

Gülzār-nāme'nin Kıbrıs Nüshası

Mehmet Ali Onaç

Lisansüstü Eğitim, Öğretim ve Araştırma Enstitüsüne Türk Dili ve
Edebiyatı Yüksek Lisans Tezi olarak sunulmuştur.

Doğu Akdeniz Üniversitesi
Eylül 2018
Gazimağusa, Kuzey Kıbrıs

Lisansüstü Eğitim, Öğretim ve Araştırma Enstitüsü onayı

Doç. Dr. Ali Hakan Ulusoy
L.E.Ö.A. Enstitüsü Müdür Vekili

Bu tezin Türk Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans derecesinin gerekleri doğrultusunda hazırlandığını onaylarım.

Prof. Dr. Mehmet Ali Özarslan
Türk Dili ve Edebiyatı Bölüm Başkan
Vekili

Bu tezi okuyup değerlendirdiğimizi, tezin nitelik bakımından Türk Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans derecesinin gerekleri doğrultusunda hazırlandığını onaylarız.

Yrd. Doç. Dr. Gülseren Tor
Tez Danışmanı

Değerlendirme Komitesi

1. Doç. Dr. Osman Erciyas

2. Yrd. Doç. Dr. Gülseren Tor

3. Yrd. Doç. Dr. Satta Tayyibe Uç

ÖZ

Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs Nüshası adlı bu yüksek lisans tezi **Giriş, İnceleme, Metin, Dizin, Sonuç ve Tıpkıbasım** olmak üzere toplam 6 ana bölümden oluşmaktadır.

XV. yüzyılın sufi şairlerinden olan İbrahim Tennûrî tarafından kaleme alınan, ahlakî ve dinî-tasavvufî içerikli Gülzâr-nâme, Gülzâr-ı Ma'nevî adıyla da geçmektedir. Gülzâr-nâme'nin kritik yayını yapan Doç Dr. Mustafa Demirel bu eserin on iki nüshasından söz etmekte. Ancak tanıttığı nüshalar arasında Kıbrıs nüshası bulunmamaktadır. Bu tez çalışmasında Kıbrıs nüshasının tanıtımı amaçlanmıştır.

Üzerinde çalıştığımız Kıbrıs nüshası, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Millî Arşiv'inde İbrahim b. Hüseyin el Tennûrî el-Sîvâsî'nin kaleme aldığı Orjinal Numarası A 1112, Katalog Sıra Numarası 116, Arşiv Sıra Numarası 141 ve Arşiv Kutu Numarası 46 numarada kayıtlı bulunan, 216 varak, 5140 beyitten oluşan eserin 60 varağı üzerinde çalışılmıştır. Okunaklı ve harekeli bir nesih yazı ile yazılmış nüshanın çeviriyazısı yapılmıştır. Metin içerisinde ayetler ve hadisler de bulunmaktadır. Bunların çeviriyazısı yapılmamıştır.

Bu çalışma, giriş, metin, ses ve biçim özellikleri, dizin ve tıpkıbasım bölümlerinden oluşmaktadır. Giriş bölümünde eser ve eser üzerinde yapılan çalışmaların tanıtımı yapılmıştır. İnceleme bölümünde, Kıbrıs nüshasının ses biçim özellikleri üzerinde durulmuştur. 60 varağın gramatikal dizini çıkarılmıştır. Madde başında yer alan adlar ve eylemler dışında metnin sözcükleri içinde yer alan birleşik sözcükler, ikilemeler, deyimler, ve kalıp sözler örnekleri üzerinde durulmuştur. Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs nüshasının 60 varağı, Süleymaniye Kütüphanesi Şehid Ali

Paşa bölümünde bulunan Süleymaniye nüshası ile karşılaştırılıp farklılıkları tespit edilmiştir. Bu farklılıklar dipnotlar şeklinde verilmiştir.

Eski Anadolu Türkçesi, Türkçenin en arı biçiminde kullanıldığı dönemdir. Gülzâr-nâme'nin de dini bir metin olmasına rağmen, yalın bir dille kaleme alındığı dikkatleri çekmektedir. Bu eser, Türk kültürü, Türk edebiyatı ve dil çalışmalarında yararlanabilecek veriler sunmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Gülzâr-nâme, Gülzâr-ı Ma'nevî, Eski Anadolu Türkçesi, İbrahim Tennûrî, tasavvufî eserler.

ABSTRACT

The Cyprus copy of *Gülzār-nāme* itself names this thesis and it is studied in six chapters as the: introduction, analysis, text, index, conclusion and original printing.

Gülzār-nāme -also known as *Gülzār-ı Ma'nevī-* is penned by the fifteenth century poet İbrahim Tennūrī deals with moral and religious matters.

Assistant Professor Mustafa Demirel who published a critic on *Gülzār-nāme* talks about twelve copies. However, the Cyprus copy does not find a place in his attempt of introducing those mentioned copies. This study, therefore, aims at displaying the Cyprus copy.

The Cyprus copy studied in this work belongs to İbrahim b. Hüseyin Tennūrī el- Sivasi and it is under the protection of the National archive of Turkish Republic of Northern Cyprus with an original number A 1112, with a catalogue number of 116 and with an archive number 114.

The archive box number of it is 46 and in it there are 216 leaves and 5140 verses. 60 of those leaves became the subject of this thesis.

The original text's writing -translated into modern language- was easy to follow and read. Inside the text we witness the existence of God's verses and the words of the prophet.

This work contains introduction, text, sound and form features, index and original printing. The introduction part focuses on the work itself and the studies that were made on it. The analysis part attracts our attention to the sound features in the Cyprus copy. The grammatical index of 60 leaves were made and apart from the

names and actions, a focus was given to the existence of compound words, reiteratives and expressions.

A comparison of those 60 leaves of the Cyprus copy was made with the ones kept in Şehid Ali Paşa library named as Süleymaniye copies. The comparison resulted with diagnosing differences which was made explicit to the reader in this study with footnotes.

The ancient Anatolian Turkish is regarded as the best period in the usage of Turkish language. Keeping in mind the fact that although Gülzār-nāme is a religious text, it is easy to read and follow because of its plain language. This work enables us to have a data to be studied in Turkish language, culture and literature.

Keywords: Gülzār-nāme, Gülzār-ı Ma'nevī, ancient Turkish language, İbrahim Tennūrī, mystic works.

İTHAF

Eşim ve Kızlarım

TEŞEKKÜR

Bu çalışmanın bir hayalden gerçeğe dönüşebilmesi için yıllar boyunca benden desteğini ve emeğini esirgemeyen, bana yol gösteren, değerli bilgilerini benimle paylaşan, kendisine ne zaman danışsam bana kıymetli zamanını ayırıp sabırla ve büyük bir ilgiyle bana faydalı olabilmek için elinden gelenden fazlasını sunan değerli tez danışmanım Yrd. Doç. Dr. Gülseren Tor'a; her zaman yanımda olarak bana güç veren aileme; hayatımın anlamı, ömrümün baharı olan kızlarım Emine Onaç ve Emete Onaç'a; hayattaki en büyük şansım olan, hayat arkadaşım, sevgili eşim Ayşe Kuşaf'a teşekkürü bir borç bilirim.

İÇİNDEKİLER

ÖZ.....	iii
ABSTRACT.....	v
İTHAF.....	vii
TEŞEKKÜR.....	viii
KISALTMALAR.....	x
TABLO LİSTESİ.....	xi
1 GİRİŞ.....	1
1.1 İbrâhim Tennûrî.....	1
1.2 Gülzâr-ı Ma‘nevî (Gülzârname).....	2
1.2.1 Gülzâr-ı Ma‘nevî İçeriği.....	5
2 İNCELEME.....	10
2.1 Yazım Özellikleri.....	10
2.2 Ses Özellikleri.....	14
2.3 Biçim Özellikleri.....	20
2.4 Söz Varlığı.....	38
2.5 Nüshalar Arasında Görülen Belli Başlı Farklılıklar.....	40
3 METİN.....	45
4 DİZİN.....	197
5 SONUÇ.....	567
KAYNAKLAR.....	572
EKLER.....	575
EK 1: Kıbrıs Nüshası.....	576
EK 2: Süleymaniye Nüshası.....	638

KISALTMALAR

A	Arapça
ATr.	Arapça Türkçe
bkz.	Bakınız
EAT	Eski Anadolu Türkçesi
ET	Eski Türkçe
F	Farsça
FA	Farsça Arapça
Fr.	Fransızca
FTr.	Farsça Türkçe
K	Kıbrıs nüshası
S	Süleymaniye nüshası
s.	Sayfa
Tr.	Türkçe
vb.	Ve benzeri

TABLO LİSTESİ

Tablo 1: Beyit Farklılıkları.....	40
Tablo 2: K Nüshasında Olup, S Nüshasında Olmayan Beyitler.....	41
Tablo 3: S Nüshasında Olup, K Nüshasında Olmayan Beyitler.....	41
Tablo 4: Dize Farklılıkları.....	41
Tablo 5: Sözcük Farklılıkları.....	42
Tablo 6: Ek Farklılıkları.....	42
Tablo 7: Ses Farklılığı.....	43

Bölüm 1

GİRİŞ

1.1 İbrâhim Tennûrî

Gülzâr-ı Ma‘nevî’nin (Gülzâr-nâme) yazarı İbrâhim Tennûrî’nin doğum yeri konusunda iki farklı bilgi mevcuttur. Babası Sarrafoğlu Hüseyin Sivaslı, annesi ise Amasyalı’dır. Annesi Amasyalı olduğu için Bursalı Mehmed Tâhir onun Amasya doğumlu olduğunu belirtmektedir (Osmanlı Müellifleri, I, 49). Diğer kaynaklarda ise Sivaslı olduğu belirtilmektedir (Lâmiî, 1289:688; Taşköprizâde, 1985: 232).

İbrâhim Tennûrî Bayramiyye-Şemsiyye tarikatının Tennûriyye kolunun kurucusu, mutasavvıf şairdir. Öğrenimine aile çevresinde başlayıp, Konya’da devam etmiştir. Tennûrî lakabını, “kabz” halinden kurtulmanın çaresini bulduğu için almıştır. Kabızlığa tutulanları bir tandır üzerine oturtup terlemelerini sağlayarak şifaya kavuşturmaktaydı. Tasavvufa yöneldiği yıllarda Akşemseddin’in dervishi olmuştur. Akşemseddin, kendisine başvuran bazı kişileri, ona göndermekteydi. Bu davranışı İbrâhim Tennûrî’ye verdiği değerın göstergesidir. Şiirle de ilgilenen İbrâhim Tennûrî, şiirlerinde “Âşık” mahlasını kullanmıştır. Akşemseddin’in emriyle Kayseri’ye giderek irşad faaliyetine başlayan İbrâhim Tennûrî 887 (1482) yılı sonbaharında vefat etmiştir. Türbesi, kendisinin yaptırdığı söylenen Şeyh Camii’nin batı tarafındadır. Evliya Çelebi, Kayseri’de bulunan büyük evliya kabirleri arasında İbrâhim Tennûrî’yi de saymaktadır (Keskin, 2001:53). Eserleri: 1. Gülşen-i Niyâz, 2. Mecmualardaki Şiirleri, 3. Gülzâr-ı Ma‘nevî (Gülzâr-nâme)

1.2 Gülzâr-ı Ma‘nevî (Glzârnâme)

Göynüklü bir tüccarın oğlu olan Seferşah adındaki kişi, Akşemseddin’e mürid olmak istemiştir. O zamanlar Akşemseddin oldukça yaşlandığı için onu Kayseri’de bulunan İbrâhim Tennûrî’ye kendisini irşad etmesi için göndermiş ve bu vesile ile Akşemseddin, Tennûrî’nin bir kitap telif etmesini buyurmuştur. Telif edilecek olan bu kitabın hem hakikî hem de mecazî anlamları ifade eden iki yönlü olmasını istemiştir. Tennûrî de bu isteğe uyarak bir yönü fikhî, diğer yönü de tasavvufu anlatan Gülzâr-ı Ma‘nevî isimli eseri kaleme aldı. İbrâhim Tennûrî, Gülzâr-ı Ma‘nevî’yi kaleme alırken Hz. Mevlâna’nın Mesnevî’sinden, Âşık Paşa’nın Garipnâme’sinden yararlanmıştır (Keskin, 2001:45). Eser klasik mesnevi düzeninde yazılmıştır. Glzârnâme, Gülzâr-ı Ma‘nevî ve Kitab-ı Müstetâb (Keskin, 2001:39) adlarıyla da anılmaktadır.

On beşinci yüzyılın ikinci yarısında yazılan eser, Eski Anadolu Türkçesi özelliklerini taşımaktadır. Eserde kullanılan yazı okunaklı ve harekeli bir nesih yazıdır. Aruz vezninin Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ln vezni ile yazılan eserde Arapça ve Farsça sözcükler de yer almaktadır. Türkçe kelime hazinesi bakımından oldukça zengin bir eserdir. Bugün kullanılmayan birçok Türkçe sözcük de eserde yer almaktadır. Bu bakımdan eser, Türk dili araştırmaları için önemli bir kaynak teşkil etmektedir.

Gülzâr-ı Manevî besmeleden sonra hamd ve yaratılışın sırrını açıklayan hadis-i kudsî ile başlamaktadır:

ılalum amd-ıla her işe bünyâd

Ki anı ayr-ıla atm ide stâd (1b/01)

İşj stâdı oldur kim cihâni

Yaratdı hem içinde cism  câni (1b/02)

Kalur yolında ‘aql u fehm hayrān
Bulam diyü inçiler zār ü giryān (2a/05)
Olur kendü özi kendüye perde
O yüz hod gerçi zāhir kamu yirde (2b/01)

Bu beyitlerden sonra İslam’ın ilk dört halifesini (Hz. Ebubekir, Hz. Ömer, Hz. Osman, Hz. Ali) öven beyitler yer almaktadır:

Şular kim uydı aña cān u dilden
Maḥabbet kıldı geçdi kāl u kıldan (17b/11)
Olar sevdi Ḥaḫuḫ bunda vişālin
Olar görür yarın anda cemālin (17b/12)
Anuḫ yolına her kim sevdi anı
O sevgüye o gösterdi nişānı (18a/01)

Ḳoyup mālını ‘ışkın kıldı taḫkīk
Emīri’l - mü‘minin ol şāh-ı şiddīk (18a/02)

‘Ömer ol sevgüye öldürdi oḡlan
Anuḫün oldı mü’minlere sulṭān (18a/03)

Gör ol ‘Oşmān-ı zī’ n-nüreyni kim ol
Nice baş virüben açdı Ḥaḫ’a yol (18a/04)

Emīri’l-mü’minin ol Ḥaydar’ı gör
Nice başdı vü kırdı kāfiri gör (18a/05)

Akşemseddin Hazretleri hakkındaki duygu ve düşüncelerini anlattığı beyitlerle eser devam etmektedir. Ona göre zamanın kutbu Akşemseddin’dir. O ilmi ile dünyayı aydınlatmaktadır. Tennûrî, bir benzetme yaparak, Hz. Musa’nın asası ile denizden yol açıp kendisine inananları kurtardığı gibi Akşemseddin de

müslümanların gönüllerinde yol açıp onları nefsin ve şeytanın şerrinden kurtardığını şu dizelerle belirtmektedir:

Şorarsaŋ bu zamānuŋ ŧimdi kuṭbın

Hidāyet nūri ŧemsü'l-Hakkı ve'd-dīn (18a/13)

Anuŋ 'ilmiyle 'ālemler münevver

Anuŋ 'ıŧkıyla gönüller muṭahhar (18b/01)

Eger himmet kıla Mūsā ŧıfat ol

Deŋiz içinden aça her kıla yol (18b/02)

Ala fir'avn elinden özin anuŋ

Kıla milkine hākım Mıŧır-ı cānuŋ (18b/03)

Fatih Sultan Mehmet'in Allah tarafından kudretli bir padiŧah olarak dünyaya gönderildiğini ve İstanbul'u fethettiğini şu beyitlerle ifade etmektedir:

Bir ulı ŧāhı kılduŋ sen muzaffer

O ŧāha feth olundı taḫt-ı Kayŧer (3b/13)

Muḫammed hānı sultānı ibn-i sultān

Murādı bin Muhammed nesl-i 'Oŧmān (4a/01)

Tennūri, eserini Fatih Sultan Mehmed'e takdim etmiŧtir. Bunu aŧağıdaki beyitlerle dile getirmiŧtir:

Kitābı ben de ol ŧāhuŋ kıtına

Götürdüm tuḫfe kıldum ḫizmetine (4a/02)

Kim o kına ḫuzūrında naŧayıḫ

Gönüllere hidāyet ola lāyıḫ¹ (4a/03)

¹ K nüshası 4a/02-03 nolu beyitlerde yer alırken, S nüshası 6. sayfada eksik beyitler bölümünde yer almaktadır.

Eserin yazılış tarihini belirten beyit:

Sekiz yüz elli yedisinde i yār

Şafer nişfında hātım oldu bu² güftār³

Bu beyitte eserin 857 (1453) yılında kaleme alındığı belirtilmektedir. Eserin beyit sayısını belirten beyitler:

K nüshası:

Keremden Hāk ta‘ālā kıldı yāri

Ki biş biñ yüz kırk beyt oldu varı⁴

S nüshası:

Keremden Hāk ta‘ālā kıldı yāri

Ki biş biñ kırk iki beyt oldu varı

Yukarıdaki beyitlerden de anlaşıldığı üzere K nüshası 5140 beyitten oluşurken, S nüshası 5042 beyitten oluşmaktadır.

Eserin adının belirtildiği beyit:

Kıla lafzı anuñ bülbülleri zār

Okıyanlar anuñ adını Gülzār⁵

1.2.1 Gülzâr-ı Ma‘nevî İçeriği:

İbrâhim Tennûrî, eserine Allah’a şükür ve elçisine selam ile başlamaktadır. Dünyayı, içindeki canlı cansız bütün varlıkları Allah’ın yarattığını ve Gülzâr-ı Ma‘nevî’yi onun sayesinde yazdığını belirtmektedir. Gülzâr-ı Ma‘nevî’yi okuyanların, öğrendiklerini uyguladıkları takdirde doğru yolu bulup, yanlışla sapmayacaklarını anlatmaktadır. Toplum hayatını ilgilendiren konuları hem hukukî

² S nüshasında bu sözcüğü yer almamaktadır.

³ K nüshası 215. varakta, S nüshasında 4849. beyitte, yazılış yılı belirtilmiştir. Bu bilgi çalışmamızın kapsamı dışında kalan bölümdeki beyitlerden elde edildi.

⁴ K nüshası 216. varakta, S nüshasında 4850. beyitte, beyit sayısı belirtilmiştir. Bu bilgi çalışmamızın kapsamı dışında kalan bölümdeki beyitlerden elde edildi.

⁵ Eserin adı, K nüshası 3a/12. beyitte, S nüshası 76. beyitte belirtilmektedir.

hem de tasavvufî yönden ele almaktadır (Keskin, 2001:46). 60 varak içerisinde 17 konu başlığı yer almaktadır. Bu başlıklar şunlardır:

- 1-) Beyân-ı Şurûḥ-ı Şalâḥ-ı Bâṭinî (Namazın Şartlarını Bildirme) (8b/05)
- 2-) Beyân-ı Sırr-ı Vuzû'-i Ma'nevî (Abdestin Gizli Sırları) (9b/03)
- 3-) Beyân-ı Sırr-ı Sünen-i Şalâḥ-ı Bâṭinî (Namazın Sünetlerinin Sırlarını Bildirme) (12b/12)
- 4-) Beyân-ı Sırr-ı Zekât-ı Ma'nevî (Zekâtın Gizlerini Bildirme) (14b/06)
- 5-) Beyân-ı Sırr-ı Şavm-ı Ma'nevî (Orucun Gizlerini Bildirme) (21b/09)
- 6-) Beyân-ı Sırr-ı Hacc-ı Ma'nevî (Haccın Gizlerini Bildirme) (27b/04)
- 7-) Beyân-ı Sırr-ı Nikâḥ-ı Ma'nevî (Nikâhın Gizlerini Bildirme) (34a/05)
- 8-) Beyân-ı Rumûz-ı Çeng (Kanun Sesinin Gizli Etkileri) (37a/06)
- 9-) Beyân-ı Sırr-ı Nây-ı Ma'nevî (Ney Sesinin Gizli Etkileri) (40b/05)
- 10-) Beyân-ı Rumuz-ı Def (Tef Sesinin Gizli Etkileri) (42b/08)
- 11-) Beyân-ı Rumûz-ı Evliyâ Fi Kuttâ't - Tarîk (Yol Kesen Haydutların İçinde Velilerin Gizleri) (46a/04)
- 12-) Beyân-ı Rumûz-ı Evliyâ Fi'l-Küfr (Küfür Üzerine Velilerin Gizleri)(48a/02)
- 13-) Beyân-ı Rumûz-ı Şâhid-i Ma'nevî (Tanıkların Gizleri) (50a/11)
- 14-) Beyân-ı Rumûz-ı Merd-i Ma'nevî vü Rumûz-ı Zü'n-nâr-ı Ma'nevî (Dünya İşlerine Dalanlar ile Maneviyata Önem Verenler) (52a/13)
- 15-) Beyân-ı Sırr-ı Talâk-ı Ma'nevî (Boşanma Üzerine) (54b/05)
- 16-) Beyân-ı Sırr-ı 'İtâk-ı Ma'nevî (Köleleri Azat Etme) (57b/13)
- 17-) Beyân-ı Sırr-ı Eymân-ı Ma'nevî (Büyük Yeminlerin Gizleri) (60b/07)

Mustafa Demirel, Gülzâr-ı Ma'nevî'nin on iki nüshası olduğunu tespit etmiştir (2005: 37-43). Bu nüshalar şunlardır:

1- Süleymaniye Kütüphanesi, Şehid Ali Paşa 1326 (İstinah Tarihi: H 888)

Eser Tennurî'nin vefatından bir yıl sonra istinsah edilmiştir. Eldeki mevcut nüshaların en eskisidir. Beyit sayısının 5042 olduğu belirtildiği halde, aynı nüshada ancak toplam 4887 beyit mevcuttur.

2- Süleymaniye Kütüphanesi, Es'ad Efendi 1639 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

3- Üsküdar Hacı Selimağa Kütüphanesi, Kemankeş 205 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

4- Süleymaniye Kütüphanesi, Mihrişah Sultan 215 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

5- Manisa Muradiye Kütüphanesi 1295 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

6- İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi 1211 (İstinah Tarihi: H 894)

7- Süleymaniye Kütüphanesi, Hacı Mahmud Efendi 3368 (İstinah Tarihi: H 915)

8- Süleymaniye Kütüphanesi, Hacı Mahmud Efendi 2331/4 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

9- İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, T.Y. 2283 (İstinah Tarihi: H 1276)

10- Kayseri Raşid Efendi Kütüphanesi 8680 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

11- Antalya Tekelioğlu (07 Tekeli 745) T. 811. 215 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

12- Bursa Orhan Kütüphanesi (Genel Kısmı) 1675 (İstinah Tarihi: H 1152)

Görüldüğü üzere bu nüshalar arasında Gülzâr-nâme adıyla geçen Kıbrıs nüshası bulunmamaktadır. Şimdiye dek yaptığımız araştırmalar sırasında Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs nüshası üzerinde herhangi bir çalışmaya rastlanmamıştır. Bizim yaptığımız çalışma ile yazmanın bu nüshası da günışığına çıkarılmış olacaktır.

Gülzâr-nâme'nin çevriyazılı metni çıkarılırken, Kıbrıs nüshası ile Doç. Dr. Mustafa Demirel tarafından çalışılmış, Süleymaniye Kütüphanesi Şehid Ali Paşa bölümünde bulunan nüshayı karşılaştırdık. Bu nüsha ile karşılaştırmamızın sebebi hem bu nüshanın Gülzâr-ı Ma'nevî (Gülzâr-nâme) isimli

eserin istinah tarihi bilinen en eski yazması olması, hem de Doç. Dr. Mustafa Demirel çalışmasında beş nüsha ile karşılaştırarak çalışmış olmasıdır.

Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Genel Kit Nu. 1675'te kayıtlı bulunan nüshası A.R.Karabulut tarafından yayımlanmıştır (1978). İstanbul Üniversitesi Türkçe Yazmalar 1211 numarada kayıtlı bulunan, 894 h. tarihinde Şeyh Mu'iniddin el-Beyazıdi tarafından istinsah edilen nüsha ile Çorum Halk Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Bölümü 818 numarada kayıtlı olan, Hüseyin bin Beşir tarafından istinsah edilen nüsha karşılaştırmalı olarak Mustafa Fidan tarafından ele alınmıştır. İbrahim Tennûrî: Gülzâr-ı Manevi İnceleme - Metin - Sözlük adıyla geçen bu çalışma basılmamış doktora tezidir (Erciyes Üniversitesi, 1995, Tez No: 42747).

Süleymaniye Kütüphanesi Esat Efendi Bölümü 1639 numaralı nüsha ile Erzurum Atatürk Üniversitesi Seyfettin Özege Bölümü 435 numaralı nüshalar üzerinde de Muhittin İspir "İbrahim Tennûrî: Gülzâr, İnceleme - Metin" adıyla Yüksek Lisans çalışması yapmıştır (Atatürk Üniversitesi, 1998, Tez No: 72789).

Tarama Sözlüğünün ilk cildinde de yazmamızın sadece Nuruosmaniye ve Esat Efendi kitaplıklarındaki nüshalarından söz edilmekte ve eser Gülzâr- ı Tennûrî adıyla yer almaktadır. Bu yazmayı Kilisli Rifat Bilge'nin taradığı belirtilmektedir. İbrahim Tennûrî'nin Gülzâr-nâme'si, XV. yüzyılın ikinci yarısında kaleme alınmış eserler arasında yer almaktadır.

Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs nüshası, oylum olarak geniştir. 216 varaklık bir yazmanın karşılaştırmalı metnini çıkarmak ve incelemesini yapmak, yüksek lisans tez çalışmasının sınırlarını zorlayacak ve verilen süreyi de aşacağından dolayı, çalışmamız 60 varakla sınırlandırılmıştır. Yazmanın 60 varaklık bölümünün, çevriyazılı metni çıkarılıp, dilbilgisi incelemesi yapıldı ve gramatikal dizini hazırlandı.

Gülzâr-nâme'nin, ilk 60 varağında K nüshasında olup, S nüshasında olmayan 155 beyit; S nüshasında olup, K nüshasında olmayan 15 beyit tespit edilmiştir. Gülzâr-nâme'nin çevriyazılı metni çıkarılırken bazı beyitlerin bir biri ile yer değiştirdiği görülmüştür. Tamamı olmasa da 155 beyitin bir kısmının ilerdeki varaklarda çıkma olasılığı bulunmaktadır. K nüshasında tekrardan dolayı üstü çizilen iki beyit tespit edilmiştir. K nüshasındaki yeri ile S nüshasındaki yeri farklılık gösteren 6 mısra tespit edilmiştir.

Bir beyitteki mısralar arasında da farklılıklar görülmektedir. Bu farklılıklar hiç atlanmadan dipnotlarda belirtilmiştir. İnceleme bölümünde de bu farklılıklar gruplandırılarak tablolar üzerinde gösterilmiştir.

Bölüm 2

İNCELEME

2.1 Yazım Özellikleri

Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde hem eski Türk yazı dili geleneğini devam ettiren özellikler hem de Arap-Fars yazı dili geleneğinden aktarılmış özellikler karışık olarak yer almaktadır. Bu bakımdan kurallı bir imlâ sisteminden söz etmek mümkün değildir.

Bu dönemin metinlerinde Türkçe kelimelerin yazılışları bakımından en dikkat çeken yön, ünlülerin bazen hareke bazen de imlâ harfleri ile yazılmalarıdır. Bir kelimenin aynı sayfada birkaç değişik yazımına rastlamak mümkündür. Manzum metinlerde, uzun okunması gereken heceyi vezne uydurmak için genellikle imlâ harfleri kullanılmış, kısa okunması gereken yerlerde ise hareke işaretleri ile yetinilmiştir. Bu esaslar kesin kurallar olmayıp genel eğilimlerdir (Murat, 1995:85).

Kapalı /è/ için özel bir işaret kullanılmamıştır. Kapalı /è/ hep /ى/ ile metnimizde gösterilmiştir: yim يِم (42a/13).

Son seste /-a/, bazen elif (ا) bazen de güzel h (ه) ile yazılmıştır: koma قَوْمًا (3b/02), yuna يُونًا (11b/05), zīrā زِرًا (15b/09), ziyyine زَيْنَه (13a/04), Veys'e وَيَسَه (13a/08), bulunmaya بُلْنَمَايَه (14b/10).

Son seste bazen -ı/-i ünlüleri harfle değil, kesre ile gösterilmektedir: şāhı شَاهِ (3b/13), cam-ı جَامِ (53a/02), kıldı قَلْدِ (53a/12), oldu اَوْلْدِ (53b/03), kimi كِيْمِ (53b/08), tahlīli تَحْلِيلِ (55a/06), mīrāşı مِيرَاثِ (58b/01).

Son seste bazen -a/-e ünlüleri harfle değil üstün ile gösterilirken: laḥza لَحْظًا (50b/08); -u/-ü ünlüleri harfle değil ötre ile gösterilmektedir: kāmu قَامُ (54a/13).

-{(I)p} ulaç eki bazen b ب , bazen p پ ile gösterilmektedir. Çevriyazılı metnimizde hep p ile gösterildi: alıp أَلِيبُ (4b/10).

Farsça /p-/ ile başlayan sözcüklerde de bu sesin /b-/ ile yazıldığı görülmektedir: pes بَسْ (2b/05), (5a/13), (6a/01), (6a/07), (7b/03), (12a/03), pāk بَاكْ (14b/09).

Önseste /g-/ ünsüzü kefle gösterildiği gibi, kef üzerine değişik işaretler koyularak da karşılanmaktadır.

(س) geçmek كَجَمَكَ (15b/03), görünmeye كَوْنَمَايَه (15b/06)

(س) gizler كَزَلَز (5a/02)

(س) gidevüz كَدَاوَزُ (4b/10)

(پ) görür كُورُرُ (5a/06),(5a-07), göre كُورَه (15b/03)

Bu yazım özelliğinden de, kişi sözcüğünde ön ses /k-/'nin /g-/'ye dönüştüğü anlaşılmaktadır: gişiler كَشِيئِرُ (4b/01). Sözcük içi ve sonunda /-ŋ-, -ŋ/ art damak ünsüzü kefle (س) , (ك) yazılmakla birlikte, kefin altına üç nokta (پ) , (ك) koyularak da gösterilmektedir: öñinden اوْڭِنْدُنْ (7b/11), göñlüñ كُيُوكِنَلِكْ (8b/13), işüñ اِشَلُڭ (1b/02).

Yukarıda belirtildiği gibi bu işaret hem /g/ sesini yazmak hem de art damak nesini /ŋ/ yazmak için kullanılmaktadır.

Türkçe sözcülerde /-ç-/ sesi genellikle cimle yazılmaktadır: niçe نِيَجَه (58a/05) Ki bağlacı bazen ki bazen de kim biçimindedir: ki كِي (3a/04), kim كِم (36a/08) K nüshasında çü ve çün iki şekilde de kullanılmaktadır: çü چُو (38b/03); çün چُون (38b/09).

Zaman zaman tamlama kesresi yerine ötrenin kullanıldığı görülmektedir: Anuñ luñfi-durur ‘İsā ibn-i Meryem (2b/12). S nüshasında beklenen biçimde tamlama kesresi hareke ile gösterilmiştir: ism-i اِسْمِ (17a/7).

Metnimizde atıf vavı ötre ile gösterilmektedir: cennāt ü gūlzār جَنَّاتٌ كُؤْزَارٌ (59b/06),

Ayırma göñlümüzü şıdık u şafādan

Irağ eyleme nūr-ı Mustāfa’dan (3b/03).

Metnimizde bazen atıf vavı yerine tamlama kesresi kullanıldı:

erkān u şartın اَرْكَانٍ شَرْطِينَ (5b/01)

nehy ü emri نَهْيٍ اَمْرِي (39b/09)

mā’ ü ħamrı مَاءٍ خَمْرِي (39b/09)

kavl ü fi’li قَوْلٍ فِعْلِي (43a/13)

vaqt ü sā’at وَقْتٍ سَاعَتِ (54a/04)

Atıf vavı bir önceki sözcük ile birleşik yazılabilmektedir: gördi vü كُؤْدِيؤُ (52b/11), dil ü cān دِلُو جَانِ (53b/03).

İlgeçler ve ekeylemin çekimli biçimi kendisinden önce gelen sözcükle birleşik yazılabilmektedir: “İle” ilgeci ön sesini koruyarak ekleşmektedir. lafzıyla اَهْلِيِيَا (13a/05), göziyile كُؤْزِيِيَا (14a/04), ehliyile اَهْلِيِيَا (33b/03), ābıla اَبَا (33b/07). Bazen de “ile” ilgicinin /i-/ ünlüsünün yerini /-y-/ ünsüzü almaktadır: nūrıla نُؤْرِيَا (3b/07). “İçün” ilgeci de “ile” ilgeci gibi birleşik yazılabilmektedir: şordığıçün شُؤْدُوْغِيچُونُ (21b/01), gelmegiçün كِلْمَاجِيچُونُ (21b/11), buyruğıçün بُوْرُوْغِيچُونُ (32b/12), kuldığıçün قُلْدُوْغِيچُونُ (33a/12), olduğıçün اَوْلْدُوْغِيچُونُ (33a/12).

Manzum bir eser olduğu için ekeylem ölçüye göre düşürülebilmektedir, bazen de korunmaktadır: görünürse كُؤْرُنُؤْرِيَسَه (43b/03), tutulmazsa طُؤْئَلْمَزِيَسَه (44b/10) dilerise دِلَارِيَسَه (33a/08), tutulmazısa طُؤْئَلْمَزِيَسَه (45a/13).

K nüshasında aynı dize içerisinde bile ikili kullanımlara rastlanmaktadır:

Bile *gözgisdür* ‘ilmi İlāh’uñ

Oқыya *gözüden* sırrınıñ şāhuñ (50b/10)

oқы *اَوْقِي* (48a/04) - oқыya *اَوْقِيَه* (40b/8)

gine *كَيْنَه* (55a/13) - yine *يِنَه* (4b/12)

2.2 Ses Özellikleri

Ünlü Daralması

Sen sözcüğünün hem /-e-/ hem de /-i-/ ile yazıldığı görülmektedir. Bu da bu sözcükte bir ünlü daralmasına işaret etmektedir. Aynı beyitte bile ikili biçimi de karşımıza çıkmaktadır: sen>sin

Veli şıdķuñ çok olsun evliyāya

Ki sini irgüre ol reh-nümāya (3a/6)

Anuñ ‘ilmini sen sinüñ şanursın

Bilicek nefşüñi key utanursın (19a/06)

İre andan aña çok çok ‘ināyet

Niçe sinüñ gibi kıla şefā‘at (19b/01)

Senüñ āl-i resülüñ şol kişidür

Ki sinüñ gözlerüñe nür işidür (21a/04).

Ünlü Düşmesi

Eski Türkçe’den beri vurgusuz hecede /-I-/ , /-U-/ ünlülerinin dizeleri ölçüye uydurulmak amacı ile düştüğü görülmektedir:

açılup> açlup (3b/05)

götürüle> götrüle (3b/05)

Olaruñ himmetinden kııl mededler

Ki gözümüz *açlup götrüle* sedler (3b/05)

soğmış < soğımış (24b/05).

İle, için ilgeçlerin ve ekeylemin ön ses /i-/ korunduğu gibi düşerek de ekleşebilmektedir: anuñla (<anuñ ile) (12a/07), anuñçün (<anuñ için) (17a/07), yürürken (<yürür i-ken) (33a/10).

Ünlü Kaynaşması

‘aklıla <aklı ile (47a/13)

n’itsün < ne etsün (20b/12)

nidersin<ne edersin (32b/08)

Ünlü Uyumu

Genel olarak EAT’nde büyük ünlü uyumu tamdır; ancak küçük ünlü uyumu gelişmemiştir. Kimi ekler yuvarlak ünlülü, kimi ekler de dar düz ünlülü kullanıldığı için küçük ünlü uyumu bozulmaktadır: anuñ (2a/03), cānuñ (3a/01), hükmini (3a/02), gitsün (3a/03), işüm(7b/11), degşüre (11a/12), irişdüriser (11b/03), süzilüp (11b/11), nedür (23b/09), kimdür (23b/10), görünmiş (19b/11), bağlularuñ (24a/10).

Bazen iyelik üçüncü kişi ekinin kendisinden önceki hecenin ünlüsüne göre uyuma girdiği de görülmektedir: özünden (24a/02), boynun (30a/12), küfrüni (50a/12).

“Uluğ” sözcüğünde son ses /-ğ/ düştüğü zaman, Eski Anadolu Türkçesinde önceki düz ünlünün yuvarlaklaşması beklenir (+IIg>+IU; ul+IIg>ulu). Bu şekilde yedi kez geçmektedir. Ancak metnimizde dar ünlü olarak kullanımına da bir kez rastlanmaktadır: ulı (3b/13).

EAT’de{-IIk} dar ünlülüdür. Metnimizde de bu şekilde kullanımına rastlanır: kullık (7a/11), karañulık (25a/03).

Metnimizde bu ekler beklendiği şekilde kullanıldığı gibi küçük ünlü uyumuna uyan örnekleri de bulunmaktadır: kulluğ (23b/05), şusuzluğ (23b/03), korqusuzluğ (23b/03), yokluğ (54a/01).

Kimi sözcüklerin de EAT’deki diğer temsilcilerinde olduğu gibi küçük ünlü uyumuna aykırı kullanıldığı görülmektedir. Sözelimi okı- eylemi 27 kez uyuma

aykırı biçimde yer alırken on yerde de oku- biçiminde karşımıza çıkmaktadır: okumadıysa (45b/03).

Geniş Zaman Eki

Geniş zaman ekinin EAT'ne göre yuvarlak olması gerekirdi. Metnimizde bazen ekin uyuma girdiği de görülmektedir: degir (17a/10).

Büyük Ünlü Uyumu

kanķı (5b/04), kanısın (6b/04)

andağı (21a/13)

dağı (23b/10)

azıklarur (30b/04)

Küçük Ünlü Uyumu

EAT'nde küçük ünlü uyumu gelişmemiştir. Düz ünlülü sözcüğe yuvarlak, yuvarlak ünlülü sözcüğe düz ünlülü gelen ekler uyumu bozmaktadır. Ancak, EAT'de uyuma aykırı olan eklerin, metnimizde zaman zaman uyuma girdiği de görülmüştür. Çatı ekleri genellikle dar düz ünlü alırken metnimizde küçük ünlü uyumuna uygun olarak dar yuvarlak ünlü olarak da karşımıza çıkmaktadır: tutulup (41b/03), Tutulmazsa (44b/10), tutulmasun (45a/03), tutulmazısa (45a/13), görünürse (43b/03), görüne (51a/10), görünür (54a/04), Tutuşdur (44b/08), urulmuş (53b/10).

Öğrenilen geçmiş zaman eki hep düz ünlülü kullanılmaktadır: bulunmuş (45b/10), olmuş (33b/09), dönmiş (37a/10).

İyelik üçüncü kişi EAT'de hep dar düz ünlüdüdür. Metnimizde bu ekin küçük ünlü uyumuna girdiği de görülmektedir: yönün (<yön+i+n) (43b/10), üstüne (<üst+i+n+e) (44b/06 - 45a/09), yolunu (<yol+i+n+i) (45a/08 - 55a/02), küfrünü (<küfr+i+n+i) (50a/12 - 53a/12)

Aşağıdaki örnekte üçüncü hecedeki -ü iyelik ekidir, -i olması gerekirdi:

kendüzünü (<kendü öz+i+n+i) (33b/05)

olunca (30b/08)

koşılıban (46b/07), atıban (51b/05), olıban (56a/10)

{-dUr} bildirme eki ve addan ad türetme eki {-IU} ekleri de küçük ünlü uyumuna uymayan eklerdendir.

emektür (33b/10), açukdur (50a/01), gizlü (55a/08)

Ulaç Eki

{-Up} ulaç eki 131 kez yuvarlak ünlülü geçmektedir: gelüp (18b/7). Eski Anadolu Türkçesinde hep yuvarlak ünlülü kullanılan bu ek, metnimizde ünlü uyumuna uygun olarak da 23 sözcükte kullanılmıştır: alıp (4b/10), irişip(8a/11), kılıp (32b/05), varıp (22a/04 - 40b/13 - 42a/12), yapıp (35a/12), idip (50b/04), şeşip (59a/06), iripdür(44a/02).

Diyü ilgecinde kalıplaşmış olarak bulunan ulaç eki de küçük ünlü uyumuna aykırı olarak hep yuvarlak ünlülü kullanılır: diyü (50a/01).

Metnimizde yuvarlak ünlülü sözcüğe düz ünlülü biçiminde gelebilmektedir: tutıp (39b/03), umıp (57b/05).

{-UbAn} ulaç ekinin de dar düz ünlülü biçimine de rastlanır: olıban (56a/10).

EAT'nde dar düz ünlülü kullanılan {-IncA} ulaç ekinin metnimizde dar yuvarlak ünlülü biçimi de görülmektedir: olunca (57b/06 - 30b/08).

Ünsüzler

Günümüz Türkiye Türkçesinden farklı olarak Eski Anadolu Türkçesinde /ŋ/; /-h-, -h/ (<-k-, -k) sesleri bulunmaktadır. Art damak /ŋ'/si en Eski Türkçeden beri sözcük bünyesinde ve iyelik ikinci kişi eklerinde, tamlayan durum ekinde, ikinci çoğul kişi emir kipi çekiminde, belirli geçmiş zaman ikinci kişi çekimlerinde

korunagelmıştır: diñle (14b/03), şonından (23a/02), öñinden (23a/02), kişinüñ (14b/12), bildünse (15a/06), dilünde (15b/06), gelün (58a/01).

Bazen de dil ucu diş eti /n/’si art damak /ŋ/’sine dönüşebilmektedir: işitsün (32b/04) -sun>-suñ n>ŋ /h/ sesi Türkçe sözcüklerde /k/ sesinden değişmiştir: dañı (<tağı) (32b/02).

Türkçede /h/ sesi yoktur. Ancak EAT’nde sözcük içinde -k->-h- ve sonunda -k>-h değişimi ile karşımıza çıkmaktadır. Örneği metnimizde azdır: dañı (59a/03).

Ünsüz Düşmesi

/-l/ Düşmesi

Eski Anadolu Türkçesinde genelde “ol” biçimi kullanılmakta bazen de /-l/ ünsüzünün düştüğü görülmektedir (ol>o):

o (5b/06;14a/01;14b/12;15b/02;15b/04), onlara (45b/04)
ol (15b/08), (15b/09).

Aynı beyitte hem “o” hem de “ol” biçimine rastlanmaktadır. “O” ya da “ol” biçiminin kullanılması ölçü zorunluluğunun gereğidir:

Zekātı çün o mālun bir emīre

Ki yıl başında vire ol faķīre (16a/13).

Ünsüz Tekleşmesi

sır (<sırr) (53a/08)

bumısa (<bu i-miş i-se<bumışsa<bumıssa<bumısa) (55b/08)

Ünsüz Değişimi

gine (32b/05) y->g- yana>yene>yine>gine

F. çerāğ>çırak (20b/07)

Eski Anadolu Türkçesinde ince ünlü sözcüklerde genel bir t->d- değişimi vardır: Dil (<til) (2a/02), degir (<tegir) (17a/10), dirildi (<tirildi) (17b/07). Kalın ünlü sözcüklerde ise ön ses t->d- değişimi tutarsızdır. Aynı sözcüğün hem /t-/ hem de /d-/li biçimine rastlanmaktadır. Metnimizde de aynı özellik görülmektedir: daş (32a/01), taş (32a/02). Fakat yoğun kullanılan biçim /t-/li biçimdir. taşında (33a/12), tıyar (30b/09), tınların (30b/11). Öbür nüshalarda /d-/li kullanılan sözcüklerin /t-/li kullanıldığı görülmektedir: tızağdan (K nüshası 42b/04), duzağdan (S nüshası 76/06), tıtar (K nüshası 30b/06), dutar (S nüshası 54/07). Fakat metnimizde *tıtur* biçiminin yerini hep *durur* almıştır.

Tonlulaşma

yumağıyla (11b/03), işide (53a/01), uçmağ (59a/05)

Türkiye Türkçesinde {-t-} ettirgen çatı eki iki ünlü arasında tonlulaşmaz. Eski Anadolu Türkçesinde ise tonlulaşır: tağıdup (30a/01)

Eski Anadolu Türkçesinde ünsüz uyumu yoktur. Tonsuz ünsüzle biten bir sözcüğe c, d, g ile başlayan ekler getirildiğinde bu sesler tonsuzlaşmaz: işitdi (30a/09), ‘ibādetdür (30b/11), hağdan (31a/03).

Göçüşme

ireli (37b/02)

Hece Yutumu

Durur çekimli eyleminin bazen aynı şekilde korunduğu bazen ise hece yutumuna uğrayarak eklediği görülür: gerekdür (2b/05), hüsni-durur (2b/11).

2.3 Biçim Özellikleri

Yapım Ekleri

Metnimizde yapım ekleri EAT'ni temsil eden diğer eserlerde olduğu gibidir.

Addan Ad Yapan Ekler

Ad kök ya da gövdelerinden, köken anlamıyla bağlantılı yeni ad gövdeleri yapan eklerdir (Eker, 2002:259):

ay+dın (23a/05);

kendülüğün (<kendü+lük+i+n) (8a/10), er+lik (34a/12), var+lık (17a/13), eksüklüğüne (<eksük+lük+ü+η+e) (19a/08); cenābet+lü (8b/11), bağluların (24a/10);

üç+üncü (8a/04), dördüncü (<dört+ü+nci) (8a/05), altıncı (<altı+ncı) (7b/08).

Yokluk Eki

Eski Anadolu Türkçesinde yokluk ekinin ünlüsü sürekli yuvarlaktır. Yokluk bildiren sıfatlar yapar: beden+süz (3a/05), *an+suz (6b/06), *an+lar+suz (31a/07), Habīb+i+n+süz (11b/09) (bkz. iyelik 3. tekil kişi).

Addan Eylem Yapan Ekler

Ad kök ya da gövdelerinden, köken anlamıyla bağlantılı yeni eylem gövdeleri yapan eklerdir (Eker, 2002:266):

karardur (<kara+r-t-ur) (29a/03), ağardur (<ağ+ar-t-ur) (29a/03); taşladı (<taş+la-dı) (32a/06), diri+l-di (17a/01).

Eylemden Eylem Yapan Ekler

Eylem tabanlarından yine eylem yapan eklerdir. Eylemden eylem yapan eklerin dördünü çatı ekleri oluşturur. Çatı ekleri özne ile yüklem, nesne ile yüklem arasındaki bağı kurar.

Ettirgen Çatı Ekleri

Ettirgenlik çatısı, eylemin, belirtilen iş oluş ve kılışın başka bir nesneye aktarıldığını gösteren, geçişsiz eylemleri geçişli eyleme dönüştüren, geçişli eylemlerden asıl hareketin başkalarına yaptırıldığını gösteren çift geçişli eylemler kuran eklerden bir ya da daha fazlasının üst üste getirilmesiyle oluşturulur (Korkmaz, 1992:59):

ir-gür-e (3a/06); dön-dür-mek (5a/09), tol-dur-sa (9a/02), ir-iş-dür-e (16b/02), yan-dur-u-r-lar (22b/04), çık-ar-a (11b/05), gidermek (<git-er-mek) (13b/05); yit-ü-r-me-mek (13b/06), iç-ü-r-ür-se (34b/05); kuru-t-dı (22b/13), eri-t-di (22b/13).

Edilgen Çatı Ekleri

Edilgenlik çatısı, geçişli ve geçişsiz eylemlerden edilgenlik ekleri ile kurulan; ancak, eylemin gösterdiği işin kimin tarafından yapıldığı belli olmayan, öznesi belirsiz çatıdır (Korkmaz, 1992:50): süz-i-l-üp (11b/11), vir-i-l-di (17a/01).

İşteş Çatı Ekleri

İşteşlik çatısı, eylemin gösterdiği hareketin birden fazla kişi tarafından karşılıklı ya da toplu olarak yapıldığını gösterir (Korkmaz, 1992:92):

deg-(i)-ş-ü-r-ü-l-di (11b/08), ir-i-ş-dür (57b/12).

yay-ı-ş-dı (24b/01): Bu örnekte Türkiye Türkçesinde (-I)-l- edilgen çatı ekini alan yay- sözcüğü (-I)-ş- işteş çatı eki ile kullanılmıştır.

Dönüslü Çatı Ekleri

Dönüslülük çatısı, eylemdeki oluş ve kılışın doğrudan doğruya özneye dönüştüğünü gösteren yani öznenin bir işi kendi kendine yaptığını belirten eylem çatısıdır (Korkmaz, 1992:47): idinmemek (<ét-i-n-me-mek) (13b/05).

Ünlü ve /-l/ ile biten sözcüklerde edilgen çatı eki /-l/ kullanılmamaktadır. Yerine /-n/ dönüslü çatı eki kullanılmaktadır: bil-i-n-di (14b/08), kıl-ı-n-dı (14b/08).

Mastar Ekleri: -mAK

Eylem ve iş adı yapar. Mastar eki adın alabileceği her eki alabilmektedir: yumağıyla (11b/03), eylemekdür (13a/04), yimege (13b/02), geçmegün (16a/05) {-mAk} mastar eki üzerine iyelik eki gelmiş. avlamağa (33a/04), bulmağ (33a/08), talmak (56b/11), gitmesi (16a/03), itmesi (16a/03), biliş (49b/03).

Çekim Ekleri

Çekim ekleri kelime kök ve gövdesine işleklik verir. Birleştiği kök veya gövdenin anlamında değişiklik yapmaz.

Ad Çekim Ekleri

İyelik Ekleri

İyelik, ismin kendisine bağlı olan unsurlarla, kendisinin ilgili bulunduğu sözcüklerle ilişkisini ifade eden eklerdir. İyelik şekli bir bağlılığı, ait olmayı gösterir:

1. Tekil Kişi: kudret+ü+m+dür (6b/13)
2. Tekil Kişi: namāz+u+η (7b/01), cişm+ü+η (11a/11), ism+ü+η (11a/11), kendü+η+e (10b/09), el+ü+η+de (16b/10), iş+ü+η+i (19a/01), nefis+ü+η (30b/04), öz+ü+η+e (30b/05) göz+ü+η (57a/03), ev+ü+η+i (57a/04), gön(ü)l+ü+η (57b/04), derd+ü+η+e (57b/05)
3. Tekil Kişi: İyelik eki hep dar ünlülü kullanılmıştır: yol+ı+n+a (33a/03), virmeginün (<vër-mek-i-nün) (26b/07) hisāb+ı+n+suz (43a/09), ‘azab+ı+n+suz (43a/09) 3. Tekil Kişi {-suz, -süz} yokluk eki tıpkı ad durum ekleri gibi iyelik 3. tekil kişi üzerine gelirken adıl n’si almaktadır.

Metnimizde Türkçenin her döneminde olduğu gibi ünlü ile biten sözcüklere {+sI} biçimi getirilmektedir: bahā+sı (33a/04), bir+i+si (7b/06).

1. Çoğul Kişi: yüz+ü+müz (8a/03), baş+u+muz+dan (21b/08), derd+ü+müz+e (42b/05), ‘ışk+u+muz (55b/13), gön(ü)l+ü+müz (57b/11), iş+ü+müz+i (57b/11)

2. Çoğul Kişi: iş+ü+ñüz+de (14b/10), dün+ü+ñüz (34a/08), iş+ü+ñüz (34b/02)

Ad Durum Ekleri

Durum ekleri, tümce içindeki isimleri diğer sözcüklere değişik anlam ilişkileri çerçevesinde bağlayan biçim birimlerdir. Durum ekleri genellikle adlarla tümcenin asıl ögesi olan yüklem arasında ilişki kurar (Eker, 2002:279).

Tamlayan Durum Ekleri⁶: + nUñ/Uñ;+üm

EAT'nde ekin yalnız yuvarlak ünlülü biçimleri vardır. İsmi bir isimle ilgili olduğunu, kendisinden sonra gelen bir isme tabi bulunduğunu gösterir (Ergin, 1999:228-229). Ünsüzle biten sözcüklerden sonra +Uñ, ünlü ile biten sözcüklerden sonra ise +nUñ halinde görülmektedir:

olar+uñ (3b/05),sen+üñ (3b/06), sin+üñ (7a/03), a+nuñ (10b/10), bu+nuñ (33b/11), bu+nuñ+çün (56b/13), iş+i+ñ+üñ (42a/10).

Tamlayan durum eki EAT'de ünlü ile biten sözcüklere {+nUñ} biçiminde gelirken ben ve biz adlarına {+üm} biçiminde gelmektedir: benüm (53a/12), ben+üm+dür (60a/10), min+üm (6b/13).

Belirtme Durum Ekleri: +(y)I

EAT'de bu ek {+(y)I} hep dar-düz ünlülüdür: kelām+ı (33a/13), maḳām+ı (33a/13), yolı (45b/10).

İyelik 3. Tekil kişiden sonra belirtme durum eki {+n}'dir: kamu+sı+n (1b/03), ma'ni+si+n (11a/10), el+i+n (13a/06), aṣ+ı+n (13b/02), nefsi+i+n (14a/03), kolay+ı+n (29a/09);

iş+ü+müz (işimizi) (47b/13): *İlāhī işümüz sağ eyle dāyim* (Eksiz belirtme).

⁶ Muharrem Ergin bu eki İlgi Hali olarak adlandırmıştır (Ergin, 1999:228).

Yönelme Durum Eki: +(y)A

Eski Türkçedeki +KA eki, Orta Türkçenin doğudaki lehçelerinde +KA ve +GA olarak görülür. EAT'de ise (K>) G'lerin süreklileşmesi ve yutulması sonucunda +(y)A olmuştur (Gülsevin, 1997:39): derd+e (32b/09), yola (50a/09).

Adıllar ad durum eklerini aldığı zaman değişikliğe uğrar: aña (<a+n+ğa) (32b/01), şuna (<şu+n+ğa) (32b/01), baña (<ben+ge) (18b/07), saña (<sen+ge) (11b/02).

Araç (Vasıta) Durum Eki: +(I)n

Adlara gelerek adların belirteç olmasını sağlayan ektir: ansuz+ı+n (7b/03), tapusuz+ı+n (9b/01), yaraqsuz+ı+n (41b/13).

Eşitlik Durum Eki: +CA

Bu ekin işlevleri nitelemede eşitlik, benzerli, miktar ve büyüklükte eşitlik, göreceli eşitlik ve karşılaştırma göstermektir (Korkmaz, 1992:25): bilesin+ce (28b/01), bileñ+ce (30b/01).

Yön Gösterme Eki: +rA

taş+ra (32a/10), içre (4a/09)

Çıkma Hal Eki: +dAn

Eklendiği adda, fiilin gösterdiği işin kendinden uzaklaştığını gösterme durumudur (Korkmaz, 1992:24): *a(n)+dan (31b/13), şefkâtin+den (33b/02), kendülüğün+den (33b/07), hac+dan (34a/03), el+den (34a/07), felek+den (53a/01), melek+den (53a/01), kendülüğün+den (54a/09).

Bulunma Hal Eki: +dA

Fiildeki oluş ve kılışın yerini bildiren durumdur (Korkmaz, 1992:24): için+de (33a/10), dilin+de (33a/11), göñül+de (34a/06), iş+ü+ñ+de (36a/13)

İlgi Eki⁷ (Aitlik Eki): +ki, +kı

Günümüzde hep ince ünlü biçimi ile ünlü uyumuna aykırı bir biçimde kullanılan ilgi eki, EAT’nde ünlü uyumuna uygun kullanılmaktadır: dilinde+ki (13b/04),), andağı (<a*+n+da+kı) (21a/13).

Çoğul Eki: +lAr

Adıllara çoğul eki getirildiğinde her zaman adıl n’sini almamaktadır: bu+lAr (13b/07) Gösterdiği varlığın birden fazla olduğunu gösteren ektir: (11b/02), şu+lAr (32a/06), o+lAr “onlar” (14a/09), *a+n+lAr (32b/02).

Eylem Çekim Ekleri

Çekimli fiil şekle, zamana, şahsa bağlanmış bir hareketi karşılayan kelimedir (Ergin, 1999:281).

Zaman Ekleri

Zaman ekleri hareketin zamanını göstermektedir. Tasarlama kipinde zaman ifadesi yoktur. Geleceğe yönelik istek, emir, gereklilik, koşul bildirir.

Gelecek Zaman Eki: -(y)IsAr,-(y)AcAk

EAT’de gelecek zaman eki {-IsAr} biçimindedir. Metnimizde {-AcAk} biçimine de rastlanmaktadır: ol-acağ (42b/03), ol-acağ-dur (58a/11), kal-acağ-dur(58a/11).

Metnimizde gelecek zaman ekinin daha çok 3. tekil kişisi karşımıza çıkmaktadır: ço-y-ısar (10b/02), irişdür-iser (11b/03), okı-y-ısar (27a/11), al-ısar (27a/12), öl-iser-dür (41b/05), ol-ısar-dur (44b/01).

Olumsuz Eylemlerin Gelecek Zaman Çekimi

bul-ma-y-ısar-sın (6a/12), ayrıl-ma-y-ısar (18a/11), kıl-ma-y-ısar (40a/01), eksil-me-y-ısar (43b/03), kurtul-ma-y-ısar (46b/08), yin-me-y-ecek (59a/02)

⁷ Muharrem Ergin bu eki Âitlik eki olarak adlandırmıştır (Ergin, 1999:226).

Geniş Zaman: -Ar, -r, -Ur

1. Tekil Kişi

EAT'nde adıl kaynaklı birinci tekil kişi çekiminde çeşitlilik görülür: iderem (<ét-er-em) (57a/08), iste-r-ven (42a/02).

2. Tekil Kişi

gör-ür-sin (9a/09), tutıl-ur-sın (9b/02), kal-ur-sın (9b/02), bul-ur-sın (12a/12), ol-ur-sın (15b/08), şan-ur-sın (19a/06), utan-ur-sın (19a/06)

3. Tekil Kişi

İñile-r (2a/05), izle-r (5a/02), bil-ür (5a/07), gör-ür (5a/07), kal-ur (53a/07), şığın-ur (36b/08), arın-ur (36b/08), degşüril-ür (53a/07)

Metnimizde geniş zamanın çoğul şekillerinde rastlanmamıştır.

Olumsuz Eylemlerin Geniş Zamanı

1. Tekil Kişi: bil-mez-em (24a/07)

2. Tekil Kişi: göre-mez-sin (55a/02)

3. Tekil Kişi: iriş-mez (2b/14), tut-maz (5a/12), bul-maz (5b/05), alın-maz (2a/04), al-maz (49a/03), bil-mez (49a/04), it-mez (49a/04)

Metnimizde geniş zamanın olumsuz çoğul şekillerinde rastlanmamıştır.

Belirli (Bilinen) Geçmiş Zaman: -dI, -dU

Anlatıcının bilgisi, görgüsü altında gerçekleşen bir eylemin geçmişte yapıldığını gösteren ektir.

I. ve II. kişiler yuvarlak ünlülü kullanılmaktadır. III. Tekil kişi de hep dar-düz ünlülüdür.

1. Tekil Kişi: anla-du-m (18b/05)

2. Tekil Kişi: muzaffer kıl-du-η (3b/13), şan-du-η (5b/11), bil-dü-η (7a/08), bağla-du-η (12b/03), di-dü-η (23b/13), çekil-dü-η (41b/03)

3. Tekil Kişi: k op-dı (2b/13), ol-dı (5b/13), dile-di (34a/09)
1.  oğul Kişi: di-dü-k (15a/12), anla-du-k (42b/05)
2.  oğul Kişi: bil-dü-ŗüz (25b/04), urduŗuz (34a/06)
3.  oğul Kişi: kal-dı-lar (6a/08), kıl-dı-lar (39b/03)

Olumsuz Eylemlerin Belirli Geçmiş Zamanı

Metnimizde birinci tekil ve ikinci çoğul kişi çekimlerine rastlanmamıştır.

2. Tekil Kişi: g r-me-dü-ŗ (57a/05)
3. Tekil Kişi: kıl-ma-dı (34b/11), toğ-ma-dı (34b/12)
1.  oğul Kişi: bili-me-dü-k (52a/05)
3.  oğul Kişi: bil-me-di-ler (17a/13), göre-me-di-ler (39b/06), ol-ma-dı-lar (34b/13)

Belirsiz ( ğrenilen) Geçmiş Zaman: -mIŞ

Belirsiz geçmiş zaman eki EAT'nde olduğu gibi metnimizde düz-dar ünlü ile kullanılmaktadır.

1. Tekil Kişi: Metnimizde birinci tekil kişi çekimine rastlanmamıştır.
2. Tekil Kişi: olmıŐsın (<ol-mış-sın) (10b/09)
3. Tekil Kişi: d n-mış (37a/10), itmiş (57a/07), olmış (56b/08)

{-mIŞ} eki dışında belirsiz geçmiş zamanı karşılamak üzere {-UpdUr} biçimi de kullanılmaktadır. Belirsiz geçmiş zaman için kurulan bir başka birim de, -up/- p zarf - fiil ekleri üzerine bildirme eki niteliğindeki dur- yardımcı fiilin geniş zaman   nc  Şahıs ekimi veya bundan kısalımıŐ {-dUr} bildirme ekini getirmek suretiyle ve bir tasvir fiili türü ile kurulmuŐtur. Türkiye Türkçesindeki -mıŐtır/-miŐtir ekinin görevini karŐırlarlar (Korkmaz, 1973:163): ol-updur (15b/10), gel- pd r (31b/04), tol-updur (38a/09), idüpdür (35a/09)

1.  oğul Kişi: olmıŐsuz (56a/01)
2.  oğul Kişi: Metnimizde ikinci çoğul kişi çekimine rastlanmamıştır.

3. Çoğul Kişi: dimişler (54b/10), kalmışlar (56a/03), talmışlar (56a/03)

Olumsuz Eylemlerin Belirsiz (Duyulan) Geçmiş Zamanı

3. Tekil Kişi: çekmemiş (56b/13), kal-ma-y-updur (48a/10)

Tasarlama Kipi Ekleri

Tasarlama kipi ekleri zaman bildirmez, geleceğe yönelik tasarı bildirir.

Tasarlama kipleri dilek/şart, istek, gereklilik ve emir kiplerinden oluşur.

Dilek - Şart Kipi Çekimi

Ana cümlenin bir koşula bağlı olarak gerçekleştiğini bildiren yan cümlecikler kurar. Zaman zaman da istek bildirir.

1. Tekil Kişi: Metnimizde şart kipi birinci tekil kişi çekimine rastlanmamıştır.

2. Tekil Kişi: gör-se-ñ (13b/12), gel-se-ñ (6b/04)

3. Tekil Kişi: bul-sa (6b/10), yavu kul-sa (6b/10), irde-se (12a/03)

1. Çoğul Kişi: Metnimizde şart kipi birinci çoğul kişi çekimine rastlanmamıştır.

2. Çoğul Kişi: Metnimizde şart kipi ikinci çoğul kişi çekimine rastlanmamıştır.

3. Çoğul Kişi: yüri-se-ler (4a/08), iste-se-ler (17b/02)

Olumsuz Eylemlerin Şart Kipi

Metnimizde olumsuz eylemlerin şart kipi ikinci ve üçüncü tekil kişi çekimleri dışındaki kişi çekimlerine rastlanmamaktadır.

2. Tekil Kişi: ulaş-ma-sa-ñ (22b/03)

3. Tekil Kişi: gel-me-se (7b/11), ol-ma-sa (13b/01), kıl-ma-sa (14a/09), bil-me-se (14a/09), taşla-ma-sa (33a/06)

İstek Kipi Çekimi

İstek eki, tasarlanan hareketin istendiğini gösterir, istek şeklinde bir tasarlama ifade eder, dilek bildirir (Ergin, 1999:310). Bu ek asli görevinin dışında geniş zaman, gelecek zaman, gereklilik ve emir kipi yerine kullanılan, kullanım sıklığı yüksek, çok

işlevli bir ektir. EAT.'de bütün kişilerde çekimi bulunmaktadır. Ancak incelediğimiz metinde olumsuz eylemin istek kipi birinci kişi çekiminin örneğine rastlanmamıştır.

1. Tekil Kişi: bul-a-m (2a/05), geçür-e-m (20b/02), göster-e-m (20b/02), kurtul-a-m (40b/13)

2. Tekil Kişi: bul-a-sın (13a/01), ol-a-sın (13a/01), işid-e-sin (13b/13), id-e-sin (5b/04), gör-e-sin (5b/07), bil-e-sin (5b/08), yuy-a-sın (11b/01)

3. Tekil Kişi: ko-y-a (3a/01), di-y-e (3a/01), gör-e mi (2b/02), göster-e (3a/04), tutuş-a (3a/11), kıl-a (3a/12), görün-e (3b/09), açıl-a mı (10a/02), ol-a (10b/11), gid-e (11b/02), deşür-e (11a/12)

1. Çoğul Kişi: bul-a-vuz (12b/11), tıy-a-vuz (3b/04), uy-a-vuz (3b/04), işid-e-vüz (34a/04), id-e-vüz (34a/04)

2. Çoğul Kişi: tıyasız (46a/06), göresiz (46a/06), anlayasız (58a/05)

3. Çoğul Kişi: tıy-a-lar (3a/13), uy-a-lar (3a/13), ol-a-lar (4a/07), yid-e-ler (8a/02)

Suçun gide olası kâmil insan (33a/01) Gide sözcüğü işlev olarak geniş zamanda kullanılmaktadır.

Olumsuz Eylemlerin İstek Kipi

1. Tekil Kişi: Metnimizde olumsuz eylemin istek kipi birinci kişi çekiminin örneğine rastlanmamıştır.

2. Tekil Kişi: kal-ma-y-a-sın (6a/10), al-ma-y-a-sın (6a/10), düş-me-y-e-sin (21a/11)

3. Tekil Kişi: bakıl-ma-y-a (4a/10), düş-me-y-e (11b/11), kal-ma-y-a (11b/11), geç-me-y-e (33a/03)

1. Çoğul Kişi: ol-ma-y-a-vuz (12b/11), kal-ma-y-avuz (27b/03)

2. Çoğul Kişi: tağıl-ma-y-a-sız (34a/12), kal-ma-y-a-sız (34a/13)

3. Çoğul Kişi: kal-ma-y-a-lar (20b/01), ayır-ma-y-a-lar (57b/10)

Gereklilik Kipi

{-mAlI} gereklilik kipi eki metnimizde görülmemektedir. Gereklilik kipini karşılamak üzere –mAk gerek yapısı kullanılmaktadır: bul-mak gerekdür (29a/04), kıl-mak gerekdür (29a/04).

Emir Kipi

Emir ekleri tasarlanan hareketi emir şeklinde ifade etmektedir.

1. Tekil kişi: Birinci tekil kişi emir eki günümüz Türkiye Türkçesinde istek kipine kaydırılmıştır. {-ayım, -eyim}

kırtar(ay)ım (28a/02)

2. Tekil kişi: Hem ekli hem de eksiz kullanılmaktadır. İkinci tekil kişi emir eksiz yapılabildiği gibi {-gII} ekiyle de yapılabilmektedir:

ayır-ma (7a/04), bil imdi (11b/12), şakla-ma-gıl (21b/06), şan-ma-gıl (57a/12), segird-me-gil (10b/08).

Olumsuz eylemin 2. Tekil kişiye emir çekimi: virmesün (27a/06), ayırma (34a/03), virme (34a/03)

3. Tekil kişi: Üçüncü tekil kişi emir eki en eski Türkçeden beri hep yuvarlak ünlülü olarak kullanılmaktadır: {-sUn}

gitsün (3a/03) Metnimizde bir kez art damak η'si ile yazıldığına rastlanmaktadır:

işitsün (32b/04). 3. Tekil kişi emir kipi ekinde ard damak n'si Anadolu ağızlarında (batı grubunda) da görülür:

ol-sun (7a/09), nit-sün (19a/11), bil-sün (22b/08), git-sün (57a/12).

1. Çoğul Kişi: Birinci çoğul kişi hep yuvarlak ünlülüdür: anla-y+alum (41a/05), götür-elüm (55b/12), gör-elüm (55b/12)

2. Çoğul Kişi: Ünlü ile biten eyleme ikinci çoğul emir kişi eki doğrudan {-η} gelmektedir: oğuη (7a/07), yiη (39b/04)

gel-ü-η (7a/07), bak-u-η (34a/08), iç-ü-η (39b/04), gör-ü-η (42b/10)

3. Çoğul Kişi: Metnimizde üçüncü çoğul kişi emir çekimine rastlanmamaktadır.

Eylemin Birleşik Çekimi

Birleşik çekim iki çekimli eylemin bir araya gelmesinden, birlikte kullanılmasından ibarettir (Ergin, 1999:320). Metnimizde eylemin birleşik çekimlerinde tüm kişiler için örnek bulunamamıştır.

Geniş Zamanın Hikâyesi

3. Tekil Kişi: yık-ar-dı (32a/01), id-er-di (33b/09), umarardı (<um-ar-ı-dı) (56a/11)

1. Çoğul Kişi: bul-ur-du-ğ (29b/04), al-ur-du-ğ (29b/05)

3. Çoğul Kişi: kılurlardı (<kıl-ur-lar i-di) (59a/08), dirleridi (<di-r-ler i-di) (59a/09), isterlerdi (<iste-r-ler i-di) (59a/12), bilürlerdi (<bil-ür-ler i-di) (59a/12), geçürürlerdi (<geçür-ür-ler i-di) (59a/13)

Olumsuz Eylemlerin Geniş Zamanın Hikâyesi

bilmezleridi (<bil-mez-ler i-di) (23a/09), bulmazdı (<bul-ı-maz i-di) (56a/10), irmezdi (<ir-mez i-di) (53b/01)

Geniş Zamanın Şartı

2. Tekil Kişi: idersen (<id-er i-se-η) (7b/13), dilersen (<dile-r i-se-η) (10b/03), kalırsan (<kal-ur i-se-η) (12a/12), sorarsan (<şor-ar i-se-η) (18a/13), tıyarsan (<tuy-ar i-se-η) (12b/01), uyarsan (<uy-ar i-se-η) (13b/11), içersen (<iç-er i-se-η) (14b/03), görürsen (<gör-ür i-se-η) (16b/08), şatarsan (<şat-ar i-se-η) (19a/04), bilürsen (<bil-ür i-se-η) (19a/07), anlırsan (<añla-r e-se-η) (21b/06), açarsan (<aç-ar i-se-η) (23b/12), kılurısan (<kıl-ur i-se-η) (32b/09), bulursan (<bul-ur i-se-η) (37a/01)

3. Tekil Kişi: okursa (<ok-ur i-se) (8a/04), yunursa (<yun-ur i-se) (8a/06), giderse gid-er i-se (14a/05), dilerise (<dile-r i-se) (15a/09), atarisa (<at-ar i-se) (32a/01), işidürse (<işid-ür i-se) (48b/11), kalursa (<kal-ur i-se) (58a/08)

Olumsuz Eylemlerin Geniş Zamanın Şartı

Ekfiil bazen düşüyor bazen de korunuyor.

2. Tekil Kişi: yunmazısa (<yun-maz i-se-η) (9b/01), olmazsa (<ol-maz i-se-η) (32b/08), dinlerisen (< dinle-r i-se-η) (48a/03)

3. Tekil Kişi: ko-maz-ı-sa (58a/07), gör-ün-mez-se (8a/12), göste-r-mez-i-se (15a/04), bul-maz-ı-sa (26a/02), uy-maz-sa (16a/10), ko-maz-sa (27a/01), kıl-maz-ı-sa (27a/08), tutul-maz-sa (44b/10), tutul-maz-ı-sa (45a/13)

Geniş Zamanın Rivayeti

3. Tekil kişi: göçerimiş (<göç-er i-miş) (31b/07)

Belirsiz Geçmiş Zamanın Hikâyesi

3. Tekil kişi: kıl-mış-ı-dı (22b/10), gel-miş i-di (24b/07), bul-mış ı-dı (24b/07), tonmuşdı (<ton-mış i-di) (31a/13), at-mış-ı-dı (40a/02), yun-mış-ı-dı (43a/05), dön-miş-i-di (43a/05), al-mış-dı (53b/01), er-miş-i-di (56a/12)

1. Çoğul Kişi: binmişidük (<bin-miş i-dü-k) (29b/07), inmişidük (<in-miş i-dü-k) (29b/07)

Belirli Geçmiş Zamanın Şartı

2. Tekil Kişi: kılduñsa (<kıl-du-η i-se)(5b/01), bil-dü-η i-se (8b/06), uydunısa (<uy-du-η i-se) (12b/06), okıduñsa (<okı-du-η i-se) (14b/11), bil-dü-η-se (<bil-dü-η i-se) (15a/06), gördünise (<gör-dü-η i-se) (21a/13), anladunısa (<añla-du-η i-se) (22a/13),

3. Tekil Kişi

gördiyse (<gör-di i-se) (20a/09)

3. Çoğul Kişi

aldıysa (<al-dı i-se) (56b/03), virdünse (<vir-dü-ŋ i-se) (57a/12)

İstek Kipinin Hikâyesi

1. Tekil Kişi: varaydum (<var-a i-dü-m) (17b/09), göreydüm (<gör-e i-dü-m) (17b/09), okıyaydum (<okı-y-a i-dü-m) (41b/10), bulaydum (<bul-a i-dü-m) (55b/08)

3. Tekil Kişi: uyduraydı (<uydur-a idi) (17b/06), ireydi (<ir-e i-di) (17b/06), bileydi (<bil-e i-di) (17b/04), bulaydı (<bul-a i-di) (17b/04), gide idi (<git-e i-di) (31a/11), vireydi (<vir-e i-di) (31b/05)

İstek Kipinin Hikâyesinin Olumsuzu

1. Tekil Kişi: gelmeyeydüm (<gel-me-y-e i-dü-m) (41b/08), olmayaydum (<ol-ma-y-a i-dü-m) (41b/08)

Ortaç Eki

Eylem kök ya da gövdelerine getirilerek geçici sıfat ve ad görevinde kullanılan, sözcükler türeten eklerdir. İncelediğimiz metinde kullanılan ortaç ekleri şunlardır:

istedüginün (<İste-dük+i+nün) (2b/02), kuduıkları (<ko-duğ+ları) (43a/04), virdügiçün (<vêr-dük+i için) (60b/01), virdügin (<vir-dük+i+n) (6b/09), diledüğü (<dile-dük+ü+ŋ) (10b/09), itdügi (<it-dük+i) (33a/09)

konacak (<kon-acak) menzile (10a/08), hacc *idecek* hâli (<êt-ecek) (28a/11), ol-acak: *Cehennemde olacak iş o günden* (42b/03), yin-me-y-ecek: *Yinecek yinmeyecek kankı yimdür* (59a/02)

okuyanlar (<okı-y-an+lar) (16b/04), uran (<ur-an) (35a/07), viren (<vir-en) (35a/07) *yitmiş* (<yit-miş) yolları (30a/02), *bulunmuş* (<bulun-mış) yolu (45b/10)

Ulaç Ekleri

Ulaç ekleri eylem kök ve gövdelerine gelerek belirteç görevinde sözcükler yapar. Kurduğu ulaçlar çekimsizdir. Metnimizde kullanılan ulaç ekleri EAT'ni temsil eden diğer eserlerde olduğu gibidir.

Ünlü Ulaçlar

{-A}, {-I}, {-U} ünlü ulaçlar tek başına belirteçler kurabildikleri gibi ulaçlı birleşik eylemlerde de kullanılmaktadır: bulmaz (< bul-a _u-maz) (15b/10).

Amaç bildirmek için kullanılmaktadır: gör-e geldük (48b/02), sür-e geldük (48b/02) “-mak için” anlamındadır.

uy-ma-y-ıcağ “uymayınca” (3b/01), namāzı kı-l-ma-y-ıcağ (5a/10), bul-ıcağ (12a/01), iriş-me-y-icek (12a/10), işidicek (işit-icek) (14a/05), ilt-icek (14a/13), toğ-ıcağ (22a/06), teveccüh ol-ma-y-ınca (5a/12), yapış-ma-y-ınca (37b/08), biş-me-y-ince (37b/08), bul-ma-y-ınca (28a/06), sürün-me-y-ince (60a/09), bil-üben “bilip, bilerek” (5b/05), yun-uban (13b/08), yandur-uban (22b/05), koy-uban (26b/01), uyan-uban (30a/08), di-y-üben (24b/01), dön-üben (25b/08), gel-üben (34b/03), geç-üben (58a/09), tut-madın (13b/02), öldür-medin (30b/01), düş-medin (35b/11), gel-medin (41a/07).

Asli ulaç ekleri yanında ortaç eklerinin üzerine ad durum ekleri gelerek de ulaç ekleri oluşturabilmektedir. {-dUk+da} (Ortaç eki+ Bulunma durum eki): bağışlan-duğda (41b/10) {-An} ortaç ekleri üzerine bulunma eki getirilerek de ulaç ekleri oluşturulabilmektedir: sor-anda (24a/13) “sorduğunda, sorduğu zaman”.

Ekeylem

Ekeylem, Türkçede adların ve ad soylu sözcüklerin sonuna gelerek onların yüklem olarak kullanılmasını sağlayan, çekimli bir eylemden sonra gelerek hikâye, rivâyet ve şart birleşik çekimini sağlayan bir eylemdir.

Metnimizde ekeylemin korunarak eklediği de görülür. Manzum bir metin olduğundan ölçüyü tutturmak için ekfilin düşüp, aldığı ekin bir önceki sözcüğe eklendiği de görülür. Ekeylemin bilindiği gibi dört çekimi vardır. Metnimizde geçen örnekleri aşağıda verilmiştir.

Ekeylem Bildirme Kipi (Geniş Zaman - Şimdiki Zaman)

Ekeylemin bildirme kipi çekiminde hem ekeylem (er->i-), hem de zaman eki kullanımdan kalkmıştır. Adıllar ekleşmiştir. Ekeylemin bildirme kipi üçüncü kişisinde tur-ur>dur-ur çekimli eylemi ya da bu eylemin hece yutumuna uğramış biçimi {-dUr} eki kullanılır. Birinci ve ikinci çekimlerinde ekeylem ve aldığı geniş zaman eki kullanımdan kalkar, adıl kaynaklı kişi ekinin ekleşmiş biçimi kalır.

1. Tekil Kişi: kimem (<kim er-ür ben) (53b/05), benem (<ben er-ür ben) (60a/04)
2. Tekil Kişi: sensin (<sen er-ür sen) (42b/06), imtiḥānsın (12b/01), cihānsın (12b/01), ādemsin (12b/03), āzādısn (59b/13)
3. Tekil Kişi: ḥüsni durur (2b/11), gözgisi durur (5b/02), vācib durur (32a/02), bilmedügün-den+dür (19a/07), tendür (11a/06), şuyıdur (11a/07), ağandur (32b/09), yimekdür (33b/10), nedür (5b/03)

Metnimizde ekeylem bildirme kipinin çoğul kişi çekimlerine rastlanmamaktadır.

Ekeylemin Belirli Geçmiş Zamanı

Ekeylemin aldığı eklerle birlikte kendisinden önce gelen sözcüğe herhangi bir ses olayına uğranmadan eklediği de görülür. Metnimizde rastlanan örnekler aşağıdaki gibidir.

1. Tekil Kişi Eki: neyidüm (<ne i-dü+m) (24a/03), dervişidüm (<derviş i-dü+m) (33b/03), iş idüm (<iş i-dü+m) (33b/03)

3. Tekil Kişi: nūr i-di (23b/13), yabandaydı (<yabanda i-di) (57b/04), andaydı (<anda i-di) (57b/04), anuñlaydı (<anuñla i-di) (41a/12), müberrāyıldı (<müberrā i-di) (41a/13)

1. Çoğul Kişi: gencidük (<genc i-dü+k) (29b/02) , bī-rencidük (<bī-renc i-dü+k) (29b/02)

Ekeylemin Belirsiz Geçmiş Zamanı

Metnimizde bütün kişilerle çekimine rastlanmamaktadır.

2. Tekil Kişi: olmıssın (<ol-mış-sın) (10b/09)

3. Tekil Kişi: sendeyimiş (23a/13), yābandayımış (23a/13), neyimiş (26a/05), niķābımış (31a/04), gencimiş (60a/03), neyimiş (<ne i-miş) (26a/06), varlığıyımiş (<varlık+ı i-miş) (53b/07), pertev imiş (6a/06), neyimiş (13b/12), virmegimiş (<vir-mek i-miş) (29a/06)

Bu zaman çekimin daha çok üçüncü kişi çekimi görülmektedir.

Ekfiil Şart Çekimi

Ekfiilin şart çekiminin örneği azdır.

tālibiseñ (32b/06)

Ekeylemin Olumsuz Çekimi

Ekeylemin olumsuz çekimi degül sözcüğü ile yapılır. Ekeylemin alacağı ekler degül üzerine eklenir: fānī degül-sin (5b/12), tālib degül-se (15a/10), tālib degül-dür (20b/13), acı degül-dür (17a/02)

Ekeylemin Soru Çekimi

Metnimizde ekeylemenin soru çekimi üçüncü tekil kişi çekiminde karşımıza çıkmıştır:

bu mıdur (24a/07), hū mıdur (24a/07)

Ekeylemin Olumsuz Soru Çekimi

düşmen degül mi (58b/11), zebānīler degül midür (58b/10)

Ekeylemin Ulacı

Ekeylemin aldığı bir ulaç eki vardır: i-ken. Ayrıca bk. ulaç ekleri bölümü.

Yoğiken (<yok i-ken) (17a/03), tuymışiken (<tuymış i-ken) (25b/07), gerekmezken (<gerekmez i-ken) (26b/09)

Ekeylemin Ortacı

Ekeylem sadece {-dUk} ekini alır.

lāyık degüldüğü (<degül i-dük+i) (19a/12), nedendügin (<neden i-dük+i+n)

Birleşik Eylem

Birleşik eylem bir yardımcı eylem ile bir ismin veya bir eylem şeklinin oluşturduğu kelime grubudur. İsim veya eylem unsuru önce, yardımcı eylem sonra getirilir. Yardımcı eylemin başına getirilen unsurun isim veya eylem olmasına göre birleşik eylemler ikiye ayrılır.

Bir isim ile bir yardımcı eylemden kurulan birleşik eylemler:

terk ide (22a/08), şabr itmez (22a/09), ihsān ideler (22a/12), seyr idesin (25b/01), tavāf itmegiçün (31b/10), kabul itmezise (33b/02), maḥv idesin (40a/11)

maḥbūl ol (22a/08), vāḳıf olur (31a/08), maḥv oldı (54a/02)

tecellī kıldı (31b/10)

iḳrār eylediler (39a/13)

yavu ḳulam (55b/03)

Bir eylem ile bir yardımcı eylemden kurulan birleşik eylemler:

İki eylem bir birine ulaç ekiyle bağlandığı için bunlara ulaçlı birleşik eylemler de denir: ṭurı geldi (39a/12)

Ulaçlı Birleşik Eylem

İre bile (<İr-e bil-e) (12a/10)

Olumsuz ulaçlı birleşik eylem u- yardımcı eylemi ile kurulur.

bulmaz (< bul-a  u-maz) (15b/10), alıma (< al-a  u-maz) (37b/03)

2.4 Söz Varlığı

İncelediğimiz 60 varaklık metinde yerli ögeler yanında yabancı ögelere de rastlanır. Yabancı sözcük olarak 989 adet Arapça, 284 adet Farsça ve 3 adet Fransızca sözcük kullanılmıştır.

G lz r-n me'nin söz varlığı arasında adlar ve eylemlerin dışında kalıplaşmış ögelere de rastlanır.

Deyimler

Deyimler, gerçek anlamlarının dışında anlam kazanan ve genellikle, bir başka dile özel anlamını tam olarak koruyamadan çevrilemeyen kalıplaşmış sözcüklerin oluşturduğu gruplardır (Eker, 2002:366).

Göstere yüz “ortaya çıkarmak” (3a/04), dile gel- “konuşmaya başlamak” (21b/11), el ur- “El atmak, el uzatmak, el sürmek, dokunmak”(24a/01), yüz ur- “Yönelmek; çok kıymetli büyük bir kişinin yanına çıkarken yüzünü yere doğru tutup sevgi ve saygısını göstermeye çalışmak” (28b/13), yüz yire ur- “bkz. yüz ur-mak ” (39a/12), bağrın toğra- “Yüreği yaralanmak; çok  z lmek” (40b/11), kulağ a- “Söylenenleri dikkatle dinlemek, iyice dinlemek” (37a/11)

İkilemeler

Aynı sözcüğün tekrarıyla, yakın anlamlı, zıt anlamlı ve ses benzerliği olan sözcüklerle kurulur: Çok çok (30b/13), biņ biņ (52a/02).

Bağlaçlar

EAT’de da/de anlamında dağı bağlacı kullanılırken metnimizde dağı yanında daha yeni biçim olan da/de bağlacı da karşımıza çıkmaktadır. Bu da metnimizin EAT’nin günümüze daha yakın bir tarihte yazıya geçirildiğine işaret etmektedir sen de (52b/05 - 57a/12), olursa da (59b/04)

2.5 Nüshalar Arasında Görülen Belli Başlı Farklılıklar

Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs nüshası ile Süleymaniye nüshası karşılaştırıldığında birinde olup diğerinde olmayan beyitler tespit edilmiştir. Bazı beyitlerin mısralarında da farklılıklar olduğu görülmektedir. Aynı mısralar içerisinde bile sözcük ve ek farklılıklarına rastlanmaktadır.

Gülzâr-nâme'nin, Kıbrıs nüshası ile Süleymaniye nüshasının ilk 60 vараğı karşılaştırılmıştır. Bu karşılaştırma sonucunda, K nüshasında olup, S nüshasında olmayan 155 beyit; S nüshasında olup, K nüshasında olmayan 15 beyit tespit edilmiştir. Gülzâr-nâme'nin çevriyazılı metni çıkarılırken bazı beyitlerin bir biri ile yer değiştirdiği görülmüştür. Tamamı olmasa da 155 beyitin bir kısmının ilerdeki varaklarda çıkma olasılığı bulunmaktadır. K nüshasında tekrardan dolayı üstü çizilen iki beyit tespit edilmiştir. K nüshasındaki yeri ile S nüshasındaki yeri farklılık gösteren 6 mısra tespit edilmiştir.

Bir beyitteki mısralar arasında da farklılıklar görülmektedir. Aynı mısralar içerisinde bile sözcük ve ek farklılıklarına rastlanmaktadır. Dipnotlarda, hiç atlanmadan bu farklılıklar belirtilmiştir.

Tablo 1: Beyit Farklılıkları

K Nüshası	S Nüshası
Şunuñ kim nefsi oldı 'ışka řali Olur himmet eri feyzine rāęıb (50a/13)	Olar kim nefsi oldı 'ışka şali Olar himmet eri feyzine rāęıb (87/13)
Bu 'ilm anlara beņzer nūr-ı řem'a Ki yařtu virür öņinde iy cem'a (45b/06)	Bu 'ilm anlara olur nūr-ı řem'a Ki yařtu virür öņindeki cem'a (81/09)

Tablo 2: K Nüshasında Olup, S Nüshasında Olmayan Beyitler

Nice kim enbiyâdan geldi ol sır Ki kahr ehli ola şeytân ile bir (47b/01)
Dil ü cānla kılavuz ‘ibâdet Anuñla bulavuz istikâmet (48a/01)

Tablo 3: S Nüshasında Olup, K Nüshasında Olmayan Beyitler

Hâlâyık ‘adeti çün dîn idinmiş Ne kim şeytânîdur âyîn idinmiş (83/10)
Birisi milk idinmek anı ilde Koyuban sevgüsini cān u dilde (98/02)

Dize Farklılıkları

Bir nüshadaki dizede yer alan sözcüklerin diğer nüshada yer değiştirdikleri veya dizenin tamamen değiştiği de görülmektedir. Dizelerin bulunduğu varakların yeri de nüshadan nüshaya değişiklik gösterebilmektedir.

Tablo 4: Dize Farklılıkları

K Nüshası	S Nüshası
Ma‘âşî odıla her yanı tağlu (43b/12)	Ma‘âşî odıyla cismi tağlu (78/06)
Bulur nefsini ışmarlar ol ara (50b/01)	Bunuñ kim nefsin ışmarlar ol ara (87/07)
Zirâ kamuya kıılır himmeti ol (56b/02)	Kılır zirâ kamuya himmeti ol (97/03)
Degil midür cehennem odı anda(58b/08)	Anuñ yalan sözine inanur ol (101/12)

Sözcük Farklılıkları

Aşağıdaki tabloda sözcük farklılıkları için örnekler verilmektedir. Daha fazla örnek için dipnotlara bakılabilir. Bu sözcüklerin yakın anlamlı ya da eş anlamlı sözcükler olduğu görülmektedir. Bir nüshada sözcüğün Türkçesinin kullanıldığı görülürken diğer nüshada aynı sözcüğün yabancı karşılığının kullanıldığı görülmektedir.

Tablo 5: Sözcük Farklılıkları

K nüshası	S nüshası
ol اول (7b/08)	anda أندە (14/10)
öğünden اوڭيندن (7b/11)	dilinden ديلندن (14/13)
almasından المَسِنْدَن (9b/06)	ölmesinden الْمَسِنْدَن (17/01)
kodurmak قودۇرماق (9b/07)	irürmek ايرۇرماق (17/02)
dil دىل (37a/08)	cān جان (66/03)
gözümüz چۆزۈمۈز (54b/03)	gönlümüz گۆنلۈمۈز (93/04)

Ek Farklılıkları

Ek farklılıkları en çok koşul ve istek kipinin birbirinin yerine kullanımında; bazen de bir nüshada zaman ekinin yerine diğer nüshada ortaç ekinin kullanıldığı görülmektedir. Zaman eklerinde de değişiklik görülebilmektedir.

Tablo 6: Ek Farklılıkları

K nüshası	S nüshası
gelmeسه كَلْمَاسَه (7b/11)	gelmeye كَلْمَايَه (14/13)
gönlüڭ چۆنلۈڭ (8b/13)	gönlül گۆنلۈل (15/10)

girmeye كِرْمَايَه (9a/10)	girmeyen كِرْمَايِن (16/05)
olur اُولُر (37b/13)	oldı اُولْدِي (67/08)
göstere كَسْتَارَه (44b/08)	gösterde كُوسْتَرَدَه (79/12)
kimini كِمِينِي (56b/09)	kiminüŋ كِمِينُوكْ (97/10)
ola اُولَه (57a/01)	oldı اُولْد (98/06)
cihāna جِحَانَه (57b/03)	cihānda جِحَانْدَه (99/07)
ekesin اِكْسِين (57b/07)	ekeler اِكَالِر (99/11)

Ses Farklılıkları

Bir nüshada ses düşmesi olması rağmen diğerinde düşen sesin korunduğu; bazen yardımcı sesin yerini çatı ekinin aldığı görülmektedir.

Tablo 7: Ses Farklılıkları

K nüshası	S nüshası
yuyup يُوَيْب (9a/13)	yunup يُونِب (16/08)
olursa اُولُرْسَا (59b/04)	olurisa اُولُورِسَه (103/09)
kāh كَاه (59a/13)	gāhi كَاه (103/05)
isi اِسِي (59a/13)	issi اِيسِي (103/05)
üşde اَوْشَه (30b/01)	işde اِشْدَه (54/02)
tutar طُتْر (30b/06)	dutar دُوتْر (54/07)
tutup طُوتْب (23b/01)	dutup دُوتْب (40/10)
tutuşdur تَتْتَشْدُر (27b/02)	dutuşdur طُتْتَشْدُر (48/06)

Kıbrıs nüshasında kalın ünlülü sözcüklerde önses /-t/nin korunduğu dikkatleri çekmektedir.

Metnimizde tırur çekimli eyleminin ön ses /-t̪/ de tonlulaşma görülürken, diğer kalın ünlülü sözcüklerde ön ses /-t̪/ korunmaktadır.

Bölüm 3

METİN

1a.

HĀZĀ KĪTĀBŪ GŪLZĀR

MİN TE'LĪF-İ

ŞEYĤ İBRAHİM⁸

1b.⁹

Bi'smi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥim¹⁰

01. Kılalum ḥamd-ıla her işe bünyād

Ki anı ḥayr-ıla ḥatm ide üstād

02. İşüñ üstādı oldur kim cihānı

Yaratdı hem içinde cism ü cānı

03. Kāmusın gözgü kıldı şan'atına

Baḫanlar irmek-içün vuşlatına

04 ve 05 Arapça

⁸ S nüshasında dördüncü sayfanın ilk mısrasında kitabın adı yer almaktadır. K nüshasının 1a bölümünde de Gülzâr adı geçmektedir.

⁹ 1b bölümü K nüshası başında bir, sonunda iki mısra arada ise 3 beyitten meydana gelmektedir. S nüshasında 1a sayfası K nüshasının 1b ve 2a bölümünün tümünden oluşmaktadır. 1b. bölölümü S nüshası yazma s.4/03'ten başlamaktadır.

¹⁰ Bi'smi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥim mısrası S nüshasında dördüncü sayfada (1a) yer alırken, K nüshasında 1b bölümünün ilk mısrasında yer almaktadır.

2a.¹¹

01. Velî gözgünüñ ardından bakanlar
Göremedi vü gözsüz kaldı anlar
02. Çü bilmedi olar şāh-ı cihānı
Dilinde kaldı gözgünüñ nişānı
03. Kimi resmine kaldı ol nişānuñ
Kimi cismin beyān eyledi anuñ
04. O yüz hoş resm ü cism-ile bilinmez
Nişānı olmayandan resm alınmaz
05. Qalur yolında ‘aql u fehm hayrān
Bulam diyü inçiler zār ü giryān

2b.¹²

01. Olur kendü özi kendüye perde¹³
O yüz hoş gerçi zāhir kamu yirde
02. Etekleri-y-ile örten gözini
Göre mi istedüginüñ yüzini
03. Egerçi nūr-ıla ‘ālem münevver
Güni görmeklige gözlü gerekser
04. Eteğlerüñ senüñ varlığıñ oldı
Kamu varlığı koyan anı bildi
05. Gerekdür pes saña bir gözgü kim ol
Gözün den eyleye ol gözgüye yol

¹¹ 2a bölümü S nüshası 4/08’den başlamaktadır.

¹² K nüshası 2b bölümü S nüshası 05/02’den başlamaktadır. Yazmalarda beyitlerin sayfadaki sayıları farklılar göstermektedir.

¹³ K nüshasındaki birinci mısrası, S nüshasında ikinci mısradır.

06. Koyup ardını yüzinden baqasın
Anuñ 'ışkı'la varlıguñ yaqasın ¹⁴
07. Göresin kamu gözlerde basır ol
Göñülde sır anuñ hemçün habır ol
08. Nice kim didi anı fahr -ı 'âlem
Egerçi ol durur kamudan 'âlem
09. Arapça
10. Tutan kollarda anuñ kudretidür
Biten ellerde anuñ şan'atıdur
11. Anuñ 'ilmi-durur göñüldeki nür
Anuñ hüsni-durur cennetdeki hür
12. Anuñ qahrı-durur nâr-ı cehennem
Anuñ luţfi-durur 'İsâ ibn-i Meryem
13. Cemâli pertevinden oldı cennet
Celâli pertevinden kopdı miñnet
14. Şıfatına irişmez fehm ü idrâk ¹⁵
Kamular zâtına dir "mâ 'arafnâk"
- 3a. ¹⁶
01. Koya aĥkâmınuñ nazmını anuñ
Diye esrâr[ı]nuñ 'ilmin cânuñ
02. Anuñ 'âlimler itmiş 'ilmin izhâr
Oķı 'ilmini tut hükmini tekrâr

¹⁴ K nüshasındaki 9. satırdaki *Arapça* başlık S nüshasında 7. satırda yer almaktadır.

¹⁵ Bu beyit K nüshasında sayfa kenarında yazmaktadır. S nüshasında 05/09'dadır.

¹⁶ 3a bölümü S nüshası 09/13'den başlamaktadır.

03. Velī cān anlamış sırrını anuñ
Anı cānıla al gitsün gümānuñ
04. Anuñ hükmiyile sen zāhirüñ düz
Ki saña sırr-ı ‘ilmi göstere yüz
05. Bedensüz kimseneye cān görünmez
‘Amelsüz kişide īmān görünmez
06. Velī şıdkuñ çok olsun evliyāya
Ki sini irgüre ol reh-nümāya
07. Vesīle kıl oları pādişāha
Şeft‘ anlar durur çok çok ¹⁷ günāha
08. ¹⁸ Oları Hāk ¹⁹ çün yola mışbāh
Umar bīçāre dil anlardan ıslāh
09. Eger nokşānı olsa bu beyānuñ
Şeft‘idür bu işde anlar anuñ
10. Şefā‘at kılalar Hāk'dan günāhın
Velī arturalar derd ile āhın
11. Ki işiden tutışa ‘ışk odına
İre ol ‘ışk odıla maqşūdına
12. Kıla lafzı anuñ bülbülleri zār ²⁰
Okıyanlar anuñ adını Gülzār
13. Tıyalar ‘aşıkun hālını dilden
Uyalar gönline hem cān u dilden

¹⁷ K nüshasında *çok* sözcüğünün /ç/ sesi cimle yazılırken, S nüshasında çimle yazılmıştır.

¹⁸ S nüshası 10/7'dedir.

¹⁹ S nüshasında *Hāk* sözcüğünden önce *kıldı* sözcüğü vardır. K nüshasında *kıldı* sözcüğü olmadığı için ölçü bozulmaktadır.

²⁰ Kitabın adının *Gülzār* گُلزَار olduğunun yazıldığı beyit.

3b.²¹

01. Ki dilden duymağıla kimse kıali

Aña uymayıcağ bilmez bu hāli

02.²² Bizi koma²³ İlahī kal içinde

Mükedder kıılma hāli hāl içinde

03.²⁴ Ayırma göñlümüzü şıdık u şafādan

Irağ eyleme nūr-ı Mustafā'dan

04. Ki her hālün biz esrārın tıyavuz

Yapışıp mürşide 'ışkūa uyavuz

05. Olaruñ himmetinden kııl mededler

Ki gözümüz açlup götrüle sedler

06. Görevüz 'ālem içinde ne kim var

Senün 'ışkūa anı eylemiş izhār

07. O 'ışkūa nūrıla menzil alavuz

Varup 'uşşākıla hem derd olavuz

08. Dü 'ālemde oları kōmayavuz

Oları cān u dilden yumayavuz

09. Olaruñ 'ilmi çün nağş ola anda

Görine sırları cān u bedende

10. Arapça

11. Olaruñ göñline çün kim girevüz

Senün eyelüklerün dāyım görevüz

²¹ S nüshası 10/13'tedir.

²² S nüshası 11/01'dedir.

²³ *Koma* sözcüğü K nüshasında قوما biçiminde yer alırken, S nüshasında قومه biçimindedir.

²⁴ K nüshasında 3b/03 ile 4b/11'e kadar (her ikisi de dahil) olan bölümler S nüshasında yoktur.

12. Nice kim fitne ‘ālem tölmiş iken
Göñül andan mükedder olmuş iken
13. Bir ulı şāhı kılduñ sen muzaffer
O şāha feth olundı taht-ı Kayser
- 4a.²⁵
01. Muḥammed ḥānı sultānı ibn-i sultān ²⁶
Murādı bin Muhammed nesl-i ‘Osmān
02. Kitābı ben de ol şāhuñ katına
Götürdüm tuḥfe kıldum ḥizmetine
03. Kim oqına ḥuzūrında naşayıñ
Göñüllere hidāyet ola lāyıñ
04. Tutiben şer‘üñ aḥkāmın gideler
O ḥükm içinde ‘ışk işin göreler
05. Uyup ‘uşşāka nefis ilin alalar
O gizlü gencini anuñ bulalar
06. Göreler nicedür bātın ‘azāsın
Bulalar anuñıla Ḥaḳ rızāsın
07. Rızāyla varup ġāzi olalar
Anuñ iḥsānına rāzī olalar
08. Rızāsından Ḥaḳ’uñ nuşret bulalar
Nire yüriseler fırsat bulalar
09. Ki Qur‘ān içre geldi nefis-i merzī
Ḥaḳuñ eylüklerine ola rāzī

²⁵ K nüshasındaki 4a S nüshasında eksiktir.

²⁶ Ölçü bozukluğu vardır.

10. Vere kullarıla cennet içine
İre buyruk bakılmaya suçına
11. Şu günde kim kopa halka kıyâmet
İrişe Rabbine bula ‘inâyet

12 ve 13 Arapça

4b.²⁷

01. Zîrâ Hâk buyruğun tutan gişiler
Olaruñ öñlerinde nûr ışılar
02. Dañı sağında envâr-ı ‘ibâdet
Görine bulara Hâkdan beşâret

3-4-5 Arapça

06. Şu kimse kim olara uydı bunda
O nûr ile mûkerrem ola anda
07. İlâhî bizi anlardan ayırma
Olaruñ ‘ışkını göñülden ırma
08. Ki olaruñ nûrıyla nûr olavuz
İre rahmetlerüñ mağfûr olavuz
09. Gide sedler yolumuzdan tamâmet
Anuñıla bulavuz istikâmet
10. Niçe tâliblere himmet idevüz
Elin alıp yola toğru gidevüz
- 11.²⁸ Beyan-ı Sırr-ı Şalât-ı Bâtinî

²⁷ 4b/11’ e kadar S nüshasında eksiktir.

²⁸ S nüshası 11/02’dedir.

12. Yine āsār-ı rahmet irdi Hākdan
Göründi ‘ilmi anuñ her varağdan
13. Senüñ hālün saña her dem varağlar
Oğur gözlü kişi andan sebağlar
- 5a.²⁹
01. Eger hālün eger cismün ü cānuñ
Niğābı hağ durur her bir nişānuñ
02. Kimi luğfi kimi qahrını gizler³⁰
Bulur her yirde şol kim anı izler
03. Niğāb-ı luğfidur ‘ilm ü ‘ibādet
Niğāb-ı qahrıdur küfr ü dālālet
04. Şular kim götürür anuñ niğābın
Urur ‘ışq odına küllī hicābın
05. Ne tā‘at qalır anda ne dālālet
Görinür gözine nūr-ı hidāyet
06. Görür ol nūrı kim ‘ışq-ı ezeldür
Anuñ ihsānı ‘ilm-i lem yezeldür
07. Bilür nedür ol ‘ilmiyle namāzı
Görür ol gözgüden ol kār-ı sāzı
08. Gel imdi sen dağı ağıla namāzuñ
Ki mağbül ola anda her niyāzūñ
09. Taşın kıbleye döndürmek müsülmān
Degül ol qapuda erkān-ı imān

²⁹ S nüshası 11/05’tedir.

³⁰ K nüshasında gizler ‘گیزلر’, S nüshasında gözler ‘گوزلر’ yazmaktadır.

- 10.³¹ İçi kılmayıcak anuñ namāzı
Kaçan işidilür anda³² niyāzı
11. Hemān zāhir ‘ibādet şer‘ işinden
Harācın götürür kuluñ başından
12. Teveccüh olmayınca kulda kāmīl
Şerī‘at ehli tutmaz anı kābil
13. Hākīkāt ehline hūd naht ire ol
Şalāt-ı rūhı pes³³ kanda göre ol
- 5b.³⁴
01. Eger cismün namāzın bildünise
Anuñ erkān u şartın kılduñısa
02. Namāzın öğren ol rūh-ı revānuñ
Ki gözgisi durur şāh-ı cihānuñ
03. Nedür şartı nedür rükni bil imdi
Anuñıla aña kullık³⁵ kıl imdi
04. Sünen kanķı nevāfil nedür anda
Bilüp kıl kim idesin cānı zinde
05. Bilüben kılmaz isen ölür ol cān
Kimesne bulmaz derdine dermān
06. Şalāt-ı cān o kim götrile her sed
Cemāli cānuña ola müşāhed

³¹ S nüshası 12/01’dedir.

³² K nüshasında *anda* *أندة*, S nüshasında *anuñ* *أنك* yazmaktadır.

³³ *Pes* sözcüğü *پس* biçiminde yazılmıştır. Farsça *pes* sözcüğü çalıştığımız nüshada hep *پ* harfi ile gösterilmiştir.

³⁴ S nüshası 12/05’tedir.

³⁵ K nüshasında *kullık* *قولك*, S nüshasında *kulluk* *قوللك* yazmaktadır.

07. Göresin cān göziyle ol cemāli
Yuya varlığını cānuḡ viṣāli
08. Bilesin cān gözi hem nūrı ḥaḡdur
Cemāli pertevinden bir varaḡdur
09. Anuḡıla gören oldur cemāli
Bu yolda hem bilendür ḡal u ḥāli
10. Senuḡ göḡlüḡ muṣayḡal düṣdüḡinden³⁶
O nūr irdi bu³⁷ ‘aksi döndi senden
11. O gördi lākin anı seni³⁸ ṣanduḡ
O nūruḡ ‘ıṣḡınuḡ odına yanduḡ
12. Bu menzilde henüz fānī degülsin
Göḡüller derdi dermānı degülsin
- 13.³⁹ Çü cān oldu cemāline muṣallī
Cemāli cānuḡa ḡıldı tecellī
- 6a.⁴⁰
01. Pes andan istenür erkānı anuḡ
Ki her rükni diye sırrın Ḥudā’nuḡ
02. Göresin serteser aḡḡām-ı ṣer‘i
Nice olmuṣdur namāzuḡ kül fer‘i
03. Ḳamu a‘zā velīkin ol yürekdür
Anuḡçün didiler dine direkdür

³⁶ K nüshasında *düşdüḡinden* دُشِدْكَرِنْدِن , S nüshasında *düşdüḡinden* دُشِدْكَرِنْدِن yazmaktadır.

³⁷ K nüshasında *bu* ب , S nüshasında *vü* و yazmaktadır.

³⁸ K nüshasında *seni* سِنِي şeklinde yazmaktadır.

³⁹ K nüshası 5b/13 S nüshasında eksiktir.

⁴⁰ K nüshası 6a, S nüshasında eksiktir.

04. Arapça
05. Ne fer‘inden yüriseñ hükmi-şer‘üñ
Şalât aşlına iltürsin fer‘uñ
06. Görürsin anuñıla ol yüzi sen
Bilürsin pertev imiş nür-ı Hâkdan
07. Pes ol aşlı koyup fer‘a uyanlar
Olardur azıgın yolda koyanlar
08. Mededsüz kaldılar yol üzre anlar
Çü kıldılar Hâk emrine gümânlar
09. Arapça
10. Sen anı tut ki yolda kalmayasın
Vişâline dü kevnî almayasın
11. Atasın arduña iki cihâñı
Görine cânuña sırrı nihâñı
12. Ki sinligüñ yumayınca özüñden
Fenâ bulmayısarsın kendüzüñden
13. Baña göster diyüben Mûsî anı
Cevâb işitmedi mi len terânî

6b.⁴¹

01-02-03 Arapça

04. Eger varlığıla gelseñ sen ey cân
Vaşıldan kanısın sen kan-ı cân[ân]
05. O menzilde bu ilhâmı bulanlar
Olardur kendüzin yavu kulanlar

⁴¹ K nüshası 6b, S nüshasında eksiktir.

06. Vücūdı defterini ğark idenler
Anuñıla aña ansuz gidenler
07. Ki mañv ola özinden küll-i keşret
Kabül ide anı deryā-yı vahdet
08. Yite ol arada nām u nişānı
Yine andan getüre ad u şanı
09. Bilen adını anuñ bula maķşūd
Bilene virdügin ol kula ma‘būd
10. Haķuñ luţfin bula kim bulsa anı
Yitüre kim ki yavu kalsa anı
11. Oķına varlığından sırr-ı şāhī
Ola ol defteri hükmi-ı İlahī
12. Nice kim haķ resüle kıldı buyruk
Ki hükümünden seni görmeyen ayruk
13. Tutan elünđe benüm kudretümdür
Olan dilünđe minüm bey‘atümdür

7a.⁴²

01. Arapça
02. Gel iy ‘aşık bu yolda fānī ol sen
Bu deryā mevcinüñ ‘ummānı ol sen
- 03.⁴³ Ki sinüñ mevcünğ ola gevher efşān
Bula andan niçeler derde dermān

⁴² S nüshası 13/04’tedir.

⁴³ S nüshası 13/06’dadır.

- 04.⁴⁴ O deryādan bizi iy Hāḡ ayırma
Muhālif yiller ile yoldan ırma
- 05.⁴⁵ Anuḡ sırrında sen vir cāna temkīn
Tereddüdlerle gösterme telvīn
06. Beyan-ı Sırr-ı Erkān-ı Şalāt-ı Bāṭınī⁴⁶
07. Gelüḡ iy tālib-i esrār-ı erkān
Oḡuḡ sırrını tā kim mest ola cān
08. Ululuḡımı bildüḡ pādişāhuḡḡ
Arıt naḡş-ı cihānıḡ taḡtıḡāhuḡ
- 09.⁴⁷ Yū maḡv olsun yüzinden küll-i ḡayrı
Kim ol şāh anuḡıla kıla seyri
- 10.⁴⁸ Kim oldur ol namāza rükn-i evvel
Ḳıl imdi rükn-i şāni müşkilin ḡālīm
- 11.⁴⁹ Ol ol kim dil ola ‘ışkıında ḡāyim
Anuḡ ‘ışkıyla ḡullıḡ⁵⁰ kıla dāyim
- 12.⁵¹ Ḳıyam ide öḡinde tā kıyāmet
Bula her bāṭıl işden istikāmet
- 13.⁵² Oḡımaḡ perdesüz ‘ilmini andan
Ḳırā’at rükn-i oldı cān u tenden

⁴⁴ S nüshası 13/05’tedir.

⁴⁵ S nüshası 13/07’dedir.

⁴⁶ S nüshasında Beyan-ı Erkān-ı Şalāt-ı Ma’nevī Bāṭınī olarak yazmaktadır.

⁴⁷ S nüshası 13/13’tedir.

⁴⁸ S nüshası 13/11’dedir.

⁴⁹ S nüshası 13/12’dedir.

⁵⁰ K nüshasında *ḡullıḡ* قُلُّق S nüshasında *ḡulluḡ* قَوْلُق yazmaktadır.

⁵¹ S nüshası 14/01’dedir.

7b.⁵³

01. Fenā bulmak işinde kār sāzuḡ
Rükū‘ın hāşıl ider ol namāzuḡ
02. Çü baş indüre anuḡ hizmetinde
Rükū‘ ide dü ‘ālem şoḡbetinde
03. Çün ansuzın ol eylemeye cünbiş
Pes andan zāhir ola her yire iş
04. Şu cūd idüp olursa küll-i fānī
Gide taḡtuḡ daḡı nām u nişānı
05. Ola beşinci rükni ol şalātuḡ
Yuya varlığını zāt u şıfatuḡ
06. Birisi secdenüḡ yuya şıfatın
İkincisi anuḡ maḡv ide zātın
07. Şıfat-ı zātı çünkim ola fānī
Gele Ḥaḡ varlığı var ide anı
08. Ola altıncı rükni ol namāzuḡ
Görine varlığı⁵⁴ ol⁵⁵ kār sāzuḡ
09. Arapça
10. Koya resmin ü ismin şıya cāmın
Oturup bula ev ednā maḡāmın
11. Selāmet olsa⁵⁶ küllī benliğinden
İşüm var sözi gelmese⁵⁷ öḡinden⁵⁸

⁵² S nüshası 14/02’dedir.

⁵³ S nüshası 14/03’tedir.

⁵⁴ K nüshasında *varlığı* وِرْلِغِي biçiminde yer alan sözcük, S nüshasında *vārlığı* وَاِرْلِغِي biçimindedir.

⁵⁵ K nüshasındaki *ol* اَوْلُ sözcüğü yerine S nüshasında *anda* اِنْدَه sözcüğü bulunmaktadır. Bu sebeble K nüshasında ölçü bozulurken S nüshasında ölçü bozulmamaktadır.

- 12.⁵⁹ Yidinci rükni hâşıl olur ol dem
Olur her derdlerün derdine merhem⁶⁰
- 13.⁶¹ Gel imdi derdlere dermân idersen
Teni ten şüretinde cān idersen
- 8a.⁶²
01. Yapış bu yidi rükni eyle hâşıl
Ki senden t̄alib olan ola kāmīl
02. Yu göñlini üzölsün dünyī zeyni
Ki anuñla rükni evvel bula ya'nī
03. Eger k̄āyim olub yolında sālīk
Olursa şāni rükne ola mālīk
04. Oğursa perdesüz 'ilmini Hāğdan
Üçünci hâşıl ola o sebağdan
05. Hāğ işin görse benliksüz elinde
Olur dördünci rükni Hāğ yolında
06. Şıfatlardan yunursa küll-i zātı
Ki görine özinde Hāğ şıfatı
07. Bulur ol secdesinüñ evvelini
İkinci secdenüñ tuta yolını

⁵⁶ Sözcük, S nüshasında *ola* أوله biçiminde geçmektedir.

⁵⁷ K nüshasındaki *gelmese* كَلَمَسَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *gelmeye* كَلَمَايَه yer almaktadır.

⁵⁸ K nüshasındaki *öğinden* اَوْكِنْدِن sözcüğünün yerine, S nüshasında *dilinden* دِلِنْدِن yer almaktadır.

⁵⁹ S nüshası 15/01'dedir.

⁶⁰ K nüshasındaki bu mısra, S nüshasında *Olur her derdlün derdine em sem* biçiminde geçmektedir.

⁶¹ S nüshasında 7b/13 eksiktir.

⁶² S nüshasında 8a eksiktir.

08. O yolda mahv olursa küll-i zātı
İrer bişincisi rükne şalātı
09. Eger keşret götürse t̄alāķını
Oturub ķalbi mahv idüp paşını
10. Gele Hāķ varlığı görüne andan
Yuyub kendülüğün nām u nişāndan
11. İre altıncı rüknine namāzuñ
İrişip luţfına ol kār-sāzuñ⁶³
12. Eger benlik görünmezse dilinde
Selāmet ola gönli Hāķ yolında
13. Yidinci rükni hāşıl ola ol dem
Niçeler derdine ol ura merhem
- 8b.⁶⁴
01. Göre ‘āşık yolında gördüğün ol
Niçe t̄aliblere andan açıla yol⁶⁵
02. Anuñ yolına uyıban gideler
Kamu t̄alibleri aña yideler
03. Bu erkānı ayırma bizden iy Hāķ
Anuñ sırrıyla kıl yüzümüz ak
04. Ki esrārına biz maħrem olavuz
Kamu sır ehlile hem dem olavuz
05. Beyān-ı Şurūţ-ı Şalāt-ı Bāţını⁶⁶

⁶³ Ölçü bozukluğu vardır. K nüshasında sözcük *kār sāruñ* كَارْسَارُيْ biçimindedir.

⁶⁴ K nüshası 8b/ 1-4 beyitler, S nüshasında eksiktir.

⁶⁵ Ölçü bozukluğu vardır.

⁶⁶ S nüshası 15/02'dedir.

06. Eger bildüñ ise rüknin namāzuñ
Pes olsun şartına hem imtiyāzuñ
07. Bil imdi şart-ı evveldür tahāret
Tahāretsüz kişi bulmaz sa‘ādet
08. Arapça
09. Beden yunmāğıla kul tāhir olmaz
Hidāyet nūrı andan zāhir olmaz
10. Anuñ iç yüzi tāhir olmayınca
Tahāret şartını ol bulmayınca
11. Tahāret ulusu gısl eylemekdür
Cenābetlü yüzün küllī yumağdur⁶⁷
12. Cenābet gönüle nice irer bil
Tahāret ol cenābetden nedür kıl
13. Cünüb olması gönlüñ⁶⁸ oldur iy yār
Çıka Haq nūrı andan tola ağıyār
- 9a.⁶⁹
01. Kimi zulmāni perde kimisi nūr
Kimi ni‘met kimi cennet kimi hūr
02. Evin mahlūkıla taldursa bir kul
Olar o kuldanda açmaz Hālika yol
03. Gelür her birinüñ āsarı kalbe
Döner anuñıla şağ işi kalbe

⁶⁷ K nüshasındaki bu mısra, S nüshasında *Cenābetden özin küllī yumağdur* biçimindedir.

⁶⁸ K nüshasındaki *gönlüñ* ^{كُلُّ} sözcüğüñün yerine, S nüshasında *gönül* ^{كُلُّ} yer almaktadır.

⁶⁹ K nüshasındaki 9a varağı, S nüshasında 15/11- 16/08’dedir. K nüshasındaki 03-04 beyitleri, S nüshasında eksiktir.

04. Bularuñ taḥkası ğarḳ ider anı
Gelür gönline ehlinüñ gümānı
05. Gider maḥlūḳı kim sen yol bulasın
Diken gide dikensüz gül bulasın
06. Dikensüz gül anuñ ‘ışkı durur kim
Sürer evden ne ‘ādil ḳor ne zālīm
07. Bezer ḥüsniyile ol taḥt-ı ğāhı
Ki tālib ola dāyim pādişāhı
08. Anuñ ḥüsni anuñ seyridür anda
Ki’rer⁷⁰ Ḥaḳḳa sülūki cān u tende
09. Görürsin zāhir u bāṭın ne kim var
Ḳamūsın sende ol Ḥaḳ ḳılmış izhār
10. Niḳāb itmiş anı kendü yüzine
Ki göremeye girmeye⁷¹ sözine
11. Bula ḥükmüne ilten cism ü cānı
İraḳdur dīriken kendüde anı
12. Gel ol⁷² ‘ışka yapış ğayrın⁷³ ḳo imdi
Cenābetden gönül yüzün yu imdi
13. Ki lāyık olasın ol pādişāha⁷⁴
Yuyub⁷⁵ dermān idesin her günāha

⁷⁰ K nüshasında *ki’rer* كِرَر biçiminde yazılan sözcük, S nüshasında كِرَر biçiminde yazılmıştır. K nüshasında ünlü ile biten sözcüğe, ünlü ile başlayan sözcük eklendiğinde iki ünlü kaynaştırılmıştır.

⁷¹ K nüshasındaki *girmeye* كِرْمَيَة sözcüğünün yerine, S nüshasında *girmeyen* كِرْمَايِن yer almaktadır.

⁷² K nüshasındaki *ol* اَو sözcüğünün yerine, S nüshasında *o* او yer almaktadır.

⁷³ S nüshasında araç durum eki {-n} kullanılmamıştır.

⁷⁴ K nüshasında *pādişāha* پَادِشَاهَه sözcüğü biçimindeyken, S nüshasında پَادِشَاهَه biçimindedir.

⁷⁵ K nüshasındaki *yūyup* يُوْيُوب sözcüğünün yerine, S nüshasında *yunup* يُونُوب yer almaktadır.

9b.⁷⁶

01. Eger yunmazısañ kalduñ cünüb sen

Tapusuzın kapularda konup sen

02. Kapular hōd⁷⁷ tolu diyü şeyāfīn

Ṭutulursın kalursın zār u ğam-gīn

03. Beyān-ı Sırr-ı Vuzū’-i Ma‘nevī

04. Vuzū’ kılmağ o ğusluñ sünnetidür

Gereklü evvel anuñ niyyetidür

05. O niyyet bu vuzū’da pes talebdür

Ṭaleb maḳsūdı bulmağa sebebdür

06. Pes el yumak cihānuñ almasından⁷⁸

Ayak yumak yolında yilmesinden

07. Baş açuban yüzün toprağa urmak

Yüz ağardup başa devlet kodurmak⁷⁹

08. Bu tertīb üzre kılmağdur ‘ibādet

Bu sünnet üzre bulmağdur⁸⁰ sa‘ādet

09. Velī kılmasa kul ğuslını kāmīl

Bu sünnet ol kulı kılmaya hāşıl

10. Çün añladuñ o şartuñ evvelini

Bil ikincisinüñ dağı dilini

⁷⁶ S nüshası 16/09-17/09’dadır.

⁷⁷ K nüshasında *hod* حود sözcüğünün yanlış yazıldığı, S nüshası ile karşılaştırıldığında anlaşılmaktadır. S nüshasında حود biçiminde yazılmıştır.

⁷⁸ K nüshasındaki *almasından* ألمسندان sözcüğündeki elif üstün ile hareketlenirken, S nüshasında ألمسندن elif ötre ile hareketlendiğinden sözcük *ölmesinde* olarak okunmaktadır.

⁷⁹ K nüshasındaki *kodurmak* قودرماق sözcüğünün yerine, S nüshasında *irümek* ايرمك yer almaktadır.

⁸⁰ K nüshasında *bulmağdur* بلماقدور sözcüğünün yerine, S nüshasında *kılmağdur* قلمقدور yer almaktadır.

11. Namāza şart-ı s̄āni niyyet olmuş

Velī gizlü namāza himmet olmuş

12. Kişinüñ himmeti olmasa kāmil

Göñül bostāni hīç⁸¹ virmeye hāşıl

13. Kaçan maķşūdına irişe t̄ālib

Yolına ciddile olmasa rāğıb

10a.⁸²

01. Arapça

02. Anuñ ciddi anı kılmasa fānī

Açıla mı aña sırr-ı ma‘ānī

03. Velī ciddī kuluñ k̄āşır gerekmez

Murādı yüzünü sātir gerekmez

04. Ki luṭfi gelüben olmaya perde

O luṭfa aldanup kalmaya yirde

05. Egerçi kim olur ehl-i kerāmet

O luṭfila t̄uyar remz ü işāret

06. Velī benlik hicābından geçemez

Hızır’dan çişme-i hayvān içemez

07.⁸³ Söyündür varlığın⁸⁴ nūrın sen iy cān

Karañlıkdadır çün āb-ı hayvān

08. Varasın konacak menzile irden

Oқыyasın ledün ‘ilmin Hızır’dan⁸⁵

⁸¹ K nüshasında hīç هِجْ sözcüğü cim ج harfi ile yazılırken, S nüshasında hīç هِجْ çim ج harfi ile yazılmaktadır.

⁸² S nüshası 17/10-18/11’dedir

⁸³ S nüshasında bu beyitten sonra Arapça bir beyit vardır. Bu beyit K nüshasında 10a/12’dedir.

⁸⁴ K nüshasında varlığın وَرْلِغْنِ sözcüğünün yerine, S nüshasında varlıgıñ وَرْلِغُوڭْ yer almaktadır.

09. Üçüncü şartı bu kim çün turasın
Yüzüñ Beytü'l-Harām'a döndüresin⁸⁶
10. O ten kıblesidür kim biş⁸⁷ namāzı
Kılalar ideler anda niyāzı
11. Aça Haq kıble-i cānı bulara
Ki andan ola cevher seng-i hāra
12. Arapça
13. Bileler kıble-i cānuñ maqāmın
Nedür cānuñ dağı Beytü'l-Harām'ın
- 14.⁸⁸ Derkenar Arapça
- 10b.⁸⁹
01. O yaña kılalar cānuñ namāzın
Ki Haq maqbül ide anda niyāzın
02. Velī gönli durur ol kıble-i cān
İsüz mi koyısar tahtını sultān
03. Dilerseñ kim urasın zaḥma merhem
Yapış sen şeyhüñün gönline muḥkem⁹⁰
04. Kim anuñ gönli şāhuñ gözgüsidür
Yüzün göstermemek ğayra ḥusīdür

⁸⁵ K nüshasında *Ḥazır'dan* حَظِيرٌ beçiminde harekelenirken, S nüshasında *Ḥızır'dan* حَظِيرٌ beçiminde harekelenmiştir.

⁸⁶ K nüshasında *döndüresin* دُنْدُرَاسِنٌ beçiminde harekelenirken, S nüshasında *dönderesin* دُنْدُرَاسِنٌ beçiminde harekelenmiştir.

⁸⁷ K nüshasında *bis* بِس beçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *biş* بِش beçimindedir. K nüshasında /ş/ sesi yazılırken harf üzerindeki noktalar ihmal edilmiştir. Çevriyazılı metnimizde S nüshasında yazan şekil kullanılmıştır.

⁸⁸ S nüshasında 18/04'tedir.

⁸⁹ S nüshası 18/12- 19 /13'tedir.

⁹⁰ S nüshasında bu mısra *Yapış sen şeyhuñ etegine muḥkem* olarak geçmektedir.

05. Gider ğayruñı sen anuñla bir ol
Ayāğı başmağı başduğı yir ol
06. Götüre perdeyi gözüñden ol dem⁹¹
Göresin sendeyimiş her dü ‘ālem
07. Dü ‘ālem üzre ‘aks urmuş cemāli
Gidermiş fürkatı senden vişāli
08. Çün oldı maqşad u maqşūd sende
Yağın iste segirdmegil⁹² yabanda
- 09.⁹³ Sen olmissın⁹⁴ velī kendüñe perde
Diledüğüñ hū hāzır⁹⁵ kamu yirde
10. Anuñ dördüncisidür setr-i ‘avrat
Ki ‘aybuñ görmeye erbāb-ı şoħbet
11. Senüñ ‘aybuñ senüñ nefsüñde kim⁹⁶
Bir eylemiş durur şeytānıla im
12. Qalur dünyā⁹⁷ yüzinde milk ü cāha
Bırağur Yūsuf-ı Mışruñı çāha
13. Arapça

⁹¹ S nüshasında bu mısra *Götüre perde ol dem ol dem* biçiminde geçmektedir.

⁹² K nüshasındaki *segirdmegil* سَكِرْتَمَاكِل sözcüğüñün yerine, S nüshasında *segirtmegil* سَكِرْتَمَاكِل yer almaktadır.

⁹³ S nüshası 19/08

⁹⁴ K nüshasında *olmissın* اَوْلَمِسْ سِن sözcüğüñün yerine, S nüshasında *olmuşsın* اَوْلَمِشْ سِن yer almaktadır.

⁹⁵ K nüshasındaki *hāzır* حَاظِر sözcüğüñün yerine, S nüshasında *zāhir* ظَاهِر yer almaktadır.

⁹⁶ S nüshasında bu mısra *Senüñ ‘aybuñ senüñ nefsüñ durur kim* olarak geçmektedir.

⁹⁷ K nüshasındaki *dünyā* دُنْيَا sözcüğüñün yerine, S nüshasında *dünyā* دُنْيَا yer almaktadır.

11a.⁹⁸

01. İrer eli aña bir bī-temīzūñ
Şatılur geçmez aqçaya ‘azīzūñ
02. Arapça
03. Gel o nefsūñ yüzini toprağa sürt
‘İbādetiyle cānuñ ‘aybını ört
04. Ki cānuñ yüzi ağ ola işinden
Sa‘ādet tācı gitmeye başından
05. Bişinci⁹⁹ bu ki¹⁰⁰ t̄āhir şuyıla sen
Necāsetden yuyasın ton u hem ten
06. Bu cānuñ tonı tendür cismi kalbūñ
Yu bunları¹⁰¹ ki hālīş ola kalbūñ
07. O t̄āhir şu senūñ tevben şuyıdur
Buları dāyım anuñla yuyıdur
- 08.¹⁰² Arapça
09. Necāset tende göñülde ma‘āşī
Şuyıla buldılar andan hālāşī
10. Giderme tevbenūñ lafzını dilden
Çıkarma ma‘nīsin cān u göñülde

⁹⁸ S nüshası 20/01

⁹⁹ K nüshasındaki *bişinci* بيشنجى sözcüğünün yerine, S nüshasında *beşinci* بيشنجى yer almaktadır.

¹⁰⁰ *Ki* sözcüğü metnimizde كى şeklinde geçmektedir. Burada kullanılan *ki* sözcüğü K ve S nüshasında كى şeklinde geçmektedir.

¹⁰¹ K nüshasında *bunları* بئلارى, S nüshasında *bunları ki* بئلاريك yer almaktadır. S nüshasında *ki* bağlacı birleşik yazılıp, ünlüsü kesre ile gösterilmiştir.

¹⁰² K nüshasındaki 08’inci beyit, S nüshasında 09’uncu beyittir.

11. Ki anuñ lafzıla pāk ola cismüñ
Gide fişkı vü şālih ola ismüñ
12. Qabül idüp bu mülküñ¹⁰³ pādīşāhı
Sevāba degşüre her bir günāhı
13. Arapça
- 11b.¹⁰⁴
1. Göñülde tutduñçün ma'nīsini
Yuyasın anuñıla kibr ü kīni
02. Gide küfr ü riyā pāk ola īmān
Saña lāyık ola cennāt u rıdvān
03. Velī ton¹⁰⁵ ten yumağıyla¹⁰⁶ kişi
Qaçan irişdüriser sağa işi
04. Bular ton u ten oldı cāna pes¹⁰⁷ cān
Gerekdür kim kıla seyrān-ı ummān
05. Yuna¹⁰⁸ hem çıkara gevher deñizden
Haber ala deñizde yoldan izden
06. Deñiz deryā-yı 'ışkı haqdur anuñ
Düri 'irfān-ı Haq baħrisi cānuñ¹⁰⁹

¹⁰³ K nüshasındaki *mülküñ* مَلِكُكْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *milküñ* مَلِكْ sözcüğü yer almaktadır.

¹⁰⁴ S nüshası 21/01

¹⁰⁵ K nüshasındaki *ton* طُونْ sözcüğü S nüshasında yer almamaktadır.

¹⁰⁶ S nüshasında *yumāğıyla* sözcüğünden sonra *iy* اِي sözcüğü yer almaktadır.

¹⁰⁷ *Pes* sözcüğü بَسْ biçiminde yazılmıştır. Farsça *pes* sözcüğü çalıştığımız nüshada hep ب harfi ile gösterilmiştir. S nüshasında *pes* پَس yazmaktadır. Çevriyazılı metnimizde *pes* biçimine yer verilmiştir.

¹⁰⁸ K nüshasında *yuna* يُونَا sözcüğünün yerine, S nüshasında *yüze* يُوْزْ sözcüğü yer almaktadır.

¹⁰⁹ S nüshasında mısra *Düri Haq baħrisi 'irfān-ı cānuñ* olarak geçmektedir. Görüldüğü üzere kelimelerin yerleri değişiklik göstermektedir.

07. Yol iz sâliklerüñ esrârıdur kim
Anuñ ma‘nîsini¹¹⁰ cân oldu ‘âlim
08. Anuñla lâyıķ oldu ol cemâle
Anuñla degşürüldi ƙal-i hâle
09. Yaluñuz tevbenüñ hâşılı cennet
Ĥabîbinsüz ĥabîbe ‘ayn-ı miĥnet
10. Göze ‘uşşâķ elinden sen cilâ ur
Dü kevneyni anuñıla tolu gör
11. Ki düşmeye gönül üstine perde
Süzilüp¹¹¹ ƙalmaya tâc u kemerde
12. Gel altıncısını şartuñ bil imdi
Aña göre yaraķlaruñ ƙıl imdi
13. O şartı bil ki vaktidür namâzuñ¹¹²
Bul anı kim ƙabül ola niyâzuñ
- 12a.¹¹³
01. Ol oldur kim bulıcaķ anı nâgâh
Resül-ı Ĥaķ buyurdı li ma‘allâh
02. Arap
03. Pes ol ‘ışķuñ yolın irdese dervîş
Bile evvel bu yolda kim nedür iş
04. Ƙoya keşfi bırağa hem kerâmet
Ƙıla zühdi velî şaymaya tâ‘ât

¹¹⁰ K nüshasındaki *ma‘nîsini* مَحْنِسِينِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *ma‘nîsine* مَحْنِسِينِه sözcüğü yer almaktadır.

¹¹¹ K nüshasındaki *süzilüp* سُوْزِيْلُوب sözcüğünün yerine, S nüshasında *sürilüp* سُوْرِيْلُوب sözcüğü yer almaktadır.

¹¹² K nüshasında *namâzuñ* نَمَازُؤْ sözcüğündeki /z/ sesi yazılırken noktası konulmamıştır.

¹¹³ S nüshası 22/01

05. Bularuñ her birisi bir tuzakdur
Ki bunlar fakir¹¹⁴ yolından uzakdur
06. Kimi hayvān naşbidür kimi cin
Kimi ‘ābid işi kim ān u kim in
07. Pes¹¹⁵ ol fakruñ nedür işi kim mürsel¹¹⁶
Anuñla oldı kamasından efđal
08. Ol oldur kim o bir vaqte dölendi
Kim anda Cebraylūñ¹¹⁷ perri yandı
09. Arapça
10. İrişmeyicek aña peyk-i rahmān
Nice ire bile vesvās-ı şeytān
11. Düriş ol vaqti bul kim cān namāzı
O vaqt içinde bulur kār u sāzı
12. Eger keşfine kalursañ anuñ sen
Bulursın it maķāmın evliyādan
13. Zīrā ol inlerüñ keşfi açıkdur¹¹⁸
‘Acep sinüñ gözün niçün tutuğdur¹¹⁹

¹¹⁴ K nüshasında *fakir* فَاكِر biçiminde harekelenirken, S nüshasında *fakr* فَكْر biçiminde harekelenmiştir. S nüshasında ölçü bozukluğu vardır.

¹¹⁵ K nüshasındaki *bes* بَس sözcüğünün yerine, S nüshasında *pes* پَس yer almaktadır.

¹¹⁶ S nüshasında bu mısra *Pes ol fakruñ işi nedür ki mürsel* olarak geçmektedir.

¹¹⁷ K nüshasındaki *Cebraylūñ* جَبْرَائِيلُK sözcüğünün yerine, S nüshasında جَبْرَائِيلُK yer almaktadır. K nüshasında ilk ses /h/ sesi ile yazıldı. Büyük ihtimalle noktalama işareti yanlış yere konuldu.

¹¹⁸ K nüshasında *açıkdur* أَجْفَدُK biçiminde harekelenirken, S nüshasında *açuğdur* أَجْفَدُK biçiminde harekelenmiştir.

¹¹⁹ K nüshasındaki *tutuğdur* طَبَقْتُدُK sözcüğünün yerine, S nüshasında *tonuğdur* طَبَقْتُدُK yer almaktadır.

12b.¹²⁰

01. Anuñçündür ki ehl-i imtiḥānsın
Tuyarsañ sırrı ğammāz-ı cihānsın
02. Eger anlardan isterseñ kerāmet
Şeyāfīn cin işidür ḥarḳ-ı ‘ādet
03. Ne ādemsin ki bildüñ cin işini
Tutup bağladuñ aña dil kuşını¹²¹
04. K̄o anı kim olasın kāmīl insān
Bula senden niçeler¹²² derde dermān
05. Eger zühdiçün¹²³ isterseñ buları
Çekesin cennet içün intizārı
06. Çün uyduñısa sen ol ‘ışḳ erine
Bugün naḳdün neçün virdün yarına
07. Bul ol vaḳtı olardan kim ḥalāyık
Yana ‘ışḳuñ odına ḳala ḥālīḳ
08. K̄ıla kendüzine kendü tecellī
Göñül rāzı¹²⁴ bula andan tesellī
09. K̄oya cānuñ özini ḳala ḥayrān
Dil-i ‘āşık gibi şūrīde giryān
10. İlāhı¹²⁵ cānumuza vaḳtı sen vir
Ara yirden gider ğayruñı sen ir

¹²⁰ S nüshası 23/01

¹²¹ S nüshasında bu mısra *Tutuban bağladuñ bu dil kuşını* olarak geçmektedir.

¹²² K nüshasındaki *niçeler* نِچَالَر sözcüğünün yerine, S nüshasında *niceler* نِجَالَر yer almaktadır.

¹²³ K nüshasında *zühdiçün* زُهْدِيچُون biçiminde yer alırken, S nüshasında zühd için زُهْدِيچُون biçiminde yer almaktadır.

¹²⁴ K nüshasında *rāzı* رَازِي biçiminde yazılmıştır. Çevriyazılı metnimizde *rāzı* رَاضِي biçimini kullandık.

11. Ki ĥor olmayavuz maĥlūk elinde
Sa‘ādet bulavuz ‘uṣṣāk elinde
12. Beyān-ı Sırr-ı Sünen-i Şalāt-ı Bāṭınī
13. Gel iy ‘uṣṣāk-ı deryā-yı ma‘ānī
Ķulak tut ma‘nīye Ķo imtiĥānı
- 13a.¹²⁶
01. Tāl ol deryāya kim gevher¹²⁷ bulasın
Kenārında niĶe ĥayrān olasın
02. Çü bildüñ şartın ü rüknin şalātuñ
Düzet sünnetleriyle şıfatuñ
03. Nevāfil hem daĥı nedür bil anda
OĶı yaz ma‘nīsini cān u tende
04. O sünnet el tutup ‘ahd eylemekdür
Meşāyiĥ ziyiyine¹²⁸ ceĥd eylemekdür¹²⁹
05. Geyüp ‘uṣṣāk elinden ĥırĶa vü tāc
Olup lafzıyıla¹³⁰ telĶtne muĥtāc
06. Zīrā aşĥāb eyle Ķıldı ceĥdi
Tutup peygamber elin itdi ‘ahdı
07. Arapça

¹²⁵ İlahi K nüshasında إلهي biçiminde yer alırken, S nüshasında إلهي biçiminde yer almaktadır.

¹²⁶ S nüshası 24/01

¹²⁷ K nüshasındaki *gevher* كوهر sözcüğünün yerine, S nüshasında *vahdet* وَحْدَتْ sözcüğü yer almaktadır.

¹²⁸ K nüshasındaki *ziyyine* زِيْنَةَ sözcüğünün yerine, S nüshasında *izine* اِيْزِنَةَ sözcüğü yer almaktadır.

¹²⁹ K nüshasında *eylemekdür* sözcüğü yazılırken /y/ /y/ sesinin noktaları konulmamıştır.

¹³⁰ K nüshasında *lafzıyıla* لَفْظِيْلًا biçiminde yer alırken, S nüshasında *lafzıla* لَفْظِيْلَةً biçiminde yer almaktadır. S nüshasında ölçü bozukluğu vardır.

08. Çıkarup hırkasın dürdüdi(?)¹³¹ Veys'e¹³²

Meşāyih göñlini durdurdı¹³³ Veys'e

09. Dağı telkīn-i zīkr itdi 'Alī'ye

Pes¹³⁴ andan kaldı sūnnet her velīye¹³⁵

10-11-12. Arapça

13. Velī sūnnet gelüpdür farza tābi‘

Anı farzıyla şer‘ eyledi şāri‘

13b.¹³⁶

01. Kişinüñ farzı olmasa bu sūnnet

Çamusı Hāk katında ola bid‘at

02. Şuğa benzer ki oruç tutmadın kul

Sahūr aşın yimege ola meşgūl

03. Anuñ farzı göñül Allah'a dönme

Semādan hil‘at-i Rabbānī inmek

04. Naşihatlar işitmek evliyādan

Naşīb almağ dilindeki du‘ādan

05. Göñül ma‘būd idinmemek buları

Gidermek kendüzinden ihtiyārı

06. İrādet şeyh eline virmek işde

Yitürmemek özini gıll ü gış[ş]da¹³⁷

¹³¹ K nüshasındaki dürdüdi دُرْدُودِي sözcüğünün yerine, S nüshasında gönderdi كَتَرْدِي sözcüğü yer almaktadır.

¹³² K nüshasındaki Veys'e وَيَسْهُ sözcüğünün yerine, S nüshasında بِيَسْهُ sözcüğü yer almaktadır.

¹³³ K nüshasında durdurdı دُرْدُودِي sözcüğünün yerine, S nüshasında dönderdi دُنْدُرْدِي sözcüğü yer almaktadır.

¹³⁴ K nüshasında بِسْ biçiminde yer alırken, S nüshasında بِسْ biçiminde yer almaktadır.

¹³⁵ S nüshasında bu mısra *Pes andan sūnnet oldı her velīye* olarak geçmektedir.

¹³⁶ S nüshası 25/01

¹³⁷ K nüshasında *gışda* غِشْدَا şeklinde yazılmaktadır.

07. Bular olmasa anlar ola bid‘āt
O ehl-i bid‘ātıla kıılma şöhet
08. Menāhīden yunuban pāk olasın
Meşāyih şöhetinde hāk olasın
09. Eger ma‘būd ola gönlünje bunlar
Bırak tācı çıkar hırka er ol er
10. Zīrā erlik nişānı oldur erde
Uya ‘ışka kıoya maḥlūkı arda
11. Kıo maḥlūkı eger ‘ışka uyarsañ
O şāhuñ cānıla sırrın tıyarsañ
12. Çü bildüñ evliyānuñ sünnetinden
Teṭavvu‘ neyimiş anlarda görseñ¹³⁸
13. Ol oldur kim kemālin evliyānuñ
Diyüp¹³⁹ işidesin mest ola cānuñ
- 14a.¹⁴⁰
01. Çün işide o sözlerden menākıb
Olaruñ ḥāline cān ola tālíp
02. Olaruñ dirliğini idine iş
Oları bulmak ola dilde teşvīş
03. İre göñüllere andan mededler
Yıkıla nefsin yolındağı sedler
04. Göre cān göziyile evliyāyı
O cāna kııla anlar reh-nümāyı

¹³⁸ K nüshasında *görseñ* كُورْسَنَكْ biçiminde yer alırken, S nüshasında *görsen* كُورْسَنْ biçiminde yer almaktadır.

¹³⁹ K nüshasında *diyüp* دِيُؤْپْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *duyup* دِيُؤْپْ biçiminde harekelenmiştir.

¹⁴⁰ S nüshası 26/01

05. Eger işidicek inkār iderse
Yā koyup ma‘nīsin anda giderse
06. Biri kāfir olur birisi sāhī
Olardan Hāk kaçan kor ol günāhı
07. Şuņa benzer ki hacc ider Tetavvu‘
Kābūl eyle diyü kıllur tazarru‘
08. Velī her günde biş farzı yıkar ol
Bu aralıkda biş dinden çıkar ol
09. Pes ol haccı olar kılmasa yigrek
Bular hem ‘ışk işin bilmese yigrek
10. Gel imdi sen¹⁴¹ bularuñ hālın añla
Olaruñ sözüni cānıla diñle
11. Olaruñ gibi diril cünbişüñde
Ki sehv eylemeyesin her işüñde
12. İşidüp işlerine kıılma inkār
Ol inkārıla bundan gitme murdār
- 13.¹⁴² Olar kııla seni Hākdan şefā‘at
Kamusın senden ilticek kıyāmet
- 14b.¹⁴³
- 01-02 Arapça¹⁴⁴
03. Eger şerbet içersenñ ‘ışk elinden
Naşīhat diñle sen ‘āşık dilinden

¹⁴¹ K nüshasındaki sen سَن sözcüğünün yerine, S nüshasında pes پَس sözcüğü yer almaktadır.

¹⁴² Bu beyitten önce S nüshasında Arapça iki beyit yer almaktadır.

¹⁴³ S nüshası 27/03

¹⁴⁴ Bu iki beyit S nüshasında 26/13-27/01 yer almaktadır.

04. Kim ol şerbetden içüp mest ola cān
Kıla gönli münevver ‘aklı hayrān
05. İlāhī bizi sen kıl ‘ışka lāyık
O şerbetden bu cānı kılma ayık
06. Beyān-ı Sırr-ı Zekāt-ı¹⁴⁵ Ma‘nevī
07. Gelün iy t̄alib-i ‘ilm-i ilāhī
Oķun¹⁴⁶ ma‘nī yüzinden sırr-ı şāhı
08. Bu ‘ilmün şūreti çünkim bilindi
Müzeyyen şūret anuḡla kılındı
09. Kılun esrārıyla bātını pāk
Ki nūrından anuḡ cevher ola ḡāk
10. Düzile zāhir ü bātın tamāmet
İşünüzde bulunmaya¹⁴⁷ nedāmet
11. Oķıduḡsa eger cānuḡ şalātın
Gör imdi nicedür anuḡ zekātın
12. Kişinün kim nişāba yitse mālı
O mālıyla anuḡ hoş olsa ḡālī
13. Gerekdür kim bilip göre şayusın¹⁴⁸
Yıla dek işlede anuḡ eyüsin

¹⁴⁵ Zekāt sözcüğü K nüshasında زكوة biçiminde yer alırken, S nüshasında زكوة biçiminde yer almaktadır.

¹⁴⁶ K nüshasındaki oķun اوكتك sözcüğünün yerine, S nüshasında aluḡ الك sözcüğü yer almaktadır.

¹⁴⁷ K nüshasındaki bulunmaya بولنمايه biçiminde harekelenirken, S nüshasında bulunmaya بولنمايه biçiminde harekelenmiştir.

¹⁴⁸ S nüshasında bu mısra *Gerekdür kim görebile şayusın* olarak geçmektedir.

15a.¹⁴⁹

01. Eger yıl geçmese olmaz şebâtı
Buyurmaz ehl-i şer‘ andan zekâtı
02. Faķır olur nişābı olmasa ĥod
Nazarda şanur ol her dāne-i müd
03. Ana cāyız durur virmek zekâtı
Talebde ger olurisa şebâtı
04. Velī göstermezise ihtiyācı
Aña virme toyur bir tālīb acı
05. Eger olurisa ehl-i siyādet
Aña virmek zekāt olmaz ‘ibādet
06. Şerī‘at ĥükmini bildünse iy yār
Gör imdi daĥı anda ma‘nī ne var
07. Kazancı cānuĥ uş ‘ilm ü ibādet
Nişāba irmese bulmaz sa‘ādet
08. Faķır olur şanur her zerreyi gün
Tutar kendüzünüĥ yasını düĥün
09. Eger bilmek dilerise şıfatın
Nişāb ehli virür aña zekātın¹⁵⁰
10. Eger tālīb degülse nesne¹⁵¹ virmez
Anuĥ ‘ilm ehline ĥod eli irmez
11. Ki zulmıla ala ‘ilmini andan
Göre mi ten gözi cān u bedenden¹⁵²

¹⁴⁹ S nüshası 28/01

¹⁵⁰ S nüshasında bu mısra *Nişāb ehli aña virür zekātın* olarak yer almaktadır.

¹⁵¹ K nüshasındaki nesne كَيْسَهْ sözcüğünün yerine, S nüshasında kimse كَيْسَهْ yer almaktadır.

12. O ‘ilmi kim didük nedür anı bil
Zekātın almağa hem t̄alib olğıl

13. Zekātından olaruñ bay olasın
Niçe bir cehlile rüsvāy olasın

15b.¹⁵³

01. Şu ‘ilmi kim bize ‘ilm-i¹⁵⁴ dīn olmış
Biri zāhir birisi bātın olmış

02. O zāhir ‘ilmünüñ aña nişābın
Bilesin bātının dağı kitābın

03. Anuñ üstine yıl geçmek nedür bil
Aña göre bu menzilde yarağ kıl

04. O zāhir ‘ilminüñ budur nişābı
Saña ma‘lūm ola nefsiñ hisābı

05. Şerī‘at veznine tartasın anı
Gideresin göñülde her gümānı

06. Tamām ola o vezn içinde hālūñ
Görünmeye^{155 156} dilüñde kıl u qaluñ

07. O şer‘e hem kılasın i‘tikādı
Aña göre kılasın ictihādı

¹⁵² S nüshasında bu mısra *Göre cān gözi cānı ol bedenden* olarak yer almaktadır.

¹⁵³ S nüshası 29/01 - 30/02

¹⁵⁴ K nüshasında *Şu ‘ilmi kim bize ‘ilm-i kim dīn olmış* olarak geçmektedir. İkinci kez yazılan kim sözcüğü S nüshasında yer almamaktadır. Ölçü uyumluluğu göz önünde bulundurularak metnimizde S nüshasındaki *Şu ‘ilmi kim bize ‘ilm-i dīn olmış* biçimini kullanılmaktadır.

¹⁵⁵ K nüshasında *görünmeye* كُورِنْمَايَه sözcüğünde /r/ /ر/ harfi unutulmuştur.

¹⁵⁶ K nüshasında *görünmeye* كُورِنْمَايَه biçiminde yazarken, S nüshasında *görünmeye* كُورِنْمَايَه biçiminde yazmaktadır.

08. Nişāb issi olursın ol ‘ilimde
Ala¹⁵⁷ senden taleb varısa kimde
09. Eger t̄alib degülse nesne almaz
Zīrā¹⁵⁸ ol kendünün hālını bilmez
10. Olupdur¹⁵⁹ gerçi kim cehliyle rüsvāy
Bulımaz kendüzine bir daḥı t̄ay
11. K̄oyup şer‘i çü nefsiñe uya ol
Senün hālün̄i pes kanda anda t̄uya ol
12. K̄o gitsün anları bildürme¹⁶⁰ hālün̄
K̄oma yükleri¹⁶¹ üstine vebālün̄
13. Gelüp şer‘ ehline zaḥmet kılurlar
Varup şeytānıla ğaybet kılurlar

16a.¹⁶²

01-02 Arapça¹⁶³

03. Olara geldüğinden gitmesi yig
Saḥa hem anları terk itmesi yig
04. Didük yıl üstine¹⁶⁴ geçmese mālun̄
Zekātı lāzım olmaz aḥla hālün̄

¹⁵⁷ K nüshasında *ala* آلا sözcüğünün yerine, S nüshasında *aḥa* آحا sözcüğü yer almaktadır.

¹⁵⁸ K nüshasında *zīrā* sözcüğü زرا biçiminde yazarken, S nüshasında زيره biçiminde yazmaktadır.

¹⁵⁹ K nüshasında *olupdur* sözcüğü اولپدر biçiminde yazarken, S nüshasında اولپدر biçiminde yazmaktadır.

¹⁶⁰ K nüshasındaki *buldurma* بلدورما sözcüğünün yerine, S nüshasında *bildürme* بلدورمه yer almaktadır. K nüshasında ilk hece ötre ile harekelenmiştir. S nüshasında ilk hece kesre ile harekelenmiştir. Anlam açısından S nüshasındaki *bildürme* biçimi daha uygun olduğu için çevriyazılı metnimizde S nüshasındaki biçim esas alınmıştır.

¹⁶¹ K nüshasındaki *yükleri* بکلری sözcüğünün yerine, S nüshasında *buḥları* بکلر sözcüğü yer almaktadır. /-b/ ve /-y/ seslerinin noktalarını iki kâtipten biri yanlış koymuş olmalı diye düşünülmektedir.

¹⁶² S nüshasında 30/03

¹⁶³ S nüshası 29/13 ile 30/01'deki bölümdür.

¹⁶⁴ K nüshasında *üstine* sözcüğü استینه biçiminde yazmaktadır. Ötrenin yanlışlıkla konulduğu düşünülmektedir.

05. Senüñ yıl geçmegün ‘ömrün günidür
Anuñ hatmi saña ölüm dünüdür
- 06.¹⁶⁵ Zīrā cān irer ol dem menziline
İrer gün nice kim irse yılına
07. Nişābuñ nef süñüñ hālını bilmek
Şerī‘at veznine taṭbīk gelmek¹⁶⁶
08. Pes o günde nişāb olmasa kāmīl
Saña uyan kişi olmaya hāşıl
09. Zīrā uyarsa her bir hālüne ol
Geçe ‘ömri Haka bulmaya bir yol¹⁶⁷
10. Eger uymazsa kılmaz ictihādı
Gider kamu¹⁶⁸ işüñden i‘tikādı
11. Çürür bunda senüñle küll-i hālī
Olaruñ boynuña düşer vebālī
12. Pes ol dersi ki ‘ömr içinde dindi
Yıl öñince virilen mālā döndi
13. Zekāti çün o mālūñ bir emīre
Ki yılbaşında vire ol fakīre

16b.¹⁶⁹

01. Eger o yılda ‘ilmüne muṭābīk
Ola hālün gele emrün¹⁷⁰ muvāfīk

¹⁶⁵ S nüshasında bu beyit eksiktir.

¹⁶⁶ K nüshasındaki *gelmek* كَلَّمَ sözcüğünün yerine, S nüshasında *kılmak* قَلَّمَ sözcüğü yer almaktadır.

¹⁶⁷ S nüshasında *Zīrā uyarısa her bir hālüne ol*
Geçe ‘ömri çıka bilmeye bir yol olarak geçmektedir.

¹⁶⁸ Kamu قَامُوا sözcüğünün sonunda Kur‘an imlasının etkisi ile gereksiz bir elif kullanıldı.

¹⁶⁹ S nüshası 30/13

02. Geçe hüküm itdügün sen ol emîre
Zekātuñ irişdüre faķire
03. Ve illā yiye mālı şıya buyruķ
Zekātuñ ehline irmeye ayruķ
04. Emîr ol oķuyanlar¹⁷¹ oldu senden
Ki aldılar zekāti küll-i fenden
05. Faķîr olan olaruñ göñli oldu
Ki yılbaşında anı göñli aldı
06. Nişābuñ ger yıla irse tamāmet
Zekātuñ ire ol ķalbe selāmet
07. Ve illā çüride anı nefsi-zālim
Kalanuñ göñli cāhil cismi ‘ālim
08. Didüñ anı resûl āline virme
Eger efķār görürseñ daķı görme
09. Zîrā ma‘nide anlar aġniyādur
Hidāyet ehli nesli-enbiyādur
10. Zekātuñ ġayrını virgil olara
Ki mûm ola elünde seng [ü]¹⁷² ħāra
11. Resûl evlādı şol ‘ālim durur kim
Vücüdi ‘ālemine oldu ħākim¹⁷³
12. Arapça

¹⁷⁰ K nüshasındaki *emrūñ* أمرٌك sözcüğünün yerine, S nüshasında *emrūñe* أمرُوكَ sözcüğü yer almaktadır.

¹⁷¹ K nüshasındaki *oķuyanlar* sözcüğü اوڭيۇنلار sözcüğünün yerine, S nüshasında *oķıyanlar* اوڭيۇنلار sözcüğü yer almaktadır.

¹⁷² Atıf vavı için herhangi bir işaret veya harf kullanılmamıştır. S nüshasında kesre ile gösterilmiştir.

¹⁷³ S nüshasında bu mısra *Vücüdi milkine ol oldu ħākim* olarak geçmektedir.

13. Senüñ fir‘avnuñı ğark itdi Nil’e
Seni aldı o Mısr’a geldi bile

17a.¹⁷⁴

01. Kime ğahrı kime luḡfı virildi
Kim öldi anuñıla kim dirildi
02. Degüldür gerçi ansuz tatlu acı
Anuñ bunlara yoğdur ihtiyācı
03. Bular yoğiken ol şāh-ı mükerrem
Oğurdu kendüzine ism-i ā‘zam
04. Diledi kim kıla ‘ilmini izhār
Gele ‘ilmindeki ‘ayna ne kim var
05. Yaratdı şāh-ı levlāki keremden
Nebī kıldı anı ol aşl-ı demden
06. Arapça
07. Hem oldu ism-i¹⁷⁵ a‘zam mazharı ol
Anuñün oldu ‘ālem cevheri ol
08. Anuñün varlığa geldi ne kim var¹⁷⁶
Eger ağyār ola aña eger yār
09. Arapça
10. Zi¹⁷⁷ luḡf issi maḥdüm-ı mu‘azzam
Kim iḥsānı degir¹⁷⁸ ağyarına hem

¹⁷⁴ S nüshası 6/01

¹⁷⁵ K nüshasında ism-i اِسْمُ sözcüğünde terkip y’si yerine ötre kullanılmıştır.

¹⁷⁶ S nüshasında bu mısra *Anuñün geldi varlığa ne kim var* olarak geçmektedir.

¹⁷⁷ S nüshasında *Zihī luḡf issi maḥdüm-ı mu‘azzam* olarak geçmektedir. Hem ölçü hem de anlam açısından bu biçim daha uygundur.

¹⁷⁸ K nüshasında *degir* دَڭِرْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *deger* دَڭَرْ biçiminde harekelenmiştir.

11. Arapça
12. O varlık şükürünü¹⁷⁹ her kim ki bildi
Şefâ‘at anlara hem andan oldu
13. Şular kim bilmediler ol ‘atâyı
O varlık kıldı anlara belâyı
- 17b.¹⁸⁰
01. Cehennem içre varlık buldı anlar
O¹⁸¹ şāhuṅ sūdı anlara ziyānlar
02. O yirde daḥı yoḡluk ele girmez
Niçe isteseler elleri irmez
03. Arapça
04. Eger varlığınıṅ sūdın bileydi
Anuṅ esbābını bunda bulaydı
05. Bileydi fahr-ı ‘ālem varlığından
Gelüpdür kendüye hem cān u hem ten
06. Özin uydurayıldı ol ‘azīze
İreydi işi hem anda temīze
07. Çü bilmedi cihānda ƙaldı murdār
Dirildi miḥnetile ƙaldı¹⁸² murdār
08. Gine¹⁸³ murdārıla geldi cihāna
İñiler ḥasretile yana yana

¹⁷⁹ K nüshasında şükürünü شُكْرُنِي biçiminde harekelenirken, S nüshasında şükürünü شُكْرُنِي biçiminde harekelenmiştir.

¹⁸⁰ S nüshası 7/01

¹⁸¹ K nüshasında /v/ elif sesi çizginin üstüne geldiğinden okunamamaktadır.

¹⁸² K nüshasındaki ƙaldı ƙَلْدِي sözcüğünün yerine, S nüshasında öldi أَلْدِي sözcüğü yer almaktadır.

¹⁸³ K nüshasındaki gine ٱْنِي sözcüğünün yerine, S nüshasında yine ٱْنِي sözcüğü yer almaktadır.

09.¹⁸⁴ Dir iy Hâk bir dahı anda varaydum

Uyuban şer‘e eksügüm göreydüm

10. Arapça

11. Şular kim uydı aña cān u dilden

Maḥabbet kıldı geçdi kal u kıldan

12. Olar sevdi Hâkuḅ bunda vişālin

Olar görür yarın anda cemālin

13. Arapça

18a.¹⁸⁵

01. Anuḅ yolına her kim sevdi anı

O sevgüye o gösterdi nişānı

02. Koyup mālını ‘ışkın kıldı taḥkīk

Emīri’l¹⁸⁶ - mü‘minin ol şāh-ı şiddīk

03. ‘Ömer ol sevgüye öldürdi oḅlan

Anuḅün oldu mü‘minlere sultān

04. Gör ol ‘Oḅmān-ı zī’ n-nūreyni kim ol

Nice baş virüben açdı Hâk’a yol

05. Emīri’l-mü‘minin ol Hāydar’ı gör

Nice başdı vü kırdı kāfiri gör

06. Çü gösterdi bular ‘ışkdan nişānı

Cinān içinde kıldı cāvidānı

07. Gel imdi gözgünüḅ yüzi şafā kı

Olaruḅ buyruḅına iktidā kı

¹⁸⁴ Bu beyit S nüshasında eksiktir.

¹⁸⁵ S nüshası 7/13 - 8/12

¹⁸⁶ K nüshasındaki *Emīri’l* أميرال sözcüğünün yerine, S nüshasında *Emīre’l* أميران yer almaktadır.

08. Göresin küll-i mehdiyyünün işi
Hemân Hâk işidür sen¹⁸⁷ bakma şāhī¹⁸⁸
09. Niķāb olmuş anuñ luţfına anlar
Ġanī olmuş olardan cān u tenler
10. Niķābı gitse ol bākī ebeddür¹⁸⁹
Ķamu kullara luţfi bī -‘adeddür
11. O luţfin gösterür bir daĥı kıldan
Ġül-āb ayrılmayısar çünki¹⁹⁰ gülden
12. O luţfuñ gözgüsi pes evliyādur
Ki her vaktuñ içinde reh-nümādur
13. Şorarsağ bu zamānuñ şimdi kuţbın
Hidāyet nūrı şemsü’l-Hakķı ve’d-dīn

18b.¹⁹¹

01. Anuñ ‘ilmiyle ‘ālemler münevver
Anuñ ‘ışkıyla göñüller muţahhar
02. Eger himmet kıla Mūsā¹⁹² şıfat ol
Deñiz içinden aç a her kula yol
03. Ala fir‘avn elinden özin anuñ
Kıla milkine ĥākim Mısr-ı cānuñ

¹⁸⁷ K nüshasında *sen* سن biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *sin* سین biçimindedir.

¹⁸⁸ K nüshasındaki *şāhī* شاهي sözcüğünün yerine, S nüshasında *şāşī* شاشي yer almaktadır.

¹⁸⁹ S nüshasında bu mısra *Niķāb gitse olar bākī ebeddür* olarak geçmektedir.

¹⁹⁰ K nüshasında *çünki* چؤنكى sözcüğünün yerine, S nüshasında *zīre* زيره yer almaktadır.

¹⁹¹ S nüshası 8/13 - 9/12

¹⁹² K nüshasında *Mūsā* موسى biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *Mūsā* موسى biçimindedir.

04. Taş u toprağa ger kılsa nazar ol
Kılur bir demde iksîr ü¹⁹³ güher ol
05. Güher bahş olduğına ol nazar ben
Bu taş kalbünden anladum haber ben
06. Buyurmuş bir ‘azîze yort aña var
Saña ‘ilmi ilâhî kıla tekrâr
07. Nazar kılmış u himmet koşmuş aña
O himmet tâ gelüp yâr ola baña
08. Karâr ide gönülde gice gündüz
Velâyet sırrı andan göstere yüz
09. Süleymānuñ dilin söyleye benden
Düşe zencîrine biñ cān u biñ ten
10. Çün irdi kıldı anı baħr-ı ‘ummān
Zî ‘ummānı ki oldur gevher efşān¹⁹⁴
11. Künūzi kıymetini kimse bilmez
Beyānı ‘akla şıgmaz vaşfa gelmez
12. Yapışdum ben de anuñ himmetine
Şıgındum bindüm uş himmet atına
13. Diledüm¹⁹⁵ bir kitābı cem‘ idem ben
Ki¹⁹⁶ ola tertîbi şer‘ üzre müzeyyen

¹⁹³ K nüshasındaki *iksîr ü* اكسيرى sözcüğünde atıf vavı yerine /ع/ harfi kullanılmıştır.

¹⁹⁴ S nüshasında bu misra *Zihî ‘ummān ki oldur gevher efşān* olarak geçmektedir.

¹⁹⁵ K nüshasında *diledüm* دلایتم sözcüğünün yerine, S nüshasında *dilerem* دلایتم yer almaktadır.

¹⁹⁶ K nüshasındaki *ki* كى sözcüğü S nüshasında yer almamaktadır. K nüshasında *ki* bağlacı hece fazlalığı yarattığı için ölçü bozukluğu görülmektedir.

19a.¹⁹⁷

01. O Mısr' uñ şehne dikdi bir köyine
İşüñi düzdi andan bir oyına
- 02.¹⁹⁸ O Mısr' uñ kendi albüñdür ki ekşer
Anuñ 'ilmiyle bulur menfa'atler
03. Ol oyun¹⁹⁹ zāhirüñ 'ilmidür andan
Ki and²⁰⁰ gösterdi anı cān bedenden²⁰¹
04. Girü aña şatarsañ ol umāşı
Baarsın şeyhüñüñ 'ilmine şaşı
05. Zīrā sendeki anuñdur tamāmet
Anuñ 'ilmine hōd yodur nihāyet
06. Anuñ 'ilmini sen sinüñ şanursın
Bilicek nefşüñi key utanursın
07. Özüñ bilmedüğüñdendür bu avāl
Bilürseñ kendüzüñi hāl ola al²⁰²
08. Pes²⁰³ aña 'ilmüñi 'arz itme zinhār
Senüñ eksüklüğüñe²⁰⁴ eyle irār

¹⁹⁷ S nüshası 31/13-32/11

¹⁹⁸ Bu beyit S nüshasında eksiktir.

¹⁹⁹ K nüshasında *oyun* اوين بیçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *oyın* اوين بیçimindedir.

²⁰⁰ *And* sözcüğü S nüshasında yoktur. K nüshasında ise üzeri karalanmıştır. Ancak *and* sözcüğü olmazsa ölçü bozukluğu oluşmaktadır.

²⁰¹ S nüshasında bu mısra *Ki gösterdi anı cān u bedenden* olarak geçmektedir.

²⁰² Bu mısra S nüshasında *Bilürseñ kendüñi vü hāl ola āl* olarak geçmektedir.

²⁰³ K nüshasında *pes* پسن بیçiminde yer alırken, S nüshasında پسن بیçimindedir.

²⁰⁴ K nüshasında *eksüklüğüñe* ائسؤكلكؤه بیçiminde yer alırken, S nüshasında *eksüklüğüñe* ائسؤكلكؤه بیçiminde yer almaktadır.

09. Anı yoklu gören nefsün gözidür
Bilür mi dün²⁰⁵ kuşu kim gün²⁰⁶ yüzidür
10. Didün kim siz idün sādāta ikrām
Zekāti koḡ kılun ayruḡdan in‘ām
11. Zekātuḡ zīra sermāyeḡ kiridür
Kiri nitsün şular kim göz nūridür²⁰⁷
12. Pes ol ‘ilm ü²⁰⁸ [‘amel] ki andan alındı
Aḡa lāyık degüldüḡi²⁰⁹ bilindi
13. Aḡa lāyık odur kim yüz urasın
Ḥaḡ’a üstāduḡiçün²¹⁰ yalvarasın
- 19b.²¹¹

01. İre andan aḡa çok çok ‘ināyet
Niçe sinün gibi kıla şefā‘at
02. Çü bildün ‘ilm-i zāhirden nişābı
Oḡı bil²¹² ‘ilm-i bātından kitābı
03. Nişābı gör nedür anuḡ daḡı hem
Kim ola ol senün derdüḡe merhem
04. Daḡı bil kim durur muḡtāc-ı tālib
Kim ola himmetün feyzine²¹³ rāḡıb

²⁰⁵ *Dün* sözcüğü K nüshasında دُنْ biçiminde yazılmaktayken, S nüshasında *dün* دُونْ biçiminde yazılmaktadır.

²⁰⁶ K nüshasındaki *gün* گُونْ sözcüğü yerine, S nüshasında *dün* دُونْ sözcüğü yer almaktadır.

²⁰⁷ K nüshasındaki *nuridür* نُورِيدُورْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *nūridür* نُورِيدُورْ biçimindedir.

²⁰⁸ S nüshasında *ki* sözcüğünden önce *‘amel* sözcüğü vardır. K nüshasında ölçü bozukluğu görülmektedir.

²⁰⁹ Bu mısra S nüshasında *Aḡa lāyık degüldür ki bilindi* olarak geçmektedir.

²¹⁰ K nüshasındaki *üstāduḡiçün* اُسْتَاوُكِيچُونْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *istedüḡiçün* اِسْتَاوُكِيچُونْ yer almaktadır.

²¹¹ S nüshası 32/12

²¹² K nüshasındaki *bil* بِلْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *pes* پَسْ sözcüğü yer almaktadır.

05. Siyâdet ehli bunda kimdür iy yâr
Ki aña kılmayasın ‘ilmüñ izhâr
06. Bu bâtın ‘ilminüñ oldur nişâbı
Gide cân gözinüñ küllî hicâbı
07. Göresin zâhir ü bâtın ne kim var
O şâhuñ birliğine kılmış ikrâr
08. Delîl olmuş aña yollu yolınca
Anı tesbîh ider dillü dilince
09. Arapça
10. Hâķikatda delîl olan hemân ol
Aña ansuz kimesne bulmadı yol
11. Velî görünmüş²¹⁴ evvel enbiyâdan
Delâlet kılmış âhîr evliyâdan
12. Anuñ ‘âķil kişi tutmuş hisâbın
Yitürmek²¹⁵ istemiş andan nişâbın
13. Yürimiş bir nişâb issini bulmuş
Anuñ gönliyle kendü bir olmuş
- 20a.²¹⁶
01. Gözi görmüş o gözgüden cemâli
Götürülmüş²¹⁷ firâķı vü vişâli

²¹³ K nüshasında *feyzine* فَيْضِنَه sözcüğüñün yerine, S nüshasında *aynına* عَيْنِنَه sözcüğü yer almaktadır.

²¹⁴ K nüshasında *görünmüş* كُورُنْمِشْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *görünmüş* كُورُنْمِشْ biçiminde harekelenmiştir.

²¹⁵ K nüshasındaki *yitürmek* يِتُرْمَكْ sözcüğüñün yerine, S nüshasında *yitürmüş* يِتُرْمِشْ sözcüğü yer almaktadır.

²¹⁶ S nüshası 33/12-34/09

²¹⁷ K nüshasında *götürülmüş* كُتُورُلْمِشْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *götürülmüş* كُتُورُلْمِشْ biçiminde harekelenmiştir.

02. Fenā bulmuş vücūdından arınmış
Kamu yirde o şāhıla görünmüş
03. Nisāb issi olup bulmuş kemāli
Taleb kılan göre andan cemāli
04. Velī geçmezse anuñ üstüne²¹⁸ yıl
Kimesneyi işi kılmaya hāşıl
05. Odur yıl geçmesi kim bula temkīn
Gönüldeñ şek gide bulmaya telvīn
- 06.²¹⁹ Yıl içinde nice kim dürlü yimiş
Tamām olur irişür yaz eger kış
- 07.²²⁰ Yaķıne ire bunuñ daķı hāli
Gümān ekmeye ĥalkuñ kīl u kālī
08. Muķarrer ola hāli her işinde
Görine nūr-ı Haķ her cünbişinde
09. Tereddüd kılmaya ol gördüğünde
Ne kim gördiyse düşünde öginde
10. Arapça
11. Zīrā āyīne-i Haķ oldu ķalbi
Arındı hāliş oldu gitdi ķalbi
12. Gümānile gine²²¹ tondurmaya ol
Yönin dünyālige durdurmaya²²² ol

²¹⁸ K nüshasında *üstüne* أَسْتُنَةً biçiminde yer alırken, S nüshasında *üstüne* أَوْسْتُنَةً biçimindedir.

²¹⁹ Bu beyit S nüshasında eksiktir.

²²⁰ Bu beyit S nüshasında eksiktir.

²²¹ K nüshasındaki *gine* كِنَةً sözcüğünün yerine, S nüshasında *yine* يِنَةً yer almaktadır.

²²² K nüshasında *durdurmaya* دُرْدُرْمَاً sözcüğünün yerine, S nüshasında *döndürmeye* دُنْدُرْمَيْه yer almaktadır.

13. Gele ol demde destūr-ı İlāhī
Şefā'at kııl diyü benden günāhı
- 20b.²²³
01. Birikenler şānuğıla²²⁴ ışıkde
Üzilüp qalmayalar ikilikde
02. Geçürem ben anı kendü özinden
Cemālüm gösterem gözgüm yüzinden
03. Bilesin kendü hālūñüñ sebātın
Saña vācib ola virmek zekātın
04. Senüñ oldur ki sen da'vet kılasın
Kamu tāliblere himmet kılasın
05. Arapça
06. Göreler senden esrār-ı ilāhī
Uralar hem göñülde taht-ı şāhī
07. Niçe dilde yana senden çıraqlar
Niçe yolda bite senden yaraqlar
08. Arapça
09. Velī tāliblerüñ key aḥvecinde
Gözi toqında hem²²⁵ göñli acında
10. Gözi toq olmasa dünyī kirinden
Olur ol açlaruñ key münkirinden

²²³ S nüshası 34/10

²²⁴ K nüshasında sözcük شَنُوكِيْلَا biçiminde yazılmıştır. Çevriyazılı metnimizde *şānuğıla* biçiminde düzeltilmiştir. S nüshasında bu sözcüğün yerine *senüñile* سَنُوكِيْلَا sözcüğü yer almaktadır.

²²⁵ K nüshasında *hem* هَمْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *vü* وُ sözcüğünün yerine.

11. Senüñ aşuñıla gözleri²²⁶ tolmaz
Hidāyet nūrını hem gönli bulmaz
12. Gönül paslandı pes n'itsün çırağı
Anuñçün geldi yağı gitdi yağı
13. Gönül aç olmasa t̄alib degüldür
Meşāyiḥ yolına rāğıb degüldür

21a.²²⁷

01. Nice kılsun anuñ gönline himmet
Çü kılmadı anuñ yolında hizmet
02. Nişānı t̄alibün şıdık u şafādur
Meşāyiḥ buyruğına iktidādur
03. Didüñ āl-i resūlden ğayrını seç
Oları māl içinde görme aḥvec
04. Senüñ āl-i resūlüñ şol kişidür
Ki sinüñ gözlerüñe nūr işidür
05. Saña nūrı irişmese firāvān
Kalurdi zulmet içinde dil ü cān
06. Çün irdi yandı gönülde çırağıñ
Anuñla cümle t̄ür oldı turağıñ
07. Münācātıñ irişdi pādişāha
Şefā'at kıldı ḥālüñ her günāha
08. Kelīm oldı çü ḥālüñ Ḥaḳ katında
Diledi her günāhı ḥazretinde

²²⁶ K nüshasında *gözleri* sözcüğündeki /-z-/ /-ز -/ sesinin noktası konulmamıştır. Metnimizde S nüshası göz önünde bulundurularak sözcük *gözleri* كۆزläر olarak kullanılmıştır.

²²⁷ S nüshası 35/10

09. Kabûl itdi o şeyhün hürmetine
Viribidi gönüller da‘vetine
10. Bilindi bilmedüğün niçe sözler
Göründi görmedüğün niçe yüzler
11. Ol ışıkde işüğe olma mağrūr
Ki gönlinden anuñ düşmeyesin dūr
12. Anuñ ‘ilminde sen ‘ilmüñi yok bil
‘ilimde kamu aç u anı tok bil
13. Zîrâ Hâk ‘ilmidür andağı esrār
Ne gördünise andan kılma inkār
- 21b.²²⁸
01. Irağ olmayasın Mūsā gibi sen
Ki sorduğuyıçun kaldı Hızır’dan
02. Arapça
03. Çü Mūsā Tanrı ‘ilmin gördi anda
Özi ‘ilmi kodı anı yabanda
04. Sen imdi katreñi deryāya irgūr
Ki her katreñ o deryādan ola dūr
05. Cevāhir ma‘deni açıla sende
Ki bir dürr-i gönüller kıla bende
06. Eger añlarısañ ‘āşık sözinden
Özüñi şaklamağı²²⁹ gün yüzinden

²²⁸ S nüshası 36/10

²²⁹ K nüshasındaki *şaklamağı* صَقْلَمَاغِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *şaklağı* صَقْلَاغِي yer almaktadır. S nüshasında bu farklılıktan ötürü ölçü bozukluğu görülmektedir.

07. Kim özüñi kıla devlet günü nūr
Saña müştāk ola cennātıla hūr
08. İlāhī bizi o günden ayırma
Anuñ nūrını²³⁰ başumuzdan ırma
09. Beyān-ı Sırr-ı Şavm-ı Ma‘nevī²³¹
10. Gine²³² irdi baña ‘ışk-ı İlāhī
Göñül içinde urdı taht-ı şāhı
11. Dile gelmegiçün sırdan haberler
Nişār itmek içün dürr ü güherler
12. Göñül gördi bu eczāsın zamānuñ
Merātib üzre gelmiş hālī anuñ
13. Kimini Hāk ‘azīz itmiş kimi hor
Kiminüñ rengi zulmet kimisi nūr
- 22a.²³³
01. Kimi cānuñ gibi yüzi münevver
Kimi cismüñ gibi hālī mükedder
02. İrişdi cānuma Hāk’dan beşāret
Ki tuya dil bu ma‘nīden işāret
03. Ola şavm ayı gibi rahmeti çok
Bula ‘īd ayı gibi ‘izzeti çok

²³⁰ K nüshasındaki *nūrını* نُورِينَ sözcüğünün yerine, S nüshasında *‘ışkıını* عَشْقِينَ yer almaktadır.

²³¹ S nüshasında *Beyān-ı Sırr-ı Ma‘nevī-i Şavm* olarak geçmektedir.

²³² K nüshasında *gine* كِنَةً sözcüğünün yerine, S nüshasında *yine* يِنَةً yer almaktadır.

²³³ S nüshası 37/10

04. Orucun²³⁴ yitürüp olmaya bednām
Varıp²³⁵ küffārıla kılmaya bayrām
05. Buyurmuş ehl-i şer‘ erkān içinde
Oķı yaz ma‘nīsini cān u tende²³⁶
06. Oruç ayı tođıcaķ maşrıķından
Oruç kullara lāzım đīn uçından²³⁷
07. Seçilse fecr-i şāni zūlmetinden
Ĝurūb idince ğün maĝrib ķatından
08. Şu kim İslām evinde oldu maķbūl
Cimā‘ u ekl ü şürbi terk ide ol²³⁸
09. O kim ķadrini bilmedi sır anı
Cimā‘ ider yā şabr itmez yir anı
10. Çü ğündüzde olar olmadı şāyim
Olara pes kefaret oldu lāzım
11. Ya ideler bu yolda bir ķul āzād
Ya kıllalar ik’ay oruca bünyād
12. Yā altmış kişiyeye ihsān ideler
O suçdan arınup andan gideler
13. Gel imdi añladuńsa hūkm-i şer‘i
Oķı aşluńı ğör²³⁹ bildüńse fer‘i

²³⁴ K nüshasında *orucun* اورُوجُن biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *orucin* اورُوجِن biçiminde hareketlenmiştir.

²³⁵ K nüshasında *varıp* وَرِبْ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *varup* وَرُوبْ biçiminde hareketlenmiştir.

²³⁶ S nüshasında bu mısra *Oķı yaz ma‘nīsini cān içinde* olarak geçmektedir.

²³⁷ K nüshasında sözcüğün yazılımlında hareketler olmadığı için anlam bütünlüğü açısından sözcüğü *uçundan* olarak yorumladık. S nüshasında sözcük içinden olarak yazmaktadır.

²³⁸ S nüshasında bu mısra *Cimā‘u ekl ü şürbi terk ide ol* olarak geçmektedir. K nüshasında atıf vavları /ى/ ile yazılmıştır.

²³⁹ K nüshasında *ğör* ڭورْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ger* ڭرْ yer almaktadır.

22b.²⁴⁰

01. Göñül gözin aç imdi kim göresin

Bugün fer'üñi ašlā irgüresin

02. Aşıldan çün alasin kuvveti sen

Viresin isteyene ni'meti sen

03. Eger ulaşmasañ baruñ²⁴¹ görünmez²⁴²

Çürüklerüñ ara yirden arınmaz

04. Kırularuñ²⁴³ kırıdır her budığı

Keserler yandurlar küll-i bāğı

05. Virürler senüñ arduñdan berātüñ

Oda yanduruban şavm u şalātüñ

06. Arapça

07. İşüñ aşı bu kim nefsüñ bilesin

Aña göre Haka kullık kılasın

08. Özini²⁴⁴ bilmeyenler oldı bed-nām

Ne bilsün kim oruç mı²⁴⁵ yoksa²⁴⁶ bayrām

09. Senüñ aşıñ durur şol nūr-ı muṭlak

Ki gözgü kılmışdı anı ol Hāk

10. Ezelden²⁴⁷ gizlü gencinde ne kim var

Senüñ üstüñde kılmışdı izhār

²⁴⁰ S nüshası 38/10

²⁴¹ K nüshasındaki *bāruñ* بَارُؤْñ sözcüğüñün yerine, S nüshasında *yāruñ* يَارُؤْñ yer almaktadır.

²⁴² K nüshasında *görünmez* كُؤْرُنْمَزْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *görünmez* كُؤْرُنْمَزْ biçimindedir.

²⁴³ K nüshasında *kurularuñ* كُؤْرُولَارُؤْñ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *kurularuñ* كُؤْرُولَارُؤْñ biçimindedir.

²⁴⁴ K nüshası /-z/ /-y/ harfinin noktası konulamamıştır.

²⁴⁵ K nüshasında *oruç mı* اؤْرُؤْچ مِ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *oruç mı* اؤْرُؤْچ مِ biçimindedir.

²⁴⁶ K nüshasındaki yoksa يَوْكْسَا sözcüğüñün yerine, S nüshasında nefse نَفْسَه yer almaktadır.

11. Bulaşduñ çünki cismün toprağına
Ğubār irişdi ol cānuñ bāğına
12. Һazān oldı döküldi barı anuñ
Kanı evveldeki ikrārı anuñ
13. Kimin güz yilleri anuñ kurutdı
Kiminüñ kuvvetin ferrin eritdi

23a.²⁴⁸

01. O güz yili vücūda geldüğüdür
Toğup bir iki gün şoñ²⁴⁹ öldüğüdür
02. Şu kim bilmedi işinüñ şoñından
Göñül ayını bulmadı²⁵⁰ öñinden
03. Ol ayıla ol olmadı münevver
İşinüñ öñi vü şoñı mükedder
04. Oruç mı bilmedi anlar yā bayram
Dirildi nām-ı bedle öldi bed -nām²⁵¹
05. Şu kim bildi²⁵² şoñın görmedi kaydın
Karañulık anuñ gözine aydın

²⁴⁷ K nüshasında *ezelden* ازلندن sözcüğünün yerine, S nüshasında *ezelde* ازلده yer almaktadır.

²⁴⁸ S nüshası 39/10

²⁴⁹ K nüshasındaki *şol* صوتل sözcüğünün yerine, S nüshasında *şoñ* صوتك yer almaktadır. Metnimizde *şoñ* biçimine yer verilmiştir.

²⁵⁰ S nüshasında bu mısra *Göñül ayın bulmadı öñinden* olarak geçmektedir.

²⁵¹ S nüshasında bu mısra *Dirildi kamu bezle oldı bez-nām* olarak geçmektedir.

²⁵² K nüshasındaki *bildi* بلدي biçiminde harekelenirken, S nüshasında *buldı* بلدي biçiminde harekelenmiştir.

06. Güneşdür kamu işde hükmi Kur'ân
Olar işinde neyçün²⁵³ kaldı hayrân
07. Anuñçün kim gönül pāk itmediler
Yunuban togru²⁵⁴ yola gitmediler
08. O güz yili olaruñ ferrin aldı
Çıraqsuzın karañulıqda kaldı
09. Bilürlerdi egerçi şavm-ı²⁵⁵ 'ıdı
Velī bilmezleridi ne günidi
10. İderler idi il günile bayrām
Güneşde bişmediler kaldılar hām
11. Egerçi ikrār iderlerdi Velīye
Velī uymazları ol 'Alī'ye
12. Ki yıqaydı o nefsün Hayber'ini
Görelerdü dü 'ālem serverini
13. Senün şavmıla 'ıdüñ sendeyimiş
Velī gönül kuşu yabandayımış

23b²⁵⁶

01. Gel imdi şavm-ı²⁵⁷ 'ıdüñi nedür bil
Oruç tutup²⁵⁸ aña göre yaraq kıl

²⁵³ K nüshasında *neyçün* نَيْچُونْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *niçün* نِيچُونْ biçimindedir.

²⁵⁴ S nüshasında *togru* طُغْرُوْ vavdan /-و/ sonra fazladan *elif* /-ل/ vardır.

²⁵⁵ K nüshasında *savm-ı* صَوْمْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *savm u* صَوْمُ biçimindedir.

²⁵⁶ S nüshası 40/10

²⁵⁷ K nüshasında *savm-ı* صَوْمْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *savm u* صَوْمُ biçimindedir.

²⁵⁸ K nüshasındaki *tutup* طُوتُوبْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *dutup* دُوتُوبْ yer almaktadır.

02. Ki bayrām idesin rüz-ı kıyāmet
Niçeler bulalar senden şefā‘at
03. Beden şavmı durur açlık şusuzluk²⁵⁹
Anuñıla kanā‘at korqusuzluk²⁶⁰
04. Beden olsa vü cān olmasa şāyim
Bulur mı kul Hāk’uñ lutfını dāyim
05. İki dañı şāyim olmayınca
Kamu kullukda kāyim olmayınca
06. Çü nefsün cünbiş ide her şıfatı
Olur mı anuñ orucınuñ²⁶¹ şebātı
- 07 ve 08 Arapça
09. Bil imdi kim nedür şavmını cānuñ
Nedür ‘ıdı nedür erkānı anuñ
10. Ol oruçda nedür gündüz nedür dün
Oruç yiyen dañı kimdür nedür gün
11. Nedür keffāreti hem suç²⁶² kılanuñ
O şavmuñ hürmetin yiyni²⁶³ bilenüñ
12. Açarsañ cān kulağın dinleyesin
Özüñden niçe ma‘nī anlayasın
13. Didüñ kim evvelüñ nūr idi muṭlak
Çü kayda düşdügüñ oldı muḥakkak

²⁵⁹ K nüshasında *şusuzluk* صُؤْسُؤْلُقْ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *şusuzluk* صُؤْسُؤْلُقْ biçiminde hareketlenmiştir.

²⁶⁰ K nüshasında *korqusuzluk* قُؤْؤْسُؤْلُقْ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *korqusuzluk* قُؤْؤْسُؤْلُقْ biçiminde hareketlenmiştir.

²⁶¹ K nüshasında *orucınuñ* اُؤْؤِؤْؤْلُقْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *orucınuñ* اُؤْؤِؤْؤْلُقْ biçimindedir.

²⁶² K nüshasında *suç* سُؤْؤْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *şuc* سُؤْؤْ biçimindedir.

²⁶³ K nüshasında *yiyni* يِؤْؤْ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *veyni* يِؤْؤْ biçiminde hareketlenmiştir.

24a.²⁶⁴

01.²⁶⁵ Sa‘ādetlü kul ol kaydı çü gördi

Anuñ kuflini şeşmege el urdı

02. Taleb koydı²⁶⁶ özünden aşlın ister

Dir ol her kişiye gel bini göster

03. Neyidüm ben neçün²⁶⁷ düşdüm āvāre

Bulımazam özümü bir qarāra

04. Gehī yigit gehī koca oluram

Gehī alçak²⁶⁸ gehī yüce oluram

05. Gehī şeytān işinde ma‘şiyetde

Gehī Raḥmān işinde ma‘rifetde

06. Gehī dirlik gehī ölümdür işüm

Bu ḥāl ile geçer uş yaz u kışum

07. Ezelden bilmezem işüm bu mıdur

Yaḥuđ nefse gelen çirkin ḥū mıdur

08. Taleb çün cidde irürdi işini

Aña gösterdi Hāk işüñ başını

09. Sa‘ādet günü toğdı evliyādan

Aña himmet irişdi reh-nümādan

10. O himmet nefsinüñ gözini açdı

Kamu bağılularuñ bendini şeşdi

²⁶⁴ S nüshası 41/09

²⁶⁵ S nüshasında eksiktir.

²⁶⁶ K nüshasında *koydı* قويدی biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *kaydı* قويدی biçiminde hareketlenmiştir.

²⁶⁷ K nüshasında *neçün* نچون biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *niçün* نيچون biçimindedir.

²⁶⁸ K nüshasında *alçak* sözcüğü yazılırken /ç/ç/harfinin noktaları konulmamıştır.

11. Açıldı nefsün öjinde²⁶⁹ kumāşı
Göründi kim yiyecek²⁷⁰ degül aşı
12. Kimi zehr ü kimi turş u kimi hām
Anuñla eylemiş özini bed-nām
13. Ne bunda dirliği qalmıñ ne anda
İçi ölmüş velī şoranda²⁷¹ rinde²⁷²
- 24b.²⁷³
01. Meded diyüben ol himmet erine
Yayıñdı²⁷⁴ kim getüre anı dīne
02. Çü gördi ol kuluñ nālişini ol
Diledi kim açā andan Hāq'a yol
03. Velī gördi ki sedler çoqdur anda
Geçemez yolına qalur yabanda
04. Aña 'ıñkı odından urdı²⁷⁵ bir²⁷⁶ od
Tutuşdı²⁷⁷ içi taşı tütüdi²⁷⁸ çün 'ud
05. Buñarı gitdi gördi göñli toğmış
O nūruñ şu'lesinden nefsi²⁷⁹ soğmış²⁸⁰

²⁶⁹ K nüshasındaki *öjinde* اؤجنده sözcüğünün yerine, S nüshasında *elinden* ائنده sözcüğü yer almaktadır.

²⁷⁰ K nüshasındaki *yiyecek* ييچك sözcüğünün yerine, S nüshasında *yinecek* ييچك sözcüğü yer almaktadır.

²⁷¹ K nüshasındaki *şoranda* شورنده sözcüğünün yerine, S nüshasında *şüretde* شورنده yer almaktadır.

²⁷² K nüshasındaki *rinde* رنده sözcüğünün yerine, S nüshasında *zinde* زنده yer almaktadır.

²⁷³ S nüshası 42/08

²⁷⁴ K nüshasındaki *yayıñdı kim* ييچيدى kim sözcüğünün yerine, S nüshasında *yapıñdı kim* ييچيدى kim yer almaktadır.

²⁷⁵ K nüshasındaki *urdu* اورد sözcüğünün yerine, S nüshasında *irdi* ايردى yer almaktadır.

²⁷⁶ K nüshasında *esre* konulmamıştır. Sözcük بر biçiminde yazılmıştır.

²⁷⁷ K nüshasında *tutuşdı* توتوشدى biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *dutuşdı* دوتوشدى biçimindedir.

²⁷⁸ K nüshasında *tütüdi* توتدى biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *dütüdi* دوتدى biçimindedir.

²⁷⁹ S nüshasında *nefs* نفس yazmaktadır. Nefsi okutacak sondaki esre konulmamıştır.

06. Velî genç aya beñzer cünbişi anuñ
Nedür bilmez işi sūd ü ziyānuñ²⁸¹
07. Çü şıdk ile cihāna gelmişidi
Ezelden şubh-ı kâzib bulmuşıdı
08. Velî tañ karanjusu tutdı anı
Bırakdı gönline çok çok gümānı
09. O himmet irdi aña şubh-ı şādık
Seçildi gitdi dün şubh oldu bayık
10. O nefsün pes orucu oldu lāzım
Ki kıoya her murādın ola şāyim²⁸²
11. O luţf issi bunuñ hālını gördi
Anuñ zaħmına göre merhem urdı
12. Çü gördi kim karışmış²⁸³ cism ü cāmı
Gece²⁸⁴ vü gündüze beñzetdi anı
13. Birisinüñ işi nūr ile geçmek
Birinüñ cünbişi nefis aşı içmek
- 25a.²⁸⁵
- 01.²⁸⁶ O güz yili vücuda geldüğüdür
Toğup bir iki gün şol öldüğüdür

²⁸⁰ K nüshasında *soğmuş* سُوغِمِشْ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *sagmış* سَاغِمِشْ biçiminde hareketlenmiştir.

²⁸¹ K nüshasında *ziyānuñ* sözcüğü زِيَانُكْ biçiminde yazılmıştır.

²⁸² S nüshasında bu mısra *Kıoya cümle murādın ola şāyim* olarak geçmektedir.

²⁸³ K nüshasında baştaki /k-/ /ق/ -/harfinin bir noktası eksik konulmuştur.

²⁸⁴ K nüshasında *gece* كَجَا biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *gice* كَجَا biçimindedir.

²⁸⁵ S nüshası 43/08

²⁸⁶ K nüshası 23a/01 beyiti yanlışlıkla tekrar edilmektedir. Bu sebeble K nüshasında üzeri çizildi. Bu beyit tekrar olduğundan ötürü S nüshasında bulunmamaktadır.

- 02.²⁸⁷ Şu kim bilmedi işinüñ şonından
Göñül ayını bulmadı öñinden
03. K̄arañulıķ durur nefsiñ şıfatı
Düñe beñzedi anuñ her cihātı
04. Eger meyl itse küllī rūhına anuñ
Tağılur merkebi kalmaz bu cānuñ
05. Beden²⁸⁸ varıp²⁸⁹ dañı aña merkeb olmaz
‘ibādetini k̄or kendüyi bilmez
06. Eger meyl eylese cisme tamāmet
Görinür çok ma‘āşī çok nedāmet
07. Pes anuñ cismini şer‘ile düzdi
Ma‘āşī işlerini andan üzdi
08. Oruç açması cānuñ bil haķīķat²⁹⁰
Bu cismi düzdügi durur şerī‘at
09. Ki şer‘ile kıla dün gün ma‘āşī²⁹¹
İşi kılmaya²⁹² acı tatlu aşı
10. O himmet gün ile şāyim ola cān
Murādın k̄oya nefsiñ mest ü hayrān
11. Bu cismüñ dün ile ide k̄ararı
Ma‘āş idüp kıla şavmına yāri

²⁸⁷ K nüshası 23a/02 beyiti yanlışlıkla tekrar edilmektedir. Bu sebeble K nüshasında üzeri çizildi. Bu beyit tekrar olduğundan ötürü S nüshasında bulunmamaktadır.

²⁸⁸ K nüshasında *beden* بَدَن sözcüğünün yerine, S nüshasında *neden* نَدَن yer almaktadır.

²⁸⁹ K nüshasında *varıp* وَارِبْ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *varup* وَارِبْ biçiminde hareketlenmiştir.

²⁹⁰ Bu mısra S nüshasında *Oruç açması bil cānuñ haķīķat* olarak geçmektedir.

²⁹¹ K nüshasında *ma‘yāşī* مَعْيَاشِي biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *ma‘āşī* مَعَاشِي biçimindedir.

²⁹² K nüshasında *kılmaya* كَلْمَايَه biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *kalmaya* قَلْمَايَه biçiminde hareketlenmiştir.

12. Tamām olsa bu zulmet içre şayun

Yarın bayrām ola çün bata ayun

13. Sa‘ādet günü üstüne toğa hoş

İşün cümle murāda tuş ola tuş

25b.²⁹³

01. Dilerseñ seyr idesin cenneti sen

Süresin cennet içre ‘işreti sen

02. Dilerseñ koyasın resm ü cihātı

Yuyasın varlığından her şıfatı

03. Göresin anuñıla ol cemāli

Tuyasın perdesüz her dürlü hāli

04. Çü bildünüz nedür ‘id ü şıyāmı

Ol ay içinde söylenen kelāmı

05. Görüş kimdür ol orucın yiyenler²⁹⁴

Görüp ayı dönüp buyruk şıyanlar

06. Özin keffāretile rām iden kim

Varup küffārıla bayram iden kim

07. Oruç yiyen bu yolda şoldur iy yār

Görüp tuymışiken bir niçe esrār

08. Dönüben şeyhine inkār ide ol

Dü kevneyni özine tār ide ol

09. O şeyh āyine kılmış ola anı

Kim aña göstere sırr-ı nihānı

²⁹³ S nüshası 44/06

²⁹⁴ K nüshasında *yiyenler* sözcüğündeki /- / harfinin noktasının konulması unutulduğu görülmektedir.

10. Düze anuñ elinden²⁹⁵ niçe²⁹⁶ işler
Ol işden kıla aña perverişler
11. O şeyhüñ gözgüsünde gördüğini
Özinüñ şana dirmeye ögini
- 12.²⁹⁷ O benlikden geçüp kılmaya teslīm
Kim aña kılalalar esrār-ı ta‘līm
13. Düşe şeytān²⁹⁸ işine kıla merdūd
Küşüfe aldanup bulmaya maqşūd

26a.²⁹⁹

01. Kerāmeti ola kendüye perde
Kıla şeytān işin şām³⁰⁰ u seherde
02. Şoñı Bel‘am bigi terk ide īmān
Eger bulmazısa derdine dermān
03. Niçeler aldana aña çıka dīnden
Yüzi kıara kıopa anuñla sinden
04. Bularuñ³⁰¹ miñneti derdi kıatıdur
Aña dermān iden keffāretidür
05. O keffāret neyimiş diñle imdi
İşitdüy derdi³⁰² dermān anla imdi

²⁹⁵ K nüshasında *elinden* العَندِنُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *elinde* العَندِه sözcüğü yer almaktadır.

²⁹⁶ K nüshasında *niçe* نِچِه biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *nice* نِچِه biçimindedir.

²⁹⁷ Bu beyit S nüshasında eksiktir.

²⁹⁸ K nüshasında *şeytān* sözcüğü yazılırken /y/ /y/ sesinin noktaları konulmamıştır. S nüshasında sözcük doğru bir şekilde *şeytān* شَيْطَان biçiminde yazılmıştır.

²⁹⁹ S nüshası 45/05

³⁰⁰ K nüshasında yanlış yazılan harfler karalanmıştır.

³⁰¹ K nüshasındaki *bularuñ* بُلارُڭ sözcüğünün yerine, S nüshasında *olaruñ* اولارُڭ sözcüğü yer almaktadır.

06. Hākīm olan kılur bu hāli tefṭīş
Bilür neden gelüpdür bunlara iş
07. Eger kibri getürdiyse aña yol
Özin şeyḥinden ulu³⁰³ gördise ol
08. Varıp³⁰⁴ şeyṭāna kıl itmiş özini
Daḥı kanda göre şe(y)ḥūḡ³⁰⁵ yüzini
09. Meger şeyṭān elinden ala anı
Koya şeyḥi yolına baş u cānı
10. Yolına kāmusını terk ide ol
Arınup dünyeden toḡru gide ol
11. Kıl āzād itmesi yol bulduḡıdur
Özin şeyṭān elinden alduḡıdur
12. Anuḡ ma‘nīsini bildüñise gel
İki ay orucuḡ ma‘nīsini³⁰⁶ al³⁰⁷
13. Ol ol kim aña ḡālib ola şehvet
Dileye nefsi anuḡ bunda ‘işret
- 26b.³⁰⁸
01. Tena‘um ‘avrat oḡlan isteye ol
Koyuban ḥaḡkı ola nefsine kıl

³⁰² K nüshasında *derdi* دَرْدِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *derde* دَرْدِي sözcüğü yer almaktadır.

³⁰³ K nüshasında *ulu* اُولُو biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *ul* اُولِي biçimindedir.

³⁰⁴ K nüshasında *varıp* وَرِبْ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *varup* وَرِبْ biçiminde hareketlenmiştir.

³⁰⁵ K nüshasında *şe(y)ḥūḡ* sözcüğündeki /-y/- /-y/ harfinin noktaları konulmamıştır. S nüshasındaki biçim olan *şeyḥūḡ* شَيْحُوْكَ biçimi metnimizde kullanılmaktadır.

³⁰⁶ K nüshasında *ma‘nīsini* sözcüğünde /n/ ن/ harfinin noktası konulmamıştır.

³⁰⁷ Bu mısra K nüshasında *İki ay orucunıñda ma‘nīsini al* olarak geçmekteyken, S nüshasında *İki ay orucuḡ ma‘nīsini al* biçiminde geçmektedir. Metnimizde S nüshasındaki biçim kullanılmıştır. K nüshasında ölçü bozukluğu görülmektedir.

³⁰⁸ S nüshası 46/05

02. Riyāzātı kem ola şehveti çok
Kıla dīnini Barṣīsa gibi yok
03. Bununu dermānı bu kim kıya halkı
Riyāzāt³⁰⁹ kıluban isteye Hakk'ı
04. Arınup nefsi anuḡ gönli toḡınca
Sa'ādet tācı başına aḡınca
05. Riyāzet ne kadar çekdiyise ol
İki o³¹⁰ deḡlü³¹¹ gerekdür kim³¹² bula yol
06. Eger kıluban bula necātı
İçe zulmetdeki āb-ı ḡayātı³¹³
07. Oruç keffāretin bildünise gel
Ṭa'āmın virmeginüḡ³¹⁴ ma'nīsın al
08. Gör ol miskinlere virmek ṭa'āmı
Neden lāzım olur aḡla kelāmı
09. Ol oldur kim aḡa Firdevs-i a'lā
Gerekmezken ulaṣa ḡubb-i dünyā
10. İşikde³¹⁵ olmadın ol terk-i tecrīd
Yola girüp taleb eyleye tevḡīd

³⁰⁹ K nüshasında /t/ /ت/ harfinin noktaları alta konulmuştur. S nüshasında ise ikinci /a/ sesi de uzun (elifle) yazılmıştır.

³¹⁰ K nüshasında o او biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında ol اول biçimindedir.

³¹¹ S nüshasında bu sözcükten sonra fazladan elif /ل/ vardır.

³¹² S nüshasında kim كى sözcüğü yer almamaktadır. K nüshasında bu sözcük dizinin ölçüsünü bozmaktadır.

³¹³ K nüshasında ḡayātı sözcüğü حیاتی biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında حیاتی biçimindedir.

³¹⁴ K nüshasındaki virmeginüḡ ورمکچینک sözcüğünün yerine, S nüshasında ورمیکنک virmeyenüḡ yer almaktadır. K nüshasındaki virmeginüḡ ورمکچینک /n/ /ن/ harfi bir noktalı yazılması gerekirken iki noktalı /ن/ olarak yanlış yazıldığı görülmektedir.

³¹⁵ K nüshasında işikde إشیکده biçiminde harekelenirken, s nüshasında eşikde إشیکده biçiminde harekelenmiştir.

11. Dökile māye-yi dünyā elinde
Ola da‘vā-yı faqr anuḡ dilinde
12. Getüre ḡāline dünyā kerāhet
Yıgılsa vü dökülse³¹⁶ ola necāset
13. Teveccüh ḡomaz anda ḡalur işden
Aşar sevgüsi anuḡ cān u tenden³¹⁷

27a.³¹⁸

01. Girü ḡalur yolında perde(de)³¹⁹ ol
ḡomazsa³²⁰ dünyāyı ḡanda bula yol
02. Toḡan ayı o yaḡdı toḡmaḡ ister
Toḡuban menziline aḡmaḡ ister
03. Bu iki ayuḡ ḡisābınca o ḡulmāş³²¹
Döküp virmek gerekdür miskine³²² aş
04. O miskinler ol iki ayuḡ gūnidür³²³
‘ibādet ma‘rifet anuḡ ḡonıdır³²⁴
05. Ḥicāb oldı bulara ḡubb-ı dünyā
Getürdi başlarına niçe sevdā

³¹⁶ K nüshasında *dökülse* دُكِلْسَا biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *dökilse* دُكِلْسَا biçimindedir.

³¹⁷ K nüshasındaki *tenden* تَنْدَن sözcüğünün yerine, S nüshasında *başdan* بَاشْدَان yer almaktadır.

³¹⁸ S nüshası 47/05

³¹⁹ K nüshasında ölçü bozukluğu vardır. K nüshasındaki *perde* پَرْدَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *perdede* پَرْدَدَه yer almaktadır. Ölçü bozukluğunu gidermek için metnimizde S nüshasındaki biçim kullanmıştır.

³²⁰ K nüshasında *ḡomazssa* قَمَزْسَا olarak yazılmıştır. Bu yazım hatalıdır. /z/ sesini harfle göstermesine rağmen /s/ sesini şeddeli göstermiştir.

³²¹ K nüshasındaki *ḡulmāş* قُلْمَاش sözcüğünün yerine, S nüshasında *ḡardaş* قَرْدَاش yer almaktadır.

³²² K nüshasında *miskine* مِسْكِنَه sözcüğünün ikinci hecesindeki /i/ sesi /ى / ile gösterilmemiştir. Hareke ile yazılmıştır. Biz de yabancı sözcüklerin uzun ünlülerinin metnimizde kısaltılmış olabileceğini düşünerek /i/ sesinin üzerine uzunluk işareti koymadık.

³²³ K ve S nüshalarında bu mısradaki ölçü bozukluğu vardır.

³²⁴ Bu sözcük özgün biçimine uygun olarak yazılmamıştır. Bu yazılıştaki yabancı sözcüğü Türkçeleştirme eğilimi düşünülebilir.

06. Bir ayıçün qosun dünyāsını ol
Biri'çün virmesün sevgüsine yol
07. Ki tā³²⁵ göñli³²⁶ yolına düşmeye sed
İre Hıa' dan aña in'ām-ı bī-ħad
08. Eger kılmazısa bunda kefāret
Bu yolda qalır ol bulmaz tahāret
09. Olur 'uşşāk içinde adı bed-nām
Qılır kāfirler ile nefsi bayrām
10. Çün oldı³²⁷ cānı mürde nefsi zinde
Girü kāfirlerle qopar anda
11. İçemedi olar 'āşık şarābın
Okıyısar varıp³²⁸ nefis kitābın
12. Alısar yazduğın göñli pesinden
Kimi şolından u³²⁹ kimi arqasından
13. Arapça
- 27b.³³⁰
01. Arapça
02. İlāhī bizi anlardan ırağ³³¹ it
Tutuşdur³³² 'ışkuñ odına çırağ³³³ it

³²⁵ S nüshasında bu sözcük eksiktir.

³²⁶ K nüshasındaki *göñli* گۆنلی sözcüğünün yerine, S nüshasında *göñlinüñ* گۆنلینۆñ yer almaktadır.

³²⁷ *Oldı* sözcüğü K nüshasında اولدی biçiminde yazılmışken, S nüshasında اولدی biçiminde yazılmıştır. Her iki nüshada da yazım yanlışlığı vardır.

³²⁸ K nüshasında *varıp* وارپ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *varup* وارپ biçiminde harekelenmiştir.

³²⁹ K nüshasında *u* ötre ile gösterilirken, S nüshasında *vü* و biçiminde gösterilmektedir.

³³⁰ S nüshası 48/05

³³¹ K nüshasında *ırağ* اراغ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *ırağ* اراغ biçimindedir.

12. O şartlar olmasa hacc lāzım olmaz
Kul ol kullıkda³⁴⁰ hem çün kâyim olmaz

13. Nedendür olmaduğı anla imdi
Kulak tut³⁴¹ anı bir bir diñle imdi

28a.³⁴²

01. Müsülmān³⁴³ olmasa yiri cehennem

Kaçan söyündürür ol odı şebnem

02. Çün oldı tutruk aña ādem ü taş
Pes andan dūn içi kırtar(ay)ım³⁴⁴ baş

03. Arapça

04. ‘ibādātı aña nem dünya dündür
Cemī‘-i halka hoz ol katı gündür

05. Arapça

06. Göñül imānıla nūr olmayınca
Beden kulluğı şu‘le bulmayınca

07. Cehennem odları söyne mi andan
Hevā kanatları göyne mi andan

08. Arapça

09. Eger ‘aql olmasa kor şāri‘ anı
Çü bilmedi olar aşşı ziyānı

³⁴⁰ K nüshasında kullıkda كُؤلِكَدَا biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında kullıkda كُؤلِكَدَا biçimindedir.

³⁴¹ K nüshasında tut تۇت biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında dut دۇت biçimindedir.

³⁴² S nüshası 49/05

³⁴³ K nüshasında müsülmān مُسُؤْمَلَانْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında müsilmān مُسِلْمَانْ biçimindedir.

³⁴⁴ Her iki nüshada da kırtarım كُؤرْتَارِمْ yazmaktadır. İki nüshada da ölçü bozukluğu görülmektedir. Ölçü bozukluğunu gidermek için metin tamiri yapılmıştır.

10. Eger bāliġ degülse lāzım olmaz
Zīrā nefsiñe anlar ḥākım olmaz
- 11.³⁴⁵ Ger āzād olmasa hem mālı olmaz
Olaruñ ḥacc idecek ḥālī olmaz
12. Yol imin olmasa alur ḥarāmı
Helāk ider o yolda ḥāş u ‘āmı
13. Emīnlik bu ki saklaya emīr ḥac
Oları kılmaya kimsene tārāc
- 28b.³⁴⁶
01. Bilesince ola anuñ ḳulavuz
Ol anı başlaya³⁴⁷ yol göstere uz
02. Bu ḥalk içinde ḳoya hem ‘asesler
Bularuñ şormaya balın megesler
03. Hem ola anuñ bilesince nefīri
Bileler göçdüġini ol emīri
04. Didüñ kim bunlara azıḳ³⁴⁸ gerekdür
Azıḳ³⁴⁹ çok olması nefse direkdür
05. Zīrā azıḳ³⁵⁰ olmasa olmaz şebātı
Bulımaz nefsi elinden necātı

³⁴⁵ S nüshasında bu beyit eksiktir.

³⁴⁶ S nüshası 50/04

³⁴⁷ K nüshasında *başlaya* بِشَلَا bişiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *besleye* بَسَلِيَة bişimindedir.

³⁴⁸ K nüshasında *azık* أَزُقْ bişiminde hareketlenirken, S nüshasında *azuk* أَزُقْ bişiminde hareketlenmiştir.

³⁴⁹ K nüshasında *azık* أَزُقْ bişiminde hareketlenirken, S nüshasında *azuk* أَزُقْ bişiminde hareketlenmiştir.

³⁵⁰ K nüshasında *azık* أَزُقْ bişiminde hareketlenirken, S nüshasında *azuk* أَزُقْ bişiminde hareketlenmiştir.

06. Binit olmasa hem yolda alur ol
Çü aldı Mekke'yi³⁵¹ anda bulur ol
07. Bedende sađlık³⁵² olmasa yine hem
O yolda ılılmaz derdine merhem
08. Eger bulduısa³⁵³ artın tamāmet
Yirūnden aa dek vardu selāmet
09. Velī dōrt farzı var ılmak gerekdūr
Anu erkānını bulmak gerekdūr
10. Biri sa'y ü birisidūr avāf u
Biri ihrām biri vafa dur[ur]³⁵⁴ ho
11. Anu vācibleri mīkātı bulmak
ahāret ılup andan murim olmak
12. Varıp³⁵⁵ eytānı alamak hem anda
Ki fitne ılmaya³⁵⁶ cān u bedende
13. Hacer esved yüzine aru urmak
Eger mūmkin olursa hem yüz urmak

³⁵¹ K nūshasındaki *Mekke'yi* مَكَّةَ sözcüđünün yerine, S nūshasında *a'be'yi* َبَّةَ yer almaktadır.

³⁵² K nūshasında صِحَّةٌ biçimindedir. Çevriyazılı metnimizde *sađlık* biçiminde düzelttik.

³⁵³ K nūshasında *bulduısa* بُلِدُوْشَا sözcüđündeki /--/ -ش- /harfinin noktaları yanlılıkla yazılmıtır. K nūshasında sözcük *bulduısa* بُلِدُوْشَا biçiminde olmalıydı. K nūshasındaki *bulduısa* بُلِدُوْشَا sözcüđünün yerine, S nūshasında bildūnise بِلْدُوْشَا yer almaktadır.

³⁵⁴ K nūshasındaki *dur* دُرُ sözcüđünün yerine, S nūshasında *durur* دُرُرُ yer almaktadır. Metnimizde S nūshasındaki biçim kullanılmıtır. K nūshasında ölçü bozukluđu görölmektedir.

³⁵⁵ K nūshasında *varıp* وَرِبُ biçiminde harekelenirken, S nūshasında *varup* وَرُوبُ biçimindedir.

³⁵⁶ K nūshasında *ılmaya* قَلْمِيَا biçiminde harekelenirken, S nūshasında *almaya* قَلْمِيَا biçimindedir.

29a.³⁵⁷

01. Ziyāret kılmak anı sünnet oldu
Kim iderse anı çok rahmet oldu
02. O taş anda zīrā cennet taşıdır
Aña yüz urmağuş rahmet işidür
03. Anuş yüzini ‘āşiler kararur
Yüz uranuş için Allah ağardur
04. Cināyātını hem bulmak³⁵⁸ gerekdür
Anuş keffāretin kılmak gerekdür
05. Eger terk³⁵⁹ iderise vācibinden
O kurbānıyıla yunur suçından
06. Eger şayd öldüre muhrim iken ol
Bahāsın virmegimiş ol kula yol
07. Eger vaq‘aya tırmadın o kişi
Cimā‘ itse fesāda vardı işi
08. O hālile geçüp dönme gerekdür
Kaza eylemege binme gerekdür
09. O zāhir haccımı sen bildüş ise
Bilenden yol kolayın aldüş ise
10. Gel anla hacc-ı bātından haberler
Haberlerden ala cānuş eşerler
11. Nedür şartı nedür rükni bil anuş
Dilerseñ şıdkıla hacc ide cānuş

³⁵⁷ S nüshası 51/04

³⁵⁸ K nüshasındaki *bulmak* بَلَّمَ sözcüğünün yerine, S nüshasında *bilmek* بَلَّمَ yer almaktadır.

³⁵⁹ K nüshasında *terk* تَرَكَ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *derk* دَرَكَ biçimindedir.

12. Nedür vâcibleri mîkâti hem ne
Dün ü gündüz anuñ da‘vâtı hem ne
13. Nedür ol Mekke’ye hem âb-ı zemzem
Nedür ol hâcıya kurbân u bayram
- 29b.³⁶⁰
- 01.³⁶¹ Cinâyâtı nedür anuñ gör imdi
Nedür kefareti anda³⁶² bir³⁶³ sor imdi
02. Ezel ‘ilminde gizlü gencidük biz
Anuñ ‘ışkıyla bî-rencidük biz
03. Yazılurdu bize ‘ilm-i İlähî
Görürdük perdesüz ol pâdişâhı
04. Bulurduñ ol sebebden ‘ilm-i kâmil
Ol iderdi bize İslâm’ı hâşıl
05. Alurduñ ‘aql-ı külden ‘aql-ı bâliğ
Varur[duñ]³⁶⁴ hâzrete âzâd u fâriğ
06. Emînlîk³⁶⁵ çoğıdı hem yolumuzda
Azıklar bağıluydı bilimizde
07. Bulup ‘ışk atına hem binmişidük
Selâmetlîk evinde inmişidük

³⁶⁰ S nüshası 52/04

³⁶¹ Bu beyitten sonra K nüshasında yer almayıp, S nüshasında yer alan bir beyit vardır.
Yazarsañ göñlüñe andan bir varak sen
Tuyasın bir varakdan biñ sebak sen

³⁶² K nüshasındaki anda ^{أندة} sözcüğünün yerine, S nüshasında anuñ ^{أندة} yer almaktadır.

³⁶³ *Bir* ^{بیر} sözcüğü S nüshasında yer almamaktadır. Bu sözcük K nüshasında ölçü bozukluğuna sebep olmaktadır.

³⁶⁴ K nüshasında ölçü bozukluğu görülmektedir. K nüshasındaki *varur* ^{ورر} sözcüğünün yerine, S nüshasında *varurduñ* ^{واررذوق} yer almaktadır. Metnimizde S nüshasındaki biçimi kullanılmıştır.

³⁶⁵ K nüshasında *emîn* sözcüğü /^ع/ ile yazılmamıştır, hareke ile gösterilmiştir. Bu yazım biçimi Arapça Farsça’daki uzun ünlünün Türkçe’de kısaltmış olabileceğinin bir belirtisi olabilir.

08. Çü cān içinde ol şartlar bilindi
O hacca kılmağa buyruk olundu
09. Emīr oldı aña ‘ışk-ı İlāhī
Ki göstere özine taht-ı şāhı
10. Arapça
11. Emīr hac oldı uydı aña cānlar
Velī yolına sed oldı bedenler
12. Bedenler çün ‘anāşırdan müretteb³⁶⁶
O şāhuñ yolına düşdi olar çeb
13. Muḥālif durdı çün biri birine³⁶⁷
Bugün düşmenligi kıomaz yerine³⁶⁸
- 30a.³⁶⁹
01. Tağıdup³⁷⁰ birbirini aşmak ister
Bitürüp Hāk yolını başmak ister
02. Gerek oldı o hüccāca kılavuz
Ki yitmiş yolları³⁷¹ ol göstere uz
03. Arapça
04. Daḥı istendi ol yolda ‘asesler
Kierışdüre bulara dest-i restler

³⁶⁶ K nüshasındaki *müretteb* مُرْتَبٌ sözcüğünün yerine, S nüshasında *mürekkab* مُرْكَبٌ yer almaktadır.

³⁶⁷ K nüshasında *birine* بِرِينَةً sözcüğünün yazılışında fazladan üstün harekesi kullanılmıştır.

³⁶⁸ K nüshasında *yerine* يَرِينَةً biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yirine* يِرِينَةً biçiminde harekelenmiştir.

³⁶⁹ S nüshası 53/04

³⁷⁰ K nüshasında *tağıdup* طَغِيدُوبٌ yazılışında /ط/ 'dan sonra gereksiz /ی/ kullanılmıştır.

³⁷¹ Bu sözcükte hem iki /ل/ kullanıldı hem de şedde kullanılmıştır.

05. Ele alubanuñ³⁷² meş‘aller anlar
Kese başlar o yolda dōke qanlar
06. Hārāmīden olar imin olalar
Dün içinde yürüyüp yol bulalar
07. Dağı istendi emīr-ḥācuñ nefri
Kim uyara emīri vü vezīri
08. Emīrūñ göçdügin cānlar bileler
Uyanuban aña yoldaş olalar
09. Nefīr ol cānlara emr-i kün oldı
Ki işitdi qamusı tūri³⁷³ geldi
10. Arapça
11. Delīl idindi bunlar enbiyāyı
‘Ases idindi yolda evliyāyı
12. Ki ‘ışk odın bular ele alalar
Gicede düşmenüñ boynun çalalar
13. Gice dünyī evidür tolu zulmet
Hārāmī ḥod qomaz kimsede ‘izzet
- 30b.³⁷⁴
01. Bileñce göçer üşde³⁷⁵ nefsün olmış
Anı öldürmedin kim yol bulmış
02. Çağırup göster anı evliyāya
Kese başın ire derdüñ devāya

³⁷² {-UbAn} ulaç ekinin son sesi nun ile yazılması gerekirken yanlışlıkla kef ile yazılmıştır.

³⁷³ K nüshasında tūri طُورُ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında tūri طُورُ biçimindedir.

³⁷⁴ S nüshası 54/02

³⁷⁵ K nüshasındaki üşde اوشده sözcüğünün yerine, S nüshasında işde ائنده yer almaktadır.

03. Ve illā azuğuñı alur elden
Helāk idüben iltür seni³⁷⁶ yoldan
04. Senüñ azıqlaruñ³⁷⁷ ‘ilm ü ‘ameldür
Bu nef süñ işi hoş mekr ü dağaldür
05. Girür qalbüñe yağmalar³⁷⁸ kumāşı³⁷⁹
Özüñe acı eyler tatlu aşı
06. Velī virseñ eline evliyānuñ
Tutar³⁸⁰ başına tiz od döker anuñ
07. Yanar ol odıla küll-i şıfatı
Geçer zencirine bîçäre zātı
08. Yidilür³⁸¹ bir niçe gün tā ölince
Tamāmet yayunanuñ³⁸² nūr olunca³⁸³
09. Çü nūr oldı bulur mīkātını ol
Tuyar kim kendüye ne göstere yol
10. Anuñ mīkātı dünyā işleridür
Bırakur³⁸⁴ anı şol kim ‘ışk eridür
11. Şu cennet tonların bağlanur iħrām
Ki bu evde ‘ibādetdür aña nām

³⁷⁶ K nüshasında *seni* ساني biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında سین biçimindedir.

³⁷⁷ K nüshasında *azıqlaruñ* ازقلاړق biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *azıqlaruñ* ازقلاړق biçimindedir.

³⁷⁸ K nüshasında –la hecesi fazladan yazıldı.

³⁷⁹ K nüshasında bu mısra *Girür qalbüñe yağmalalar kumāşı* biçimindeyken, S nüshasında *Kılur qalbüñi yağmalar kumāşı* biçimindedir. K nüshasında ölçü bozukluğu görülmektedir.

³⁸⁰ K nüshasında sözcük *tutar* طتر biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *dutar* دوتر biçimindedir.

³⁸¹ K nüshasında sözcük *yidilür* يديلر biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yedilür* يديلر biçiminde harekelenmiştir.

³⁸² K nüshasındaki *yayunanuñ* يائنانق sözcüğünün yerine, S nüshasında *yanıbanuñ* يائنانك yer almaktadır.

³⁸³ K nüshasında sözcük *olunca* اولنجه biçiminde yazılmıyken, S nüshasında *olunca* اولنجه biçiminde yazılmaktadır.

³⁸⁴ K nüshasındaki *bire* برا sözcüğünün yerine, S nüshasında *bile* بلا yer almaktadır.

12. O mīkātı görüp pes oldu vācib
Tahāret kılup ihrām ide tālib
13. Ola zāhid ola ‘ābid tamāmet
Geçen ‘ömre yiye çok çok nedāmet
- 31a.³⁸⁵
01. İşi telkīn ü tevbe zühd ü taqvā³⁸⁶
‘İbādātı mürettet³⁸⁷ hulķı zībā
02. Velī şeyhi komaz cennetde anı
Ki nefse aldanuban kıala cānı
03. Götürür gözlerinden perdeyi ol
Ki cennetden açā haqdan³⁸⁸ yaña yol
04. Görür luṭfi niķābımış o cennet
Ki bulunmaz³⁸⁹ anuñ ardında vuşlat
05. Niķābı komayan görmez cemāli
Yine yırtan anı anuñ celāli
06. Hemān dem hāşıl olur aña ‘irfān
Ki uçmaqdan³⁹⁰ kıoyan anı dil ü cān
07. Kıor anları bulup³⁹¹ ol demde ‘örfe
Aña anlarsuz gider zī kār u³⁹² turfe

³⁸⁵ S nüshası 55/02

³⁸⁶ K nüshasında bu mısra *İşi telkīn ü tevbe zühd ü taqvā* biçimindeyken, S nüshasında *İşi tevbe ü telkīn zühd ü taqvā* biçimindedir.

³⁸⁷ K nüshasındaki *mürettet* مُرْتَبَتْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *müretteb* مُرْتَبٌ yer almaktadır.

³⁸⁸ K nüshasında *haqdan* حَقْدَانٌ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *haqdan* حَقْدَانٌ biçiminde harekelenmiştir.

³⁸⁹ K nüshasında *bulunmaz* بُولْنَمَزٌ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *bulunmaz* بُولْنَمَزٌ biçiminde harekelenmiştir.

³⁹⁰ K nüshasındaki *uçmaqdan* أُوْجَمَقْدَانٌ sözcüğünün yerine, S nüshasında *uçmaqda* أُوْجَمَقْدَهٌ yer almaktadır.

³⁹¹ K nüshasındaki *bulup* بُولُوبٌ sözcüğünün yerine, S nüshasında *bulur* بُولُرٌ yer almaktadır.

08. Görür esmâsın anuḡ bî dil ü cān
Pes anda vākıf olur mest ü ḡayrān
09. Oḡınur bî-zübān esrārı anuḡ
Bu ḡacda³⁹³ ol durur da‘vātı cānuḡ
10. Bilür kim gösterendür hem görendür
Aḡa hem³⁹⁴ zaḡm uran merhem urandur³⁹⁵
11. Nice gide idi andan bu ḡayret
Anı ḡarḡ itmese deryā-yı vaḡdet
12. Ḥacer-esved o baḡr içinde cevher
Kim irdi raḡmet aḡa oldı³⁹⁶ gevher
13. Egerçi kim ezel nūrıdı özi
Şıfatı nefsile ṡonmışdı yüzi³⁹⁷
- 31b.³⁹⁸
01. Bu zulmetde bulup āb-ı ḡayātı
O deryāda yudı³⁹⁹ zāt u şıfatı
02. Çü ḡarḡ itdi vücūdın oldı ḡurbān
Zī ‘ıdı kim ider düşvārı āsān
03. İçürdi çün fenā şuyını sākī
Beḡā ṡonın giyüp ol oldı bākī

³⁹² K nüshasında kār u كَار biçiminde harekelenirken, S nüshasında kār ı كَار biçiminde harekelenmiştir.

³⁹³ K nüshasındaki ḡacda حَجْدَه sözcüğünün yerine, S nüshasında ḡacdı حَجْدِ yer almaktadır.

³⁹⁴ K nüshasındaki hem هَمْ sözcüğünün yerine, S nüshasında bir بِر yer almaktadır.

³⁹⁵ K nüshasındaki urandur اورُنْدُر sözcüğünün yerine, S nüshasında virendür وِپَرُنْدُر yer almaktadır.

³⁹⁶ K nüshasındaki oldı اولْدِ sözcüğünün yerine, S nüshasında buldı بُلْدِ yer almaktadır.

³⁹⁷ K nüshasındaki yüzi يُوْزِي sözcüğünün yerine, S nüshasında gözi كُوْزِي yer almaktadır.

³⁹⁸ S nüshası 56/02

³⁹⁹ K nüshasındaki yudı يُوْدِي sözcüğünün yerine, S nüshasında yiri يِرِي yer almaktadır.

04. Tavāfi kim o hacca farz olupdur
Şıfatı zāta kılduğı gelüpdür
05. Vaţandan geçdi kim bulaydı anı
Gelüp vireyidi andan nişānı
06. Nazar kıldı vü gördi kim hemān ol
Tek isterimiş anı gözleyüp bul
07. Bile göçerimiş varlığı anuñ
Yaқından görmezimiş gözi cānuñ
08. Arapça
09. Vaţandağını çün buldı tamāmet
Koyup dönmek aña olmadı hācet
10. Şıfatına tecellī kıldı zātı
Tavāf itmegiçün anı şıfatı
11. Şafā vü Merve sa‘y⁴⁰⁰ luţf u kaһrı
İdüp gösterdi tiryāqıla⁴⁰¹ zehri
12. Şarāb-ı ‘ışķ ol elden⁴⁰² Āb-ı Zemzem
Kim olur niçeler zaһmına merhem
13. Minā bāzārına çün⁴⁰³ kıldı seyrān
Kimi derd aldı andan kimi dermān

⁴⁰⁰ K nüshasında say‘ı سَعْيُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında say‘ u سَعْيُ biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁰¹ K nüshasında tiryāqıla تِرْيَاقِيلَه biçiminde harekelenirken, S nüshasında tiryāqıla تِرْيَاقِيلَه biçiminde harekelenmiştir. Çevri yazılı metnimizde S nüshasındaki biçim kullanılmıştır.

⁴⁰² K nüshasında elden أَلْدَن biçiminde harekelenirken, S nüshasında ilden أَلْدَن biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁰³ K nüshasındaki çün چُون sözcüğünün yerine, S nüshasında çok جُوقُ yer almaktadır.

32a.⁴⁰⁴

01. Kime atarisa ol cemre daşın⁴⁰⁵
Yııkardı dīnin ü⁴⁰⁶ alurdı başın
02. Zīrā vācib durur kim taş ura ol
Şuņa kim zer kıla karışdura yol
03. Çü buldı zühdi içinde zegallık
Zağallık yolda ĥod mekr ü dağallık
04. Ezelden her ne yirde kim⁴⁰⁷ dağal var
Ol işde ola berdār ola murdār
05. Zāğal kişiye himmet kılmadı ol
Zāğalden zīre açılmaz Hāka yol
06. Şular kim kıldı işinde gümānı
Eger oğlı[yı]sa⁴⁰⁸ taşladı anı
07. Zīrā Nūh oğlunı⁴⁰⁹ ġarķ itdi ol Hāķ
Senün ehlün degül diyü muħaķķak
08. Arapça
09. Velīnün⁴¹⁰ oğlı gönjinden toğandur⁴¹¹
Sen anı⁴¹² şanma tahtına ağandur

⁴⁰⁴ S nüshası 57/02

⁴⁰⁵ K nüshasında daşın دَاشِن biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında taşın طَاشِن biçimindedir.

⁴⁰⁶ K nüshasında dīnin u دِينِن biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında dīnini دِينِنِي biçimindedir.

⁴⁰⁷ S nüshasında *kim* sözcüğü *ne* sözcüğünden önce gelmektedir.

⁴⁰⁸ K nüshasında *oğlısa* اَوْغَلِيْسَا biçiminde yer alırken, S nüshasında *oğlıysa* اَوْغَلِيْ يَسَا yazmaktadır. S nüshası ölçüye uymaktayken, K nüshası ölçüye uymamaktadır.

⁴⁰⁹ K nüshasında *oğlunı* اَوْغَلِيْنِي biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *oğlunı* اَوْغَلِيْنِي biçiminde hareketlenmiştir.

⁴¹⁰ K nüshasında *velīnün* وَلِيْنُنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *veli* وَلِي sözcüğü yer almaktadır..

⁴¹¹ S nüshasında bu mısradaki ölçü bozukluğu vardır.

⁴¹² Bu sözcük S nüshasında eksiktir. S nüshasında bu mısradaki ölçü bozukluğu vardır.

10. Zīrā anlar yuyup kevn ü mekânı
Nişāndan taşra bulur bī-nişānı
11. Üzilür hem nesebden hem sebebden
Fenā deñizinde arınur talebden
12. Görür tālib taleb maṭlūbı her⁴¹³ sır
İzāfātı bıraḳur⁴¹⁴ ḳalur ol bir
13. Şu kim ḳodı izāfātı özinden
İder⁴¹⁵ destūr aña raḥmet yüzinden

32b.⁴¹⁶

01. Şuña kim göñlüñile bir ola dir
Yürü göster bu raḥmetden aña sır
02. Velīnün girçek oğlı anlar olmış
Daḫı anlara uyan cānlar olmış
03. Çü bildün ḥaccuñ aḥkāmın gel imdi
Cināyātı işin bir bir şor imdi
04. İşitsün⁴¹⁷ kendü eksügin bilenler
Sayuklayup⁴¹⁸ anı sađlıḳ bulanlar
05. Gine cān iline seyrān idenler
Kılıp ḥaccın özin ḳurbān idenler

⁴¹³ K nüshasındaki her هَرْ sözcüğünün yerine, S nüshasında hem هَمْ yer almaktadır.

⁴¹⁴ K nüshasında bıraḳur براḳر biçiminde yazmaktayken, S nüshasında biraḡur براḡر biçiminde yazmaktadır.

⁴¹⁵ K nüshasındaki ider ادر sözcüğünün yerine, S nüshasında irer ايرر yer almaktadır.

⁴¹⁶ S nüshası 58/02

⁴¹⁷ K nüshasında işitsün ايشسُن biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında ايشسُون biçimindedir.

⁴¹⁸ K nüshasındaki sayuklayup سيكلايب sözcüğünün yerine, S nüshasında sayıḳlayup سيكلايب yer almaktadır.

06. Bilindi cīfe dūnyā t̄alibiseŋ
Ḥalāyıkda eger yoqsul eger bay⁴¹⁹
07. Arapça
08. Sen andan muḥrim olmazsaŋ nidersin
O ḥaccuŋ vācibini terk idersin
09. Saŋa ḳurbān gerekdür nefsi ḳurbān
Ḳılurisaŋ bulasın derde dermān
10. Gide t̄alib ḳala dūnyā mu‘aṭtal
Anı Ḥaḳ ḳıla cennāta mübeddel
11. Na‘īmi cennetüŋ ādem aşıdur⁴²⁰
Kişi⁴²¹ nitsün ū kim uçmaḳ ḳuşıdur
12. Nazar ḳılmayasın dūnyāya ayruḳ
Meger buyruğıçun ger ola buyruḳ
13. Eger iḥrām içinde av ḳılasın
Gerek ol kim bahāsını bilesin
- 33a.⁴²²
01. Aŋa göre ḳılasın anda ḳurbān
Suçuŋ gide olasın kāmīl insān⁴²³
02. Anuŋ avı bu kim dūnyā ḳumāşın
Bula nefsi ḳoya ‘akl-ı ma‘āşın

⁴¹⁹ S nüshasında bu mısra *Muz(z) āyıkda eger bāy yoqsulsay* biçimindedir.

⁴²⁰ K nüshasında *aşıdur* أَشِيدُر biçiminde harekelenirken, S nüshasında *işidür* إِشِيدُر biçiminde harekelenmiştir.

⁴²¹ K nüshasındaki *kişi* كِشِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *işi* إِشِي yer almaktadır.

⁴²² S nüshası 59/03

⁴²³ K nüshasındaki *insan* إِنْسَان sözcüğünün yerine, S nüshasında *iman* إِيْمَان yer almaktadır.

03. Yolına sedd ola geçmeye cāmı
Nişāndan isteye ol bī-niṣānı
04. Bahāsı anuḡ şu ḥāṣıyyet durur kim
Anı avlamağa ol oldı ḥākım
05. Kimi hırş u kimi buḥl u tama‘dur
Ḳosun anı şu kim ehl-i verā‘dur
06. Eger taşlamasa şeytānı anda
Ḳıla ölmüşken⁴²⁴ nefsinı zinde
07. Görine ol kişiden terk-i vācib
Aña ḳurbān gerek ger ola tālib
08. Gine nefsinı ḳurbān eylesün ol
Eger bulmak dilerise Ḥak’a yol
09. Cimā‘ itdügi öñdin vaḳfeden hem
Nedür bil kim kılasın⁴²⁵ zaḥma merhem
10. Ol oldur⁴²⁶ [kim] bu yol içinde tālib
Yürürken şehvet aña ola ğālib
11. Ḥarāma düşe yağmalada⁴²⁷ ḥālī
O ḥālātuḡ dilinde ḳala ḳali
12. İçinde ḥālī yavu ḳulduğıçun⁴²⁸
Taşında ḳali māzī olduğıçun⁴²⁹

⁴²⁴ K nüshasında ölmüşken الْمَيْسَكُنْ sözcüğündeki /-ş-/nin noktaları unutulmuştur.

⁴²⁵ K nüshasındaki kılasın كِلَاسِنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında bulasın بُولَاسِنْ yer almaktadır.

⁴²⁶ S nüshasında oldur sözcüğünden sonra kim sözcüğü yer almaktadır. Kim sözcüğü K nüshasında eksiktir.

⁴²⁷ K nüshasındaki yağmalada يَغْمَالَادَة sözcüğünün yerine, S nüshasında yağmalaya يَغْمَالَايَة yer almaktadır.

⁴²⁸ K nüshasındaki kulduğıçun قُلْدُوغِيچُونْ sözcüğünün yerine, S nüshasında kılduğıdur قِيلْدُوغِيْدُرْ yer almaktadır.

⁴²⁹ K nüshasındaki olduğıçun اَوْلْدُوغِيچُونْ sözcüğünün yerine, S nüshasında olduğıdur اَوْلْدُوغِيْدُرْ yer almaktadır.

13. Aña merhem bu kim kıoya kelāmı
Tuta evvelki menzilde maķāmı
- 33b.⁴³⁰
01. Kıla göñlini şeyhe gine teslīm
Qabūl iderse ide her işi ta‘līm
02. Qabūl itmezise yüzün düşe ol
Ki anuñ şefkātinden açıla yol
03. Dimeye kim ezel dervişidüm ben
Hidāyet ehliyile iş idüm⁴³¹ ben
04. Yüzün düşüp çeke yolda belāyı
Ki tā Hāķ irgüre derde devāyı
05. Bile kendüzünü⁴³² ala naşıbin
‘adūsın koyup isteye habıbin
06. Gine vāķıf ola çün bula ‘urfe⁴³³
Qoya kendüzünü⁴³⁴ ol yola şarfa
07. Çıķa kendülüginden ola fānī
Yuya ‘ışk ābıla nām u nişānı
08. Qılursa⁴³⁵ vaķfeden şonra bu hāli
Aña şerbet nedür iç yu vebāli

⁴³⁰ S nüshası 60/03

⁴³¹ K nüshasında *iş idüm* ایش ایدم biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *işidüm* ایشیدم biçimindedir.

⁴³² K nüshasında sözcük *kendüzünü* کئدورنی biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *kendüzünü* کئدورنی biçimindedir.

⁴³³ K nüshasında ‘urfe sözcüğü عرّفه biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında عرّفه biçimindedir.

⁴³⁴ K nüshasında sözcük *kendüzünü* کئدورنی biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *kendüzünü* کئدورنی biçimindedir.

⁴³⁵ K nüshasında sözcük *qılursa* قیلرسه biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *qılarsa* قیلرسه biçiminde hareketlenmiştir.

09. Deve ҡurbān iderdi ehl-i zāhir
Aᅇa nefsi deve olmış gör āᅇir
10. Deve işi zīrā diken yimekdür
Yiri ters ü işi dāyım emekdür
11. Bununu daᅇı hem eyle oldu işi
Çeküp yükler dikenler oldu aşı
12. Yine nefsinı ҡılsun anda ҡurbān
Kim ol diken yimekten ҡurtula⁴³⁶ cān
13. Çü bildün her işün dermānı vardur
ᅇaleb ҡılsun şunuᅇ kim cānı vardur
- 34a.⁴³⁷
01. ‘Alāyıkdan özi bürīde⁴³⁸ olsun
Dili ‘āşık gibi şūrīze⁴³⁹ olsun
02. Ki tā her sā‘ati biᅇ ᅇacc⁴⁴⁰ ide cān
Anuᅇ esrārına mest ola ᅇayrān
03. İlāᅇi bizi ol ᅇaccdan ayırma
Dil ü cāna cināyātını virme
04. Ki mīr-ᅇaccuᅇ nefīrin işidevüz
O ᅇuccācıla anda iş idevüz
05. Beyān-ı Sırr-ı Nikāᅇ-ı Ma‘nevī⁴⁴¹

⁴³⁶ K nüshasındaki *ķurtula* قُورُتُلا sözcüᅇünün yerine, S nüshasında *ķurtara* قُورُتُره yer almaktadır.

⁴³⁷ S nüshası 61/03

⁴³⁸ K nüshasında bu sözcük بُرُرِده biçiminde yazılmaktadır. Yapılan araştırmalarda böyle bir sözcüᅇe rastlanmadığı için sözcüᅇün yazımında hata olduᅇu anlaşılmaktadır. Metnimizde S nüshasındaki بُرُرِده biçim kullanılmıştır.

⁴³⁹ K nüshasında şūrīze شُورِده biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında şūrīde شُورِده biçimindedir.

⁴⁴⁰ S nüshasında sözcüᅇün yazımında şedde kullanılmamaktadır.

⁴⁴¹ S nüshasında *Beyān-ı Sırr-ı Nikāᅇ-ı Ma‘nevī ve Rumūz-ı Evliyā Fī İsm-i Āleti‘l-Leᅇvi Ve‘l-Küfri Ve‘ş-Şāᅇid* biçimindedir.

06. Eyā ‘uṣṣāḳ-ı diz ār-ı ilāhī
Çün urduñuz gönülde taht-ı şāhī
07. Güdün her şüret üzre ma‘nīyi siz
Köl elden şüretile da‘vīyi siz
08. Baḳuñ her şürete ma‘nī yöninden
Dününüz gün ola devlet güninden
09. Zamān içinde bir şāh-ı mükerrerem
Diledi kim düze bir şeher-i ā‘zam
10. O şāhuñ eyle oldı ihtiyārı
Ki anda ḳulları ḳıla ḳarārı
11. Getürüben buyurdi ḳullarına
Nikāḥ idün diyüben her birine
12. Velī mişline cift⁴⁴² olmaḳdur erlik
Ki taḡılmayasız⁴⁴³ hoş ola dirlik
13. Yaluñuz ḳalmayasız cift olasız
Ḳapunuñ ḳollığına ḳıft olasız
- 34b.⁴⁴⁴
01. Daḫı tanuḳları şer‘ile ḥāzır
Gerekdür kim⁴⁴⁵ nikāḥa ola nāzır
02. Nizā‘ itmeyeler tā kim nikāḥa
İşünüz irişe dāyim felāḥa

⁴⁴² K nüshasında cift جفت biçiminde harekelenirken, S nüshasında cüft جفت biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁴³ K nüshasındaki taḡılmayasız طاعلمایسز sözcüğünün yerine, S nüshasında taḡılmayasın طاعلمایسین yer almaktadır.

⁴⁴⁴ S nüshası 62/3

⁴⁴⁵ K nüshasındaki kim کیم sözcüğünün yerine, S nüshasında ki کی yer almaktadır.

03. Dügün tutdı vü varın kıldı da‘vet
Ki gelüben kıllalar anda hıdmet
04. Çü destür oldı şāhuñ da‘vetine
İrişdi cümle ‘ālem ni‘metine
05. İçürürse kılar āb-ı hayātı
Ki bunlaruñ hayāt ola memātı
06. Anuñıla kıllalar zindigānī
Bulalar anda ‘ömr-i cāvidānı
07. Dügündür çün şehüñ tablı çalındı
O kıllar her biri bir işe bündi⁴⁴⁶
08. Kimi çengi kimisi ney-zen oldı
Kimi deffāf u kimi reh-zen oldı
09. Ki ya‘nī bunları ıra yolından
Ura hāşılların ala elinden
10. O sāza kaması oynar semā‘ī
Bu işde kimsenüñ yoq irtifā‘ı
11. Şular kim kılmadı anda tezevvüc
Göñül neslini kılmadı teferrüc
12. Olardan toğmadı ‘ilm ü ‘ameller
Egerçi toğmadı mekr ü dağallar
13. Olar kim cinsine tuş olmadılar
Tağıldı dirliği hoş olmadılar

⁴⁴⁶K nüshasında bündi بُندی biçiminde harekelenirken, S nüshasında bindi بِنْدِي biçiminde harekelenmiştir.

35a.⁴⁴⁷

01. Olardan tođdı küfrile ma‘āšī
Cihāna geldi ‘āšī gitdi ‘āšī
02. Gelüñ imdi bilüñ ol pādišāhı
Ki yaptı şehri düzdi tahtıgāhı
- 3.⁴⁴⁸ Anuñ şehri nedür kulları kimdür
Olaruñ yarı kim ağıyāri kimdür
04. Olar çift olmasına buyruğı ne⁴⁴⁹
Olaruñ cinsi kimdür ayruğı ne⁴⁵⁰
05. Tanuğları yā kimdür ol nikāhuñ
Kim anlardur sebepleri felāhuñ
06. Nedür düğün çeng ü def ü ney
Nedür sāķī içen kimdür nedür mey
07. Bularuñ arasında yol uran kim
Kamu hāşılının yile viren kim
08. Tuñakdan götürüñ yüzüñ⁴⁵¹ niķābın
Bu şüretten içüñ ma‘nī şarābın
09. O sultān-ı mu‘azzam oldur ī yār
Ki yokdan var idüpdür her ne kim var
10. Anuñ şehri bu maħlūķātıdur kim
Yaratdı kullarını kıldı hākim

⁴⁴⁷ S nüshası 63/03

⁴⁴⁸ S nüshasında bu beyit bulunmamaktadır.

⁴⁴⁹ Her iki nüshada da *ne* soru adlı ek gibi birleşik yazılmıştır.

⁴⁵⁰ Her iki nüshada da *ne* soru adlı ek gibi birleşik yazılmıştır.

⁴⁵¹ K nüshasındaki *yüzüñ* *سُورِك* sözcüğünün yerine, S nüshasında *yeng* *يَنْغ* yer almaktadır.

11. O kullar ol iş işleridür anda
Kim ol şāhuñ işi var her birinde
12. Kimi yapıp⁴⁵² kimisi yıkıcıdur
Uyan kimine⁴⁵³ dinden çıkıcıdur
13. Dügün bunlar vücūda geldügidür
Ezelden⁴⁵⁴ yoğiken var olduğıdur

35b.⁴⁵⁵

01. O sākī enbiyā vü evliyādur
O şerbetden içüp göñlüñ yuyadur⁴⁵⁶
02. Olar cift olması oldur ki t̄alib
Olursa Hāḡ yolın bilmege⁴⁵⁷ rāğıb
03. Aña mürşid gerek kim göstere yol
Seçe hālın anuñ ger sağ⁴⁵⁸ u ger şol
04. Aça göñlini⁴⁵⁹ anuñ himmetile
Şaça toḡmı⁴⁶⁰ ma‘ānī hikmetile
- 05.⁴⁶¹ Şular kim ġarḡ ola anuñ hikmetinde⁴⁶²

Bite Tübā ağacı cennetinde

⁴⁵² K nüshasında sözcük *yapıp* يَإِیْبُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yapup* يَإِیْبُ biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁵³ K nüshasındaki *kimine* كِمِينَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *kimisi* كِمِیْسِ yer almaktadır.

⁴⁵⁴ K nüshasındaki *ezelden* اَزَلْدَنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ezelde* اَزَلْدَه yer almaktadır.

⁴⁵⁵ S nüshası 64/02

⁴⁵⁶ Nüshalardaki *yuyadur* sözcüğünün yazılışı farklılık göstermektedir. K nüshasında يُیَاَدُر biçiminde yazılmışken, S nüshasında یُوِیَاَدُر biçiminde yazılmıştır.

⁴⁵⁷ K nüshasındaki bilmege بِلْمَاغِه sözcüğünün yerine, S nüshasında bulmağa بِلْمَاغَه yer almaktadır.

⁴⁵⁸ K nüshasında sağ صَاغ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında sağ سَاغ biçimindedir.

⁴⁵⁹ K nüshasında *göñlini* كَوْغَلْنِیْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *göñlüni* كَوْغَلُوْکِیْ biçimindedir.

⁴⁶⁰ K nüshasında *toḡmı* تَوْغْمِ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *toḡmu* تَوْغْمُ biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁶¹ S nüshası 64/10

- 06.⁴⁶³ Pes ol mürşid er⁴⁶⁴ oldu ol nikāḥa
Kim⁴⁶⁵ anuḡla bular irdi felāḥa
07. Olar ekdi dile toḡm-ı ma‘ānī
Olardan toḡdı ‘ilm ü zindigānī
08. O ṭālibler pes aḡa ‘avrat oldu
Ki olaruḡ toḡmıla hem şoḡbet oldu
09. Anuḡ ṭanuḡları ‘ilm ü ‘ameldür
Ki anlar olması kaṭ‘ı cedeldür
10. Olaruḡ cinsi arı ḡullar oldu
Dirildi arı şol⁴⁶⁶ kim anı buldı
11. Ṭaḡılup düşmedin elden ayakdan
Meded ire⁴⁶⁷ olara ‘ilm-i Ḥaḡ’dan
12. Bilüḡ nā-cins olan anlara şoldur
Ki şāhuḡ ḡizmetine ‘āsī ḡuldur
13. Anı göndürdi⁴⁶⁸ anda kim gele ol
Ḳamunuḡ ḡāşılın elden ala ol
- 36a.⁴⁶⁹
- 01.⁴⁷⁰ Yā ḡāşıllar alana uya bunda
Ḥaḡı ḡoyup ola anlara bende

⁴⁶² K nüshasındaki *ḡikmetinde* حَكْمَتِيْنِدَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *ḡikmetinde* حَكْمَتِيْنِدَه yer almaktadır. İki nüshada da ölçü bozukluğu görülmektedir.

⁴⁶³ S nüshası s.64/06

⁴⁶⁴ S nüshasında *er* sözcüğü eksiktir ve bu eksiklik nedeni ile S nüshasında ölçü bozukluğu görülmektedir.

⁴⁶⁵ K nüshasındaki *kim* كِم sözcüğünün yerine, S nüshasında *ki* كِي yer almaktadır.

⁴⁶⁶ K nüshasındaki *şol* شَوْل sözcüğünün yerine, S nüshasında *her* هَر yer almaktadır.

⁴⁶⁷ K nüshasındaki *ire* اِيْرَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *irdi* اِيْرْدِي yer almaktadır.

⁴⁶⁸ K nüshasında *göndürdi* كَوْنْدُرْدِي biçiminde harekelenirken, S nüshasında *gönderdi* كَوْنْدُرْدِي biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁶⁹ S nüshası 65/02

02. Aña kim Hax te‘alā kıldı yāri
Olar aňladı ađyārıla yāri
03. Arapça
04. Yolu gözlediler ger sağ u ger şol
Uyuyup⁴⁷¹ virmediler düşmene yol
05. Olar ekdi götürdi hāşıl anda
Göründi kimi tende kimi cānda
06. Bularuň varlıđı çün kim düğündür
Düğün taıblımı çalan emr-i küdür
07. Arapça
08. Düğün sāzın dilersen kim⁴⁷² bulasın⁴⁷³
Oları yirlü yirinde bulasın
09. Semā‘ī bunlaruň hāli işidür
Bile hālin şu kim ‘ākil kişidür
- 10.⁴⁷⁴ Çü dünden bu güne biň hāle döndi
Kim öldi kimi açdı kimi indi⁴⁷⁵

⁴⁷⁰ Bu beyit S nüshasında eksiktir.

⁴⁷¹ K nüshasında *uyuyup* اوُيُوبُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ki uyup* كِه اوُيُوبُ yer almaktadır.

⁴⁷² K nüshasındaki *kim* كِم sözcüğünün yerine, S nüshasında *ki* كِه yer almaktadır.

⁴⁷³ K nüshasında *bulasın* بُلَاسِنْ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *bilesin* بِلَاسِنْ biçiminde hareketlenmiştir.

⁴⁷⁴ Bu beyitten sonra K nüshasında olmayıp, S nüshasında olan üç beyit vardır.

Rızā virdüğüçün ‘āşık nikāha
Anuň çun irdi uş bundaıa

Qabul itmeseyidi ol niqāhı
Çü kanda bulaydı pes felāhı

Düğün çünki bildüň def ü nāyın
Qulağ ur ma‘nīsine nedür āyın

⁴⁷⁵ S nüshasında bu mısra *Kimi öldi kim açdı kimi indi* şeklindedir.

- 11.⁴⁷⁶ Gel imdi ādemisen aḡla cinsün
Ki yoldaşı degüldür dīv insün
12. Senün sermāyeñi tārāc ider ol
Seni dīv işine muḥtāc ider ol
13. Muḳārin olur işünge şeyātīn
Ḳomaz kim sen olasın ehl-i temkīn
- 36b.
01. Göñül gözi göremez zıkr u Raḥmān
Muḳārin oldı çün nefsüñe şeytān
02. Arapça
03. Ḳamu şeytānī⁴⁷⁷ işlerden ıraḡ ol
Ki olar göñlüñ evine bulmaya yol
04. Özüñe yoldaş olsun ehl-i ‘irfān
Ki cift idinmeye nefsüñi şeytān
05. Görünse gerçi ādem şüretinde
İşi ma‘lūm olur ‘ārif ḳatında
06. Ḳamu şeytānīleri redd ider ol
Elüñ alıp yola andan gider ol
07. İrişmez göñlüñe andan şerr-i vesvās
Zafer kılmaz eger cinn ü eger nās
08. Zīre anlar Rabb-i nāsün maḫharıdur
Şıḡınur aḡa şol kim yol eridür

⁴⁷⁶ S nüshasında 36a/11-37a/05 her iki beyit de dahil olmak üzere 18 beyit eksiktir.

⁴⁷⁷ K nüshasındaki *şeytānī* sözcüğü شیطان biçiminde yazılmaktadır.

09. Arınur vesvese gönjinden anuñ
Çü buyruğına yapışdı Hudā'nuñ
10. Arapça
11. Arapça
12. Nikāh-ı nefsüñe 'ilm ü 'amel koş
Ki tanuıkluğ virüp hālünj ola hoş
13. Toğa gönjlünj kuşu nefsünjden ĩ yār
Oğıya gice gündüz 'ilm-i esrār
- 37a.
01. Görine sırr-ı Hağ senden tamāmet
Eger yolda bulursañ istiķāmet
02. Bilesin 'āşkuñ ne söyledügin
Bu sözlerden yā kimi şoyladuğın
03. Varıp anuñıla hem-dem olasın
Anuñ esrārına maħrem olasın
04. İlāhī sırruñı bizden yaşurma
Hicāb odın gönjül levhine urma
05. Ki dilde dāyim anı söyleyevüz
Gönjül levhinde seni şoylayavuz
- 06.⁴⁷⁸ Beyān-ı Rumüz-ı Çeng
07. Eyā 'ışķ iline seyrān idenler
Gönjüller derdine dermān idenler
08. Gönjül gözün açup şām u seħerler
Bilenler dil⁴⁷⁹ rumüzından ħaberler

⁴⁷⁸ S nüshası 66/01

09. Gelün imdi işidün zār⁴⁸⁰ u çengi
Niçe düzdi düzen evtār-ı çengi⁴⁸¹
10. Yuğarudan aşğa her kıl inmiş
Yapışmış bir yire aslına dönmiş
11. İñiler zārıla kim bambu kim zār⁴⁸²
Kulağ aç her biri diñle nedür dir
12. Görün üstādı dir kim bizi düzdi
Giderdi ihtiyārı elden üzdi
13. Mağāmātı kılur bir demde seyrān
İder bir şu‘besinden ‘aql-ı hayrān
37b.⁴⁸³
01. EsİR olmış o sāza cān u diller
Kıpılmış ol işikte⁴⁸⁴ niçe yıllar
02. İreli naqşı anuñ her kulağa
Kimisi şola döner kimi sağa
03. Semā‘a girdi ol sāza toköz çerh
Alımaz cān u diller bir pula narh
04. Kāmu sāz issi yüzün görmek ister
Anuñla ‘ömri bile sürmek ister

⁴⁷⁹ K nüshasındaki *dil* دِل sözcüğünün yerine, S nüshasında *cān* جَان yer almaktadır.

⁴⁸⁰ K nüshasındaki *zār* زَار sözcüğünün yerine, S nüshasında *rāz* رَاز yer almaktadır.

⁴⁸¹ Bu mısra S nüshasında *Niçe düzdi düzen o nāz-ı çengi* biçimindedir.

⁴⁸² Bu mısra S nüshasında *İñiler zārıla kim bām u kim zār* biçimindedir.

⁴⁸³ S nüshası 66/09

⁴⁸⁴ K nüshasında *işikde* اَشِيكْدَه biçiminde harekelenirken, S nüshasında *eşikde* اَشِيكْدَه biçiminde harekelenmiştir.

05. Bilindi hüsni her yirde o sāzuḡ
Kamu ‘ışkına düşdi ol⁴⁸⁵ bī-niyāzuḡ
06. Gelüḡ imdi ol üstādı buluḡ siz
Nedür çengi nedür sâzı bilüḡ siz
07. İşikde⁴⁸⁶ kalmağıla⁴⁸⁷ zār u giryān
Kimesne bulmadı derdine dermān
08. Kılavuz eline yapışmayınca
Anuḡ odıyla taşup⁴⁸⁸ bişmeyince
09. Kapaqludur kulaḡ ne aḡlayasız
Anı kim işidesiz taḡlayasız
10. Uruḡ ‘ışk odına cān u cigerler
Tuyasız tā bu ma‘niden ḡaberler
11. Ezelde bu cihānuḡ kār-ı sâzı
Diledi kim düze esbāb-ı sâzı
12. Yaratdı kendü luḡfından bir ulu
Vücüd āyīnesine ‘ilmi ḡolu
13. Çü baş indürdi anuḡ ḡizmetinde
Tamāmet gözgü olur⁴⁸⁹ şan‘atında

⁴⁸⁵ S nüshasındaki *ol* sözcüğü yer almamaktadır. K nüshasında bu sözcükten ötürü ölçü bozukluğu görülmektedir.

⁴⁸⁶ K nüshasında *işikde* اِشِكْدَه biçiminde harekelenirken, S nüshasında *eşikde* اَشِكْدَه biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁸⁷ K nüshasında *kalmağıla* قَلْمَاغِيْلَا biçiminde harekelenirken, S nüshasında *kılmağıla* كِلْمَاغِيْلَا biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁸⁸ K nüshasındaki *taşup* طَاشُوبُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *yanup* يَانُوبُ yer almaktadır.

⁴⁸⁹ K nüshasındaki *olur* اُولُرُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *oldı* اُولْدِي yer almaktadır.

38a.⁴⁹⁰

01. Ezelden⁴⁹¹ gizlü gencinde⁴⁹² ne kim var

O luṭfuṭ gözgüsünde kıldı izhār

02. Ne kim ‘ālemde vardur tā kıyāmet⁴⁹³

Göründi anda her ḡayb ü şehādet

03. Cemālile celāl andan açıldı

Eyü yavuz kamu andan seçildi

04. Çü ceng oldu iki kat kulluğında

Yir ü gök anuñıla oldu zinde

05. Arapça

06. Çün ol şāni‘ o çenge⁴⁹⁴ çekdi evtār

Pes aña baḡlu oldu her ne kim var

07. Seçildi ‘ulvī vü sufilī iki kat

Göründi kimi nūr kimi zulmet

08. Anuñ nūrānīsi rūḡhānīsidür⁴⁹⁵

Anuñ zulmānīsi cismānīsidür

09. Kamu rūḡhānī rūḡından olupdur

Vücūdī ‘ālem-i ḡayba ṭolupdur

10. Kamu cismānī cismi pertevdür

Dü ‘ālem pes o maḡdūmuṭ⁴⁹⁶ evidür

⁴⁹⁰ S nüshası 67/09

⁴⁹¹ K nüshasındaki *ezelden* اَزْكَدَنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ezelde* اَزْكَده yer almaktadır.

⁴⁹² K nüshasındaki *gencinde* كِنْجِنْدَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *gencinden* كِنْجِنْدَنْ yer almaktadır.

⁴⁹³ S nüshasında bu mısra *Ne kim vardur bilindi tā kıyāmet* biçimindedir.

⁴⁹⁴ K nüshasındaki *çenge* چَنْكَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *çenge* چَنْكَه yer almaktadır. Dize içindeki anlama göre metnimiz çenge biçiminde düzeltilmiştir.

⁴⁹⁵ K nüshasındaki *rūḡhānīsidür* رُوْحَانِيْسِيْدُر sözcüğünün yerine, S nüshasında *revḡhānīsidür* رُوْحَانِيْسِيْدُر yer almaktadır.

11. Bir adı oldu anuñ ‘aql-ı evvel
Haķıķatdur degül bu söz mü’ evvel⁴⁹⁷
12. Arapça
13. Ezelden zāhir ü bāṭın ne kim var
Haķ anuñ üzre kıldı ‘ilmin izhār
38b.⁴⁹⁸
01. Bir adı bu sebebden bes ķalemdür
O yazdı levha her ne kim raķamdur
02. Arapça
03. Bir adı hem çü⁴⁹⁹ anuñ rüh-ı ā‘zam
Ebü’l-ervāhı lıķin nesl-i ādem
04. Arapça
05. Bir adı daħı⁵⁰⁰ hem Tādur anuñ
Bilesin sırrını pākise cānuñ
06. Tı tāhirlıģına oldu işāret
Haķ itdi anı⁵⁰¹ tāhir zı beşāret
07. Arapça
08. He hādıliģini bildürür anuñ
Delīli olduģıçün dü cihānuñ

⁴⁹⁶ K nüshasında *maħdūmuñ* مَخْدُومِي biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *maħtūmuñ* مَخْتُومِي biçimindedir.

⁴⁹⁷ İki nüshada *mü’evvel* sözcüğü farklı şekilde yazmaktadır. K nüshasında مَوِّو biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında مَوِّو biçimindedir.

⁴⁹⁸ S nüshası 68/09

⁴⁹⁹ K nüshasındaki *çü* چü sözcüğünün yerine, S nüshasında *çün* چُن yer almaktadır.

⁵⁰⁰ S nüshasında bu sözcük yer almamaktadır. Her iki nüshada da ölçü bozukluğu görülmektedir. K nüshasındaki yazımda hata vardır. Sözcük yazılırken /h/ sesinin ح noktası unutuldu. Sözcük K nüshasında ح biçiminde yazıldı.

⁵⁰¹ K nüshasındaki *itdi anı* sözcüğünün yerine, S nüshasında *anı itdi* yer almaktadır. Sözcüklerin yerlerinin deģiřtiđi görülmektedir.

09. Kamulara anuğdur ün Őefā‘at
Delīl olduđı bu rūz-i kıyāmet
10. Nedendūr dađı ol dūnyā delīli
O da‘vet itdi anda⁵⁰² her zelīli⁵⁰³
11. Gelen her bir nebīden da‘vetidūr
Olan her bir velīden himmetidūr
12. Arapça
13. Çün andan oldu rūhı enbiyānuđ
Kamuya ‘aksi dūŐdi MuŐafā’nuđ
- 39a.⁵⁰⁴
01. Őıđındı her bir anuğ devletine
KuŐandı kamu zāhir da‘vetine
02. Bulardan tođdı rūh-ı evliyānuđ
Anuđ rūhı delīli oldu anuđ
03. KuŐandı bindi ol himmet⁵⁰⁵ atına
Delīl oldu olaruğ himmetine
04. Gōrūndi zāhir içre da‘vet⁵⁰⁶ anuđ
Bilindi bātın içre himmet⁵⁰⁷ anuğ
05. O birden kimisi nūr olduđına
Kimi zulmetde key dūr olduđına

⁵⁰² K nūshasındaki *anda* اَندَ sözcüđünün yerine, S nūshasında *Hak’ka* حَکْه yer almaktadır.

⁵⁰³ K nūshasındaki *zelīli* ذَلِيلِي sözcüđünün yerine, S nūshasında *delīli* دَلِيلِي yer almaktadır.

⁵⁰⁴ S nūshası 69/08

⁵⁰⁵ K nūshasında *himmet* هِمَّتْ sözcüđünün yerine, S nūshasında *devlet* دَوْلَتْ yer almaktadır.

⁵⁰⁶ K nūshasında *da‘vet* دَعْوَتْ biçiminde yazılmıŐ olan sözcük, S nūshasında *da‘veti* دَعْوَتِي biçimindedir. S nūshasında ölçü bozukluđu görölmektedir.

⁵⁰⁷ K nūshasında *himmet* هِمَّتْ biçiminde hareketlenirken, S nūshasında *himmeti* هِمَّتِي biçiminde hareketlenmiŐtir. S nūshasında ölçü bozukluđu görölmektedir.

06. Ol oldur kim elestü diyicek Hâk
Belî didi cevâb ol nūr-ı mutlak
07. Arapça
08. Ne‘am didiler ol kayda düşenler
Koyup cānını nefse yapışanlar
09. Pes anda üç bölük oldu bu ervāh
Nice kim ‘ālem-i süflīde eşbāh
10. Arapça
11. Arapça
12. İmām oldu birisi tırı geldi⁵⁰⁸
Anuñ dergāhına yüz yire urdı
13. Şular kim aña ikrār eylediler
Olar şağın imāmuñ yayladılar⁵⁰⁹
- 39b.⁵¹⁰
01. İmāmuñ şağı⁵¹¹ rūh-ı cünbişidür
Bu rūh işler anı kim Hâk işidür
02. Olaruñ zāhiri hem bātını nūr
Olaruñcün düzüldi cennet ü hūr
03. Şular kim kıldılar inkār-ı ya‘nī
Şolın tutıp imāmuñ kıldı da‘vī
04. Didiler uş bular dağı yir içer
Yiñ içüñ siz dağı çün dünyā geçer

⁵⁰⁸ K nüshasında bu mısra *İmām oldı birisi tırı geldi* şeklindeyken, S nüshasında *İmām oldı birisi togru tırdı* şeklindedir.

⁵⁰⁹ K nüshasında *yayladılar* يَیْلَدِلَر biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yiylediler* یِیْلَدِلَر biçiminde harekelenmiştir.

⁵¹⁰ S nüshası 70/08

⁵¹¹ *Şağı* sözcüğü K nüshasında صَاغ biçiminde yer alırken, S nüshasında سَاغِي biçiminde yer almaktadır.

05. Arapça
06. Bular da gördiler Hâk ayruğını
Göremediler anuñ buyruğını
07. Arapça
08. Hâkuñ buyruğı *hod*⁵¹² ansuz degüldür
Gül-âbından ırak mı şol ki güldür
09. Yidiler añmadılar nehy ü emri
İçüp fark itmediler mâ' ü hamrı
10. Olar pes şol yaña kışladı nâçār
Cihāna geldi līkin gitdi murdār
11. Çü gitdi dünyeden kaldı umular⁵¹³
Olara bes turağ oldı tamular
- 12.⁵¹⁴ Kimisi cānın aldı cisme batdı⁵¹⁵
Kimisi cismini cān itdi gitdi
13. Pes anda dahı şöyle oldı meşhūr
Göründi kimi zulmet kimisi nūr⁵¹⁶
- 40a.⁵¹⁷
01. İmāmuñ gözleyenler şol u sağıñ
Bu evde kılmayısar yol yarağıñ

⁵¹² *Hod* sözcüğü K nüshasında خوذ biçiminde yer alırken, S nüshasında خود biçiminde yer almaktadır.

⁵¹³ K nüshasındaki *umular* أموالر sözcüğünün yerine, S nüshasında S nüshasında *umūrlar* أمورلر yer almaktadır.

⁵¹⁴ S nüshasında bu beyitten sonra K nüshasında olmayan aşağıdaki beyit vardır.

Olaruñ öñi miñnet şonı miñnet
Olaruñ hāli zulmet yolu zulmet

⁵¹⁵ K nüshasında *batdı* بئدی biçiminde harekelenirken, S nüshasında *bitdi* بئدی biçiminde harekelenmiştir.

⁵¹⁶ K nüshasındaki *nūr* نور sözcüğünün yerine, S nüshasında *hūr* حور yer almaktadır.

⁵¹⁷ S nüshası 71/09

02. Cihāti anlar arda atmışıdı
Cihetsüz yola ansuz gitmişidi
03. Anuñçün buldılar ol bī-cihāti
Yudılar anda zātı vü şıfatı
04. Giderdiler firākın u⁵¹⁸ vişālin
Anuñla gördiler anuñ cemālin
05. Gel imdi bu cihetler⁵¹⁹ arın yun
Çün andan geldi iy yār aşluña dön
06. Niçe bir nefis elinden zār u giryān
Niçe bir ‘aql elinden mest ü hayrān
07. İñiler her biri bir zārı gözler
Kimi mescid kimi bāzārı gözler
08. Gelür avāzeler her bir maḥalden
Maḳāmuñ yitürür ceng ü cedelden
09. Bu yüzden dinleyen kulaḳ bu sāzı
Cihetsüz ḳanda bulur kār sāzı
10. Ḳo ‘aqlı⁵²⁰ nefsi ‘ışḳa uy ki cānuñ
Göre sultānını kevn ü mekānuñ
11. Mekānı vü zamānı maḥv idesin
Seni bunda ḳoyup sensüz gidesin
12. Göresin anuñla ol yüzi sen
Ne cān u ten senüñle ne sen ü ben

⁵¹⁸ K nüshasındaki *firākın u* فِرَاقِيْنُ sözcüğüne yerine, S nüshasında *firāḳı vü* فِرَاقِيْوُ yer almaktadır.

⁵¹⁹ K nüshasındaki *cihetler* جِهَتْلَرْ sözcüğüne yerine, S nüshasında *cihetlerden* جِهَتْلَرْدَنْ yer almaktadır. K nüshasında ölçü bozukluğu görülmektedir.

⁵²⁰ K nüshasında *‘aqlı* عَقْلْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *‘aql u* عَقْلْ u biçiminde harekelenmiştir.

13. K̄ala bunda maḳāmātı o s̄azuḡ
Göresin ḳamu k̄ar ol k̄ar⁵²¹ s̄azuḡ
- 40b.⁵²²
01. Düzen oldur bozan oldur iş⁵²³ andan
Görünmiş kimi tenden kimi cāndan
02. Anuḡ işinde ‘āşık mest ü hayrān
Niçe ‘āşık gibi şūrīze giryān
03. İñiler zārıla dir bizi sen düz
Göñül pā-bendini⁵²⁴ luṭf eyle sen üz
04. Ayakda ḳalduḡ uş düşdüḡ ayakdan
Bizi ḳurtarur bend ü tuzaḳdan⁵²⁵
05. Beyān-ı Sırr-ı Nāy-ı Ma‘nevī
06. Yine göñlüm deñizi taşa geldi
Künūzı taşdı başdan aşa geldi
07. Diler esrārını seyr ide diller
Kim andan yol açā cān u göñüller
08. Ala miftāhını ‘ilm ü İlāh’uḡ
Açup oḳuya⁵²⁶ dil sırrını şāhuḡ
09. Çün aḡladı rumūzın evliyānuḡ
O şerbetden diler mest ola cānuḡ

⁵²¹ K nüshasında *ḳamu k̄ar ol k̄ar* فَمُو كَرُ أُوْن كَرُ biçimindeyken, S nüshasında *ḳamu ḳārın k̄ar-ı* فَمُو كَارِین كَارِ biçimindedir.

⁵²² S nüshası 72/09

⁵²³ K nüshasındaki *iş* اِش sözcüğünün yerine, S nüshasında *pes* پَس yer almaktadır.

⁵²⁴ K nüshasında *pā-bendini* پَا بِنْدِنِ biçimindedir.

⁵²⁵ K nüshasında *tuzaḳdan* طُرُقْدَان biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *duzaḳdan* دُرُقْدَان biçimindedir.

⁵²⁶ K nüshasında *oḳuya* اَوْقُوِيَه biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *oḳıya* اَوْقِيَه biçiminde hareketlenmiştir.

10. Gelün imdi işidün zār-ı⁵²⁷ nāyı
Görün aña neler kılmış cüzātı⁵²⁸
11. Çü toğramış anuñ bağrın⁵²⁹ delükler
Ki biñ efgān ider her bir bölükler
12. Şarılmış her delük başdan ayağa
Tolaşmış her biri biñ bend ü bāğa
13. Budur zārı ki bāğdan kırtulam dir
Neyistāna varıp⁵³⁰ āzād olam dir
- 41a.⁵³¹
01. Neyistānı görür kim aşlı muhkem
Gögermiş tāze vü ter şād u hurrem
02. Kimisi bislemiştir⁵³² kand u nebātı
Hayāt olmuş hayātı vü memātı
03. Gıdayiçün çü⁵³³ anı almış insān
Nebātiken vücūda gelmiş insān
04. Şarılmış kendü bende sağ eger sol
Yile virmiş kamu varlığını ol
05. Düdükden gel ma‘ānī añlayalum⁵³⁴
Rumūzın evliyānuñ diñleyelüm⁵³⁵

⁵²⁷ K nüshasındaki *zār -ı* زَارِ sözcüğünün yerine, S nüshasında *rāz -ı* رَازِ yer almaktadır.

⁵²⁸ K nüshasında *cüzātı* جُرَاتِي biçiminde harekelenirken, S nüshasında *cezātı* جَزَاتِي biçiminde harekelenmiştir.

⁵²⁹ K nüshasındaki *bağrın* بَغْرِنُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *bağrı* بَغْرِي yer almaktadır.

⁵³⁰ K nüshasındaki *varıp* وَرِبُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *varup* وَرِبُ yer almaktadır.

⁵³¹ S nüshası 73/09

⁵³² K nüshasında *bislemiştir* بِسْلَمِشْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *beslemiştir* بَسْلَمِشْ biçiminde harekelenmiştir.

⁵³³ K nüshasındaki *çü* چُو sözcüğünün yerine, S nüshasında *çün* چُونُ yer almaktadır.

⁵³⁴ K nüshasındaki *añlayalum* اَنْلَايَلُومُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *diñleyelüm* دِنْلَايَلُومُ yer almaktadır.

06. O ney Hâk'dan gelüp var olduĝundur

Niçe biĝ⁵³⁶ bendile zâr olduĝundur

07. Cihâna gelmedin nûrîdın aşluĝ

Ne cismüĝ varıdı ne cins ü faşluĝ

08. Özüĝ âyînesiydi ol cemâlüĝ

Tutuşmı[şı]dı⁵³⁷ 'ışka perr ü bâlüĝ

09.⁵³⁸ Zîrâ çün emr-i Hâk'dan oldı cānuĝ

Niķābı oldı 'ışkı bî-nişānuĝ

10. Arapça

11.⁵³⁹ Çü buyruk 'ışk-ı şâhîsüz degüldür

Anuĝcün cānı ħalkuĝ 'ışka ķıldur

12.⁵⁴⁰ O dem anuĝlayıdı sende bāzār

Arada yoĝıdı aĝyārıla yār

13. 'Alāyıkdan müberrāyıdı zātüĝ

O nûra ĝarķıdı zāt u şıfatuĝ

41b.⁵⁴¹

01. Çü düşdüĝ sâfilînüĝ esfeline

Ulaşdı saĝa nefis ü kibr ü kîne

02. Arapça

⁵³⁵ K nüshasındaki *diĝleyelüm* دِكْلِيَالُومْ sözcüĝünün yerine, S nüshasında *aĝlayalum* أَكْلِيَالُومْ yer almaktadır.

⁵³⁶ K nüshasındaki *biĝ* بِيْغْ sözcüĝünün yerine, S nüshasında *bir* بِيْرْ yer almaktadır.

⁵³⁷ K nüshasındaki *tutuşmıdı* تُوْتُوْشْمِيْدِيْ sözcüĝünün yerine, S nüshasında *tutuşmışdı* تُوْتُوْشْمِيْشِيْدِيْ yer almaktadır. Çevriyazılı metinimizde S nüshasındaki biçim kullanılmıştır.

⁵³⁸ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁵³⁹ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁵⁴⁰ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁵⁴¹ S nüshası 74/05

03. Tuzāğa tütulup⁵⁴² bende çekildün
Koduñ naqqāşı naqşına kápılduñ
04. Tolaşdı özüñe bendile bāğlar
Ki dün gün tırmadın cān u ten ağlar
05. Ten ağladuğı bu kim öliserdür
Kaçurup cānı toprağ olıvardur
06. Hevā yolında irmedin murāda
Tozıdısar durur toprağı⁵⁴³ bāda
07. Cān ağladuğı bu Haq cünbişi yok
Bulaşdı toprağa bir şağ işi yok
08. Nolaydı dir cihāna gelmeyeydüm
Beden murdārına ğarq olmayaydum
09. Ezelden nūr-ı pākıdı vücūdum
Cihetsüzdi rükū‘um hem sücūdum
10. Bağışlanduğda varlık baña Haq’dan
Okıyaydum⁵⁴⁴ ledün ‘ilmin sebağdan
11. Ulaşmadın⁵⁴⁵ baña nefsün şıfatı
Getüreydüm⁵⁴⁶ bile kand u nebātı
12. O şekkerden olaydum kāmıl insān
Bulaydı niçeler derdine dermān

⁵⁴² K nüshasında *tütulup* طُوْتُلُوبْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *tütulup* طُوْتُلُوبْ biçiminde harekelenmiştir.

⁵⁴³ K nüshasında *toprağı* طُپْرَاغْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *toprağ u* طُپْرَاغْ u biçiminde harekelenmiştir.

⁵⁴⁴ K nüshasındaki *okıyaydum* اَوْقِيْبِيْدُومْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *okırdum* اَوْقِيْرِيْدُومْ yer almaktadır.

⁵⁴⁵ K nüshasındaki *ulaşmadın* اَوْلَشْمَانِيْنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ulaşmasa* اَوْلَشْمَانَسَهْ yer almaktadır.

⁵⁴⁶ K nüshasındaki *getüreydüm* كَتُوْرِيْدُومْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *götürüydüm* كَتُوْرُرُودُومْ yer almaktadır.

13. Yaraqsuzın tutuldum uş tızağa
Tolaşdı varlıgum bendile bāğa

42a.⁵⁴⁷

01. Ne bāğdan kırtulup āzād oluram
Ledün⁵⁴⁸ ilmiyile⁵⁴⁹ ābād oluram

02. Ne unıduram ol şāhuñ vişālin
Kafesden⁵⁵⁰ görmek isterven cemālin

03. Gözüm bağlu anı kanda görem ben
Bu zindāndan meger baş kırtaram ben

04. Müzebzzeb kaldum üşde zār u giryān
Bu kevneyn arasında mest ü hayrān

05. Gel imdi çünki bildüñ derdüñi⁵⁵¹ sen
Ki sini bende tutar⁵⁵² nefsile ten

06. Hevāyıla yoluñı tutmağ ister
'Amel sermāyesini utmağ ister

07. Yapış mürşid eliyle bendüñi sök
Yu tevbe şuyıla hem rengiñi dök

08. Seni aşlayalar nāy-ı nebāta
İre cānuñ kuşı āb-ı hayāta⁵⁵³

⁵⁴⁷ S nüshası 75/05

⁵⁴⁸ S nüshasında *ledün* sözcüğünden önce *ne* sözcüğü yer almaktadır.

⁵⁴⁹ K nüshasındaki *ilmiyile* عَمِيْلِيْلَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *ilmile* عَمِلَه yer almaktadır.

⁵⁵⁰ K nüshasındaki *kafesden* فَكْسَدَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *kafaşdan* فَكْسَدَنْ yer almaktadır.

⁵⁵¹ K nüshasındaki *derdüñi* دَرْدُوْنِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *nefsüñi* نَفْسُوْنِي yer almaktadır.

⁵⁵² K nüshasında *tutar* طُوْتَرُ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *dutan* دُوْتَنْ biçimindedir.

⁵⁵³ K nüshasında *hayāta* sözcüğü حَيُوْتَه biçiminde yazılmıştır.

09. Varuban ölmesün dirlik bulasın
O bākī šāhıla bākī kalasın
10. Eger olurısañ bendile berdār
Öñi murdār işiñüñ soñı murdār
11. Eşekden inüben kalduñ çamurda
Düşüp toprağa bir murdār u mürde
12. Süriyüp tartalar cifeñi çāha
Varıp⁵⁵⁴ uğrayasın biñ zār u āha
13. Ne tende yim⁵⁵⁵ şu var yiyüp içesi
Ne cānda kol kanat var kim uçası
- 42b.⁵⁵⁶
01. Hevāyī nefisile cān yolu bağlu
Ma‘āşī odıla her yanı tağlu
02. Arapça
03. Cehennemde olacağ⁵⁵⁷ iş o günden
Ulaşa vü tutışa cān u hem ten
04. İlāhī sen bizi kırtar tuzakdan⁵⁵⁸
Çü gördük anladuğ bātılı Hāğ’dan
05. Bizüm derdümüze dermānumuz yoğ
Kaçup k[u]rtulmağa⁵⁵⁹ fermānumuz yoğ

⁵⁵⁴ K nüshasındaki *varıp* وَرِبُّ sözcüğünün yerine, S nüshasında *varup* وَارِبُّ yer almaktadır.

⁵⁵⁵ K nüshasında *yim* يِم biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yem* يَم biçiminde harekelenmiştir.

⁵⁵⁶ S nüshası 76/04

⁵⁵⁷ K nüshasında *olacağ* اَوْلَاچِقْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ola çok* اَوْلَاچُوقْ yer almaktadır.

⁵⁵⁸ K nüshasında *tuzakdan* طُرَقْنَنْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *duzakdan* دُرُقْنَنْ biçimindedir. K nüshasında sözcükteki /z/ ز sesinin noktasının konulması unutulmuştur.

⁵⁵⁹ K nüshasında sözcüğün ilk hecesinde ötre ve sükun işaretleri unutulmuştur. K nüshasında sözcüğün son hecesindeki /ğ/ sesi yerine /k/ sesi kullanılmıştır. Yanlışlıkla tek nokta yerine iki nokta kullanıldığı anlaşılmaktadır.

06. Niyāzı ‘āşıkunı oldur niyāzı
Ki sensin her bir işün kār [u]⁵⁶⁰ sāzı
07. Bizi dünyā tuzağından üzesin
Tapup⁵⁶¹ kullıgına⁵⁶² lāyık düzesin
08. Beyān-ı Rumūz-ı Def⁵⁶³
09. Gelün iy şüretün yüzün koyanlar
İçinden cānıla ma‘nī tuyanlar
10. Görün şol muṭribı kim deff ü darbı
Bırakdı ‘ışk odına şark u ğarbı
11. O ‘ışkıla çü darb urdı bu⁵⁶⁴ deffāf
Semā‘a girdi dün gün kāf tā kāf
12. Gehī yaz u gehī güz gehī kış
İder günden düne yüz dürlü cünbiş
13. O muṭrib cünbişidür āsumānuş
Ki andan görünür raqş-ı cihānuş
- 43a.⁵⁶⁵
01. Götürür⁵⁶⁶ çerh elinde deff-i zerrīn
Tonadur kullaruş tonını rengin
02. Oları da‘vet ider pādişāha
Getürür⁵⁶⁷ her birini taht-ı gāha

⁵⁶⁰ K nüshasında bu ses eksiktir. S nüshasında ise *kār-ı sāzı* كَارْ سَازِي biçimindedir.

⁵⁶¹ K nüshasındaki *tapup* طَپُوبْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *kapuş* كَپُوكْ yer almaktadır.

⁵⁶² K nüshasında *kullıgına* كُؤلُؤغِنَا yazmaktayken, S nüshasında *kulluğına* كُؤلُؤغِنَا yazmaktadır.

⁵⁶³ S nüshasında bu başlık *Beyān-ı Şur-ı Def* şeklindedir.

⁵⁶⁴ K nüshasındaki *bu* بُو sözcüğünün yerine, S nüshasında *o* اُو yer almaktadır.

⁵⁶⁵ S nüshası 77/03

⁵⁶⁶ K nüshasında *götürür* كُؤتُؤرُؤر biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *getürür* كُؤتُؤرُؤر biçiminde hareketlenmiştir.

03. Gelür kıllar oları küllî yurlar
Kimin iltip⁵⁶⁸ kimini bunda kırlar
04. Yuduqları olar taş rengiyidi
Koduqları göñüller jengiyidi
05. şular kim göñli jengi yunmışıdı
Tamāmet bunda Hāķ'ka dönmişıdi
06. Bırakdı kıaydı oldı nūr-ı muṭlak
Olaruñ vuşlatı oldı muḥaķķaķ
- 07.⁵⁶⁹ Zīra zindānıdı dünyā olara
Çün āzād oldı buldı vaşla çāre
08. Arapça
- 09.⁵⁷⁰ Hışabınsuz 'azabınsuz olaruñ
İrer anlara luṭfi girdi-gāruñ
10. Arapça
11. şular kim dünyelikden geçmişıdi
Gözini Hāķ yolına açmışıdı
12. 'İbādet umusı varıdı cānda
Ma'āřı kıorķusı⁵⁷¹ varıdı tende
13. Hışab ol kıllara pes oldı lāzım
Olara kıavl ü fi'li oldı ḥāķim

⁵⁶⁷ K nüshasında *getürür* كَتُورُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *götürür* كُتُورُ biçiminde harekelenmiştir.

⁵⁶⁸ K nüshasında *iltip* اَلْتِيبُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *iltip* اَلْتِوِبُ biçiminde harekelenmiştir.

⁵⁶⁹ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁵⁷⁰ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁵⁷¹ K nüshasındaki *ķorķusı* فُرُقْسِي سözcüğünün yerine, S nüshasında *ķoķusu* فُوْحْسِي yer almaktadır.

43b.⁵⁷²

01. Görinürse olardan zühd ü t̄ā‘at
Olaruñ çün düzüldi h̄ūr u cennet
02. Arapça
03. Çürüklük görünürse⁵⁷³ işlerinden
Fenā⁵⁷⁴ belā eksilmeyiser başlarından
04. Arapça
05. Çü bunlaruñ işidür şatu bāzār
Semen şağ eyleyen oldı h̄īrīz ār
06. Şular kim bunda ‘ömrin virdi yile
Velīkin şonra döndi düşdi ele
07. Çü döndi bunlar irişdi ‘ināyet
Pes anlaruñiçün oldı şefā‘at
08. Arapça
09. Olaruñ tevbesini çün göreler
Şefā‘at kıluban cennet vireler
10. Şular kim yañlışı terk itmediler
Yönün⁵⁷⁵ sultāna dönüp gitmediler
11. Bu evde çün tahāret kılmadılar
Varup anda şefā‘at bulmadılar
12. Bu evde kaldı bunlar göñlü⁵⁷⁶ bağlu
Ma‘āşī odıla her yanı tağlu⁵⁷⁷

⁵⁷² S nüshası 77/12

⁵⁷³ K nüshasında *görünürse* كُورُنُورْسَه biçiminde harekelenirken, S nüshasında *görünürse* كُورُنُورْسَه biçiminde harekelenmiştir.

⁵⁷⁴ *Fenā* sözcüğü S nüshasında yoktur. K nüshasında da bu sözcükten dolayı ölçü bozukluğu vardır.

⁵⁷⁵ K nüshasında *yönün* يُونُن biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yöñin* يُونُن biçiminde harekelenmiştir.

13. Tutuldılar kamu bağlandı zindān

Yanarlar hasretile zār u giryān

44a.⁵⁷⁸

01. Arapça

02. Şuṅa kim īmān iripdür⁵⁷⁹ şoṅ nefesden

Cehennem odı kırtara kafesden

03. Yana nūr ola evveldeki rengi

Bilinmeye Cühūd mı yā Firengi

04. İrişe rahmet-i Hāk' dan 'ināyet

Qılalar bunları daḥı şefā'at

05. İçürüp yuyalar mā' -i⁵⁸⁰ ṭahura

İçi taşu kamu ğarḫ ola nūra

06. Yuyalar çünki göñül den gümānı

Qalalar cennet içre cāvidānı

07. Arapça

08. Şular kim bulmadı şoṅ demde īmān

Olaruṅ irmedi derdine dermān

09. Olardan çün arınmadı gümānlar

Qapaqlana cehennem qala anlar

10. Arapça

⁵⁷⁶ K nüshasında *göñlü* گۆنلۆ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *göñli* گۆنلی biçimindedir.

⁵⁷⁷ K nüshasında bu mısra *Ma'āşī odıla her yanı tağlu* biçiminde iken, S nüshasında *Ma'āşī odiyala cismi tağlu* biçimindedir.

⁵⁷⁸ S nüshası 78/08

⁵⁷⁹ K nüshasında *iripdür* ايريدور biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *irüpdür* ايريدور biçimindedir. Sözcük içerisindeki /p/ sesi K nüshasında *b* ب S nüshasında *p* پ harfi ile yazıldı.

⁵⁸⁰ K nüshasında *mā'-i* مای biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *mā'en* مائة biçimindedir.

11. Gel imdi isteriseñ cāna cānı
Gider gönüldeki şekk⁵⁸¹ ü gümānı
12. Ki cānuñ cānı ĩmānı Huz ā' dur
Dağı hem evliyā vü enbiyādur
13. Anuñla yandı dilde Hāk ırağı
Göründi cān gözine yol yarağı

44b.⁵⁸²

01. Velī envā'ı üçdür ol ırağuş
Aña göre olısdur yarağuş
02. Biri 'ışk-ı İlähī'dür ki sende
Kıomaz ğayrını anuş cān u tende
03. Güneş nūrı gibi anuş mişāli
Görene gösterür her dürlü hāli
04. Velī gözlü gerek gündüzde kişi
Ki görüp anlaya her dürlü işi
05. Senüş gözüş senüş şıdķuş durur kim
Olur 'ışk işinüş şıdķına hākım
06. Pes⁵⁸³ anuş üstüne⁵⁸⁴ 'ışkı İlähī
Tulū' ider ağardur rü siyāhi
07. Kāra yüzlü senüş nefşüş dünidür
Anı gündüz kılan 'ışķuş günidür

⁵⁸¹ S nüshasında şedde kullanılmamıştır.

⁵⁸² S nüshası 79/05

⁵⁸³ K nüshasında sözcük بِنُ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında بِنُ biçimindedir. Farsça pes sözcüğü çalıştığımız nüshada hep ب harfi ile gösterilmiştir.

⁵⁸⁴ K nüshasında üstüne اُسْتِنَه biçiminde hareketlenirken, S nüshasında üstine اوستينه biçiminde hareketlenmiştir.

08. Tutuřdur⁵⁸⁵ ‘ıřık odına perr ü bālūñ
Ki gündüzde saña göstere⁵⁸⁶ hālūñ
09. Sağın tıtulmasından o günūñ sen
Koma yarına kesbin bu günūñ sen
10. Tıtulmazsa⁵⁸⁷ günūñ hālūñ münevver
Tıtulursa işūñ küllī mükedder
11. Anuñ tıtulmasıdur meyl-i dünyā
Fenādur ‘ışık ilinde dünyā ‘uqbā
12. Çü bildūñ evvelini ol çırāğūñ
Gel ikincisine tıtgıl kulağūñ
13. İkinci ‘ilm-i Hāk’dur [hük-m-i⁵⁸⁸] Kır’ān
Anuñla oldı müşkil işler āsān
- 45a.⁵⁸⁹
01. Ayuñ⁵⁹⁰ bedrine beñzer ol ‘ilmi gör
Ki ‘ilmi⁵⁹¹ Hāk’dan alur dā’ima nūr
02. Eger ‘ışık olmasa kim bilür anı
Yā kim yur göñül⁵⁹² içinde gümānı
03. Sağın tıtulmasun⁵⁹³ ol ay bunda
Harāmī almasun yoluñı dünde

⁵⁸⁵ K nüshasında *tutuşdur* تُوْتُوْرُ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *tutuşdur* طُوْتُوْرُ biçimindedir.

⁵⁸⁶ K nüshasında *göstere* كُوْسْتَرَة biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *gösterde* كُوْسْتَرْدَة biçimindedir.

⁵⁸⁷ K nüshasında *tutulmazsa* طُوْتُلْمَزْسَة biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *tutulmazsa* طُوْتُلْمَزْسَة biçiminde hareketlenmiştir.

⁵⁸⁸ K nüshasında *hük-m-i* sözcüğü eksiktir. K nüshasında bu nedenle ölçü bozukluğu oluşmaktadır.

⁵⁸⁹ S nüshası 80/05

⁵⁹⁰ K nüshasındaki *ayuñ* اَيْكُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *anuñ* اَنْكُ yer almaktadır.

⁵⁹¹ K nüshasındaki ‘ilmi’ اَيْلْمِي sözcüğünün yerine, S nüshasında ‘ışık-ı’ اَيْشِكْ-اْ yer almaktadır.

⁵⁹² K nüshasındaki *göñül* كُوْغُلُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *göñli* كُوْغُلِي yer almaktadır.

04. Kazancın ‘ilmiñüñ⁵⁹⁴ tārāc ider ol
Niçe toq kişileri aç⁵⁹⁵ ider ol
05. Tutulması o bedr ayuñ tama‘dur
Fesādı yoqsul u bayuñ tama‘dur
06. Tama‘ ger ‘ilmile ‘ışk arasına
Girürse ‘ālimüñ taqvāsı şına
07. Gide perhīzi anuñ kamu andan⁵⁹⁶
Gele hīle cedel mekrile dilden
08. Tama‘ çün ol ayuñ yüzün qarardur
O halkuñ yolunu⁵⁹⁷ nice ağardur
09. Yiter yoldağılaruñ küll-i hāli
Ol ayuñ üstüne⁵⁹⁸ düşer vebāli
10. Tama‘dan işi çün⁵⁹⁹ terk-i ‘ameldür⁶⁰⁰
‘Amel terki kamu mekr u dağaldur
11. Anı gören kıılır ‘ilmine inkār
Çıkar dinden olur şoñ ucı murdār
12. Anuñ şeytānı bunlardur bu işde
Ki şeytānıla olmışdur sirişte

⁵⁹³ K nüshasında *tutulmasun* طُوْتُلْمَسُونُ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *tutulmasun* طُوْتُلْمَسُونُ biçiminde hareketlenmiştir.

⁵⁹⁴ K nüshasında *‘ilmiñüñ* عَلْمِيْغُؤْŦ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *‘ilmüñüñ* عَلْمُوْغُؤْŦ biçiminde hareketlenmiştir.

⁵⁹⁵ K nüshasında *aç* اچ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *ac* اچ biçimindedir.

⁵⁹⁶ K nüshasındaki *andan* اَنْدَنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ilden* اِلْدَنْ yer almaktadır.

⁵⁹⁷ K nüshasında *yolunu* يُولْنِي biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *yolunu* يُولْنِي biçiminde hareketlenmiştir.

⁵⁹⁸ K nüshasında *üstüne* اُسْتِنَه biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *üstine* اُسْتِنَه biçiminde hareketlenmiştir.

⁵⁹⁹ K nüshasındaki *çün* چُون sözcüğünün yerine, S nüshasında *hoz* حُوْد yer almaktadır.

⁶⁰⁰ S nüshasında bu beyit iç kenara yazılmıştır.

13. Eger tutulmazısa⁶⁰¹ bunda ol ay
Münevver ola andan yoksul u bay
45b.⁶⁰²
01. İşin yolın kamu andan göreler
Anuñ nürıyıla Hâk'ka ireler
02. Üçüncisi çırāğuş oldur iy yār
Kıla 'ālimlerüñ 'ilmine ikrār
03. Oqumadıysa⁶⁰³ ger qarayı aqdan
Gele girçek söze ilhāmı⁶⁰⁴ Hâk'dan
04. Uya onlara⁶⁰⁵ kıla i'tikādı
Ola İslām içinde ictihādı
05. Bularuñ 'ilmi çün naqş ola anda
Görine kimi tende kimi cānda
- 06.⁶⁰⁶ Bu 'ilm anlara beñzer nūr-ı şem'a
Ki yahtu virür öñinde iy cem'a
07. Eger 'ālimlerle cem' ola ol⁶⁰⁷
Qarañu dün içinde yol bula ol⁶⁰⁸

⁶⁰¹ K nüshasında *tutulmazısa* طُوْتُلْمَازِيسَا biçiminde harekelenirken, S nüshasında *tutulmazısa* طُوْتُلْمَازِيسَا biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁰² S nüshası 81/04

⁶⁰³ K nüshasında *oqumadıysa* اَوْقُوْمَادِيسَا biçiminde harekelenirken, S nüshasında *oqumadıysa* اَوْقُوْمَادِيسَا biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁰⁴ K nüshasındaki *ilhāmı* اِلْهَامِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *ilhām* اِلْهَام yer almaktadır.

⁶⁰⁵ K nüshasındaki *onlara* اَوْلَانِلْهَا yerinde, S nüshasında *anlara* اَنْلَارَه yer almaktadır.

⁶⁰⁶ S nüshasında bu beyit Bu 'ilm anlara olur nūr-ı şem'a
Ki yahtu virür öñindeki cem'a biçimindedir.

⁶⁰⁷ K nüshasındaki *ola ol* اَوْلَا اَوْلٌ sözcüğünün yerine, S nüshasında *olalar* اَوْلَا لَرٌ yer almaktadır.

⁶⁰⁸ K nüshasındaki *bula ol* بُلَا اَوْلٌ sözcüğünün yerine, S nüshasında *bulalar* بُلَالَرٌ yer almaktadır.

08. Eger söyündürürse ol ırāğı
Anuğ yağma kıla varını yağı
09. Anuğ yağısı cāhil Őođbetidür
O Őođbet kamuya yol zulmetidür
10. Eger cāhillerile otura ol
Bulunmıř⁶⁰⁹ yolu dağı yitüre ol
- 11.⁶¹⁰ Zīrā ehline zulmetdür cehālet
Cehāletden toğar küfr ü dālālet
12. Bilindi⁶¹¹ bunlaruğ ‘ışk efdalidür
Yapışdı ‘ışka anlar kim velidür
13. Kıoma ‘ışk etegini ‘āřık elden
Bulasın Hağ yolını cān u dilden

46a.⁶¹²

01. Göresin anuğıla ol cemāli
Koyasın dilden elden al u ĥāli
- 02.⁶¹³ İlāhī ‘ışkuğı ayırma bizden
Anuđ nūr u ziyāsın ırma gözden
- 03.⁶¹⁴ Ki dāyim luğfına ‘āřık olavuz
Anuğ iĥsānına lāyık olavuz
04. Beyān-ı Rumūz-ı Evliyā Fi Kıuđtā’t - Tārīk⁶¹⁵

⁶⁰⁹ K nüshasında *bulunmış* بولنمیش biçiminde harekelenirken, S nüshasında *bulunmış* بولنمیش biçiminde harekelenmiştir.

⁶¹⁰ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶¹¹ K nüshasındaki *bilindi* بلندی sözcüğünün yerine, S nüshasında *bil imdi* بل امدی yer almaktadır.

⁶¹² S nüshası 82/03

⁶¹³ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶¹⁴ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶¹⁵ S nüshasında bu başlık *Beyān-ı Sırr-ı Ĥarām-ı Ma’nevī* şeklindedir.

05. Açuñ bizden yaña cānuñ kulağın
Uyaruñ ‘ışkıla göñül çırağın
06. Göresiz⁶¹⁶ evliyānuñ gülistānın
Tuyasız ‘ilminüñ sır[r]⁶¹⁷-ı nihānuñ⁶¹⁸
07. Ki remzinden ne çiçekler açılmış
İşiden kullara rahmet saçılmış
08. Bilüñ şunları kim andan gelürler
Kamunuñ hāşılın elden alurlar
09. Olardan hāşıl olur kün
Şarāb u şem‘ u şāhid ‘avrat oğlan
10. Olar iki bölük durur cihānda
Okı ‘ilmini yaz sırrını cānda
11. Birisi nefsi dirildür yaraqlar
Virür her birine biñ biñ sebaqlar
12. Görinür her sebaqdan bunca tuğyān
Anı ‘ālemde işler ehl-i ‘işyān
- 13.⁶¹⁹ Olar ism-i muḍulluñ mazharıdur
Olara uymaz ol kim yol eridür
- 46b.⁶²⁰
01. Azıgın yağmalar kullaruñ anlar
Götürüp göñline dürlü gümānlar

⁶¹⁶ K nüshasındaki *göresiz* كُورَسِيزْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *göresin* كُورَسِينْ yer almaktadır.

⁶¹⁷ S nüshasında bu sözcük şeddeli yazıldı.

⁶¹⁸ K nüshasında *nihānuñ* نِهَانُؤْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *nihānuñ* نِهَانُؤْ biçiminde harekelenmiştir.

⁶¹⁹ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶²⁰ S nüshasında 46b bölümündeki beyitler eksiktir.

02. Olara H̄ak te‘ālā didi vesvās
Kimi cinnīdūr anlaruñ kimi nās
03. Arapça
04. Arapça
05. Cehennem tutruğı anlardur iy yār
Anuñ içün yaratmış anı Cebbār
06. Kime olurısa anlar musallaṭ
Serāser işini kıılır muhabbet
07. K̄oşılıban varur kahrına şāhuñ
İmāmı olduğıçün her günāhuñ
08. Çü kör oldu o şāhuñ rahmetinden
Başı kurtulmayısar niķmetinden
09. Arapça
10. Olaruñ fi‘1-i şerrinden ırāğ ol
Yapış ‘ışk odına nūr ol çırāğ ol
11. Şıgın himmet erinüñ himmetine
Kim irüre seni H̄ak rahmetine
12. K̄amu varlığı maḥv ola olaruñ
Daḥı anlardan toğan çirkin hūlaruñ
13. Azıguñ yağmalamaya elüñden
Alıban z̄ikr ü tesbīhüñ dilüñden
- 47a.⁶²¹
- 01.⁶²² Çü bir nev‘ini anladuñ olardan
Okı nev‘inüñ de sırrını sen

⁶²¹ S nüshası 82/13

02. Biri nefsi yoğ eyler varlığından
Geçürür her şıfaıuñ yarlığından
- 03.⁶²³ Kamu varlıkları tārā‘ ider ol
Dü ‘ālemden kulu iħrāc ider ol
04. Arapça
05. Kılur tersā olaruñ adını hem
Kimi kāfir bilür kim bīş ü kim kem
06. Şarāb u şem‘ u şāhid dillerinde
Velīkin⁶²⁴ her dü ‘ālem ellerinde
07. ‘İbādātından anlarsaı olaruñ
Olaruñıla ola iftiħāruñ
08. Şarāb u şāhidin terk itmeyesin
Koyup şem‘ini ansuz gitmeyesin
- 09.⁶²⁵ Be-şūret kim şeytānīlerdür
Haķīkatde kamu Raħmānīlerdür
10. Zīrā şeyhi mūrīdi kamu meczūb
Olupdur bunda merdūd anda mergūb
11. Fenā bulmuş ‘āķil anlardan iy cān
Anuñcün kılımaılar sırr-ı penhān
12. Olar taşı tuıup gevher kılurlar
Olar zehri yuıup şekker kılurlar

⁶²² S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶²³ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶²⁴ K nüshasında *velīkin* sözcüğü وَلِيكِنْ biçiminde yanlış harekelenmiştir.

⁶²⁵ S nüshasında 47a/09-13 her iki beyit dahil eksiktir.

13. Hılāf-ı şer‘a yürürler çok işde
Çü ‘aklıla degül anlar sirişte
- 47b.⁶²⁶
01. Nice kim enbiyādan geldi ol sır
Ki kahr ehli ola şeytān ile bir
02. Arapça
03. Arapça
04. Arapça
05. Arapça
06. Halāyık anlamaz ‘aqlın olaruñ
Ki ni işine düşüpdür girdigāruñ
07. Görür kim ellerinde hark-ı ‘ādāt
Uyup bunlara terk ider ‘ibādāt
08. Gel imdi sen bulardan anla ma‘nī
Koyup şer‘i bulara uyma ya‘nī
09. Ki zabtı yoktur anlaruñ işinde
Ger öñinde olursa ger düşünde
10. Hemān anlardan istenen du‘ādur
Ki iresin aña kim muqtedādur
11. Sen iy ‘āşık yapmış ol muqtedāya
Ki irgüre seni sırr-ı Hudā’ya
12. Bularuñ kamu esrārın tıyasın
İşi sağ eyleyüp andan uyasın

⁶²⁶ S nüshasında 47b bölümündeki beyitler eksiktir.

13. İlāhī işümüz şağ eyle dāyim
Kim olavuz senüñ yolunđa kā‘ım

48a.⁶²⁷

01.⁶²⁸ Dil ü cānıla kılavuz ‘ibādet

Anuñıla bulavuz istikāmet

02. Beyān-ı Rumūz-ı Evliyā Fi‘l-Küfr⁶²⁹

03. Gel imdi cānıla söz diñleriseñ

Rumūzın evliyānuñ anlarısañ

04. Ledün ‘ilminden oқи bir varak sen

Alasın ma‘nī yüzinden sebak sen

05. Bil imdi küfri ne ol ‘ışk erinüñ

Ki dīnin tuđdı⁶³⁰ ‘ālem serverinüñ

06.⁶³¹ Unutdı halkı oldu Hakkı ‘ārif

Halāyık ‘örfine düşdi muhālif

07. Kılur mü’minlerüñ adını tersā

Zī tersā kim bulupdur dīni zībā

08. Bu halk içinde anlar evliyādur

Adı tersā velīkin reh-nümādur

09. Bular uyduğı şol himmet eridür

Ki kevneynüñ şıfatından beridür

⁶²⁷ S nüshası 83/05

⁶²⁸ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶²⁹ S nüshasında bu başlık *Beyān-ı Rumūz-ı Küfr-i Ma‘nevī* şeklindedir.

⁶³⁰ K nüshasında *tuğdı* طُتْدِي biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *duğdı* دُتْدِي biçimindedir.

⁶³¹ S nüshasında bu beyitten sonra aşağıdaki beyit yer almaktadır.

*Halāyık ‘adeti çün dīn idinmiş
Ne kim şeytānidur āyīn idinmiş*

10. Bulardan maḥv olupdur fişk u t̄ā‘at
Bularda ḳalmayupdur ‘örf ü ‘ādet
11. Çü bildiler ki ḳılan terk-i ‘ādet
Görür gönli gözi nūr-ı⁶³² ‘ibādet
12. Olaruḡ ‘ādetin terk itdi bunlar
Vilāyet maḥfiline gitdi bunlar
13. Ḥalāyık çün bulardan bulmadı dād
Vilāyet ehline kāfir ḳodı ad

48b.⁶³³

01. Zīrā ḥalkuḡ işi şeytān işidür
Anı dir dīnile īmān işidür
02. Ululardan biz anı göre geldük
Anuḡla bile ‘ömrü süre geldük
03. Arapça
04. Anı kim işledi bizden ulular
Dü ‘ālemde bizi ḥayra⁶³⁴ ol ular
05. Ulular didüḡi müftī vü⁶³⁵ mācin
Kim işin itmeye anuḡ⁶³⁶ mecānin
06. Ḳazar kendüye ḳuyı hem çü ḡayra
Ḳuyıda ḡark olan ire mi ḥayra
07. Arapça

⁶³² K nüshasında *nūr-ı* نُور yazmaktayken, S nüshasında *nūr u* نُور u yazmaktadır. K nüshasında terkip kesresi ile gösterilirken S nüshasında atıf vavı ile gösterilmektedir.

⁶³³ S nüshası 84/05

⁶³⁴ K nüshasındaki *ḥayra* خَيْرٌ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ḥalka* حَلَقَةٌ yer almaktadır.

⁶³⁵ Çevriyazılı metnimizde S nüshasındaki *müftī vü* مُفْتِي وَ biçim kullanılmıştır.

⁶³⁶ K nüshasında *itmeye anuḡ* yazmaktayken, S nüshasında *anuḡ itmeye* yazmaktadır. Sözcüklerin yeri deḡişmiştir.

08. Kuyunuḡ⁶³⁷ içi hem⁶³⁸ tolu necāset
Anı cem‘ eylemiş taḥsīl ü zellāt
09. Ḥarāmılıḡu hem kibr ü ḥasedler
Kılur şeytān işine çok mededler
10. Ulularuḡ⁶³⁹ biri⁶⁴⁰ şol ehl-i şöhret
Neseb ehli işi ‘iṣyān u zil[ī]et⁶⁴¹
11. Kim⁶⁴² işidürse biḡ ‘āyāt u aḥbār
Birinüḡ ma‘nīsine kılmaz ikrār
12. Hemān inkārıla faḥrı nesebden
İraḡ īmāndan u ārī edebden
13. Arapça
- 49a.⁶⁴³
- 01.⁶⁴⁴ Biri şol ehl-i rezzāk ü ehl-i inkār
Ki biḡ sır görse birne kılmaz ikrār
02. Hemān taḳlīdile bir tuşa gitmiş
Ḥaḡ’a inkārıla īmānı yitmiş
03. Bular almaz⁶⁴⁵ nebīden hem velīden
Bularuḡ ḥālī bu ḳālū belādan

⁶³⁷ K nüshasında *kuyunuḡ* كُيُونُكَ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *kuyunuḡ* كُيُونُكَ biçimindedir.

⁶³⁸ K nüshasında *içi hem* içي هم biçimindeyken, S nüshasında *hem içi* هم içي biçimindedir. Sözcüklerin yeri deḡişmiştir.

⁶³⁹ K nüshasındaki *ulularuḡ* اُولُولَارُكَ sözcüḡünün yerine, S nüshasında *olaruḡ* اُولَارُكَ yer almaktadır.

⁶⁴⁰ K nüshasındaki *biri* بَرِي sözcüḡünün yerine, S nüshasında *birisi* بَرِيْسِي yer almaktadır.

⁶⁴¹ Bu sözcük K nüshasında şeddesiz, S nüshasında şeddeli yazılmıştır.

⁶⁴² K nüshasındaki *kim* كِم sözcüḡünün yerine, S nüshasında *kimi* كِمِي yer almaktadır.

⁶⁴³ S nüshası 85/02

⁶⁴⁴ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶⁴⁵ K nüshasındaki *almaz* اَلْمَزْ sözcüḡünün yerine, S nüshasında *almaz* اَوْلَمَزْ yer almaktadır.

04. Bular bilmez ki yaradan cihānı
Kabūl itmez muḳāllidden īmānı
05. Arapça
06. Biri zālimler ü ehl-i şeqāvet
Şeqāvetdür bu ḥalk içre sa‘ādet
07. Tutupdur her biri bir işi elde
Hemān dīn-i Muhammed adı dilde
08. Arapça
09. Arapça
10. Götürüpdür bular aḥkām-ı şer‘i
Ne aşlı anlanur şer‘üñ ne fer‘i
11. Bakarsañ işine her bir fuzūlün
Ne Tañrı buyruğıdur ne resūlün
12. İmām itdi çü her ḥodbīni bunlar
Eger görse küfür dir dīni bunlar
13. Dilerseñ sen seni imin tutasın
Bulardan gizlü arı dīn tutasın

49b.⁶⁴⁶

01. Ḥalāyıkdan geçüp ‘uzlet bulasın⁶⁴⁷
Cihānı sen saña ḥalvet kılasın
02. İlünde⁶⁴⁸ dün ü gün ğurbet çekesin
Ḥalāyık rengin üstünden⁶⁴⁹ dökessin

⁶⁴⁶ S nüshası 85/11

⁶⁴⁷ K nüshasındaki *bulasın* بُلَّاسِيْنَ sözcüğünün yerine, S nüshasında *kılasın* قِلَّاسِيْنَ yer almaktadır.

⁶⁴⁸ K nüshasında *ilünde* إِلِيْنْدَه biçiminde harekelenirken, S nüshasında *elünde* عَلِيْنْدَه biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁴⁹ K nüshasındaki *üstünden* أُسْتُنْدَنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *üstünden* أُوسْتُنْدَنْ yer almaktadır.

03. Senüñ hālünjı bilmeye biliş yad
Oğul kız hem dil ü hem reng ü hem zād
04. Bularuñ her biri bir sāza oynar
Ki kamunuñ kanadı dinde göyner
05. Sen ol vaқта iriş kim lī ma‘allāh
Didi ol faḥr-ı ‘ālem ‘abd-i dergāh
06. Arapça
07. Velī vaqtün işinden olma gāfil
Ki nefsün gösterür Haḫ işi bātıl
08. İçünđe çünki nefsi kāfirün var
Emīn olma ki kıılır sini⁶⁵⁰ murdār
09. Getür her laḫza her dem tāze īmān
Müsülmān⁶⁵¹ ol müsülmān ol müsülmān
10. Niçe īmān ola şüretde zāhir
Kim anuñ şāhibi ma‘nīde kāfir
11. Çü zühd ü tā‘at īmān u ‘ibādet
Kula ma‘būd ola hem ḫarḫ-ı ‘ādāt
12. Haḫīkatde olısar bütperest ol
Be-şüret tāyib ü tevbe şikest ol
13. Velī ummaz hemīşe ḫāşıl andan
Çü irşādına kāfir ḫābil andan

⁶⁵⁰ K nüshasında *sini* sözcüğü *سین* biçiminde yanlış harekelenmiştir.

⁶⁵¹ K nüshasında, bu mısradaki tüm *müsülmān* *مُسْلِمَان* sözcükleri biçiminde yer alırken, S nüshasında *müsilimān* *مُسِلْمَان* biçiminde yer almaktadır.

50a.⁶⁵²

01. Anuñ zīrā taleb yolu açuğdur
Bunuñ buldum diyü gönli tutuğdur⁶⁵³
02. Aña irşād idemez nesl-i Ādem
Eger mürşid tola eṭrāf-ı ‘ālem
03. Gel imdi yu⁶⁵⁴ ‘ibādātuñ kirin sen
Sızur⁶⁵⁵ ‘ışkıla anuñ iksīrin sen
04. Riyā vü süm‘adan her dem ırağ ol
Tutuğdur ‘ışka ihlaşı çırağ ol
05. Mücerred kıl özün tāt u kemerden
Ne al seccādeden ne sīm ü zerden
06. Bu tersālik göresin ‘ayn-ı dindür⁶⁵⁶
Hemān varlık Hāq’uñ ne ān u ĩndür
07. Anuñ ‘ışkıyla maḥvola her bir
Gide küllī izafet qala ol bir
- 08.⁶⁵⁷ Eger anlarısañ ‘āşık dilinden
Niçe gevher alasin ‘ışk elinden
09. Kim anuñ kıymeti biñ cāna erzān
Olursa ol yola biñ cān ḳurbān

⁶⁵² S nüshası 86/10

⁶⁵³ K nüshasındaki *tutuğdur* طُتُغْدُرْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *tanuğdur* طَنْغْدُرْ yer almaktadır.

⁶⁵⁴ K nüshasındaki *yu* یُو sözcüğünün yerine, S nüshasında *bu* بُ yer almaktadır.

⁶⁵⁵ K nüshasında *sızur* سِزُرْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *sızır* سِزِرْ biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁵⁶ Arapça - Farsça sözcüklerde uzun ünlülerin yavaş yavaş kısalması sebebi ile دِنْدُرْ sözcüğü /y/, /#/ ile yazılmamış olabilir.

⁶⁵⁷ S nüshasında bu beyit eksiktir.

10. Bizi ol gevherüñ nūrından iy Hâk
Ayırma vü kapuñı kılma muğlak
- 11.⁶⁵⁸ Beyān-ı Rumūz-ı Şāhid-i Ma‘nevī
12. Bularuñ küfrüni⁶⁵⁹ bildüñse iy yār
Gör ol şāhid nedür ma‘nīsine var
- 13.⁶⁶⁰ Şunuñ kim nefsi oldı ‘ışka tālīb
Olur himmet eri feyzine rāğīb
- 50b.⁶⁶¹

01. Bulur nefsinı ışmarlar ol ara⁶⁶²
O dañı ‘ilm-i feyz ider olara
02. Toğar nefsinden anuñ bir dil-i pāk
Ki kamu müşkili ol kılur idrāk
03. Çü nefs emmāreden buldı necātı
Cemīle ĥatuna döndi şıfatı
04. Ki rāzī olmuş ehline işinde
İdip⁶⁶³ ŝükrin Hâk’uñ her cünbiŝinde⁶⁶⁴
05. O nefsi rāzīye olmasa ol er
Kime añardı ‘ilmiyle hünler⁶⁶⁵

⁶⁵⁸ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶⁵⁹ K nüshasında *küfrüni* كُفْرُنِي biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *küfrini* كُفْرِنِي biçiminde hareketlenmiştir.

⁶⁶⁰ S nüshasında bu beyit 87/13 numaralı beyittir. S nüshasında *Olar kim nefsi oldı ‘ışka tālīb*
Olar himmet eri feyzine rāğīb biçimindedir.

⁶⁶¹ S nüshası 87/07

⁶⁶² S nüshasında bu mısra *Bunuñ kim nefsin ışmarlar ol ara* biçimindedir.

⁶⁶³ K nüshasında *idip* اِدِپ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *idüp* اِدُپ biçiminde hareketlenmiştir.

⁶⁶⁴ K nüshasındaki *cünbişinde* جُنْبِشِنْدَه sözcüğüñün yerine, S nüshasında *bir işinde* هَرَبِرْاِشِنْدَه yer almaktadır.

⁶⁶⁵ S nüshasında bu mısra *Kime öğrededi ‘ilm ü hünler* biçimindedir.

06. Pes anuñ nefsi oldı aña şāhid
Anuñ ‘irfānıyıla oldı ‘ābid
- 07.⁶⁶⁶ Şarābından içürdi gece gündüz
Ki anuñ kullığına yüz tuta yüz
08. Şarābı aña ‘ışkı şerbetidür
Viren her lahza anuñ himmetidür
09. İçürür kim göre Hāk nūrın anda
Egerçi kim görünür cān u tende
10. Bile gözgisidür⁶⁶⁷ ‘ilmi İlāh’uñ
Okuya gözgüden sırrını şāhuñ
11. Açılsa andan esrār-ı ma‘ānī
Bile Hāk’dan getürdügin ol anı
12. Zīrā hādi hemān oldur her işde
Hidāyet irgürür ögde vü düşde
13. Arapça
- 51a.⁶⁶⁸
01. Gel imdi al bularuñ himmetini
Bulasın sen Süleymān devletini
02. Olaruñ himmetini nūr-ı Hāk bil
Olari⁶⁶⁹ şanma kim hāl⁶⁷⁰ ola müşkil⁶⁷¹

⁶⁶⁶ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶⁶⁷ Bu dizede *gözgi* / *gözgü* ikili yazım özelliği yer almaktadır.

⁶⁶⁸ S nüshası 88/06

⁶⁶⁹ K nüshasındaki *oları* اولارى sözcüğünün yerine, S nüshasında *olarısuz* اولارسوز yer almaktadır.

⁶⁷⁰ S nüshasında *hāl* sözcüğü yazılırken şedde kullanılmamıştır.

⁶⁷¹ Müşkil مُشْكِل sözcüğünde yer alan /i/ sesinin özgün biçimi uzun ünlü olmasına rağmen, bu ses harfle gösterilmediği için ünlünün kısaltıldığına işaret sayılabilir.

03. Çü andan yudı Hâk nām u nişānı
Çatal görme sen aḥvāl gibi anı⁶⁷²
04. Arapça
05. Urasın bend-i nefsüñ divlerine
Getüresin anı himmet erine
06. Kıra anı kıla⁶⁷³ insān-ı kāmīl
O kāmīl kıllaruñ ‘ilmine kâbil
07. Toğa andan ‘ulūmıla ‘ameller
Gide ḥīle cedel mekr ü dağallar
08. ‘Amel қоşıла ‘ilme er olasın
Kamu nefis ehline server olasın
09. Kimine feyz idesin ‘ilm ü hikmet
Kimini redd idesin kıla ḥasret
10. Elüñden görüne⁶⁷⁴ nakşı cihānuñ
Tola esrār-ı Hâk sırr-ı nihānuñ
- 11.⁶⁷⁵ Anuñla bilesin kıandadır erlik
Kılasın hem olaruñ gibi dirlik
12. Eger nefis olmasa anlara şāhid
Nice olaydı anuñ gibi ‘ābid
13. Alıban ‘ilminüñ feyzini andan
Yuya mıydı özin nām u nişāndan

⁶⁷² S nüshasında bu mısra *Çatal görme bakışuñda sen anı* biçimindedir.

⁶⁷³ K nüshasında *kıla* كِلا biçiminde harekelenirken, S nüshasında *kıla* كِلا biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁷⁴ K nüshasında *görüne* كُورِنُه biçiminde harekelenirken, S nüshasında *görüne* كُورِنُه biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁷⁵ S nüshasında 51a/11-12 ve 13'üncü beyitler eksiktir.

51b.⁶⁷⁶

01. Yā gönlün [içmese] andan şarābı⁶⁷⁷
Götüremidi ‘ışkından niķābı
02. Ki diller şerh ide esrārın anuñ
Ĥisābın kılmadın sūd u ziyānuñ⁶⁷⁸
03. O ‘ışkuñ ‘aklı yağma kılduğıdur
Ticāret ĥālī işden kalduğıdur
04. Ki Ĥaķ nūrın ola her yirde tālīp
O naķķāşı komaya naķşa kalıp
05. Atıban ardına iki cihānı
Anuñla bula ‘ömri cāvidānı
06. Şular ki aşşı ziyānı komadılar
Bu varlıkdan olar el yumadılar
07. Bu varlık oldu anlaruñ ĥicābı
Anuñçün irmedi ‘ışkuñ şarābı
08. Dilerseñ anı sen varlıkdan el yu
Murādın nefis ü ‘akluñ arduña ko
09. Ki ‘ışķ esrārına mahrem olasın
Ĥamu ‘uşşākıla hemdem⁶⁷⁹ olasın
10. Ne ‘aķl aņladı ‘uşşākıñ işini
Ne nefis aņladı ‘ışkuñ verzişini

⁶⁷⁶ S nüshasında 51b bölümü eksiktir.

⁶⁷⁷ K nüshasında dizenin ölçüsü bozuk olduğundan ötürü S nüshasından faydalanarak metin tamiri yapılmıştır.

⁶⁷⁸ K nüshasında *ziyānuñ* sözcüğü زِيَانُñ biçiminde yazılmıştır.

⁶⁷⁹ K nüshasında bu sözcüğün yazımında hata görülmektedir. Hemden هَمْدَم sözcüğünün sonundaki /-n/ sesinin /-m/ olup sözcüğün hemdem هَمْدَم olması gerekmektedir. Çevriyazılı metnimizde hemdem biçimi kullanılmıştır. Sözcük sıkı fıkı, canciğer arkadaş anlamına gelmektedir.

11. Bularuñ ‘ilmi çün kim oldı maḥdūd
Ne bulunsun anuñ içinde maḥşūd
12. Anuñ zāt u şıfatı bī-nihāyet
Pes anuñ ‘ilmine kim bula ğāyet
13. Hemān ḥayretdür anda ‘aḳluñ işi
Nice kim zühd ü tā‘at nefsuñ aşı

52a.⁶⁸⁰

01. Gine kendüzünü kendü bilür ol
Aña ansuz kimesne bulmadı yol
02. Getürdiler niçe biñ biñ delāyil
Velī ḥāl idemedi kimse müşkil
03. Ne zātın aḳladılar ne şıfatın
Yumayınca kamu varlık berātın
04. Velīler hem nebīler ḳaldı ḥayrān
Ḳamu dānā anuñ zātında nādān
05. Bilimedük diyüben zār iderler
Münezzehligine iḳrār iderler
06. Arapça
07. Ḳamu dirler anuñ yoḳdur nāzırı
Ne mişli ne şerīki ne vezīri
08. Anuñ mahiyyetini ol bilür hem
Kimesne olmadı o sırra maḥrem
09. Sen ī ‘āşık anuñla iste anı
Ki bulasın gide göñlüñ gümānı

⁶⁸⁰ S nüshasında 52 a bölümü eksiktir.

10. Velî şeyhuña ahvel bakmayasın
Hicâb odına cānı yakmayasın
11. İlāhî kıлма gönlümüzi maḥcūb
Ki tulunmaya andan sırr-ı maḥcūb
12. Dün ü gün aña ol olsun muşāhib
Kim olmaya anuñ ğayrına rāğıb
13. Beyān-ı Rumūz-ı Merd-i Ma‘nevī vü Rumūz-ı Zünnār-ı Ma‘nevī

52b.⁶⁸¹

01. Çü bildüñ şāhidüñ ma‘nāsını sen
Bil oğlandan daḥı ma‘nāyı rüşen
02. Nedür bunlaruñ oğlandan murādı
Bil anuñ hālını kıl i‘tikādı
03. Daḥı zünnārı bunlaruñ nedür⁶⁸² bil
Gümānı koyasın hāl ola müşkil
04. Dimişler ‘ışk öñinde⁶⁸³ ‘ārı terk it
Şu tersā beççenüñ⁶⁸⁴ ‘ahdını berk it
05. Kuşan zünnār öñinde eyle hizmet
Bulasın sen de⁶⁸⁵ ‘İsā gibi rif‘at
06. Kuşan zünnārı didügi bularuñ
Kapuda hizmet it terk eyle ‘āruñ

⁶⁸¹ S nüshası 89/03

⁶⁸² K nüshasında *bunlaruñ nedür* biçimindeyken, S nüshasında *nedür bunlaruñ* biçimindedir. Sözcüklerin yerleri deġişmiştir.

⁶⁸³ K nüshasında *öñinde* اَوَّلِنْدَه sözcüġünün yerine, S nüshasında *yolında* يَوْلِنْدَه yer almaktadır.

⁶⁸⁴ Türkçe sözcüklerde /ç/ sesi cimle yazıldığı gibi Farsça sözcüklerde de /ç/ sesi cim ile yazılmıştır. Ömek: بَعْثُوكِ

⁶⁸⁵ Eski Anadolu Türkçesinde *daḥı* biçimi kullanılır. *De* biçimi yeni bir biçimdir. Metnimizde bağlaç olarak *de* دِه biçiminin bulunması K nüshasının Eski Anadolu Türkçesinin son dönemlerinde yazıya geçirildiġi anlaşılmalıdır.

07. ‘Alāyıkdan geçüp tecrīd olasın
Du‘ā himmet alıp⁶⁸⁶ rif‘at bulasın
08. O tersā beççe bil kimdür⁶⁸⁷ o dilde
Ko anuñ ‘ışkını cān u gönülde
09. Şu nūrı ki velī yüzinde parlar⁶⁸⁸
O dilde aña tersā beççe dirler
10. Çü tersālik ol ilde terk-i ‘ādet
Anuñ tıflı durur nūr-ı ‘ibādet
11. Zī tersā beççe kim aldı gönüller
Anı gördi vü⁶⁸⁹ hayrān oldu diller
12. Gehī sāzende gāhī sākī dūr ol
Bu nefsün zehrinün turyākīdür ol
13. Anuñ sāzendeliği her seher ol
Götürmekdür kulağdan perdeler ol
- 53a.⁶⁹⁰
01. Ki işide haber çarh-ı felekden
Geçe seyri anuñ ins ü melekden
02. Anuñ sākīlığı⁶⁹¹ hem cām-ı⁶⁹² ‘ışkı
İçürüben yumağdur zühd ü fışkı

⁶⁸⁶ K nüshasında *alıp* أَلِيبْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *alıp* أَلِيبْ biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁸⁷ K nüshasında *bil kimdür* biçimindeyken, S nüshasında *kimdür bil* biçimindedir. Sözcüklerin yeri değişmiştir.

⁶⁸⁸ K nüshasındaki *parlar* پَرَلَرْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *parlar* پَرَلَرْ yer almaktadır.

⁶⁸⁹ Atıf vavı kendisinden önce gelen sözcükle birleşik yazıldı. K nüshasındaki yazımı كُرْدِيُو biçimindedir.

⁶⁹⁰ S nüshası 90/03

⁶⁹¹ K nüshasında *sākīlığı* سَاكِيْلِيْغِيْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *sākīlığı* سَاكِيْلِيْغِيْ biçimindedir.

⁶⁹² K nüshasında *cām-ı* جَامْ-۱ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *cām u* جَامْ u biçiminde harekelenmiştir.

03. Zihī sākī ki bir cāmın kılan nūş
Ezelden tā ebed hayrān bī-hūş
04. Qaraņu yirleri şām u seherler
Cemāli pertevi kıtur münevver
05. O pertev seyr iderse hānekāhı
Yanar şūfīlerüñ tāk ü külāhı
06. Eger mescidlere düşerse nūrı
Cemā‘at terk ider ğılmān u hūrī
07. Ne ‘ādet⁶⁹³ qalur anda ne ‘ibādet
Çü ‘işka degşürilür zühd ü tāk‘at
08. ‘İbādet ‘ābid ü ma‘būd ü⁶⁹⁴ her sır⁶⁹⁵
Gider ğayrı qalur nūr-ı aḥad bir
09. Eger dārü’l-fakīre düşe ol nūr
Fakīr andan ola hayrān u maḥmūr
10. Düşe sermest ola ‘ilm ü ‘amelden
Çü zāhid hānumānı⁶⁹⁶ qoya elden
11. Cemālinden ḥarābāt ola ma‘mūr
Kelāmından mesācid ola pūr nūr
12. Benüm her müşkilüm andandur āsān
Bu nefşüñ küfrüni⁶⁹⁷ ol kıldı⁶⁹⁸ ĩmān

⁶⁹³ K nüshasındaki ‘ādet عَادَتٌ sözcüğünün yerine, S nüshasında tāk‘at طَاعَتٌ yer almaktadır.

⁶⁹⁴ S nüshasında eksiktir.

⁶⁹⁵ Sır سِرْ sözcüğünün sonundaki /-r/ sesi tekleşti. Bu sözcük genelde *sır* biçimindedir.

⁶⁹⁶ K nüshasındaki hānumānı خَانُمَانِي sözcüğünün yerine, S nüshasında hānumānı خَانُمَانِي yer almaktadır.

⁶⁹⁷ K nüshasında küfrüni كُفْرُنِي biçiminde harekelenirken, S nüshasında küfrini كُفْرِنِي biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁹⁸ K nüshasındaki kıldı قَلَدَ sözcüğünün yerine, S nüshasında kıtur قَلُرُ yer almaktadır.

13. Niçe biñ ma‘şiyetler elde dilde
Niçe biñ perdeler cān u gönülde
53b.⁶⁹⁹
01. Ezelden tā ebed almışdı yolu
Ki kuluñ hocaya irmezdi eli
02. Ne nāz itse geçerdı anda nāzı,
Ne kullığı varıdı ne niyāzı
03. Çün irdi cānuma ol devlet-i cān
Dil ü cān andan oldı⁷⁰⁰ mest ü hayrān
04. Götürdi ğaflet uykusın gözümden
Giderdi ‘ālemüñ kaydın özümden
05. Gönül nūrından anuñ oldı rüşen
Bilindi varlığıum kimden kimem⁷⁰¹ ben
06. Tarīkat içre müştāk-ı vişālem
Hakīkaḫda hayāl ender hayālem
07. Ne varlığıum ne ‘ilmüm var ne zühdüm
Anuñ varlığınımıñ⁷⁰² cümle cehdüm
08. Hemān da‘vī dilümden ma‘nī andan
Görünmiş⁷⁰³ kimi tenden kimi⁷⁰⁴ cāndan

⁶⁹⁹ S nüshası 91/03

⁷⁰⁰ K nüshasında *andan oldı* اَنْدَنْ اَوْلَدِ biçimindeyken, S nüshasında *oldı andan* اَوْلَدِي اَنْدَنْ biçimindedir. Sözcüklerin yerleri değışmiştir.

⁷⁰¹ K nüshasında *kimem* كَمَمْ sözcüğünün ilk hecesi üstünle harekelenmiştir.

⁷⁰² K nüshasındaki varlığınımıñ وَرَلِيْغِيْمِيْشْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *varlığınımıñ bu* بُوْ اَرَلِيْغِيْمِيْشْ almaktadır.

⁷⁰³ K nüshasında *görünmiş* كُورُنْمِيْشْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *görünmiş* كُورُنْمِيْشْ biçiminde harekelenmiştir.

⁷⁰⁴ K nüshasında *kimi* كِيْمِيْ biçiminde yazılmıştır.

09. Bu ten āyīne düşmiş cāna hem cān
Olup āyīne-yi esrār-ı Rahmān
10. Görünmiş ser-teser sırr-ı İlāhī
Urulmuş hem gönülde taht-ı şāhī
11. Kāmu işler ki biter sağ u soldan
O şāh işler anı cān u gönülden
12. Arapça
13. Şu şāhī ki hezārān māh⁷⁰⁵ u sālī
Kılursa⁷⁰⁶ t̄a‘atın bir dem vişālī

54a.⁷⁰⁷

01. Hacı̄l kılur yüzün ‘akluḡ karar dur
O kapuda anı yokluḡ ağardur
02. Çü maḡv oldı ‘aḡil kendü özinden
İrer nūr aḡa sultānlık yüzünden
03. Görür kim ḡarḡa varmış cümle keşret
Kāmu maḡv eylemiş deryā-yı vaḡdet
04. Ne t̄a‘at ḡalmış anda ne ‘ibādet
Ne ‘ābid görünür⁷⁰⁸ ne vaḡt ü⁷⁰⁹ s̄a‘at
05. Birikmiş çün vücūdı evvel āḡir
Ne bātın dinilür anda ne zāḡir

⁷⁰⁵ K nüshasında *māh u* مَاهُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *māhu* مَاهُ biçiminde harekelenmiştir.

⁷⁰⁶ K nüshasındaki *kılursaḡ* كَلْرَسَاḡ sözcüğünün yerine, S nüshasında *kılursa* كَلْرَسَا yer almaktadır.

⁷⁰⁷ S nüshası 92/03

⁷⁰⁸ K nüshasında *görünür* كُورُنُر biçiminde harekelenirken, S nüshasında *görinür* كُورِنُر biçiminde harekelenmiştir.

⁷⁰⁹ K nüshasında *vaḡt ü* وَاقْتِ سَاعَتِ atf vavı tamlama kesresi ile gösterildi.

02. Yok⁷¹⁸ ola ‘aşıkuñ nām u nişānı
Kala ‘uşşāk elinde dāsītānı
03. Hudāyā göñlümüze raḥmetüñ saç
Rumūzı keşf idüben gözümüz⁷¹⁹ aç
04. Ki her⁷²⁰ şüretten alavuz⁷²¹ ma‘ānī
Anuñla yuyavuz nām u nişānı
05. Beyān-ı Sırr-ı Tālāk-ı Ma‘nevī
06. Dile geldi yine dil būsītānı
Taşurdi taşra esrār-ı nihānı
07. Ki yiyen yimiş⁷²² mest ola ḥayrān
Geçe başdan bu yolda terk ide cān
08. Koya işin unıda kendüligin
Yuya göñli yüzinden ikiligin
09. Tālākın vire elden dü cihānuñ
Aça gencini ol sırr-ı nihānuñ⁷²³
10. Dimişler ehl-i şer‘ erkān içinde
Şunuñ kim behri var imān içinde
11. Eger ḥatuna virse üç tālāk ol
Girü almağa anı bulmaya yol

⁷¹⁸ K nüshasında *yok* بوقُ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *yog* بوجُ biçimindedir.

⁷¹⁹ K nüshasındaki *gözümüz* كُؤُؤْمُؤُ sözçüğüne yerine, S nüshasında *göñlümüz* كُؤُؤْلُؤُ yer almaktadır.

⁷²⁰ S nüshasında bu sözcük yer almamaktadır.

⁷²¹ S nüshasında bu sözcükten sonra *biz* sözcüğü yer almamaktadır.

⁷²² K nüshasında *yimiş* بيمشِ sözcüğünde bir kesre fazladan vardır.

⁷²³ S nüshasında bu mısra *Aça sırrını ol genc-ü nihānuñ* biçimindedir.

12. Bir ayruğa dağı ol varmayınca
Ol anuñ işini başarmayınca
13. Velī şart eylese taḥlīlini ol
O⁷²⁴ ‘avrat bulamaz⁷²⁵ evvelkiye yol
- 55a.⁷²⁶
01. Çü bildüñ şer‘üñ aḥkāmın gel imdi
Bu aḥkāmıñ hem esrārın al imdi
02. Ki nef süñ yolunı⁷²⁷ toymağıla sen
Göremezsın yolunı evliyādan
03. Murādı nef süñüñ ol yola seddür
Ne kim seddür Ḥaḳ’uñ yolında reddür
04. İşid imdi⁷²⁸ murādın evliyānuñ
Bu sözlerden ki⁷²⁹ ma‘nī⁷³⁰ tuya cānuñ
05. Nedür ‘avrat nedür anuñ talākı
Nedür ḥulle nedür er iştiyākı
06. Nedür taḥlīli⁷³¹ şart itdügi anuñ
Ki cāyız görmedi emr-i Ḥudā’nuñ
07. Ol oldur kim dü ‘ālem pādīşāhı
Diledi kim düze bu bārigāhı

⁷²⁴ K nüshasında *o* او biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *ol* اول biçimindedir.

⁷²⁵ K nüshasında *bulamaz* بولماز biçiminde harekelenirken, S nüshasında *bulmaz* بولماز biçiminde harekelenmiştir.

⁷²⁶ S nüshası 94/03

⁷²⁷ K nüshasında *yolunı* يولنى biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yolunı* يولنى biçiminde harekelenmiştir.

⁷²⁸ K nüshasında *imdi* مدي biçiminde yazmaktayken, S nüshasında *imdi* امدى biçiminde yazmaktadır. K nüshasında *imdi* sözcüğünün sözcük başındaki elif unutulmuştur.

⁷²⁹ S nüshasında bu sözcük yer almamaktadır.

⁷³⁰ K nüshasında *ma‘nī* معنى biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *ma‘ānī* معانى biçimindedir.

⁷³¹ K nüshasında *taḥlīli* تَحْلِيلِي biçiminde yazılmıştır. Son ses hareke ile gösterilmiştir.

08. Ezelden gizlü gencidi vücudı
Çü sevdi kim anuñ görine cüdi
09. Arapça
10. Ğarazsuzın yaratdı ‘ālemi ol
‘İvazsuzın dürütdi ādemi ol
11. Anuñ ‘ışkı sebep oldı olara
Olarda gökçek ü çirkin⁷³² hūlara
12. Kāmu ‘ışkına karşı tırdı anuñ
Çü döndi ‘aksi ol ‘ışk-ı Hūdā’nuñ
13. Bulardan irdi gine⁷³³ ol cemāle
Kāmusın ‘āşık eyleyüp vişāle

55b.⁷³⁴

01. Velī yollarını perdeler aldı
Kimi geçdi kimi ardında kaldı
02. Geçen perdeleri buldı vişāli
Görür bī vāsıta dün gün cemāli
03. Kālan perdeler ardında bulam dir
Niçe bir kendüzüm yavu kılām⁷³⁵ dir
04. Kimi dünyāda⁷³⁶ kalmış zār u giryān
Kimi cennāte varmış mest u hayrān

⁷³² K nüshasında *çirkīn* sözcüğü چركُنْ biçiminde yazılmıştır. Görüldüğü üzere sözcük kısa ünlü ile yazılmıştır. Sözcüğün Farsçadaki biçimi uzun ünlülüdür. Bu noktadan hareketle K nüshasının yazıldığı dönemde yabancı sözcüklerdeki uzun ünlülerin kısaltmaya başladığı düşünülebilir.

⁷³³ K nüshasındaki *gine* كَيْنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *yine* يَيْنْ yer almaktadır.

⁷³⁴ S nüshası 95/02

⁷³⁵ K nüshasında *kılām* كَلَّمَ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *kılām* كَلَمَّ biçiminde harekelenmiştir.

⁷³⁶ K nüshasındaki *dünyāda* دُنْيَا دَهْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *dünyāya* دُنْيَا يَهْ yer almaktadır.

05. Kalan dünyide⁷³⁷ t̄a virince c̄anı
 Arar kavminde vü mālında anı
06. Velī bilmez nedür istedüğünü
 Tutup perde gözin aldı ögini
07. Giderse ol nūr oğlından kızından
 Koyup⁷³⁸ toprağa tiz ırar gözinden
08. Dimez kimse⁷³⁹ istedüğüm bumısa şimdi⁷⁴⁰
 Bulaydum⁷⁴¹ şimdi ‘ışkum niye⁷⁴² döndi
09. Kişi sevdüğünü⁷⁴³ yire göme mi
 Varıp⁷⁴⁴ bir dağıdan lezzet⁷⁴⁵ uma mı
10. Kalan cennetde işi zühd ü takvā
 ‘ibādāt u verā‘ ‘ilm ü⁷⁴⁶ müheyyā
11. Bularuñ hāşılı cennātıla hūr
 Kalan halkın da Hālīk’ dan olur dūr
12. Dimezler kim götürelüm niķābı
 Cemālin görelüm koyup hisābı

⁷³⁷ K nüshasındaki *dünyide* دُنْيِيدِه sözcüğünün yerine, S nüshasında *dünyāya* دُنْيَايِه yer almaktadır.

⁷³⁸ K nüshasındaki *koyup* كَوَيْبُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *koyar* كَوَيَارُ yer almaktadır.

⁷³⁹ K nüshasındaki *kimse* كِمْسَا sözcüğünün yerine, S nüshasında *ki* كِي yer almaktadır.

⁷⁴⁰ Bu mısra S nüshasında *Dimez ki istedüğüm bu mısra şimdi* biçimindedir. K nüshasında ölçü bozukluğu vardır. K nüshasında *istedüğüm* اِسْتَدُّكُجُM sözcüğünün ilk hecesindeki esre konulmamıştır. *Mısra* sözcüğü de مَيْسَرِه biçiminde yazılmıştır.

⁷⁴¹ K nüshasında *bulaydum* بُولَيْدُM biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *bileydüm* بَلَيْدُM biçiminde hareketlenmiştir.

⁷⁴² K nüshasındaki *niye* نَيْيِه sözcüğünün yerine, S nüshasında *neye* نَيْيِه yer almaktadır.

⁷⁴³ K nüshasında *sevdüğünü* سَوْدُكُنِي biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *sevdüğünü* سَوْدُكُنِي biçimindedir.

⁷⁴⁴ K nüshasındaki *varıp* وَرَيْبُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *varup* وَارَيْبُ yer almaktadır.

⁷⁴⁵ K nüshasında /-z-/ /-z-/ sesinin üzerine nokta konulması unutulmuştur.

⁷⁴⁶ K nüshasında عِلْم atıf vavı yerine tamlama kesresi kullanılmıştır.

13. Bize ‘ışkumuz ulaşdurdı cennet
O cennet ‘aşıka ĥod ‘ayn-ı miĥnet

56a.⁷⁴⁷

01. Ćün olmıřuz kamu maĥlūka ‘ařık
Bizi ayruk ĥabūl ide mi Ĥalıĥ

02. Ķoduĥ ma‘řūkı ma‘řūĥ oldu maĥlūĥ
Ķaĥan ma‘řūĥ idinūr bizi ma‘řūĥ

03. Bu ĥayret deņizne⁷⁴⁸ talmıřlar⁷⁴⁹ anlar
Bu sevdāda kamu ĥalmıřlar⁷⁵⁰ anlar

04. şular kim ‘ıřĥ-ı řāfi bulmışıdı
O ‘ıřĥ anuĥ ĥicābın delmişıdı

05. Ĥicāb ardından⁷⁵¹ umardı viřāli
Gide perde gōrem diyū cemāli

06. Olar kesmiřıdı dūnyā umusın
Bırakmışıdı uĥmaĥın tamusın

07. Diyūben kamuya maĥřūdı cānuĥ
Cemāl-i Ĥaĥdurur terk it gūmānuĥ

08. Velī nefsi direrdi bulduĥını
Tutardı gine⁷⁵² ‘ıřĥuĥ deldūĥını

⁷⁴⁷ S nüshası 96/02

⁷⁴⁸ K nüshasındaki *deņizne* دَکْرَنَه sözcüĥünün yerine, S nüshasında *deņizinde* دَاکْرِنَدَه yer almaktadır.

⁷⁴⁹ K nüshasındaki *talmışlar* طَلْمِشْلَر sözcüĥünün yerine, S nüshasında *talmış* طَلْمِش yer almaktadır.

⁷⁵⁰ K nüshasındaki *ĥalmıřlar* قَلْمِشْلَر sözcüĥünün yerine, S nüshasında *ĥarĥ olmiş* غَرَقْ اَوْلَمِش yer almaktadır.

⁷⁵¹ K nüshasındaki *ardından* اَرْدِنْدَنْ sözcüĥünün yerine, S nüshasında *ardında* اَرْدِنْدَه yer almaktadır.

⁷⁵² K nüshasındaki *gine* گِنَه sözcüĥünün yerine, S nüshasında *yine* يِنَه yer almaktadır.

09. Gine⁷⁵³ ara yire düşerdi perde
Ağamazdı göge kalurdı yirde
10. İki yönlü olıban⁷⁵⁴ zār u giryān
Kalurdı bulımazdı derde dermān
11. Gehī dünyā dilerdi gehī⁷⁵⁵ ‘uqbā
Gehī umarıdı nūr-ı tecellī
12. Şuņa ki ermişidi⁷⁵⁶ Hāk’ dan ‘ināyet
Velīden gördi ol nūr-ı hidāyet
13. Yapışdı berk etegin kıomaz⁷⁵⁷ elden
Hem uydı ol ‘azīze cān u dilden
- 56b.⁷⁵⁸
01. Çü gördi kim er oldur anda devlet
Bu maḥlūḳāt anuḡ ḳatında ‘avrat
02. Zīrā ḳamuya kıılır himmeti ol⁷⁵⁹
İrişdürür o Hāk’ dan ni‘meti ol⁷⁶⁰
03. Bu ‘ālem ḳamu aña bir ev olmış
Alan ne aldıyısı andan almış
04. Kim uymış aña cennetde⁷⁶¹ mükerrerem
Kim inkār eylemiş bulmuş cehennem

⁷⁵³ K nüshasındaki *gine* كَيْنَهْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *yine* يِينَهْ yer almaktadır.

⁷⁵⁴ K nüshasında *olıban* اولِينْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *oluban* اولُونْ biçimindedir.

⁷⁵⁵ K nüshasında *gehī* هَاهْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *gāhi* كَاهْ biçimindedir.

⁷⁵⁶ K nüshasında *ermişidi* اَرْمِشْدِي biçiminde harekelenirken, S nüshasında *irmişidi* اَرْمِشْدِي biçiminde harekelenmiştir.

⁷⁵⁷ K nüshasındaki *kıomaz* قَوْمَزْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *kıomadı* قَوْمَدْ yer almaktadır.

⁷⁵⁸ S nüshası 97/02

⁷⁵⁹ S nüshasında bu mısra *Kıılır zīrā ḳamuya himmeti ol* biçimindedir.

⁷⁶⁰ K nüshasındaki *ol* اُوْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *bol* بُوْ yer almaktadır.

05. Beden olmuş bu ‘ālem aḡa ol cān
Karār itmiş anuḡla kamu erkān
06. Bu kamu işleri çün gördi andan
Neden’dügin bu erlik şordı andan
07. Didi bilmek dilersenḡ ıatuma gel
Ki şormak kılmadı bu müşkili ḡal
08. Çü vardı gördi key ā’lā maḡāmı
Bu maḡlūḡātuḡ ol olmuş imāmı
09. Ḳabūl itmiş kimini⁷⁶² yiri cennet
Kimin redd eylemiş başında miḡnet
- 10.⁷⁶³ Ḳamusını bularuḡ arda atmış
Pes andan ilerü menzile yitmiş
11. Birisi bunlaruḡ ‘ışkına ḡalmaq⁷⁶⁴
Belā vü miḡnetile anı bulmaq
- 12.⁷⁶⁵ Birisi lezzetini almak bularuḡ
Tutup ḡāşiyetin kamu ḡularuḡ
13. Çü görmüş dünyā fānī bākī cennet
Bunuḡçün⁷⁶⁶ çekmemiş dünyāda miḡnet

⁷⁶¹ K nüshasındaki *cennette* حَنَّتْهُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *uçmaḡda* اوُجْمَفْتُهُ yer almaktadır. K nüshasında /c-/ /ج-/ sesinin noktasının konulmasının unutulduḡu görölmektedir.

⁷⁶² K nüshasındaki *kimini* كَمِينِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *kiminüḡ* كَمِينُوكْ yer almaktadır.

⁷⁶³ S nüshasında bu beyitten sonra K nüshasında olmayan aşıḡıdaki beyit yer almaktadır.

*Göñül evvel bulara baḡluyımış
Yüregü ol cihetden taḡluyımış*

⁷⁶⁴ K nüshasındaki *ḡalmaq* طَلَمَقْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *yilmek* يَلْمَكْ yer almaktadır.

⁷⁶⁵ S nüshasında bu beyitten sonra K nüshasında olmayan bir Türkçe iki tane de Arapça beyit vardır.

Birisi milk idinmek anı ilde
Ḳoyuban sevgüsini cān u dilde
Arapça beyit 56b/a
Arapça beyit 56b/b

⁷⁶⁶ K nüshasındaki *bunuḡçün* بِنُؤْچُونْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *anuḡçün* اَنْؤْچُونْ yer almaktadır.

57a.⁷⁶⁷

01. Bu üç hālîne virmiş üç talākı
Ki bākī hālîla ol ola⁷⁶⁸ bākī
02. Buları ğayra virmiş ki ğala lezzet
Helāl ola aña cennāt ü ni‘met
03. İrişmiş aña ilhām-ı ilāhī
Gözün aç Hāk yolında olma sāhī
04. Evüñi ğulleyiçün ğayra virdün
Anuñ eliyile cennāta irdün⁷⁶⁹
05. Helāl ola mı pes saña bu cennet
Çü görmedün Hāk’uñ yolında miñnet
06. Arapça
07. Çün⁷⁷⁰ işitmiş anı zühhāda virmiş⁷⁷¹
Hākîçün kullık itmiş Hāk’ka irmiş
08. Dimiş aña çü bildünjise şāhı
Dilegil ‘afv iderem her günāhı
09. Dilek kılmış o zühhāduñ suçını
Bırakmış ‘işka anlaruñ içini
10. Kōmıñ cennātı⁷⁷² ‘aşık olmış anlar
Helāl olmış buña cān u bedenler

⁷⁶⁷ S nüshası 98/06

⁷⁶⁸ K nüshasındaki *ola* اوله sözcüğünün yerine, S nüshasında *oldı* اولدی yer almaktadır.

⁷⁶⁹ K nüshasındaki *irdün* اردنك sözcüğünün yerine, S nüshasında *girdün* كيردوك yer almaktadır.

⁷⁷⁰ K nüshasındaki *çün* چؤن sözcüğünün yerine, S nüshasında *çü* چو yer almaktadır.

⁷⁷¹ K nüshasındaki *virmiş* ورمش sözcüğünün yerine, S nüshasında *varmış* وارمش yer almaktadır.

⁷⁷² K nüshasındaki *cennātı* جنات sözcüğünde son hecedeki kesre ihmal edilmiştir.

11. Dilerse seyr ider cennāt u hūrī
Dilerse görür anlardāğı nūrī
12. Gel imdi sen de⁷⁷³ virdünse tälākı
Ƙo gitsün ŧanmağıl cennātı bākī
13. Arapça
57b.⁷⁷⁴
- 01.⁷⁷⁵ Avuñı⁷⁷⁶ anuñıçün hulle Ƙılma
Şehenşāhı⁷⁷⁷ Ƙoyup ğayrını bulma
02. Ki bākī ŧāhıla bākī Ƙalasin
Dü ‘ālem milkine sultān olasin
03. Erenler virdi anuñçün tälākı
Cihāna⁷⁷⁸ kim Ƙala ŧāhıla bākī
04. Olaruñ iŧtiyākı andayıdı⁷⁷⁹
Senüñ ğöñlüñ neçün⁷⁸⁰ yabandayıdı⁷⁸¹
05. Umıp⁷⁸² ‘avrat gibi erden naŧbı
Ƙalınca iste derdüñe taḃıbi

⁷⁷³ Da/de bağlacı dağı bağlacıdan sonra kullanılmıŧtır. Daha yeni bir biçimdir. Bu da K nüshasının daha yeni bir dönemde yazıya geçirildiğinin işaretidir.

⁷⁷⁴ S nüshası 99/04

⁷⁷⁵ Bu beyitten sonra S nüshasında Arapça bir beyit vardır.

⁷⁷⁶ K nüshasındaki *avuñı* أووڭى sözcüğünün yerine, S nüshasında *aduñı* ادوڭى yer almaktadır.

⁷⁷⁷ K nüshasında *ŧehenŧāhı* شهنشاهى biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *ŧehinŧāhı* شهينشاهى biçiminde hareketlenmiştir.

⁷⁷⁸ K nüshasındaki *cihāna* جهانه sözcüğünün yerine, S nüshasında *cihānda* جهانده yer almaktadır.

⁷⁷⁹ K nüshasındaki *andayıdı* انده بيدي sözcüğünün yerine, S nüshasında *anda idi* انده ايدي yer almaktadır. K nüshasında ek eylemin ekleşme eğiliminde olduğu görülmektedir.

⁷⁸⁰ K nüshasında *neçün* نهچون biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *niçün* نيچون biçiminde hareketlenmiştir.

⁷⁸¹ K nüshasında *yabandayıdı* يابندي بيدي biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *yabanda idi* يابنده ايدي biçiminde hareketlenmiştir. K nüshasında ek eylemin ekleşme eğiliminde olduğu görülmektedir.

⁷⁸² K nüshasında *umıp* اومب biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *umup* اومب biçiminde hareketlenmiştir. K nüshasında *-up* ulaç ekinin düz ünlülü biçimine de rastlanmaktadır.

06. ‘İlâc ide saña tâ er olunca⁷⁸³
Vücūduñ milkine server olunca⁷⁸⁴
07. Ekeseñ⁷⁸⁵ dillere toħm-ı ma‘ānī
Bulalar andan ol şāhı cihānı
08. Toğa ol ma‘rifetden çok ‘ameller
Gide dillerdeki ceng ü cedeller
09. Dil-i⁷⁸⁶ ‘āşık gibi ‘āşık olasin⁷⁸⁷
Meşāyih yolına şādık olalar
10. Hidāyet bulalar şıdık u şafādan
Gönül ayırmayalar Muşafā’dan
11. İlāhī gönülümüz andan ayırma
İşümüzi anuñ şer‘inden ırma
12. Kıpıcağ halkuñ üstine kıyāmet
Sen irişdür bize andan şefā’at
13. Beyān-ı Sırr-ı ‘İtāk-ı Ma‘nevī
- 58a.⁷⁸⁸
01. Gelüñ iy cānıla söz diñleyenler
Ma‘ānī defterin uz diñleyenler
02. Kaçup dünyā hısābın terk idenler
Gönülde şāh ‘ışkın berk idenler

⁷⁸³ K nüshasında *olunca* أولُنْجَه biçiminde harekelenirken, S nüshasında *olunca* أولُنْجَه biçiminde harekelenmiştir.

⁷⁸⁴ K nüshasında *olunca* أولُنْجَه biçiminde harekelenirken, S nüshasında *olunca* أولُنْجَه biçiminde harekelenmiştir.

⁷⁸⁵ K nüshasındaki *ekeseñ* أَكْسِنُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ekeler* أَكَلَرُ yer almaktadır.

⁷⁸⁶ K nüshasındaki *dil-i* دِيلِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *veli* وَلِي yer almaktadır.

⁷⁸⁷ K nüshasındaki *olasın* أُولَسِنُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *olalar* أُولَاكُرُ yer almaktadır.

⁷⁸⁸ S nüshası 100/05

03. Alanlar ma‘nī yüzinde haberler
Şalanlar ‘ışka hem cān u cigerler
04. İŝidüñ Hâk yolında kılup ikdām
Şerī‘at buyruğundan niçe aḥkām
05. Eger cān u dilile diñleyesiz
O sözden niçe⁷⁸⁹ ma‘nī⁷⁹⁰ añlayasız
06. Şerī‘atda kılın kim kılsa āzād
Olur mīrāsı anuñ dimiş üstād⁷⁹¹
07. Eger ol⁷⁹² kul ölürise öñinde
Velī kavmin kōmazısa ŝoñında
08. Eger kavmi kılursa mālı virmez
Ol āzād idene [nesne⁷⁹³] ne irmez
09. Gel imdi añla bu sözden ma‘ānī
Cedelden geçüben kō imtiḥānı
10. Çü bildüñ ‘ilmile dünyā ḥisābın
Bıraḥ anı oḳı nefsiñ kitābın
11. Ki nefsiñ saña yoldaş olacaḳdur
Bu dünyā mālı bunda kılacaḳdur
12. Öziñüñ kılmadın ‘āḳıl ḥisābın
Yabandağınuñ oḳur mı kitābın

⁷⁸⁹ K nüshasında *nice* نِيحَة biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *niçe* نِيحَة biçimindedir. Türkçe sözcülerde ç sesi genellikle cimle (ج) yazılmaktadır.

⁷⁹⁰ K nüshasındaki *ma‘nī* مَعْنِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *sırlar* سِرْلَر yer almaktadır.

⁷⁹¹ K nüshasında *üstād* أَسْتَاد biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *üstād* أَسْتَاد biçimindedir.

⁷⁹² S nüshasındaki *ol* اَوْل sözcüğü yer almamaktadır. K nüshasında hem *ol* hem de *o* biçimi kullanılmaktadır.

⁷⁹³ K nüshasındaki *nesdā* نَسْدَا sözcüğünün yerine, S nüshasında *nesne* نَسْنَا yer almaktadır. Çevriyazılı metnimizde S nüshasındaki biçim kullanılmıştır.

13. Vücūdunda gör imdi kıl olan kim

Alıp āzād idüp eylük kılan kim

58b.⁷⁹⁴

01. Nedür mīrāsı⁷⁹⁵ kimdür akribāsı

Olar kılmasa⁷⁹⁶ kimüñdür⁷⁹⁷ velāsı

02. O kıl nefsiñ durur kim zār u murdār

Olupdur dünyī elinde giriftār

03.⁷⁹⁸ Arapça

04. Ma‘āşī zencīriyile tütulmuş

Başı aşğa odlara atılmış

05. Arapça

06. Gözi bağılu velīkin görmez anı

Şanur ol tamuyı Firdevs-i şāni

07. Zebānīler aña olmuş muşāhib

Kılur düşmenlerin üstine ğālib

08.⁷⁹⁹ Gözi yok düşmenin dostın şanur ol

Degil midür cehennem odı anda⁸⁰⁰

09. Arapça

⁷⁹⁴ S nüshası 101/05

⁷⁹⁵ K nüshasında *mīrāsı* مِيرَاسٍ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *mīrās* مِيرَاسٍ biçimindedir.

⁷⁹⁶ K nüshasındaki *kılmasa* قَلَمَاسَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *kılmasız* قَلَمَازِيَسَه yer almaktadır.

⁷⁹⁷ K nüshasındaki *kimüñdür* كِيْمُنْجُدُر sözcüğünün yerine, S nüshasında *kimdür* كِيْمْدُر yer almaktadır.

⁷⁹⁸ S nüshasında bu beyit *Nedür mīrāsı kimdür akribāsı*
Olar kılmasa kimüñdür velāsı beyitinden sonra gelmektedir.

⁷⁹⁹ Bu beyitten sonra K nüshasında olmayıp S nüshasında olan aşağıdaki beyit vardır.

Başun baturduğı murdāra bunda
Degül midür cehennem odı anda

⁸⁰⁰ S nüshasında bu mısra *Anuñ yalan sözine inanur ol* biçimindedir.

10. Hārāma itdüren o nefsi māyil
Zebānīler degül midür iy gāfil
- 11.⁸⁰¹ Oğul kız hem saña düşmen degül mi
Yoluñ urup gözün örten degül mi
12. Bu nefsün qalmışiken şöyle mağbūn
Hāq anı cennetile aldı şatun
13. Arapça
- 59a.⁸⁰²
01. Viribidi⁸⁰³ bu nefse hük-m-i Qur'ān
O bildürdi nedür cennāt u nīrān
02. Nedür düşmen aña hem dost kimdür
Yinecek yinmeyecek kankı yimdür⁸⁰⁴
03. Didi mālun durur hem saña düşmān
Dağı oğluñ kızuñdur⁸⁰⁵ saqın andan
- 04.⁸⁰⁶ Arapça
05. Şular kim gitdi gönjinden gümānlar
Buları kodı uçmağ aldı anlar
06. Şeşip⁸⁰⁷ bendin Hāq āzād itdi anı
O bildürdi aña sūd u ziyānı

⁸⁰¹ S nüshasında bu beyitten sonra Arapça bir beyit vardır.

⁸⁰² S nüshası 102/07

⁸⁰³ K nüshasında *viribidi* وِرِيْبِيْدِي biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *veribidi* وِرِيْبِيْدِي biçiminde hareketlenmiştir.

⁸⁰⁴ K nüshasında *yimdür* يَمْدُر biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *yemdür* يَمْدُر biçiminde hareketlenmiştir.

⁸⁰⁵ K nüshasında *kuzuñdur* كُزُوْنْدُر biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *kızıñdur* كِزُوْنْدُر biçiminde hareketlenmiştir. K nüshasında yanlış harekeleme yapılmıştır. Çevriyazılı metnimizde S nüshasındaki biçim kullanılmıştır.

⁸⁰⁶ S nüshasında bu beyit yoktur.

⁸⁰⁷ K nüshasında *şeşip* شَشِيْب biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *şeşüp* شَشِيْب biçiminde hareketlenmiştir.

07. Ticāret kıldı bunlar Hāk yolında
Ziyān aşşı kamu dillü dilinde
08. Bilürlerdi çün aşsısın her işüñ
Yarağın yazda kılurlardı kışuñ
09. Beyān iderleridi her ziyānı
Kamuya dirleridi kılmañ anı
10. Arapça
11. Velī nāgāh düşerlerdi içine
Şol işüñ kim işidenler uçına
12. Girü dermānın isterlerdi anuñ
Bilürlerdi emi ne her ziyānuñ
13. Bu hālile geçürürlerdi ‘ömri
Gehī māl Īsī⁸⁰⁸ hoca⁸⁰⁹ kāh⁸¹⁰ cimri

59b.⁸¹¹

01. Şuña kim irdi ol Hāk’ dan ‘ināyet
İrişdi aña bir ehl-i hidāyet
02. Didi aña nişe⁸¹² ser-gerdān gezersin
Koyup sultān işin nefşüñ düzersin
03. Murādına bu nefşüñ kimse irmez
Anuñ ardında kul hōd şāhı görmez

⁸⁰⁸ K nüshasında Īsī ایسی biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında issi ايسى biçimindedir.

⁸⁰⁹ K nüshasında hoca خواجه sözcüğü Türkçedeki biçimi ile yazılmışken, S nüshasında خواجه Farsçadaki biçimi ile yazılmıştır.

⁸¹⁰ K nüshasında kāh كاه biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında gāhi گاه biçimindedir.

⁸¹¹ S nüshası 103/06

⁸¹² K nüshasındaki nişe نيشه sözcüğünün yerine, S nüshasında ne نه yer almaktadır. K nüshasında ölçü bozukluğu görülmektedir. Nişe sözcüğünde ç<ş değişimi vardır. (niçe)

04. Eger cennet olursa⁸¹³ da murādı
Bire irmez iki oqıdı adı
05. Saña ħod ata dededür dil ü cān
'Amel cennet biri 'avrat bir oğlan
06. Zīrā⁸¹⁴ toğdı 'amel nefsünden iy yār
Alıvirdi saña cennāt ü⁸¹⁵ gülzār
07. Biri oğlan biri 'avrat degül mi
Saña ansuz bular miĥnet degül mi
08. Saña nefsünden oldu bu 'alāyık
Ki perde düşdi iş bunca ĥalāyık
09. Gider nefsüñi gitsün küllī yoldan
Sor ol atasın u dedesin ilden
10. Kır ođlanlarını⁸¹⁶ kim pāk olasın
O řāhuñ işiginde ĥāk olasın
11. Hem itme 'avratına mihrübānı
Kıo olsun ol işikte küllī fānī
12. Senüñ genc ĥāneñ ol řāha ulaşsun
Vücūduñ küll-i 'iřkına tolařsun
13. Zīrā ol pādiřāĥ āzādısın sen
Bu genc andan durur şanma ki senden

⁸¹³ K nüshasında *olursa* أولورسا biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *olurisa* أولوريسه biçimindedir. S nüshasında ölçü bozukluğu vardır.

⁸¹⁴ K nüshasında sözcüğün ilk hecesinin ünlüsü harfle gösterilmediği için bu ünlünün kısalması olabileceğini düşünmekteyiz.

⁸¹⁵ K nüshasında *cennāt ü* جَنَاتُ ü biçiminde harekelenirken, S nüshasında *cennāt-ı* جَنَاتِ biçiminde harekelenmiştir. S nüshasında atıf vavı kesre ile gösterildi.

⁸¹⁶ K nüshasındaki *kır oğlanlarını* فَرَّ اَغْلَانْلَرِنِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *kazı oğlanların* فَرَّي اَوْغْلَانْلَرِنِ yer almaktadır.

60a.⁸¹⁷

01. Anı işitdi geçdi varlığından
Yudı el cān u gönül yarlığından
02. Şıfatın dökibenüñ⁸¹⁸ kodı zātı
Cihetsüz gördi anda bī cihātı
03. Hemān ol gencimiş gördi özinde
Dilinde söyleyen gören gözinde
04. Çün oldı katı⁸¹⁹ oldı müşkili hāl
Ki benem diyenimiş çeşm-i ahvel
05. Gel imdi sen daħı ahvel gözün yu
İki bakmağı her yirde girü қо
06. Yir ü gökde biten her iş anuñdur
Sen anı şanma kim cān u tenüñdür
07. Velī her birine bir iş başını
Viripdür⁸²⁰ o şāh örte işini
08. Kimesne bilmeye işini anuñ
Tuta perde gözini cism ü⁸²¹ cānuñ
09. Yolunda⁸²² bunca yıl sürünmeyince⁸²³
Gönülден perdeler arınmayınca

⁸¹⁷ S nüshası 104/06

⁸¹⁸ K nüshasındaki *dökibenüñ* دُوكِبَانِيْكَ sözcüğünün yerine, S nüshasında *dökibeni* دُوكِبَانِيْ yer almaktadır.

⁸¹⁹ K nüshasındaki *katı* قَاتِيْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *fānī* فَانِيْ yer almaktadır.

⁸²⁰ K nüshasında *viripdür* وِرِيْپْدُرْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *virtüpdür* وِرْتِيْپْدُرْ biçiminde harekelenmiştir.

⁸²¹ K nüshasında *gözini cism ü* كِرْبِيْ جِسْمِ Ü biçiminde yer alırken, S nüshasında *gözün cismüñ ü* كِرْبِيْ جِسْمُوْڭ Ü biçiminde yer almaktadır.

⁸²² K nüshasında *yolunda* يَوْلُنْدَا biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yolında* يَوْلُنْدَا biçiminde harekelenmiştir.

⁸²³ K nüshasında *sürünmeyince* سُوْرُنْمِيْڭِيْچِهْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *sürünmeyince* سُوْرُنْمِيْڭِيْچِهْ biçiminde harekelenmiştir.

10. Niçeler yolda dökdi bunca kıam
Benümdür iş diyüben virdi cânı
11. Birisi dağı görmişken bu hâli
Alur⁸²⁴ üstine andağı vebâli
12. Düşer izine anuñ anlamaz yol
Dimez kim kıanda vardı ol delü kıul
13. Benümdür diyüben bu da virür cân
O cânuñ yolına hem oynar îmân

60b.⁸²⁵

01. Belâ bunlara aĥvel gördüğüçün
Ĥaĥ işine benüm⁸²⁶ ad virdüğüçün⁸²⁷
02. Kıo benligi sen imdi kim bulasın
Kıamu varlık anuñduğıın bilesin
03. Uyasın ‘āşıkā fānī olunca⁸²⁸
Cemī‘i varlığıñ işden kıalınca
04. Gele bu yokluğuña varlık⁸²⁹ andan
Yuya kendülüğüñ⁸³⁰ nām u nişāndan
05. İlāhī benligi getürme dilden
Yu gider ma‘nīsın hem cân u dilden

⁸²⁴ K nüshasında *alur* أَلُرْ sözcüğüñün yerine, S nüshasında *olur* أَوْلُرْ yer almaktadır.

⁸²⁵ S nüshası 105/06

⁸²⁶ K nüshasında *benüm* بِنْمُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *benem* بِنْمُ biçiminde harekelenmiştir. K nüshasında harekeleme yanlış olabilir. EAT’de benem biçimi beklenirdi. +üm tamlayan duruma ekine bağılı bir tamlanan yoktur.

⁸²⁷ K nüshasında *virdüğüçün* وَرْدُكُجُونُ sözcüğüñün yerine, S nüshasında *urduğıçün* أَوْلُكُجُونُ yer almaktadır.

⁸²⁸ K nüshasında *olunca* أَوْلُنْجَهْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *olunca* أَوْلُنْجَهْ .

⁸²⁹ K nüshasında *yokluğuña varlık* يَوْلُكُجُونُ وَرْلُكُ yazmaktayken, S nüshasında *varlığıña yokluk* يَوْلُكُجُونُ يَوْلُكُ biçiminde harekelenmiştir ve رْلُكُهْ yazmaktadır. Sözcüklerin yerleri değışmiştir.

⁸³⁰ K nüshasında *kendülüğüñ* كَنْدَوْلُكُجُونُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *kendülüğüñ* كَنْدَوْلُكُجُونُ biçiminde harekelenmiştir.

06. Ki ‘uŝŝāk işiginde hāk olavuz
Yanıp⁸³¹ himmetleriyle pāk olavuz
07. Beyān-ı Sırr-ı Eymān-ı Ma‘nevī⁸³²

⁸³¹ K nüshasındaki *yanıp* ^{يَانِپ} sözcüğünün yerine, S nüshasında *yunup* ^{يُونِب} yer almaktadır.

⁸³² Anlam bütünlüğü olması için bu başlık ve sonrası daha sonraya bırakıldı.

Bölüm 4

DİZİN

***a** [Tr.]: Tek başına kullanılmayan, ad çekim ekleri ile geçen adıl.

*a.+ nda: O zaman, orada, onda 003b/09, 004b/06, 005a/05, 005a/08, 005a/10, 005b/04, 009a/08, 010a/10, 010b/01, 012a/08, 013a/03, 014a/05, 015a/06, 015b/11, 017b/06, 017b/09, 017b/12, 021b/03, 024a/13, 024b/03, 026b/13, 027a/10, 028b/12, 029a/02, 029b/01, 031a/08, 033a/01, 033a/06, 033b/12, 034a/04, 034a/10, 034b/03, 034b/06, 034b/11, 035a/11, 035b/13, 036a/05, 038a/02, 038b/10, 039a/09, 039b/13, 040a/03, 043b/11, 045b/05, 047a/10, 050b/09, 051b/13, 053a/07, 053b/02, 054a/04, 054a/05, 054a/13, 054b/01, 056b/01, 058b/08, 060a/02

*a.+ ndağı : ondaki 021a/13, 060a/11

*a.+ ndan 003b/12, 004b/13, 006a/01, 006b/08, 007a/03, 007a/13, 007b/03, 008a/10, 008b/01, 008b/09, 008b/13, 010a/11, 011a/09, 012b/08, 013a/09, 014a/03, 015a/01, 015a/03, 015a/11, 017a/12, 018b/08, 019a/01, 019a/03, 019a/12, 019b/01, 019b/12, 020a/03, 021a/13, 022a/12, 024b/02, 025a/07, 028a/02, 028a/07, 028b/11, 031a/11, 031b/05, 031b/13, 032b/08, 036b/06, 036b/07, 038a/03, 038b/13, 040a/05, 040b/01, 040b/07, 042b/13, 045a/07, 045a/13, 045b/01, 046a/08, 047b/12, 049b/13, 050b/11, 051a/03, 051a/07, 051a/13, 051b/01, 052a/11, 053a/09, 053b/03, 053b/08, 056b/03, 056b/06,

056b/10, 057b/07, 057b/11, 057b/12, 059a/03, 059b/13, 060b/04

*a.+ ndandur 053a/12

*a.+ ndayıldı 057b/04

*a.+ nı 001b/02, 002b/04, 002b/08, 003a/03, 003b/06, 005a/02, 005a/12, 005b/11, 006a/10, 006a/13, 006b/07, 006b/10, 007b/07, 009a/04, 009a/10, 009a/11, 010a/02, 011b/13, 012a/01, 012b/04, 013a/13, 015a/12, 015b/05, 016b/05, 016b/07, 016b/08, 017a/05, 018a/01, 018b/10, 019a/03, 019a/09, 019b/08, 020b/02, 021a/12, 021b/03, 022a/09, 022b/09, 024b/01, 024b/08, 024b/12, 025b/09, 026a/09, 027b/13, 028a/09, 028b/01, 029a/01, 030b/01, 030b/02, 030b/10, 031a/02, 031a/05, 031a/06, 031a/11, 031b/05, 031b/06, 031b/10, 032a/06, 032a/09, 032b/04, 032b/10, 033a/04, 033a/05, 035b/10, 035b/13, 037a/05, 037b/09, 038b/06, 039b/01, 041a/03, 042a/03, 044b/07, 045a/02, 045a/11, 046a/12, 046b/05, 048b/01, 048b/02, 048b/04, 048b/08, 050b/11, 051a/03, 051a/05, 051a/06, 051b/08, 052a/09, 052b/11, 053b/11, 054a/01, 054b/11, 055b/05, 056b/11, 057a/07, 058a/10, 058b/06, 058b/12, 059a/06, 059a/09, 060a/01, 060a/06, 060b/11

*a.+ nlar durur 003a/07

*a.+ nlar : onlar 002a/01, 003a/09, 006a/08, 013b/07, 014a/04, 016b/09, 017b/01, 018a/09, 023a/04, 028a/10, 030a/05, 032a/10, 032b/02, 035b/09, 036b/08, 040a/02, 044a/09, 045b/12, 046b/01, 046b/06, 047a/13, 048a/08, 056a/03, 057a/10, 059a/05

*a.+ nlara 017a/12, 017a/13, 017b/01, 032b/02, 035b/12, 036a/01, 043a/09, 045b/06, 051a/12

*a.+ nlarda 013b/12

*a.+ nlardaki 057a/11

*a.+ nlardan 003a/08, 004b/07, 012b/02, 027b/02, 046b/12, 047a/11, 047b/10

*a.+ nlardur 035a/05, 046b/05

*a.+ nları 015b/12, 016a/03, 031a/07

*a.+ nlarsuz 031a/07

*a.+ nların 046b/02, 047b/09, 051b/07, 057a/09

*a.+ nları için 043b/07

*a.+ nsuz 006b/06, 017a/02, 019b/10, 039b/08, 040a/02, 047a/08, 052a/01,
059b/07

*a.+ nun 002a/03, 002b/06, 002b/07, 002b/10, 002b/11, 002b/12, 003a/01,
003a/02, 003a/03, 003a/04, 003a/09, 003a/12, 004a/05, 004a/07, 004b/12,
005a/04, 005a/06, 005a/10, 005b/01, 006a/01, 006b/09, 007a/05, 007a/11,
007b/02, 007b/06, 008b/02, 008b/03, 008b/10, 009a/06, 009a/08, 009b/04,
010a/02, 010b/04, 010b/10, 011a/11, 011b/06, 011b/07, 012a/12, 013b/03,
014b/09, 014b/11, 014b/12, 014b/13, 015a/10, 015b/03, 016a/05, 017a/02,
017b/04, 018a/01, 018a/09, 018b/01, 018b/03, 018b/12, 019a/02, 019a/05,
019a/06, 019b/03, 019b/12, 019b/13, 020a/04, 021a/01, 021a/11, 021a/12,
021b/08, 021b/12, 022b/12, 022b/13, 023a/05, 023b/06, 023b/09, 024a/01,
024b/06, 024b/11, 025a/03, 025a/04, 025a/07, 025b/10, 026a/12, 026a/13,
026b/04, 026b/11, 026b/13, 027a/04, 027b/07, 028b/01, 028b/03, 028b/09,
028b/11, 029a/03, 029a/04, 029a/11, 029a/12, 029b/01, 029b/02, 030b/06,
030b/10, 031a/04, 031a/05, 031a/08, 031a/09, 031b/07, 033a/02, 033a/04,
033b/02, 034a/02, 035a/03, 035a/10, 035b/03, 035b/04, 035b/05, 035b/09,
036b/09, 037a/03, 037b/02, 037b/08, 037b/13, 038a/08, 038a/11, 038a/13,

038b/03, 038b/05, 038b/08, 039a/01, 039a/02, 039a/04, 039a/12, 039b/06,
040a/04, 040b/02, 040b/11, 044b/02, 044b/03, 044b/06, 044b/11, 045a/07,
045a/12, 045b/01, 045b/08, 045b/09, 046a/02, 046a/03, 046b/05, 048b/05,
049b/10, 050a/01, 050a/03, 050a/07, 050a/09, 050b/02, 050b/06, 050b/07,
050b/08, 051a/12, 051b/02, 051b/11, 051b/12, 052a/04, 052a/07, 052a/08,
052a/12, 052b/02, 052b/08, 052b/10, 052b/13, 053a/01, 053a/02, 053b/05,
053b/07, 054b/12, 055a/05, 055a/06, 055a/08, 055a/11, 055a/12, 056a/04,
056b/01, 057a/04, 057b/11, 058a/06, 059a/12, 059b/03, 060a/08, 060a/12

*a.+ nuңduđın 060b/02

*a.+ nuңdur 019a/05, 038b/09, 060a/06

*a.+ nuңçün 006a/03, 017a/07, 017a/08, 018a/03, 020b/12, 023a/07, 040a/03,
041a/11, 047a/11, 051b/07, 057b/03

*a.+ nuңçündür 012b/01

*a.+ nuңıla: Onunla 004a/06, 004b/09, 005b/03, 005b/09, 006a/06, 006b/06,
007a/09, 009a/03, 011b/01, 011b/10, 017a/01, 023b/03, 025b/03, 034b/06,
037a/03, 038a/04, 040a/12, 046a/01, 048a/01, 054a/12

*a.+ nuңiçün 057b/01

*a.+ nuңıla: bkz. *a.+ nuңıla 008a/02, 010b/05, 011a/07, 011b/08, 012a/07,
014b/08, 021a/06, 024a/12, 026a/03, 035b/06, 037b/04, 040a/04, 044a/13,
044b/13, 048b/02, 051a/11, 051b/05, 052a/09, 054b/04, 056b/05

*a.+ nuңlayıdı 041a/12

*a.+ ıa 003b/01, 005b/03, 006b/06, 008b/02, 010a/02, 011a/01, 011b/12,
012a/10, 012b/03, 015a/04, 015a/05, 015a/09, 015b/03, 015b/07, 017a/08,
017b/11, 018b/06, 018b/07, 019a/04, 019a/08, 019a/12, 019a/13, 019b/01,

019b/05, 019b/08, 019b/10, 022b/07, 023b/01, 024a/08, 024a/09, 024b/04,
024b/09, 025a/05, 025b/09, 025b/10, 025b/12, 026a/03, 026a/04, 026a/07,
026a/13, 026b/09, 027a/07, 028a/02, 028a/04, 028b/08, 029a/02, 029b/09,
029b/11, 030a/08, 030b/11, 031a/06, 031a/07, 031a/10, 031a/12, 031b/09,
032a/13, 032b/01, 033a/01, 033a/07, 033a/10, 033a/13, 033b/08, 033b/09,
035b/03, 035b/08, 036a/02, 036b/08, 038a/06, 039a/13, 040b/10, 044b/01,
047b/10, 050a/02, 050b/06, 050b/08, 052a/01, 052a/12, 052b/09, 054a/02,
056b/03, 056b/04, 056b/05, 057a/02, 057a/03, 057a/08, 058b/07, 059a/02,
059a/06, 059b/01, 059b/02, 060b/09

āb [F]: Su

a.-ı hayāt: Ölümsüzlük suyu 031b/01

ā.-ı hayāta: İçene ebedî hayat bağışlayan efsânevî su 042a/08

ā.-ı hayātı 026b/06, 034b/05

ā.-ı hayvān: bkz. ā.-ı hayāta 010a/07

ā.-ı zemzem: Zemzem suyu 029a/13, 031b/12

ā.+ ıla 033b/07

ābād [F]: Mâmur, şen, bayındır

ā. oluram 042a/01

‘abd [A]: Kul, köle

‘a.-i dergāh: Kapı kulu 049b/05

‘ābid [A]: İbadet eden

‘a. 012a/06, 030b/13, 053a/08, 054a/04, 054b/01

‘a. olaydı 051a/12

‘a. oldı 050b/06

'acep [A]: Şaşılacak şey, tuhaf

'a. 012a/13

acı [Tr.]: Acı, tatlının zıttı

a. 015a/04, 017a/02, 025a/09, 030b/05

aç - [Tr.]: 1. Bir şeyi kapalı durumdan açık duruma getirmek 2. Engeli kaldırmak.

a.- a 010a/11, 024b/02, 031a/03, 035b/04, 040b/07, 054b/09

yol a.- a 018b/02

a.- arsaŋ 023b/12

a.- dı 018a/04, 024a/10

a.- maz 009a/02

a.- mışıdı 043a/11

a.- uban 009b/07

kuṭṭā't-ṭarīk a.- uŋ 046a/05

a.- up 037a/08, 040b/08

aç [Tr.]: 1. Yemek yemesi gereken, tok karşıtı 2. Yoksul 3. Açgözlü

a. 021a/12, 022b/01, 037a/11

gözümüz a. 054b/03

gözün a. 057a/03

a.+ ında 020b/09

a. ider 045a/04

a.+ larun 020b/10

a. olmasa 020b/13

açık [Tr.]: Kapalı olmayan

a.+ dur 012a/13

açıl - [Tr.]: 1. Gizli tutulan bir şeyi söylemek 2. Sarılmış bir şeyi ortaya çıkarmak 3. Çiçek açmak 4. Çok fazla para harcamak 5. Kapalı olan bir şeyin veya örtünün açılması

a.- a 008b/01, 010a/02, 021b/05, 033b/02

a.- dı 024a/11, 027b/05, 038a/03

a.- maz 032a/05

a.- mış 046a/07

a.- sa 050b/11

a.- up 003b/05

açlık [Tr.]: Aç olma durumu

a. 023b/03

açma - [Tr.]: 1. Başlatma 2. Açık duruma getirmek

a.- sı 025a/08

açuk [Tr.]: Kapalı olmayan, açık

ad [Tr.]: İsim

a. 006b/08, 060b/01

a.+ ı 027a/09, 038a/11, 038b/01, 038b/03, 038b/05, 048a/08, 049a/07, 059b/04

a.+ ını 003a/12, 006b/09, 047a/05, 048a/07

a. kodı 048a/13

‘ādāt [A]: Âdetler, görenekler, usuller, tabiatlar, alışkanlıklar

hark-ı ‘a. 047b/07, 049b/11

ādem [A]: 1. Dünyâdan ilk yaratılan adam. 2. İlk peygamber 3. İnsan

ā. 028a/02, 032b/11, 036b/05

nesl-i ā. 038b/03, 050a/02

ā.+ i 055a/10

ā.+ isen 036a/11

ā.+ sin 012b/03

‘ādet [A]: Görenek, usul, tabîat, alışkanlık

‘a. 048a/10, 053a/07

hark-ı ‘a. 012b/02

terk-i ‘a. 048a/11, 052b/10

‘a.+ in 048a/12

‘ādil [A]: Eşit, eş, müsâvî

‘a. 009a/06

‘adū [A]: düşman, yağı

‘a.+ sin 033b/05

‘a.+ dur 050a/01

‘afv [A]: Bağışlama

‘a. iderem : Bağışlarım 057a/08

ağ [Tr.]: 1. Ak, beyaz 2. Duru, berrak

a. 011a/04

ağ - [Tr.]: Çıkmak, yukarı çıkmak, yükselmek

a.- amazdı 056a/09

a.- andur 032a/09

a.- dı 036a/10

a.- ınca 026b/04

ağaç [Tr.]: Ağaç

a.+ ı 035b/05

aġart - [Tr.] : 1. Beyazlaştırmak 2. Aydınlatmak

a.- up 009b/07

a.- ur 029a/03, 045a/08, 044b/06, 054a/01

aġla - [Tr.]: Üzüntü, acı, sevinç, pişmanlık vb.nin etkisiyle gözyaşı dökmek

a.- duġı 041b/05, 041b/07

a.- r 041b/04

aġmaġ [Tr.]: Çıkmak, yükselmek

a. 027a/02

aġniyā [A]: Zenginler

a.+ dur 016b/09

aġyār [A]: Yabancılar, başkaları

a. 008b/13, 017a/08

a.+ ı 035a/03

a.+ ıla 036a/02, 041a/12

a.+ ina 017a/10

āh [F]: Ah, yazık, feryat

ā.+ a 042a/12

ā.+ in 003a/10

aġad [Tr.]: Kişi, kimse

nūr-ı a. 053a/08

aġbār [A]: Haberler

a. 048b/11

‘aġd [A]: 1. Söz verme 2. And, yemin

‘a. 013a/04

‘a.+ a 060b/11

‘a. eylemek 060b/13

‘a.+ ı 013a/06, 060b/09, 060b/10

‘a.+ ını 052b/04

āḥir [A]: nihayet, son olarak

ā. 019b/11, 033b/09, 054a/05

aḥkām [A]: Emirler, hükümler

a. 058a/04

a.-ı şer‘i : Şeriatın hükümleri 006a/02, 049a/10

a.+ ın 004a/04, 032b/03, 055a/01

a.+ ınıḡ 003a/01

a.+ uḡ 055a/01

aḥvāl [A]: Haller durumlar

a. 019a/07, 051a/03

aḥvec [A]: Muhtaç

a. 021a/03

a.+ inde 020b/09

aḥvel [A]: Şaşı, bir şeyi iki gören

a. 052a/10, 060b/01, 060a/05

çeşm-i a. : Bir şeyi iki görme, şaşı 060a/04

aḡ [Tr.]: 1. Beyaz, ak 2. Temiz

a.+ dan 045b/03

yüzümüz a. kıl 008b/03

aḳça [Tr.]: Para

a.+ ya 011a/01

aḳıl [A]: bkz. ‘aḳl

a. 002a/05

‘āḳıl [A]: Akıllı kimse

‘a. 019b/12, 027b/08, 036a/09, 047a/11, 054a/02, 058a/12

‘aḳl [A]: bkz. aḳıl

‘a.+ ıla 047a/13

‘aḳl [A]: Akıl, us

‘a. 028a/09, 040a/06, 051b/10

‘a.+ a şıḡmaz: Akla uygun olmama 018b/11

‘a.+ ı 014b/04, 040a/10, 051b/03

‘a.-ı bāliḡ: Ergin kimsenin hâli 029b/05

‘a.-ı evvel: Yaratılıştan olan akıl 038a/11

‘a.-ı ḡayrān ider 037a/13

‘a.-ı külden: 1. Tabiatta görülen umûmî âheng 2. Cebrail 029b/05

‘a.-ı ma‘āşın 033a/02

‘a.+ ın 047b/06

‘a.+ uḡ 051b/08, 051b/13, 054a/01

aḳribā [A]: Aralarında soy yakınlığı olanlar, akraba

a.+ sı 058b/01

‘aḳs [A]: Bir ışığın ya da bir şeklin, bir yüzey üzerine çarpıp orada görünmesi; Ters,

zıt

‘a. 010b/07

‘a.+ i düşdi 038b/13

‘a.+ i 005b/10, 055a/12

āl [A]: Aile, evlât, sülâle

ā.-i resûlden 021a/03

ā.-i resûlüň 021a/04

al - [Tr.]: 1. Ele geçirmek, elde etmek 2. Kuşatmak

a.- a 011b/05, 015a/11, 015b/08, 018b/03, 026a/09, 029a/10, 033b/05, 034b/09,
035b/13, 040b/08, 057a/02

a.- alar 004a/05, 030a/12

a.- an 056b/03

a.- ana 036a/01

a.- anlar 058a/03

a.- asın 022b/02, 048a/04, 050a/08

a.- avuz 003b/07, 054b/04

a.- dı 016b/13, 023a/08, 031b/13, 039b/12, 055b/01, 055b/06, 059a/05

göňli a.- dı 016b/05

göňüller a.- dı 052b/11

şatun a.- dı 058b/12

a.- dılar 016b/04

a.- dıyısı 056b/03

a.- duğıdur 026a/11

a.- duň ise 029a/09

a.- ıban 046b/13, 051a/13

a.- imaz 037b/03

a.- ındı 019a/12

a.- ınmaz 002a/04

a.- ıp 004b/10, 036b/06, 058a/13

himmət a.- ıp 052b/07

a.- ısar 027a/12

a.- maz 015b/09, 049a/03

a.- mış 041a/03, 056b/03

yolı a.- mışdı 053b/01

a.- ubanuŋ 030a/05

a.- ur 028a/12, 030b/03, 045a/01, 060a/11

a.- urdı 032a/01

a.- urduŋ 029b/05

a.- urlar 046a/08

al [Tr.]: Kırmızı

a. 003a/03, 026a/12, 026b/07, 050a/05, 051a/01, 055a/01

aldan -[Tr.]: Kanmak, yanılmak

a.- a 026a/03

a.- uban 031a/02

a.- up 010a/04, 025b/13

ā'la [A]: Rütbece yükseklik, büyüklük, şeref, şan

ā. 056b/08

fırdevs-i a. 026b/09

'alāyık[A]: Dünyaya olan bağlılık, masıva

'a. 059b/08

‘a.+ dan 034a/01, 041a/13, 052b/07

alçak [Tr.]: 1. Değeri düşük 2. Yüksek olmayan, alçak

a. 024a/04

‘âlem [A]: Dünya, cihan, bütün herkes

‘a. 002b/03, 002b/08, 003b/06, 007b/02, 010b/06, 010b/07, 017a/07, 023a/12,
034b/04, 038a/10, 047a/06, 048a/05, 055a/07, 056b/03, 056b/05, 057b/02

eṭrāf-ı ‘a. 050a/02

fahr-ı ‘a. 017b/05

faḥr-ı ‘a. 049b/05

‘a.-i gayba 038a/09

‘a.-i süflide 039a/09

‘a.+ de 003b/08, 038a/02, 046a/12, 048b/04

‘a.+ den 047a/03

‘a.+ i 055a/10

‘a.+ ine 016b/11

‘a.+ ler 018b/01

‘a.+ üñ 053b/04

‘a. ṭolmıŝiken 003b/12

alıvir - [Tr.]: Alıvermek

a.- di 059b/06

‘Alī [A]: Ebû tâlib'ih oğlu ve Peygamberimizin damadı ve amcazadesi, dördüncü halife

‘ A.+ ne 016b/08

‘A.+ ’ye 013a/09, 023a/11

‘âlim [A]: Çok okumuş, bilgin, ‘âlim

‘â.+ ler 003a/02

‘â. 011b/07, 016b/07

‘â. durur 016b/11

‘â.+ lerile 045b/07

‘â.+ lerüñ 045b/02

‘â.+ üñ 045a/06

Allah [A]: Kainatın yaratıcısı

a. 029a/03

a.+ ’a 013b/03

alma - [Tr.]: Alma eyleminin olumsuzu

a.- sun 045a/03

a.- yasın 006a/10

alma [Tr.]: Elma

a.+ sından 009b/06

almaq [Tr.]: Bir şeyi elle veya başka bir araçla tutarak bulunduğu yerden ayırmak,

kaldırmak

a. 013b/04, 056b/12

a.- a 015a/12, 054b/11

altıncı [Tr.]: Altıncı (Sıra sayı sıfatı)

a. 007b/08, 008a/11

a.+ sı 027b/10

a.+ sını 011b/12

altmış [Tr.]: Sayı sıfatı

a. 022a/12

‘amel [A]: İyi hareket ve davranış, dinin buyruklarına uygun iş ve davranış, amel

‘a. 019a/12, 042a/06, 045a/10, 051a/08, 059b/05, 059b/06

‘a.+ den 053a/10

‘a.+ dür 030b/04, 035b/09

terk-i ‘.+ dür 045a/10

‘a. koş 036b/12

‘a.+ ler 034b/12, 051a/07, 057b/08

‘amelsüz [A]: İyi hareket ve davranış içerisinde olmayan

‘a. 003a/05

‘ām [A]: Halk tabakası

‘a.+ ı 028a/12

ān [F]: Şu

ā. 012a/06, 050a/06

and [Tr.]: Yemin

a. gösterdi 019a/03

‘anāşır [A]: Unsurlar, öğeler

‘a.+ dan 029b/12

ansuzın [Tr.]: Ansızın

a. 007b/03

añ - [Tr.]: Hatırlamak

a.- ardı 050b/05

a.- madılar 039b/09

añla - [Tr.]: 1. Öğrenmek, anlamak 2. Kavramak 3. Kabul etmek

a. 005a/08, 014a/10, 015b/02, 016a/04, 026a/05, 026b/08, 029a/10, 036a/11,
047b/08, 058a/09

a. 027b/13

a.- dı 036a/02, 040b/09, 051b/10

a.- dılar 052a/03

a.- duğ 042b/04

a.- dum 018b/05

a.- duğ 009b/10, 047a/01

a.- duğsa 022a/13

a.- maz 047b/06, 060a/12

a.- mış 003a/03

a.- rısağ 021b/06, 048a/03, 050a/08

a.- rsağ 047a/07

a.- ya 044b/04

a.- yalum 041a/05

a.- yasın 023b/12, 054a/09

a.- yasız 037b/09, 058a/05

ağlan -[Tr.]: Anlaşılmak, takdir olunmak

a.- ur 049a/10

‘ār [A]: Utanma, utanılacak şey

‘a.+ ı 052b/04

‘a.+ uç 052b/06

ara [Tr.]: İki şeyi bir birinden ayıran uzaklık, mesafe, aralık

a. 022b/03, 050b/01, 056a/09

a.+ da 041a/12

ol a.+ da 006b/08

a.+ sına 045a/06

a.+ sında 035a/07, 042a/04

a. yirden: Ortasından 012b/10

ara - [Tr.]: Bir şeyi bulmaya çalışmak, aramak

a.- r 055b/05

aralık [Tr.]: 1. Ara, esna, sıra 2. Yer

a.+ da 014a/08

ard [Tr.]: Arka, arka taraf

a.+ a 040a/02, 056b/10

a.+ ina 051b/05

a.+ ında 055b/01, 055b/03, 059b/03

a.+ ından 002a/01, 056a/05

a.+ ını 002b/06

a.+ uña ko 051b/08

a.+ uña 006a/11

a.+ uñdan 022b/05

arı [Tr.]: Temiz, pak, parlak

a. 035b/10, 049a/13

ārī [A]: Çıplak, hür

ā. 048b/12

arm - [Tr.]: Temizlenmek

a. 040a/05, 054a/11

a.- dı 020a/11

a.- maz 022b/03

a.- mış 020a/02

a.- up 022a/12, 026a/10, 026b/04

a.- ur 032a/11, 036b/09

arınma - [Tr.]: Temizlenmemek

a.- dı 044a/09

a.- yınca 060a/09

arıt [Tr.]: 1. Temizlemek 2. Kötü bir şeyi gidermek

a. 007a/08

‘ārīf [A]: Bilen, bilgili, irfan sahibi

‘a. 036b/05, 048a/06

arqa [Tr.]: Geri taraf, arka

a.+ sından 027a/12

art [Tr.]: bkz. arka

a.+ a 013b/10

a.+ ında 031a/04

artur - [Tr.]: Artırmak

a.- a 060b/09

a.- alar 003a/10

‘arż [A]: Sunma, ortaya koyma, gösterme, arz

‘a. 019a/08

āsān [F]: Kolay

ā. 053a/12

ā. ider 031b/02

ā. oldı 044b/13

āṣār [A]: İz, nişan, belirti, alamet

ā.-ı rahmet 004b/12

ā.+ ı 009a/03

‘ases [A]: Gece bekçisi

‘. 030a/11

‘.+ ler 028b/02, 030a/04

aşhāb [A]: Sahabiler

a. 013a/06

‘āṣī [A]: Karşı gelen, şaki, haydut, günahkâr

‘a. 035a/01, 035b/12

‘a.+ ler 029a/03

aşıl [A]: bkz. aşı

a.+ dan 022b/02

a.+ ı 022b/07

a.+ uñ durur 022b/09

a.+ uñı 022a/13

aşl [A]: Asıl, esas, temel

a.-ı demden 017a/05

a.+ ı 006a/07, 041a/01, 049a/10

a.+ ın 024a/02

a.+ ına 006a/05, 037a/10

a.+ uñ 041a/07

a.+ uña 040a/05

aşlā [A]: Hiçbir zaman

a. 022b/01

aşmak [Tr.]: Bir şeyi aşağıya sarkacak bir biçimde bir yere iliştip sarkıtmak

a. 030a/01

aşşı [Tr.]: Yarar, fayda, kazanç, kâr etme

a. 028a/09, 051b/06, 059a/07

a.+ sını 059a/08

āsumān [F]: Gök, sema

ā.+ uñ 042b/13

aş [Tr.]: Yemek

a. 027a/03

a.+ ı 024a/11, 024b/13, 025a/09, 030b/05, 032b/11, 033b/11, 051b/13

a.+ ıdur 032b/11

a.+ ın 013b/02

a.+ uñıla 020b/11

aş - [Tr.]: 1. Dışarı çıkmak 2. Katetmek 3. Süreyi geçirmek

a.- a 040b/06

a.- ar 026b/13

aşağa [Tr.]: Aşağı, aşağıya

a. 037a/10, 058b/04

‘āşık [A]: Âşık

‘a. 007a/02, 008b/01, 014b/03, 021b/06, 027a/11, 034a/01, 040b/02, 045b/13,

047b/11, 050a/08, 052a/09, 055a/13, 056a/01

dil-i ‘a. 012b/09, 057b/09

‘a.+ a 055b/13, 060b/03

‘a. olasin 057b/09

‘a. olavuz 046a/03

‘a. olmuş 057a/10

‘a.+ uñ 003a/13, 037a/02, 042b/06, 054b/02

aşla - [Tr.]: Aşı yapmak

a.- yalar 042a/08

at - [Tr.]: 1. Fırlatmak, atmak 2. Terk etmek 3. Göndermek

a.- arısa 032a/01

a.- asın 006a/11

a.- iban 051b/05

a.- mış 056b/10

a.- mışdı 040a/02

at [Tr.]: At

a.+ ina 018b/12, 029b/07, 039a/03

ata [Tr.]: Baba, ecdad

a. 059b/05

a.+ sın 059b/09

‘aṭā [Tr.]: Verme, bağış, bahşiş

‘a.+ yı 017a/13

atıl - [Tr.]: Bırakılmak, terk edilmek

a.- mış 058b/04

av [Tr.]: Avda ele geçirilen; avlama işi

a.+ ı 033a/02

a. kılasın: Avlamak 032b/13

a.+ uñı 057b/01

āvāre [F]: Serseri, boş gezen, işsiz güçsüz, aylak, dağınık, perişan

ā. 024a/03

avāze [F]: Ses, seda

a.+ ler 040a/08

avlamak [Tr.]: Yakalamak, tutmak

a.- a 033a/04

‘avrat [A]: Kadın

‘a. 026b/01, 035b/08, 046a/09, 054b/13, 055a/05, 056b/01, 057b/05, 059b/07,
059b/05

setr-i ‘a. 010b/10

‘a.+ ına 059b/11

ay [Tr.]: Yılın on iki bölümünden her biri

a. 025b/04, 026a/12, 045a/03, 045a/13

a.+ a 024b/06

a.+ ı 022a/03, 022a/06, 025b/05, 027a/02

a.+ için 027a/06

a.+ ıla 023a/03

a.+ ını 023a/02, 025a/02

a.+ uñ 025a/12, 027a/03, 027a/04, 045a/01, 045a/05, 045a/08, 045a/09

ayağ [Tr.]: Ayak

a. 009b/06

başdan a.+ a 040b/12

a.+ da kalduķ 040b/04

a.+ dan düşdük : Kuvvetten düşme 040b/04

a.+ dan 035b/11

a.+ ı 010b/05

‘āyāt [A]: Alamet, nişan

‘a. 048b/11

‘ayb [A]: Utanılacak şey, kusur, eksiklik

‘a.+ ını 011a/03

‘a.+ uñ 010b/10, 010b/11

aydım [Tr.]: Aydınlık

a. 023a/05

‘ayān [A]: Belli, malum

‘a. ola 027b/06

ayıķ [Tr.]: Akli başında, ayık, sarhoş olmayan

a. kılma 014b/055

āyīne [F]: Ayna

ā. 025b/09

ā.-i haķ oldu 020a/11

ā.-yi esrār-ı raħmān 053b/09

ā. düşmiş 053b/09

ā.+ sine 037b/12

ā.+ siydi 041a/08

ayırma - [Tr.]: Uzaklaştırmamak, ayırmamak

a. 003b/03, 004b/07, 007a/04, 008b/03, 021b/08, 034a/03, 046a/02, 050a/10,
057b/11

a.- yalar 057b/10

‘ayn [A]: Asıl, öz, kendisi, bir şeyin tıpkısı, aynı

‘a.-ı dindür 050a/06

‘a.-ı miḥnet 011b/09, 055b/13

be-küllī ‘.-ı zātı 054a/08

‘ayna [F]: Işığı yansıtan, varlıkların görüntüsünü veren, cilalı ve sırlı cam, gözğü,
mirat

‘a. 017a/04

ayrılma - [Tr.]: Uzaklaşmamak, ayrılmamak

gül-āb a.- yısar 018a/11

ayruḳ [Tr.]: Başka, diğ̈er

a. 006b/12, 016b/03, 032b/12, 056a/01

a.+ a 054b/12

a.+ dan 019a/10

a.+ ı 035a/04

a.+ ını 039b/06

az [Tr.]: Az

a. 060b/11

‘azabınsuz [ATr.]: Sıkıntısız, tasasız, dertsiz

‘a. 043a/09

ā‘zam [A]: En büyük

ism-i ā.: (En büyük ad) Allah’ın Kur’an’da geçen yüz isminden doksan dokuzu

belli esmâ-i hüsnâ'sının fevkindeki adı, “ Allah veya Hüve ismidir” diyenler vardır. 017a/03, 017a/07

rûh-ı â. 038b/03

şehr-i â. 034a/09

a'zâ [A]: Organlar, üyeler

a. 006a/03

'azâ [A]: Sabır

'a.+ sîn 004a/06

âzâd [A]: Kurtulmuş, serbest

â. 029b/05

â.+ ısın 059b/13

â. ideler 022a/11

â. idene 058a/08

â. idüp 058a/13

â. itdi 059a/06

â. itmesi 026a/11

â. kılsa 058a/06

â. olam 040b/13

â. olasın 027b/09

â. oldı 043a/07

â. olmasa 028a/11

â. oluram 042a/01

azık [Tr.]: Yiyecek, erzak

a. 028b/04, 028b/05

a.+ dur 027b/10

a.+ ın 006a/07, 046b/01

a.+ lar 029b/06

a.+ laruñ 030b/04

a.+ uñ 046b/13

‘azīz [A]: Değerli, muhterem, erkek adı

‘a.+ e 017b/06, 056a/13

‘a. itmiş : Değerli yapmış 021b/13

‘a.+ üñ 011a/01

‘azīze [A]: Değerli, muhterem, kadın adı

‘a. 018b/06

azuk [Tr.]: bkz. azık

a.+ uñı 030b/03

bād [F]: Rüzgar

b.+ a durur 041b/06

bāğ [Tr.]: Bağ, bahçe, bostan

b.+ a 040b/12, 041b/13

b.+ dan 040b/13, 042a/01

b.+ lar 041b/04

küll-i b.+ ı 022b/04

b.+ ına 022b/11

bağır [Tr.]: Yürek, ciğer

b.+ ın 040b/11

bağışlan - [Tr.]: Verilmek, ihsan edilmek, bağışlanmak

b.- duḳda 041b/10

baġla -[Tr.]: Baġlamak

b.- duḡ 012b/03

baġlan - [Tr.]: Kuşanmak, giyinmek, baġlanmak

b.- dı 043b/13

b.- ur 030b/11

baġlu [Tr.]: Baġlı

b. 042a/03, 042b/01, 043b/12, 058b/06

b.+ laruḡ 024a/10

b. oldı 038a/06

b.+ yıdı 029b/06

bahā [F]: Kıymet, deġer, karşılık, paha

b.+ dur 060b/11

bī-niṣānı b.+ sı 033a/04

b.+ sın 029a/06

b.+ sını 032b/13

baḥr [A]: Deniz

b. 031a/12

b.-ı ‘ummān kıldı 018b/10

b.+ isi 011b/06

baḥş [F]: Nasip, hisse

b. olduġına : Nasip olduġuna 018b/05

baḳ - [Tr.]: 1. Bakmak 2. Aldanmak 3. Dikkat etme 4. Gözlemek

b.- anlar 001b/04, 002a/01

b.- arsañ 049a/11

b.- arsin 019a/04

b.- asın 002b/06

b.- uñ 034a/08

baķılma [Tr.]: Bakılmamak, önemsiz

b.- ya 004a/10

bāķī [A]: Devamlı, sürekli

b. 018a/10, 042a/09, 056b/13, 057a/01, 057b/02, 057a/12

b. ķalasın 057b/02

b. ķala 057b/03

b. ola 057a/01

b. oldı 031b/03

baķma[Tr.]: Görme

b. 018a/08

baķma [Tr.]: Bakmamak, görmemek, korumamak

b.- yasın 052a/10

baķmaķ [Tr.]: Bakmak eyleminin adı

b.- ı 060a/05

bāl [F]: Kanat

b.+ ın 028b/02

b.+ üñ 041a/08, 044b/08

bālīg [A]: Büluğ çağına eren, erişmiş

‘aķl-ı b. 029b/05

b. degülse 028a/10

bambu [Tr.]: 1. Buğdaygillerden, sıcak ülkelerde yetişen, boyu 25 metre kadar olabilen, mobilya, merdiven, baston vb. birçok eşyanın yapımında kullanılan bir tür kamış, Hint kamışı, hezaren 2. İçe giyilen pamuklu

b. 037a/11

baḡa [Tr.]: Ben zamirinin yönelme durumu eki almış biçimi.

b. 006a/13, 018b/07, 021b/10, 041b/10, 041b/11

bar [F]: Yük , ağırlık

b.+ ı 022b/12

b.+ uḡ 022b/03

bāriḡāh [Tr.]: Girmek için izin istenilen yer, makam, çadır

b.+ ı 055a/07

Barṣīsa [Tr.]: Rahip Barṣīsa

b. gibi 026b/02

baṣ - [Tr.]: Çiğnemek, ayakaltına almak; baskın yapmak

b.- dı 018a/05

b.- duḡı 010b/05

basīr [A]: Görüp, anlayan.

b. 002b/07

baṣmaḡ [Tr.]: Alt etmek, yenmek

b. 030a/01

baṣ [Tr.]: Baş, kafa; tane; öz, varlık; başkan

b. 007b/02, 009b/07, 026a/09, 028a/02, 042a/03

b.+ a 009b/07, 060b/10

b.+ dan ayağa 040b/12
b.+ dan 040b/06, 054b/07
b.+ ı 046b/08, 058b/04
b.+ ın 030b/02, 032a/01
b.+ ına 026b/04, 030b/06
b.+ ında 016a/13, 016b/05, 056b/09
b.+ ından 005a/11, 011a/04
b.+ ını 024a/08, 060a/07
b. indürdi 037b/13
b.+ larına 027a/05
b.+ larından 043b/03
b.+ umuzdan 021b/08
b. virüben 018a/04

başarma - [Tr.]: Üstesinden gelememek

b.- yınca 054b/12

başla - [Tr.]: Bir işe başlamak

b.- r 030a/05

b.- ya 028b/01

başmak [Tr.]: Ayakkabı, papuç

b.+ ı 010b/05

bat - [Tr.]: Gözden kaybolmak, ortadan kaybolmak

b.- a 025a/12

b.- dı 039b/12

bâtil [A]: Hak olmayan şey, doğru olmayan şey, batıl

b. 007a/12, 049b/07

b.+ ı 042b/04

bāṭın [A]: Görünmeyen, iç, iç yüzü, gizli, batın

b. 004a/06, 009a/09, 014b/10, 015b/01, 019b/06, 019b/07, 038a/13, 039a/04,
054a/05

ḥacc-ı b.+ dan 029a/10

‘ilm-i b.+ dan 019b/02

b.+ ı 014b/09, 039b/02

b.+ ın 015b/02

bāṭınī [A]: bkz. bāṭın

beyan-ı sırr-ı erkân-ı şalât-ı b. 007a/06

beyan-ı sırr-ı şalât-ı b. 004b/11

beyân-ı sırr-ı sünen-i şalât-ı b. 012b/12

beyân-ı şurûṭ-ı şalât-ı b. 008b/05

bay [Tr.]: Parası, malı çok olan, zengin (kimse)

b. 032b/06, 045a/13

b. olası 015a/13

b.+ uṅ 045a/05

bayıḳ [Tr.]: Açık, belli, aşikar

b. 024b/09

bayram [Tr.]: Bayram

b. 023a/04, 025b/06, 029a/13

bayrām [Tr.]: bkz. bayram

b. 022a/04, 022b/08, 023a/10, 023b/02

b. kıllur 027a/09

b. ola 025a/12

bāzār [F]: Çarşı, pazar

b. 041a/12

b.+ ı 040a/07

b.+ ına 031b/13

şatu b. 043b/05

be [F]: İle, için, de

b.-küllī : Tamamı, bütünü ile 054a/08

b.-şūret : Görünüşte 047a/09

b.-şūret : Görünüşte 049b/12

beççe [F]: Yavru

b. 052b/08, 052b/09, 052b/11

b.+ nūḡ 052b/04

beden [A]: Gövde, vücut

b. 008b/09, 023b/03, 023b/04, 025a/05, 028a/06, 041b/08, 056b/05

b.+ de 003b/09, 028b/07, 028b/12

b.+ den 015a/11, 019a/03

b.+ ler 029b/11, 029b/12, 057a/10

bedensüz [A]: Vücutsuz

b. 003a/05

bednām [F]: Kötü adlı, fena tanınmış, adı kötüye çıkmış

b. 022a/04, 022b/08, 023a/04, 024a/12, 027a/09

bedr [A]: Dolunay

b. 045a/05

b.+ ine 045a/01

bed [F]: Kötü, iyi olmayan

nām-ı b.+ le 023a/04

behr [F]: Pay, hisse

b.+ i 054b/10

beḳā [A]: Ebedilik, bakî olma

b. 031b/03

bel [Tr.]: İnsan vücudunun ortası

b.+ imizde 029b/06

Bel'am [A]: Bel'am bin Bâura adında İsrail kabilesinden bir zatın adı

b. bigi 026a/02

belā [A]: 1. Musibet, afet 2. Gam, keder

b. 043b/03, 056b/11, 060b/01

ḳālū b.+ dan 049a/03

b.+ yı çeke 033b/04

b.+ yı kıldı 017a/13

belī [F]: Evet, tamam, pekiyi

b. 039a/06

ben [Tr.]: Ben (1. Tekil şahıs zamiri)

b. 018b/05, 018b/12, 018b/13, 020b/02, 024a/03, 033b/03, 040a/12, 042a/03,

053b/05

b.+ de 004a/02, 021b/05, 036a/01, 041a/04, 042a/05

b.+ den 018b/09, 020a/13

b.+ em 060a/04

b.+ üm 006b/13, 053a/12, 060b/01

b.+ ümdür 060a/10, 060a/13

bend [F]: 1. Bağ, bağlama, düğüm

b. 040b/04, 040b/12

b.-i nefsün 051a/05

b.+ e çekildün 041b/03

b.+ ile 041a/06, 041b/04, 041b/13, 042a/10

b.+ in 059a/06

b.+ ini 024a/10

b.+ üñi 042a/07

benlik [Tr.]: Benlik, gurur, enaniyet

b. 008a/12, 010a/06

b.+ den 025b/12

b.+ i getürme 060b/05

b.+ i 060b/02

b.+ inden 007b/11

benliksüz [Tr.]: Gurursuz

b. 008a/05

benze - [Tr.]: bkz. beñze -

b.- r 013b/02, b. 014a/07

beñze - [Tr.]: Benzemek, andırmak

b.- di 025a/03

b.- r 024b/06, 045a/01, 045b/06

beñzet - [Tr.]: Benzetmek

b.- di 024b/12

berdār [F] : Asılmış

b. ola 032a/04

b. olurısañ 042a/10

berāt [A]: Belge, berat

b.+ ın 052a/03

b.+ uñ 022b/05

beri [A]: Uzak

b.+ dūr 048a/09

berk [Tr.]: Sağlam, sıkı, kuvvetli, muhkem

b. 056a/13

b. idenler 058a/02

b. it 052b/04

bes [A]: Bahis, bes tutmak

b. 038b/01, 039b/11

beşāret [A]: Müjde

b. 004b/02, 022a/02

b. itdi 038b/06

beşinci [Tr.]: Beşinci

b. 007b/05

bey‘at [A]: Kabul ve lastik muamelesi

b.+ ümdür 006b/13

beyān [A]: Açıklama, anlatma

- b. 002a/03
- b.-1 rumuz-ı def 042b/08
- b.-1 rumūz-ı çeng 037a/06
- b.-1 rumūz-ı evliyā 046a/04, 048a/02
- b.-1 rumūz-ı merd-i ma‘nevī 052a/13
- b.-1 rumūz-ı şāhid-i ma‘nevī 050a/11
- b.-1 sırr-ı erkān-ı şalāt-ı bāṭınī 007a/06
- b.-1 sırr-ı eymān-ı ma‘nevī 060b/07
- b.-1 sırr-ı ḥacc-ı ma‘nevī 027b/04
- b.-1 sırr-ı ‘itāk-ı ma‘nevī 057b/13
- b.-1 sırr-ı nāy-ı ma‘nevī 040b/05
- b.-1 sırr-ı nikāḥ-ı ma‘nevī 034a/05
- b.-1 sırr-ı şalāt-ı bāṭınī 004b/11
- b.-1 sırr-ı şavm-ı ma‘nevī 021b/09
- b.-1 sırr-ı sünen-i şalāt-ı bāṭınī 012b/12
- b.-1 sırr-ı ṭalāk-ı ma‘nevī 054b/05
- b.-1 sırr-ı zekāt-ı ma‘nevī 014b/06
- b.-1 sırrı 009b/03
- b.-1 şurūṭ-ı şalāt-ı bāṭınī 008b/05
- b.+ ı 018b/11
- b. iderleridi 059a/09
- b.+ uḡ 003a/09

beytü'l_hārām [Tr.]: Haram evi

- b.+ 'a döndüresin 010a/09

b.+ 'ın derkenar 010a/13

beze - [Tr.]: Süslemek

b.- r 009a/07

bırak -[Tr.]: 1. Salmak 2. Terketmek 3. Bırakmak 4. Atmak, düşürmek

b. 013b/09, 058a/10

b.- a 012a/04

b.- dı 024b/08, 042b/10, 043a/06

b.- miş 057a/09

b.- mişıdı 056a/06

b.- ur 010b/12, 030b/10, 032a/12

bī-‘aded [FA]: Sayısız

b.+ dür o 018a/10

bī-‘cihāt [FA]: Tarafsız, yönsüz

c. 060a/02

b.+ ı yudılar 040a/03

bī-‘cāre [F]: Çaresiz

b. 003a/08, 030b/07

bid‘at [A]: Sonradan türeyen şey; Hz. Muhammed’den sonra dinde meydana çıkan şey

a. ola 013b/01, 013b/07

ehl-i b.+ ıla 013b/07

bī-dil [F]: Gönülsüz

b. 031a/08

bigi [Tr.]: Gibi

bel‘am b. 026a/02

b.+ üñ şatılur 011a/01

bī-ḥad [FA]:Hadsız, sınırsız

in‘ām-ı b. eger 027a/07

bī- hūş [F]:Akılsız, şuursuz

b. kararı 053a/03

bil - [Tr.]: 1. Bilmek 2. Anlamak, FAKına varkına varmak, idrak etmek, tanımak 3.

Değerini bilmek 4. Öğrenmek, haberdar olmak

b. 005b/03, 008b/07, 008b/12, 009b/10, 011b/12, 011b/13, 013a/03, 015a/12,
015b/03, 019b/02, 019b/04, 021a/12, 023b/01, 023b/09, 025a/08, 029a/11,
033a/09, 048a/05, 051a/02, 052b/01, 052b/02, 052b/03, 052b/08 (Emir)

b.- di 002b/04, 017a/12, 023a/05

b.- diler 048a/11

b.- dūñ ise 008b/06, 029a/09

b.- dūñ 007a/08, 012b/03, 013a/02, 013b/12, 019b/02, 032b/03, 033b/13,
042a/05, 044b/12,

052b/01, 055a/01, 058a/10

b.- dūñise 005b/01, 026a/12, 026b/07, 057a/08

b.- dūñse 015a/06, 022a/13, 050a/12

b.- dūñüz 025b/04

b.- e 012a/03, 027b/08, 050b/10, 050b/11

ire b.- e 012a/10

b.- eler 010a/13, 028b/03, 030a/08

b.- en 006b/09

b.- enden 029a/09

b.- endür 005b/09

b.- ene 006b/09

b.- enler 032b/04, 037a/08

b.- enüñ 023b/11

b.- esin 005b/08, 015b/02, 020b/03, 022b/07, 032b/13, 037a/02, 038b/05,
051a/11, 054a/11, 060b/02

b.- eydi 017b/04, 017b/05

b.- ıcek 019a/06

b.- inde 027b/10

b.- indi 019a/12

b.- inmez 002a/04

b.- ip 014b/13

b.- medi 002a/02

b.- mez 003b/01, 015b/09, 018b/11, 024b/06, 025a/05, 049a/04, 055b/06

b.- mezem 024a/07

b.- mezleridi 023a/09

b.- sün 022b/08

b.- üben 005b/05

b.- üñ 035a/02, 035b/12, 037b/06, 046a/08

b.- üp 005b/04

b.- ür 005a/07, 019a/09, 026a/06, 031a/10, 045a/02, 047a/05, 052a/01, 052a/08

b.- ürlerdi 023a/09, 059a/08, 059a/12

b.- ürseñ 019a/07

b.- ürsin 006a/06

bildür - [Tr.]: Bildirmek

b.- di 059a/01, 059a/06

b.- ür 038b/08

bildürme [Tr.]: Bildirmemek

b. 015b/12 (Emir)

bile [Tr.]: Birlikte, beraber

b. 016b/13, 031b/07, 033b/05, 036a/09, 037b/04, 041b/11, 048b/02

b.- since 028b/01, 028b/03

bileñce[Tr.]: Beraberinde, bilence

b. 030b/01

bilime - [Tr.]: Bilememek

b.- dük 052a/05

bilin - [Tr.]: Bilinmek, anlaşılmak, ortaya çıkmak

b.- di 014b/08, 021a/10, 029b/08, 032b/06, 037b/05, 039a/04, 045b/12, 053b/05

bilinme - [Tr.]: Bilinmemek

b.- ye 044a/03

bilış [Tr.]: Tamıdık, bildik, aşına, dost

b. 049b/03

bilme -[Tr.]: Bilmemek

b.- di 017b/07, 022a/09, 023a/02, 023a/04, 025a/02, 028a/09

b.- diler 017a/13

b.- dügün 021a/10

b.- dügüñdendür 019a/07

b.- se 014a/09

b.- ye 049b/03, 060a/08

b.- yenler 022b/08

bilmek [Tr.]: Bilmek

b. 015a/09, 016a/07, 056b/07

b.- e 035b/02

bin [Tr.]: Ben (1. Tekil şahıs zamiri)

b. 004a/01

b.+ i 024a/02

bin - [Tr.]: Binmek

b. 029a/08

b.- di 039a/03

b.- düm 018b/12

b.- mişidük 029b/07

bī- nihāyet [FA]: Sonsuz

b.-nihāyet pes 051b/12

bī-niṣān [F]: Belirtisiz

b.+ ı bahāsı 033a/03

b.+ ı üzilür 032a/10

b.+ uḡ arapça 041a/09

binit [Tr.]: Binecek hayvan

b. 027b/11, 028b/06

bī-niyāz [F]: Duasız, Allah'a niyazda bulunmayan

b.+ uḡ gelüḡ 037b/05

biḡ [Tr.]: Bin (sayı)

b. 014a/08, 018b/09, 034a/02, 036a/10, 040b/11, 040b/12, 041a/06, 042a/12, 046a/11, 048b/11, 049a/01, 050a/09, 052a/02, 053a/13

bir [Tr.]: Bir (sayı)

b. 002b/05, 003b/13, 005a/01, 005b/08, 009a/02, 010b/05, 010b/11, 011a/01, 011a/12, 015a/04, 015a/13, 016a/09, 016a/13, 017b/09, 018a/11, 018b/04, 018b/06, 018b/13, 019a/01, 019b/13, 021b/05, 022a/11, 023a/01, 024a/03, 024b/04, 025a/01, 025b/07, 027a/06, 027b/13, 029b/01, 030b/08, 032b/01, 032b/03, 034a/09, 034b/07, 037a/13, 037b/12, 038a/11, 039a/01, 042b/06, 047a/01, 047b/01, 049a/11, 050a/07, 053a/08, 054b/12, 059b/01, 059b/05, 060a/07

ol b. 050a/07

b. dağı: Bir daha, kesinlikle 015b/10

b.+ i 059b/05

b. olmuş 019b/13

bir [Tr.]: Sıfat

b. 012a/05, 012a/08, 037a/10, 037b/03, 038b/01, 038b/03, 038b/05, 038b/11, 040a/06, 040a/07, 040a/08, 040b/11, 041b/07, 042a/11, 048a/04, 049a/02, 049a/07, 049b/04, 050b/02, 053a/03, 053b/13, 055b/09, 056b/03

bir [Tr.]: Tanrı

b.+ e 059b/04

birbiri [Tr.]: Birbiri

b.+ ni 030a/01

bī-renc [F] : Sıkıntısız, kolayca

b.+ idük biz 029b/02

biri [Tr.]: Öteki, diğeri, birisi

b. 014a/06, 015b/01, 027b/08, 028b/10, 034b/07, 037a/11, 040a/07, 040b/12,
044b/02, 047a/02, 048b/10, 049a/01, 049a/06, 049a/07, 049b/04, 059b/07

b. birine 029b/13

b.+ çün 027a/06

b.+ nde 035a/11

b.+ ne 034a/11, 046a/11, 049a/01, 060a/07

b.+ ni 043a/02

biri b.+ ne 029b/13

b.+ nüñ 009a/03, 024b/13, 048b/11

b.+ si 007b/06, 012a/05, 014a/06, 015b/01, 039a/12, 046a/11, 056b/11, 056b/12,
060a/11

b.+ sidür 028b/10

birik - [Tr.]: Birleşmek, bir araya gelmek, toplanmak

b.- enler 020b/01

b.- miş 054a/05

birisi [Tr.]: 1. Herhangi birisi, biri 2. Diğeri

b.+ nüñ 024b/13

birlik [Tr.]: 1. Bir olma 2. Bir arada olma

b.+ ine 019b/07

bisle - [Tr.]: Beslemek

b.- miş 041a/02

bi'smi'llāhi'rraḥmāni'rraḥim [A]: Bi'smi'llāhi'rraḥmāni'rraḥim

b. 001b/01

biş [Tr.]: Beş

b. 010a/10, 014a/08

bīş [F]: Artık, ziyade

b. 047a/05

bişinci [Tr.]: Beşinci

b. 011a/05

b.+ si 008a/08, 027b/10

bişme [Tr.]: Pişmemek, olgunlaşmamak

b.- diler 023a/10

b.- yince 037b/08

bit - [Tr.]: 1. Tamamlanmak, sona ermek, sonuçlanmak, mahvolmak 2. Yerden

çıkma, yetişmek

b.- e 020b/07, 035b/05

b.- en 002b/10, 060a/06

b.- er 053b/11

bī-temīz [F]: Kirli

bitür - [Tr.]: Tamamlamak

b.- üp 030a/01

bī- vāsīta [FA]: Araçsız

b. dün 055b/02

biz [Tr.]: Biz (1. Çoğul şahıs zamiri)

b. 003b/04, 008b/04, 029b/02, 048b/02

bī-rencidük b. 029b/02

b.+ den 008b/03, 037a/04, 046a/02, 046a/05, 048b/04

b.+ e 015b/01, 029b/03, 029b/04, 055b/13, 057b/12

b.+ i 003b/02, 004b/07, 007a/04, 014b/05, 021b/08, 027b/02, 034a/03, 037a/12,
040b/03, 040b/04, 042b/04, 042b/07, 048b/04, 050a/10, 056a/01, 056a/02

b.+ üm 042b/05

bī- zübān [F]: Dilsiz. Lisansız

a. esrārı 031a/09

bostān [F]: 1. Sebze bahçesi 2. Kavun, karpuz

b.+ ı 009b/12

boyun [Tr.]: Boyun

b.+ un çalalar : Boynunu kesmek 030a/12

vebāli b.+ uña düşer 016a/11

boz - [Tr.]: Değiştirmek, bozmak

b.- an 040b/01

bölük [Tr.]: Parça, kısım

b. 039a/09

b. durur 046a/10

b.+ ler 040b/11

bu [Tr.]: İşaret zamiri

b. 010a/09, 011a/05, 011a/12, 022b/07, 024a/07, 026b/03, 027b/09, 028a/13,
033a/02, 033a/13, 041b/05, b.+ dur 015b/04, 040b/13

b.+ lar 011b/04, 013b/07, 014a/09, 017a/03, 018a/06, 030a/12, 035b/06, 039b/06,
48a/09, 049a/03, 049a/04, 049a/10, 059b/07

b.+ lara 004b/02, 010a/11, 027a/05, 030a/04, 047b/08

b.+ larda 048a/10

b.+ lardan 039a/02, 047b/08, 048a/10, 048a/13, 049a/13, 055a/13

b.+ ları 011a/07, 012b/05, 013b/05, 057a/02, 059a/05

b.+ laruñ 009a/04, 012a/05, 014a/10, 026a/04, 028b/02, 035a/07, 036a/06,
045b/05, 047b/12, 049a/03, 049b/04, 050a/12, 051a/01, 051b/11, 052b/06,
055b/11, 056b/10, 056b/12

b. mısa 055b/08

b.+ nca 046a/12, 059b/08, 060a/09, 060a/10

b.+ nda 004b/06, 016a/11, 017b/04, 017b/12, 019b/05, 024a/13, 026a/13,
027a/08, 036a/01,
040a/11, 040a/13, 043a/03, 043a/05, 043b/06, 045a/03, 045a/13, 047a/10,
058a/11

b.+ ndan 014a/12

b.+ nlar 012a/05, 013b/09, 030a/11, 035a/13, 043b/07, 043b/12, 048a/12,
049a/12, 059a/07

b.+ nlara 017a/02, 026a/06, 028b/04, 047b/07, 060b/01

b.+ nlardur 045a/12

b.+ nları 011a/06, 034b/09, 044a/04

b.+ nlaruñ 034b/05, 036a/09, 043b/05, 045b/12, 052b/02, 052b/03, 056b/11

b.+ nuñ 020a/07, 024b/11, 026b/03, 033b/11, 050a/01

b.+ nuñcün 056b/13

b.+ ña 057a/10

uñ b.+ lar 039b/04

bu [Tr.]: İşaret sıfatı

b. 003a/09, 003b/01, 005b/09, 005b/10, 005b/12, 006b/05, 007a/02, 008a/01, 008b/03, 009b/05, 009b/08, 009b/09, 011a/06, 012a/03, 013b/01, 014a/08, 014b/05, 014b/08, 015b/03, 018a/13, 018b/05, 019a/07, 019b/06, 021b/12, 022a/02, 022a/11, 024a/06, 025a/04, 025a/08, 025a/11, 25a/12, 025b/07, 026a/06, 027a/03, 027a/08, 028b/02, 030b/04, 030b/11, 031a/09, 031a/11, 031b/01, 032b/01, 033a/10, 033b/08, 034b/10, 035a/10, 035a/08, 036a/10, 037a/02, 037b/10, 037b/11, 038a/11, 038b/01, 038b/09, 039a/09, 039b/01, 040a/01, 040a/05, 040a/09, 041b/07, 042a/03, 042a/04, 042b/11, 043b/11, 043b/12, 044b/09, 045a/12, 045b/06, 048a/08, 049a/03, 049a/06, 050a/06, 051b/06, 051b/07, 052b/12, 053a/12, 053b/09, 054a/09, 054b/07, 055a/01, 055a/04, 055a/07, 056a/03, 056b/01, 056b/03, 056b/05, 056b/06, 056b/07, 056b/08, 057a/01, 057a/05, 058a/09, 058a/11, 058b/12, 059a/01, 059a/13, 059b/03, 059b/08, 059b/13, 060a/11, 060a/13, 060b/04

budağ [Tr.]: 1. Dal 2. Şube, teferruat

b.+ ı 022b/04

bugün [Tr.]: Bugün

b. 012b/06, 022b/01, 029b/13

buğār [A]: Buğu

b.+ ı 024b/05

buğl [A]: Cimrilik

b. 033a/05

bul - [Tr.]: 1. Bulmak 2. Bir şeyin olduğunu görmek, müşahede etmek 3. Arayarak veya tesadüf sonucu bir şeyi elde etmek 4. Elde etmek 5. Almak

b. 011b/13, 012a/11, 012b/07, 031b/06

b.- a 004a/11, 006b/09, 006b/10, 007a/03, 007a/12, 007b/10, 008a/02, 009a/11,
012b/04, 012b/08, 022a/03, 026b/05, 026b/06, 027a/01, 027b/11, 033a/02,
033b/06, 045b/07, 051b/05, 051b/12

fenā b.- a 054a/13

temkīn b.- a 020a/05

b.- alar 004a/05, 004a/06, 004a/08, 023b/02, 030a/06, 034b/06, 057b/07

hidāyet b.- alar 057b/10

b.- am 002a/05, 055b/03

b.- amaz 054b/13

b.- anlar 006b/05, 032b/04

b.- asın 009a/05, 013a/01, 027b/09, 032b/09, 036a/08, 042a/09, 045b/13,
049b/01, 051a/01, 052a/09, 052b/05, 060b/02

rif'at b.- asın 052b/07

b.- avuz 004b/09, 012b/11, 048a/01

b.- aydı 017b/04, 031b/05

dermān b.- aydı 041b/12

b.- aydum 055b/08

b.- dı 017b/01, 031b/09, 032a/03, 035b/10

çāre b.- dı 043a/07

necātı b.- dı 050b/03

vişāli b.- dı 055b/02

b.- dılar 011a/09, 040a/03

b.- duğıdur 026a/11

b.- duğını 056a/08
b.- dum 050a/01
b.- duğısa 028b/08
b.- ıcaķ 012a/01
b.- ımaz 028b/05
b.- ımazam 024a/03
b.- ımazdı 056a/10
b.- ma 057b/01
b.- maz 005b/05, 008b/07, 020b/11
sa‘adet b.- maz 015a/07
taħaret b.- maz 027a/08
b.- mazısa 026a/02
b.- mış idi 024b/07
b.- mış 019b/13, 030b/01, 056b/04
fenā b.- mış 020a/02, 047a/11
kemāli b.- mış 020a/03
b.- mışıdı 056a/04
b.- sa 006b/10
b.- uç 037b/06
b.- up 029b/07, 031a/07, 031b/01
b.- updur 048a/07
b.- ur mı 023b/04
b.- ur 005a/02, 008a/07, 012a/11, 019a/02, 028b/06, 030b/09, 032a/10, 040a/09,
050b/01

b.- urduḡ 029b/04

b.- ursañ 037a/01

b.- ursın 012a/12

bulaş - [Tr.]: Bulanmak, bulaşmak

b.- dı 041b/07

b.- duḡ 022b/11

bulı - [Tr.] : bkz. bul-

b.- maz 015b/10

bulma - [Tr.]: Bulmamak

b.- dı 019b/10, 023a/02, 025a/02, 037b/07, 044a/08, 048a/13, 052a/01

şefā‘at b.- dılar 043b/11

b.- ya 016a/09, 025b/13, 036b/03, 054b/11

telvīn b.- ya 020a/05

b.- yınca 008b/10, 028a/06

b.- yısarsın 006a/12

bulmaḡ [Tr.]: Bulmak işinin adı

b. 007b/01, 014a/02, 028b/09, 028b/11, 029a/04, 033a/08, 056b/11

b.+ a 009b/05

b.+ dur 009b/08

bulun - [Tr.]: 1. Aranılarak veya tesadüfen ele geçirilmek 2. Var olmak, mevcut olma,

bulunmak. 3. Elde edilmek

b.- maz 031a/04

b.- mış 045b/10

b.- sun 051b/11

bulunma - [Tr.]: Bulunmamak

b.- ya 014b/10

būsitān [F] : bkz. bostan

b.+ ı 054b/06

buyruk [Tr.]: Emir, buyruk

b. 004a/10, 016b/03, 025b/05, 032b/12, 041a/11

b.+ ı 035a/04, 039b/08

b.+ ıdur 049a/11

b.+ ıçun 032b/12

b.+ ına 018a/07, 021a/02, 036b/09

b.+ ından 058a/04

b.+ ını 039b/06

b. kıldı : Buyurmak 006b/12

b. olundu 029b/08

b.+ un 004b/01

buyur - [Tr.]: Emir vermek, emretmek

b.- dı 012a/01, 034a/11

b.- maz 015a/01

b.- miş 018b/06, 022a/05

bülbül [F]: Bülbül

b.+ leri 003a/12

bülügıyyet [A]: Erkeklik yaşına girme, erginlik

b. 027b/09

bün - [Tr.]: Binmek

b.- di 034b/07

bünyād [F]: Temel, asıl, esas

b. 001b/02

b. kıllalar : Başlamak, temelini atmak 022a/11

bütperest [F]: Puta tapan

b. 049b/12

bürīde [F]: Kesilme

cāh [A]: Mevki, makam, yer , derece, rütbe

c.+ a 010b/12

cāhil [A]: Bilmeyen, bilgisiz, cahil

c. 016b/07, 045b/09

c.+ lerile 045b/10

cām [F]: Kadeh

c.-ı ‘ışkı 053a/02

c.+ in 007b/10, 053a/03

cān [F]: 1. Canlı, insan, varlık, hayat 2. Ruh 3. Aziz, muhterem 4. Can, gönül

c. 003a/03, 003a/05, 003a/13, 003b/08, 003b/09, 005b/05, 005b/07, 005b/08, 005b/13, 006b/04, 007a/07, 007a/13, 007b/13, 009a/08, 010a/07, 011a/10, 011b/04, 011b/07, 012a/11, 013a/03, 014a/01, 014a/04, 014b/04, 015a/11, 016a/06, 017b/05, 017b/11, 018a/09, 018b/09, 019a/03, 019b/06, 021a/05, 022a/05, 023b/04, 023b/12, 025a/10, 026b/13, 028b/12, 029b/08, 031a/06, 031a/08, 032b/05, 033b/12, 034a/02, 037b/01, 037b/03, 039b/12, 040a/12, 040b/07, 041b/04, 041b/07, 042b/01, 042b/03, 044a/13, 044b/02, 045b/13, 047a/11, 050a/09, 050b/09, 052b/08, 053a/13, 053b/03, 053b/09, 053b/11,

054b/07, 056a/13, 056b/05, 057a/10, 058a/03, 058a/05, 059b/05, 060a/01,
060a/06, 060b/05, 060b/08

devlet-i c. 053b/03

ķible-i c. 010b/02

řalāt-ı c. 005b/06

c.+ a 007a/05, 011b/04, 014a/04, 034a/03, 044a/11, 050a/09, 053b/09, 060b/10

c.+ da 036a/05, 042a/13, 043a/12, 045b/05, 046a/10

c.+ dan 040b/01, 053b/08, 054a/07

c.+ ı virdi 060a/10

c.+ ı yakmayasın 052a/10

c.+ ı 001b/03, 005b/04, 009a/11, 014b/05, 024b/12, 026a/09, 027a/10, 031a/02,

033a/03, 033b/13, 041a/11, 041b/05, 044a/11, 044a/12, 055b/05

ķible-i c.+ ı 010a/11

c.+ ıla 003a/03, 013b/11, 014a/10, 042b/09, 048a/01, 048a/03, 058a/01

c.+ ın 039b/12

c.+ ını 039a/08

c.+ lar 029b/11, 030a/08, 032b/02

c.+ lara 030a/09

c. u cigerler 037b/10

c.+ uma 022a/02, 053b/03

c.+ umuza 012b/10

c.+ uņ ķulağın 046a/05

c.+ uņ 003a/01, 005a/01, 005b/07, 010a/13, 010b/01, 011a/03, 011a/04, 011a/06,
011b/06, 012b/09, 013b/13, 014b/11, 015a/07, 022a/01, 022b/11, 023b/09,

025a/04, 025a/08, 027b/06, 027b/07, 029a/10, 029a/11, 031a/09, 031b/07,
038b/05, 040a/10, 040b/09, 041a/09, 042a/08, 044a/12, 055a/04, 056a/07,
060a/08, 060a/13

kıble-i c.+ uņ 010a/13

mışr-ı c.+ uņ 018b/03

c.+ uņa 005b/06, 005b/13, 006a/11

c. virür 060a/13

cānān [F]: Sevgili

c. 006b/04

cāvidān [Tr.]: Ebedi, sonsuz, ölümsüz

c.+ ı 018a/06

‘ömr-i c.+ ı 034b/06

c.+ ı 044a/06, 051b/05

cāyız [A]: Yapılmasında bir sakınca bulunmayan, izin verilmiş, uygun

c. durur 015a/03

c. görmedi 055a/06

cebbār[Tr.] : 1. Zorlayıcı, zorba 2. Kuvvet ve kudret sahibi, Allah 3. Erkek adı

4. Becerikli (kadın) 5. S. İ. Gökyüzünün güneyinde bulunan bir yıldız kümesi

c. 046b/05

cebrayıl [A]: Cebrâ’il (Peygambere emir ve vahye vasıta olan dört büyük melekten biri)

c.+ üņ 012a/08

cedel [A]: Kavga, münakaşa, çekişme

c. 045a/07, 051a/07

c.+ den 040a/08, 058a/09

c.+ dür 035b/09

c.+ ler 057b/08

cehd [A]: Çalışma, çabalama, gayret

c. 013a/04

c. eylemek 060b/13

c.+ i kıldı 013a/06

c.+ i 060b/09

c.+ üm 053b/07

cehālet [A]: Cahillik, bilmezlik

c. 045b/11

c.+ den 045b/11

cehennem [A]: 1. Âhirette günahkâr kulların gideceği azap yeri 2. Çok sıcak yer

c. 017b/01, 028a/01, 028a/07, 044a/02, 044a/09, 046b/05, 056b/04, 058b/08

nār-ı c. 002b/12

c.+ de 042b/03

cehl [A]: Bilmezlik, bilgisizlik

c.+ ile 015a/13

c.+ iyle 015b/10

celāl [A]: Büyüklük, ululuk

c. 038a/03

c.+ i 002b/13, 031a/05

cem‘ [A]: Toplama, yığma

c.+ a 045b/06

c. eylemiş 048b/08

c. idem 018b/13

c. ola 045b/07

cemā‘at [A]: İnsan topluluğu, cemaat

c. 053a/06

cemāl [A]: Güzellik, güzel yüz

c.-i hāḳdurur 056a/07

c.+ e 011b/08, 055a/13

c.+ i 002b/13, 005b/06, 005b/07, 005b/08, 005b/09, 005b/13, 010b/07, 020a/01,
020a/03, 025b/03, 031a/05, 046a/01, 053a/04, 054a/12, 055b/02, 056a/05

c.+ ile 038a/03

c.+ in 017b/12, 040a/04, 042a/02, 055b/12

c.+ inden 053a/11

c.+ ine 005b/13

c.+ üm 020b/02

c.+ üḡ 041a/08

cemī‘ [A]: Hep, bütün, cümle

c.-i hālḳa 028a/04

c.+ i 060b/03

cemīle [A]: Güzeli

c. 050b/03

cemre [A]: Hac zamanında Şeytana atılan taş

c. 032a/01

cenābet [A]: Guslü gerektiren durum; bu durumda olup henüz gusletmemiş kime;
yıkanmamıŐ olan kimse; pislik

c. 008b/12

c.+ den 008b/12, 009a/12

cenābetlū [ATr.]: Cenabet olan kimse

c. 008b/11

ceng [F]: Savaş, vuruşma

c. 040a/08, 057b/08

c. oldı 038a/04

cennāt [A]: Cennetler, uçmaklar, bahçeler

c. 011b/02, 057a/02, 057a/11, 059a/01, 059b/06

c.+ a 032b/10, 057a/04

c.+ e 055b/04

c.+ ı 057a/10, 057a/12

c.+ ıla 021b/07, 055b/11

cennet [A]: 1. Uçmak 2. Bahçe 3. Çok ferah ve havadar yer

c. 002b/13, 004a/10, 009a/01, 011b/09, 012b/05, 025b/01, 029a/02, 030b/11,
031a/04, 039b/02, 043b/01, 043b/09, 044a/06, 055b/13, 056b/09, 056b/13,
057a/05, 059b/04, 059b/05

c.+ de 031a/02, 055b/10, 056b/04

c.+ deki 002b/11

c.+ den 031a/03

c.+ i 025b/01

c.+ ile 058b/12

c.+ inde 035b/05

c.+ üñ 032b/11

cevāb [A]: Cevap, karşılık

c. 006a/13, 039a/06

c.+ a 011a/12

cevāhir [A]: Cevherler

c. 021b/05

cevher [Tr.]: 1. Öz, maya 2. Elmas, kıymetli taş

c. 010a/11, 014b/09, 031a/12

c.+ i 017a/07

cidd [A]: 1. Bir işi gerçekten çalışıp işleme 2. Ciddilik

c. 060b/09

c.+ i 010a/02

c.+ ile 009b/13

cidde [A]: Gerçekten

c. 024a/08

cidḍī [A]: 1. Gerçek 2. Ağırbaşlı 3. Mühim, önemli

c. 010a/03

cife [A]: Leş

c. 032b/06

c.+ ḡi 042a/12

cift [Tr.]: Çift, eş

c. 035a/04, 035b/02, 036b/04

c. olası 034a/13

c. olmaḡdur 034a/12

ciger [F]: 1. Çok yakın dost 2. Keder, sıkıntı

c.+ ler 058a/03, 060b/08

cān u c.+ ler 037b/10

cihān [A]: Dünya, âlem, cihan

c.+ a 017b/08, 024b/07, 035a/01, 039b/10, 041a/07, 041b/08, 057b/03, 060b/10

c.+ da 017b/07, 046a/10

c.+ ı 001b/03, 006a/11, 049a/04, 049b/01, 051b/05, 057b/07

şāh-ı c.+ ı 002a/02

nağş-ı c.+ ı 007a/08

ğammāz-ı c.+ sını 012b/01

c.+ u 009b/06, 037b/11, 038b/08, 051a/10, 054b/09

rağş-ı c.+ u 042b/13

şāh-ı c.+ u 005b/02

cihāt [A]: Taraflar, yönler

c.+ ı 025a/03, 025b/02, 040a/02, 060a/02

cihet [A]: Taraf, yön

c.+ ler 040a/05

cihetsüz [A.Tr.]: Tarafsız, yönsüz

c. 040a/02, 040a/09, 060a/02

c.- di 041b/09

cilā [A]: Parlaklık

c. 011b/10

cimā' [A]: Çiftleşme

c. 022a/08

c. ider 022a/09

c. itdügi 033a/09

c. itse 029a/07

cimri [F]: Soysuz, aptal, dilenci (Türkçede pinti anlamında kullanılmaktadır)

c. 059a/13

cin [A]: 1. Gözle görünmez, latif cisimlerden ibaret bir yaratık 2. Pek zeki anlayışlı kimse

c. 012a/06, 012b/02, 012b/03

c.+ nîdür 046b/02

cinān [A]: Cennetler

c. 018a/06

cināyāt [A]: Cinayetler, büyük, ağır suçlar

c.+ ı 029b/01, 032b/03

c.+ ını 029a/04, 034a/03

cinn [A]: bkz. cin

c. 036b/07

cins [A]: Nevi!, çeşit, türlü, soy

c. 041a/07

c.+ i 035a/04, 035b/10

c.+ ine 034b/13

c.+ ün 036a/11

cisim [A]: bkz. cism

c. 001b/03

c.+ ile 002a/04

c.+ in 002a/03

c.+ üñ 005a/01

cism [A]: Beden, gövde, madde

c. 009a/11, 024b/12, 060a/08

c.+ e 025a/06, 039b/12

c.+ i 011a/06, 016b/07, 025a/08, 038a/10

c.+ ini 025a/07, 039b/12

c.+ üñ 005b/01, 011a/11, 022a/01, 022b/11, 025a/11, 041a/07

cismānī [A]: Bedenle ilgili

c. 038a/10

c.+ sidür 038a/08

cūd [A]: Cömertlik, elaçıklığı

c. 007b/04

c.+ ı 055a/08

cühūd [A]: Yahudi

c. 044a/03

cümle [A]: Bütün, hep

c. 021a/06, 025a/13, 034b/04, 053b/07, 054a/03

cünbiş [F]: 1. Hareket, kıvıldaşma 2. Eğlenti, zevk 3. Hak, iş 4. Uda benzer madeni bir

çalgı

c. 007b/03, 042b/12

c.+ i 024b/06, 024b/13, 041b/07

c. ide 023b/06

c.+ idür 042b/13

rūḥ-ı c.+ idür 039b/01

c.+ inde 020a/08, 050b/04

c.+ ünde 014a/11

cünüb [A]: Dinen yıkanmak zorunda kalma hali

c. 008b/13, 009b/01

cüzāt [A]: Kısımlar, parçalar

c.+ ı 040b/10

çağır - [Tr.]: Çağırmaq

ç.- up 030b/02

çal - [Tr.]: Kəsmək

boynun ç.- alar 030a/12

ç.- an 036a/06

çalın - [Tr.]: Çalınmaq

ç.- dı 034b/07

çamur [Tr.]: Çamur

ç.+ da 042a/11

çarh [F]: 1. Çark, tekerlek. 2. Felek, gök. 3. Yaka [elbisede]. 4. Ok yayı. 5. Çakır

doğan. 6. Tef. 7. Devreden, dönen

ç.-ı felekden: Sihir, talih. 053a/01

çatal [Tr.]: Doğru, samimi olmayan; çatallı

ç. 051a/03

çāh [F]: Kuyu, çukur

ç.+ a 010b/12, 042a/12

çāre [F]: Çare, derman

ç. buldı 043a/07

- çeb** [F]: Yanlış, ters
ç. 029b/12
- çek** - [Tr.]: Taşımak, götürmek; bir işte çok çalışarak yorulmak; eziyet çekme
ç.- di 038a/06
ç.- diyise 026b/05
belāyı ç.- e 033b/04
ç.- esin 012b/05
ğurbet ç.- esin 049b/02
ç.- üp 033b/11
- çekil** - [Tr.]: Taşınmak, götürülmek
bende ç.- düñ 041b/03
- çekme** -[Tr.]: Çekmemiş
ç.- miş 056b/13
- çeng** [F]: Kanuna benzer, dik tutularak çalınır bir çeşit saz
ç. 035a/06
beyān-ı rumūz-ı ç. 037a/06
ç.+ e 038a/06
ç.+ i 034b/08, 037a/09, 037b/06
evtār-ı ç.+ i 037a/09
- çerh** [F]: bkz. çarh
ç. 037b/03, 043a/01
- çeşm** [F]: Göz
ç.-i aḥvel 060a/04
- çık** - [Tr.]: Çıkmak, dışarı çıkmak, dışarı gitmek

ç.- a 008b/13, 026a/03, 033b/07

ç.- ar 014a/08, 045a/11

çıkar - [Tr.]: Dışarı çıkarmak, kurtarmak

ç. 013b/09

ç.- a 011b/05

ç.- up 013a/08

çıkarma [Tr.] : Çıkarma işini yaptırmamak

ç. Emir 011a/10

çıkıcı [Tr.]: Çıkma işini gerçekleştiren kimse

ç.+ dur 035a/12

çırağ (<F. çerāğ): Mum, kandil, fitil

ç. 027b/02

ç.+ ı 020b/12, 044a/13, 045b/08

ç.+ ın 046a/05

ç.+ lar 020b/07

ç. ol 046b/10, 050a/04

ç.+ uñ 021a/06, 044b/01, 044b/12, 045b/02

çıraksuz [F]: Mumsuz, kandilsiz, fitilsiz

ç.+ ın 023a/08

çiçek [Tr.]: Çiçek

ç.+ ler 046a/07

çirkin [F]: Çirkin

ç. 024a/07, 046b/12, 055a/11

çişme [F]: Çeşme

ç.-i hayvân 010a/06

çok [Tr.]: Çok

ç. 003a/06, 003a/07, 019b/01, 022a/03, 024b/08, 025a/06, 026b/02, 028b/04,
029a/01, 030b/13, 047a/13, 048b/09, 057b/08

ç.+ dur 024b/03

ç.+ ıdı 029b/06

çü [F]: Çünkü, neden bildiren bağlaç. bkz. çün, çünkü, çünkükim

ç. 002a/02, 005b/13, 006a/08, 007b/02, 013a/02, 013b/12, 015b/11, 017b/07,
018a/06, 019b/02, 021a/01, 021a/08, 021b/03, 022a/10, 023b/06, 023b/13,
024a/01, 024b/02, 024b/07, 024b/12, 025b/04, 028a/09, 028b/06, 029b/08,
030b/09, 031b/02, 032a/03, 032b/03, 033b/13, 034b/04, 036a/10, 036b/09,
037b/13, 038a/04, 038b/03, 039b/11, 040b/11, 041a/03, 041a/11, 041b/01,
042b/04, 042b/11, 043b/05, 043b/07, 044b/12, 046b/08, 047a/01, 047a/13,
048a/11, 048b/06, 049a/12, 049b/11, 049b/13, 050b/03, 051a/03, 052b/01,
052b/10, 053a/07, 053a/10, 054a/02, 054a/06, 054a/13, 055a/01, 055a/08,
055a/12, 056b/01, 056b/08, 056b/13, 057a/05, 057a/08, 058a/10

çün [F] : bkz. çü

ç. 003a/08, 003b/09, 007b/03, 009b/10, 010a/07, 010a/09, 010b/08, 012b/06,
014a/01, 016a/13, 018b/10, 021a/06, 022b/02, 024a/08, 024b/04, 025a/12,
027a/10, 027b/05, 027b/12, 028a/02, 029b/12, 029b/13, 031b/03, 031b/09,
031b/13, 033b/06, 034a/06, 034b/07, 036b/01, 038a/06, 038b/09, 038b/13,
039b/04, 040a/05, 040b/09, 041a/09, 043a/07, 043b/01, 043b/09, 043b/11,
044a/09, 045a/08, 045a/10, 045b/05, 048a/13, 051b/11, 053b/03, 054a/05,
056a/01, 056b/06, 057a/07, 059a/08, 060a/04

ç. kim 003b/11

çünkü [F]: bkz. çü

ç. 018a/11, 022b/11, 042a/05, 044a/06, 049b/08

çünkü [F]: bkz. çü

ç. 007b/07, 014b/08, 036a/06

çürüt - [Tr.]: Çürütmek, yıpratmak

ç.- e 016b/07

çürü - [Tr.]: Çürümek

ç.- r 016a/11

çürük [Tr.]: Bozuk, çürük

ç.+ lerüñ 022b/03

çürüklük [Tr.]: Bozukluk

ç. 043b/03

da [Tr.]: Hem, daha (Bağlama ve kuvvetlendirme edatı)

d. 039b/06, 055b/11, 059b/04, 060a/13

dağal [F]: 1. Hile, dubara 2. Geçmez akçe

d. 032a/04

d.+ dur 045a/10

d.+ dür 030b/04

d.+ lar 034b/12, 051a/07

dağallık [F]: Hilebazlık

d. 032a/03

dahı [Tr.]: 1. Artık, bundan böyle, bundan sonra 2. Ayrıca, bundan başka, üstelik,

daha 3. Dahi, da, de 4. Hem, aynı zamanda

d. 004b/02, 005a/08, 007b/04, 009b/10, 010a/13, 013a/03, 013a/09, 015a/06,
015b/02, 016b/08, 017b/02, 017b/09, 018a/11, 019b/03, 019b/04, 020a/07,
023b/05, 023b/10, 025a/05, 026a/08, 030a/04, 030a/07, 032b/02, 033b/11,
034b/01, 038b/05, 038b/10, 039b/04, 039b/13, 044a/04, 044a/12, 045b/10,
046b/12, 050b/01, 052b/01, 052b/03, 054b/12, 059a/03, 060a/05, 060a/11
d.+ dan 055b/09

ḍalālet [A]: İşaret

d. 005a/03, 005a/05, 045b/11

daş [Tr.]: Taş

d.+ in 032a/01

ḍarb [Tr.]: Vurma, dövme

d.+ ı 042b/10

d. urdı: Vurmak, saz çalmaya başlamak 042b/11

da'vā [A]: Mesele, dava, iddia

d.-yı faqr ola 026b/11

da'vāt [A]: Dualar

d.+ ı 029a/12, 031a/09

da'vet [A]: Çağrı, davet

d. 039a/04, 043a/02

d.+ idür 038b/11

d.+ ine 021a/09, 034b/04, 039a/01

d. itdi 038b/10

d. kılasın 020b/04

d. kıldı 034b/03

da‘vī [A]: Bir kimsenin hakkını araması (bkz. da‘vā)

d. 053b/08

d. kıldı 039b/03

d.+ yi 034a/07

dād [F]: Adalet, doğruluk

d. 048a/13

dā’ima [A]: Devamlı olarak

d. 045a/01

dānā [Tr.]: Bilgin, bilen, bilici

d. 052a/04

dāne [F]: Tane

d.-i müd 015a/02

dār [A]: Ev

d.+ ü’l faķire Fakir evi 053a/09

dāsītān [F]: 1. Destan, epope, hikāye, masal 2. Şöhret, ün

d.+ ı 054b/02

dāyim [A]: Devamlı, sürekli, her zaman

d. 003b/11, 009a/07, 011a/07, 023b/04, 033b/10, 034b/02, 037a/05, 046a/03,
047b/13

d. kıla 007a/11

de [Tr.]: bkz. da

d. 018b/12, 047a/01, 052b/05, 057a/12

dede [Tr.]: Torunu olan erkek, büyük baba, büyük peder

d.+ dür 059b/05

d.+ sin 059b/09

def [F]: Tef

d. 035a/06

beyān-ı rumuz-ı d. 042b/08

deffāf [A]: Tef çalan

d. 034b/08, 042b/11

deff [A]: bkz. def

d. 042b/10

d.-i zerrīn : Altından yapılmış tef 043a/01

defter [A]: Dikilmiş kağıt mecmuası

d.+ i 006b/11

d.+ in 058a/01

d.+ ini 006b/06

deg - [Tr.]: Ulaşmak, çarpmak

d.- ir 017a/10

degil [Tr.]: bkz. degül

d. midür 058b/08

degşür - [Tr.]: Değiştirmek

d.- e 011a/12

degşüril - [Tr.] : Değiştirilmek

d.- ür 053a/07

degşürül - [Tr.]: bkz. degşüril-

d.- di 011b/08

degül [Tr.]: Değil

d. 005a/09, 032a/07, 038a/11, 047a/13

yiyecek d. 024a/11

d.+ dügi 019a/12

d.+ dür 017a/02, 036a/11, 039b/08, 041a/11

rāğīb d.+ dür 020b/13

tālib d.+ dür 020b/13

d. midür 058b/10

d. mi 058b/11, 059b/07

bāliğ d.+ se 028a/10

tālib d.+ se 015a/10, 015b/09

dermānı d.+ sin 005b/12

fānī d.+ sin 005b/12

dek [Tr.]: Kadar, değin

d. 014b/13, 028b/08

del - [Tr.]: Delmek, yırtmak

d.- dügini 056a/08

d.- mişidi 056a/04

delālet [A]: İşaret

d. kılmış 019b/11

delāyil [A]: Deliller, işaretler

d. 052a/02

delīl [A]: Yol gösteren, kılavuz

d. 030a/11

d.+ i oldı 039a/02

d.+ i olduğıçün 038b/08

d.+ i 038b/10

d. olan 019b/10

d. oldu 039a/03

d. olduğı 038b/09

d. olmuş 019b/08

delü [Tr.]: Aklı yerinde olmayan, çılgın

d. 060a/12

delük [Tr.]: Delik

d. 040b/12

d.+ ler 040b/11

dem [F]: An, vakit, zaman, dost, soluk, nefes

d. 004b/13, 007b/12, 008a/13, 008b/04, 010b/06, 016a/06, 031a/06, 041a/12,
049b/09, 050a/04, 053b/13

d.+ de iksırkıllur 018b/04

d.+ de 020a/13, 031a/07, 037a/13, 044a/08

aşl-ı d.+ den 017a/05

hem d. olasın 037a/03

deñiz [Tr.]: Deniz

d. 011b/06, 018b/02

d.+ de 011b/05

d.+ den 011b/05

d.+ i 040b/06

d.+ inde 032a/11

d.+ ne 056a/03

deḡlü [Tr.]: Kadar, denli

o d. 026b/05

derd [F]: Gam, keder, tasa , üzüntü

d. 003a/10, 003b/07, 031b/13

d.+ e 007a/03, 012b/04, 027b/03, 032b/09, 033b/04, 056a/10

d.+ i 005b/12, 026a/04, 026a/05

d.+ ine 005b/05, 007b/12, 008a/13, 026a/02, 028b/07, 037a/07, 037b/07,

041b/12, 044a/08

d.+ lere 007b/13

d.+ lerüḡ 007b/12

d.+ ümüze 042b/05

d.+ üḡ 030b/02

d.+ üḡe 019b/03, 057b/05

d.+ üḡi 042a/05

dergâh [F]: Tekke, kapı, dergâh, huzur

‘abd-i d. 049b/05

d.+ ina 039a/12

derkenar [F]: 1. Kenara yazılmış olan yazı, çıkma yazı 2. Kucaklama, kucaḡa alma

beytü’l-hārâm’ın d. 010a/14

dermân [F]: Takat, güç, derman

d. 005b/05, 007a/03, 007b/13, 012b/04, 026a/02, 026a/04, 026a/05, 027b/03,

031b/13, 032b/09, 037b/07, 044a/08, 056a/10

d. bulaydı 041b/12

d.+ ı degülsin 005b/12

d.+ ı 026b/03, 033b/13

d.+ ın 059a/12

d. idenler 037a/07

d. idesin 009a/13

d.+ umuz 042b/05

ders [A]: 1. Bir şeyi öğrenmek için öğretmenden azar azar alınan vazife 2. Tenbih, telkin, talimat, direktif 3. Akıl

d.+ i 016a/12

dervîş [F]: Allah için alçak gönüllülüğü ve fakirliği kabul eden veya bir tarikata bağlı bulunan kimse; fakir ve ihtiyaçlı kimse

d. 012a/03

d.+ idüm 033b/03

deryā [F]: Deniz

d. 007a/02

d.-y1 'ışk1 011b/06

'uşşāk-ı d.-y1 ma'ānī 012b/13

d.-y1 vahdet 006b/07, 031a/11, 054a/03

d.+ da 031b/01

d.+ dan 007a/04, 021b/04

d.+ ya 013a/01, 021b/04

dest [F]: El

d.-i restler 030a/04

destür [F]: Müsaade, izin, ruhsat

d.-ı ilāhī 020a/13

d. ider 032a/13

d. oldı 034b/04

devā [F]: İlaç, çare, tedbir

d.+ ya 030b/02

d.+ yı 033b/04

deve [Tr.]: Deve

d. 033b/09, 033b/10

devlet [A]: Bir hükümet idaresinde teşkilatlandırılmış olan siyasi topluluk

d. 009b/07, 021b/07, 034a/08, 056b/01

d.-i cān 053b/03

d.+ ine 039a/01

d.+ ini 051a/01

di - [Tr.]: Demek, söylemek

d.- di 002b/08, 039a/06, 046b/02, 049b/05, 056b/07, 059a/03, 059b/02

d.- diler 006a/03, 039a/08, 039b/04

d.- dügi 048b/05, 052b/06

d.- dük 015a/12, 016a/04

d.- düñ 016b/08, 019a/10, 021a/03, 023b/13, 028b/04

d.- mez 055b/08, 060a/12

d.- mezler 055b/12

d.- miş 057a/08, 058a/06

d.- mişler 052b/04, 054b/10

d.- r 002b/14, 037a/12, 040b/13, 017b/09, 024a/02, 032b/01, 037a/11, 040b/03,

041b/08, 048b/01, 049a/12, 055b/03

d.- rler 052a/07, 052b/09

d.- rleridi 059a/09

d.- ye 003a/01

d.- yenimiş 060a/04

d.- yicek 039a/06

d.- yüben 006a/13, 024b/01, 034a/11, 052a/05, 056a/07, 060a/10, 060a/13

d.- yüp 013b/13

didār [F]: Yüz, çehre, güzel yüz

‘uşşāk-ı d.-ı ilāhī 034a/06

dik - [Tr.]: Tayin etmek, bir yerin başına getirmek

d.- di 019a/01

diken [Tr.]: Bazı bitkilerin dal, yaprak, meyve kabuğu vb. bölümlerinde ve bazı hayvanların derisinde bulunan sert, ucu sivri ve batıcı çıkıntılardan her biri

d. 009a/05, 033b/10, 033b/12

d.+ ler 033b/11

dikensüz [Tr.]: Dikensiz

d. 009a/05, 009a/06

dil [Tr.]: 1. Tat alma organı 2. Gönül, kalp, yürek 3. Lisan

d. 003a/08, 007a/11, 012b/03, 021a/05, 022a/02, 031a/06, 031a/08, 034a/03,
037a/08, 040b/08,

048a/01, 049b/03, 053b/03, 054b/06, 059b/05

d.-i ‘āşık 012b/09, 057b/09

d.-i pāk 050b/02

d.+ de 014a/02, 020b/07, 037a/05, 044a/13, 049a/07, 052b/08, 052b/09, 053a/13
d.+ den 003a/13, 003b/01, 003b/08, 011a/10, 017b/11, 045a/07, 045b/13,
046a/01, 056a/13, 060b/05
d.+ e geldi 054b/06
d.+ e 021b/11, 035b/07
d.+ i 034a/01
d.+ ile 058a/05
d.+ in 018b/09
d.+ inde 002a/02, 008a/12, 026b/11, 033a/11, 059a/07, 060a/03
d.+ indeki 013b/04
d.+ inden 014b/03, 050a/08
d.+ ini 009b/10
d.+ ler 037b/01, 037b/03, 040b/07, 051b/02, 052b/11
d.+ lerdeki 057b/08
d.+ lere 057b/07
d.+ lerinde 047a/06
d.+ ümden 053b/08
d.+ ünde 006b/13, 015b/06
d.+ ünden 046b/13

dile - [Tr.]: İstemek, talep etmek, arzu etmek

d.- di 017a/04, 021a/08, 024b/02, 027b/06, 034a/09, 037b/11, 055a/07
d.- düğün 010b/09
d.- düm 018b/13
d.- gil 057a/08

d.- r 040b/07, 040b/09

d.- rdi 056a/11

d.- rise 015a/09, 033a/08

d.- rse 057a/11

d.- rseñ 010b/03, 025b/01, 025b/02, 029a/11, 036a/08, 049a/13, 051b/08,
054a/09, 056b/07

d.- ye 026a/13

dilek [Tr.]: İstek, arzu, rica

d. kılmış 057a/09

dilince [Tr.]: Diline göre

dillü d. 019b/08

dillü [Tr.]: Dilli

d. 059a/07

d. dilince 019b/08

dime - [Tr.]: Söylemek

d.- ye 033b/03

din - [Tr.]: söylenmek, denilmek

d.- di 016a/12

dīn [A]: Allaha inanma ve bağlanma

d. 022a/06

‘ilm-i d. 015b/01

d.-i muhammed 049a/07

d.+ de 049b/04

d.+ den 014a/08, 026a/03, 035a/12, 045a/11

'ayn-ı d.+ dür 050a/06

d.+ e 006a/03, 024b/01

d.+ i 048a/07, 049a/12

d.+ ile 048b/01

d.+ in 032a/01, 048a/05

d.+ ini 026b/02

d. tutasın 049a/13

dinil - [Tr.]: bkz. din-

d.- ür 054a/05

dingle - [Tr.]: Dinlemek

d. 014a/10, 014b/03, 026a/05, 027b/13, 037a/11

d.- risenj 048a/03

d.- yelüm 041a/05

d.- yen 040a/09

d.- yenler 058a/01

d.- yesin 023b/12

d.- yesiz 058a/05

dir - [Tr.]: dermek, toplamak, bir araya getirmek

d.- erdi 056a/08

dır [F]: Geç, çoktan, uzun müddet

d.+ iken 009a/11

direk [Tr.]: 1. Ağaçtan veya demirden yapılan uzun ve kalın destek 2. Sütun.

3. Değerli, saygın, önde gelen kimse

d.+ dür 006a/03, 028b/04

diril - [Tr.]: Güçlenip canlanmak

d. 014a/11

d.- di 017a/01, 017b/07, 023a/04, 035b/10

dirilt - [Tr.]: Canlandırmak

d.- ür 046a/11

dirlik [Tr.] : 1. Canlılık, canlı olmak 2. Düzen huzur 3. Yaşayış, hayat, düzen 4.

Ödenek

d. 024a/06, 034a/12, 042a/09, 051a/11

d.+ i 024a/13, 034b/13

d.+ ini 014a/02

dirme - [Tr.]: Canlandırmamak

d.- ye 025b/11

div [F]: Dev

d.+ lerine 051a/05

dīv [F] : bkz. div

d. 036a/11, 036a/12

diye [Tr.] : 1. Herhangi bir yargıya vararak. 2. Niteleyerek. 3. Diyerek

d. 006a/01

diyü [Tr.]: bkz. diye

d. 002a/05, 009b/02, 014a/07, 020a/13, 032a/07, 050a/01, 056a/05

dost [F]: Ahbap, arkadaş, yakın olan kimse

d. 059a/02

d.+ ın 058b/08

dök - [Tr.]: Akıtmak

kanı d.- di 060a/10

d. 042a/07

d.- e 030a/05

d.- er 030b/06

d.- esin 049b/02

d.- ibenüñ 060a/02

d.- üp 027a/03

dökil - [Tr.]: 1. Serpilmek, saçılmak 2. Akmak

d.- e 026b/11

dökül - [Tr.]: bkz. dökil

d.- di 022b/12

d.- se 026b/12

dölen - [Tr.]: Sükûnet bulmak, huzura kavuşmak, temayül göstermek

d.- di 012a/08

dön - [Tr.]: 1. Yönelmek, yüzünü döndürmek 2. Değişmek, bir hal kazanmak 3. Geri dönmek 4. Vazgeçmek 5. Benzemek

d. 013b/03, 029a/08, 031b/09, 040a/05

d.- di 005b/10, 016a/12, 036a/10, 043b/06, 043b/07, 050b/03, 055a/12, 055b/08

d.- er 009a/03, 037b/02

d.- miş 037a/10

d.- mişidi 043a/05

d.- üben 025b/08

d.- üp 025b/05, 043b/10

döndür - [Tr.]: Yüzünü dönürmek.

d. 005a/09

beytü'l-harām'a d.- esin 010a/09

dördüncü [Tr.]: Dördüncü.

d. 008a/05, 027b/09

d.+ sidür 010b/10

dört [Tr.]: Dört

d. 028b/09

du'ā [A]: Allah'a yalvarma, niyaz.

d. 052b/07

d.+ dan 013b/04

d.+ dur 047b/10

dūn [A]: 1. Aşağı aşağılık. 2. Alçak, soysuz kimse.

d. 028a/02

dur - [Tr.]: bkz. tur-

d.- dı 029b/13

d.- ur 010b/02, 010b/11, 032a/02, 052b/10, 059b/13

bāda d.- ur 041b/06

bölük d.- ur 046a/10

hāşiyet d.- ur 033a/04

maluñ d.- ur 059a/03

nefsün d.- ur 058b/02

şıdķuñ d.- ur 044b/05

dūr [F]: Uzak

d. 021a/11

d. olduğına 039a/05

d. olur 055b/11

durdur - [Tr.]: Döndürdü.

d.- dı 013a/08

durdurma -[Tr.]: Döndürmek

d.- ya 020a/12

durur (<tur-ur) [Tr.]: Ekeylemin bildirme kipi 3. Tekil kişi ekinin {-dIr} özgün

biçimidir

anlar d. 003a/07

aşluğ d. 022b/09

cāyız d. 015a/03

düzdüği d. 025a/08

‘ālim d. 016b/11

gözgisi d. 005b/02

ħađ d. 005a/01

ħüsni d. 002b/11

‘ışkı d. 009a/06

‘ilmi d. 002b/11

ħahrı d. 002b/12

ħarađulık d. 025a/03

kim d. 019b/04

luğfi d. 002b/12

ol d. 002b/08, 031a/09

şavmı d. 023b/03

vaḳfa d. 028b/10

duymak [Tr.]: Duymak, işitmek, hissetmek

d.+ ıla 003b/01

dü [F]: İki

d. 003b/08, 006a/10, 007b/02, 010b/06, 010b/07, 011b/10, 023a/12, 025b/08,
038a/10, 038b/08, 047a/03, 047a/06, 048b/04, 054b/09, 055a/07, 057b/02

düdük [Tr.]: Ney

d.+ den 041a/05

düğün [Tr.]: Düğün

d. 015a/08, 034b/03, 035a/06, 035a/13, 036a/06, 036a/08

d.+ dür 034b/07, 036a/06

dün [Tr.]: Gece

d. 019a/09, 023b/10, 024b/09, 025a/09, 025a/11, 029a/12, 030a/06, 041b/04,
042b/11, 045b/07, 049b/02, 052a/12

bī-vāsıta d. 055b/02

d.+ de 045a/03

d.+ den 036a/10

d.+ dür 028a/04

d.+ e 025a/03, 042b/12

d.+ idür 016a/05, 044b/07

d.+ üñüz 034a/08

dünye [A]: bkz. dünyā

d. 028a/04

d.+ dan 026a/10

dünyā [A]: İçinde yaşadığımız âlem

d. 026b/12, 030b/10, 032b/06, 032b/10, 033a/02, 038b/10, 039b/04, 042b/07,
043a/07, 044b/11, 056a/06, 056a/11, 056b/13, 058a/02, 058a/10, 058a/11,
060b/13

ḥubb-ı d. 027a/05

ḥubb-i d. 026b/09

māye-yi d. 026b/11

meyl-i d. 044b/11

d.+ da 055b/04, 056b/13

d.+ sını 027a/06

d.+ ya 032b/12

d.+ yı 027a/01

dünyālik [A]: Para, mal ve zenginlik

d.+ e 020a/12

dünye [A]: bkz. dünya

d.+ den 039b/11

dünyelik [A]: bkz. dünyālik

d.+ den 043a/11

dünyī [A]: bkz. dünya

d. 008a/02, 010b/12, 020b/10, 030a/13, 058b/02

d.+ de 055b/05

dür - [Tr.]: Sarmak, kapamak

d.- i 011b/06

d.- iş 012a/11

dür [A]: İnci

d. 021b/04

dürdün -[Tr.]: Giyinmek

d.- di 013a/08

dürdür - [Tr.]:Sardırmak, kapattırmak

d.- di 013a/08

dürlü [Tr.]: Çeşit çeşit, türlü

d. 020a/06, 025b/03, 042b/12, 044b/03, 044b/04, 046b/01

dürr [A]: bkz. dür

d. 021b/11, 021b/05

dürüt -[Tr.]: Türetmek, peyda etmek

d.- di 055a/10

düş - [Tr.]: Konmak, inmek,çaresiz kalmak, aciz, mağlup olmak, taraf olmak

d.- di 029b/12, 037b/05, 059b/08

‘aksi d.- di 038b/13

ele d.- di 043b/06

muḥālif d.- di 048a/06

d.- düğinden 005b/10

d.- düğün 023b/13

ayağdan d.- dük 040b/04

d.- düm 024a/03

d.- düğ 041b/01

d.- e 018b/09, 025b/13, 033a/11, 053a/10

dārü'l-fakīye d.- e 053a/09

yüzin d.- e 033b/02

d.- enler 039a/08

d.- er 045a/09

vebāli boynuna d.- er 016a/11

d.- erdi 056a/09

d.- erlerdi 059a/11

d.- erse 053a/06

āyīne d.- miş 053b/09

d.- üp 042a/11

yüzin d.- üp 033b/04

d.- üpdür 047b/06

düş [Tr.]: Rüya

d.+ de 050b/12

d.+ inde 020a/09, 047b/09

düş - [Tr.]: Takip etmek

d.- er 060a/12

düşmen [F]: bkz. düşmān

d. 058b/11, 059a/02

d.+ a 036a/04

d.+ in 058b/08

d.+ lerin 058b/07

d.+ üñ 030a/12

düşmān [F]: Düşman, yağı

d. 059a/03

düşme - [Tr.]: Düşmemek

d.- din 035b/11

d.- ye 011b/11, 027a/07

d.- yesin 021a/11

düşmenlik [Tr.]: Düşmanlık

d.+ i 029b/13

düşvār[F]: Zorluk, sıkıntı

d.+ ı 031b/02

düz [Tr.]: İyi, hoş, düzgün

d. 003a/04, 040b/03

d.+ e 025b/10, 034a/09, 055a/07

d.+ ile 014b/10

düz - [Tr.]: Dizmek, tanzim etmek, meydana getirmek

d.- di 019a/01, 025a/07, 035a/02, 037a/09, 037a/12

d.- dügi durur 025a/08

d.- e 037b/11

d.- en 037a/09

d.- ersin 059b/02

d.- esin 042b/07

düzen [Tr.]: Tertip, nizam

d. 040b/01

düzet [Tr.]: Tanzim etmek, tertip etmek

d. 013a/02

düzül -[Tr.]: Tanzil edilmek, dizilmek

d.- di 039b/02, 043b/01

ebed [A]: Sonu olmayan gelecek zaman.

e. 053a/03, 053b/01

e.+ dūr 018a/10

ebü'l_ervāh [Tr.]: Canlar, hayatın cilveleri

e.+ ı līkin 038b/03

eczā [A]: Parçalar, kısımlar

e.+ sın 021b/12

edeb [Ar]: İyi terbiye, naziklik, usluluk, zariflik

e.+ den 048b/12

ednā [A]: 1. Pek aşağı, en bayağı, çok alçak. 2. Az, pek az.

e. 007b/10

efḍal [A]: 1. Ziyâdeler, fazlalar. 2 . İhsanlar, meziyetler, lûtuflar, iyilikler

e. 012a/07

e.+ idür 045b/12

efḡān [F]: İstirapla haykırma, bağırıp çağırma; inleme, bağırışma

e. ider 040b/11

efḡār [A]: Çok fakir, en fakir

e. 016b/08

efṣān [F]: Saçan, serpen, dağıtan, silken

e. 007a/03

eger [F]: Şayet, eğer

e. 003a/09, 005a/01, 005b/01, 006b/04, 008a/03, 008a/09, 008b/06, 009b/01,
012a/12, 012b/02, 012b/05, 013b/09, 013b/11, 014b/03, 014b/11, 015a/01,

015a/05, 015a/09, 015a/10, 015b/09, 016a/10, 016b/01, 016b/08, 017a/08,
017b/04, 018b/02, 020a/06, 021b/06, 022b/03, 025a/04, 025a/06, 026a/02,
026a/07, 026b/06, 028a/09, 028a/10, 028b/08, 028b/13, 029a/05, 029a/06,
029a/07, 032a/06, 032b/06, 032b/13, 033a/06, 033a/08, 036b/07, 037a/01,
041a/04, 042a/10, 045a/02, 045a/13, 045b/07, 045b/08, 045b/10, 049a/12,
050a/02, 050a/08, 051a/12, 053a/06, 053a/09, 054b/11, 058a/05, 058a/07,
058a/08, 059b/04

in‘ām-ı bī-ḥad e. 027a/08

kār-sāzuḡ e. 008a/12

reh-nümāyı e. 014a/05

egerçi [F]: Her ne kadar, şayet, gerçi

e. 002b/03, 010a/05, 023a/09, 023a/11, 031a/13, 034b/12, 050b/09

fāḡr-ı ‘ālem e. 002b/08

eglen - [Tr.]: Kalmak, beklemek, eğlenmek

e.- e 054a/13

ehl [A]: Sahip, mâlik, mutasarrıf olan; maharetli, usta, kabiliyetli, becerikli; bir yerde oturan

e.-i bid‘ātıla: İslâmlıġın genel kurallarına uymayan kimse veya topluluk 013b/07

e.-i hidāyet 059b/01

e.-i imtiḡānsın 012b/01

e.-i inkār 049a/01

e.-i ‘irfān 036b/04

e.-i ‘isyān 046a/12

e.-i kerāmet 010a/05

e.-i rezk 049a/01

e.-i siyādet olurısa 015a/05

e.-i şekāvet 049a/06

e.-i şer‘ 015a/01, 022a/05, 054b/10

e.-i şöret 048b/10

e.-i temkīn olasıñ 036a/13

e.-i vera‘dur 033a/05

e.-i zāhir 033b/09

e.+ i 005a/12, 015a/09, 016b/09, 019b/05, 047b/01, 048b/10

e.+ ile 008b/04

e.+ ine 005a/13, 015a/10, 015b/13, 016b/03, 045b/11, 048a/13, 050b/04, 051a/08

e.+ inüñ 009a/04

e.+ iyile 033b/03

e.+ üñ 032a/07

ek - [Tr.]: Saçmak, serpmek; ekin ekmek

e.- di 035b/07, 036a/05

e.- esin 057b/07

ekl [A]: Bir şeyi yemek

e. 022a/08

ekme - [Tr.]: Saçmamaya

e.- ye 020a/07

eksilme - [Tr.]: Azalmamak

e.- yiser 043b/03

eksük [Tr.]: Eksik, az

e.+ in 032b/04

e.+ üm 017b/09

eksüklüg [Tr.]: Eksiklik

e.+ üñe 019a/08

ekşer [Tr.]: En çok, daha ziyâde

e. 019a/02

el [Tr.]: El

e. 009b/06, 013a/04

e.+ de tütüpdür 049a/07

e.+ de 053a/13

e.+ den kıomaz 056a/13

e.+ den üzdi 037a/12

e.+ den 030b/03, 031b/12, 034a/07, 035b/11, 035b/13, 045b/13, 046a/01,
046a/08, 053a/10, 054b/09

e.+ e düşdi 043b/06

e.+ e 017b/02, 030a/05, 030a/12

e.+ i irmezdi 053b/01

e.+ i 011a/01, 015a/10

e.+ in 004b/10, 013a/06

e.+ inde 008a/05, 012b/11, 026b/11, 043a/01, 054b/02, 058b/02

e.+ inden 011b/10, 013a/05, 014b/03, 018b/03, 025b/10, 026a/09, 026a/11,
028b/05, 034b/09,

040a/06, 050a/08

e.+ ine 013b/06, 030b/06, 037b/08

e.+ iyile 057a/04
e.+ iyile 042a/07
e.+ lerde 002b/10
e.+ leri 017b/02
e.+ lerinde 047a/06, 047b/07
e. urdı 024a/01
e.+ üñ 036b/06
e.+ üñde 006b/13, 016b/10
e.+ üñden 046b/13, 051a/10
e. yudı 060a/01
e. yumadılar 051b/06
e. yu 051b/08

elestü [A]: Allah'ın, ruhları yarattıktan sonra "elestü bi-rabbiküm = ben sizin Rabbiniz değil miyim?" dediği zaman, insanların yaratılış başlangıcı, [elestü = değil miyim]

e. 039a/06

emek [Tr.]: Emek, zahmet

e.+ dür 033b/10

emi [< Ar amm]: Amca, emmi

e. 059a/12

emîn [A]: Emniyet sahibi, korkusuz; birine emniyet eden, güvenen; şüphe etmeyen; kendisine güvenilen

e. olma 049b/08

emînlik [Tr.]: Emniyet ve güven

e. 028a/13, 029b/06

e.+ dūr 027b/10

emir [A]: İş buyurma, buyruk, buyrultu

nehy-i e.+ i: Emretme ve yasak etme 039b/09

emīr [A]: Bey, reis, bir ülkenin beyi

e. 016b/04, 028a/13, 029b/11

e.+ e 016a/13, 016b/02

e.+ i 028b/03, 030a/07

e. oldı 029b/09

e.+ üñ 030a/08

emīr_ḥāc [A]: Haç ibadeti yapanlara başkanlık eden kimse, hacılar reisi

e.+ uñ nefīri 030a/07

emīri'l_mü'min [A]: Hz. Ebubekir

e.- mü'minin 018a/02

e.+ in ol 018a/05

emmāre [A]: Emreden, emredici, cebreden

e.+ den 050b/03

emr [A]: bkz. emir

e.-i ḥaḳ'dan 041a/09

e.-i ḥüdā'nuñ 055a/06

e.-i kün oldı 030a/09

e.-i kündür 036a/06

e.+ ine 006a/08

e.+ üñ 016b/01

enbiyā [A]: Müstakil şeriat sahibi olmayan peygamberler, yalvaçlar

e. 035b/01

e.+ dan 019b/11, 047b/01

e.+ dur 044a/12

nesl-i e.+ dur 016b/09

e.+ nuḡ 038b/13

e.+ yı 030a/11

ender [A]: Nâdir, çok seyrek ve az bulunan

e. 053b/06

envā' [A]: Çeşitler, cinsler

e.+ ı 044b/01

envār [A]: Nurlar

e.-ı 'ibâdet 004b/02

er [Tr.]: Yiğit, kahraman; koca, eş

e. 013b/09, 050b/05, 055a/05, 056b/01

e.+ de 013b/10

e.+ den 057b/05

e.+ i 050a/13

e.+ idür 030b/10, 036b/08, 048a/09

e.+ ine 012b/06, 024b/01, 051a/05

e. olasın 051a/08

e. oldı 035b/06

e. olunca 057b/06

er - [Tr.]: Yetişmek, olgunlaşmak; ulaşmak; eğer

e.- mişidi 056a/12

erbāb [F]: Ehil, muktedir

e.-ı şoḥbet 010b/10

eren [Tr.]: Ermiş kimse, veli

e.+ ler 057b/03

eri [Tr.]: Yetiştiren, ulaştırıcı

e.+ dür 046a/13

e.+ nūḡ 046b/11, 048a/05

erişdür -[Tr.]: Yetiştirmek, ulaştırmak

e.- e 030a/04

erit - [Tr.]: Harcıyıp, tüketmek

e.- di 022b/13

erkān [A]: Esaslar, destekler; direkler, sütunlar

e. 005b/01, 022a/05, 027b/08, 054b/10, 056b/05

ṭālib-i esrār-ı e. 007a/07

e.-ı İmān 005a/09

beyan-ı sırr-ı e.-ı şalāt-ı bāṭinī 007a/06

e.+ ı 006a/01, 008b/03, 023b/09

e.+ ını 028b/09

erlik [Tr.]: Yiğitlik, kahramanlık, erkeklik

e. 013b/10, 034a/12, 051a/11, 056b/06

ervāḡ [A]: Ruhlar

e. 039a/09

erzān [F]: Uygun, layık

e. 050a/09

esbāb [A]: Sebepler

e.-1 sāzı 037b/11

e.+ ını 017b/04

eşer [A]: Nişan, iz, alâmet, tesir

e. 054a/06

e.+ den 054a/11

e.+ ler 027b/05, 029a/10

e.+ lerden 027b/05

esfel [A]: En sefil, pek aşağı

e.+ ine 041b/01

esîr [A]: Savaşta düşman eline düşen kimse, tutsak; kul, köle

e. olmuş 037b/01

esmā [A]: İsimler

e. 054a/08

e.+ sın 031a/08

esrār [A]: Gizlenen ve bilinmeyen şeyler, aklın eremeyeceği işler

e. 021a/13, 025b/07

‘ilm-i e. 036b/13

ṭālib-i e.-1 erkān 007a/07

e.-1 ḥaḳ 051a/10

e.-1 ilāhī 020b/06

e.-1 ma‘ānī 050b/11

e.-1 nihānı 054b/06

āyīne-yi e.-ı rahmān 053b/09

e.-ı ta‘līm kılalar 025b/12

bī-zübān e.+ ı 031a/09

e.+ ıdur 011b/07

e.+ in 003b/04, 047b/12, 051b/02, 055a/01

e.+ ina 008b/04, 034a/02, 037a/03, 051b/09

e.+ mı 040b/07

e.+ ıyıla 014b/09

e.+ nuḡ 003a/01

esved [A]: siyah, kara

e. 028b/13

eşbāḥ [A]: Şahıslar, dünya ile ilgili şeyler

e. 039a/09

eşek [Tr.]: Eşek, hayvan

e.+ den 042a/11

et - [Tr.]: Etmek, yapmak

vaḳf e.- en 033a/09

et [A]: Et

e.-tevhīd ü: Birlik 054b/01

etek [Tr.]: Etek

e.+ in 056a/13

e.+ ini 045b/13

e.+ leriyle 002b/02

e.+ lerüḡ 002b/04

eṭrāf [A]: Civar, yöre, etraf

e.-ı ‘ālem 050a/02

ev [Tr.]: Ev, hane

e. 007b/10, 056b/03

e.+ de 030b/11, 040a/01, 043b/11, 043b/12

e.+ den 009a/06

e.+ idür 030a/13, 038a/10

e.+ in 009a/02

e.+ inde 022a/08, 029b/07

e.+ ine 036b/03

e.+ üñi 057a/04

evlād [A]: Çocuklar

e.+ ı 016b/11

evliyā [A]: Veliler, ermişler

e. 044a/12

beyān-ı rumūz-ı e. 046a/04, 048a/02

e.+ dan 012a/12, 013b/04, 019b/11, 024a/09, 055a/02

e.+ dur 018a/12, 035b/01, 048a/08

e.+ nuḡ 013b/12, 013b/13, 030b/06, 040b/09, 041a/05, 046a/06, 048a/03,

055a/04

rūḡ-ı e.+ nuḡ 039a/02

e.+ ya 003a/06, 030b/02

e.+ yı 014a/04, 030a/11

evtār [A]: Yaya gerilmiş teller

e. 038a/06

e.-ı çengi 037a/09

evvel [A]: Önce, ilk olan

e. 009b/04, 012a/03, 019b/11, 054a/05

‘aql-ı e. 038a/11

rükn-i e. 007a/10, 008a/02

e.+ deki 022b/12, 044a/03

şart-ı e.+ dür 008b/07

e.+ ini 008a/07, 009b/10, 044b/12

e.+ ün 023b/13

evvelki[A]: Önceki, birinci, ilk olan

e. 033a/13, 060b/09

e.+ ye 054b/13

ey [A]: Nida için ve nidaya cevap için kullanılır; "hey, yahu, bana bak!" gibi

mânâlara gelir

e. 006b/04

eyā [A]: "ey, hey!" mânâsına gelen ve Arapça kelime ve terkiplere giren nida edatıdır

e. 034a/06, 037a/07

eyle - [Tr.]: Yapmak, işlemek; buyurmak, söylemek; yardımcı eylem etmek

e.- di 002a/03

şer‘ e.- di 013a/13

e.- diler 039a/13

e.- mekdür 008b/11

e.- miş 003b/06, 010b/11, 024a/12

cem' e.- miş 048b/08

inkār e.- miş 056b/04

maḥv e.- miş 054a/03

redd e.- miş 056b/09

e.- r 030b/05

yoğ e.- r 047a/02

e.- se 025a/06

şart e.- se 054b/13

ḳurbān e.- sūn 033a/08

e.- ye 002b/05

ṭaleb e.- ye 026b/10

şāğ e.- yen 043b/05

e.- yūp 047b/12, 055a/13

e. 008a/01, 019a/08, 047b/13 (Emir)

ḥizmet e. 052b/05 (Emir)

ḳabūl e. 014a/07 (Emir)

pā-bendini luṭf e. 040b/03 (Emir)

terk e. 052b/06 (Emir)

eyle [Tr.]: Öyle

e. 013a/06, 033b/11, 034a/10

eyleme[Tr.]: Tutma, kılma

e. 003b/03

eyleme - [Tr.]: Tutmamak, kılmamak, yapmamak

e.- ye 007b/03

sehv e.- yesin 014a/11

eylemek [Tr.]: Eylemek işinin adı

‘ahd e. 060b/13

cehd e. 060b/13

e.+ dür 013a/04

қаза e.- e 029a/08

eylük [Tr.]: İyilik, güzellik

e. kılan 058a/13

e.+ lerine 004a/09

e.+ lerüñ 003b/11

eymān [A]: Andlar, andıçmeler, büyük yeminler

beyān-ı sırr-ı e.-ı ma‘nevī 060b/07

eyü [Tr.]: İyi

e. 038a/03

e.+ sin 014b/13

ezel [A]: Başlangıcı olmayan geçmiş zaman, öncesizlik

e. 029b/02, 031a/13, 033b/03

e.+ de 037b/11

e.+ den 022b/10, 024a/07, 024b/07, 032a/04, 035a/13, 038a/01, 038a/13,

041b/09, 053a/03, 053b/01, 055a/08

‘ışk-ı e.+ dür 005a/06

fahr [A]: Kıvanç, onur, şeref, büyüklük, ululuk

f.-ı ‘ālem 017b/05

f.-ı ‘ālem Hz. Muhammed 049b/05

f.-ı 'ālem egerçi 002b/08

f.+ ı 048b/12

faķih [A]: Fıkıh (din, Şeriat) ilminin ũstadı

f. 053a/09

faķir [A]: Zengin olmayan, yoksul, parasız, züğürt

f. 012a/05

f.+ uŕ 012a/07

faķir [A]: bkz. faķir

f. 015a/02, 016b/05

f.+ e 016a/13, 016b/02

f. olur 015a/08

faķr [A]: Fakirlik, yoksulluk, muhtaçlık, züğürlük

da'vā-yı f. ola 026b/11

FAķ [A]: Ayrılık, başkalık; iki veya daha çok Şey arasındaki ayrılık

f. itmediler 039b/09

fānī [Tr.]: Ölümlü; geçici

f. 010a/02, 033b/07, 056b/13

küll-i f. 007b/04

f. degülsin 005b/12

f. ola 007b/07

f. olsun 059b/11

f. olunca 060b/03

f. ol 007a/02

FAż [A]: Allah'ın, işlenmesi kat'î olarak lüzumlu, terki günah olan emirleri. [namaz;

oruç; hac; zekât gibi]

f.+ a 013a/13

f.+ ı 013b/01, 013b/03, 014a/08, 028b/09

f. olupdur 031b/04

f.+ ıyla 013a/13

faşl [A]: Ayrıntı; ayırma, ayrılma; kesme; kesinti; bölüm

f.+ uş 041a/07

fâriğ [A]: Vazgeçmiş, çekilmiş; rahat, asude

f. 029b/05

fecr [A]: Sabaha karşı, Güneş doğmadan önce, ufkun gün doğusu tarafından görünen

aydınlığı, tan yerinin ağarması

f.-i şānī 022a/07

fehim [A]: bkz. fehm

f. 002a/05

fehm [A]: Anlama, anlayış

f. 002b/14

felâh [A]: Kurtuluş, selâmet, onma

f.+ a irdi 035b/06

f.+ a 034b/02

f.+ uş 035a/05

felek [A]: Gökyüzü, semâ

çarh-ı f.+ den 053a/01

fen [A]: Sınıf

küll-i f.+ den 016b/04

fenā [A]: Yok olma, yokluk, geçip gitme

f. 006a/12, 031b/03, 032a/11, 043b/03

f. bula 054a/13

f. bulmak 007b/01

f. bulmuş 020a/02, 047a/11

f.+ dur 044b/11

fer‘ [F]: Parlaklık, aydınlık, kuvvet, nüfuz, iktidar

f.+ a 006a/07

f.+ i 049a/10

f.+ inden 006a/05

f.+ uñ 006a/05

f.+ üñi 022b/01

fer‘i [F]: bkz. fer‘

f. 006a/02, 022a/13

fermān [F]: Emir, buyruk; [evvelce] pâdişâh tarafından verilen yazılı emir, berat,
buyrultu

f.+ umuz 042b/05

ferr [F]: bkz. fer‘

f.+ in 022b/13, 023a/08

fesād [A]: Bozukluk, bozguncu

f.+ a 029a/07

f.+ ı 045a/05

feth [A]: Açma, açılma

f. olundı 003b/13

- feyz** [A]: Bolluk, çokluk, verimlilik, fazlalık, gürlük, ilerleme, çoğalma
‘ilm-i f. ider 050b/01
f. idesin 051a/09
f.+ ine 050a/13, 019b/04
f.+ ini 051a/13
- fisk** [A]: Hak yolundan veya hak yoldan çıkma, Allah'a karşı isyan etme; dinsizlik, ahlâksızlık
f. 048a/10
f.+ ı 011a/11, 053a/02
- fi** [A]: Baha, kıymet, içinde
f. 046a/04
- fi‘l** [A]: İş, kâr, amel
f.-i şerrinden 046b/10
f.-küfr gel 048a/02
f.+ i 043a/13
- firāk** [A]: Ayrılık, ayrılma
f.+ ı 020a/01, 054a/12
f.+ ın 040a/04
- firāvān** [F]: Çok, bol, fazla, aşırı
f. 021a/05
- fir‘avn**[A]: Eski zamanlarda Mısır hükümdarlarına verilen unvan; Allahlık iddiasında bulunduğu için Hz. Musa'nın mücâdele ettiği Mısır hükümdarı
f. 018b/03
f.+ uñı 016b/13

firdevs[A]: Cennet, uçmak

f.-i a'lā 026b/09

f.-i ḡānī 058b/06

firenk [Fr.]: Anglosakson, Cermen ya da Latin soylarının birinden olan kimse;

Osmanlıların Avrupalılara, özellikle de Fransızlara verdiği ad

f.+ i 044a/03

fitne [A]: Fesat, arabozma, karışıklık, ihtilâl

f. 003b/12

f. kılmaya 028b/12

furşat [A]: Uygun zaman, elverişli durum, faydalanma sırası, elden kaçırılmayacak

faydalı vakit, hal ve münâsebet

f. 004a/08

fużül [A]: Lüzumsuz, fazla şey veya söz

f.+ üñ 049a/11

fürqat [A]: Ayrılık

f. 054a/13

f.+ ı 010b/07

ḡāfil [Tr.]: Gaflette bulunan, ihmâl eden, ilerisini iyi düşünmeyen, dikkatsiz,

ihtiyatsız, dalgın, tembel

ḡ. 058b/10

ḡ. olma 049b/07

ḡaflet [A]: Gafillik, boş bulunma, dalgınlık, dikkatsizlik, ihtiyatsızlık

ḡ. 053b/04

ḡāh [F]: Zaman bildiren edat

taht-ı g.+ a 043a/02

taht-ı g.+ ı 009a/07

ġāhī [F]: Bâzan, ara sıra

g. 052b/12

ġālib [A]: Üstün gelen, yenen

ğ. kıllur 058b/07

ğ. ola 026a/13, 033a/10

ġam-gīn [A]: Kederli, tasalı, hüzünlü

ğ. 009b/02

ġammāz [A]: Birine, iftira ederek zarar veren, münafık, fitneci, koğucu

ğ.-ı cihānsın 012b/01

ġanī [A]: Zengin, varlıklı, bol, doygun

ğ. olmış 018a/09

ġaraz [A]: Hedef, gaye, maksat, meyil, istek

ğ.+ suzın 055a/10

ġarb [A]: Güneşin battığı taraf, günbatısı, batı

ğ.+ ı 042b/10

ġark [A]: Boğulma, boğma

ġarq [A]: Boğulma, boğma

ğ. 006b/06

ğ.+ a 054a/03

ğ.+ ıdı 041a/13

ğ. ider 009a/04

ğ. itdi 016b/13, 031b/02, 032a/07

ğ. itmese 031a/11

ğ. ola 035b/05, 044a/05

ğ. olan 048b/06

ğ. olmayaydum 041b/08

ğayb [A]: Gizli olan, göze görünmeyen şey, kayıp; belirsiz, bilinmeyen şeyler

ğ. 038a/02

‘ālem-i ğ.+ a 038a/09

ğaybet [A]: Aleyhinde bulunma, arkasından söyleme, çekiştirme, dedikodu yapma

ğ. kıllurlar 015b/13

ğāyet [A]: Nihayet, uç, son

ğ. 051b/12

ğayr [A]: Ayrı, başka, özge, artık, diğer, değil

ğ.+ a 010b/04, 048b/06, 057a/02, 057a/04

küll-i ğ.+ ı 007a/09

ğ.+ ın 009a/12

ğ.+ ına 052a/12

ğ.+ ımı 016b/10, 021a/03, 044b/02, 057b/01

ğ.+ uñı 010b/05, 012b/10

ğayrı [A]: bkz. ğayr

ğ. 053a/08

ğāzi [A]: Gaza eden, ordunun başına geçen, savaşan; savaştan sağ ve muzaffer dönen

ğ. 004a/07

gece [Tr.]: Gece

g. 024b/12

geç - [Tr.]: Vazgeçmek, bırakmak, öte tarafa geçmek, zamanın geçmesi

g.- di 017b/11, 031b/05, 055b/01, 060a/01

g.- e 016b/02, 053a/01, 054b/07, 016a/09

g.- emez 010a/06, 024b/03

g.- en 030b/13, 055b/02

g.- er 024a/06, 030b/07, 039b/04

nāzı g.- erdi 053b/02

g.- meye 033a/03

g.- mez 011a/01

g.- mezse 020a/04

g.- mişidi 043a/11

g.- üben 058a/09

g.- üp 025b/12, 029a/08, 049b/01, 052b/07

geçme -[Tr.]: Geçmek olumsuzu

g.- se 015a/01, 016a/04

g.- si 020a/05

geçmek [Tr.]: Geçmek işinin adı

g. 015b/03, 024b/13

g.+ üñ 016a/05

geçür -[Tr.]: Geçirmek, zaman harcamak

g.- em 020b/02

g.- ür 047a/02

g.- ürlerdî 059a/13

gehî [F]: bkz. gâhî

g. 024a/04, 024a/05, 024a/06, 042b/12, 052b/12, 056a/11, 059a/13

gel - [Tr.]: Gelmek, ulaşmak, doğmak, konuşmak

g. 005a/08, 007a/02, 007b/13, 009a/12, 011a/03, 011b/12, 012b/13, 014a/10,
016a/07 018a/07, 022a/13, 023b/01, 024a/02, 026a/12, 026b/07, 029a/10,
032b/03, 036a/11, 040a/05, 041a/05, 042a/05, 044a/11, 044b/12, 047b/08,
050a/03, 051a/01, 055a/01, 056b/07, 057a/12, 058a/09, 060a/05

fi'l-küfr g. 048a/03

g. için 021b/11

g.- di 004a/09, 016b/13, 017a/08, 017b/08, 020b/12, 035a/01, 039b/10, 040a/05,
040b/06, 047b/01

dile g.- di 054b/06

turı g.- di 030a/09, 039a/12

g.- dügidür 035a/13

g.- düginden 016a/03

g.- dügündür 023a/01, 025a/01

g.- dük 048b/02

g.- e 007b/07, 008a/10, 017a/04, 020a/13, 035b/13, 045b/03, 045a/07, 060b/04

muvâfık g.- e 016b/01

g.- en 024a/07, 038b/11

g.- medin 041a/07

g.- mez 018b/11

g.- miş idi 024b/07

g.- miş 021b/12, 041a/03

g.- seņ 006b/04

g.- üben 010a/04, 034b/03

g.- üņ 007a/07, 014b/07, 035a/02, 037a/09, 040b/10, 042b/09, 058a/01

bī-niyāzuņ g.- üņ 037b/06

g.- üp 015b/13, 018b/07, 031b/05, 041a/06

g.- üpdür 013a/13, 017b/05, 026a/06, 031b/04

g.- ür 009a/03, 009a/04, 040a/08, 043a/03

g.- ürler 046a/08

gelme -[Tr.]: Gelmek olumsuzu

g.- se 007b/11

g.- yeydüm 041b/08

genc [Fr.]: Hazine, define

g. 024b/06, 059b/12, 059b/13

g.+ idi 055a/08

g.+ idük 029b/02

g.+ imiş 060a/03

g.+ inde 022b/10, 038a/01

g.+ ini 004a/05, 054b/09

ger [F]: Eğer, şayet

g. 015a/03, 016b/06, 018b/04, 028a/11, 032b/12, 033a/07, 035b/03, 036a/04,

045a/06, 045b/03, 047b/09

gerçi [F]: Her ne kadar, ise de

g. 002b/01, 015b/10, 017a/02, 036b/05

gerek [Tr.]: Lazım

g. 032b/13, 033a/07, 035b/03, 044b/04

g.+ dür 002b/05, 011b/04, 014b/13, 026b/05, 027a/03, 028b/04, 028b/09,

029a/04, 029a/08, 032b/09, 034b/01

g.+ lü 009b/04

g. oldı 030a/02

gerek -[Tr.]: Lazım olmak

g.- mez 010a/03

g.- mezken 026b/09

gerekse - [Tr.]: İhtiyaç hissetmek

g.- r 002b/03

getür - [Tr.]: Alıp gelmek, getirmek

g.- di 027a/05

g.- diler 052a/02

g.- diyse 026a/07

g.- dügin 050b/11

g.- e 006b/08, 024b/01, 026b/12

g.- esin 051a/05

g.- eydüm 041b/11

g.- üben 034a/11

g.- ür 043a/02

īmān g. 049b/09 (Emir)

getürme [Tr.]: Kendini üstün görmek

benligi g. 060b/05

gevher [F]: Elmas, cevher, değerli taş

g. 007a/03, 011b/05, 013a/01, 031a/12, 047a/12, 050a/08

g.-efşān künūzi 018b/10

g.+ üñ 050a/10

gey - [Tr.]: Giymek

g.- üp 013a/05

gez - [Tr.]: Gezmek, dolaşmak

ser-gerdān g.- ersin 059b/02

ğıda [A]: İnsanı besleyen şeyler, besi

ğ.+ yiçün 041a/03

ğıl [A]: Gizli kin ve garez, düşmanlık

ğ. 013b/06

ğilmān [A]: 1. Tüyü, bıyığı çıkmamış delikanlılar, gençler. 2. Köleler, esirler.

ğ. 053a/06

ğışş [A]: Karışıklık, hîle

ğ.+ da 013b/06

gibi [Tr.]: Gibi

g. 012b/09, 014a/11, 019b/01, 021b/01, 022a/01, 022a/03, 034a/01, 040b/02,

044b/03, 051a/03, 051a/11, 051a/12, 052b/05, 057b/05, 057b/09

barşīsa g. 026b/02

gice [Tr.]: bkz. gece

g. 018b/08, 030a/13, 036b/13, 050b/07

g.+ de 030a/12

gider [Tr.]: bkz. gitmek

g. 012b/10

gider - [Tr.]: Ulaştırmak, çıkarmak, yok etmek

g.- esin 015b/05

gidermek [Tr.]: bkz. gider-

g. 013b/05

gine [Tr.]: Yine, tekrar

g. 017b/08, 020a/12, 021b/10, 032b/05, 033a/08, 033b/01, 033b/06, 052a/01,
055a/13, 056a/08, 056a/09

gir - [Tr.]: Girmek

g.- di 037b/03, 042b/11

g.- evüz 003b/11

g.- mez 017b/02

g.- üp 026b/10

g.- ür 030b/05

g.- ürse 045a/06

girdigār [F]: yaratan, allah

g.+ uņ 043a/09, 047b/06

gircek [Tr.]: Gerçek, doğru

g. 032b/02, 045b/03

giriftār [F]: Tutulmuş, yakalanmış, esir

g. olupdur 058b/02

girme -[Tr.]: Girmemek

g.- ye 009a/10

girü [Tr.]: Geri

g. 019a/04, 027a/01, 027a/10, 054b/11, 059a/12

g. 060a/05

giryān [F]: Ağlayıcı, ağlayan

g. 002a/05, 012b/09, 027b/03, 037b/07, 040a/06, 040b/02, 042a/04, 043b/13,
055b/04, 056a/10

gişi [Tr.]: Kişi

g.+ ler 004b/01

git - [Tr.]: Gitmek, yürümek, kaybolmak

g.- di 020a/11, 020b/12, 024b/05, 024b/09, 035a/01, 039b/10, 039b/11, 039b/12,
048a/12, 059a/05

g.- e idi 031a/11

g.- e 004b/09, 009a/05, 011a/11, 011b/02, 019b/06, 020a/05, 026a/10, 032b/10,
033a/01, 045a/07, 050a/07, 051a/07, 052a/09, 056a/05, 057b/08

g.- eler 004a/04, 008b/02, 022a/12

g.- enler 006b/06

g.- er 009a/05, 010b/05, 016a/10, 031a/07, 036b/06, 044a/11, 053a/08, 059b/09,
060b/05

g.- erdi 037a/12, 053b/04

g.- erdiler 040a/04

g.- ermiş 010b/07

g.- erse 014a/05, 055b/07

g.- esin 040a/11

g.- evüz 004b/10

g.- miş 049a/02

g.- mişidi 040a/02

g.- se 018a/10

g.- sün 003a/03, 015b/12, 054a/09, 057a/12, 059b/09

git [Tr.]: bkz. git – (Emir)

g. 007b/04, 011a/10

gitme -[Tr.]: Gitmek olumsuz

g.- diler 023a/07, 043b/10

g.- ye 011a/04

g.- yesin 047a/08

gitme [Tr.]: Yürüme, geçme, kaybolma

g. 014a/12

g.+ si 016a/03

giy - [Tr.]: Giymek

g.- üp 031b/03

gizle - [Tr.]: Saklamak, gizlemek

g.- r 005a/02

gizlü [Tr.]: Gizli

g. 004a/05, 009b/11, 022b/10, 029b/02, 038a/01, 049a/13, 055a/08

göç - [Tr.]: Göç etmek, ölmek

g.- dügin 030a/08

g.- dügini 028b/03

g.- er 030b/01

g.- erimiş 031b/07

göger -[Tr.]: Yeşermek, bitki yapraklanmak

g.- miş 041a/01

gök [Tr.]: Gök, gök yüzü

g. 038a/04

g.+ de 060a/06

g.+ e 056a/09

gökçek [Tr.]: Güzel, sevimli

g. 055a/11

göm - [Tr.]: Gömmek

g.- e 055b/09

göndür - [Tr.]: Uğurlamak, göndermek

g.- di 035b/13

gönül [Tr.]: Gönül, kalp, iç benlik

g.+ ine 003a/13, 003b/11

g.+ ini 008a/02

g.+ ümüzü 003b/03

g.+ üñ 036b/07

gönlüm [Tr.]: bkz. gönül

g.+ üze 054b/03

göñül [Tr.]: bkz. gönül

g. 003b/12, 009a/12, 009b/12, 011b/11, 012b/08, 013b/03, 013b/05, 020b/12, 020b/13, 021b/10, 021b/12, 022b/01, 023a/02, 023a/07, 023a/13, 025a/02, 028a/06, 034b/11, 037a/04, 037a/05, 040b/03, 045a/02, 046a/05, 053b/05, 057b/10, 060a/01

g.+ de 002b/07, 011a/09, 011b/01, 018b/08, 020b/06, 021a/06, 034a/06, 052b/08,

053a/13, 053b/10, 058a/02

g.+ deki 002b/11, 044a/11

g.+ den 004b/07, 011a/10, 015b/05, 020a/05, 044a/06, 053b/11, 060a/09

g.+ e 008b/12

g. gözin 037a/08

g. gözi 036b/01

g.+ i aldı 016b/05

g.+ i oldu 016b/05

g.+ i 008a/12, 010b/02, 010b/04, 014b/04, 016b/07, 020b/09, 020b/11, 024b/05,

026b/04, 027a/07, 027a/12, 043a/05, 048a/11, 050a/01, 054b/08

g.+ inden 021a/11, 032a/09, 036b/09, 059a/05

g.+ ine 009a/04, 010b/03, 021a/01, 024b/08, 046b/01

g.+ ini 013a/08, 033b/01, 035b/04

g.+ iyile 019b/13

g.+ ler aldı 052b/11

g.+ ler kıla 021b/05

g.+ ler 005b/12, 018b/01, 021a/09, 037a/07, 040b/07, 043a/04

g.+ lere 004a/03, 014a/03

g.+ ü 043b/12

g.+ üm 040b/06

g.+ üme 027b/05

g.+ ümüz 057b/11

g.+ ümüzi 052a/11

g.+ üñ 005b/10, 008b/13, 035b/01, 036b/03, 036b/13, 051b/01, 057b/04

g.+ üne 013b/09

g.+ üñile 032b/01

gör - [Tr.]: Görmek, FAk etmek, müşahede etmek, FAkına varmak, hesaba katmak

g. 011b/10, 014b/11, 015a/06, 018a/04, 018a/05, 019b/03, 022a/13, 026b/08,
029b/01, 033b/09, 037b/04, 042a/02, 045a/01, 050a/12, 058a/13

g.- di 005b/11, 021b/03, 021b/12, 024a/01, 024b/02, 024b/03, 024b/05, 024b/11,
024b/12, 031b/06, 052b/11, 056a/12, 056b/01, 056b/06, 056b/08, 060a/02,
060a/03

g.- diler 039b/06, 040a/04

g.- dise 026a/07

g.- diyse 020a/09

g.- dügiçün 060b/01

g.- dügin 008b/01

g.- düginde 020a/09

g.- dügini 025b/11

g.- dük 042b/04

g.- düñise 021a/13

g.- e 002b/02, 005a/13, 008b/01, 014a/04, 014b/13, 015a/11, 020a/03, 026a/08,
040a/10,048b/02, 050b/09

g.- eler 004a/04, 004a/06, 020b/06, 043b/09, 045b/01

g.- elerdi 023a/12

g.- elüm 055b/12

g.- em 042a/03, 056a/05

g.- emedi 002a/01

g.- emez 036b/01

g.- emezsin 055a/02

g.- en 005b/09, 019a/09, 045a/11, 060a/03

g.- endür 031a/10

g.- ene 044b/03

g.- esin 002b/07, 005b/07, 006a/02, 010b/06, 018a/08, 019b/07, 022b/01,
025b/03, 040a/12, 040a/13, 046a/01, 050a/06, 054a/12

g.- esiz 046a/06

g.- evüz 003b/06, 003b/11

g.- eydüm 017b/09

g.- ine 003b/09, 004b/02, 006a/11

g.- mez 031a/05, 058b/06, 059b/03

g.- mezimiş 031b/07

g.- miş 020a/01, 056b/13

g.- mişken 060a/11

g.- se 008a/05, 049a/01, 049a/12

g.- seņ 013b/12

g.- ündi 004b/12, 024a/11

g.- üņ 025b/05, 037a/12, 040b/10, 042b/10

g.- üp 025b/05, 025b/07, 030b/12, 044b/04

g.- ür 005a/06, 005a/07, 017b/12, 031a/04, 031a/08, 032a/12, 041a/01, 047b/07,
048a/11, 054a/03, 055b/02, 057a/11

g.- ürdük 029b/03

g.- ürseņ 016b/08

g.- ürsin 006a/06, 009a/09

göre [Tr.]: Karşılaştırma ilgeci

g. 011b/12, 015b/03, 015b/07, 022b/07, 023b/01, 033a/01, 044b/01

zaımına g. 024b/11

göreme - [Tr.]: Görememek

g.- diler 039b/06

g.- ye 009a/10

görin - [Tr.]: Görünmek, FAk olunmak

g.- e 007b/08, 008a/06, 020a/08, 033a/07, 037a/01, 045b/05, 055a/08

g.- mez 003a/05

g.- ür 005a/05, 025a/06, 042b/13, 046a/12, 050b/09

g.- ürse 043b/01

görme - [Tr.]: Görmemek

g.- di 023a/05

câyiz g.- di 055a/06

g.- dügüñ 021a/10

g.- düñ 057a/05

g.- ye 010b/10

g.- yen 006b/12

görme [Tr.]: bkz. gör (Emir)

g. 016b/08, 021a/03, 051a/03

görmeklik [Tr.]: Görürlük

g.+ e 002b/03

görün - [Tr.]: bkz. görün -

g.- di 021a/10, 036a/05, 038a/02, 038a/07, 039a/04, 039b/13, 044a/13

g.- e 008a/10, 051a/10

g.- mez 022b/03

g.- mezse 008a/12

g.- miş 019b/11, 020a/02, 040b/01, 053b/08, 053b/10

g.- se 036b/05

g.- ür 054a/04

g.- ürse 043b/03

görünme - [Tr.]: Görünmek eyleminin olumsuzu

g.- ye 015b/06

göster - [Tr.]: Göstermek

g. 006a/13, 024a/02, 030b/02, 032b/01

g.- di 018a/01, 018a/06, 024a/08, 031b/11

and g.- di 019a/03

g.- e yüz 003a/04

g.- e 018b/08, 025b/09, 028b/01, 029b/09, 030a/02, 030b/09, 035b/03, 044b/08

g.- em 020b/02

g.- endür 031a/10

g.- mezise 015a/04

g.- ür 018a/11, 044b/03, 049b/07

gösterme [Tr.]: Göstermek eyleminin olumsuzu

g. 007a/05

göstermemek [Tr.]: Göstermemek

g. 010b/04

götiril - [Tr.]: Bertaraf edilmek, kaldırılmak

g.- e 005b/06

götrül - [Tr.]: bkz. götürül-

g.- e 003b/05

götür -[Tr.]: Ortadan kaldırmak, gidermek, götürmek

g.- di 036a/05, 053b/04

g.- düm 004a/02

g.- e 010b/06

g.- elüm 055b/12

g.- emidi 051b/01

g.- ile 054a/12

g.- se 008a/09

g.- ülmiş 020a/01

g.- üñ 035a/08

g.- üp 046b/01

g.- üpdür 049a/10

g.- ür 005a/04, 005a/11, 031a/03, 043a/01

götürmek - [Tr.]: Ortadan kaldırmak, gidermek, götürmek

g.- dür 052b/13

göyne - [Tr.]: Yanmak

g.- r 049b/04

göyün- [Tr.]: Yanacak derecede ısınmak

g.- e mi 028a/07

göz [Tr.]: Göz; kaynak

g. 019a/11

g.+ den ırma 046a/02

g.+ e 011b/10

g.+ i 005b/08, 015a/11, 020a/01, 020b/09, 020b/10, 031b/07, 048a/11, 058b/06,
058b/08

g.+ idür 019a/09

g.+ in 022b/01, 055b/06, 060a/05

gönül g.+ i: Basiret 036b/01

gönül g.+ in: Kalp gözü 037a/08

g.+ inde 060a/03

g.+ inden ırar 055b/07

g.+ ine 005a/05, 023a/05, 044a/13

g.+ ini 002b/02, 024a/10, 043a/11, 060a/08

g.+ inüñ 019b/06

g.+ iyile 014a/04

g.+ iyle 005b/07

g.+ lerde 002b/07

g.+ leri ıolmaz 020b/11

g.+ lerinden 031a/03

g.+ lerüñe 021a/04

g.+ süz 002a/01

g.+ üm 042a/03

g.+ ümden 053b/04

g.+ ümüz aç 054b/03

g.+ ümüz 003b/05

g.+ üñ aç 057a/03

g.+ üñ 012a/13, 044b/05, 058b/11

g.+ üñden 002b/05, 010b/06

gözgi [Tr.]: bkz. gözgü

g.+ sidür 050b/10

g.+ si durur 005b/02

gözü [Tr.]: Ayna

g. 001b/04, 002b/05, 022b/09, 037b/13

g.+ den 005a/07, 020a/01, 050b/10

g.+ m 020b/02

g.+ nüñ 002a/01, 002a/02, 018a/07

g.+ si 018a/12

g.+ sidür 010b/04

g.+ sinde 025b/11, 038a/01

g.+ ye 002b/05

gözle - [Tr.]: Göz önünde bulundurmak, bakmak

g.- diler 036a/04

g.- r 040a/07

g.- yenler 040a/01

g.- yüp 031b/06

gözlü [Tr.]: Kalp gözü gören, basiretli

g. 002b/03, 004b/13, 044b/04

ğubār [A]: Toz

ğ. 022b/11

ğurbet [A]: 1. Gariplik, yabancılık. 2. Yabancı bir memleket, yabancı yer, vatan dışı,
yâdel

ğ. çekesin 049b/02

ğurüb [A]: Bir gök cisminin batıda görünmez olması, batması

ğ. 022a/07

ğusl [A]: Cünüblük, hayız ve nifas hallerinden sonra din gereğince yıkanma, arınma

ğ. 008b/11

ğ.+ ımı 009b/09

ğ.+ uñ 009b/04

ğüher [F]: bkz. gevher

g. 018b/04, 018b/05

g.+ ler 021b/11

ğül [F]: Çiçek; gül çiçeği; gül ağacı

g. 009a/05, 009a/06

g.-âb ayrılmayısar 018a/11

g.+ den 018a/11

g.+ dür 039b/08

ğül_âb [F]: Gülsuyu

g.+ ından ırak 039b/08

ğülistân [F]: Gül bahçesi

g.+ ın 046a/06

ğülzâr [F]: Gül bahçesi, gül tarlası

g. 003a/12, 059b/06

gümān[F]: Zan, sanma, sezme

g. 020a/07

g.+ ı 009a/04, 015b/05, 024b/08, 032a/06, 044a/06, 044a/11, 045a/02, 052a/09,
052b/03

g.+ ile 020a/12

g.+ lar kıldılar 006a/08

g.+ lar 044a/09, 046b/01, 059a/05

g.+ uñ 003a/03, 056a/07

gün [Tr.]: Güneş, gün, vakit, zaman

g. 015a/08, 016a/06, 019a/09, 021b/06, 022a/07, 023a/01, 023b/10, 025a/01,
025a/09, 030b/08, 034a/08, 041b/04, 042b/11, 049b/02, 052a/12, 055b/02

g.+ de 004a/11, 014a/08, 016a/08

g.+ den 021b/08, 042b/03, 042b/12

g.+ dür 028a/04

bu g.+ e 036a/10

g.+ i 002b/03, 021b/07, 024a/09, 025a/13

g.+ idi 023a/09

g.+ idür 016a/05, 027a/04, 044b/07

g.+ ile 023a/10

g. ile 025a/10

g.+ inden 034a/08

g.+ üñ 044b/09, 044b/10

bu g.+ üñ 044b/09

gündüz [Tr.]: Günün sabahtan akşama değin süren aydınlık bölümü

g. 018b/08, 023b/10, 029a/12, 036b/13, 044b/07, 050b/07

g.+ de 022a/10, 044b/04, 044b/08

g.+ e 024b/12

günāh [F]: Allah'ın emirlerine aykırı olarak görülen iş, dīnî suç

g.+ a 003a/07, 009a/13, 021a/07

g.+ ı 011a/12, 014a/06, 020a/13, 021a/08, 057a/08

g.+ ın 003a/10

g.+ uñ 046b/07

güneş [Tr.]: Dünyamızın içinde bulunduğu sistemin merkezi kabul edilen, çevresinde gezegenlerin dolaştığı ve yeryuvarlağına ve gezegenlere ışık ve ısı veren, her gün doğup battığını gördüğümüz parlak ve büyük gökcismi

g. 044b/03

g.+ de 023a/10

g.+ dür 023a/06

güt - [Tr.]: Takip etmek

g.- üñ 034a/07

güz [Tr.]: Sonbahar mevsimi

g. 022b/13, 023a/01, 023a/08, 025a/01, 042b/12

haber [A]: Bilgi, havadis, haber, ağızdan ağıza dolaşan söz

h. 011b/05, 018b/05, 053a/01

h.+ den 054a/11

h.+ ler 021b/11, 027b/05, 029a/10, 037a/08, 037b/10, 058a/03, 060b/08

h.+ lerden 029a/10

habīb [A]: Sevgili, seven, dost

h.+ e 011b/09

h.+ in 033b/05

h.+ insüz 011b/09

habîr [A]: Haberli, bilgili

h. 002b/07

hac [A]: İslâm'ın beş şartından biri olan ve muayyen zamanda Mekke'deki "Kâbe-i Şerife" yi ziyaret etmek üzere yola çıkma FAızası

h. 028a/13, 029b/11

h.+ da 031a/09

h.+ dan 034a/03

hacc [A]: bkz. hac

h. 014a/07, 027b/07, 027b/11, 027b/12

h.+ ı 014a/09

h.-ı bātından 029a/10

beyân-ı sırr-ı h.-ı ma'nevî 027b/04

h.+ a 031b/04

h.+ ı 029b/08

h.+ ın kılıp 032b/05

h.+ ın 027b/06

h.+ ını 029a/09

h. idecek 028a/11

h. ide 029a/11, 034a/02

h.+ uñ 032b/03, 032b/08

hacer [A]: İhtiyaç, lüzum, gereklik, muhtaçlık

h. 028b/13

h.-esved o 031a/12

hācet [A]: İhtiyaç, gereklilik, lüzum

h. 031b/09

hācı [A]: Hacca giden, Kâ'be'yi ziyaret eden, hacı

h.+ ya 029a/13

hacil [A]: Utanmış, utancından yüzü kızarmış

h. kıllur 054a/01

hādi [A]: Hidâyet eden, doğru yolu gösteren

h. 050b/12

hādilik [Tr.]: Klavuzluk, yol gösterme

h.+ ini 038b/08

hāk [A]: Allah, tanrı; pay, hisse; münâsip

h. 003a/08, 004a/06, 004b/01, 006a/08, 006b/12, 007a/04, 007b/07, 008a/05,
008a/06, 008a/10, 008a/12, 008b/03, 008b/13, 009a/09, 010a/11, 010b/01,
013b/01, 014a/06, 017b/09, 018a/08, 021a/08, 021a/13, 021b/13, 022b/09,
024a/08, 030a/01, 032a/07, 032b/10, 033b/04, 035b/02, 036a/02, 038a/13,
038b/06, 039a/06, 039b/01, 039b/06, 041b/07, 043a/11, 044a/13, 045b/13,
046b/02, 046b/11, 049b/07, 050a/10, 050b/09, 051a/03, 051b/04, 057a/03,
058a/04, 058b/12, 059a/06, 059a/07, 060b/01

esrār-ı h. 051a/10

‘irfān-ı h. 011b/06

nūr-ı h. 020a/08, 051a/02

resül-ı h. 012a/01

sırr-ı h. 037a/01

h.+ a 016a/09, 022b/07, 032a/05

h.+ dan 003a/10, 004b/02, 004b/12, 008a/04, 014a/13, 031a/03

nūr-ı h.+ dan 006a/06

h.+ dur 005b/08, 011b/06

cemāl-i h.+ durur 056a/07

h. durur 005a/01

h.+ 'a 018a/04, 019a/13, 024b/02, 033a/08, 049a/02

h.+ 'dan 022a/02, 027a/07, 027b/05, 041a/06, 041b/10, 042b/04, 045a/01,

045b/03, 050b/11, 056a/12, 056b/02, 059b/01

emr-i h.+ 'dan 041a/09

'ilm-i h.+ 'dan 035b/11

rahmet-i h.+ 'dan 044a/04

'ilm-i h.+ 'dur 044b/13

h.+ 'ka irmiş 057a/07

h.+ 'ka 043a/05, 045b/01

h.+ 'uñ 004a/09, 023b/04, 050a/06, 050b/04, 055a/03, 057a/05

h.+ ı 036a/01

h.+ için 057a/07

āyīne-i h. oldı 020a/11

h.+ uñ 006b/10, 017b/12, 039b/08

h.+ 'uñ 004a/08

hāk [F] Toprak

h. olasın 013b/08, 059b/10

h. olavuz 060b/06

h. ola 014b/09

hākīkat [A]: Bir şeyin aslı ve esâsı, mâhiyeti; gerçek, doğru; gerçekten, doğrusu

h. 005a/13, 025a/08

h.+ da 019b/10, 053b/06, 054a/08

h.+ de 047a/09, 049b/12

h.+ dur 038a/11

hākīm [A]: Âlim, 'bilgin, herşeyi bilen; tabîatı inceleyen; felsefeci; tabip, doktor

h. 026a/06

hākīm [A]: Her şeye hükmeden, Tanrı.

h. kıla 018b/03

h. kıldı 035a/10

h. oldı 016b/11, 033a/04, 043a/13

h. olmaz 028a/10

h. olur 044b/05

hākķ [A]: bkz. hak

h.+ a 009a/08

h.+ ı 026b/01, 026b/03, 048a/06

hāl [A]: Çözme, çözüme, karışık bir meselenin içinden çıkma; karar verip neticeye

varma

h. 056b/07

hāl [A]: Durum

h. 003b/02, 024a/06

h.+ e 036a/10

ḳāl-i ḥ.+ e 011b/08

ḥ.+ ıla 057a/01

ḥ.+ i 003b/01, 003b/02, 005b/09, 014b/12, 020a/07, 020a/08, 021b/12, 022a/01,
025b/03, 026a/06, 028a/11, 033a/11, 033a/12, 033b/08, 036a/09, 044b/03,
046a/01, 049a/03, 051b/03, 060a/11

küll-i ḥ.+ i 016a/11, 045a/09

ḥ.+ ile 029a/08, 059a/13

ḥ.+ im 007a/10

ḥ.+ in 014a/10, 035b/03, 036a/09

ḥ.+ ine 014a/01, 026b/12, 057a/01

ḥ.+ ini 003a/13, 015b/09, 016a/07, 024b/11, 052b/02

ḥ. ola 019a/07

ḥ. oldı 060a/04

ḥ.+ uḡ 015b/06

ḥ.+ üḡ 003b/04, 004b/13, 005a/01, 015b/12, 016a/04, 016b/01, 021a/07, 021a/08,
036b/12, 044b/08, 044b/10

ḥ.+ üḡi 015b/11, 049b/03

ḥ.+ üḡe 016a/09

ḥ.+ üḡüḡ 020b/03

ḥalāş [A]: Kurtuluş, kurtulma

ḥ.+ ı 011a/09

ḥālāt [A]: hâller, suretler, keyfiyetler, nitelikler

ḥ.+ uḡ 033a/11

ḥalāyık [A]: İnsanlar, yaratıklar

h. 012b/07, 047b/06, 048a/06, 048a/13, 049b/02, 059b/08

h.+ da 032b/06

h.+ dan 049b/01

Hālik [A]: Yaratan, yoktan var eden, yaratıcı, Allah

h. 012b/07, 056a/01

h.+ a 009a/02

h.+ 'dan 055b/11

hāliş [A]: Hilesiz, katkısız

h. oldı 011a/06, 020a/11

halk [A]: Yaratma, yaratılma; insan topluluğu, insanlar

h. 028b/02, 048a/08, 049a/06

h.+ a 004a/11

cemī'-i h.+ a 028a/04

h.+ ı 026b/03, 048a/06

h.+ ın 055b/11

h.+ uñ 020a/07, 041a/11, 045a/08, 048b/01, 057b/12

hāl [A]: bkz. hal

h. 051a/02

h. idemedi 052a/02

h. ola 052b/03

halvet [A]: Yalnız, تنها kalma, tenhaya çekilme, tenhalık; تنها yer

h. kılasın 049b/01

hām [F]: Pişmemiş, olmamış, çiğ; işlenmemiş, üzerinde çalışılmamış

h. 023a/10, 024a/12

ḥamd [A]: Tanrı'ya olan şükran duygularını bildirme

ḥ.+ 11a 001b/02

ḥamr [A]: Şarap

ḥ.+ 1 039b/09

ḥān [F]: Han, kervansaray, otel

ḥ.+ 1 004a/01

ḥāne [F]: Ev

ḥ.+ 1 059b/12

ḥāneḳāh [F]: Ev

ḥ.+ 1 053a/05

ḥānumān [Tr.]: Ev, bark, ocak

ḥ.+ 1 053a/10

ḥār [F]: Diken

ḥ.+ a 016b/10

seng-i ḥ.+ a 010a/11

ḥarābāt [F]: Harabeler, viraneler; meyhaneler

ḥ. ma'mūr ola 053a/11

ḥarāc [A]: Vaktiyle Müslüman olmayan teb'adan alınan vergi

ḥ.+ 1n 005a/11

ḥarām [A]: Şeriatçe, dince yasak edilmiş şey

ḥ.+ a 033a/11, 058b/10

ḥ.+ 1 028a/12

ḥ.+ 1 030a/13, 045a/03

ḥarāmī [A]: Hırsız, haydut, yol kesen

h.+ den 030a/06

ḥarāmīlık [ATr.]: Haramilik

h.+ u 048b/09

ḥark [A]: Yarıp yırtma, yırtılma

h.-ı ‘ādāt 047b/07, 049b/11

h.-ı ‘ādet 012b/02

ḥāş [A]: İyi, güzel

h. 028a/12

ḥased [A]: Kıskançlık, çekememezlik

h.+ ler 048b/09

ḥāşıl [A]: Husule gelen, husul bulan, peyda olan, olan, çıkan, üreyen, türeyen, biten

h. 007b/01, 007b/12, 008a/01, 008a/04, 008a/13, 009b/09, 009b/12, 016a/08,
036a/05, 049b/13

h.+ ı 011b/09, 055b/11

h.+ ın 035b/13, 046a/08

h. iderdi 029b/04

h. kılmaya 020a/04

h.+ lar 036a/01

h.+ ların 034b/09, 035a/07

h. olur 031a/06, 046a/09

ḥāşıyyet [A]: Özellik, hassa

h. durur 033a/04

ḥāşıyyet [A]: bkz. ḥāşıyyet

h.+ in 056b/12

ḥasret [A]: Ele geçirilemeyen veya elden kaçırılan bir nîmete üzülp yanma, iç çekme, inleme; üzüntü, iç sıkıntısı, keder, zahmet; eseflenme, göreceği gelme, özleyiş

ḥ. 051a/09

ḥ.+ ile 017b/08, 043b/13

ḥatm [A]: 1 Hitâma erdirme, bitirme. 2. Kur'ân'ı başından sonuna kadar okuma. 3. Mühürleme, mühürlenme.

ḥ. ide 001b/02

ḥ.+ i 016a/05

ḥatun [Tr.]: Kadın

ḥ.+ a 050b/03, 054b/11

ḥayāl [Tr.]: İnsanın kafasında tasarlayıp canlandırdığı şey

ḥ. 053b/06

ḥ.+ em 053b/06

ḥayāt [Tr.]: Dirilik, canlılık

ḥ. 034b/05, 041a/02

āb-ı ḥ.+ a 042a/08

ḥ.+ ı 041a/02

ab-ı ḥ.+ ı 031b/01

āb-ı ḥ.+ ı 026b/06, 034b/05

Ḥayber [A]: Hayber kalesi

ḥ.+ ini 023a/12

ḥaydar [A]: Hz. Ali, cesur, yiğit adam

ḥ.+ 'ı 018a/05

ḥayır [A]: İyi, faydalı, hayırlı, yarar

h.+ ıla 001b/02

hayr [A]: bkz. hayır

h.+ a 048b/04, 048b/06

hayrān [A]: Şaşmış, şaşa kalmış, şaşırmış; çok tutkun

h. 002a/05, 012b/09, 013a/01, 014b/04, 025a/10, 031a/08, 034a/02, 040a/06,
040b/02, 042a/04, 053a/03, 053a/09, 054b/07, 055b/04

‘aql-ı h. ider 037a/13

h. kaldı 023a/06, 052a/04

h. oldı 052b/11, 053b/03

hayret [A]: Şaşma, şaşıрма, şaşakalma, ne yapacağını bilmeme

h. 031a/11, 056a/03

h.+ dür 051b/13

hayvān [A]: Canlılık, dirilik; canlı şey; insanı da içine alan bütün canlılar

āb-ı h.: Hayat suyu 010a/07

çişme-i h.: Hayat çeşmesi 010a/06

h. 012a/06

hazān [F]: Sonbahar, güz

h. 022b/12

hazır [A]: Huzurda, meydanda, gözönünde olan, bizzat bulunan

h. 010b/09, 034b/01

h.+ dan 010a/08

hazret [A]: Huzur, kat, saygı saymak üzere büyüklere verilen unvan

h.+ e 029b/05

h.+ inde 021a/08

he [A]: Osmanlı alfabesinin otuzuncu harfi

h. 038b/08

helāk [A]: Mahvolma, ölme; harcanma

h. 030b/03

h. ider 028a/12

helāl [A]: Kullanılması şer'an caiz olan, dînin hükümleri bakımından kullanılabilen, haram olmayan şey

h. ola 057a/02, 057a/05

h. olmuş 057a/10

hem [F]: Ayrıca, üstelik; FAşça ve Arapça kelimelerin başına gelerek beraberlik ifade eden sıfatlar yapar

h. 001b/03, 003a/13, 003b/07, 005b/08, 005b/09, 008b/04, 008b/06, 011a/05, 011b/05, 012a/04, 013a/03, 014a/09, 015a/12, 015b/07, 016a/03, 017a/07, 017a/10, 017a/12, 017b/05, 017b/06, 019b/03, 020b/06, 020b/09, 020b/11, 023b/11, 027b/10, 027b/12, 028a/11, 028b/02, 028b/03, 028b/06, 028b/07, 028b/12, 028b/13, 029a/04, 029a/12, 029a/13, 029b/06, 029b/07, 031a/10, 032a/11, 033a/09, 033b/11, 035b/08, 038b/03, 038b/05, 039b/02, 041b/09, 042a/07, 042b/03, 044a/12, 047a/05, 048b/06, 048b/08, 048b/09, 049a/03, 049b/03, 049b/11, 051a/11, 052a/04, 052a/08, 053a/02, 053b/09, 053b/10, 054a/07, 055a/01, 056a/13, 058a/03, 058b/11, 059a/02, 059a/03, 059b/11, 060a/13, 060b/05, 060b/10

h. dem olasın 037a/03

hemān [F]: Hemen, derhal, o anda, çarçabuk

h. 005a/11, 018a/08, 019b/10, 031a/06, 031b/06, 047b/10, 048b/12, 049a/02,

049a/07, 050a/06, 050b/12, 051b/13, 053b/08, 060a/03

hemdem [F]: Sıkı fıkı, canciğer arkadaş

h. olasin 051b/09

hemçün [F]: Hem de, üstelik; onun gibi

h. 002b/07

hemîşe[F]: Dâima, her vakit, her zaman

h. 049b/13

henüz [F]: Şimdiye kadar, bu âne dek; daha, yeni, hâlâ; ancak

h. 005b/12

her [F]: Hep, bütün

h. 001b/02, 003b/04, 004b/12, 004b/13, 005a/01, 005a/02, 005a/08, 005b/06,
006a/01, 007a/12, 007b/03, 007b/12, 009a/03, 009a/13, 010b/06, 011a/12,
012a/05, 013a/09, 014a/08, 014a/11, 015a/02, 015a/08, 015b/05, 016a/09,
017a/12, 018a/01, 018a/12, 018b/02, 020a/08, 021a/07, 021a/08, 021b/04,
022b/04, 023b/06, 024a/02, 024b/10, 025a/03, 025b/02, 025b/03, 027b/06,
032a/04, 032a/12, 033b/01, 033b/13, 034a/02, 034a/07, 034a/08, 034a/11,
034b/07, 035a/09, 035a/11, 037a/10, 037a/11, 037b/02, 037b/05, 038a/02,
038a/06, 038b/01, 038b/10, 038b/11, 039a/01, 040a/07, 040a/08, 040b/11,
040b/12, 042b/01, 042b/06, 043a/02, 043b/12, 044b/03, 044b/04, 046a/11,
046a/12, 046b/07, 047a/02, 047a/06, 049a/07, 049a/11, 049a/12, 049b/04,
049b/09, 050a/04, 050a/07, 050b/04, 050b/08, 050b/12, 051b/04, 052b/13,
053a/08, 053a/12, 054b/04, 057a/08, 059a/08, 059a/09, 059a/12, 060a/05,
060a/06, 060a/07

hevā [A]: Heves, istek, arzu; sevgi; hoşlanma.

h. 028a/07, 041b/06

h.+ yıla 042a/06

h.+ yī 042b/01

hezār [F]: bülbül; bin

h.+ ān: Bülbüller, binler 053b/13

hīrīdār [F]: Müşteri, satın alan

h. oldı 043b/05

hırķa [A]: Kalın kumaştan yapılmış veya içi pamukla beslenmiş ceket uzunluğunda bir giyecek

h. 013a/05, 013b/09

h.+ sın 013a/08

hırş [A]: sonu gelmeyen arzu, istek

h. 033a/05

Hızır [A]: Ölümsüzlüğe kavuşmuş olan, darda kalanların imdadına yetişen

h.+ 'dan 010a/06, 021b/01

hicāb [A]: Utanma, sıkılma; perde

h. 037a/04, 052a/10, 056a/05

h.+ ı oldı 051b/07

h.+ ı 019b/06

h.+ ın 005a/04, 056a/04

h.+ ından 010a/06

h. oldı 027a/05

hiç [F]: Yok denecek kadar az olan; yok olan

h. 009b/12

hidāyet [A]: Hak yoluna, doğru yola kılavuzlama

h. 004a/03, 008b/09, 016b/09, 018a/13, 020b/11, 033b/03

ehl-i h. 059b/01

nūr-ı h. 005a/05, 056a/12

h. bulalar 057b/10

hidāyet [A]: bkz. hidāyet

h. 050b/12

hidmet [A]: İş, hizmet, vazife

h. kıllalar 034b/03

h.+ inde 037b/13

hikmet [A]: Hakimlik; sebep

h. 051a/09

h.+ ile 035b/04

h.+ inde 035b/05

hilāf [A]: Karşı zıd

h.-ı şer‘a 047a/13

hil‘at [A]: Eskiden, pâdişâh veya vezir tarafından takdîr edilen, beğenilen kimseye

giydirilen süslü elbise, kaftan

h.-i rabbānī 013b/03

hile [A]: Oyun, aldatma

h. 045a/07, 051a/07

himmet [A]: Gayret, emek, çalışma, çabalama

h. 004b/10, 018b/07, 018b/12, 024a/09, 024a/10, 024b/01, 024b/09, 025a/10,

032a/05, 039a/03, 039a/04, 046b/11, 048a/09, 050a/13, 051a/05

h. alıp 052b/07
h.+ i kıllur 056b/02
h.+ i 009b/12
h.+ idür 038b/11, 050b/08
h.+ ile 035b/04
h.+ inden 003b/05
h.+ ine 018b/12, 039a/03, 046b/11
h.+ ini 051a/01, 051a/02
h. kıllasın 020b/04
h. kılla 018b/02
h. kıllsun 021a/01
h. koşmış 018b/07
h.+ leriyle 060b/06
h. olmış 009b/11
h.+ üñ 019b/04

hısāb [A]: Hesap, sayma, aritmetik

h. 043a/13
h.+ ı 015b/04, 055b/12
h.+ ın tıtmış 019b/12
h.+ ın 051b/02, 058a/02, 058a/10, 058a/12,
h.+ ınca 027a/03

hısābmsuz [ATr.]: Sayısız

h. 043a/09

hızmet [A]: İş, iş görme, vazife, memurluk

h. kılmadı 021a/01

h. eyle 052b/05

h.+ inde 007b/02

h.+ ine 004a/02, 035b/12

h. it 052b/06

hoca [F]: Hoca, efendi, ağa, çelebi, sahip, muallim, profesör

h. 059a/13

h.+ ya 053b/01

hod [F]: Kendi, öz

h. 002b/01, 005a/13, 009b/02, 015a/02, 015a/10, 019a/05, 030a/13, 032a/03,
055b/13, 059b/03, 059b/05

hod [F]: bkz. hod

h. 002a/04, 028a/04, 030b/04, 039b/08

hodbîn [F]: Kendini beğenmiş; bencil

h.+ i 049a/12

hon [F]: Yemek

h.+ ıdur 027a/04

hor [F]: Ehemmiyetsiz, değersiz, bayağı, adî

h. 012b/11, 021b/13

hoş [F]: Güzel; iyi; tatlı

h. 025a/13, 028b/10

h. ola 034a/12, 036b/12

h. olmadılar 034b/13

h. olsa 014b/12

ḥū [A]: Allah

ḥ. 010b/09, 024a/07

ḥ.+ lara 055a/11

ḥ.+ laruḥ 046b/12, 056b/12

ḥubb [A]: Sevgi

ḥ.-ı dünyā 027a/05

ḥ.-i dünyā 026b/09

ḥuccāc[A]: Hacılar

ḥ.+ ıla 034a/04

Ḥudā [F]: Tanrı

ḥ.+ yā 047b/11, 054b/03

Ḥudā [F]: bkz. Ḥudā

ḥ.+ dur 044a/12

emr-i ḥ.+nuḥ 055a/06

‘ıṣk-i ḥ.+nun 055a/12

ḥ.+ nuḥ 006a/01, 036b/09

ḥulḳ [A]: Huy, tabiat

ḥ.+ ı 031a/01

ḥulle [A]: Üç defa kocasından boşanmış bir kadının, tekrar eski kocasına varabilmesi

için yabancı bir erkeğe bir günlüğüne nikah edilmesi; cennet elbisesi; belden aşağı ve belden yukarı olmak üzere iki kısımdan ibaret elbise

ḥ. 055a/05

ḥ. kıılma 057b/01

ḥ.+ yiçün 057a/04

ḥūr [A]: Cennet kızları, huriler

ḥ. 002b/11, 009a/01, 021b/07, 039b/02, 043b/01, 055b/11

ḥūrī [F]: bkz. ḥūrī

ḥ. 053a/06, 057a/11

ḥus [A]: Eğrelti otu; hurma yaprağı

ḥ. i-dür 010b/04

ḥuzūr [A]: Rahatlık; hazır bulunma

ḥ.+ ında 004a/03

ḥüccāc [A]: Hacılar, hac yolculuğunu yapmış olanlar

ḥ.+ a 030a/02

ḥükm [A]: Hüküm, emir, komuta

ḥ. 004a/04

ḥ.-i īlahī 006b/11

ḥ.-i kur'ān 059a/01

ḥ.-i ḳur'ān 023a/06, 044b/13

ḥ.-i ūer'ī 022a/13

ḥ.-i ūer'ūḡ 006a/05

ḥ.+ ine 009a/11

ḥ.+ ini 003a/02, 015a/06

ḥ. itdūḡūḡ 016b/02

ḥ.+ iyile 003a/04

ḥ.+ ümden 006b/12

ḥüner [F]: marifet, bilme, ustalık

ḥ.+ ler 050b/05

hürmet [A]: Saygı; haramlık

h.+ in 023b/11

h.+ ine 021a/09

hurrem [F]: Şen, sevinçli, gülyüzlü, gönül açan; taze

h. 041a/01

hüsn [A]: Güzel, iyi

h.+ i durur 002b/11

h.+ i 009a/08, 037b/05

h.+ iyile 009a/07

ır - [Tr.]: Uzaklaştırmak, uzaklaşmak, ayırmak

ı.- a 034b/09

gözinden ı.- ar 055b/07

ırağ [Tr.]: bkz. ırak

ı. 003b/03, 048b/12

ı. olmayasın 021b/01

ı. ol 036b/03

ırak [Tr.]: Uzak

ı. 027b/02

gül-âbından ı. 039b/08

ı.+ dur 009a/11

ı. ol 046b/10, 050a/04

ırma [Tr.]: Ayırmamak

ı. 004b/07, 007a/04, 021b/08, 057b/11

gözden ı. 046a/02

ı̄şlāḥ [A]: İyî bir hâle koyma, iyileştirme, düzeltme

1. 003a/08

ı̄şmarla - [Tr.]: Tenbih etmek, emanet etmek

1.- r 050b/01

ı̄şıla - [Tr.]: Parıldamak, ı̄şığınî göstermek

1.- r 004b/01

‘ı̄şık [A]: Aşk, sevgi

‘. 003a/11, 004a/04, 005a/04, 012b/06, 014a/09, 014b/03, 029b/07, 030a/12,
030b/10, 033b/07, 037a/07, 037b/10, 042b/10, 044b/05, 044b/08, 044b/11,
045a/02, 045a/06, 045b/12, 045b/13, 046b/10, 048a/05, 050a/08, 051b/09,
052b/04, 056a/04, 060b/08

şarāb-ı ‘. 031b/12

‘.-ı ezeldür 005a/06

‘.-ı ḥüdā’nuḡ 055a/12

‘.-ı ilāhī’dür 044b/02

‘.-ı ilāhī 021b/10, 029b/09

‘.-ı şāfī 056a/0

‘.-ı şāhīsüz 041a/11

‘.+ a 003b/04, 009a/12, 013b/10, 013b/11, 014b/05, 040a/10, 041a/08, 041a/11,
45b/12, 050a/04, 050a/13, 053a/07, 057a/09, 058a/03

‘.+ dan 018a/06

‘.+ ı durur 009a/06

‘.+ ı 024b/04, 041a/09, 044b/06, 050b/08, 055a/11

cām-ı ‘.+ ı 053a/02

deryā-yı ı. + ı 011b/06

ı. + ıla 042b/11, 046a/05, 050a/03

ı. + ı'la 002b/06

ı. + ın 018a/02, 058a/02

ı. + ına 037b/05, 055a/12, 056b/11

küll-i ı. + ına 059b/12

ı. + ında 007a/11

ı. + ından 051b/01

ı. + ını 004b/07, 052b/08

ı. + ınun 005b/11

ı. + ıyla 029b/02, 050a/07, 054a/11

ı. + ıyla 007a/11, 018b/01

ı. + um 055b/08

ı. + umuz 055b/13

ı. + un 003b/06, 003b/07, 012a/03, 012b/07, 027b/02, 027b/03, 044b/07,
051b/03, 051b/07 051b/10, 056a/08

ı. + unı 046a/02

i - [Tr.]: İmek fiili

i.- di 023a/10, 023b/13

bulmuş i.- di 024b/07

gelmiş i.- di 024b/07

iş i.- düm 033b/03

i.- miş 006a/06

aldun i. -se 029a/09

bildün i. -se 008b/06, 029a/09

pāk i. -se 038b/05

kılmaz i.- sen 005b/05

muḥrīm i.- ken 029a/06

‘ibādet [A]: Allah'ın emirlerini yerine getirme, tapma, tapınma

‘i. 005a/03, 005a/11, 009b/08, 015a/05, 015a/07, 027a/04, 043a/12, 048a/01,
049b/11, 053a/07, 053a/08, 054a/04, 054b/01

envār-ı ‘. 004b/02

nūr-ı ‘. 048a/11, 052b/10

‘.+ dūr 030b/11

‘.+ ini 025a/05

‘.+ iyle 011a/03

‘ibādāt [A]: İbadetler

‘. 047b/07, 055b/10

‘.+ ı 028a/04, 031a/01

‘.+ indan 047a/07

‘.+ uḡ 050a/03

ibn [A]: Oğul

i.-i meryem: Meryem'in oğlu 002b/12

i.-i sulṭān: Sultanın oğlu 004a/01

ictihād[A]: Gücü, kuvveti yettiği kadar çalışma, gayret

i.+ ı kılmaz 016a/10

i.+ ı 015b/07, 045b/04

iç [Tr.]: İçeri

i. 008b/10, 033b/08

i.+ i 005a/10, 024a/13, 024b/04, 028a/02, 044a/05, 048b/08

i.+ in 029a/03

i.+ inde 001b/03, 003b/02, 003b/06, 004a/04, 012a/11, 015b/06, 016a/12,
018a/06, 018a/12, 020a/06, 021a/03, 021a/05, 021b/10, 022a/05, 025b/04,
027a/09, 028b/02, 029b/08, 030a/06, 031a/12, 032a/03, 032b/13, 033a/10,
033a/12, 034a/09, 045a/02, 045b/04, 045b/07, 048a/08, 051b/11, 054b/10

i.+ inden 018b/02, 042b/09

i.+ ine 004a/10, 059a/11

i.+ ini 057a/09

i.+ re 044a/06

i.+ ünde 049b/08

ıç - [Tr.]: İçmek, bir sıvıyı ağıza alıp yutmak

i.- e 026b/06

i.- emedi 027a/11

i.- emez 010a/06

i.- en 035a/06

yir i.- er 039b/04

i.- erseñ 014b/03

i.- üñ 035a/08

yir i.- üñ 039b/04

i.- üp 014b/04, 035b/01, 039b/09

ıçesi [Tr.]: içecek (ortaç)

yiyüp i. 042a/13

içme - [Tr.]: İçmeme durumu

i.- se 051b/01

içmek [Tr.]: İçmek

i. 024b/13

içre [Tr.]: İçinde

i. 004a/09, 017b/01, 025a/12, 025b/01, 039a/04, 049a/06, 053b/06

içün [Tr.]: İçin

i. 012b/05, 021b/11, 046b/05, 060b/13

içür - [Tr.]: İçirmek

i.- di 031b/03, 050b/07

i.- üben 053a/02

i.- üp 044a/05

i.- ür 050b/09

i.- ürse 034b/05

‘id [A]: Bayram

‘. 022a/03, 025b/04

şavm-ı ‘.+ ı 023a/09

‘.+ ı 023b/09, 031b/02

‘.+ üη 023a/13

şavm-ı ‘.+ üηi 023b/01

idin - [Tr.]: Edinmek, sahip olmak

i.- e 014a/02

i.- ür 056a/02

idinme -[Tr.]: Edinme, sahip olma

i.- ye 036b/04

idinmemek [Tr.]: Edinmemek, sahip olmamak

i. 013b/05

idrāk [A]: Anlayış, akıl erdirmeye

i. 002b/14

i. kıllur 050b/02

iftihār [A]: Öğünme; koltuk kabartma; şeref, şan

i.+ uḡ 047a/07

iḥlaṣ [A]: Gönülden gelen dostluk, samimiyet, doğruluk, bağlılık

i.+ ı 050a/04

iḥrāc [A]: Dışarı atma; çıkarma

i. ider 047a/03

iḥrām [A]: Hacıların Kabe'yi tavaf için Mekke hâricinde örtünmeğe mecbur oldukları

dikişsiz burğu

i. 028b/10, 030b/11, 032b/13

i. ide 030b/12

iḥsān [A]: İyilik etme, bağış, bağışlama

i.+ ı 005a/06, 017a/10

i.+ ina 004a/07, 046a/03

i. ideler 022a/12

iḥtiyāc [A]: Muhtaçlık, yokluk, yoksulluk

i.+ ı 015a/04, 017a/02

iḥtiyār [A]: Seçme, seçilme, katlanma

i.+ ı 013b/05, 034a/10, 037a/12

iḳdām [A]: Gayretle çalışma

i. 058a/04

iki [Tr.]: İki

i. 006a/11, 022a/11, 023a/01, 025a/01, 026a/12, 026b/05, 027a/03, 027a/04,
038a/04, 038a/07, 046a/10, 051b/05, 056a/10, 059b/04, 060a/05, 060b/10

i.+ si 023b/05

ikilik [Tr.]: Ayrılık, ayrımcılık, nifak

i.+ de 020b/01

i.+ in 054b/08

ikinci [Tr.]: İkinci

i. 008a/07, 027b/08, 044b/13

i.+ si 007b/06

i.+ sine 044b/12

i.+ sinüñ 009b/10

ikrām [A]: Hürmet, saygı gösterme

i. idüñ 019a/10

iḳrār [A]: Saklamayıp söyleme; dil ile söyleme, bildirme; tasdîk, kabul

i. 019a/08, 023a/11, 039a/13

i.+ ı 022b/12

i. iderler 052a/05

i. kıla 045b/02

i. kılmaz 048b/11, 049a/01

i. kılmış 019b/07

iksīr [A]: Ortaçağ kimyacılarının, çok te'sirli olduğuna ve herhangi bir mâdeni altın yapacak kadar kuvvetli bir hassası bulunduğu inandıkları bir madde

i.+ in 050a/03

demde i. kılur 018b/04

iḳtidā [A]: Uyma

i.+ dur 021a/02

i. kı1 018a/07

il [Tr.]: Ülke, diyar

i. 023a/10

i.+ de 052b/10

i.+ den 059b/09

i.+ in 004a/05

i.+ inde 044b/11

i.+ ine 032b/05, 037a/07

i.+ ünđe 049b/02

‘ilāc [A]: İlaç, çare

‘. ide 057b/06

İlāh [A]: Tanrı

i.+ ’uñ 040b/08, 050b/10

ilāhī [A]: Allahım, ey Allahım; Allahla ilgili olan

i. 003b/02, 004b/07, 006b/11, 012b/10, 014b/05, 018b/06, 021b/08, 027b/02,
034a/03, 037a/04, 042b/04, 044b/06, 046a/02, 047b/13, 052a/11, 057b/11,
060b/05

destūr-ı i. 020a/13

esrār-ı i. 020b/06

‘ışk-ı i. 021b/10, 029b/09

ilhām-ı i. 057a/03

‘ilm-i i. 029b/03

ser-teser sırr-ı i. 053b/10

tālīb-i ‘ilm-i i. 014b/07

‘uŝŝāk-ı didār-ı i. 034a/06

‘ışk-ı i.+ ’dür 044b/02

ile [Tr.]: İle bağlacı

i. 003a/10, 004b/06, 007a/04, 024a/06, 025a/11, 047b/01

bed-nām kāfırler i. 027a/09

gün i. 025a/10

nūr i. 024b/13

şıdık i. 024b/07

ilerü [Tr.]: İleri

i. 056b/10

ilhām [A]: Allah tarafından insanın gönlüne bir şey doğdurulma, esin

i.-ı ilāhī 057a/03

i.+ ı 006b/05, 045b/03

illā [A]: Ancak, sadece, fakat

i. 016b/03, 016b/07, 030b/03

‘ilm [A]: Bilgi, bilme, ilim

‘i. 005a/03, 015a/07, 015a/10, 019a/12, 030b/04, 034b/12, 035b/07, 035b/09,

036b/12, 040b/08, 045b/06, 051a/09, 053a/10, 055b/10

‘i.+ de 015b/08, 021a/12

‘i.-i bātından 019b/02

‘i.-i dīn 015b/01

‘i.-i esrār 036b/13

‘i.-i feyz ider 050b/01

‘i.-i ḥaḳ’dan 035b/11

‘i.-i ḥaḳ’dur 044b/13

‘i.-i ilāhī 029b/03

tālib-i ‘i.-i ilāhī 014b/07

‘i.-i kāmīl 029b/04

‘i.-i lem 005a/06

‘i.-i zāhirden 019b/02

‘i.+ e 051a/08

‘i.+ i durur 002b/11

‘i.+ i 003b/09, 004b/12, 015a/12, 015b/01, 018b/06, 021b/03, 037b/12, 045a/01,

045b/05, 050b/10, 051b/11

sırr-ı ‘i.+ i 003a/04

‘i.+ idür 019a/03, 021a/13

‘i.+ ile 045a/06, 054a/11, 058a/10

‘i.+ in 003a/01, 003a/02, 010a/08, 021b/03, 038a/13, 041b/10

‘i.+ inde 021a/12, 029b/02

‘.+ indeki 017a/04

‘.+ inden 048a/04

'i.+ ine 019a/04, 019a/05, 045a/11, 045b/02, 051a/06, 051b/12

'i.+ ini 003a/02, 007a/13, 008a/04, 015a/11, 017a/04, 019a/06, 046a/10

'i.+ inüj 015b/04, 019b/06, 046a/06, 051a/13

'i.+ iñüj 045a/04

'i.+ iyle 005a/07, 018b/01, 019a/02, 050b/05

'i.+ üm 053b/07

'i.+ ünüj 015b/02

'i.+ üj 014b/08, 019b/05

'i.+ üje 016b/01

'i.+ üji 019a/08, 021a/12

'i.+ iyile 042a/01

ilt - [Tr.]: Yerine ulaştırmak, götürmek, iletmek

i.- en 009a/11

i.- ıcek 014a/13

i.- ip 043a/03

i.- ür 030b/03

i.- ürsin 006a/05

im [Tr.]: İşaret, nişan, parola

i. 010b/11

imām [A]: Namazda, kendisine uyulan kimse; önde bulunan, önyak olan kimse

i. 039a/12, 049a/12

i.+ ı 046b/07, 056b/08

i.+ uñ 039a/13, 039b/01, 039b/03, 040a/01

īmān [A]: İnanma, inanç; islām dīnini kabul etme

ī. 003a/05, 011b/02, 026a/02, 044a/02, 044a/08, 048b/01, 049b/11, 054b/10,
060a/13

erkān-ı ī. 005a/09

ī. getir 049b/09

‘.+ dan 048b/12

ī.+ ı 044a/12, 049a/02, 049a/04

ī.+ ıla 028a/06

ī. kıldı 053a/12

ī. ola 049b/10

imdi [Tr.]: Şimdi, buna göre

i. 005a/08, 005b/03, 007a/10, 007b/13, 008b/07, 009a/12, 011b/12, 014a/10,
014b/11, 015a/06, 018a/07, 021b/04, 022a/13, 022b/01, 023b/01, 023b/09,
026a/05, 027b/13, 029b/01, 032b/03, 035a/02, 036a/11, 037a/09, 037b/06,
040a/05, 040b/10, 042a/05, 044a/11, 047b/08, 048a/03, 048a/05, 050a/03,
051a/01, 055a/01, 055a/04, 057a/12, 058a/09, 058a/13, 060a/05, 060b/02

imin [A]: Güven ve emniyet içerisinde, korkusuz

i. 028a/12, 030a/06, 049a/13

imtiḥān [A]: Deneme, sınama, sınıf geçmek için sorulan sualler, sınav

i.+ ı 012b/13, 058a/09

ehl-i i.+ sını 012b/01

imtiyāz [A]: Başkalarından ayrılma, FAKlı olma; ayrıcalık

i.+ uḡ 008b/06

in [Tr.]: İn, delik

i. 012a/06

i.+ lerüñ 012a/13

in - [Tr.]: Bir yerden aşağı inmek

i. 013b/03

i.- di 036a/10

i.- miş 037a/10

i.- mişidük 029b/07

i.- üben 042a/11

in [F]: Bu

ī.+ dūr 050a/06

indür -[Tr.]: Aşağıya indirmek

i.- e 007b/02

baş i.- di: Baş eğmek, kabul etmek 037b/13

in‘ām [A]: Nîmet verme, iyilik etme

i.-ı bī-ḥad eger 027a/07

i. kıluñ 019a/10

‘ināyet[A]: lütuf, ihsan, iyilik

‘. 004a/11, 043b/07, 044a/04, 056a/12, 059b/01

‘. ire 019b/01

inkār [A]: Yaptığını saklama, gizleme; yapmadım deme; reddetme

i. 014a/05, 014a/12

ehl-i i. 049a/01

i.-ı ya‘nī 039b/03

i. eylemiş 056b/04

i.+ ıla 014a/12, 048b/12, 049a/02

i. ide 025b/08

i. kıılma 021a/13

i. kıılur 045a/11

ins [A]: İnsan

i. 053a/01

‘ulūm-ı i. 054a/07

i.+ üñ 036a/11

insān [A]: Aadam; iyi, olgun, vicdanlı adam

i. 012b/04, 033a/01, 041a/03

i.-ı kāmīl 051a/06

i. olaydum 041b/12

intizār [A]: Bekleme, beklenilme

i.+ ı 012b/05

iñile - [Tr.]: Sızlanmak, inlemek

i.- r 002a/05, 017b/08, 037a/11, 040a/07, 040b/03

ir - [Tr.]: Ulaşmak, varmak, yetişmek

i.- di 004b/12, 005b/10, 018b/10, 021a/06, 021b/10, 024b/09, 027b/05, 031a/12,

053b/03, 055a/13, 059b/01

felāḥa i.- di 035b/06

i.- dūñ 057a/04

i.- e bile 012a/10

i.- e 003a/11, 004a/10, 004b/08, 005a/13, 008a/11, 014a/03, 016b/06, 020a/07,

027a/07, 030b/02, 035b/11, 042a/08, 048b/06

‘ināyet i.- e 019b/01

i.- eler 045b/01

i.- eli 037b/02

i.- er 008a/08, 008b/12, 009a/08, 011a/01, 016a/06, 054a/02

i.- esin 047b/10

i.- eydi 017b/06

i.- ipdür 044a/02

i.- medin 041b/06

i.- mez 015a/10, 017b/02, 058a/08, 059b/04

murādına i.- mez 059b/03

eli i.- mezdi 053b/01

hāk'ka i.- miş 057a/07

i.- se 016a/06, 016b/06

i.- ürdi 024a/08

ir [Tr.]: Erken

i. 012b/10

i.+ den 010a/08

irādet [A]: Kalpte duyulan istek, arzu

i. 013b/06

irde - [Tr.]: Araştırmak, incelemek, denetlemek

i.- se 012a/03

'irfān [A]: Bilme, anlama

'i. 031a/06

ehl-i 'i. 036b/04

'i.-ı hāk 011b/06

i.+ ıyla 050b/06

irgür - [Tr.]: Ulaştırmak, eriştirmek

i. 021b/04

i.- e 003a/06, 033b/04, 047b/11

i.- esin 022b/01

i.- ür 050b/12

iriş - [Tr.]: Ulaşmak, erişmek

i. 049b/05

i.- di 021a/07, 022a/02, 022b/11, 024a/09, 034b/04, 043b/07, 059b/01

i.- dür 027b/03

i.- dürür 056b/02

i.- e 004a/11, 009b/13, 034b/02, 044a/04

i.- ip 008a/11

i.- mez 002b/14, 036b/07

i.- miş 057a/03

i.- ür 020a/06

irişdür - [Tr.]: Ulaştırmak, eriştirmek

i. 057b/12

i.- e 016b/02

i.- iser 011b/03

irişme - [Tr.]: Yetişmemek, ulaşmamak

i.- se 021a/05

i.- yicek 012a/10

irme - [Tr.]: Ulaşmamak

i.- di 044a/08, 051b/07

i.- se 015a/07

i.- ye 016b/03

irmek [Tr.]: Ulaşmak

i.+ için 001b/04

irşād [A]: Doğru yolu gösterme, uyarma

i.+ ina 049b/13

i. idemez 050a/02

irtifā [A]: Yükselme; yükseklik, yükselti

i.+ ʿı 034b/10

irür - [Tr.]: Ulaştırmak, eriştirmek

i.- e 046b/11

is [Tr.]: Sahip, malik

i. +üz 010b/02

ʿİsā [A]: bkz. ʿİsa

ʿ. 002b/12, 052b/05

İsī [A]: Hz. İsa gibi (sıfat)

i. 059a/13

isim [A]: Ad, isim

i.+ üñ 011a/11

isḳātüʿl [A]: sükût ettirme, susturma, iki şey arasındaki bağı hükümsüz bırakma

i.-izāfet yok ola 054b/01

islām [Tr.]: Hz. Muhammed'in Allah tarafından tebliğine me'mur olduğu din; bu dinde

olan kimse, Müslüman

i. 022a/08, 045b/04

i.+ 'ı 029b/04

ism [A]: Ad, isim

i.-i a'zam: Allah'ın doksan dokuz adının zikredildiği dua, Allah'ın en yüce adı

017a/07

i.-i ā'zam 017a/03

i.-i muḍulluḡ 046a/13

i.+ in 007b/10

issi [Tr.]: Boş, تنها, sahipsiz, ıssız

i. 015b/08, 017a/10, 020a/03, 024b/11, 037b/04

i.+ ni 019b/13

iste - [Tr.]: Dilemek, talep etmek, arzu etmek

i. 010b/08, 052a/09, 057b/05

i.- düğini 055b/06

i.- düğünüḡ 002b/02

i.- düğüm 055b/08

i.- miş 019b/12

i.- ndi 030a/04

i.- r 024a/02, 027a/02, 030a/01, 037b/04, 042a/06

i.- rimiş 031b/06

i.- risenḡ 044a/11

i.- rlerdi 059a/12

i.- rseḡ 012b/02, 012b/05

i.- rven 042a/02

i.- seler 017b/02

i.- ye 026b/01, 026b/03, 033a/03, 033b/05

i.- yene 022b/02

isten - [Tr.]: Talep olunmak

i.- di 030a/07

i.- en 047b/10

i.- ür 006a/01

ister - [Tr.]: bkz. iste-

i.- se 027b/07

istikāmet [A]: Doğruluk, doğru hareket

i. 004b/09, 007a/12, 037a/01, 048a/01

‘iṣyān [A]: İtaatsizlik, emre boyun eğmeme; ayaklanma

‘i. 046a/09, 048b/10

ehl-i ‘i. 046a/12

iṣ [Tr.]: İş, uğraşma, hareket, davranış

i. 007b/03, 012a/03, 014a/02, 026a/06, 034a/04, 035a/11, 040b/01, 042b/03,
059b/08, 060a/06, 060a/07, 060a/10

i.+ de 003a/09, 013b/06, 023a/06, 032a/04, 034b/10, 045a/12, 047a/13, 050b/12

i.+ den 007a/12, 025b/10, 026b/13, 051b/03, 060b/03

i.+ e 001b/02, 034b/07

i.+ i 009a/03, 011b/03, 012a/06, 012a/07, 017b/06, 018a/08, 020a/04, 024b/06,
024b/13, 025a/09, 029a/07, 030b/04, 031a/01, 033b/01, 033b/10, 033b/11,
035a/11, 036b/05, 041b/07, 044b/04, 045a/10, 047b/12, 048b/01, 048b/10,
049a/07, 049b/07, 051b/13, 055b/10

i.+ idenler 059a/11

i.+ idür 012b/02, 018a/08, 021a/04, 029a/02, 036a/09, 039b/01, 043b/05,
048b/01

i.+ in 004a/04, 008a/05, 014a/09, 026a/01, 027b/07, 032b/03, 045b/01, 048b/05,
054b/08, 059b/02

i.+ inde 007b/01, 020a/08, 023a/06, 024a/05, 032a/06, 040b/02, 047b/09,
050b/04

i.+ inden 005a/11, 011a/04, 049b/07

i.+ ine 025b/13, 036a/12, 047b/06, 048b/09, 049a/11, 060b/01

i.+ ini 012b/03, 024a/08, 046b/06, 051b/10, 054b/12, 060a/07, 060a/08

i.+ inün 023a/02, 023a/03, 025a/02, 044b/05

i.+ inün 042a/10

i.+ ler 025b/10, 039b/01, 044b/13, 053b/11

i.+ lerden 036b/03

i.+ leri 056b/06

i.+ leridür 030b/10, 035a/11

i.+ lerinden 043b/03

i.+ lerine 014a/12

i.+ lerini 025a/07

i.+ üm 007b/11, 024a/06, 024a/07

i.+ ümüz 047b/13

i.+ ümüzi 057b/11

i.+ üj 001b/03, 022b/07, 024a/08, 025a/13, 033b/13, 042b/06, 044b/10, 059a/08,
059a/11

i.+ ünde 014a/11, 036a/13

i.+ ünden 016a/10

i.+ üne 021a/11

i.+ üni 019a/01

i.+ üñüz 034b/02

i.+ üñüzde 014b/10

iş [Tr.]: Eş, dost

i. idüm 033b/03

işâret [A]: Bir şeyi (kaş, göz, el, parmak, baş ile) gösterme; iz, alâmet, nişan

i. 010a/05, 022a/02

i. oldı 038b/06

işidil - [Tr.]: Duyulmak, işitilmek

i.- ür 005a/10

işik [Tr.]

i.+ de 020b/01, 021a/11, 026b/10, 037b/01, 037b/07, 059b/11

i.+ inde 059b/10, 060b/06

işit - [Tr.]: Duymak, dinlemek, dikkat etmek, haber almak

i. 055a/04

i.- di 030a/09, 060a/01

i.- dün 026a/05

i.- e 014a/01, 053a/01

i.- en en 003a/11, 046a/07

i.- esin 013b/13

i.- esiz 037b/09

i.- evüz 034a/04

i.- ıcek 014a/05

i.- miş 057a/07

i.- süñ 032b/04

i.- üñ 037a/09, 040b/10, 058a/04

i.- ürse 048b/11

i.- üp 014a/12

ışitme - [Tr.]: İşitme olumsuzu

i.- di 006a/13

ışitmek [Tr.]: bkz. ışit-

i. 013b/04

ışle - [Tr.]: Yapmak, eylemde bulunmak

i.- di 048b/04

i.- r 046a/12, 053b/11

ışlet - [Tr.]: Yaptırmak, eylemde bulundurmak

i.- e 014b/13

‘ışret [A]: İçki; içki içme, içki kullanma

‘. 026a/13

‘.+ i 025b/01

ıřtiyāk [A]: Özlem, hasret

i.+ ı 055a/05, 057b/04

it - [Tr.]: Etmek, yapmak, davranmak

i. 012a/12, 027b/02

berk i. 052b/04

hizmet i. 052b/06
terk i. 052b/04, 056a/07
terk i.- erise 029a/05
i.- en 025b/06
i.+ eler 010a/10
i.- erler 023a/10
i.- esin 023b/02
i.- di 013a/06, 039b/12, 049a/12
beşâret i.- di 038b/06
da‘vet i.- di 038b/10
âzād i.- di 059a/06
ğarķ i.- di 016b/13, 031b/02, 032a/07
gide i.- di 031a/11
ķabūl i.- di 021a/09
i.- ince 022a/07
i.- üp 025a/11
telķīn-i zikr i.- di 013a/09
terk i.- di 048a/12
cimā‘ i.- dügi 033a/09
şart i.- dügi 055a/06
hükmi.- dügünj 016b/02
ķabūl i.- e mi 056a/01
cünbiş i.- e 023b/06
hacc i.- e 029a/11, 034a/02

ḥatm i.- e 001b/02
ihrām i.- e 030b/12
‘ilāc i.- e 057b/06
inkār i.- e 025b/08
ḳabūl i.- e 006b/07
ḳarar i.- e 018b/08
ḳarārı i.- e 025a/11
ḳıyam i.- e 007a/12
maḥv i.- e 007b/06
maḳbūl i.- e 010b/01
rükū‘ i.- e 007b/02
seyr i.- e 040b/07
şerḥ i.- e 051b/02
ta‘līm i.- e 033b/01
ṭār i.- e 025b/08
terk i.- e 022a/08, 026a/02, 026a/10, 054b/07
var i.- e 007b/07
ḥacc i.- ecek 028a/11
āzād i.- eler 022a/11
iḥsān i.- eler 022a/12
cem‘ i.- em 018b/13
ḥāll i.- emedi 052a/02
irşād i.- emez 050a/02
i.- en 026a/04

rām i.- en 025b/06
vaḳf i.- en 033b/08
āzād i.- ene 058a/08
i.- enler 006b/06
berk i.- enler 058a/02
dermān i.- enler 037a/07
ḳurbān i.- enler 032b/05
seyrān i.- enler 032b/05, 037a/07
terk i.- enler 058a/02
i.- er 014a/07, 042b/12, 043a/02, 044b/06
aç i.- er 045a/04
‘aḳl-ı ḫayrān i.- er 037a/13
cimā‘ i.- er 022a/09
destūr i.- er 032a/13
āsān i.- er 031b/02
efḡān i.- er 040b/11
ḡarḳ i.- er 009a/04
ḫaşıl i.- er 007b/01
helāk i.- er 028a/12
iḫrāc i.- er 047a/03
‘ilm-i feyż i.- er 050b/01
muḫtāc i.- er 036a/12
redd i.- er 036b/06
seyr i.- er 057a/11

tārā' i.- er 047a/03
tārāc i.- er 036a/12, 045a/04
terk i.- er 047b/07, 053a/06
tesbīḥ i.- er 019b/08
ḥāşıl i.- erdi 029b/04
ḳurbān i.- erdi 033b/09
‘afv i.- erem 057a/08
iḳrār i.- erler 052a/05
zār i.- erler 052a/05
i.- erlerdi 023a/11
beyān i.- erleridi 059a/09
i.- erse 014a/05, 029a/01
ḳabul i.- erse 033b/01
seyr i.- erse 053a/05
i.- erseḡ 007b/13
terk i.- ersin 032b/08
i.- esin 005b/04
dermān i.- esin 009a/13
feyz i.- esin 051a/09
maḥv i.- esin 040a/11
redd i.- esin 051a/09
seyr i.- esin 025b/01
i.- evüz 004b/10, 034a/04
i.- indi 030a/11

şükriñ i.- ip 050b/04
mihrübāñi i.- me 019a/08, 059b/11
nişār i.- mek 021b/11
i. -mek içün 031b/10
āzād i.+ mesi 026a/11
ķabūl i.- mez 049a/04
şabr i.- mez 022a/09
ķabul i.- mezise 033b/02
i.- miş 003a/02, 009a/10, 026a/08
'azīz i.- miş 021b/13
ķabūl i.- miş 056b/09
ķarar i.- miş 056b/05
ķullıķ i.- miş 057a/07
cimā' i.- se 029a/07
meyl i.- se 025a/04
nāz i.- se 053b/02
i.- ūben 030b/03
keşf i.- ūben 054b/03
ikrām i.- ūñ 019a/10
nikāh i.- ūñ 034a/11
i.- ūp 007b/04, 008a/09
āzād i.- ūp 058a/13
ķabul i.- ūp 011a/12
zehri i.- ūp 031b/11

var i.- üpdür 035a/09

‘itāk [A]: Köle veya câriye azâdetme, edilme

beyân-ı sırr-ı ‘.-ı ma‘nevî 057b/13

itdür - [Tr.]: Ettirmek, yaptırmak

i.- en 058b/10

i‘tikād [Tr.]: İnanma, gönülden tasdik ederek inanma

‘.+ ı kıl 052b/02

i.+ ı kıla 045b/04

i.+ ı 015b/07, 016a/10

itme - [Tr.]: Etmemek, yapmamak, davranmamak

FAk i.- diler 039b/09

pāk i.- diler 023a/07

terk i.- diler 043b/10

i.- ge 027b/11

ğarḳ i.- se 031a/11

terk i.- si 016a/03

i.- ye 048b/05

nizā‘ i.- yeler 034b/02

terk i.- yesin 047a/08

‘ivaz [A]: Bedel, karşılık

‘.+ suzın 055a/10

iy [Tr.]: Ey, yâ

i. 007a/02, 007a/04, 007a/07, 008b/03, 008b/13, 010a/07, 012b/13, 014b/07,

015a/06, 017b/09, 019b/05, 025b/07, 040a/05, 042b/09, 045b/02, 045b/06,
046b/05, 047a/11, 047b/11, 050a/10, 050a/12, 058a/01, 058b/10, 059b/06

iz [Tr.]: İnsan, hayvan ya da devinen bir aracın geçtiği ya da önce bulunduğu yerde bıraktığı belirti

i. 011b/07

i.+ den 011b/05

i.+ ine 060a/12

izāfet [A]: İki şey arasındaki bağ, ilgi; dünyâ ile olan bağ, ilgi

i. 050a/07

izāfāt [A]: Dünyâ ile olan bağlar, ilgiler

i.+ ı 032a/12, 032a/13

izhār [A]: Gösterme, meydana çıkarma; yalandan gösteriş

i. 003a/02, 003b/06, 009a/09, 022b/10, 027b/06

i. kıla 017a/04

i. kıldı 038a/01, 038a/13

i. kılmayasın 019b/05

izle - [Tr.]: İzlemek; bir kimsenin ya da bir şeyin izine basarak yürümek, arkasından gitmek

i.- r 005a/02

‘izzet [A]: Değer, kıymet; yücelik, ululuk

‘. 030a/13

‘.+ i 022a/03

jeng [F]: Kir, pas

j.+ i 043a/05

j.+ iyidi 043a/04

ķābil [A]: Mümkün, olabilir, uygun

ķ. 005a/12, 049b/13, 051a/06

ķabūl [A]: Benimseme, razı olma

ķ. 011b/13

ķ. eyle 014a/07

ķ. ide mi 056a/01

ķ. ide 006b/07

ķ. iderse 033b/01

ķ. idüp 011a/12

ķ. itdi 021a/09

ķ. itmez 049a/04

ķ. itmezise 033b/02

ķ. itmiş 056b/09

ķadar [A]: Miktarında, ölçüsünde, derecesinde

ne ķ. 026b/05

ķadr [A]: Değer, itibar

ķ.+ ini 022a/09

ķaç - [Tr.]: Kaçmak

ķ.- up 042b/05, 058a/02

ķaçan [Tr.]: Ne zaman

ķ. 005a/10, 009b/13, 011b/03, 014a/06, 028a/01, 056a/02

ķaçur - [Tr.]: Kaçmasına sebep olmak, kaçırmaq

ķ.- up 041b/05

- ķāf** [A]: Masallarda, zūmrūd-i anka kuşunun yaşadığı rivayet olunan dağ
k. 042b/11
- kāfir** [A]: Hakkı tanımayan, bilmeyen; Allah'ın varlığına ve birliğine inanmayan
k. 014a/06, 047a/05, 048a/13, 049b/10, 049b/13
k.+ i 018a/05
bed-nām k.+ ler ile 027a/09
k.+ lerile 027a/10
k.+ üñ 049b/08
- ķafes** [F]: Kafes; hapishane
k.+ den 042a/02, 044a/02
- kāh** [Tr.]: bkz. gehī
k. 059a/13
- ķahr** [A]: Çok kederlenme, çok üzüntü duyma
k. 047b/01
k.+ ı durur 002b/12
k.+ ı 017a/01, 031b/11
niķāb-ı k.+ ıdur 005a/03
k.+ ına 046b/07
k.+ ımı 005a/02
- kā'ım** [A]: Var olan, ayakta duran
k. olavuz 047b/13
- ķal -** [Tr.]: Ebedi olmak, yaşamak; yaşamak, hayatını sürdürmek; bulunmak; devam etmek, geride durmak
k.- a 012b/07, 012b/09, 031a/02, 032b/10, 033a/11, 040a/13, 044a/09, 050a/07,

051a/06, 051a/09, 054b/01, 054b/02

bākī k. - a 057b/03

merdūd k. - a 025b/13

k. - acağdur 058a/11

k. - alar 044a/06

k. - an 055b/03, 055b/05, 055b/10, 055b/11

k. - anuğ 016b/07

k. - asın 042a/09

bākī k. - asın 057b/02

k. - dı 002a/01, 002a/02, 002a/03, 013a/09, 017b/07, 018a/06, 021b/01, 023a/08,

028b/06, 039b/11, 043b/12, 055b/01

hayrān k. - dı 023a/06, 052a/04

k. - dılar 006a/08, 023a/10

k. - duğıdur 051b/03

ayakda k. - duk 040b/04

k. - dum 042a/04

k. - duğ 009b/01, 042a/11

k. - ınca 057b/05, 060b/03

k. - maz 025a/04

k. - mış 024a/13, 054a/04, 055b/04

k. - mışiken 058b/12

k. - mışlar 056a/03

k. - ur 002a/05, 005a/05, 010b/12, 024b/03, 026b/13, 027a/01, 027a/08, 028b/06,

032a/12, 053a/07, 053a/08

ķ.- urdđ 021a/05, 056a/09, 056a/10

ķ.- ursa 058a/08

ķ.- ursaŋ 012a/12

ķ.- ursın 009b/02

ķal [A]: Sz, laf

ķ. 003b/02, 005b/09, 017b/11, 019a/07, 046a/01

ķ.-i hle 011b/08

ķ.+ i 003b/01, 020a/07, 033a/11, 033a/12

ķ.- uŋ 015b/06

ķalb [A]: Kalp, gnl

ķ.+ e 009a/03, 016b/06

ķ.+ i 008a/09, 020a/11

ķ.+ mden 018b/05

ķ.+ ŋ 011a/06

ķ.+ ŋdr 019a/02

ķ.+ ŋe 030b/05

ķalem [A]: Kalem

ķ.+ dr 038b/01

ķalıp [Tr.]: Bir Şeye belirli bir biĀim vermeye ya da bir Şeyin biĀimini korumaya

yarayan araĀ

ķ. 051b/04

ķalma -[Tr.]: Kalmak olumsuzu

ķ.- sa 058b/01

ķ.- ya 010a/04, 011b/11, 060b/10

üzilüp k.- yalar 020b/01

k.- yasın 006a/10

k.- yasız 034a/13

k.- yavuz 027b/03

k.- yupdur 048a/10

qalmaq - [Tr.]: Kalmak

k.- ıla 037b/07

qālū belā [A]: Evet dediler

k.+ dan 049a/03

kāmil [A]: Olgun, yetişmiş

k. 005a/12, 008a/01, 009b/09, 012b/04, 016a/08, 033a/01, 041b/12, 051a/06

'ilm-i k. 029b/04

insān-ı k. 051a/06

k. olmasa 009b/12

qamu [Tr.]: Bütün, hep, her, herkes

k. 002b/01, 002b/04, 002b/07, 006a/03, 008b/02, 008b/04, 010b/09, 016a/10,
018a/10, 020a/02, 020b/04, 021a/12, 023a/06, 023b/05, 024a/10, 035a/07,
036b/03, 036b/06, 037b/04, 037b/05, 038a/03, 038a/09, 038a/10, 039a/01,
040a/13, 041a/04, 043b/13, 044a/05, 045a/07, 045a/10, 045b/01, 046b/12,
047a/03, 047a/09, 047a/10, 047b/12, 050b/02, 051a/08, 051b/09, 052a/03,
052a/04, 052a/07, 053b/11, 054a/03, 054a/13, 055a/12, 056a/01, 056a/03,
056b/03, 056b/05, 056b/06, 056b/12, 059a/07, 060b/02

k.+ dan 002b/08

k.+ lar 002b/14

ķ.+ lara 038b/09

ķ.+ nuŋ 035b/13, 046a/08, 049b/04

ķ.+ sı 013b/01, 030a/09, 034b/10

ķ.+ sın 001b/04, 009a/09, 014a/13, 055a/13

ķ.+ sından 012a/07

ķ.+ sını 026a/10, 056b/10

ķ.+ ya 038b/13, 045b/09, 056a/07, 056b/02, 059a/09

ķan [Tr.]: İnsanda ve gelişmiş yapılı hayvanlarda, atardamarların ve toplardamarların içinde dolaşarak gözelerde özümleme, yadımlama işlevlerini sağlayan, plazma ve yuvarlardan oluşmuş, kırmızı renkli, yaşamsal sıvı

ķ.+ da 060a/12

ķ.+ ı dökdi 060a/10

ķ.+ ı 006b/04

ķ.+ ısın 006b/04

ķ.+ lar 030a/05

ķanā‘at [A]: Kısmete razı olma, bir şeyi yeter görüp fazlasını istememe

ķ. 023b/03

ķanat [Tr.]: Kanat; kuşlarda ve kimi böceklerde uçmayı sağlayan organ

ķ. 042a/13

ķ.+ ı 049b/04

ķ.+ ları 028a/07

ķand [A]: Şeker

ķ. 041a/02, 041b/11

ķanda [Tr.]: Nerede

ķ. 005a/13, 015b/11, 026a/08, 027a/01, 028b/06, 040a/09, 042a/03

ķ.+ dur 051a/11

ķanı [Tr.]: Hani, nerede

ķ. 022b/12

ķankı [Tr.]: Hangi

ķ. 005b/04, 059a/02

ķapaķlan [Tr.]: Kapağı kapatılmak, kapısı kapatılmak

ķ.- a 044a/09

ķapaķlu [Tr.]: Kapalı

ķ.+ dur 037b/09

ķapıl - [Tr.]: Bağlanmak, etkisinde kalmak

ķ.- duņ 041b/03

ķ.- mıŗ 037b/01

ķapu [Tr.]: 1. Kapı 2. mec Herhangi bir ihtiyaç için baŗ vurulan kimse

ķ.+ da 005a/09, 052b/06, 054a/01

ķ.+ lar 009b/02

ķ.+ larda 009b/01

ķ.+ nuņ 034a/13

ķ.+ ı 050a/10

ķār [F]: İŗ gūç, iŗ

ķ. 012a/11, 031a/07, 040a/09, 040a/13, 042b/06

ķ.-ı sāzı 005a/07, 037b/11

ķār_sāz [F]: İŗ iŗleyen, becerikli

ķ.+ uņ arapça 007b/08

k.+ uç eger 008a/11

k.+ uç rükü‘ın 007b/01

ķara [Tr.]:Siyah

ķ. 026a/03

k.+ ęu 045b/07

ķ.+ yı 045b/03

ķ. yüzlü 044b/07

ķaraęu [Tr.]: Karanlık

bī-hūş ķ. 053a/04

ķ.+ sı 024b/08

ķaraęulık [Tr.]: Karanlık

ķ. 023a/05

ķ.+ da 023a/08

ķ.+ dadır 010a/07

ķ. durur 025a/03

ķarār [A]: Rahat, huzur

ķ.+ a 024a/03

ķ.+ dur 045a/08

ķ. ide 018b/08, 025a/11

ķ. itmiş 056b/05

ķ.+ ı kıla 034a/10

ķarart - [Tr.]: Rengini karaya çevirme

ķ.- ur 029a/03, 054a/01

ķarış - [Tr.]: Karışmak

ķ.- m1ř 024b/12

ķarıřdur - [Tr.]: Karıştırmak

ķ.- a 032a/02

ķarřu [Tr.]: Karşı

ķ. tırdı 055a/12

ķ. tıрмаķ 028b/13

ķāřır [A]: Kusurlu

ķ. 010a/03

ķat [Tr.]: Huzur, yan, kat

ķ. 038a/04, 038a/07

ķ.+ ına 004a/02

ķ.+ ında 013b/01, 021a/08, 036b/05, 056b/01

ķ.+ ından 022a/07

ķ.+ uma 056b/07

ķatı [Tr.]: 1. Acı, ağır 2. Sert

ķ. 028a/04, 060a/04

ķ.+ dur 026a/04

ķat'ı [A]: Yol alma, ilerleme

ķ. 035b/09

ķatre [A]: Damla, damlayan şey

ķ.+ ŋ 021b/04

ķ.+ ŋı 021b/04

ķavl [A]: Lākırdı, sız

ķ. 043a/13

ķavm [A]: Kavim, kabile

ķ.+ i 058a/08

ķ.+ in 058a/07

ķ.+ inde 055b/05

ķayd [A]: EndiŖe, kaygı, mesele

ķ.+ a 023b/13, 039a/08

ķ.+ ı 024a/01, 043a/06

ķ.+ in 023a/05, 053b/04

ķayŖar [A]: Roma ve Doğu Roma (Bizans) imparatorlarına verilen Caesar unvanının İslam ũlkelerinde kullanılan biçimidir.

taĥt-ı ķ. 003b/13

ķaz - [Tr.]: Kazmak

ķuyı ķ.- ar 048b/06

ķaza [A]: Vaktinde yapılmayan ibadeti usulüne uygun olarak sonradan yapma

ķ. eylemege 029a/08

ķazanc [Tr.]: Kazanç

ķ.+ ı 015a/07

ķ.+ in 045a/04

ķāyim [A]: Yerine getirme

ķ. 008a/03

ķ. ola 007a/11

ķ. olmayınca 023b/05

ķ. olmaz 027b/12

ķāzib [A]: Yalancı

şubh-ı k. 024b/07

kebāb [A]: Doğrudan doğruya ateşte veya kab içerisinde pişirilen et

k. itmekiçün 060b/08

kefāret [A]: bkz. kefāret

k. 022a/10

k.+ i 029b/01

k. kılmazısa 027a/08

keffāret [A]: Bir günaha karşı tutulmak üzere yapılan veya tutulan şey

k. 026a/05

k.+ i 023b/11

k.+ idür 026a/04

k.+ ile 025b/06

k.+ in kılmak 029a/04

k.+ in 026b/07

kelām [A]: Söz, lâkırdı; Allah'dan ve Allah'ın birliğinden bahseden ilim; Kur'an

k.+ ı 025b/04, 026b/08, 033a/13

k.+ ından 053a/11

kelīm [A]: Konuşan, söz söyleyen

k. oldı 021a/08

kem [F]: Az, eksik

k. 026b/02, 047a/05

kemāl [A]: Olgunluk

k.+ i bulmuş 020a/03

k.+ in 013b/13

kemer [F]: Kemer

k.+ de 011b/11

k.+ den 050a/05

kenār [F]: Kıyı, çevre, kenar

k.+ ında 013a/01

kendi [Tr.]: bkz. kendü

k. 019a/02

kendü [Tr.]: Kendi, öz

k. 002b/01, 009a/10, 012b/08, 019b/13, 020b/02, 020b/03, 032b/04, 037b/12,

041a/04, 052a/01, 054a/02, 054a/11

k.+ de 009a/11

k.+ nüñ 015b/09

k.+ ñe 010b/09

k.+ ye 002b/01, 017b/05, 026a/01, 030b/09, 048b/06

k.+ yi 025a/05

kendülik [Tr.]: Mevcudiyet, varlık, kendisi

k.+ in 054b/08

kendülük [Tr.]: bkz. kendülik

k.+ in 008a/10

k.+ inden 033b/07

k.+ üñ 060b/04

k.+ üñden 054a/09

kendüzi [Tr.]: Kendisi, zati

k.+ n 006b/05

k.+ nden 013b/05

k.+ ne 012b/08, 015b/10, 017a/03

kendüzü [Tr.]: bkz. kendüzi

k.+ m 055b/03

k.+ ni 033b/05, 033b/06, 052a/01

k.+ nün 015a/08

k.+ niden 006a/12

k.+ ni 019a/07

kerāhet [A]: İğrenme, tikslenme; istemeyerek, baskı ile yapma

k. 026b/12

kerāmet [A]: Velîlerin lüzumu ânında gösterdikleri fevkalâde hal

k. 012a/04, 012b/02

ehl-i k. 010a/05

k.+ ı 026a/01

kerem [A]: Asalet, asillik, soyluluk; cömertlik, elâçikhğı, lütuf, bağış, bahşış

k.+ den 017a/05

kes - [Tr.]: Kesmek, sona erdirmek, tutmak

k.- e 030a/05, 030b/02

k.- erler 022b/04

k.- mişidi 056a/06

kesb [A]: Kazanma, elde etme

k.+ in 044b/09

keşret [A]: Çokluk, kesret

k. 008a/09, 054a/03, 054a/13

küll-i k. 006b/07

keşf [A]: Açma, meydana çıkarma; Allah tarafından ilham olunma

k.+ i 012a/04, 012a/13

k. idüben 054b/03

k.+ ine 012a/12

kevn [A]: Var olma, varlık, vücut

k. 032a/10, 040a/10

k.+ i 006a/10

kevneyn [A]: Dünyâ ve âhiret

k. 042a/04, 060b/11

k.+ i 011b/10, 025b/08

k.+ üñ 048a/09

key [Tr.]: Çok, pekçok, iyi, iyice

k. 019a/06, 020b/09, 020b/10, 039a/05, 056b/08

kıble [A]: Müslümanların namazda yüzünü döneceği, yöneleceği yer; Mekke tarafı

ķ.-i cānı 010a/11

ķ.-i cānuñ 010a/13

ķ.-i cān 010b/02

ķ.+ sidür 010a/10

ķ.+ ye 005a/09

ķıft [A]: Kalma, durma

ķ. olasız 034a/13

ķıl - [Tr.]: Yapmak, etmek, eylemek

ķ.- a 003a/12, 011b/04, 012b/08, 014a/04, 014b/04, 025a/09, 025a/11, 025b/10,

026a/01, 026b/02, 027b/06, 032a/02, 033a/06

dāyim k.- a 007a/11

gönüller k.- a 021b/05

hākīm k.- a 018b/03

himmət k.- a 018b/02

iḳrār k.- a 045b/02

i'tikādı k.- a 045b/04

izhār k.- a 017a/04

ḳarārı k.- a 034a/10

mübeddel k.- a 032b/10

nūr k.- a 021b/07

seyri k.- a 007a/09

şefā'at k.- a 014a/13, 019b/01

tā'āt k.- a 012a/04

tekrār k.- a 018b/06

teslīm k.- a 033b/01

yağma k.- a 045b/08

k.- alar 010a/10, 010b/01

bünyād k.- alar 022a/11

esrār-ı ta'līm k.- alar 025b/12

hıdmet k.- alar 034b/03

şefa'at k.- alar 003a/10

şefā'at k.- alar 044a/04

zindigānı k.- alar 034b/06

ķ.- alum 001b/02
ķ.- an 044b/07, 048a/11
eylũķ ķ.- an 058a/13
nũş ķ.- an 053a/03
taleb ķ.- an 020a/03
ķ.- anuŋ 023b/11
ķ.- ar 034b/05
ķ.- asın 015b/07, 022b/07, 033a/01, 033a/09, 051a/11
av ķ.- asın 032b/13
da‘vet ķ.- asın 020b/04
ħalvet ķ.- asın 049b/01
himm̄et ķ.- asın 020b/04
ķ.- avuz 048a/01
ķ.- dı 001b/04, 017a/05, 017b/11, 031b/10, 031b/13, 032a/06
baħr-ı ‘ummān ķ.- dı 018b/10
belāyı ķ.- dı 017a/13
buyruķ ķ.- dı 006b/12
cehdi ķ.- dı 013a/06
da‘vet ķ.- dı 034b/03
da‘vı ķ.- dı 039b/03
ħākim ķ.- dı 035a/10
tımān ķ.- dı 053a/12
izħār ķ.- dı 038a/01, 038a/13
nazar ķ.- dı 031b/06

şefā'at k.- dı 021a/07
taḥkīk k.- dı 018a/02
tecellī k.- dı 005b/13
ticāret k.- dı 059a/07
yāri k.- dı 036a/02
k.- dılar 039b/03
gümānlar k.- dılar 006a/08
k.- duğı 031b/04
yağma k.- duğıdur 051b/03
tuḥfe k.- dum 004a/02
k.- duḡ 003b/13
k.- duḡısa 005b/01
k.- ımaz 028b/07
sırr-ı penhān k.- ımazlar 047a/11
ḥaccın k.- ıp 032b/05
k.- ma 003b/02
ḥulle k.- ma 057b/01
vuzū k.- maḡ 009b/04
yarağın k.- mayısar 040a/01
k.- maz isen 005b/05
ictihādı k.- maz 016a/10
iḡrār k.- maz 048b/11, 049a/01
zafer k.- maz 036b/07
kefāret k.- mazısa 027a/08

ķ.- m1ř 025b/09, 040b/10
delālet ķ.- m1ř 019b/11
dilek ķ.- m1ř 057a/09
ızhār ķ.- m1ř 009a/09
ikrār ķ.- m1ř 019b/07
nazar ķ.- m1ř 018b/07
tecellī ķ.- m1ř 054a/08
ķ.- m1şıdı 022b/09, 022b/10
pāk ķ.- uņ: Görünür kılmak 014b/09
āzād ķ.- sa 058a/06
nazar ķ.- sa 018b/04
himmət ķ.- sun 021a/01
ķurbān ķ.- sun 033b/12
taleb ķ.- sun 033b/13
riyāzāt ķ.- uban 026b/03
řefā‘at ķ.- uban 043b/09
in‘ām ķ.- uņ 019a/10
ķ.- up 058a/04
tahāret ķ.- up 028b/11, 030b/12
ķ.- ur 026a/06, 046b/06, 048b/09
bayrām ķ.- ur 027a/09
ġālib ķ.- ur 058b/07
ħacīl ķ.- ur 054a/01
himmeti ķ.- ur 056b/02

idrāk k.- ur 050b/02

inkār k.- ur 045a/11

murdār k.- ur 049b/08

münevver k.- ur 053a/04

seyrān k.- ur 037a/13

tazarru‘ k.- ur 014a/07

tersā k.- ur 047a/05, 048a/07

k.- urisa 026b/06

ķurbān k.- urisaŋ 032b/09

k.- urlar 047a/12

ġaybet k.- urlar 015b/13

zaħmet k.- urlar 015b/13

yaraġın k.- urlardı: Hazırlık yapmak 059a/08

k.- ursa 033b/08

tā‘atın k.- urisaŋ: İbadet etmek 053b/13

ķıl [Tr.]: Yap, et, eyle

k. 015b/06, 020a/07, 003a/07, 003b/05, 005b/04, 007a/10, 008b/12, 011b/12,

023b/01, 037a/10

ıktidā k. 018a/07

‘itikādı k. 052b/02

ķullık k. 005b/03

lāyık k. 014b/05

mücerred k. 050a/05

şafā k. 018a/07

şefâ'at k. 020a/13

arak k. 015b/03

yüzümüz ak k. 008b/03

k.+ dan 017b/11

kılm - [Tr.]: Yapılmak

müzeyyen k.- dı 014b/08

kılma -[Tr.]: Yapmamak, eylememek

k.- dı 032a/05, 056b/07

hizmet k.- dı 021a/01

teferrüc k.- dı 034b/11

tezevvüc k.- dı 034b/11

taḥāret k.- dılar 043b/11

k.- dın 058a/12

ḥisābın k.- dın 051b/02

k.- ı 059a/09

k.- sa 009b/09, 010a/02, 014a/09

k.- ya 009b/09, 022a/04, 025a/09

fitne k.- ya 028b/12

ḥāşıl k.- ya 020a/04

tārāc k.- ya 028a/13

tereddüd k.- ya 020a/09

teslīm k.- ya 025b/12

izhār k.- yasın 019b/05

nazar k.- yasın 032b/12

ķ.- yıcaķ 005a/10

ķılma [Tr.]: Yapma, eyleme

ķ. 014a/12

ayıķ ķ. 014b/05

inkār ķ. 021a/13

maħcūb ķ. 052a/11

muġlaķ ķ. 050a/10

şoħbet ķ. 013b/07

ķılmaķ [Tr.]: bkz. ķıl -

keffāret:in ķ. 029a/04

var ķ. 028b/09

ziyāret ķ. 029a/01

ķ.- a 029b/08

ķ.+ dur 009b/08

ķır - [Tr.]: Öldürmek, kırıp geçirmek, çevirmek, döndürmek, kırmak

ķ.- a 051a/06

ķ.- dı 018a/05

ķır [Tr.]: bkz. kır- (Emir)

ķ. 059b/10

ķırā'at[A]: Okuma

ķ. 007a/13

ķış [Tr.]: Güzden sonra gelen, güz ile yaz arasındaki en soğuk mevsim

ķ. 020a/06, 042b/12

ķ.+ um 024a/06

ķ.+ uŋ 059a/08

ķışla - [Tr.]: Kış ı geķirmek

ķ.- dı 039b/10

ķıyam [A]: Ayakta durma

ķ. ide 007a/12

ķıyāmet [A]: Dūnyānın sonu, būtūn ōlūlerin dirilerek mahşerde toplanacakları zaman

ķ. 004a/11, 007a/12, 014a/13, 038a/02, 057b/12

rūz-ı ķ. 023b/02

rūz-i ķ. 038b/09

ķıymet[A]: Değer

ķ.+ i 050a/09

ķ.+ ini 018b/11

ķız [Tr.]: Kız

ķ. 049b/03, 058b/11

ķ.+ ından 055b/07

ķ.+ uŋdur 059a/03

ķi [Tr.]: Bađlaķ

ķ. 001b/02, 003a/04, 003a/06, 003a/11, 003b/01, 003b/04, 003b/05, 004a/09,
004b/08, 005a/08, 005b/02, 006a/01, 006a/10, 006a/12, 006b/07, 006b/10,
006b/12, 007a/03, 008a/01, 008a/02, 008a/06, 008b/04, 009a/07, 009a/08,
009a/10, 009a/13, 010a/04, 010a/11, 010b/01, 010b/10, 011a/04, 011a/05,
011a/06, 011a/11, 011b/11, 011b/13, 012a/05, 012b/01, 012b/03, 012b/11,
013b/02, 014a/07, 014a/11, 014b/09, 015a/11, 016a/12, 016a/13, 016b/04,
016b/05, 016b/10, 017a/12, 018a/12, 018b/10, 018b/13, 019a/02, 019a/03,

019a/12, 019b/05, 020b/04, 021a/04, 021a/11, 021b/01, 021b/04, 021b/05,
022a/02, 022b/09, 023a/12, 023b/02, 024b/03, 024b/10, 025a/09, 027a/07,
027b/11, 028a/13, 028b/12, 029b/09, 030a/02, 030a/09, 030a/12, 030b/11,
031a/02, 031a/03, 031a/04, 031a/06, 033b/02, 033b/04, 034a/02, 034a/04,
034a/10, 034a/12, 034b/03, 034b/05, 034b/09, 035a/02, 035a/09, 035b/02,
035b/08, 035b/09, 035b/12, 036a/11, 036b/04, 036b/12, 037a/05, 039b/08,
040a/10, 040b/11, 040b/13, 041b/04, 042a/05, 042b/06, 042b/13, 044a/12,
044b/02, 044b/04, 044b/08, 045a/01, 045a/12, 045b/06, 046a/03, 046a/07,
047b/01, 047b/06, 047b/09, 047b/10, 047b/11, 048a/05, 048a/09, 048a/11,
049a/01, 049a/04, 049b/04, 049b/07, 049b/08, 050b/02, 050b/04, 050b/07,
051b/02, 051b/04, 051b/06, 051b/09, 052a/09, 052a/11, 052b/09, 053a/01,
053a/03, 053b/01, 053b/11, 053b/13, 054b/01, 054b/04, 054b/07, 055a/02,
055a/04, 055a/06, 056a/12, 056b/07, 057a/01, 057b/02, 058a/11, 059b/08,
059b/13, 060a/04, 060b/06

kibir [A]: bkz. kibr

k.+ i 026a/07

kibr [A]: Büyüklük taslama

k. 011b/01, 041b/01, 048b/09

kim [Tr.]: Ki (bağlaç)

k. 001b/02, 002b/05, 002b/08, 003b/06, 003b/12, 004a/03, 004a/11, 004b/06,
005a/02, 005a/04, 005a/06, 005b/04, 005b/06, 006b/10, 006b/12, 007a/07,
007a/09, 007a/10, 007a/11, 009a/05, 009a/06, 009a/09, 010a/05, 010a/09,
010a/10, 010b/03, 010b/04, 010b/11, 011b/04, 011b/07, 011b/13, 012a/01,
012a/03, 012a/06, 012a/07, 012a/08, 012a/11, 012b/04, 012b/07, 013a/01,

013b/13, 014b/04, 014b/12, 014b/13, 015a/12, 015b/01, 015b/10, 016a/06,
016b/11, 017a/01, 017a/04, 017a/08, 017a/10, 017a/12, 017a/13, 017b/11,
018a/01, 019a/09, 019a/10, 019a/11, 019a/13, 019b/03, 019b/04, 019b/07,
020a/05, 020a/06, 020a/09, 021b/07, 022a/08, 022a/09, 022b/01, 022b/07,
022b/08, 022b/10, 023a/02, 023a/05, 023a/07, 023b/09, 023b/13, 024a/11,
024b/01, 024b/02, 024b/12, 025a/02, 025b/06, 025b/09, 025b/12, 026a/13,
026b/03, 026b/05, 026b/09, 027b/06, 027b/08, 027b/09, 028b/04, 029a/01,
030a/07, 030b/01, 030b/09, 030b/10, 031a/10, 031a/12, 031a/13, 031b/02,
031b/04, 031b/05, 031b/06, 031b/12, 032a/02, 032a/04, 032a/06, 032a/13,
032b/01, 032b/11, 032b/13, 033a/02, 033a/04, 033a/05, 033a/09, 033a/10,
033a/13, 033b/03, 033b/12, 033b/13, 034a/09, 034b/01, 034b/02, 034b/11,
034b/13, 035a/03, 035a/05, 035a/07, 035a/09, 035a/10, 035a/11, 035b/03,
035b/05, 035b/06, 035b/10, 035b/13, 036a/02, 036a/08, 036a/09, 036a/10,
036a/13, 036b/08, 037a/11, 037a/12, 037b/09, 037b/11, 038a/01, 038a/02,
038a/06, 038a/13, 038b/01, 039a/06, 039a/09, 039a/13, 039b/01, 039b/03,
040b/07, 041a/01, 041b/05, 042a/13, 042b/10, 043a/05, 043a/11, 043b/06,
043b/10, 044a/02, 044a/08, 044b/05, 045a/02, 045b/12, 046a/08, 046a/13,
046b/11, 047a/05, 047b/01, 047b/07, 047b/10, 047b/13, 048a/07, 048b/04,
048b/05, 048b/11, 049b/05, 049b/10, 050a/09, 050a/13, 050b/09, 051a/02,
051b/11, 051b/12, 051b/13, 052a/12, 052b/11, 054a/03, 054b/10, 055a/03,
055a/07, 055a/08, 055b/12, 056a/04, 056b/01, 056b/04, 057b/03, 058a/06,
058a/13, 058b/02, 059a/05, 059a/11, 059b/01, 059b/10, 060a/06, 060a/12,
060b/02, 060b/09, 060b/11

be-şüret k. 047a/09

çün k. 003b/11

‘oṣmān-ı zī’ n-nūreyni k. 018a/04

kim [Tr.]: Soru adılı

k.+ de 015b/08

k.+ den 053b/05

k. durur 019b/04

k.+ dür 019b/05, 023b/10, 025b/05, 035a/03, 035a/04, 035a/05, 035a/06,
052b/08, 058b/01, 059a/02

k.+ e 017a/01, 032a/01, 046b/06, 050b/05

k.+ em 053b/05

k.+ i 002a/03, 012a/06, 021b/13, 022a/01, 036a/05, 037a/02, 055b/01

k.+ ini 021b/13

k.+ inüj 021b/13

k.+ isi 021b/13

k.+ üñdür 058b/01

kimesne [Tr.]: bkz. kimsene

k. 005b/05, 019b/10, 037b/07, 052a/01, 052a/08, 060a/08

k.+ yi 020a/04

kimi [Tr.]: Kimi, kimisi (Belgisiz zamir)

k. 005a/02, 009a/01, 024a/12, 027a/12, 031b/13, 033a/05, 034b/08, 035a/12,
036a/10, 037b/02, 038a/07, 039a/05, 039b/13, 040a/07, 040b/01, 045b/05,
046b/02, 047a/05, 053b/08, 055b/04

k.+ n 022b/13, 043a/03, 056b/09

k.+ ne 035a/12, 051a/09

k.+ ni 043a/03, 051a/09, 056b/09

k.+ nüñ 022b/13

k.+ si 009a/01, 034b/08, 035a/12, 037b/02, 039b/12, 039b/13

kimisi [Tr.]: Kimi, bazısı, birtakımı

k. 039a/05, 041a/02

kimse [Tr.]: Kişi, kimse, biri. Ayrıca bkz. kimesne, kimsene

k. 003b/01, 004b/06, 018b/11, 052a/02, 055b/08, 059b/03

k.+ de 030a/13

k.+ nüñ 034b/10

kimsene [Tr.]: Kimse, şahıs

k. 028a/13

k.+ ye 003a/05

kīn [F]: Gizli düşmanlık, garaz

k.+ i 011b/01

k.+ e 041b/01

kir [Tr.]: Kir, pislik

k. .+ i 019a/11

k. .+ idür 019a/11

k.+ in 050a/03

k.+ inden 020b/10

kişi [Tr.]: Kişi, kimse, insan

k. 004b/13, 008b/07, 011b/03, 016a/08, 019b/12, 029a/07, 044b/04, 055b/09

k.+ de 003a/05

k.+ den 033a/07

k.+ dr 021a/04, 036a/09

k.+ leri 045a/04

k.+ nn 009b/12, 013b/01, 014b/12

k.+ ye 022a/12, 024a/02, 032a/05

kitb [A]: Kitap

k.+ ı 004a/02, 018b/13, 019b/02

k.+ ın 015b/02, 027a/11, 058a/10, 058a/12

o - [Tr.]: Bırakmak, terketmek, vazgeçmek, izin vermek

.- dı 021b/03, 032a/13, 059a/05, 060a/02

ad .- dı 048a/13

.- du 056a/02

.- duları 043a/04

.- du 041b/03

.- ma 003b/02

.- maz 026b/13, 029b/13, 030a/13, 031a/02, 036a/13, 044b/02

elden .- maz 056a/13

.- mazısa 058a/07

.- mazsa 027a/01

.- mı 057a/10

.- r 009a/06, 014a/06, 025a/05, 028a/09, 031a/07

.- rlar 043a/03

.- sun 027a/06, 033a/05

.- yasın 046a/01

o [Tr.]: bkz. ko- (Emir)

ķ. 009a/12, 012b/04, 012b/13, 013b/11, 015b/12, 040a/10, 052b/08, 057a/12,
058a/09, 059b/11, 060b/02

arduĝa ķ. 051b/08

giri ķ. : Geri bırakmak, tehir etmek; alı koymak, engel olmak 060a/05

ķoca [Tr.]: İhtiyar, yaşı

ķ. 024a/04

ķodurmak [Tr.]: Bıraktırmak

ķ. 009b/07

ķol [Tr.]: Kol

ķ. 034a/07, 042a/13

ķ.+ larda 002b/10

ķolay [Tr.]: Zor olmayan, basit

ķ.+ ın 029a/09

ķollık [Tr.]: Kola giyilen zırh, kolķak

ķ.+ ına 034a/13

ķoma -[Tr.]: Bırakmamak, izin vermemek

ķ. 015b/12, 044b/09, 045b/13 (Emir)

ķ.- dılar 051b/06

ķ.- ya 051b/04

ķ.- yan 031a/05

ķ.- yavuz 003b/08

ķoma [Tr.]: koyma, bırakma

ķon - [Tr.]: Bir yere inip oturmak

ķ.- acak 010a/08

ķ.- up 009b/01

ķoņ [Tr.]: bkz. ķon – (Emir)

ķ. 019a/10

ķop - [Tr.]: Ortaya çıkmak, peyda olmak, ayağa kalkmak

ķ.- a 004a/11, 026a/03

ķ.- ar 027a/10

ķ.- dı 002b/13

ķ.- ıcaķ 057b/12

ķorku [Tr.]: Gerçek bir tehlikenin ya da bir tehlike olasılığının, düşüncesinin uyandırdığı kaygı duygusu

ķ.+ sı 043a/12

ķorkusuzluķ [Tr.]: Korkusuz olma, korkmama durumu

ķ. 023b/03

ķoş - [Tr.]: Kucaklamak, bağrına basmak, koşmak

‘amel ķ. 036b/12

himmet ķ.- mış 018b/07

ķoşıl - [Tr.]: Katılmak, (bir işte) birbirine katılmak

ķ.- a 051a/08

ķ.- iban 046b/07

ķoy - [Tr.]: Bir şeyi belli bir yere ya da herhangi bir yere yerleştirmek ya da bırakmak

ķ.- a 003a/01, 007b/10, 012a/04, 012b/09, 013b/10, 024b/10, 025a/10, 026a/09, 026b/03, 028b/02, 033a/02, 033a/13, 033b/06, 053a/10, 054b/08

ķ.- an 002b/04, 031a/06

ķ.- anlar 006a/07, 042b/09

ķ.- asın 025b/02, 052b/03

ķaleb ķ.- dı 024a/02

ķ.- ısar 010b/02

ķ.- uban 026b/01

ķ.- up 002b/06, 006a/07, 014a/05, 015b/11, 018a/02, 031b/09, 033b/05, 036a/01,
039a/08, 040a/11, 047a/08, 047b/08, 055b/07, 055b/12, 057b/01, 059b/02

ķör [F]: Görme yetisi bulunmayan

ķ. oldı 046b/08

ķöy [F]: Yönetim durumu, toplumsal ve ekonomik özellikleri ve nüfus yoğunluğu bakımından kasabadan F Aklı ve daha küçük ve geri olan, genellikle tarımla uğraşan, konutları ve öteki yapıları bu yaşamı yansıtan, kırsal yerleşme birimi

ķ.+ ine 019a/01

ķudret [A]: Kuvvet, takat, güç; Allah'ın ezeli gücü

ķ.+ idür 002b/10

ķ.+ ümdür 006b/13

ķufl [A]: Kilit, sürgü

ķ.+ ini 024a/01

ķul [Tr.]: Kul, insan

ķ. 008b/09, 009a/02, 009b/09, 013b/02, 022a/11, 023b/04, 024a/01, 026a/08,
026a/11, 026b/01, 027b/08, 027b/12, 058a/07, 058a/13, 058b/02, 059b/03,
060a/12

ķ.+ a 006b/09, 018b/02, 029a/06, 049b/11

ķ.+ da 005a/12

ķ.+ dan 009a/02, 018a/11

ķ.+ dur 035b/12, 041a/11

ķ.+ ı 009b/09, 047a/03

ķ.+ ın 058a/06

ķ.+ lar 034b/07, 035a/11, 035b/10, 043a/03

ķ.+ lara 018a/10, 022a/06, 043a/13, 046a/07

ķ.+ ları 034a/10, 035a/03

ķ.+ larıla 004a/10

ķ.+ larına 034a/11

ķ.+ larını 035a/10

ķ.+ laruķ 043a/01, 046b/01, 051a/06

ķ.+ lık kıl 005b/03

ķ.+ lık 022b/07

ķ.+ luķda 023b/05

ķ.+ uķ 005a/11, 010a/03, 024b/02, 053b/01

ķul - [Tr.]: bkz. kıl-

yavu ķ.- am 055b/03

yavu ķ.- anlar 006b/05

yāvu ķ.- duġıķun 033a/12

yavu ķ.- sa 006b/10

ķulaķ [Tr.]: İşitme organı, kulak vermek, dinlemek

ķ. 012b/13, 037a/11, 037b/09, 040a/09

ķ.+ a 037b/02

ķ.+ dan 052b/13

ķ.+ ın 023b/12

cānuḡ k.+ ın 046a/05

k. tut 027b/07, 027b/13

k.+ uḡ tutḡıl 044b/12

ķulavuz [Tr.]: Kılavuz, rehber

k. 030a/02, 037b/08

ķ. ola 028b/01

ķullıķ [Tr.]: Kulluk

ķ. 007a/11

ķ.+ da 027b/12

ķ.+ ı 053b/02

ķ.+ ına 042b/07, 050b/07

ķ. itmiş 057a/07

ķulluķ [Tr.]: bkz. ķullıķ

ķ.+ ı 028a/06

ķ.+ ında 038a/04

ķulmāş [Tr.]: Aldatıcı, hileli, sahteci, terbiyesiz, kalleş

ķ. 027a/03

ķumāş [A]: İpek, yün, keten vesâireden yapılan dokuma

ķ.+ ı 019a/04, 024a/11, 030b/05

ķ.+ ın 033a/02

ķur'ān [A]: Hz. Muhammed'e inen kutsal kitap

ķ. 004a/09

ķ. hükm-i ķ. 023a/06, 044b/13, 059a/01

ķurbān [A]: Allah'ın rızâsını kazanmağa vesile olan şey; eti, fikarâya parasız olarak

dağıtılmak niyetiyle FAz, vâcib kurbet veya sünnet olarak kesilen (koyun, keçi, sığır, deve... gibi) hayvan

ķ. 029a/13, 032b/09, 033a/01, 033a/07

ķ. eylesün 033a/08

ķ.+ ıyıla 029a/05

ķ. idenler 032b/05

ķ. iderdi 033b/09

ķ. kılsun 033b/12

ķ. kılurisañ 032b/09

ķ. oldı 031b/02

ķ. olursa 050a/09

ķurı [Tr.]: Kuru, boş, faydasız

ķ.+ dur 022b/04

ķurtar - [Tr.]: Kurtarmak

ķ. 042b/04

ķ.- a 044a/02

ķ.- am 042a/03

ķ.- ayım 028a/02

ķ.- ur 040b/04

ķurtul - [Tr.]: Kurtulmak

ķ.- a 033b/12

ķ.- am 040b/13

ķ.- up 042a/01

ķurtulma - [Tr.]: Kurtulmamak

ķ.- yısar 046b/08

ķurtulmak [Tr.]: bkz. ķurtul -

ķ.+ a 042b/05

ķuru [Tr.]: Kurumak

ķ.+ laruņ 022b/04

ķurut - [Tr.]: Perişan etmek

ķ.- dı 022b/13

ķuř [Tr.]: Kuş

ķ.+ ı 019a/09, 023a/13, 036b/13, 042a/08

ķ.+ ıdur 032b/11

ķ.+ ımı 012b/03

ķuřan - [Tr.]: Silahlanmak, hazırlanmak

ķ. 052b/05, 052b/06

ķ.- dı 039a/01, 039a/03

ķuřb [A]: Bir mevzuda geniş bilgisi ve salâhiyeti olan kimse; bir kavmin başı, büyüğü

ķ.+ ın 018a/13

ķuřtâ't[A]: Yol kesenler, haydutlar

ķ.-tarık açuņ 046a/04

ķuvvet[A]: Güç, kudret, takat; sıhhat, sağlamlık

ķ. 027b/11

ķ.+ i 022b/02

ķ.+ in 022b/13

ķuyı [Tr.]: Kuyu

ķ.+ da 048b/06

ķ. ķazar 048b/06

ķ.+ nuķ 048b/08

küffâr [A] Kâfirler, hak dînini inkâr edenler

ķ.+ ıla 022a/04, 025b/06

küfr [A]: Allah'a ve dîne ait şeylere inanmama; islâm dînine uymayan inanışlarda bulunma; sövüp sayma

ķ. 005a/03, 011b/02, 045b/11, 046a/09

ķ.+ i 048a/05

ķ.+ ile 035a/01

ķ.+ üni 050a/12, 053a/12

küfür [A]: bkz. küfr

ķ. 049a/12

kül [A]: Bütün, hep, her

ķ. 006a/02

‘aķl-ı ķ.+ den 029b/05

külâh [F]: Bir tür başlık

ķ.+ ı 053a/05

küll [A]: bkz. kül

ķ.-i bâķı: Baķın hepsi 022b/04

ķ.-i fânî: Fani olan herşey 007b/04

ķ.-i fenden: Her hüner 016b/04

ķ.-i ģayrı: Her şey 007a/09

ķ.-i ģâli: Her durum 016a/11, 045a/09

ķ.-i ‘ışkına 059b/12

k.-i keşret 006b/07

k.-i mehdiyyünün: Hidayete erenlerin hepsi 018a/08

k.-i şifâtı 030b/07

k.-i zâtı 008a/06, 008a/08

küllî [A]: bkz. kül

k. 005a/04, 007b/11, 008b/11, 019b/06, 025a/04, 043a/03, 044b/10, 050a/07,
059b/09, 059b/11

kün [A]: Ol, olsun

emr-i k.+ dür 036a/06

emr-i k. oldı 030a/09

künüz [A]: Hazine

k.+ ı 040b/06

gevher-efşân k.+ i 018b/11

küşüf [A]: Gizli bir şeyi bulma; Allah tarafından ilham olunma, keşifler

k. +e 025b/13

lafz [A]: Söz

l.+ ı 003a/12

l.+ ıla 011a/11

l.+ ını 011a/10

l.+ ıyıla 013a/05

lahz [A]: Göz ucu ile bakma

l.+ a 049b/09, 050b/08

lāyih [A]: Parlak, parlayan; aşikâr, meydanda; hatıra gelen

l. 004a/03

lāyık [A]: Yakışan, yaraşır, yakışık

1. 009a/13, 011b/02, 011b/08, 019a/12, 019a/13, 042b/07

1. kı1 014b/05

1. olavuz 046a/03

lāzım [A]: Gerek

1. 022a/06

1. oldı 022a/10, 024b/10, 043a/13

1. olmaz 016a/04, 027b/12, 028a/10

1. olur 026b/08

1.+ ün

ledün [A]: Allah katı, allah yanı

1. 010a/08, 041b/10, 042a/01, 048a/04

lem [A]: Parlama, panldama

'ilm-i l. 005a/06

len [A]: Beni görmeyeceksin

1. terānī: Sen beni görmeyeceksin 006a/13

levḥ [A]: Yassı, düz, üzerine resim, yazı gibi şeyler yazılabilen nesne

1.+ inde 037a/05

1.+ ine 037a/04

levḥa [A]: Bir yere asılmak üzere yazılmış veya yapılmış yazı veya resim

1. 038b/01

levlāk [A] : Bir kudsî hadîsten alınmış olup, Hz. Muhammed'e hitaptır

şāh-ı l.+i 017a/05

lezzet [A]: Tat, çeşni; meç. zevk, haz, keyif

1. 055b/09, 057a/02

1.+ ini 056b/12

lâkin [F]: Lâkin

1. 005b/11, 039b/10

ebü'l-ervâhı 1. 038b/03

li ma'allâh [A] : Allah benimle beraber

1. 012a/01, 049b/05

lisân [A]: Dil, konuşulan dil

1.+ ı 054a/09

luṭf [A]: Hoşluk, güzellik; iyi muamele; iyilik

1. 017a/10, 024b/11, 031b/11

1.+ a 010a/04

pā-bendini 1. eyle 040b/03

1.+ ı durur 002b/12

1.+ ı 005a/02, 010a/04, 017a/01, 018a/10, 031a/04, 043a/09

niḳâb-ı 1.+ ıdur 005a/03

1.+ ıla 010a/05

1.+ ın 006b/10, 018a/11

1.+ ina 008a/11, 018a/09, 046a/03

1.+ ından 037b/12

1.+ ımı 023b/04

1.+ uḡ 018a/12, 038a/01

mâ' [A]: Su

m. 039b/09

m.-i tahura 044a/05

ma‘allāh” [A]: Allah

m. 012a/01, 049b/05

ma‘ānī [A]: Manalar

m. 035b/04, 041a/05, 054b/04, 058a/01, 058a/09

esrār-ı m. 050b/11

sırr-ı m. 010a/02

tohm-ı m. 035b/07, 057b/07

‘uṣṣāq-ı deryā-yı m. 012b/13

mā ‘arafnāk [A] : (Allaha hitaben) Seni hakkıyla idrak edemedik, bilemedik

‘m. 002b/14

ma‘āṣī [A]: Asilikler, isyanlar, itaatsizlikler; günahlar

m. 011a/09, 025a/06, 025a/07, 035a/01, 042b/01, 043a/12, 043b/12, 058b/04

ma‘āṣ [A]: Geçinecek şey

m. 025a/11

m. + ı 025a/09

‘akl-ı m.+ ın 033a/02

ma‘būd [A]: Kendisine ibâdet olunan, tapınılan; Allah

m. 006b/09, 013b/05, 049b/11, 053a/08

m. ola 013b/09

mācin [A]: Hileyi, hîle yolunu öğreten

m. 048b/05

ma‘den[A]: Maden

m.+ i 021b/05

maġbūn [A]: Alış verişte aldanmış olan

m. 058b/12

maġfūr [A]: Allah tarafından günahları affedilmiş olması için dua edilen

m. 004b/08

maġrib [A]: Garb, batı tarafında olan memleketler; Afrika'nın Mısır ötesindeki şimal

(kuzey) kısmı, ispanya, Portekiz

m. 022a/07

maġrūr [A]: Kendini beġenmiş

m. 021a/11

māh [F]: Ay; senenin on ikide bir kısmı

m. 053b/13

maġabbet [A]: Sevgi

m. 017b/11

maġal [A]: Yer

m.+ den 040a/08

maġcūb [A]: Kapalı, örtülü, perdeli; utanan, utanmış, utangaç

sırr-ı m. 052a/11

m. kıılma 052a/11

maġdūd [A]: Tahdīd edilmiş, sınırlanmış; sınırlı

m. oldı 051b/11

maġdūm [A]: Oġul, evlat; hizmet edene nispetle efendi veya hanım

m.-ı mu‘azzam 017a/10

m.+ uŋ 038a/10

maġfil [A]: Oturulacak, görüşülecek yer, toplantı yeri

m.+ ine 048a/12

mahiyyet [A]: Bir şeyin aslı, esâsı, içyüzü

m.+ ini 052a/08

mahlûk [A]: Yaratılmış; yaratık

m. 012b/11

m.+ a 056a/01

m.+ ı 009a/05, 013b/10, 013b/11

m.+ ıla 009a/02

m. oldı 056a/02

m.+ uñ 054a/06

mahlûkât [A]: Yaratılmış şeyler, canlılar, yaratıklar

m. 056b/01

m.+ ıdur 035a/10

m.+ uñ 056b/08

maḥmūr [A]: Sarhoşluğun verdiği sersemlik

m. ola 053a/09

maḥrem [A]: haram, şeriatın yasak ettiği şey; gizli olan, herkese söylenmeyen

m. 008b/04

m. olasin 037a/03, 051b/09

m. olmadı 052a/08

maḥv [A]: Yok etme, ortadan kaldırma

m. 006b/07, 008a/08, 008a/09

m. eylemiş 054a/03

m. idesin 040a/11

m. ide 007b/06

m. ola 046b/12

m. oldı 054a/02

m. olmak 050a/07

m. olsun 007a/09

m. olupdur 048a/10

mağbūl [A]: Kabul olunmuş, alınmış, alınan; beğenilen, hoş karşılanan; geçer

m. 005a/08, 022a/08

m. ide 010b/01

mağām [A]: Kıyam edilen, durulan, durulacak yer, durak;

m.+ ı 033a/13, 056b/08

m.+ ın 007b/10, 010a/13, 012a/12

m.+ uŋ 040a/08

mağāmāt [A]: Makamlar; meclisler, topluluklar, kalabalıklar

m.+ ı 037a/13, 040a/13

mağşad [A]: Kasdolunan, istenilen şey

m. 010b/08

mağşūd [A]: Kasdolunan, istenilen şey, istek

m. 006b/09, 010b/08, 025b/13, 051b/11

m.+ ı 009b/05, 056a/07

m.+ ına 003a/11, 009b/13

māl [A]: Bir kimsenin tasarrufu altında bulunan değerli ve gerekli şey; varlık, servet;

para, nakit, gelir; tüccar eşyası

m. 021a/03, 059a/13

m.+ a 016a/12

m.+ ı 014b/12, 016b/03, 028a/11, 058a/08, 058a/11

m.+ ında 055b/05

m.+ ını 018a/02

m.+ ıyla 014b/12

m.+ uç 016a/04, 016a/13, 059a/03

mālik [A]: Bir şeye sahip, sahip

m. 008a/03

ma'lūm [A]: Bilinen, belli

m. ola 015b/04

m. olur 036b/05

ma'mūr [A]: Bayındır, şenlikli

ḥarābāt m. ola: Bayındır duruma gelmek 053a/11

ma'nā [A]: Mânâ, anlam; iç, içyüz

m.+ sını 052b/01

m.+ yı 052b/01

ma'nevī [A]: Madde dışı olan, mânâya ait; ruha ve içe ait olan

beyān-ı rumūz-ı merd-i m. 052a/13

beyān-ı rumūz-ı şāhid-i m. 050a/11

beyān-ı sırr-ı eymān-ı m. 060b/07

beyān-ı sırr-ı ḥacc-ı m. 027b/04

beyān-ı sırr-ı 'itāk-ı m. 057b/13

beyān-ı sırr-ı nāy-ı m. 040b/05

beyān-ı sırr-ı nikāḥ-ı m. 034a/05

beyān-ı sırr-ı şavm-ı m. 021b/09

beyān-ı sırr-ı talāk-ı m. 054b/05

beyān-ı sırr-ı zekāt-ı m. 014b/06

rumūz-ı zü'n-nār-ı m. 052a/13

vuzū-i m. 009b/03

ma'nī [A]: bkz. ma'nā

m. 014b/07, 015a/06, 023b/12, 034a/08, 035a/08, 042b/09, 047b/08, 048a/04,
053b/08, 055a/04, 058a/03, 058a/05

m.+ de 016b/09, 049b/10

m.+ den 022a/02, 037b/10

m.+ sin 011a/10, 014a/05, 026b/07, 060b/05

m.+ sine 048b/11, 050a/12

m.+ sini 011b/01, 011b/07, 013a/03, 022a/05, 026a/12

m.+ ye 012b/13

m.+ yi 034a/07

ma'rifet [A]: Herkesin yapamadığı ustalık; her şeyde görülmeyen hususiyet, ustalıkla

yapılmış olan şey; bilme, biliş

m. 027a/04

m.+ de 024a/05

m.+ den 057b/08

ma'şiyet [A]: Âsîlik, itaatsizlik; isyan, günah

m.+ de 024a/05

m.+ ler 053a/13

maşriq [A]: Güneş'in doğduğu taraf, doğu

m.+ ından 022a/06

ma‘şūk [A]: Sevilen, sevilmiş

m. 056a/02

m.+ ı 056a/02

maṭlūb [A]: Talebedilen, istenilen, aranılan şey

m.+ ı 032a/12

māye [F]: Öz, esas, asıl

m.-yi dünyā 026b/11

māyil [A]: Hevesli, istekli, meyilli

m. 058b/10

maẓhar [A]: Bir şeyin görüldüğü, çıktığı yer

m.+ ı 017a/07

m.+ ıdur 036b/08, 046a/13

māzī [A]: Geçmiş zaman

m. olduğuçun 033a/12

mecānin [A]: Deliler, çılgınlar, aklından zoru olanlar

m. 048b/05

meczūb [A]: Cezbolunmuş, çekilmiş; Allah sevgisinden dolayı cezbeye tutularak

kendinden geçmiş; deli, dīvâne

m. 047a/10

meded [A]: Yardım, imdat

m. 024b/01, 035b/11

m.+ ler 003b/05, 014a/03, 048b/09

m.+ süz 006a/08

meger [F]: Meğer, oysa ki, halbuki; olsa olsa, ancak

m. 026a/09, 032b/12, 042a/03

meges [F]: Sinek

m.+ ler 028b/02

mehdiyyi [A]: Hidâyete eren, doğru yolu tutan

küll-i m.+ nünj 018a/08

mekān [A]: Yer, mahal

m.+ dan 054a/07

m.+ ı 032a/10, 040a/11

m.+ uñ 040a/10

Mekke [A]: Hicaz'da Hz. Muhammed'in doğduğu ve Kabe'nin bulunduğu şehir

m.+ 'yi 028b/06

m.+ ye 029a/13

mekr [A]: Hîle, düzen, dubara

m. 030b/04, 032a/03, 034b/12, 045a/10, 051a/07

m.+ ile 045a/07

melek [A]: Allah'ın, halleri diğer canlılara benzemeyecek şekilde nurdan yarattığı

varlıklar

m.+ den 053a/01

memāt [A]: Ölüm

m.+ ı 034b/05, 041a/02

menāhī [A]: Haram olmuş, yapılması şer'an menedilmiş şeyler

m.+ den 013b/08

menākıb [A]: Menkabeler, övünülecek vasıflar

m. 014a/01

menfa‘at [A]: Fayda, kâr, çıkar, yarar

m.+ ler 019a/02

menzil [A]: Yollardaki konak yeri

m. 003b/07

m.+ de 005b/12, 006b/05, 015b/03, 033a/13, 054a/06

m.+ e 010a/08, 056b/10

m.+ ine 016a/06, 027a/02

merâtib [A]: Dereceler, rütbeler

m. 021b/12

merd [F]: Özü, sözü doğru, kabadayı, yiğit

beyân-ı rumûz-ı m.-i ma‘nevî 052a/13

merdûd [A]: Reddolunmuş, kovulmuş; geri döndürülmüş, geri çevrilmiş

m. 047a/10

m. kıla 025b/13

mergûb [A]: Rağbet edilmiş, beğenilmiş, herkesçe sevilip aranılmış

m. olupdur 047a/10

merhem [A]: Melhem, deriye içirilerek veya sürülerek kullanılan tereyağı kıvamında

yağlı ilâç

m. 007b/12, 010b/03, 024b/11, 028b/07, 031a/10, 031b/12, 033a/09, 033a/13

m. ola 019b/03

m. ura 008a/13

merkeb [A]: Rükûbedilecek, binilecek şey, binek; vapur, gemi, kayak gibi şeyler

m. 025a/05

m.+ i 025a/04

Merve [A]: Mekke'de bir dağın adı olup, hacılar bununla Safa Ovası'nda sa'y ederler,
yâni 7 defa gidip gelirler ki hac FAizasının rükünlerindedir

M. 031b/11

Meryem [A]: Hz. İsa'nın annesi

ibn-i M. 002b/12

merzî [A]: Râzılık, hoşnutluk

nefs-i m. 004a/09

mesâcid [A]: Mescidler

m. 053a/11

mescid [A]: Secde edilecek, namaz kılınacak yer, küçük cami

m. 040a/07

m.+ lere 053a/06

mest [F]: Sarhoş

m. 014b/04, 025a/10, 031a/08, 040a/06, 040b/02, 042a/04, 053b/03, 055b/04

m. ola 007a/07, 013b/13, 034a/02, 040b/09, 054b/07

meş'al [A]: Aydınlatıcı âlet, lâmba, kandil

m.+ ler 030a/05

meşâyiḥ [A]: Şeyhler

m. 013a/04, 013a/08, 013b/08, 020b/13, 021a/02, 057b/09

meşgûl [A]: Bir işle uğraşan, iş görmekte olan

m. ola 013b/02

meşhûr [A]: Şöhretli, şöhret kazanmış, ün almış, ün salmış

m. oldı 039b/13

mevc [A]: Dalga

m.+ üñ 007a/03

m.+inüñ 007a/02

mey [F]: Şarap, içki

m. 035a/06

meyl [A]: Eğilme, eğiklik; akıntı; sevmeye, tutulma; gönül akışı

m. 025a/06

m.-i dünyā 044b/11

m. itse 025a/04

mı [Tr.]: Soru eki

m. 010a/02, 022b/08, 023a/04, 039b/08, 044a/03, 055b/09, 057a/05, 058a/12

bulur m. 023b/04

olur m. 023b/06

m.+ dur 024a/07

şanur m.+ sın 060b/11

yuya m.+ ydı 051a/13

mı+ sa (<bu i-miş i-se) bu m. 055b/08

Mikāt [A]: Mekke yolu üzerinde hacıların ihrama girdikleri yer

M.+ ı 028b/11

mikāt [A]: bkz. Mikāt

M.+ ı 029a/12, 030b/10, 030b/12

M.+ ımı 030b/09

mīrās [A]: ölenin hısımlarına veya kanunen verilmesi gereken kimseye bıraktığı mal,

mülk, para

m.+ ı 058a/06, 058b/01

mîr_ḥāc [F]: Hac başkanı

m.+ uḡ nefirin 034a/04

mıṣbāḥ [A]: Kandil, çıra, meşale; az ışıklı kandil

m. 003a/08

mıṣr [A]: Şehir, ülke

m.-ı cānuḡ 018b/03

m.+ 'a 016b/13

m.+ 'uḡ 019a/01, 019a/02

yūsuf-ı m.+ uḡı 010b/12

mi [Tr.]: bkz. mı

m. 002b/02, 006a/13, 010b/02, 015a/11, 019a/09, 048b/06, 055b/09

degül m. 058b/11, 059b/07

göyne m. 028a/07

ḳabül ide m. 056a/01

söyne m. 028a/07

degil m.+ dür 058b/08

degül m.+ dür 058b/10

miftāḥ [A]: Anahtar

m.+ ını 040b/08

miḥnet [A]: Zahmet, eziyet; gam, musibet, keder, sıkıntı, dert. 3. belâ

m. 002b/13, 056b/09, 056b/13, 057a/05, 059b/07

'ayn-ı m. 011b/09, 055b/13

m.+ i 026a/04

m.+ ile 017b/07, 056b/11

mihribān [F]: Şefkatli, merhametli, muhabbetli, gülyüzlü, yumuşak huylu

m.+ ı itme 059b/11

milk [A]: Birinin tasarrufu altında bulunan şey

m. 010b/12

m.+ ine 018b/03, 057b/02, 057b/06

min [Tr.]: Ben

m.+ üm 006b/13

Minā [A]: Mina

m. 031b/13

mişāl [A]: Örnek, benzer

m.+ i 044b/03

miskin [A]: Âciz, zavallı, becereksiz, hareketsiz

m.+ e 027a/03

m.+ ler 027a/04

m.+ lere 026b/08

mişl [A]: Benzer, kat

m.+ i 052a/07

m.+ ne 034a/12

mu‘aṭṭal [A]: Tatil edilmiş, bırakılmış; kullanılmaz, battal; boş, işsiz

m. 032b/10

mu‘azzam [A]: kocaman, koca; ulu

maḥdūm-ı m. 017a/10

sultān-ı m. 035a/09

muğull [A]: Zelīl kılan, zillete düşüren, aşığılaştıran, bayağılaştıran

ism-i m.+ uñ 046a/13

muğlak [A]: Karışık, anlaşılmaz, kapalı

m. kılma 050a/10

muhabbet [A]: Sevgi

m. 046b/06

muhaqqak [A]: Tahkik olunmuş, hakikati, gerçekliğı, doğruluğı belli olmuş; doğru; her

halde, ne olursa olsun

m. 023b/13, 032a/07

m. oldı 043a/06

Muhammed [A]: Bir çok defalar hamd ü sena olunmuş, tekrar tekrar övülmüş

mânâsına gelen bu kelime, Peygamberimizin adıdır

M. 004a/01

dīn-i M. 049a/07

muḥālif [A]: Muhalefet eden, aykırılık gösteren, uymayan, uygun olmayan. 2. birinin

düşüncesine zıt düşüncede bulunan

m. 007a/04, 029b/13

m. düşdi 048a/06

muḥkem [A]: Sağlam, kuvvetli

m. 010b/03, 041a/01

muḥrim [A]: İhramlı, ihrama girmiş olan

m. 032b/08

m. iken 029a/06

m. olmak 028b/11

muhtâc [A]: İhtiyâcı olan, kendisine bir şey lâzım olan, bir eksiği olup onu tamamlamak

isteyen; yoksul, fakir

m. 013a/05

m.-ı tâlib 019b/04

m. ider 036a/12

muḳaddes [A]: Takdis edilmiş, mübarek, kutsal; temiz

m. 054a/07

muḳâllid [A]: Taklitçi

m.+ den 049a/04

muḳarrer [A]: kararlaştırmış; şüphesiz, sağlam; anlatılmış, bildirilmiş

m. ola 020a/08

muḳârin [A]: Bitişik, ulaştırmış, erişmiş, yaklaştırmış, bir yere gelmiş

m. oldı 036b/01

m. olur 036a/13

muḳtedâ [A]: İktidâ edilen, uyulan; örnek tutulan; önde bulunan, kendisine uyulan

m.+ dur 047b/10

m.+ ya 047b/11

mûm [F]: Mum; yumuşak

m. 016b/10

murâd [A]: Arzu, istek, dilek; maksat, meram

m.+ a 025a/13, 041b/06

m.+ ı 004a/01, 010a/03, 052b/02, 055a/03, 059b/04

m.+ ın 024b/10, 025a/10, 051b/08, 055a/04

m.+ ına irmez 059b/03

murdār [F]: Mundar, kirli, pis

m. 014a/12, 017b/07, 039b/10, 042a/10, 042a/11, 058b/02

m.+ ıla 017b/08

m.+ ına 041b/08

m. kıllur 049b/08

m. ola 032a/04

m. olur 045a/11

Mūsā [A]: Hz. Mūsā

M. 018b/02, 021b/01, 021b/03

muşāhib [A]: Biriyle musahabe eden, sohbetle bulunan, konuşan, arkadaş

m. 052a/12, 058b/07

musallaṭ [A]: Teslīt olunmuş, birinin üzerine düşmüş, sataşmış, ilişmiş; sataşan, rahat

bırakmayan

m. olurisa 046b/06

muşallī [A]: Namaz kılan, beş vakit namazına devam eden

m. 005b/13

muşaykal [A]: Cilâlı, parlak, yaldızlı, perdahlı

m. 005b/10

Mūsī [A]: bkz. Mūsā

m. 006a/13

Muşafā [A]: Hz. Muhammed'in adlarından biri

m.+ 'dan 003b/03, 057b/10

m.+ 'nuṣ 038b/13

muṭābı̄k [A]: Uyan, uygun

m. ola 016b/01

muṭahhar [A]: Tathîr edilmiş, temizlenmiş, temiz

m. 018b/01

muṭlak [A]: Kayıtsız, şartsız

m. 023b/13

nūr-ı m. 022b/09, 039a/06

nūr-ı m. oldı 043a/06

muṭrı̄b [A]: Çalgı çalan, çalgıcı; şarkıcı

m. 042b/13

m.+ ı 042b/10

muvāfı̄k [A]: Muvaffak eden, başarı kazandıran

m. gele 016b/01

muẓaffer [A]: Zafer, üstünlük kazanmış, üstün

m. 003b/13

mübeddel [A]: Tebdil edilmiş, değişmiş, değiştirilmiş

m. kıla 032b/10

müberra [A]: Berî kılınmış, temize çıkmış, aklanmış

m.+ yıdı 041a/13

mücerred [A]: Soyulmuş, çıplak; tek, yalnız

m. kııl 050a/05

müdü [A]: Mut, kara mut, batman nevinden bir ölçek

dāne-i m. 015a/02

mü'evvel [A]: Te'vîl edilmiş, başka mânâ verilmiş; kaçamaklı

m. 038a/11

müftü [A]: Fetva veren; vilâyet ve kazalarda din işlerine bakan kimse, müftü

m. 048b/05

müheyyâ [A]: Hazır, hazırlanmış

m. 055b/10

mükedder [A]: Bulandınlmış, bulanık

m. 003b/02, 022a/01, 023a/03, 044b/10

m. olmışiken 003b/12

mükerrem [A]: Muhterem, aziz, sayın, saygıdeğer, sayılan; ululandırılan, hürmet ve

ta'zîme erişmiş

m. 004b/06, 056b/04

şâh-ı m. 017a/03, 034a/09

mülk [A]: bkz. milk

m.+ üj 011a/12

mü'min [A]: İmân etmiş, islâm dînine inanmış, islâm, Müslüman

emîri'l- m.+ in 018a/02

m.+ lere 018a/03

m.+ lerüj 048a/07

mümkün [A]: Mümkün, olabilir, olabilen

m. olursa 028b/13

münâcât [A]: Allah'a dua etme, yalvarma

m.+ uş 021a/07

münevver [A]: Tenvir edilmiş, nurlandırılmış, parlatılmış, aydınlatılmış

m. 002b/03, 014b/04, 018b/01, 022a/01, 023a/03, 044b/10

m. kıllur 053a/04

m. ola 045a/13

münezzeh [A]: Tenzîh edilmiş, temiz, an; uzak

m. 054a/07

münezzehlik [ATr.]: Temizlik

m.+ ine 052a/05

münkir [A]: İnkâr eden, kabul etmeyen

m.+ inden 020b/10

mürd [A]: Ölmüş

m.+ e 027a/10, 042a/11

müretteb [A]: Dizilmiş, yerli yerine konulmuş

m. 029b/12, 031a/01

mürîd [A]: İrâde eden, emreden, buyuran; bir şeyhe bağı olan kimse

m.+ i 047a/10

mürsel [A]: Gönderilmiş, yollanılmış; peygamber

m. 012a/07

mürşid [A]: Doğru yolu gösteren, rehber, mürşit

m. 035b/03, 035b/06, 042a/07, 050a/02

m.+ e 003b/04

müsülman [A]: Müslüman

m. 005a/09, 027b/08, 028a/01, 049b/09

müşâhed [A]: Müşâhede olunmuş, görülmüş, görülen

m. 005b/06

müşkil [A]: Güç, zor, çetin

m. 044b/13, 052a/02, 052b/03

m.+ i 050b/02, 056b/07, 060a/04

m.+ in 007a/10

m. ola 051a/02

m.+ üm 053a/12

müştāk [A]: Özleyen, göreceği gelen, can atan

m.-ı vişālem 053b/06

m. ola 021b/07

müzebzeb [A]: Bir şeye karar veremeyen, ikircimli; beceriksiz; karmakarışık

m. 042a/04

müzeyyen [A]: Zînetlendirilmiş, süslenmiş, süslü

m. kılındı 014b/08

m. ola 018b/13

nā [F]: Önüne geldiği sözcüklere olumsuzluk anlamı veren edat

n.-cins olan 035b/12

nāçār [F]: Çaresiz, çaresizce

n. 039b/10

nādān [F]: Akılsız, bilgisiz, cahil

n. 052a/04

nāgāh [F]: Ansızın

n. 012a/01, 059a/11

na‘īm [A]: Bollukta yaşayış; cennetin bir kısmı

n.+ i 032b/11

naḡd [A]: Akçe, mâden para, peşin para

n.+ üñ 012b/06

naqqâş [A]: Yağlı boya ile duvar nakışlan yapan usta, süsleme sanatkârı; nakış

işleyen, nakış yapan kimse

n.+ ı 041b/03, 051b/04

naqş [A]: Resim; duvarlara, tavanlara yapılan yağlı veya sulu boya resim, süsleme sanatı

n. 003b/09

n.-ı cihânıñ 007a/08

n.+ a 051b/04

n.+ ı 037b/02, 051a/10

n.+ ına 041b/03

n. ola 045b/05

nâliş [F]: İnleyiş, inleme, inilti

n.+ ini 024b/02

nām [F]: İsim, ad; ün, lâkab

n. 006b/08, 007b/04, 008a/10, 030b/11, 033b/07, 051a/03, 051a/13, 054b/02, 054b/04, 060b/04

n.-ı beḍle 023a/04

namāz [F]: Namaz; müslümanların belli esaslar içerisinde yaptıkları ibadet

n.+ a 007a/10, 009b/11

n.+ ı 005a/07, 005a/10, 010a/10, 012a/11

n.+ ın 005b/01, 005b/02, 010b/01

n.+ uñ 005a/08, 006a/02, 007b/01, 007b/08, 008a/11, 008b/06, 011b/13

nār [A]: Ateş

n.-1 cehennem 002b/12

narḥ [F]: Nark, çarşıda, pazarda satılan şeyler için resmî makamlarca gösterilen fiyat

n. 037b/03

naşayih [A]: Öğütler, nasihatler

n. 004a/03

nās [A]: İnsanlar, halk, herkes

n. 036b/07, 046b/02

rabb-i n.+ uḥ 036b/08

naşib [A]: Pay, hisse; birinin elde edebildiği şey; Allah'ın kısmet ettiği şey

n. 013b/04

n.+ i 057b/05

n.+ idür 012a/06

n.+ in 033b/05

naşihat [A]: Öğüt

n. 014b/03

n.+ lar 013b/04

nāy [F]: Kamış; ney, kamıştan yapılan düdük

beyān-ı sırr-ı n.-1 ma'nevī 040b/05

n.-1 nebāta 042a/08

zār-ı n.+ ı 040b/10

nāz [F]: Kendini beğendirmek için takımlan yapmacık, cilve, işve

n.+ ı geçirdi 053b/02

n. itse 053b/02

naẓar [A]: Bakma, göz atma

n. 018b/05

n.+ da 015a/02

n. kıldı 031b/06

n. kılmayasın 032b/12

n. kılmış 018b/07

n. kılsa 018b/04

nāzır [A]: Nazar eden, nezâret eden, bakan, gözeten

n.+ i 052a/07

n. ola 034b/01

naẓm [A]: Dizme, tertîbetme, sıraya koyma; sıra, tertip; vezinli, kafiyeli söz

n.+ ımı 003a/01

ne [Tr.]: Ne, hangi (soru zamiri); ne, nasıl (soru sıfatı); bağlaç; her ne kadar; hiçbiri

n. 003b/06, 005a/05, 006a/05, 009a/06, 009a/09, 012b/03, 015a/06, 017a/04,
017a/08, 019b/07, 020a/09, 020b/12, 021a/13, 022b/10, 023a/09, 024a/13,
027b/06, 029a/12, 030b/09, 032a/04, 035a/04, 035a/09, 037a/02, 037b/09,
038a/01, 038a/02, 038a/06, 038a/13, 038b/01, 040a/12, 041a/07, 042a/01,
042a/02, 042a/13, 046a/07, 048a/05, 049a/10, 049a/11, 050a/05, 050a/06,
051b/10, 051b/11, 052a/03, 052a/07, 053a/07, 053b/02, 053b/07, 054a/04,
054a/05, 054a/13, 054b/01, 055a/03, 056b/03, 058a/08, 059a/12, 060b/13

bed-nām n. 022b/08, 024a/13

n.+ dür 005a/07, 005b/03, 005b/04, 008b/12, 010a/13, 012a/03, 012a/07,
013a/03, 015a/12, 015b/03, 019b/03, 023b/01, 023b/09, 023b/10, 023b/11,
024b/06, 025b/04, 029a/11, 029a/12, 029a/13, 029b/01, 033a/09, 033b/08,
035a/03, 035a/06, 037a/11, 037b/06, 050a/12, 052b/02, 052b/03, 055a/05,

055a/06, 055b/06, 058b/01, 059a/01, 059a/02

n.+ çün 012b/06, 024a/03, 057b/04

n. kadar 026b/05

n.+ ler 040b/10

n.+ yçün 023a/06

n.+ yidüm 024a/03

n.+ yimiş 013b/12, 026a/05

ne [Tr.]: olumsuzluk bildiren bağlaç

n. 049a/10

ne‘am [A]: Evet, pek güzel, hay hay; öyledir

n. 039a/08

nebāt [A]: Topraktan biten, çıkan her türlü şey, bitki

nāy-ı n.+ a 042a/08

n.+ ı 041a/02, 041b/11

n.+ iken 041a/03

nebī [A]: Haberci; peygamber

n. 017a/05

n.+ den 038b/11, 049a/03

n.+ ler 052a/04

necāset [A]: Pislilik, murdarlık

n. 011a/09, 048b/08

n.+ den 011a/05

n. ola 026b/12

necāt [A]: Kurtulma, kurtuluş

n.+ ı buldı 050b/03

n.+ ı 026b/06, 028b/05

nedāmet [A]: Pişmanlık

n. 014b/10, 025a/06, 030b/13

neden [Tr.]: Niçin, ne sebepten

n. 026a/06, 026b/08

n.+ dügin 056b/06

n.+ dür 027b/13, 038b/10

nef* [A]: Menfaat, fayda, kâr, çıkar

n. 054a/06

nefes [A]: Soluk

n.+ den 044a/02

nefir [A]: Cemaat, topluluk

n. 030a/09

n.+ i 028b/03

emîr-ḥācuṅ n.+ i 030a/07

mîr-ḥācuṅ n.+ in 034a/04

nefis [A]: bkz. nefis

n. 027a/11

nefs [A]: Ruh, can, hayat; insanın yeme içme gibi biyolojik ihtiyaçları; kendi, şahıs

n. 004a/05, 024b/13, 040a/06, 041b/01, 050b/03, 051a/08, 051a/12, 051b/08,

051b/10

n.-i merzî 004a/09

n.-i rāzîye 050b/05

n.-i zālīm 016b/07

n.+ e 024a/07, 028b/04, 031a/02, 039a/08, 059a/01

n.+ i 024b/05, 026a/13, 026b/04, 027a/09, 027a/10, 028b/05, 032b/09, 033a/02,
033b/09, 040a/10, 046a/11, 047a/02, 049b/08, 050a/13, 050b/06, 056a/08,
058b/10

n.+ ile 031a/13, 042a/05, 042b/01

n.+ in 014a/03

n.+ inden 050b/02

n.+ ine 015b/11, 026b/01, 028a/10

n.+ ini 033a/06, 033a/08, 033b/12, 050b/01

n.+ inüj 024a/10

n.+ üj durur 058b/02

n.+ üj 011a/03, 015b/04, 019a/09, 022b/07, 023a/12, 023b/06, 024a/11, 024b/10,
025a/03, 025a/10, 030b/01, 030b/04, 041b/11, 044b/07, 049b/07, 051b/13,
052b/12, 053a/12, 055a/02, 058a/10, 058a/11, 058b/12, 059b/02, 059b/03

bend-i n.+ üj 051a/05

n.+ üjde 010b/11

n.+ ünden 036b/13, 059b/06, 059b/08

n.+ üje 036b/01

nikāh-ı n.+ üje 036b/12

n.+ üjü 019a/06, 036b/04, 059b/09

n.+ üjüj 016a/07, 055a/03

nehy [A]: Yasak etme

n.-i emri 039b/09

- nem** [F]: Gözyaşı
n. 028a/04
- neseb** [A]: Nesil, soy
n. 048b/10
n.+ den 032a/11, 048b/12
- nesl** [A]: Nesil, kuşak, soy
n.-i ādem 038b/03, 050a/02
n.-i enbiyādur 016b/09
n.-i ‘oşmān 004a/01
n.+ ini 034b/11
- nesne** [Tr.]: Hiçbir şey, bir şey; nesne, şey, husus
n. 015a/10, 015b/09, 058a/08
- nev‘** [A]: Çeşit, cins
n.+ ini 047a/01
n.+ inüŋ 047a/01
- nevāfil** [A]: FAz ve vācib'den mâda yapılan ibâdetler
n. 005b/04, 013a/03
- ney** [F]: bkz. nây
n. 035a/06, 041a/06
n.-zen oldı 034b/08
- neyistān** [F]: Kamışlık, sazlık
n.+ a 040b/13
n.+ ı 041a/01
- ni** [Tr.]: Ne diye, ne için, neden, niçin

n. 047b/06

n.+ ye 055b/08

nice [Tr.]: Nasıl, ne kadar, ne çok, birçok, ne

n. 002b/08, 003b/12, 006a/02, 006b/12, 008b/12, 012a/10, 016a/06, 018a/04,
018a/05, 020a/06, 021a/01, 031a/11, 039a/09, 045a/08, 047b/01, 051a/12,
051b/13

n.+ dür 004a/06, 014b/11

niçe [Tr.]: bkz. nice

n. 004b/10, 008b/01, 013a/01, 015a/13, 017b/02, 019b/01, 020b/07, 021a/10,
023b/12, 025b/07, 025b/10, 027a/05, 030b/08, 037a/09, 037b/01, 040a/06,
040b/02, 041a/06, 045a/04, 049b/10, 050a/08, 052a/02, 053a/13, 058a/04,
058a/05

n. bir: Ne vakte kadar, daha ne kadar 055b/03

n.+ ler 007a/03, 008a/13, 012b/04, 023b/02, 026a/03, 031b/12, 041b/12, 060a/10

niçün [Tr.]: Niçin, neden

n. 012a/13

nihān [F]: Saklı, bulunmayan; görünmeyen

n.+ ı 006a/11

esrār-ı n.+ ı 054b/06

sırr-ı n.+ ı 025b/09

sırr-ı n.+ uñ 046a/06, 051a/10, 054b/09

nihāyet [A]: Son uç; son derece

n. 019a/05

niķāb [A]: Peçe, yüz örtüsü

n. 009a/10

n.-ı kahrıdur 005a/03

n.-ı luşfidur 005a/03

n.+ ı 005a/01, 018a/10, 031a/05, 041a/09, 051b/01, 055b/12

n.+ ımış 031a/04

n.+ ın 005a/04, 035a/08

n. olmış 018a/09

nikāh [A]: Nikāh, kanunî evlenme töreni

beyān-ı sırr-ı n.-ı ma‘nevî 034a/05

n.-ı nefsüñe 036b/12

n.+ a 034b/01, 034b/02, 035b/06

n. idüñ 034a/11

n.+ uñ 035a/05

niķmet [A]: şiddetli ceza

n.+ inden 046b/08

Nil [A]: Mısır'dan geķen, Akdenize dökülen meşhur nehir

n.+ 'e 016b/13

ni‘met [A]: İyilik, lütuf, ihsan, bahşış

n. 009a/01, 057a/02

n.+ i 022b/02, 056b/02

n.+ ine 034b/04

nīrān [A]: Aydınlıklar, parıltılar, ışıklar; cehennem, tamu

n. 059a/01

nire [Tr.]: Nereye

n. 004a/08

nişāb [A]: Asıl, esas; bir malın zekâtını vermek üzere varılması gereken miktar;

sermâye, mal. derece istenilen had

n. 015a/09, 015b/08, 016a/08, 019b/13, 020a/03

n.+ a 014b/12, 015a/07

n.+ ı 015a/02, 015b/04, 019b/02, 019b/03, 019b/06

n.+ ın 015b/02, 019b/12

n.+ uñ 016a/07, 016b/06

nişān [A]: Nişan, iz, belirti

n.+ dan 008a/10, 032a/10, 033a/03, 051a/13, 060b/04

n.+ ı 002a/02, 002a/04, 006b/08, 007b/04, 013b/10, 018a/01, 018a/06, 021a/02,

031b/05, 033b/07, 051a/03, 054a/09, 054b/02, 054b/04

n.+ uñ 002a/03, 005a/01

nişār [A]: Saçma, dağıtma

n. itmek 021b/11

nişe [Tr.]: Niçin, nasıl

n. 059b/02

nit- (<ne it-) [Tr.]: Ne etsin, ne yapsın

n.- ersin 032b/08

n.- sün 019a/11, 032b/11

niyāz [F]: Yalvarma, yakarma, dua

n.+ ı 005a/10, 010a/10, 042b/06, 053b/02

n.+ ın 010b/01

n.+ uñ 011b/13

n.+ ūḡ 005a/08

niyyet [A]: Niyet, meram, kurma

n. 009b/05

n.+ idür 009b/04

n. olmış 009b/11

nizā‘ [A]: Kavga, çekişme

n. itmeyeler 034b/02

noḡṣān [A]: eksiklik, azalma, azlık, eksik

n.+ ı 003a/09

nol – (<ne ol-) [Tr.]: Ne olmak

n.- aydı 041b/08

Nūḡ [A]: Nuh Peygamber

n. 032a/07

naḡt [A]: Yonma, yonulma, oyma, oyulma, tahta, ağaç oymacılığı; iki kelimededen tek kelime meydana getirme "Elhamdülillâhî, Bismillâhi" yerine "hemdele, besmele" gibi (bkz: menhût).

n. 005a/13

nūr [A]: Aydınlık, parıltı, paklaklık

n. 002b/11, 004b/01, 004b/06, 004b/08, 005b/10, 009a/01, 021a/04, 021b/13, 023b/13, 028a/06, 030b/08, 030b/09, 038a/07, 039a/05, 039b/02, 039b/13, 044a/03, 045a/01, 046a/02, 046b/10, 053a/09, 054a/02, 055b/07

n.-ı aḡad 053a/08

n.-ı ḡaḡdan 006a/06

n.-ı ḡaḡ 020a/08, 051a/02

n.-ı hidāyet 005a/05, 056a/12

n.-ı ‘ibādet 048a/11, 052b/10

n.-ı mustāfadan 003b/03

n.-ı muṭlaḳ oldı 043a/06

n.-ı muṭlaḳ 022b/09, 039a/06

n.-ı pākıdı 041b/09

n.-ı ŧem‘a 045b/06

n.-ı tecellī 056a/11

n.+ a 041a/13, 044a/05

n.+ ı 005a/06, 005b/08, 008b/09, 008b/13, 018a/13, 021a/05, 044b/03, 052b/09,

053a/06, 057a/11

n.+ ıdı 031a/13

n.+ ıdın 041a/07

n.+ ıdur 019a/11

n.+ ıla 002b/03

n.+ ın 010a/07, 050b/09, 051b/04

n.+ ından 014b/09, 050a/10, 053b/05

n.+ ını 020b/11, 021b/08

n.+ ıyla 004b/08, 045b/01

n.+ ıyla 003b/07

n. ile 024b/13

n. kıla 021b/07

n. ola 053a/11

n.+ uḡ 005b/11, 024b/05

nūrānī [A]: Nurlu, ışıklı

n.+ si 038a/08

nuşret [A]: Yardım, Allah'ın yardımı

n. 004a/08

nūş [F]: İçki, iştret

n. kılan 053a/03

o [Tr.]: O (işaret sıfatı)

o. 002a/04, 002b/01, 003b/07, 003b/13, 004a/04, 004a/05, 004b/06, 005b/10, 005b/11, 006b/05, 007a/04, 008a/04, 008a/08, 009a/02, 009b/04, 009b/05, 009b/10, 010a/04, 010a/05, 010a/10, 010b/01, 011a/03, 011a/07, 011b/13, 012a/11, 013b/07, 013b/11, 014a/01, 014b/05, 014b/12, 015b/02, 015b/04, 015b/06, 015b/07, 016a/08, 016a/13, 016b/01, 017a/12, 017a/13, 017b/01, 017b/02, 018a/01, 018a/12, 018b/07, 019b/07, 020a/01, 020a/02, 021a/09, 021b/04, 021b/08, 022a/12, 023a/01, 023a/08, 023a/12, 023b/11, 024b/05, 024b/09, 024b/10, 024b/11, 025a/01, 025a/10, 025b/09, 025b/11, 025b/12, 026a/05, 027a/03, 027a/04, 027b/06, 027b/12, 028a/12, 028b/07, 029a/02, 029a/07, 029a/08, 029a/09, 029b/08, 029b/12, 030a/02, 030a/05, 031a/04, 032b/08, 033a/11, 034a/04, 034a/10, 034b/07, 034b/10, 035a/09, 035a/11, 035b/08, 037b/01, 037b/05, 038a/06, 038a/10, 040a/13, 040b/09, 041a/06, 041a/12, 041a/13, 041b/12, 042a/09, 042b/03, 042b/11, 042b/13, 044b/09, 045a/05, 045a/08, 045b/09, 046b/08, 050b/05, 051a/06, 051b/03, 051b/04, 052a/08, 052b/08, 052b/09, 053a/05, 053b/11, 054a/01, 054a/06, 054b/13, 055b/13, 056a/04, 056b/02, 057a/09, 058a/05, 058b/02, 058b/10, 059b/10, 060a/07, 060a/13

ḥacer-esved o. 031a/12

reh-nümādan o. 024a/10

o. deḡlü 026b/05

o [Tr.]: O (zamir)

o. 005b/06, 005b/11, 012a/08, 013a/04, 014a/04, 015a/12, 016b/13, 018a/01,
019a/01, 019a/02, 022a/09, 027a/02, 029a/05, 030b/12, 031b/01, 031b/04,
035b/01, 038a/01, 038b/01, 038b/10, 050b/01, 059a/01, 059a/06, 060b/10

bī-‘adeddür o. 018a/11

o. birden 039a/05

o.+ dur 019a/13, 020a/05

o.+ lar 017b/12, 022a/10, 023a/06, 027a/11, 028a/09, 029b/12, 030a/06

o.+ lara 016b/10, 022a/10

o.+ lardan 012b/07, 018a/09

o.+ lardur 006a/07, 006b/05

o.+ ları 021a/03, 028a/13

o.+ larıñ 016b/05, 018a/07, 023a/08, 028a/11

o.+ nlara 045b/04

od [Tr.]: Ateş, cehennem ateşi

o. 024b/04, 030b/06

o.+ a yanduruban 022b/05

o.+ ı 028a/01, 044a/02, 058b/08, 060b/08

o.+ ıla 003a/11, 030b/07, 042b/01, 043b/12

o.+ ın 030a/12, 037a/04

o.+ ına 003a/11, 005a/04, 005b/11, 012b/07, 027b/02, 037b/10, 042b/10,

044b/08, 046b/10, 052a/10

o.+ ından 024b/04

o.+ ıyla 037b/08

o.+ lara 058b/04

o.+ ları 028a/07

oğlan [Tr.]: Erkek çocuk, evlat

o. 018a/03, 026b/01, 046a/09, 059b/05, 059b/07

o.+ andan 052b/01, 052b/02

o.+ larını 059b/10

oğul [Tr.]: bkz. oğlan

o. 049b/03, 058b/11

o.+ ı 032a/09, 032b/02

o.+ ından 055b/07

o.+ ıyısı 032a/06

o.+ unı 032a/07

o.+ uç 059a/03

ođ [Tr.]: Ok

o.+ uç 007a/07

oğı - [Tr.]: Okumak, yazıya geçirilmiş bir metni, harfleri tanıyarak ve sessizce, gözle

çözümleyerek anlamak ya da aynı zamanda seslere çevirmek

o. 003a/02, 013a/03, 019b/02, 022a/05, 022a/13, 046a/10, 047a/01, 048a/04,

058a/10

o.- dı 059b/04

o.- duğsa 014b/11

o.- na 004a/03

o.- ya 036b/13

o.- yanlar 003a/12

o.- yasın 010a/08

o.- yaydum 041b/10

o.- yısar 027a/11

oķımak [Tr.]: Okuma işi

o. 007a/13

oķım - [Tr.]: Okunmak

o.- a 006b/11

o.- ur 031a/09

oķu - [Tr.]: bkz. oķı -

o.- ŋ 014b/07

o.- r 004b/13, 058a/12

o.- rdı 017a/03

o.- rsa 008a/04

o.- ya 040b/08, 050b/10

o.- yanlar 016b/04

oķuma - [Tr.]: Okumanın olumsuz

o.- dıysa 045b/03

ol [Tr.]: O (3. tekil kişi zamiri)

o. 002b/05, 005a/07, 005a/13, 007a/11, 007b/03, 008b/01, 008b/10, 012a/01,
012a/08, 013b/13, 014a/08, 015a/02, 015b/09, 015b/11, 016a/09, 016b/04,
017a/05, 017a/07, 017b/06, 018a/04, 018b/02, 018b/04, 019b/03, 019b/10,

020a/09, 020a/12, 022a/08, 023a/03, 024a/02, 024b/02, 025b/08, 026a/07,
026a/10, 026a/13, 026b/01, 026b/05, 026b/09, 027a/01, 027a/06, 027a/08,
028b/01, 028b/06, 029a/06, 029b/04, 030a/02, 030b/09, 031a/03, 031b/03,
031b/06, 032a/02, 032a/05, 032b/13, 033a/04, 033a/08, 033a/10, 035b/13,
036a/12, 036b/06, 039a/06, 041a/04, 045a/04, 045b/07, 045b/10, 046a/13,
047a/03, 048b/04, 049b/12, 050b/02, 052a/01, 052a/08, 052b/12, 052b/13,
053a/12, 054b/11, 054b/12, 054b/13, 055a/07, 055a/10, 056b/02, 056b/08,
057a/01, 058b/08

o. bir (öbür, diğeri) 032a/12

o. birden (öbür, diğeri) 039a/05

o.+ dur 001b/03, 005b/09, 007a/10, 012a/01, 012a/08, 013b/10, 013b/13,
018b/10, 019b/06, 020b/04, 026b/09, 033a/10, 035a/09, 035b/02, 039a/06,
040b/01, 042b/06, 045b/02, 050b/12, 055a/07, 056b/01

o. durur 002b/08, 031a/09

o.+ lar 002a/02, 014a/09, 014a/13, 034b/13, 035a/04, 035b/02, 035b/07, 036a/02,
036a/05, 036b/03, 039a/13, 039b/10, 043a/04, 046a/10, 046a/13, 047a/12,
051b/06, 056a/06, 058b/01

o.+ lara 004b/06, 016a/03, 035b/11, 039b/11, 043a/07, 043a/13, 046a/13,
046b/02, 050b/01, 055a/11

o.+ larda 055a/11

o.+ lardan 014a/06, 034b/12, 035a/01, 035b/07, 043b/01, 044a/09, 046a/09,
047a/01

o.+ ları 003a/07, 003a/08, 003b/08, 014a/02, 036a/08, 043a/02, 043a/03, 051a/02

o.+ ları 003b/05, 003b/09, 003b/11, 004b/01, 004b/07, 004b/08, 014a/01,

014a/02, 014a/10, 014a/11, 015a/13, 016a/11, 035a/03, 035a/04, 035b/08,
035b/10, 039a/03, 039b/02, 043a/06, 043a/09, 043b/01, 043b/09, 044a/08,
046b/10, 046b/12, 047a/05, 047a/07, 047b/06, 048a/12, 051a/02, 051a/11,
057b/04

o.+ laruñçün 039b/02

o.+ laruñıla 047a/07

ol - [Tr.]: Olmak, bulunmak, meydana gelmek, kalmak, varolmak

o. 002b/07, 010b/05

çırağ o. 050a/04

çırāğ o. 046b/10

fānī o. 007a/02

ırağ o. 036b/03, 050a/04

ırāğ o. 046b/10

‘ummānı o. 007a/02

da‘vā-yı faqr o.+ a 026b/11

o. bir 032a/12, 050a/07

o.- a 003b/09, 004a/03, 004b/06, 005a/08, 005b/06, 006b/07, 006b/11, 007a/03,
007b/03, 007b/05, 007b/08, 008a/01, 008a/03, 008a/04, 008a/12, 008a/13,
009a/07, 010a/11, 011a/04, 011a/06, 011a/11, 011b/02, 011b/13, 014a/01,
014a/02, 014b/04, 016b/10, 017a/08, 019b/04, 021b/04, 022a/03, 025b/09,
026a/01, 026b/01, 026b/02, 027b/08, 028b/03, 030b/13, 032b/01, 032b/12,
033b/06, 033b/07, 034a/08, 034b/05, 036a/01, 044a/03, 045b/04, 047a/07,
047b/01, 049b/11

‘ayān o.- a 027b/06

bayrām o.- a 025a/12

bāki o.- a 057a/01

berdār o.- a 032a/04

bid‘at o.- a 013b/01

bid‘āt o.- a 013b/07

cem‘ o.- a 045b/07

fānī o.- a 007b/07

ğarķ o.- a 044a/05

ğarķ o.- a 035b/05

ğālib o.- a 026a/13, 033a/10

hāk o.- a 014b/09

hāl o.- a 019a/07

hāll o.- a 052b/03

helāl o.- a 057a/02, 057a/05

hoş o.- a 034a/12, 036b/12

īmān o.- a 049b/10

iskātü‘l-izāfet yok o.- a 054b/02

kāyim o.- a 007a/11

ķulavuz o.- a 028b/01

ma‘būd o.- a 013b/09

maḥmūr o.- a 053a/09

maḥv o.- a 046b/12

ma‘lūm o.- a 015b/04

merhem o.- a 019b/03

mest o.- a 007a/07, 013b/13, 034a/02, 040b/09, 054b/07

meşgūl o.- a 013b/02

muḳarrer o.- a 020a/08

murdār o.- a 032a/04

muṭābık o.- a 016b/01

mūnevver o.- a 045a/13

müşkil o.- a 051a/02

müşṭāk o.- a 021b/07

mūzeyyen o.- a 018b/13

naḳş o.- a 045b/05

nāzır o.- a 034b/01

necāset o.- a 026b/12

nūr o.- a 053a/11

rāzī o.- a 004a/09

şāyim o.- a 024b/10, 025a/10

sedd o.- a 033a/03

sermest o.- a 053a/10

ṭālib o.- a 033a/07

ṭamām o.- a: Tamamlanmak, bitmek 015b/06

tuş o.- a 025a/13

vācib o.- a 020b/03

yār o.- a 018b/07

o.- acaḳdur 058a/11

o.- alar 004a/07

imīn o.- alar 030a/06

şādīk o.- alar 057b/09

yoldaş o.- alar 030a/08

āzād o.- am 040b/13

o.- an 006b/13, 008a/01, 016b/05, 026a/06, 038b/11, 058a/13

delīl o.- an 019b/10

ġark o.- an 048b/06

nā-cins o.- an 035b/12

o.- ar 009a/02

o.- asın 009a/13, 012b/04, 013a/01, 033a/01

bay o.- asın 015a/13

‘āşīk o.- asın 057b/09

āzād o.- asın 027b/09

ehl-i temkīn o.- asın 036a/13

er o.- asın 051a/08

hāk o.- asın 013b/08, 059b/10

hem dem o.- asın 037a/03

hemden o.- asın 051b/09

maḥrem o.- asın 037a/03, 051b/09

pāk o.- asın 013b/08, 059b/10

rüsvāy o.- asın 015a/13

server o.- asın 051a/08

sultān o.- asın 057b/02

tecrīd o.- asın 052b/07

cift o.- asız 034a/13

kıft o.- asız 034a/13

o.- avuz 003b/07, 004b/08, 008b/04

‘āşık o.- avuz 046a/03

hāk o.- avuz 060b/06

kā‘īm o.- avuz 047b/13

lāyık o.- avuz 046a/03

pāk o.- avuz 060b/06

‘ābid o.- aydı 051a/12

insān o.- aydum 041b/12

o.- dı 002b/04, 002b/13, 005b/13, 007a/13, 010b/08, 011b/04, 011b/07, 011b/08,
012a/07, 016b/04, 017a/07, 017a/12, 022a/08, 022b/08, 022b/12, 023b/13,
027a/10, 028a/02, 029b/11, 030b/09, 031a/12, 033b/11, 035b/08, 035b/10,
038a/11, 038b/13, 039a/09, 039a/12, 039b/11, 041a/09, 059b/08, 060a/04

bağlu o.- dı 038a/06

bākī o.- dı 031b/03

ceng o.- dı 038a/04

delīl o.- dı 039a/03

delīli o.- dı 039a/02

destūr o.- dı 034b/04

‘ābid o.- dı 050b/06

āsān o.- dı 044b/13

āyīne-i hağ o.- dı 020a/11

āzād o.- dı 043a/07

emīr o.- dı 029b/09
emr-i kün o.- dı 030a/09
er o.- dı 035b/06
eyle o.- dı 033b/11, 034a/10
gerek o.- dı 030a/02
göñli o.- dı 016b/05
ḥayrān o.- dı 052b/11, 053b/03
ḥākīm o.- dı 016b/11
ḥākīm o.- dı 033a/04, 043a/13
ḥāl o.- dı 060a/04
ḥālīş o.- dı 020a/11
ḥicāb o.- dı 027a/05
ḥicābı o.- dı 051b/07
ḥīrīdār o.- dı 043b/05
işāret o.- dı 038b/06
kelīm o.- dı 021a/08
kör o.- dı 046b/08
ḳurbān o.- dı 031b/02
lāzım o.- dı 022a/10, 024b/10, 043a/13
maḥdūd o.- dı 051b/11
maḥlūḳ o.- dı 056a/02
maḥv o.- dı 054a/02
meşhūr o.- dı 039b/13
muḥaḳḳaḳ o.- dı 043a/06

muḳārin o.- dı 036b/01
ney-zen o.- dı 034b/08
nūr-ı muṭlaḳ o.- dı 043a/06
raḥmet o.- dı 029a/01
reh-zen o.- dı 034b/08
rūşen o.- dı 053b/05
sebeb o.- dı 055a/11
sed o.- dı 029b/11
şubḥ o.- dı 024b/09
sulṭān o.- dı 018a/03
sünnet o.- dı 029a/01
şāhid o.- dı 050b/06
şefā‘at o.- dı 043b/07
tālib o.- dı 050a/13
tūr o.- dı 021a/06
vācib o.- dı 030b/12
zinde o.- dı 038a/04
o.- du 048a/06
delīl o.- duġı 038b/09
var o.- duġıdur 035a/13
māzī o.- duġıçun 033a/12
o.- duġıçün 046b/07
delīli o.- duġıçün 038b/08
o.- duġına 039a/05

baḥş o.- duġına 018b/05

dūr o.- duġına 039a/05

var o.- duġuṇdur 041a/06

zār o.- duġuṇdur 041a/06

o.- dur 008b/13

o.- ġıl 015a/12

o.- iban 056a/10

o.- ısar 049b/12

o.- ıсарdur 041b/05, 044b/01

sāhī o.- ma 057a/03

o.- madın 026b/10

o.- ması 008b/13, 035b/02, 035b/09

o.- masına 035a/04

o.- mayandan 002a/04

o.- maz 008b/09, 015a/01, 025a/05, 028a/11

ḥākīm o.- maz 028a/10

‘ibadet o.- maz 015a/05

ḳāyim o.- maz 027b/12

lāzım o.- maz 016a/04, 027b/12, 028a/10

şebātı o.- maz 028b/05

o.- mazsaṇ 032b/08

o.- mıssın 010b/09

o.- mış 015b/01, 030b/01, 032b/02, 033b/09, 041a/02, 056b/03, 056b/05,

056b/08, 058b/07

bir o.- mış 019b/13
delīl o.- mış 019b/08
‘āşık o.- mış 057a/10
esīr o.- mış 037b/01
ġanī o.- mış 018a/09
helāl o.- mış 057a/10
himmət o.- mış 009b/11
nikāb o.- mış 018a/09
niyyet o.- mış 009b/11
rāzī o.- mış 050b/04
o.- mışdur 006a/02
sirişte o.- mışdur 045a/12
mükedder o.- mışiken 003b/12
o.- mışuz 056a/01
o.- sa 003a/09, 007b/11, 023b/04
hoş o.- sa 014b/12
tamām o.- sa 025a/12
o.- sun 003a/06, 008b/06, 034a/01, 052a/12
fānī o.- sun 059b/11
maḥv o.- sun 007a/09
yoldaş o.- sun 036b/04
o.- ub 008a/03
o.- unca 030b/08
er o.- unca 057b/06

fānī o.- unca 060b/03

server o.- unca 057b/06

buyruḡ o.- undı 029b/08

feth o.- undı 003b/13

o.- up 013a/05, 020a/03, 027b/08, 053b/09

o.- updur 015b/10, 038a/09

FAz o.- updur 031b/04

giriftār o.- updur 058b/02

maḥv o.- updur 048a/10

mergüb o.- updur 047a/10

o.- ur mı 023b/06

o.- ur 002b/01, 007b/12, 008a/05, 010a/05, 014a/06, 015a/02, 020b/10, 027a/09,

031b/12, 037b/13, 058a/06

dūr o.- ur 055b/11

faḡīr o.- ur 015a/08

ḡākīm o.- ur 044b/05

ḡāşıl o.- ur 031a/06, 046a/09

lāzım o.- ur 026b/08

ma‘lūm o.- ur 036b/05

muḡārın o.- ur 036a/13

murdār o.- ur 045a/11

rāḡīb o.- ur 050a/13

tamām o.- ur 020a/06

vāḡıf o.- ur 031a/08

o.- uram 024a/04

ābād o.- uram 042a/01

āzād o.- uram 042a/01

ehl-i siyādet o.- urisa 015a/05

musallaḥ o.- urisa 046b/06

ṣebāṭı o.- urisa 015a/03

berdār o.- urisaḥ 042a/10

o.- ursa 007b/04, 008a/03, 008a/08, 047b/09, 059b/04

ḵurbān o.- ursa 050a/09

mümkin o.- ursa 028b/13

ṭālib o.- ursa 035b/02

o.- ursın 015b/08

ol [Tr.]: O (işaret sıfatı)

o. 002a/03, 002b/05, 003a/06, 003a/11, 004a/02, 005a/06, 005a/07, 005a/09, 005b/02, 005b/05, 005b/07, 006a/03, 006a/06, 006a/07, 006b/09, 006b/11, 007a/09, 007a/10, 007b/01, 007b/05, 007b/08, 007b/12, 008a/07, 008a/11, 008a/13, 008b/12, 009a/07, 009a/09, 009a/12, 009a/13, 009b/09, 010b/02, 010b/06, 011b/08, 012a/03, 012a/07, 012a/11, 012a/13, 012b/06, 012b/07, 013a/01, 013b/09, 014a/06, 014a/09, 014a/12, 014b/04, 015b/08, 016a/06, 016a/12, 016a/13, 016b/02, 016b/06, 017a/03, 017a/13, 018a/02, 018a/03, 018a/04, 018a/05, 018a/10, 018b/05, 019a/03, 019a/04, 019a/12, 020a/13, 020b/10, 021a/11, 022b/09, 022b/11, 023a/03, 023a/11, 023b/10, 024a/01, 024b/01, 024b/02, 025b/03, 025b/04, 025b/05, 025b/10, 026b/05, 026b/08, 026b/10, 027a/04, 027b/05, 027b/12, 028a/01, 028a/04, 028b/03, 029a/06,

029a/13, 029b/03, 029b/04, 029b/08, 030a/02, 030a/04, 030a/09, 030b/07,
031a/07, 031b/12, 032a/01, 032a/04, 032a/07, 033a/03, 033a/07, 033b/02,
033b/06, 033b/12, 034a/03, 035a/02, 035a/05, 035a/11, 035b/06, 037b/01,
037b/03, 037b/05, 037b/06, 038a/06, 038b/10, 039a/03, 039a/06, 039a/08,
040a/03, 040a/12, 040a/13, 041a/08, 042a/02, 043a/13, 044b/01, 044b/12,
045a/01, 045a/03, 045a/08, 045a/09, 045a/13, 045b/08, 046a/01, 046b/10,
047b/01, 047b/11, 048a/05, 049b/05, 049b/09, 050a/09, 050a/10, 050a/12,
050b/01, 050b/05, 050b/11, 052a/08, 052a/12, 052b/10, 053a/09, 053b/03,
054a/12, 054b/09, 054b/13, 055a/03, 055a/12, 055a/13, 055b/07, 056a/12,
056a/13, 056b/05, 057b/07, 057b/08, 058a/07, 058a/08, 058b/06, 059b/01,
059b/09, 059b/11, 059b/12, 059b/13, 060a/03, 060a/12, 060b/09, 060b/11,
060b/13

emīri'l-mü'minin o. arada 006b/08

ol - [Tr.]: Olacak (ortaç)

o.- acak 042b/03

olma [Tr.]: Olma işi

o.+ sı 028b/04

olma - [Tr.]: Olmamak

o. 021a/11 (Emir)

emīn o. 049b/08 (Emir)

gāfil o. 049b/07 (Emir)

o.- dı 022a/10, 023a/03, 031b/09

maḥrem o.- dı 052a/08

ḥoş o.- dılar 034b/13

tuş o.- dılar 034b/13

o.- duğı 027b/13

o.- sa 009b/13, 013b/01, 013b/07, 015a/02, 016a/08, 023b/04, 027b/12, 028a/01,
028a/09, 028a/12, 028b/05, 028b/06, 028b/07, 045a/02, 050b/05

aç o.- sa 020b/13

āzād o.- sa 028a/11

kāmil o.- sa 009b/12

şāhid o.- sa 051a/12

toķ o.- sa 020b/10

o.- ya 010a/04, 016a/08, 022a/04

rāğīb o.- ya 052a/12

ıraq o.- yasin 021b/01

o.- yavuz 012b/11

ğark o.- yaydum 041b/08

o.- yınca 005a/12, 008b/10, 028a/06

ķāyim o.- yınca 023b/05

şāyim o.- yınca 023b/05

olmak [Tr.]: Olmak

muħrim o. 028b/11

cift o.+ dur 034a/12

oruç [F]: Tanrı'ya ibadet etmek gereğıyle, belli bir süre için yeme, içme, cinsel ilişki

ve benzeri dünya zevklerinden kendini alıkoyma

o. 013b/02, 022a/06, 022b/08, 023a/04, 023b/01, 023b/10, 025a/08, 025b/07,
026b/07

o.+ a 022a/11

o.+ da 023b/10

o.+ ı 024b/10

o.+ in 025b/05

o.+ inuᅇ 023b/06

o.+ un 022a/04

o.+ uᅇ 026a/12

otur - [Tr.]: Oturmak

o.- a 045b/10

o.- ub 008a/09

o.- up 007b/10

oyın [Tr.]: Oyun, marifet, hüner

o.+ a 019a/01

o.- ar 034b/10, 049b/04, 060a/13

oyun [Tr.]: bkz. oyun

o. 019a/03

‘Oᅇmān [A]: Üçüncü halife Hz. Osman

‘.ı zī’ n-nüreyni kim 018a/04

nesl-i ‘. 004a/01

ög [Tr.]: Hatır, zihin, akıl

ö.+ de 050b/12

ö.+ inde 020a/09

ö.+ ini 025b/11, 055b/06

öğren - [Tr.]: Öğrenmek

ö. 005b/02

öl - [Tr.]: Ölmek

ö.- di 017a/01, 023a/04, 036a/10

ö.- düğündür 023a/01, 025a/01

ö.- ince 030b/08

ö.- iserdür 041b/05

ö.- miş 024a/13

ö.- mişiken 033a/06

ö.- ür 005b/05

ö.- ürise 058a/07

öldür -[Tr.]: Öldürmek

ö.- di 018a/03

ö.- e 029a/06

ö.- medin 030b/01

ölme - [Tr.]: Ölmesin, yaşasın

ö.- sün 042a/09

ölüm [Tr.]: İnsan, hayvan, bitki gibi herhangi bir canlının yaşamının tam ve kesin bir

biçimde sona ermesi

ö. 016a/05

ö.+ dür 024a/06

‘Ömer [A]: İkinci halife Hz. Ömer

‘. 018a/03

‘ömr [A]: Ömür, yaşama, yaşayış, hayat

‘. 016a/12

‘.i cāvidānı 034b/06

‘.+ e 030b/13

‘.+ i sürmek 037b/04

‘.+ i 016a/09, 051b/05, 059a/13

‘.+ in yile virdi 043b/06

‘.+ ü 048b/02

‘.+ üñ 016a/05

öñ [Tr.]: Huzur, kat, ön; başlangıç; bir nesnenin ön tarafı, önce

ö.+ din 033a/09

ö.+ i 023a/03, 042a/10

ö.+ ince 016a/12

ö.+ inde 007a/12, 024a/11, 045b/06, 047b/09, 052b/04, 052b/05, 058a/07

ö.+ inden 007b/11, 023a/02, 025a/02

ö.+ lerinde 004b/01

‘örf [A]: Âdet, hüküm; gelenek

‘. 048a/10

‘.+ e 031a/07

‘ö.+ ine 048a/06

ört - [Tr.]: Kapamak, örtmek, gizlemek

ö. 011a/03

ö.- e 060a/07

ö.- en 002b/02, 058b/11

öz [Tr.]: Kendisi, kendi, nefis, benlik

ö.+ i 002b/01, 021b/03, 031a/13, 034a/01

ö.+ in 017b/06, 018b/03, 025b/06, 026a/07, 026a/11, 032b/05, 051a/13

ö.+ inde 008a/06, 060a/03

ö.+ inden 006b/07, 020b/02, 032a/13, 054a/02

ö.+ ine 025b/08, 029b/09

ö.+ ini 012b/09, 013b/06, 022b/08, 024a/12, 026a/08

ö.+ inüñ 025b/11, 058a/12

ö.+ ümden 053b/04

ö.+ ümi 024a/03

ö.+ ünden 024a/02

ö.+ üñ 019a/07, 041a/08, 050a/05

ö.+ üñden 006a/12, 023b/12

ö.+ üñe 030b/05, 036b/04, 041b/04

ö.+ üñi 021b/06, 021b/07

pā_bend [F]: Köstek, mani, engel

p.+ ini luḡf eyle 040b/03

pādiṣāh [F]: Padiṣah, hükümdar, sultan, Allah

p. 059b/13

p.+ a 003a/07, 009a/13, 021a/07, 043a/02

p.+ ı 009a/07, 011a/12, 029b/03, 035a/02, 055a/07

p.+ uñ 007a/08

pāk [F]: Saf, halis, mübarek, temiz

p. 011a/11, 011b/02

dil-i p. 050b/02

nūr-ı p.+ ıdı 041b/09

p. ise 038b/05

p. itmediler 023a/07

p. kılun 014b/09

p. olasın 013b/08, 059b/10

p. olavuz 060b/06

parla - [Tr.]: Güçlü bir ışık çıkarmak, ışık saçmak, parıldamak

p.- r 052b/09

paş [Tr.]: Kir, pas

p.+ ını 008a/09

paslan - [Tr.]: Kirlenmek, paslanmak

p.- dı 020b/12

penhân [F]: Gizli, saklı

sırr-ı p. kılmazlar 047a/11

perde [F]: Örtü; engel

p. 002b/01, 009a/01, 010a/04, 010b/09, 011b/11, 026a/01, 055b/06, 056a/05,
056a/09, 059b/08, 060a/08

p.+ de 027a/01

p.+ ler 052b/13, 053a/13, 055b/01, 055b/03, 060a/09

p.+ leri 055b/02

p.+ süz 007a/13, 008a/04, 025b/03, 029b/03

p.+ yi 010b/06, 031a/03

perhîz [F]: Perhiz; dince yasak edilen şeylerden tamamıyla uzak kalma; incitici

sözlerden kaçınma

p.+ i 045a/07

perr [F]: Kanat, ty

p. 041a/08, 044b/08

p.+ i 012a/08

pertev [F]: Işık, parlaklık, yalım

p. 006a/06, 053a/05

p.+ i 053a/04

p.+ idr 038a/10

p.+ inden 002b/13, 005b/08

perveriş [F]: Besleyiş, besleme; beslenme; terbiye etme, yetiştirme

p.+ ler 025b/10

pes [F]: Ard, arka, geri

p. 002b/05, 005a/13, 006a/01, 006a/07, 007b/03, 008b/06, 009b/05, 009b/06,
011b/04, 012a/03, 012a/07, 013a/09, 014a/09, 015b/11, 016a/08, 016a/12,
018a/12, 019a/08, 019a/12, 020b/12, 022a/10, 024b/10, 025a/07, 028a/02,
030b/12, 031a/08, 035b/06, 035b/08, 038a/06, 038a/10, 039a/09, 039b/10,
039b/13, 043a/13, 043b/07, 044b/06, 050b/06, 056b/10, 057a/05, 060b/13

bī-nihāyet p. 051b/12

p.+ inden 027a/12

peygamber [F]: Peygamber, Allah tarafından haber getiren, Allah'ın emirlerini insanlara

haber veren

p. 013a/06

peyk [F]: haber ve mektup getirip gtren

p.-i rahmān 012a/10

pul [F]: FAsça

p.+ a 037b/03

pür [F]: Dolu

p. 053a/11

Rabb [A]: Allah

r.-i nāsuḡ 036b/08

r.+ ine 004a/11

rabbānī [A]: Allahla ilgili, İlâhî

ḡil‘at-i r. 013b/03

rāḡıḡ [A]: istekli, isteyen, raḡbet eden

r. 009b/13, 019b/04, 035b/02

r. degüldür 020b/13

r. olmaya 052a/12

r. olur 050a/13

Raḡmān [A]: Dünyada her canlıya, mü'min, kâfir ayırt etmeksizin herkese merhamet

eden Allah

r. 024a/05, 036b/01

āyīne-yi esrār-ı r. 053b/09

peyk-i r. 012a/10

Raḡmānī [A]: Allah'a mensup, Allah'dan gelen ve hayırlı olan

r.+ lerdür 047a/09

raḡmet [A]: Acıma, esirgeme, koruma, yarlıgama

r. 029a/02, 031a/12, 032a/13, 046a/07

āḡār-ı r. 004b/12

r.-i ḡaḡ‘dan 044a/04

r.+ den 032b/01

r.+ i 022a/03

r.+ inden 046b/08

r.+ ine 046b/11

r.+ lerüñ 004b/08

r. oldı 029a/01

r.+ üñ 054b/03

raķam [A]: Yazı yazma; yazı ile işaret; sayıları göstermek için kullanılan işaretlerden

her biri; nicelik, miktar.

r.+ dur 038b/01

raķş [A]: Hora tepme, sıçrayarak oynama, dans etme

r.-ı cihānuñ 042b/13

rām [F]: İtaat eden, boyun eğen, kendini başkasının emirlerine bırakan

r. iden 025b/06

rāzī [A]: Rızâ gösteren, kabul eden, boyun eğen

r. 004a/07, 012b/08

r. ola 004a/09

r. olmuş 050b/04

nefs-i r.+ ye 050b/05

red [A]: Geri döndürme, döndürülme, geri çevirme, çevirilme; kabul etmeme; kabul

edilmeme; tanımama

r.+ dür 055a/03

redd [A]: bkz. red

r. eylemiş 056b/09

r. ider 036b/06

r. idesin 051a/09

reh [F]: Yol

r.-zen oldı 034b/08

reh_nümā [F]: Yol gösteren.

r.+ dan o 024a/09

r.+ dur 048a/08

r.+ dur şorarsañ 018a/12

r.+ ya vesîle 003a/06

r.+ yı eger 014a/04

remz [A]: İşaret, işaretle anlatma

r. 010a/05

r.+ inden 046a/07

renk [F]: Renk, hîle, oyun

r. 049b/03

r.+ i 021b/13, 044a/03

r.+ in 043a/01, 049b/02

r.+ iñi 042a/07

r.+ iyidi 043a/04

resm [A]: Yazma, çizme; desen, pentür; eser, iz, nişan, alâmet; suret; tertip, plân,

taslak

r. 002a/04, 025b/02, 054a/11

r.+ in 007b/10

r.+ ine 002a/03

- rest** [Fr.]: Son ve kesin söz, karşı çıkış
dest-i r.+ ler 030a/04
- resül** [A]: Elçi, peygamber, yalvaç
r. 016b/08, 016b/11
r.-ı haķ 012a/01
āl-i r.+ den 021a/03
r.+ e 006b/12
r.+ üñ 049a/11
āl-i r.+ üñ 021a/04
- revā** [F]: Yakışır, uygun, yerinde
r.+ dur 060b/11
- revān** [F]: Yürüyen, giden, akan, su gibi akıp giden
rūh-ı r.+ uñ 005b/02
- rezzāk** [A]: Bütün mahlûkların rızkını veren Allah
ehl-i r. 049a/01
- Rıdvān** [A]: Cennet'in kapıcısı olan büyük melek
r. 011b/02
- rızā** [A]: Hoşnutluk, memnunluk
r.+ sını 004a/06
r.+ sından 004a/08
r.+ yıla 004a/07
- rif'at** [A]: Yükseklik, yücelik, büyük ve büyük rütbe
r. 052b/05
r. bulasın 052b/07

rind [F]: Kalender, dünyâ işlerini hoş gören kimse, aldırışsız

r.+ e 024a/13

riyâ [A]: Özü, sözü bir olmama, ikiyüzlülük

r. 011b/02, 050a/04

riyâzet[A]: Nefsi kırma, dünyâ lezzetlerinden ve rahatından sakınma, kanaatle yaşama

r. 026b/05

riyâzât[A]: Riyazetler, nefsi kırmalar, dünyâ lezzetlerinden sakınmalar, perhizle,

kanaatle yaşamalar

r.+ ı 026b/02

r. kıluban 026b/03

rû [F]: Yüz, çehre

r. 044b/06

rûḥ [A]: Can, nefes; canlılık, his, duygu; en mühim nokta, öz.

r. 039b/01

r.-ı cünbişidür 039b/01

r.-ı â'zam 038b/03

r.-ı evliyānuḥ 039a/02

r.-ı revānuḥ 005b/02

r.+ ı 038b/13, 039a/02

şalvāt-ı r.+ ı 005a/13

r.+ ina 025a/04

r.+ indan 038a/09

rûḥānī[A]: Ruha ait, ruh ile ilgili

r. 038a/09

r.+ sidür 038a/08

rumûz [A]: Remizler, işaretler; mânâsı gizli olan sözler

beyân-ı r.-ı çeng 037a/06

beyân-ı r.-ı def 042b/08

beyân-ı r.-ı evliyâ 046a/04, 048a/02

beyân-ı r.-ı merd-i ma'nevî 052a/13

beyân-ı r.-ı şâhid-i ma'nevî 050a/11

r.-ı zü'n-nâr-ı ma'nevî 052a/13

r.+ ı 054b/03

r.+ ın 040b/09, 041a/05, 048a/03

r.+ ından 037a/08

rüşen [F]: Aydın, parlak. 2. belli, meydanda

r. 052b/01

r. oldu 053b/05

rûz [F]: Gün, gündüz

r.-ı kıyâmet 023b/02

r.-i kıyâmet 038b/09

rûkn [A]: Bir şeyin en sağlam tarafı, temel direği

r.-i evvel 007a/10, 008a/02

r.-i şânî 007a/10

r.+ e 008a/03, 008a/08

r.+ i 006a/01, 007a/13, 007b/05, 007b/08, 007b/12, 008a/01, 008a/05, 008a/13,
029a/11

r.+ in 008b/06, 013a/02

r.+ ine 008a/11

rükû' [A]: Öne doğru eğilme; namazda dizlere tutunarak vücûdun belden yukarısı yere müvâzî gelecek şekilde eğilme hareketi

kâr-sāzuñ r.+ ın 007b/01

r. ide 007b/02

r.+ um 041b/09

rükün [A]: bkz. rükn

r. 005b/03

rüsvāy [F]: Rezil, itibarsız, haysiyetsiz

r. 015b/10

r. olasin 015a/13

şabr [A]: Sabır, dayanma, katlanma

ş. itmez 022a/09

sa'âdet [A]: Mutluluk

s. 008b/07, 009b/08, 011a/04, 012b/11, 024a/09, 025a/13, 026b/04, 049a/06

s. bulmaz 015a/07

sa'âdetlü [A]: Askerlikte mîralay (albay) ile birinci ferik (korgeneral), sivilde vezir ile mîrülümerâlık rütbeleri arasındaki kimselerin resmî ünvanı

s. 024a/01

sā'at [A]: Saat; vakit, zaman; kıyamet

s. 054a/04

s.+ i 034a/02

şaç [Tr.]: Saçmak

ş. 054b/03

ş. - a 035b/04

şaçıl - [Tr.]: Saçılmak

ş. - mış 046a/07

sādāt [A]: Seyyitler, ulular; Hz. Hasan neslinden gelmek üzere Hz. Muhammed'in soyundan olanlar

s.+ a 019a/10

şādık [A]: Doğru, gerçek dost

şubh-ı ş. 024b/09

ş. olalar 057b/09

şafā [A]: Saflık, gönül şenliği, kedersizlik, neş'e, zevk, eğlence

ş. 031b/11

ş.+ dan 003b/03, 057b/10

ş.+ dur 021a/02

ş. kıl 018a/07

şāfī [A]: Duru, temiz, katıksız; bir şeyle karışık olmayan, katıksız; samîmî, saf; net

'ışk-ı ş. 056a/04

sāfilīn [A]: Alçaklar, sefiller, alçak adamlar

s.+ üñ 041b/01

şāğ [Tr.]: 1. Sağlam, sağlıklı, temiz, saf

ş. 009a/03, 041b/07, 047b/12, 047b/13

s.+ a 011b/03

ş. eyleyen 043b/05

ş.+ ı 039b/01

2. Solun zıttı, yön bildiren sözcük

s. 035b/03, 036a/04, 037b/02, 041a/04, 053b/11

ş.+ ın 039a/13, 040a/01

ş.+ ında 004b/02

sağlık [Tr.]: Sağlık, esenlik

s. 032b/04

şâğlık [Tr.]: bkz. sağlık

ş. 028b/07

sāhī [A]: Hata işleyen, yanılan

s. 014a/06

s. olma 057a/03

şāhib [A]: Sahip; bir vasfi olan; koruyan

ş.+ i 049b/10

sahūr [A]: Sahur, temcit yemeği

s. 013b/02

saķın - [Tr.]: Kaçınmak, sakınmak, çekinmek (Emir)

s. 044b/09, 045a/03, 059a/03

sāķī [A]: Su veren, su dağıtan; kadeh, içki sunan

s. 031b/03, 035a/06, 035b/01, 053a/03

s.+ dür 052b/12

s.+ lıķı 053a/02

saķla - [Tr.]: Saklamak, muhafaza etmek, korumak, gizlemek

s.- ya 028a/13

şāķlama - [Tr.]: Saklamamak, saklama işini yapmamak

ş.- ğıl 021b/06

- şal** - [Tr.]: Göndermek, yollamak, koymak, yaymak, bırakmak
ş.- anlar 058a/03
- sāl** [F]: Yıl
s.+ i 053b/13
- şalāt** [A]: Namaz
ş. 006a/05
beyan-ı sırr-ı erkān-ı ş.-ı bāṭinī 007a/06
beyan-ı sırr-ı ş.-ı bāṭinī 004b/11
beyān-ı sırr-ı sünen-i ş.-ı bāṭinī 012b/12
beyān-ı şurūṭ-ı ş.-ı bāṭinī 008b/05
ş.-ı rūḥı 005a/13
ş.+ ı 008a/08
ş.-ı cān 005b/06
ş.+ ın 014b/11
ş.+ uḡ 007b/05, 013a/02, 022b/05
- şālih** [A]: İyi, uygun
ş. 011a/11
- sālik** [A]: Bir yola giren, bir yolda giden; bir tarikata girmiş bulunan
s. 008a/03
s.+ lerüḡ 011b/07
- şan** - [Tr.]: Sanmak, zannetmek
ş.+ a025b/11
ş.- duḡ 005b/11
ş.- ur mısın 060b/11

ş.- ur 015a/02, 015a/08, 058b/06, 058b/08

ş.- ursın 019a/06

şan [Tr.]: Şöhret, nam

ş.+ ı 006b/08

saña [Tr.]: Sen zamirinin yönelme hali, sana

s. 002b/05, 003a/04, 004b/13, 011b/02, 015b/04, 016a/03, 016a/05, 016a/08,
018b/06, 020b/03, 021a/05, 021b/07, 032b/09, 041b/01, 044b/08, 049b/01,
057a/05, 057b/06, 058a/11, 058b/11, 059a/03, 059b/05, 059b/06, 059b/07,
059b/08

şan‘at [A]: Sanat, ustalık; hüner, marifet

ş.+ ıdur 002b/10

ş.+ ina 001b/04

ş.+ ında 037b/13

şāni [A]: İkinci

s. 008a/03

şart-ı ş. 009b/11

fecr-i ş. 022a/07

firdevs-i ş. 058b/06

rükn-i ş. 007a/10

şāni‘ [A]: Yaradan; yapan, işleyen, yapıcı

ş. 038a/06

şanma - [Tr.]: Sanmamak, zannetmemek (Emir)

ş. 032a/09, 051a/02, 059b/13, 060a/06

ş.- ğıl 057a/12

- şarf** [A]: Harcama, masraf etme, gider
ş.+ a 033b/06
- şarıl** - [Tr.]: Kucaklaşmak, sarılmak
ş.- mış 040b/12, 041a/04
- şat** - [Tr.]: Para karşılığında vermek, satmak
ş.- arsañ 019a/04
- şatıl** - [Tr.]: Satılmak
bī-temīzūñ ş.- ur 011a/01
- sātir** [A]: Örtün, kapatan
s. 010a/03
- şatma** - [Tr.]: Satmamak
ş.- ya 060b/10
- şatmak** [Tr.]: Para karşılığında vermek, satmak
ş. 060b/11
- şatu** [Tr.]: Satış
ş. bāzār 043b/05
- şatun** [Tr.]: Bedel ödeleyerek alma işi
ş. aldı: Değerini vererek almak 058b/12
- şavm** [A]: Oruç
ş. 022a/03, 022b/05
ş.-ı ‘ıdı 023a/09
ş.-ı ‘ıdüñi 023b/01
beyān-ı sırr-ı ş.-ı ma‘nevī 021b/09
ş.+ ı durur 023b/03

ş.+ ıla 023a/13

ş.+ ina 025a/11

ş.+ ını 023b/09

ş.+ uç 023b/11

sa'y [A]: Çalış, çabalama, gayret, emek; geçinmek için iş işleme

s. 028b/10

s.+ ı 031b/11

şayd [A]: Av, avlama, avlanma

ş. 029a/06

şāyim [A]: Oruç tutan

ş. 022a/10, 023b/04

ş. ola 024b/10, 025a/10

ş. olmayınca 023b/05

şayma - [Tr.]: Saymamak, tanımamak

ş.- ya 012a/04

şayu [Tr.]: Sayı

ş.+ sın 014b/13

ş.+ ę 025a/12

sayukla - [Tr.]: Sayıklamak, özlediği, istediği bir şeyden sürekli olarak söz etmek,

boyuna onu anmak

s.- yup 032b/04

sāz [F]: Çalgı

s. 037b/04

s.+ a 034b/10, 037b/01, 037b/03, 049b/04

s.+ ı 012a/11, 037b/06, 040a/09, 042b/06

esbāb-ı s.+ ı 037b/11

kār-ı s.+ ı 005a/07, 037b/11

s.+ ın 036a/08

s.+ uñ 037b/05, 040a/13

sāzende [F]: Çalgıcı

s. 052b/12

s.+ lığı 052b/13

sebağ [A]: Ders

s. 048a/04

s.+ dan 008a/04, 041b/10, 046a/12

s.+ lar 004b/13, 046a/11

sebāt [A]: yerinde durma, kıyıdamama, sözünden, karârından vazgeçmeme

ş.+ ı olmaz 028b/05

ş.+ ı olurısa 015a/03

ş.+ ı 015a/01, 023b/06

ş.+ ın 020b/03

sebeb [A]: Sebep, vasıta

s.+ den 029b/04, 032a/11, 038b/01

s.+ dür 009b/05

s.+ leri 035a/05

s. oldı 055a/11

seccāde [A]: Üzerinde namaz kılınan küçük kilim, küçük halı

s.+ den 050a/05

secde [A]: Namazda alını, el ayalarını, dizleri ve ayak parmaklarını yere dayamaktan

ibaret ibâdet vaziyeti

s.+ nûñ 007b/06, 008a/07

s.+ sinûñ 008a/07

sed [A]: bkz. sedd

s. 005b/06, 027a/07

s.+ dūr 055a/03

s.+ ler 003b/05, 004b/09, 014a/03, 024b/03

s. oldı 029b/11

sedd [A]: Kapama, tıkama; kapanma, tıkanma, engel olma; mania, perde

s. ola 033a/03

seç - [Tr.]: Ayırmak, tefrik etmek, seçmek

s. 021a/03 (Emir)

s.- e 035b/03

s.+ ilse 022a/07

s.- ildi 024b/09, 038a/03, 038a/07

segirt - [Tr.]: Koşmak

s.- megil 010b/08

seher [A]: Tan yeri ağarmadan biraz önceki vakit

s. 052b/13

s.+ de 026a/01

s.+ ler 037a/08, 053a/04

sehv [A]: Yanlış

s. eylemeyesin 014a/11

sekiz [Tr.]: Sekiz

s. 027b/07

s.+ inci 027b/11

selāmet [A]: Korku ve endişeden uzak olma, emin, kurtulma

s. 007b/11, 008a/12, 016b/06, 028b/08

selāmetlik [ATr.]: Eminlik

s. 029b/07

semā [A]: Gökyüzü

s.+ 'a 037b/03

s.+ dan 013b/03

semā' [A]: Dönerek yapılan zikir

s.+ a 042b/11

semā'ī [A]: Müzik formu

s. 034b/10, 036a/09

şemen [A]: Paha, kıymet, değer, tutar

Ş. 043b/05

sen [Tr.] Teklik ikinci kişi zamiri

s. 003a/04, 003b/13, 005a/08, 006a/06, 006a/10, 006b/04, 007a/02, 007a/05,
009a/05, 009b/01, 010a/07, 010b/03, 010b/05, 010b/09, 011a/05, 011b/10,
012a/12, 012b/06, 012b/10, 014a/10, 014b/03, 014b/05, 016b/02, 018a/08,
019a/06, 020b/04, 021a/12, 021b/01, 021b/04, 022b/02, 025b/01, 029a/09,
032a/09, 032b/08, 036a/13, 040a/12, 040b/03, 042a/05, 042b/04, 044b/09,
047a/01, 047b/08, 047b/11, 048a/04, 049a/13, 049b/01, 049b/05, 050a/03,
051a/01, 051a/03, 051b/08, 052a/09, 052b/01, 052b/05, 055a/02, 057a/12,

057b/12, 059b/13, 060a/05, 060a/06, 060b/02

s.+ de 009a/09, 010b/08, 021b/05, 041a/12, 044b/02

s.+ deki 019a/05

s.+ den 005b/10, 008a/01, 010b/07, 012b/04, 014a/13, 015b/08, 016b/04,
020b/06, 020b/07, 023b/02, 037a/01, 059b/13

s.+ deyimiş 010b/06, 023a/13

s.+ i 005b/11, 006b/12, 014a/13, 016b/13, 030b/03, 036a/12, 037a/05, 040a/11,
042a/08, 046b/11, 047b/11, 049a/13

s.+ sin 042b/06

s.+ üñ 002b/04, 003b/06, 003b/11, 004b/13, 005b/10, 010b/11, 011a/07, 015b/11,
016a/05, 016b/13, 019a/08, 019b/03, 020b/04, 020b/11, 021a/04, 022b/05,
022b/09, 022b/10, 023a/13, 027b/03, 030b/04, 032a/07, 036a/12, 044b/05,
044b/07, 047b/13, 049b/03, 057b/04, 059b/12

s.+ üñle 016a/11, 040a/12

s.+ süz 040a/11

seng [F]: Taş, kaya

s. 016b/10

s.-i hāra 010a/11

ser [F]: Baş, kafa, başkan

s.-gerdān gezersin 059b/02

s.-teser sırr-ı ilāhī 053b/10

serāser [F]: Baştan başa, bütün

s. 046b/06

sermāye [F]: Anamal, anapara

s.+ ŋ 019a/11

s.+ ŋi 036a/12

s.+ sini 042a/06

sermest [F]: Sarhoş

s. ola 053a/10

serteser [F]: Baştan başa, bütünüyle

s. 006a/02

server [F]: Baş, başkan, önder

s.+ ini 023a/12

s.+ inüŋ 048a/05

s. olasın 051a/08

s. olunca 057b/06

setr [A]: Örtme, kapama, gizleme

s.-i 'avrat 010b/10

sev - [Tr.]: Sevgi ve bağlılık duyumsamak; birine gönül vermek, sevgiyle bağlanmak, âşık olmak, hoşlanmak

s.- di 017b/12, 018a/01, 055a/08

s.- düğüni 055b/09

sevdā [F]: Aşk, sevgi; aşın sevgiden doğan bir çeşit hastalık; istek, heves, arzu

s. 027a/05

s.+ da 056a/03

sevgü [Tr.]: Sevgi, muhabbet

s.+ si 026b/13

s.+ sine 027a/06

s.+ ye 018a/01, 018a/03

seyr [A]: Hareket, seyr, gezme, gezinme

s.+ i kıla 007a/09

s.+ i 053a/01

s. iderse 053a/05

s. ider 057a/11

s. idesin 025b/01

s. ide 040b/07

s.+ idür 009a/08

seyrān [A]: Dolaşma, gezme

s. 031b/13

s.-ı ummān 011b/04

s. idenler 032b/05, 037a/07

s. kıllur 037a/13

şı - [Tr.]: Kırmak, aşağı görmek, yenmek, hiçe saymak

ş.- ya 007b/10, 016b/03

ş.- yanlar 025b/05

şiddik [A]: Pek doğru, sözünün eri

şāh-ı ş. 018a/02

şidk [A]: İçten bağlılık, kalp temizliği, doğruluk

ş. 003b/03, 021a/02, 057b/10

ş.+ ıla 029a/11

ş.+ ina 044b/05

ş. ile 024b/07

ş.+ uŋ durur 044b/05

ş.+ uŋ 003a/06

şifat [A]: Hal, keyfiyet, suret, şekil, varlık

ş. 018b/02

ş.-ı zāfī 007b/07

ş.+ ı 008a/06, 023b/06, 025a/03, 025b/02, 031b/01, 031b/04, 031b/10, 040a/03,

041b/11, 051b/12, 054a/08

küll-i ş.+ ı 030b/07

ş.+ lardan 008a/06

ş.+ ın 007b/06, 015a/09, 052a/03, 060a/02

ş.+ ına 002b/14, 031b/10

ş.+ ından 048a/09

ş.+ uŋ 007b/05, 013a/02, 041a/13

şifaŋ [A]: bkz. şifat

ş.+ ı 031a/13, 050b/03

ş.+ uŋ 047a/02

şığ - [Tr.]: Sığmak

‘aqla ş.- maz 018b/11

şığın - [Tr.]: Sığınmak

ş. 046b/11

ş.- dı 039a/01

ş.- dum 018b/12

ş.- ur 036b/08

şihhat [A]: Sâhihlik, doğruluk, gerçeklik; sağlamlık, sağlık

ş. 027b/11

sīm [F]: Gümüş

s. 050a/05

şına - [Tr.]: Tecrübe etmek, denemek, yoklamak, imtihan etmek

ş. 045a/06 (Emir)

sır [A]: bkz. sırr

s. 002b/07, 008b/04, 032a/12, 032b/01, 047b/01, 049a/01, 053a/08

s.+ dan 021b/11

s.+ ları 003b/09

şır [A]: bkz. sırr

ş. 022a/09

sırr [A]: Gizli tutulan, kimseye söylenmeyen şey

beyan-ı s.-ı erkân-ı şalât-ı bâtınî 007a/06

beyân-ı s.-ı eyman-ı ma'nevî 060b/07

beyân-ı s.-ı hacc-ı ma'nevî 027b/04

s.-ı haq 037a/01

s.-ı huda'ya 047b/11

ser-teser s.-ı ilâhî 053b/10

s.-ı 'ilmi 003a/04

beyân-ı s.-ı 'itâk-ı ma'nevî 057b/13

s.-ı ma'ânî 010a/02

s.-ı maḥcüb 052a/11

beyân-ı s.-ı nây-ı ma'nevî 040b/05

s.-ı nihâni 025b/09

s.-ı nihānuŋ 046a/06, 051a/10, 054b/09

beyān-ı s.-ı nikāh-ı ma‘nevī 034a/05

s.-ı penhān kılımazlar 047a/11

beyan-ı s.-ı şalāt-ı bātınī 004b/11

beyān-ı s.-ı şavm-ı ma‘nevī 021b/09

beyān-ı s.-ı sünen-i şalāt-ı bātınī 012b/12

s.-ı şāhı 014b/07

s.-ı şāhī 006b/11

beyān-ı s.-ı talāk-ı ma‘nevī 054b/05

beyān-ı s.-ı zekāt-ı ma‘nevī 014b/06

s.+ a 052a/08

s.+ ı 006a/11, 012b/01, 018b/08

beyān-ı s.+ ı 009b/03

s.+ ın 006a/01, 013b/11

s.+ ında 007a/05

s.+ ını 003a/03, 007a/07, 038b/05, 040b/08, 046a/10, 047a/01, 050b/10

s.+ ıyla 008b/03

s.+ uŋı 037a/04

şiyām [A]: Oruç

ş.+ ı 025b/04

sızur - [Tr.]: Sızdırmak, eritmek, akıtmak

s. 050a/03 (Emir)

sin [Tr.]: Sen

s.+ den 026a/03

s.+ i 003a/06, 042a/05, 049b/08

s.+ likün 006a/12

s.+ ün 007a/03, 012a/13, 019a/06, 019b/01, 021a/04

sirişte [F]: Yoğrulmuş, karıştırılmış

s. 047a/13

s. olmuşdur 045a/12

siyâdet [A]: Seyyidlik, efendilik, beğlik, sahiplik

s. 019b/05

ehl-i s. olurısa 015a/05

siyâh [A]: Siyah, kara

s.+ i 044b/06

siz [Tr.]: Siz (çokluk 2. Şahıs zamiri)

s. 019a/10, 034a/07, 037b/06, 039b/04

soğı - [Tr.]: Soğumuş

s.- mış 024b/05

şoĥbet [A]: Görüşüp konuşma; arkadaşlık

ş. 035b/08, 045b/09

erbâb-ı ş. 010b/10

ş.+ idür 045b/09

ş.+ inde 007b/02, 013b/08

ş. kılma 013b/07

şol [Tr.]: Sol taraf

ş. 025a/01, 035b/03, 036a/04, 040a/01, 041a/04

ş.+ a 037b/02

ş.+ dan 053b/11

ş.+ in 039b/03

ş.+ indan 027a/12

şoň [Tr.]: Ahir, son, biten, geride kalan

ş. 023a/01, 044a/02, 044a/08

ş.+ ı 023a/03, 026a/02, 042a/10

ş.+ in 023a/05

ş.+ inda 058a/07

ş.+ indan 023a/02, 025a/02

ş. uci 045a/11

şoňra [Tr.]: Sonra, sonunda, nihayet

ş. 033b/08, 043b/06

sor - [Tr.]: bkz. şor -

s. 059b/09

şor - [Tr.]: Sormak, sual etmek

ş. 029b/01, 032b/03

ş.- anda 024a/13

reh-nümādur ş.- arsaň 018a/13

ş.- dı 056b/06

ş.- duğıyıçun 021b/01

şorma -[Tr.]: Sormamak, sual etmemek

ş.- ya 028b/02

şormak [Tr.]: Sorma işi

ş. 056b/07

şoyla - [Tr.]: Tahkik etmek, araştırmak, aslını aramak, soylu göstermek, ululamak

ş.- duğın 037a/02

ş.- yavuz 037a/05

sök [Tr.]: Parçalamak, sökmek, bozmak

s. 042a/07

söyle - [Tr.]: Konuşmak, demek, söylemek, anlatmak, bahsetmek

s.- düğın 037a/02

s.- nen 025b/04

s.- ye 018b/09

s.- yen 060a/03

s.- yevüz 037a/05

söyün -[Tr.]: Sönmek

s.- e mi 028a/07

s.-dür 010a/07, 028a/01

s.- dürse 045b/08

söz [Tr.]: Konuşma, söz, lakırdı; haber, hikaye

s. 038a/11, 048a/03, 058a/01

s.+ den 058a/05, 058a/09

s.+ e 045b/03

s.+ i 007b/11

s.+ inden 021b/06

s.+ ine 009a/10

s.+ ler 021a/10

s.+ lerden 014a/01, 037a/02, 055a/04

s.+ üni 014a/10

şu [Tr.]: Su

ş. 011a/07, 042a/13

ş.+ yıdur 011a/07

ş.+ yıla 011a/05, 011a/09, 042a/07

ş.+ yımı 031b/03

şubḥ [A]: Sabah

ş.-ı kâzib 024b/07

ş.-ı şādık 024b/09

ş. oldı 024b/09

sūd [F]: Yarar, fayda

s. 024b/06, 051b/02, 059a/06

s.+ ı 017b/01

s.+ ın 017b/04

suç [Tr.]: Kabahat, hata, suç

s. 023b/11

s.+ dan 022a/12

s.+ ımı 057a/09

s.+ uḡ 033a/01

şuç [Tr.]: bkz. suç

ş.+ ına 004a/10

ş.+ indan 029a/05

şūfi [A]: Tasavvuf ehli; sofu

ş.+ lerüḡ 053a/05

s.+ li 038a/07

sulṭān [A]: Hükümdar, padişah

s. 010b/02, 059b/02

ibn-i s. 004a/01

s.-ı mu‘azzam 035a/09

s.+ a 043b/10

s.+ ı 004a/01

s.+ ımı 040a/10

s. olası 057b/02

s. oldı 018a/03

sulṭanlık [A.Tr.]: Hükümdarlık, padişahlık

s. 054a/02

şüret [A]: Biçim, görünüş, kılık; tarz, yol, gidiş

ş. 014b/08, 034a/07

ş.+ de 049b/10

ş.+ den 035a/08, 054b/04

ş.+ e 034a/08

ş.+ i 014b/08

ş.+ ile 034a/07

ş.+ inde 007b/13, 036b/05

ş.+ üñ 042b/09

şusuzluk [Tr.]: Susuzluk

ş. 023b/03

sücüd [A]: Secde etme

s.+ um 041b/09

süflî [A]: Alçak, bayağı; aşağıda bulunan

‘ālem-i s.+ de 039a/09

Süleymān [A]: Hz. Süleyman

s. 051a/01

s.+ uḡ 018b/09

sülük [A]: Bir yola girme, bir yol tutma

s.+ i 009a/08

süm‘a [A]: görsünler, işitsinler diye yapılan göstermecilik

s.+ dan 050a/04

sünen [A]: Sünnetler

s. 005b/04

beyān-ı sırr-ı s.-i şalāt-ı bātınī 012b/12

sünnet [A]: Hz. Muhammed'in sözleri, işleri ve tasvibleri

s. 009b/08, 009b/09, 013a/04, 013a/09, 013a/13, 013b/01

s.+ idür 009b/04

s.+ inden 013b/12

s.+ leriyle 013a/02

s. oldı 029a/01

sür - [Tr.]: Kovmak, uzaklaştırmak, sürmek, yürütmek, geçirmek

s.- e 048b/02

s.- er 009a/06

s.- esin 025b/01

sürî - [Tr.]: Götürmek, sürüklemek

s.- yüp 042a/12

sürmek [Tr.]: Geçirmek

‘ömri s. 037b/04

sürt [Tr.]: Bir şeyi üst üste bir yere sürmek, sürtmek

s. 011a/03

sürünme - [Tr.]: 1. Karnı yere değerek, karnı üzerinde sürüklenerek ilerlememek

2. Kendi üzerine sürmemek

s.- yince 060a/09

süzil - [Tr.]: Süzölmek

s.- üp 011b/11, 027b/03

şād [F]: Sevinçli

ş. 041a/01

şāh [F]: Padişah

ş. 007a/09, 053b/11, 058a/02, 060a/07

ş.-ı cihānı 002a/02

ş.-ı cihānuḡ 005b/02

ş.-ı “levlāk”i 017a/05

ş.-ı mükerrem 017a/03, 034a/09

ş.-ı şiddīk 018a/02

ş.+ a 003b/13, 059b/12

taḡt-ı ş.+ ı urdı 021b/10

ş.+ ı 003b/13, 057a/08, 057b/07, 059b/03

sırr-ı ş.+ ı 014b/07

taḡt-ı ş.+ ı 029b/09

ş.+ ıla 020a/02, 042a/09, 057b/02, 057b/03, 060b/09

taht-ı ş.+ ĩ 034a/06

ş.+ uñ 004a/02, 010b/04, 013b/11, 017b/01, 019b/07, 029b/12, 034a/10, 034b/04,

035a/11, 035b/12, 040b/08, 042a/02, 046b/07, 046b/08, 050b/10, 059b/10

şāhī [F]: Şaha, hükümdara mensup, şah ile ilgili; şahlık, hükümdarlık

ş. 018a/08, 053b/13

sırr-ı ş. 006b/11

taht-ı ş. 020b/06

taht-ı ş. urulmuş 053b/10

şāhid [A]: Sevgili, güzel; şahit

ş. 046a/09, 047a/06, 050a/12

beyān-ı rumūz-ı ş.-i ma'nevī 050a/11

ş.+ in 047a/08

ş. oldı 050b/06

ş. olmasa 051a/12

ş.+ üñ 052b/01

şāhīsüz [ATr.]: Padişahsız

ıışk-ı ş. 041a/11

şām [F]: Akşam

ş. 026a/01, 037a/08, 053a/04

şān [A]: Şan, şöhret, ün; hal, keyfiyet

ş.+ uñıla 020b/01

şarāb [A] İçilecek şey; şarap

ş. 046a/09, 047a/06, 047a/08

ş.+ ı 050b/08, 051b/01, 051b/07

ş.-ı ‘ışk 031b/12

ş.+ ın 027a/11, 035a/08

ş.+ ından 050b/07

şāri‘ [A]: Kanun koyan, Allah

ş. 013a/13, 028a/09

şark [A]: Doğu, doğu yönü

ş. 042b/10

şart [Tr.]: Şart, koşul; vaziyet, hal; yemin

ş.-ı şāni 009b/11

ş. eylese 054b/13

ş.-ı evveldür 008b/07

ş.+ ı 005b/03, 010a/09, 011b/13, 027b/07, 029a/11

ş.+ ın 005b/01, 013a/02, 028b/08

ş.+ ına 008b/06

ş.+ ımı 008b/10

ş. itdügi 055a/06

ş.+ lar 027b/12, 029b/08

ş.+ uñ 009b/10, 011b/12

şaşı [Tr.]: Birbirine koştur görme ekseni olmayan, ayrı yönlerde bakıyormuş gibi

görünen (göz ya da kimse)

ş. 019a/04

şebnem [F]: Çiy

ş. 028a/01

şefâ‘at [Tr.]: Birinin suçundan geçilmesi veya dileğinin yerine getirilmesi için edilen aracılık

ş. 017a/12, 023b/02, 038b/09, 057b/12

ş. bulmadılar 043b/11

ş. kıllalar 003a/10, 044a/04

ş. kıla 014a/13, 019b/01

ş. kıldı 021a/07

ş. kıluban 043b/09

ş. kııl 020a/13

ş. oldı 043b/07

şefî‘ [A]: Şefaath eden, bir suçun bağışlanması için aracılık eden

ş. 003a/07

ş.+ idür 003a/09

şefkât [A]: Şefkat, acıyarak ve esirgeyerek sevme

ş.+ inden 033b/02

şeh [F]: bkz. şâh

ş.+ üñ 034b/07

şehâdet [A]: Şahitlik, şahitlik etme, tanıklık; bir şeyin doğruluğuna inanma

ş. 038a/02

şehensâh [F]: En büyük pâdişâh, şah, pâdişâhlar pâdişâhı, şahlar şahı

ş.+ ı 057b/01

şehne [A]: Güvenlik memuru

ş. 019a/01

şehr [F]: Kent, ülke, şehir

ş.-i ā'zam 034a/09

ş.+ i 035a/02, 035a/03, 035a/10

şehvet [A]: Cinsel istek

ş. 026a/13, 033a/10

ş.+ i 026b/02

şek [A]: Şüphe, tereddüt, zan

ş. 020a/05

şekāvet [A]: Uğursuzluk, bedbahtlık

ehl-i ş. 049a/06

ş.+ dür 049a/06

şekk [A]: bkz. şek

ş. 044a/11

şekker [F]: Şeker

ş. 047a/12

ş.+ den 041b/12

şem' [A]: Mum

ş. 046a/09, 047a/06

nūr-ı ş.+ a 045b/06

ş.+ ini 047a/08

şemsü'l_ħakḳ [A]: Hakkın güneşi

ş.+ ı ve'd-dīn anuḡ 018a/13

şer' [A]: Allah'ın mri, ayet, hadis, icma-i ümmet ve kıyas-ı fukuha esasları üzerine kurulmuş olan din kaideleri

ş. 005a/11, 015b/13, 018b/13

ehl-i ş. 015a/01, 022a/05, 054b/10

hîlâf-ı ş.+ a 047a/13

ş.+ e 015b/07, 017b/09

ş. eyledi 013a/13

ş.+ i 047b/08

ş.+ ile 025a/07, 025a/09, 034b/01

ş.+ inden 057b/11

ş.+ üñ 004a/04, 049a/10, 055a/01

hük-m-i ş.+ üñ 006a/05

şerbet [A]: Tatlı içecek, şerbet

ş. 014b/03, 033b/08

ş.+ den 014b/04, 014b/05, 035b/01, 040b/09

ş.+ idür 050b/08

şerh [A]: Açma, ayırma; açıklama, açıklama

ş. ide 051b/02

şer‘i [A]: Şeriata ait, şeriatla ilgili; şeriata uygun

ş. 015b/11

ahkām-ı ş. 006a/02

ahkām-ı ş. 049a/10

hük-m-i ş. 022a/13

şerī‘at [A]: Doğru yol; Allah'ın emri; âyet, hadîs ve icmâ-i ümmet esaslarına dayanan

din kaideleri

ş. 005a/12, 015a/06, 015b/05, 016a/07, 025a/08, 058a/04

ş.+ da 058a/06

ş.+ de 027b/07

şerîk [A]: Ortak

ş.+ i 052a/07

şerr [A]: bkz. şer

ş.-i vesvās 036b/07

fi'1-i ş.+ inden 046b/10

şeş - [Tr.]: Çözmek

ş.- di 024a/10

ş.- ip 059a/06

şeşmek [Tr.]: Çözme işi

ş.+ e 024a/01

şeyāḫm [A]: Şeytanlar

ş. 009b/02, 012b/02, 036a/13

şeyḫ [A]: Bir tekke veya zaviyede reislik eden ve müritleri bulunan kimse

ş. 013b/06, 025b/09

ş.+ e 033b/01

ş.+ i 026a/09, 031a/02, 047a/10

ş.+ inden 026a/07

ş.+ ine 025b/08

ş.+ uḡa 052a/10

ş.+ üḡ 021a/09, 025b/11, 026a/08

ş.+ üḡüḡ 010b/03, 019a/04

şeyḫān [A]: Şeytan

ş. 024a/05, 025b/13, 026a/01, 026a/09, 026a/11, 036b/01, 036b/04, 047b/01,

048b/01, 048b/09

vesvās-ı ş. 012a/10

ş.+ a 026a/08

ş.+ ı 028b/12, 033a/06, 045a/12

ş.+ ıla 010b/11, 015b/13, 045a/12, 060b/13

şeytānī [A]: Şeytana ait, şeytanla ilgili, şeytana yakıştır

ş. 036b/03

ş.+ lerdür 047a/09

ş.+ leri 036b/06

şikest [F]: Kırılmış, kırık

ş. 049b/12

şimdi [Tr.]: Şu anda, şimdi

ş. 018a/13, 055b/08

şol [Tr.]: Şu

ş. 005a/02, 016b/11, 021a/04, 022b/09, 030b/10, 035b/10, 036b/08, 039b/080,
39b/10, 042b/10, 048a/09, 048b/10, 049a/01, 059a/11

ş.+ dur 025b/07, 027b/08, 035b/12

şöhret [A]: Ün, ad yapma

ehl-i ş. 048b/10

şöyle [Tr.]: Şöyle

ş. 039b/13, 058b/12

şu [Tr.]: Şu; işaret zamiri

ş. 022a/08, 023a/02, 025a/02, 032a/13, 032b/11, 033a/05, 036a/09,

beḡ-nām ş. 023a/05

ş.+ dur 027b/09

ş.+ lar 005a/04, 017a/13, 017b/11, 019a/11, 032a/06, 034b/11, 035b/05, 039a/13,
039b/03, 043a/05, 043a/11, 043b/06, 043b/10, 044a/08, 051b/06, 056a/04,
059a/05

ş.+ nları 046a/08

ş.+ nuş 033b/13, 050a/13, 054b/10

ş.+ ına 013b/02, 014a/07, 032a/02, 032b/01, 044a/02, 056a/12, 059b/01

şu [Tr.]: Şu; işaret sıfatı

ş. 004a/11, 004b/06, 015b/01, 030b/11, 033a/04, 052b/04, 052b/09, 053b/13

şu'be [A]: Şube, bölüm, kısım, takım, bölüntü

ş.+ sinden 037a/13

şu'le [A]: Alev, ateş alevi

ş. 028a/06

ş.+ sinden 024b/05

şürîde [F]: Karışık, perişan; âşık, tutkun,

ş. 012b/09

şürîze [F]: bkz. şürîde

ş. 034a/01, 040b/02

şurûţ [A]: Şartlar

beyân-ı ş.-ı şalâţ-ı bâţinî 008b/05

şükkr [A]: Görülen iyiliğe karşı gösterilen memnunluk, minnettarlık

ş.+ in idip 050b/04

ş.+ üni 017a/12

şürb [A]: İçme, içilme

ş.+ i 022a/08

ṭā [F]: Kadar, dek, deġin

t. 007a/07, 007a/12, 018b/07, 027a/07, 030b/08, 033b/04, 034a/02, 034b/02,
037b/10, 038a/02, 042b/11, 053a/03, 053b/01, 055b/05, 057b/06

ṭ.+ dur 038b/05

ṭa‘ām [A]: Yemek, yiyecek. aş

t.+ ı 026b/08

ṭ.+ ın 026b/07

ṭā‘at [A]: Allah'ın emirlerini yerine getirme, ibâdet

t. 005a/05, 043b/01, 048a/10, 049b/11, 051b/13, 053a/07, 054a/04

ṭ.+ ın kılursañ 053b/13

ṭā‘āt [A]: İbâdetler

t. kıla 012a/04

ṭābi‘ [A]: Birinin arkası sıra giden, ona uyan; boyun eğen, bağlı kalan; birinin emri altında bulunan

t. 013a/13

ṭabīb [A]: Doktor, hekim

ṭ.+ i 057b/05

ṭabl [A]: Davul

ṭ.+ ı 034b/07

ṭ.+ ını 036a/06

ṭāc [A]: Taç

t. 011b/11, 013a/05, 050a/05, 053a/05

t.+ ı 011a/04, 013b/09, 026b/04

tağıt - [Tr.]: Dağıtmak, parçalamak, ortadan kalkmak

t.- up 030a/01

tağıl - [Tr.]: Parçalanmak, parça parça olmak; uzaklaşmak, dağılmak, perişan olmak

t.- dı 034b/13

t.- up 035b/11

t.- ur 025a/04

tağılma - [Tr.]: Tağılmak sözcüğünün olumsuzu

t.- yasız 034a/12

tağlu [Tr.]: Dağlı, yakılmış

t. 042b/01, 043b/12

tađāret [A]: Temizlik, temizlenme

t. 008b/07, 008b/10, 008b/11, 008b/12

t. bulmaz 027a/08

t. kılmadılar 043b/11

t. kılpup 028b/11, 030b/12

tađāretsüz [ATr.]: Temizliksiz

t. 008b/07

tađāhir [A]: Temiz, temizlemek

t. 008b/09, 008b/10, 011a/05, 011a/07, 038b/06

tađāhirlık [Tr.]: Temizlik

t.+ ina 038b/06

tađākık [A]: Araştırma, inceleme

t. kıldı 018a/02

tađālıl [A] Bir cismi tetkik etmek için esas unsurlara ayırma, çözümleme; analiz

t.+ i 055a/06

t.+ ini 054b/13

taḥsīl [A]: Hâsıl etme, edilme, ele geçme, geçirilme

t. 048b/08

taḥt [F]: Hükümdarların oturduğu büyük koltuk; hükümdarlık makamı

t.-ı gāha 043a/02

t.-ı gāhı 009a/07

t.-ı kayşar 003b/13

t.-ı şāhı urdı 021b/10

t.-ı şāhı 029b/09

t.-ı şāhī urulmış 053b/10

t.-ı şāhī 020b/06, 034a/06

t.+ ına 032a/09

t.+ ını 010b/02

t.+ uḡ 007b/04

taḥtigāh [F]: Taht yeri; başşehir

t.+ ı 035a/02

t.+ uḡ 007a/08

ṭahur [A]: Çok temiz; temizleyici

mā'-i ṭ.+ a 044a/05

taḳlīd [A]: Uyma, tabi olma

t.+ ile 049a/02

taḳvā [A]: Allah'dan korkma, Allah korkusuyla dīnin yasak ettiği şeylerden kaçınma

t. 031a/01, 055b/10

t.+ sı 045a/06

ṭal - [Tr.]: İçine girmek, batmak, dalmak

ṭ. 013a/01 (Emir)

ṭ.- mışlar 056a/03

ṭalāk [A]: Boşama, nikâhlı kadını bırakma

ṭ. 054b/11

beyān-ı sırr-ı ṭ.-i ma‘nevī 054b/05

ṭ.+ ı 055a/05, 057a/01, 057a/12, 057b/03

ṭ.+ ın 054b/09

ṭ.+ ını 008a/09

ṭaleb [A]: İsteme, istenme, dileme; istek

ṭ. 009b/05, 015b/08, 024a/08, 032a/12, 050a/01

ṭ.+ de 015a/03

ṭ.+ den 032a/11

ṭ.+ dür 009b/05

ṭ. eyleye 026b/10

ṭ. kılan 020a/03

ṭ. kılsun 033b/13

ṭ. koydı 024a/02

ṭālib [A]: İsteyen, istekli

ṭ. 008a/01, 009a/07, 009b/13, 014a/01, 15a/04, 015a/12, 027b/11, 030b/12,

032a/12, 032b/10, 033a/10

muhtāc-ı ṭ. 019b/04

ṭ.-i esrār-ı erkān 007a/07

.-i ‘ilm-i ilāhī 014b/07

. degldr 020b/13

. deglse 015a/10, 015b/09

.+ ise 032b/06

.+ ler 035b/08

.+ lere 004b/10, 008b/01, 020b/04

.+ leri 008b/02

.+ ler 020b/09

. ola 033a/07, 051b/04

. oldu 050a/13

. olursa 035b/02

.+  021a/02

ta‘līm [A]: renme, retme, retim, retilme

t. ide 033b/01

esrār-ı t. kılalar 025b/12

alk [A]: Mika; deri hastalıklarında kullanılan beyaz bir toz, pudra

.+ ası 009a/04

alma [Tr.]: Dalma ii

. 056b/11

ama‘ [A]: Doymazlık; ok isteme; agzllk, tamah

. 045a/06, 045a/08

.+ dan 045a/10

.+ dur 033a/05, 045a/05

tamām[A]: Tamam, tam, eksiksiz, tam olma; bitme, bitirme, son; uygun, mnāsip

t. ola 015b/06

t. olsa 025a/12

t. olur 020a/06

tamāmet [A]: Bütünüyle, büsbütün

t. 004b/09, 014b/10, 016b/06, 019a/05, 025a/06, 028b/08, 030b/08, 030b/13,
031b/09, 037a/01, 037b/13, 043a/05

ṭamu [Tr.]: Cehennem

ṭ.+ lar 039b/11

ṭ.+ sın 056a/06

ṭ.+ yı 058b/06

ṭanuḳ [Tr.]: Tanık, şahit, delil

ṭ.+ ları 034b/01, 035a/05, 035b/09

ṭanuḳluḳ [Tr.]: Tanıklık

ṭ. virüp 036b/12

ṭaḡ [A]: Sövme, yerme; ayıplama

ṭ. 024b/08

ṭaḡla - [Tr.]: Hayret etmek, şaşmak, garip bulmak

ṭ.- yasız 037b/09

Taḡrı [Tr.]: Allah, Tanrı

t. 021b/03, 049a/11

ṭap - [Tr.]: Tapmak, ibadet etmek

ṭ.- up 042b/07

ṭapu [Tr.]: Makam, huzur, nezd

ṭ.+ suzın 009b/01

- ṭār** [Tr.]: Dar, sıkıntılı
t. ide: Bir şeyi sıkıntılı duruma sokmak 025b/08
- tārā‘** [F]: Yıldız
t. ider 047a/03
- tārāc** [F]: Yağma, çapul, talan; yağma etme, talanlama
t. ider 036a/12, 045a/04
t. kılmaya 028a/13
- ṭarīkat**[A]: Allah'a ulaşmak arzusuyla tutulan yol; tasavvufî meslek
t. 053b/06
- ṭart -** [Tr.]: Çekmek, tartmak, taşımak
t.- alar 042a/12
t.- asın 015b/05
- ṭaş** [Tr.]: 1. Taş, kaya 2. Dış
t. 018b/04, 018b/05, 028a/02, 029a/02, 032a/02, 043a/04
t.+ ı 024b/04, 044a/05, 047a/12
t.+ ıdur 029a/02
t.+ ın 005a/09
t.+ ında 033a/12
- ṭaş -** [Tr.]: Taşmak; heyecanlanmak (mecaz anlam)
t.- a 040b/06
t.- dı 040b/06
t.- up 037b/08
t.- urdı 060b/08
- ṭaşla -** [Tr.]: Taşlamak, taş tutmak

.- dı 032a/06

alama - [Tr.]: Talamamak, taa tutmamak

.- sa 033a/06

alamak [Tr.]: Talama ii

. 028b/12

ara [Tr.]: Dıarı, dıarıya, dıarda

. 032a/10, 054b/06

aur - [Tr.]: Taırmak, tamasına yol amak

.- dı 054b/06

abık [A]: Uydurma, uydurulma, yakıtırma

t. 016a/07

atlu [Tr.]: Tatlı

. 017a/02, 025a/09, 030b/05

avāf [A]: Hacı olmak üzere zamanında ve muayyen usul dāhilinde Kabe'nin etrafını

dolaarak ziyaret etme

. 028b/10, 031b/10

.+ ı 031b/04

t. kıllur 014a/07

āy [Tr.]: E, misil, denk

t. 015b/10

āyib [A]: Tövbe eden

be-üret t. 049b/12

azarru' [A]: Kendini alaltarak yalvarma

āze [F]: Yeil, yeni, taze

t. 041a/01, 049b/09

tecellî [A]: Görünme; belirme; kader, talih; Allah'ın lûtfuna nail olma; hak nurunun tesiriyle makbul kulların kalbinde ilâhî sırların ayan olması hâli

t. 012b/08, 031b/10

nūr-ı t. 056a/11

t. kıldı 005b/13

t. kılmış 054a/08

tecrîd [A] Soyma, soyulma; ayırma, bir tarafta tutma; her şeyden el ayak çekip Allah'a yönelme

terk-i t. 026b/10

t. olası 052b/07

te'âlâ [A]: "Yüksek olsun!" mânâsına gelen bir söz olup Allah adıyla birlikte kullanılır

t. 036a/02, 046b/02

teferrüç [A]: Açılma, ferahlama

t. kılmadı 034b/11

teftîş [A]: Gereği gibi sorup araştırma, sorulup araştırılma; bir şeyin doğrusunu bulmak için her tarafı arayıp tarama; kontrol

t. 026a/06

tek [Tr.]: Ta ki, ancak, yeter ki

t. 031b/06

tekrâr [A]: Tekrar etme, yineleme

t. 003a/02

t. kıla 018b/06

telkîn [A]: Aşılama, kulağına koyma; yeniden Müslüman olan kimseye îmân esaslarını

anlatma

t. 031a/01

t.-i zıkr itdi 013a/09

t.+ e 013a/05

telvīn [A]: Renk verme, boyama, boyanma

t. 007a/05

t. bulmaya 020a/05

temīz [A(>temyiz)]: Ayırma, ayrılma, seçme, seçilme; iyiyi kötüden ayırdetme

t.+ e 017b/06

temkīn [A]: Ağır başlılık; hastalığın bir yere yerleşmesi; ihtiyat, tedbir

t. 007a/05

t. bula 020a/05

ehl-i t. olası 036a/13

ten [F]: Beden, vücut, gövde

t. 007b/13, 010a/10, 011a/05, 011b/03, 011b/04, 015a/11, 017b/05, 018b/09,
040a/12, 041b/04, 041b/05, 042a/05, 042b/03, 053b/09

t.+ de 009a/08, 011a/09, 013a/03, 022a/05, 036a/05, 042a/13, 043a/12, 044b/02,
045b/05, 050b/09

t.+ den 007a/13, 026b/13, 040b/01, 053b/08

t.+ dūr 011a/06

t.+ i 007b/13

t.+ ler 018a/09

t.+ üñdür 060a/06

tena'um [A]: Nîmet içinde, bolluk içinde bulunarak rahat etme

t. 026b/01

ter [F]: Taze

t. 041a/01

terānī [A]: Cenâb-ı Hakk'ı görme talebine verilen "Sen beni göremezsin" anlamındadır.

len t. 006a/13

tereddüd [A]: Kararsızlık, duraksama

t. kılmaya 020a/09

t.+ lerile 007a/05

terk [A]: Bırakma, terk etme

t.-i 'ameldür 045a/10

t.-i 'âdet 048a/11, 052b/10

t.-i tecrîd 026b/10

t.-i vâcib 033a/07

t. eyle 052b/06

t.+ i 045a/10

t. idenler 058a/02

t. iderise 029a/05

t. idersin 032b/08

t. ider 047b/07, 053a/06

t. ide 022a/08, 026a/02, 026a/10, 054b/07

t. itdi 048a/12

t. itmediler 043b/10

t. itmesi 016a/03

t. itmeyesin 047a/08

t. it 052b/04, 056a/07

ters [Tr.]: Elverişsiz, kötü

t. 033b/10

tersā [F]: Hıristiyan

t. 048a/07, 048a/08, 052b/04, 052b/08, 052b/09, 052b/11

t. kıllur 047a/05, 048a/07

tersālik [FTr.]: Hıristiyanlık

t. 050a/06, 052b/10

tertīb [A]: Düzen, dizme, sıralama, hazırlama, düzene koyma

t. 009b/08

t.+ i 018b/13

tesbīh [A]: "Sübhânallah" kelimesini söyleyerek Allah'a ta'zīm etme; tespih

t. ider 019b/08

t.+ üñ 046b/13

tesellī [A]: Avutma, avundurma

t. 012b/08

teslīm [A]: Bir emâneti yerine verme

t. 025b/12

t. kılla 033b/01

t. kılmaya 025b/12

teşvīş [A]: Karıştırma, karmakarışık etme

t. 014a/02

teṭavvu‘ [A]: FAzolmayan ibâdetde bulunma

t. 013b/12, 014a/07

tevbe [A]: Tövbe, işlenmiş bir günah veya suçun bir daha işlenmeyeceğine dâir verilen söz

t. 031a/01, 042a/07, 049b/12

t.+ nüġ 011a/10, 011b/09

t.+ ŋ 011a/07

t.+ sini 043b/09

teveccüh [A]: Çevrilme, yönelme, doğrulma; bir yere doğru hareket etme; güler yüz gösterme, yakınlık duyma; hoşlanma, sevgi

t. 005a/12, 026b/13

tevḥīd [A]: Bir kıılma, bir etme, birleştirme, birleştirilme; Allah'ın birliğine inanma; "lâilâhe-ill-Allah" sözünü tekrarlama

t. 026b/10

tezevvüc [A]: Zevce edinme, edinilme, evlenme

t. kıılmadı 034b/11

tı [A]: Osmanlı alfabesinin on dokuzuncu harfi

tı. 038b/06

tıfl [A]: Küçük çocuk

tı.+ ı 052b/10

ticâret [A]: Ticâret, alım-satım

t. 051b/03

t. kııldı 059a/07

tiryāk [A]: Zehirlenmeye ve bâzı hastalıklara karşı kullanılan macun; panzehir

t.+ ıla 031b/11

tiz [F]: Çabuk, tez

t. 030b/06, 055b/07

toğ - [Tr.]: Dünyaya gelmek, doğmak; ufuktan yükselmek; zihinde birden bire meydana gelmek; ortaya çıkmak

t.- a 025a/13, 036b/13, 051a/07, 057b/08

t.- an 027a/02, 046b/12

t.- andur 032a/09

t.- ar 045b/11, 050b/02

t.- dı 024a/09, 035a/01, 035b/07, 039a/02, 059b/06

t.+ ıcak 022a/06

t.+ ınca 026b/04

t.- miş 024b/05

t.- uban 027a/02

t.- up 023a/01, 025a/01

toğma - [Tr.]: Doğmamak

t.- dı 034b/12

toğmak [Tr.]: Doğma işi

t. 027a/02

toğra - [Tr.]: Parçalamak

t.- miş 040b/11

toğru [Tr.]: Sadık, samimi, halis; doğru, düz; gerçek

t. 004b/10, 023a/07, 026a/10

toğm [F]: Tohum; soy, nesil

t.-ı ma‘ānī 035b/07, 057b/07

t.+ ı 035b/04

t.+ 1la 035b/08

toğ [Tr.]: Aç olmayan

t. 021a/12, 045a/04

t.+ ında 020b/09

t. olmasa 020b/10

toğuz [Tr.]: Dokuz

t. 037b/03

tol - [Tr.]: Dolmak; yayılmak

t.- a 008b/13, 050a/02, 051a/10

gözleri t.- maz 020b/11

'ālem t.- mişiken 003b/12

t.- u 037b/12

t.- updur 038a/09

tolaş - [Tr.]: Dönmek, dolaşmak

t.- dı 041b/04, 041b/13

t.- miş 040b/12

t.- sun 059b/12

toıldur - [Tr.]: Doldurmak, dolu hale getirmek

t.- sa 009a/02

tolu [Tr.]: Dolu, boş olmayan

t. 009b/02, 011b/10, 030a/13, 048b/08

ton [Tr.]: Elbise, kılık, kıyafet

t. 011a/05, 011b/03, 011b/04

t.+ ı 011a/06

. + ın 031b/03

. + ını 043a/01

. + ların 030b/11

on - [Tr.]: Donmak

. - mışdı 031a/13

onat - [Tr.]: Sslemek, bezemek

. - ur 043a/01

ondurma - [Tr.]: Dondurmamak

. - ya 020a/12

oprak [Tr.]: Toprak; yer, zemin

. 041b/05

. + a 009b/07, 011a/03, 018b/04, 041b/07, 042a/11, 055b/07

. + ı 041b/06

. + ına 022b/11

oymak - [Tr.] Doymak

. - ıla 055a/02

oyur - [Tr.]: Doyurmak

. 015a/04 (Emir)

ozıt - [Tr.]: Toz haline getirmek, savurmak

. - ı sar 041b/06

b [A]: Cennet'de Sidre'de bulunan ve dalları btn Cenneti glgeleyen ilh aa

t. 035b/05

uyn [A]: Taşma, taşkınlık; azgınlık, coşkunluk

. 046a/12

tuhfe [A]: hediye, armağan; yeni çıkma, hoşta gider, güzel şey

t. kıldum 004a/02

tulū‘ [A]: Doğma, doğuş

t. 044b/06

tulunma - [Tr.]: Kaybolmama, görünmez olmama

t.- ya 052a/11

tur - [Tr.]: Oluşu, davranışı kesmek; ayağa kalkmak; karşı koymak, bir yerde bulunmak, durmak

t.- asın 010a/09

karşu t.- dı 055a/12

t.- ı geldi 030a/09, 039a/12

t.- madın 029a/07, 041b/04

tūr [A]: Dağ

t. oldı 021a/06

turaq [Tr.] Durulan yer, mekan, yer

t. 039b/11

t.+ uq 021a/06

turfe [A]: Turfa; görülmemiş, yeni, tuhaf, şaşılacak şey; Yahudilerce yenmesi haram olan

t. 031a/07

turmaq [Tr.]: Durmak, koymak

karşu t. : Karşı koymak 028b/13

turş [F]: Ekşi

t. 024a/12

tuş [Tr.]: Taraf, cihet, yön

tu. 025a/13

tu.+ a 049a/02

tu. ola 025a/13

tu. olmadılar 034b/13

tuğ - [Tr.]: Yakalamak, kavramak, kabul etmek, yakalayıp tutmak, yapmak, işlemek, ele geçirmek, zaptetmek

tu. 003a/02, 006a/10, 012b/13

tu.- a 008a/07, 033a/13, 050b/07, 060a/08

tu.- an 002b/10, 004b/01, 006b/13

tu.- ar 015a/08, 030b/06, 042a/05

tu.- ardı 056a/08

tu. kulağ tu. 027b/07, 027b/13

tu. dîn tu.- asın 049a/13

tu. imîn tu.- asın 049a/13

tu.- dı 024b/08, 034b/03, 048a/05

tu.- duğuşün 011b/01

tu. kulağuş tu.- gıl 044b/12

tu.- iben 004a/04

tu.- ip 039b/03

tu.- maz 005a/12

tu. hisâbın tu.- mış 019b/12

tu.- up 012b/03, 013a/04, 013a/06, 023b/01, 047a/12, 055b/06, 056b/12

tu. elde tu.- updur 049a/07

tuşak [Tr.]: Dudak

ř.+ dan 035a/08

tuşıl - [Tr.]: Kapanmak, kapatılmak, tıkanmak, yakalanmak

ř.- ursa 044b/10

ř.- ursın 009b/02

tuşış - [Tr.]: Yanmak, alev almak, tutuşmak

t.- a 003a/11

tuşış - [Tr.]: bkz. tuşış-

ř.- a 042b/03

tuşma - [Tr.]: Tutmamak, yakalamamak

ř.- dın 013b/02

tuşmak [Tr.]: Tutma, yakalama işi

ř. 042a/06

tutruş [Tr.]: Ateş tutuşturacak şör şöp,

t. 028a/02

t.+ ı 046b/05

tuşuş [Tr.]: Perde, peçe, duvak; kapalı örtü

ř.+ dur 012a/13, 050a/01

tuşul - [Tr.]: bkz. tuşıl

ř.- dılar 043b/13

ř.+ ması 045a/05

ř.+ masıdur 044b/11

ř.+ masından 044b/09

ř.- mazısa 045a/13

.- mazsa 044b/10

.- miş 058b/04

.- up 041b/03

utulma -[Tr.]: Kapanmamak, kapatılmamak, tıkanmamak,

.- dum 041b/13

.- sun 045a/03

tutuş - [Tr.]: bkz. tutuş

t.- dı 024b/04

t.- dur 027b/02, 044b/08, 050a/04

t.- mişdı 041a/08

tuy - [Tr.]: Duymak, işitmek; hissetmek; haber almak

.- a 015b/11, 022a/02, 055a/04

.- alar 003a/13

.- anlar 042b/09

.- ar 010a/05, 030b/09

.- arsañ 012b/01, 013b/11

.- asın 025b/03, 047b/12

.- asız 037b/10, 046a/06

.- avuz 003b/04

.- mişiken 025b/07

uzak [Tr.]: Yaban hayvanlarını ya da kuşları yakalamaya yarayan ara ya da dzenek;

birini g ve tehlikeli bir duruma dşrmek iin kurulan dzen

.+ a 041b/03, 041b/13

.+ dan 040b/04, 042b/04

ṭ.+ dur 012a/05

ṭ.+ indan 042b/07

türyāk [A]: bkz. tiryāk

t.+ idür 052b/12

tüt - [Tr.]: Duman ya da buhar çıkarmak

t.- di 024b/04

u [Tr.]: Ve

u. 002a/05, 003a/13, 003b/03, 003b/08, 003b/09, 005b/01, 005b/09, 006b/08,
007a/13, 007b/04, 007b/05, 008a/10, 009a/08, 009a/09, 009b/02, 010b/08,
011a/05, 011a/10, 011b/02, 011b/04, 011b/11, 012a/06, 012a/11, 013a/03,
015a/11, 015b/06, 017b/05, 017b/11, 018a/09, 018b/04, 018b/07, 018b/09,
020a/07, 021a/02, 021a/12, 022a/05, 022a/08, 022b/05, 024a/06, 024a/12,
026a/01, 026a/09, 026b/13, 027a/12, 027b/03, 028a/12, 028b/12, 029a/13,
029b/05, 031a/07, 031b/01, 031b/11, 033a/05, 033b/07, 034b/08, 035b/03,
036a/04, 036b/01, 037a/08, 037a/09, 037b/01, 037b/03, 037b/07, 040a/01,
040a/04, 040a/06, 040a/12, 040b/07, 041a/01, 041a/02, 041a/13, 041b/04,
041b/11, 042a/04, 042a/11, 042a/12, 042b/03, 042b/06, 042b/10, 042b/12,
043b/01, 043b/13, 044b/02, 045a/05, 045a/10, 045a/13, 045b/13, 046a/01,
046a/02, 046a/09, 047a/06, 047a/08, 048a/10, 048b/10, 048b/11, 048b/12,
049b/11, 050a/05, 050a/06, 050b/09, 051a/03, 051a/13, 051b/02, 051b/12,
052b/08, 053a/04, 053a/06, 053a/09, 053a/13, 053b/11, 053b/13, 054a/06,
054b/02, 054b/04, 055b/04, 055b/10, 056a/10, 056a/13, 057a/10, 057a/11,
057b/10, 058a/03, 058a/05, 058b/02, 059a/01, 059a/06, 059b/09, 060a/01,
060a/06, 060b/04, 060b/05, 060b/08

cān u. cigerler 037b/10

uç (I) [Tr.]: Son, nihayet, netice; sınır, hudut

şoŋ u.+ ı 045a/11

uç (II) [Tr.]: Sebep, vesile

u.+ ından 022a/06: İçin, sebebiyle, sebepten

uç - [Tr.]: Uçmak; hızla uzaklaşmak

u.- ası 042a/13: Uçacak

uçmmak [Tr.]: Korkudan sararmak, rengi uçmak

u.+ ına 059a/11

uçmağ [Tr.]: Cennet

u. 032b/11, 059a/05

u.- dan 031a/06

u.- ın 056a/06

‘ud [A]: Ağaç, odun

‘. 024b/04

uğra - [Tr.]: Rastlamak, tesadüf etmek, bulmak

u.- yasın 042a/12

‘uğbā [A]: Ceza; âhiret, öbür dünyâ

‘. 044b/11, 056a/11

ula - [Tr.]: Ulaştırmak

u.- r 048b/04

ulaş - [Tr.]: Yaklaşmak, varmak, eline geçirmek

u.- a 026b/09, 042b/03

u.- dı 041b/01

u.- madın 041b/11

u.- sun 059b/12

ulaşdur -[Tr.]: Kavuşturmak, vasıl etmek

u.- dı 055b/13

ulaşma -[Tr.]: Yaklaşmamak, varmamak, eline geçirmemek

u.- sañ 022b/03

ulı [Tr.]: Yüce, şerefli, pek önemli

u. 003b/13

ulu [Tr.]: bkz. ulı

u. 026a/07, 037b/12

u.+ lar 048b/04, 048b/05

u.+ lardan 048b/02

u.+ larıñ 048b/10

u.+ sı 008b/11

ululuğ [Tr.]: Yücelik

u.+ ımı 007a/08

‘ulūm [A]: İlimler

‘.-i ins 054a/07

‘.+ ıla 051a/07

‘ulvī [A]: Yüksek, yüce

‘. 038a/07

um - [Tr.]: Bir şeyin olmasını istemek, bekleme

u.- a 055b/09

u.- ar 003a/08

u.- ardı 056a/05

u.- arıdı 056a/11

u.- ıp 057b/05

u.- maz 049b/13

ummān [A]: Büyük deniz, okyanus

baħr-ı u. kıldı 018b/10

seyrān-ı u. 011b/04

u.+ ı ol 007a/02

u.+ ı 018b/10

umu [Tr.]: Umulan şey

u.+ lar 039b/11

u.+ sı 043a/12

u.+ sın 056a/06

unit - [Tr.]: Unutmak; terk etmek, bırakmak

u.- a 054b/08

u.- uram 042a/02

unut - [Tr.]: bkz. unit-

u.- dı 048a/06

ur - [Tr.]: Atmak; sürmek; kurmak, inşa etmek; nişan alarak atmak; vurmak;

yağmalamak; giydirmek

u. 011b/10

u.- a 032a/02, 034b/09

merhem u.- a 008a/13

u.- alar 020b/06

u.- an 031a/10
yol u.- an 035a/07
u.- andur 031a/10
yüz u.- anuñ 029a/03
u.- asın 010b/03, 051a/05
yüz u.- asın 019a/13
yüz yire u.- dı: Başvurdu 039a/12
u.- dı 024b/04, 024b/11
darb u.- dı 042b/11
el u.- dı 024a/01
taht-ı şāhı u.- dı 021b/10
u.- duñuz 034a/06
u.- mış 010b/07
u.- uñ 037b/10
u.- up 058b/11
u.- ur 005a/04

‘urfe [A]: İhsan, iyilik

‘. 033b/06

urma - [Tr.]: Vurmamak

u. 037a/04 (Emir)

urmağ [Tr.]: Vurma işi

u. 009b/07

yüz u. 028b/13

yüz u.- uñ 029a/02

urul - : [Tr.]: Kurtulmak, basılmak

taht-ı şāhī u.- miş: Şaha özgü taht kurmak 053b/10

uş [Tr.]: İşte

u. 015a/07, 018b/12, 024a/06, 028b/10, 040b/04, 041b/13

u. bular 039b/04

u.+ da 030b/01, 042a/04

‘uşşāk [A]: Âşıklar

‘. 011b/10, 012b/11, 013a/05, 027a/09, 054b/02, 060b/06

‘.+ a 004a/05

‘.-ı deryā-yı ma‘ānī: Mana deryalarının aşıkları 012b/13

‘.-ı diḍār-ı ilhī: İlahî güzelliğın aşıkları 034a/06

‘.+ ıla 003b/07, 051b/09

‘.+ uḡ 051b/10

utan - [Tr.]: Utanmak, haya etmek

u.- ursın 019a/06

utmak [Tr.]: Elde etmek, ele geçirmek

u. 042a/06

uy - [Tr.]: Tabi olmak, uymak

u. 040a/10

u.- a 013b/10, 015b/11, 036a/01, 045b/04

u.- alar 003a/13

u.- an 016a/08, 032b/02, 035a/12

u.- anlar 006a/07

u.- arsa 016a/09

u.- arsañ 013b/11
u.- asın 047b/12, 060b/03
u.- avuz 003b/04
u.- dı 004b/06, 017b/11, 029b/11, 056a/13
u.- duğı 048a/09
u.- duñısa 012b/06
u.- ıban 008b/02
u.- ma 047b/08
u.- maz 046a/13
u.- mazlarıdı 023a/11
u.- mazsa 016a/10
u.- mış 056b/04
u.- uban 017b/09
u.- up 004a/05, 047b/07

uyan - [Tr.]: Uykudan uyanmak

u.- uban 030a/08

uyar - [Tr.]: Uyarmak, ikaz etmek

u.- a 030a/07

u.- uñ 046a/05

uydur - [Tr.]: Tabi kılmak, uymasını ya da uymalarını sağlamak

u.- ayıdı 017b/06

uyku [Tr.]: Dış uyarılara karşı bilincin tümünden ya da bir bölümünün yittiğı, tepki gücünün zayıfladığı ve her türlü etkinliğin büyük ölçüde azaldığı doğal dinlenme durumu

u.+ sını 053b/04

uyma -[Tr.]: Tabi olmamak, uymamak

u.- yıcağ 003b/01

uyu - [Tr.]: Uyumak

u.- yup 036a/04

uz [Tr.]: Ustaca, dikkatli

u. 028b/01, 030a/02, 058a/01

uzak [Tr.]: Uzak

u.+ dur 012a/05

'uzlet [A]: Bir yana çekilip kendi kendine tenhada yaşama, yalnızlık köşesine çekilme

' 049b/01

ü [Tr.]: bkz. u

ü. 001b/03, 002a/04, 002a/05, 002b/14, 005a/01, 005a/03, 007b/10, 009a/11, 010a/05, 010b/12, 011b/01, 011b/02, 013a/02, 013b/06, 014b/10, 015a/07, 016b/10, 018b/04, 019a/12, 019b/07, 021a/05, 021b/11, 022a/08, 024a/12, 024b/06, 024b/12, 025a/10, 025b/02, 025b/04, 028a/02, 028b/10, 029a/12, 030b/04, 031a/01, 031a/06, 031a/08, 032a/01, 032a/03, 032a/10, 033b/10, 034a/03, 034b/12, 035a/06, 035b/07, 035b/09, 036b/07, 036b/12, 038a/02, 038a/04, 038a/13, 039b/02, 039b/09, 040a/06, 040a/08, 040a/10, 040a/12, 040b/02, 040b/04, 040b/08, 040b/12, 041a/07, 041a/08, 041b/01, 042a/04, 042b/10, 043a/13, 043b/01, 044a/11, 044b/08, 045b/11, 046a/09, 046b/13, 047a/05, 048a/01, 048a/10, 048b/05, 048b/08, 048b/09, 049a/01, 049a/06, 049b/02, 049b/03, 049b/11, 049b/12, 050a/05, 051a/07, 051a/09, 051b/08, 051b/13, 052a/12, 053a/01, 053a/02, 053a/05, 053a/07, 053a/08, 053a/10,

053b/03, 054a/04, 054a/06, 054a/07, 054a/11, 055a/11, 055b/10, 057a/02,
057b/08, 059b/05, 059b/06, 060a/06, 060a/08, 060b/09

et-tevhîd ü. 054b/01

üç [Tr.]: Üç

ü. 039a/09, 054b/11, 057a/01

ü.+ dür 044b/01

üçüncü [Tr.]: Üçüncü

ü. 008a/04, 010a/09

ü.+ si 045b/02

üçünç [Tr.]: bkz. üçüncü

ü. 027b/09

üst [Tr.]: Üst, üzeri

ü.+ ine 011b/11, 015b/03, 015b/12, 016a/04, 057b/12, 058b/07, 060a/11

ü.+ üne 044b/06, 045a/09

ü.+ ünde 022b/10

ü.+ ünden 049b/02

ü.+ üne 020a/04, 025a/13

üstād [F]: Usta, sanatkâr, öğretmen

ü. 001b/02, 058a/06

ü.+ ı 001b/03, 037a/12, 037b/06

ü.+ uñiçün 019a/13

üz - [Tr.]: Kesmek, koparmak, ayırmak, uzaklaştırmak

ü. 040b/03

elden ü.- di: Elden çıkarmak 037a/12

ü.- di 025a/07

ü.- esin 042b/07

elden ü.- di: Elden çıkarmak, uzaklaştırmak, ayırmak 037a/12

üzil - [Tr.]: Uzaklaşmak, ayrılmak

ü.- üp kalmayalar 020b/01

bī-niṣāmı ü.- ür 032a/11

üzre [Tr.]: Üzerine, üzerinde

ü. 006a/08, 009b/08, 010b/07, 018b/13, 021b/12, 034a/07, 038a/13

üzül - [Tr.]: bkz. üzil-

ü.- sün 008a/02

vaḥdet [A]: Yalnızlık, teklik, birlik; Allah'a yakınlık, Allah'a ulaşma

deryā-yı v. 006b/07, 031a/11, 054a/03

vaḳ‘a [A]: Olup geçen şey, hâdise, olay; savaş

v.+ ya 029a/07

vaḳf [A]: Durdurma, alıkoyma; duruş, durma; kımıldanmama; ayırma, bağlama; bir malı veya mülkü satılmamak kaydıyla bir hayır işine bağışlama, bırakma

v.+ a durur 028b/10

v. eden 033a/09, 033b/08

vāḳıf [A]: Bir şeyi elde eden; bir işten haberli olan; bir şey vakfeden

v. 033b/06

v. olur 031a/08

vaḳit [A]: Zaman, vakit

v. 012a/11

v.+ a 049b/05

v.+ e 012a/08

v.+ ı 012b/07, 012b/10

v.+ i 012a/11

v.+ üñ 049b/07

vakt [A]: bkz. vakit

v. 054a/04

v.+idür 011b/13

v.+ uñ 018a/12

var [Tr.]: Bulunan, mevcut, var

v. 003b/06, 007b/11, 009a/09, 015a/06, 017a/04, 017a/08, 018b/06, 019b/07,
022b/10, 027b/06, 027b/07, 032a/04, 035a/09, 035a/11, 038a/01, 038a/06,
038a/13, 042a/13, 049b/08, 050a/12, 053b/07, 054b/10

v.+ dı 056b/08

v.+ dur 033b/13, 038a/02

v.+ ıdı 041a/07, 043a/12, 053b/02

v.+ ısa 015b/08

v. ide 007b/07

v. idüpdür 035a/09

v. kılmak 028b/09

v. olduğudur 035a/13

v. olduğundur 041a/06

var - [Tr.]: Gitmek, ulaşmak, varmak

v.- asın 010a/08

v.- aydum 017b/09

v.- dı 029a/07, 060a/12

v.- duş 028b/08

v.- ip 022a/04, 025a/05, 026a/08, 027a/11, 028b/12, 037a/03, 040b/13, 042a/12,
055b/09, 060b/13

v.- mış 054a/03, 055b/04

v.- uban 042a/09

v.- up 003b/07, 004a/07, 015b/13, 025b/06, 043b/11

v.- ur 046b/07

v.- urduş 029b/05

var [Tr.]: Hepsi, olancası, mevcudu, var olan

v.+ ın 034b/03

varak [A]: Kâğıt veya kitap yaprağı, yaprak

v. 048a/04

v.+ dan 004b/12

v.+ dur 005b/08

v.+ lar 004b/13

varı [Tr.]: Mal, mülk; tamamı, bütünü

v.+ nı 045b/08

varlık [Tr.]: Mal, mülk, servet

v. 017a/12, 017a/13, 017b/01, 041b/10, 050a/06, 051b/07, 052a/03, 060b/02,
060b/04

v.+ a 017a/08

v.+ dan 051b/06, 051b/08

v.+ ı 002b/04, 007b/07, 007b/08, 008a/10, 031b/07, 036a/06, 046b/12

v.+ ıla 006b/04

v.+ ın 010a/07

v.+ ından 006b/11, 017b/05, 047a/02, 060a/01

v.+ ımı 005b/07, 007b/05, 041a/04

v.+ ınıu 017b/04

v.+ ıyımış 053b/07

v.+ ları 047a/03

v.+ um 041b/13, 053b/05, 053b/07

v.+ u 002b/04, 002b/06, 060b/03

v.+ uından 025b/02

varma - [Tr.]: Gitmemek, ulaşmamak

v.- yınca 054b/12

vaşf [A]: Nitelik, bir kimsenin veya şeyin taşıdığı hal, sıfat

v.+ a 018b/11

vaşıl [A]: bkz. vaşl

v.+ dan 006b/04

vaşl [A]: Ulaştırma, birleştirme; ulaşma, birleşme; kavuşma

v.+ a 043a/07

vağan [A]: Yurt

v.+ dağını 031b/09

v.+ dan 031b/05

vācib [A]: Terki caiz olmayan, yapılması gerekli; yapılması şer'an lüzumlu olan, FAz derecesine yakın bulunan

v. 032a/02

terk-i v. 033a/07

v.+ inden 029a/05

v.+ ini 032b/08

v.+ leri 028b/11, 029a/12

v. ola 020b/03

v. oldu 030b/12

ve [A]: bkz. u

v. 016b/03, 016b/07, 030b/03

vebāl [A]: Şiddet, ağırlık, azap; günah.

v.+ i boynuna düşer 016a/11

v.+ i 033b/08, 045a/09, 060a/11

v.+ üñ 015b/12

ve'd [A]: Dostluk

şemsü'l-ḥakkı v.-dīn anuñ 018a/13

velā [A]: Yakınlık, sahiplik; efendisinin, azat ettiği köle ve cariyesi ile olan münâsebeti ve onlar üzerindeki hakkı

v.+ sı 058b/01

velāyet [A]: Velilik, ermişlik; velî ve ermiş olan kimsenin hâli ve sıfatı; başkasına

sözünü geçirme. 4. dostluk, sadâkat

v. 018b/08

velī [F]: Ermiş, eren, sahip

v. 002a/01, 003a/03, 003a/06, 003a/10, 009b/09, 009b/11, 010a/03, 010a/06, 010b/02, 010b/09, 011b/03, 012a/04, 013a/13, 014a/08, 015a/04, 019b/11, 020a/04, 020b/09, 023a/09, 023a/11, 023a/13, 024a/13, 024b/03, 024b/06,

024b/08, 028b/09, 029b/11, 030b/06, 031a/02, 034a/12, 044b/01, 044b/04,
049b/07, 049b/13, 052a/02, 052a/10, 052b/09, 054b/13, 055b/01, 055b/06,
056a/08, 058a/07, 059a/11, 060a/07

v.+ den 038b/11, 049a/03, 056a/12

v.+ dür 045b/12

v.+ ler 052a/04

v.+ nün 032a/09, 032b/02

v.+ ye 013a/09, 023a/11

velîkin [F]: Lâkin, amma, fakat, ancak, şöyle ki

v. 006a/03, 043b/06, 047a/06, 048a/08, 058b/06

ver - [Tr.]: Bırakmak; teslim etmek, vermek

v.- e 004a/10

verâ' [A]: Haramdan kaçınma

v. 055b/10

ehl-i v.+ dur 033a/05

verziş [F]: Çalışma, işleme, işletme, imal

v.+ ini 051b/10

vesîle [A]: Aracı; yol, vâsita; bahane, sebep; fırsat,

reh-nümāya v. 003a/07

vesvās [A]: Şeytan

v. 046b/02

şerr-i v. 036b/07

v.-ı şeytān 012a/10

vesvese [A]: İşkil, şüphe; kuruntu

v. 036b/09

Veys [A]: Hz. Veysel Karânî

v.+ 'e 013a/08

vezîr [A]: Valilik, vekillik gibi yüksek rütbelerde bulunan "paşa" unvanını taşıyan kimse

v.+ i 030a/07, 052a/07

vezn [A]: Ölçü; tartma, tartılma; tartı

v. 015b/06

v.+ ine 015b/05, 016a/07

vilâyet [A]: Bir şeyi kudretle elde etme; birine kefil olma; dostluk, muhabbet; il; velilik

v. 048a/12, 048a/13

vir - [Tr.]: Bırakmak, vermek, ulaştırmak, nasip etmek, bağışlamak, feda etmek

v. 007a/05, 012b/10

v.- di 057b/03

cânı v.- di 060a/10

'ömrin yile v.- di 043b/06

v.- düğiçün 060b/01

v.- dügin 006b/09

v.- düñ 012b/06, 057a/04

v.- düñse 057a/12

v.- e 016a/13, 054b/09

v.- eler 043b/09

v.- en 050b/08

yile v.- en 035a/07

v.- esin 022b/02
v.- eyidi 031b/05
v.- gil 016b/10
v.- ibidi 059a/01
v.- ildi 017a/01
v.- ilen 016a/12
v.- ince 055b/05
v.- ipdür 060a/07
v.- mez 015a/10, 058a/08
v.- miş 057a/01, 057a/02, 057a/07
yile v.- miş 041a/04
v.- se 054b/11
v.- seņ 030b/06
baş v.- üben 018a/04
tanıklık v.- üp 036b/12
v.- ür 015a/09, 045b/06, 046a/11
cān v.- ür 060a/13
v.- ürler 022b/05

viribi -[Tr.]: Göndermek, yollamak

v.- di 021a/09

virme - [Tr.]: Vermemek

v. 015a/04, 016b/08, 034a/03

yol v.- diler 036a/04

v.- sün 027a/06

v.- ye 009b/12

virmek [Tr.]: Verme işi

v. 013b/06, 015a/03, 015a/05, 020b/03, 026b/08, 027a/03

v.- imiş 029a/06

v.- inün 026b/07

vişāl [A]: Ulaşma, bitişme; sevgiliye kavuşma

v.+ e 055a/13

müştāk-ı v.+ em 053b/06

v.+ i buldı 055b/02

v.+ i 005b/07, 010b/07, 020a/01, 053b/13, 054a/12, 056a/05

v.+ in 017b/12, 040a/04, 042a/02

v.+ ine 006a/10

vuşlat [A]: Kavuşma, ulaşma

v. 031a/04, 054a/13

v.+ ı 043a/06

v.+ ına 001b/04

vužū [A]: Abdest

v.-i ma‘nevī 009b/03

v.+ da 009b/05

v. kılmak 009b/04

vü [A] bkz. u

v. 002a/01, 011a/11, 013a/05, 018a/05, 020a/01, 023a/03, 023b/04, 024b/12,
026b/12, 030a/07, 031b/06, 031b/11, 034b/03, 035b/01, 038a/07, 040a/03,
040a/11, 041a/01, 041a/02, 042b/03, 044a/12, 050a/04, 050a/10, 050b/12,

052a/13, 052b/11, 054a/08, 054a/12, 055b/05, 056b/11

vücūd [A]: Varlık; beden, gövde

v. 037b/12, 054a/06

v.+ a 023a/01, 025a/01, 035a/13, 041a/03

v.+ ı 006b/06, 016b/11, 038a/09, 054a/05, 055a/08

v.+ ın 031b/02

v.+ ından 020a/02, 054a/06

v.+ um 041b/09

v.+ uñ 057b/06, 059b/12

v.+ uñda 058a/13

yā [F]: Yahut, veya; yoksa; birinden birinin seçilmesi gereken iki şeye getirilir

y. 014a/05, 022a/09, 022a/11, 022a/12, 023a/04, 035a/05, 036a/01, 037a/02,
044a/03, 045a/02,

051b/01

yaban [F]: Çöl, sahra; yabancı; yabanî

y.+ da 010b/08, 021b/03, 024b/03

y.+ dağınuñ 058a/12

y.+ dayıdı 057b/04

y.+ dayımış 023a/13

yad [Tr.]: Yabancı, el

y. 049b/03

yağ [Tr.]: Yağ

y.+ ı 020b/12, 045b/08

y.+ ısı 045b/09

yağma [F]: Çapul, zorla mal kapma

y. kıla 045b/08

y. kılduğıdur 051b/03

yağmala -[FTr.]: Zorla mal kapmak

y.- r 030b/05, 046b/01

yağmalama [FTr.]: Zorla mal kapmamak

y.+ ya 046b/13

yağmalat - [Tr.]: Başkasının malını bir başkasına zorla kaptırmak

y.- a 033a/11

yahtu [Tr.]: Aydınlık, nur, şule, ışık

y. 045b/06

yaḥūd [F]: Ya, veya, yahut

y. 024a/07

yağ - [Tr.]: Yakmak, ışık vermesini sağlamak, şiddetli sevgi uyandırmak

y.- asın 002b/06

y.- dı 027a/02

yaqın [Tr.]: Yakınca, uzak olmayan

y. 010b/08

y.+ dan 031b/07

y.+ e 020a/07

yağma -[Tr.]: Yakma işini yapmama

cānı y.- yasın 052a/10

yaluğuz [Tr.]: Yalnız

y. 011b/09, 034a/13

yalvar - [Tr.]: Birinden ısrarla, kendine acındıracak sözlerle, saygılı bir biçimde bir şey istemek

y.- asın 019a/13

yan - [Tr.]: Yanmak, tutuşmak; çok üzölmek

y.- a 012b/07, 017b/08, 020b/07

y.- ar 030b/07, 053a/05

y.- arlar 043b/13

y.- dı 012a/08, 021a/06, 044a/13

y.- duş 005b/11

y.- ıp 060b/06

yan [Tr.]: Taraf, cihet

y.+ a 044a/03

y.+ ı 042b/01, 043b/12

yandur - [Tr.]: Yakmak, tutuşturmak

oda y.- uban 022b/05

y.- urlar 022b/04

ya'nı [A]: Demek, şu demek. 2. sözün kırsası, doğrusu, senin anlayacağın

y. 008a/02, 034b/09, 047b/08

inkār-ı y. 039b/03

yaña [Tr.]: Tarafa, cihete

y. 010b/01, 031a/03, 039b/10, 046a/05

yanlış [Tr.]: Yanlış, doğru olmayan

y.+ ı 043b/10

yap - [Tr.]: İnşa etmek, yapmak, kurmak

y.- dı 035a/02

y.- ıp 035a/12

y.- mış 047b/11

yapış - [Tr.]: Bulaşmak, kirli bir şey sürülmek; yapışkan bir maddeye bulanmış olan bir şey ayrılmayacak bir biçimde bir yere tutunup kalmak; iyice yaklaşmak, sokulup değmek

y. 008a/01, 009a/12, 010b/03, 042a/07, 046b/10

y.- anlar 039a/08

y.- dı 036b/09, 045b/12, 056a/13

y.- dum 018b/12

y.- mış 037a/10

y.- up 003b/04

yapışma - [Tr.]: Yapışmak olumsuz

y.- yınca 037b/08

yār [F]: Sevgili, dost, arkadaş

y. 008b/13, 015a/06, 017a/08, 019b/05, 025b/07, 035a/09, 036b/13, 040a/05, 041a/12, 045b/02, 046b/05, 050a/12, 059b/06

y.+ ı 025a/11, 035a/03

y.+ i kıldı 036a/02

y.+ i 036a/02

y. ola 018b/07

yaradan [Tr.]: Yaratıcı, Tanrı

y. 049a/04

yarak [Tr.]: Hazırlık, levazım, teçhizat; silah

y. 023b/01

y.+ ı 044a/13

y.+ ın kılmayısar 040a/01

y.+ ın kılurlardı 059a/08

y. kıl 015b/03

y.+ lar 020b/07, 046a/11

y.+ laruñ 011b/12

y.+ uñ 044b/01

yaraksuz [Tr.]: Hazırlıksız

y.+ ın 041b/13

yarat - [Tr.]: Yaratmak, meydana getirmek

y.- dı 001b/03, 017a/05, 035a/10, 037b/12, 055a/10

y.- miş 046b/05

yarın [Tr.]: Bugünden sonra gelecek ilk gün; gelecek, ilerideki zaman

y. 017b/12, 025a/12

y.+ a 012b/06, 044b/09

yarlık [Tr.]: Ferman, irade, buyrultu

y.+ ından 047a/02, 060a/01

yas [Tr.]: Yas, matem

y.+ ını 015a/08

yaşurma [Tr.]: Saklamamak, gizlememek, örtmemek, kapatmamak; örtülmemek,

kapanmamak

y. 037a/04

yavu [F]: Yitik, kayıp

y. ulam 055b/03

y. ulanlar 006b/05

y. ulduğıun 033a/12

y. ulsa 006b/10

yavuz [Tr.]: Kötü, fena; azgın, asi

y. 038a/03

yayış - [Tr.]: Dağılmak, yayılmak

y.- dı 024b/01

yayla - [Tr.]: İyi bir yerde vakit geçirmek

y.- dılar 039a/13

yayun -[Tr.]: bkz. yayış-

y.- anuğ 030b/08

yaz [Tr.]: İllkbaharla sonbahar arasındaki sıcak mevsim

020a/06, 024a/06, 042b/12,

y.+ da 059a/08

yaz - [Tr.]: Yazmak, söz ve düşünceyi özel işaret veya harflerle anlatmak

y. 013a/03, 022a/05, 046a/10

y.- dı 038b/01

y.- duğın 027a/12

yazıl - [Tr.]: Yazılmak

y.- urdı 029b/03

yedil - [Tr.]: İdare edilmek, çekilmek

y.- ür 030b/08

yer [Tr.]: Bir şeyin veya bir kimsenin yerini almak üzere

y.+ ine 029b/13

yezeli [A]: Zeval bulmaz, zail olmaz; bakî, kalıcı (Allah'ın sıfatlarındandır)

lem y.+ dür 005a/06

yık - [Tr.]: Devirmek, bozmak, yıkmak

y.- ar 014a/08

y.- aydı 023a/12

yıkça - [Tr.]: Yıkamak

y.- rdı 032a/01

yıkıcı [Tr.]: Bir şeyin zarar görmesine, bozulmasına, yok olmasına, ortadan kalkmasına

yol açan

y.+ dur 035a/12

yıkıl - [Tr.]: Yıkılmak, devrilmek, bozulmak

y.- a 014a/03

y.- sa 026b/12

yıl [Tr.]: Yıl, sene

y. 015a/01, 015b/03, 016a/04, 016a/05, 016a/12, 016a/13, 016b/05, 020a/04,

020a/05, 020a/06, 060a/09

y.+ a 014b/13, 016b/06

y.+ da 016b/01

y.+ ina 016a/06

y.+ lar 037b/01

yırt - [Tr.]: Parçalamak, yırtmak

y.- an 031a/05

yi - [Tr.]: Yemek

y.- diler 039b/09

y.- miş 054b/07

y.- ı için 039b/04

y.- ye 016b/03, 030b/13

y.- yen 023b/10, 025b/07, 054b/07

y.- yenler 025b/05

y.- yüp içesi 042a/13

yid - [Tr.]: Çekmek, sevk etmek, sürmek

y.- eler 008b/02

yidi [Tr.]: Yedi

y. 008a/01

yidinci[Tr.]: Yedinci

y. 007b/12, 008a/13

y.+ si 027b/11

yig [Tr.]: Daha iyi, münasip, uygun

y. 016a/03

yigit [Tr.]: Genç, yiğit, kahraman

y. 024a/04

yigrek [Tr.]: Daha iyi, üstün

y. 014a/09

yil [Tr.]: Rüzgâr

‘ömrin y.+ e virdi 043b/06

y.+ e viren: Mahvetmek, heba etmek 035a/07

y.+ e virmiş 041a/04

y.+ i 023a/01, 023a/08, 025a/01

y.+ ler 007a/04

y.+ leri 022b/13

yilme [Tr.]: Koşmak

y.+ sinden 009b/06

yim [Tr.]: Yem, yiyecek

y. 042a/13

y.+ dür 059a/02

yimek [Tr.]: Yemek yeme, karın doyurma işi

y.+ den 033b/12

y.+ dür 033b/10

y.+ e 013b/02

yimiş [Tr.]: Meyve

y. 020a/06

yin - [Tr.]: (Yemek) Yenmek

y.- ecek 059a/02

y.- meyecek 059a/02

yine [Tr.]: Yeniden, tekrar, bir daha, gene

y. 004b/12, 006b/08, 028b/07, 031a/05, 033b/12, 040b/06, 054b/06, 060b/08

yir [Tr.]: Toprak, yeryüzü, mekân, taraf, yer,

y. 010b/05, 022a/09, 038a/04, 060a/06

y.+ de t̄alipola 051b/04

y.+ de 002b/01, 005a/02, 010a/04, 010b/09, 017b/02, 020a/02, 032a/04, 037b/05,

056a/09, 060a/05

y.+ den 022b/03

ara y.+ den 012b/10

yüz y.+ e urdı 039a/12

y.+ e 007b/03, 037a/10, 055b/09, 056a/09

y.+ i 028a/01, 033b/10, 056b/09

y. içer 039b/04

yirlü y.+ inde 036a/08

y.+ leri 053a/04

y.+ ünden 028b/08

yirlü [Tr.]: Taşınmaz, başka yere götürülemez

y. yirinde 036a/08

yit - [Tr.]: Yeterli gelmek, yetişmek; yok olmak; ulaşmak

y.- e 006b/08

y.- er 045a/09

y.- miş 030a/02, 049a/02, 056b/10

y.- se 014b/12

yitür - [Tr.]: Yok etmek, ortadan kaldırmak, kaybetmek

y.- e 006b/10, 045b/10

y.- üp 022a/04

y.- ür 040a/08

yitürmek [Tr.]: bkz. yitür-

y. 019b/12

yitürmemek [Tr.]: Kaybetmeme işi

y. 013b/06

yiyecek [Tr.]: Yenmeye elverişli olan her şey

y. degül 024a/11

yiyni [Tr.]: Hafif, ağır olmayan; itibarsız, önemsiz; kolay

y. 023b/11

yok [Tr.]: Mevcut olmayan, bulunmayan

y. 021a/12, 026b/02, 034b/10, 041b/07, 042b/05, 054a/06, 058b/08

y.+ dan 035a/09

y.+ dur 017a/02, 019a/05, 052a/07

y. eyler 047a/02

y.+ ıdı 041a/12

y.+ iken 017a/03, 035a/13

y.+ lu 019a/09

iskātü'l-izāfet y. ola 054b/02

y.+ tur 047b/09

yokluk [Tr.]: Yokluk, fakirlik

y. 017b/02, 054a/01

y.+ uña 060b/04

yoksa [Tr.]: Aksi takdirde

y. 022b/08

yoksul [Tr.]: Fakir, yoksul

y. 032b/06, 045a/05, 045a/13

yol [Tr.]: Yol; güzergâh; yolculuk; maksat; çare, araç; adap, erkan, kural; sistem; izin

y. 002b/05, 006a/08, 008b/01, 009a/02, 009a/05, 011b/07, 016a/09, 018a/04,
019b/10, 024b/02, 026a/07, 026a/11, 026b/05, 027a/01, 027a/06, 028a/12,

028b/01, 029a/06, 029a/09, 030a/06, 030b/01, 030b/09, 031a/03, 032a/02,
032a/05, 033a/08, 033a/10, 033b/02, 035b/03, 036b/03, 036b/08, 040a/01,
040b/07, 044a/13, 045b/07, 045b/09, 046a/13, 052a/01, 054b/11, 054b/13,
060a/12

y.+ a 003a/08, 004b/10, 023a/07, 026b/10, 033b/06, 036b/06, 040a/02, 050a/09,
055a/03

y. aç a 018b/02

y.+ da 005b/09, 006a/07, 006a/10, 007a/02, 008a/08, 012a/03, 020b/07, 022a/11,
025b/07, 027a/08, 027b/06, 028a/12, 028b/06, 028b/07, 030a/04, 030a/05,
030a/11, 032a/03, 033b/04, 037a/01, 054b/07, 060a/10

y.+ dan 007a/04, 011b/05, 030b/03, 059b/09

y.+ dağ ları nı 045a/09

y.+ ı almış dı 053b/01

y.+ ı 036a/04, 042b/01, 045b/10, 050a/01

y.+ ın 012a/03, 035b/02, 045b/01

y.+ ına 008b/02, 009b/13, 018a/01, 020b/13, 024b/03, 026a/09, 026a/10,
027a/07, 29b/11, 029b/12, 033a/03, 043a/11, 057b/09, 060a/13

y.+ ında 002a/05, 008a/03, 008a/05, 008a/12, 008b/01, 009b/06, 021a/01,
027a/01, 07b/10, 041b/06, 055a/03, 057a/03, 057a/05, 058a/04, 059a/07,
060b/09

y.+ ındağ ı 014a/03

y.+ ından 012a/05, 034b/09

y.+ ını 008a/07, 030a/01, 045b/13

y.+ lar ı 030a/02

y.+ larımı 055b/01

y.+ umuzda 029b/06

y.+ umuzdan 004b/09

y.+ unda 060a/09, 060b/10

y.+ unı 045a/08, 055a/02

y.+ uñ 058b/11

y.+ uñda 047b/13

y.+ uñı 042a/06, 045a/03, 055a/02

y. uran 035a/07

y. virmediler 036a/04

yoldaş [Tr.]: Yol arkadaşı; dost, arkadaş

y. 058a/11

y.+ ı 036a/11

y. olalar 030a/08

y. olsun 036b/04

yollu yolınca [Tr.]: Usulü çerçevesinde, âdet ve töresine uygun olarak

y. 019b/08

yort [Tr.]: Hüküm, nüfuz

y. 018b/06

yön [Tr.]: Yön, taraf, cihet

y.+ in 020a/12

y.+ inden 034a/08

y.+ ün 043b/10

yönlü [Tr.]: Yönlü, taraflı

y. 056a/10

yu - [Tr.]: Yıkamak, temizlemek

y. 007a/09, 008a/02, 009a/12, 011a/06, 033b/08, 042a/07, 050a/03, 054a/09,
060a/05, 060b/05

el y. : El çekmek, vazgeçmek (deyim) 051b/08

y.- dı 031b/01, 051a/03

el y.- dı 060a/01

bī-cihāti y.- dılar 040a/03

y.- duıkları 043a/04

y.- maḳ 009b/06

y.- r 045a/02

y.- rlar 043a/03

y.- ya mıydı 051a/13

y.- ya 007b/05, 007b/06, 033b/07, 054b/08, 060b/04

y.- yadır 035b/01

y. yalar 044a/05, 044a/06

y.- yasın 011a/05, 011b/01, 025b/02

y.- yavuz 054b/04

y.- yıdur 011a/07

y.- yub 008a/10, 009a/13

y.- yup 032a/10

yuḳaru [Tr.]: Üst taraf, yukarı; yüksek, üstün

y.+ dan 037a/10

yum - [Tr.]: Kapamak, üstüne kapamak, üstüne koymak, yummak

y.- ayavuz 003b/08

y.- ayınca 006a/12, 052a/03

el y.- adılar: El çekmek, vazgeçmek 051b/06

yumağ [Tr.]: Yıkamak

y.+ dur 008b/11, 053a/02

y.+ ıyla 011b/03

yun - [Tr.]: Yıkanmak

y. 040a/05

y.- a 011b/05

y.- mazısañ 009b/01

y.- mışıdı 043a/05

y.- uban 013b/08, 023a/07

y.- ur 029a/05

yunmağ [Tr.]: Yıkanma işi

y.+ ıla 008b/09

yunur - [Tr.]: Yıkanır

y.- sa 008a/06

Yūsuf [A]: İsrâiloğullarından Hz. Ya'kub'un oğlu olan peygamber

y.-ı mışruñı 010b/12

yuğ - [Tr.]: Yutmak

y.- up 047a/12

yuy - [Tr.]: Yıkamak

y.- a 005b/07

yüce [Tr.]: Yüksek, yüce

y. 024a/04

yük [Tr.]: Ağırılık, yük

y.+ ler 033b/11

y.+ leri 015b/12

yürek [Tr.]: Kalp, yürek

y.+ dür 006a/03

yüri - [Tr.]: Yürümek, gitmek

y. 032b/01

y.- miş 019b/13

y.- seler 004a/08

y.- seņ 006a/05

y.- yüp 030a/06

yürü - [Tr.]: bkz. yüri-

y.- rken 033a/10

y.- rler 047a/13

yüz [Tr.]: Yüz, surat; ön taraf; yüzey; sebep; görüntü, görünüş; yön, taraf

y. 002a/04, 002b/01, 009b/07, 018b/08, 042b/12, 050b/07

göstere y.: ortaya çıkmak 003a/04

y.+ den 040a/09

y.+ i 006a/06, 008b/10, 011a/04, 018a/07, 022a/01, 026a/03, 031a/13, 040a/12

y.+ idür 019a/09

y.+ in düşe 033b/02

y.+ in düşüp 033b/04

y.+ in 008b/11, 009a/12, 009b/07, 010b/04, 037b/04, 042b/09, 045a/08, 054a/01

y.+ inde 010b/12, 052b/09, 058a/03

y.+ inden 002b/06, 007a/09, 014b/07, 020b/02, 021b/06, 032a/13, 048a/04,
054a/02, 054b/08

y.+ ine 009a/10, 028b/13

y.+ ini 002b/02, 011a/03, 026a/08, 029a/03

y.+ ler 021a/10

y. uranuç 029a/03

y. urasın 019a/13

y. urmağuç 029a/02

y. urmağ 028b/13

y.+ ümüz aq kıl 008b/03

y.+ üni 010a/03

y.+ üñ 010a/09, 035a/08

y. yire urdı 039a/12

yüzlü [Tr.]: Şerefli, itibarlı, hatırı sayılır

qara y. 044b/07

zabı [A]: Sıkı tutma; idaresi altına alma, kendine mal etme; anlama

z.+ ı 047b/09

zād [Tr.]: bkz. zāt

z. 049b/03

zafer [A]: Birçok emek neticesinde maksada ulaşma, başarma; düşmanı yenme, üstün

gelme

z. kılmaz 036b/07

zağal [A]: Hile, oyun; hileli

z. 032a/05

z.+ den 032a/05

zağallık [A.Tr.]: Hilekarlık

z. 032a/03

zāhid [A]: Çok, aşırı sofu; kaba sofu

z. 030b/13, 053a/10

zāhir [A]: Görünen, görünücü, açık, belli, meydanda; elbette, şüphesiz, öyledir ya; galiba, zannederim, umulur ki; görünüşe göre, anlaşılan, meğer; dış yüz, görünüş

z. 002b/01, 005a/11, 007b/03, 008b/09, 009a/09, 014b/10, 015b/01, 015b/02, 015b/04, 019b/07, 029a/09, 038a/13, 039a/01, 039a/04, 049b/10, 054a/05

ehl-i z. 033b/09

'ilm-i z.+ den 019b/02

z.+ i 039b/02

z.+ üñ 003a/04, 019a/03

zaḥm [A]: Sıkıştırma

z.+ a 010b/03, 033a/09

zaḥm [A]: Yara

z. 031a/10

z.+ ına göre 024b/11

z.+ ına 031b/12

zaḥmet [A]: Sıkıntı, eziyet, rahatsızlık; zor, güç; yorgunluk

z. kılurlar 015b/13

zālim [A]: Zulmeden, haksızlık eden

z. 009a/06

nefs-i z. 016b/07

z.+ ler 049a/06

zamān [A]: Zaman, vakit, çağ, devir; mehil, süre; mevsim

z. 034a/09

z.+ dan 054a/07

z.+ ı 040a/11

z.+ uñ 018a/13, 021b/12

zār [F]: Ağlama, inleme; ağlayan, inleyen

z. 002a/05, 003a/12, 009b/02, 027b/03, 037a/09, 037b/07, 040a/06, 042a/04,
042a/12, 043b/13, 054a/06, 055b/04, 056a/10, 058b/02

z.-ı nāyı 040b/10

z.+ ı 040a/07, 040b/13

z.+ ıla 037a/11, 040b/03

z. iderler 052a/05

z. olduğundur 041a/06

zāt [A]: Kendi

z. 007b/05, 007b/07, 031b/01, 041a/13, 051b/12

z.+ a 031b/04

z.+ ı 030b/07, 031b/10, 040a/03, 060a/02

be-küllī ‘ayn-ı z.+ ı 054a/08

küll-i z.+ ı 008a/06, 008a/08

z.+ ın 007b/06, 052a/03

z.+ ına 002b/14

z.+ ında 052a/04

z.+ uŋ 041a/13

zebānī [A]: Cehennemlikleri cehenneme atmaya memur

z.+ ler 058b/07, 058b/10

zehir [F]: bkz. zehr

z.+ i idüp 031b/11

zehr [F]: Zehir, ağu

z. 024a/12

z.+ i 047a/12

z.+ inüŋ 052b/12

zekāt [A]: İslâmın beş şartından biri olan, mal ve paranın, paklığını ve helâlligini sağlamak üzere, kırkta birinin her yıl sadaka olarak dağıtılması

beyān-ı sırr-ı z.-ı ma‘nevī 014b/06

z. 015a/05

z.+ ı 015a/01, 015a/03, 016a/04, 016a/13, 016b/04, 019a/10

z.+ ın 014b/11, 015a/09, 015a/12, 020b/03

z.+ ından 015a/13

z.+ uŋ 016b/03, 016b/06, 016b/10, 019a/11

z.+ uŋı 016b/02

zelīl [A]: Hor, hakir, alçak, aşığı tutulan, aşığılanan

z.+ i 038b/10

zellāt [A]: Sürçüp kaymalar; yanılmalar, yanlışlar; suçlar.

z. 048b/08

zemzem [A]: Kâbe civarındaki meşhur kuyu; zemzem kuyusunun suyu

āb-ı z. 029a/13, 031b/12

zencīr [F]: Zincir

z.+ ine 018b/09, 030b/07

z.+ iyile 058b/04

zer [F]: Altın

z. 032a/02

z.+ den 050a/05

zerre [A]: Pek ufak parça, molekül

z.+ yi 015a/08

zerrīn [F]: Altından yapılmış, altın

deff-i z. 043a/01

zeyn [A]: Süs, bezek

z.+ i 008a/02

zī [A]: Ne güzel, ne hoş

z. 017a/10, 018b/10, 031a/07, 031b/02, 038b/06, 048a/07, 052b/11

zībā [F]: Güzel, hoş

z. 031a/01, 048a/07

zī'n_nūreyn [A]: Hz. Osman (Peygamberimiz Hz. Muhammed'in iki kızıyla evlendiği

için bu ad verilmiştir), iki nur sahibi

'oşmān-ı z.+ i kim 018a/04

zihī [A]: Ne güzel, ne hoş

z. 053a/03

zīkr [A]: Anma, anılma

z. 036b/01, 046b/13

telkīn-i z. itdi 013a/09

zillet [A]: Hakirlik, horluk, alçaklık, aşağılık

z. 048b/10

zindān [F]: Karanlık, yeraltı hapishanesi

z. 043b/13

z.+ dan 042a/03

z.+ ıdı 043a/07

zinde [F]: Canlı, diri, dinç, sağlam

z. 005b/04, 027a/10, 033a/06

z. oldı 038a/04

zindigānī (zindegānī) [F]: Dirilik, hayat; yaşayış; geçim

z. 035b/07

z. kıllalar 034b/06

zinhār [F]: Sakın! Asla, olmaya, aman!

z. 019a/08

zīr [F]: Alt, aşağı

z. 037a/11

zīrā [F]: Çünkü, şundan dolayı ki

z. 004b/01, 012a/13, 013a/06, 013b/10, 015b/09, 016a/06, 016a/09, 016b/09,
019a/05, 019a/11, 020a/11, 021a/13, 028a/10, 028b/05, 029a/02, 032a/02,
032a/07, 032a/10, 033b/10, 041a/09, 043a/07, 050a/01 045b/11, 047a/10,
048b/01, 050b/12, 056b/02, 059b/06, 059b/13

zīre [F]: bkz. zīrā

z. 032a/05, 036b/08

ziyā [A]: Işık, aydınlık

z.+ nuḡ 024b/06, 051b/02

z.+ sīn 046a/02

ziyān [F]: Zarar, kayıp

z. 059a/07

z.+ ı 028a/09, 051b/06, 059a/06, 059a/09

z.+ lar 017b/01

z.+ uḡ 059a/12

ziyāret[A]: Görmeye gitme, görüşmeye gitme, gidilme

z. kılmaḡ 029a/01

ziyy [A]: Dış görünüş, kılık, kıyafet

z.+ ine 013a/04

ẓulm [A]: Zulüm, haksızlık, eziyet

z.+ ıla 015a/11

ẓulmānī [A]: Zulmetli, zulmete, karanlığa mensup, karanlıkla ilgili

z. 009a/01

z.+ si 038a/08

ẓulmet[A]: Karanlık

z. 021a/05, 021b/13, 025a/12, 030a/13, 038a/07, 039b/13

z.+ de 031b/01, 039a/05

z.+ deki 026b/06

z.+ dūr 045b/11

z.+ idūr 045b/09

z.+ inden 022a/07

zūnnār [A]: Papazların bellerine bağladıkları uçları sarkık, ipten örme kuşak

z. 052b/05

z.+ ı 052b/03, 052b/06

rumūz-ı z. -ı ma'nevī 052a/13

zühhd [A]: Her türlü zevke karşı koyarak kendini ibâdete verme

z. 031a/01, 043b/01, 049b/11, 051b/13, 053a/02, 053a/07, 055b/10

z.+ i 012a/04, 032a/03

z.+ için 012b/05

z.+ üm 053b/07

zühhād [A]: Zâhidler, çok aşırı sofular; kaba sofular

z.+ a 057a/07

z.+ uñ 057a/09

Dillere Göre Madde Başı Sözcük Sayısı:

Tr.: 834

A: 912

F: 272

ATr.: 11

FTr.: 3

FA: 5

Fr.: 3

Toplam Kelime Sayısı : 14300

Toplam Madde Başı Sayısı : 2040

Bölüm 5

SONUÇ

Mutasavvuf şairlerden İbrahim Tennūrî tarafından XV. yüzyılın ikinci yarısında kaleme alınan Gülzâr-ı Ma‘nevî isimli eserin on iki nüshası bilinmekteydi. Bu çalışma ile Kıbrıs nüshası da gün ışığına çıkarılmış, Gülzâr-ı Ma‘nevî’nin nüsha sayısı on üçe ulaşmıştır. Bu eser hem Gülzâr-ı Ma‘nevî hem de Gülzâr-nâme olarak anılmaktadır. Üzerinde çalıştığımız Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Millî Arşiv’inde Orjinal Numarası A 1112, Katalog Sıra Numarası 116, Arşiv Sıra Numarası 141 ve Arşiv Kutu Numarası 46 numarada kayıtlı bulunan nüsha, Gülzâr-nâme ismi ile geçmektedir. Yaptığımız araştırmalar sırasında Gülzâr-nâme’nin Kıbrıs nüshası üzerinde herhangi bir çalışmaya rastlanmamıştır. 216 varak, 5140 beyitten oluşan Kıbrıs nüshasının 60 varaklık bölümünün çevriyazılı metni çıkarılıp Süleymaniye nüshası ile karşılaştırması yapılmış; metnin yazım, ses ve biçimsel özellikleri incelenmiş, gramatikal dizini çıkarılmış ve söz varlığı ortaya konmuştur.

Eser genel olarak, Eski Anadolu Türkçesinin özelliklerini taşımakla beraber, zaman zaman daha yeni kullanımları da bünyesinde barındırmaktadır. Söz varlığı, yerli öğeler açısından EAT’nin özelliklerini taşımaktadır. Bunun yanında eserde Arapça, Farsça alıntılara da rastlanır. 60 varaklık bir metinde 834 Türkçe, 912 Arapça, 272 Farsça, 3 adet de Fransızca sözcük yer almaktadır. Arapça sözcük sayısına ayetlerde geçen Arapça sözcükler dahil değildir. Türkçe sözcüklerin birçoğu Tarama Sözlüğü’nde bulunmaktadır. Gülzâr-nâme’de dizinde bulunan Türkçe madde başlarının yanında birçok deyimde de rastlanmaktadır: *dile gel-* “konuşmaya

başlamak” (21b/11), *el ur-* “El atmak, el uzatmak, el sürmek, dokunmak” (24a/01), *yüz ur-* “Yönelmek; çok kıymetli büyük bir kişinin yanına çıkarken yüzünü yere doğru tutup sevgi ve saygısını göstermeye çalışmak” (28b/13), *bağrın toğra-* “Yüreği yaralanmak; çok üzülme” (40b/11), *kulağ aç-* “Söylenenleri dikkatle dinlemek, iyice dinlemek” (37a/11) gibi.

Metnimizde kimi sözcüklerin ikili yazımları da görülmektedir: *gözgisidür* (50b/10) / *gözüden* (50b/10), *gine* (55a/13) / *yine* (4b/12).

Eski Anadolu Türkçesinde ince ünlü sözcüklerde genel bir t->d- değişimi vardır: Dil (<til) (2a/02), degir (<tegir) (17a/10), dirildi (<tirildi) (17b/07). Kalın ünlü sözcüklerde ise ön ses t->d- değişimi tutarsızdır. Aynı sözcüğün hem /t-/ hem de /d-/li kullanımına rastlanmaktadır. Metnimizde de aynı özellik görülmektedir: daş (32a/01), taş (32a/02). Genel olarak /t-/ li biçim baskın kullanılmaktadır. Diğer nüshalarda /d-/ li geçen sözcükler, Kıbrıs nüshasında /t-/ li biçimde geçmektedir: tıyar (30b/09), tonların (30b/11), taşında (33a/12). Fakat *turur* biçiminin yerine hep *durur* kullanılmaktadır.

“Uluğ” sözcüğünde son ses /-ğ/ düştüğü zaman, Eski Anadolu Türkçesinde önceki düz ünlünün yuvarlaklaşması beklenir (+IIg>+IU; ul+IIg>ulu). Bu şekilde yedi kez geçmektedir. Ancak metnimizde dar ünlü olarak kullanımına da bir kez rastlanmaktadır: ulı (3b/13).

EAT’de küçük ünlü uyumu gelişmemiştir. Ancak Güzlâr-nâme’nin Kıbrıs nüshasında kimi eklerin zaman zaman uyuma girdiği görülmektedir.

EAT’de{-IIk} addan ad türetme eki dar ünlüken metnimizde yuvarlak ünlü kullanımına da rastlanmaktadır: kullık (7a/11), karañulık (25a/03); kulluk (23b/05), şusuzluk (23b/03), korkusuzluk (23b/03), yokluk (54a/01).

EAT’de küçük ünlü uyumuna aykırı eklerden biri de iyelik ekidir. İyelik üçüncü tekil kişi eki EAT’de hep dar-düz ünlüyükken, Gülzâr-nâme’de ekin küçük ünlü uyumuna uygun olarak zaman zaman yuvarlak ünlülü kullanımına da rastlanmaktadır.

İyelik üçüncü kişi EAT’de hep dar düz ünlülüdür. Metnimizde bu ekin küçük ünlü uyumuna girdiği de görülmektedir: yönün (<yön+i+n) (43b/10), üstüne (<üst+i+n+e) (44b/06), yolunu (<yol+i+n+i) (45a/08), küfrünü (<küfr+i+n+i) (50a/12), kendüzünü (<kendü öz+i+n+i) (33b/05).

EAT’de {-Up} ulaç eki hep yuvarlak ünlülüdür. Çalıştığımız 60 varaklık metinde 131 kez yuvarlak ünlülü, 23 kez de uyuma uygun olarak dar düz ünlülü geçtiği görülmektedir: alıp (4b/10), irişip(8a/11), kılıp (32b/05), varıp (22a/04 - 40b/13 - 42a/12), yapıp (35a/12), idip (50b/04), şeşip (59a/06), iripdür (44a/02).

{-Up} ulaç ekinin Gülzâr-nâme’de yuvarlak ünlülü sözcüğe de düz ünlülü biçiminde getirildiği görülebilmektedir: tutıp (39b/03), umıp (57b/05).

{-UbAn} ulaç ekinin dar düz ünlülü biçimine de metnimizde rastlanmaktadır: olıban (56a/10).

EAT’de dar düz ünlülü kullanılan{-IncA} ulaç ekinin metnimizde dar yuvarlak ünlülü biçimi de görülmektedir: olunca (57b/06 - 30b/08).

Geniş zaman ekinin EAT’ne göre yuvarlak olması gerekirdi. Metnimizde bazen ekin uyuma girdiği de görülmektedir: degir (17a/10).

EAT’de gelecek zaman eki {-IsAr} biçimindedir. Metnimizde {-AcAk} biçimine de rastlanmaktadır: ol-acağ (42b/03), ol-acağ-dur (58a/11), ılal-acağ-dur (58a/11).

Metnimizde gelecek zaman ekinin daha çok 3. tekil kişisi karşımıza çıkmaktadır: *ko-y-ısar* (10b/02), *irişdür-iser* (11b/03), *okı-y-ısar* (27a/11), *al-ısar* (27a/12), *öl-iser-dür* (41b/05), *ol-ısar-dur* (44b/01).

Üçüncü tekil kişi emir eki en eski Türkçeden beri hep yuvarlak ünlülüdür: {-sUn}gitsün (3a/03). Metnimizde bir kez art damak ŋ'si ile yazıldığına rastlanmaktadır: *işitsün* (32b/04). 3. Tekil kişi emir kipi ekinde ard damak n'si Anadolu ağızlarında (batı grubunda) da görülür.

Gereklilik kipi eki {-mAlI} metnimizde görülmemektedir. Gereklilik kipini karşılamak üzere -mAk gerek yapısı kullanılmaktadır: *bul-mak* gerekdür (29a/04), *kıl-mak* gerekdür (29a/04).

Kimi sözcüklerin de EAT'deki diğer temsilcilerinde olduğu gibi küçük ünlü uyumuna aykırı kullanıldığı görülmektedir. Sözelimi *okı-* eylemi 27 kez uyuma aykırı biçimde yer alırken on yerde de *oğu-* biçiminde karşımıza çıkmaktadır: *oğumadıysa* (45b/03).

Gülzâr-nâme'de kimi sözcüklerin eski biçimi ile yeni biçiminin bir arada kullanıldığı görülmektedir. Eski Anadolu Türkçesinde genelde “ol” biçimi kullanılmaktadır. *Gülzâr-nâme*'de bazen /-l/ ünsüzünün düştüğü görülmektedir. Manzum bir metin olduğundan ölçüye uydurmak amacı ile /-l/ ünsüzünün düşmüş olabileceği düşünülebilir: *ol>o*

o (5b/06 - 014a/01 - 14b/12 - 15b/02 - 15b/04), *onlara* (45b/04)

ol (15b/08 - 15b/09)

Zekâtı çün o mâluğ bir emîre

Ki yılbaşında vire o/ fakîre (16a/13).

EAT'de *da/de* anlamında dahı bağlacı kullanılırken metnimizde EAT' biçim olan *da/de* bağlacı da karşımıza çıkmaktadır: *sen de* (52b/05 - 57a/12), *olursa da*

(59b/04). Bu tür yeni biçimler metnimizin Eski Anadolu Türkçesi döneminden Osmanlıcaya geçiş döneminde yazıya geçirildiğine işaret etmektedir.

Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs nüshası ile Süleymaniye nüshası karşılaştırıldığında Süleymaniye nüshasında olmayıp, Kıbrıs nüshasında olan; Kıbrıs nüshasında olmayıp Süleymaniye nüshasında bulunan beyitlerin olduğu tespit edilmiştir. Bazı beyitlerin mısralarında da farklılıklar olduğu görülmektedir. Yine aynı mısralar içerisinde sözcük ve ek farklılıklarına rastlanmaktadır. Bu farklılıklar hem dipnotlarda gösterilmiş hem de Nüshalar Arasında Görülen Belli Başlı Farklılıklar bölümünde verilmiştir.

Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs nüshasının geriye kalan 156 vараğının da ilerleyen zamanlarda çevriyazısı çıkarılıp, eser bütün olarak baskıya hazırlanacaktır.

KAYNAKLAR

Aksan, D. (2006), *Türkçenin Sözcük Varlığı*, Ankara: Engin Yayınevi.

Çelebi, L. (1289), *Nefehât'ül-üns min Hadarâti'l-kuds*, İstanbul: 688-690.

Demirel, M. (2005), *Gülzâr-ı Manevî Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük-Tıpkıbasım*, İstanbul: Çağrı Yayınları.

Develioğlu, F. (1999), *Osmanlıca – Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, 16. Basım, Ankara: Aydın Kitabevi Yayınları.

Dilçin, C. (1983), *Yeni Tarama Sözlüğü*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları: 503.

Eker, S. (2002), *Çağdaş Türk Dili*, 7. Baskı, Ankara: Grafiker Yayınları.

Ergin, M. (1999), *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul: Bayrak Basım/ Yayım/ Tanıtım.

Fidan, M. (1995), *İbrahim Tennurî, Gülzâr-ı Mânevî-İnceleme, Metin, Sözlük*, Doktora Tezi, E.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Gülsevin, G. (1997), *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları: 673.

- İspir, M. (1998), *İbrahim Tennûrî: Gülzâr, İnceleme-Metin*, Yüksek Lisans Tezi, Atatürk Üniversitesi.
- Karabulut, A.R. ve Yıldız R. (1979), *Gülzâr-ı Manevî ve İbrahim Tennurî*, Ankara: Elif Matbaası.
- Keskin, M. (2001), *Türkçeci Bir Bilge Önder Şeyh İbrahim Tennûrî*, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi: 11, 39-60.
- Kiraz, S. (1991), *İbrahim Tennurî, Gülzâr-ı Mânevî-İnceleme, Metin, Sözlük*, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Korkmaz, Z. (1973), *Marzubân-nâme Tercümesi*, Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi.
- Korkmaz, Z. (1992), *Grammer Terimleri Sözlüğü*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, Atatürk Dizisi: 575.
- Korkmaz, Z. (2003), *Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi)*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları: 827.
- Köprülü, F. (2004), *Türk Edebiyatı Tarihi*, 6. Baskı, İstanbul: Akçağ Yayınları.
- Kuşçu, Ü. ve Kuşçu, H. (2015), *Atasözleri ve Deyimler (Özlü Sözler-Güzel Sözler- Söz Grupları)*, İstanbul: Altın Kitaplar Yayınevi.

Mustafa, Ö. (1995), *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, İstanbul: İnkilâp Yayınevi.

Özkan, M. (1995), *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, İstanbul: Filiz Kitabevi.

Taşköprizâde, A. (1985), *Eş-Şekâyıku'n-nu'mâniye ff Ulemâi'd-devleti'l-Osmaniyye*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınları.

Timurtaş, F. K. (1976), “*Eski Anadolu Türkçesi*”, Türk Dünyası El Kitabı, Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları.

Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi (1981), *İbrahim Tennuri*, 4, İstanbul: Dergâh Yayınları: 331

Türkiye ' de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü (1963- 1982), 12, Ankara: TDK.

Uzun, M. (2000), “*İbrahim Tennûri*”, Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi, 21, Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları: 356.

XIII. Yüzyıldan Günümüze Kadar Tanıkları İle Tarama Sözlüğü (1943-1957), 1. Basım, I-VIII, Ankara: TDK.

EKLER

EK 1: Kıbrıs Nüshası

1a

01

فأولهم من الأشراف الذين هم الكرام الذين هم

02

الذين هم من الأشراف الذين هم الكرام الذين هم

03

الذين هم من الأشراف الذين هم الكرام الذين هم

04

الذين هم من الأشراف الذين هم الكرام الذين هم

05

الذين هم من الأشراف الذين هم الكرام الذين هم

06

الذين هم من الأشراف الذين هم الكرام الذين هم

07

الذين هم من الأشراف الذين هم الكرام الذين هم

08

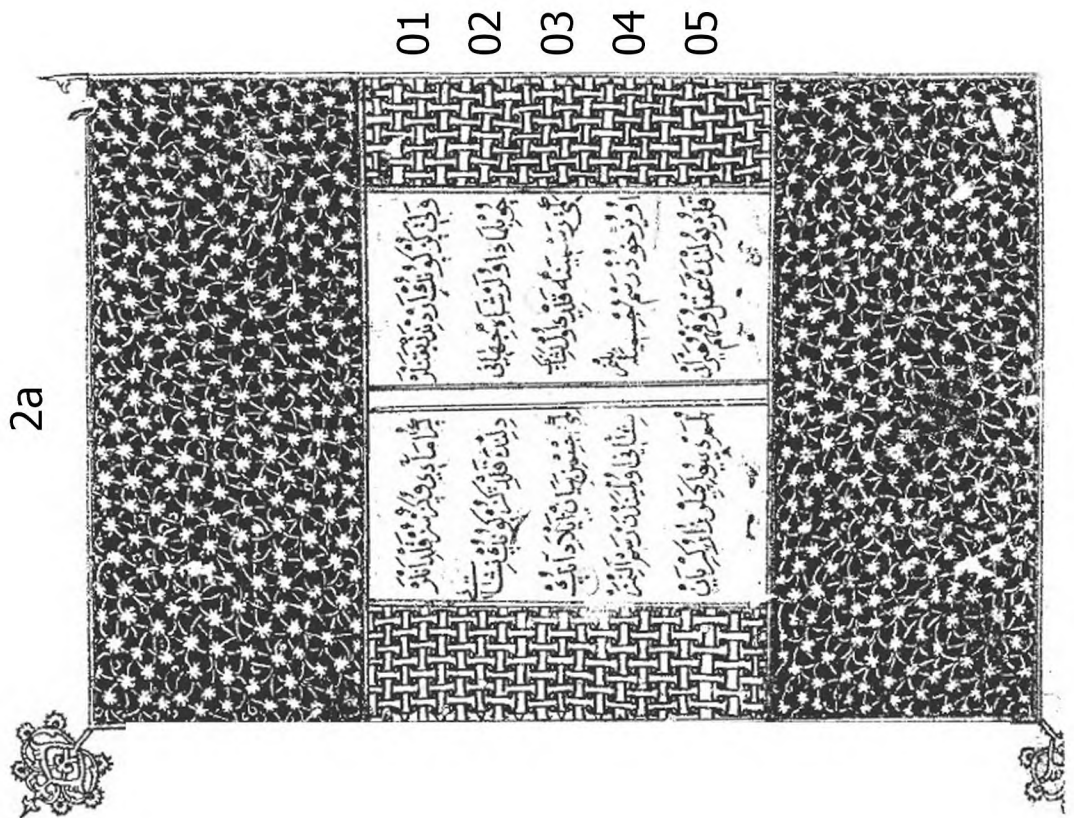
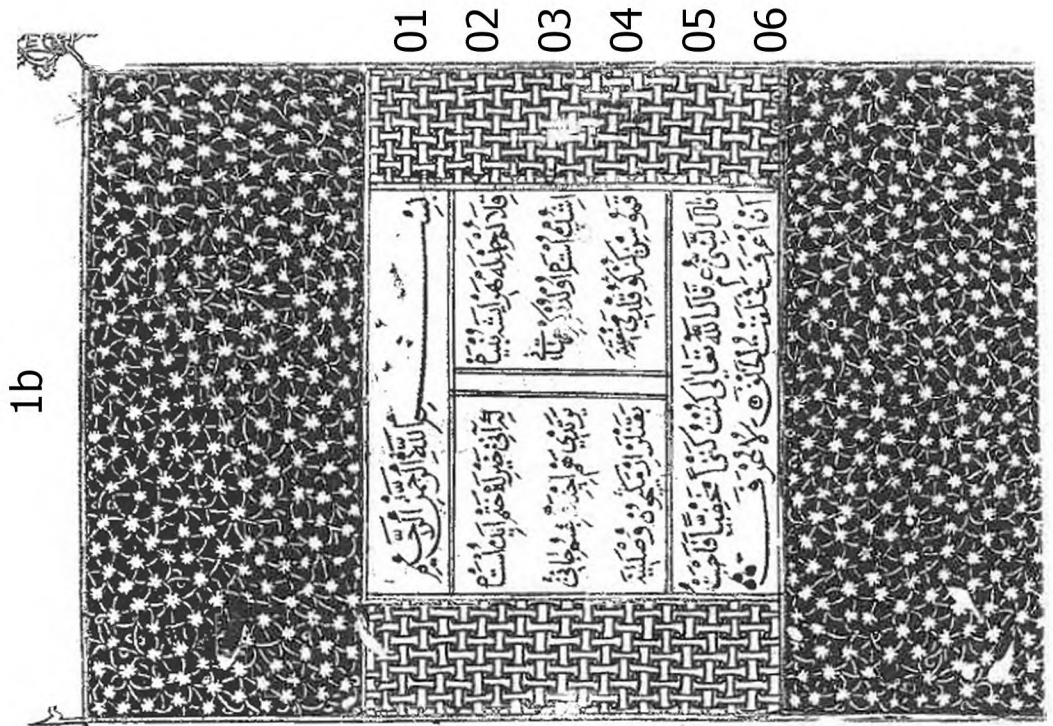
الذين هم من الأشراف الذين هم الكرام الذين هم

09

الذين هم من الأشراف الذين هم الكرام الذين هم

10

الذين هم من الأشراف الذين هم الكرام الذين هم



3a

01	دِيَا اسْرَا دَلِكْ عَمِيْر جَانِ دَلِكْ	01	اَوْرِيُوْر دِيُوْرِيُوْر ظَا مِر قَا مِر قَا مِر قَا
02	اَوْ فِي عَمِيْر طُوْرْتِ حَمِيْرِي نَاوْر	02	جَا فِي اِيْتَا وَا كِيْنَا كِيْنِيْ بِرِيْنِيْت
03	اِي جَانِي كِه اَل كِيْشُوْن كَانِي	03	بِي كِيْنِي مَكَلِه كِر لَو لَو لَو لَو لَو
04	اِي سَا اِيْرِيْر عَمِيْر كِي كِي كِي يُوْر	04	قُوْر وَا لِيْعِي قُوْرِيْن اِيْنِي لِيْلِيْت
05	عَمِيْر كِي شِيْدَه اِيْمَان كِر مِر	05	كِر كِيْدِيْن اِيْلِيَا اَو لَو كِر يَا يُوْر
06	لِي سِيْن اِيْ كُوْر اَو لَو هَمِيَا يِه	06	اِيْكْ عَشِيْبِي كِه وَا لِيْعِي بِيْعِيَا
07	شَفِيْع اَنُوْر دُر جُوْر وَا كِي م	07	بِي كَلَاهِيْر اِيْكْ هَمِيْر حِيْبِي اَو لَو
08	اَو مِر جِيَا ت دَل اَنُوْر اَمِيْر	08	اَلرَجِيْ اَو لَو دُر قَا مُوْدِي اَعْم
09	شَفِيْعِيْدِي بُو اِيْدِي اَنُوْر اِيْكْ	09	قَا لِيْعِي عَمِيْر اَلسَلَام لِيْعِيَا تَا كِ مَا عَرَفْنَا اَلصَّحِيْح مَعْرِ فَيَا تَا كِ
10	وَتَلِي اَنُوْر كِر دَرِيْدِي اِيْدِي	10	بِيْن اَنُوْر اِيْكْ صَفِيْتِي دِي
11	اَرَا اَو لَو عَشِيْق اَو لَو لِي كِه مَقْصِدِي	11	اِيْكْ حَسِيْبِي دُر حَسِيْتِي كِي حُوْر
12	وَقِيْبِيَا اَو اَهْلِي دِيْن كِر لَوْر	12	اِيْكْ لَطْفِيْدِي دُر عَمِيْرِي اِيْن مِر مِر
13	وَا لَو لَو كِر لِيْنَه هَمِي جَانِ دَلِكْ	13	جَا لِيْ تَرُوْتُوْر دُر مِر مِر حَسِيْت

3b

01	اَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو	01	اَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو
02	اَنَا لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو	02	اَنَا لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو
03	اَلرَجِيْ تَرُوْرِيَه عَالَم مَنُوْر	03	اَلرَجِيْ تَرُوْرِيَه عَالَم مَنُوْر
04	اَنَا لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو	04	اَنَا لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو
05	كِر كِيْدِيْن كِيَا كِر لَو لَو لَو لَو	05	كِر كِيْدِيْن كِيَا كِر لَو لَو لَو لَو
06	فِيْب اَدِيْن يُوْر يُوْر يُوْر يُوْر	06	فِيْب اَدِيْن يُوْر يُوْر يُوْر يُوْر
07	كِر اِيْسِيْن اَو لَو لَو لَو لَو لَو	07	كِر اِيْسِيْن اَو لَو لَو لَو لَو لَو
08	اَنَا لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو	08	اَنَا لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو
09	اَنَا لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو	09	اَنَا لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو
10	اَنَا لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو	10	اَنَا لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو لَو
11	اِيْكْ عَمِيْر دُر لَو لَو لَو لَو لَو	11	اِيْكْ عَمِيْر دُر لَو لَو لَو لَو لَو
12	اِيْكْ قَمِيْر دُر لَو لَو لَو لَو لَو	12	اِيْكْ قَمِيْر دُر لَو لَو لَو لَو لَو
13	جَا لِيْ تَرُوْرِيَه اَو لَو لَو لَو	13	جَا لِيْ تَرُوْرِيَه اَو لَو لَو لَو

9a

01	كَيْ تَطْلُبُوا بَرْدَهُ كَيْ تَمْسُوهُ	كَيْ تَمْسُوهُ كَيْ تَجْتَمِعُوا حَيْثُ
02	أَوْ تَحْتَمُوا قَلْبَهُ طَلْدُزَسَهُ بَرَقُلَهُ	أَوْ تَحْتَمُوا قَلْبَهُ طَلْدُزَسَهُ بَرَقُلَهُ
03	كَلِمَاتٍ مَبْرُورَةٍ أَوْ قَلْبِهِ	كَلِمَاتٍ مَبْرُورَةٍ أَوْ قَلْبِهِ
04	لَهُ لَوْ طَلْفِي عَرَقَ أَيْدِي	لَهُ لَوْ طَلْفِي عَرَقَ أَيْدِي
05	لَدُنِّي فَعَلُوا قَوْمِي يَوْمَ بَدْرٍ	لَدُنِّي فَعَلُوا قَوْمِي يَوْمَ بَدْرٍ
06	دَكْنَسَ كُلَّ أَيْدِي عَيْتِي دَرَكِي	دَكْنَسَ كُلَّ أَيْدِي عَيْتِي دَرَكِي
07	بَرَدِ حَسْبِيهِ أَلْعَنَ كَاتِبَهُ	بَرَدِ حَسْبِيهِ أَلْعَنَ كَاتِبَهُ
08	أَلْعَنَتِي أَيْدِي يَوْمَ بَدْرٍ	أَلْعَنَتِي أَيْدِي يَوْمَ بَدْرٍ
09	يَوْمَ بَدْرٍ غَلَبَ طَرَفِي لَمْ وَرَدْ	يَوْمَ بَدْرٍ غَلَبَ طَرَفِي لَمْ وَرَدْ
10	لَقَدْ نَبَأْتُ نَبِيَّ كَيْ كُنْتُ وَرَيْتَهُ	لَقَدْ نَبَأْتُ نَبِيَّ كَيْ كُنْتُ وَرَيْتَهُ
11	يَوْمَ كَاتِبِيهِ أَلْعَنَ جَمِيعِي	يَوْمَ كَاتِبِيهِ أَلْعَنَ جَمِيعِي
12	كُلَّ وَرَدِ عَيْتِي بِعَيْتِي قَوْمِي	كُلَّ وَرَدِ عَيْتِي بِعَيْتِي قَوْمِي
13	أَلْعَنَ يَوْمَ بَدْرٍ أَلْعَنَ يَوْمَ بَدْرٍ	أَلْعَنَ يَوْمَ بَدْرٍ أَلْعَنَ يَوْمَ بَدْرٍ

8b

01	بَلَا غَاتِي يَوْمَ بَدْرٍ كَيْ تَكُونُ	بَلَا غَاتِي يَوْمَ بَدْرٍ كَيْ تَكُونُ
02	أَيْدِي يَوْمَ بَدْرٍ أَلْعَنَ كَاتِبِي	أَيْدِي يَوْمَ بَدْرٍ أَلْعَنَ كَاتِبِي
03	يَوْمَ بَدْرٍ كَيْ تَكُونُ يَوْمَ بَدْرٍ	يَوْمَ بَدْرٍ كَيْ تَكُونُ يَوْمَ بَدْرٍ
04	لَهُ أَلْعَنَ يَوْمَ بَدْرٍ أَلْعَنَ	لَهُ أَلْعَنَ يَوْمَ بَدْرٍ أَلْعَنَ
05	بِسَانِ شَرِّهِ صِلَةٌ بِلِسَانِي	بِسَانِ شَرِّهِ صِلَةٌ بِلِسَانِي
06	الْبَرْقُ لِدُنِّي كَيْ تَكُونُ نَمَائِي	الْبَرْقُ لِدُنِّي كَيْ تَكُونُ نَمَائِي
07	بَلَا مَدِينَتِي أَلْعَنَ طَرَفِي	بَلَا مَدِينَتِي أَلْعَنَ طَرَفِي
08	قَالَ النَّبِيُّ مَفْتَاخُ الصَّلَاةِ الظُّهُورُ	قَالَ النَّبِيُّ مَفْتَاخُ الصَّلَاةِ الظُّهُورُ
09	بَدْرٍ نَبَأْتُ غَلَبَ قَلْبِي طَرَفِي	بَدْرٍ نَبَأْتُ غَلَبَ قَلْبِي طَرَفِي
10	أَلْعَنَ يَوْمَ بَدْرٍ طَرَفِي وَرَيْتَهُ	أَلْعَنَ يَوْمَ بَدْرٍ طَرَفِي وَرَيْتَهُ
11	طَرَفِي وَرَيْتَهُ غَلَبَ قَلْبِي	طَرَفِي وَرَيْتَهُ غَلَبَ قَلْبِي
12	جَمَاعَتِي كَيْ تَكُونُ يَوْمَ بَدْرٍ	جَمَاعَتِي كَيْ تَكُونُ يَوْمَ بَدْرٍ
13	جَمَاعَتِي كَيْ تَكُونُ يَوْمَ بَدْرٍ	جَمَاعَتِي كَيْ تَكُونُ يَوْمَ بَدْرٍ

01	وَرَأَى كَأَنَّهُ يَنْزِلُ سَحَابٌ	صِيدَ الْجَنَانِ عَزِيرُكَ
02	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَرَوَّعَ بَيْنَ نَجْمَيْكَ دُرٌّ مَعْدُودٌ	عَلِمَادَا نَيْلِكَ جَانِبُ عَيْبِي
03	كُلُّ وَنَفْسِكَ بِنِي طَلْقُ غَاثِ	سَفَا دَتَّ تَاجُ كَيْتَايَ بَسْمُودِ
04	كَجَانِبِكَ يَوْمَ أَوَّلِ أَرْبَعِينَ	نَجَا سَتْدَكَ بِيَا سِنِ طَوْنِ مَرُودِ
05	بَشِيخِي بُولَهُ طَاهِرُ صَوْلِيهِ سَنَ	بُوبَلَا رُفَا كَخَالِصِلَا قَلْبِي
06	بُوجَانِبِكَ طَوْنِ تَنْدَرُ جَيْمِ خَلْبِي	بُوكَارِي كَاغَمُوكَ كَابُوبِي
07	أَوْ طَاهِرُ صَوْلِيهِ تَوْبَتِي صَيْدِي	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ نَجِيْبٌ لَتَوَابِي
08	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ نَجِيْبٌ لَتَوَابِي	صَوْبِيَا بَلَدُ زَاوَاتِ خَلَابِي
09	نَحَا سَتْدَكَ كَوَلَاةٍ مَعَابِي	جَمْرٌ مَا مَعْنَسِي جَانِبُوكَ كَلَدِي
10	كَلَدِي مَهْ تَوْبَتِي لَفْظِي دِلْدِي	كَلِيهِ فَيْعِي وَصَالِحُ أَوْلَا أَرْبِي
11	كِرَالِي لَفْظِي بَالِي وَجَنْبِي	تَوَابِي دَكْتَرُ صَرْوُوكَا سَرْ
12	قَوْلِي يَدِي بُو مَمْلُوكِي بَارِي	
13	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى فِي سَبْرِي نَيْلَا نَجْمِي حَسْبِي	

01	أَوَى كَأَنَّهُ لَمْرَحَابِكَ نَمَارِي	كِرَحِي مَقْبُولَاةٍ أَدَّةِ يَارِي
02	وَبِكِي كِي كَانِي دُرٌّ زَاوَاتِي جَانِ	أَسْرَمُ قَوْلِي سَتْدِي سَلْطَانِ
03	دَلِي سَتِكَ كَمَاوَا سِنِ خَمِي مَمِ	بِيَشِي سِنِ بَشِيخِي كَلِي كَوَلِيدِي عَمِ
04	كَمَاوَا بُو كَلِي سَا هَلِي كَوَلِيدِي	بِيَشِي كِسْرِي صَيْدِي عَيْرِي خَمِي
05	كَلِي رَعْبِي فِي سِنِ الْكَلِمِي أَوَّلِ	أَيَاغِي بَشِيخِي بَصْدِي رُغِ بِيَوَالِي
06	كَلِي رَعْبِي فِي سِنِ الْكَلِمِي أَوَّلِ	كَلِي سِنِ سَتْدِي بَشِيخِي مَرُوعَالِي
07	دُو عَالَمَا ذَرَعَا عَسَلًا وَنَسِيحَا	كَلِي مَمِي فِي رَفْتِي سَتْدِي وَهَلِي
08	جُونِ أَوْلَادِ مَقْصِدِي وَمَقْصُودِي	بَعْدِي جَانِبِي سَكْرِي مَالِي بَلِي
09	سِنِي وَنَسِي سِنِي وَنَسِي وَنَسِي	كِرَالَا دُو كَلِي خُو خَا صِرَ قَامِي
10	أَلْفِي دُرٌّ جَيْسِي دَسْرُوعِي	كِرَحِي بَشِيخِي بُو مَمَالِي كَا صَيْحِي
11	سَتْدِي عَيْبِي سَتْدِي نَفْسِي رَعْبِي	وَأَلِيدِي مَمِي دُرٌّ شَيْطَانِي لَمْرِي
12	قَلْبِي بِي بِي رَعْبِي مَلِكِي جَاهِي	وَأَلِيدِي مَمِي مَمِي رُوكِي جَاهِي
13	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى فَلَمَّا ذَهَبُوا بِرِي وَاجْمَعُوا لِي جَعَلُوا لِي نَعْبِيَا بِي بَلِي	

رسول حق بيزني مع الله	01	اولا ولدتكم وليحق الدنيا	01
قال النبي صل مع الله	02	قال النبي صل مع الله	02
بل اول بولدتكم قد ايش	03	سئل اول عشقاني بنو ذرية	03
قلا زهد و بصيما طعات	04	قولا كشفنا غاها مكرامات	04
كربنار فقرو بولدتا و زفلا	05	بذركم هر ربي بوطن فلدر	05
كمن عايشي كبر ايم اين	06	كمن حيوان نصيبه زبي جن	06
انجلا اولد فاموسندنا نظر	07	سئل اول فقركم ندم ايشي ندم	07
كيم انه حبي يملك بوسندي	08	اول اولدركم او بر وفده دلدا	08
خه ايرلا و سوايش سلطان	09	قال النبي قال جبرئيل نوذون	09
او وقت لجنه بول كا ساير	10	ارشما يحك اكا بيت خمان	10
بل سن اتمه نامن وليا دن	11	دست اول وقت بل كوجان	11
عجب سينك كوزك بيجون طنند	12	كبر كسفينه قار سبه انك سن	12
	13	زرا اول اولدركم لسنه جند	13

سئل انجلا كبر كيشي	01	كوكله طنند عكوت معنيني	01
سكا لايق اولاختات رضوان	02	كبد الكفر يا بااك اول ايمان	02
فجان ايرشد ريسر صلاعه ابي	03	وي طون تن يا عيبك ابي	03
كركن دكمر قلا سيار عمان	04	بله طون تونا اولجا برجا	04
حبي الا دكنه بولدتا زدن	05	يونا هم چيشا بو هن دزدن	05
دري عر فارخه عجب ايشي جاندا	06	دكردن ياغي عشق حمله ايلدا	06
الذ معنيني جان اولد عالم	07	يولدر ساك لوك سارا كوك	07
انجلا دكندري فالصالحه	08	انجلا لايق اولدي اول جمال	08
حسينر حبيبه طر محله	09	بوكوز نو بنك حاصيل جنت	09
دوكو بين انوكلا طلوبه	10	كبر عشقا قلند سن علا اولد	10
سربك قميا تاج كمر كمر	11	كبر دشمايه كوكلا سنيه زده	11
اكا كوزه يوقلا رك قل مدرن	12	كل النجيبيني شطرك بل بدير	12
بول في كمر قبولت اول يا زك	13	اولدر بله و قنده نمايك	13

01	طَلَّ وَلَمْ تَرَ يَا كَرِيمٌ كَرَاهِيَةَ نَدَائِهِمْ	كَلَّا زِدْنَاهُ حُجْرًا حَيْرَانًا أَوْلَاسِيْنَ
02	جَوْبَلْدَيْكَ تَرْطِينُ رُكْنِيْنَ صُلُوْبِيْكَ	دُرُودُ شَتَّى لِيْ بِسَلَةِ صِفَائِكَ
03	لَوْ أَفْلَحَ هَمُّ دُخِيْ نَادِيْ بَلِّ آدَمِ	أَوْ قِيْ بَرِّعَسِيْبِيْ بَحَائِنِيْ تَبِيْكَ
04	أَوْ سَبَّحَ الطُّوْبُ عَهْدَ الْكَلْبِ	مَسْأَلِيْ زَيْتِيْ جَهْدًا لَمْ يَكُنْ دُرُ
05	كَيْفَ عَمَّا قَالُوا نَدَى نَجْوَاهُ وَتَوَا	أَوْ لَيْكُنْ طَيْبًا لَمْ يَلْقَاهُ عَجْمًا
06	زَا الصَّحَابِ يَا وَلَدِيْ جَهْدِيْ	طَوْبِيْ بَيْعًا مِمَّنْ أَلْفَى لَدِيْ عَهْدِيْ
07	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى لَنْ أَلْزَمَ بِيَّ بَاعِي	كَأَنَّ مَا يَكُونُ لَكَ اللَّهُ دَرْدِيْ وَرُوْبِيْ
08	حَتَّى تَضْرِبَ دُرُودِيْ دِيْئِيْ	مَسْأَلِيْ بُوْكَ لِيْ دُرُودِيْ وَرُوْبِيْ
09	دُخِيْ تَلْعَبُ بِرُكْنِيْ عِلْسِيْهِ	بَسَلٌ قَدْ نَقَلْتُ هَرَّ وَرُوْبِيْ
10	قَالَ النَّبِيُّ يَا عِيْ عَضِيْبِيْكَ أَسْمَعُ	فَلَمْ تَلْعَبْ لِيْ دُرُودِيْ
11	وَكَأَنَّمَا سَمِعَ النَّبِيُّ لَمْ يَلِدْ إِلَّا اللَّهَ	لَمْ تَلْعَبْ لِيْ دُرُودِيْ
12	كَأَنَّكَ صَوْتٌ مَرْتَهَكَدٌ أَقَالَ عَالِي	وَالنَّبِيُّ يَسْمَعُ
13	وَلَيْسَتْ كَلْبَةٌ فَرَضَةٌ يَا نَع	إِنِّي قَرَيْتُ سَلَةَ نَدَى الْإِلَادِ وَشَارِعِ

01	الْبُحُورِ دَرْدِيْ أَهْلَ الْبَحْرِ	طَبِيْرًا شَبِيْرًا عَمَّا جِئْنَا مِنْهُ
02	أَبْرُ الْبُرْدِ اسْتَرْكِيْ كَرَامَتِيْ	شَيْئًا طَبِيْرًا جِيْرًا شَبِيْرًا خَرُودِيْ غَادِيْ
03	بَادِمِ سَمِّ بَرِّ بَلْدِيْ شَجَرِيْ	طَبِيْرًا بَعْدَ دَرْدِيْ كَاكَبِيْ
04	فَوَيْلٌ لِيْ أَوْلَاسِيْنَ كَأَمَلِ زَيْتِيْ	بَلَدِ سَمِّ زَيْتِيْ كَاكَبِيْ دَرْدِيْ
05	بَرِّ زَهْرِيْ جِيْرًا اسْتَرْكِيْ نَادِيْ	جَكَاسِيْ جِيْرًا اسْتَرْكِيْ
06	جَوْرًا وَنَيْدِيْ سَمِّ الْوَلَعِيْ	بُحُورِيْ نَقْلُهُ جِيْرًا وَرُوْبِيْ
07	بُرْدًا لَدِيْ قَتَا وَرُوْبِيْ نَكَاحِيْ	بِيْنَ عَمَلِيْكَ أُوْدِيْهِ فَالْخَالِيْ
08	فَلَا يَكُنْ دُرْدِيْ كَبْدِيْ وَجِيْرِيْ	بَلِّ كُلِّ زَاوِيْ بُوْكَ الْبَلْدِيْ
09	فَوَيْلٌ لِيْ جَا نَيْلِيْ قَالِ حَيْرَانِ	دَلِيْ خَالِيْ بِيْ شُوْرِيْ
10	الْحَيِّ جَا عَزِيْهِ وَقَتِّ سَمِّ	أَلَّا يَرُدُّنْ كِيْرًا عِيْرًا فِيْ سَمِّ
11	كِرْخُوْرًا وَبَلَّا بُوْرِيْ عَمَّا قَالُوا	سَعَا دَتِ بُوْرِيْ عَمَّا قَالُوا
12	بَيَانِ سِرِّ صُلُوْبِيْ بِطَبِيْرِيْ	
13	كَلَّا لِيْ عَمَّا قَالُوا دَرْدِيْ مَعَالِيْ	فَلَقَّ طَوْبِيْ مَعْنِيْ فَوَيْلٌ لِيْ

01	حَوَيْتُ حَتَّى فَتَنَكَ أَوْلَاهُ بِدَعْتِ	حَوَيْتُ بِيَشِيئِهِ أَوْتَرَكُو ذَنْبَانِ
02	سَحَوْتُ أَسْبَحَ بِمَا كَهْ أَوْلَاهُ مَشْغُولِي	أَوْلَاكَ دِي كُنِيئِي أَيْدِيهِ أَيْشِي
03	سَمَاءُ دِي خَاطِرِي دِي بَانِ أُنْدُكُ	أَوْلَاكَ كَلَامُهُ أَلَذَّ مَدَّةً لَوْ
04	نَضِييَا لَوْ دِي أُنْدُكُ دِي عَالَمِ دِي	دِي أَوَّجَانِ كُنِيئِيهِ أَوْلِيَا دِي
05	كَلِمَتِي دِي كُنْدُ زَنْدِي أَيْشِي بَارِي	أَلِكْرِي بِيَشِيئِكَ أُنْكَارِ دَرَسِي
06	بِيَرْمَانَا مَتَكُ أَوْرِي دِي عَمَلِ عَشْفَانِي	بِيَرِي كَا فِرَاو لَوْ بِيَرِي سِي سِي
07	أَوَّاهِلِ دِي عَيْشِيهِ قَالِمِهِ صُجْبِي	شَكَا بَكُو زَكُهُ أَيْدِي تَطْوَعِ
08	مَسْتَاخِ حَجْمِي دِي خَاكَ طَائِرِي	وَيْلِ عَمَلِكُ بِيَشِيئِي مَقْرُولِ
09	بَرِي قِي تِلَاجِ حَجْمِي حَقِيقِيهِ أَوْلَا دِي	بِيَرَاو رِيحِ أَوْلَا فِينَا سِي بِيَرِي
10	أَوِّيَا عَيْشِيهِ قِيَا عَمَلِيهِ فِرَاو زَكِي	كُلِ أَمِيئِي سِي بِلَا دِي حَالِي كَلَامِي
11	أَوْشَانَا هَدِي بِلَا سِي سِي طِي سِي	أَوْلَا دِي كُنِيئِي سِي دِي حَجْمِي شَيْئِي
12	تَطْوَعِ قِي عَمَلِيهِ نَدِي كَرِي سِي	أَبِيئِي دِي أَيْشِي بِيَشِيئِيهِ أُنْكَارِي
13	دِي بِيَرِي بِيَشِيئِي سِي مَسْتَاخِ أَوْلَاهُ	أَوْلَا قِيئِي لَوْ سِي حَتَّى شَفَاعَتِي

01	كَلِمَتِي دِي حَتَّى فَتَنَكَ أَوْلَاهُ بِدَعْتِ	كَلِمَتِي دِي حَتَّى فَتَنَكَ أَوْلَاهُ بِدَعْتِ
02	سَحَوْتُ أَسْبَحَ بِمَا كَهْ أَوْلَاهُ مَشْغُولِي	سَحَوْتُ أَسْبَحَ بِمَا كَهْ أَوْلَاهُ مَشْغُولِي
03	سَمَاءُ دِي خَاطِرِي دِي بَانِ أُنْدُكُ	سَمَاءُ دِي خَاطِرِي دِي بَانِ أُنْدُكُ
04	نَضِييَا لَوْ دِي أُنْدُكُ دِي عَالَمِ دِي	نَضِييَا لَوْ دِي أُنْدُكُ دِي عَالَمِ دِي
05	كَلِمَتِي دِي كُنْدُ زَنْدِي أَيْشِي بَارِي	كَلِمَتِي دِي كُنْدُ زَنْدِي أَيْشِي بَارِي
06	بِيَرْمَانَا مَتَكُ أَوْرِي دِي عَمَلِ عَشْفَانِي	بِيَرْمَانَا مَتَكُ أَوْرِي دِي عَمَلِ عَشْفَانِي
07	أَوَّاهِلِ دِي عَيْشِيهِ قَالِمِهِ صُجْبِي	أَوَّاهِلِ دِي عَيْشِيهِ قَالِمِهِ صُجْبِي
08	مَسْتَاخِ حَجْمِي دِي خَاكَ طَائِرِي	مَسْتَاخِ حَجْمِي دِي خَاكَ طَائِرِي
09	بَرِي قِي تِلَاجِ حَجْمِي حَقِيقِيهِ أَوْلَا دِي	بَرِي قِي تِلَاجِ حَجْمِي حَقِيقِيهِ أَوْلَا دِي
10	أَوِّيَا عَيْشِيهِ قِيَا عَمَلِيهِ فِرَاو زَكِي	أَوِّيَا عَيْشِيهِ قِيَا عَمَلِيهِ فِرَاو زَكِي
11	أَوْشَانَا هَدِي بِلَا سِي سِي طِي سِي	أَوْشَانَا هَدِي بِلَا سِي سِي طِي سِي
12	تَطْوَعِ قِي عَمَلِيهِ نَدِي كَرِي سِي	تَطْوَعِ قِي عَمَلِيهِ نَدِي كَرِي سِي
13	دِي بِيَرِي بِيَشِيئِي سِي مَسْتَاخِ أَوْلَاهُ	دِي بِيَرِي بِيَشِيئِي سِي مَسْتَاخِ أَوْلَاهُ

01	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ الْغَنَىٰ وَالْكَوْنُ	بِهِمْ مِمَّا عَمِلْتُمْ أَفَلَا تَتَّقُونَ
02	فَقِيلَ لَهُمْ لَا تُصَاحِبْهُمْ وَلَا يَصَاحَبْكُمْ	نَظَرَهُمْ جَانِبًا وَلَا تَكُنُوا لَهُمْ مَوَدَّةَ
03	أَكْرَاهِيهِمْ زُرًّا وَمَرْجُومًا	طَلَبَهُمْ كَمَا أَوْلَىٰ لَهُمْ مَا تَنَاهَىٰ
04	فَلَمَّا تَوَسَّوْا بِهِمْ يَمْسِكْ إِلَيْكُمْ	أَكْرَاهِيهِمْ طَيْرٌ يَرْطُبُ الْأَفْئِدَةَ
05	أَكْرَاهِيهِمْ زُرًّا وَمَرْجُومًا	أَكْرَاهِيهِمْ زُرًّا وَمَرْجُومًا
06	فَلَمَّا تَوَسَّوْا بِهِمْ يَمْسِكْ إِلَيْكُمْ	كُلُّكُمْ لَهَا رَبٌّ حَامٍ فَلَا يَسْتَشْفَعُونَ
07	فَلَمَّا تَوَسَّوْا بِهِمْ يَمْسِكْ إِلَيْكُمْ	فِي حَرْبٍ لَّهُمْ نَارٌ لَا يَمْسِكُ إِلَيْكُمْ
08	فَلَمَّا تَوَسَّوْا بِهِمْ يَمْسِكْ إِلَيْكُمْ	فَقِيلَ لَهُمْ لَا تُصَاحِبْهُمْ وَلَا يَصَاحَبْكُمْ
09	فَلَمَّا تَوَسَّوْا بِهِمْ يَمْسِكْ إِلَيْكُمْ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
10	فَلَمَّا تَوَسَّوْا بِهِمْ يَمْسِكْ إِلَيْكُمْ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
11	فَلَمَّا تَوَسَّوْا بِهِمْ يَمْسِكْ إِلَيْكُمْ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
12	فَلَمَّا تَوَسَّوْا بِهِمْ يَمْسِكْ إِلَيْكُمْ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
13	فَلَمَّا تَوَسَّوْا بِهِمْ يَمْسِكْ إِلَيْكُمْ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ

01	فَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
02	فَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
03	فَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
04	فَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
05	فَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
06	فَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
07	فَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
08	فَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
09	فَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
10	فَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
11	فَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
12	فَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ
13	فَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ	أَلَمْ يَلْمِزْكُمْ أَوْلَادُكُمْ إِذْ سَأَلْتُمُوهُمُ

01	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَتَمَّازَ بِمَا ذَا الْعَوَالِدِ مَنْ أَمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذِ خَلَقَ الْبَشَرِ لِيُحَدِّثَهُمْ فَسَمِعَهُمْ فَأَوَّلَ الْبَشَرِ	سَكَهْتُمْ أَلَدِي تَرَى لَيْسَ بِكَ رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ
02	وَأَلَّا يَكْفُرُ بَدْعًا كَمَا نَسِيَ بَدْعُ دَدِيكَ عَلَى سُنَّةِ جَدِّكَ مَا كَلَّمَ	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ
03	سَكَهْتُمْ أَلَدِي تَرَى لَيْسَ بِكَ رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ
04	أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ
05	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ
06	الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ
07	شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ
08	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ
09	الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ
10	شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ
11	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ
12	الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ
13	شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ	رَكُونِي كَأَنْفَرِ الْبَشَرِ كَمَا كَلَّمَ أَبِي جَمْعُ سَكَ الْعُرْبُ يُبَدِّلُ الرُّكُونُ نَجْمٌ كَمَا رَوَيْتَهُ بَيْتَهُ شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ تَطْيِيقُ كَلَّمَ

01	شَوْعِي كَجَرِيرٍ عَلِمَ كَرِيمًا وَرَبُّهُ وَأَطَاعَهُ عَالِمِينَ أَكْبَلَ نِظَامَهُ	بِرِيَّ طَاهِرٍ بَرِيٍّ بَطْنٍ وَرَبِّهِ يَلَدِي بِنَا طُنْبُكَ دَائِي تَبَانِي
02	أَنْبِيَّ اسْتَبَهَ لِكَلْبِكَ نَدْبِيلُ وَأَطَاعَهُ عَالِمِينَ بُوَدُّ نِظَامَهُ	أَكَا بُولُوكَ بُوَسْرَلَدَ بَرَقَ قَلْبُ سَكَ مَعَادِمُ أَيْ لَا نَفْسًا نَجِيًّا
03	شَرِيعَتٌ وَذَنْبُهُ طَرَفَاتِي تَنَامُ أَوْ لَا أَوْ وَزَنَا جَنَانَهُ خَالِي	كَلَّا أَلَسْنَا بُولُوكَ نَهْرِي جَانِي كُوْنَمَا يَهْ دَكْدَهُ قِيلَ قَالِي
04	أَوْ شَرَعَهُ قَمَّ قَلَامِي عَيْتِي نِصَابِي بِي أَوْ لَوْسِي أَوْ لَعِي	أَكَا بُولُوكَ قَلَمٌ سِرِّجَتِي هَادِي أَلَسْنَا نَطْلُبُ فَا رَيْسَهُ بَدِي
05	أَكْبَلَ نِظَامَهُ كَلَسَتْهُ أَلَمِي أُولِيدُوكَ كَوَجْهِي كَمَا جَمِيلِي	رِطْلًا وَقَلْبِي نَبِيَّكَ حَالِي بَلِيمُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي
06	فَوَيْبُ شَرِيحِي وَفَيْبِي أَوْ بَاوَلِي فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي	سَلْبُوكَ كَمَا لَوْ بَرِيَّ نَائِي فَا لِكَلَامِي رَيْسِي وَبَا لَيْبِي
07	فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي	وَرَبِّي بِي طَاهِرٍ بَرِيٍّ قَلْبِي وَرَبِّي
08	فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي	
09	فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي	
10	فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي	
11	فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي	
12	فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي	
13	فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي فَوَيْبُوكَ نَدْبِيلُوكَ بَرِيَّ نَائِي	

01	كَمَا قَرَّبْتَنِي إِلَى الطُّفْلِ وَرَبِّدِينِ	
02	وَكَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
03	تَوَلَّيْتَنِي عَيْنِي وَأَلْتَمَّيْتَنِي بِمَدِينَتِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
04	وَلَا تَدْرِي قَلْبِي عَالِمِي بِمَا أَظْهَرْتَنِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
05	بِرَبِّدِينِي شَاهِدِي كَمَا كَلِّدْتَنِي كَمَا	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
06	فَلَا تَدْرِي كَيْفَ كُنْتُ بِنَيْبَتِي فَادْمَرْتَنِي مِنَ الْمَاءِ وَالطُّفِينِ	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
07	هَمُّ أَوْلَادِي رِئَاسَةٌ أَعْظَمُ مَعْرِفَتِي وَأَوْلَادِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
08	أَبْجُونِ وَوَلَدِي كَمَا كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
09	فَالْتَبَتْنِي صَلَاحُ قَوْلِ اللَّهِ تَعَالَى كَمَا كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
10	رِطْفَتِي بِرَبِّدِينِي وَمَعْرِفَتِي بِمَدِينَتِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
11	فَالْتَبَتْنِي تَعَالَى وَمَا أَسْرَفْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
12	أَوْ رِطْفَتِي بِرَبِّدِينِي هَمُّ كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
13	سَلَامَتِي بِمَدِينَتِي كَمَا كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا

01	أَكْرَمْتَنِي بِعِلْمِي وَمَعْرِفَتِي بِمَدِينَتِي	أَوْ كَمَا كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
02	تَلَمَّحْتَنِي بِحُكْمِي وَأَدْرَكْتَنِي بِرَبِّدِينِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
03	وَأَلْتَمَّيْتَنِي بِمَدِينَتِي بِمَدِينَتِي بِمَدِينَتِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
04	أَمِيرًا وَوَلَدِي وَفِي قَلْبِي وَأَوْلَادِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
05	فَقَرَأْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
06	بِنَيْبَتِي بِرَبِّدِينِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
07	وَأَكْرَمْتَنِي بِعِلْمِي وَمَعْرِفَتِي بِمَدِينَتِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
08	وَدَرَسْتَنِي بِرَبِّدِينِي وَرَبِّدِينِي بِمَدِينَتِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
09	بِنَيْبَتِي بِرَبِّدِينِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
10	رَبِّدِينِي بِرَبِّدِينِي وَرَبِّدِينِي بِمَدِينَتِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
11	رَبِّدِينِي بِرَبِّدِينِي وَرَبِّدِينِي بِمَدِينَتِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
12	قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا
13	سَنِيَّةٌ مِنْ عَوْنِي بِرَبِّدِينِي وَرَبِّدِينِي بِمَدِينَتِي	كَلِّدْتَنِي كَمَا كَلِّدْتَنِي وَأَسْرَفْتَنِي كَمَا

19a

اشوكت ذرد اندن بريبيه
 انك عهيله بولوننغمتار
 انك استري ان جان بدنه
 بقوس شجكك عهيله شاي
 انك عهيله خه قلدنرنا
 بليجك نغسنيك اوسون
 نرسك كند زوك حالاولا
 سنك انسكلوله ايله اول
 بلم دن قيس كيركون بريد
 مكوت قوتك قوتك بوقدا
 كرى نغسون شركه كوتريد
 اكلايق دكلدوك بلندن
 حقا اشاد وكيون بولرس

01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13

اومصرك شنه كوي بريبيه
 اومصرك كند قلسك زك اننه
 اولون ظاهرك علميد اننه
 كروا كاستميك اول قاشي
 زلا سنك ابلدو تمامت
 انك عاميني سن سيناكوسون
 اورك نلما دكلدند بولال
 بس كاعلمكي عرضك نينا
 اني قلو كوت نغسك كويدي
 ددك سزلوك ساداته اكم
 نكوتك زوك سرك كويدي
 بس اول علم كادنه اندي
 اكلايق دد كير بوز اولرس

18b

انك عشيقه كوكلا شمر
 كوي ايجندن اهانر قلايول
 قلا ملكه حاكمه مضر جانك
 قلو زوقه الكيوت كهر اول
 بوطن قلمدن اكلده جور
 سكا علي يحيي قيله نكرار
 وهنت ناكلت كاز اوله كاك
 ولا يتعري اندك كوتك يوه
 دنشا دخيريه بدي جان كوتن
 رعالي كاولدوك مهران
 سالي عمقه صغر وضمه
 صغندم بند مر او ش همتاييه
 اكلا توي شمع اذك نرين

01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13

انك عاميله عالمر منور
 كرهت قلامو صيغت اول
 كافر هون اندن اوزن انك
 طش طش اعنه كهر فلسه نظر انك
 كهر نكل ولد عهيله اول نظر انك
 بو بوسن زيرك بون كا وور
 نظر قلميش همت قش كاك
 قاز ايله بولكده كجه كند
 سكلما نك دن سلايه بند
 جوت دوي قلدن ايجر عمان
 كوي قيمي نكي كسه بلمنر
 بيشدم بند انك همتاييه
 دلا دوز كاجيم ادم نين

01	كَبُرْتُ لِمَنْ فَرَّقُوا وَصَلَاتِي	بِكُورِي كُورُ مَرْثَلِ وَأَكُورُ كُورُ مَرْثَلِ
02	فَوَيْرُكَمَا وَرَا هَيْكَلَهُ كُورُ مَرْثَلِ	فَنَا بَلْمَنْ وَجُورُ دَرْدَنَ ارْمَنْ
03	طَلَبْتَنِي كَمَنْ أَدَّتْ حَمَاتِي	بِضَا تِي تِي أَوْلُتْ بَلْمَنْ كَالِي
04	لَسِيَّ اسْتَشِي قَلْبَاهُ حَاصِلُ	وَلِي بَلْمَنْ سَهْ أَدَّتْ اسْتَشِي بِل
05	بُورُ حَمَاتِي شَكَّ لِكَا بَلْمَاهُ تَلُو	أُودُزِي لِحَسِي كَمَنْ بُولُ تَمَلِين
06	تَلَامُ أَوْلُ ارْمَنْشَرَا ذَا كُورُ مَرْثَلِ	بِل بَلْمَنْ نَكْ نَحَا لَمَ دَرْدَنُ بَلْمَنْش
07	كَمَنْ نَحَاهُ خَلَقْتِ قِيلُ قَلْبِي	بِقِي مَهْ أَوِي بُولُ نَكْ دَاخْ حَمَاتِي
08	كُورِي مَهْ نُو رِحْتِي مَهْ حَمَاتِي سَبِي	مَقُورُ أَوْلُ حَمَاتِي حَمَاتِي سَبِي
09	كَمَنْ كُورُ مَهْ دَرْدَنُ مَهْ أَوْلُ مَرْثَلِ	تَرْدُودُ قَلْمِيَا أَفَلُ كُورُ مَرْثَلِ
10	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى مَا كَذَّبُوا مَا رَأَى	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى مَا كَذَّبُوا مَا رَأَى
11	ارْمَنْشَرَا لِحَا لَوْلُ بَلْمَنْشَرَا قَلْبِي	رَبَا لَبِي مَهْ حَمَاتِي أَوْلُ قَلْبِي
12	بُورُ مَهْ دَرْدَنُ كَالِي مَرْثَلُ مَهْ أَوْلُ	كَمَنْ سَبِي مَهْ حَمَاتِي مَرْثَلُ مَهْ أَوْلُ
13	شَفَاعَتِي قَلْبِي مَهْ حَمَاتِي سَبِي	كَلَا أَوْلُ مَهْ دَرْدَنُ مَهْ حَمَاتِي

01	إِرَا أَدَّتْ إِكَا حَمَاتِي مَرْثَلِ	بِحَمَاتِي كَمَنْ قِيلَهُ شَفَاعَتِي
02	بُولُ مَرْثَلِ عِلَامُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي	أَوِي بَلْمَنْ بَلْمَنْشَرَا قَلْبِي
03	بِضَا تِي كُورُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي	لَمَ أَوْلُ أَوْلُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي
04	دَجِي بَلْمَنْشَرَا مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي	كَمَنْ أَوْلُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي
05	سَبِي دَا مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي مَرْثَلِ	كَمَنْ أَوْلُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي
06	بُولُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي مَرْثَلِ	كَمَنْ أَوْلُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي
07	بُولُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي مَرْثَلِ	كَمَنْ أَوْلُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي
08	بُولُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي مَرْثَلِ	كَمَنْ أَوْلُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي
09	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ أَلَيْسَ بِحَمَاتِي	أَفَلُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي مَرْثَلِ
10	حَقِيقَتَاهُ دَبِيلُ أَوْلُ مَرْثَلِ	إِكَا مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي مَرْثَلِ
11	وَلِي كُورُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي مَرْثَلِ	دَكَا لَمَ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي مَرْثَلِ
12	أَدَّتْ عَا قَلْبِي مَهْ حَمَاتِي مَرْثَلِ	بَلْمَنْشَرَا مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي مَرْثَلِ
13	بُولُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي مَرْثَلِ	أَدَّتْ كُورُ مَرْثَلِ مَهْ حَمَاتِي مَرْثَلِ

جَوْ قَالَا يَا أَبَتِ ابْنَتِكَ خَدِيتْ	01
مَسْحًا بِيْرِ غَيْبَةٍ اِقْتَدَا دُونَ	02
اَوْ لَارِثَ مَا لَاجِدْتَهُ كَيْفَ تَحْجِجُ	03
كَيْ سَيَلْتَهُ كَيْ تَرَوْكَ اَوْ تَرِيشْتَهُ	04
قَلَوُ ذِي ظَلَمْتِ لِيحْتَدِيهِ وَ لِيُحِبُّ	05
اَكْبَلَا جَمْلَةً طَوْرًا وَاوْدِي طَرِيفًا	06
سَفَاعَتًا قَلْبًا خَالِفًا مَرَّجًا هَا	07
وَلَا يَدِي مَرَّجًا هِيَ خَضْرَاءُ شَيْبَةٍ	08
وَوَيْسِي يَدِي كَيْ يَكْبُرُ دَعْوِيهِ	09
كَيْ تَدِي كَيْ يَمْدُ وَ كَيْ يَنْجِي نَوْرِي	10
كَيْ يَكْبُرُ نِيَّ اَنْتِ يَا دُشْمَانِي سِرًّا	11
عَامِدَةً قَامَ اَجْرُ اَعْتِنِي طَوْرًا يَلِ	12
تَرَكْرُوكِي وَ كَيْسَةَ اَنْتِ قَامَتِي اَكْبَرًا	13

اَزَيْبٍ قَاتِمًا كَرَامًا يَلِكُ صِهَاءَ	01
جَمَاهُ لَمْ يَكُنْ يَمُرُّ كَرَمًا بِرُؤْيُوتِي	02
سَجَا وَ لَجَلًا وَاوْدِي مَنَّا زَكَاةً	03
فَوْ طَابَ اَبْدُهُ هِيَ تَفْلَانِي سِنَانِ	04
قَالَ اللهُ تَعَالَى يَا قَوْمِ اَعْبُدُوا لِي اِلَهًا	05
يَحْكُمُ اَنْتُمْ كَمَا اَنْتُمْ تَعْبُدُونَ	06
عَلَّامٌ لَكُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ	07
قَالَ ابْنَتِي مَسْمَعُ الطَّرِيقِ اَلَيْسَ لِي اَبٌ	08
وَلِي طَابَ اَبِيكَ اِنْ كُنْتَ اَحْوَجِيهِ	09
كَيْ تَطُوقًا وَاُولَسَهُ ذِي كَرِيْمِي	10
سَنَابِكُ اَنْتِ وَ كَيْ كَرَامًا طَامِرًا	11
كَيْ يَكْبُرُ نِيَّ اَنْتِ سَوِيْتِي وَ جَمْرًا يَنْجِي	12
كَيْ يَكْبُرُ اَجْرًا وَاُولَسَهُ طَابَ اَبِيكَ	13

01	كُنْ خَسِيمًا كُنْ حَائِبًا كُنْ يَوْمِيًّا مَوَدًّا	كُنْ خَسِيمًا كُنْ حَائِبًا كُنْ يَوْمِيًّا مَوَدًّا
02	أَوْ لَا صَوْمَ أَوْ لَا حَيْبَ أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا	أَوْ لَا صَوْمَ أَوْ لَا حَيْبَ أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا
03	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا
04	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا
05	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا
06	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا
07	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا
08	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا
09	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا
10	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا
11	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا
12	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا
13	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا	أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا أَوْ لَا حَيْبَ حَيْبًا

01	أَرَاغُ أَلْمَاءِ مِيٍّ مَوْسِيٍّ كَيْسِيٍّ	أَرَاغُ أَلْمَاءِ مِيٍّ مَوْسِيٍّ كَيْسِيٍّ
02	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى فَلَا تَسْأَلْنِي عَنِّي كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ هَلْ هَلْ	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى فَلَا تَسْأَلْنِي عَنِّي كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ هَلْ هَلْ
03	أَوْ مَوْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ	أَوْ مَوْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ
04	سَتَنَ مَدِينِي قَطْرَتِي دَرِيًّا بِأَرَاغِيٍّ	سَتَنَ مَدِينِي قَطْرَتِي دَرِيًّا بِأَرَاغِيٍّ
05	جَاهِرَ مَعْدِنِي أَجْمَلَهُ سَنَدَهُ	جَاهِرَ مَعْدِنِي أَجْمَلَهُ سَنَدَهُ
06	أَبْسَ كَلَامِي سَبَّكَ عَاشِقِي سُرْنَدَهُ	أَبْسَ كَلَامِي سَبَّكَ عَاشِقِي سُرْنَدَهُ
07	كَيْسِيٍّ أَوْ مَوْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ	كَيْسِيٍّ أَوْ مَوْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ
08	أَوْ مَوْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ	أَوْ مَوْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ
09	بَيَانِ مَوْسِيٍّ مَوْسِيٍّ	بَيَانِ مَوْسِيٍّ مَوْسِيٍّ
10	بَيْنَهُ أَرْدِيٍّ بَكَعْتِيٍّ أَلْمِيٍّ	بَيْنَهُ أَرْدِيٍّ بَكَعْتِيٍّ أَلْمِيٍّ
11	وَلَا كَلَامِيٍّ كَيْسِيٍّ سُرْنَدِيٍّ كَيْسِيٍّ	وَلَا كَلَامِيٍّ كَيْسِيٍّ سُرْنَدِيٍّ كَيْسِيٍّ
12	بِكُلِّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ	بِكُلِّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ
13	مَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ	مَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ كَيْسِيٍّ

طُفِّفَ بِرَأْيِكِ كَوْنُ صَوْلَاتِكَ
 بِوَكْلِ أَيْمَانِي بَلَاءُ أَيْمَانِي
 إِشْبَابُكَ أَوْكِي وَصَوْنِي مَكْرَمِي
 دِرْلِي تَامُ بَدَلَا أَلْبَرَامِ
 مَا أَوْكِي أَوْكِي كَوْنِي أَيْمَانِي
 أَوْكِي أَيْمَانِي نَحْوِي قَلْبِي
 يَبُوتُ طُفْرُو يُو كَا كَتْمِي
 جِي قُصُونِي قَوْلِي لِقَدَمِي
 وَتَلِي بَلَمِي لِي بِي كَوْنِي
 كَشْتِي بِشَمِي يَكْرِي قَلَمِي
 وَتَلِي أَوْكِي لِي بِي أَوْكِي
 قَوْلِي أَوْكِي دَوْلِي لِي بِي
 وَتَلِي كَوْنِي بِي بَدَلِي بِي

01 اَوَكُو زِي بِي وَجُوهِ كَلْدُ كَلْدُو
 02 شُو كُو نَلْمَا إِشْبَابُ صَبْدِي
 03 اَوْلِي بِي لَ اَوْلَا وَا لَو مَنُو
 04 اَوِيح مِر بَلْدِي اَلْوِي بِي
 05 شُو كُو تَلْدِي صَكِي بَرِي قَلْدِي
 06 كَشْتِي قَامِ اِشْبَابُ حَكَمِي قَرَانِي
 07 اَنكُو نَكُو كَوْنِي بَالِكِ اَمْدِي كِي
 08 اَوَكُو زِي بِي نَا وَا لَو قَرَانِي اَلْوِي
 09 بَلْدِي بِي كَلْمِي صَوْمِي عِي بِي
 10 اَدْرَا بِي رَانِي نِي كَلْمِي بِي
 11 اَلْبَرِي جِه اَوِي لِي دَوِي بِي
 12 كَمِي بِي بِي بِي وَتَلْمِي حِي بِي
 13 سَبْ صَوْمِي لَ عِي بِي سَبْ بِي

بَلَمِي فَرَعُو كِي صِلَا اِرْ كُو لَ اَسْنِي
 وَرَ اَسْنِي نِي تَا نِي نَعْمِي سِنِي
 جِي كَلْدِي اَوَا بِي دِي اَوِي
 كَشْتِي رَ اَسْنِي رَ اَسْنِي بَ اَسْنِي
 اَوَا اَسْنِي رَ اَسْنِي صَوْمِي
 وَرَ اَسْنِي رَ اَسْنِي وَرَ اَسْنِي
 اَكَا كُو رَ حَقَا قَوْلِي فَلَ اَسْنِي
 نِي بَلَسُو نَكُو اَوَا جِي بِي بِي
 كَر كُو كُو فَمَشِي بِي اِنِي اَوَا
 سَبْ اَسْتَكُو فَمَشِي بِي اِنِي
 غَا اَوَا اَسْتَكُو اَوَا نَقْ بِي
 فَنِي اَوَا اِنِي اِنِي اِنِي
 كَمِي بِي فَوْتِي فَرْتِي اِرْ قَلْدِي

01 كَوْنِي بِي رَ اَسْنِي اَمْدِي كُو
 02 اَصْلَانِي جِي اَسْنِي فَوْتِي
 03 اَقْوَا وَتَلْمِي بَار كُو كُو
 04 فَرُو كَا رَ اَسْنِي رَ اَسْنِي
 05 وَرَ اَسْنِي اَسْنِي اَسْنِي
 06 قَالِ اَللّهُ نَعْمَا لِي اَمَانِي وَرَ اَسْنِي
 07 اِشْبَابُ اَصْلِي بُو كُو نَعْمَا بِي
 08 اِرِينِي بَلَمِي اَوَا لَدِي نَا مَر
 09 سَبْ اَصْلَانِي دَر رَ اَسْنِي
 10 اِنْدَا اَسْنِي كُو كَشْتِي كَوَا
 11 بُولَشْدَا جِي جِي جِي
 12 حَرَات اَوَا لَدِي دَلْدِي بَار كُو
 13 كَمِي بِي رَ اَسْنِي اَسْنِي

طغيب بر ابيك كون صوتك الاله
 01 اوكزييني وجوهك كلك كلك
 02 شوكر تلمادا ايشيك صكيتت
 03 ذانا بگرا ادا نك هرجهما تي
 04 طغيب مرري قلمز بوجا نك
 05 عينا داييني قور كند ويولم
 06 كويير چورف مفاصير جوف نك
 07 مفاصير ايشلر يني اذت اذت اذت
 08 بوجسيمي ذردكي دور نروروت
 09 ايشي قلمنا يراخي طنلو ايشه
 10 مرادف قويه نفسيك مستجود
 11 مفاثل يديت قلا صوت ميندياري
 12 بون بيزم اولا چورت باتم ايد
 13 اشدك جمله مراد طو شرا وطو

يشيدكم كور اتي ديتكم
 01 مدد د بيورنا اول همتا ايد
 02 دلا ديكم اچا اذت همتا بولك
 03 تجا مز بولنه قار ييندكم
 04 تششدي ايشي طاشي تش جود
 05 اونور نك شغلسندن ايشي
 06 ندي نيمز ايشي سوز دينا نك
 07 اذت صبغ كادب ايشي
 08 برقي كوكيله جوز جوز جان
 09 سجلاخي كيد د ونصبغ اوليه
 10 كه قويا هر مرادف اولصا اير
 11 اذك رخيته كور مر هر اوليه
 12 تجا وكله نيم بگر نك ايشه
 13 بون ايشي نفس ايشي اچك

- 01
- 02
- 03
- 04
- 05
- 06
- 07
- 08
- 09
- 10
- 11
- 12
- 13

01	كِرْوَالِيْلَيْدِيَه بَرْتَدَه اَوْلَه	01	سَعْمُ عَوْرَتِي عَلَا نَا سَيَه اَوْلَه
02	طَعْنِي اِيْمَا وَيَقْدِي طَعْنِي اسْتَر	02	رِيَا صَا تِي كَمَا وَا لَاهِي وَتَوَجِيْتِي
03	بُوَا يَكِي اَيْتِي حِيَابِي حِيَه اَوْطَرِيْتِي	03	بُوَا نِي كِي مَرْمَا بُوَا بُوَا كِي مَرْمَا بُوَا
04	اَوْسَيْتِي اَوْلَا اِيْلِي اِيْلِي كِيْلِي	04	اَرِيْسِي مَعْرِي اَنْتِي كُوَا كِي طَعْنِي
05	حِيَابِي وَا لِي بِلَا تِي حِيَه دِيَا	05	رِيَا صَا تِي نَا قَا تِي حِيَا بِي سَيَه اَوْلَه
06	بُرِي اِي جِي وَنِي فَنُوْتِي دُنْيَا سِي اَوْلَه	06	اَكْرِي قِيْلُو رِيْسَه بُوَا لِي حِيَا تِي
07	كِي تَا كُوَا كِي لِيْسَه دُسَيَا سَه	07	اَوْ دِيْعِي كَفَا رِيْنِي تَلْدُو كِي سَكَلِي
08	اَكْرِي قِيْلَا رِيْسَه بِنَدَه كَفَا رِي تِي	08	كُوَا رِي اَوْلَه سَيْتِي وَرِيْمَا طَعْنِي
09	اَوْلَه حِيَا تِي حِيَا بِي مَرْمَا بُوَا	09	اَوْلَه وَا لِي اَكْرِي حِيَا فَوْرِي طَعْنِي
10	حِيَابِي اَوْلَه كِي حِيَا بِي مَرْمَا بُوَا	10	اَشِيْكِيَه اَوْلَه نَا وَا لِي تَرِي اَوْلَه
11	اِيْمَا مَادَا وَا لِي طَا شِي مَرْمَا بُوَا	11	دِي كِي لَه مِيَا يِي دُنْيَا اَلْبَدِيَه
12	اَلْبِيْسِي رِي دِي حِيَا بُوَا كِي حِيَا بِي سَيَه	12	كِي تُوَا لِي حَالِي دِيْسِي دِيْسِي كَرِي هَتِي
13	قَالَ اللهُ اَلْوَا وَا لِي مَرْمَا بُوَا بِيْسِي اِيْلِي مَرْمَا بُوَا	13	تَوَجِيْتِي مَرْمَا بُوَا قَا رِي اَشِيْدِيَه

01	فِيْوِيْنِي حِيَا وَا لِي نَفْسِي قَوْلِي	01	سَعْمُ عَوْرَتِي عَلَا نَا سَيَه اَوْلَه
02	قِلَا رِي بِي فِي بَرِي صِي صَا لِي فِي	02	رِيَا صَا تِي كَمَا وَا لَاهِي وَتَوَجِيْتِي
03	رِيَا صَا تِي قِيْلِيْتِي اَسْتَا يَكِي حِيَا	03	بُوَا نِي كِي مَرْمَا بُوَا بُوَا كِي مَرْمَا بُوَا
04	سَعَا دَتِي تَا حِي بَا سَيَه اَحِيَه	04	اَرِيْسِي مَعْرِي اَنْتِي كُوَا كِي طَعْنِي
05	اَكِيْلِي وَا لِي كُوَا كِي رِيْمَا بُوَا اَوْلَه	05	رِيَا صَا تِي نَا قَا تِي حِيَا بِي سَيَه اَوْلَه
06	اِيْمَا طَا مَعْنِي اَكْرِي حِيَا بِي سَيَه	06	اَكْرِي قِيْلُو رِيْسَه بُوَا لِي حِيَا تِي
07	طَعْنِي مَرْمَا بُوَا رِيْمَا كِي مَعْنِي	07	اَوْ دِيْعِي كَفَا رِيْنِي تَلْدُو كِي سَكَلِي
08	نَدِي كُوَا رِي اَوْلَه اَكْرِي اَكْرِي	08	كُوَا رِي اَوْلَه سَيْتِي وَرِيْمَا طَعْنِي
09	كِي كَرِي كَرِي اَوْلَه اَكْرِي حِيَا	09	اَوْلَه وَا لِي اَكْرِي حِيَا فَوْرِي طَعْنِي
10	بُوَا كِي رِيْمَا بُوَا بُوَا يَكِي حِيَا	10	اَشِيْكِيَه اَوْلَه نَا وَا لِي تَرِي اَوْلَه
11	اَوْلَه اَوْلَه يَكِي حِيَا بِي دُنْيَا	11	دِي كِي لَه مِيَا يِي دُنْيَا اَلْبَدِيَه
12	بِيْحِيَا سَا وَا لِي حِيَا اَوْلَه اَكْرِي	12	كِي تُوَا لِي حَالِي دِيْسِي دِيْسِي كَرِي هَتِي
13	اَشِيْرِي كُوَا رِي اَكْرِي حِيَا بِي تَلْدِيَه	13	تَوَجِيْتِي مَرْمَا بُوَا قَا رِي اَشِيْدِيَه

01	مَسْلَمَانِ اَوْ لَسِيْ بِئِ جَهَنَّمَ	فَمَنْ سَوِيْدَرُوْا وَاَوْلَادِيْهِمْ
02	جُوْنًا وَاَوْلَادِيْ شَرِيْ اَكَا اَدَمَ طَلَبِيْنَ	سَلُوْا نَدِيْكَ دُوْجِيْ قَوَارِمِ
03	قَالَ لَبَّ قَاتِفَةً اَلشَّارِكِيْنَ وَخُوْدَهَا اَلنَّاسُ وَاَلْحَيَاةُ اَعْدُوْا لَهَا لِيُوْا	
04	عِيَا دَاكِيْنَ اَكَا مَدِيْهِ دَنَدَمِ	جَمِيْعَ خَلْقِهِ خُوْدًا وَاَوْلَادِيْهِ
05	قَالَ اَللّٰهُ تَعَالٰى وَذٰلِكَ بُوْعَسُوْا حٰكِيْنَ الْكَلُوْفِيْنَ عِيْرِيْسِيْرِيْ	
06	اَبُوْكَ اِيْمَانِيْهَ نُوْزًا وَاَمِيْخِيْهَ	بَدَنَ قَوِيْعَ شَعْلَةٍ بِمِيْخِيْهَ
07	حَهْمًا وَاُوْدُوْا لِيْ سِيَامِ اَنْدَقِ	هَوَا قَا تَشْرِكِيْنَ كِيَامِ اَنْدَقِ
08	قَالَ لِيْ صَلِّمْ نَمُوْا لِحَهْمِيْ جَرِيْبًا مَوْمِيْنَ قَا تَنُوْرِكَ لَطْفًا وَاَحَارِيْ	
09	اَلْحَمْدُ وَاَلْمَسْءُةُ قُوْرَتَارِيْ اِيْ	جُوْ لِيْمَا وَاَوْلَادِيْ جِيْرِيَا لِيْ
10	اَلْبَرِيْ بَا لِيْغِ دَا كِيْسَ لَارِيْمَ اَوْلَمِيْنَ	رُوْا نَفْسِيْهَ اَمَلُوْا حٰلَمِ اَوْلَمِيْنَ
11	كِرِّيْ اَدَا وَاَلْمَسْءُةُ هَمُوْمَا وَاَوْلَمِيْنَ	اَوْلَادِيْ رِيْجِ اِدَا جَدِّ حَالَمِ
12	بُوْلِيْمِيْنَ اَوْلَمِيْهَ اَلْحَرِيْمِيْ	هَلَا كِ اِيْدِيْ وَاَوْلِيْهَ حَا قِيْمِيْ
13	اَمِيْنَ لِيْ بُوْكَ سَفَا يَدَا مَرَجَاتِيْ	اَوْلَادِيْ عِيَامِيْ كِيْمَانَهَ نَا رِيْغِ

01	رَقَالَ تَعَالٰى اَنَا مَمْنًا وَاَنْتَا كِيْمَانِيْ جِهْرًا وَاَلَّ طَهْرًا وَاَبُوْا لِيْ وَاَلْيَسِيْ كِيْمَانِيْ	
02	اَلْحِيْ نِيْمِيْ اَلتَّرَدِيْ اِرِيْ قَا بِيْتِ	تَقْدَرُوْا عَشِقَتِيْ وَاَوْدِيْهِ جِهْرًا قَا بِيْتِ
03	سَيِّدِيْ عَشِقَتِيْ اِرِيْطَهْ وَاَبُوْا لِيْ	سُرِيْبِيْ قَلْمِيْنَا وَاَوْدِيْ كُرِيْبِيْنَا
04	بِيَانِ سَرِيْحِ مَعْرِفَتِيْ	
05	جُوْنًا وَاَوْدِيْ كُوْكَ مَتَا حَقْلًا نَا لِيْ	اَجْلِدِيْ وَاَوْلَادِيْ اَلتَّرَدِيْ وَاَوْدِيْ جِيْرِيْ
06	دِيْ كَا وِيْ فَيِهَ جَا نَا كِيْ حَمِيْنِ اَطْمَا	عِيَا نَا وَاَوْلَادِيْهِ هَمِيْنِ وَاَوْدِيْ
07	فَلَقَطْتِ رِيْجِ اَشْتِيْ اَشْرِيْهَ جَا بِيْ	سُرِيْعَتِيْ سَكْرِيْ شَرِيْطِيْ وَاَوْدِيْ
08	بِرِيْ شُوْ لَدِيْ كِيْمَا وَاَوْلَادِيْ قُوْلِيْمَا	اَلْحِيْ عَا قِلًا وَاَوْلَادِيْهِ اِرِيْ كَا نَا
09	اَوْجِيْجِيْ بُوْ كِيْمَا بُوْعِيْتِيْ بَلَا لِيْ	شُوْ دَرُوْ دَرُوْ جِيْ كِيْمَا اَدَا وَاَوْلَادِيْ
10	بِشَخِيْصِيْ اَمَلِكِيْمَتِيْ بُوْلِيْمِيْ	هَمِيْ اَشْتِيْ جِيْسِيْ اِرِيْ قَدِيْ بِلِيْمِيْ
11	بِيْ جِيْسِيْ بِيْتِيْ سَكْرِيْ جِيْ حَمِيْتِيْ	كِرِيْجِ اِنْفَا كِيْ طَلَابِيْ بُوْلَهَ قُوْرَتِيْ
12	اَوْ شَرِيْطِيْ اَفَلَمَسْءُةُ لَارِيْمِ اَوْلَمِيْنَ	قُوْلَا وَاَوْلَادِيْهِ هَمِيْ جِيْ قَا بِيْمِ
13	مَدَدَرُوْا وَاَوْلَادِيْ جِهْرًا اَمِيْنَا	فَلَقَطْتِ اِنْفَا بِيْرُوْ دَرُوْ كِيْمَا اَمِيْدِيْ

كنا يدبر سر آني خوف حمتنا	زينا روت قلمق آني ستا اولدي	01
اكا يوزنا وز مخف دختنا	اوطنق نده زده جنت طشيه	02
يوزا اوزا نك اجن الله اعوز	انك يوزيب عاصيلور رد	03
اناي كقارتن قلمق ككرد	جنا يابنق هم بهق ككرد	04
اوقر با نيبلا يوز مچندت	اكر نزلقا بدريسك واجندن	05
هاسن وزد كيش اول قلا يوز	اكر صيدا نده مچر ميكن اول	06
جماع انسه فسا ده وزدايش	اكر نهيمه طرنا دنا اوليشين	07
قضا ايلا مكا ننهف ككرد	اوحايكه كچه نك ككرد	08
بلندن يوك قلا يوك لوكسه	اوظا هر جيني سن بلدا كيسه	09
خصلر دن اكا نك انزلو	كل اكللاج با طيندن خصلر نو	10
دكز سكت صيد قلا مچ اين جا	لدا نرط ندر كنج نرا نك	11
دوك نده انك دعوات هم نه	لدا واجيلروي ميفات هم نه	12
لندا اول خاجيه قرا يوز	لدا اول مكيه اهم ابر تر نه	13

اولاي بشليا يوك كمتي اوز	بلا سنجي اولا انك قلا وز	01
بلدا كصوميا بالي بلفا	بوخلق اجينه تويا هم عسار	02
بلا ككجدا نيني اول اميري	همنا ولا انك بلا سنجي نيو	03
ازق جوق اوليشي قيسه درك	دوكم بلكه اذق ككرد	04
للمن نفس اندن خاسته	زرا ارقا اولسه اولك شاي	05
چوقلدي مكي قنده يوزا	بنشا ولما سه هم نيله قلا اول	06
اولده قيلم تر ديه رحيم	بدنه صغقا ولما سه بدهم	07
وكدن اكر وزدك سالا	اوبلد وكسه شظن نلامت	08
انقار كا نني بو تو ككرد	وتله درفت روض در قلمق ككرد	09
بوخيلجام بيرق قفه درق	بوخيلجام بير سبيله طوا اولوش	10
طهلا كفتي بلندن مچر اول	انك واجيلر ميفات هم نه	11
كه فتنه قامميك بلانك	وز شجطان طشلا موق هم انه	12
اكر مچلونا ولرسنه هم يوزا	مچر اسوه بوزيك قشوط موق	13

01	طبعيدت بربري اصمق استي	01	ندركا رتاقده برضا مراد
02	كرفا وكماني او حجابها فلاور	02	آب عشقيني بي مخدا كن
03	قال الله تعالى: قل ان كنتم تحبون الله فايعنوا	03	كوزو دك بر دسر اول بان
04	كازغد ورا اولان دست نلو	04	اولا يلدري نوا اسلام حاصل
05	كنا بشلو اولدو كوك قنلو	05	ورخصه اولاد فارغ
06	دون اچنده برين بوغونلا	06	از قلدن بيلويدي بيتمز
07	كيرا ويا لا امير بو ويزيري	07	سلا مشاق وند ازشيبيلك
08	اويانوي اكا قلدن اولو	08	اوحي قلمعا بيرف اولدي
09	كيرا ايشدي قوتيه طوز كلار	09	كركسته اولديبه تخت شاف
10	قال الله تعالى: ان يقولوا ان قيصك	10	قال النبي: قال الله تعالى: انما احببنا
11	عسلى بدي يله اوليا بيه	11	ويولي يسه سلا اولدي بيلك
12	كجاده دشماق بينو چنلا كير	12	اوشا هيك يولنه دنلا اولو
13	حراحي حرقن كساكه عزت	13	بين ستملكي قوم برينه

01	حيا بايت ندر انك بو ريلد	01	امير اولدي كا عشق الهن
02	از علمنده كزولونچا كزولون	02	چو جان اچنده اولن ظلامت
03	بيلدي يركا علم الهه	03	امير اولدي كا عشق الهن
04	بولوزوق اول سبب ندر غلام	04	الردف عقل كلدن حقا باغ
05	الردف عقل كلدن حقا باغ	05	املك جو عدي غم يولون
06	بولوزوق اول سبب ندر غلام	06	بول عشق اتنه هم سببيلك
07	الردف عقل كلدن حقا باغ	07	چو جان اچنده اولن ظلامت
08	املك جو عدي غم يولون	08	امير اولدي كا عشق الهن
09	بول عشق اتنه هم سببيلك	09	قال النبي: قال الله تعالى: انما احببنا
10	چو جان اچنده اولن ظلامت	10	ويولي يسه سلا اولدي بيلك
11	امير اولدي كا عشق الهن	11	اوشا هيك يولنه دنلا اولو
12	قال النبي: قال الله تعالى: انما احببنا	12	بين ستملكي قوم برينه
13	ويولي يسه سلا اولدي بيلك	13	

عَبَا دَاتٍ مَرَّتْ خَلْقِي رَبِّهَا	ارْبَعِي تَلْمِذِي تَوْبَةً زَهْدًا لِقَوْلِكَ	01
كَمْ نَفْسًا بِالذُّنُوبِ نَالَهَا جَانِي	وَبِي سَخِيٍّ مِنْ جَنَّةِ الْجَنَّةِ	02
كَيْ جَنَّتْ ذَا حَقِّقَتْنَا كَمَا يُولِي	لِتَوَدُّرِ ذُنُوبِ كَرْدِي بِرُودِهِ أَوْلِي	03
كَمْ بُولَعْنَا أَلَيْكَ أَرْوَدِيهِ وَصَلْتِ	كَبُورِ لَطْفِ نِقَابِ مِشْرِ وَجْهِتِ	04
بِيهِ بَرْتِي إِلَى أَيْدِيكَ جَلَّاسِي	نِقَابِي فَوْصِي كَمْ مَرَّ جَلَّاسِي	05
كَمْ اجْتَمَعَتْ فِينِي أَيْدِي دُجَانِي	هَكَذَا دَمِ حَاصِلِ أَوْلِي الْأَعْرَافِي	06
كَمَا أَنْتَرْتِي كَيْدِي رَيْنِي كَارِطِفِي	فَوَدَّ أَنْتَلِّدِي بِوَلِيهِ أَوْلِي مَهْرِي	07
نَهْلِي أَيْدِيهِ وَأَقْفَلِي لَمْ يَسْتَجِزِي	كَبُورِي أَسْمَا سِنِّي أَيْدِيكَ يَدِي دِيكَانِي	08
بُوحَجَّتِي أَوْلَدْتِي دَعْوَانِي جَانِي	أَوْ قَيْسِي بِرِي دِي بَانِي أَسْرَارِي أَيْدِيكَ	09
كَمَا مَهْرِي حَمْرِي أَوْلِي مَرْصُورِي	بَلَدِي كَيْمِي كَيْسْتِي نَبِيهِ مَهْرِي كَرْدِي	10
أَيْدِي حَمْرِي نَسِيهِ مَهْرِي كَرْدِي وَجَدْتِي	جَا أَيْدِيكَ أَيْدِيكَ نَدْتِي بُو حَمْرِي	11
كَيْمِي أَرْوِي دِي حَمَّتِي كَمَا أَوْلِي كَوْمِي	عَجْرِي أَسْوِي أَوْ حَمْرِي جَمَّةِ جَوْهَرِي	12
صَفَا نَسِي نَسِيكَ لَطْمِي شِدِّي يُولِي	الْكَيْمِي كَيْمِي أَوْلِي نَوْرِي دِي أَوْلِي	13

أَيْدِيكَ أَوْلِي مَدْنِي كَيْمِي يُولِي لَيْسِي	بَلَكَمَا كَوْحَرِي أَوْ شَدَّ نَقَابِي أَوْلِي	01
كَمَا بَا شِي رَا دَرْدِي دِي فَدَا يِي	بَعْدِي رَبِّي كَيْسْتِي أَوْلِي أَوْلِي يِي	02
هَلَاكَ أَيْدِي وَبَقِي الرُّسُ أَوْلِي أَوْلِي	وَمَا أَرْعَوِيكَ الرُّسُ أَوْلِي	03
بُورِ نَفْسِيكَ أَيْدِي حَوْذِي مَكْرُودِي عَدَا	سَنِيكَ أَرْقَلِيكَ عِلْمِي عَمَلِي	04
أَرْوِي كَمَا أَيْدِيكَ طَلْمِي أَوْلِي	كَبُورِي قَلْبِي بِيهِ نَعْلَا كَرْدِي قَلْمِي	05
طَلْمِي بَا شِي تِي رَا وَدِي دَوْلَا كَرْدِي	دِي لِي وَرِي سَنِيكَ أَيْدِيهِ أَوْلِي أَوْلِي	06
بَعْدِي نَعْمِي نَعْمِي نَعْمِي نَعْمِي	بِي شَا وَنَلَا وَوَدَلِي كُلِّي صِفَانِي	07
نَمَانِي بَا شِي أَوْلِيكَ نَوْرِي أَوْلِي	بِي دِي بَلَدِي رِي خِي كَرْدِي تَا أَوْلِي	08
طَلْمِي كَرْدِي كَنْدِي نَا كَيْسْتِي يُولِي	جُو نَوْرِي أَوْلِي بِي بُولِي مِيقَانِي	09
بُولِي فَرَا نِي شَوْلِي كَرْدِي عِنَقِي رِي	أَيْدِيكَ مِيقَانِي نَبِي أَشَلِي كَرْدِي	10
كَمْ بُولِي عِبَادَتِي أَوْلِي كَمَا نَمِي	شَوْجَتِي طَلْمِي رِي عِبَادَتِي رَحْمَانِي	11
طَلْمِي رِي قَيْدِي جَمْرِي رِي طَلْمِي	أَوْلِي مِيقَانِي كَرْدِي نَبِي دَوْلِي وَجَمْرِي	12
لَكَمْ عَمْرِي جَوْهَرِي نَمَانِي	أَوْلِي رَا كَهْدَا وَكَا طَلْمِي نَمَانِي	13

01	بِعَزْوِي دِي بِي الرُّدِّ بَاشِي شَكَارِيْم دَر قَلَا قَارِيْمَه بَوِي	لَمَه آتَارِي سَه اول جِهَر دَاشِي زَهْرَا وَلِي جِهَر دَر كَرِيْمَه طَا اول
02	دَعَل لَق بِلْدَه خُو دَر مَكْر عَلِي اول خُشَه اولَه بَر دَا اولَه نَوِي	جُو بِلْدِي زَهْدِي اِي جِهَنَه نَعَلِي اَن دَن مَه نَرِي دَا كَر دَخْلَوَان
03	دَعَلِي دَن رِي نَ اَجَلِي خِي اَوِي اَكْرَا غِي سَه طَن لَه دَاسْتِي	زَعَل نَيْسَه مَهْرَت فَا مِي بِي اَوِي شَكْر كَر قَلِد اِي سَنَه كَلْتِي
04	سَنَب اَهْلِي دَر كُل دِي مِي مَحْمُودِي	زَهْرَا نُوخ اَو عَلِي عَرَق اَن دَاوِي
05	سَن اِي صَنَعَه جِي سَه اَعْدِي	فَا لَعَم اَن نَيْس مَن اَهْلَا نَه عَلِي عِيْر صَا رَج اِلَهِي
06	سَنَا سَن دَن طَسْرَه بُو كَرِي نَشَانِي	دِي سَا اَن نُو بُو نِي كُو نِي مَكَانِي
07	سَنَا دَكُو نِي اَرِي سَه طَلَبَانِي	اَن رِي لَه م سَه دَن مَه سَبَدَن
08	اَضَلَا فَا رِي بَر قَا نَزَاوَلِي	كُو رُو طَا رِي طَبِي مَطْلُوبِ صَبِي
09	اَو دَر سَنُو دَا كَا مَهْرَت بَرِي نِي	شُو كَر مَهْرُو اَضَلَا فَا رِي نَزَدَانِي

01	بُو ظَمَنَدَه بُو نَب اِي جِهِي وَتِي	اَو دَر يَا كَه يُو دِي ذَا صِفِي
02	جُو عَرَقَا نَبِي وَجُو دِن وَلِي دَرِي	بُو عِي دَر كَر اَو دَر سَوَا اَسَانِي
03	اَجْرِي جُو فَنَا صَوْبِي سِي سِي	بَقَا طُو نِي كِي سَا وُل اول دِي بَا سِي
04	طَوَا نِي كَر اَو جَهَه وَضَل وُلْدِي	صِفَا نِي دَا نَه قَلِد وُغِي كَلْبِي
05	وَطَلَبْت مَجْدِي كَر بُو لِي دَر اِنْتِي	كَلْب وَي بِي دِي اِنْتِي نَشَانِي
06	نَطَف قَلِد بُو كَرِي مَهَا نَ وُل	تَا ك اِي سَا رِي عِي ش لِي نِي كَرِي بِي بُو
07	بَلَا كُو حَا رِي شَر وُرِي لَع اَلْب	بِقَلْب دَر مَن اِي شَر كُو خُو رِي جَا نِي
08	فَا لَ لَلِه سَحَا نَه وَ مَهَا لِي وَ مَحَل قَرِي بِي كِي مَن جَبَل الوَر بِلْدَه	فِي بَت دَر مَكْ اَكَا اول دَا وَا حَا جَت
09	وَ طَلَبَا غِي رِي جُو نَبِي نَمَانَتِي	طَوَا نِي اِي جُو نِي اِي صِفَا نِي
10	صِفَا نِي سَه جِي قَلِد دَا لِي	اَو بَت كَر دَر نِي اِي قَه دَهْرِي
11	صَفَا وُرِي مَه سِي لَطْف مَهْرِي	كَر اَو رِي نِي كَر رِي خِي سَه مَهْر
12	شَكْرِي عَشِي وُل اَل دَن اِي مَه	بُو دَر دَا اَل دَن اِي مَه دَر مَان
13	مِي نِي بَا نَدَا رِي مَه جُو نَبِي قَلِبِي	

01	اَكَا بُو كَرِهْ وَلَا سِيْنْ اَنَّهُ فَرِيَانْ	سَجْدِي كِيْتَهْ اَوْلَا سِيْنْ كَا بُو كَرِهْ اَنَّهُ
02	اَنَّا اَوْ كِي بُو كَرِهْ دِيِيْ قِيْمَانِيْنْ	بَلَا تَقِيِيْ قِيَا عَقْلِي مَعَا سِيْنْ
03	لِيْنَهْ سَتَا اَوْلَا كِيْتَهْ اِيْمَانِيْنْ	لِيْنَهْ اَنَّا سِيْنَهْ اَوْلَا كِيْتَهْ اِيْمَانِيْنْ
04	هِيَا اِيْمَانِيْنْ سُو خَا صِيْتِيْنْ دُوْرِيْنْ	اَوْلَا اَوْلَا مَقَالَا اَوْلَا اَوْلَا كِيْتَهْ اِيْمَانِيْنْ
05	كِيْنْ خَرِيِيْ كِيْنْ نَخْلِي طَمْعِيْنْ	فَسُوْنِيْنْ اِلَى سُو كَرِهْ اَهْلِيْنْ
06	اَكْرِيْنْ طَمْعِيْنْ لَامَسَكَهْ شَيْطَانِيْنْ اَنَّهُ	قَالَ اَلْمَيْسَكِيْنْ نَفْسِيْنْ نِيْنْ كَا
07	كِيْتَهْ اَوْلَا كِيْتَهْ اَنَّهُ تَرَكِيْنْ	اَكَا قِيْتَانْ كِيْنْ كَرِهْ اَوْلَا اَوْلَا طَالِيْنْ
08	كِيْتَهْ نَفْسِيْنْ فَرِيَانْ اَلْيَسُوْنِ	اَكْرِيْنْ يَمَقْ دِي كَارِيْسَهْ خَتَا يُوْنِ
09	جَمَاعِ اَنَّا وَا كِيْنْ اَوْلَا كِيْتَهْ اِيْمَانِيْنْ	لَمَّا بَلْ كَرِهْ قَلْبِيْنْ سِيْنْ سَهْمَهْ مَرِيْمِ
10	اَوْلَا اَوْلَا دُوْرِيْنْ يُوْنِيْنْ اِيْمَانِيْنْ طَالِيْنْ	بُوْرِيْنْ كَرِهْ سَهْمَهْ مَرِيْمِ اَكَا اَوْلَا خَالِيْنْ
11	خَرَامَهْ دُوْرِيْنْ سَهْمَهْ اِيْمَانِيْنْ	اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا
12	اِيْمَانِيْنْ خَالِيْنْ يَا وُوْرْ قَدْ عِيْنِيْنْ	طَمْعِيْنْ هِيَا اِيْمَانِيْنْ اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا
13	اَكَا مَرِيْمِ سَهْمَهْ دُوْرِيْنْ قُوْيَا كَلَا يِيْمِ	طَمْعِيْنْ اَوْلَا مَنَّا اَوْلَا مَنَّا اَوْلَا مَنَّا

01	سُو كَرِهْ كَرِهْ بُو كَرِهْ بُو كَرِهْ بُو كَرِهْ	بُوْرِيْنْ كِيْتَهْ بُوْرِيْنْ خَتَا دِيْنْ اَكْرِيْنْ
02	وَلِيْنَهْ كَرِهْ كَرِهْ اَوْ عِيْنِيْنْ اَوْلَا اَوْلَا	دِيْنِيْنْ اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا
03	جُوْرِيْنْ كَرِهْ كَرِهْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ	جِيَا يَا اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا
04	اَشْتِيْنْ كَرِهْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ	سِيْكَلَا يِيْمِ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ
05	اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ	فَلَمَّا عِيْنِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ
06	بَلِيْنْ يَجِيْمَهْ دِيِيْنْ طَالِيْنْ	خَلَا يِيْمَهْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ
07	قَالَ اَلْبِيْنْ عَمِ اَلدِّيْنِ اَجِيْفَهْ وَطَالِيْنْ اَكْرِيْنْ	اَوْ عِيْنِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ
08	سِيْنْ اَنَّا عِيْنِيْنْ اَوْلَا اَوْلَا اَوْلَا	قَاوِيْرِيْنْ بَلَا سِيْنْ مَرِيْمَهْ دُوْرِيْنْ
09	سِيْكَلَا يِيْمِ كَرِهْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ	اَلْحَقْ فَيَلِيْنْ جِيَا نَهْ مَنَّا اَكْرِيْنْ
10	اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ قَالَا دِيِيْنْ مَعَطْلِيْنْ	لِيْنِيْنْ نَفْسِيْنْ سُو كَرِهْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ
11	نَعِيْنِيْنْ خَتَا دِيِيْنْ اَكْرِيْنْ	مَكْرِيْنْ مَرِيْمَهْ عِيْنِيْنْ كَرِهْ اَوْلَا اَوْلَا
12	نَعَطْ فَا يِيْمِ سِيْنْ دِيِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ	اَكْرِيْنْ اَوْلَا يِيْمِ سِيْفِيْنْ بَلَا سِيْنْ
13	اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ اَكْرِيْنْ	

01	عَلَا يُعْقِدُ انْ اَرَىٰ بَيْرُوتَ اَوْ لَسُو	دَلِي عَاشِقِي كِي شُورِيْنَ اَوْلِي
02	كِه تَا هَر سَلَا عَتِي بِدِي تَخِ اِدَا جَا	اَنكِ اَمَلَا رِي مَسْتَا وَه جَا
03	رِيحِي بِرِي اَو لَعَجْدَانِ اَيْرَمَه	دِلُو جَا تَه جِنَا يَا نَبِي وَرِيَه
04	كِه مِيو حَالِكُ نَهِي بِرِي ايشَلَا وَر	اَو حَا جِي كِه اَنده ايشَلَا وَر
بَيَان سَرِنَاكَ مَعْنُو كِي		
05	اَيَا عَشَقَاتِ دِي دَا رَا لِحِي	جُونَا زِي دَرُو كِي بُو كَلَا تَخِي
06	بُو دِي كِه مَهْر صَوْرَتَا زِي عِي بِرِي	فَوَلَا لَدَن صَوْرَتِيَه دَعِي بِرِي
07	تَقَاتِ مَهْر صَوْرَتِيَه مِيو قِي بِرِي	فَوَلَا كِي كُون اَو كَلَا وَنَسْتَا لَعِي
08	سَنَانِ اِحْيِيَه بَرِي شَا مِيو كَرَم	وَلَا دِي كِي وَرَن بَرِي شَا رَا عَضَم
09	اَوْشِيَا هَدِي قَالِيَه اَو لَدِي بِرِي	كِه اَنده فَوَلَدِي قِيَه قَرَارِي
10	كِيو رُو بَرِي بِرِي فَوَلَدِي كَرَم	نِي كَاخ اِي دِي بِرِي بَرِي هَر رِيَه
11	وَلِي مَسْلِيَه جِي تَا وَنَعْدَا رَا كِي	كِه طَا خَلَا اِي زِي خُو شِي وَرَن دَرِي
12	بُو كِي قَالِيَا سَر جِي تَا وَرَا سَر	فَوَلَدِي فَوَلَعِيَه فَوَلَدِي وَرَا سَر

01	فَوَلَا بُو كِي بِرِي شِي كِه لِي تَسِيَم	فَوَلَا يَد تَسَا اِذَا هَر اِي شِي عِيَم
02	فَوَلَا تَا زِي سَه بُو رِي وَرَا دِي	كِه اَنده شَقَقْتِيَه تَا اِحْيَا بُو كِي
03	دِي مَا يَا كِمَه اَنده دَرِي شِي مَه تَر	هَدَا يَتَا هَبِي لِيَه اِي شِي رَا مَه
04	بُو رِي دُو شِي جِي كِه اِيَه بَلَدِي	كِه تَا حَق اَرَا كِي دَرَه دَوَا رِي
05	بِي دِي كِنْدُو زِي اَل نَصِيَبِي	عَدُو سِي فَوَلِي اِي شَا مِيو كِي
06	كِنَا وَكَا هَفَا وَكَا جُون بُو لَعِي	فِيَا كِنْدُو زِي زِي اَو لَدِي وَرَا مَه
07	جِنَا كِنْدُو لَكِنْدُو اَو لَدِي فَا رِي	يُو يَا عَشِقَا اِيَه نَام نَشَا مِي
08	قَلِي سَه وَفَقَد تَا صَكْرَه بُو جَا رِي	اَكَا سَرِي تَا نَدُو رِي بُو دِي كِي
09	دَوَا قَرَا نَدَا دَرِي هَر اِي طَا	اَكَا نَفْسِي وَ اَو اِي شِي كَرَا اِحِي
10	دَوَا اِي شِي زِي دِي كِي مَكَلَدِي	بُو رِي تَر سَلِي شِي دَا اِي مَكَلَدِي
11	بُنْدِي كَا خِي هَمَا اِيَه اَو لَدِي رَا مَه	جِي كِه مَكَلَدِي كِنْدُو اَو لَدَا مَه
12	بِيَه نَفْسِي مَقْسُونِ اَنده فَرَا	كِه اَو لَدِي دِي كِي مَكَلَدِي وَرَا مَه
13	جُو بِلَدِي هَر اِي شِي دَرِي مَارِي وَر	طَلَبِ فِلَسُو سَرِي شِي كِه جَا وَر

01	اولود نده طهردي كهريله معاير	جهانه كده عايرني نهد طاهره
02	كلاب ميري بلبل اول باشاي	كه سنده شهر ميري خنكهي
03	الپ شهرني دوز قوللا ركيد	اولا ريك يار كهر اغيا ركيد
04	اول جغتسا وليسينه مير غيده	اولا راجهيس كيد ارغينه
05	طنقلادون كه كوله اول فلكه	كهر انرد سبلاري قلا جهك
06	دزد وكون نده چنده في	قهر با في حين كده رنده في
07	بلد ندر سنده بول اولد كهر	قوجا صلورن سيلادون كهر
08	طوطقدون كوزك بوزك فخر	بوصور قذاب اجك معني شازير
09	اوسطاي عظم اولدو اياز	كه يقندن اولاد بدير مريم و
10	الپ شهرني بوزك فخر	برندي قولديني قلهي حا كهر
11	اوقولدن اول اش سلا رينه نده	كهر اول شا هلاي شي دهر رينه
12	كي ابري بيجهيد ووه	اوبان كيمسكه دنله چيجهيد
13	دكون نده ووجه كده كيد	الددن بوزكن اولاولغينه

01	دخني طانقارني شرعيله خاير	كوزك دوزكهر بكاه اول ناظر
02	ترغ اتمانلر ناكله بكاهه	اشوك ايرينه دايم قلا حه
03	دكوت طندوب وارن قله عوت	كه كالون قلا اولد خدوت
04	جودستور اولدنا هلكه	ارشدن جمله عالمه عوتنه
05	اجور ربا قلدر ارجيا سته	كه بنلا ركب حيا خا اولد سته
06	الويلا قلا اولد بركه في	بول اولد نده عمرني جا ودا في
07	دكند و جوت شهك طيحي ايد	اوقلر هن بري ايشه جندني
08	بججني كيسي نيدنا اولدي	كي دفا وكيوي هوز اولدي
09	كه يعني ندر و ايرن بلسد	اولا حاصلورن الا ندر
10	اوسان قامسي اولد سماي	بولاشن كسناي بوز ارفناي
11	شولر كهر قائمك يانده تزوج	كولكل سلبني قلملا قهر
12	اولد نده طهردي عمل علان	البرجه طهردي مكره خلدن
13	اولر كهر حيسه طوش اولد بول	طهردي مري نده شاولد بول

01	يَا حَاصِلَةَ الْأَمْرِ أَوْ يَهْ بِنَاءً	حَتَّى فَوَيْبٍ أَوْ لَا أَلَا نَهْ بِنَاءً
02	أَلَا كَرْتَحْ مَعَابِي قَلِيدِيَارِي	أَوْ لَا كَلَا دَا عِيَارِيه كَارِي
03	قَالَ اللَّهُ سَاعِي عِيَادِي لَيْسَ لَكُمْ عَلَيْهِمْ	سَطَا الْأَمْرُ تَعَدُّ مِنَ الْعَوَارِي
04	يُوفِي كَبْرِي لَا دَوْلُ كَرِصَاعِ كَرِصُولِ	أَوْ يُوْبِي وَيُرْمِكُ بَكْرُ شَسْنِي بُولِ
05	أَوْ تَوَالِدِي كَبْرِي تَدِي حَاصِلَةَ	كَبْرِي تَدِي كَبْرِي تَدِي كَبْرِي تَدِي
06	بَلَدِي دَوْلِي حَتَّى تَكُونُ دَكْنِي	دَوْلِي تَدِي حَتَّى تَكُونُ دَكْنِي
07	قَالَ اللَّهُ إِنَّمَا أَمْرٌ إِذَا أَلَا كَرْتَحْ بِنَاءً	يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ
08	دَكْنِي سَاعِي دَوْلِي سَاعِي دَوْلِي	أَوْ لَا دَكْنِي تَرُولِي سَاعِي دَوْلِي
09	سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	بَلَدِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
10	جُودِي دَوْلِي جُودِي دَوْلِي جُودِي	كَبْرِي دَوْلِي كَبْرِي دَوْلِي كَبْرِي
11	كَبْرِي دَوْلِي كَبْرِي دَوْلِي كَبْرِي	كَبْرِي دَوْلِي كَبْرِي دَوْلِي كَبْرِي
12	سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
13	مَعَارِي دَوْلِي مَعَارِي دَوْلِي	فَرَسِي سَاعِي مَعَارِي دَوْلِي

01	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
02	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
03	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
04	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
05	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
06	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
07	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
08	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
09	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
10	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
11	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
12	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي
13	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي	أَوْ سَاعِي سَاعِي سَاعِي سَاعِي

01	كوردنيك برحق سندن تمامت	الكريلده بلز سبك استقامت
02	بلدين هاشقايك نه سويلدوكين	بوسلر نيكه كيمي صويلدوكين
03	ورنيا نو كيد هم دم او كاسين	ايك اسرار نه حتم افلاسين
04	اليجي سركي بردن يئور مسه	حجاب ورت بول كور حيدر
05	كه دله دايم اتي سيونليا	بول كور حنده ساني صوليا
06	ميان سهوز حنك	
07	ايا عشقاييله سيوان دنلر	بول كور دردم نه در زمان اولور
08	بول كل اولور نجيب نام سحر	بلند اول موزون حنك
09	كلاب اميدج شيدك نل حنكي	چخاد زوي دوز او فاحنكي
10	بقادر دت ايشا غه هر قير ايش	ببخش بويو اصليبه دوش
11	ايلر ناله كم مسو كتر زير	قلاغ ايج هر يري وكله ندر
12	بولر ايشاد ديكور بوز زوي	نكدر بوي خنبار نل دت اوي
13	مفاما قزلر زومده كه سيران	ادر زوشه سندن عقلي حنك

01	مقارن اولدوجون نفسو كسطا	كولورن كرامت ذكر حنك
02	كيمي كاسا نام اولور	قالله نغاي ومن هيش عن ذكر الحزن
03	كه اولور كولوك اوييه بلماي اولور	قوشطاران اشلو دت اراغ اولور
04	كه جغتلا بيدنيا نفسو كسطان	ازوكا بلدش ولسون اهلر فاه
05	ايحي معلوم اولور عار فنده	كورنسه كرجه آدم صورتنه
06	الاقاب يله اقدن لدر اولور	قوشطاران اولدو خرا اذراون
07	ظفر قلمه اكر حنك اكر ناسو	ارنم كولوك اقدن نير وسواس
08	صغين كه سولكم بول اريدنر	برزه القور رتينا سبك مظهر بيدنر
09	جو بهر وعينه يا بشدي خذايك	الينر وسوسه كولك دت ايك
10	قالله تعالي قل عود ورتين	قالله تعالي قل عود ورتين
11	سولخنا سولدي بوسوسن	سولخنا سولدي بوسوسن
12	كه طامتنق ورتين حانك اولدوجون	بجاج نفسك اعام غل قوش
13	اوقيه كچه ائندو علم استلا	طفلا كولوك قوش نغباد ايتا

01	صغيدى هر تر اندك دودلننه	قشندى قام ظاهر د عوتنه
02	بولر دق طعه روي اوليا بيه	اتك روي ديلني اولد اتك
03	قشندى بندا اول همت اينه	ديلا اولدي اولارك همتينه
04	كوردن دى ظاهر چره دعوت ايك	بلندي باطن اجره همت ايك
05	اوردن كيمتى يوز اولد عينه	كوي ظلمته كت دور اولد عينه
06	اول اولد كره آلت بجه جلعق	بلون ديدى جاك اولك فوطلق
07	قال الله سبحانه و تعال انت بوجك قالوا	يك
08	نعم ديدن اول غينا ادا كننن	قويب جا بين نفسه يا شندر
09	بتر انه اوج بلك اولدي يواد	بخاكره عاكيرت غلينا اشباح
10	قال للدها و انتم ازا جاننه فاصحا امينه ما اصحا بلينه و انما	اصحا امينه ما اصحا بلينه و انما اصحا امينه و انما
11	الشميه ما اصحا المشبهه و السار بقون السابقون و الينا المبركون	اصحا امينه ما اصحا بلينه و انما اصحا امينه و انما
12	انما اولدي بريبي طو ركلا دي	اتك درن با همت يوز يوز اولد
13	شور و كره اكا اقل ايلد يلد	اولا رضا عن ايامك سيلد

01	برادي اوي سيدن بس قلند	اوي دي اوجه من انا و قلند
02	قال النبي هم اول ما خلق الله القس	اوي دي اوجه من انا و قلند
03	برادي هجو اناك روح اعظم	اوي دي اوجه من انا و قلند
04	قال النبي عليه السلام اول خلق الله روح	اوي دي اوجه من انا و قلند
05	برادي ذبح همة طه در اناك	بلاسن برقي بايكسه جا اناك
06	طاهر ليغنه اولدا شارت	خو اناك اناك طاهر من اناك
07	قال النبي عليه السلام اناك ربي كما حسن تا ديري	اوي دي اوجه من انا و قلند
08	هها دي ليغني بلدور اناك	اوي دي اوجه من انا و قلند
09	قولا اناك زحون شفا عت	اوي دي اوجه من انا و قلند
10	ندداز داخ اولد ربي ديك اناك	اوي دي اوجه من انا و قلند
11	كلن هر تر بيلدانه دعوت نينه	اوي دي اوجه من انا و قلند
12	قال النبي عليه السلام كنت نبيا و ادم بين الماء و الطين	اوي دي اوجه من انا و قلند
13	جوت اناك اولد ربي بيلدانه	قوي عاكس شدي صطفا

01	يَتَّبِعُ فِي بَرٍّ وَرَعٍ اصْلِحْ لَكُمْ	كُوَرَشِي كِي تَتَدَن كِي نِي خَانْدَن	
02	لَيْسِي تَيْمَشِي قَنَدَ تَا سَتَتَه	بِحَه عَا شِي كِي شُورِي دَه كِي يَزَان	
03	عَلَا يَجُونِ جَانِي الْمَرْئِي نِسَان	كُو بَل بَا بِي دِي فِي اَطْفَالِي لَه سِي زَان	
04	صَرِيحِي لَيْدَه بِنَه صَاغِ الْوَصُولِ	بِرِي قَرَنَارِي وَرِي بِنَدَ طَرَفَانِ	
05	دَدَلَدَن كَلْ مَعَانِي الْكَلِمَاتِه	بِيكَا نِ سِرِّي نِي عَمَدُونَا	
06	اَوْتِ حَقْدَتِ كَلْبَتِه اَنَا وَلَدُ عَلِيٍّ	كُنُو زِي طَشِي دِي بِنَدَه تَا فَتَرِي كَلْبِي	
07	جِهَانَه كَلْمَدَتِي بُو زِي بِي اَصْلَابِي	كِي تَرَانَدَن بُولِ اَجَه جَانِ كُو كَلْبِي	
08	اَرَاكِي اَيْنِي بِي دِي وَ لِحْمِ جَا لِدِي	اَجْمَابِ وَ قَوِي دَلِي سِرِّي تَا هَلْ	
09	زِي رَا اَجُونِ مَرِ حَقْدَتِي اَوْلِيَا جَانِي	اَو شَرِي نَدَن دَرُو سَتَن اَو اَجْمَابِي	
10	تَالَا قَدَه نَفَا كِي نَسَا اَو نَدَكِ عَن الْمَرْوَمِ طَلِ الْمَرْوَمِ مِنْ مَرِ سَتِي	كُو رُو لِي كَا تَرِي قَلْمِي حُرِي سَتِي	
11	جُو بِي رِي عَشِقِي تَا هِي سَرِي كَلْدِي	كِي بِي بِي اَفْعَانِ اِرُو زِي هَرِي بَرِي كَلْدِي	
12	اَو دَمِ اَيْ كَلْبِي دِي بِنَدَه بَا زَانِ	طَلَشِي مَشِي هَرِي بَرِي بِي تَدِي نَفَا	
13	عَلَا بِي بِنَدَن جَمَلِي بِي دِي تَا نَتِي	بِي عَسَا نَه وَرِي بِي اَرَا دَا اَو كَلْمِ وَرِي	

01	دَرِي اَو لَدَن اَو زِي نُو زِي اَو لَدَن	دَرِي اَو لَدَن اَو زِي نُو زِي اَو لَدَن
02	اَلَّذِي اَبَشَنَه طَا شِقَه سَتَجِي اَنَه	اَلَّذِي اَبَشَنَه طَا شِقَه سَتَجِي اَنَه
03	اَلْبَيْتُ ذَا كِه دُو بِنِي سَتِي دُو زِي	اَلْبَيْتُ ذَا كِه دُو بِنِي سَتِي دُو زِي
04	اَبَقَدَه قَلَدَه تَا اَو شِي دِي سَتَدَكِ اَللَّهِ	اَبَقَدَه قَلَدَه تَا اَو شِي دِي سَتَدَكِ اَللَّهِ
05	بِيكَا نِ سِرِّي نِي عَمَدُونَا	
06	بِيَه كُو كَلْمِ دَكِي زِي طَا شِقَه كَلْدِي	بِيَه كُو كَلْمِ دَكِي زِي طَا شِقَه كَلْدِي
07	دَرِي اَسْرَارِي سِرِّي اِي دَه دَلَسِي	دَرِي اَسْرَارِي سِرِّي اِي دَه دَلَسِي
08	اَلْمِفْتَاحِي عِلْمِ اَلْهَابِي	اَلْمِفْتَاحِي عِلْمِ اَلْهَابِي
09	هَوْنِ كَلَا دِي رُو زِي اَو لِيَا نَتِي	هَوْنِ كَلَا دِي رُو زِي اَو لِيَا نَتِي
10	كَلْدِي اَمْدِي كِي اَشِي دِي دَا رِي نَتِي	كَلْدِي اَمْدِي كِي اَشِي دِي دَا رِي نَتِي
11	جُو طَرَا مَشِي اَلْبَغْرِي دَلِكَلْمِ	جُو طَرَا مَشِي اَلْبَغْرِي دَلِكَلْمِ
12	صَرِيحِي هَرِي لَكِ بِنَدَه تَا اَبَا عَه	صَرِيحِي هَرِي لَكِ بِنَدَه تَا اَبَا عَه
13	بُو دَرِي ذَا كِه كِه عَمَدَن قَرَنَمِ وَرِي	بُو دَرِي ذَا كِه كِه عَمَدَن قَرَنَمِ وَرِي

01	لَدُنْ عِلْمِيهِ أَبَادًا وَلَوْ مَرَّ قَسَمُهُ بِرُؤْمِكَ اسْتَرْوَيْتَ جَاهِي	نه بغدادن قرتلبه زاده اولورم نه اولويدورم اول شاهانك و طاهانك
02	بُورِي نَادِي مَكْرُومِي نَزَمِ بِنِ بُوكُو نِينِ كَسْبِنْدَه مَسْتَحْبُورِي	كريم معاولي قنده كريم بوت مند بديب قلدم اولته داركوف
03	كِرْسِي بِنَاه طَوْرِي نَقِيْبَه نُونِ عَمَلَمَر مَابِي سِيْنِي اَوْتُو سِي	كل ايدك چنكه نللك مرزوي هوا بيلا بولوك طمق استوي
04	يُونُوقُ نَه صُوبِيْلَه هَمْدُ نِيْجِي وَوَلِ اِرْجَانِيْ شِيْنِي اَرْجِيْبُو سْتَه	بش مر شتايك بدي سلك سني اشلا يور ناوي ناسته
05	اَوْبَا قِي شَاهِيْلَه كَاتِي قَالَسِي اَوْكِي مَرْدَارِ اَرْجِيْلِكِ صُوبِيْلَه	وروي المسر فراني بل اسر اكر اولو ريبك بديك بودار
06	دَشْتِ طَرِيْلَه بُوْرِي مَارْمَرَه وَرِي اَرْجِيْلِيْسِي بِيْكَ زَارَاهَه	اشلك اي ايمن قلدي حمزه سريپ طر تلر چيفك چاهه
07	نَه جَانَدَه قَوْلِي قَنْتُ وَوَرِي اَرْجِيْبِي نَه جَانَدَه قَوْلِي قَنْتُ وَوَرِي اَرْجِيْبِي	نه تمه يم صور و ريبك چانتسه نه جانه قول قنت و ريم چايبه

01	جُو دَشْدِيْكَ سَلَا فَيَنْدِيْكَ سَلِيْمَه قَالَ لَلّهِ مَعَا لَيْفَا حَايِفْنَا اَلْاَوْسَا فِيْ اَحْسَنِ تَقْوِيْمٍ اَرْدَدْنَا اَسْمَا	لندي سلك نفسك وركيبك قدك نقاشن قشيه قلديك
02	طَرَا عَه طُو ثَابِرِيْ بِنَاهِ كَيْلِيْلَه طَلَشْدِيْ زِيْكَ بِنَاهِيْلَه مَعَا لَيْفَا	كه دوت كون طريف جاندي خجور و جان طبرغ اولسور
03	تَنْ اَعْلَا دُرُوْبِ بُوْكُو اَرْجِيْبُو هُوَ اَلْيُوْنِيْدَه اِرْمَادِيْ مَلِكَه	تزيد بتر و رطبرغ باكم بولندي طبرغه برصاغ اشي
04	جَانَا عِلَا دُرُوْبِ بُوْحُو جِيْبِيْ بُوْبُو نَلِيْدِيْ دِرْجِيْهَا نَه كَلْمِيْبِيْ مَرْمَرَه	بدن مر داره عرف اولسور چر سري و كورم عجم
05	اَزْاَلِيْ نُوْرِيْ كَا كَيْبِدِ وَجُوْدِ مَرْمَرَه مَعْتَمِنَا نَه فَكْ كَا رِيْقُ كَا مَحْمَدِيْ	اوپر سيم كدك عيني سقدي اكو ريدم يك قند و نياي
06	اَوْ لَسْمَا دِيْ بِيْكَ نَقَسْبِيْ صَفِيْ اَوْ شُكُوْرَتِيْ اَوْ لَيْمِيْ كَا رِيْلَسْمَا	ليدي نچك و ريدم درماني طلسدي و ريم بديك كاعه
07	بُرْ قَسُوْرِيْ طَلَسْمَا اَوْ نُوْرِيْ طَرَا عَه بُرْ قَسُوْرِيْ طَلَسْمَا اَوْ نُوْرِيْ طَرَا عَه	طلسدي و ريم بديك كاعه طلسدي و ريم بديك كاعه

01	كَبُرَتْ خَرَجَ الْبَدَنُ دَعْوَةً رِيًّا	طَنًا دَعْوَةً رِيًّا طَوَّابِيًّا رِيًّا
02	أَوْ لَارِي دَعْوَةَ الْبَدَنِ كَارِيًّا	كَبُرَتْ خَرَجَ الْبَدَنُ دَعْوَةً رِيًّا
03	كَبُرَتْ خَرَجَ الْبَدَنُ دَعْوَةً رِيًّا	كَبُرَتْ خَرَجَ الْبَدَنُ دَعْوَةً رِيًّا
04	يُودِ قَلْبِي دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةً رِيًّا	كَبُرَتْ خَرَجَ الْبَدَنُ دَعْوَةً رِيًّا
05	شَوْكِي كَبُرَتْ خَرَجَ الْبَدَنُ دَعْوَةً رِيًّا	كَبُرَتْ خَرَجَ الْبَدَنُ دَعْوَةً رِيًّا
06	رِيًّا دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةً رِيًّا	كَبُرَتْ خَرَجَ الْبَدَنُ دَعْوَةً رِيًّا
07	رِيًّا دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةً رِيًّا	كَبُرَتْ خَرَجَ الْبَدَنُ دَعْوَةً رِيًّا
08	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ
09	حَسَابًا يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ
10	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ
11	شَوْكِي كَبُرَتْ خَرَجَ الْبَدَنُ دَعْوَةً رِيًّا	كَبُرَتْ خَرَجَ الْبَدَنُ دَعْوَةً رِيًّا
12	عِبَادَتِ الْوَيْسِيِّ وَارْتِدَائِهِ	مَعَايِي فَزَيْبِي وَارْتِدَائِهِ
13	حَسَابًا يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

01	هَوَايَ لِنَفْسِي جَانِدِي بَعْلُو	مَعَايِي وَارْتِدَائِهِ طَعْنُو
02	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ
03	جَهَنَّمَ أَوْ لَارِي دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةً رِيًّا	أَوْ لَارِي دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةً رِيًّا
04	الْيَوْمِ نَبِيٍّ فَرِيًّا طَوَّابِيًّا رِيًّا	هَكَذَا كَرِيًّا طَوَّابِيًّا رِيًّا
05	بِرِيٍّ دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةَ رِيًّا	قَبْرِ تَائِبِيًّا فَرِيًّا طَوَّابِيًّا رِيًّا
06	نَبِيًّا دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةَ رِيًّا	كَبُرَتْ خَرَجَ الْبَدَنُ دَعْوَةَ رِيًّا
07	بِرِيٍّ دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةَ رِيًّا	طَبَقِيًّا لَارِيًّا دَعْوَةَ رِيًّا
08	بَيَانُ مَعْنَى رِيٍّ	
09	كَلِمَةٌ يَصُورُ بِهَا بَرِيٌّ فَرِيًّا	الْحَيْدُ جَانِدِي مَعْنَى طَبَقِيٍّ كَرِيٍّ
10	بِرِيٍّ دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةَ رِيًّا	بِرِيٍّ دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةَ رِيًّا
11	أَوْ لَارِي دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةَ رِيًّا	بِمَا عَمِلَ بِهِ دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةَ رِيًّا
12	بِرِيٍّ دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةَ رِيًّا	أَوْ لَارِي دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةَ رِيًّا
13	أَوْ لَارِي دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةَ رِيًّا	أَوْ لَارِي دَعْوَةَ الْبَدَنِ دَعْوَةَ رِيًّا

01	أَبِيكَ بَدِيدِيهِ بَكَرْتَنَا وَعَلِمَ كَوْرُ	كِرْ عَلِمَ حَقْدَنَ الرُّوْدَامِيهِ نَوْرُ
02	أَكْرَعِيَّتِي وَأَمْسَهُ كَمِيرِيَّتِي أَلِي	يَه كَمِيرِيَّتِي كَوْرُ كُلِّ بَحِيثِيهِ كَالِي
03	سَقِينُ طَوْنَمَسْتَدَكِ أَوْلَا أَيْمَانِي	كَلَا فِي الْمَسُونِ يُولُوِي دَمِي
04	فَرَجَحْنُ عَالِمِيَّتِي نَالِيحِ إِذْ رَأَيْتُ	بِحَا طَوْنِ كَيْسَلَارِي أَخِ إِذْ رَأَيْتُ
05	طَنَمْنَا سِيَّيْ أَوْ بَدِيدِيَّتِي طَمَعْتُ	فَنَا إِذْ يَقْتُلُ بَايَتِي طَمَعْتُ
06	طَمَعْتُ كِرْ عَلِمِيَّتِي عَشِيَّتِي رَسِيَّتِي	كِرْ رَسِيَّتِي عَالِمِيَّتِي تَقُوِي عِيَّتِي
07	أَلِدَا إِزْ هَيْبَتِي نَالِي قَامُ أَلَدَتِي	كَلَا حِيَلِي جَمَلِي مَكْرِي لِي دَلَدَتِي
08	طَمَعْتُ جَوْنِ أَوْلَايِي يُوْرِي نَوْرِي	أَوْ خَلَقْتِي يُولُوِي نِيحِيهِ أَخْرَدَتِي
09	بِيْرِي نَالِي عَالَمِيَّتِي كُلِّ حَالِي نِي	أَوْلَايِي أَتَمْتَدِي دَفْطَرِي وَكَالِي
10	طَمَعْتُ نَابِيَّتِي جَوْنِ نَوْرِي عَالَمِيَّتِي	هَلْ تَرَكْتِي قُوِي مَكْرِي عَالَمِيَّتِي
11	أَلِي كَوْرِي قَلْوِي عَالِمِيَّتِي إِكْرَارِي	حَقْرِي بَدَانِ الرُّصْلِيَّتِي رُجُوعِي مَرَارِي
12	أَبِيكَ سَيْطَانِي نَبْرُوِي نَوْرِي عَالَمِيَّتِي	كِرْ سَيْطَانِي لِي وَأَمْسَتِي نَبْرُوِي
13	أَكْرَعْتِي نَمُوْرِي رَسِيَّتِي بَدِيدِي أَوْلَايِي	مَنُوْرِي أَوْلَايِي تَيْسَلُ بَايِي

01	وَلِيَّا نَوَاعِ أَوْجَمِيَّتِي وَأَلْجَرَا عَالَمِيَّتِي	كَلَا كَمِيرِيَّتِي أَوْلَايِي أَوْلَايِي عَالَمِيَّتِي
02	بِيْرِي عَشِيَّتِي أَلِيهِ نَبْرُوِي رَسِيَّتِي	فَوَيْعِيَّتِي نَابِيَّتِي حَالِي نَابِيَّتِي
03	كَمْتِي نَوْرِي أَيْمَانِي أَتَمْتَدِي مَنَامِي	كَلَا كَمْتِي نَابِيَّتِي حَالِي نَابِيَّتِي
04	وَلِي كَوْرِي كَمْتِي نَابِيَّتِي كَمْتِي	كِرْ كَوْرِي نَابِيَّتِي حَالِي نَابِيَّتِي
05	سَبَابِي كَوْرِي سَبَابِي صَدَقَاتِي	أَوْلَايِي عَشِيَّتِي نَابِيَّتِي صَدَقَاتِي
06	بَسَاتِي نَابِيَّتِي عَشِيَّتِي أَلِيهِ	طَلُوْعِي إِذْ رَأَيْتُ نَابِيَّتِي رَسِيَّتِي
07	قَرَأْتِي نَابِيَّتِي عَشِيَّتِي دِينِي	أَلِي كَمْتِي رَقِي عَشِيَّتِي كَمْتِي
08	تَشْتَدِي عَشِيَّتِي وَدِينِي نَابِيَّتِي	كِرْ كَمْتِي سَكَا كَمْتِي حَالِي نَابِيَّتِي
09	سَقِينُ طَوْنَمَسْتَدَكِ أَوْلَايِي سَقِينُ	قَالَا بَا رَسِيَّتِي كَمْتِي يُوْرِي نَابِيَّتِي
10	طَنَمْنَا رَسِيَّتِي حَالِي نَابِيَّتِي مَنُوْرِي	طَمَعْتِي رَسِيَّتِي أَشْرِيَّتِي كَمْتِي
11	أَبِيكَ طَوْنَمَسْتَدَكِ رَسِيَّتِي دِينِي	فَنَا دُوْرِي عَشِيَّتِي نَابِيَّتِي دِينِي
12	جَوْرِي نَابِيَّتِي أَوْلَايِي أَوْلَايِي عَالَمِيَّتِي	كَلَا كَمْتِي سَيْطَانِي نَابِيَّتِي فَلَاحِي
13	أَلِي عَالِمِيَّتِي حَقْدَنَ قَرَأْتِي	أَلِي عَالَمِيَّتِي سَيْطَانِي نَابِيَّتِي

01	كِرَا سِنِي لِحَمَلِكِ وَأَلْحَمَانِي	قِيَامِي دَلِمَتِ الدِّنِّ قَالِجَالِي
02	الْحَيِّ عَسْفَتِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	أَلَيْكَ فَوَاضِيَا سِنِي زَوْجَهُ بَرْدَتِ
03	أَوْدَانِي لَطْفِي عَاشِقِي أَوْ أَوْزِ	أَنَافِخِي نَبِي لَا قِيَامِي كَأَوْزِ
بيان مصحح في فضاء الطريق		
04	أَوْ يَا دَرَكِي عَسْفَتِي كَوَيْلِي بَرَاغِي	أَوْ يَا دَرَكِي عَسْفَتِي كَوَيْلِي بَرَاغِي
05	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
06	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
07	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
08	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
09	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
10	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
11	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
12	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
13	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ

01	أَلَيْكَ نَوْرِي سِيكِي حَقَّةَ أَرَاكِي	أَلَيْكَ نَوْرِي سِيكِي حَقَّةَ أَرَاكِي
02	قَالَ عَالِي لِي لَيْكِي عِلْمِي سِيكِي	قَالَ عَالِي لِي لَيْكِي عِلْمِي سِيكِي
03	كَلَامِي لِي حَقِّي سِيكِي أَرَامِي حَقِّي	كَلَامِي لِي حَقِّي سِيكِي أَرَامِي حَقِّي
04	أَوْ يَا أَسْلَامِي إِجْمَعِي إِجْمَعِي	أَوْ يَا أَسْلَامِي إِجْمَعِي إِجْمَعِي
05	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
06	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
07	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
08	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
09	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
10	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
11	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
12	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ
13	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	كِرَا سِنِي زَوْجِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ

01	دَلَّ جَانِبَهُ قِيْلًا وَرُجِعَا دَت	أَنْقِيحَاهُ بَوْلًا وَرَأْسِيغَا مَت
02	بِيَانِ رَمُوزِ رَاوِيَا فِي الْكُفْرِ	
03	كَلِمَاتِ مَدِي جَانِلَه سُرْدِ كَلِمَاتِ	سَمُوزِي أَوِيَا نَبِيَا كَلِمَاتِ
04	لَدَتِ عَالَمِيَدَتِ أَوْ قِي بَرُورِ	أَكْمَسِي مَعْنِي بَرُورِيَتِ سَبُورِي
05	بِلَا مَدِي كَفْرِيَةِ أَوْلَ عَسِي أَوِيَدِي	كِي دِي بِيَن طَبْتِ عَالَمِ سُرُورِيَدِي
06	أَوْتَلَدِي خَلْقِ أَوْلَدِ حَقِّ عَارِفِ	خَلَايِقِ عَرُوفِيَةِ كَسِيَدِي مَخَالِفِ
07	قَلْبِي مَنكَرِ أَوِيَن تَرَسَا	زُقُوتِ كَلِمِ بُولِي دِي وَرِي نَرِيَا
08	بُخَلَقَ اِجْمَعِيَه أَنْزَلِ وَرِيَا دَر	أَوِي تَرِيَا وَكِي كَلِمِ رَهْنَا دَر
09	بُولُو أَوِيَدِي عِشْقِ هَمِيَتِ رِيَدِي	كِي كُو تَبِيَدِي صِفَا تَبِيَدِي بَرِيَدِي
10	بُولُو دَتِ حَقِّ أَوْلِيَدِي وَرِي عِلْمِ	بُولُو كِي قَلْمِيَدِي عَرُوفِ عَالَمِ
11	خَرِيَدِي بُولُو كِي قِيْلِي تَرَكِ عَادَتِ	بُولُو كِي كَلِمِ بَرِي نَوْرِي عِيَادَتِ
12	أَوَارِي قِي عَادَتِ تَرَكِ اِذْبَتَا كَر	وَكَلَامِ تِ حَمِيَلِيَه اِذْبَتَا بَلَكَر
13	خَلَا يُوْجُو بُولُو كِي بَلَدِي كَاتِ	وَكَلَامِ تِ هَمِيَلِيَه كَلِمِ قَلْبِيَا دَر

01	نَجَا كَرِ اَبِيَا دَتِ كَلِدَا وَرِ سَر	كِي فَرَحِي اِجْمَعِيَا كَلِمِ شَيْطَانِيَا بَر
02	قَالَ اللهُ تَعَالَى وَفَرَحْتُمْ عَنِّي كَرِيمًا لَعْنَتِي تَقْتَضِيهَا وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ بَلَدٍ	
03	مِنْ دَرَسُو لَوَا نَبِيِيَه إِذْ اَتَيْتِي اَلْقِي الشَّيْطَانُ فِي اَمْنِيَنِيَه فَيَسْتَعِيْنُ اَللَّهَ عَالِمِ	
04	الشَّيْطَانُ كُفْرِيَتِيَا اَللَّهَ يَا تَرَكِ وَ اَللَّهَ عَالِمِ حَكِيمِ وَ لِيَجْعَلِ مَا يَلِيْقُ اَلنَّبِيَا	
05	بِسْمِ اَللَّهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ صَوْنِ اَلْقَالِمِ وَ اَلنَّبِيَا اَلْحَقِ شَفَاؤِي وَ اَلْحَقِ	
06	خَلَا فِي اَلْكَفْرِ مَخْلِقِي اَوْ كَارِفِ	كِي نَرِ اَبِيَشِيَه دُشْمِنِيَتِ كَرِي كَارِفِ
07	بُولُو كَرِ اَلْكَفْرِيَه خَرَقِ عَادَتِ	أَوِيَبِ بِلَا دَتِ تَرَكِ اِيَدِي عِيَادَتِ
08	كَلِمَاتِ مَدِي سَمُوزِي بُولُو كَرِ اَكْمَعِي	قَوِيَبِ شَرِي عَرِي بَلَا دَتِ اَوِيَه عِيَتِي
09	كِي خَطِي قِيَدِي اَنَلَا رِي كَرِ اَسْنَدِي	كِي اَوِيَدِي اَنَلَا رِي كَرِ اَسْنَدِي
10	هَكَانِ اَلنُّورِ دِي اِسْتَا نُوْرِي عَادَتِ	كِي اِبِلَا سَرِيَا كَلِمِ مَعْنِي كَارِدِي
11	سَرِيَا هَالِشِقِ بِبِرَا وَا لِمُتَقَدِّمِيَه	كِي اِرِ كُوْرِي سَرِي سَرِي خَلَا يَه
12	بَلَا رِي قِي قَامِ اَسْرَارِي طِيَا سَمِ	اِرِ صَاغِ اِبِيَبِ اَنَدَتِ اَوِيَا كَرِي
13	اَلْحَقِ بِشَرِي صَاغِ اَيْلَه كَا سَمِ	لِيَا اَوِيَا كَرِ وَرِ سَمُوزِي بُولُو كَرِ قَامِ

01	أَنَّكَ زَيْرٌ طَلَبْتُ لِي لِيُحْفَدُ	بُوذُكُ بَلَدٌ مَرْدِيٌّ كَوَلِيٌّ صُنْتُ لِي
02	كَلَامِ رِشَاءِ إِذْ لَمْ تَنْتَهِلْ أَدَمَ	أَكْبَرُ مَرْتَدٍ طَلَّ أَطْرَافِ عَالِمِ
03	كُلَّ مَدِينِي بُو عَيْلَا دَأْبُ كُرُونِ	سَرْتَرُ عَشِيقَتِكَ أَدْبُ كَسْرِي كُنْ
04	سِرَابًا وَسَعْدًا هَرَمَ الْبَاغِ أَوَّلِ	تَشْتَبِهُ عَشِيقَهُ إِخْلَاصِي جِيءَ
05	مَجْرَدٌ قُلُوبُكَ نَاحِ كَرْدِ	لَهُ أَلْتَجَنُّ دَدِي تَرْسِيمُ زُرُودِ
06	يُوْتَرُ لِي لِي كُرْ لِي عَيْنِ دِيذِ	هَكَذَا دَرُوقُ خَيْبُكَ تَرَانِي خَيْرِ
07	أَتَقْبَلُ عَشِيقِي بِهَلْ مَحَاوَلَةٍ هَرِيرِ	بَلَدًا لِكَلِي صَافَتْ قَالِ أَوْلِي
08	أَكْرَأُ أَلَا رَسِيكَ هَانِئُوعِ لِيذِ	خِيَا بُو هَمَّ الْأَسِينِ عَشِيقِي لِيذِ
09	كَمْرَأُ ذِي فَيْحِي بِيكُ جَانَهُ أَرَانِ	أَوْلِيهِ أَوْلِي يَلَهُ بِلِي جَانِ لِيذِ
10	بِرِيضَا وَلِي كُوْهُرُكَ نُوْرِيذِي لِيغِي	أَبْرَمَا وَوَقُوْكَ لِي قَدِيهِ مَغْلِقِي
بَيَانُ مَعْرُوفِ عَشِيقِي		
11		كُرْ وَأَوْلِي هَدِي مَرْمَعِي سِرَانِ
12	بَلَا لِي لِي لِي فَرِيذِي بَلَدِي سِرَانِ	أَوْلِي مَعْرُوفِي رَضِيضِيضِيهِ لَغِي
13		

01	خَلَا يَبْدُ تَكْتَبُ عَرَبِيَّتِي بَلَدِي	جِهَانِي سَمِي سَكَا خَلَوْتُ فَلَا
02	الْكَلْبَةُ دُونَ كُوْنِ مَرْمَعِي خَلَا	خَلَا فَوْقَ نَيْكِي اسْتَنْدِي دَكَا
03	سَنِيكَ حَالُوْكَ نِيْمَا يَهْ بَلَدِي	أَوْ عَلَ فَرِيضَتِي دِلْ مَرْمَعِي خَلَا
04	بَلَا ذِيكَ مَرْمَعِي بَرِيضَانِي أَوْلِي	كَمْرَأُ مَوْرِيذِي قَدَا دِي دِيذِي
05	سَمِي أَوْلِي وَقْتِي أَرِيضَتِي بِيغِي	دِدِي وَوَلِي مَرْمَعِي كَمْرَأُ
06	قَالَ النَّبِيُّ: مَلِي مَعَ اللَّهِ وَفِيكَ لَأَسْفَعُ مَلَاكُ مَعْرُوفِي لَأَيُّ مَرْمَعِي	حَلْ
07	وَلِي وَقْتِيكَ اسْتَنْدِي نَاقِي مَعَالِ	كَمْرَأُ نَفْسِي كَمْرَأُ مَرْمَعِي بِيضِي
08	أَجَلَةٌ جَنِيكَ نَفْسِي كَأَوْلِي وَكَلِ	أَمِينِ أَوْلِي لَمَّا كَمْرَأُ بِيضِي مَرْمَعِي
09	لَمَّا مَرْمَعِي مَرْمَعِي ثَانِي أَمَانِ	مُسْلِمَانِ أَوْلِي مَسْلِمَانِ أَوْلِي سَمَانِ
10	يَحِيهِ أَمَانًا فَلَا صُوْرَتِي ظَاهِرِ	كَمْرَأُ أَمَانِي صَاحِبِي مَعْنِيهِ كَلْفَرِ
11	جُوْرُهُدِي وَطَاعَتِي بِلَانِي عِيَانِي	فَلَا مَعْرُوفِي أَوْلِي هَمَّ مَرْمَعِي خَلَا
12	حَقِيْقَتِيكَ أَوْلِي سَمِي بَرِيضَانِي	بَصُوْرِي ذِي تَابِي مَعْرُوفِي سَمَانِي
13	وَلِي أَمَانِي هَمِي سَمَانِي خَاصِرِ أَمَانِي	جُوْرِي نَشَانِي دِيذِيهِ كَأَوْلِي قَابِلِ أَمَانِي

01	كَلَامِي أَلْ بَلَدُ رُبِّي هَمِيْنِي	بَلَدِي سَنَ سَلِيْمَانِ دَقَلِيْبِي
02	أَوَلَا رُبِّي هَمِيْنِي فَوْرِحِي بِلْ	أَوَلَا رُبِّي هَمِيْنِي كَوَحْلٍ وَأَمْسَلْ
03	حُوْ أَوَاتِ يُوْدِحِي نَامِ نِيْشَاتِي	حَمَلْ كَوْنِي سَنَ حَوْلِ كِيْبِي أَسْتِي
04	فَالَادَةُ هَمَا وَمَا رَمِيْنَا ذُرِيَّتِي كَالدَمِيْتِي وَأَلِيْنِ اللهُ كَرِيْمِي	
05	أَوَلَا سَنَ بِنْدِي نَفْسِي دَوْرِيْبِي	كَيْتُو لَأَسْنِ لِيْ هَمِيْتَا رِيْبِي
06	وَرَأَيْتِي فَلَا أَسْلَانِ كَامِلْ	أَوَكَا مَلْ فَوَلَّرِيْ عَمِيْبِي قَابِلْ
07	طَعْنَا أَدْنَ عُلُوْمِيْلِي عَمَلْ كُو	بِيْدَا حِيْكَ حَجَلْ مَكْرُوْبِي عُلُوْبِي
08	عَمَلْ قُوْبِيْكَ عِلْمَاهَا أَوَلَا سَنَ	فَوِي نَفْسِي هَمِيْنِي سَنَ رُوْ أَوَلَا سَنَ
09	كِيْبِيْبِي فَيَضْرَأِي سَنَ عِلْمِي حَمِيْتِي	كِيْبِيْبِي رَحْمَا إِدَا سَنَ قَالِحَمِيْتِي
10	الْبِكْرِي كُوْرِي نَفْسِي جِهَانِي	طَلَا أَسْرَارِي سَنَ مَهْمَا نَابِي
11	أَبْلَا بِيْغِي سَنَ قَدَا أَمْرَا لِي	فَلَا سَنَ هَمْرَا كَوَلَّرِي كِيْبِيْبِي
12	أَبْرِي نَفْسِي لَأَسْنِي أَلَا عَمَلْ	نَحَا أَوَلِيْبِي أَلَا كِيْبِيْبِي عَالِيْبِي
13	السِّنْ عَمَلِيْكَ فَيَضْرِي أَدْنِي	يَا مِيْدِي يُوْدِرْتِي نَامِ نِيْشَاتِي

01	بَلَدِي نَفْسِي سَنَ اصْمِرْ كُوْرِي أَلَا رَا	أَوَدَا حِي عِلْمِي فَيَضْرِي بِلْ أَوَلَا رَا
02	طَوْرِي نَفْسِي نَدَا أَلَا بُوْرِي يَابِي	كِيْ قَا مَوْشِي كِيْلِي وَأَلْعِيْلَا رَا كَا
03	حُو نَفْسِي أَمَا رُوْدِي بِلْدِي نَحَا نِي	جَمِيْلِي خَانَتِي دُوْدِي صِفَا نِي
04	كُوْرِي لَأِيْبِي وَأَقْبَلْ هَمِيْنَا نِيْشَانِي	إِدْرِي شَكْرِي حَقِيْكَ هَمِيْنَا جَمِيْسَانِي
05	أَوَقْبَسْ كَالْحِيْبَا وَأَلَا سَاوَلَا كُو	كِيْلِي أَلَا رِيْ عَمِيْلِي هَمْرَا كُو
06	بَسِي نَا نَفْسِي وَأَلَا كَا شَا هَمِي	أَلَا كِي عَرَفَا نِيْسِيْلِي أَوَلَا عَالِي
07	شَا بِيْدِي تَلْجُرِي يَكِيْلِي كَلْبِي	كُوْرِي أَلَا كِي قَلْعِيْبِي رُطْنِي يُو
08	شَا لِيْتِي أَلَا عَشِيْ شَرِيْبِي نَدِي	وَرِي هَمْرَا حَطَا أَلَا هَمِيْتِي
09	أَجُوْرِي كُوْرِي كُوْرِي حَتِي بُوْرِي أَدْنِي	أَلَا جَمِيْلِي كُوْرِي جَانِي نَسِي
10	بَلَا كِي نِيْسِي نَدِي عِلْمِي الرُّهْبِي	أَوَقُوْبِي كُوْرِي بِيْدِي سَنَ رِيْبِي هَمِي
11	جَمِيْسَانِي نَدِي أَسْرَارِي مَعَا سَنِي	بَلْحَقْتِي كُوْرِي دُوْكِيْنِي أَوَلَا نِي
12	رَا لَهَا رِي هَمَانِي وَلَدِي خَرَانِي	هَمِيْنَا بِيْتَا كُوْرِي أَلَا رُوْدِي نَدِي
13	قَالَ اللهُ تَعَالَى أَلَا كَانِيْدِي مَلْ جَمِيْسَانِي كَلْبِي نَدِي مَرِيْبِي مَرِيْبِي	هَمِيْنَا بِيْتَا كُوْرِي أَلَا رُوْدِي نَدِي

01	اَکَا اسْرَ کَسْتَهْ بَهْدِيْ بُولَسْ	کِنْدَ کِنْدَهْ وَرَ بِيْ کِنْدَهْ بِلَوْرَاوَلَهْ	01
02	وَلَسْ خَلَّ بَدَمَا دِکْسَهْ مَسْکَلْ	بَهْرَهْ دِلَهْرَهْ خَلَّ بِيْکْ دِکَا بِلْ	02
03	بَوْمَا بَجَهْ قُوْرُوْرَقْ بِلَاوَلَهْ	نَهْ دَاوَلَهْ کَلْدَهْ بَهْرَهْ صَعْمَاوَلَهْ	03
04	قُوْرُوْرَقْ دَاوَلَهْ دَاوَلَهْ نَاوَلَهْ	وَلِبَاوَلَهْ بَهْرَهْ بَسِکَلَهْ قَلْدَهْ حِرَاوَلَهْ	04
05	مَسْکَلَهْ لِبِکْمَهْ اَقْرَاوَلَهْ دَوَلَهْ	بِلِبَاوَلَهْ دَاوَلَهْ بِيْوَلَهْ زَاوَلَهْ دَاوَلَهْ	05
06	بِهْ	فَاوَلَهْ لِبِيْ عَمَّوَلَهْ مَکَا عَرَفْنَا مَعْرَفْنَا مَکَا	06
07	نَهْ مَسْکَلَهْ نَهْ شِرْکَلَهْ نَهْ دَوَلَهْ بِيْوَلَهْ	قُوْرُوْرَقْ کُوْرُوْرَقْ بَعْدَهْ نَظِيْرَهْ	07
08	کَسْتَهْ دَوَلَهْ دَاوَلَهْ اَوَلَهْ مَسْکَلَهْ	اَلَهْ مَکَا مَعْرِيْتَهْ اَوَلَهْ بِلَوْرَهْ هَمَهْ	08
09	کِرُوْلَاوَلَهْ سِنْ کَلَهْ کُوْرُوْرَقْ کَاوَلَهْ سِنَهْ	سِنَهْ اِنَهْ عَاشِقْ اَخْلَاوَلَهْ اِنَهْ اِنَهْ	09
10	جِهَانَهْ دَوَلَهْ جَانَهْ بَعْمِيَاوَلَهْ	وَلِيْ خُوْرُوْرَقْ اَحْوَلَهْ بَعْمِيَاوَلَهْ سِنَهْ	10
11	کِرُوْرَقْ لِنَمَاوَلَهْ اَلَهْ سِرْ مَخْبُوْرَهْ	اَلَهْ قَلْمَهْ کُوْرُوْرَقْ مَوْرَهْ جُوْرَهْ	11
12	کِرُوْرَقْ اَلَهْ اَلَهْ عِيْرَهْ سِرْ کَلَهْ	دَوَلَهْ کُوْرُوْرَقْ اَوَلَهْ اَوَلَهْ سَوَلَهْ مَسْکَلَهْ	12
13	بِيَاوَلَهْ مَعْرَفِيْ وَرَ مَکَاوَلَهْ نَاوَلَهْ مَعْرَفِيْ		13

01	کُوْرُوْرَقْ سِيْدَهْ عَشِيْقَهْ نَهْ نَهْ سِيْدَهْ	بِهْ کِرُوْرَقْ کَلَهْ اَنَدَهْ شَرَاوَلَهْ سِنَهْ	01
02	حِيَاوَلَهْ بِيْ قَلْمَهْ سُوْرُوْرَقْ زَاوَلَهْ نَهْ	کِرُوْرَقْ دَلْمَشْرَحْ اَوَلَهْ اَسْرَهْ لَهْ اَلَهْ	02
03	بَخْلَاوَلَهْ هَلَالَهْ نَهْ دَهْ قَلْدَهْ عِيْمَهْ	اَوَلَهْ عَشِيْقَهْ عَقَلَهْ بَعْمَاوَلَهْ قَلْدَهْ عِيْمَهْ	03
04	اَوَلَهْ نَهْ شَرَاوَلَهْ نَهْ نَهْ نَهْ قَالَهْ	کِرُوْرَقْ نُوْرُوْرَقْ اَوَلَهْ مَهْرَهْ زَهْ مَکَلَهْ	04
05	اَخْلَاوَلَهْ بَوْلَاوَلَهْ مَخْرَجَاوَلَهْ دَاوَلَهْ سِنَهْ	اَلَهْ سِنَهْ اَوَلَهْ اَلَهْ اَلَهْ جِهَانَهْ سِنَهْ	05
06	بُوْرُوْرَقْ لَهْ دَاوَلَهْ اَوَلَهْ زَاوَلَهْ بِيْوَلَهْ	شُوْرُوْرَقْ کِرُوْرَقْ اَحْوَلَهْ زِيَاوَلَهْ قُوْرُوْرَقْ بِيْوَلَهْ	06
07	اَلَهْ کُوْرُوْرَقْ اَوَلَهْ عَشِيْقَهْ سِرْ اَوَلَهْ	بُوْرُوْرَقْ لَهْ اَوَلَهْ اَلَهْ لَهْ کِرُوْرَقْ جِيَاوَلَهْ	07
08	مَلَدُوْرَهْ نَهْ عَقَلَهْ اَوَلَهْ کِرُوْرَقْ	وَلِسْ بِيْ اَلَهْ سِنَهْ وَرَ لَهْ دَاوَلَهْ نَهْ اَلَهْ	08
09	نَهْ نَهْ عَقَلَهْ اَوَلَهْ عَشِيْقَهْ وَرَ لَهْ سِنَهْ	کِرُوْرَقْ عَشِيْقَهْ سِرْ اَوَلَهْ مَخْرَهْ اَوَلَهْ سِنَهْ	09
10	نَهْ بُوْرُوْرَقْ نَهْ اَلَهْ اَلَهْ مَفْصُوْرَهْ	نَهْ عَقَلَهْ کَلَهْ دَهْ عَقَلَهْ قَالَهْ اَسِيْنَهْ	10
11	بَسْ اَلَهْ عَقَلَهْ کِرُوْرَقْ بُوْرُوْرَقْ نَهْ نَهْ	بَلَدَهْ زَهْ عَقَلَهْ جُوْرَهْ کِرُوْرَقْ اَوَلَهْ مَخْرَهْ	11
12	بَخْلَاوَلَهْ زَهْ هَمَهْ طَاوَلَهْ عَقَلَهْ زَاوَلَهْ	اَلَهْ دَاوَلَهْ اَتَصَفَاوَلَهْ زِيَاوَلَهْ زِيَاوَلَهْ	12
13		هَمَاوَلَهْ جِيُوْرَهْ نَهْ دَاوَلَهْ عَقَلَهْ اَسِيْنَهْ	13

01	كَيْهِي سِيْ اَنْتَ اَسْمُكَ كَلْدَانُ	كِي ايشيك خجرتي هرچ فلكدن
02	اَلَيْتَ سَا قِيْلِي هَمْرُ حَامِ عَشِي	ايت سا قيليني همر حام عشقي
03	زِيْحِي سَا قِيْكَ يُوْحَامِيْنَ قَلْنِ يُوْزِي	زيحني سا قيكه يوحامين قلني يوزي
04	قَلْ اَكُوْ يُوْزِي سَا شَامِ سَحْرِكُو	قل اكو يوزي سا شام سحركو
05	اَوْ يُوْزِي سِيْ اِيْزِي سَا خَانَقِي	او يوزي سي ايزي سا خانقاي
06	اَكُوْ مَسْحُوْ لِكُوْ دُوْزِي سَا نُوْزِي	اكو مسحو لكو دوزي سا نوزي
07	دَعَا عَا دَقِيْتْ قَالُوْ اَنْتَ نَهْ عِيَا دَا	دعا عادت دقت قالو انت نه عيادا
08	عِيَا دَا دَتْ عَا يِدْ وَمَعِيُوْ دَهْرِي	عيادا دت عا يد و معيو دهره
09	اَكُوْ حَا دَا اَلْقِيْمِيْ دُوْشَرَاوَلْ يُوْزِي	اكو حادا القيمي دوشراول يوزي
10	دَشَرَسَا سَتِيْ وَا كَا عِلْمِ عِلْدِي	دشرسا ستيا و كا علم علدي
11	حَا اَلْبَدَا خَا بَا تَاوَلْ مَعْمُوْر	حالا بداخا باتاول معمور
12	بَسْمِ حَرْ شِيْ كَلْمِ اَللّٰهِ دَا عَا	بسم حر شيا كلم الله دا عا
13	حَا يَابِكْ مَعْقِيْبِيْ كَلْمِ اَللّٰهِ دَلْمَا	حايابك معقياي كلم الله دلما

01	جُوْ بِلْدَا نَا شَا هِيْدُكَ مَعْنَا سِيْ	جو بلدنا شا هيدك معناسي
02	لَدَا بِيْ نَاوَلْ اَكُوْ اَعْلَدُ نَا مَرَا يِي	لدا بي ناول اكو اعلدنا مرادي
03	دُوْجِيْ زَا نَاوَلْ اَكُوْ نَاوَلْ نِيْ	دوحي زاناول اكو ناول ني
04	دَمِسْ كُوْ عَشِيْ اَكُوْ نَاوَلْ عَا رِيْ	دمسكو عشق اكو ناول عاري
05	فَسِيْ زَا نَاوَلْ اَكُوْ نَاوَلْ اَيْلَهْ حَدِيْمَت	فسي زاناول اكو ناول ايله خدمت
06	فَتَشِيْ زَا نَاوَلْ اَكُوْ نَاوَلْ بِلَا رِيْ	فتشي زاناول اكو ناول بلا ري
07	عَلَا بِيْ دَا نَاوَلْ اَكُوْ نَاوَلْ اَوَا سِي	علا بيدنا ناول اكو ناول اواسي
08	اَوْتَرَسَا لَعَجَهْ بِلْ كَلْدَانِ اَوْدَلْ	اوترسالا عجه بل كلدان اودل
09	شُوْ نُوْ يُوْزِيْكَ وَا يُوْزِيْ نَاوَلْ بَرَكُو	شونو يوزيكه و يوزي ناول بركو
10	جُوْ نُوْزِيْ سَا اَلْقَاوَلْ اَيْلَهْ تَرَا عَا	جونوزي سالا قالو ايله ترعا
11	زَا نُوْزِيْ سَا نَاوَلْ اَكُوْ اَلدُوْ كَلْمُو	زانوزي ساناول اكو الدو كلمو
12	بُوْ تَمَسْبِكْ اَكُوْ نَاوَلْ اَكُوْ نَاوَلْ	بوتمسبك اكو ناول اكو ناول
13	اَلَيْتَ سَا زَا نَاوَلْ اَكُوْ نَاوَلْ	ايت سا زاناول اكو ناول

01	تَجَلَّ قَلْبُ بَرِّ عَقْلِكَ قَرَّرُوه	أَوْ قَابُودًا الْبِنْتُ لِقَابُ عَرَّوْرُ
02	جَوْعًا أَوْلَدِي عَقْلُ كُنْدٍ وَأَنْدَدِي	أَرْدُ نَوْنًا كَبْرًا لَطَائِقُ بَرِّ نَدِي
03	كَبُورُ كَرَمِ عَرَمٍ وَوَسْمِ جَمَلِهِ كَنْتُ	قَوَّعُوا أَبْلَيْشَ مَرْيَا وَجَدَّتْ
04	لَمْ طَاعَتِ قَائِمِشْ أَدَّةً نَهْ عِينَا دَدْتُ	لَمْ جَابِدُ كُورُورُ نَهْ وَوَقْتِ سَاعَتِ
05	بُورِ كَسْرِ جُونِ وَجُودِي أَوْلَ اجْرُورِ	لَمْ بَا طِنِ دِينَلُورُ أَدَّةً نَهْ طَاطِرُورِ
06	جَوْعًا قَلْبِي وَجُودِنَا أَرْوَقُورُ	أَوْ مَرْزَلِكُهُ وَجُودِ نَعْفِ صَرْوَقُورُ
07	مَنْزَعًا هَمَّوْكَانَدَا هَمَّوْمَرْيَا نَدَدِي	مَقْدَمِ نَهْمِ عُلُومِ أَيْسِ جَا نَدَدِي
08	تَجَلَّتْ قَائِمِشْ سَلَا وَصِنَا سَتَتِي	حَقِيقَتَلَا بَكِي عَيْنِ دَا سَتَتِي
09	دَلِيسُكَ الْكَلِمَا سِينِ بُولِيسَاتَتِي	بُولِيسُونِ كُنْدَا بُولُكَلْدَا نَشَاتِي
10	قَالَ لَيْبِي عَلِيَّ السَّلَامُ مَوْوَقُورُ أَقْبَارِ	بَلَا سِرْ كَبْدُهُ عَالِمِي كَهْ جَوْدَتِي
11	أَرْتَنِ عَشِيقِي كَهْ رَسْمِ أَفْرَدَتِي	كَبُورِي كَهْ فَرَا قِيوُورُ وَصَالَتِي
12	بُولِيسَاتِي نَجْمَةُ أَوْلَ جَمَالَتِي	لَمْ فَرَقْتِ الْكَلِمَةَ أَدَّةً نَهْ وَوَصَلَتِي
13	فَنَابُورُ جَوَانَدُهُ قَامَ كَثْرَتِي	

01	أَرْدَدْتِ نَا أَيْبَ الْبِنْدِ يُوْرِي لَمْ	كَبُورُ أَوْلَ خَوْجِيوُورِ رَمِيوُورِ سَلَتِي
02	لَمْ نَا نَا أَيْبَ نَهْ كَبْرِي أَدَّةً نَا رَدِي	لَمْ قَلْبِي وَوَرِيوُورِ نَهْ رِيَا رَدِي
03	جُونِ رَدِي جَانَا أَوْلَ دَوْلَتِ جَانَا	دَوْلُ جَانِ أَدَّةً أَوْلَ سَمْسَمِيوُورِ
04	بَرِّ رَدِي عَقْلِنَا نَقُورُورِ كَبْرِيوُورِ	بَلَدَرُ رَدِي كَالْبَلَدِ قَبْرِيوُورِ أَوْلَ مَدَدِي
05	لَمْ كَبْرِيوُورِ دَدِي أَيْبِ أَوْلَ رَدِيوُورِ	بَلِيدِي وَوَرِيوُورِ كَبْرِيوُورِ كَبْرِيوُورِ
06	طَرِيقَتَلَا جَمْعِ مَشْتَا قِ وَصَالَتِي	حَقِيقَتَلَا خِيَالِ أَدَّةً خِيَالَتِي
07	لَمْ وَوَرِيوُورِ نَهْ جَامِرُورِ رَدِيوُورِ	أَدَّةً وَوَرِيوُورِ شِ جَمَلُهُ جَمَلَتِي
08	هَمَانِدِ عَوْنِ دَمْدَمَدَا مَعْنِي أَدَّةً	كَبُورُ نَسْمِ كَبْرِيوُورِ تَدَدِي كَبْرِيوُورِ
09	بُولِيسَاتِي مِدْ شُورِشِ جَانَا عَمَّ جَانَا	كَبْرِيوُورِ كَبْرِيوُورِ أَيْبِي سِرَا رَدِيوُورِ
10	كَبُورُ نَسْمِ سِرَا سِرِيوُورِ الْهَجَفِ	أَوْلِ نَسْمِ كَبْرِيوُورِ نَحْتِ نَسْمِي
11	قَوَّعُوا سَلَا كَهْ بِيْرُ صَالَتِي صَوْلَدَتِي	أَوْلَا هَا أَشَلَا أَوْلِ جَمَالِ كَبْرِيوُورِ
12	قَالَ لَيْبِي عَالِي مِ لَمْ يَسْعُوْرِي أَرْضِي وَوَلَا سَمَاءَ وَوَلَكِنْ يَسْعُوْرِي قَلْبِي لَوْ بَرِّ	
13	شُورُشِ جَمْعِي هَمَانِدَا مَهَامَانِي	قَلْبِيوُورِ طَاعَتِيوُورِ بَرِّ نَهْ وَصَالَتِي

01	جو بولدك شرعاك احكامك امري	بواحكامك هم اسرارك الادي
02	كرفسك يولني طيبا غلاسن	كبر امريس يولني اولها دن
03	مرادي قسك اولك سدد	كفر سدد حقتك بولك دوز
04	اشيد مدي مرادي وينا ناب	بوسر كزن ك معني طوي جانك
05	تد عورت تد ابق طلا تد	تد حده تد انا شيا تد
06	تد تخليا شر اتقوك اناك	كجا يرك مدي امري خلك
07	اول ولدك دوعا كغبار	دلا ديكم دن بوبار كاسه
08	الذك لو كغيد وجودن	جوس ديك اناك بو ربه جودي
09	قالله قال الله ما اذنتك ان تخفيا فاحيت نام ففاننا لخالق لا عروف	
10	عوضو رد بوندي عالم اولك	عوضو رد درندي ليم اول
11	انك عشي سلك ولدك لا وع	اولك ككجك جركن حوك
12	موشق سة مشوطر انك	جو دني علك اول عوق خلك
13	باز دنا ديك سة اول جكاله	موشن عا شق اناك وصاله

01	نه عابد قالم الله نه عبادت	ك التوحيد انتقال الاضا فان
02	بوق او ك عاشقك نام تياي	قلا عشا فانده داست
03	خدا يا كوهوز رحمتك صاج	موردني كشف دوزن دوزخ
04	ك مرفوز تد الامومع	انك بوبوز كام نشاست
بيان سه صلا ومعنوي		
06	دلا كلدي بيه ذله بو سنا سني	طشوي طشه اسرار بها سني
07	ك سيني سيني سنا و ك خنك	كك بقدن بولده ترك اناك
08	خيا ايشل و بيه كند ليكن	تيا كوكلي بوندي ايك ليكن
09	طلاق درين الدن دوجها ك	لجه كنجين و لغير نه اناك
10	ديشك اهل شرع انك ان جهده	شك كضمره و بيا جهده
11	كبر خاتونه و زسه اوج طلاق اولك	كرو انا خداني بهنيا يولك
12	بنا بروحه دخي اولك و زسيجي	اول اناك ايشي كتر سنجك
13	ولني نه ايشه تخليجي اولك	او عورت بولك اولك يولك

01 چون ایس قوم مخلوقه عاشر
 02 فلک مشوقه معنوقه اولدیا
 03 بوجیوندت کز که طمیشرا آنکر
 04 شولر کوعرق صافی بلمشیر
 05 حجابله نندله و مردی و صفا
 06 اولر کسمیشدی دینی امور سن
 07 دیوبن قامیه مقصود جانک
 08 ونه نسیج در رهبلد عیبت
 09 نسه آلایرک دوردر بر کک
 10 ایکی یلوا اولیب کازکر یان
 11 کچی دینی دردی کاه عیبت
 12 شکاره آرمیشدی حقه ت عت
 13 پیشدی ترک آناک قوم لکن

01 دیا یللا رفی بر الی الدن
 02 کجک بر الی بولدی نوصالی
 03 قلن بر الی ادرتده بکم دیر
 04 کن دنیاه قانع کز کرکرتا
 05 قلن بییده تا ویرنجه جان
 06 ونه بهر ندر استا دیکتی
 07 کدرسه اول نور اخلتده قور
 08 دیر کسانا کلمه بومیسه شری
 09 کئی سود و کئی بیس کجا ستم
 10 قلن جنته ایتر رهق تقوی
 11 کلاک حاصلی جتا بلا حور
 12 دمن ککر کور لکم نفا یی
 13 بره عشقون اولتدرد جنت

01	يُؤْتِيهِمْ مِنْ ذُرِّيَّتِهِمْ طَائِفَةً	01	بِأَوْجٍ خَالِيَةٍ وَرَسُولٌ طَائِفَةً
02	حَلَالًا وَلَا أَكْجَانًا فَمَوْتٌ	02	بِلَا رَيْبٍ خَيْرٌ وَرَسُولٌ أَلَدٌ
03	كُرْهُنَ حَتَّىٰ يَبْلُغَهُ أَهْلُ بَيْتِهِ	03	رَشْمٌ كَالْعَامِرِ أَسْلَمَ
04	أَلْفًا سِتًّا وَبَعْدَ ذَلِكَ نَعَمٌ	04	أَوْ كَرِيمٌ حَلِيمٌ خَيْرٌ وَرَدِيكٌ
05	جَوَارِحٌ رَدِيكٌ حَقَائِبٌ	05	حَلَالًا وَلَا يَمَسُّنَّكَ يَوْجُنَةٌ
06	يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبَدِّلُهُ	06	بِقَالِ النَّبِيِّ قَالَ اللَّهُ تَعَالَىٰ حَرَّمَ عَلَيَّ أَهْلَ الْخُرُوفِ وَالْإِمْرَةَ وَالْحَالَةَ وَالنَّسَبَ وَالْأَهْلِيَّةَ وَالْحَالَةَ وَالْحَالَةَ وَالْحَالَةَ وَالْحَالَةَ
07	حَيْثُ يَشَاءُ يُغَيِّرُ نَسَبَهُ	07	جُونَ يَشْتَرِي لَيْلَةَ زَهْرَةَ وَرَسُولٌ
08	وَلَا يَكْفُرُ أَهْلُ بَيْتِهِ	08	وَسَيِّدٌ كَأَجْرٍ لَيْلَةَ زَهْرَةَ
09	بِرَفْعِ عَشْفَةِ أَلْفًا رَكْعَةً	09	وَلَيْلَةَ قَبِيلِ زُهْرَةَ لَيْلَةَ زُهْرَةَ
10	حَلَالًا وَلَا يَمَسُّنَّكَ يَوْجُنَةٌ	10	فَشْرَجَاتٌ عَالِيَةٌ وَرَسُولٌ لَيْلَةَ
11	وَلَيْلَةَ كَوْزِ الْوَدَاعِ فَوْجُنَةٌ	11	وَلَيْلَةَ سَبْرَةَ وَرَسُولٌ جَوْجُنَةٌ
12	فَوْجُنَةٌ صَمْعَلِجَاتٌ بَلَدٌ	12	بَلَدٌ بَيْدِيَّةٌ وَرَسُولٌ طَائِفَةٌ
13	مَالِكٌ	13	قَالَ اللَّهُ تَعَالَىٰ وَرَسُولٌ مَالِكٌ

01	جَوَارِحٌ بَيْتُهُمْ أَوْلَادُهُمْ	01	وَيُؤْتِيهِمْ مِنْ ذُرِّيَّتِهِمْ طَائِفَةً
02	زَيْلًا قَامُوا فِيهِ صَبِيحَةٌ	02	وَعَالِمَةٌ قَامَ الْبُرْجَانُ وَالْمَشْرِ
03	بِوَعَالِمَةٍ قَامَ الْبُرْجَانُ	03	وَعَالِمَةٌ قَامَ الْبُرْجَانُ وَالْمَشْرِ
04	كَيْفَ وَبَيْتُهُمْ كَيْفَ مَكْرَمٌ	04	كَيْفَ وَبَيْتُهُمْ كَيْفَ مَكْرَمٌ
05	بَلَدًا وَبَيْتُهُمْ بَلَدًا	05	بَلَدًا وَبَيْتُهُمْ بَلَدًا
06	بِقَالِ النَّبِيِّ قَالَ اللَّهُ تَعَالَىٰ	06	بِقَالِ النَّبِيِّ قَالَ اللَّهُ تَعَالَىٰ
07	دَرِيءٌ بِأَهْلِكَ دَرِيءٌ قَائِمٌ	07	دَرِيءٌ بِأَهْلِكَ دَرِيءٌ قَائِمٌ
08	جَوَارِحٌ كَرِيمَةٌ أَعْلَامٌ	08	جَوَارِحٌ كَرِيمَةٌ أَعْلَامٌ
09	يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبَدِّلُهُ	09	يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبَدِّلُهُ
10	فَوْجُنَةٌ بَلَدٌ رَدِيكٌ أَلَدٌ	10	فَوْجُنَةٌ بَلَدٌ رَدِيكٌ أَلَدٌ
11	بِرَبِيئَةٍ تَدْرِيكَ عَشْفَةَ طَائِفَةً	11	بِرَبِيئَةٍ تَدْرِيكَ عَشْفَةَ طَائِفَةً
12	بِرَبِيئَةٍ كَرِيمَةٍ أَلَدٌ	12	بِرَبِيئَةٍ كَرِيمَةٍ أَلَدٌ
13	جَوَارِحٌ بَيْتُهُمْ فَائِدَةٌ	13	جَوَارِحٌ بَيْتُهُمْ فَائِدَةٌ

01	مَعَالِي دَفْتَرِ اَوْزِ كَيْسَانِ	كَلَانِ يَجَانَانِ سُرُوكَيْسَانِ
02	كُو كَلَانِ شَغْ عِشْقِي بَرِيكَ دَلُو	خُجْبِي بِي حِسَابِي نَزَكِ اَوَلُو
03	صَلْتُو مَشَقَّة هَم جَانِ جَمْرُو	الْكَاسُ مَعْنِي بُو زُونِ حَوْرُو كُو
04	بِير مَعْتَبِرِ عِنْدِي بِي اَحْكَامِ	اَسِيْدِي حَتِّي يَلِيئِي قَيْلِ قَدَمِ
05	اَوْ سُرَّة نِي بِي مَعْنِي اَكْبِي اَسْرِ	اَلرَّجَاءُ دِي لِيلا دِي كِيَا سِرِ
06	اَوْ سِرْبِلِ شِ نِي دِي مِشْرِ سِرِ	بِي مَعْتَبِرِ قَلْبِي كِي قَلْبِي اَدَا
07	وَلِي قَوْمِي قَارِي سِرْ صَلْتِي	اَلرَّوْلُو فُو لُو لُو رِي سَا اَوِيئِي
08	اَوَلَا رَا اَيَّة نَسَلِي اِي مَرِ	اَلرَّوْمُو قَلْبِي سَا لِي دِي رِي مَرِ
09	جَمَلِي كَا جَمِي قُوَا مِظَانِي	كَلِ اَتَدِي اَكْم بُو سُرِي مَعَالِي
10	بِرَقَا نِي لَو قِي نَفْسِي كِيَا بُو	جُو بَلْدِي اِي مَعْلَمِي دِي جِي سَا بُو
11	بُو دِي سَا لِي نِيئِي فَا لِحْ قَدَرِ	كِي نَفْسِي سَا لِي لِيلا نُو لُو حَمْدِ
12	بِيئَلَا حِينِي اَوْ مَرِ كِيَا بُو	اَو رِي سِي كِي قَلْبِي عَا قَلْبِي سَا
13	اَلِي رَا اَدِي اَتِيكَ قَلْبِي كِي	وَجُو دِي كُو رَا اَتَدِي قُوَا لُو اَتَدِي

01	اَو كِي اَلْجُو حَلِي قَلْبِي	شَهِنَسَا جِي فُو سِي عِي بِي لِي
02	كِي بِي شَاهِي بَا قِي قَلْبِي سِنِ	دُو عَا كَمِي مَلِكِي سُلْطَانِ اَوَلُو
03	اَرَلُو وُرُو اَلْجُو طَلَا تِي	جِهَانِي كَمِي شَاهِي بَا قِي بَا تِي
04	اَو لَارِي اَشِيَا قِي اَتَدِي بِي	سَنَكِ كُو كَلْبِ جُو كِي اَيَّة بِي
05	اَو سِي عُو رِي كِي اَرُو نِي صِي	قَلْبِي اَسْتِي دَرُو دِي طَبِي
06	عِلَاجِ اَيَّة كَلَا نَا اَرَا لِي	وَجُو دِي مَلِكِي سُرُو رَا لِي
07	اَكَا سِي دَلُو نَحْمِ مَعَالِي	بَلَا لُو اَتَدِي اَوَلُو شَاهِي جِهَانِي
08	طَلَا اَوَلُو مَعْرِ فَنَدِي جُو قِي عِلَالِي	اَتَدَا دَلُو نِي جَنْبِ جَدَلُو
09	بِي عَاشِقِي كِي عَاقِي اَوَلَا سِنِ	مَشَايِجِ بُو لِي طَلَا قَا لُو اَتَدِي
10	هَلَا بِي بُو لُو صِدْقِ صَفَا دِي	جُو كَلَا رِي مِيَا اَرُو صُطْفَا دِي
11	اَلْجُو كُو كَلْمِ اَتَدِي اَبْرِي سَا	اَشُو سُو رَا اَتَدِي نَرَعِنَا اَبْرِي
12	فِي حَقِّ خَلِي اَسْتِي قِيَا سَتِ	سِنِ اَبْرِي شَدِي بِي اَتَدِي شَاهِي
13	بِيَانِ نَرَعِنَا مَعْنُو	

01	وَرَسُولُهُ يُبَيِّنُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ	وَرَسُولُهُ يُبَيِّنُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ
02	لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ	لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ
03	دَدِي مَا لَيْدِي زَرْهَمْتَا كَرَامِي	دَدِي مَا لَيْدِي زَرْهَمْتَا كَرَامِي
04	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ
05	سَوَاءٌ لَكُمْ أَسْمَاءُ الذِّكْرِ أَمْ لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْبُخْلَ	سَوَاءٌ لَكُمْ أَسْمَاءُ الذِّكْرِ أَمْ لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْبُخْلَ
06	سَيُخَوِّضُ اللَّهُ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ فِي حَرْبٍ كَثِيرٍ	سَيُخَوِّضُ اللَّهُ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ فِي حَرْبٍ كَثِيرٍ
07	فَمَا تَعْلَمُونَ أَكْثَرُ أَمْ لَا	فَمَا تَعْلَمُونَ أَكْثَرُ أَمْ لَا
08	لَمْ يَكُنْ لَكُمْ حُرْمَةٌ فِي عَمَلِ النِّبَاتِ	لَمْ يَكُنْ لَكُمْ حُرْمَةٌ فِي عَمَلِ النِّبَاتِ
09	بَيْنَ مَا يَكْفُرُونَ فِي عَمَلِ النَّبَاتِ	بَيْنَ مَا يَكْفُرُونَ فِي عَمَلِ النَّبَاتِ
10	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى كَيْفَ تَعْلَمُونَ أَنَّ النَّبَاتَ	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى كَيْفَ تَعْلَمُونَ أَنَّ النَّبَاتَ
11	وَلَيْسَ لَكُمْ حُرْمَةٌ فِي عَمَلِ النَّبَاتِ	وَلَيْسَ لَكُمْ حُرْمَةٌ فِي عَمَلِ النَّبَاتِ
12	كَمَا كُنْتُمْ تُكْفِرُونَ فِي عَمَلِ النَّبَاتِ	كَمَا كُنْتُمْ تُكْفِرُونَ فِي عَمَلِ النَّبَاتِ
13	يُوحَىٰ إِلَىٰ رُسُلِهِمْ لَوْ أَن كَانُوا يَعْلَمُونَ	يُوحَىٰ إِلَىٰ رُسُلِهِمْ لَوْ أَن كَانُوا يَعْلَمُونَ

01	لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ	لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ
02	أَوْ قَوْلَ تَعَذُّبِهِمْ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ	أَوْ قَوْلَ تَعَذُّبِهِمْ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ
03	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ
04	مَعَا صِحَّةً عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَمْثَلِمْسَ	مَعَا صِحَّةً عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَمْثَلِمْسَ
05	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ
06	بَرِّئَ مَا يَشْكُرُونَ وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ	بَرِّئَ مَا يَشْكُرُونَ وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ
07	لِيَأْتِيَنَّكُمْ آيَاتِي وَتَعْلَمُوا أَنَّ نِعْمَ اللَّهِ	لِيَأْتِيَنَّكُمْ آيَاتِي وَتَعْلَمُوا أَنَّ نِعْمَ اللَّهِ
08	بِرَّيْكُمْ يَوْمَ تَأْتِي سُنُبَكُمْ أَمَّا الْجِدَارُ	بِرَّيْكُمْ يَوْمَ تَأْتِي سُنُبَكُمْ أَمَّا الْجِدَارُ
09	فَقَالَ اللَّهُ تَعَالَى لَوْلَا يُعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ	فَقَالَ اللَّهُ تَعَالَى لَوْلَا يُعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ
10	كَلَّمَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عَمَلِهِمْ	كَلَّمَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عَمَلِهِمْ
11	أَوْ عَلَّمَهُمْ كِتَابًا يَتْلُونَ	أَوْ عَلَّمَهُمْ كِتَابًا يَتْلُونَ
12	يَوْمَ تَفْقَهُوا تَفْصِيلَ مَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ	يَوْمَ تَفْقَهُوا تَفْصِيلَ مَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ
13	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى لَوْلَا يُعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى لَوْلَا يُعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ

یذی الجان بوکلیر لغیندک	01	اتی اشتندکدی وز لغیندک	01
جهنم بر اده بیجا سته	02	صفا بق دیکنا بک قود دای	02
دلنه سیکین کورت کوزنیه	03	همانی ولنجمش کرد ارنده	03
که بام دینیمیمش حورک	04	جونا ولدی قانی اولمشکی حل	04
ای بقناع هر بده کرد فوا	05	کل مدین سنده خجول کوزنیه	05
سن اتی صنم کور جان تنگدر	06	یرو کیده بئن هن اشل نکیده	06
وریدر اونه کجه هوش اتر اشنی	07	ون هن سیرم بر اشل نیشنی	07
طننا بوده کورنی جسم جانک	08	کسنه نیمیا ایشینی انکیم	08
بو کلدن بوز کور ارمینجک	09	بولنده بجه یل سور میجه	09
بمندر ایش بوزین ووزر جاننه	10	چنا کورنده کورنی بجه قانی	10
الراسینه اندلی ویا سته	11	برینجی ارج کورمشکن بو حایلی	11
دمنم کورنده وز دیا ولدونو	12	دشرا برینه انبا کورمک بولت	12
اوجانک بولیه همنایر ایان	13	بندر دیرین بونک ووز جان	13

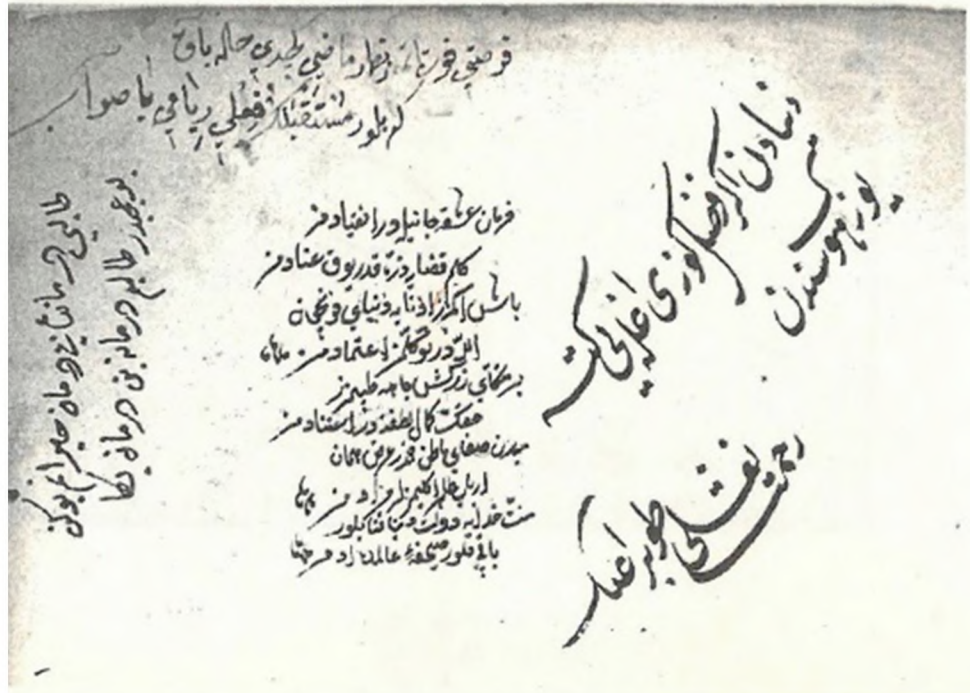
ایرشه بکله بر اهل مهل ایش	01	شکاکه از درواحه قند عینا	01
قوی سطان اشن نسب کوز	02	دودا کایشه سکره اذ کوز سرن	02
انبار دنده قورخه شاه کوز	03	مرا دینه بو نسب کیمه ایزن	03
یلا ایزر اکت او قید ادرن	04	اگر حننا ووزن کامل ادرن	04
عاجنت برنی عورت بر اغلا	05	سکا خود اته داد دوزد جان	05
ای ووزدی سکا جتا کوزن	06	زراطفندی عمل نفکند ایسا	06
سکا انسه بوزر حننه کلیم	07	برنی غلاق برنی عورت دکلی	07
که بر داداشنه ایشجه خلیق	08	سکا تقصص کور اولد بو علاق	08
سلولنا تاسی داداسن الدن	09	کیر تقصیر کورن کل نلده	09
اوشا هلبا بیلکده خاک اولد	10	خرا غلنده برنی کیم با انا کورن	10
قوا لسنول اول ایلکده کل قانی	11	همه انا عوزینه مهر با سته	11
وجودی کلیم عشقینه طلسمون	12	سنگ برنج خانها ووزن اوشون	12
بو کور اندر دوزن صما کورند	13	سره اولد با دین ازا دین سن	13

EK 2: Süleymaniye Nüshası

2



3



01 مَنَّا كِتَابٌ كُلُّ مَرْتَابٍ تَالَيْفٍ شَيْخٍ بِرَاهِمِ
 02 بِرَبِّهِ الْعَظِيمِ الرَّحِيمِ
 03 فَلَا تَرْحَمُهُ هَذَانِ بُنْيَادُ
 04 إِشْرَاكَ تَتَارُادُ أَوْلَادُ كِرْهَانِ
 05 قَوْمِيْنَ كَذُو قَدْ رَضِيْتَهُ
 06 فَالْتَبِي صِلَى بِي عَلَيْهِمْ
 07 فَأَحْبَبْتُ أَنْ أَعْرِفَ
 08 تِلْكَ كَوْنُكَ أَوْ تَدْرِيْتَهُ
 09 جَوَابًا لِذِي وَرْثَانِ
 10 كِي رَحِيْمَةٌ تَلِيكَ وَتَأْكُلُ
 11 أَوْ يُوْحِدُ حَيْثُ مَسَّ بِرَبِّهِ

01 تَلُوْزُ يُوْلِدُهُ عَقْلٌ نَهْمُ حَيْرَانِ
 02 أَوْ يُوْحِدُ كُنْدُ وَرَبِّي كُنْدُ بَرِيْدِ
 03 أَنْ تَلَارِي بِي أَوْ تَنْ كُرْبِي
 04 كَرِيْحُهُ نُودِيْلُهُ عَالَمُ مَوْزِ
 05 أَنْ تَلَارِي سَنَكُ وَالْبَيْتُ الْبَلَدِ
 06 كَرْدِيْبِيْنَ كَارِيْبِيْنَ كَرِيْبِيْنَ
 07 قَوْمِيْنَ أَوْ يُوْحِدُ يُوْحِدُ رَقِيْبِيْنَ
 08 فَالْتَبِي صِلَى بِي عَلَيْهِمْ
 09 مِمَّا يُوْحِدُهُ بِرَبِّهِ الْعَظِيمِ الرَّحِيمِ
 10 طُوْرُنْ فُوْلَادُ أَوْ تَدْرِيْتَهُ
 11 أَنْ تَلَارِي كَرْدِيْبِيْنَ كَرِيْبِيْنَ
 12 أَنْ تَلَارِي قَوْمِيْنَ دُوْرِيْنَ
 13 حَسْبِيْ بَرِيْبِيْنَ كَرِيْبِيْنَ

جهنم ليجرو وارلق بلراك لمر اوشا هلك سواد لادريان لمر
 اويده . كاي بو تعلق اله كمر عيه اناس لار لادريان
ويقول الكافر والبنى كمن با
 اكر وار ليعينك سعاد وينك اناك اساي بوئده بوئيك
 يدي عا لمر وار ليندك كليند كندوبه مهران مهر
 اويون اديده بيد اولك عزوبه اريدي ايش مهرانده تيبه
 جوي سادي جهاند . فلده مر فار دويلدي مختبيله ادي مر فار
 يته مر دار له كلدي جهاند ايلر حسرينه بانه يانه
قالله تارة تارة ناهي ناهي عمل حاسا
 شور كيم اريد اكا جان لند محبت ناري كچردي قال فلدي
 اولر سوري حنوك بند وصال اولر كوز بارينده جهان
 قال لکنم محبت الله ناسعوري عجبكم ابسه
 اولر بوليه مهر سوزد ايني اوسوكويم اوسوكويدي نسا يني

- 01
- 02
- 03
- 04
- 05
- 06
- 07
- 08
- 09
- 10
- 11
- 12
- 13

كيم نوريه كيه لطيفي دويلدي كيم ادي اكي كيه كيم دويلدي
 دكلانده كچه ماشر فلوا جي اناك بولانده بقدر مختيا جي
 بولر بوعين اولك ناهي مكرم اوردو كندوبه ماشر عظم
 ولا يدي كيه غير اظهاسر كله عيندي عيشه نيم وانا
 بزيدي ناهي اولك كرمان بني فلدي كيه اولك صلح مردن
قالله تارة تارة ناهي ناهي عمل حاسا
 مهر اولدي ماشر اناظر مظهر كيه اوسوكيون اولدعالمه مهر
 اكيون كلدي رايحه نيم ياز انا غيا زاره انا انا ياز
قالله تارة تارة ناهي ناهي عمل حاسا
 رجمي لطيفي محبوسه مظم كيم حاسا ناهي ناهي مهر
قالله تارة تارة ناهي ناهي عمل حاسا
 اولر ايتون كيه هير ليلدي نفا عت انا مهر اولدي
 شور كيم بيلدي اول عطا يني اولر ايتون انا لاره لاره

- 01
- 02
- 03
- 04
- 05
- 06
- 07
- 08
- 09
- 10
- 11
- 12
- 13

01 نوب مالين بيشقون فلان حقيق
 02 عمرا دل موكه اولده اعلان
 03 كوزلا عثمان ذي النورين كابل
 04 امير المؤمنين اول حيدري كورن
 05 چوك تودي بورك عشقند زلفه
 06 كل امدي كزونك بوز صفافله
 07 كراين كل مهدي نيك ايشي
 08 يقاب اياش اوله لطفيه اكلز
 09 يقاب كتبه اوله اياش بددز
 10 اوله لطف كور سر يزدا ايجي فلان
 11 اوله لطف اوله كور نيس اوله اياش
 12 صودت بك بوز قانك بيم لطفان
 13 انك عيله عالتر منور انك عيشيه اوله كل اوله كل ماسز

01 كرهت اوله مو صحت اول
 02 اله نوعون اندان اولين انك
 03 طرش بر ليه كره ليه نظر اول
 04 كورن خن اوله اوله غينه اوله نظر
 05 بوز موش بوز موش بوز كا ازار
 06 نظر اوله و همت نوشين كا
 07 قاز ايله كوكله كجه كنده
 08 سلمه انك اوله نيس اوله مبدن
 09 چون ايردي فلان ايجر عثمان
 10 كور و قيتين كيه بلسز
 11 بيشتم بنده انك همتينه
 12 اوله كور بركتاي جمع اولم بن
 13 قويا احكامك نظم بون انك
 01 ذكر ايجندن اچه هر فوله بول
 02 چاله وليكنه تاكر مصيرجا انك
 03 فلان بوز موده ايسر كهر اول
 04 بوطش قلندن اوله حدين
 05 سكا على الهوي سله تكلار
 06 اوله همت تاكلان ازار اوله بكا
 07 ولايت بر انداز كتر بوز
 08 دشه زنجيره بيلك جا ايتن
 09 زيحي عثمان اوله اوله كور فلان
 10 بياني عملاه صخره صفر فلان
 11 صغندر بنده اوله همت ايتنه
 12 اوله كور بيم اوز موزون
 13 ديه اسرارك علم بون جانك

01 بَرِي قَوْمَهُ الْهَوِيَّ وَالْأَجْنِبِيَّةَ مَلَكَةٌ فَلَمَّا خَالَجَ الْجِبْنِيَّةَ
 02 بَلِيَّ مَعْنَى
 03 كَرِهِي عَلَى رَأْسِكَ هَرَوَ قَدْرًا
 04 أَوْفَرُ كَوْزُ كَوْزِي أَنَا بَسْمَلُ
 05 وَقَابِ حَفْدُ زُ هَرَوَ زِيَا نَا
 06 بُولُ هَرَوِي هَرَوِي كَرِي زِيَا
 07 وَقَابِ هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 08 أَوْ زِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 09 كَرِي زِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 10 أَنَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 11 كَرِي زِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 12 كَرِي زِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 13 كَرِي زِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا

01 أَنَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 02 لِيَا نَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 03 أَنَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 04 لِيَا نَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 05 أَنَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 06 لِيَا نَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 07 أَنَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 08 لِيَا نَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 09 أَنَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 10 لِيَا نَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 11 أَنَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 12 لِيَا نَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا
 13 أَنَا لِيَا نَا هَرَوِي كَرِي زِيَا نَا

01 ايجي قلايجي ايلك تبا زيپ
 02 تمان ظا هر عبادت خرابيند
 03 نونجا اولينجه فوله گا ميل
 04 حقيقت اهله خونخون اولد
 05 اگر چنمك نمازين بلديسه
 06 نمازين اولون اولد دوج دوگاد
 07 ناز ترحيمي نذرتي بلديسه
 08 نمن قنقي نونا فولدو آند
 09 بلوين قازيتك اول اولجان
 10 صلوة جان اولم كوزيله هرئد
 11 گرايين جان كوزيله اولجايله
 12 بلارين جان كوي هورون خند
 13 انوكيله كودن اولد جاييله

01 ننگ اولكلاف مصيقتله نيكيكند
 02 اولودري بيكيني بين جندك
 03 بوغونزله همنوز قاييه كلارين
 04 كلالي عايش بو يولكه قايي كلارين
 05 اولد يادون بيرجاو حقا يوسا
 06 كه سينك موجك اولك اولور اوقا
 07 انك بيزده سن بيرجانه تمكين
 08 بيان اركان
 09 كلالي عايش اولور اولك
 10 اولوين بلديك ياد شامك
 11 كير اولد اول نماز و كز اوله
 12 اول اولك اول له عشقده قاييم
 13 بوغون اولسون بيزدن كل بير

01 بِرَامِ اِيَه اَوَكْتَه نَا رِيَا مَشَه
 02 اَوَقِيَمَن بَرَه سُرْعَلِيَن اُنْدَن
 03 قَتَا بُولُقِي اِيَشْنَه كَارِ سَا نَك
 04 جَوِيَا سُر اُنْدَه اَنَك خَدَه مَشْنَه
 05 جَوِيَا سُوِيَن اَلَا اَلَا اِيَا جِيَش
 06 بَجُو اِيَدُو ب اِرْسَه كَلَا فَا يَه
 07 اَلَا اِيَشِي كِي اِي اِلَ صَلَوَتَك
 08 بَرِي بِي مَخَنَك بُو اِيَا صَفَا تِن
 09 صَفَا تِي دَا رِي جِيَم اَلَه نَا يَه
 10 اَلَا اَلِي جِي بَرِي اِلَ مَتَا نَك
 11 قَالَا هَه تَا اَرَا مَشْنَه اَدَرِي مَت اَلَه مَحِي
 12 قِيَه دَرِي مَشْنَه اِيَمَن صِي بِيَه كَا يَمَن
 13 تَلَا مَشْنَه اَلَه بِي اَلَا اِيَكْتَه اَدَرِي اِيَمَن اَرَا مَشْنَه اَرَا مَشْنَه اَلَه بِي اَلَا اِيَكْتَه اَدَرِي اِيَمَن

01 جِي جِي دَرِي سَا اَسَل اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا
 02 اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا
 03 اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا
 04 اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا
 05 اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا
 06 اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا
 07 اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا
 08 اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا
 09 اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا
 10 اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا
 11 اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا
 12 اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا
 13 اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا اَلَا

01 بئال يومق چمانا ادا لستندك . اتوق بوموق بولنده بليستندك
 02 هاس آچومون بوزون كهبر اناؤور
 03 **قالا لبي علي السلام بوشا امير غشا محجل باشا الوصوء**
 04 بونوشا زور فلقد سعادته
 05 بونوشا اول بولغا برحامل
 06 بالبعينك باخي دليخ
 07 لي كز اوماه هوشا دلش
 08 كوكل بونوشا ايج ويا رحا
 09 بوليه چيله اولماسه دغيب
 10 **و جسد**
 11 ايجلاي كا سوز متايف
 12 مرادي بوزيني سا اتر كر كز
 13 اولمسه اللب قلأ بوزيه

01 كمشر كل انك عشبي دوز كيمر
 02 برده خوي بيله ادا خركا هي
 03 انك خشي اولوك سوز يما اده
 04 كرز سين كا هر باطن كوزاوا
 05 نسا انا نيز آي كنده بوزيه
 06 بوله حكيمته انن چيم جاندي
 07 كل اده عفته يمشر عشبي فوايد
 08 كه لا انا اولسون انا انا شاه
 09 آرزو نازار نك تال اولك جشم
 10 تمول خوي كلويد نيا طين
 11 **بضموع**
 12 **مصر فلان ارسلاك نيشند**
 13 **ار بخت بود صود نيشند**

01 طلال دل دد باي کيرم رختند خن لاجون کتار بند بجا خيران کلا سون
 02 چولدا وک شطر وکون مولا دوش رشت کيريله صفا کلا
 03 تامل هر کاي ندل لآند او في بز معنيني بازنده
 04 اوست کلا شوب هلا کلا دوشاخ ايزه جهدا کلا کلا
 05 کيو بختا واکند خرونه اولک اظله تقيته محتاج
 06 زدا اصحاب ايله ولدي عجب طوبيعا مورا ازلدي عهدي
 07 قالده نکلر تله اذيرين با سونک بايا سونک الله ياقه نوراني م
 08 نص نکت فانما نکت علي نفسه ومن اوفيها ما هده الله فسو
 09 چقار بخره سون کند بيه مشايخ کو کلي ندوز بيه
 10 دخي بون کزاند علي بيه بس اندر شنت اولدي هر ولي
 11 قال النبي عم اعلي حضور سونک و اسم نکت ازلت هر قرال لار
 12 و الله سم قال النبي عم لاله لانه نکت مکت مومت حمتا عنيه رامت
 13 نپشت کلند فرقه تايع اي فرقه که شمع ابرو تايع

01 کيندک درون امانه بوش کوي حق شده اوله دعوت
 02 شوکا کز که اوج طمعه قول عمو آيوز با اوله مشمول
 03 انک دروي کو کلا الله در نکت سعاد خلعت با ازلدي
 04 نصيحتا ازلدي امانه نکت نصيب ازلدي امانه دعوت
 05 کو کلا حور با و ناک بلدي کونک گند زدن ايلجا
 06 اداک شمع ايله و بون ايله بون ما ملکان و بون عيشه
 07 بون امانه ازل اوله بونعت اوله هل بوعيله فله صحبت
 08 متا هيدون بون اطلالدين مشايخ صحبتده خال کلا کلا
 09 ازل سون اوله کو کلا کلا بون بون تا عمو بخره ازل اوله
 10 زتا اولک شاي ازل اوله اوبه عيشه فويه مخلوق ازل اوله
 11 فومخلوق ازل عيشه اوله اوله اوله اهل با بون بون بونک
 12 چولدا اوله ايل ايل نکتدن تلوع تا بيش اوله کورسون
 13 اوله اوله کلا ازل اوله ديب ايل نکت سون کلا کلا

01 اَمْرِي مَهْمُورٌ مِثْلِي
 02 قَمُورٌ سَدُّوا اَبْطَانِيَا مَت
 03 يَصْحَفُ وَكَلَمٌ عَاثِقٌ يَرْتَدُّ
 04 فَلَاحُ لِي مَوْجِعٌ جَبْرَانُ
 05 اَوْ تَرْتَدُّكَ بُوْحَانِي فَا لِي اَوْ
 06 رَكْوَةٌ مَعْنُوِي
 07 اَلَّذِي مَعْنِي يُوْتِدُ رَضِيَا هِي
 08 مَرِيْنٌ صَوْرَتٌ كَلَمَةٌ تَلِيْدِي
 09 كِه نُوْرِنْدَانِ اَلَّذِي جُوْرَانِ لَكَ
 10 اِيْشُوْرُوْدُ بُوْرَانِيَا تَلَامَت
 11 كَرَامِيْدِي بِيْجَه دُنَاكَ رُوْتِيْن
 12 اَوْ مَا اِيْدَا اَلَّذِي خُوْرُوْدِ لِي كَالِي
 13 رُوْدُوْدُ كِيْمَرُ لِي كِه صُوْبُوْرِيْن

01 حِيْن رِيْدِي اَوْ مَعْنُوِي سَاكِنَتِ اَلَّذِي رُوْدُ كِه خَالِيَتِه خَالِيَا كَالِي
 02 اَلَّذِي رُوْدُ كِه دَرِي كِيْمَرِي لِي اِيْدَا اِيْشُوْرُوْدُ كِه رُوْدُوْدُ كِه سُوْبُوْرِيْن
 03 اَوْ كُوْرُوْدُ كِه اَلَّذِي مَدَّة كُوْرُوْدُ كِه
 04 كُوْرُوْدُ كِه اَلَّذِي اُوْرُوْدُ كِه اُوْرُوْدُ كِه
 05 اَلَّذِي اِيْدَا اِيْدَا اَلَّذِي اُوْرُوْدُ كِه
 06 بِيْرِي كَالِي اُوْرُوْدُ كِه بِيْرِي كَالِي
 07 سُوْرُوْدُ كِه اِيْدَا اِيْدَا اِيْدَا
 08 فَيَا هَرُوْدُ كِه بِيْشُوْرُوْدُ كِه اُوْرُوْدُ كِه
 09 بِيْشُوْرُوْدُ كِه اُوْرُوْدُ كِه اُوْرُوْدُ كِه
 10 كَرَامِيْدِي بِيْشُوْرُوْدُ كِه اُوْرُوْدُ كِه اُوْرُوْدُ كِه
 11 اُوْرُوْدُ كِه اُوْرُوْدُ كِه اُوْرُوْدُ كِه
 12 اِيْدَا اِيْدَا اُوْرُوْدُ كِه اُوْرُوْدُ كِه
 13 كَالِي اُوْرُوْدُ كِه اُوْرُوْدُ كِه اُوْرُوْدُ كِه

01 اگر بگفته اولتر تباری
 02 قهرمان رضای وکسه خود
 03 اگاجار زور ویرمک دلوئی
 04 ویکتر مزینیه اختیاری
 05 اگر اولور بیه اهل سادات
 06 شریعت کتبی بدو سادات
 07 فریجی جانان شکر عجمی خاند
 08 قهرمان صورت هفت روزگوش
 09 اگر ملک دلا بیه سادات
 10 اگر طالع کله بیکه ویر
 11 که کله بالا علی کاند
 12 روی بیزر دانا نامه کاندیل
 13 زکوت دانا لار وکله باقی کاندیل

01 شویلی کیم بیه علی ز اولوش
 02 اوغا هر بیلک اکل ز صابن
 03 آنک اولدینته بگچک کاندیل
 04 اوغا هر بیلک بود ز صابن
 05 شریعت دینیه طر سیرانی
 06 تام اوله اولدین بجهنم کاندیل
 07 اولشور هم قولاسین ایستاد
 08 رضای بی ایستین اولم
 09 اگر طالع کله نسه آلمز
 10 اولدین کچیم جلیل رسوائی
 11 نوب شری جونسینه اولد
 12 نو کسور نالری کاندیل کاندیل
 13 قاله کاندیل دانا لار وکله باقی کاندیل

01 *تلك الامم كما انما نحن*
 02 *طلب من اهلته خصم فلو*
 03 *املا ذلك كذا وكذا*
 04 *وذلك بل وبنه كما*
 05 *سلك بل لجمك عنك كذا*
 06 *بصاك تفلك كما بل*
 07 *بن او كذا بصا بل*
 08 *زنا وباريه بو عاك اول*
 09 *الاول بنه فلان اجها وب*
 10 *جزر بنه سنكاه كلها بل*
 11 *بن بل دري عمر بنه*
 12 *نكبه چون او مالك بنه*
 13 *سار بولاه علو ك ملكا بن*

01 *لكه حكم اندو لك من فاله*
 02 *ولا بيه مالي صيه بونه*
 03 *امير اول وبنه اوله*
 04 *فقد اوله اوله كذا*
 05 *بصاك كذا ايه تامه*
 06 *والا جوده انظر ظالم*
 07 *دو اوله وبنه ايه وبنه*
 08 *زنا معينه اوله اغنيا ذو*
 09 *زكوك عمر بنه كل الامه*
 10 *بنه اوله شول عالوه*
 11 *قال النبي صلى الله عليه وسلم*
 12 *سلك نعو كذا بنه*
 13 *او مصرك شهته كذا بنه*

01 المديون على يدك على يدك انذرت
 02 بزوايا صفتك اول صفاي
 03 زره سترتك انك ما مش
 04 انك عيبت سن بيدك صترت
 05 اذ نك باذ وكونك ما مش
 06 بس انك على عرضك زها
 07 اذ يقولون زفتك كزبتك
 08 وذل من سربك سا انك انك
 09 نكوتك يذاتك كزبتك
 10 باطل بطر على انك انك انك
 11 اكا لا باذ وكونك ما مش
 12 اذ انك ما مش عرضك ما مش
 13 جز يدك بطر على انك انك انك

01 نصاي كونك انك انك انك
 02 ديجي انك انك انك انك
 03 بناوات اهل بيوتك انك انك
 04 بو اهل بيوتك اولد انك انك
 05 كزبتك انك انك انك انك
 06 ذبال اولد انك انك انك انك
 07 باذ انك انك انك انك انك
 08 حيفته دوز انك انك انك انك
 09 ذلك انك انك انك انك انك
 10 انك انك انك انك انك انك
 11 بو انك انك انك انك انك انك
 12 كزبتك انك انك انك انك انك
 13 قاتل انك انك انك انك انك

01 ما اعطيتك ليعرفك
 02 اولاً هو كوكب تحت شاطئ
 03 بجه بوله بنا سنذكر في
 04 تلك التي جردت الامم التي انا
 05 كوي طوبى ذكركي جند
 06 اولاً لك بكونك من كبريت
 07 هديت نوري هم كوكب
 08 انو كوكبنا في كبد يا رب
 09 متابع بوله راغب كلذ
 10 جوعا في اهلك بوله تحت
 11 متابع نور وعينه الفدا
 12 اولاً في حال جند كوكب
 13 كوكبنا في كوكبنا

01 قال الله تعالى
 02 كوكبنا من ابراهيم
 03 بجه بوله بنا سنذكر في
 04 تلك التي جردت الامم التي انا
 05 كوي طوبى ذكركي جند
 06 اولاً لك بكونك من كبريت
 07 هديت نوري هم كوكب
 08 انو كوكبنا في كبد يا رب
 09 متابع بوله راغب كلذ
 10 جوعا في اهلك بوله تحت
 11 متابع نور وعينه الفدا
 12 اولاً في حال جند كوكب
 13 كوكبنا في كوكبنا

01 بصب ابي ملت في كل
 02 طبعه انه انما في
 03 اولاً في كوكبنا في
 04 مفر اوله كالي حرايشه
 05 نرد فيك انما كوكبنا
 06 قال الله تعالى ما كذب
 07 زده اية حنا ابي قبي
 08 كايه به كوكبنا اول
 09 كاه اوله مده دستور
 10 بركنا في كوكبنا في
 11 كوكبنا في كوكبنا في
 12 بركنا في كوكبنا في
 13 سننا في كوكبنا في

01 بصب ابي ملت في كل
 02 طبعه انه انما في
 03 اولاً في كوكبنا في
 04 مفر اوله كالي حرايشه
 05 نرد فيك انما كوكبنا
 06 قال الله تعالى ما كذب
 07 زده اية حنا ابي قبي
 08 كايه به كوكبنا اول
 09 كاه اوله مده دستور
 10 بركنا في كوكبنا في
 11 كوكبنا في كوكبنا في
 12 بركنا في كوكبنا في
 13 سننا في كوكبنا في

01 بود میرا هلمع اکران بخند
 02 اوج ای طبعی شیرینند
 03 چکاسا خجراتی غلغله بند
 04 شوکرا سلام اوده اولد مقبول
 05 اکرین قدری یادی صولتی
 06 چو کند زده اول اولاد صام
 07 به ایله کریم یولده یزول آرد
 08 به التکرینجه استازان اکر
 09 کل ایله اکلده حکم نجب
 10 کول کوزنج ادری کیر کیر
 11 اصلدن چون ادرین قوتین
 12 اکران شمسک بالک کرعش
 13 فریادک فرید هردی بی

01 یوزیز شمسک زده کدن برک
 02 اوده بند زبون صوم صولک
 03 ایشا املی بو کیم شمسک بچمن
 04 ادرین ییلسن اولد نادر
 05 سنک اولو کدر زشول یول طلق
 06 ائله کز کو یخنده نیکر وار
 07 یولشد وک چنکه جیم کله
 08 خزان اولدی و کلای بارک
 09 کیر کوز تلوی اولک قوتدی
 10 اکرین یی وجود کله کله
 11 شوکیم لاله دیشغونک سولک
 12 ایلک به اول اولدی موز
 13 ادری بی بالک به برام

01 اذ كنت ايام ابيهم يومئذ
 02 ملك جود جده ابرهه في ابي
 03 سادت كذبتك في ابي اذ
 04 اوجت نيتك كوني ابي
 05 آجلا في ابي اذ ابي
 06 كي تخوي كوني ابي اذ
 07 نه بده ذري كوني ابي اذ
 08 مده ديون ابي ابي ابي
 09 جود ذري ابي ابي ابي
 10 ذري ابي ابي ابي ابي
 11 ابي ابي ابي ابي ابي
 12 ابي ابي ابي ابي ابي
 13 ذري ابي ابي ابي ابي

01 جود ذري ابي ابي ابي
 02 ذري ابي ابي ابي ابي
 03 ابي ابي ابي ابي ابي
 04 ابي ابي ابي ابي ابي
 05 ابي ابي ابي ابي ابي
 06 جود ذري ابي ابي ابي
 07 ابي ابي ابي ابي ابي
 08 ذري ابي ابي ابي ابي
 09 ابي ابي ابي ابي ابي
 10 ابي ابي ابي ابي ابي
 11 ابي ابي ابي ابي ابي
 12 ابي ابي ابي ابي ابي
 13 ابي ابي ابي ابي ابي

01 که تو عیله قیله در کن مغانی ایشی قلنا بیجی غللو انجب
 02 او هفت کویله صایم اولاجان مرادین قومی نغفک مسکت چنار
 03 بو چنمک ورنه ایده قراریب معان اولدیوبن الله صومیه یاری
 04 تمام اولسه بو ظلمت اچره صالد برین بولم اولما چوزنک آتیک
 05 سنا دت کونین ستمکه طمعه نخر ایلک جمله مراد طو لول اولور
 06 دوزنک ساریله سن چنجه سن سرائس جنت اچره عترت
 07 دوزنک قویه سن مخرجانی بویاس واز اولورده هفت صیقله
 08 کرایس اولکوله اول جمالیه کلایس برده سز هر دوزنک
 09 چولده کوز ندر عیدد صیای اولما بی چنجه سیکلن کلای
 10 کورولک کور اولورده نینلور کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 11 اولورن کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 12 اولورن کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 13 دوزنک سنجنه انکار ایده اولور دوزنک سنجنه کورنجه کورنجه کورنجه

01 اولورن کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 02 دوزنک سنجنه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 03 اولورن کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 04 کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 05 اولورن کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 06 کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 07 اولورن کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 08 کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 09 اولورن کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 10 کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 11 اولورن کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 12 کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه
 13 اولورن کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه کورنجه

01 ايكند، ائله دىن اولمىز، ائله دىن اولمىز
 02 ديكه قايه دنيادا ايشده
 03 گنوم، خاليه دنيادا ايشده
 04 نوجنه قورقاند، قالار ايشده
 05 كورد قالار بولنده بردد اولمىز
 06 طغنى ياد بولمىز، طغنى ايشده
 07 بولمىز، بولمىز، بولمىز، بولمىز
 08 اوسمىز، اوسمىز، اوسمىز، اوسمىز
 09 رىجاب اولمىز، بولمىز، بولمىز، بولمىز
 10 بولمىز، بولمىز، بولمىز، بولمىز
 11 كه بولمىز، بولمىز، بولمىز، بولمىز
 12 ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز، بولمىز
 13 ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز، بولمىز

01 بولمىز، بولمىز، بولمىز، بولمىز
 02 قول ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز
 03 ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز
 04 ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز
 05 ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز
 06 ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز
 07 ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز
 08 ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز
 09 ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز
 10 ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز
 11 ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز
 12 ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز
 13 ائله دىن اولمىز، بولمىز، بولمىز

01 چون دلدی جان مرد و شوقه کرد کا و لریله قوریه آشد.
 02 ایما ما دی کوز غایبق مرین اوی بیتر نازب مغرک تارین
 03 آیدنر دوصن کوکری بیکند کی صولندن و کوراز قسنک
 04 قالله نسا و اما من اوی کتابه نسا له فیقول الالبی لروکنا نسیر
 05 و قالله نسا و اما من اوی کتابه نسا له فیقول الالبی لروکنا نسیر
 06 اهی بر اکر دوزن ارغ ایست طننه عشقک و دوزیر جری ایست
 07 سنک عشقک بر سدد زده و نه بیلیت فلک زاکر کربا نث
 08 بیای بر سراج مغنویب
 09 چون ایزدی کوکله خندن آرز آچلدی اولی نر زده نخبه لر
 10 و لادی نیله خالک خچن لکلار عیان اوله ببوله هنر کیم و انر
 11 نلق طورش ایندن سینه خالک شیعه نده سکر نر علی و انک
 12 بری سولدن کیر اوله قول سلان اچی با اول لب یلکاز کاز
 13 اچی ببولینت بلاسین شود زه بحیب کاز اوله اولسین

01 بیخی بی بین اکره بولیند هر انجی آردله یلیند
 02 بیخی بی بین سکر نجی صحنه که خج اناک طالب بول قوروش
 03 اوله کاز لک خج لایم الکر قول اول قوللقه حقی قاز لکن
 04 ندد زکند یی کله ایدیب قولی دندن بر برود کله ایدیک
 05 یسلا ن اولسه پیری جهنم قمان سونیند ز اوله و سیم
 06 چون اولد یقن اک آدم کتر بزندن دندنجی قنایم اول
 07 قالله نسا ای تقوالنا لسی و قودها التا مر علی ایست
 08 عیاد ای کام دنیه دندن جمیع خلقه خود اول قانکند
 09 قالله نسا و ذلک یوم یسیدیم مسر علی اکا فر عیاد
 10 کوکل یانه نور او لیجسه بند قولوق نسله بولنجسه
 11 جهنم اولدای بی یونیم آدنت هوا تا نکلری کینا آدنت
 12 قالله نسا جهنم جویا موسن فان نور اولفا و حرار
 13 اکر عقل اولسه قوریا یغ ای جویلا دی کوز اهی بر یانی

01 انزلنا نزلنا ذلك لانه انزلنا
 02 بولينا انزلنا انزلنا
 03 انزلنا انزلنا انزلنا
 04 انزلنا انزلنا انزلنا
 05 انزلنا انزلنا انزلنا
 06 انزلنا انزلنا انزلنا
 07 انزلنا انزلنا انزلنا
 08 انزلنا انزلنا انزلنا
 09 انزلنا انزلنا انزلنا
 10 انزلنا انزلنا انزلنا
 11 انزلنا انزلنا انزلنا
 12 انزلنا انزلنا انزلنا
 13 انزلنا انزلنا انزلنا

01 انزلنا انزلنا انزلنا
 02 انزلنا انزلنا انزلنا
 03 انزلنا انزلنا انزلنا
 04 انزلنا انزلنا انزلنا
 05 انزلنا انزلنا انزلنا
 06 انزلنا انزلنا انزلنا
 07 انزلنا انزلنا انزلنا
 08 انزلنا انزلنا انزلنا
 09 انزلنا انزلنا انزلنا
 10 انزلنا انزلنا انزلنا
 11 انزلنا انزلنا انزلنا
 12 انزلنا انزلنا انزلنا
 13 انزلنا انزلنا انزلنا

01 نذرتی به در زنجیر آنک
 02 نذرتی بجزایر پیغام همت
 03 نه در اول که با هر کس تو
 04 خیالی نذرتی کو را مندی
 05 بر آن کس که از آن بر تو
 06 از این که کز تو کج و کبیر
 07 بر بوی پیغمبر علی الهی
 08 بورد و ف اولی بندت عظیم
 09 آرد و عقل کلدت عقاب
 10 آمین که جوید همی بوی
 11 بولش عشق آینه هر پیغمبر
 12 جو خازن عهد اولی نظر
 13 امیر اولی اکابرین الهی که کشته او ز به نخبش

01 امیر خاخ اولی کمال
 02 بدلت جو خازن صودت مرگ
 03 مخالف در وجود پیغمبر
 04 طبعی ب بر بوی صفویان
 05 گز اولی و پیغمبر تلامذ
 06 دخی بندت اولی بولله ستر
 07 آله آونک ستم آل سکر
 08 حکم ستم اولی برین و لاکر
 09 دخی ستم امیر خاخ پیغمبر
 10 امیر د کز کز خاخ لاکر
 11 قهر اولی خاخ امیر کز تلامذ
 12 دیال پیغمبر کز انبیا
 13 که عشق درون بولن لا الاله الا الله که کشته تو پیغمبر

01 كما ذابا اربيدن طولو ظلمت حريمي خود قومي كيا كه هزرت
 02 لكه كو چر ايد تفلك اولم ايد الله هره كير قول بولم
 03 چيدون كتر يه اوليا به كا ايش نه دده ذك دوا به
 04 والا اوعوي ارا انك دن هلا ايد دبير الفسين بولان
 05 نك اذ نك و علم و عمل اند بونفك ايش خود مكر و غلدر
 06 فلر قلوبك بمانز قاضي از كه ايجي ابرو نملو ايجي
 07 ولي و پوزيك اينه اوليا نك دوزن ايشنه بزاد و در كرا نك
 08 بز اول و ديه كل صفا يق كتر زنجير زنجان ذابن
 09 بديل بر عجه كوز نا اويجه نامت بانا نك نور ايجه
 10 چون اولد بولم بمانز اول طوير كند تير اكنس بول
 11 اكنس عات ذنا ايلر يه بيا ذابن خولم عشق ايريد
 12 شوختن طولر بن نك ارا حرام كه بوز د بعا دند كا نامر
 13 اومس قات كند ديه ايلد بولم طهارت فلي بخر ايد بلك

01 اول ارا هدا اول انا نك كمن مومر يه چوچن نكند
 02 ايش قوبه و تلمين زهد نفوس عبادت مومر چلور يبا
 03 بيا بيجي قومر جندك آينه كه نك الله مومر ناله جان
 04 كنود كتر نكند برده اول كه جندك ايجه حقدن بول
 05 كتر لطف بمانز جنت كه بولم ارا اولد و صلح
 06 زباي قومين كرمز جاني به برن اينا نوك جلاد
 07 هاندم حاصل اول كا عرفان كه ادمند نفوس ايلد بول
 08 قولا لاري بول اولد مده مده كه اكنس ايد كتر يكا طرا
 09 كرا امانس نك بول جبارن بس اذ واقف اولد مومر
 10 اوق بيه زبانا سوار اولك بوجهد اولد و دعوات بلك
 11 بلكه كورس نكده مهر كرسدم اكا رجمي درن مومر بول
 12 بجا ايد بولن بوجهرت ايه عرفانسه دراي و مومر
 13 حجاز سوز اولد بچندك جومر كبر ايد بولم نك اكا بلك مومر

01 اگر حکم آید نور و ایندی
 02 بوظلته بول آب حیور
 03 جو عرف اندی و حیور دی اولدی
 04 اچردی حیور فنا صویر سانه
 05 طوی کیم او حجه فرزند کیندی
 06 و نلندن کیندی بولدی
 07 نکلر قلدی و کردیم کیم هان اولدی
 08 بول کوجا و بیتر اولدی ایجا نکل
 09 نال الله تعالی و خون قزولیبه من جبل الورد سد
 10 و نکلنا بی حیور کلدی قلمت قیوب دنلر اگلا اولدی
 11 صفا پندگی قلدی اولدی
 12 صفا و فرود سی لطف قلمت اولدی
 13 نکل بی سنی دل الی نال الله تعالی کیم اولدی بیتر کیم رنجیندی مرم

01 یانا ارایه جوق قلدی برک
 02 کله آتاریک لاله جیوم کاشین
 03 زارا جیب زوز کیم طاش اولدی
 04 جولدور هد ایچند ز غلغ
 05 اولدن هر کیم سر زده دغلاز
 06 ز غلغ ز زیمیه هفت قلدی اولدی
 07 شو کیم قلدی ایندی کانی
 08 ز با فوخ اولدی عرف اولدی کیم نکل اولدی
 09 نال الله تعالی اولدی بیتر کیم هان اولدی
 10 نکل اولدی کلندن و طغند ز سن صنته نکلدی آغند ز
 11 زره اولدی بول کوز صکانی نکل اولدی کیم بولدی نکل
 12 اولدی هر کیم نکلدی هر کیم نکلدی نکل اولدی اولدی کلندن
 13 کوز بولدی کلدی کلدی کلدی ایضا فانی بر کیم قلدی اولدی

01 شوكير فود بر انا فاني اوزندن
 02 شو كايكو كوكوكيله بول لادير
 03 وينك ايم جلك و غزال اولمش
 04 جويلد و كنجوك ايم كايك
 05 اينسون كند كسوكون ليدن
 06 كيه خاينيك سبرانا و نند
 07 ليند جيمه ديوي طاليسك
 08 قال شوم الدنيا جيمه
 09 سونانن محرم اولنريك نديز
 10 سكا فوازيك ان تقيي قرايش
 11 ايلكاليك قله ديوي مصطبر
 12 قال الله تعالى ابدل الله سيانهم
 13 يصير جناتك دم ايسيد ر

01 نقل قايه سينه نايه اوزون
 02 ازل ايلد ايجي ايلد ايلدين
 03 اكا كور و لاورن ايدنه قرايش
 04 آنا وي بويكوز ديوي قاييش
 05 بويك سدا ايلد كايه جاري
 06 بهاسايك شو خا صيت خوزيم
 07 كي جوم كي خله طبع
 08 كز غلاما ايلطار آردنه
 09 كزينا ايل شيدك ترك واجب
 10 كيه تفسير قرايش ايلسون لم
 11 جاع ايلد كي ايلدين و فقه خندم
 12 ايلد ايلد كي بويك ايلد كايه
 13 خلكه دوشه بقا كايه جالي

01 يَا نَسِيبَ نَظِيْقٍ نَانَه قَرَابَتِ
 02 جَوَابِ لَدَاك هَرَابِ لَدَاك وَمَا رَاؤُكَ
 03 وَلَا تَقْدِرُ اَوْ قَدِرِي بِرِيْدَا لَسُوْنِ
 04 كِيَا تَاهَرْتَا عَاتِيَتْ بِكَ حَمِيْدِيَا
 05 اَللّٰهُمَّ اِنِّيْ اُرِيْكَ حَمْدًا زِيْرًا
 06 كُوْمِيْرًا حَاكِيًا تَقْوِيْمًا يَرْبِيْكَ اَدُوْرًا
 07 بِيَانِ سِتْحَاكٍ مَعْنَوِيٍّ وَرُغْوَانِ اِدْبَاكِيْ اِمْرَاةِ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَسْأَلُكَ
 08 اَبَا نَسَائِيْنِ يَدِيْكَ اَللّٰهُمَّ
 09 اَللّٰهُمَّ هَرُصْ صَوْفَ اَدُوْرِيْ مَعِيْ
 10 بَقُوْلِكَ هَرُصْ صَوْرَةَ مَعْنِيْ فَيُنْزِلُنِيْ
 11 مَا نَا بِيْحِيْدَه بَرِيْدَا مَكْرَمًا
 12 اَوْ نَا هَلَا اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَسْأَلُكَ
 13 كُوْمُوْرِيْنَ يُوْرِيْ قُوْلِيْ رِيْبَه

01 اِحْتَدَه خَالِيَا وَوَلَدِيْ غِيْدَه
 02 اَكَا مَرْمُومٌ يُوْمَرُ قُوْمَه كَلَامِي
 03 وَلَا كُوْكَلِيْرٌ يَحْتَجِيْكَ تَسْلِيْمًا
 04 قَبُوْلًا نَا رِيْبَه يُوْدِيْ نِيْهَ مَدَاوِلِ
 05 وَنَا اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَسْأَلُكَ
 06 يَرْبِيْنَ دُوْرِيْ جَمِيْعًا يُوْلَاةَ بَلَايِي
 07 اِلَيْكَ كُنْزِيْ فِيْ اَلْاَنْصِيْبِيْنَ
 08 اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَسْأَلُكَ جُوْرِيْ قُوْمَه
 09 جَمِيْعًا كُنْزِيْ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَسْأَلُكَ
 10 فَلَاسَه وَفَقَهَه دَرُصْ كُنْزِيْ يُوْجَاوِيْ
 11 دُوْرِيْ قَرِيْبِيْ اَللّٰهُمَّ اَسْأَلُكَ
 12 دُوْرِيْ اِيْحِيْ مَنَا رِيْبِيْنَ يَحْتَكِيْ
 13 بِيُوْرِكَ اِحْتَدِيْ هَرَابَه اَللّٰهُمَّ اَسْأَلُكَ

01 تَلِيْمِيْنَهٗ حَفَّتْ اَلْمَلَكَةُ لِمَا لَكَ
 02 يَكُوْنُ نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَلَكَةُ
 03 دَخِيْلًا نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَلَكَةُ
 04 تَرَخَ اَبَاكَ اَبَاكَ نِيْلًا حَسَبَ
 05 دَكُوْنِ طُنْدِيْ وَوَكِيْنِ اَلْمَلَكَةُ
 06 جُوْدَسُوْ اَلْمَلَكَةُ اَهْلًا مَعُوْبِيْنَهٗ
 07 اِبْجُوْرًا مَلِكًا اَبِيْ حَيَا فِيْ
 08 اَكُوْبِيْكَ تَلَكُزْ رِيْدَ كَا فِيْ
 09 كَلُوْدُ جُوْنِ مَوَاطِلِيْ جَلِيْدُ
 10 كِيْجِيْلِكِيْ فِيْ نَفْسِيْ اَلْمَلِكِ
 11 كِهٖ يَمِيْنِيْ نُوْرِيْ اَبَا مَوَلَدِيْ
 12 اَوَسَاةً كَا مِيْنِيْ اَبَا مَوَلَدِيْ
 13 شُوْلِيْمُوْ اَبَا مَوَلَدِيْ تَرَدُّجُ

01 اَوْرَدَنَ طُنْدِيْ عَلِيْ مَوَلَدِيْ
 02 اَوْرَدَنَ جِيْنِيْ دُنُوْ اَلْمَلِكِ
 03 اَوْرَدَنَ طُنْدِيْ اَبَا مَوَلَدِيْ
 04 كَلَا اَبَاكَ اَبَاكَ اَبَاكَ
 05 اَوْرَدَنَ طُنْدِيْ اَبَا مَوَلَدِيْ
 06 مَلَكُوْرِيْ رِيْدَ اَبَاكَ اَبَاكَ
 07 تَلَدَدُوْ كُوْنُ تَدْرَجِيْكَ وَوَقِيْ
 08 مَوَلَاكَ اَبَاكَ اَبَاكَ اَبَاكَ
 09 طُوْطُوْدُنُ كُوْمُوْكَ نِيْلُ نِيْلُ
 10 اَوَسَاةً مَعُوْبِيْنًا اَبَا مَوَلَدِيْ
 11 اَلْمَلِكِ مَوَلَدِيْ مَوَلَدِيْ
 12 اَوْرَدَنَ اَبَا مَوَلَدِيْ اَبَا مَوَلَدِيْ
 13 كِيْجِيْلِكِيْ فِيْ نَفْسِيْ اَبَا مَوَلَدِيْ

01 تبارك رسول
 02 اعشق قلبك سبواك يدنك
 03 كوكا كوزن بولك تمام سخن
 04 كلانا يدعي ايشيدك كرجك
 05 ينادوننا قافله حوفيل النش
 06 ايكال زكاه كبرام كنم زير
 07 كوكا كاتادي دوكيم بوزدك
 08 عظاما قلم بوزده سبواك
 09 ايسرا كيش راسا جان دلكو
 10 اراي قش نوك هز قلاغه
 11 سماعه كوز اول ساره طغوز سراج
 12 قسونا ايايي بوزن كوز كالبتر
 13 ليندي عيسر هوزيره اوسا نك

01 كلانا بوي اولما اوسايي لكس
 02 ائله طيله ناز كر ايان
 03 تلا دك ايت با بوشجبه
 04 تهلوز نلقنه اكلما سبز
 05 اوك عشق اوده جان جگر
 06 آره بوجهاك كار ساراي
 07 بوي كندف لطيفدن بولدو
 08 جويان ائله اوك خديتته
 09 ائله كوز كوچندن نكر وار
 10 كيم بلمه ليندي تا قيا مش
 11 جماله جلالتن آجلديب
 12 چوخناك انا بويكي قش قش
 13 نالاه قال اولوك نوك ارا ائله انا افلا ايس

01 چون انده مانج ايجته چكده ناز
 02 سجاري علوي و سخي كه قش
 03 آنكه فوگريسي تفعا زيبيده
 04 نوزده تا في مديكند اوليه
 05 قوچي جان چوي بهي خويده
 06 بويلا لايي انك عقل اول
 07 **الفصل** **الخلق بالله**
 08 آنكه نك نما هر و باطن كنم واز
 09 بزادي بويبيد تا پس قش كنم
 10 اوله ما خلق الله
 11 بزادي همون انك مدح انظم
 12 بزادي هر كه مدد آنك
 13 طعا هر بيهينه اولدي تا ناز

01 قال النبي ما أدبني بي
 02 به ما و بيهيني بلديه انك
 03 قولا نه انكده چون شناعت
 04 نكند و ايجي اول دنيا دليلي
 05 كلن هر بويبيدن دعوتيد
 06 كنت بيتا و آدم
 07 چون آذن اولدوچ ايتا انك
 08 صغيري هر بويي انك و نيه
 09 بوردن كغدي بوج اوليا انك
 10 قوندي بنيد اولد و كشاينه
 11 كزيظها هر بويجه دعوت تا انك
 12 اولدوچ كيسي نود اولدغي
 13 اولد انكده بويي انك و بيهين

01 بجه بر نفس اندازد که گوید که ایان
 02 آید هم بر بی بر آن که گوید
 03 کلان آواز که هر بر محفلند
 04 بودند در کلان قوتی بویان
 05 فوعل نصر عشقه اذیکه باک
 06 مکاریه زبانی بخوابد آسین
 07 کز آسین با تو کله اول بوی بر آسین
 08 تله بونده ماما فی و ساندک
 09 دندن آلد بوندن آلد بوندن
 10 آلد بونده عاشق مستخبر
 11 آید بوندی دیو بر آسین و ز
 12 آینه فلذف آسین شد که فلذف
 13 بیان بر

01 پیکر کله که بوی کلان کلای
 02 در آن بوی به بلیه در لاسر
 03 الا بیجا حی بوی الا ملک
 04 چون آلد بوی رموز برین آید باک
 05 کلک اندی بید و کله آید بوی
 06 چو غنچه آنک بوی کلک
 07 مریزه در آنک بوندن آینه
 08 بود ز آرد که بوندن قوت بوی بر
 09 پنهانی که در آن اصل حکم
 10 کیست بوندن بوی
 11 غلبه بر وجود کلان انسان
 12 صلیب کله بوندن صاع و کرم
 13 در دکن کلکسانی در کلان بوی رموز برین آید باک کلک آسین

01 اوفى خلقك طلب ما اذ انعمت
 02 حياة كليلة فويدي اضاك
 03 اذ انك ايتيه سيدة اللجالك
 04 علا يفتك مبرك ايدناك
 05 جودك ملك سا فليو انا سينا
 06 ناناة تعالي لقد خلقنا الانسا
 07 فذاعة طونلوب بنده جوكاوك
 08 ملكدي اوزكك بنديله فلكو
 09 ناناة وغي فليو اويستو
 10 هو اولنده ارامو بر صرا ده
 11 جان اناك وغي بو حوتو بندي
 12 فويدي جوي حياة كل ميند
 13 اذ انك فويدي با كيدي جودم

01 بيشلند منده وارو كاله خفتك
 02 اولما نه كاك نك صباي
 03 اوكردن اوليم كابل انسان
 04 بوسو فطالك وم انتر طرانه
 05 نه بعدن فونلوب انا اولور
 06 نه اويدهم اول تا هلك وصل
 07 كونه تالو اي فنده كودم
 08 مندب فلام اتمده انا اولور
 09 كل اويدي جيكه بلنك نيك سن
 10 بيش مرسو ايله بنديكي سواك
 11 سني انا كراي نيا ساه
 12 واديون انا سوزونك ايلون
 13 اكر اولور سلك بنديله بونا

01 آنکند ایوبن فلدهک جهمه
 02 سرب طرلز چینهک جا هسه
 03 نه نده هم صواد بیون باجی
 04 هوایی سله جان غول بملو
 05 جه نده اولاجوق اینو کاندن
 06 ایله یوسن بری هوز در زدن
 07 بوم خند دومی در نمازوش
 08 یاری سنفک اولدیز یازیب
 09 بری دنیا لماندن اولرین
 10 حیات نعوینه
 11 کلان صورتک بریزین قولن
 12 کولک شول مریز کیزد قوی
 13 اولوشمه جور صولدی و اولدیک
 01 دنیس طرزه بومر قان بومر
 02 اولدنا نعل سربک ناله
 03 نه کانه اولدنت ناله اولدیک
 04 معایب اولدک مویان کسلو
 05 اولدنا اولدیه جار هوزین
 06 جه کومدن اولدنا اولدیک
 07 حجب قولنه فرما نوزوش
 08 که سرب هوز بریزد اولدیک
 09 قولک قولوشنه لایق و کوز
 10 حیات نعوینه
 11 ایچندن کاله معنی اولدیک
 12 بر قوی عشق اولدیه نره
 13 ناله کوزد دوز کولن اولدیک

01 کوی اولد کوی کوی کوی
 02 اولدیک چینهک ناله
 03 کوزر چرخ دوق ندرین
 04 اولدی دغوت ایله اولدیک
 05 کلور اولد اولدی کلور
 06 اولدی اولدیک اولدیک
 07 شول کوی کوی کوی کوی
 08 بر قوی بر قوی اولدیک
 09 شول کوی کوی کوی کوی
 10 عیانت موی اولدیک
 11 حیات اولدیک اولدیک
 12 کوی کوی اولدیک کوی
 13 چر کلان کوی کوی اولدیک
 01 اولدیک اولدیک اولدیک
 02 که اولدیک اولدیک اولدیک
 03 کلان اولدیک اولدیک
 04 کوزر اولدیک اولدیک
 05 کین اولدیک اولدیک
 06 اولدیک اولدیک اولدیک
 07 تمام اولدیک اولدیک
 08 اولدیک اولدیک اولدیک
 09 کوی کوی اولدیک اولدیک
 10 معایب اولدیک اولدیک
 11 اولدیک اولدیک اولدیک
 12 اولدیک اولدیک اولدیک
 13 اولدیک اولدیک اولدیک

01 اوردن چون راناري گلزار
 02 قفلايه جهم تلا اتم
 03 كل ايدى سترىك جانانه جانار
 04 كيد زوكلايه نيك كار
 05 كه جانك جانى جان خندان
 06 دارجى همراوانا ايماندار
 07 آنكله زايى زله حق جرجى
 08 كزىدى جان كزىنه بوليكز
 09 نيل نواع اوجدر اول چرلنك
 10 اكاكوره اولدردر اولك
 11 بوي عشق الهوى زكه سنده
 12 قوم غيبرين آلك جاننده
 13 كشم قورى كيمك ميا لى
 14 دلي كولو ككندنه كيشي
 15 شك كوزك سنك صدقلا كور
 16 پزلك اوسنه عشق الهوى
 17 قزبور سول سلك ديدر
 18 اني كندز قلن عشقك كيندر
 19 طوع ايد اغمردر ديسيا هم
 20 كه كوزك اكلنا هوز لويش
 21 اولدردر اولدردر اولدردر
 22 كه كوزك اكلنا هوز لويش
 23 كه كوزك اكلنا هوز لويش

01 چوبولا در ايدى سندن صا اوزار
 02 شوكليم نونده غيبرين دوييله
 03 چوه ندي بولكل اريش دوييله
 04 اولدردر اولدردر اولدردر
 05 شوكريم چيلى تر ايدى بولكل
 06 بوزده قلد بولكل كوكل چولو
 07 دوندلر قمو چلندريندن
 08 شوك ايان ايدر شوك قفلايه
 09 تا موزا كه اقلد كيمك
 10 اريشه زخمت خندان
 11 اجورب بولكل ماء كهورا
 12 بوزال چنك كوكلن كلان
 13 شوكليم بولدى صولك اقلد اولدردر اريش دوييله دوييله

01 چتر دندن اوز صولاي چي کار
 اوردنن وکري عيته اسکار
 02 که سيمکاله اوليدن بر شست
 آنک سيمکالان بولند و بوانده
 03 متور اوله آتد بوسول باي
 اکر کونر يسه بوند اولار
 04 آنک نوبيله ختد ارا کر
 اين بونن صولدن کرا کر
 05 فله عالمک اولد بولان
 اوجي چي چي اعلک اولد بولان
 06 کلا کر چک سزا الهام ختد
 اولما ديب کر قارا آقدن
 07 اوله اولد بولان
 اوله اولد بولان
 08 کوربه کير تدا کير جاند
 اوله اولد بولان
 09 که بختور بوز اولد بولان
 بولور اولد بولان
 10 کرا اولد بولان
 اوله اولد بولان
 11 آنک بولور اولد بولان
 اوله اولد بولان
 12 اوله اولد بولان
 اوله اولد بولان
 13 اوله اولد بولان
 اوله اولد بولان

01 طوتنه ناک حالک متور
 طوتنه ناک حالک متور
 02 اوله اولد بولان
 اوله اولد بولان
 03 جوبلدن اولد بولان
 اوله اولد بولان
 04 اکر بولور اولد بولان
 اوله اولد بولان
 05 آنک بولور اولد بولان
 اوله اولد بولان
 06 اکر بولور اولد بولان
 اوله اولد بولان
 07 ستم بولور اولد بولان
 اوله اولد بولان
 08 ورتين بولور اولد بولان
 اوله اولد بولان
 09 طنلا بولور اولد بولان
 اوله اولد بولان
 10 صم کر بولور اولد بولان
 اوله اولد بولان
 11 که بولور اولد بولان
 اوله اولد بولان
 12 طم بولور اولد بولان
 اوله اولد بولان
 13 بولور اولد بولان
 اوله اولد بولان

01 بل اذني بوقولك ما عشت ان يفيدك بيدي شيعة الكبر واليد
 02 فومع عشت ان يكون عاين اللف لا من حق اولى جان وطلد
 03 كرا من كوكيله اول جالب فواين دلفت اللف قاله الى
 04 بيان دعوى حريم معنوي
 05 آتلك برفق بجانك فاذن ايدانك عيشقه او كل جرمين
 06 كراين اذيانك كلنا ايش طيار عيشك بزميها ايش
 07 كه زمرندن به جحشك اچرين ايشدن قولك نعت مجملش
 08 يلك سوزلا كير اذن كل كتر قوتك حامين اذن اكر كتر
 09 اولدن حامين اكر كتر و عيشان شارب نعت ونا هيد قوت و ايش
 10 اول اكر كير اذن دوز جانه اوي غلبين ياز برير جانه
 11 بويي نسر دير لند برفك ويز هوي بيه يلك برك نظر
 12 كرا بر هوش سفند بوجع طهار ابي عالة اكل اهل عيشان
 13 بويي نسر بوي ايل ايل ايشدن كجور هوشه صانك ياز ايل ايشدن

01 بل زرا اولا نيك ادي منر كجا كرا كير ايشدن كتر
 02 شارب نعت شاهده لك سوزنه نيك هوشه عاله الك سوزنه
 03 جارا ايشدن اكر كير اول اكر اولا ووكله اوله ايشدن
 04 شارب نعت هوي و ايشدن ايشدن قوت معنوي ايشدن ايشدن
 05 بيان دعوى كتر معنوي
 06 كلا ادي عاله سوزه كيشدن دعوتون اذيانك اكل ايشدن
 07 اذن عيشدن ادي بوز و ايشدن الاين معنوي بوز ايشدن ايشدن
 08 بل ادي كيرنه اوله عوش ايشدن كه دوشدن عاله سوز و ايشدن
 09 اول ادي خلي اوله عوش ايشدن كلا بوي عيشه و ايشدن ايشدن
 10 كلا بوي عاده جود و ايشدن ايشدن كتر بيه ايشدن ايشدن
 11 نلر موشلر اوله ايشدن ايشدن ز نسا ايشدن ايشدن ايشدن
 12 بوشلر ايشدن ايشدن ايشدن ايشدن ايشدن ايشدن ايشدن
 13 بولا و ايشدن ايشدن ايشدن ايشدن ايشدن ايشدن ايشدن

01 بولورن تخواندند زینش کلامند
 02 خویله که نیک ترک ماعت
 03 افکندش عا دین ترک ایندی
 04 خلایق حین مولود زیندی
 05 زنا خانق اولی بی عیالانند
 06 اولور زیندی کوره کلده
 07 آئی کیر ایشدی بوزدان اولور
 08 اولور دیردی مغمی صاف جز
 09 قور کذمه قوی مجو عیب
 10 بیولک هر اچا طولو نجاست
 11 حرا مینع هر کورده حسد
 12 افکندک بری بی عیالانند
 13 کیر ایشده سیدک آک نجار

01 مان انکاره تجری سبدن
 02 همان تعلیله بر طوکه کیش
 03 بولور اولور نیندن هر دیندن
 04 بولور نیکه بالادن جهان
 05 بری عالم اولور اهل شقاوت
 06 طندز هر بری بر این کده
 07 کورده بولور احکام شریع
 08 بخت لایقینه هر بر فضولک
 09 امام ایدی چو هر خود بین نیک
 10 دینک سن بیایه طاسین
 11 خلایقندن کوی عرک اولور
 12 افکندون و کورن غن چکلین
 13 سناک اولور کیمایه لیش سنا

01 تَعْبُدُ بِالْأَرْوَاحِ كَسْرُودَنْ تَهَالِ تَعْبَاهُ دَرْ تَهْ سَجْدُودَنْ
 02 بَوْتَسَا اِلَکْ کَرِیْسَمِنْ دِشْتَدَهْ عَاهَنْ دَارِوْ حَقُوْکْ تَهَالِ اِلَیْدَنْ
 03 اَتَلْکْ مَشِیْقَهْ عَحْوَالَهْ هَزِرِیْدَهْ کِهْ کَلِیْ تَهَالِ تَهَالِ اِلَیْدَنْ
 04 کَرُوْکْ دِیْمِیْ بِلَیْ جَاهَهْ اَنَدَانْ اِرُوْسَهْ اِلَیْ بُوْلَا یَلْ جَاهَهْ اِلَیْدَنْ
 05 بَرِیْدَا کُوْ هَرْ مَهْکْ نُوْرْتَدِیْ حِیْ اِرِیْمَا دِ قُوْکُوْکْ بِلَهْ مَسَلَفْ
 06 بُوْلَا دِکْ کَفْرِیْ بِلَدِکْ اِلَیْدَنْ کُوْرَدَلْ تَاهَهْتَدَنْ دِیْمِیْسَهْ اِلَیْدَنْ
 07 بُوْلَا کِمِ تَقْرِیْبِیْ تَرَا اِلَیْدَنْ اُوْدِ اِرِیْ عِلْمِیْ بِلَیْ اِرِیْدَنْ اِلَیْدَنْ
 08 کَلَفْرِیْقَتَدَنْ اَتَلْکْ بَرِیْدِ اِلَیْدَنْ کِهْ تَاهُوْ مَشِکْ کِلِیْ دَلِیْلِیْ اِلَیْدَنْ
 09 چُوْرْتَهْ مَاهِ دَنْ بُوْلَدِیْ جَاهَهْ جِهْمِلَا خَانُوْهْ دِیْدَهْ عَصَا بِلَهْ
 10 بُوْلَا کِهْ اِرِیْ اِلَیْ اِهْلِیْسَهْ اِیْنَدَهْ اِدُوْ تْکِرِیْنْ حَقُوْکْ هَرْ بِلَیْدَنْ
 11 اُوْتِیْسَرِ اِیْسَهْ اِرَا کَهْ اِلَیْدَنْ کِهْ اِدُوْکْ اِدِیْ عِلْمِیْ هَرْ تْکِرِیْ
 12 بِنِیْ اَتَلْکْ عِیْرِ اُوْلِیْ اِکَانَا هِدْ اَتَلْکْ غُرَا بِلَیْ کِهْ اِلَیْدَنْ عَاهْ بِلَیْدَنْ
 13 اُوْلُوْکْ بِلَیْ اُوْلِیْ عِیْمَهْ کَلِیْ اُوْلُوْکْ هَرْ تْکِرِیْ دِیْنَهْ دِیْمِیْ تْکِرِیْ

01 بَلَا دِکْ هَرْ بَرِیْ بَرِیْسَانَهْ اُوْتِیْدَهْ کِهْ تَاهُوْکْ قَنَاءِ دِیْمِیْسَهْ کُوْرَدَنْ
 02 سِنِ اُوْلَقْتَهْ اِرِیْ تْکِرِیْ لِمِیْ عِ اَللهْ دِیْبِلِیْ دَلْ خِرَیْ اَلْفَرَعِدِیْ دِکْ
 03 رِیْ قَنَاءِ اِیْنَدَنْ اَوَلَهْ عَاهِلْ کِهْ تَقْشَکْ تْکِرِیْ حِیْ اِرِیْ اِیْشِ اِلَیْدَنْ
 04 اِرِیْ کَلَا جَنْکَهْ تَقْرِیْبِیْ کَلُوْکْ وَاَلْ اَمِیْنِ اُوْلَا کِهْ فِیْلِیْ بِلَیْ مَرْوَانْ
 05 کَلُوْ هَرْ تَلْکَهْ هَرْ مَهْ تَاهُوْ اِبْرَاهِیْمْ سِلَا اِنِ اِرِیْ سِلَا اِنِ اِرِیْ تَلْکْ
 06 بَیْجَهْ اِمَا اِنَا لَهْ سُوْرْتَهْ کَاهِرْ کِرُوْ اَتَلْکْ جَاهِیْ عِیْمَهْ کِهْ کَا اِیْرِیْ
 07 چُوْرْتَهْ عَدَا عَمَلِ اِمَا دِیْ عَاهِیْشْ فَلَ اَتَعْبُوْ اِرَا هَرْ حَقُوْکْ عَاهِیْشْ
 08 حَقِیْقَتَدَهْ اُوْلِیْمَرْ بَرِیْ بَرِیْسَانَهْ بَصُوْرْتْ تَابِیْ تَوْبِیْ تْکِرِیْ اِلَیْدَنْ
 09 بِلَیْ دِیْمَرْ هَمِیْسَهْ سَاهِلِ اِلَیْدَنْ چُوْرْتَهْ نَاهِیْ کَاهِرْ اِنِ اِلَیْدَنْ
 10 اَتَلْکْ بَرِیْ تَلْکَلْ بُوْلَا اَجْفَهْ بُوْلَا کِهْ اِرِیْ اِلَیْ اِهْلِیْسَهْ اِیْنَدَهْ
 11 اِکَانَا اِیْشَا اِیْمَا قَرِیْبِیْ اِلَیْدَنْ اِکْرَمِیْ بِلَیْ کِهْ اِلَیْدَنْ اِلَیْدَنْ
 12 کَلِیْ اِیْمِیْ بُوْیْعَا اَتَلْکْ کِرِیْ تْکِرِیْ بَرِیْ عِیْمَهْ اِلَیْدَنْ اَتَلْکْ اِرِیْ بَرِیْ
 13 بِلَا دِیْمَهْ دَنْ هَرْ مَهْ اِرِیْ اِلَیْدَنْ لُوْ تَنْدَهْ عِیْمَهْ اِخْلَاصِیْ جَاهِیْ اِلَیْدَنْ

درین کلام ذکر احوال و درجه
 سلیمان در جهان کس نماند و دانست
 سلیمان در جهان بسیار گفتار
 سلیمانی ولی با به بکر حار

01 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ
 بِيَانِ مَوْزَعِهِ مَعْنُوِيٍّ وَرَوْضِ مَرْزَعَاتِهِ
 02 جُوْدِيٍّ لَوْ كُنْتُ هَذَا مَعْنَاكَ مَعْنَايِيْنَ
 اَنْدُوْدِيٍّ لَوْ كُنْتُ غَلَّتْكَ مَرْكَبِيْ
 03 دَخِيْ نَارِ اَنْدُوْدِيٍّ سَبِيْلِ
 04 دِيْجَلِ مَشْرِقِ يَوْمِيٍّ عَارِيْ لِيْ
 05 فَوْسِ نَارِ اَللّٰهُمَّ اَلْهَ اَلْهَ خَلْفَتِ
 06 مَلَايِفَتِيْ كَجَوْفِ مَجْرِيْدِيٍّ لَدِيْ
 07 فَوْسِ نَارِ دِيْجَلِيٍّ لَكُوْدِيٍّ
 08 مَلَايِفَتِيْ كَجَوْفِ مَجْرِيْدِيٍّ لَدِيْ
 09 فَوْسِ نَارِ اَللّٰهُمَّ اَلْهَ اَلْهَ خَلْفَتِ
 10 مَلَايِفَتِيْ كَجَوْفِ مَجْرِيْدِيٍّ لَدِيْ
 11 فَوْسِ نَارِ دِيْجَلِيٍّ لَكُوْدِيٍّ
 12 جُوْدِيٍّ لَوْ كُنْتُ هَذَا مَعْنَاكَ مَعْنَايِيْنَ
 13 دِيْجَلِيٍّ لَوْ كُنْتُ غَلَّتْكَ مَرْكَبِيْ

01 تَرِيْبِيٍّ اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ
 02 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ
 03 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ
 04 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ
 05 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ
 06 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ
 07 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ
 08 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ
 09 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ
 10 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ
 11 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ
 12 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ
 13 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتَّى تَهْلِكَ

01 کوی سانه کا هی فانداند
 02 آنک ازنده بی هر سخراول
 03 که ایشکه خنده بیخ فلکدند
 04 آنک با قلی هر جام عشقی
 05 زهی ساقیه بزخا من فلن عشق
 06 تو کو زری نام سخن کز
 07 ایدر تو بر ایدسه خانه باهی
 08 اگر سجد که دوشسته نوید
 09 نه طاعت فال آند نه عبادت
 10 عبادت عابد مصوب هر سر
 11 اگر دار الفیقه دونه اول نور
 12 دقه شرمست امله علوم علمد
 13 جماندن حکا با شامه معمور

01 بنده هر شکم آندند آسان
 02 بچه بک معصیتک آله دلانه
 03 آنک نال اید اید یول
 04 نه نازت کچر دی آند تا رب
 05 چون ایدی جان اوله دل کلا
 06 کز دی عشقت بیوس ورمند
 07 کوکل نویدند آنک آندند
 08 طریقت اچره مشتاق ووصا کفر
 09 ندر ایدغر نه علم ران نه زهدم
 10 هار دعوی وشدن معنی آندند
 11 بون آینه دشم خانه هر خط
 12 کز عشق شرمس بر لب الهی
 13 تا مولان که بشر صاع و صولد

01 زارودعه دخی اولک ریختجه
 اولک ایشی باش ریختجه
 02 زلی طالک خلیلی اول
 اول عورت بولر ازلکجه بول
 03 چول اولک سولک خاک اولک
 بول خاک اولک هر سولرین اولک
 04 که تنک بولر طبعی اولک سن
 کل امر بولر اولک اولک اولک
 05 سولر تنک اولک اولک بولر
 یکم سنه اولک بولر اولک اولک
 06 ایشی اولک اولک اولک اولک
 بولر اولک اولک اولک اولک
 07 ندر عورت ندر اولک اولک
 ندر اولک اولک اولک اولک
 08 اولک اولک اولک اولک اولک
 اولک اولک اولک اولک اولک
 09 اولک اولک اولک اولک اولک
 اولک اولک اولک اولک اولک
 10 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 11 غرضون بریدی اولک اولک
 غرضون بریدی اولک اولک
 12 اولک کلک کلک کلک کلک کلک
 اولک کلک کلک کلک کلک کلک
 13 قومیشینه اولک اولک اولک
 قومیشینه اولک اولک اولک

01 بولر اولک اولک اولک اولک
 بولر اولک اولک اولک اولک
 02 اولک کلک کلک کلک کلک کلک
 اولک کلک کلک کلک کلک کلک
 03 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 04 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 05 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 06 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 07 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 08 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 09 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 10 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 11 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 12 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 13 کلک کلک کلک کلک کلک کلک
 کلک کلک کلک کلک کلک کلک

01 برو بسوسوزا اولند بر جنت اوجنت غایتقه خود عن محمد
 02 چون ایستوز و موی مخلوقه عایتو بریا بر وفق قبولیایکمالو
 03 مدد خوشون خوشون اولنگو بجان عشقون ادرین بر مشقو
 04 بوجورت اکرند کلا نکر بو سو داده قوعون اولنگو
 05 شوکر بی عشق و صلح بولیدک اوعشق اکر بجان بر لبیدر
 06 بجان ندیده اومدی وصله کده بره کرم دیو بجان
 07 ادر کیمیدیدیا اوموزین بر لبیدر بجان بجان کوموز
 08 دیوین قامو یا مقصود بجانک بجان بجان بر تر اعلیت کلا
 09 ولی عشق دزدی بولید غیب طردی بدینه عشق کلا
 10 یته اکرند دوش بر سرده امانت کلا کلا کلا کلا
 11 اکی بولولون کلا بجان کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا
 12 کله بری کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا
 13 شکار اکر بریدر عشق کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا

01 بریدر برک اکر فوسله آدن مهر و بریدر بریدر جان دلا
 02 جوکره کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا
 03 بلز بر قومیه عی اول ارسند و در حقتن بری
 04 بو عاقر قاسم کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا
 05 کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا
 06 کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا
 07 بو قاسم کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا
 08 ددی بک درتک قائم کل که صومق فایر بوم کلا
 09 جو وادی کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا
 10 قبل ایش کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا
 11 قوی بولا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا
 12 کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا
 13 بری بک کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا کلا

01 فَوَسَّعَتْ بَابَ عَائِشَةَ وَأَنْزَلَتْ لَهَا
 02 دَرَجَةً سَبْعِينَ مَرَّةً حَتَّى حَقَّتْ
 03 كَلِمَةُ سُبْحَانَكَ بِرُؤْيَاكَ
 04 أَدْوَى لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 05 نَالَ تَعَالَى كُلُّ شَيْءٍ مِثْلَكَ
 06 كَمَا بَاتِي تَأْتِيهِ بِأَقْرَبِ لَدِينِ
 07 أَنْزَلْتُ رُوحِي لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 08 أَنْزَلْتُ رُوحِي لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 09 أَوْسَعَتْ عَقْدَتِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 10 بِحُجْرَتِي إِذْ تَأْتِيهِ بِأَقْرَبِ
 11 أَكَلْتُ لَوْ كَلَّمْتُ مَخْرَجًا بِرُؤْيَاكَ
 12 طَعْنًا أَوْلَى مَعْرِفَتِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 13 وَلِي بِكَ حَقٌّ كَمَا بَاتِي تَأْتِيهِ بِأَقْرَبِ

01 بِرُؤْيَاكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 02 بِرُؤْيَاكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 03 فَالْبَيْتُ الَّذِي بَنَيْتَهُ لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 04 وَمَا حَقَّتْ لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 05 بِحُجْرَتِي إِذْ تَأْتِيهِ بِأَقْرَبِ لَدِينِ
 06 بَوَاحِجِ حَائِلِيهِ وَبِرُؤْيَاكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 07 بِرُؤْيَاكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 08 بِرُؤْيَاكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 09 أَدْوَى لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 10 حَلَّالٌ لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 11 بِرُؤْيَاكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 12 بِرُؤْيَاكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي بِكَ حَتَّى حَقَّتْ لِي
 13 وَلِي بِكَ حَقٌّ كَمَا بَاتِي تَأْتِيهِ بِأَقْرَبِ

01 قال الله تعالى ان الذين اظهروا آياتنا ثم كفروا
 02 حذرا ما اتيتهم بالبينات
 03 اول ما يظنهم كما كفروا
 04 قال الله تعالى انما اولئك
 05 بؤسك فليس كذالك
 06 ان الله اشرف من المؤمنين انفسهم
 07 وديدي عصفه حكم فوات اولاد
 08 تذكروا كما هم وندت كيمند
 09 ديدى كلكدز هوزا كه دمن
 10 شو كركي كركي كو كلندن كالك
 11 شش بندن حق انا انا دوي
 12 تجارت تلب بولر حق اولاد
 13 برادرى جونا تيمى برى مراك
 01 با ان ايتى برى صخرى باي
 02 قال الله تعالى يا ايها الذين
 03 ولما كانه دونك يراي
 04 كبرو دند ما نراك تتركه انك
 05 بوخا اليه كجور كركي عجب
 06 شو كركي كركي اول حقد
 07 ديدى نه سكره ان كركين
 08 مولى به بو صك كركه انك
 09 كركي كركي كركي كركي
 10 كركي كركي كركي كركي
 11 كركي كركي كركي كركي
 12 كركي كركي كركي كركي
 13 كركي كركي كركي كركي

01 قال الله تعالى يا ايها الذين
 02 ولما كانه دونك يراي
 03 كبرو دند ما نراك تتركه انك
 04 بوخا اليه كجور كركي عجب
 06 شو كركي كركي اول حقد
 07 ديدى نه سكره ان كركين
 08 مولى به بو صك كركه انك
 09 كركي كركي كركي كركي
 10 كركي كركي كركي كركي
 11 كركي كركي كركي كركي
 12 كركي كركي كركي كركي
 13 كركي كركي كركي كركي

01 كَيْدُ تَقْوَى كَيْدِ سَوْنِ كُلِّ لَيْدَةٍ
 02 قَوِي أَوْ غَلَا لَمْ يَكُنْ كَيْدًا لَمْ يَكُنْ
 03 هَوَانُهُ عَوْرَتُهُ مَهْرَانِي
 04 سَلَاخُ خَالِكِ لَمْ يَكُنْ أَلْفَاخُ
 05 زِيَا لَمْ يَأْدُنَا إِذْ يَسِيرُنْ
 06 آيَاتُ شَيْءٍ كَلْبِي وَأَنْ لَعْنَتُهُ
 07 صِفَانُ بِنِ دَوَا فِي قَوِي دَا قِي
 08 هَمَانُ لَمْ يَكُنْ خَيْرُ قَوِي وَأَيُّ
 09 جَوْنُ أَوْلِي فَا فِي لَدِي مَعْلُ
 10 كُلُّ مَدِي سَتَاخِي خَوْلُ كَوْنِي
 11 وَدُ كَوْدُ بِنِ مَرَانِي نَكْدُ
 12 وَلِي هَمْرِي بِنِهْ بَرِي شِي بِنِي
 13 كَيْتُهُ بَلِيهِ إِي شِي بِنِي أَلِكُ

01 بُولِيهِ بُوخُهُ بِيلُ مَوْدِ مَبِيحُهُ
 02 نَجَارُ بُولُهُ دَوْدُ بُوخُهُ قَالُ
 03 بَرِيحِي كَيْدُ مَشِي كُنْ بَحْلِي
 04 دَوْمَرُ بَرِيحِيهِ أَلْفَا كُنْ بُولُ
 05 نَمْدُهُ دَرِي بُونِ بُوْدُهُ وَبَرِيحَا
 06 لَمْ يَأْدُنَا خَوْلُ كَوْرُهُ كَيْدُونُ
 07 قَوِي بَلِي كِي تَنْ أَيْدِي كَيْدِي بَرِيحُونُ
 08 أَوِي بِنِ عَا شِي قَالُ لَيْحُهُ
 09 كَلَهُ بُوْدُ رَلْعُهُ بُوْلُقُ أَلْدُنُ
 10 الرَّبِيحِي بَلِي كِي كَرْمُهُ يَلْدُنُ
 11 كَهْ مَتَانُ إِي شِي كَيْدُهُ مَتَا لَفَلْدُ
 12 يَا إِي شِي رَا يَا بِنِ
 13 طَلْمُهُ يَشِي رُوْدِي بِنِهْ خَبْرُ كِتَابِ نَا كَيْدُونُ جَانُ مَجْرُ كَرْدُ

Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs Nüshası

Mehmet Ali Onaç

Lisansüstü Eğitim, Öğretim ve Araştırma Enstitüsüne Türk Dili ve
Edebiyatı Yüksek Lisans Tezi olarak sunulmuştur.

Doğu Akdeniz Üniversitesi
Eylül 2018
Gazimağusa, Kuzey Kıbrıs

Lisansüstü Eğitim, Öğretim ve Araştırma Enstitüsü onayı

Doç. Dr. Ali Hakan Ulusoy
L.E.Ö.A. Enstitüsü Müdür Vekili

Bu tezin Türk Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans derecesinin gerekleri doğrultusunda hazırlandığını onaylarım.

Prof. Dr. Mehmet Ali Özarslan
Türk Dili ve Edebiyatı Bölüm Başkan
Vekili

Bu tezi okuyup değerlendirdiğimizi, tezin nitelik bakımından Türk Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans derecesinin gerekleri doğrultusunda hazırlandığını onaylarız.

Yrd. Doç. Dr. Gülseren Tor
Tez Danışmanı

Değerlendirme Komitesi

1. Doç. Dr. Osman Erciyas

2. Yrd. Doç. Dr. Gülseren Tor

3. Yrd. Doç. Dr. Satta Tayyibe Uç

ÖZ

Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs Nüshası adlı bu yüksek lisans tezi **Giriş, İnceleme, Metin, Dizin, Sonuç ve Tıpkıbasım** olmak üzere toplam 6 ana bölümden oluşmaktadır.

XV. yüzyılın sufi şairlerinden olan İbrahim Tennûrî tarafından kaleme alınan, ahlakî ve dinî-tasavvufî içerikli Gülzâr-nâme, Gülzâr-ı Ma'nevî adıyla da geçmektedir. Gülzâr-nâme'nin kritik yayını yapan Doç Dr. Mustafa Demirel bu eserin on iki nüshasından söz etmekte. Ancak tanıttığı nüshalar arasında Kıbrıs nüshası bulunmamaktadır. Bu tez çalışmasında Kıbrıs nüshasının tanıtımı amaçlanmıştır.

Üzerinde çalıştığımız Kıbrıs nüshası, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Millî Arşiv'inde İbrahim b. Hüseyin el Tennûrî el-Sîvâsî'nin kaleme aldığı Orjinal Numarası A 1112, Katalog Sıra Numarası 116, Arşiv Sıra Numarası 141 ve Arşiv Kutu Numarası 46 numarada kayıtlı bulunan, 216 varak, 5140 beyitten oluşan eserin 60 varağı üzerinde çalışılmıştır. Okunaklı ve harekeli bir nesih yazı ile yazılmış nüshanın çeviriyazısı yapılmıştır. Metin içerisinde ayetler ve hadisler de bulunmaktadır. Bunların çeviriyazısı yapılmamıştır.

Bu çalışma, giriş, metin, ses ve biçim özellikleri, dizin ve tıpkıbasım bölümlerinden oluşmaktadır. Giriş bölümünde eser ve eser üzerinde yapılan çalışmaların tanıtımı yapılmıştır. İnceleme bölümünde, Kıbrıs nüshasının ses biçim özellikleri üzerinde durulmuştur. 60 varağın gramatikal dizini çıkarılmıştır. Madde başında yer alan adlar ve eylemler dışında metnin sözcükleri içinde yer alan birleşik sözcükler, ikilemeler, deyimler, ve kalıp sözler örnekleri üzerinde durulmuştur. Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs nüshasının 60 varağı, Süleymaniye Kütüphanesi Şehid Ali

Paşa bölümünde bulunan Süleymaniye nüshası ile karşılaştırılıp farklılıkları tespit edilmiştir. Bu farklılıklar dipnotlar şeklinde verilmiştir.

Eski Anadolu Türkçesi, Türkçenin en arı biçiminde kullanıldığı dönemdir. Gülzâr-nâme'nin de dini bir metin olmasına rağmen, yalın bir dille kaleme alındığı dikkatleri çekmektedir. Bu eser, Türk kültürü, Türk edebiyatı ve dil çalışmalarında yararlanabilecek veriler sunmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Gülzâr-nâme, Gülzâr-ı Ma'nevî, Eski Anadolu Türkçesi, İbrahim Tennûrî, tasavvufî eserler.

ABSTRACT

The Cyprus copy of *Gülzār-nāme* itself names this thesis and it is studied in six chapters as the: introduction, analysis, text, index, conclusion and original printing.

Gülzār-nāme -also known as *Gülzār-ı Ma'nevī-* is penned by the fifteenth century poet İbrahim Tennūrī deals with moral and religious matters.

Assistant Professor Mustafa Demirel who published a critic on *Gülzār-nāme* talks about twelve copies. However, the Cyprus copy does not find a place in his attempt of introducing those mentioned copies. This study, therefore, aims at displaying the Cyprus copy.

The Cyprus copy studied in this work belongs to İbrahim b. Hüseyin Tennūrī el- Sivasi and it is under the protection of the National archive of Turkish Republic of Northern Cyprus with an original number A 1112, with a catalogue number of 116 and with an archive number 114.

The archive box number of it is 46 and in it there are 216 leaves and 5140 verses. 60 of those leaves became the subject of this thesis.

The original text's writing -translated into modern language- was easy to follow and read. Inside the text we witness the existence of God's verses and the words of the prophet.

This work contains introduction, text, sound and form features, index and original printing. The introduction part focuses on the work itself and the studies that were made on it. The analysis part attracts our attention to the sound features in the Cyprus copy. The grammatical index of 60 leaves were made and apart from the

names and actions, a focus was given to the existence of compound words, reiteratives and expressions.

A comparison of those 60 leaves of the Cyprus copy was made with the ones kept in Şehid Ali Paşa library named as Süleymaniye copies. The comparison resulted with diagnosing differences which was made explicit to the reader in this study with footnotes.

The ancient Anatolian Turkish is regarded as the best period in the usage of Turkish language. Keeping in mind the fact that although Gülzār-nāme is a religious text, it is easy to read and follow because of its plain language. This work enables us to have a data to be studied in Turkish language, culture and literature.

Keywords: Gülzār-nāme, Gülzār-ı Ma'nevî, ancient Turkish language, İbrahim Tennürî, mystic works.

İTHAF

Eşim ve Kızlarım

TEŞEKKÜR

Bu alıőmanın bir hayalden gereğe dÖnüşebilmesi için yıllar boyunca benden desteğini ve emeğini esirgemeyen, bana yol gösteren, değerli bilgilerini benimle paylaşan, kendisine ne zaman danışsam bana kıymetli zamanını ayırıp sabırla ve büyük bir ilgiyle bana faydalı olabilmek için elinden gelenden fazlasını sunan değerli tez danışmanım Yrd. Doç. Dr. Gülseren Tor'a; her zaman yanımda olarak bana güç veren aileme; hayatımın anlamı, ömrümün baharı olan kızlarım Emine Onaç ve Emete Onaç'a; hayattaki en büyük şansım olan, hayat arkadaşım, sevgili eşim Ayşe Kuşaf'a teşekkürü bir borç bilirim.

İÇİNDEKİLER

ÖZ.....	iii
ABSTRACT.....	v
İTHAF.....	vii
TEŞEKKÜR.....	viii
KISALTMALAR.....	x
TABLO LİSTESİ.....	xi
1 GİRİŞ.....	1
1.1 İbrâhim Tennûrî.....	1
1.2 Gülzâr-ı Ma‘nevî (Gülzârname).....	2
1.2.1 Gülzâr-ı Ma‘nevî İçeriği.....	5
2 İNCELEME.....	10
2.1 Yazım Özellikleri.....	10
2.2 Ses Özellikleri.....	14
2.3 Biçim Özellikleri.....	20
2.4 Söz Varlığı.....	38
2.5 Nüshalar Arasında Görülen Belli Başlı Farklılıklar.....	40
3 METİN.....	45
4 DİZİN.....	197
5 SONUÇ.....	567
KAYNAKLAR.....	572
EKLER.....	575
EK 1: Kıbrıs Nüshası.....	576
EK 2: Süleymaniye Nüshası.....	638

KISALTMALAR

A	Arapça
ATr.	Arapça Türkçe
FTr.	Farsça Türkçe
FA	Farsça Arapça
bkz.	Bakınız
EAT	Eski Anadolu Türkçesi
ET	Eski Türkçe
F	Farsça
Fr.	Fransızca
K	Kıbrıs nüshası
S	Süleymaniye nüshası
s.	Sayfa
Tr.	Türkçe
vb.	Ve benzeri

TABLO LİSTESİ

Tablo 1: Beyit Farklılıkları.....	40
Tablo 2: K Nüshasında Olup, S Nüshasında Olmayan Beyitler.....	41
Tablo 3: S Nüshasında Olup, K Nüshasında Olmayan Beyitler.....	41
Tablo 4: Dize Farklılıkları.....	41
Tablo 5: Sözcük Farklılıkları.....	42
Tablo 6: Ek Farklılıkları.....	42
Tablo 7: Ses Farklılığı.....	43

Bölüm 1

GİRİŞ

1.1 İbrâhim Tennûrî

Gülzâr-ı Ma‘nevî’nin (Gülzâr-nâme) yazarı İbrâhim Tennûrî’nin doğum yeri konusunda iki farklı bilgi mevcuttur. Babası Sarrafoğlu Hüseyin Sivaslı, annesi ise Amasyalı’dır. Annesi Amasyalı olduğu için Bursalı Mehmed Tâhir onun Amasya doğumlu olduğunu belirtmektedir (Osmanlı Müellifleri, I, 49). Diğer kaynaklarda ise Sivaslı olduğu belirtilmektedir (Lâmiî, 1289:688; Taşköprizâde, 1985: 232).

İbrâhim Tennûrî Bayramiyye-Şemsiyye tarikatının Tennûriyye kolunun kurucusu, mutasavvıf şairdir. Öğrenimine aile çevresinde başlayıp, Konya’da devam etmiştir. Tennûrî lakabını, “kabz” halinden kurtulmanın çaresini bulduğu için almıştır. Kabızlığa tutulanları bir tandır üzerine oturtup terlemelerini sağlayarak şifaya kavuşturmakta idi. Tasavvufa yöneldiği yıllarda Akşemseddin’in dervişi olmuştur. Akşemseddin, kendisine başvuran bazı kişileri, ona göndermekteydi. Bu davranışı İbrâhim Tennûrî’ye verdiği değer göstergesidir. Şiirle de ilgilenen İbrâhim Tennûrî, şiirlerinde “Âşık” mahlasını kullanmıştır. Akşemseddin’in emriyle Kayseri’ye giderek irşad faaliyetine başlayan İbrâhim Tennûrî 887 (1482) yılı sonbaharında vefat etmiştir. Türbesi, kendisinin yaptırdığı söylenen Şeyh Camii’nin batı tarafındadır. Evliya Çelebi, Kayseri’de bulunan büyük evliya kabirleri arasında İbrâhim Tennûrî’yi de saymaktadır (Keskin, 2001:53). Eserleri: 1. Gülşen-i Niyâz, 2. Mecmualardaki Şiirleri, 3. Gülzâr-ı Ma‘nevî (Gülzâr-nâme)

1.2 Gülzâr-ı Ma'nevî (Gülzârname)

Göynüklü bir tüccarın oğlu olan Seferşah adındaki kişi, Akşemseddin'e mürid olmak istemiştir. O zamanlar Akşemseddin oldukça yaşlandığı için onu Kayseri'de bulunan İbrâhim Tennûrî'ye kendisini irşad etmesi için göndermiş ve bu vesile ile Akşemseddin, Tennûrî'nin bir kitap telif etmesini buyurmuştur. Telif edilecek olan bu kitabın hem hakikî hem de mecazî anlamları ifade eden iki yönlü olmasını istemiştir. Tennûrî de bu isteğe uyarak bir yönü fikhî, diğer yönü de tasavvufu anlatan Gülzâr-ı Ma'nevî isimli eseri kaleme aldı. İbrâhim Tennûrî, Gülzâr-ı Ma'nevî'yi kaleme alırken Hz. Mevlâna'nın Mesnevî'sinden, Âşık Paşa'nın Garipnâme'sinden yararlanmıştı (Keskin, 2001:45). Eser klasik mesnevi düzeninde yazılmıştır. Gülzârname, Gülzâr-ı Ma'nevî ve Kitab-ı Müstetâb (Keskin, 2001:39) adlarıyla da anılmaktadır.

On beşinci yüzyılın ikinci yarısında yazılan eser, Eski Anadolu Türkçesi özelliklerini taşımaktadır. Eserde kullanılan yazı okunaklı ve harekeli bir nesih yazıdır. Aruz vezninin Mefâ'ilün Mefâ'ilün Fe'ülün vezni ile yazılan eserde Arapça ve Farsça sözcükler de yer almaktadır. Türkçe kelime hazinesi bakımından oldukça zengin bir eserdir. Bugün kullanılmayan birçok Türkçe sözcük de eserde yer almaktadır. Bu bakımdan eser, Türk dili araştırmaları için önemli bir kaynak teşkil etmektedir.

Gülzâr-ı Manevî besmeleden sonra hamd ve yaratılışın sırrını açıklayan hadis-i kudsî ile başlamaktadır:

Қılalum һamd-ıla her işe bünyād

Ki anı һayr-ıla һatm ide üstād (1b/01)

İşüñ üstādı oldur kim cihānı

Yaratdı hem içinde cism ü cānı (1b/02)

Kalur yolında ‘aql u fehm hayrān
Bulam diyü inçiler zār ü giryān (2a/05)
Olur kendü özi kendüye perde
O yüz hod gerçi zāhir kamu yirde (2b/01)

Bu beyitlerden sonra İslam’ın ilk dört halifesini (Hz. Ebubekir, Hz. Ömer, Hz. Osman, Hz. Ali) öven beyitler yer almaktadır:

Şular kim uydı aña cān u dilden
Maḥabbet kıldı geçdi kāl u kıldan (17b/11)
Olar sevdi Ḥaḳuḅ bunda vişālin
Olar görür yarın anda cemālin (17b/12)
Anuḅ yolına her kim sevdi anı
O sevgüye o gösterdi nişānı (18a/01)
Koyup mālını ‘ışkın kıldı taḥkīk
Emīri’l - mü’minin ol şāh-ı şiddīk (18a/02)
‘Ömer ol sevgüye öldürdi oḅlan
Anuḅçün oldu mü’minlere sulṭān (18a/03)
Gör ol ‘Oşmān-ı zī’ n-nüreyni kim ol
Nice baş virüben açdı Ḥaḳ’a yol (18a/04)
Emīri’l-mü’minin ol Ḥaydar’ı gör
Nice başdı vü kırdı kāfiri gör (18a/05)

Akşemseddin Hazretleri hakkındaki duygu ve düşüncelerini anlattığı beyitlerle eser devam etmektedir. Ona göre zamanın kutbu Akşemseddin’dir. O ilmi ile dünyayı aydınlatmaktadır. Tennûrî, bir benzetme yaparak, Hz. Musa’nın asası ile denizden yol açıp kendisine inananları kurtardığı gibi Akşemseddin de

müslümanların gönüllerinde yol açıp onları nefsin ve şeytanın şerrinden kurtardığını şu dizelerle belirtmektedir:

Şorarsaŋ bu zamānuŋ ŧimdi kuṭbın
Hidāyet nūri ŧemsü'l-Hakkı ve'd-dīn (18a/13)

Anuŋ 'ilmiyle 'ālemler münevver
Anuŋ 'ıŧkıyla gönüller muṭahhar (18b/01)

Eger himmet kıla Mūsā ŧıfat ol
Deŋiz içinden aça her kıla yol (18b/02)

Ala fir'avn elinden özin anuŋ
Kıla milkine hākım Mıŧır-ı cānuŋ (18b/03)

Fatih Sultan Mehmet'in Allah tarafından kudretli bir padiŧah olarak dünyaya gönderildiğini ve İstanbul'u fethettiğini şu beyitlerle ifade etmektedir:

Bir ulı ŧāhı kılduŋ sen muzaffer
O ŧāha feth olundu taht-ı Kayser (3b/13)

Muḥammed hānı sultānı ibn-i sultān
Murādı bin Muhammed nesl-i 'Oŧmān (4a/01)

Tennūri, eserini Fatih Sultan Mehmed'e takdim etmiŧtir. Bunu aŧağıdaki beyitlerle dile getirmiŧtir:

Kitābı ben de ol ŧāhuŋ kıtına
Götürdüm tuhfe kıldum hızmetine (4a/02)

Kim o kına huzūrında naŧayıh
Gönüllere hidāyet ola lāyih¹ (4a/03)

¹ K nüshası 4a/02-03 nolu beyitlerde yer alırken, S nüshası 6. sayfada eksik beyitler bölümünde yer almaktadır.

Eserin yazılış tarihini belirten beyit:

Sekiz yüz elli yedisinde i yār

Şafer nişfında hātım oldu bu² güftār³

Bu beyitte eserin 857 (1453) yılında kaleme alındığı belirtilmektedir. Eserin beyit sayısını belirten beyitler:

K nüshası:

Keremden Hāk ta‘ālā kıldı yāri

Ki biş biş yüz kırk beyt oldu varı⁴

S nüshası:

Keremden Hāk ta‘ālā kıldı yāri

Ki biş biş kırk iki beyt oldu varı

Yukarıdaki beyitlerden de anlaşıldığı üzere K nüshası 5140 beyitten oluşurken, S nüshası 5042 beyitten oluşmaktadır.

Eserin adının belirtildiği beyit:

Kıla lafzı anuñ bülbülleri zār

Okıyanlar anuñ adını Gülzār⁵

1.2.1 Gülzâr-ı Ma‘nevî İçeriği:

İbrâhim Tennûrî, eserine Allah’a şükür ve elçisine selam ile başlamaktadır. Dünyayı, içindeki canlı cansız bütün varlıkları Allah’ın yarattığını ve Gülzâr-ı Ma‘nevî’yi onun sayesinde yazdığını belirtmektedir. Gülzâr-ı Ma‘nevî’yi okuyanların, öğrendiklerini uyguladıkları takdirde doğru yolu bulup, yanlışla sapmayacaklarını anlatmaktadır. Toplum hayatını ilgilendiren konuları hem hukukî

² S nüshasında bu sözcüğü yer almamaktadır.

³ K nüshası 215. varakta, S nüshasında 4849. beyitte, yazılış yılı belirtilmiştir. Bu bilgi çalışmamızın kapsamı dışında kalan bölümdeki beyitlerden elde edildi.

⁴ K nüshası 216. varakta, S nüshasında 4850. beyitte, beyit sayısı belirtilmiştir. Bu bilgi çalışmamızın kapsamı dışında kalan bölümdeki beyitlerden elde edildi.

⁵ Eserin adı, K nüshası 3a/12. beyitte, S nüshası 76. beyitte belirtilmektedir.

hem de tasavvufî yönden ele almaktadır (Keskin, 2001:46). 60 varak içerisinde 17 konu başlığı yer almaktadır. Bu başlıklar şunlardır:

- 1-) Beyân-ı Şurûḥ-ı Şalâḥ-ı Bâṭinî (Namazın Şartlarını Bildirme) (8b/05)
- 2-) Beyân-ı Sırr-ı Vuzû'-i Ma'nevî (Abdestin Gizli Sırları) (9b/03)
- 3-) Beyân-ı Sırr-ı Sünen-i Şalâḥ-ı Bâṭinî (Namazın Sünetlerinin Sırlarını Bildirme) (12b/12)
- 4-) Beyân-ı Sırr-ı Zekât-ı Ma'nevî (Zekâtın Gizlerini Bildirme) (14b/06)
- 5-) Beyân-ı Sırr-ı Şavm-ı Ma'nevî (Orucun Gizlerini Bildirme) (21b/09)
- 6-) Beyân-ı Sırr-ı Hacc-ı Ma'nevî (Haccın Gizlerini Bildirme) (27b/04)
- 7-) Beyân-ı Sırr-ı Nikâḥ-ı Ma'nevî (Nikâhın Gizlerini Bildirme) (34a/05)
- 8-) Beyân-ı Rumûz-ı Çeng (Kanun Sesinin Gizli Etkileri) (37a/06)
- 9-) Beyân-ı Sırr-ı Nây-ı Ma'nevî (Ney Sesinin Gizli Etkileri) (40b/05)
- 10-) Beyân-ı Rumuz-ı Def (Tef Sesinin Gizli Etkileri) (42b/08)
- 11-) Beyân-ı Rumûz-ı Evliyâ Fi Kuttâ't - Tarîk (Yol Kesen Haydutların İçinde Velilerin Gizleri) (46a/04)
- 12-) Beyân-ı Rumûz-ı Evliyâ Fi'l-Küfr (Küfür Üzerine Velilerin Gizleri)(48a/02)
- 13-) Beyân-ı Rumûz-ı Şâhid-i Ma'nevî (Tanıkların Gizleri) (50a/11)
- 14-) Beyân-ı Rumûz-ı Merd-i Ma'nevî vü Rumûz-ı Zü'n-nâr-ı Ma'nevî (Dünya İşlerine Dalanlar ile Maneviyata Önem Verenler) (52a/13)
- 15-) Beyân-ı Sırr-ı Talâk-ı Ma'nevî (Boşanma Üzerine) (54b/05)
- 16-) Beyân-ı Sırr-ı 'İtâk-ı Ma'nevî (Köleleri Azat Etme) (57b/13)
- 17-) Beyân-ı Sırr-ı Eymân-ı Ma'nevî (Büyük Yeminlerin Gizleri) (60b/07)

Mustafa Demirel, Gülzâr-ı Ma'nevî'nin on iki nüshası olduğunu tespit etmiştir (2005: 37-43). Bu nüshalar şunlardır:

1- Süleymaniye Kütüphanesi, Şehid Ali Paşa 1326 (İstinah Tarihi: H 888)

Eser Tennurî'nin vefatından bir yıl sonra istinsah edilmiştir. Eldeki mevcut nüshaların en eskisidir. Beyit sayısının 5042 olduğu belirtildiği halde, aynı nüshada ancak toplam 4887 beyit mevcuttur.

2- Süleymaniye Kütüphanesi, Es'ad Efendi 1639 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

3- Üsküdar Hacı Selimağa Kütüphanesi, Kemankeş 205 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

4- Süleymaniye Kütüphanesi, Mihrişah Sultan 215 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

5- Manisa Muradiye Kütüphanesi 1295 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

6- İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi 1211 (İstinah Tarihi: H 894)

7- Süleymaniye Kütüphanesi, Hacı Mahmud Efendi 3368 (İstinah Tarihi: H 915)

8- Süleymaniye Kütüphanesi, Hacı Mahmud Efendi 2331/4 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

9- İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, T.Y. 2283 (İstinah Tarihi: H 1276)

10- Kayseri Raşid Efendi Kütüphanesi 8680 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

11- Antalya Tekelioğlu (07 Tekeli 745) T. 811. 215 (İstinah Tarihi: Belli Değil)

12- Bursa Orhan Kütüphanesi (Genel Kısmı) 1675 (İstinah Tarihi: H 1152)

Görüldüğü üzere bu nüshalar arasında Gülzâr-nâme adıyla geçen Kıbrıs nüshası bulunmamaktadır. Şimdiye dek yaptığımız araştırmalar sırasında Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs nüshası üzerinde herhangi bir çalışmaya rastlanmamıştır. Bizim yaptığımız çalışma ile yazmanın bu nüshası da günışığına çıkarılmış olacaktır.

Gülzâr-nâme'nin çevriyazılı metni çıkarılırken, Kıbrıs nüshası ile Doç. Dr. Mustafa Demirel tarafından çalışılmış, Süleymaniye Kütüphanesi Şehid Ali Paşa bölümünde bulunan nüshayı karşılaştırdık. Bu nüsha ile karşılaştırmamızın sebebi hem bu nüshanın Gülzâr-ı Ma'nevî (Gülzâr-nâme) isimli

eserin istinah tarihi bilinen en eski yazması olması, hem de Doç. Dr. Mustafa Demirel çalışmasında beş nüsha ile karşılaştırarak çalışmış olmasıdır.

Bursa Yazma ve Eski Basma Eserler Kütüphanesi, Genel Kit Nu. 1675'te kayıtlı bulunan nüshası A.R.Karabulut tarafından yayımlanmıştır (1978). İstanbul Üniversitesi Türkçe Yazmalar 1211 numarada kayıtlı bulunan, 894 h. tarihinde Şeyh Mu'iniddin el-Beyazıdi tarafından istinsah edilen nüsha ile Çorum Halk Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Bölümü 818 numarada kayıtlı olan, Hüseyin bin Beşir tarafından istinsah edilen nüsha karşılaştırmalı olarak Mustafa Fidan tarafından ele alınmıştır. İbrahim Tennûrî: Gülzâr-ı Manevi İnceleme - Metin - Sözlük adıyla geçen bu çalışma basılmamış doktora tezidir (Erciyes Üniversitesi, 1995, Tez No: 42747).

Süleymaniye Kütüphanesi Esat Efendi Bölümü 1639 numaralı nüsha ile Erzurum Atatürk Üniversitesi Seyfettin Özege Bölümü 435 numaralı nüshalar üzerinde de Muhittin İspir "İbrahim Tennûrî: Gülzâr, İnceleme - Metin" adıyla Yüksek Lisans çalışması yapmıştır (Atatürk Üniversitesi, 1998, Tez No: 72789).

Tarama Sözlüğünün ilk cildinde de yazmamızın sadece Nuruosmaniye ve Esat Efendi kitaplıklarındaki nüshalarından söz edilmekte ve eser Gülzâr- ı Tennûrî adıyla yer almaktadır. Bu yazmayı Kilisli Rifat Bilge'nin taradığı belirtilmektedir. İbrahim Tennûrî'nin Gülzâr-nâme'si, XV. yüzyılın ikinci yarısında kaleme alınmış eserler arasında yer almaktadır.

Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs nüshası, oylum olarak geniştir. 216 varaklık bir yazmanın karşılaştırmalı metnini çıkarmak ve incelemesini yapmak, yüksek lisans tez çalışmasının sınırlarını zorlayacak ve verilen süreyi de aşacağından dolayı, çalışmamız 60 varakla sınırlandırılmıştır. Yazmanın 60 varaklık bölümünün, çevriyazılı metni çıkarılıp, dilbilgisi incelemesi yapıldı ve gramatikal dizini hazırlandı.

Gülzâr-nâme'nin, ilk 60 varağında K nüshasında olup, S nüshasında olmayan 155 beyit; S nüshasında olup, K nüshasında olmayan 15 beyit tespit edilmiştir. Gülzâr-nâme'nin çevriyazılı metni çıkarılırken bazı beyitlerin bir biri ile yer değiştirdiği görülmüştür. Tamamı olmasa da 155 beyitin bir kısmının ilerdeki varaklarda çıkma olasılığı bulunmaktadır. K nüshasında tekrardan dolayı üstü çizilen iki beyit tespit edilmiştir. K nüshasındaki yeri ile S nüshasındaki yeri farklılık gösteren 6 mısra tespit edilmiştir.

Bir beyitteki mısralar arasında da farklılıklar görülmektedir. Bu farklılıklar hiç atlanmadan dipnotlarda belirtilmiştir. İnceleme bölümünde de bu farklılıklar gruplandırılarak tablolar üzerinde gösterilmiştir.

Bölüm 2

İNCELEME

2.1 Yazım Özellikleri

Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde hem eski Türk yazı dili geleneğini devam ettiren özellikler hem de Arap-Fars yazı dili geleneğinden aktarılmış özellikler karışık olarak yer almaktadır. Bu bakımdan kurallı bir imlâ sisteminden söz etmek mümkün değildir.

Bu dönemin metinlerinde Türkçe kelimelerin yazılışları bakımından en dikkat çeken yön, ünlülerin bazen hareke bazen de imlâ harfleri ile yazılmalarıdır. Bir kelimenin aynı sayfada birkaç değişik yazımına rastlamak mümkündür. Manzum metinlerde, uzun okunması gereken heceyi vezne uydurmak için genellikle imlâ harfleri kullanılmış, kısa okunması gereken yerlerde ise hareke işaretleri ile yetinilmiştir. Bu esaslar kesin kurallar olmayıp genel eğilimlerdir (Murat, 1995:85).

Kapalı /è/ için özel bir işaret kullanılmamıştır. Kapalı /è/ hep /ى/ ile metnimizde gösterilmiştir: yim يِم (42a/13).

Son seste /-a/, bazen elif (ا) bazen de güzel h (ه) ile yazılmıştır: koma قَوْمًا (3b/02), yuna يُونًا (11b/05), zīrā زِرًا (15b/09), ziyyine زَيْنَه (13a/04), Veys'e وَيَسَه (13a/08), bulunmaya بُلْنَمَايَه (14b/10).

Son seste bazen -ı/-i ünlüleri harfle değil, kesre ile gösterilmektedir: şāhı شَاه (3b/13), cam-ı جَام (53a/02), kıldı قَلْد (53a/12), oldu اُولْد (53b/03), kimi كِيْم (53b/08), tahlīli تَحْلِيل (55a/06), mīrāşı مِيرَات (58b/01).

Son seste bazen -a/-e ünlüleri harfle değil üstün ile gösterilirken: laḥza لَحْظًا (50b/08); -u/-ü ünlüleri harfle değil ötre ile gösterilmektedir: kāmu قَامُ (54a/13).

-{(I)p} ulaç eki bazen b ب , bazen p پ ile gösterilmektedir. Çevriyazılı metnimizde hep p ile gösterildi: alıp أَلِيبُ (4b/10).

Farsça /p-/ ile başlayan sözcüklerde de bu sesin /b-/ ile yazıldığı görülmektedir: pes بَسْ (2b/05), (5a/13), (6a/01), (6a/07), (7b/03), (12a/03), pāk بَاكْ (14b/09).

Önseste /g-/ ünsüzü kefle gösterildiği gibi, kef üzerine değişik işaretler koyularak da karşılanmaktadır.

(س) geçmek كَجَمَكَ (15b/03), görünmeye كَوْنَمَايَه (15b/06)

(س) gizler كَزَلَز (5a/02)

(س) gidevüz كَدَاوَزُ (4b/10)

(پ) görür كُورُرُ (5a/06),(5a-07), göre كُورَه (15b/03)

Bu yazım özelliğinden de, kişi sözcüğünde ön ses /k-/'nin /g-/'ye dönüştüğü anlaşılmaktadır: gişiler كَشِيئِرُ (4b/01). Sözcük içi ve sonunda /-ŋ-, -ŋ/ art damak ünsüzü kefle (س) , (ك) yazılmakla birlikte, kefin altına üç nokta (پ) , (ك) koyularak da gösterilmektedir: öñinden اُوَيْكِنْدُنْ (7b/11), göñlüñ كُيُوكِنَاكْ (8b/13), işüñ اِشَاكْ (1b/02).

Yukarıda belirtildiği gibi bu işaret hem /g/ sesini yazmak hem de art damak nesini /ŋ/ yazmak için kullanılmaktadır.

Türkçe sözcülerde /-ç-/ sesi genellikle cimle yazılmaktadır: niçe نِيَجَه (58a/05) Ki bağlacı bazen ki bazen de kim biçimindedir: ki كِي (3a/04), kim كِم (36a/08) K nüshasında çü ve çün iki şekilde de kullanılmaktadır: çü چُو (38b/03); çün چُون (38b/09).

Zaman zaman tamlama kesresi yerine ötrenin kullanıldığı görülmektedir: Anuñ luñfi-durur ‘İsā ibn-i Meryem (2b/12). S nüshasında beklenen biçimde tamlama kesresi hareke ile gösterilmiştir: ism-i اِسْمِ (17a/7).

Metnimizde atıf vavı ötre ile gösterilmektedir: cennāt ü gülzār جَنَّاتٌ كُؤْزَارٌ (59b/06),

Ayırma göñlümüzü şıdık u şafādan

Irağ eyleme nūr-ı Mustāfa’dan (3b/03).

Metnimizde bazen atıf vavı yerine tamlama kesresi kullanıldı:

erkān u şartın اَرْكَانٍ شَرْطِينَ (5b/01)

nehy ü emri نَهْيٍ اَمْرِي (39b/09)

mā’ ü ħamrı مَاءٍ خَمْرِي (39b/09)

ķavl ü fi’li قَوْلٍ فِعْلِي (43a/13)

vaķt ü sā’at وَاقْتِ سَاعَتِ (54a/04)

Atıf vavı bir önceki sözcük ile birleşik yazılabilmektedir: gördi vü كُؤْدِيُو (52b/11), dil ü cān دِلُو جَانِ (53b/03).

İlgeçler ve ekeylemin çekimli biçimi kendisinden önce gelen sözcükle birleşik yazılabilmektedir: “İle” ilgeci ön sesini koruyarak ekleşmektedir. lafzıyla اَهْلِيِيَا (13a/05), göziyile كُؤْزِيِيَا (14a/04), ehliyile اَهْلِيِيَا (33b/03), ābıla اَبَا (33b/07). Bazen de “ile” ilgicinin /i-/ ünlüsünün yerini /-y-/ ünsüzü almaktadır: nūrıla نُؤْرِلَا (3b/07). “İçün” ilgeci de “ile” ilgeci gibi birleşik yazılabilmektedir: şordığıçün شُؤْدُؤْغِچُؤْنُ (21b/01), gelmegiçün كِلْمَاچِكُؤْنُ (21b/11), buyruğıçün بُوْرُوْغِچُؤْنُ (32b/12), ķulduğıçün قُلْدُغِچُؤْنُ (33a/12), olduğıçün اَوْلْدُغِچُؤْنُ (33a/12).

Manzum bir eser olduğı için ekeylem ölçüye göre düşürülebilmektedir, bazen de korunmaktadır: görünürse كُؤْرُنُؤْسَه (43b/03), tutulmazsa طُؤْلْمَزْسَه (44b/10) dilerise دِلَارِيْسَه (33a/08), tutulmazısa طُؤْلْمَزِيْسَه (45a/13).

K nüshasında aynı dize içerisinde bile ikili kullanımlara rastlanmaktadır:

Bile *gözgisidür* ‘ilmi İlāh’uñ

Oқыya *gözüden* sırrını şāhuñ (50b/10)

oқы *اَوْقِي* (48a/04) - oқыya *اَوْقِيَه* (40b/8)

gine *كَبِنَه* (55a/13) - yine *يِنَه* (4b/12)

2.2 Ses Özellikleri

Ünlü Daralması

Sen sözcüğünün hem /-e-/ hem de /-i-/ ile yazıldığı görülmektedir. Bu da bu sözcükte bir ünlü daralmasına işaret etmektedir. Aynı beyitte bile ikili biçimi de karşımıza çıkmaktadır: sen>sin

Veli şıdķuñ çok olsun evliyāya

Ki sini irgüre ol reh-nümāya (3a/6)

Anuñ ‘ilmini sen sinüñ şanursın

Bilicek nefsüñi key utanursın (19a/06)

İre andan aña çok çok ‘ināyet

Niçe sinüñ gibi kıla şefā‘at (19b/01)

Senüñ āl-i resülüñ şol kişidür

Ki sinüñ gözlerüñe nür işidür (21a/04).

Ünlü Düşmesi

Eski Türkçe’den beri vurgusuz hecede /-I-/ , /-U-/ ünlülerinin dizeleri ölçüye uydurulmak amacı ile düştüğü görülmektedir:

açılup> açlup (3b/05)

götürüle> götrüle (3b/05)

Olaruñ himmetinden kııl mededler

Ki gözümüz *açlup götrüle* sedler (3b/05)

soğmış < soğımış (24b/05).

İle, için ilgeçlerin ve ekeylemin ön ses /i-/ korunduğu gibi düşerek de ekleşebilmektedir: anuñla (<anuñ ile) (12a/07), anuñçün (<anuñ için) (17a/07), yürürken (<yürür i-ken) (33a/10).

Ünlü Kaynaşması

‘aklıla <aklı ile (47a/13)

n’itsün < ne etsün (20b/12)

nidersin<ne edersin (32b/08)

Ünlü Uyumu

Genel olarak EAT’nde büyük ünlü uyumu tamdır; ancak küçük ünlü uyumu gelişmemiştir. Kimi ekler yuvarlak ünlülü, kimi ekler de dar düz ünlülü kullanıldığı için küçük ünlü uyumu bozulmaktadır: anuñ (2a/03), cānuñ (3a/01), hükmini (3a/02), gitsün (3a/03), işüm(7b/11), degşüre (11a/12), irişdüriser (11b/03), süzilüp (11b/11), nedür (23b/09), kimdür (23b/10), görünmiş (19b/11), bağlularuñ (24a/10).

Bazen iyelik üçüncü kişi ekinin kendisinden önceki hecenin ünlüsüne göre uyuma girdiği de görülmektedir: özünden (24a/02), boynun (30a/12), küfrüni (50a/12).

“Uluğ” sözcüğünde son ses /-ğ/ düştüğü zaman, Eski Anadolu Türkçesinde önceki düz ünlünün yuvarlaklaşması beklenir (+IIg>+IU; ul+IIg>ulu). Bu şekilde yedi kez geçmektedir. Ancak metnimizde dar ünlü olarak kullanımına da bir kez rastlanmaktadır: ulı (3b/13).

EAT’de{-IIk} dar ünlülüdür. Metnimizde de bu şekilde kullanımına rastlanır: kullık (7a/11), karañulık (25a/03).

Metnimizde bu ekler beklendiği şekilde kullanıldığı gibi küçük ünlü uyumuna uyan örnekleri de bulunmaktadır: kulluk (23b/05), şusuzluk (23b/03), korqusuzluk (23b/03), yokluk (54a/01).

Kimi sözcüklerin de EAT’deki diğer temsilcilerinde olduğu dibi küçük ünlü uyumana aykırı kullanıldığı görülmektedir. Sözelimi okı- eylemi 27 kez uyuma

aykırı biçimde yer alırken on yerde de oku- biçiminde karşımıza çıkmaktadır: okumadıysa (45b/03).

Geniş Zaman Eki

Geniş zaman ekinin EAT'ne göre yuvarlak olması gerekirdi. Metnimizde bazen ekin uyuma girdiği de görülmektedir: degir (17a/10).

Büyük Ünlü Uyumu

kanķı (5b/04), kanısın (6b/04)

andağı (21a/13)

dağı (23b/10)

azıklarun (30b/04)

Küçük Ünlü Uyumu

EAT'nde küçük ünlü uyumu gelişmemiştir. Düz ünlülü sözcüğe yuvarlak, yuvarlak ünlülü sözcüğe düz ünlülü gelen ekler uyumu bozmaktadır. Ancak, EAT'de uyuma aykırı olan eklerin, metnimizde zaman zaman uyuma girdiği de görülmüştür. Çatı ekleri genellikle dar düz ünlü alırken metnimizde küçük ünlü uyumuna uygun olarak dar yuvarlak ünlü olarak da karşımıza çıkmaktadır: tutulup (41b/03), Tutulmazsa (44b/10), tutulmasun (45a/03), tutulmazısa (45a/13), görünürse (43b/03), görüne (51a/10), görünür (54a/04), Tutuşdur (44b/08), urulmuş (53b/10).

Öğrenilen geçmiş zaman eki hep düz ünlülü kullanılmaktadır: bulunmuş (45b/10), olmuş (33b/09), dönmiş (37a/10).

İyelik üçüncü kişi EAT'de hep dar düz ünlüdür. Metnimizde bu ekin küçük ünlü uyumuna girdiği de görülmektedir: yönün (<yön+i+n) (43b/10), üstüne (<üst+i+n+e) (44b/06 - 45a/09), yolunu (<yol+i+n+i) (45a/08 - 55a/02), küfrünü (<küfr+i+n+i) (50a/12 - 53a/12)

Aşağıdaki örnekte üçüncü hecedeki -ü iyelik ekidir, -i olması gerekirdi:

kendüzünü (<kendü öz+i+n+i) (33b/05)

olunca (30b/08)

koşılıban (46b/07), atıban (51b/05), olıban (56a/10)

{-dUr} bildirme eki ve addan ad türetme eki {-IU} ekleri de küçük ünlü uyumuna uymayan eklerdendir.

emektür (33b/10), açukdur (50a/01), gizlü (55a/08)

Ulaç Eki

{-Up} ulaç eki 131 kez yuvarlak ünlülü geçmektedir: gelüp (18b/7). Eski Anadolu Türkçesinde hep yuvarlak ünlülü kullanılan bu ek, metnimizde ünlü uyumuna uygun olarak da 23 sözcükte kullanılmıştır: alıp (4b/10), irişip(8a/11), kılıp (32b/05), varıp (22a/04 - 40b/13 - 42a/12), yapıp (35a/12), idip (50b/04), şeşip (59a/06), iripdür(44a/02).

Diyü ilgecinde kalıplaşmış olarak bulunan ulaç eki de küçük ünlü uyumuna aykırı olarak hep yuvarlak ünlülü kullanılır: diyü (50a/01).

Metnimizde yuvarlak ünlülü sözcüğe düz ünlülü biçiminde gelebilmektedir: tutıp (39b/03), umıp (57b/05).

{-UbAn} ulaç ekinin de dar düz ünlülü biçimine de rastlanır: olıban (56a/10).

EAT'nde dar düz ünlülü kullanılan {-IncA} ulaç ekinin metnimizde dar yuvarlak ünlülü biçimi de görülmektedir: olunca (57b/06 - 30b/08).

Ünsüzler

Günümüz Türkiye Türkçesinden farklı olarak Eski Anadolu Türkçesinde /ŋ/; /-h-, -h/ (<-k-, -k) sesleri bulunmaktadır. Art damak /ŋ'/si en Eski Türkçeden beri sözcük bünyesinde ve iyelik ikinci kişi eklerinde, tamlayan durum ekinde, ikinci çoğul kişi emir kipi çekiminde, belirli geçmiş zaman ikinci kişi çekimlerinde

korunagelmıştır: diñle (14b/03), şonından (23a/02), öñinden (23a/02), kişinüñ (14b/12), bildünse (15a/06), dilünde (15b/06), gelün (58a/01).

Bazen de dil ucu diş eti /n/’si art damak /ŋ/’sine dönüşebilmektedir: işitsün (32b/04) -sun>-suñ n>ŋ /h/ sesi Türkçe sözcüklerde /k/ sesinden değişmiştir: dañı (<tağı) (32b/02).

Türkçede /h/ sesi yoktur. Ancak EAT’nde sözcük içinde -k->-h- ve sonunda -k>-h değişimi ile karşımıza çıkmaktadır. Örneği metnimizde azdır: dañı (59a/03).

Ünsüz Düşmesi

/-l/ Düşmesi

Eski Anadolu Türkçesinde genelde “ol” biçimi kullanılmakta bazen de /-l/ ünsüzünün düştüğü görülmektedir (ol>o):

o (5b/06;14a/01;14b/12;15b/02;15b/04), onlara (45b/04)

ol (15b/08), (15b/09).

Aynı beyitte hem “o” hem de “ol” biçimine rastlanmaktadır. “O” ya da “ol” biçiminin kullanılması ölçü zorunluluğunun gereğidir:

Zekāti çün o mālun bir emīre

Ki yıl başında vire ol faķīre (16a/13).

Ünsüz Tekleşmesi

sır (<sırr) (53a/08)

bumısa (<bu i-miş i-se<bumışsa<bumıssa<bumısa) (55b/08)

Ünsüz Değişimi

gine (32b/05) y->g- yana>yene>yine>gine

F. çerāğ>çırak (20b/07)

Eski Anadolu Türkçesinde ince ünlü sözcüklerde genel bir t->d- değişimi vardır: Dil (<til) (2a/02), degir (<tegir) (17a/10), dirildi (<tirildi) (17b/07). Kalın ünlü sözcüklerde ise ön ses t->d- değişimi tutarsızdır. Aynı sözcüğün hem /t-/ hem de /d-/li biçimine rastlanmaktadır. Metnimizde de aynı özellik görülmektedir: daş (32a/01), taş (32a/02). Fakat yoğun kullanılan biçim /t-/li biçimdir. taşında (33a/12), tıyar (30b/09), tınların (30b/11). Öbür nüshalarda /d-/li kullanılan sözcüklerin /t-/li kullanıldığı görülmektedir: tızağdan (K nüshası 42b/04), duzağdan (S nüshası 76/06), tıtar (K nüshası 30b/06), dutar (S nüshası 54/07). Fakat metnimizde *tıtur* biçiminin yerini hep *durur* almıştır.

Tonlulaşma

yumağıyla (11b/03), işide (53a/01), uçmağ (59a/05)

Türkiye Türkçesinde {-t-} ettirgen çatı eki iki ünlü arasında tonlulaşmaz. Eski Anadolu Türkçesinde ise tonlulaşır: tağıdup (30a/01)

Eski Anadolu Türkçesinde ünsüz uyumu yoktur. Tonsuz ünsüzle biten bir sözcüğe c, d, g ile başlayan ekler getirildiğinde bu sesler tonsuzlaşmaz: işitdi (30a/09), ‘ibâdetdür (30b/11), hağdan (31a/03).

Göçüşme

ireli (37b/02)

Hece Yutumu

Durur çekimli eyleminin bazen aynı şekilde korunduğu bazen ise hece yutumuna uğrayarak eklediği görülür: gerekdür (2b/05), hüsni-durur (2b/11).

2.3 Biçim Özellikleri

Yapım Ekleri

Metnimizde yapım ekleri EAT'ni temsil eden diğer eserlerde olduğu gibidir.

Addan Ad Yapan Ekler

Ad kök ya da gövdelerinden, köken anlamıyla bağlantılı yeni ad gövdeleri yapan eklerdir (Eker, 2002:259):

ay+dın (23a/05);

kendülüğün (<kendü+lük+i+n) (8a/10), er+lik (34a/12), var+lık (17a/13), eksüklüğüne (<eksük+lük+ü+η+e) (19a/08); cenābet+lü (8b/11), bağluların (24a/10);

üç+üncü (8a/04), dördüncü (<dört+ü+nci) (8a/05), altıncı (<altı+ncı) (7b/08).

Yokluk Eki

Eski Anadolu Türkçesinde yokluk ekinin ünlüsü sürekli yuvarlaktır. Yokluk bildiren sıfatlar yapar: beden+süz (3a/05), *an+suz (6b/06), *an+lar+suz (31a/07), Habīb+i+n+süz (11b/09) (bkz. iyelik 3. tekil kişi).

Addan Eylem Yapan Ekler

Ad kök ya da gövdelerinden, köken anlamıyla bağlantılı yeni eylem gövdeleri yapan eklerdir (Eker, 2002:266):

karardur (<kara+r-t-ur) (29a/03), ağardur (<ağ+ar-t-ur) (29a/03); taşladı (<taş+la-dı) (32a/06), diri+l-di (17a/01).

Eylemden Eylem Yapan Ekler

Eylem tabanlarından yine eylem yapan eklerdir. Eylemden eylem yapan eklerin dördünü çatı ekleri oluşturur. Çatı ekleri özne ile yüklem, nesne ile yüklem arasındaki bağı kurar.

Ettirgen Çatı Ekleri

Ettirgenlik çatısı, eylemin, belirtilen iş oluş ve kılışın başka bir nesneye aktarıldığını gösteren, geçişsiz eylemleri geçişli eyleme dönüştüren, geçişli eylemlerden asıl hareketin başkalarına yaptırıldığını gösteren çift geçişli eylemler kuran eklerden bir ya da daha fazlasının üst üste getirilmesiyle oluşturulur (Korkmaz, 1992:59):

ir-gür-e (3a/06); dön-dür-mek (5a/09), tol-dur-sa (9a/02), ir-iş-dür-e (16b/02), yan-dur-u-r-lar (22b/04), çık-ar-a (11b/05), gidermek (<git-er-mek) (13b/05); yit-ü-r-me-mek (13b/06), iç-ü-r-ür-se (34b/05); kuru-t-dı (22b/13), eri-t-di (22b/13).

Edilgen Çatı Ekleri

Edilgenlik çatısı, geçişli ve geçişsiz eylemlerden edilgenlik ekleri ile kurulan; ancak, eylemin gösterdiği işin kimin tarafından yapıldığı belli olmayan, öznesi belirsiz çatıdır (Korkmaz, 1992:50): süz-i-l-üp (11b/11), vir-i-l-di (17a/01).

İşteş Çatı Ekleri

İşteşlik çatısı, eylemin gösterdiği hareketin birden fazla kişi tarafından karşılıklı ya da toplu olarak yapıldığını gösterir (Korkmaz, 1992:92):

deg-(i)-ş-ü-r-ü-l-di (11b/08), ir-i-ş-dür (57b/12).

yay-ı-ş-dı (24b/01): Bu örnekte Türkiye Türkçesinde (-I)-l- edilgen çatı ekini alan yay- sözcüğü (-I)-ş- işteş çatı eki ile kullanılmıştır.

Dönüslü Çatı Ekleri

Dönüslülük çatısı, eylemdeki oluş ve kılışın doğrudan doğruya özneye dönüştüğünü gösteren yani öznenin bir işi kendi kendine yaptığını belirten eylem çatısıdır (Korkmaz, 1992:47): idinmemek (<ét-i-n-me-mek) (13b/05).

Ünlü ve /-l/ ile biten sözcüklerde edilgen çatı eki /-l/ kullanılmamaktadır. Yerine /-n/ dönüslü çatı eki kullanılmaktadır: bil-i-n-di (14b/08), kıl-ı-n-dı (14b/08).

Mastar Ekleri: -mAK

Eylem ve iş adı yapar. Mastar eki adın alabileceği her eki alabilmektedir: yumağıyla (11b/03), eylemekdür (13a/04), yimege (13b/02), geçmegün (16a/05) {-mAk} mastar eki üzerine iyelik eki gelmiş. avlamağa (33a/04), bulmağ (33a/08), talmak (56b/11), gitmesi (16a/03), itmesi (16a/03), biliş (49b/03).

Çekim Ekleri

Çekim ekleri kelime kök ve gövdesine işleklik verir. Birleştiği kök veya gövdenin anlamında değişiklik yapmaz.

Ad Çekim Ekleri

İyelik Ekleri

İyelik, ismin kendisine bağlı olan unsurlarla, kendisinin ilgili bulunduğu sözcüklerle ilişkisini ifade eden eklerdir. İyelik şekli bir bağlılığı, ait olmayı gösterir:

1. Tekil Kişi: kudret+ü+m+dür (6b/13)
2. Tekil Kişi: namāz+u+η (7b/01), cişm+ü+η (11a/11), ism+ü+η (11a/11), kendü+η+e (10b/09), el+ü+η+de (16b/10), iş+ü+η+i (19a/01), nefis+ü+η (30b/04), öz+ü+η+e (30b/05) göz+ü+η (57a/03), ev+ü+η+i (57a/04), gön(ü)l+ü+η (57b/04), derd+ü+η+e (57b/05)
3. Tekil Kişi: İyelik eki hep dar ünlülü kullanılmıştır: yol+ı+n+a (33a/03), virmeginün (<vër-mek-i-nün) (26b/07) hisāb+ı+n+suz (43a/09), ‘azab+ı+n+suz (43a/09) 3. Tekil Kişi {-suz, -süz} yokluk eki tıpkı ad durum ekleri gibi iyelik 3. tekil kişi üzerine gelirken adıl n’si almaktadır.

Metnimizde Türkçenin her döneminde olduğu gibi ünlü ile biten sözcüklere {+sI} biçimi getirilmektedir: bahā+sı (33a/04), bir+i+si (7b/06).

1. Çoğul Kişi: yüz+ü+müz (8a/03), baş+u+muz+dan (21b/08), derd+ü+müz+e (42b/05), ‘ışk+u+muz (55b/13), gön(ü)l+ü+müz (57b/11), iş+ü+müz+i (57b/11)

2. Çoğul Kişi: iş+ü+ñüz+de (14b/10), dün+ü+ñüz (34a/08), iş+ü+ñüz (34b/02)

Ad Durum Ekleri

Durum ekleri, tümce içindeki isimleri diğer sözcüklere değişik anlam ilişkileri çerçevesinde bağlayan biçim birimlerdir. Durum ekleri genellikle adlarla tümcenin asıl ögesi olan yüklem arasında ilişki kurar (Eker, 2002:279).

Tamlayan Durum Ekleri⁶: + nUñ/Uñ;+üm

EAT'nde ekin yalnız yuvarlak ünlülü biçimleri vardır. İsmi bir isimle ilgili olduğunu, kendisinden sonra gelen bir isme tabi bulunduğunu gösterir (Ergin, 1999:228-229). Ünsüzle biten sözcüklerden sonra +Uñ, ünlü ile biten sözcüklerden sonra ise +nUñ halinde görülmektedir:

olar+uñ (3b/05),sen+üñ (3b/06), sin+üñ (7a/03), a+nuñ (10b/10), bu+nuñ (33b/11), bu+nuñ+çün (56b/13), iş+i+ñ+üñ (42a/10).

Tamlayan durum eki EAT'de ünlü ile biten sözcüklere {+nUñ} biçiminde gelirken ben ve biz adlarına {+üm} biçiminde gelmektedir: benüm (53a/12), ben+üm+dür (60a/10), min+üm (6b/13).

Belirtme Durum Ekleri: +(y)I

EAT'de bu ek {+(y)I} hep dar-düz ünlülüdür: kelām+ı (33a/13), maḳām+ı (33a/13), yolı (45b/10).

İyelik 3. Tekil kişiden sonra belirtme durum eki {+n}'dir: kamu+sı+n (1b/03), ma'ni+si+n (11a/10), el+i+n (13a/06), aṣ+ı+n (13b/02), nefsi+i+n (14a/03), kolay+ı+n (29a/09);

iş+ü+müz (işimizi) (47b/13): *İlāhī işümüz sağ eyle dāyim* (Eksiz belirtme).

⁶ Muharrem Ergin bu eki İlgi Hali olarak adlandırmıştır (Ergin, 1999:228).

Yönelme Durum Eki: +(y)A

Eski Türkçedeki +KA eki, Orta Türkçenin doğudaki lehçelerinde +KA ve +GA olarak görülür. EAT'de ise (K>) G'lerin süreklileşmesi ve yutulması sonucunda +(y)A olmuştur (Gülsevin, 1997:39): derd+e (32b/09), yola (50a/09).

Adıllar ad durum eklerini aldığı zaman değişikliğe uğrar: aña (<a+n+ğa) (32b/01), şuna (<şu+n+ğa) (32b/01), baña (<ben+ge) (18b/07), saña (<sen+ge) (11b/02).

Araç (Vasıta) Durum Eki: +(I)n

Adlara gelerek adların belirteç olmasını sağlayan ektir: ansuz+ı+n (7b/03), tapusuz+ı+n (9b/01), yaraqsuz+ı+n (41b/13).

Eşitlik Durum Eki: +CA

Bu ekin işlevleri nitelemede eşitlik, benzerli, miktar ve büyüklükte eşitlik, göreceli eşitlik ve karşılaştırma göstermektir (Korkmaz, 1992:25): bilesin+ce (28b/01), bileñ+ce (30b/01).

Yön Gösterme Eki: +rA

taş+ra (32a/10), içre (4a/09)

Çıkma Hal Eki: +dAn

Eklendiği adda, fiilin gösterdiği işin kendinden uzaklaştığını gösterme durumudur (Korkmaz, 1992:24): *a(n)+dan (31b/13), şefkâtin+den (33b/02), kendülüğün+den (33b/07), hac+dan (34a/03), el+den (34a/07), felek+den (53a/01), melek+den (53a/01), kendülüğün+den (54a/09).

Bulunma Hal Eki: +dA

Fiildeki oluş ve kılışın yerini bildiren durumdur (Korkmaz, 1992:24): için+de (33a/10), dilin+de (33a/11), göñül+de (34a/06), iş+ü+ñ+de (36a/13)

İlgi Eki⁷ (Aitlik Eki): +ki, +kı

Günümüzde hep ince ünlü biçimi ile ünlü uyumuna aykırı bir biçimde kullanılan ilgi eki, EAT’nde ünlü uyumuna uygun kullanılmaktadır: dilinde+ki (13b/04),), andağı (<a*+n+da+kı) (21a/13).

Çoğul Eki: +lAr

Adıllara çoğul eki getirildiğinde her zaman adıl n’sini almamaktadır: bu+lAr (13b/07) Gösterdiği varlığın birden fazla olduğunu gösteren ektir: (11b/02), şu+lAr (32a/06), o+lAr “onlar” (14a/09), *a+n+lAr (32b/02).

Eylem Çekim Ekleri

Çekimli fiil şekle, zamana, şahsa bağlanmış bir hareketi karşılayan kelimedir (Ergin, 1999:281).

Zaman Ekleri

Zaman ekleri hareketin zamanını göstermektedir. Tasarlama kipinde zaman ifadesi yoktur. Geleceğe yönelik istek, emir, gereklilik, koşul bildirir.

Gelecek Zaman Eki: -(y)IsAr,-(y)AcAk

EAT’de gelecek zaman eki {-IsAr} biçimindedir. Metnimizde {-AcAk} biçimine de rastlanmaktadır: ol-acağ (42b/03), ol-acağ-dur (58a/11), kal-acağ-dur(58a/11).

Metnimizde gelecek zaman ekinin daha çok 3. tekil kişisi karşımıza çıkmaktadır: ço-y-ısar (10b/02), irişdür-iser (11b/03), okı-y-ısar (27a/11), al-ısar (27a/12), öl-iser-dür (41b/05), ol-ısar-dur (44b/01).

Olumsuz Eylemlerin Gelecek Zaman Çekimi

bul-ma-y-ısar-sın (6a/12), ayrıl-ma-y-ısar (18a/11), kıl-ma-y-ısar (40a/01), eksil-me-y-iser (43b/03), kurtul-ma-y-ısar (46b/08), yin-me-y-ecek (59a/02)

⁷ Muharrem Ergin bu eki Âitlik eki olarak adlandırmıştır (Ergin, 1999:226).

Geniş Zaman: -Ar, -r, -Ur

1. Tekil Kişi

EAT'nde adıl kaynaklı birinci tekil kişi çekiminde çeşitlilik görülür: iderem (<ét-er-em) (57a/08), iste-r-ven (42a/02).

2. Tekil Kişi

gör-ür-sin (9a/09), tutıl-ur-sın (9b/02), kal-ur-sın (9b/02), bul-ur-sın (12a/12), ol-ur-sın (15b/08), şan-ur-sın (19a/06), utan-ur-sın (19a/06)

3. Tekil Kişi

İñile-r (2a/05), izle-r (5a/02), bil-ür (5a/07), gör-ür (5a/07), kal-ur (53a/07), şığın-ur (36b/08), arın-ur (36b/08), degşüril-ür (53a/07)

Metnimizde geniş zamanın çoğul şekillerinde rastlanmamıştır.

Olumsuz Eylemlerin Geniş Zamanı

1. Tekil Kişi: bil-mez-em (24a/07)

2. Tekil Kişi: göre-mez-sin (55a/02)

3. Tekil Kişi: iriş-mez (2b/14), tut-maz (5a/12), bul-maz (5b/05), alın-maz (2a/04), al-maz (49a/03), bil-mez (49a/04), it-mez (49a/04)

Metnimizde geniş zamanın olumsuz çoğul şekillerinde rastlanmamıştır.

Belirli (Bilinen) Geçmiş Zaman: -dI, -dU

Anlatıcının bilgisi, görgüsü altında gerçekleşen bir eylemin geçmişte yapıldığını gösteren ektir.

I. ve II. kişiler yuvarlak ünlülü kullanılmaktadır. III. Tekil kişi de hep dar-düz ünlülüdür.

1. Tekil Kişi: anla-du-m (18b/05)

2. Tekil Kişi: muzaffer kıl-du-η (3b/13), şan-du-η (5b/11), bil-dü-η (7a/08), bağla-du-η (12b/03), di-dü-η (23b/13), çekil-dü-η (41b/03)

3. Tekil Kişi: k op-dı (2b/13), ol-dı (5b/13), dile-di (34a/09)
1. oğul Kişi: di-dü-k (15a/12), anla-du-k (42b/05)
2. oğul Kişi: bil-dü-ŗüz (25b/04), urduŗuz (34a/06)
3. oğul Kişi: kal-dı-lar (6a/08), kıl-dı-lar (39b/03)

Olumsuz Eylemlerin Belirli Geçmiş Zamanı

Metnimizde birinci tekil ve ikinci çoğul kişi çekimlerine rastlanmamıştır.

2. Tekil Kişi: g r-me-dü-ŗ (57a/05)
3. Tekil Kişi: kıl-ma-dı (34b/11), toğ-ma-dı (34b/12)
1. oğul Kişi: bili-me-dü-k (52a/05)
3. oğul Kişi: bil-me-di-ler (17a/13), göre-me-di-ler (39b/06), ol-ma-dı-lar (34b/13)

Belirsiz ( ğrenilen) Geçmiş Zaman: -mIş

Belirsiz geçmiş zaman eki EAT'nde olduğu gibi metnimizde düz-dar ünlü ile kullanılmaktadır.

1. Tekil Kişi: Metnimizde birinci tekil kişi çekimine rastlanmamıştır.
2. Tekil Kişi: olmıssın (<ol-mış-sın) (10b/09)
3. Tekil Kişi: d n-miş (37a/10), itmiş (57a/07), olmiş (56b/08)

{-mIş} eki dışında belirsiz geçmiş zamanı karşılamak üzere {-UpdUr} biçimi de kullanılmaktadır. Belirsiz geçmiş zaman için kurulan bir başka birim de, -up/- p zarf - fiil ekleri üzerine bildirme eki niteliğindeki dur- yardımcı fiilin geniş zaman üçüncü şahıs çekimi veya bundan kısalımış {-dUr} bildirme ekini getirmek suretiyle ve bir tasvir fiili türü ile kurulmuştur. Türkiye Türkçesindeki -mıştır/-miştir ekinin görevini karşırlar (Korkmaz, 1973:163): ol-updur (15b/10), gel- pd r (31b/04), tol-updur (38a/09), idüpdür (35a/09)

1. oğul Kişi: olmışuz (56a/01)
2. oğul Kişi: Metnimizde ikinci çoğul kişi çekimine rastlanmamıştır.

3. Çoğul Kişi: dimişler (54b/10), kalmışlar (56a/03), talmışlar (56a/03)

Olumsuz Eylemlerin Belirsiz (Duyulan) Geçmiş Zamanı

3. Tekil Kişi: çekmemiş (56b/13), kal-ma-y-updur (48a/10)

Tasarlama Kipi Ekleri

Tasarlama kipi ekleri zaman bildirmez, geleceğe yönelik tasarı bildirir.

Tasarlama kipleri dilek/şart, istek, gereklilik ve emir kiplerinden oluşur.

Dilek - Şart Kipi Çekimi

Ana cümlenin bir koşula bağlı olarak gerçekleştiğini bildiren yan cümlecikler kurar. Zaman zaman da istek bildirir.

1. Tekil Kişi: Metnimizde şart kipi birinci tekil kişi çekimine rastlanmamıştır.

2. Tekil Kişi: gör-se-ñ (13b/12), gel-se-ñ (6b/04)

3. Tekil Kişi: bul-sa (6b/10), yavu kul-sa (6b/10), irde-se (12a/03)

1. Çoğul Kişi: Metnimizde şart kipi birinci çoğul kişi çekimine rastlanmamıştır.

2. Çoğul Kişi: Metnimizde şart kipi ikinci çoğul kişi çekimine rastlanmamıştır.

3. Çoğul Kişi: yüri-se-ler (4a/08), iste-se-ler (17b/02)

Olumsuz Eylemlerin Şart Kipi

Metnimizde olumsuz eylemlerin şart kipi ikinci ve üçüncü tekil kişi çekimleri dışındaki kişi çekimlerine rastlanmamaktadır.

2. Tekil Kişi: ulaş-ma-sa-ñ (22b/03)

3. Tekil Kişi: gel-me-se (7b/11), ol-ma-sa (13b/01), kıl-ma-sa (14a/09), bil-me-se (14a/09), taşla-ma-sa (33a/06)

İstek Kipi Çekimi

İstek eki, tasarlanan hareketin istendiğini gösterir, istek şeklinde bir tasarlama ifade eder, dilek bildirir (Ergin, 1999:310). Bu ek asli görevinin dışında geniş zaman, gelecek zaman, gereklilik ve emir kipi yerine kullanılan, kullanım sıklığı yüksek, çok

işlevli bir ektir. EAT.'de bütün kişilerde çekimi bulunmaktadır. Ancak incelediğimiz metinde olumsuz eylemin istek kipi birinci kişi çekiminin örneğine rastlanmamıştır.

1. Tekil Kişi: bul-a-m (2a/05), geçür-e-m (20b/02), göster-e-m (20b/02), kurtul-a-m (40b/13)

2. Tekil Kişi: bul-a-sın (13a/01), ol-a-sın (13a/01), işid-e-sin (13b/13), id-e-sin (5b/04), gör-e-sin (5b/07), bil-e-sin (5b/08), yuy-a-sın (11b/01)

3. Tekil Kişi: ko-y-a (3a/01), di-y-e (3a/01), gör-e mi (2b/02), göster-e (3a/04), tutuş-a (3a/11), kıl-a (3a/12), görün-e (3b/09), açıl-a mı (10a/02), ol-a (10b/11), gid-e (11b/02), deşür-e (11a/12)

1. Çoğul Kişi: bul-a-vuz (12b/11), tıy-a-vuz (3b/04), uy-a-vuz (3b/04), işid-e-vüz (34a/04), id-e-vüz (34a/04)

2. Çoğul Kişi: tıyasız (46a/06), göresiz (46a/06), anlayasız (58a/05)

3. Çoğul Kişi: tıy-a-lar (3a/13), uy-a-lar (3a/13), ol-a-lar (4a/07), yid-e-ler (8a/02)

Suçun gide olası kâmil insan (33a/01) Gide sözcüğü işlev olarak geniş zamanda kullanılmaktadır.

Olumsuz Eylemlerin İstek Kipi

1. Tekil Kişi: Metnimizde olumsuz eylemin istek kipi birinci kişi çekiminin örneğine rastlanmamıştır.

2. Tekil Kişi: kal-ma-y-a-sın (6a/10), al-ma-y-a-sın (6a/10), düş-me-y-e-sin (21a/11)

3. Tekil Kişi: bakıl-ma-y-a (4a/10), düş-me-y-e (11b/11), kal-ma-y-a (11b/11), geç-me-y-e (33a/03)

1. Çoğul Kişi: ol-ma-y-a-vuz (12b/11), kal-ma-y-avuz (27b/03)

2. Çoğul Kişi: tağıl-ma-y-a-sız (34a/12), kal-ma-y-a-sız (34a/13)

3. Çoğul Kişi: kal-ma-y-a-lar (20b/01), ayır-ma-y-a-lar (57b/10)

Gereklilik Kipi

{-mAlI} gereklilik kipi eki metnimizde görülmemektedir. Gereklilik kipini karşılamak üzere -mAk gerek yapısı kullanılmaktadır: bul-mak gerekdür (29a/04), kıl-mak gerekdür (29a/04).

Emir Kipi

Emir ekleri tasarlanan hareketi emir şeklinde ifade etmektedir.

1. Tekil kişi: Birinci tekil kişi emir eki günümüz Türkiye Türkçesinde istek kipine kaydırılmıştır. {-ayım, -eyim}

kırtar(ay)ım (28a/02)

2. Tekil kişi: Hem ekli hem de eksiz kullanılmaktadır. İkinci tekil kişi emir eksiz yapılabildiği gibi {-gII} ekiyle de yapılabilmektedir:

ayır-ma (7a/04), bil imdi (11b/12), şakla-ma-gıl (21b/06), şan-ma-gıl (57a/12), segird-me-gil (10b/08).

Olumsuz eylemin 2. Tekil kişiye emir çekimi: virmesün (27a/06), ayırma (34a/03), virme (34a/03)

3. Tekil kişi: Üçüncü tekil kişi emir eki en eski Türkçeden beri hep yuvarlak ünlülü olarak kullanılmaktadır: {-sUn}

gitsün (3a/03) Metnimizde bir kez art damak η'si ile yazıldığına rastlanmaktadır:

işitsün (32b/04). 3. Tekil kişi emir kipi ekinde ard damak n'si Anadolu ağızlarında (batı grubunda) da görülür:

ol-sun (7a/09), nit-sün (19a/11), bil-sün (22b/08), git-sün (57a/12).

1. Çoğul Kişi: Birinci çoğul kişi hep yuvarlak ünlülüdür: anla-y+alum (41a/05), götür-elüm (55b/12), gör-elüm (55b/12)

2. Çoğul Kişi: Ünlü ile biten eyleme ikinci çoğul emir kişi eki doğrudan {-η} gelmektedir: oğuη (7a/07), yiη (39b/04)

gel-ü-η (7a/07), bak-u-η (34a/08), iç-ü-η (39b/04), gör-ü-η (42b/10)

3. Çoğul Kişi: Metnimizde üçüncü çoğul kişi emir çekimine rastlanmamaktadır.

Eylemin Birleşik Çekimi

Birleşik çekim iki çekimli eylemin bir araya gelmesinden, birlikte kullanılmasından ibarettir (Ergin, 1999:320). Metnimizde eylemin birleşik çekimlerinde tüm kişiler için örnek bulunamamıştır.

Geniş Zamanın Hikâyesi

3. Tekil Kişi: yık-ar-dı (32a/01), id-er-di (33b/09), umarardı (<um-ar-ı-dı) (56a/11)

1. Çoğul Kişi: bul-ur-du-ğ (29b/04), al-ur-du-ğ (29b/05)

3. Çoğul Kişi: kılurlardı (<kıl-ur-lar i-di) (59a/08), dirleridi (<di-r-ler i-di) (59a/09), isterlerdi (<iste-r-ler i-di) (59a/12), bilürlerdi (<bil-ür-ler i-di) (59a/12), geçürürlerdi (<geçür-ür-ler i-di) (59a/13)

Olumsuz Eylemlerin Geniş Zamanın Hikâyesi

bilmezleridi (<bil-mez-ler i-di) (23a/09), bulımazdı (<bul-ı-maz i-di) (56a/10), irmezdi (<ir-mez i-di) (53b/01)

Geniş Zamanın Şartı

2. Tekil Kişi: idersen (<id-er i-se-η) (7b/13), dilersen (<dile-r i-se-η) (10b/03), kalırsan (<kıl-ur i-se-η) (12a/12), sorırsan (<şor-ar i-se-η) (18a/13), tıyırsan (<tıy-ar i-se-η) (12b/01), uyarısan (<uy-ar i-se-η) (13b/11), içersen (<iç-er i-se-η) (14b/03), görürsen (<gör-ür i-se-η) (16b/08), şatırsan (<şat-ar i-se-η) (19a/04), bilürsen (<bil-ür i-se-η) (19a/07), anlırsan (<añla-r e-se-η) (21b/06), açarsan (<aç-ar i-se-η) (23b/12), kılurısan (<kıl-ur i-se-η) (32b/09), bulırsan (<bul-ur i-se-η) (37a/01)

3. Tekil Kişi: okursa (<ok-ur i-se) (8a/04), yunursa (<yun-ur i-se) (8a/06), giderse gid-er i-se (14a/05), dilerise (<dile-r i-se) (15a/09), atarisa (<at-ar i-se) (32a/01), işidürse (<işid-ür i-se) (48b/11), kalursa (<kal-ur i-se) (58a/08)

Olumsuz Eylemlerin Geniş Zamanın Şartı

Ekfiil bazen düşüyor bazen de korunuyor.

2. Tekil Kişi: yunmazısa (<yun-maz i-se-η) (9b/01), olmazsa (<ol-maz i-se-η) (32b/08), dinlerisen (< dinle-r i-se-η) (48a/03)

3. Tekil Kişi: ko-maz-ı-sa (58a/07), gör-ün-mez-se (8a/12), göste-r-mez-i-se (15a/04), bul-maz-ı-sa (26a/02), uy-maz-sa (16a/10), ko-maz-sa (27a/01), kıl-maz-ı-sa (27a/08), tutul-maz-sa (44b/10), tutul-maz-ı-sa (45a/13)

Geniş Zamanın Rivayeti

3. Tekil kişi: göçerimiş (<göç-er i-miş) (31b/07)

Belirsiz Geçmiş Zamanın Hikâyesi

3. Tekil kişi: kıl-mış-ı-dı (22b/10), gel-miş i-di (24b/07), bul-mış ı-dı (24b/07), tonmuşdı (<ton-mış i-di) (31a/13), at-mış-ı-dı (40a/02), yun-mış-ı-dı (43a/05), dön-miş-i-di (43a/05), al-mış-dı (53b/01), er-miş-i-di (56a/12)

1. Çoğul Kişi: binmişidük (<bin-miş i-dü-k) (29b/07), inmişidük (<in-miş i-dü-k) (29b/07)

Belirli Geçmiş Zamanın Şartı

2. Tekil Kişi: kılduñsa (<kıl-du-η i-se)(5b/01), bil-dü-η i-se (8b/06), uydunısa (<uy-du-η i-se) (12b/06), okıduñsa (<okı-du-η i-se) (14b/11), bil-dü-η-se (<bil-dü-η i-se) (15a/06), gördünise (<gör-dü-η i-se) (21a/13), anladunısa (<añla-du-η i-se) (22a/13),

3. Tekil Kişi

gördiyse (<gör-di i-se) (20a/09)

3. Çoğul Kişi

aldıysa (<al-dı i-se) (56b/03), virdünse (<vir-dü-ŋ i-se) (57a/12)

İstek Kipinin Hikâyesi

1. Tekil Kişi: varaydum (<var-a i-dü-m) (17b/09), göreydüm (<gör-e i-dü-m) (17b/09), okıyaydum (<okı-y-a i-dü-m) (41b/10), bulaydum (<bul-a i-dü-m) (55b/08)

3. Tekil Kişi: uyduraydı (<uydur-a idi) (17b/06), ireydi (<ir-e i-di) (17b/06), bileydi (<bil-e i-di) (17b/04), bulaydı (<bul-a i-di) (17b/04), gide idi (<git-e i-di) (31a/11), vireydi (<vir-e i-di) (31b/05)

İstek Kipinin Hikâyesinin Olumsuzu

1. Tekil Kişi: gelmeyeydüm (<gel-me-y-e i-dü-m) (41b/08), olmayaydum (<ol-ma-y-a i-dü-m) (41b/08)

Ortaç Eki

Eylem kök ya da gövdelerine getirilerek geçici sıfat ve ad görevinde kullanılan, sözcükler türeten eklerdir. İncelediğimiz metinde kullanılan ortaç ekleri şunlardır:

istedüğünŋ (<İste-dük+i+nünŋ) (2b/02), kuduıkları (<ko-duğ+ları) (43a/04), virdüğüçün (<vër-dük+i için) (60b/01), virdüğün (<vir-dük+i+n) (6b/09), diledüğün (<dile-dük+ü+n) (10b/09), itdüğü (<it-dük+i) (33a/09)

konacak (<kon-acak) menzile (10a/08), hacc *idecek* hâli (<ët-ecek) (28a/11), ol-acak: *Cehennemde olacak iş o günden* (42b/03), yin-me-y-ecek: *Yinecek yinmeyecek kankı yimdür* (59a/02)

okuyanlar (<okı-y-an+lar) (16b/04), uran (<ur-an) (35a/07), viren (<vir-en) (35a/07) *yitmiş* (<yit-miş) yolları (30a/02), *bulunmuş* (<bulun-mış) yolu (45b/10)

Ulaç Ekleri

Ulaç ekleri eylem kök ve gövdelerine gelerek belirteç görevinde sözcükler yapar. Kurduğu ulaçlar çekimsizdir. Metnimizde kullanılan ulaç ekleri EAT'ni temsil eden diğer eserlerde olduğu gibidir.

Ünlü Ulaçlar

{-A}, {-I}, {-U} ünlü ulaçlar tek başına belirteçler kurabildikleri gibi ulaçlı birleşik eylemlerde de kullanılmaktadır: bulmaz (< bul-a _u-maz) (15b/10).

Amaç bildirmek için kullanılmaktadır: gör-e geldük (48b/02), sür-e geldük (48b/02) “-mak için” anlamındadır.

uy-ma-y-ıcağ “uymayınca” (3b/01), namāzı kı-l-ma-y-ıcağ (5a/10), bul-ıcağ (12a/01), iriş-me-y-icek (12a/10), işidicek (işit-icek) (14a/05), ilt-icek (14a/13), toğ-ıcağ (22a/06), teveccüh ol-ma-y-ınca (5a/12), yapış-ma-y-ınca (37b/08), biş-me-y-ince (37b/08), bul-ma-y-ınca (28a/06), sürün-me-y-ince (60a/09), bil-üben “bilip, bilerek” (5b/05), yun-uban (13b/08), yandur-uban (22b/05), koy-uban (26b/01), uyan-uban (30a/08), di-y-üben (24b/01), dön-üben (25b/08), gel-üben (34b/03), geç-üben (58a/09), tut-madın (13b/02), öldür-medin (30b/01), düş-medin (35b/11), gel-medin (41a/07).

Asli ulaç ekleri yanında ortaç eklerinin üzerine ad durum ekleri gelerek de ulaç ekleri oluşturabilmektedir. {-dUk+da} (Ortaç eki+ Bulunma durum eki): bağışlan-duğda (41b/10) {-An} ortaç ekleri üzerine bulunma eki getirilerek de ulaç ekleri oluşturulabilmektedir: sor-anda (24a/13) “sorduğunda, sorduğu zaman”.

Ekeylem

Ekeylem, Türkçede adların ve ad soylu sözcüklerin sonuna gelerek onların yüklem olarak kullanılmasını sağlayan, çekimli bir eylemden sonra gelerek hikâye, rivâyet ve şart birleşik çekimini sağlayan bir eylemdir.

Metnimizde ekeylemin korunarak eklediği de görülür. Manzum bir metin olduğundan ölçüyü tutturmak için ekfilin düşüp, aldığı ekin bir önceki sözcüğe eklendiği de görülür. Ekeylemin bilindiği gibi dört çekimi vardır. Metnimizde geçen örnekleri aşağıda verilmiştir.

Ekeylem Bildirme Kipi (Geniş Zaman - Şimdiki Zaman)

Ekeylemin bildirme kipi çekiminde hem ekeylem (er->i-), hem de zaman eki kullanımdan kalkmıştır. Adıllar ekleşmiştir. Ekeylemin bildirme kipi üçüncü kişisinde tur-ur>dur-ur çekimli eylemi ya da bu eylemin hece yutumuna uğramış biçimi {-dUr} eki kullanılır. Birinci ve ikinci çekimlerinde ekeylem ve aldığı geniş zaman eki kullanımdan kalkar, adıl kaynaklı kişi ekinin ekleşmiş biçimi kalır.

1. Tekil Kişi: kimem (<kim er-ür ben) (53b/05), benem (<ben er-ür ben) (60a/04)
2. Tekil Kişi: sensin (<sen er-ür sen) (42b/06), imtiḥānsın (12b/01), cihānsın (12b/01), ādemsin (12b/03), āzādısn (59b/13)
3. Tekil Kişi: ḥüsni durur (2b/11), gözgisi durur (5b/02), vācib durur (32a/02), bilmedügün-den+dür (19a/07), tendür (11a/06), şuyıdur (11a/07), ağandur (32b/09), yimekdür (33b/10), nedür (5b/03)

Metnimizde ekeylem bildirme kipinin çoğul kişi çekimlerine rastlanmamaktadır.

Ekeylemin Belirli Geçmiş Zamanı

Ekeylemin aldığı eklerle birlikte kendisinden önce gelen sözcüğe herhangi bir ses olayına uğranadan eklediği de görülür. Metnimizde rastlanan örnekler aşağıdaki gibidir.

1. Tekil Kişi Eki: neyidüm (<ne i-dü+m) (24a/03), dervişidüm (<derviş i-dü+m) (33b/03), iş idüm (<iş i-dü+m) (33b/03)

3. Tekil Kişi: nūr i-di (23b/13), yabandaydı (<yabanda i-di) (57b/04), andaydı (<anda i-di) (57b/04), anuñlaydı (<anuñla i-di) (41a/12), müberrāydı (<müberrā i-di) (41a/13)

1. Çoğul Kişi: gencidük (<genc i-dü+k) (29b/02) , bī-rencidük (<bī-renc i-dü+k) (29b/02)

Ekeylemin Belirsiz Geçmiş Zamanı

Metnimizde bütün kişilerle çekimine rastlanmamaktadır.

2. Tekil Kişi: olmıssın (<ol-mış-sın) (10b/09)

3. Tekil Kişi: sendeyimiş (23a/13), yābandayımış (23a/13), neyimiş (26a/05), niķābımış (31a/04), gencimiş (60a/03), neyimiş (<ne i-miş) (26a/06), varlığıyımiş (<varlık+ı i-miş) (53b/07), pertev imiş (6a/06), neyimiş (13b/12), virmegimiş (<vir-mek i-miş) (29a/06)

Bu zaman çekimin daha çok üçüncü kişi çekimi görülmektedir.

Ekfiil Şart Çekimi

Ekfiilin şart çekiminin örneği azdır.

tālibiseñ (32b/06)

Ekeylemin Olumsuz Çekimi

Ekeylemin olumsuz çekimi degül sözcüğü ile yapılır. Ekeylemin alacağı ekler degül üzerine eklenir: fānī degül-sin (5b/12), tālib degül-se (15a/10), tālib degül-dür (20b/13), acı degül-dür (17a/02)

Ekeylemin Soru Çekimi

Metnimizde ekeylemenin soru çekimi üçüncü tekil kişi çekiminde karşımıza çıkmıştır:

bu mıdur (24a/07), hū mıdur (24a/07)

Ekeylemin Olumsuz Soru Çekimi

düşmen degül mi (58b/11), zebānīler degül midür (58b/10)

Ekeylemin Ulacı

Ekeylemin aldığı bir ulaç eki vardır: i-ken. Ayrıca bk. ulaç ekleri bölümü.

Yoğiken (<yok i-ken) (17a/03), tuymışiken (<tuymış i-ken) (25b/07), gerekmezken (<gerekmez i-ken) (26b/09)

Ekeylemin Ortacı

Ekeylem sadece {-dUk} ekini alır.

lāyık degüldüğü (<degül i-dük+i) (19a/12), nedendüğün (<neden i-dük+i+n)

Birleşik Eylem

Birleşik eylem bir yardımcı eylem ile bir ismin veya bir eylem şeklinin oluşturduğu kelime grubudur. İsim veya eylem unsuru önce, yardımcı eylem sonra getirilir. Yardımcı eylemin başına getirilen unsurun isim veya eylem olmasına göre birleşik eylemler ikiye ayrılır.

Bir isim ile bir yardımcı eylemden kurulan birleşik eylemler:

terk ide (22a/08), şabr itmez (22a/09), ihsān ideler (22a/12), seyr idesin (25b/01), tavāf itmegiçün (31b/10), kabul itmezise (33b/02), maḥv idesin (40a/11)

maḥbūl ol (22a/08), vāḳıf olur (31a/08), maḥv oldı (54a/02)

tecellī kıldı (31b/10)

iḳrār eylediler (39a/13)

yavu ḳulam (55b/03)

Bir eylem ile bir yardımcı eylemden kurulan birleşik eylemler:

İki eylem bir birine ulaç ekiyle bağlandığı için bunlara ulaçlı birleşik eylemler de denir: ṭurı geldi (39a/12)

Ulaçlı Birleşik Eylem

İre bile (<İr-e bil-e) (12a/10)

Olumsuz ulaçlı birleşik eylem u- yardımcı eylemi ile kurulur.

bulmaz (< bul-a  u-maz) (15b/10), alımaz (< al-a  u-maz) (37b/03)

2.4 Söz Varlığı

İncelediğimiz 60 varaklık metinde yerli ögeler yanında yabancı ögelere de rastlanır. Yabancı sözcük olarak 989 adet Arapça, 284 adet Farsça ve 3 adet Fransızca sözcük kullanılmıştır.

G lz r-n me'nin söz varlığı arasında adlar ve eylemlerin dışında kalıplaşmış ögelere de rastlanır.

Deyimler

Deyimler, gerçek anlamlarının dışında anlam kazanan ve genellikle, bir başka dile özel anlamını tam olarak koruyamadan çevrilemeyen kalıplaşmış sözcüklerin oluşturduğu gruplardır (Eker, 2002:366).

Göstere yüz “ortaya çıkarmak” (3a/04), dile gel- “konuşmaya başlamak” (21b/11), el ur- “El atmak, el uzatmak, el sürmek, dokunmak”(24a/01), yüz ur- “Yönelmek; çok kıymetli büyük bir kişinin yanına çıkarken yüzünü yere doğru tutup sevgi ve saygısını göstermeye çalışmak” (28b/13), yüz yire ur- “bkz. yüz ur-mak ” (39a/12), bağrın toğra- “Yüreği yaralanmak; çok  z lmek” (40b/11), kulağ a- “Söylenenleri dikkatle dinlemek, iyice dinlemek” (37a/11)

İkilemeler

Aynı sözcüğün tekrarıyla, yakın anlamlı, zıt anlamlı ve ses benzerliği olan sözcüklerle kurulur: Çok çok (30b/13), biņ biņ (52a/02).

Bağlaçlar

EAT’de da/de anlamında dağı bağlacı kullanılırken metnimizde dağı yanında daha yeni biçim olan da/de bağlacı da karşımıza çıkmaktadır. Bu da metnimizin EAT’nin günümüze daha yakın bir tarihte yazıya geçirildiğine işaret etmektedir sen de (52b/05 - 57a/12), olursa da (59b/04)

2.5 Nüshalar Arasında Görülen Belli Başlı Farklılıklar

Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs nüshası ile Süleymaniye nüshası karşılaştırıldığında birinde olup diğerinde olmayan beyitler tespit edilmiştir. Bazı beyitlerin mısralarında da farklılıklar olduğu görülmektedir. Aynı mısralar içerisinde bile sözcük ve ek farklılıklarına rastlanmaktadır.

Gülzâr-nâme'nin, Kıbrıs nüshası ile Süleymaniye nüshasının ilk 60 vараğı karşılaştırılmıştır. Bu karşılaştırma sonucunda, K nüshasında olup, S nüshasında olmayan 155 beyit; S nüshasında olup, K nüshasında olmayan 15 beyit tespit edilmiştir. Gülzâr-nâme'nin çevriyazılı metni çıkarılırken bazı beyitlerin bir biri ile yer değiştirdiği görülmüştür. Tamamı olmasa da 155 beyitin bir kısmının ilerdeki varaklarda çıkma olasılığı bulunmaktadır. K nüshasında tekrardan dolayı üstü çizilen iki beyit tespit edilmiştir. K nüshasındaki yeri ile S nüshasındaki yeri farklılık gösteren 6 mısra tespit edilmiştir.

Bir beyitteki mısralar arasında da farklılıklar görülmektedir. Aynı mısralar içerisinde bile sözcük ve ek farklılıklarına rastlanmaktadır. Dipnotlarda, hiç atlanmadan bu farklılıklar belirtilmiştir.

Tablo 1: Beyit Farklılıkları

K Nüshası	S Nüshası
Şunuñ kim nefsi oldı 'ışka tãli Olur himmet eri feyzine rãğıb (50a/13)	Olar kim nefsi oldı 'ışka tãli Olar himmet eri feyzine rãğıb (87/13)
Bu 'ilm anlara beñzer nūr-ı şem'a Ki yañtu virür öñinde iy cem'a (45b/06)	Bu 'ilm anlara olur nūr-ı şem'a Ki yañtu virür öñindeki cem'a (81/09)

Tablo 2: K Nüshasında Olup, S Nüshasında Olmayan Beyitler

Nice kim enbiyâdan geldi ol sır Ki kahr ehli ola şeytân ile bir (47b/01)
Dil ü cānla kılavuz ‘ibâdet Anuñla bulavuz istikâmet (48a/01)

Tablo 3: S Nüshasında Olup, K Nüshasında Olmayan Beyitler

Hâlâyık ‘adeti çün dîn idinmiş Ne kim şeytânîdur âyîn idinmiş (83/10)
Birisi milk idinmek anı ilde Koyuban sevgüsini cān u dilde (98/02)

Dize Farklılıkları

Bir nüshadaki dizede yer alan sözcüklerin diğer nüshada yer değiştirdikleri veya dizenin tamamen değiştiği de görülmektedir. Dizelerin bulunduğu varakların yeri de nüshadan nüshaya değişiklik gösterebilmektedir.

Tablo 4: Dize Farklılıkları

K Nüshası	S Nüshası
Ma‘âşî odıla her yanı tağlu (43b/12)	Ma‘âşî odıyla cismi tağlu (78/06)
Bulur nefsini ışmarlar ol ara (50b/01)	Bunuñ kim nefsin ışmarlar ol ara (87/07)
Zirâ kamuya kıılır himmeti ol (56b/02)	Kılır zirâ kamuya himmeti ol (97/03)
Degil midür cehennem odı anda(58b/08)	Anuñ yalan sözine inanur ol (101/12)

Sözcük Farklılıkları

Aşağıdaki tabloda sözcük farklılıkları için örnekler verilmektedir. Daha fazla örnek için dipnotlara bakılabilir. Bu sözcüklerin yakın anlamlı ya da eş anlamlı sözcükler olduğu görülmektedir. Bir nüshada sözcüğün Türkçesinin kullanıldığı görülürken diğer nüshada aynı sözcüğün yabancı karşılığının kullanıldığı görülmektedir.

Tablo 5: Sözcük Farklılıkları

K nüshası	S nüshası
ol اُول (7b/08)	anda اُنْدَه (14/10)
öğünden اَوِيْنْدِن (7b/11)	dilinden دِلِنْدِن (14/13)
almasından الْمَسِنْدِن (9b/06)	ölmesinden الْمَسِنْدِن (17/01)
kodurmak قَوْدُرْمَق (9b/07)	irürmek اِرْرَمَك (17/02)
dil دِل (37a/08)	cān جَان (66/03)
gözümüz چَوْرُمُز (54b/03)	gönlümüz كَوْكَلْمُز (93/04)

Ek Farklılıkları

Ek farklılıkları en çok koşul ve istek kipinin birbirinin yerine kullanımında; bazen de bir nüshada zaman ekinin yerine diğer nüshada ortaç ekinin kullanıldığı görülmektedir. Zaman eklerinde de değişiklik görülebilmektedir.

Tablo 6: Ek Farklılıkları

K nüshası	S nüshası
gelme Kَلْمَاَسَه (7b/11)	gelmeye كَلْمَاَيَه (14/13)
gönlüچ چَوِيْكَلَك (8b/13)	gönlü كَوْكَل (15/10)

girmeye كِرْمَايَه (9a/10)	girmeyen كِرْمَايِن (16/05)
olur اُولُر (37b/13)	oldı اُولْدِي (67/08)
göstere كَسْتَارَه (44b/08)	gösterde كُوسْتَرَدَه (79/12)
kimini كِمِينِي (56b/09)	kiminüŋ كِمِينُوكْ (97/10)
ola اُولَه (57a/01)	oldı اُولْد (98/06)
cihāna جِحَانَه (57b/03)	cihānda جِحَانْدَه (99/07)
ekesin اَكْسِين (57b/07)	ekeler اِكَالِر (99/11)

Ses Farklılıkları

Bir nüshada ses düşmesi olması rağmen diğerinde düşen sesin korunduğu; bazen yardımcı sesin yerini çatı ekinin aldığı görülmektedir.

Tablo 7: Ses Farklılıkları

K nüshası	S nüshası
yuyup يُوَيْب (9a/13)	yunup يُونِب (16/08)
olursa اُولُرْسَا (59b/04)	olurisa اُولُورِسَه (103/09)
kāh كَاه (59a/13)	gāhi كَاه (103/05)
isi اِسِي (59a/13)	issi اِيسِي (103/05)
üşde اَوْشَه (30b/01)	işde اِشْدَه (54/02)
tutar طُتْر (30b/06)	dutar دُوتْر (54/07)
tutup طُوتْب (23b/01)	dutup دُوتْب (40/10)
tutuşdur تَتْتَشْدُر (27b/02)	dutuşdur طُتْتَشْدُر (48/06)

Kıbrıs nüshasında kalın ünlülü sözcüklerde önses /-t/nin korunduğu dikkatleri çekmektedir.

Metnimizde tırur çekimli eyleminin ön ses /-t̪/ de tonlulaşma görülürken, diğer kalın ünlülü sözcüklerde ön ses /-t̪/ korunmaktadır.

Bölüm 3

METİN

1a.

HĀZĀ KĪTĀBŪ GŪLZĀR

MİN TE'LĪF-İ

ŞEYĤ İBRAHİM⁸

1b.⁹

Bi'smi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥim¹⁰

01. Kılalum ḥamd-ıla her işe bünyād

Ki anı ḥayr-ıla ḥatm ide üstād

02. İşüñ üstādı oldur kim cihānı

Yaratdı hem içinde cism ü cānı

03. Kāmusın gözgü kıldı şan'atına

Baḫanlar irmek-içün vuşlatına

04 ve 05 Arapça

⁸ S nüshasında dördüncü sayfanın ilk mısrasında kitabın adı yer almaktadır. K nüshasının 1a bölümünde de Gülzâr adı geçmektedir.

⁹ 1b bölümü K nüshası başında bir, sonunda iki mısra arada ise 3 beyitten meydana gelmektedir. S nüshasında 1a sayfası K nüshasının 1b ve 2a bölümünün tümünden oluşmaktadır. 1b. bölölümü S nüshası yazma s.4/03'ten başlamaktadır.

¹⁰ Bi'smi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥim mısrası S nüshasında dördüncü sayfada (1a) yer alırken, K nüshasında 1b bölümünün ilk mısrasında yer almaktadır.

2a.¹¹

01. Velî gözgünüñ ardından bakanlar
Göremedi vü gözsüz kaldı anlar
02. Çü bilmedi olar şāh-ı cihānı
Dilinde kaldı gözgünüñ nişānı
03. Kimi resmine kaldı ol nişānuñ
Kimi cismin beyān eyledi anuñ
04. O yüz hoş resm ü cism-ile bilinmez
Nişānı olmayandan resm alınmaz
05. Qalur yolında ‘aql u fehm hayrān
Bulam diyü inçiler zār ü giryān

2b.¹²

01. Olur kendü özi kendüye perde¹³
O yüz hoş gerçi zāhir kamu yirde
02. Etekleri-y-ile örten gözini
Göre mi istedüginüñ yüzini
03. Egerçi nūr-ıla ‘ālem münevver
Güni görmeklige gözlü gerekser
04. Eteğlerüñ senüñ varlığıñ oldı
Kamu varlığı koyan anı bildi
05. Gerekdür pes saña bir gözgü kim ol
Gözün den eyleye ol gözgüye yol

¹¹ 2a bölümü S nüshası 4/08’den başlamaktadır.

¹² K nüshası 2b bölümü S nüshası 05/02’den başlamaktadır. Yazmalarda beyitlerin sayfadaki sayıları farklılar göstermektedir.

¹³ K nüshasındaki birinci mısrası, S nüshasında ikinci mısradır.

06. Koyup ardını yüzinden baķasın
Anuğ 'ışkı'la varlığuğ yaķasın ¹⁴
07. Göresin ķamu gözlerde basır ol
Göñülde sır anuğ hemçün ħabır ol
08. Nice kim didi anı faħr -ı 'ālem
Egerçi ol durur ķamudan 'ālem
09. Arapça
10. Tutan kollarda anuğ ķudretidür
Biten ellerde anuğ şan'atıdur
11. Anuğ 'ilmi-durur göñüldeki nür
Anuğ ħüsni-durur cennetdeki ħür
12. Anuğ ķahır-durur nār-ı cehennem
Anuđ luťfi-durur 'İsā ibn-i Meryem
13. Cemāli pertevinden oldı cennet
Celāli pertevinden ķopdı miĥnet
14. şıfatına irişmez fehm ü idrāk ¹⁵
Ķamular zātına dir "mā 'arafnāk"
- 3a. ¹⁶
01. Koya aĥķāmınuđ nazmını anuğ
Diye esrār[ı]nuğ 'ilmin cānuđ
02. Anuğ 'ālimler itmiş 'ilmin izĥār
Oķı 'ilmini tut ĥükmini tekrār

¹⁴ K nüshasındaki 9. satırdaki *Arapça* başlık S nüshasında 7. satırda yer almaktadır.

¹⁵ Bu beyit K nüshasında sayfa kenarında yazmaktadır. S nüshasında 05/09'dadır.

¹⁶ 3a bölümü S nüshası 09/13'den başlamaktadır.

03. Velī cān anlamış sırrını anuñ
Anı cānıla al gitsün gümānuñ
04. Anuñ hükmiyile sen zāhirüñ düz
Ki saña sırr-ı ‘ilmi göstere yüz
05. Bedensüz kimseneye cān görünmez
‘Amelsüz kişide imān görünmez
06. Velī şıdkuñ çok olsun evliyāya
Ki sini irgüre ol reh-nümāya
07. Vesīle kıl oları pādişāha
Şeft‘ anlar durur çok çok ¹⁷ günāha
08. ¹⁸ Oları Hāk ¹⁹ çün yola mışbāh
Umar bīçāre dil anlardan ıslāh
09. Eger nokşānı olsa bu beyānuñ
Şeft‘idür bu işde anlar anuñ
10. Şefā‘at kılalar Hāk'dan günāhın
Velī arturalar derd ile āhın
11. Ki işiden tutışa ‘ışk odına
İre ol ‘ışk odıla maqşūdına
12. Kıla lafzı anuñ bülbülleri zār ²⁰
Okıyanlar anuñ adını Gülzār
13. Tıyalar ‘aşıkun hālını dilden
Uyalar gönline hem cān u dilden

¹⁷ K nüshasında *çok* sözcüğünün /ç/ sesi cimle yazılırken, S nüshasında çimle yazılmıştır.

¹⁸ S nüshası 10/7'dedir.

¹⁹ S nüshasında *Hāk* sözcüğünden önce *kıldı* sözcüğü vardır. K nüshasında *kıldı* sözcüğü olmadığı için ölçü bozulmaktadır.

²⁰ Kitabın adının *Gülzār* گُلزَار olduğunun yazıldığı beyit.

3b.²¹

01. Ki dilden duymağıla kimse ali

Aa uymayıcak bilmez bu hali

02.²² Bizi oma²³ İlah kal iinde

Mukedder ılma hali hal iinde

03.²⁴ Ayırma gnlmüzü şıdk u şafadan

Iraq eyleme nur-ı Mustaf'dan

04. Ki her haln biz esrrn tuyavuz

Yapışup murşide 'ışa uyavuz

05. Olarn himmetinden ıl mededler

Ki gzmz alup gtrle sedler

06. Grevz 'alem iinde ne kim var

Senn 'ışn anı eylemiş izhr

07. O 'ışn nurla menzil alavuz

Varup 'uşşla hem derd olavuz

08. D 'alemde olar omayavuz

Olar cn u dilden yumayavuz

09. Olarn 'ilmi n naş ola anda

Grine sırlar cn u bedende

10. Arapa

11. Olarn gnline n kim girevz

Senn eylklern dyım grevz

²¹ S nushas 10/13'tedir.

²² S nushas 11/01'dedir.

²³ oma szcg K nushasda فوما biiminde yer alırken, S nushasda فومه biimindedir.

²⁴ K nushasda 3b/03 ile 4b/11'e kadar (her ikisi de dahil) olan blmler S nushasda yoktur.

12. Nice kim fitne ‘ālem tölmiş iken
Göñül andan mükedder olmuş iken
13. Bir ulı şāhı kılduñ sen muzaffer
O şāha feth olundı taht-ı Kayser
- 4a.²⁵
01. Muḥammed ḥānı sultānı ibn-i sultān ²⁶
Murādı bin Muhammed nesl-i ‘Osmān
02. Kitābı ben de ol şāhuñ katına
Götürdüm tuḥfe kıldum ḥizmetine
03. Kim oqına ḥuzūrında naşayıñ
Göñüllere hidāyet ola lāyıñ
04. Tutiben şer‘üñ aḥkāmın gideler
O ḥükm içinde ‘ışk işin göreler
05. Uyup ‘uşşāka nefis ilin alalar
O gizlü gencini anuñ bulalar
06. Göreler nicedür bātın ‘azāsın
Bulalar anuñıla Ḥaḳ rızāsın
07. Rızāyla varup ğāzi olalar
Anuñ iḥsānına rāzī olalar
08. Rızāsından Ḥaḳ'ıñ nuşret bulalar
Nire yüriseler fırsat bulalar
09. Ki Qur‘ān içre geldi nefis-i merzī
Ḥaḳıñ eylüklerine ola rāzī

²⁵ K nüshasındaki 4a S nüshasında eksiktir.

²⁶ Ölçü bozukluğu vardır.

10. Vere kullarıla cennet içine
İre buyruk bakılmaya suçına
11. Şu günde kim kopa halka kıyâmet
İrişe Rabbine bula ‘inâyet

12 ve 13 Arapça

4b.²⁷

01. Zîrâ Hâk buyruğun tutan gişiler
Olaruñ öñlerinde nûr ışılar
02. Dañı sağında envâr-ı ‘ibâdet
Görine bulara Hâkdan beşâret

3-4-5 Arapça

06. Şu kimse kim olara uydı bunda
O nûr ile mûkerrem ola anda
07. İlâhî bizi anlardan ayırma
Olaruñ ‘ışkını göñülden ırma
08. Ki olaruñ nûrıyla nûr olavuz
İre rahmetlerüñ mağfûr olavuz
09. Gide sedler yolumuzdan tamâmet
Anuñıla bulavuz istikâmet
10. Niçe tâliblere himmet idevüz
Elin alıp yola toğru gidevüz
- 11.²⁸ Beyan-ı Sırr-ı Şalât-ı Bâtinî

²⁷ 4b/11’ e kadar S nüshasında eksiktir.

²⁸ S nüshası 11/02’dedir.

12. Yine āsār-ı rahmet irdi Hākdan
Göründi ‘ilmi anuñ her varağdan
13. Senüñ hālün saña her dem varağlar
Oğur gözlü kişi andan sebağlar
- 5a.²⁹
01. Eger hālün eger cismün ü cānuñ
Niğābı hağ durur her bir nişānuñ
02. Kimi luğfi kimi qahrını gizler³⁰
Bulur her yirde şol kim anı izler
03. Niğāb-ı luğfidur ‘ilm ü ‘ibādet
Niğāb-ı qahrıdur küfr ü dālālet
04. Şular kim götürür anuñ niğābın
Urur ‘ışğ odına küllī hicābın
05. Ne tā‘at qalır anda ne dālālet
Görinür gözine nūr-ı hidāyet
06. Görür ol nūrı kim ‘ışğ-ı ezeldür
Anuñ ihsānı ‘ilm-i lem yezeldür
07. Bilür nedür ol ‘ilmiyle namāzı
Görür ol gözgüden ol kār-ı sāzı
08. Gel imdi sen dağı ağıla namāzuñ
Ki mağbül ola anda her niyāzūñ
09. Taşın kıbleye döndürmek müsülmān
Degül ol qapuda erkān-ı imān

²⁹ S nüshası 11/05’tedir.

³⁰ K nüshasında gizler ‘گیزلر’, S nüshasında gözler ‘گوزلر’ yazmaktadır.

- 10.³¹ İçi kılmayıcak anuñ namāzı
Kaçan işidilür anda³² niyāzı
11. Hemān zāhir ‘ibādet şer‘ işinden
Harācın götürür kuluñ başından
12. Teveccüh olmayınca kulda kāmīl
Şerī‘at ehli tutmaz anı kābil
13. Hākīkāt ehline hūd naht ire ol
Şalāt-ı rūhı pes³³ kıanda göre ol
- 5b.³⁴
01. Eger cismünñ namāzın bildünise
Anuñ erkān u şartın kılduñısa
02. Namāzın öğren ol rūh-ı revānuñ
Ki gözgisi durur şāh-ı cihānuñ
03. Nedür şartı nedür rükni bil imdi
Anuñıla aña kullık³⁵ kııl imdi
04. Sünen kıankı nevāfil nedür anda
Bilüp kııl kim idesin cānı zinde
05. Bilüben kıılmaz isen ölür ol cān
Kimesne bulmaz derdine dermān
06. Şalāt-ı cān o kim götrile her sed
Cemāli cānuña ola müşāhed

³¹ S nüshası 12/01’dedir.

³² K nüshasında *anda* *أندة*, S nüshasında *anuñ* *أنك* yazmaktadır.

³³ *Pes* sözcüğü *پس* biçiminde yazılmıştır. Farsça *pes* sözcüğü çalıştığımız nüshada hep *پ* harfi ile gösterilmiştir.

³⁴ S nüshası 12/05’tedir.

³⁵ K nüshasında *kullık* *قوللی*, S nüshasında *kulluk* *قوللک* yazmaktadır.

07. Göresin cān göziyle ol cemāli
Yuya varlığını cānuḡ viṣāli
08. Bilesin cān gözi hem nūrı haḡdur
Cemāli pertevinden bir varaḡdur
09. Anuḡıla gören oldur cemāli
Bu yolda hem bilendür ḡal u ḡāli
10. Senuḡ göḡlüḡ muṣayḡal düṣdüḡinden³⁶
O nūr irdi bu³⁷ ‘aksi döndi senden
11. O gördi lākin anı seni³⁸ ṣanduḡ
O nūruḡ ‘ıṣḡınuḡ odına yanduḡ
12. Bu menzilde henüz fānī degülsin
Göḡüller derdi dermānı degülsin
- 13.³⁹ Çü cān oldu cemāline muṣallī
Cemāli cānuḡa ḡıldı tecellī
- 6a.⁴⁰
01. Pes andan istenür erkānı anuḡ
Ki her rükni diye sırrın Ḥudā’nuḡ
02. Göresin serteser aḡḡām-ı ṣer‘i
Nice olmuṣdur namāzuḡ kü l fer‘i
03. Ḳamu a‘zā velīkin ol yürekdür
Anuḡçün didiler dine direkdür

³⁶ K nüshasında *düşdüḡinden* دُشِدْكَرِنْدِن , S nüshasında *düşdüḡiginden* دُشِدْكَرِنْدِن yazmaktadır.

³⁷ K nüshasında *bu* ب , S nüshasında *vü* و yazmaktadır.

³⁸ K nüshasında *seni* سِنِي şeklinde yazmaktadır.

³⁹ K nüshası 5b/13 S nüshasında eksiktir.

⁴⁰ K nüshası 6a, S nüshasında eksiktir.

04. Arapça
05. Ne fer‘inden yüriseñ hük-m-i şer‘üñ
Şalât aşlına iltürsin fer‘uñ
06. Görürsin anuñıla ol yüzi sen
Bilürsin pertev imiş nür-ı Hâkdan
07. Pes ol aşlı koyup fer‘a uyanlar
Olardur azıgın yolda koyanlar
08. Mededsüz kaldılar yol üzre anlar
Çü kıldılar Hâk emrine gümânlar
09. Arapça
10. Sen anı tut ki yolda kalmayasın
Vişâline dü kevnî almayasın
11. Atasın arduña iki cihâñı
Görine cânuña sırrı nihâñı
12. Ki sinligüñ yumayınca özüñden
Fenâ bulmayısarsın kendüzüñden
13. Baña göster diyüben Mûsî anı
Cevâb işitmedi mi len terânî

6b.⁴¹

01-02-03 Arapça

04. Eger varlıgıla gelseñ sen ey cân
Vaşıldan kanısın sen kan-ı cân[ân]
05. O menzilde bu ilhâmı bulanlar
Olardur kendüzin yavu kulanlar

⁴¹ K nüshası 6b, S nüshasında eksiktir.

06. Vücūdı defterini ğark idenler
Anuñıla aña ansuz gidenler
07. Ki maħv ola özinden küll-i keşret
Kābūl ide anı deryā-yı vahdet
08. Yite ol arada nām u nişānı
Yine andan getüre ad u şanı
09. Bilen adını anuñ bula maķşūd
Bilene virdügin ol kula ma‘būd
10. Hāķuñ luţfin bula kim bulsa anı
Yitüre kim ki yavu kalsa anı
11. Oķına varlığından sırr-ı şāhī
Ola ol defteri hūkm-i Īlahī
12. Nice kim haķ resūle kıldı buyruk
Ki hūkmümden seni görmeyen ayruk
13. Tutan elünğde benüm kudretümdür
Olan dilünğde minüm bey‘atümdür

7a.⁴²

01. Arapça
02. Gel iy ‘āşık bu yolda fānī ol sen
Bu deryā mevcinüñ ‘ummānı ol sen
- 03.⁴³ Ki sinüñ mevcüñ ola gevher efşān
Bula andan niçeler derde dermān

⁴² S nüshası 13/04'tedir.

⁴³ S nüshası 13/06'dadır.

- 04.⁴⁴ O deryādan bizi iy Hāḡ ayırma
Muhālif yiller ile yoldan ırma
- 05.⁴⁵ Anuḡ sırrında sen vir cāna temkīn
Tereddüdlerle gösterme telvīn
06. Beyan-ı Sırr-ı Erkān-ı Şalāt-ı Bāṭınī⁴⁶
07. Gelüḡ iy tālib-i esrār-ı erkān
Oḡuḡ sırrını tā kim mest ola cān
08. Ululuḡımı bildüḡ pādişāhuḡḡ
Arıt naḡş-ı cihānıḡ taḡtıḡāhuḡ
- 09.⁴⁷ Yū maḡv olsun yüzinden küll-i ḡayrı
Kim ol şāh anuḡıla kıla seyri
- 10.⁴⁸ Kim oldur ol namāza rükn-i evvel
Ḳıl imdi rükn-i şāni müşkilin ḡālīm
- 11.⁴⁹ Ol ol kim dil ola ‘ıḡkında ḡāyim
Anuḡ ‘ıḡkıyla ḡullıḡ⁵⁰ kıla dāyim
- 12.⁵¹ Ḳıyam ide öḡinde tā kıyāmet
Bula her bāṭıl işden istikāmet
- 13.⁵² Oḡımaḡ perdesüz ‘ilmini andan
Ḳırā’at rükn-i oldı cān u tenden

⁴⁴ S nüshası 13/05’tedir.

⁴⁵ S nüshası 13/07’dedir.

⁴⁶ S nüshasında Beyan-ı Erkān-ı Şalāt-ı Ma’nevī Bāṭınī olarak yazmaktadır.

⁴⁷ S nüshası 13/13’tedir.

⁴⁸ S nüshası 13/11’dedir.

⁴⁹ S nüshası 13/12’dedir.

⁵⁰ K nüshasında *ḡullıḡ* قُلُّلُك S nüshasında *ḡulluḡ* قَوْلُك yazmaktadır.

⁵¹ S nüshası 14/01’dedir.

7b.⁵³

01. Fenā bulmak işinde kār sāzuḡ
Rükū‘ın hāşıl ider ol namāzuḡ
02. Çü baş indüre anuḡ hizmetinde
Rükū‘ ide dü ‘ālem şoḡbetinde
03. Çün ansuzın ol eylemeye cünbiş
Pes andan zāhir ola her yire iş
04. Şu cūd idüp olursa küll-i fānī
Gide taḡtuḡ daḡı nām u nişānı
05. Ola beşinci rükni ol şalātuḡ
Yuya varlığını zāt u şıfatuḡ
06. Birisi secdenüḡ yuya şıfatın
İkincisi anuḡ maḡv ide zātın
07. Şıfat-ı zātı çünkim ola fānī
Gele Ḥaḡ varlığı var ide anı
08. Ola altıncı rükni ol namāzuḡ
Görine varlığı⁵⁴ ol⁵⁵ kār sāzuḡ
09. Arapça
10. Koya resmin ü ismin şıya cāmın
Oturup bula ev ednā maḡāmın
11. Selāmet olsa⁵⁶ küllī benliğinden
İşüm var sözi gelmese⁵⁷ öḡinden⁵⁸

⁵² S nüshası 14/02’dedir.

⁵³ S nüshası 14/03’tedir.

⁵⁴ K nüshasında *varlığı* وِرْلِغِي biçiminde yer alan sözcük, S nüshasında *vārlığı* وَاِرْلِغِي biçimindedir.

⁵⁵ K nüshasındaki *ol* اَوْلُ sözcüğü yerine S nüshasında *anda* اِنْدَه sözcüğü bulunmaktadır. Bu sebeble K nüshasında ölçü bozulurken S nüshasında ölçü bozulmamaktadır.

- 12.⁵⁹ Yidinci rükni hâşıl olur ol dem
Olur her derdlerüñ derdine merhem⁶⁰
- 13.⁶¹ Gel imdi derdlere dermân idersen
Teni ten şüretinde cān idersen
- 8a.⁶²
01. Yapış bu yidi rükni eyle hâşıl
Ki senden t̄alib olan ola kāmīl
02. Yu göñlini üzölsün dünyī zeyni
Ki anuñla rükni evvel bula ya‘nī
03. Eger kıyım olub yolında sālīk
Olursa şāni rükne ola mālīk
04. Oğursa perdesüz ‘ilmini Hāğdan
Üçünci hâşıl ola o sebağdan
05. Hāğ işin görse benliksüz elinde
Olur dördünci rükni Hāğ yolında
06. Şıfatlardan yunursa küll-i zātı
Ki görine özinde Hāğ şıfatı
07. Bulur ol secdesinüñ evvelini
İkinci secdenüñ tuta yolını

⁵⁶ Sözcük, S nüshasında *ola* أوله biçiminde geçmektedir.

⁵⁷ K nüshasındaki *gelmese* كَلَمَسَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *gelmeye* كَلَمَايَه yer almaktadır.

⁵⁸ K nüshasındaki *öğinden* اَوْكِنْدِن sözcüğünün yerine, S nüshasında *dilinden* دِلِنْدِن yer almaktadır.

⁵⁹ S nüshası 15/01’dedir.

⁶⁰ K nüshasındaki bu mısra, S nüshasında *Olur her derdlünñ derdine em sem* biçiminde geçmektedir.

⁶¹ S nüshasında 7b/13 eksiktir.

⁶² S nüshasında 8a eksiktir.

08. O yolda mahv olursa küll-i zātı
İrer bişincisi rükne şalātı
09. Eger keşret götürse t̄alāķını
Oturub ķalbi mahv idüp paşını
10. Gele Hāķ varlığı görüne andan
Yuyub kendülüğün nām u nişāndan
11. İre altıncı rüknine namāzuñ
İrişip luţfına ol kār-sāzuñ⁶³
12. Eger benlik görünmezse dilinde
Selāmet ola gönli Hāķ yolında
13. Yidinci rükni hāşıl ola ol dem
Niçeler derdine ol ura merhem
- 8b.⁶⁴
01. Göre ‘āşık yolında gördüğün ol
Niçe t̄aliblere andan açıla yol⁶⁵
02. Anuñ yolına uyıban gideler
Kamu t̄alibleri aña yideler
03. Bu erkānı ayırma bizden iy Hāķ
Anuñ sırrıyla kıl yüzümüz ak
04. Ki esrārına biz maħrem olavuz
Kamu sır ehlile hem dem olavuz
05. Beyān-ı Şurūţ-ı Şalāt-ı Bāţını⁶⁶

⁶³ Ölçü bozukluğu vardır. K nüshasında sözcük *kār sāruñ* كَارْسَارُيْ biçimindedir.

⁶⁴ K nüshası 8b/ 1-4 beyitler, S nüshasında eksiktir.

⁶⁵ Ölçü bozukluğu vardır.

⁶⁶ S nüshası 15/02'dedir.

06. Eger bildüñ ise rüknin namāzuñ
Pes olsun şartına hem imtiyāzuñ
07. Bil imdi şart-ı evveldür tahāret
Tahāretsüz kişi bulmaz sa‘ādet
08. Arapça
09. Beden yunmāğıla kul tāhir olmaz
Hidāyet nūrı andan zāhir olmaz
10. Anuñ iç yüzi tāhir olmayınca
Tahāret şartını ol bulmayınca
11. Tahāret ulusu gusl eylemekdür
Cenābetlü yüzün küllī yumağdur⁶⁷
12. Cenābet gönüle nice irer bil
Tahāret ol cenābetden nedür kıl
13. Cünüb olması gönlüñ⁶⁸ oldur iy yār
Çıka Haq nūrı andan tola ağıyār
- 9a.⁶⁹
01. Kimi zulmāni perde kimisi nūr
Kimi ni‘met kimi cennet kimi hūr
02. Evin mahlūkıla taldursa bir kul
Olar o kuldanda açmaz Hālika yol
03. Gelür her birinüñ āsarı kalbe
Döner anuñıla sağ işi kalbe

⁶⁷ K nüshasındaki bu mısra, S nüshasında *Cenābetden özin küllī yumağdur* biçimindedir.

⁶⁸ K nüshasındaki *gönlüñ* ^{كُلُّ} sözcüğünün yerine, S nüshasında *gönül* ^{كُلُّ} yer almaktadır.

⁶⁹ K nüshasındaki 9a varağı, S nüshasında 15/11- 16/08’dedir. K nüshasındaki 03-04 beyitleri, S nüshasında eksiktir.

04. Bularuñ taḩkası ğarḩ ider anı
Gelür gönline ehlinüñ gümānı
05. Gider maḩlūḩı kim sen yol bulasın
Diken gide dikensüz gül bulasın
06. Dikensüz gül anuñ ‘ışḩı durur kim
Sürer evden ne ‘ādil ḩor ne zālīm
07. Bezer ḩüsniyile ol taḩt-ı ğāḩı
Ki tālib ola dāyim pādişāḩı
08. Anuñ ḩüsni anuñ seyridür anda
Ki’rer⁷⁰ ḩaḩḩa sülūki cān u tende
09. Görürsin zāḩir u bāḩın ne kim var
ḩamūsın sende ol ḩaḩ ḩılmış izḩār
10. Niḩāb itmiş anı kendü yüzine
Ki ğöremeye ğirmeye⁷¹ sözine
11. Bula ḩükmine ilten cism ü cānı
İraḩdur dīriken kendüde anı
12. Gel ol⁷² ‘ışḩa yapış ğayrın⁷³ ḩo imdi
Cenābetden gönül yüzün yu imdi
13. Ki lāyık olasın ol pādişāḩa⁷⁴
Yuyub⁷⁵ dermān idesin her ğünāḩa

⁷⁰ K nüshasında *ki’rer* كِرَر biçiminde yazılan sözcük, S nüshasında كِرَر biçiminde yazılmıştır. K nüshasında ünlü ile biten sözcüğe, ünlü ile başlayan sözcük eklendiğinde iki ünlü kaynaştırılmıştır.

⁷¹ K nüshasındaki *ğirmeye* ğِرْمَیْE sözcüğünün yerine, S nüshasında *ğirmeyen* ğِرْمَیْنِ yer almaktadır.

⁷² K nüshasındaki *ol* اَوْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *o* او yer almaktadır.

⁷³ S nüshasında araç durum eki {-n} kullanılmamıştır.

⁷⁴ K nüshasında *pādişāḩa* پَادِشَاهْ sözcüğü biçimindeyken, S nüshasında پَادِشَاهْ biçimindedir.

⁷⁵ K nüshasındaki *yūyup* يُوْیُوب sözcüğünün yerine, S nüshasında *yunup* يُونُوب yer almaktadır.

9b.⁷⁶

01. Eger yunmazısañ kalduñ cünüb sen

Tapusuzın kapularda konup sen

02. Kapular hōd⁷⁷ tolu diyü şeyāfīn

Ṭutulursın kalursın zār u ğam-gīn

03. Beyān-ı Sırr-ı Vuzū' -i Ma'nevī

04. Vuzū' kılmak o ğusluñ sünnetidür

Gereklü evvel anuñ niyyetidür

05. O niyyet bu vuzū' da pes talebdür

Ṭaleb maḳsūdı bulmağa sebebdür

06. Pes el yumak cihānuñ almasından⁷⁸

Ayak yumak yolında yilmesinden

07. Baş açuban yüzün toprağa urmak

Yüz ağardup başa devlet kodurmak⁷⁹

08. Bu tertīb üzre kılmakdur 'ibādet

Bu sünnet üzre bulmakdur⁸⁰ sa'ādet

09. Velī kılmasa kul ğuslını kāmīl

Bu sünnet ol kulı kılmaya hāşıl

10. Çün añladuñ o şartuñ evvelini

Bil ikincisinüñ dağı dilini

⁷⁶ S nüshası 16/09-17/09' dadır.

⁷⁷ K nüshasında *hod* حود sözcüğünün yanlış yazıldığı, S nüshası ile karşılaştırıldığında anlaşılmaktadır. S nüshasında حود biçiminde yazılmıştır.

⁷⁸ K nüshasındaki *almasından* ألمسندن sözcüğündeki elif üstün ile hareketlenirken, S nüshasında ألمسندن elif ötre ile hareketlendiğinden sözcük *ölmesinde* olarak okunmaktadır.

⁷⁹ K nüshasındaki *kodurmak* قودرماق sözcüğünün yerine, S nüshasında *irümek* ايرمك yer almaktadır.

⁸⁰ K nüshasında *bulmakdur* بولماقدور sözcüğünün yerine, S nüshasında *kılmakdur* قيلمكقدور yer almaktadır.

11. Namāza şart-ı s̄āni niyyet olmuş

Velī gizlü namāza himmet olmuş

12. Kişinüñ himmeti olmasa kāmil

Göñül bostāni hīç⁸¹ virmeye hāşıl

13. Kaçan maķşūdına irişe t̄ālib

Yolına ciddile olmasa rāğıb

10a.⁸²

01. Arapça

02. Anuñ ciddi anı kılmasa fānī

Açıla mı aña sırr-ı ma‘ānī

03. Velī ciddī kuluñ k̄āşır gerekmez

Murādı yüzünü sātir gerekmez

04. Ki luṭfi gelüben olmaya perde

O luṭfa aldanup kalmaya yirde

05. Egerçi kim olur ehl-i kerāmet

O luṭfila t̄uyar remz ü işāret

06. Velī benlik hicābından geçemez

Hızır’dan çişme-i hayvān içemez

07.⁸³ Söyündür varlığın⁸⁴ nūrın sen iy cān

Karañlıkdadır çün āb-ı hayvān

08. Varasın konacak menzile irden

Oқыyasın ledün ‘ilmin Hāzır’dan⁸⁵

⁸¹ K nüshasında hīç هِجْ sözcüğü cim ج harfi ile yazılırken, S nüshasında hīç هِجْ çim ج harfi ile yazılmaktadır.

⁸² S nüshası 17/10-18/11’dedir

⁸³ S nüshasında bu beyitten sonra Arapça bir beyit vardır. Bu beyit K nüshasında 10a/12’dedir.

⁸⁴ K nüshasında varlığın وَرْلِغْنِ sözcüğünün yerine, S nüshasında varlıgıñ وَرْلِغُوڭْ yer almaktadır.

09. Üçüncü şartı bu kim çün turasın
Yüzüñ Beytü'l-Harām'a döndüresin⁸⁶
10. O ten kıblesidür kim biş⁸⁷ namāzı
Kılalar ideler anda niyāzı
11. Aça Haq kıble-i cānı bulara
Ki andan ola cevher seng-i hāra
12. Arapça
13. Bileler kıble-i cānuñ maqāmın
Nedür cānuñ dağı Beytü'l-Harām'ın
- 14.⁸⁸ Derkenar Arapça
10b.⁸⁹
01. O yaña kılalar cānuñ namāzın
Ki Haq maqbül ide anda niyāzın
02. Velī gönli durur ol kıble-i cān
İsüz mi koyısar tahtını sultān
03. Dilerseñ kim urasın zaḥma merhem
Yapış sen şeyhüñün gönline muḥkem⁹⁰
04. Kim anuñ gönli şāhuñ gözgüsidür
Yüzün göstermemek ğayra ḥusīdür

⁸⁵ K nüshasında *Ḥazır'dan* حَظِيرٌ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *Ḥızır'dan* حِزْرٌ biçiminde harekelenmiştir.

⁸⁶ K nüshasında *döndüresin* دُنْدُرَاسِنٌ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *dönderesin* دُنْدُرَاسِنٌ biçiminde harekelenmiştir.

⁸⁷ K nüshasında *bis* بِس biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *biş* بِش biçimindedir. K nüshasında /ş/ sesi yazılırken harf üzerindeki noktalar ihmal edilmiştir. Çevriyazılı metnimizde S nüshasında yazan şekil kullanılmıştır.

⁸⁸ S nüshasında 18/04'tedir.

⁸⁹ S nüshası 18/12- 19 /13'tedir.

⁹⁰ S nüshasında bu mısra *Yapış sen şeyhuñ etegine muḥkem* olarak geçmektedir.

05. Gider ğayruñı sen anuñla bir ol
Ayāğı başmağı başduğı yir ol
06. Götüre perdeyi gözüñden ol dem⁹¹
Göresin sendeyimiş her dü ‘ālem
07. Dü ‘ālem üzre ‘aks urmuş cemāli
Gidermiş fürkatı senden vişāli
08. Çün oldı maķşad u maķşūd sende
Yaķın iste segirdmegil⁹² yabanda
- 09.⁹³ Sen olmissın⁹⁴ velī kendüñe perde
Diledüğüñ hū hāzır⁹⁵ kamu yirde
10. Anuñ dördüncisidür setr-i ‘avrat
Ki ‘aybuñ görmeye erbāb-ı şoĥbet
11. Senüñ ‘aybuñ senüñ nefsüñde kim⁹⁶
Bir eylemiş durur şeytānıla im
12. Qalur dünyā⁹⁷ yüzinde milk ü cāha
Bıraķur Yūsuf-ı Mışruñı çāha
13. Arapça

⁹¹ S nüshasında bu mısra *Götüre perde ol dem ol dem* biçiminde geçmektedir.

⁹² K nüshasındaki *segirdmegil* سَكِرْتَمَاكِل sözcüğünün yerine, S nüshasında *segirtmegil* سَكِرْتَمَاكِل yer almaktadır.

⁹³ S nüshası 19/08

⁹⁴ K nüshasında *olmissın* اَوْلَمِسْ سِين sözcüğünün yerine, S nüshasında *olmuşsın* اَوْلَمِشْ سِين yer almaktadır.

⁹⁵ K nüshasındaki *hāzır* حَاظِر sözcüğünün yerine, S nüshasında *zāhir* ظَاهِر yer almaktadır.

⁹⁶ S nüshasında bu mısra *Senüñ ‘aybuñ senüñ nefsüñ durur kim* olarak geçmektedir.

⁹⁷ K nüshasındaki *dünyā* دُنْيَا sözcüğünün yerine, S nüshasında *dünyā* دُنْيَا yer almaktadır.

11a.⁹⁸

01. İrer eli aña bir bī-temīzūñ
Şatılur geçmez aqçaya ‘azīzūñ
02. Arapça
03. Gel o nefsūñ yüzini toprağa sürt
‘İbādetiyle cānuñ ‘aybını ört
04. Ki cānuñ yüzi ağ ola işinden
Sa‘ādet tācı gitmeye başından
05. Bişinci⁹⁹ bu ki¹⁰⁰ t̄āhir şuyıla sen
Necāsetden yuyasın ton u hem ten
06. Bu cānuñ tonı tendür cismi qalbūñ
Yu bunları¹⁰¹ ki hālīş ola qalbūñ
07. O t̄āhir şu senūñ tevben şuyıdur
Buları dāyım anuñla yuyıdur
- 08.¹⁰² Arapça
09. Necāset tende göñülde ma‘āşī
Şuyıla buldılar andan hālāşī
10. Giderme tevbenūñ lafzını dilden
Çıkarma ma‘nīsin cān u göñülde

⁹⁸ S nüshası 20/01

⁹⁹ K nüshasındaki *bişinci* بيشنجی sözcüğünün yerine, S nüshasında *beşinci* بيشنجی yer almaktadır.

¹⁰⁰ *Ki* sözcüğü metnimizde كى şeklinde geçmektedir. Burada kullanılan *ki* sözcüğü K ve S nüshasında كى şeklinde geçmektedir.

¹⁰¹ K nüshasında *bunları* بۇنلارى, S nüshasında *bunları ki* بۇنلارى كى yer almaktadır. S nüshasında *ki* bağlacı birleşik yazılıp, ünlüsü kesre ile gösterilmiştir.

¹⁰² K nüshasındaki 08’inci beyit, S nüshasında 09’uncu beyittir.

11. Ki anuñ lafzıla pāk ola cismüñ
Gide fişkı vü şālih ola ismüñ
12. Qabül idüp bu mülküñ¹⁰³ pādīşāhı
Sevāba degşüre her bir günāhı
13. Arapça
- 11b.¹⁰⁴
1. Göñülde tutduñçün ma'nīsini
Yuyasın anuñıla kibr ü kīni
02. Gide küfr ü riyā pāk ola īmān
Saña lāyık ola cennāt u rıdvān
03. Velī ton¹⁰⁵ ten yumağıyla¹⁰⁶ kişi
Qaçan irişdüriser sağa işi
04. Bular ton u ten oldı cāna pes¹⁰⁷ cān
Gerekdür kim kıla seyrān-ı ummān
05. Yuna¹⁰⁸ hem çıkara gevher deñizden
Haber ala deñizde yoldan izden
06. Deñiz deryā-yı 'ışkı haqdur anuñ
Düri 'irfān-ı Haq baħrisi cānuñ¹⁰⁹

¹⁰³ K nüshasındaki *mülküñ* مَلِكُكْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *milküñ* مَلِكْ sözcüğü yer almaktadır.

¹⁰⁴ S nüshası 21/01

¹⁰⁵ K nüshasındaki *ton* طُونْ sözcüğü S nüshasında yer almamaktadır.

¹⁰⁶ S nüshasında *yumāğıyla* sözcüğünden sonra *iy* اِي sözcüğü yer almaktadır.

¹⁰⁷ *Pes* sözcüğü بَسْ biçiminde yazılmıştır. Farsça *pes* sözcüğü çalıştığımız nüshada hep ب harfi ile gösterilmiştir. S nüshasında *pes* پَس yazmaktadır. Çevriyazılı metnimizde *pes* biçimine yer verilmiştir.

¹⁰⁸ K nüshasında *yuna* يُونَا sözcüğünün yerine, S nüshasında *yüze* يُوْزْ sözcüğü yer almaktadır.

¹⁰⁹ S nüshasında mısra *Düri Haq baħrisi 'irfān-ı cānuñ* olarak geçmektedir. Görüldüğü üzere kelimelerin yerleri değişiklik göstermektedir.

07. Yol iz sâliklerüñ esrârıdur kim
Anuñ ma‘nîsini¹¹⁰ cân oldu ‘âlim
08. Anuñla lâyıķ oldu ol cemâle
Anuñla degşürüldi ƙal-i hâle
09. Yaluñuz tevbenüñ hâşılı cennet
Ĥabîbinsüz ĥabîbe ‘ayn-ı miĥnet
10. Göze ‘uşşâķ elinden sen cilâ ur
Dü kevneyni anuñıla tolu gör
11. Ki düşmeye gönül üstine perde
Süzilüp¹¹¹ ƙalmaya tâc u kemerde
12. Gel altıncısını şartuñ bil imdi
Aña göre yaraķlaruñ ƙıl imdi
13. O şartı bil ki vaktidür namâzuñ¹¹²
Bul anı kim ƙabül ola niyâzuñ
- 12a.¹¹³
01. Ol oldur kim bulıcaķ anı nâgâh
Resül-ı Ĥaķ buyurdı li ma‘allâh
02. Arap
03. Pes ol ‘ışķuñ yolın irdese dervîş
Bile evvel bu yolda kim nedür iş
04. Ƙoya keşfi bırağa hem kerâmet
Ƙıla zühdi velî şaymaya tâ‘ât

¹¹⁰ K nüshasındaki *ma‘nîsini* مَحْنِسِينِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *ma‘nîsine* مَحْنِسِينِه sözcüğü yer almaktadır.

¹¹¹ K nüshasındaki *süzilüp* سُوْزِيْلُوب sözcüğünün yerine, S nüshasında *sürilüp* سُوْرِيْلُوب sözcüğü yer almaktadır.

¹¹² K nüshasında *namâzuñ* نَمَازُؤْ sözcüğündeki /z/ sesi yazılırken noktası konulmamıştır.

¹¹³ S nüshası 22/01

05. Bularuñ her birisi bir tuzakdur
Ki bunlar fakir¹¹⁴ yolından uzakdur
06. Kimi hayvān naşbidür kimi cin
Kimi ‘ābid işi kim ān u kim in
07. Pes¹¹⁵ ol fakruñ nedür işi kim mürsel¹¹⁶
Anuñla oldı kamasından efđal
08. Ol oldur kim o bir vaqte dölendi
Kim anda Cebraylūñ¹¹⁷ perri yandı
09. Arapça
10. İrişmeyicek aña peyk-i rahmān
Nice ire bile vesvās-ı şeytān
11. Düriş ol vaqti bul kim cān namāzı
O vaqt içinde bulur kār u sāzı
12. Eger keşfine kalursañ anuñ sen
Bulursın it maķāmın evliyādan
13. Zīrā ol inlerüñ keşfi açıkdur¹¹⁸
‘Acep sinüñ gözün niçün tutuğdur¹¹⁹

¹¹⁴ K nüshasında *fakir* فَاكِر biçiminde harekelenirken, S nüshasında *fakr* فَكْر biçiminde harekelenmiştir. S nüshasında ölçü bozukluğu vardır.

¹¹⁵ K nüshasındaki *bes* بَس sözcüğünün yerine, S nüshasında *pes* پَس yer almaktadır.

¹¹⁶ S nüshasında bu mısra *Pes ol fakruñ işi nedür ki mürsel* olarak geçmektedir.

¹¹⁷ K nüshasındaki *Cebraylūñ* جَبْرَائِيلُK sözcüğünün yerine, S nüshasında جَبْرَائِيلُK yer almaktadır. K nüshasında ilk ses /h/ sesi ile yazıldı. Büyük ihtimalle noktalama işareti yanlış yere konuldu.

¹¹⁸ K nüshasında *açıkdur* أَجْفَدُK biçiminde harekelenirken, S nüshasında *açuğdur* أَجْفَدُK biçiminde harekelenmiştir.

¹¹⁹ K nüshasındaki *tutuğdur* طَبَقْتُدُK sözcüğünün yerine, S nüshasında *tonuğdur* طَبَقْتُدُK yer almaktadır.

12b.¹²⁰

01. Anuñçündür ki ehl-i imtiḥānsın
Tuyarsañ sırrı ğammāz-ı cihānsın
02. Eger anlardan isterseñ kerāmet
Şeyāfīn cin işidür ḥarḳ-ı ‘ādet
03. Ne ādemsin ki bildüñ cin işini
Tutup bağladuñ aña dil kuşını¹²¹
04. K̄o anı kim olasın kāmīl insān
Bula senden niçeler¹²² derde dermān
05. Eger zühdiçün¹²³ isterseñ buları
Çekesin cennet içün intizārı
06. Çün uyduñısa sen ol ‘ışḳ erine
Bugün naḳdün neçün virdün yarına
07. Bul ol vaḳtı olardan kim ḥalāyık
Yana ‘ışḳuñ odına ḳala ḥālīḳ
08. K̄ıla kendüzine kendü tecellī
Göñül rāzı¹²⁴ bula andan tesellī
09. K̄oya cānuñ özini ḳala ḥayrān
Dil-i ‘āşık gibi şūrīde giryān
10. İlāhı¹²⁵ cānumuza vaḳtı sen vir
Ara yirden gider ğayruñı sen ir

¹²⁰ S nüshası 23/01

¹²¹ S nüshasında bu mısra *Tutuban bağladuñ bu dil kuşını* olarak geçmektedir.

¹²² K nüshasındaki *niçeler* نِچَالَر sözcüğünün yerine, S nüshasında *niceler* نِجَالَر yer almaktadır.

¹²³ K nüshasında *zühdiçün* زُهْدِيچُون biçiminde yer alırken, S nüshasında zühd için زُهْدِيچُون biçiminde yer almaktadır.

¹²⁴ K nüshasında *rāzı* رَازِي biçiminde yazılmıştır. Çevriyazılı metnimizde *rāzı* رَاضِي biçimini kullandık.

11. Ki ĥor olmayavuz maĥlūk elinde
Sa‘ādet bulavuz ‘uṣṣāk elinde
12. Beyān-ı Sırr-ı Sünen-i Şalāt-ı Bāṭınī
13. Gel iy ‘uṣṣāk-ı deryā-yı ma‘ānī
Ķulak tut ma‘nīye Ķo imtiĥānı
- 13a.¹²⁶
01. Tāl ol deryāya kim gevhher¹²⁷ bulasın
Kenārında niĶe ĥayrān olasın
02. Çü bildüñ şartın ü rüknin şalātuñ
Düzet sünnetleriyle şıfatuñ
03. Nevāfil hem daĥı nedür bil anda
OĶı yaz ma‘nīsini cān u tende
04. O sünnet el tutup ‘ahd eylemekdür
Meşāyiĥ ziyiyine¹²⁸ ceĥd eylemekdür¹²⁹
05. Geyüp ‘uṣṣāk elinden ĥırĶa vü tāk
Olup lafzıyıla¹³⁰ telĶtne muĥtāk
06. Zīrā aṣĥāb eyle Ķıldı ceĥdi
Tutup peygamber elin itdi ‘ahdı
07. Arapça

¹²⁵ İlahi K nüshasında إلهي biçiminde yer alırken, S nüshasında إلهي biçiminde yer almaktadır.

¹²⁶ S nüshası 24/01

¹²⁷ K nüshasındaki *gevhher* كوهر sözcüğünün yerine, S nüshasında *vahdet* وَحْدَتْ sözcüğü yer almaktadır.

¹²⁸ K nüshasındaki *ziyyine* زِيْنَةَ sözcüğünün yerine, S nüshasında *izine* اِيْزِنَةَ sözcüğü yer almaktadır.

¹²⁹ K nüshasında *eylemekdür* sözcüğü yazılırken /y/ /y/ sesinin noktaları konulmamıştır.

¹³⁰ K nüshasında *lafzıyıla* لَفْظِيْلًا biçiminde yer alırken, S nüshasında *lafzıla* لَفْظِيْلَةً biçiminde yer almaktadır. S nüshasında ölçü bozukluğu vardır.

08. Çıkarup hırkasın dürdüdi(?)¹³¹ Veys'e¹³²

Meşāyih göñlini durdurdı¹³³ Veys'e

09. Dağı telkīn-i zīkr itdi 'Alī'ye

Pes¹³⁴ andan kaldı sūnnet her velīye¹³⁵

10-11-12. Arapça

13. Velī sūnnet gelüpdür farza tābi‘

Anı farzıyla şer‘ eyledi şāri‘

13b.¹³⁶

01. Kişinüñ farzı olmasa bu sūnnet

Çamusı Hāk katında ola bid‘at

02. Şuğa benzer ki oruç tutmadın kul

Sahūr aşın yimege ola meşgūl

03. Anuñ farzı göñül Allah'a dönme

Semādan hil‘at-i Rabbānī inmek

04. Naşihatlar işitmek evliyādan

Naşīb almağ dilindeki du‘ādan

05. Göñül ma‘būd idinmemek buları

Gidermek kendüzinden ihtiyārı

06. İrādet şeyh eline virmek işde

Yitürmemek özini gıll ü gış[ş]da¹³⁷

¹³¹ K nüshasındaki dürdüdi دُرْدُودِي sözcüğünün yerine, S nüshasında gönderdi كَتَرْدِي sözcüğü yer almaktadır.

¹³² K nüshasındaki Veys'e وَيَسْهُ sözcüğünün yerine, S nüshasında بِيَسْهُ sözcüğü yer almaktadır.

¹³³ K nüshasında durdurdı دُرْدُودِي sözcüğünün yerine, S nüshasında dönderdi دُنْدُرْدِي sözcüğü yer almaktadır.

¹³⁴ K nüshasında بِسْ bişiminde yer alırken, S nüshasında بِسْ bişiminde yer almaktadır.

¹³⁵ S nüshasında bu mısra *Pes andan sūnnet oldı her velīye* olarak geçmektedir.

¹³⁶ S nüshası 25/01

¹³⁷ K nüshasında *gışda* غِشْدَا şeklinde yazılmaktadır.

07. Bular olmasa anlar ola bid‘āt
O ehl-i bid‘ātıla kıılma şöhet
08. Menāhīden yunuban pāk olasın
Meşāyih şöhetinde hāk olasın
09. Eger ma‘būd ola gönlünje bunlar
Bırak tācı çıkar hırka er ol er
10. Zīrā erlik nişānı oldur erde
Uya ‘ışka kıoya maḥlūkı arda
11. Kıo maḥlūkı eger ‘ışka uyarsañ
O şāhuñ cānıla sırrın tıyarsañ
12. Çü bildüñ evliyānuñ sünnetinden
Teṭavvu‘ neyimiş anlarda görseñ¹³⁸
13. Ol oldur kim kemālin evliyānuñ
Diyüp¹³⁹ işidesin mest ola cānuñ
- 14a.¹⁴⁰
01. Çün işide o sözlerden menākıb
Olaruñ ḥāline cān ola tālíp
02. Olaruñ dirliğini idine iş
Oları bulmak ola dilde teşvīş
03. İre göñüllere andan mededler
Yıkıla nefsin yolındağı sedler
04. Göre cān göziyile evliyāyı
O cāna kııla anlar reh-nümāyı

¹³⁸ K nüshasında *görseñ* كُورْسَنَكْ biçiminde yer alırken, S nüshasında *görseñ* كُورْسَنْ biçiminde yer almaktadır.

¹³⁹ K nüshasında *diyüp* دِيُؤْپْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *duyup* دِيُؤْپْ biçiminde harekelenmiştir.

¹⁴⁰ S nüshası 26/01

05. Eger işidicek inkār iderse
Yā koyup ma‘nīsin anda giderse
06. Biri kāfir olur birisi sāhī
Olardan Hāk kaçan kor ol günāhı
07. Şuņa benzer ki hacc ider Tetavvu‘
Kābūl eyle diyü kıllur tazarru‘
08. Velī her günde biş farzı yıkar ol
Bu aralıkda biş dinden çıkar ol
09. Pes ol haccı olar kıllmasa yigrek
Bular hem ‘ışk işin bilmese yigrek
10. Gel imdi sen¹⁴¹ bularuñ hālın aña
Olaruñ sözüni cānıla diñle
11. Olaruñ gibi diril cünbişüñde
Ki sehv eylemeyesin her işüñde
12. İşidüp işlerine kıllma inkār
Ol inkārıla bundan gitme murdār
- 13.¹⁴² Olar kılla seni Hākdan şefā‘at
Kamusın senden ilticek kıyāmet
- 14b.¹⁴³
- 01-02 Arapça¹⁴⁴
03. Eger şerbet içersen ‘ışk elinden
Naşihāt diñle sen ‘āşık dilinden

¹⁴¹ K nüshasındaki sen سَن sözcüğünün yerine, S nüshasında pes پَس sözcüğü yer almaktadır.

¹⁴² Bu beyitten önce S nüshasında Arapça iki beyit yer almaktadır.

¹⁴³ S nüshası 27/03

¹⁴⁴ Bu iki beyit S nüshasında 26/13-27/01 yer almaktadır.

04. Kim ol şerbetden içüp mest ola cān
Kıla gönli münevver ‘aklı hayrān
05. İlāhī bizi sen kıl ‘ışka lāyık
O şerbetden bu cānı kılma ayık
06. Beyān-ı Sırr-ı Zekāt-ı¹⁴⁵ Ma‘nevī
07. Gelün iy t̄alib-i ‘ilm-i ilāhī
Oķun¹⁴⁶ ma‘nī yüzinden sırr-ı şāhı
08. Bu ‘ilmün şūreti çünkim bilindi
Müzeyyen şūret anuĵla kılındı
09. Kılun esrārıyla bātını pāk
Ki nūrından anuĵ cevher ola ĵāk
10. Düzile zāhir ü bātın tamāmet
İşünüzde bulunmaya¹⁴⁷ nedāmet
11. Oķıduĵsa eger cānuĵ şalātın
Gör imdi nicedür anuĵ zekātın
12. Kişinün kim nişāba yitse mālı
O mālıyla anuĵ hoş olsa ĵālī
13. Gerekdür kim bilip göre şayusın¹⁴⁸
Yıla dek işlede anuĵ eyüsin

¹⁴⁵ Zekāt sözcüğü K nüshasında زكوة biçiminde yer alırken, S nüshasında زكوة biçiminde yer almaktadır.

¹⁴⁶ K nüshasındaki oķun اوئك sözcüğünün yerine, S nüshasında aluĵ الك sözcüğü yer almaktadır.

¹⁴⁷ K nüshasındaki bulunmaya بولنمائه biçiminde harekelenirken, S nüshasında bulunmaya بولنمائه biçiminde harekelenmiştir.

¹⁴⁸ S nüshasında bu mısra Gerekdür kim görebile şayusın olarak geçmektedir.

15a.¹⁴⁹

01. Eger yıl geçmese olmaz şebâtı
Buyurmaz ehl-i şer‘ andan zekâtı
02. Faķır olur nişābı olmasa ĥod
Nazarda şanur ol her dāne-i müd
03. Ana cāyız durur virmek zekâtı
Talebde ger olurisa şebâtı
04. Velī göstermezise ihtiyācı
Aña virme toyur bir tālīb acı
05. Eger olurisa ehl-i siyādet
Aña virmek zekāt olmaz ‘ibādet
06. Şerī‘at ĥükmini bildünse iy yār
Gör imdi daĥı anda ma‘nī ne var
07. Kazancı cānuĥ uş ‘ilm ü ibādet
Nişāba irmese bulmaz sa‘ādet
08. Faķır olur şanur her zerreyi gün
Tutar kendüzünüĥ yasını düĥün
09. Eger bilmek dilerise şıfatın
Nişāb ehli virür aña zekātın¹⁵⁰
10. Eger tālīb degülse nesne¹⁵¹ virmez
Anuĥ ‘ilm ehline ĥod eli irmez
11. Ki zulmıla ala ‘ilmini andan
Göre mi ten gözi cān u bedenden¹⁵²

¹⁴⁹ S nüshası 28/01

¹⁵⁰ S nüshasında bu mısra *Nişāb ehli aña virür zekātın* olarak yer almaktadır.

¹⁵¹ K nüshasındaki nesne نَسْنَه sözcüğünün yerine, S nüshasında kimse كَيْمَسَه yer almaktadır.

12. O ‘ilmi kim didük nedür anı bil

Zekātın almağa hem t̄alib olğıl

13. Zekātından olaruñ bay olasın

Niçe bir cehlile rüsvāy olasın

15b.¹⁵³

01. Şu ‘ilmi kim bize ‘ilm-i¹⁵⁴ d̄in olmış

Biri zāhir birisi bāṭın olmış

02. O zāhir ‘ilmünüñ aña nişābın

Bilesin bāṭının dağı kitābın

03. Anuñ üstine yıl geçmek nedür bil

Aña göre bu menzilde yarağ kıl

04. O zāhir ‘ilminüñ budur nişābı

Saņa ma‘lūm ola nefsiñ hisābı

05. Şerī‘at veznine tartasın anı

Gideresin göñülde her gümānı

06. Tamām ola o vezni içinde hālun

Görünmeye¹⁵⁵ ¹⁵⁶ dilünde kıl u kalun

07. O şer‘e hem kılasın i‘tikādı

Aña göre kılasın ictihādı

¹⁵² S nüshasında bu mısra *Göre cān gözi cānı ol bedenden* olarak yer almaktadır.

¹⁵³ S nüshası 29/01 - 30/02

¹⁵⁴ K nüshasında *Şu ‘ilmi kim bize ‘ilm-i kim din olmış* olarak geçmektedir. İkinci kez yazılan kim sözcüğü S nüshasında yer almamaktadır. Ölçü uyumluluğu göz önünde bulundurularak metnimizde S nüshasındaki *Şu ‘ilmi kim bize ‘ilm-i din olmış* biçimini kullanılmaktadır.

¹⁵⁵ K nüshasında *görünmeye* كُورِنْمَايَه sözcüğünde /r/ /ر/ harfi unutulmuştur.

¹⁵⁶ K nüshasında *görünmeye* كُورِنْمَايَه biçiminde yazarken, S nüshasında *görünmeye* كُورِنْمَايَه biçiminde yazmaktadır.

08. Nişāb issi olursın ol ‘ilimde
Ala¹⁵⁷ senden taleb varısa kimde
09. Eger t̄alib degülse nesne almaz
Zīrā¹⁵⁸ ol kendünün hālını bilmez
10. Olupdur¹⁵⁹ gerçi kim cehliyle rüsvāy
Bulımaz kendüzine bir daḥı t̄ay
11. Koyup şer‘i çü nefsi uya ol
Senün hālün̄i pes kanda anda t̄uya ol
12. K̄o gitsün anları bildürme¹⁶⁰ hālün̄
K̄oma yükleri¹⁶¹ üstine vebālün̄
13. Gelüp şer‘ ehline zaḥmet kılurlar
Varup şeytānıla ğaybet kılurlar

16a.¹⁶²

01-02 Arapça¹⁶³

03. Olara geldüğinden gitmesi yig
Saḥa hem anları terk itmesi yig
04. Didük yıl üstine¹⁶⁴ geçmese mālun̄
Zekātı lāzım olmaz aḥla hālün̄

¹⁵⁷ K nüshasında *ala* آلا sözcüğünün yerine, S nüshasında *aḥa* آحا sözcüğü yer almaktadır.

¹⁵⁸ K nüshasında *zīrā* sözcüğü زرا biçiminde yazarken, S nüshasında زيره biçiminde yazmaktadır.

¹⁵⁹ K nüshasında *olupdur* sözcüğü اولپدر biçiminde yazarken, S nüshasında اولپدر biçiminde yazmaktadır.

¹⁶⁰ K nüshasındaki *buldurma* بلدورما sözcüğünün yerine, S nüshasında *bildürme* بلدورمه yer almaktadır. K nüshasında ilk hece ötre ile harekelenmiştir. S nüshasında ilk hece kesre ile harekelenmiştir. Anlam açısından S nüshasındaki *bildürme* biçimi daha uygun olduğu için çevriyazılı metnimizde S nüshasındaki biçim esas alınmıştır.

¹⁶¹ K nüshasındaki *yükleri* بکلاير sözcüğünün yerine, S nüshasında *buḥları* بھلاير sözcüğü yer almaktadır. /-b/ ve /-y/ seslerinin noktalarını iki kâtipten biri yanlış koymuş olmalı diye düşünülmektedir.

¹⁶² S nüshasında 30/03

¹⁶³ S nüshası 29/13 ile 30/01'deki bölümdür.

¹⁶⁴ K nüshasında *üstine* sözcüğü استینه biçiminde yazmaktadır. Ötrenin yanlışlıkla konulduğu düşünülmektedir.

05. Senüñ yıl geçmegün ‘ömrün günidür
Anuñ hatmi saña ölüm dünüdür
- 06.¹⁶⁵ Zīrā cān irer ol dem menziline
İrer gün nice kim irse yılına
07. Nişābuñ nefsiñüñ hālını bilmek
Şerī‘at veznine taṭbīk gelmek¹⁶⁶
08. Pes o günde nişāb olmasa kāmīl
Saña uyan kişi olmaya hāşıl
09. Zīrā uyarsa her bir hālüne ol
Geçe ‘ömri Haka bulmaya bir yol¹⁶⁷
10. Eger uymazsa kılmaz ictihādı
Gider kamu¹⁶⁸ işüñden i‘tikādı
11. Çürür bunda senüñle küll-i hālī
Olaruñ boynuña düşer vebālī
12. Pes ol dersi ki ‘ömr içinde dindi
Yıl öñince virilen mālā döndi
13. Zekāti çün o māluñ bir emīre
Ki yılbaşında vire ol fakīre

16b.¹⁶⁹

01. Eger o yılda ‘ilmüne muṭābīk
Ola hālün gele emrün¹⁷⁰ muvāfīk

¹⁶⁵ S nüshasında bu beyit eksiktir.

¹⁶⁶ K nüshasındaki *gelmek* كَلَّمَ sözcüğünün yerine, S nüshasında *kılmak* قَلَّمَ sözcüğü yer almaktadır.

¹⁶⁷ S nüshasında *Zīrā uyarısa her bir hālüne ol*
Geçe ‘ömri çıka bilmeye bir yol olarak geçmektedir.

¹⁶⁸ Kamu قَامُوا sözcüğünün sonunda Kur‘an imlasının etkisi ile gereksiz bir elif kullanıldı.

¹⁶⁹ S nüshası 30/13

02. Geçe hüküm itdügün sen ol emîre
Zekātuñ irişdüre faķire
03. Ve illā yiye mālı şıya buyruķ
Zekātuñ ehline irmeye ayruķ
04. Emîr ol oķuyanlar¹⁷¹ oldu senden
Ki aldılar zekāti küll-i fenden
05. Faķîr olan olaruñ göñli oldu
Ki yılbaşında anı göñli aldı
06. Nişābuñ ger yıla irse tamāmet
Zekātuñ ire ol ķalbe selāmet
07. Ve illā çüride anı nefsi-zālim
Kalanuñ göñli cāhil cismi ‘ālim
08. Didüñ anı resûl āline virme
Eger efķār görürsen daķı görme
09. Zîrā ma‘nide anlar aġniyādur
Hidāyet ehli nesli-enbiyādur
10. Zekātuñ ġayrını virgil olara
Ki mûm ola elünde seng [ü]¹⁷² ħāra
11. Resûl evlādı şol ‘ālim durur kim
Vücüdü ‘ālemine oldu ħākim¹⁷³
12. Arapça

¹⁷⁰ K nüshasındaki *emrūñ* أمرٌك sözcüġünün yerine, S nüshasında *emrūñe* أمرُوكَ sözcüġü yer almaktadır.

¹⁷¹ K nüshasındaki *oķuyanlar* sözcüġü اوڭيۇنلار sözcüġünün yerine, S nüshasında *oķıyanlar* اوڭيۇنلار sözcüġü yer almaktadır.

¹⁷² Atıf vavı için herhangi bir işaret veya harf kullanılmamıştır. S nüshasında kesre ile gösterilmiştir.

¹⁷³ S nüshasında bu mısra *Vücüdü milkine ol oldu ħākim* olarak geçmektedir.

13. Senüñ fir‘avnuñı ğark itdi Nil’e
Seni aldı o Mısr’a geldi bile

17a.¹⁷⁴

01. Kime ğahrı kime luḡfı virildi
Kim öldi anuñıla kim dirildi
02. Degüldür gerçi ansuz tatlu acı
Anuñ bunlara yoğdur ihtiyācı
03. Bular yoğiken ol şāh-ı mükerrem
Oğurdu kendüzine ism-i ā‘zam
04. Diledi kim kıla ‘ilmini izhār
Gele ‘ilmindeki ‘ayna ne kim var
05. Yaratdı şāh-ı levlāki keremden
Nebī kıldı anı ol aşl-ı demden
06. Arapça
07. Hem oldı ism-i¹⁷⁵ a‘zam mazharı ol
Anuñün oldı ‘ālem cevheri ol
08. Anuñün varlığa geldi ne kim var¹⁷⁶
Eger ağyār ola aña eger yār
09. Arapça
10. Zi¹⁷⁷ luḡf issi maḥdüm-ı mu‘azzam
Kim iḥsānı degir¹⁷⁸ ağyarına hem

¹⁷⁴ S nüshası 6/01

¹⁷⁵ K nüshasında ism-i اِسْمُ sözcüğünde terkip y’si yerine ötre kullanılmıştır.

¹⁷⁶ S nüshasında bu mısra *Anuñün geldi varlığa ne kim var* olarak geçmektedir.

¹⁷⁷ S nüshasında *Zihī luḡf issi maḥdüm-ı mu‘azzam* olarak geçmektedir. Hem ölçü hem de anlam açısından bu biçim daha uygundur.

¹⁷⁸ K nüshasında *degir* دَڭِرْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *deger* دَڭَرْ biçiminde harekelenmiştir.

11. Arapça
12. O varlık şükürünü¹⁷⁹ her kim ki bildi
Şefâ‘at anlara hem andan oldu
13. Şular kim bilmediler ol ‘atâyı
O varlık kıldı anlara belâyı
- 17b.¹⁸⁰
01. Cehennem içre varlık buldı anlar
O¹⁸¹ şāhuṅ sūdı anlara ziyānlar
02. O yirde daḫı yoḫluk ele girmez
Niçe isteseler elleri irmez
03. Arapça
04. Eger varlığınıṅ sūdın bileydi
Anuṅ esbābını bunda bulaydı
05. Bileydi fahr-ı ‘ālem varlığından
Gelüpdür kendüye hem cān u hem ten
06. Özin uydurayıldı ol ‘azīze
İreydi işi hem anda temīze
07. Çü bilmedi cihānda ƙaldı murdār
Dirildi miḫnetile ƙaldı¹⁸² murdār
08. Gine¹⁸³ murdārıla geldi cihāna
İñiler ḫasretile yana yana

¹⁷⁹ K nüshasında şükürünü شُكْرُنِي biçiminde harekelenirken, S nüshasında şükürünü شُكْرُنِي biçiminde harekelenmiştir.

¹⁸⁰ S nüshası 7/01

¹⁸¹ K nüshasında /v/ elif sesi çizginin üstüne geldiğinden okunamamaktadır.

¹⁸² K nüshasındaki ƙaldı ƙَلْدِي sözcüğünün yerine, S nüshasında öldi اَلْدِي sözcüğü yer almaktadır.

¹⁸³ K nüshasındaki gine ٱْنِي sözcüğünün yerine, S nüshasında yine ٱْنِي sözcüğü yer almaktadır.

09.¹⁸⁴ Dir iy Hâk bir dahı anda varaydum

Uyuban şer‘e eksügüm göreydüm

10. Arapça

11. Şular kim uydı aña cān u dilden

Maḥabbet kıldı geçdi kal u kıldan

12. Olar sevdi Hâkuḅ bunda vişālin

Olar görür yarın anda cemālin

13. Arapça

18a.¹⁸⁵

01. Anuḅ yolına her kim sevdi anı

O sevgüye o gösterdi nişānı

02. Koyup mālını ‘ışkın kıldı taḥkīk

Emīri’l¹⁸⁶ - mü‘minin ol şāh-ı şiddīk

03. ‘Ömer ol sevgüye öldürdi oḅlan

Anuḅün oldı mü‘minlere sultān

04. Gör ol ‘Oḅmān-ı zī’ n-nūreyni kim ol

Nice baş virüben açdı Hâk’a yol

05. Emīri’l-mü‘minin ol Hāydar’ı gör

Nice başdı vü kırdı kāfiri gör

06. Çü gösterdi bular ‘ışkıdan nişānı

Cinān içinde kıldı cāvidānı

07. Gel imdi gözgünüḅ yüzi şafā kı

Olaruḅ buyruḅına iktidā kı

¹⁸⁴ Bu beyit S nüshasında eksiktir.

¹⁸⁵ S nüshası 7/13 - 8/12

¹⁸⁶ K nüshasındaki *Emīri’l* أميرال sözcüğünün yerine, S nüshasında *Emīre’l* أميران yer almaktadır.

08. Göresin küll-i mehdiyyünün işi
Hemân Hâk işidür sen¹⁸⁷ bakma şāhī¹⁸⁸
09. Niķāb olmuş anuñ luţfına anlar
Ġanī olmuş olardan cān u tenler
10. Niķābı gitse ol bākī ebeddür¹⁸⁹
Ķamu kullara luţfi bī -‘adeddür
11. O luţfin gösterür bir daĥı kıldan
Ġül-āb ayrılmayısar çünki¹⁹⁰ gülden
12. O luţfuñ gözgüsi pes evliyādur
Ki her vaktuñ içinde reh-nümādur
13. Şorarsağ bu zamānuñ şimdi kuţbın
Hidāyet nūrı şemsü’l-Hakķı ve’ d-dīn

18b.¹⁹¹

01. Anuñ ‘ilmiyle ‘ālemler münevver
Anuñ ‘ışkıyla göñüller muţahhar
02. Eger himmet kıla Mūsā¹⁹² şıfat ol
Deñiz içinden aça her kula yol
03. Ala fir‘avn elinden özin anuñ
Kıla milkine ĥākim Mısr-ı cānuñ

¹⁸⁷ K nüshasında *sen* سنّ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *sin* سین biçimindedir.

¹⁸⁸ K nüshasındaki *şāhī* شاهي sözcüğünün yerine, S nüshasında *şāşī* شاشي yer almaktadır.

¹⁸⁹ S nüshasında bu mısra *Niķāb gitse olar bākī ebeddür* olarak geçmektedir.

¹⁹⁰ K nüshasında *çünki* چؤنكى sözcüğünün yerine, S nüshasında *zīre* زيره yer almaktadır.

¹⁹¹ S nüshası 8/13 - 9/12

¹⁹² K nüshasında *Mūsā* موسى biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *Mūsā* موسى biçimindedir.

04. Taş u toprağa ger kılsa nazar ol
Kılur bir demde iksîr ü¹⁹³ güher ol
05. Güher bahş olduğına ol nazar ben
Bu taş kalbünden anladum haber ben
06. Buyurmuş bir ‘azîze yort aña var
Saña ‘ilmi ilâhî kıla tekrâr
07. Nazar kılmış u himmet koşmış aña
O himmet tâ gelüp yâr ola baña
08. Karâr ide gönülde gice gündüz
Velâyet sırrı andan göstere yüz
09. Süleymānuñ dilin söyleye benden
Düşe zencîrine biñ cān u biñ ten
10. Çün irdi kıldı anı baħr-ı ‘ummān
Zî ‘ummānı ki oldur gevher efşān¹⁹⁴
11. Künūzi kıymetini kimse bilmez
Beyānı ‘aqla şıgmaz vaşfa gelmez
12. Yapışdum ben de anuñ himmetine
Şıgındum bindüm uş himmet atına
13. Diledüm¹⁹⁵ bir kitābı cem‘ idem ben
Ki¹⁹⁶ ola tertîbi şer‘ üzre müzeyyen

¹⁹³ K nüshasındaki *iksîr ü* اكسيرى sözcüğünde atıf vavı yerine /ع/ harfi kullanılmıştır.

¹⁹⁴ S nüshasında bu misra *Zihî ‘ummān ki oldur gevher efşān* olarak geçmektedir.

¹⁹⁵ K nüshasında *diledüm* دلایتم sözcüğünün yerine, S nüshasında *dilerem* دلایتم yer almaktadır.

¹⁹⁶ K nüshasındaki *ki* كى sözcüğü S nüshasında yer almamaktadır. K nüshasında *ki* bağlacı hece fazlalığı yarattığı için ölçü bozukluğu görülmektedir.

19a.¹⁹⁷

01. O Mısr' uñ şehne dikdi bir köyine
İşüñi düzdi andan bir oyına
- 02.¹⁹⁸ O Mısr' uñ kendi albüñdür ki ekşer
Anuñ 'ilmiyle bulur menfa'atler
03. Ol oyun¹⁹⁹ zāhirüñ 'ilmidür andan
Ki and²⁰⁰ gösterdi anı cān bedenden²⁰¹
04. Girü aña şatarsañ ol umāşı
Baarsın şeyhüñüñ 'ilmine şaşı
05. Zīrā sendeki anuñdur tamāmet
Anuñ 'ilmine hōd yodur nihāyet
06. Anuñ 'ilmini sen sinüñ şanursın
Bilicek nefşüñi key utanursın
07. Özüñ bilmedüğüñdendür bu avāl
Bilürseñ kendüzüñi hāl ola al²⁰²
08. Pes²⁰³ aña 'ilmüñi 'arz itme zinhār
Senüñ eksüklüğüñe²⁰⁴ eyle irār

¹⁹⁷ S nüshası 31/13-32/11

¹⁹⁸ Bu beyit S nüshasında eksiktir.

¹⁹⁹ K nüshasında *oyun* اوين بیçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *oyın* اوين بیçimindedir.

²⁰⁰ *And* sözcüğü S nüshasında yoktur. K nüshasında ise üzeri karalanmıştır. Ancak *and* sözcüğü olmazsa ölçü bozukluğu oluşmaktadır.

²⁰¹ S nüshasında bu mısra *Ki gösterdi anı cān u bedenden* olarak geçmektedir.

²⁰² Bu mısra S nüshasında *Bilürseñ kendüñi vü hāl ola āl* olarak geçmektedir.

²⁰³ K nüshasında *pes* پسن بیçiminde yer alırken, S nüshasında پسن بیçimindedir.

²⁰⁴ K nüshasında *eksüklüğüñe* ائسؤكلكؤيؤيؤه بیçiminde yer alırken, S nüshasında *eksüklüğüñe* ائسؤكلكؤيؤيؤه بیçiminde yer almaktadır.

09. Anı yoklu gören nefsün gözidür
Bilür mi dün²⁰⁵ kuşu kim gün²⁰⁶ yüzidür
10. Didün kim siz idün sādāta ikrām
Zekāti koḡ kılun ayruḡdan in‘ām
11. Zekātuḡ zīra sermāyeḡ kiridür
Kiri nitsün şular kim göz nūridür²⁰⁷
12. Pes ol ‘ilm ü²⁰⁸ [‘amel] ki andan alındı
Aḡa lāyık degüldüḡi²⁰⁹ bilindi
13. Aḡa lāyık odur kim yüz urasın
Ḥaḡ’a üstāduḡiçün²¹⁰ yalvarasın
- 19b.²¹¹

01. İre andan aḡa çok çok ‘ināyet
Niçe sinün gibi kıla şefā‘at
02. Çü bildün ‘ilm-i zāhirden nişābı
Oḡı bil²¹² ‘ilm-i bātından kitābı
03. Nişābı gör nedür anuḡ daḡı hem
Kim ola ol senün derdüḡe merhem
04. Daḡı bil kim durur muḡtāc-ı tālib
Kim ola himmetün feyzine²¹³ rāḡıb

²⁰⁵ *Dün* sözcüğü K nüshasında دُنْ biçiminde yazılmaktayken, S nüshasında *dün* دُونْ biçiminde yazılmaktadır.

²⁰⁶ K nüshasındaki *gün* گُونْ sözcüğü yerine, S nüshasında *dün* دُونْ sözcüğü yer almaktadır.

²⁰⁷ K nüshasındaki *nuridür* نُورِيدُورْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *nūridür* نُورِيدُورْ biçimindedir.

²⁰⁸ S nüshasında *ki* sözcüğünden önce *‘amel* sözcüğü vardır. K nüshasında ölçü bozukluğu görülmektedir.

²⁰⁹ Bu mısra S nüshasında *Aḡa lāyık degüldür ki bilindi* olarak geçmektedir.

²¹⁰ K nüshasındaki *üstāduḡiçün* اُسْتَاْدُوْغِيْچُونْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *istedüḡiçün* اِسْتَاْدُوْغِيْچُونْ yer almaktadır.

²¹¹ S nüshası 32/12

²¹² K nüshasındaki *bil* بِلْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *pes* پَسْ sözcüğü yer almaktadır.

05. Siyâdet ehli bunda kimdür iy yâr
Ki aña kılmayasın ‘ilmüñ izhâr
06. Bu bâtın ‘ilminüñ oldur nişâbı
Gide cân gözinüñ küllî hicâbı
07. Göresin zâhir ü bâtın ne kim var
O şâhuñ birliğine kılmış ikrâr
08. Delîl olmuş aña yollu yolınca
Anı tesbîh ider dillü dilince
09. Arapça
10. Hâķikatda delîl olan hemân ol
Aña ansuz kimesne bulmadı yol
11. Velî görünmiş²¹⁴ evvel enbiyâdan
Delâlet kılmış âhîr evliyâdan
12. Anuñ ‘âķil kişi tutmuş hisâbın
Yitürmek²¹⁵ istemiş andan nişâbın
13. Yürimiş bir nişâb issini bulmuş
Anuñ gönliyle kendü bir olmuş
- 20a.²¹⁶
01. Gözi görmüş o gözgüden cemâli
Götürülmüş²¹⁷ firâķı vü vişâli

²¹³ K nüshasında *feyzine* فَيْضِنِه sözcüğüñün yerine, S nüshasında *aynına* عَيْنِنِه sözcüğü yer almaktadır.

²¹⁴ K nüshasında *görünmiş* كُورُنْمِشْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *görünmüş* كُورُنْمِشْ biçiminde harekelenmiştir.

²¹⁵ K nüshasındaki *yitürmek* يِتُرْمَكْ sözcüğüñün yerine, S nüshasında *yitürmüş* يِتُرْمِشْ sözcüğü yer almaktadır.

²¹⁶ S nüshası 33/12-34/09

²¹⁷ K nüshasında *götürülmüş* كُتُورُلْمِشْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *götürülmüş* كُتُورُلْمِشْ biçiminde harekelenmiştir.

02. Fenā bulmuş vücūdından arınmış
Kamu yirde o şāhıla görünmüş
03. Nisāb issi olup bulmuş kemāli
Taleb kılan göre andan cemāli
04. Velī geçmezse anuñ üstüne²¹⁸ yıl
Kimesneyi işi kılmaya hāşıl
05. Odur yıl geçmesi kim bula temkīn
Gönüldeñ şek gide bulmaya telvīn
- 06.²¹⁹ Yıl içinde nice kim dürlü yimiş
Tamām olur irişür yaz eger kış
- 07.²²⁰ Yaķıne ire bunuñ daķı hāli
Gümān ekmeğe ĥalkuñ kīl u ķali
08. Muķarrer ola hāli her işinde
Görine nūr-ı Haķ her cünbişinde
09. Tereddüd kılmaya ol gördüğünde
Ne kim gördiyse düşünde öginde
10. Arapça
11. Zīrā āyīne-i Haķ oldu ķalbi
Arındı hāliş oldu gitdi ķalbi
12. Gümānile gine²²¹ tondurmaya ol
Yönin dünyālige durdurmaya²²² ol

²¹⁸ K nüshasında *üstüne* *أُسْتُنِي* biçiminde yer alırken, S nüshasında *üstine* *أُوسْتِنِي* biçimindedir.

²¹⁹ Bu beyit S nüshasında eksiktir.

²²⁰ Bu beyit S nüshasında eksiktir.

²²¹ K nüshasındaki *gine* *كِنِي* sözcüğünün yerine, S nüshasında *yine* *يِنِي* yer almaktadır.

²²² K nüshasında *durdurmaya* *دُرْدُرْمِيَا* sözcüğünün yerine, S nüshasında *döndürmeye* *دُنْدُرْمِيَه* yer almaktadır.

13. Gele ol demde destür-ı İlāhī
Şefā'at kııl diyü benden günāhı
- 20b.²²³
01. Birikenler şānuğıla²²⁴ ışıkde
Üzilüp qalmayalar ikilikde
02. Geçürem ben anı kendü özinden
Cemālüm gösterem gözgüm yüzinden
03. Bilesin kendü hālünün şebātın
Sağa vācib ola virmek zekātın
04. Senün oldur ki sen da'vet kılasın
Kamu tāliblere himmet kılasın
05. Arapça
06. Göreler senden esrār-ı ilāhī
Uralar hem göñülde taht-ı şāhī
07. Niçe dilde yana senden çıraqlar
Niçe yolda bite senden yaraqlar
08. Arapça
09. Velī tāliblerün key aḥvecinde
Gözi toqında hem²²⁵ gönli acında
10. Gözi toq olmasa dünyī kirinden
Olur ol açlarun key münkirinden

²²³ S nüshası 34/10

²²⁴ K nüshasında sözcük شَنُوكِيْلَا biçiminde yazılmıştır. Çevriyazılı metnimizde *şānuğıla* biçiminde düzeltilmiştir. S nüshasında bu sözcüğün yerine *senüğüle* سَنُوكِيْلَا sözcüğü yer almaktadır.

²²⁵ K nüshasında *hem* هَمْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *vü* وُ sözcüğünün yerine.

11. Senüñ aşuñıla gözleri²²⁶ tolmaz
Hidāyet nūrını hem gönli bulmaz
12. Gönül paslandı pes n'itsün çırağı
Anuñçün geldi yağı gitdi yağı
13. Gönül aç olmasa t̄alib degüldür
Meşāyiḥ yolına rāğıb degüldür

21a.²²⁷

01. Nice kılsun anuñ gönline himmet
Çü kılmadı anuñ yolında hizmet
02. Nişānı t̄alibün şıdık u şafādur
Meşāyiḥ buyruğına iktidādur
03. Didüñ āl-i resūlden ğayrını seç
Oları māl içinde görme aḥvec
04. Senüñ āl-i resūlüñ şol kişidür
Ki sinüñ gözlerüñe nūr işidür
05. Saña nūrı irişmese firāvān
Kalurdi zulmet içinde dil ü cān
06. Çün irdi yandı gönülde çırağıñ
Anuñla cümle t̄ür oldı turağıñ
07. Münācātıñ irişdi pādişāha
Şefā'at kıldı ḥālüñ her günāha
08. Kelīm oldı çü ḥālüñ Ḥaḳ katında
Diledi her günāhı ḥazretinde

²²⁶ K nüshasında *gözleri* sözcüğündeki /-z-/ /-ز -/ sesinin noktası konulmamıştır. Metnimizde S nüshası göz önünde bulundurulurken sözcük *gözleri* كۆزläر olarak kullanılmıştır.

²²⁷ S nüshası 35/10

09. Kabûl itdi o şeyhün hürmetine
Viribidi gönüller da‘vetine
10. Bilindi bilmedüğün niçe sözler
Göründi görmedüğün niçe yüzler
11. Ol ışıkde işüğe olma mağrūr
Ki gönlinden anuñ düşmeyesin dūr
12. Anuñ ‘ilminde sen ‘ilmüñi yoq bil
‘ilimde kamu aç u anı toq bil
13. Zîrâ Hâk ‘ilmidür andağı esrār
Ne gördünise andan kıлма inkār
- 21b.²²⁸
01. Irağ olmayasın Mūsā gibi sen
Ki sorduğuyıçun kaldı Hızır’dan
02. Arapça
03. Çü Mūsā Tanrı ‘ilmin gördi anda
Özi ‘ilmi kodı anı yabanda
04. Sen imdi katreñi deryāya irgūr
Ki her katreñ o deryādan ola dūr
05. Cevāhir ma‘deni açıla sende
Ki bir dürr-i gönüller kıla bende
06. Eger añlarısañ ‘āşık sözinden
Özüñi şaklamağı²²⁹ gün yüzinden

²²⁸ S nüshası 36/10

²²⁹ K nüshasındaki *şaklamağı* صَقْلَمَاغِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *şaklağı* صَقْلَاغِي yer almaktadır. S nüshasında bu farklılıktan ötürü ölçü bozukluğu görülmektedir.

07. Kim özüñi kıla devlet günü nūr
Saña müştāk ola cennātıla hūr
08. İlāhī bizi o günden ayırma
Anuñ nūrını²³⁰ başumuzdan ırma
09. Beyān-ı Sırr-ı Şavm-ı Ma‘nevī²³¹
10. Gine²³² irdi baña ‘ışk-ı İlāhī
Göñül içinde urdı taht-ı şāhı
11. Dile gelmegiçün sırdan haberler
Nişār itmek içün dürr ü güherler
12. Göñül gördi bu eczāsın zamānuñ
Merātib üzre gelmiş hālī anuñ
13. Kimini Hāk ‘azīz itmiş kimi hōr
Kiminüñ rengi zulmet kimisi nūr
- 22a.²³³
01. Kimi cānuñ gibi yüzi münevver
Kimi cismüñ gibi hālī mükedder
02. İrişdi cānuma Hāk’dan beşāret
Ki tuya dil bu ma‘nīden işāret
03. Ola şavm ayı gibi rahmeti çok
Bula ‘īd ayı gibi ‘izzeti çok

²³⁰ K nüshasındaki *nūrını* نُورِينَ sözcüğünün yerine, S nüshasında *‘ışkınu* عَشْقِيْني yer almaktadır.

²³¹ S nüshasında *Beyān-ı Sırr-ı Ma‘nevī-i Şavm* olarak geçmektedir.

²³² K nüshasında *gine* كَيْفَةً sözcüğünün yerine, S nüshasında *yine* يَنْهَ yer almaktadır.

²³³ S nüshası 37/10

04. Orucun²³⁴ yitürüp olmaya bednām
Varıp²³⁵ küffārıla kılmaya bayrām
05. Buyurmuş ehl-i şer‘ erkān içinde
Oķı yaz ma‘nīsini cān u tende²³⁶
06. Oruç ayı tođıcaķ maşrıķından
Oruç kullara lāzım dīn uçından²³⁷
07. Seçilse fecr-i şāni zūlmetinden
Ĝurūb idince ğün maĝrib ķatından
08. Şu kim İslām evinde oldu maķbūl
Cimā‘ u ekl ü şürbi terk ide ol²³⁸
09. O kim ķadrini bilmedi sır anı
Cimā‘ ider yā şabr itmez yir anı
10. Çü ğündüzde olar olmadı şāyim
Olara pes kefaret oldu lāzım
11. Ya ideler bu yolda bir ķul āzād
Ya kıllalar ik’ay oruca bünyād
12. Yā altmış kişiyeye ihsān ideler
O suçdan arınup andan gideler
13. Gel imdi añladuńsa hūkm-i şer‘i
Oķı aşluńı ğör²³⁹ bildüńse fer‘i

²³⁴ K nüshasında *orucun* اورُوجُن biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *orucin* اورُوجِن biçiminde hareketlenmiştir.

²³⁵ K nüshasında *varıp* وَرِبْ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *varup* وَرُوبْ biçiminde hareketlenmiştir.

²³⁶ S nüshasında bu mısra *Oķı yaz ma‘nīsini cān içinde* olarak geçmektedir.

²³⁷ K nüshasında sözcüğün yazılımlında hareketler olmadığı için anlam bütünlüğü açısından sözcüğü *uçundan* olarak yorumladık. S nüshasında sözcük içinden olarak yazmaktadır.

²³⁸ S nüshasında bu mısra *Cimā‘u ekl ü şürbi terk ide ol* olarak geçmektedir. K nüshasında atıf vavları /ى/ ile yazılmıştır.

²³⁹ K nüshasında *ğör* ڭورْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ger* ڭرْ yer almaktadır.

22b.²⁴⁰

01. Göñül gözin aç imdi kim göresin

Bugün fer‘üñi ašlā irgüresin

02. Aşıldan çün alasin kuvveti sen

Viresin isteyene ni‘meti sen

03. Eger ulaşmasañ baruñ²⁴¹ görünmez²⁴²

Çürüklerüñ ara yirden arınmaz

04. Kırularuñ²⁴³ kırıdır her budığı

Keserler yandurlar küll-i bāğı

05. Virürler senüñ arduñdan berātun

Oda yanduruban şavm u şalātun

06. Arapça

07. İşün aşı bu kim nefsün bilesin

Aña göre Haka kullık kılasın

08. Özini²⁴⁴ bilmeyenler oldı bed-nām

Ne bilsün kim oruç mı²⁴⁵ yoksa²⁴⁶ bayrām

09. Senüñ aşı durur şol nūr-ı muṭlak

Ki gözgü kılmışdı anı ol Hāk

10. Ezelden²⁴⁷ gizlü gencinde ne kim var

Senüñ üstünde kılmışdı izhār

²⁴⁰ S nüshası 38/10

²⁴¹ K nüshasındaki *bāruñ* بَارُف sözcüğünün yerine, S nüshasında *yāruñ* يَارُف yer almaktadır.

²⁴² K nüshasında *görünmez* كُورُنْمَز biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *görünmez* كُورُنْمَز biçimindedir.

²⁴³ K nüshasında *kurularuñ* كُرُولَارُف biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *kurularuñ* كُرُولَارُف biçimindedir.

²⁴⁴ K nüshası /-z/ /-y/ harfinin noktası konulamamıştır.

²⁴⁵ K nüshasında *oruç mı* اُرُؤْمِ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *oruç mı* اُرُؤْمِ biçimindedir.

²⁴⁶ K nüshasındaki yoksa يَوْكْسَا sözcüğünün yerine, S nüshasında nefse نَفْسَه yer almaktadır.

11. Bulaşduñ çünki cismün toprağına
Ğubār irişdi ol cānuñ bāğına
12. Һazān oldı döküldi barı anuñ
Qanı evveldeki ikrārı anuñ
13. Kimin güz yilleri anuñ kurutdı
Kiminüñ kuvvetin ferrin eritdi

23a.²⁴⁸

01. O güz yili vücūda geldüğüdür
Toğup bir iki gün şoñ²⁴⁹ öldüğüdür
02. Şu kim bilmedi işinüñ şoñından
Göñül ayını bulmadı²⁵⁰ öñinden
03. Ol ayıla ol olmadı münevver
İşinüñ öñi vü şoñı mükedder
04. Oruç mı bilmedi anlar yā bayram
Dirildi nām-ı bedle öldi bed -nām²⁵¹
05. Şu kim bildi²⁵² şoñın görmedi kaydın
Qarañulıq anuñ gözine aydın

²⁴⁷ K nüshasında *ezelden* ازلندن sözcüğünün yerine, S nüshasında *ezelde* ازلده yer almaktadır.

²⁴⁸ S nüshası 39/10

²⁴⁹ K nüshasındaki *şol* صول sözcüğünün yerine, S nüshasında *şoñ* صوئك yer almaktadır. Metnimizde *şoñ* biçimine yer verilmiştir.

²⁵⁰ S nüshasında bu mısra *Göñül ayın bulmadı öñinden* olarak geçmektedir.

²⁵¹ S nüshasında bu mısra *Dirildi kamu bezle oldı bez-nām* olarak geçmektedir.

²⁵² K nüshasındaki *bildi* بلدي biçiminde harekelenirken, S nüshasında *buldı* بلدي biçiminde harekelenmiştir.

06. Güneşdür kamu işde hükmi Kur'ân
Olar işinde neyçün²⁵³ kaldı hayrân
07. Anuñçün kim gönül pāk itmediler
Yunuban togru²⁵⁴ yola gitmediler
08. O güz yili olaruñ ferrin aldı
Çıraqsuzın karañulıqda kaldı
09. Bilürlerdi egerçi şavm-ı²⁵⁵ 'ıdı
Velī bilmezleridi ne günidi
10. İderler idi il günile bayrām
Güneşde bişmediler kaldılar hām
11. Egerçi ikrār iderlerdi Velīye
Velī uymazları ol 'Alī'ye
12. Ki yıqaydı o nefsün Hayber'ini
Görelerdü dü 'ālem serverini
13. Senün şavmıla 'ıdüñ sendeyimiş
Velī gönül kuşu yabandayımış

23b²⁵⁶

01. Gel imdi şavm-ı²⁵⁷ 'ıdüñi nedür bil
Oruç tutup²⁵⁸ aña göre yaraq kıl

²⁵³ K nüshasında *neyçün* نَيْچُونْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *niçün* نِيچُونْ biçimindedir.

²⁵⁴ S nüshasında *togru* طُوْرُوْ vavdan /-و/ sonra fazladan *elif* /-ل/ vardır.

²⁵⁵ K nüshasında *savm-ı* صَوْمْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *savm u* صَوْمُ biçimindedir.

²⁵⁶ S nüshası 40/10

²⁵⁷ K nüshasında *savm-ı* صَوْمْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *savm u* صَوْمُ biçimindedir.

²⁵⁸ K nüshasındaki *tutup* طُوْتَبْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *dutup* دُوْتَبْ yer almaktadır.

02. Ki bayrām idesin rüz-ı kıyāmet
Niçeler bulalar senden şefā‘at
03. Beden şavmı durur açlık şusuzluk²⁵⁹
Anuñıla kanā‘at korqusuzluk²⁶⁰
04. Beden olsa vü cān olmasa şāyim
Bulur mı kul Hāk’uñ luftını dāyim
05. İki dañı şāyim olmayınca
Kamu kulluğda kāyim olmayınca
06. Çü nefsün cünbiş ide her şıfatı
Olur mı anuñ orucınuñ²⁶¹ şebātı
- 07 ve 08 Arapça
09. Bil imdi kim nedür şavmını cānuñ
Nedür ‘ıdı nedür erkānı anuñ
10. Ol oruçda nedür gündüz nedür dün
Oruç yiyen dañı kimdür nedür gün
11. Nedür keffāreti hem suç²⁶² kılanuñ
O şavmuñ hürmetin yiyni²⁶³ bilenüñ
12. Açarsañ cān kulağın dinleyesin
Özüñden niçe ma‘nī anlayasın
13. Didüñ kim evvelüñ nūr idi muṭlak
Çü kayda düşdügüñ oldı muḥakkak

²⁵⁹ K nüshasında *şusuzluk* صۇسۇزلىق biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *şusuzluk* صۇسۇزلىق biçiminde hareketlenmiştir.

²⁶⁰ K nüshasında *korqusuzluk* قورقۇسۇزلىق biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *korqusuzluk* قورقۇسۇزلىق biçiminde hareketlenmiştir.

²⁶¹ K nüshasında *orucınuñ* اورۇچىنىق biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *orucınuñ* اورۇچىنىق biçimindedir.

²⁶² K nüshasında *suç* سۇچ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *şuc* صۇچ biçimindedir.

²⁶³ K nüshasında *yiyni* يىيىنى biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *yeyni* يىيىنى biçiminde hareketlenmiştir.

24a.²⁶⁴

01.²⁶⁵ Sa‘ādetlü kul ol kaydı çü gördi

Anuñ kuflini şeşmege el urdı

02. Taleb koydı²⁶⁶ özünden aşlın ister

Dir ol her kişiye gel bini göster

03. Neyidüm ben neçün²⁶⁷ düşdüm āvāre

Bulımazam özümü bir qarāra

04. Gehī yigit gehī koca oluram

Gehī alçak²⁶⁸ gehī yüce oluram

05. Gehī şeytān işinde ma‘şiyetde

Gehī Raḥmān işinde ma‘rifetde

06. Gehī dirlik gehī ölümdür işüm

Bu ḥāl ile geçer uş yaz u kışum

07. Ezelden bilmezem işüm bu mıdur

Yaḥuđ nefse gelen çirkin ḥū mıdur

08. Taleb çün cidde irürdi işini

Aña gösterdi Hāk işüñ başını

09. Sa‘ādet günü toğdı evliyādan

Aña himmet irişdi reh-nümādan

10. O himmet nefsinüñ gözini açdı

Kamu bağılularuñ bendini şeşdi

²⁶⁴ S nüshası 41/09

²⁶⁵ S nüshasında eksiktir.

²⁶⁶ K nüshasında *koydı* قويدی biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *kaydı* قويدی biçiminde hareketlenmiştir.

²⁶⁷ K nüshasında *neçün* نچون biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *niçün* نيچون biçimindedir.

²⁶⁸ K nüshasında *alçak* sözcüğü yazılırken /ç/ç/harfinin noktaları konulmamıştır.

11. Açıldı nefsün öjinde²⁶⁹ kumāşı
Göründi kim yiyecek²⁷⁰ degül aşı
12. Kimi zehr ü kimi turş u kimi hām
Anuñla eylemiş özini bed-nām
13. Ne bunda dirliği qalmıñ ne anda
İçi ölmüş velī şoranda²⁷¹ rinde²⁷²
- 24b.²⁷³
01. Meded diyüben ol himmet erine
Yayıñdı²⁷⁴ kim getüre anı dīne
02. Çü gördi ol kuluñ nālişini ol
Diledi kim açā andan Hāq'a yol
03. Velī gördi ki sedler çoqdur anda
Geçemez yolına qalur yabanda
04. Aña 'ıñkı odından urdı²⁷⁵ bir²⁷⁶ od
Tutuşdı²⁷⁷ içi taşı tütüdi²⁷⁸ çün 'ud
05. Buñarı gitdi gördi göñli toğmış
O nūruñ şu'lesinden nefsi²⁷⁹ soğmış²⁸⁰

²⁶⁹ K nüshasındaki *öjinde* اؤجنده sözcüğünün yerine, S nüshasında *elinden* ائنده sözcüğü yer almaktadır.

²⁷⁰ K nüshasındaki *yiyecek* ييچك sözcüğünün yerine, S nüshasında *yinecek* ييچك sözcüğü yer almaktadır.

²⁷¹ K nüshasındaki *şoranda* شورنده sözcüğünün yerine, S nüshasında *şüretde* شورته yer almaktadır.

²⁷² K nüshasındaki *rinde* رنده sözcüğünün yerine, S nüshasında *zinde* زنده yer almaktadır.

²⁷³ S nüshası 42/08

²⁷⁴ K nüshasındaki *yayıñdı kim* ييچيدى kim sözcüğünün yerine, S nüshasında *yapıñdı kim* ييچيدى kim yer almaktadır.

²⁷⁵ K nüshasındaki *urdu* اورد sözcüğünün yerine, S nüshasında *irdi* ايردى yer almaktadır.

²⁷⁶ K nüshasında *esre* konulmamıştır. Sözcük بر biçiminde yazılmıştır.

²⁷⁷ K nüshasında *tutuşdı* توتوشدى biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *dutuşdı* دوتوشدى biçimindedir.

²⁷⁸ K nüshasında *tütüdi* توتدى biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *dütüdi* دوتدى biçimindedir.

²⁷⁹ S nüshasında *nefs* نفس yazmaktadır. Nefsi okutacak sondaki esre konulmamıştır.

06. Velî genç aya beñzer cünbişi anuñ
Nedür bilmez işi sūd ü ziyānuñ²⁸¹
07. Çü şıdk ile cihāna gelmişidi
Ezelden şubh-ı kâzib bulmuşıdı
08. Velî tañ karanjusı tutdı anı
Bırakdı gönline çok çok gümānı
09. O himmet irdi aña şubh-ı şādık
Seçildi gitdi dün şubh oldu bayık
10. O nefsün pes orucu oldu lāzım
Ki kıoya her murādın ola şāyim²⁸²
11. O luţf issi bunuñ hālını gördi
Anuñ zaħmına göre merhem urdı
12. Çü gördi kim karışmış²⁸³ cism ü cāmı
Gece²⁸⁴ vü gündüze beñzetdi anı
13. Birisinüñ işi nūr ile geçmek
Birinüñ cünbişi nefis aşı içmek
- 25a.²⁸⁵
- 01.²⁸⁶ O güz yili vücuda geldüğüdür
Toğup bir iki gün şol öldüğüdür

²⁸⁰ K nüshasında *soğmuş* سُوغِمِشْ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *sagmış* سَاغِمِشْ biçiminde hareketlenmiştir.

²⁸¹ K nüshasında *ziyānuñ* sözcüğü زِيَانُكْ biçiminde yazılmıştır.

²⁸² S nüshasında bu mısra *Kıoya cümle murādın ola şāyim* olarak geçmektedir.

²⁸³ K nüshasında baştaki /k-/ /ق/ -/harfinin bir noktası eksik konulmuştur.

²⁸⁴ K nüshasında *gece* كَيْجَا biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *gice* كَيْجَا biçimindedir.

²⁸⁵ S nüshası 43/08

²⁸⁶ K nüshası 23a/01 beyiti yanlışlıkla tekrar edilmektedir. Bu sebeble K nüshasında üzeri çizildi. Bu beyit tekrar olduğundan ötürü S nüshasında bulunmamaktadır.

- 02.²⁸⁷ Şu kim bilmedi işinüñ şonından
Göñül ayını bulmadı öñinden
03. K̄arañulıķ durur neñsüñ şıfatı
Düñe beñzedi anuñ her cihātı
04. Eger meyl itse küllī rūhına anuñ
Tağılur merkebi kalmaz bu cānuñ
05. Beden²⁸⁸ varıp²⁸⁹ dañı aña merkeb olmaz
‘ibādetini k̄or kendüyi bilmez
06. Eger meyl eylese cisme tamāmet
Görinür çok ma‘āşī çok nedāmet
07. Pes anuñ cismini şer‘ile düzdi
Ma‘āşī işlerini andan üzdi
08. Oruç açması cānuñ bil haķīķat²⁹⁰
Bu cismi düzdügi durur şerī‘at
09. Ki şer‘ile kıla dün gün ma‘āşī²⁹¹
İşī kılmaya²⁹² acı tatlu aşı
10. O himmet gün ile şāyim ola cān
Murādın k̄oya neñsüñ mest ü hayrān
11. Bu cismüñ dün ile ide k̄ararı
Ma‘āş idüp kıla şavmına yāri

²⁸⁷ K nüshası 23a/02 beyiti yanlışlıkla tekrar edilmektedir. Bu sebeble K nüshasında üzeri çizildi. Bu beyit tekrar olduğundan ötürü S nüshasında bulunmamaktadır.

²⁸⁸ K nüshasında *beden* بَدَن sözcüğünün yerine, S nüshasında *neden* نَدَن yer almaktadır.

²⁸⁹ K nüshasında *varıp* وَارِبْ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *varup* وَارُبْ biçiminde hareketlenmiştir.

²⁹⁰ Bu mısra S nüshasında *Oruç açması bil cānuñ haķīķat* olarak geçmektedir.

²⁹¹ K nüshasında *ma‘yāşī* مَعْيَاشِي biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *ma‘āşī* مَعَاشِي biçimindedir.

²⁹² K nüshasında *kılmaya* كَلْمَايَا biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *kalmaya* قَلْمَايَا biçiminde hareketlenmiştir.

12. Tamām olsa bu zulmet içre şayun

Yarın bayrām ola çün bata ayun

13. Sa‘ādet günü üstüne toğa hoş

İşün cümle murāda tuş ola tuş

25b.²⁹³

01. Dilerseñ seyr idesin cenneti sen

Süresin cennet içre ‘işreti sen

02. Dilerseñ koyasın resm ü cihātı

Yuyasın varlığından her şıfatı

03. Göresin anuñıla ol cemāli

Tuyasın perdesüz her dürlü hāli

04. Çü bildüñüz nedür ‘id ü şıyāmı

Ol ay içinde söylenen kelāmı

05. Görün kimdür ol orucın yiyenler²⁹⁴

Görüp ayı dönüp buyruk şıyanlar

06. Özin keffāretile rām iden kim

Varup küffārıla bayram iden kim

07. Oruç yiyen bu yolda şoldur iy yār

Görüp tuymışiken bir niçe esrār

08. Dönüben şeyhine inkār ide ol

Dü kevneyni özine tār ide ol

09. O şeyh āyine kılmış ola anı

Kim aña göstere sırr-ı nihānı

²⁹³ S nüshası 44/06

²⁹⁴ K nüshasında *yiyenler* sözcüğündeki /- / harfinin noktasının konulması unutulduğu görülmektedir.

10. Düze anuñ elinden²⁹⁵ niçe²⁹⁶ işler
Ol işden kıla aña perverişler
11. O şeyhüñ gözgüsünde gördüğini
Özinüñ şana dirmeye ögini
- 12.²⁹⁷ O benlikden geçüp kılmaya teslīm
Kim aña kılalalar esrār-ı ta‘līm
13. Düşe şeytān²⁹⁸ işine kıla merdūd
Küşüfe aldanup bulmaya maqşūd

26a.²⁹⁹

01. Kerāmeti ola kendüye perde
Kıla şeytān işin şām³⁰⁰ u seherde
02. Şoñı Bel‘am bigi terk ide īmān
Eger bulmazısa derdine dermān
03. Niçeler aldana aña çıka dīnden
Yüzi kıra kıopa anuñla sinden
04. Bularuñ³⁰¹ miñneti derdi kıatıdur
Aña dermān iden keffāretidür
05. O keffāret neyimiş diñle imdi
İşitdüy derdi³⁰² dermān anla imdi

²⁹⁵ K nüshasında *elinden* العَندِنُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *elinde* العَندِه sözcüğü yer almaktadır.

²⁹⁶ K nüshasında *niçe* نِچِه biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *nice* نِچِه biçimindedir.

²⁹⁷ Bu beyit S nüshasında eksiktir.

²⁹⁸ K nüshasında *şeytān* sözcüğü yazılırken /y/ /y/ sesinin noktaları konulmamıştır. S nüshasında sözcük doğru bir şekilde *şeytān* شَيْطَان biçiminde yazılmıştır.

²⁹⁹ S nüshası 45/05

³⁰⁰ K nüshasında yanlış yazılan harfler karalanmıştır.

³⁰¹ K nüshasındaki *bularuñ* بُلارُڭ sözcüğünün yerine, S nüshasında *olaruñ* اولارُڭ sözcüğü yer almaktadır.

06. Hākīm olan kıılır bu hāli tefṭīş
Bilür neden gelüpdür bunlara iş
07. Eger kibri getürdiyse aña yol
Özin şeyḥinden ulu³⁰³ gördise ol
08. Varıp³⁰⁴ şeyṭāna kıl itmiş özini
Daḥı kanda göre şe(y)ḥūḡ³⁰⁵ yüzini
09. Meger şeyṭān elinden ala anı
Koya şeyḥi yolına baş u cānı
10. Yolına kāmusını terk ide ol
Arınup dünyeden toḡru gide ol
11. Kıl āzād itmesi yol bulduḡıdır
Özin şeyṭān elinden alduḡıdır
12. Anuḡ ma‘nīsini bildüñise gel
İki ay orucuḡ ma‘nīsini³⁰⁶ al³⁰⁷
13. Ol ol kim aña ḡālib ola şehvet
Dileye nefsi anuḡ bunda ‘işret
- 26b.³⁰⁸
01. Tena‘um ‘avrat oḡlan isteye ol
Koyuban ḥaḡkı ola nefsine kıl

³⁰² K nüshasında *derdi* دَرْدِي sözcüḡünün yerine, S nüshasında *derde* دَرْدِي sözcüḡü yer almaktadır.

³⁰³ K nüshasında *ulu* اُولُو biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *ul* اُولِي biçimindedir.

³⁰⁴ K nüshasında *varıp* وَرَبَّ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *varup* وَرَبَّ biçiminde hareketlenmiştir.

³⁰⁵ K nüshasında *şe(y)ḥūḡ* sözcüḡündeki /-y/- /-y/ harfinin noktaları konulmamıştır. S nüshasındaki biçim olan *şeyḥūḡ* شَيْحُوḡ biçimi metnimizde kullanılmaktadır.

³⁰⁶ K nüshasında *ma‘nīsini* sözcüḡünde /n/ ن/ harfinin noktası konulmamıştır.

³⁰⁷ Bu misra K nüshasında *İki ay orucunıñda ma‘nīsini al* olarak geçmekteyken, S nüshasında *İki ay orucuḡ ma‘nīsini al* biçiminde geçmektedir. Metnimizde S nüshasındaki biçim kullanılmıştır. K nüshasında ölçü bozukluḡu görülmektedir.

³⁰⁸ S nüshası 46/05

02. Riyāzātı kem ola şehveti çok
Kıla dīnini Barṣīsa gibi yok
03. Bunun dermānı bu kim kıoya halkı
Riyāzāt³⁰⁹ kıluban isteye Hakk'ı
04. Arınup nefsi anuḡ gönli toḡınca
Sa'ādet tācı başına aḡınca
05. Riyāzet ne kadar çekdiyise ol
İki o³¹⁰ deḡlü³¹¹ gerekdür kim³¹² bula yol
06. Eger kılurısa bula necātı
İçe zulmetdeki āb-ı ḡayātı³¹³
07. Oruç keffāretin bildünise gel
Ṭa'āmın virmeginüḡ³¹⁴ ma'nīsın al
08. Gör ol miskinlere virmek ṭa'āmı
Neden lāzım olur aḡla kelāmı
09. Ol oldur kim aḡa Firdevs-i a'lā
Gerekmezken ulaṣa ḡubb-i dünyā
10. İşikde³¹⁵ olmadın ol terk-i tecrīd
Yola girüp taleb eyleye tevḡīd

³⁰⁹ K nüshasında /t/ /ت/ harfinin noktaları alta konulmuştur. S nüshasında ise ikinci /a/ sesi de uzun (elifle) yazılmıştır.

³¹⁰ K nüshasında o او biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında ol اول biçimindedir.

³¹¹ S nüshasında bu sözcükten sonra fazladan elif /ه/ vardır.

³¹² S nüshasında kim کم sözcüğü yer almamaktadır. K nüshasında bu sözcük dizinin ölçüsünü bozmaktadır.

³¹³ K nüshasında ḡayātı sözcüğü حیاتی biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında حیاتی biçimindedir.

³¹⁴ K nüshasındaki virmeginüḡ ورمکچینک sözcüğünün yerine, S nüshasında ورمیئنک virmeyenüḡ yer almaktadır. K nüshasındaki virmeginüḡ ورمکچینک /n/ /ذ/ harfi bir noktalı yazılması gerekirken iki noktalı /ذ/ olarak yanlış yazıldığı görülmektedir.

³¹⁵ K nüshasında işikde إشیکده biçiminde harekelenirken, s nüshasında eşikde إشیکده biçiminde harekelenmiştir.

11. Dökile māye-yi dünyā elinde
Ola da‘vā-yı faqr anuḡ dilinde
12. Getüre ḡāline dünyā kerāhet
Yıgılsa vü dökülse³¹⁶ ola necāset
13. Teveccüh ḡomaz anda ḡalur işden
Aşar sevgüsi anuḡ cān u tenden³¹⁷

27a.³¹⁸

01. Girü ḡalur yolında perde(de)³¹⁹ ol
ḡomazsa³²⁰ dünyāyı ḡanda bula yol
02. Toḡan ayı o yaḡdı toḡmaḡ ister
Toḡuban menziline aḡmaḡ ister
03. Bu iki ayuḡ ḡisābınca o ḡulmāş³²¹
Döküp virmek gerekdür miskine³²² aş
04. O miskinler ol iki ayuḡ gūnidür³²³
‘ibādet ma‘rifet anuḡ ḡonıdır³²⁴
05. Ḥicāb oldı bulara ḡubb-ı dünyā
Getürdi başlarına niçe sevdā

³¹⁶ K nüshasında *dökülse* دُكِلْسَا biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *dökilse* دُكِلْسَا biçimindedir.

³¹⁷ K nüshasındaki *tenden* تَنْدَن sözcüğünün yerine, S nüshasında *başdan* بَاشْدَان yer almaktadır.

³¹⁸ S nüshası 47/05

³¹⁹ K nüshasında ölçü bozukluğu vardır. K nüshasındaki *perde* پَرْدَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *perdede* پَرْدَدَه yer almaktadır. Ölçü bozukluğunu gidermek için metnimizde S nüshasındaki biçim kullanmıştır.

³²⁰ K nüshasında *ḡomazssa* قَمَزْسَا olarak yazılmıştır. Bu yazım hatalıdır. /z/ sesini harfle göstermesine rağmen /s/ sesini şeddeli göstermiştir.

³²¹ K nüshasındaki *ḡulmāş* قُلْمَاش sözcüğünün yerine, S nüshasında *ḡardaş* قَرْدَاش yer almaktadır.

³²² K nüshasında *miskine* مِسْكِنَه sözcüğünün ikinci hecesindeki /i/ sesi /ى / ile gösterilmemiştir. Hareke ile yazılmıştır. Biz de yabancı sözcüklerin uzun ünlülerinin metnimizde kısaltmış olabileceğini düşünerek /i/ sesinin üzerine uzunluk işareti koymadık.

³²³ K ve S nüshalarında bu mısradaki ölçü bozukluğu vardır.

³²⁴ Bu sözcük özgün biçimine uygun olarak yazılmamıştır. Bu yazılıştaki yabancı sözcüğü Türkçeleştirme eğilimi düşünülebilir.

06. Bir ayıçün qosun dünyāsını ol
Biri'çün virmesün sevgüsine yol
07. Ki tā³²⁵ göñli³²⁶ yolına düşmeye sed
İre Hıa' dan aña in'ām-ı bī-ħad
08. Eger kılmazısa bunda kefāret
Bu yolda qalır ol bulmaz tahāret
09. Olur 'uşşāk içinde adı bed-nām
Qılır kāfirler ile nefsi bayrām
10. Çün oldı³²⁷ cānı mürde nefsi zinde
Girü kāfirlerle qopar anda
11. İçemedi olar 'āşık şarābın
Okıyısar varıp³²⁸ nefis kitābın
12. Alısar yazduğın göñli pesinden
Kimi şolından u³²⁹ kimi arqasından
13. Arapça
- 27b.³³⁰
01. Arapça
02. İlāhī bizi anlardan ırağ³³¹ it
Tutuşdur³³² 'ışkuñ odına çırağ³³³ it

³²⁵ S nüshasında bu sözcük eksiktir.

³²⁶ K nüshasındaki *göñli* گۆنلی sözcüğünün yerine, S nüshasında *göñlinüñ* گۆنلینۆñ yer almaktadır.

³²⁷ *Oldı* sözcüğü K nüshasında اولدی biçiminde yazılmışken, S nüshasında اولدی biçiminde yazılmıştır. Her iki nüshada da yazım yanlışlığı vardır.

³²⁸ K nüshasında *varıp* وارپ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *varup* وارپ biçiminde harekelenmiştir.

³²⁹ K nüshasında *u* ötre ile gösterilirken, S nüshasında *vü* و biçiminde gösterilmektedir.

³³⁰ S nüshası 48/05

³³¹ K nüshasında *ırağ* اراق biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *ırağ* اراع biçimindedir.

12. O şartlar olmasa hacc lāzım olmaz
Kul ol kullıkda³⁴⁰ hem çün kāyım olmaz

13. Nedendür olmaduğı anla imdi
Kulak tut³⁴¹ anı bir bir diñle imdi

28a.³⁴²

01. Müsülmān³⁴³ olmasa yiri cehennem

Kaçan söyündürür ol odı şebnem

02. Çün oldı tutruk aña ādem ü taş
Pes andan dūn içi kırtar(ay)ım³⁴⁴ baş

03. Arapça

04. ‘ibādātı aña nem dünya dündür
Cemī‘-i halka hoz ol katı gündür

05. Arapça

06. Göñül imānıla nūr olmayınca
Beden kulluğı şu‘le bulmayınca

07. Cehennem odları söyne mi andan
Hevā kanatları göyne mi andan

08. Arapça

09. Eger ‘aql olmasa qor şāri‘ anı
Çü bilmedi olar aşşı ziyānı

³⁴⁰ K nüshasında kullıkda كُؤلِكَدَا biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında kullıkda كُؤلِكَدَا biçimindedir.

³⁴¹ K nüshasında tut تۇت biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında dut دۇت biçimindedir.

³⁴² S nüshası 49/05

³⁴³ K nüshasında müsülmān مُسُؤْمَلَانْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında müsilmān مُسِؤْمَلَانْ biçimindedir.

³⁴⁴ Her iki nüshada da kırtarım كُؤرْتَارِؤْم yazmaktadır. İki nüshada da ölçü bozukluğu görülmektedir. Ölçü bozukluğunu gidermek için metin tamiri yapılmıştır.

10. Eger bāliġ degülse lāzım olmaz
Zīrā nefsi anlar hākım olmaz
- 11.³⁴⁵ Ger āzād olmasa hem mālı olmaz
Olaruñ hacc idecek hāli olmaz
12. Yol imin olmasa alur hārāmı
Helāk ider o yolda hāş u ‘āmı
13. Emīnlik bu ki saklaya emīr hac
Oları kılmaya kimsene tārāc
- 28b.³⁴⁶
01. Bilesince ola anuñ kulavuz
Ol anı başlaya³⁴⁷ yol göstere uz
02. Bu halk içinde kıoya hem ‘asesler
Bularuñ şormaya balın megesler
03. Hem ola anuñ bilesince nefīri
Bileler göçdüġini ol emīri
04. Didüñ kim bunlara azıķ³⁴⁸ gerekdür
Azıķ³⁴⁹ çok olması nefse direkdür
05. Zīrā azıķ³⁵⁰ olmasa olmaz şebātı
Bulımaz nefsi elinden necātı

³⁴⁵ S nüshasında bu beyit eksiktir.

³⁴⁶ S nüshası 50/04

³⁴⁷ K nüshasında *başlaya* بِشَلْيَا biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *besleye* بَسَلِيَّة biçimindedir.

³⁴⁸ K nüshasında *azıķ* أَزْكَ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *azıķ* أَزْكَ biçiminde hareketlenmiştir.

³⁴⁹ K nüshasında *azıķ* أَزْكَ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *azıķ* أَزْكَ biçiminde hareketlenmiştir.

³⁵⁰ K nüshasında *azıķ* أَزْكَ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *azıķ* أَزْكَ biçiminde hareketlenmiştir.

06. Binit olmasa hem yolda alur ol
Çü aldı Mekke'yi³⁵¹ anda bulur ol
07. Bedende sađlık³⁵² olmasa yine hem
O yolda ılmaz derdine merhem
08. Eger bulduısa³⁵³ artın tamāmet
Yirūnden aa dek vardu selāmet
09. Velī dōrt farzı var ılmak gerekdūr
Anu erkānını bulmak gerekdūr
10. Biri sa'y ü birisidūr avāf u
Biri ihrām biri vafa dur[ur]³⁵⁴ ho
11. Anu vācibleri mīkātı bulmak
ahāret ılup andan murim olmak
12. Varıp³⁵⁵ eytānı alamak hem anda
Ki fitne ılmaya³⁵⁶ cān u bedende
13. Hacer esved yüzine aru urmak
Eger mūmkin olursa hem yüz urmak

³⁵¹ K nūshasındaki *Mekke'yi* مَكَّةَ sözcüğünün yerine, S nūshasında *a'be'yi* كَعْبَةَ yer almaktadır.

³⁵² K nūshasında صِحَّةٌ biçimindedir. Çevriyazılı metnimizde *sađlık* biçiminde düzelttik.

³⁵³ K nūshasında *bulduısa* بَلَدُوْكَشَا sözcüğündeki /--/ -ش- /harfinin noktaları yanlılıkla yazılmıtır. K nūshasında sözcük *bulduısa* بَلَدُوْكَسَا biçiminde olmalıydı. K nūshasındaki *bulduısa* بَلَدُوْكَشَا sözcüğünün yerine, S nūshasında bildūnise بَلَدُوْكَسَا yer almaktadır.

³⁵⁴ K nūshasındaki *dur* دُرُ sözcüğünün yerine, S nūshasında *durur* دُرُرُ yer almaktadır. Metnimizde S nūshasındaki biçim kullanılmıtır. K nūshasında ölçü bozukluđu görölmektedir.

³⁵⁵ K nūshasında *varıp* وَرِبُ biçiminde harekelenirken, S nūshasında *varup* وَرُوبُ biçimindedir.

³⁵⁶ K nūshasında *ılmaya* قَلَمِيَا biçiminde harekelenirken, S nūshasında *almaya* قَلَمِيَا biçimindedir.

29a.³⁵⁷

01. Ziyāret kılmak anı sünnet oldu
Kim iderse anı çok rahmet oldu
02. O taş anda zīrā cennet taşıdır
Aña yüz urmağuş rahmet işidür
03. Anuş yüzini ‘āşiler kararur
Yüz uranuş için Allah ağardur
04. Cināyātını hem bulmak³⁵⁸ gerekdür
Anuş keffāretin kılmak gerekdür
05. Eger terk³⁵⁹ iderise vācibinden
O kurbānıyıla yunur suçından
06. Eger şayd öldüre muhrim iken ol
Bahāsın virmegimiş ol kula yol
07. Eger vaq‘aya tırmadın o kişi
Cimā‘ itse fesāda vardı işi
08. O hālile geçüp dönme gerekdür
Kaza eylemege binme gerekdür
09. O zāhir haccımı sen bildüş ise
Bilenden yol kolayın aldüş ise
10. Gel anla hacc-ı bātından haberler
Haberlerden ala cānuş eşerler
11. Nedür şartı nedür rükni bil anuş
Dilerseñ şıdkıla hacc ide cānuş

³⁵⁷ S nüshası 51/04

³⁵⁸ K nüshasındaki *bulmak* بَلَّمَ sözcüğünün yerine, S nüshasında *bilmek* بَلَّمَ yer almaktadır.

³⁵⁹ K nüshasında *terk* تَرَكَ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *derk* دَرَكَ biçimindedir.

12. Nedür vâcibleri mîkâti hem ne
Dün ü gündüz anuñ da‘vâtı hem ne
13. Nedür ol Mekke’ye hem âb-ı zemzem
Nedür ol hâcıya kurbân u bayram
- 29b.³⁶⁰
- 01.³⁶¹ Cinâyâtı nedür anuñ gör imdi
Nedür kefareti anda³⁶² bir³⁶³ sor imdi
02. Ezel ‘ilminde gizlü gencidük biz
Anuñ ‘ışkıyla bî-rencidük biz
03. Yazılurdu bize ‘ilm-i İlähî
Görürdük perdesüz ol pâdişâhı
04. Bulurduñ ol sebebden ‘ilm-i kâmil
Ol iderdi bize İslâm’ı hâşıl
05. Alurduñ ‘aql-ı külden ‘aql-ı bâliğ
Varur[duñ]³⁶⁴ hâzrete âzâd u fâriğ
06. Emînlîk³⁶⁵ çoğıdı hem yolumuzda
Azıklar bağıluyıdı bilimizde
07. Bulup ‘ışk atına hem binmişidük
Selâmetlîk evinde inmişidük

³⁶⁰ S nüshası 52/04

³⁶¹ Bu beyitten sonra K nüshasında yer almayıp, S nüshasında yer alan bir beyit vardır.
Yazarsañ göñlüñe andan bir varak sen
Tuyasın bir varakdan biñ sebak sen

³⁶² K nüshasındaki anda ^{أند} sözcüğünün yerine, S nüshasında anuñ ^{ألك} yer almaktadır.

³⁶³ *Bir* ^{بیر} sözcüğü S nüshasında yer almamaktadır. Bu sözcük K nüshasında ölçü bozukluğuna sebep olmaktadır.

³⁶⁴ K nüshasında ölçü bozukluğu görülmektedir. K nüshasındaki *varur* ^{ورر} sözcüğünün yerine, S nüshasında *varurduñ* ^{واررذوق} yer almaktadır. Metnimizde S nüshasındaki biçimi kullanılmıştır.

³⁶⁵ K nüshasında *emîn* sözcüğü /^ع/ ile yazılmamıştır, hareke ile gösterilmiştir. Bu yazım biçimi Arapça Farsça’daki uzun ünlünün Türkçe’de kısaltmış olabileceğinin bir belirtisi olabilir.

08. Çü cān içinde ol şartlar bilindi
O hacca kılmağa buyruk olundu
09. Emīr oldı aña ‘ışk-ı İlāhī
Ki göstere özine taht-ı şāhı
10. Arapça
11. Emīr hac oldı uydı aña cānlar
Velī yolına sed oldı bedenler
12. Bedenler çün ‘anāşırdan müretteb³⁶⁶
O şāhuñ yolına düşdi olar çeb
13. Muḥālif durdı çün biri birine³⁶⁷
Bugün düşmenligi kıomaz yerine³⁶⁸
- 30a.³⁶⁹
01. Tağıdup³⁷⁰ birbirini aşmak ister
Bitürüp Hāk yolını başmak ister
02. Gerek oldı o hüccāca kılavuz
Ki yitmiş yolları³⁷¹ ol göstere uz
03. Arapça
04. Daḥı istendi ol yolda ‘asesler
Kierişdüre bulara dest-i restler

³⁶⁶ K nüshasındaki *müretteb* مُرْتَبٌ sözcüğünün yerine, S nüshasında *mürekkab* مُرْكَبٌ yer almaktadır.

³⁶⁷ K nüshasında *birine* بِرِينَةً sözcüğünün yazılışında fazladan üstün harekesi kullanılmıştır.

³⁶⁸ K nüshasında *yerine* يَرِينَةً biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yirine* يِرِينَةً biçiminde harekelenmiştir.

³⁶⁹ S nüshası 53/04

³⁷⁰ K nüshasında *tağıdup* طَغِيدُوبٌ yazılışında /ط/ 'dan sonra gereksiz /ی/ kullanılmıştır.

³⁷¹ Bu sözcükte hem iki /ل/ kullanıldı hem de şedde kullanılmıştır.

05. Ele alubanüj³⁷² meş‘aller anlar
Kese başlar o yolda döke qanlar
06. Hārāmīden olar imin olalar
Dün içinde yürüyüp yol bulalar
07. Dağı istendi emīr-hācuñ nefri
Kim uyara emīri vü vezīri
08. Emīrūñ göçdügin cānlar bileler
Uyanuban aña yoldaş olalar
09. Nefīr ol cānlara emr-i kün oldı
Ki işitdi qamusı tırı³⁷³ geldi
10. Arapça
11. Delīl idindi bunlar enbiyāyı
‘Ases idindi yolda evliyāyı
12. Ki ‘ışk odın bular ele alalar
Gicede düşmenüñ boynun çalalar
13. Gice dünyī evidür tolu zulmet
Hārāmī hōd qomaz kimsede ‘izzet
- 30b.³⁷⁴
01. Bileñce göçer üşde³⁷⁵ nefsün olmış
Anı öldürmedin kim yol bulmış
02. Çağırup göster anı evliyāya
Kese başın ire derdüñ devāya

³⁷² {-UbAn} ulaç ekinin son sesi nun ile yazılması gerekirken yanlışlıkla kef ile yazılmıştır.

³⁷³ K nüshasında tırı طُورُ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında tırı طُورُ biçimindedir.

³⁷⁴ S nüshası 54/02

³⁷⁵ K nüshasındaki üşde اوشده sözcüğünün yerine, S nüshasında işde ائنده yer almaktadır.

03. Ve illā azuğuñı alur elden
Helāk idüben iltür seni³⁷⁶ yoldan
04. Senüñ azıqlaruñ³⁷⁷ ‘ilm ü ‘ameldür
Bu nef süñ işi hoş mekr ü dağaldür
05. Girür qalbüñe yağmalar³⁷⁸ kumāşı³⁷⁹
Özüñe acı eyler tatlu aşı
06. Velī virseñ eline evliyānuñ
Tutar³⁸⁰ başına tiz od döker anuñ
07. Yanar ol odıla küll-i şıfatı
Geçer zencirine bīçāre zātı
08. Yidilür³⁸¹ bir niçe gün tā ölince
Tamāmet yayunanuñ³⁸² nūr olunca³⁸³
09. Çü nūr oldı bulur mīkātını ol
Tuyar kim kendüye ne göstere yol
10. Anuñ mīkātı dünyā işleridür
Bırakur³⁸⁴ anı şol kim ‘ışk eridür
11. Şu cennet tonların bağlanur ihrām
Ki bu evde ‘ibādetdür aña nām

³⁷⁶ K nüshasında *seni* سَني biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında سین biçimindedir.

³⁷⁷ K nüshasında *azıqlaruñ* أَزْطَرْلُوقْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *azıqlaruñ* أَزْطَرْلُوقْ biçimindedir.

³⁷⁸ K nüshasında –la hecesi fazladan yazıldı.

³⁷⁹ K nüshasında bu mısra *Girür qalbüñe yağmalalar kumāşı* biçimindeyken, S nüshasında *Kılur qalbüñi yağmalar kumāşı* biçimindedir. K nüshasında ölçü bozukluğu görülmektedir.

³⁸⁰ K nüshasında sözcük *tutar* طَاطَرْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *dutar* دُوتَرْ biçimindedir.

³⁸¹ K nüshasında sözcük *yidilür* يِدِيلُورْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yedilür* يَدِيلُورْ biçiminde harekelenmiştir.

³⁸² K nüshasındaki *yayunanuñ* يَائِنَانُوقْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *yanıbanuñ* يَائِنَانُوقْ yer almaktadır.

³⁸³ K nüshasında sözcük *olunca* اولُنْجَا biçiminde yazılmıyken, S nüshasında *olunca* اولُنْجَا biçiminde yazılmaktadır.

³⁸⁴ K nüshasındaki *bire* بِرَا sözcüğünün yerine, S nüshasında *bile* بِلَا yer almaktadır.

12. O mīkātı görüp pes oldu vācib
Tahāret kılup ihrām ide tālib
13. Ola zāhid ola ‘ābid tamāmet
Geçen ‘ömre yiye çok çok nedāmet
- 31a.³⁸⁵
01. İşi telkīn ü tevbe zühd ü taqvā³⁸⁶
‘İbādātı mürettet³⁸⁷ hulķı zībā
02. Velī şeyhi kımaz cennetde anı
Ki nefse aldanuban kıala cānı
03. Götürür gözlerinden perdeyi ol
Ki cennetden açā haķdan³⁸⁸ yaņa yol
04. Görür luķfi niķābımıř o cennet
Ki bulunmaz³⁸⁹ anuņ ardında vuşlat
05. Niķābı kıomayan görmez cemāli
Yine yırtan anı anuņ celāli
06. Hemān dem hāřıl olur aņa ‘irfān
Ki uķmaķdan³⁹⁰ kıoyan anı dil ü cān
07. Kıor anları bulup³⁹¹ ol demde ‘örfe
Aņa anlarsuz gider zī kār u³⁹² turfe

³⁸⁵ S nüshası 55/02

³⁸⁶ K nüshasında bu mısra *İşi telkīn ü tevbe zühd ü taqvā* biçimindeyken, S nüshasında *İşi tevbe ü telkīn zühd ü taqvā* biçimindedir.

³⁸⁷ K nüshasındaki *mürettet* مُرْتَبَتْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *müretteb* مُرْتَبٌ yer almaktadır.

³⁸⁸ K nüshasında *haķdan* هَاكَدَانْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *haķdan* هَاكَدَانْ biçiminde harekelenmiştir.

³⁸⁹ K nüshasında *bulunmaz* بُولْنَمَزْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *bulunmaz* بُولْنَمَزْ biçiminde harekelenmiştir.

³⁹⁰ K nüshasındaki *uķmaķdan* أُوْجْمَاكَدَانْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *uķmaķda* أُوْجْمَاكَدَا yer almaktadır.

³⁹¹ K nüshasındaki *bulup* بُولُوبْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *bulur* بُولُرْ yer almaktadır.

08. Görür esmâsın anuḡ bî dil ü cān
Pes anda vākıf olur mest ü ḡayrān
09. Oḡınur bî-zübān esrārı anuḡ
Bu ḡacda³⁹³ ol durur da‘vātı cānuḡ
10. Bilür kim gösterendür hem görendür
Aḡa hem³⁹⁴ zaḡm uran merhem urandur³⁹⁵
11. Nice gide idi andan bu ḡayret
Anı ḡarḡ itmese deryā-yı vaḡdet
12. Ḥacer-esved o baḡr içinde cevher
Kim irdi raḡmet aḡa oldu³⁹⁶ gevher
13. Egerçi kim ezel nūrıdı özi
Şıfatı nefsile ṡonmışdı yüzi³⁹⁷
- 31b.³⁹⁸
01. Bu zulmetde bulup āb-ı ḡayātı
O deryāda yudı³⁹⁹ zāt u şıfatı
02. Çü ḡarḡ itdi vücūdın oldu ḡurbān
Zī ‘ıdı kim ider düşvārı āsān
03. İçürdi çün fenā şuyını sākī
Beḡā ṡonın giyüp ol oldu bākī

³⁹² K nüshasında kār u كَار biçiminde harekelenirken, S nüshasında kār ı كَار biçiminde harekelenmiştir.

³⁹³ K nüshasındaki ḡacda حَجْدَه sözcüğünün yerine, S nüshasında ḡacdı حَجْدِ yer almaktadır.

³⁹⁴ K nüshasındaki hem هَمْ sözcüğünün yerine, S nüshasında bir بِر yer almaktadır.

³⁹⁵ K nüshasındaki urandur اورُنْدُر sözcüğünün yerine, S nüshasında virendür وِپَرُنْدُر yer almaktadır.

³⁹⁶ K nüshasındaki oldu اولْدُ sözcüğünün yerine, S nüshasında buldı بُلْدِ yer almaktadır.

³⁹⁷ K nüshasındaki yüzi يُوْزِي sözcüğünün yerine, S nüshasında gözi كُوْزِي yer almaktadır.

³⁹⁸ S nüshası 56/02

³⁹⁹ K nüshasındaki yudı يُوْدِي sözcüğünün yerine, S nüshasında yiri يِرِي yer almaktadır.

04. Tavāfi kim o hacca farz olupdur
Şıfatı zāta kılduğı gelüpdür
05. Vaţandan geçdi kim bulaydı anı
Gelüp vireyidi andan nişānı
06. Nazar kıldı vü gördi kim hemān ol
Tek isterimiş anı gözleyüp bul
07. Bile göçerimiş varlığı anuñ
Yaқından görmezimiş gözi cānuñ
08. Arapça
09. Vaţandağını çün buldı tamāmet
Koyup dönmek aña olmadı hācet
10. Şıfatına tecellī kıldı zātı
Tavāf itmegiçün anı şıfatı
11. Şafā vü Merve sa‘y⁴⁰⁰ luţf u kaһrı
İdüp gösterdi tiryāqıla⁴⁰¹ zehri
12. Şarāb-ı ‘ışq ol elden⁴⁰² Āb-ı Zemzem
Kim olur niçeler zaһmına merhem
13. Minā bāzārına çün⁴⁰³ kıldı seyrān
Kimi derd aldı andan kimi dermān

⁴⁰⁰ K nüshasında say‘ı سَعْيُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında say‘ u سَعْيُ biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁰¹ K nüshasında tiryāqıla تُرْيَاقِيلَه biçiminde harekelenirken, S nüshasında tiryāqıla تُرْيَاقِيلَه biçiminde harekelenmiştir. Çevri yazılı metnimizde S nüshasındaki biçim kullanılmıştır.

⁴⁰² K nüshasında elden أَلْدَن biçiminde harekelenirken, S nüshasında ilden أَلْدَن biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁰³ K nüshasındaki çün چُون sözcüğünün yerine, S nüshasında çok جُوقُ yer almaktadır.

32a.⁴⁰⁴

01. Kime atarisa ol cemre daşın⁴⁰⁵
Yıķardı dīnin ü⁴⁰⁶ alurdı başın
02. Zīrā vācib durur kim taş ura ol
Şuņa kim zer kıla ķarışdura yol
03. Çü buldı zühdi içinde zegallık
Zağallık yolda ĥod mekr ü dağallık
04. Ezelden her ne yirde kim⁴⁰⁷ dağal var
Ol işde ola berdār ola murdār
05. Zāğal kişiye himmet kılmadı ol
Zāğalden zīre açılmaz Hāka yol
06. Şular kim kıldı işinde gümānı
Eger oğlı[yı]sa⁴⁰⁸ taşladı anı
07. Zīrā Nūh oğlunı⁴⁰⁹ ġarķ itdi ol Hāķ
Senüñ ehlüñ degül diyü muħaķķak
08. Arapça
09. Velīnün⁴¹⁰ oğlı göñlinden toğandur⁴¹¹
Sen anı⁴¹² şanma tahtına ağandur

⁴⁰⁴ S nüshası 57/02

⁴⁰⁵ K nüshasında daşın دَاشِن biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında taşın طَاشِن biçimindedir.

⁴⁰⁶ K nüshasında dīnin u دِينِن biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında dīnini دِينِنِي biçimindedir.

⁴⁰⁷ S nüshasında *kim* sözcüğü *ne* sözcüğünden önce gelmektedir.

⁴⁰⁸ K nüshasında *oğlısa* اَوْغَلِي سَا biçiminde yer alırken, S nüshasında *oğlıysa* اَوْغَلِي يَسَا yazmaktadır. S nüshası ölçüye uymaktayken, K nüshası ölçüye uymamaktadır.

⁴⁰⁹ K nüshasında *oğlunı* اَوْغَلِي biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *oğlunı* اَوْغَلِي biçiminde hareketlenmiştir.

⁴¹⁰ K nüshasında *velīnün* وَلِيْنُنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *velī* وَلِي sözcüğü yer almaktadır..

⁴¹¹ S nüshasında bu mısradaki ölçü bozukluğu vardır.

⁴¹² Bu sözcük S nüshasında eksiktir. S nüshasında bu mısradaki ölçü bozukluğu vardır.

10. Zīrā anlar yuyup kevn ü mekânı
Nişāndan taşra bulur bī-nişānı
11. Üzilür hem nesebden hem sebebden
Fenā deñizinde arınur talebden
12. Görür tālib taleb maṭlūbı her⁴¹³ sır
İzāfātı bıraḳur⁴¹⁴ ḳalur ol bir
13. Şu kim ḳodı izāfātı özinden
İder⁴¹⁵ destūr aña raḥmet yüzinden

32b.⁴¹⁶

01. Şuña kim göñlüñile bir ola dir
Yürü göster bu raḥmetden aña sır
02. Velīnüñ girçek oğlı anlar olmış
Daḫı anlara uyan cānlar olmış
03. Çü bildüñ ḥaccuñ aḥkāmın gel imdi
Cināyātı işin bir bir şor imdi
04. İşitsüñ⁴¹⁷ kendü eksügin bilenler
Sayuklayup⁴¹⁸ anı sađlıḳ bulanlar
05. Gine cān iline seyrān idenler
Ḳılıp ḥaccın özin ḳurbān idenler

⁴¹³ K nüshasındaki her هَرْ sözcüğünün yerine, S nüshasında hem هَمْ yer almaktadır.

⁴¹⁴ K nüshasında bıraḳur براḳر biçiminde yazmaktayken, S nüshasında biraḡur براḡر biçiminde yazmaktadır.

⁴¹⁵ K nüshasındaki ider ادر sözcüğünün yerine, S nüshasında irer ايرر yer almaktadır.

⁴¹⁶ S nüshası 58/02

⁴¹⁷ K nüshasında işitsüñ ايشسؤن biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında ايشسؤن biçimindedir.

⁴¹⁸ K nüshasındaki sayuklayup سيكلايب sözcüğünün yerine, S nüshasında sayıḳlayup سيكلايب yer almaktadır.

06. Bilindi cīfe dūnyā t̄alibiseŋ
Ḥalāyıkda eger yoqsul eger bay⁴¹⁹
07. Arapça
08. Sen andan muḥrim olmazsaŋ nidersin
O ḥaccuŋ vācibini terk idersin
09. Saŋa ḳurbān gerekdür nefsi ḳurbān
Ḳılurisaŋ bulasın derde dermān
10. Gide t̄alib ḳala dūnyā mu‘aṭtal
Anı Ḥaḳ ḳıla cennāta mübeddel
11. Na‘īmi cennetüŋ ādem aşıdur⁴²⁰
Kişi⁴²¹ nitsün ū kim uçmaḳ ḳuşıdur
12. Nazar ḳılmayasın dūnyāya ayruḳ
Meger buyruğıçun ger ola buyruḳ
13. Eger iḥrām içinde av ḳılasın
Gerek ol kim bahāsını bilesin
- 33a.⁴²²
01. Aŋa göre ḳılasın anda ḳurbān
Suçuŋ gide olasın kāmil insān⁴²³
02. Anuŋ avı bu kim dūnyā ḳumāşın
Bula nefsi ḳoya ‘akl-ı ma‘āşın

⁴¹⁹ S nüshasında bu mısra *Muz(z) āyıkda eger bāy yoqsulsay* biçimindedir.

⁴²⁰ K nüshasında *aşıdur* أَشِيدُر biçiminde harekelenirken, S nüshasında *işidür* إِشِيدُر biçiminde harekelenmiştir.

⁴²¹ K nüshasındaki *kişi* كِشِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *işi* إِشِي yer almaktadır.

⁴²² S nüshası 59/03

⁴²³ K nüshasındaki *insan* إِنْسَان sözcüğünün yerine, S nüshasında *iman* إِيْمَان yer almaktadır.

03. Yolına sedd ola geçmeye cāmı
Nişāndan isteye ol bī-niṣānı
04. Bahāsı anuḡ şu hāṣıyyet durur kim
Anı avlamağa ol oldı hākım
05. Kimi hırş u kimi buhl u tama‘dur
Ḳosun anı şu kim ehl-i verā‘dur
06. Eger taşlamasa şeytānı anda
Ḳıla ölmüşken⁴²⁴ nefsinı zinde
07. Görine ol kişiden terk-i vācib
Aña ḳurbān gerek ger ola tālib
08. Gine nefsinı ḳurbān eylesün ol
Eger bulmak dilerise Ḥak’a yol
09. Cimā‘ itdügi öñdin vaḳfeden hem
Nedür bil kim ḳılasın⁴²⁵ zaḥma merhem
10. Ol oldur⁴²⁶ [kim] bu yol içinde tālib
Yürürken şehvet aña ola ğālib
11. Ḥarāma düşe yağmalada⁴²⁷ hāli
O hālātuḡ dilinde ḳala ḳali
12. İçinde hāli yavu ḳulduğıçun⁴²⁸
Taşında ḳali māzī olduğıçun⁴²⁹

⁴²⁴ K nüshasında ölmüşken الْمَيْسَكُنْ sözcüğündeki /-ş-/nin noktaları unutulmuştur.

⁴²⁵ K nüshasındaki *ḳılasın* قَالَسِنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *bulasın* بُولَاسِنْ yer almaktadır.

⁴²⁶ S nüshasında *oldur* sözcüğünden sonra *kim* sözcüğü yer almaktadır. *Kim* sözcüğü K nüshasında eksiktir.

⁴²⁷ K nüshasındaki *yağmalada* يَغْمَالَادَة sözcüğünün yerine, S nüshasında *yağmalaya* يَغْمَالَايَة yer almaktadır.

⁴²⁸ K nüshasındaki *ḳulduğıçun* قُلْدُوغِيچُونْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ḳılduğıdur* قِيلْدُوغِيْدُرْ yer almaktadır.

⁴²⁹ K nüshasındaki *olduğıçun* اولْدُوغِيچُونْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *olduğıdur* اولْدُوغِيْدُرْ yer almaktadır.

13. Aña merhem bu kim kıoya kelāmı
Tuta evvelki menzilde maķāmı
- 33b.⁴³⁰
01. Kıla göñlini şeyhe gine teslīm
Qabūl iderse ide her işi ta‘līm
02. Qabūl itmezise yüzün düşe ol
Ki anuñ şefkātinden açıla yol
03. Dimeye kim ezel dervişidüm ben
Hidāyet ehliyile iş idüm⁴³¹ ben
04. Yüzün düşüp çeke yolda belāyı
Ki tā Hāķ irgüre derde devāyı
05. Bile kendüzünü⁴³² ala naşībin
‘adūsın koyup isteye habībin
06. Gine vāķıf ola çün bula ‘urfe⁴³³
Qoya kendüzünü⁴³⁴ ol yola şarfa
07. Çıķa kendülüginden ola fānī
Yuya ‘ışķ ābıla nām u nişānı
08. Qılursa⁴³⁵ vaķfeden şonra bu hāli
Aña şerbet nedür iç yu vebāli

⁴³⁰ S nüshası 60/03

⁴³¹ K nüshasında *iş idüm* ایش ایدم biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *işidüm* ایشیدم biçimindedir.

⁴³² K nüshasında sözcük *kendüzünü* کئدورنی biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *kendüzünü* کئدورنی biçimindedir.

⁴³³ K nüshasında ‘urfe sözcüğü عرفة biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında عرفة biçimindedir.

⁴³⁴ K nüshasında sözcük *kendüzünü* کئدورنی biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *kendüzünü* کئدورنی biçimindedir.

⁴³⁵ K nüshasında sözcük *qılursa* قیلرسه biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *qılarsa* قیلرسه biçiminde hareketlenmiştir.

09. Deve ҡurbān iderdi ehl-i zāhir
Aḡa nefsi deve olmış gör āḡir
10. Deve işi zīrā diken yimekdür
Yiri ters ü işi dāyim emekdür
11. Bununu daḡı hem eyle oldu işi
Çeküp yükler dikenler oldu aşu
12. Yine nefsini ҡılsun anda ҡurbān
Kim ol diken yimekten ҡurtula⁴³⁶ cān
13. Çü bildün her işün dermānı vardur
Taleb ҡılsun şunuḡ kim cānı vardur
- 34a.⁴³⁷
01. ‘Alāyıkdan özi bürīde⁴³⁸ olsun
Dili ‘āşık gibi şūrīze⁴³⁹ olsun
02. Ki tā her sā‘ati biḡ ḡacc⁴⁴⁰ ide cān
Anuḡ esrārına mest ola ḡayrān
03. İlāḡı bizi ol ḡaccdan ayırma
Dil ü cāna cināyātını virme
04. Ki mīr-ḡaccuḡ nefīrin işidevüz
O ḡuccācıla anda iş idevüz
05. Beyān-ı Sırr-ı Nikāḡ-ı Ma‘nevī⁴⁴¹

⁴³⁶ K nüshasındaki *ķurtula* قُورُتِلَا sözcüğünün yerine, S nüshasında *ķurtara* قُورُتَرَا yer almaktadır.

⁴³⁷ S nüshası 61/03

⁴³⁸ K nüshasında bu sözcük بُرِيْرَة biçiminde yazılmaktadır. Yapılan araştırmalarda böyle bir sözcüğe rastlanmadığı için sözcüğün yazımında hata olduğu anlaşılmaktadır. Metnimizde S nüshasındaki بُرِيْدَة biçim kullanılmıştır.

⁴³⁹ K nüshasında şūrīze شُورِيْدَة biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında şūrīde شُورِيْدَة biçimindedir.

⁴⁴⁰ S nüshasında sözcüğün yazımında şedde kullanılmamaktadır.

⁴⁴¹ S nüshasında *Beyān-ı Sırr-ı Nikāḡ-ı Ma‘nevī ve Rumūz-ı Evliyā Fī İsm-i Āletī‘l-Leḡvi Ve‘l-Küfri Ve‘ş-Şāḡid* biçimindedir.

06. Eyā ‘uṣṣāḳ-ı diz ār-ı ilāhī
Çün urduñuz gönülde taht-ı şāhī
07. Güdün her şüret üzre ma‘nīyi siz
Köl elden şüretile da‘vīyi siz
08. Baḳuñ her şürete ma‘nī yöninden
Dününüz gün ola devlet güninden
09. Zamān içinde bir şāh-ı mükerrerem
Diledi kim düze bir şehr-i ā‘zam
10. O şāhuñ eyle oldı ihtiyārı
Ki anda ḳulları ḳıla ḳarārı
11. Getürüben buyurdi ḳullarına
Nikāh idün diyüben her birine
12. Velī mişline cift⁴⁴² olmaḳdur erlik
Ki taḡılmayasız⁴⁴³ hoş ola dirlik
13. Yaluñuz ḳalmayasız cift olasız
Ḳapunuñ ḳollığına ḳıft olasız
- 34b.⁴⁴⁴
01. Daḡı tanuḳları şer‘ile hāzır
Gerekdür kim⁴⁴⁵ nikāha ola nāzır
02. Nizā‘ itmeyeler tā kim nikāha
İşünüz irişe dāyim felāha

⁴⁴² K nüshasında cift جفت biçiminde harekelenirken, S nüshasında cüft جفت biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁴³ K nüshasındaki taḡılmayasız طاعلمایسز sözcüğünün yerine, S nüshasında taḡılmayasın طاعلمایسین yer almaktadır.

⁴⁴⁴ S nüshası 62/3

⁴⁴⁵ K nüshasındaki kim کیم sözcüğünün yerine, S nüshasında ki کی yer almaktadır.

03. Dügün tutdı vü varın kıldı da‘vet
Ki gelüben kıllalar anda hıdmet
04. Çü destür oldı şāhuñ da‘vetine
İrişdi cümle ‘ālem ni‘metine
05. İçürürse kılar āb-ı hayātı
Ki bunlaruñ hayāt ola memātı
06. Anuñıla kıllalar zindigānī
Bulalar anda ‘ömr-i cāvidānı
07. Dügündür çün şehüñ tablı çalındı
O kıllar her biri bir işe bündi⁴⁴⁶
08. Kimi çengi kimisi ney-zen oldı
Kimi deffāf u kimi reh-zen oldı
09. Ki ya‘nī bunları ıra yolından
Ura hāşılların ala elinden
10. O sāza kamusı oynar semā‘ī
Bu işde kimsenüñ yoq irtifā‘ı
11. Şular kim kılmadı anda tezevvüc
Göñül neslini kılmadı teferrüc
12. Olardan toğmadı ‘ilm ü ‘ameller
Egerçi toğmadı mekr ü dağallar
13. Olar kim cinsine tuş olmadılar
Tağıldı dirliği hoş olmadılar

⁴⁴⁶K nüshasında bündi بُندی biçiminde harekelenirken, S nüshasında bindi بِنْدِي biçiminde harekelenmiştir.

35a.⁴⁴⁷

01. Olardan tođdı küfrile ma‘āšī
Cihāna geldi ‘āšī gitdi ‘āšī
02. Gelüñ imdi bilüñ ol pādişāhı
Ki yaptı şehri düzdi tahtıgāhı
- 3.⁴⁴⁸ Anuñ şehri nedür kulları kimdür
Olaruñ yāri kim ağıyāri kimdür
04. Olar cift olmasına buyruğı ne⁴⁴⁹
Olaruñ cinsi kimdür ayruğı ne⁴⁵⁰
05. Tanuqları yā kimdür ol nikāhuñ
Kim anlardur sebepleri felāhuñ
06. Nedür düğün çeng ü def ü ney
Nedür sākī içen kimdür nedür mey
07. Bularuñ arasında yol uran kim
Kamu hāşılının yile viren kim
08. Tuñakdan götürüñ yüzüñ⁴⁵¹ niķābın
Bu şüretten içüñ ma‘nī şarābın
09. O sultān-ı mu‘azzam oldur ī yār
Ki yokdan var idüpdür her ne kim var
10. Anuñ şehri bu maħlūķātıdur kim
Yaratdı kullarını kıldı hākım

⁴⁴⁷ S nüshası 63/03

⁴⁴⁸ S nüshasında bu beyit bulunmamaktadır.

⁴⁴⁹ Her iki nüshada da *ne* soru adlı ek gibi birleşik yazılmıştır.

⁴⁵⁰ Her iki nüshada da *ne* soru adlı ek gibi birleşik yazılmıştır.

⁴⁵¹ K nüshasındaki *yüzüñ* *سُورِك* sözcüğünün yerine, S nüshasında *yeng* *يَنْغ* yer almaktadır.

11. O kullar ol iş işleridür anda
Kim ol şāhuñ işi var her birinde
12. Kimi yapıp⁴⁵² kimisi yıkıcıdur
Uyan kimine⁴⁵³ dinden çıkıcıdur
13. Dügün bunlar vücūda geldügidür
Ezelden⁴⁵⁴ yoğiken var olduğıdur

35b.⁴⁵⁵

01. O sākī enbiyā vü evliyādur
O şerbetden içüp göñlüñ yuyadur⁴⁵⁶
02. Olar cift olması oldur ki t̄alib
Olursa Hāḫ yolın bilmege⁴⁵⁷ rāğıb
03. Aña mürşid gerek kim göstere yol
Seçe hālın anuñ ger sağ⁴⁵⁸ u ger şol
04. Aça göñlini⁴⁵⁹ anuñ himmetile
Şaça toḫmı⁴⁶⁰ ma‘ānī hikmetile
- 05.⁴⁶¹ Şular kim ğarḫ ola anuñ hikmetinde⁴⁶²

Bite Tübā ağacı cennetinde

⁴⁵² K nüshasında sözcük *yapıp* يَإِیْبْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yapup* يَإِیْبْ biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁵³ K nüshasındaki *kimine* كِمِينَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *kimisi* كِمِیْسِی yer almaktadır.

⁴⁵⁴ K nüshasındaki *ezelden* اَزَلْدَنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ezelde* اَزَلْدَه yer almaktadır.

⁴⁵⁵ S nüshası 64/02

⁴⁵⁶ Nüshalardaki *yuyadur* sözcüğünün yazılışı farklılık göstermektedir. K nüshasında يُیَاَدُرْ biçiminde yazılmışken, S nüshasında یُوْیَاَدُرْ biçiminde yazılmıştır.

⁴⁵⁷ K nüshasındaki bilmege بِلْمَاغِه sözcüğünün yerine, S nüshasında bulmağa بِلْمَاغَه yer almaktadır.

⁴⁵⁸ K nüshasında sağ صَاغْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında sağ سَاغْ biçimindedir.

⁴⁵⁹ K nüshasında *göñlini* كَوْغَلْنِیْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *göñlüni* كَوْغَلُوْكِیْ biçimindedir.

⁴⁶⁰ K nüshasında *toḫmı* تَوْخْمْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *toḫmu* تَوْخْمُ biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁶¹ S nüshası 64/10

- 06.⁴⁶³ Pes ol mürşid er⁴⁶⁴ oldı ol nikāḥa
Kim⁴⁶⁵ anuḡla bular irdi felāḥa
07. Olar ekdi dile toḡm-ı ma‘ānī
Olardan toḡdı ‘ilm ü zindigānī
08. O ṭālibler pes aḡa ‘avrat oldı
Ki olaruḡ toḡmıla hem şoḡbet oldı
09. Anuḡ ṭanuḡları ‘ilm ü ‘ameldür
Ki anlar olması kaṭ‘ı cedeldür
10. Olaruḡ cinsi arı ḡullar oldı
Dirildi arı şol⁴⁶⁶ kim anı buldı
11. Ṭaḡılup düşmedin elden ayakdan
Meded ire⁴⁶⁷ olara ‘ilm-i Ḥaḡ’dan
12. Bilüḡ nā-cins olan anlara şoldur
Ki şāhuḡ ḡizmetine ‘āsī ḡuldur
13. Anı göndürdi⁴⁶⁸ anda kim gele ol
Ḳamunuḡ ḡāşılın elden ala ol
- 36a.⁴⁶⁹
- 01.⁴⁷⁰ Yā ḡāşıllar alana uya bunda
Ḥaḡı ḡoyup ola anlara bende

⁴⁶² K nüshasındaki *ḡikmetinde* حَكْمَتِيْنده sözcüğünün yerine, S nüshasında *ḡikmetinde* حَكْمَتِيْنده yer almaktadır. İki nüshada da ölçü bozukluğu görülmektedir.

⁴⁶³ S nüshası s.64/06

⁴⁶⁴ S nüshasında *er* sözcüğü eksiktir ve bu eksiklik nedeni ile S nüshasında ölçü bozukluğu görülmektedir.

⁴⁶⁵ K nüshasındaki *kim* كِم sözcüğünün yerine, S nüshasında *ki* كِي yer almaktadır.

⁴⁶⁶ K nüshasındaki *şol* شَوْل sözcüğünün yerine, S nüshasında *her* هَر yer almaktadır.

⁴⁶⁷ K nüshasındaki *ire* اِيْرَة sözcüğünün yerine, S nüshasında *irdi* اِيْرْدِي yer almaktadır.

⁴⁶⁸ K nüshasında *göndürdi* كَوْنْدُرْدِي biçiminde harekelenirken, S nüshasında *gönderdi* كَوْنْدُرْدِي biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁶⁹ S nüshası 65/02

02. Aña kim Hax te‘ālā kıldı yāri
Olar aňladı ađyārıla yāri
03. Arapça
04. Yolu gözlediler ger sağ u ger şol
Uyuyup⁴⁷¹ virmediler düşmene yol
05. Olar ekdi götürdi hāşıl anda
Göründi kimi tende kimi cānda
06. Bularuň varlıđı çün kim düğündür
Düğün taıblımı çalan emr-i küdür
07. Arapça
08. Düğün sāzın dilersen kim⁴⁷² bulasın⁴⁷³
Oları yirlü yirinde bulasın
09. Semā‘ī bunlaruň hāli işidür
Bile hālin şu kim ‘ākil kişidür
- 10.⁴⁷⁴ Çü dünden bu güne biň hāle döndi
Kim öldi kimi açdı kimi indi⁴⁷⁵

⁴⁷⁰ Bu beyit S nüshasında eksiktir.

⁴⁷¹ K nüshasında *uyuyup* اوُيُوبُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ki uyup* كِه اوُيُوبُ yer almaktadır.

⁴⁷² K nüshasındaki *kim* كِم sözcüğünün yerine, S nüshasında *ki* كِه yer almaktadır.

⁴⁷³ K nüshasında *bulasın* بُلَاسِنْ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *bilesin* بِلَاسِنْ biçiminde hareketlenmiştir.

⁴⁷⁴ Bu beyitten sonra K nüshasında olmayıp, S nüshasında olan üç beyit vardır.

Rızā virdüğiçün ‘āşık nikāha
Anuň çun irdi uş bundağa

Qabul itmeseyidi ol niqāhı
Çü kanda bulaydı pes felāhı

Düğün çünki bildiň def ü nāyın
Qulağ ur ma‘nīsine nedür āyın

⁴⁷⁵ S nüshasında bu mısra *Kimi öldi kim açdı kimi indi* şeklindedir.

- 11.⁴⁷⁶ Gel imdi ādemisen aḡla cinsün
Ki yoldaşı degüldür dīv insün
12. Senün sermāyeñi tārāc ider ol
Seni dīv işine muḥtāc ider ol
13. Muḡārin olur işünge şeyātīn
Ḳomaz kim sen olasın ehl-i temkīn
- 36b.
01. Göñül gözi göremez zıkr u Raḡmān
Muḡārin oldı çün nefsüñe şeytān
02. Arapça
03. Ḳamu şeytānī⁴⁷⁷ işlerden ıraḡ ol
Ki olar göñlüñ evine bulmaya yol
04. Özüñe yoldaş olsun ehl-i ‘irfān
Ki cift idinmeye nefsüñi şeytān
05. Görünse gerçi ādem şüretinde
İşi ma‘lūm olur ‘ārif ḡatında
06. Ḳamu şeytānīleri redd ider ol
Elüñ alıp yola andan gider ol
07. İrişmez göñlüñe andan şerr-i vesvās
Zafer kılmaz eger cinn ü eger nās
08. Zīre anlar Rabb-i nāsun maḡharıdur
Şıḡınur aḡa şol kim yol eridür

⁴⁷⁶ S nüshasında 36a/11-37a/05 her iki beyit de dahil olmak üzere 18 beyit eksiktir.

⁴⁷⁷ K nüshasındaki şeytānī sözcüğü شیطان biçiminde yazılmaktadır.

09. Arınur vesvese gönjinden anuñ
Çü buyruğına yapışdı Hudā'nuñ
10. Arapça
11. Arapça
12. Nikāh-ı nefsüñe 'ilm ü 'amel koş
Ki tanuıkluğ virüp hālün ola hoş
13. Toğa gönjlün kuşu nefsünden ī yār
Okıya gice gündüz 'ilm-i esrār
- 37a.
01. Görine sırr-ı Hağ senden tamāmet
Eger yolda bulursañ istiķāmet
02. Bilesin 'āşkuñ ne söyledügin
Bu sözlerden yā kimi şoyladuğın
03. Varıp anuñıla hem-dem olasın
Anuñ esrārına maħrem olasın
04. İlāhī sırruñı bizden yaşurma
Hicāb odın gönjül levhine urma
05. Ki dilde dāyim anı söyleyevüz
Gönjül levhinde seni şoylayavuz
- 06.⁴⁷⁸ Beyān-ı Rumüz-ı Çeng
07. Eyā 'ışk iline seyrān idenler
Gönjüller derdine dermān idenler
08. Gönjül gözün açup şām u seħerler
Bilenler dil⁴⁷⁹ rumüzından ħaberler

⁴⁷⁸ S nüshası 66/01

09. Gelün imdi işidün zār⁴⁸⁰ u çengi
Niçe düzdi düzen evtār-ı çengi⁴⁸¹
10. Yuğarudan aşğa her kıl inmiş
Yapışmış bir yire aslına dönmiş
11. İñiler zārıla kim bambu kim zār⁴⁸²
Kulağ aç her biri diñle nedür dir
12. Görün üstādı dir kim bizi düzdi
Giderdi ihtiyārı elden üzdi
13. Mağāmātı kılur bir demde seyrān
İder bir şu‘besinden ‘aql-ı hayrān
37b.⁴⁸³
01. EsİR olmış o sāza cān u diller
Kıpılmış ol işikte⁴⁸⁴ niçe yıllar
02. İreli naqşı anuñ her kulağa
Kimisi şola döner kimi sağa
03. Semā‘a girdi ol sāza toköz çerh
Alımaz cān u diller bir pula narh
04. Kāmu sāz issi yüzün görmek ister
Anuñla ‘ömri bile sürmek ister

⁴⁷⁹ K nüshasındaki *dil* دِل sözcüğünün yerine, S nüshasında *cān* جَان yer almaktadır.

⁴⁸⁰ K nüshasındaki *zār* زَار sözcüğünün yerine, S nüshasında *rāz* رَاز yer almaktadır.

⁴⁸¹ Bu mısra S nüshasında *Niçe düzdi düzen o nāz-ı çengi* biçimindedir.

⁴⁸² Bu mısra S nüshasında *İñiler zārıla kim bām u kim zār* biçimindedir.

⁴⁸³ S nüshası 66/09

⁴⁸⁴ K nüshasında *işikde* اَشِكْدَه biçiminde harekelenirken, S nüshasında *eşikde* اَشِكْدَه biçiminde harekelenmiştir.

05. Bilindi hüsni her yirde o sāzuḡ
Kamu ‘ışkına düşdi ol⁴⁸⁵ bī-niyāzuḡ
06. Gelüḡ imdi ol üstādı buluḡ siz
Nedür çengi nedür sâzı bilüḡ siz
07. İşikde⁴⁸⁶ kalmaḡıla⁴⁸⁷ zār u giryān
Kimesne bulmadı derdine dermān
08. Kılavuz eline yapışmayınca
Anuḡ odıyla taşup⁴⁸⁸ bişmeyince
09. Kapaḡludur kulaḡ ne aḡlayasız
Anı kim işidesiz taḡlayasız
10. Uruḡ ‘ışk odına cān u cigerler
Tuyasız tā bu ma‘niden ḡaberler
11. Ezelde bu cihānuḡ kār-ı sâzı
Diledi kim düze esbāb-ı sâzı
12. Yaratdı kendü luḡfından bir ulu
Vücüd āyīnesine ‘ilmi ḡolu
13. Çü baş indürdi anuḡ ḡizmetinde
Tamāmet gözgü olur⁴⁸⁹ şan‘atında

⁴⁸⁵ S nüshasındaki *ol* sözcüğü yer almamaktadır. K nüshasında bu sözcükten ötürü ölçü bozukluğu görülmektedir.

⁴⁸⁶ K nüshasında *işikde* اِشِيكْدَهْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *eşikde* اَشِيكْدَهْ biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁸⁷ K nüshasında *kalmaḡıla* قَلْمَاغِيْلَا biçiminde harekelenirken, S nüshasında *kılmaḡıla* كَلْمَاغِيْلَا biçiminde harekelenmiştir.

⁴⁸⁸ K nüshasındaki *taşup* طَاشُوبْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *yanup* يَانُوبْ yer almaktadır.

⁴⁸⁹ K nüshasındaki *olur* اُولُرْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *oldı* اُولْدِي yer almaktadır.

38a.⁴⁹⁰

01. Ezelden⁴⁹¹ gizlü gencinde⁴⁹² ne kim var

O luṭfuṭ gözgüsünde kıldı izhār

02. Ne kim ‘ālemde vardur tā kıyāmet⁴⁹³

Göründi anda her ḡayb ü şehādet

03. Cemālile celāl andan açıldı

Eyü yavuz kamu andan seçildi

04. Çü ceng oldu iki kat kulluğında

Yir ü gök anuñıla oldu zinde

05. Arapça

06. Çün ol şāni‘ o çenge⁴⁹⁴ çekdi evtār

Pes aña baḡlu oldu her ne kim var

07. Seçildi ‘ulvī vü sufilī iki kat

Göründi kimi nūr kimi zulmet

08. Anuñ nūrānīsi rūḡhānīsidür⁴⁹⁵

Anuñ zulmānīsi cismānīsidür

09. Kamu rūḡhānī rūḡından olupdur

Vücūdī ‘ālem-i ḡayba ṭolupdur

10. Kamu cismānī cismi pertevdür

Dü ‘ālem pes o maḡdūmuñ⁴⁹⁶ evidür

⁴⁹⁰ S nüshası 67/09

⁴⁹¹ K nüshasındaki *ezelden* اَزْكَدَن sözcüğünün yerine, S nüshasında *ezelde* اَزْكَده yer almaktadır.

⁴⁹² K nüshasındaki *gencinde* كِنْجِنْدَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *gencinden* كِنْجِنْدَن yer almaktadır.

⁴⁹³ S nüshasında bu mısra *Ne kim vardur bilindi tā kıyāmet* biçimindedir.

⁴⁹⁴ K nüshasındaki *çenge* چَنْگَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *çenge* چَنْگَه yer almaktadır. Dize içindeki anlama göre metnimiz çenge biçiminde düzeltilmiştir.

⁴⁹⁵ K nüshasındaki *rūḡhānīsidür* رُوْحَانِيْسِيْدُر sözcüğünün yerine, S nüshasında *revḡhānīsidür* رُوْحَانِيْسِيْدُر yer almaktadır.

11. Bir adı oldu anuñ ‘aql-ı evvel
Haķıķatdur degül bu söz mü’evvel⁴⁹⁷
12. Arapça
13. Ezelden zāhir ü bāṭın ne kim var
Haķ anuñ üzre kıldı ‘ilmin izhār
38b.⁴⁹⁸
01. Bir adı bu sebebden bes ķalemdür
O yazdı levha her ne kim raķamdur
02. Arapça
03. Bir adı hem çü⁴⁹⁹ anuñ rüh-ı ā‘zam
Ebü’l-ervāhı līkin nesl-i ādem
04. Arapça
05. Bir adı daħı⁵⁰⁰ hem Tādur anuñ
Bilesin sırrını pākise cānuñ
06. Tı tāhirlıģına oldu işāret
Haķ itdi anı⁵⁰¹ tāhir zī beşāret
07. Arapça
08. He hādīliģini bildürür anuñ
Delīli olduģıçün dü cihānuñ

⁴⁹⁶ K nüshasında *maḥdūmuñ* مَحْدُومُكْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *maḥtūmuñ* مَحْتُومُكْ biçimindedir.

⁴⁹⁷ İki nüshada *mü’evvel* sözcüğü farklı şekilde yazmaktadır. K nüshasında مَوَّوْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında مَوَّوْ biçimindedir.

⁴⁹⁸ S nüshası 68/09

⁴⁹⁹ K nüshasındaki *çü* چُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *çün* چُون yer almaktadır.

⁵⁰⁰ S nüshasında bu sözcük yer almamaktadır. Her iki nüshada da ölçü bozukluğu görülmektedir. K nüshasındaki yazımda hata vardır. Sözcük yazılırken /h/ sesinin ح noktası unutuldu. Sözcük K nüshasında ح biçiminde yazıldı.

⁵⁰¹ K nüshasındaki *itdi anı* sözcüğünün yerine, S nüshasında *anı itdi* yer almaktadır. Sözcüklerin yerlerinin deģiřtiđi görülmektedir.

09. Kamlara anuğdur çün Őefā‘at
Delīl olduğı bu rŭz-i kıyāmet
10. Nedendŭr dağı ol dŭnyā delīli
O da‘vet itdi anda⁵⁰² her zelīli⁵⁰³
11. Gelen her bir nebīden da‘vetidŭr
Olan her bir velīden himmetidŭr
12. Arapça
13. Çŭn andan oldu rŭhı enbiyānuđ
Kamuya ‘aksi dŭŐdi MuŐafā’nuğ
- 39a.⁵⁰⁴
01. Őıđındı her bir anuğ devletine
KuŐandı kamu zāhir da‘vetine
02. Bulardan toğdı rŭh-ı evliyānuđ
Anuğ rŭhı delīli oldu anuğ
03. KuŐandı bindi ol himmet⁵⁰⁵ atına
Delīl oldu olaruğ himmetine
04. Gŭrŭndi zāhir içre da‘vet⁵⁰⁶ anuğ
Bilindi bātın içre himmet⁵⁰⁷ anuğ
05. O birden kimisi nŭr olduğına
Kimi zulmetde key dŭr olduğına

⁵⁰² K nŭshasındaki *anda* اَندَ sözcüğünün yerine, S nŭshasında *Hak’ka* حَقِّه yer almaktadır.

⁵⁰³ K nŭshasındaki *zelīli* ذَلِيلِي sözcüğünün yerine, S nŭshasında *delīli* دَلِيلِي yer almaktadır.

⁵⁰⁴ S nŭshası 69/08

⁵⁰⁵ K nŭshasında *himmet* هِمَّتْ sözcüğünün yerine, S nŭshasında *devlet* دَوْلَتْ yer almaktadır.

⁵⁰⁶ K nŭshasında *da‘vet* دَعْوَتْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nŭshasında *da‘veti* دَعْوَتِ biçimindedir. S nŭshasında ölçü bozukluğu görŭlmektedir.

⁵⁰⁷ K nŭshasında *himmet* هِمَّتْ biçiminde hareketlenirken, S nŭshasında *himmeti* هِمَّتِ biçiminde hareketlenmiştir. S nŭshasında ölçü bozukluğu görŭlmektedir.

06. Ol oldur kim elestü diyicek Hâk
Belî didi cevâb ol nūr-ı mutlak
07. Arapça
08. Ne‘am didiler ol kayda düşenler
Koyup cānını nefse yapışanlar
09. Pes anda üç bölük oldu bu ervāh
Nice kim ‘ālem-i süflīde eşbāh
10. Arapça
11. Arapça
12. İmām oldu birisi tırı geldi⁵⁰⁸
Anuñ dergāhına yüz yire urdı
13. Şular kim aña ikrār eylediler
Olar şağın imāmuñ yayladılar⁵⁰⁹
- 39b.⁵¹⁰
01. İmāmuñ şağı⁵¹¹ rūh-ı cünbişidür
Bu rūh işler anı kim Hâk işidür
02. Olaruñ zāhiri hem bātını nūr
Olaruñcün düzüldi cennet ü hūr
03. Şular kim kıldılar inkār-ı ya‘nī
Şolın tutıp imāmuñ kıldı da‘vī
04. Didiler uş bular dağı yir içer
Yiñ içüñ siz dağı çün dünyā geçer

⁵⁰⁸ K nüshasında bu mısra *İmām oldı birisi tırı geldi* şeklindeyken, S nüshasında *İmām oldı birisi togru tırdı* şeklindedir.

⁵⁰⁹ K nüshasında *yayladılar* يَیْلَدِلَر biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yiylediler* یِیْلَدِلَر biçiminde harekelenmiştir.

⁵¹⁰ S nüshası 70/08

⁵¹¹ *Şağı* sözcüğü K nüshasında صَاغ biçiminde yer alırken, S nüshasında سَاغِي biçiminde yer almaktadır.

05. Arapça
06. Bular da gördiler Hâk ayruğını
Göremediler anuğ buyruğını
07. Arapça
08. Hâkuğ buyruğı *hod*⁵¹² ansuz degüldür
Gül-âbından ırak mı şol ki güldür
09. Yidiler aňmadılar nehy ü emri
İçüp fark itmediler *mā'* ü ħamrı
10. Olar pes şol yaňa kışladı *nāçār*
Cihāna geldi lîkin gitdi murdār
11. Çü gitdi dünyeden kaldı umular⁵¹³
Olara bes turağ oldı tamular
- 12.⁵¹⁴ Kimisi cānın aldı cisme batdı⁵¹⁵
Kimisi cismini cān itdi gitdi
13. Pes anda dahı şöyle oldı meşhūr
Göründi kimi zulmet kimisi *nūr*⁵¹⁶
- 40a.⁵¹⁷
01. İmāmuđ gözleyenler şol u sağın
Bu evde kılmayısar yol yarağın

⁵¹² *Hod* sözcüğü K nüshasında *خود* biçiminde yer alırken, S nüshasında *خود* biçiminde yer almaktadır.

⁵¹³ K nüshasındaki *umular* *أمولر* sözcüđünün yerine, S nüshasında S nüshasında *umūrlar* *أمورلر* yer almaktadır.

⁵¹⁴ S nüshasında bu beyitten sonra K nüshasında olmayan aşığıdaki beyit vardır.

Olaruğ öği miĭnet şoru miĭnet
Olaruğ ħāli zulmet yolu zulmet

⁵¹⁵ K nüshasında *batdı* *بئدی* biçiminde harekelenirken, S nüshasında *bitdi* *بئدی* biçiminde harekelenmiştir.

⁵¹⁶ K nüshasındaki *nūr* *نور* sözcüđünün yerine, S nüshasında *ħūr* *حور* yer almaktadır.

⁵¹⁷ S nüshası 71/09

02. Cihāti anlar arda atmışıldı
Cihetsüz yola ansuz gitmişidi
03. Anuñçün buldılar ol bī-cihāti
Yudılar anda zātı vü şıfatı
04. Giderdiler firākın u⁵¹⁸ vişālin
Anuñla gördiler anuñ cemālin
05. Gel imdi bu cihetler⁵¹⁹ arın yun
Çün andan geldi iy yār aşluña dön
06. Niçe bir nefis elinden zār u giryān
Niçe bir ‘aql elinden mest ü hayrān
07. İñiler her biri bir zārı gözler
Kimi mescid kimi bāzārı gözler
08. Gelür avāzeler her bir maḥalden
Maḳāmuñ yitürür ceng ü cedelden
09. Bu yüzden dinleyen kulaḳ bu sāzı
Cihetsüz ḳanda bulur kār sāzı
10. Ḳo ‘aqlı⁵²⁰ nefsi ‘ışḳa uy ki cānuñ
Göre sultānını kevn ü mekānuñ
11. Mekānı vü zamānı maḥv idesin
Seni bunda ḳoyup sensüz gidesin
12. Göresin anuñla ol yüzi sen
Ne cān u ten senüñle ne sen ü ben

⁵¹⁸ K nüshasındaki *firākın u* فِرَاقِيْنُ sözcüğüünün yerine, S nüshasında *firāḳı vü* فِرَاقِيْوُ yer almaktadır.

⁵¹⁹ K nüshasındaki *cihetler* جِهَتْلَرُ sözcüğüünün yerine, S nüshasında *cihetlerden* جِهَتْلَرْدَنْ yer almaktadır. K nüshasında ölçü bozukluğu görülmektedir.

⁵²⁰ K nüshasında *‘aqlı* عَقْلُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *‘aql u* عَقْلُ u biçiminde harekelenmiştir.

13. K̄ala bunda maḳāmātı o s̄azuḡ
Göresin ḳamu k̄ar ol k̄ar⁵²¹ s̄azuḡ
- 40b.⁵²²
01. Düzen oldur bozan oldur iş⁵²³ andan
Görünmiş kimi tenden kimi cāndan
02. Anuḡ işinde ‘āşık mest ü hayrān
Niçe ‘āşık gibi şūrīze giryān
03. İñiler zārıla dir bizi sen düz
Göñül pā-bendini⁵²⁴ luṭf eyle sen üz
04. Ayakda ḳalduḡ uş düşdüḡ ayakdan
Bizi ḳurtarur bend ü tuzaḳdan⁵²⁵
05. Beyān-ı Sırr-ı Nāy-ı Ma‘nevī
06. Yine göñlüm deñizi taşa geldi
Künūzı taşdı başdan aşa geldi
07. Diler esrārını seyr ide diller
Kim andan yol açā cān u göñüller
08. Ala miftāhını ‘ilm ü İlāh’uḡ
Açup oḳuya⁵²⁶ dil sırrını şāhuḡ
09. Çün aḡladı rumūzın evliyānuḡ
O şerbetden diler mest ola cānuḡ

⁵²¹ K nüshasında *ḳamu k̄ar ol k̄ar* فَاْمُو كَارْ اَوْلْ كَارْ biçimindeyken, S nüshasında *ḳamu ḳārın kār-ı* فَاْمُو كَارِيْنَ كَارْ biçimindedir.

⁵²² S nüshası 72/09

⁵²³ K nüshasındaki *iş* اِش sözcüğünün yerine, S nüshasında *pes* پَس yer almaktadır.

⁵²⁴ K nüshasında *pā-bendini* پَا بِنْدِي biçimindedir.

⁵²⁵ K nüshasında *tuzaḳdan* طُرُقْدَنْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *duzaḳdan* دُرُقْدَنْ biçimindedir.

⁵²⁶ K nüshasında *oḳuya* اَوْقُوِيَه biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *oḳıya* اَوْقِيَه biçiminde hareketlenmiştir.

10. Gelün imdi işidün zār-ı⁵²⁷ nāyı
Görün aña neler kılmış cüzātı⁵²⁸
11. Çü toğramış anuñ bağrın⁵²⁹ delükler
Ki biñ efgān ider her bir bölükler
12. Şarılmış her delük başdan ayağa
Tolaşmış her biri biñ bend ü bāğa
13. Budur zārı ki bāğdan kırtulam dir
Neyistāna varıp⁵³⁰ āzād olam dir
- 41a.⁵³¹
01. Neyistānı görür kim aşlı muhkem
Gögermiş tāze vü ter şād u hurrem
02. Kimisi bislemiş⁵³² kand u nebātı
Hayāt olmuş hayātı vü memātı
03. Gıdayiçün çü⁵³³ anı almış insān
Nebātiken vücūda gelmiş insān
04. Şarılmış kendü bende sağ eger sol
Yile virmiş kamu varlığını ol
05. Düdükden gel ma‘ānī añlayalum⁵³⁴
Rumūzın evliyānuñ diñleyelüm⁵³⁵

⁵²⁷ K nüshasındaki *zār-ı* زَارِ-ı sözcüğünün yerine, S nüshasında *rāz-ı* رَازِ-ı yer almaktadır.

⁵²⁸ K nüshasında *cüzātı* جُرَاتِي biçiminde harekelenirken, S nüshasında *cezātı* جَزَاتِي biçiminde harekelenmiştir.

⁵²⁹ K nüshasındaki *bağrın* بَغْرِنُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *bağrı* بَغْرِي yer almaktadır.

⁵³⁰ K nüshasındaki *varıp* وَرِبُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *varup* وَارِبُ yer almaktadır.

⁵³¹ S nüshası 73/09

⁵³² K nüshasında *bislemiş* بِسَلَمِشْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *beslemiş* بَسَلَمِشْ biçiminde harekelenmiştir.

⁵³³ K nüshasındaki *çü* چُو sözcüğünün yerine, S nüshasında *çün* چُونُ yer almaktadır.

⁵³⁴ K nüshasındaki *añlayalum* اَنْلَايَلُومُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *diñleyelüm* دِنْلَايَلُومُ yer almaktadır.

06. O ney Hâk'dan gelüp var olduĝundur

Niçe biĝ⁵³⁶ bendile zâr olduĝundur

07. Cihâna gelmedin nûrîdın aşluĝ

Ne cismüĝ varıdı ne cins ü faşluĝ

08. Özüĝ âyînesiydi ol cemâlüĝ

Tutuşmı[şı]dı⁵³⁷ 'ışka perr ü bâlüĝ

09.⁵³⁸ Zîrâ çün emr-i Hâk'dan oldı cānuĝ

Niķābı oldı 'ışkı bî-nişānuĝ

10. Arapça

11.⁵³⁹ Çü buyruk 'ışk-ı şâhîsüz degüldür

Anuĝcün cānı ħalkuĝ 'ışka ķıldur

12.⁵⁴⁰ O dem anuĝlayıdı sende bāzār

Arada yoĝıdı aĝyārıla yār

13. 'Alāyıkdan müberrāyıdı zātuĝ

O nûra ĝarķıdı zāt u şıfatuĝ

41b.⁵⁴¹

01. Çü düşdüĝ sâfilînüĝ esfeline

Ulaşdı saĝa nefis ü kibr ü kîne

02. Arapça

⁵³⁵ K nüshasındaki *diĝleyelüm* دِكْلِيَالُؤْمُ sözcüĝünün yerine, S nüshasında *aĝlayalum* أَكْلِيَالُؤْمُ yer almaktadır.

⁵³⁶ K nüshasındaki *biĝ* بِيْغْ sözcüĝünün yerine, S nüshasında *bir* بِيْر yer almaktadır.

⁵³⁷ K nüshasındaki *tutuşmıdı* تُوْتُوْشْمِيْدِي sözcüĝünün yerine, S nüshasında *tutuşmışdı* طُوْتُوْشْمِيْشِيْدِي yer almaktadır. Çevriyazılı metinimizde S nüshasındaki biçim kullanılmıştır.

⁵³⁸ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁵³⁹ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁵⁴⁰ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁵⁴¹ S nüshası 74/05

03. Tuzāğa tütulup⁵⁴² bende çekildün
Koduñ naqqāşı naqşına kápılduñ
04. Tolaşdı özüñe bendile bāğlar
Ki dün gün tırmadın cān u ten ağlar
05. Ten ağladuğı bu kim öliserdür
Kaçurup cānı toprağ olıyardur
06. Hevā yolında irmedin murāda
Tozıdısar durur toprağı⁵⁴³ bāda
07. Cān ağladuğı bu Hāq cünbişi yok
Bulaşdı toprağa bir şağ işi yok
08. Nolaydı dir cihāna gelmeyeydüm
Beden murdārına ğarķ olmayaydum
09. Ezelden nūr-ı pākıdı vücūdum
Cihetsüzdi rükū‘um hem sücūdum
10. Bağışlanduğda varlık baña Hāq’dan
Okıyaydum⁵⁴⁴ ledün ‘ilmin sebağdan
11. Ulaşmadın⁵⁴⁵ baña nefsün şıfatı
Getüreydüm⁵⁴⁶ bile kand u nebātı
12. O şekkerden olaydum kāmīl insān
Bulaydı niçeler derdine dermān

⁵⁴² K nüshasında *tutulup* طُوْتُلُبْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *tutulup* طُوْتُلُوبْ biçiminde harekelenmiştir.

⁵⁴³ K nüshasında *toprağı* طُپْرَاغْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *toprağ u* طُپْرَاغْ u biçiminde harekelenmiştir.

⁵⁴⁴ K nüshasındaki *okıyaydum* اَوْقِيْبِيْدُومْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *okıyaydum* اَوْقِيْرِيْبِيْدُومْ yer almaktadır.

⁵⁴⁵ K nüshasındaki *ulaşmadın* اَوْلَشْمَانِيْنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ulaşmasa* اَوْلَشْمَانَسَهْ yer almaktadır.

⁵⁴⁶ K nüshasındaki *getüreydüm* كَتُوْرِيْبِيْدُومْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *götürürdüm* كَتُوْرُرُودُومْ yer almaktadır.

13. Yaraqsuzın tutuldum uş tuzağa
Tolaşdı varlığum bendile bāğa

42a.⁵⁴⁷

01. Ne bāğdan kırtulup āzād oluram
Ledün⁵⁴⁸ ilmiyile⁵⁴⁹ ābād oluram

02. Ne unıduram ol şāhuñ vişālin
Kafesden⁵⁵⁰ görmek isterven cemālin

03. Gözüm bağılu anı kanda görem ben
Bu zindāndan meger baş kırtaram ben

04. Müzebzzeb kıaldum üşde zār u giryān
Bu kevneyn arasında mest ü hayrān

05. Gel imdi çünki bildüñ derdüñi⁵⁵¹ sen
Ki sini bende tutar⁵⁵² nefsile ten

06. Hevāyıla yoluñı tutmağ ister
‘Amel sermāyesini utmağ ister

07. Yapış mürşid eliyle bendüñi sök
Yu tevbe şuyıla hem rengiñi dök

08. Seni aşlayalar nāy-ı nebāta
İre cānuñ kuşı āb-ı hayāta⁵⁵³

⁵⁴⁷ S nüshası 75/05

⁵⁴⁸ S nüshasında *ledün* sözcüğünden önce *ne* sözcüğü yer almaktadır.

⁵⁴⁹ K nüshasındaki *ilmiyile* عَمِيْلِيْلَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *ilmile* عَمْلَه yer almaktadır.

⁵⁵⁰ K nüshasındaki *kafesden* فَكْسَدَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *kafaşdan* فَكْسَدَنْ yer almaktadır.

⁵⁵¹ K nüshasındaki *derdüñi* دَرْدُوْنِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *nefsüñi* نَفْسُوْنِي yer almaktadır.

⁵⁵² K nüshasında *tutar* طُوْتَرُ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *dutan* دُوْتَنْ biçimindedir.

⁵⁵³ K nüshasında *hayāta* sözcüğü حَيُوْتَه biçiminde yazılmıştır.

09. Varuban ölmesün dirlik bulasın
O bākī šāhıla bākī kalasın
10. Eger olurısañ bendile berdār
Öñi murdār işiñüñ soñı murdār
11. Eşekden inüben kalduñ çamurda
Düşüp toprağa bir murdār u mürde
12. Süriyüp tartalar cifeñi çāha
Varıp⁵⁵⁴ uğrayasın biñ zār u āha
13. Ne tende yim⁵⁵⁵ şu var yiyüp içesi
Ne cānda kol kanat var kim uçası
- 42b.⁵⁵⁶
01. Hevāyī nefisile cān yolu bağlu
Ma‘āşī odıla her yanı tağlu
02. Arapça
03. Cehennemde olacağ⁵⁵⁷ iş o günden
Ulaşa vü tutışa cān u hem ten
04. İlāhī sen bizi kırtar tuzakdan⁵⁵⁸
Çü gördük anladuğ bātılı Hāğ’dan
05. Bizüm derdümüze dermānumuz yoğ
Kaçup k[u]rtulmağa⁵⁵⁹ fermānumuz yoğ

⁵⁵⁴ K nüshasındaki *varıp* وَرِبُّ sözcüğünün yerine, S nüshasında *varup* وَارِبُّ yer almaktadır.

⁵⁵⁵ K nüshasında *yim* يِم بی biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yem* يِم بی biçiminde harekelenmiştir.

⁵⁵⁶ S nüshası 76/04

⁵⁵⁷ K nüshasında *olacac* اَوْلَاچِقْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ola çok* اَوْلَاچُوقْ yer almaktadır.

⁵⁵⁸ K nüshasında *tuzakdan* طُرَقْنَنْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *duzakdan* دُرُقْنَنْ biçimindedir. K nüshasında sözcükteki /z/ ز sesinin noktasının konulması unutulmuştur.

⁵⁵⁹ K nüshasında sözcüğün ilk hecesinde ötre ve sükun işaretleri unutulmuştur. K nüshasında sözcüğün son hecesindeki /ğ/ sesi yerine /k/ sesi kullanılmıştır. Yanlışlıkla tek nokta yerine iki nokta kullanıldığı anlaşılmaktadır.

06. Niyāzı ‘āşıkunı oldur niyāzı
Ki sensin her bir işün kār [u]⁵⁶⁰ sāzı
07. Bizi dünyā tuzağından üzesin
Tapup⁵⁶¹ kullıgına⁵⁶² lāyık düzesin
08. Beyān-ı Rumūz-ı Def⁵⁶³
09. Gelün iy şüretün yüzün koyanlar
İçinden cānıla ma‘nī tuyanlar
10. Görün şol muṭribı kim deff ü darbı
Bırakdı ‘ışk odına şark u ğarbı
11. O ‘ışkıla çü darb urdı bu⁵⁶⁴ deffāf
Semā‘a girdi dün gün kāf tā kāf
12. Gehī yaz u gehī güz gehī kış
İder günden düne yüz dürlü cünbiş
13. O muṭrib cünbişidür āsumānuş
Ki andan görünür raqş-ı cihānuş
- 43a.⁵⁶⁵
01. Götürür⁵⁶⁶ çerh elinde deff-i zerrīn
Tonadur kullaruş tonını rengin
02. Oları da‘vet ider pādişāha
Getürür⁵⁶⁷ her birini taht-ı gāha

⁵⁶⁰ K nüshasında bu ses eksiktir. S nüshasında ise *kār-ı sāzı* كَارْ سَازِي biçimindedir.

⁵⁶¹ K nüshasındaki *tapup* طَپُوبْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *kapuş* كَپُوكْ yer almaktadır.

⁵⁶² K nüshasında *kullıgına* كُؤلُؤغِنَه yazmaktayken, S nüshasında *kulluğına* كُؤلُؤغِنَه yazmaktadır.

⁵⁶³ S nüshasında bu başlık *Beyān-ı Şur-ı Def* şeklindedir.

⁵⁶⁴ K nüshasındaki *bu* بُو sözcüğünün yerine, S nüshasında *o* اُو yer almaktadır.

⁵⁶⁵ S nüshası 77/03

⁵⁶⁶ K nüshasında *götürür* كُؤتُؤرُؤر biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *getürür* كُؤتُؤرُؤر biçiminde hareketlenmiştir.

03. Gelür kıllar oları küllî yurlar
Kimin iltip⁵⁶⁸ kimini bunda kırlar
04. Yuduqları olar taş rengiyidi
Koduqları göñüller jengiyidi
05. şular kim göñli jengi yunmışıdı
Tamāmet bunda Hāķ'ka dönmişıdi
06. Bırakdı kıaydı oldı nūr-ı muṭlak
Olaruñ vuşlatı oldı muḥaķķaķ
- 07.⁵⁶⁹ Zīra zindānıdı dünyā olara
Çün āzād oldı buldı vaşla çāre
08. Arapça
- 09.⁵⁷⁰ Hışabınsuz 'azabınsuz olaruñ
İrer anlara luṭfi girdi-gāruñ
10. Arapça
11. şular kim dünyelikden geçmişıdi
Gözini Hāķ yolına açmışıdı
12. 'İbādet umusı varıdı cānda
Ma'āřı kıorķusı⁵⁷¹ varıdı tende
13. Hışab ol kıllara pes oldı lāzım
Olara kıavl ü fi'li oldı ḥāķim

⁵⁶⁷ K nüshasında *getürür* كَتُورُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *götürür* كَتُورُ biçiminde harekelenmiştir.

⁵⁶⁸ K nüshasında *iltip* اَلْتِيبُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *iltip* اَلْتِيبُ biçiminde harekelenmiştir.

⁵⁶⁹ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁵⁷⁰ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁵⁷¹ K nüshasındaki *ķorķusı* فُرُقْسِي سözcüğünün yerine, S nüshasında *ķoķusu* فُوْحْسِي yer almaktadır.

43b.⁵⁷²

01. Görinürse olardan zühd ü t̄ā‘at
Olaruñ çün düzüldi h̄ūr u cennet
02. Arapça
03. Çürüklük görünürse⁵⁷³ işlerinden
Fenā⁵⁷⁴ belā eksilmeyiser başlarından
04. Arapça
05. Çü bunlaruñ işidür şatu bāzār
Semen şağ eyleyen oldı h̄īrīz ār
06. Şular kim bunda ‘ömrin virdi yile
Velīkin şonra döndi düşdi ele
07. Çü döndi bunlar irişdi ‘ināyet
Pes anlaruñiçün oldı şefā‘at
08. Arapça
09. Olaruñ tevbesini çün göreler
Şefā‘at kıluban cennet vireler
10. Şular kim yañlışı terk itmediler
Yönün⁵⁷⁵ sultāna dönüp gitmediler
11. Bu evde çün tahāret kılmadılar
Varup anda şefā‘at bulmadılar
12. Bu evde kaldı bunlar göñlü⁵⁷⁶ bağlu
Ma‘āşī odıla her yanı tağlu⁵⁷⁷

⁵⁷² S nüshası 77/12

⁵⁷³ K nüshasında *görünürse* كُورُنُورْسَه biçiminde harekelenirken, S nüshasında *görünürse* كُورُنُورْسَه biçiminde harekelenmiştir.

⁵⁷⁴ *Fenā* sözcüğü S nüshasında yoktur. K nüshasında da bu sözcükten dolayı ölçü bozukluğu vardır.

⁵⁷⁵ K nüshasında *yönün* يُونُن biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yöñin* يُونُن biçiminde harekelenmiştir.

13. Tutuldılar kamu bağlandı zindān

Yanarlar hasretile zār u giryān

44a.⁵⁷⁸

01. Arapça

02. Şuṅa kim īmān iripdür⁵⁷⁹ şoṅ nefesden

Cehennem odı kırtara kafesden

03. Yana nūr ola evveldeki rengi

Bilinmeye Cühūd mı yā Firengi

04. İrişe rahmet-i Hāk' dan 'ināyet

Qılalar bunları daḥı şefā'at

05. İçürüp yuyalar mā' -i⁵⁸⁰ ṭahura

İçi taşu kamu ğarḫ ola nūra

06. Yuyalar çünki göñül den gümānı

Qalalar cennet içre cāvidānı

07. Arapça

08. Şular kim bulmadı şoṅ demde īmān

Olaruṅ irmedi derdine dermān

09. Olardan çün arınmadı gümānlar

Qapaqlana cehennem qala anlar

10. Arapça

⁵⁷⁶ K nüshasında *göñlü* گۆنلۆ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *göñli* گۆنلی biçimindedir.

⁵⁷⁷ K nüshasında bu mısra *Ma'āşī odıla her yanı tağlu* biçiminde iken, S nüshasında *Ma'āşī odiyala cismi tağlu* biçimindedir.

⁵⁷⁸ S nüshası 78/08

⁵⁷⁹ K nüshasında *iripdür* اړپدۆر biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *irüpdür* اړپدۆر biçimindedir. Sözcük içerisindeki /p/ sesi K nüshasında *b* ب S nüshasında *p* پ harfi ile yazıldı.

⁵⁸⁰ K nüshasında *mā'-i* مای biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *mā'en* مائة biçimindedir.

11. Gel imdi isteriseñ cāna cānı
Gider gönüldeki şekk⁵⁸¹ ü gümānı
12. Ki cānuñ cānı ĩmānı Huz ā' dur
Dağı hem evliyā vü enbiyādur
13. Anuñla yandı dilde Hāk ırağı
Göründi cān gözine yol yarağı

44b.⁵⁸²

01. Velī envā'ı üçdür ol ırağuş
Aña göre olısdur yarağuş
02. Biri 'ışk-ı İlähī'dür ki sende
Kıomaz ğayrını anuş cān u tende
03. Güneş nūrı gibi anuş mişāli
Görene gösterür her dürlü hāli
04. Velī gözlü gerek gündüzde kişi
Ki görüp anılaya her dürlü işi
05. Senüş gözüş senüş şıdķuş durur kim
Olur 'ışk işinüş şıdķına hākım
06. Pes⁵⁸³ anuş üstüne⁵⁸⁴ 'ışkı İlähī
Tulū' ider ağardur rü siyāhi
07. Kāra yüzlü senüş nefşüş dünüdür
Anı gündüz kılan 'ışküş günidür

⁵⁸¹ S nüshasında şedde kullanılmamıştır.

⁵⁸² S nüshası 79/05

⁵⁸³ K nüshasında sözcük بِنُ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında بِنُ biçimindedir. Farsça pes sözcüğü çalıştığımız nüshada hep ب harfi ile gösterilmiştir.

⁵⁸⁴ K nüshasında üstüne اُسْتِنَه biçiminde hareketlenirken, S nüshasında üstine اوستينه biçiminde hareketlenmiştir.

08. Tutuřdur⁵⁸⁵ ‘ıřık odına perr ü bālūñ
Ki gündüzde saña göstere⁵⁸⁶ hālūñ
09. Saķın tıtulmasından o günūñ sen
Koma yarına kesbin bu günūñ sen
10. Tıtulmazsa⁵⁸⁷ günūñ hālūñ münevver
Tıtılursa iřūñ küllī mükedder
11. Anuñ tıtulmasıdur meyl-i dünyā
Fenādur ‘ışık ilinde dünyā ‘uķbā
12. Çü bildūñ evvelini ol çırāğūñ
Gel ikincisine tıtğıl kulağūñ
13. İkinci ‘ilm-i Hāķ’dur [hük-m-i⁵⁸⁸] Kır’ān
Anuñla oldı müşkil işler āsān
- 45a.⁵⁸⁹
01. Ayuñ⁵⁹⁰ bedrine beñzer ol ‘ilmi gör
Ki ‘ilmi⁵⁹¹ Hāķ’dan alur dā’ima nūr
02. Eger ‘ışık olmasa kim bilür anı
Yā kim yur göñül⁵⁹² içinde gümānı
03. Saķın tıtulmasun⁵⁹³ ol ay bunda
Harāmī almasun yoluñı dünde

⁵⁸⁵ K nüshasında *tutuşdur* تُوْتُوْرُ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *tutuşdur* طُوْتُوْرُ biçimindedir.

⁵⁸⁶ K nüshasında *göstere* كُوْسْتَرَة biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *gösterde* كُوْسْتَرْدَة biçimindedir.

⁵⁸⁷ K nüshasında *tutulmazsa* طُوْتُلْمَزْسَة biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *tutulmazsa* طُوْتُلْمَزْسَة biçiminde hareketlenmiştir.

⁵⁸⁸ K nüshasında *hük-m-i* sözcüğü eksiktir. K nüshasında bu nedenle ölçü bozukluğu oluşmaktadır.

⁵⁸⁹ S nüshası 80/05

⁵⁹⁰ K nüshasındaki *ayuñ* اَيْكُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *anuñ* اَنْكُ yer almaktadır.

⁵⁹¹ K nüshasındaki ‘ilmi’ اَيْلْمِ sözcüğünün yerine, S nüshasında ‘ışık-ı’ اَيْřِكْ-اْ yer almaktadır.

⁵⁹² K nüshasındaki *göñül* كُوْغُلُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *göñli* كُوْغُلِ yer almaktadır.

04. Kazancın ‘ilmiñüñ⁵⁹⁴ tārāc ider ol
Niçe toq kişileri aç⁵⁹⁵ ider ol
05. Tutulması o bedr ayuñ tama‘dur
Fesādı yoqsul u bayuñ tama‘dur
06. Tama‘ ger ‘ilmile ‘ışk arasına
Girürse ‘ālimüñ taqvāsı şına
07. Gide perhīzi anuñ kamu andan⁵⁹⁶
Gele hīle cedel mekrile dilden
08. Tama‘ çün ol ayuñ yüzün qarardur
O halkuñ yolunu⁵⁹⁷ nice ağardur
09. Yiter yoldağılaruñ küll-i hāli
Ol ayuñ üstüne⁵⁹⁸ düşer vebāli
10. Tama‘dan işi çün⁵⁹⁹ terk-i ‘ameldür⁶⁰⁰
‘Amel terki kamu mekr u dağaldur
11. Anı gören kıılır ‘ilmine inkār
Çıkar dinden olur şoñ ucı murdār
12. Anuñ şeytānı bunlardur bu işde
Ki şeytānıla olmışdur sirişte

⁵⁹³ K nüshasında *tutulmasun* طُوْتُلْمَسُونُ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *tutulmasun* طُوْتُلْمَسُونُ biçiminde hareketlenmiştir.

⁵⁹⁴ K nüshasında *‘ilmiñüñ* عَلْمِئِيْكُمْ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *‘ilmüñüñ* عَلْمُؤُكُمْ biçiminde hareketlenmiştir.

⁵⁹⁵ K nüshasında *aç* اَچ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *ac* اَچ biçimindedir.

⁵⁹⁶ K nüshasındaki *andan* اَنْدَنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ilden* اِلْدَنْ yer almaktadır.

⁵⁹⁷ K nüshasında *yolunu* يُولْنِي biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *yolunu* يُولْنِي biçiminde hareketlenmiştir.

⁵⁹⁸ K nüshasında *üstüne* اُسْتِنَه biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *üstine* اُسْتِنَه biçiminde hareketlenmiştir.

⁵⁹⁹ K nüshasındaki *çün* چُون sözcüğünün yerine, S nüshasında *hoz* حُوْد yer almaktadır.

⁶⁰⁰ S nüshasında bu beyit iç kenara yazılmıştır.

13. Eger tutulmazısa⁶⁰¹ bunda ol ay
Münevver ola andan yoksul u bay
45b.⁶⁰²
01. İşin yolın kamu andan göreler
Anuñ nürıyıla Hâk'ka ireler
02. Üçüncisi çırāğuş oldur iy yār
Kıla 'ālimlerüñ 'ilmine ikrār
03. Oqumadıysa⁶⁰³ ger qarayı aqdan
Gele girçek söze ilhāmı⁶⁰⁴ Hâk'dan
04. Uya onlara⁶⁰⁵ kıla i'tikādı
Ola İslām içinde ictihādı
05. Bularuñ 'ilmi çün naqş ola anda
Görine kimi tende kimi cānda
- 06.⁶⁰⁶ Bu 'ilm anlara beñzer nūr-ı şem'a
Ki yahtu virür öñinde iy cem'a
07. Eger 'ālimlerle cem' ola ol⁶⁰⁷
Qarañu dün içinde yol bula ol⁶⁰⁸

⁶⁰¹ K nüshasında *tutulmazısa* طُوْتُلْمَازِيسَا biçiminde harekelenirken, S nüshasında *tutulmazısa* طُوْتُلْمَازِيسَا biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁰² S nüshası 81/04

⁶⁰³ K nüshasında *oqumadıysa* اَوْقُوْمَادِيسَا biçiminde harekelenirken, S nüshasında *oqumadıysa* اَوْقُوْمَادِيسَا biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁰⁴ K nüshasındaki *ilhāmı* اِلْهَامِ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ilhām* اِلْهَامِ yer almaktadır.

⁶⁰⁵ K nüshasındaki *onlara* اَوْلَانِلْهَامِ sözcüğünün yerine, S nüshasında *anlara* اَوْلَانِلْهَامِ yer almaktadır.

⁶⁰⁶ S nüshasında bu beyit Bu 'ilm anlara olur nūr-ı şem'a
Ki yahtu virür öñindeki cem'a biçimindedir.

⁶⁰⁷ K nüshasındaki *ola ol* اَوْلَانِلْهَامِ sözcüğünün yerine, S nüshasında *olalar* اَوْلَانِلْهَامِ yer almaktadır.

⁶⁰⁸ K nüshasındaki *bula ol* بُلَا اَوْلَانِلْهَامِ sözcüğünün yerine, S nüshasında *bulalar* بُلَالَارْ yer almaktadır.

08. Eger söyündürürse ol ırāğı
Anuğ yağma kıla varını yağı
09. Anuğ yağısı cāhil Őođbetidür
O Őođbet kamuya yol zulmetidür
10. Eger cāhillerile otura ol
Bulunmıř⁶⁰⁹ yolu dağı yitüre ol
- 11.⁶¹⁰ Zīrā ehline zulmetdür cehālet
Cehāletden toğar küfr ü dālālet
12. Bilindi⁶¹¹ bunlaruğ ‘ışk efdalidür
Yapışdı ‘ışka anlar kim velidür
13. Kıoma ‘ışk etegini ‘āřık elden
Bulasın Hağ yolını cān u dilden

46a.⁶¹²

01. Göresin anuğıla ol cemāli
Koyasın dilden elden al u ĥāli
- 02.⁶¹³ İlāhī ‘ışkuğı ayırma bizden
Anuđ nūr u ziyāsın ırma gözden
- 03.⁶¹⁴ Ki dāyim luğfına ‘āřık olavuz
Anuğ iĥsānına lāyık olavuz
04. Beyān-ı Rumūz-ı Evliyā Fi Kıuđtā’t - Tārīk⁶¹⁵

⁶⁰⁹ K nüshasında *bulunmış* بولنمیش biçiminde harekelenirken, S nüshasında *bulunmış* بولنمیش biçiminde harekelenmiştir.

⁶¹⁰ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶¹¹ K nüshasındaki *bilindi* بلندی sözcüğünün yerine, S nüshasında *bil imdi* بل امدی yer almaktadır.

⁶¹² S nüshası 82/03

⁶¹³ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶¹⁴ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶¹⁵ S nüshasında bu başlık *Beyān-ı Sırr-ı Ĥarām-ı Ma’nevī* şeklindedir.

05. Açuñ bizden yaña cānuñ kulağın
Uyaruñ ‘ışkıla göñül çırağın
06. Göresiz⁶¹⁶ evliyānuñ gülistānın
Tuyasız ‘ilminüñ sır[r]⁶¹⁷-ı nihānuñ⁶¹⁸
07. Ki remzinden ne çiçekler açılmış
İşiden kullara rahmet saçılmış
08. Bilüñ şunları kim andan gelürler
Kamunuñ hāşılın elden alurlar
09. Olardan hāşıl olur kün
Şarāb u şem‘ u şāhid ‘avrat oğlan
10. Olar iki bölük durur cihānda
Okı ‘ilmini yaz sırrını cānda
11. Birisi nefsi dirildür yaraqlar
Virür her birine biñ biñ sebaqlar
12. Görinür her sebaqlardan bunca tuğyān
Anı ‘ālemde işler ehl-i ‘işyān
- 13.⁶¹⁹ Olar ism-i muḍulluñ mazharıdur
Olara uymaz ol kim yol eridür
- 46b.⁶²⁰
01. Azıgın yağmalar kullaruñ anlar
Götürüp göñline dürlü gümānlar

⁶¹⁶ K nüshasındaki *göresiz* كُورَسِيزْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *göresin* كُورَسِينْ yer almaktadır.

⁶¹⁷ S nüshasında bu sözcük şeddeli yazıldı.

⁶¹⁸ K nüshasında *nihānuñ* نِهَانُؤْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *nihānuñ* نِهَانُؤْ biçiminde harekelenmiştir.

⁶¹⁹ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶²⁰ S nüshasında 46b bölümündeki beyitler eksiktir.

02. Olara H̄ak te‘ālā didi vesvās
Kimi cinnīdūr anlaruñ kimi nās
03. Arapça
04. Arapça
05. Cehennem tutruğı anlardur iy yār
Anuñ içün yaratmış anı Cebbār
06. Kime olurısa anlar musallaṭ
Serāser işini kıılır muhabbet
07. K̄oşılıban varur kahrına şāhuñ
İmāmı olduğıçün her günāhuñ
08. Çü kör oldu o şāhuñ rahmetinden
Başı kurtulmayısar niḳmetinden
09. Arapça
10. Olaruñ fi‘l-i şerrinden ırāğ ol
Yapış ‘ışk odına nūr ol çırāğ ol
11. Şıgın himmet erinüñ himmetine
Kim irüre seni H̄ak rahmetine
12. K̄amu varlığı maḥv ola olaruñ
Daḫı anlardan toğan çirkin hūlaruñ
13. Azıguñ yağmalamaya elüñden
Alıban z̄ikr ü tesbīhüñ dilüñden
- 47a.⁶²¹
- 01.⁶²² Çü bir nev‘ini anladuñ olardan
Okı nev‘inüñ de sırrını sen

⁶²¹ S nüshası 82/13

02. Biri nefsi yoğ eyler varlığından
Geçürür her şıfaıuñ yarlığından
- 03.⁶²³ Kamu varlıkları tārā‘ ider ol
Dü ‘ālemden kulu iħrāc ider ol
04. Arapça
05. Kılur tersā olaruñ adını hem
Kimi kāfir bilür kim bīş ü kim kem
06. Şarāb u şem‘ u şāhid dillerinde
Velīkin⁶²⁴ her dü ‘ālem ellerinde
07. ‘İbādātından anlarsaı olaruñ
Olaruñıla ola iftiħāruñ
08. Şarāb u şāhidin terk itmeyesin
Koyup şem‘ini ansuz gitmeyesin
- 09.⁶²⁵ Be-şūret kim şeytānīlerdür
Haķīkatde kamu Raħmānīlerdür
10. Zīrā şeyhi mūrīdi kamu meczūb
Olupdur bunda merdūd anda mergūb
11. Fenā bulmuş ‘āķil anlardan iy cān
Anuñcün kılımazlar sırr-ı penhān
12. Olar taşı tuıup gevher kılurlar
Olar zehri yuıup şekker kılurlar

⁶²² S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶²³ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶²⁴ K nüshasında *velīkin* sözcüğü وَلِيكِنْ biçiminde yanlış harekelenmiştir.

⁶²⁵ S nüshasında 47a/09-13 her iki beyit dahil eksiktir.

13. Hılāf-ı şer‘a yürürler çok işde
Çü ‘aklıla degül anlar sirişte
- 47b.⁶²⁶
01. Nice kim enbiyādan geldi ol sır
Ki kahr ehli ola şeytān ile bir
02. Arapça
03. Arapça
04. Arapça
05. Arapça
06. Halāyık anlamaz ‘aqlın olaruñ
Ki ni işine düşüpdür girdigāruñ
07. Görür kim ellerinde hark-ı ‘ādāt
Uyup bunlara terk ider ‘ibādāt
08. Gel imdi sen bulardan anla ma‘nī
Koyup şer‘i bulara uyma ya‘nī
09. Ki zabtı yoktur anlaruñ işinde
Ger öñinde olursa ger düşünde
10. Hemān anlardan istenen du‘ādur
Ki iresin aña kim muqtedādur
11. Sen iy ‘āşık yapmış ol muqtedāya
Ki irgüre seni sırr-ı Hudā’ya
12. Bularuñ kamu esrārın tıyasın
İşi sağ eyleyüp andan uyasın

⁶²⁶ S nüshasında 47b bölümündeki beyitler eksiktir.

13. İlāhī işümüz şağ eyle dāyim
Kim olavuz senüñ yolunđa kā‘ım

48a.⁶²⁷

01.⁶²⁸ Dil ü cānıla kılavuz ‘ibādet

Anuñıla bulavuz istikāmet

02. Beyān-ı Rumūz-ı Evliyā Fi‘l-Küfr⁶²⁹

03. Gel imdi cānıla söz diñleriseñ

Rumūzın evliyānuñ anlarısañ

04. Ledün ‘ilminden oқи bir varak sen

Alasın ma‘nī yüzinden sebak sen

05. Bil imdi küfri ne ol ‘ışk erinüñ

Ki dīnin tuđdı⁶³⁰ ‘ālem serverinüñ

06.⁶³¹ Unutdı halkı oldu Hakkı ‘ārif

Halāyık ‘örfine düşdi muhālif

07. Kılur mü’minlerüñ adını tersā

Zī tersā kim bulupdur dīni zībā

08. Bu halk içinde anlar evliyādur

Adı tersā velīkin reh-nümādur

09. Bular uyduğı şol himmet eridür

Ki kevneynüñ şıfatından beridür

⁶²⁷ S nüshası 83/05

⁶²⁸ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶²⁹ S nüshasında bu başlık *Beyān-ı Rumūz-ı Küfr-i Ma‘nevī* şeklindedir.

⁶³⁰ K nüshasında *tuğdı* طُتْدِي biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *duğdı* دُتْدِي biçimindedir.

⁶³¹ S nüshasında bu beyitten sonra aşağıdaki beyit yer almaktadır.

*Halāyık ‘adeti çün dīn idinmiş
Ne kim şeytānidur āyīn idinmiş*

10. Bulardan maḥv olupdur fişk u t̄ā‘at
Bularda ḳalmayupdur ‘örf ü ‘ādet
11. Çü bildiler ki ḳılan terk-i ‘ādet
Görür gönli gözi nūr-ı⁶³² ‘ibādet
12. Olaruḡ ‘ādetin terk itdi bunlar
Vilāyet maḥfiline gitdi bunlar
13. Ḥalāyık çün bulardan bulmadı dād
Vilāyet ehline kāfir ḳodı ad

48b.⁶³³

01. Zīrā ḥalkuḡ işi şeytān işidür
Anı dir dīnile īmān işidür
02. Ululardan biz anı göre geldük
Anuḡla bile ‘ömrü süre geldük
03. Arapça
04. Anı kim işledi bizden ulular
Dü ‘ālemde bizi ḥayra⁶³⁴ ol ular
05. Ulular didüḡi müftī vü⁶³⁵ mācin
Kim işin itmeye anuḡ⁶³⁶ mecānin
06. Ḳazar kendüye ḳuyı hem çü ḡayra
Ḳuyıda ḡark olan ire mi ḥayra
07. Arapça

⁶³² K nüshasında *nūr-ı* نُور yazmaktayken, S nüshasında *nūr u* نُور u yazmaktadır. K nüshasında terkip kesresi ile gösterilirken S nüshasında atıf vavı ile gösterilmektedir.

⁶³³ S nüshası 84/05

⁶³⁴ K nüshasındaki *ḥayra* خَيْرٌ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ḥalka* حَلَقَةٌ yer almaktadır.

⁶³⁵ Çevriyazılı metnimizde S nüshasındaki *müftī vü* مُفْتِي وَ biçim kullanılmıştır.

⁶³⁶ K nüshasında *itmeye anuḡ* yazmaktayken, S nüshasında *anuḡ itmeye* yazmaktadır. Sözcüklerin yeri değişmiştir.

08. Kuyunuḡ⁶³⁷ içi hem⁶³⁸ tolu necāset
Anı cem‘ eylemiş taḥsīl ü zellāt
09. Ḥarāmīlıḡu hem kibr ü ḥasedler
Kılur şeytān işine çok mededler
10. Ulularuḡ⁶³⁹ biri⁶⁴⁰ şol ehl-i şöhret
Neseb ehli işi ‘iṣyān u zil[ī]et⁶⁴¹
11. Kim⁶⁴² işidürse biḡ ‘āyāt u aḥbār
Birinüḡ ma‘nīsine kılmaz ikrār
12. Hemān inkārıla faḡrı nesebden
İraḡ īmāndan u ārī edebden
13. Arapça
- 49a.⁶⁴³
- 01.⁶⁴⁴ Biri şol ehl-i rezzāk ü ehl-i inkār
Ki biḡ sır görse birne kılmaz ikrār
02. Hemān taḳlīdile bir tuşa gitmiş
Ḥaḡ’a inkārıla īmānı yitmiş
03. Bular almaz⁶⁴⁵ nebīden hem velīden
Bularuḡ ḥālī bu ḳālū belādan

⁶³⁷ K nüshasında *kuyunuḡ* كُيُونُكَ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *kuyunuḡ* كُيُونُكَ biçimindedir.

⁶³⁸ K nüshasında *içi hem* içي هم biçimindeyken, S nüshasında *hem içi* هم içي biçimindedir. Sözcüklerin yeri deḡişmiştir.

⁶³⁹ K nüshasındaki *ulularuḡ* اُولُولَارُكَ sözcüḡünün yerine, S nüshasında *olaruḡ* اُولَارُكَ yer almaktadır.

⁶⁴⁰ K nüshasındaki *biri* بَرِي sözcüḡünün yerine, S nüshasında *birisi* بَرِيْسِي yer almaktadır.

⁶⁴¹ Bu sözcük K nüshasında şeddesiz, S nüshasında şeddeli yazılmıştır.

⁶⁴² K nüshasındaki *kim* كِم sözcüḡünün yerine, S nüshasında *kimi* كِمِي yer almaktadır.

⁶⁴³ S nüshası 85/02

⁶⁴⁴ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶⁴⁵ K nüshasındaki *almaz* اَلْمَزْ sözcüḡünün yerine, S nüshasında *almaz* اَوْلَمَزْ yer almaktadır.

04. Bular bilmez ki yaradan cihānı
Kabūl itmez muḳāllidden īmānı
05. Arapça
06. Biri zālimler ü ehl-i şeqāvet
Şeqāvetdür bu halk içre sa‘ādet
07. Tutupdur her biri bir işi elde
Hemān dīn-i Muhammed adı dilde
08. Arapça
09. Arapça
10. Götürüpdür bular aḥkām-ı şer‘i
Ne aşlı anlanur şer‘üñ ne fer‘i
11. Bakarsañ işine her bir fuzūlün
Ne Tañrı buyruğıdur ne resūlün
12. İmām itdi çü her ḥodbīni bunlar
Eger görse küfür dir dīni bunlar
13. Dilerseñ sen seni imin tutasın
Bulardan gizlü arı dīn tutasın

49b.⁶⁴⁶

01. Ḥalāyıkdan geçüp ‘uzlet bulasın⁶⁴⁷
Cihānı sen saña ḥalvet kılasın
02. İlünde⁶⁴⁸ dün ü gün ğurbet çekesin
Ḥalāyık rengin üstünden⁶⁴⁹ dökessin

⁶⁴⁶ S nüshası 85/11

⁶⁴⁷ K nüshasındaki *bulasın* بُلَاسِيْنُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *kılasın* قِلَاسِيْنُ yer almaktadır.

⁶⁴⁸ K nüshasında *ilünde* اِلْجِدْهَ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *elünde* اَلْجِدْهَ biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁴⁹ K nüshasındaki *üstünden* اُسْتُنْدَنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *üstünden* اُسْتُنْدَنْ yer almaktadır.

03. Senüñ hālünjı bilmeye biliş yad
Oğul kız hem dil ü hem reng ü hem zād
04. Bularuñ her biri bir sāza oynar
Ki kamunuñ kanadı dinde göyner
05. Sen ol vaқта iriş kim lī ma‘allāh
Didi ol faḥr-ı ‘ālem ‘abd-i dergāh
06. Arapça
07. Velī vaqtün işinden olma gāfil
Ki nefsün gösterür Haḫ işi bātıl
08. İçünđe çünki nefsi kāfirün var
Emīn olma ki kıılır sini⁶⁵⁰ murdār
09. Getür her laḫza her dem tāze īmān
Müsülmān⁶⁵¹ ol müsülmān ol müsülmān
10. Niçe īmān ola şüretde zāhir
Kim anuñ şāhibi ma‘nīde kāfir
11. Çü zühd ü tāt īmān u ‘ibādet
Kula ma‘būd ola hem ḫarḫ-ı ‘ādāt
12. Haḫīkatde olısar bütperest ol
Be-şüret tāyib ü tevbe şikest ol
13. Velī ummaz hemīşe ḫāşıl andan
Çü irşādına kāfir qābil andan

⁶⁵⁰ K nüshasında *sini* sözcüğü *سین* biçiminde yanlış harekelenmiştir.

⁶⁵¹ K nüshasında, bu mısradaki tüm *müsülmān* *مُسْلِمَان* sözcükleri biçiminde yer alırken, S nüshasında *müsilimān* *مُسِلِمَان* biçiminde yer almaktadır.

50a.⁶⁵²

01. Anuñ zīrā taleb yolu açuğdur
Bunuñ buldum diyü gönli tutuğdur⁶⁵³
02. Aña irşād idemez nesl-i Ādem
Eger mürşid tola eṭrāf-ı ‘ālem
03. Gel imdi yu⁶⁵⁴ ‘ibādātuñ kirin sen
Sızur⁶⁵⁵ ‘ışkıla anuñ iksīrin sen
04. Riyā vü süm‘adan her dem ırağ ol
Tutuğdur ‘ışka ihlaşı çırağ ol
05. Mücerred kıl özün tāt u kemerden
Ne al seccādeden ne sīm ü zerden
06. Bu tersālik göresin ‘ayn-ı dindür⁶⁵⁶
Hemān varlık Hāq’uñ ne ān u ĩndür
07. Anuñ ‘ışkıyla maḥvola her bir
Gide küllī izafet qala ol bir
- 08.⁶⁵⁷ Eger anlarısañ ‘āşık dilinden
Niçe gevher alasin ‘ışk elinden
09. Kim anuñ kıymeti biñ cāna erzān
Olursa ol yola biñ cān ḳurbān

⁶⁵² S nüshası 86/10

⁶⁵³ K nüshasındaki *tutuğdur* طُتُغْدُرْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *tanuğdur* طَنْغْدُرْ yer almaktadır.

⁶⁵⁴ K nüshasındaki *yu* یُو sözcüğünün yerine, S nüshasında *bu* بُ yer almaktadır.

⁶⁵⁵ K nüshasında *sızur* سِزُرْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *sızır* سِزِرْ biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁵⁶ Arapça - Farsça sözcüklerde uzun ünlülerin yavaş yavaş kısalması sebebi ile دِنْدُرْ sözcüğü /y/, /#/ ile yazılmamış olabilir.

⁶⁵⁷ S nüshasında bu beyit eksiktir.

10. Bizi ol gevherüñ nūrından iy Hâk
Ayırma vü kapuñı kılma muğlak
- 11.⁶⁵⁸ Beyān-ı Rumūz-ı Şāhid-i Ma‘nevī
12. Bularuñ küfrüni⁶⁵⁹ bildüñse iy yār
Gör ol şāhid nedür ma‘nīsine var
- 13.⁶⁶⁰ Şunuñ kim nefsi oldı ‘ışka tālīb
Olur himmet eri feyzine rāğīb
- 50b.⁶⁶¹

01. Bulur nefsinı ışmarlar ol ara⁶⁶²
O dañı ‘ilm-i feyz ider olara
02. Toğar nefsinden anuñ bir dil-i pāk
Ki kamu müşkili ol kılur idrāk
03. Çü nefs emmāreden buldı necātı
Cemīle ĥatuna döndi şıfatı
04. Ki rāzī olmuş ehline işinde
İdip⁶⁶³ ŝükrin Hâk’uñ her cünbiŝinde⁶⁶⁴
05. O nefsi rāzīye olmasa ol er
Kime añardı ‘ilmiyle hünler⁶⁶⁵

⁶⁵⁸ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶⁵⁹ K nüshasında *küfrüni* كُفْرُنِي biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *küfrini* كُفْرِنِي biçiminde hareketlenmiştir.

⁶⁶⁰ S nüshasında bu beyit 87/13 numaralı beyittir. S nüshasında *Olar kim nefsi oldı ‘ışka tālīb*
Olar himmet eri feyzine rāğīb biçimindedir.

⁶⁶¹ S nüshası 87/07

⁶⁶² S nüshasında bu mısra *Bunuñ kim nefsin ışmarlar ol ara* biçimindedir.

⁶⁶³ K nüshasında *idip* اِدِپ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *idip* اِدِپ biçiminde hareketlenmiştir.

⁶⁶⁴ K nüshasındaki *cünbişinde* جُنْبِشِنْدَه sözcüğüñün yerine, S nüshasında *bir işinde* هَرَبِرْاِشِنْدَه yer almaktadır.

⁶⁶⁵ S nüshasında bu mısra *Kime öğre dedi ‘ilm ü hünler* biçimindedir.

06. Pes anuñ nefsi oldı aña şāhid
Anuñ ‘irfānıyıla oldı ‘ābid
- 07.⁶⁶⁶ Şarābından içürdi gice gündüz
Ki anuñ kullıǵına yüz tuta yüz
08. Şarābı aña ‘ışkı şerbetidür
Viren her laḫza anuñ himmetidür
09. İçürür kim göre Hāḫ nūrın anda
Egerçi kim görünür cān u tende
10. Bile gözgisidür⁶⁶⁷ ‘ilmi İlāh’uñ
Oḫuya gözgüden sırrını şāhuñ
11. Açılsa andan esrār-ı ma‘ānī
Bile Hāḫ’dan getürdüǵin ol anı
12. Zīrā hādi hemān oldur her işde
Hidāyet irgürür öǵde vü düşde
13. Arapça
- 51a.⁶⁶⁸
01. Gel imdi al bularuñ himmetini
Bulasın sen Süleymān devletini
02. Olaruñ himmetini nūr-ı Hāḫ bil
Olari⁶⁶⁹ şanma kim ḫāl⁶⁷⁰ ola müşkil⁶⁷¹

⁶⁶⁶ S nüshasında bu beyit eksiktir.

⁶⁶⁷ Bu dizede *gözgi* / *gözgü* ikili yazım özelliǵi yer almaktadır.

⁶⁶⁸ S nüshası 88/06

⁶⁶⁹ K nüshasındaki *oları* اولاری sözcüǵünün yerine, S nüshasında *olarısuz* اولارسوز yer almaktadır.

⁶⁷⁰ S nüshasında *ḫāl* sözcüǵü yazılırken şedde kullanılmamıştır.

⁶⁷¹ Müşkil مُشْكِل sözcüǵünde yer alan /i/ sesinin özgün biçimi uzun ünlü olmasına rağmen, bu ses harfle gösterilmediǵi için ünlünün kısaltıǵına işaret sayılabilir.

03. Çü andan yudı Hâk nām u nişānı
Çatal görme sen aḥvāl gibi anı⁶⁷²
04. Arapça
05. Urasın bend-i nefsüñ divlerine
Getüresin anı himmet erine
06. Kıra anı kıla⁶⁷³ insān-ı kāmīl
O kāmīl kıllaruñ ‘ilmine kâbil
07. Toğa andan ‘ulūmıla ‘ameller
Gide ḥīle cedel mekr ü dağallar
08. ‘Amel koşıla ‘ilme er olasın
Kamu nefis ehline server olasın
09. Kimine feyz idesin ‘ilm ü ḥikmet
Kimini redd idesin kıla ḥasret
10. Elüñden görüne⁶⁷⁴ nakşı cihānuñ
Tola esrār-ı Hâk sırr-ı nihānuñ
- 11.⁶⁷⁵ Anuñla bilesin kãdadur erlik
Kılasın hem olaruñ gibi dirlik
12. Eger nefis olmasa anlara şāhid
Nice olaydı anuñ gibi ‘ābid
13. Alıban ‘ilminüñ feyzini andan
Yuya mıydı özin nām u nişāndan

⁶⁷² S nüshasında bu mısra *Çatal görme bakışuñda sen anı* biçimindedir.

⁶⁷³ K nüshasında *kıla* كِلا biçiminde harekelenirken, S nüshasında *kıla* كِلا biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁷⁴ K nüshasında *görüne* كُورِنُه biçiminde harekelenirken, S nüshasında *görüne* كُورِنُه biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁷⁵ S nüshasında 51a/11-12 ve 13'üncü beyitler eksiktir.

51b.⁶⁷⁶

01. Yā gönlün [içmese] andan şarābı⁶⁷⁷
Götüremidi ‘ışkından niķābı
02. Ki diller şerh ide esrārın anuñ
Hisābın kılmadın sūd u ziyānuñ⁶⁷⁸
03. O ‘ışkuñ ‘aklı yağma kılduğıdur
Ticāret hālī işden kalduğıdur
04. Ki Hāķ nūrın ola her yirde tālīp
O naķķāşı komaya naķşa kalıp
05. Atıban ardına iki cihānı
Anuñla bula ‘ömri cāvidānı
06. Şular ki aşşı ziyānı komadılar
Bu varlıkdan olar el yumadılar
07. Bu varlık oldu anlaruñ hicābı
Anuñçün irmedi ‘ışkuñ şarābı
08. Dilerseñ anı sen varlıkdan el yu
Murādın nefis ü ‘akluñ arduña ko
09. Ki ‘ışķ esrārına mahrem olasın
Kamu ‘uşşākıla hemdem⁶⁷⁹ olasın
10. Ne ‘aķl aņladı ‘uşşākıñ işini
Ne nefis aņladı ‘ışkuñ verzişini

⁶⁷⁶ S nüshasında 51b bölümü eksiktir.

⁶⁷⁷ K nüshasında dizenin ölçüsü bozuk olduğundan ötürü S nüshasından faydalanarak metin tamiri yapılmıştır.

⁶⁷⁸ K nüshasında *ziyānuñ* sözcüğü زِيَانُñ biçiminde yazılmıştır.

⁶⁷⁹ K nüshasında bu sözcüğün yazımında hata görülmektedir. Hemden هَمْدَن sözcüğünün sonundaki /-n/ sesinin /-m/ olup sözcüğün hemdem هَمْدَم olması gerekmektedir. Çevriyazılı metnimizde hemdem biçimi kullanılmıştır. Sözcük sıkı fıkı, canciğer arkadaş anlamına gelmektedir.

11. Bularuñ ‘ilmi çün kim oldı maḥdūd
Ne bulunsun anuñ içinde maḥşūd
12. Anuñ zāt u şıfatı bī-nihāyet
Pes anuñ ‘ilmine kim bula ğāyet
13. Hemān ḥayretdür anda ‘aḳluñ işi
Nice kim zühd ü tā‘at nefsuñ aşı

52a.⁶⁸⁰

01. Gine kendüzüni kendü bilür ol
Aña ansuz kimesne bulmadı yol
02. Getürdiler niçe biñ biñ delāyil
Velī ḥāl idemedi kimse müşkil
03. Ne zātın aḳladılar ne şıfatın
Yumayınca kamu varlık berātın
04. Velīler hem nebīler ḳaldı ḥayrān
Ḳamu dānā anuñ zātında nādān
05. Bilimedük diyüben zār iderler
Münezzehligine iḳrār iderler
06. Arapça
07. Ḳamu dirler anuñ yoḳdur nāzırı
Ne mişli ne şerīki ne vezīri
08. Anuñ mahiyyetini ol bilür hem
Kimesne olmadı o sırra maḥrem
09. Sen ī ‘āşık anuñla iste anı
Ki bulasın gide göñlüñ gümānı

⁶⁸⁰ S nüshasında 52 a bölümü eksiktir.

10. Velî şeyhuña ahvel bakmayasın
Hicāb odına cānı yakmayasın
11. İlāhî kıılma gönlümüzi maḥcūb
Ki tulunmaya andan sırr-ı maḥcūb
12. Dün ü gün aña ol olsun muşāhib
Kim olmaya anuñ ğayrına rāğıb
13. Beyān-ı Rumūz-ı Merd-i Ma‘nevī vü Rumūz-ı Zünnār-ı Ma‘nevī

52b.⁶⁸¹

01. Çü bildüñ şāhidüñ ma‘nāsını sen
Bil oğlandan daḥı ma‘nāyı rüşen
02. Nedür bunlaruñ oğlandan murādı
Bil anuñ hālını kııl i‘tikādı
03. Daḥı zünnārı bunlaruñ nedür⁶⁸² bil
Gümānı koyasın hāl ola müşkil
04. Dimişler ‘ışk öñinde⁶⁸³ ‘ārı terk it
Şu tersā beççenüñ⁶⁸⁴ ‘ahdını berk it
05. Kuşan zünnār öñinde eyle hizmet
Bulasın sen de⁶⁸⁵ ‘İsā gibi rif‘at
06. Kuşan zünnārı didügi bularuñ
Kapuda hizmet it terk eyle ‘āruñ

⁶⁸¹ S nüshası 89/03

⁶⁸² K nüshasında *bunlaruñ nedür* biçimindeyken, S nüshasında *nedür bunlaruñ* biçimindedir. Sözcüklerin yerleri deĝişmiştir.

⁶⁸³ K nüshasında *öñinde* اَوَّلِنْدَه sözcüĝünün yerine, S nüshasında *yolında* يَوْلِنْدَه yer almaktadır.

⁶⁸⁴ Türkçe sözcüklerde /ç/ sesi cimle yazıldığı gibi Farsça sözcüklerde de /ç/ sesi cim ile yazılmıştır. Ömek: بَعْثُوكِ

⁶⁸⁵ Eski Anadolu Türkçesinde *daḥı* biçimi kullanılır. *De* biçimi yeni bir biçimdir. Metnimizde bağlaç olarak *de* دِه biçiminin bulunması K nüshasının Eski Anadolu Türkçesinin son dönemlerinde yazıya geçirildiĝi anlaşılmalıdır.

07. ‘Alāyıkdan geçüp tecrīd olasın
Du‘ā himmet alıp⁶⁸⁶ rif‘at bulasın
08. O tersā beççe bil kimdür⁶⁸⁷ o dilde
Ko anuñ ‘ışkını cān u gönülde
09. Şu nūrı ki velī yüzinde parlar⁶⁸⁸
O dilde aña tersā beççe dirler
10. Çü tersālik ol ilde terk-i ‘ādet
Anuñ tıflı durur nūr-ı ‘ibādet
11. Zī tersā beççe kim aldı gönüller
Anı gördi vü⁶⁸⁹ hayrān oldu diller
12. Gehī sāzende gāhī sākī dūr ol
Bu nefsün zehrinün turyākīdür ol
13. Anuñ sāzendeliği her seher ol
Götürmekdür kulağdan perdeler ol
- 53a.⁶⁹⁰
01. Ki işide haber çarh-ı felekden
Geçe seyri anuñ ins ü melekden
02. Anuñ sākīlığı⁶⁹¹ hem cām-ı⁶⁹² ‘ışkı
İçürüben yumağdur zühd ü fıskı

⁶⁸⁶ K nüshasında *alıp* أَلِيبْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *alıp* أَلِيبْ biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁸⁷ K nüshasında *bil kimdür* biçimindeyken, S nüshasında *kimdür bil* biçimindedir. Sözcüklerin yeri değişmiştir.

⁶⁸⁸ K nüshasındaki *parlar* پَرَلَرْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *parlar* پَرَلَرْ yer almaktadır.

⁶⁸⁹ Atıf vavı kendisinden önce gelen sözcükle birleşik yazıldı. K nüshasındaki yazımı كُرْدِيُو biçimindedir.

⁶⁹⁰ S nüshası 90/03

⁶⁹¹ K nüshasında *sākīlığı* سَاكِيْلِيْغِيْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *sākīlığı* سَاكِيْلِيْغِيْ biçimindedir.

⁶⁹² K nüshasında *cām-ı* جَامْ-۱ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *cām u* جَامْ u biçiminde harekelenmiştir.

03. Zihī sākī ki bir cāmın kılan nūş
Ezelden tā ebed hayrān bī-hūş
04. Qaraņu yirleri şām u seherler
Cemāli pertevi kıtur münevver
05. O pertev seyr iderse hānekāhı
Yanar şūfīlerüñ tāk ü külāhı
06. Eger mescidlere düşerse nūrı
Cemā‘at terk ider ğılmān u hūrī
07. Ne ‘ādet⁶⁹³ qalur anda ne ‘ibādet
Çü ‘işka degşürilür zühd ü tāk‘at
08. ‘İbādet ‘ābid ü ma‘būd ü⁶⁹⁴ her sır⁶⁹⁵
Gider ğayrı qalur nūr-ı aḥad bir
09. Eger dārü’l-fakīre düşe ol nūr
Fakīr andan ola hayrān u maḥmūr
10. Düşe sermest ola ‘ilm ü ‘amelden
Çü zāhid hānumānı⁶⁹⁶ qoya elden
11. Cemālinden ḥarābāt ola ma‘mūr
Kelāmından mesācid ola pūr nūr
12. Benüm her müşkilüm andandur āsān
Bu nefşüñ küfrüni⁶⁹⁷ ol kıldı⁶⁹⁸ ĩmān

⁶⁹³ K nüshasındaki ‘ādet عَادَتٌ sözcüğünün yerine, S nüshasında tāk‘at طَاعَتٌ yer almaktadır.

⁶⁹⁴ S nüshasında eksiktir.

⁶⁹⁵ Sır سِرْ sözcüğünün sonundaki /-r/ sesi tekleşti. Bu sözcük genelde *sır* biçimindedir.

⁶⁹⁶ K nüshasındaki hānumānı خَانُمَانِي sözcüğünün yerine, S nüshasında hānumānı خَانُمَانِي yer almaktadır.

⁶⁹⁷ K nüshasında küfrüni كُفْرُنِي biçiminde harekelenirken, S nüshasında küfrini كُفْرِنِي biçiminde harekelenmiştir.

⁶⁹⁸ K nüshasındaki kıldı قَلَدَ sözcüğünün yerine, S nüshasında kıtur قَلُرُ yer almaktadır.

13. Niçe biñ ma‘şiyetler elde dilde
Niçe biñ perdeler cān u gönülde
53b.⁶⁹⁹
01. Ezelden tā ebed almışdı yolu
Ki kuluñ hocaya irmezdi eli
02. Ne nāz itse geçerdı anda nāzı,
Ne kullığı varıdı ne niyāzı
03. Çün irdi cānuma ol devlet-i cān
Dil ü cān andan oldı⁷⁰⁰ mest ü hayrān
04. Götürdi ğaflet uykusın gözümden
Giderdi ‘ālemüñ kaydın özümden
05. Gönül nūrından anuñ oldı rüşen
Bilindi varlığıum kimden kimem⁷⁰¹ ben
06. Tarīkat içre müştāk-ı vişālem
Hakīkaṭda hayāl ender hayālem
07. Ne varlığıum ne ‘ilmüm var ne zühdüm
Anuñ varlığınıymış⁷⁰² cümle cehdüm
08. Hemān da‘vī dilümden ma‘nī andan
Görünmiş⁷⁰³ kimi tenden kimi⁷⁰⁴ cāndan

⁶⁹⁹ S nüshası 91/03

⁷⁰⁰ K nüshasında *andan oldı* اَنْدَنْ اَوْلَدِ biçimindeyken, S nüshasında *oldı andan* اَوْلَدِي اَنْدَنْ biçimindedir. Sözcüklerin yerleri değışmiştir.

⁷⁰¹ K nüshasında *kimem* كَمَمْ sözcüğünün ilk hecesi üstünle harekelenmiştir.

⁷⁰² K nüshasındaki varlığınıymış وَرَلِيغِيْمِيْشْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *varlığınım bu* بُوْ اَرَلِيغِيْمِيْشْ almaktadır.

⁷⁰³ K nüshasında *görünmüş* گُورُنْمِيْشْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *görünmiş* گُورِنْمِيْشْ biçiminde harekelenmiştir.

⁷⁰⁴ K nüshasında *kimi* كِيْمِيْ biçiminde yazılmıştır.

09. Bu ten āyīne düşmiş cāna hem cān
Olup āyīne-yi esrār-ı Rahmān
10. Görünmiş ser-teser sırr-ı İlāhī
Urulmuş hem gönülde taht-ı şāhī
11. Kāmu işler ki biter sağ u soldan
O şāh işler anı cān u gönülden
12. Arapça
13. Şu şāhī ki hezārān māh⁷⁰⁵ u sālī
Kılursa⁷⁰⁶ t̄a‘atın bir dem vişālī

54a.⁷⁰⁷

01. Hacı̄l kılur yüzün ‘akluḡ karardur
O kapuda anı yokluḡ ağardur
02. Çü maḡv oldı ‘aḡil kendü özinden
İrer nūr aḡa sultānlık yüzinden
03. Görür kim ḡarḡa varmış cümle keşret
Kāmu maḡv eylemiş deryā-yı vaḡdet
04. Ne t̄a‘at ḡalmış anda ne ‘ibādet
Ne ‘ābid görünür⁷⁰⁸ ne vaḡt ü⁷⁰⁹ s̄a‘at
05. Birikmiş çün vücūdı evvel āḡir
Ne bātın dinilür anda ne zāḡir

⁷⁰⁵ K nüshasında *māh u* مَاهُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *māhu* مَاهُ biçiminde harekelenmiştir.

⁷⁰⁶ K nüshasındaki *kılursaḡ* كَلْرَسَاḡ sözcüğünün yerine, S nüshasında *kılursa* كَلْرَسَا yer almaktadır.

⁷⁰⁷ S nüshası 92/03

⁷⁰⁸ K nüshasında *görünür* كُورُنُر biçiminde harekelenirken, S nüshasında *görinür* كُورِنُر biçiminde harekelenmiştir.

⁷⁰⁹ K nüshasında *vaḡt ü* وَاقْتِ سَاعَتِ atıf vavı tamlama kesresi ile gösterildi.

02. Yok⁷¹⁸ ola ‘aşıkuñ nām u nişānı
Kala ‘uşşāk elinde dāsītānı
03. Hudāyā göñlümüze raḥmetüñ saç
Rumūzı keşf idüben gözümüz⁷¹⁹ aç
04. Ki her⁷²⁰ şüretten alavuz⁷²¹ ma‘ānī
Anuñla yuyavuz nām u nişānı
05. Beyān-ı Sırr-ı Tālāk-ı Ma‘nevī
06. Dile geldi yine dil būsītānı
Taşurdi taşra esrār-ı nihānı
07. Ki yiyen yimiş⁷²² mest ola ḥayrān
Geçe başdan bu yolda terk ide cān
08. Koya işin unıda kendüligin
Yuya göñli yüzinden ikiligin
09. Tālākın vire elden dü cihānuñ
Aça gencini ol sırr-ı nihānuñ⁷²³
10. Dimişler ehl-i şer‘ erkān içinde
Şunuñ kim behri var imān içinde
11. Eger ḥatuna virse üç tālāk ol
Girü almağa anı bulmaya yol

⁷¹⁸ K nüshasında *yok* بوقُ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *yog* بوجُ biçimindedir.

⁷¹⁹ K nüshasındaki *gözümüz* كُؤُؤْمُؤُ sözçüğüne yerine, S nüshasında *göñlümüz* كُؤُؤْمُؤُ yer almaktadır.

⁷²⁰ S nüshasında bu sözcük yer almamaktadır.

⁷²¹ S nüshasında bu sözcükten sonra *biz* sözcüğü yer almamaktadır.

⁷²² K nüshasında *yimiş* بيميش sözcüğünde bir kesre fazladan vardır.

⁷²³ S nüshasında bu mısra *Aça sırrını ol genc-ü nihānuñ* biçimindedir.

12. Bir ayruğa dağı ol varmayınca
Ol anuñ işini başarmayınca
13. Velī şart eylese taḥlīlini ol
O⁷²⁴ ‘avrat bulamaz⁷²⁵ evvelkiye yol
- 55a.⁷²⁶
01. Çü bildüñ şer‘üñ aḥkāmın gel imdi
Bu aḥkāmıñ hem esrārın al imdi
02. Ki nef süñ yolunı⁷²⁷ toymağıla sen
Göremezsın yolunı evliyādan
03. Murādı nef süñün ol yola seddür
Ne kim seddür Ḥaḳ’uñ yolında reddür
04. İşid imdi⁷²⁸ murādın evliyānuñ
Bu sözlerden ki⁷²⁹ ma‘nī⁷³⁰ tuya cānuñ
05. Nedür ‘avrat nedür anuñ talākı
Nedür ḥulle nedür er iştiyākı
06. Nedür taḥlīli⁷³¹ şart itdügi anuñ
Ki cāyız görmedi emr-i Ḥudā’nuñ
07. Ol oldur kim dü ‘ālem pādīşāhı
Diledi kim düze bu bārigāhı

⁷²⁴ K nüshasında *o* او biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *ol* اول biçimindedir.

⁷²⁵ K nüshasında *bulamaz* بولماز biçiminde harekelenirken, S nüshasında *bulmaz* بولماز biçiminde harekelenmiştir.

⁷²⁶ S nüshası 94/03

⁷²⁷ K nüshasında *yolunı* يولنى biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yolunı* يولنى biçiminde harekelenmiştir.

⁷²⁸ K nüshasında *imdi* مدي biçiminde yazmaktayken, S nüshasında *imdi* امدى biçiminde yazmaktadır. K nüshasında *imdi* sözcüğünün sözcük başındaki elif unutulmuştur.

⁷²⁹ S nüshasında bu sözcük yer almamaktadır.

⁷³⁰ K nüshasında *ma‘nī* معنى biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *ma‘ānī* معانى biçimindedir.

⁷³¹ K nüshasında *taḥlīli* تَحْلِيلِ sözcüğü تَحْلِيلِ biçiminde yazılmıştır. Son ses hareke ile gösterilmiştir.

08. Ezelden gizlü gencidi vücudı
Çü sevdi kim anuñ görine cüdi
09. Arapça
10. Ğarazsuzın yaratdı ‘ālemi ol
‘İvazsuzın dürütdi ādemi ol
11. Anuñ ‘ışkı sebep oldı olara
Olarda gökçek ü çirkin⁷³² hūlara
12. Kāmu ‘ışkına karşı tırdı anuñ
Çü döndi ‘aksi ol ‘ışk-ı Hūdā’nuñ
13. Bulardan irdi gine⁷³³ ol cemāle
Kāmusın ‘āşık eyleyüp vişāle

55b.⁷³⁴

01. Velī yollarını perdeler aldı
Kimi geçdi kimi ardında kaldı
02. Geçen perdeleri buldı vişāli
Görür bī vāsıta dün gün cemāli
03. Kālan perdeler ardında bulam dir
Niçe bir kendüzüm yavu kılām⁷³⁵ dir
04. Kimi dünyāda⁷³⁶ kalmış zār u giryān
Kimi cennāte varmış mest u hayrān

⁷³² K nüshasında *çirkîn* sözcüğü چركُنْ biçiminde yazılmıştır. Görüldüğü üzere sözcük kısa ünlü ile yazılmıştır. Sözcüğün Farsçadaki biçimi uzun ünlülüdür. Bu noktadan hareketle K nüshasının yazıldığı dönemde yabancı sözcüklerdeki uzun ünlülerin kısaltmaya başladığı düşünülebilir.

⁷³³ K nüshasındaki *gine* كَيْنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *yine* يَيْنْ yer almaktadır.

⁷³⁴ S nüshası 95/02

⁷³⁵ K nüshasında *kılām* كَلَامْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *kılām* كَلَامْ biçiminde harekelenmiştir.

⁷³⁶ K nüshasındaki *dünyāda* دُنْيَاَدَهْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *dünyāya* دُنْيَايَهْ yer almaktadır.

05. Kalan dünyide⁷³⁷ t̄a virince c̄anı
 Arar kavminde vü mālında anı
06. Velī bilmez nedür istedüğünü
 Tutup perde gözin aldı ögini
07. Giderse ol nūr oğlından kızından
 Koyup⁷³⁸ toprağa tiz ırar gözinden
08. Dimez kimse⁷³⁹ istedüğüm bumısa şimdi⁷⁴⁰
 Bulaydum⁷⁴¹ şimdi ‘ışkum niye⁷⁴² döndi
09. Kişi sevdüğünü⁷⁴³ yire göme mi
 Varıp⁷⁴⁴ bir dağıdan lezzet⁷⁴⁵ uma mı
10. Kalan cennetde işi zühd ü takvā
 ‘ibādāt u verā‘ ‘ilm ü⁷⁴⁶ müheyyā
11. Bularuñ h̄aşılı cennātıla h̄ur
 Kalan halkın da H̄alīk’ dan olur dūr
12. Dimezler kim götürelüm niķābı
 Cemālin görelüm koyup hisābı

⁷³⁷ K nüshasındaki *dünyide* دُنْيِيدِه sözcüğünün yerine, S nüshasında *dünyāya* دُنْيَايِه yer almaktadır.

⁷³⁸ K nüshasındaki *koyup* كَوَيْبُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *koyar* كَوَيَارُ yer almaktadır.

⁷³⁹ K nüshasındaki *kimse* كِمْسَا sözcüğünün yerine, S nüshasında *ki* كِي yer almaktadır.

⁷⁴⁰ Bu mısra S nüshasında *Dimez ki istedüğüm bu mısra şimdi* biçimindedir. K nüshasında ölçü bozukluğu vardır. K nüshasında *istedüğüm* اِسْتَدُّكُمُ sözcüğünün ilk hecesindeki esre konulmamıştır. *Mısra* sözcüğü de مَيْسَرَه biçiminde yazılmıştır.

⁷⁴¹ K nüshasında *bulaydum* بُولَيْدُمُ biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *bileydüm* بَلَيْدُمُ biçiminde hareketlenmiştir.

⁷⁴² K nüshasındaki *niye* نَيْيَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *neye* نَيْيَه yer almaktadır.

⁷⁴³ K nüshasında *sevdüğünü* سَوَدُّكُنِي biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *sevdüğünü* سَوَدُّكُنِي biçimindedir.

⁷⁴⁴ K nüshasındaki *varıp* وَرَيْبُ sözcüğünün yerine, S nüshasında *varup* وَارَيْبُ yer almaktadır.

⁷⁴⁵ K nüshasında /-z-/ /-z-/ sesinin üzerine nokta konulması unutulmuştur.

⁷⁴⁶ K nüshasında عِلْمِ atıf vavı yerine tamlama kesresi kullanılmıştır.

13. Bize ‘ışkumuz ulaşdurdı cennet
O cennet ‘aşıka ĥod ‘ayn-ı miĥnet

56a.⁷⁴⁷

01. Ćün olmıřuz kamu maĥlūka ‘ařık
Bizi ayruk ĥabūl ide mi Ĥalıĥ

02. Ķoduĥ ma‘řūkı ma‘řūĥ oldu maĥlūĥ
Ķaĥan ma‘řūĥ idinūr bizi ma‘řūĥ

03. Bu ĥayret deņizne⁷⁴⁸ talmıřlar⁷⁴⁹ anlar
Bu sevdāda kamu ĥalmıřlar⁷⁵⁰ anlar

04. şular kim ‘ışık-ı řāfi bulmışıdı
O ‘ışık anuĥ ĥicābın delmişıdı

05. Ĥicāb ardından⁷⁵¹ umardı viřāli
Gide perde gōrem diyū cemāli

06. Olar kesmiřıdı dūnyā umusın
Bırakmışıdı uĥmaĥın tamusın

07. Diyūben kamuya maĥřūdı cānuĥ
Cemāl-i Ĥaĥdurur terk it gūmānuĥ

08. Velī nefsi direrdi bulduĥını
Tutardı gine⁷⁵² ‘ıřıkuĥ deldūĥını

⁷⁴⁷ S nüshası 96/02

⁷⁴⁸ K nüshasındaki *deņizne* دَکْرَنَه sözcüĥünün yerine, S nüshasında *deņizinde* دَاکْرِنَدَه yer almaktadır.

⁷⁴⁹ K nüshasındaki *talmışlar* طَلْمِشْلَر sözcüĥünün yerine, S nüshasında *talmış* طَلْمِش yer almaktadır.

⁷⁵⁰ K nüshasındaki *ĥalmıřlar* قَلْمِشْلَر sözcüĥünün yerine, S nüshasında *ĥarĥ olmiş* غَرَقْ اَوْلَمِش yer almaktadır.

⁷⁵¹ K nüshasındaki *ardından* اَرْدِنْدَن sözcüĥünün yerine, S nüshasında *ardında* اَرْدِنْدَه yer almaktadır.

⁷⁵² K nüshasındaki *gine* گِنَه sözcüĥünün yerine, S nüshasında *yine* يِنَه yer almaktadır.

09. Gine⁷⁵³ ara yire düşerdi perde
Ağamazdı göge kalurdı yirde
10. İki yönlü olıban⁷⁵⁴ zār u giryān
Kalurdı bulımazdı derde dermān
11. Gehī dünyā dilerdi gehī⁷⁵⁵ ‘uqbā
Gehī umarıdı nūr-ı tecellī
12. Şuņa ki ermişidi⁷⁵⁶ Hāk’ dan ‘ināyet
Velīden gördi ol nūr-ı hidāyet
13. Yapışdı berk etegin kıomaz⁷⁵⁷ elden
Hem uydı ol ‘azīze cān u dilden
- 56b.⁷⁵⁸
01. Çü gördi kim er oldur anda devlet
Bu maḥlūḳāt anuḡ ḳatında ‘avrat
02. Zīrā ḳamuya kıılır himmeti ol⁷⁵⁹
İrişdürür o Hāk’ dan ni‘meti ol⁷⁶⁰
03. Bu ‘ālem ḳamu aña bir ev olmış
Alan ne aldıyısı andan almış
04. Kim uymış aña cennetde⁷⁶¹ mükerrerem
Kim inkār eylemiş bulmuş cehennem

⁷⁵³ K nüshasındaki *gine* كَيْنَهْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *yine* يِينَهْ yer almaktadır.

⁷⁵⁴ K nüshasında *olıban* اولِينْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *oluban* اولُونْ biçimindedir.

⁷⁵⁵ K nüshasında *gehī* هَاهْ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *gāhi* كَاهْ biçimindedir.

⁷⁵⁶ K nüshasında *ermişidi* اَرْمِشْدِي biçiminde harekelenirken, S nüshasında *irmişidi* اَرْمِشْدِي biçiminde harekelenmiştir.

⁷⁵⁷ K nüshasındaki *kıomaz* قَوْمَزْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *kıomadı* قَوْمَدْ yer almaktadır.

⁷⁵⁸ S nüshası 97/02

⁷⁵⁹ S nüshasında bu mısra *Kıılır zīrā ḳamuya himmeti ol* biçimindedir.

⁷⁶⁰ K nüshasındaki *ol* اُوْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *bol* بُوْ yer almaktadır.

05. Beden olmuş bu ‘ālem aḡa ol cān
Karār itmiş anuḡla kamu erkān
06. Bu kamu işleri çün gördi andan
Neden’dügin bu erlik şordı andan
07. Didi bilmek dilerseḡ ıatuma gel
Ki şormak kılmadı bu müşkili ḡal
08. Çü vardı gördi key ā’lā maḡāmı
Bu maḡlūḡātuḡ ol olmuş imāmı
09. Ḳabūl itmiş kimini⁷⁶² yiri cennet
Kimin redd eylemiş başında miḡnet
- 10.⁷⁶³ Ḳamusını bularuḡ arda atmış
Pes andan ilerü menzile yitmiş
11. Birisi bunlaruḡ ‘ışkına ḡalmaq⁷⁶⁴
Belā vü miḡnetile anı bulmaq
- 12.⁷⁶⁵ Birisi lezzetini almak bularuḡ
Tutup ḡāşiyetin kamu ḡularuḡ
13. Çü görmüş dünyā fānī bākī cennet
Bunuḡçün⁷⁶⁶ çekmemiş dünyāda miḡnet

⁷⁶¹ K nüshasındaki *cennette* حَنَّتْهُ sözcüḡünün yerine, S nüshasında *uçmaḡda* اوُجْمَفْتُهُ yer almaktadır. K nüshasında /c-/ /ج-/ sesinin noktasının konulmasının unutulduḡu görölmektedir.

⁷⁶² K nüshasındaki *kimini* كَمِينِي sözcüḡünün yerine, S nüshasında *kiminüḡ* كَمِينُوكْ yer almaktadır.

⁷⁶³ S nüshasında bu beyitten sonra K nüshasında olmayan aşıḡıdaki beyit yer almaktadır.

*Göñül evvel bulara bağluyımış
Yüregü ol cihetden taḡluyımış*

⁷⁶⁴ K nüshasındaki *ḡalmaq* طَلَّقْ sözcüḡünün yerine, S nüshasında *yilmek* يَلْمَكْ yer almaktadır.

⁷⁶⁵ S nüshasında bu beyitten sonra K nüshasında olmayan bir Türkçe iki tane de Arapça beyit vardır.

Birisi milk idinmek anı ilde
Ḳoyuban sevgüsini cān u dilde
Arapça beyit 56b/a
Arapça beyit 56b/b

⁷⁶⁶ K nüshasındaki *bunuḡçün* بُنُوكْچُونْ sözcüḡünün yerine, S nüshasında *anuḡçün* اُنُوكْچُونْ yer almaktadır.

57a.⁷⁶⁷

01. Bu üç hālîne virmiş üç talākı
Ki bākī hālîla ol ola⁷⁶⁸ bākī
02. Buları ğayra virmiş ki ğala lezzet
Helāl ola aña cennāt ü ni‘met
03. İrişmiş aña ilhām-ı ilāhī
Gözün aç Hāk yolında olma sāhī
04. Evüñi hulleyiçün ğayra virdün
Anuñ eliyile cennāta irdün⁷⁶⁹
05. Helāl ola mı pes saña bu cennet
Çü görmedün Hāk’uñ yolında miḥnet
06. Arapça
07. Çün⁷⁷⁰ işitmiş anı zühhāda virmiş⁷⁷¹
Hākîçün kullık itmiş Hāk’ka irmiş
08. Dimiş aña çü bildünjise şāhı
Dilegil ‘afv iderem her günāhı
09. Dilek kılmış o zühhāduñ suçını
Bırakmış ‘ışka anlaruñ içini
10. Kōmış cennātı⁷⁷² ‘aşık olmış anlar
Helāl olmış buña cān u bedenler

⁷⁶⁷ S nüshası 98/06

⁷⁶⁸ K nüshasındaki *ola* اوله sözcüğünün yerine, S nüshasında *oldı* اولدی yer almaktadır.

⁷⁶⁹ K nüshasındaki *irdün* اړدُنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *girdün* گيردُنْ yer almaktadır.

⁷⁷⁰ K nüshasındaki *çün* چُنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *çü* چُو yer almaktadır.

⁷⁷¹ K nüshasındaki *virmiş* وِرْمِشْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *varmış* وارْمِشْ yer almaktadır.

⁷⁷² K nüshasındaki *cennātı* جَنَّاتِ sözcüğünde son hecedeki kesre ihmal edilmiştir.

11. Dilerse seyr ider cennāt u hūrī
Dilerse görür anlardāğı nūrī
12. Gel imdi sen de⁷⁷³ virdünse tälākı
Ƙo gitsün ŝanmağıl cennātı bākī
13. Arapça
57b.⁷⁷⁴
- 01.⁷⁷⁵ Avuñı⁷⁷⁶ anuñıçün hulle Ƙılma
ŝehenŝāhı⁷⁷⁷ Ƙoyup ğayrını bulma
02. Ki bākī ŝāhıla bākī Ƙalasın
Dü ‘ālem milkine sultān olasın
03. Erenler virdi anuñçün tälākı
Cihāna⁷⁷⁸ kim Ƙala ŝāhıla bākī
04. Olaruñ iŝtiyākı andayıdı⁷⁷⁹
Senüñ ğöñlüñ neçün⁷⁸⁰ yabandayıdı⁷⁸¹
05. Umıp⁷⁸² ‘avrat gibi erden naŝbı
Ƙalınca iste derdüñe taḃıḃı

⁷⁷³ Da/de bağlacı dağı bağlacıdan sonra kullanılmıştır. Daha yeni bir biçimdir. Bu da K nüshasının daha yeni bir dönemde yazıya geçirildiğinin işaretidir.

⁷⁷⁴ S nüshası 99/04

⁷⁷⁵ Bu beyitten sonra S nüshasında Arapça bir beyit vardır.

⁷⁷⁶ K nüshasındaki *avuñı* أووڭى sözcüğünün yerine, S nüshasında *aduñı* ادوڭى yer almaktadır.

⁷⁷⁷ K nüshasında *ŝehenŝāhı* شهنشاهى biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *ŝehinŝāhı* شهينشاهى biçiminde hareketlenmiştir.

⁷⁷⁸ K nüshasındaki *cihāna* جهانه sözcüğünün yerine, S nüshasında *cihānda* جهانده yer almaktadır.

⁷⁷⁹ K nüshasındaki *andayıdı* انده بيدي sözcüğünün yerine, S nüshasında *anda idi* انده ايدي yer almaktadır. K nüshasında ek eylemin ekleşme eğiliminde olduğu görülmektedir.

⁷⁸⁰ K nüshasında *neçün* نهچون biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *niçün* نيچون biçiminde hareketlenmiştir.

⁷⁸¹ K nüshasında *yabandayıdı* يابندايدي biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *yabanda idi* يابنده ايدي biçiminde hareketlenmiştir. K nüshasında ek eylemin ekleşme eğiliminde olduğu görülmektedir.

⁷⁸² K nüshasında *umıp* اومب biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *umup* اومب biçiminde hareketlenmiştir. K nüshasında *-up* ulaç ekinin düz ünlülü biçimine de rastlanmaktadır.

06. ‘İlâc ide saña tâ er olunca⁷⁸³
Vücūduñ milkine server olunca⁷⁸⁴
07. Ekeseñ⁷⁸⁵ dillere toħm-ı ma‘ānī
Bulalar andan ol şāhı cihānı
08. Toğa ol ma‘rifetden çok ‘ameller
Gide dillerdeki ceng ü cedeller
09. Dil-i⁷⁸⁶ ‘āşık gibi ‘āşık olasin⁷⁸⁷
Meşāyih yolına şādık olalar
10. Hidāyet bulalar şıdık u şafādan
Gönjül ayırmayalar Muştafā’ dan
11. İlāhī gönjümüz andan ayırma
İşümüzi anuñ şer‘inden ırma
12. Kıpıcağ halkuñ üstine kıyāmet
Sen irişdür bize andan şefā’ at
13. Beyān-ı Sırr-ı ‘İtāk-ı Ma‘nevī
- 58a.⁷⁸⁸
01. Gelüñ iy cānıla söz diñleyenler
Ma‘ānī defterin uz diñleyenler
02. Kaçup dünyā hısābın terk idenler
Gönjülde şāh ‘ışkın berk idenler

⁷⁸³ K nüshasında *olunca* أولُنْجَهْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *olunca* أولُنْجَهْ biçiminde harekelenmiştir.

⁷⁸⁴ K nüshasında *olunca* أولُنْجَهْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *olunca* أولُنْجَهْ biçiminde harekelenmiştir.

⁷⁸⁵ K nüshasındaki *ekeseñ* أَكَّسِنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *ekeler* أَكَّلْ yer almaktadır.

⁷⁸⁶ K nüshasındaki *dil-i* دِيلِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *veli* وَلِي yer almaktadır.

⁷⁸⁷ K nüshasındaki *olasın* أَوْلَسِنْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *olalar* أَوْلَاكْ yer almaktadır.

⁷⁸⁸ S nüshası 100/05

03. Alanlar ma‘nī yüzinde haberler
Şalanlar ‘ışka hem cān u cigerler
04. İŝidüñ Hâk yolında kılup ikdām
Şerī‘at buyruğundan niçe aḥkām
05. Eger cān u dilile diñleyesiz
O sözden niçe⁷⁸⁹ ma‘nī⁷⁹⁰ añlayasız
06. Şerī‘atda kılın kim kılsa āzād
Olur mīrāsı anuñ dimiş üstād⁷⁹¹
07. Eger ol⁷⁹² kul ölürise öñinde
Velī kavmin kōmazısa ŝoñında
08. Eger kavmi kılursa mālı virmez
Ol āzād idene [nesne⁷⁹³] ne irmez
09. Gel imdi añla bu sözden ma‘ānī
Cedelden geçüben kō imtiḥānı
10. Çü bildüñ ‘ilmile dünyā ḥisābın
Bıraḥ anı oḳı nefśüñ kitābın
11. Ki nefśüñ saña yoldaş olacaḳdur
Bu dünyā mālı bunda kılacaḳdur
12. Özinüñ kılmadın ‘āḳıl ḥisābın
Yabandağınuñ oḳur mı kitābın

⁷⁸⁹ K nüshasında *nice* نِيحَة biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *niçe* نِيحَة biçimindedir. Türkçe sözcülerde ç sesi genellikle cimle (ج) yazılmaktadır.

⁷⁹⁰ K nüshasındaki *ma‘nī* مَعْنِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *sırlar* سِرْلَر yer almaktadır.

⁷⁹¹ K nüshasında *üstād* أَسْتَاد biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *üstād* أَسْتَاد biçimindedir.

⁷⁹² S nüshasındaki *ol* اَوْل sözcüğü yer almamaktadır. K nüshasında hem *ol* hem de *o* biçimi kullanılmaktadır.

⁷⁹³ K nüshasındaki *nesdā* نَسْدَا sözcüğünün yerine, S nüshasında *nesne* نَسْنَا yer almaktadır. Çevriyazılı metnimizde S nüshasındaki biçim kullanılmıştır.

13. Vücūdunda gör imdi kıl olan kim

Alıp āzād idüp eylük kılan kim

58b.⁷⁹⁴

01. Nedür mīrāsı⁷⁹⁵ kimdür akribāsı

Olar kılmasa⁷⁹⁶ kimüñdür⁷⁹⁷ velāsı

02. O kıl nefsiñ durur kim zār u murdār

Olupdur dünyī elinde giriftār

03.⁷⁹⁸ Arapça

04. Ma‘āşī zencīriyile tütulmuş

Başı aşğa odlara atılmış

05. Arapça

06. Gözi bağılu velīkin görmez anı

Şanur ol şamuyı Firdevs-i şāni

07. Zebānīler aña olmış muşāhib

Kılur düşmenlerin üstine ğālib

08.⁷⁹⁹ Gözi yok düşmenin dostın şanur ol

Degil midür cehennem odı anda⁸⁰⁰

09. Arapça

⁷⁹⁴ S nüshası 101/05

⁷⁹⁵ K nüshasında *mīrāsı* مِيرَاسٍ biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *mīrās* مِيرَاسٍ biçimindedir.

⁷⁹⁶ K nüshasındaki *kılmasa* قَلَمَاسَه sözcüğünün yerine, S nüshasında *kılmasız* قَلَمَازِيَسَه yer almaktadır.

⁷⁹⁷ K nüshasındaki *kimüñdür* كِيْمُنْجُدُر sözcüğünün yerine, S nüshasında *kimdür* كِيْمْدُر yer almaktadır.

⁷⁹⁸ S nüshasında bu beyit *Nedür mīrāsı kimdür akribāsı*
Olar kılmasa kimüñdür velāsı beyitinden sonra gelmektedir.

⁷⁹⁹ Bu beyitten sonra K nüshasında olmayıp S nüshasında olan aşağıdaki beyit vardır.

Başun baturduğı murdāra bunda
Degül midür cehennem odı anda

⁸⁰⁰ S nüshasında bu mısra *Anuñ yalan sözine inanur ol* biçimindedir.

10. Hārāma itdüren o nefsi māyil
Zebānīler degül midür iy gāfil
- 11.⁸⁰¹ Oğul kız hem saña düşmen degül mi
Yoluñ urup gözün örten degül mi
12. Bu nefsün qalmıñiken şöyle mağbün
Hāq anı cennetile aldı şatun
13. Arapça
- 59a.⁸⁰²
01. Viribidi⁸⁰³ bu nefse hük-m-i Qur'ān
O bildürdi nedür cennāt u nīrān
02. Nedür düşmen aña hem dost kimdür
Yinecek yinmeyecek kankı yimdür⁸⁰⁴
03. Didi mālun durur hem saña düşmān
Dağı oğluñ kızuñdur⁸⁰⁵ saqın andan
- 04.⁸⁰⁶ Arapça
05. Şular kim gitdi göñlinden gümānlar
Buları kodı uçmağ aldı anlar
06. Şeşip⁸⁰⁷ bendin Hāq āzād itdi anı
O bildürdi aña sūd u ziyānı

⁸⁰¹ S nüshasında bu beyitten sonra Arapça bir beyit vardır.

⁸⁰² S nüshası 102/07

⁸⁰³ K nüshasında *viribidi* وِرِيْبِيْدِي biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *veribidi* وِرِيْبِيْدِي biçiminde hareketlenmiştir.

⁸⁰⁴ K nüshasında *yimdür* يَمْدُر biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *yemdür* يَمْدُر biçiminde hareketlenmiştir.

⁸⁰⁵ K nüshasında *kuzuñdur* كُزُوْنْدُر biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *kızıñdur* كِزُوْنْدُر biçiminde hareketlenmiştir. K nüshasında yanlış harekeleme yapılmıştır. Çevriyazılı metnimizde S nüshasındaki biçim kullanılmıştır.

⁸⁰⁶ S nüshasında bu beyit yoktur.

⁸⁰⁷ K nüshasında *şeşip* شَشِيْب biçiminde hareketlenirken, S nüshasında *şeşüp* شَشِيْب biçiminde hareketlenmiştir.

07. Ticāret kıldı bunlar Hāk yolında
Ziyān aşşı kamu dillü dilinde
08. Bilürlerdi çün aşsısın her işüñ
Yarağın yazda kılurlardı kışuñ
09. Beyān iderleridi her ziyānı
Kamuya dirleridi kılmañ anı
10. Arapça
11. Velī nāgāh düşerlerdi içine
Şol işüñ kim işidenler uçına
12. Girü dermānın isterlerdi anuñ
Bilürlerdi emi ne her ziyānuñ
13. Bu hālile geçürürlerdi ‘ömri
Gehī māl Īsī⁸⁰⁸ hoca⁸⁰⁹ kāh⁸¹⁰ cimri

59b.⁸¹¹

01. Şuña kim irdi ol Hāk’ dan ‘ināyet
İrişdi aña bir ehl-i hidāyet
02. Didi aña nişe⁸¹² ser-gerdān gezersin
Koyup sultān işin nefşüñ düzersin
03. Murādına bu nefşüñ kimse irmez
Anuñ ardında kul hōd şāhı görmez

⁸⁰⁸ K nüshasında Īsī ایسی biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında issi ايسى biçimindedir.

⁸⁰⁹ K nüshasında hoca خواجه sözcüğü Türkçedeki biçimi ile yazılmışken, S nüshasında خواجه Farsçadaki biçimi ile yazılmıştır.

⁸¹⁰ K nüshasında kāh كاه biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında gāhi گاه biçimindedir.

⁸¹¹ S nüshası 103/06

⁸¹² K nüshasındaki nişe نيشه sözcüğünün yerine, S nüshasında ne نه yer almaktadır. K nüshasında ölçü bozukluğu görülmektedir. Nişe sözcüğünde ç<ş değişimi vardır. (niçe)

04. Eger cennet olursa⁸¹³ da murādı
Bire irmez iki oqıdı adı
05. Saña ḥod ata dededür dil ü cān
‘Amel cennet biri ‘avrat bir oğlan
06. Zīrā⁸¹⁴ toğdı ‘amel nefsünden iy yār
Alıvirdi saña cennāt ü⁸¹⁵ gülzār
07. Biri oğlan biri ‘avrat degül mi
Saña ansuz bular miḥnet degül mi
08. Saña nefsünden oldu bu ‘alāyık
Ki perde düşdi iş bunca ḥalāyık
09. Gider nefsüñi gitsün küllī yoldan
Sor ol atasın u dedesin ilden
10. Kır ođlanlarını⁸¹⁶ kim pāk olasın
O şāhuñ işiginde ḥāk olasın
11. Hem itme ‘avratına mihrübānı
Kıo olsun ol işikte küllī fānī
12. Senüñ genc ḥāneñ ol şāha ulaşsun
Vücūduñ küll-i ‘ışkına tolaşsun
13. Zīrā ol pādişāh āzādısın sen
Bu genc andan durur şanma ki senden

⁸¹³ K nüshasında *olursa* أولورسا biçiminde yazılmış olan sözcük, S nüshasında *olurisa* أولوريسه biçimindedir. S nüshasında ölçü bozukluğu vardır.

⁸¹⁴ K nüshasında sözcüğün ilk hecesinin ünlüsü harfle gösterilmediği için bu ünlünün kısalması olabileceğini düşünmekteyiz.

⁸¹⁵ K nüshasında *cennāt ü* جَنَاتُ ü biçiminde harekelenirken, S nüshasında *cennāt-ı* جَنَاتِ biçiminde harekelenmiştir. S nüshasında atıf vavı kesre ile gösterildi.

⁸¹⁶ K nüshasındaki *kır oğlanlarını* فَرَّ اغْتَلَابِنِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *kazı oğlanların* فَرَّي اَوْغَلَابِلَرْنِ yer almaktadır.

60a.⁸¹⁷

01. Anı işitdi geçdi varlığından
Yudı el cān u gönül yarlığından
02. Şıfatın dökibenüñ⁸¹⁸ kodı zātı
Cihetsüz gördi anda bī cihātı
03. Hemān ol gencimiş gördi özinde
Dilinde söyleyen gören gözinde
04. Çün oldı katı⁸¹⁹ oldı müşkili hāl
Ki benem diyenimiş çeşm-i ahvel
05. Gel imdi sen daħı ahvel gözün yu
İki bakmağı her yirde girü қо
06. Yir ü gökde biten her iş anuñdur
Sen anı şanma kim cān u tenüñdür
07. Velī her birine bir iş başını
Viripdür⁸²⁰ o şāh örte işini
08. Kimesne bilmeye işini anuñ
Tuta perde gözini cism ü⁸²¹ cānuñ
09. Yolunda⁸²² bunca yıl sürünmeyince⁸²³
Gönülден perdeler arınmayınca

⁸¹⁷ S nüshası 104/06

⁸¹⁸ K nüshasındaki *dökibenüñ* دُوكِبِنُيْ sözcüğünün yerine, S nüshasında *dökibeni* دُوكِبِنِي yer almaktadır.

⁸¹⁹ K nüshasındaki *katı* قَاتِي sözcüğünün yerine, S nüshasında *fānī* فَانِي yer almaktadır.

⁸²⁰ K nüshasında *viripdür* وِرِيپْدُر biçiminde harekelenirken, S nüshasında *virtüpdür* وِرْتِيپْدُر biçiminde harekelenmiştir.

⁸²¹ K nüshasında *gözini cism ü* كِرِيْنِي جِسْمِي biçiminde yer alırken, S nüshasında *gözün cismüñ ü* كِرِيْنِي جِسْمُوْغُ biçiminde yer almaktadır.

⁸²² K nüshasında *yolunda* يُولُنْدَا biçiminde harekelenirken, S nüshasında *yolında* يُولُنْدَا biçiminde harekelenmiştir.

⁸²³ K nüshasında *sürünmeyince* سُوْرُنْمِيْنِيْجِه biçiminde harekelenirken, S nüshasında *sürünmeyince* سُوْرُنْمِيْنِيْجِه biçiminde harekelenmiştir.

10. Niçeler yolda dökdi bunca kıam
Benümdür iş diyüben virdi cânı
11. Birisi dağı görmişken bu hâli
Alur⁸²⁴ üstine andağı vebâli
12. Düşer izine anuñ anlamaz yol
Dimez kim kıanda vardı ol delü kıul
13. Benümdür diyüben bu da virür cân
O cânuñ yolına hem oynar îmân

60b.⁸²⁵

01. Belâ bunlara aĥvel gördüğüçün
Ĥaķ işine benüm⁸²⁶ ad virdüğüçün⁸²⁷
02. Kıo benligi sen imdi kim bulasın
Kıamu varlık anuñduğın bilesin
03. Uyasın ‘āşıkā fānī olunca⁸²⁸
Cemī‘i varlığıñ işden kıalınca
04. Gele bu yokluğuña varlık⁸²⁹ andan
Yuya kendülüğüñ⁸³⁰ nām u nişāndan
05. İlāhī benligi getürme dilden
Yu gider ma‘nīsın hem cân u dilden

⁸²⁴ K nüshasında *alur* أَلُرْ sözcüğüñün yerine, S nüshasında *olur* أَوْلُرْ yer almaktadır.

⁸²⁵ S nüshası 105/06

⁸²⁶ K nüshasında *benüm* بِنْمُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *benem* بِنْمُ biçiminde harekelenmiştir. K nüshasında harekeleme yanlış olabilir. EAT’de benem biçimi beklenirdi. +üm tamlayan duruma ekine bağılı bir tamlanan yoktur.

⁸²⁷ K nüshasında *virdüğüçün* وَرْدُكْچُونُ sözcüğüñün yerine, S nüshasında *urduğıçün* أَوْلُكْچُونُ yer almaktadır.

⁸²⁸ K nüshasında *olunca* أَوْلُنْجَهْ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *olunca* أَوْلُنْجَهْ .

⁸²⁹ K nüshasında *yokluğuña varlık* يَوْلُكْچُونُ وَرْلُكْ yazmaktayken, S nüshasında *varlığıña yokluk* يَوْلُكْچُونُ يَوْلُكْچُونُ biçiminde harekelenmiştir ve yazmaktadır. Sözcüklerin yerleri değışmiştir.

⁸³⁰ K nüshasında *kendülüğüñ* كَنْدَوْلُكْچُونُ biçiminde harekelenirken, S nüshasında *kendülüğüñ* كَنْدَوْلُكْچُونُ biçiminde harekelenmiştir.

06. Ki ‘uŝŝāk işiginde hāk olavuz
Yanıp⁸³¹ himmetleriyle pāk olavuz
07. Beyān-ı Sırr-ı Eymān-ı Ma‘nevī⁸³²

⁸³¹ K nüshasındaki *yanıp* ^{يَانِپ} sözcüğünün yerine, S nüshasında *yunup* ^{يُونِب} yer almaktadır.

⁸³² Anlam bütünlüğü olması için bu başlık ve sonrası daha sonraya bırakıldı.

Bölüm 4

DİZİN

***a** [Tr.]: Tek başına kullanılmayan, ad çekim ekleri ile geçen adıl.

*a.+ nda: O zaman, orada, onda 003b/09, 004b/06, 005a/05, 005a/08, 005a/10, 005b/04, 009a/08, 010a/10, 010b/01, 012a/08, 013a/03, 014a/05, 015a/06, 015b/11, 017b/06, 017b/09, 017b/12, 021b/03, 024a/13, 024b/03, 026b/13, 027a/10, 028b/12, 029a/02, 029b/01, 031a/08, 033a/01, 033a/06, 033b/12, 034a/04, 034a/10, 034b/03, 034b/06, 034b/11, 035a/11, 035b/13, 036a/05, 038a/02, 038b/10, 039a/09, 039b/13, 040a/03, 043b/11, 045b/05, 047a/10, 050b/09, 051b/13, 053a/07, 053b/02, 054a/04, 054a/05, 054a/13, 054b/01, 056b/01, 058b/08, 060a/02

*a.+ ndağı : ondaki 021a/13, 060a/11

*a.+ ndan 003b/12, 004b/13, 006a/01, 006b/08, 007a/03, 007a/13, 007b/03, 008a/10, 008b/01, 008b/09, 008b/13, 010a/11, 011a/09, 012b/08, 013a/09, 014a/03, 015a/01, 015a/03, 015a/11, 017a/12, 018b/08, 019a/01, 019a/03, 019a/12, 019b/01, 019b/12, 020a/03, 021a/13, 022a/12, 024b/02, 025a/07, 028a/02, 028a/07, 028b/11, 031a/11, 031b/05, 031b/13, 032b/08, 036b/06, 036b/07, 038a/03, 038b/13, 040a/05, 040b/01, 040b/07, 042b/13, 045a/07, 045a/13, 045b/01, 046a/08, 047b/12, 049b/13, 050b/11, 051a/03, 051a/07, 051a/13, 051b/01, 052a/11, 053a/09, 053b/03, 053b/08, 056b/03, 056b/06,

056b/10, 057b/07, 057b/11, 057b/12, 059a/03, 059b/13, 060b/04

*a.+ ndandur 053a/12

*a.+ ndayıldı 057b/04

*a.+ nı 001b/02, 002b/04, 002b/08, 003a/03, 003b/06, 005a/02, 005a/12, 005b/11, 006a/10, 006a/13, 006b/07, 006b/10, 007b/07, 009a/04, 009a/10, 009a/11, 010a/02, 011b/13, 012a/01, 012b/04, 013a/13, 015a/12, 015b/05, 016b/05, 016b/07, 016b/08, 017a/05, 018a/01, 018b/10, 019a/03, 019a/09, 019b/08, 020b/02, 021a/12, 021b/03, 022a/09, 022b/09, 024b/01, 024b/08, 024b/12, 025b/09, 026a/09, 027b/13, 028a/09, 028b/01, 029a/01, 030b/01, 030b/02, 030b/10, 031a/02, 031a/05, 031a/06, 031a/11, 031b/05, 031b/06, 031b/10, 032a/06, 032a/09, 032b/04, 032b/10, 033a/04, 033a/05, 035b/10, 035b/13, 037a/05, 037b/09, 038b/06, 039b/01, 041a/03, 042a/03, 044b/07, 045a/02, 045a/11, 046a/12, 046b/05, 048b/01, 048b/02, 048b/04, 048b/08, 050b/11, 051a/03, 051a/05, 051a/06, 051b/08, 052a/09, 052b/11, 053b/11, 054a/01, 054b/11, 055b/05, 056b/11, 057a/07, 058a/10, 058b/06, 058b/12, 059a/06, 059a/09, 060a/01, 060a/06, 060b/11

*a.+ nlar durur 003a/07

*a.+ nlar : onlar 002a/01, 003a/09, 006a/08, 013b/07, 014a/04, 016b/09, 017b/01, 018a/09, 023a/04, 028a/10, 030a/05, 032a/10, 032b/02, 035b/09, 036b/08, 040a/02, 044a/09, 045b/12, 046b/01, 046b/06, 047a/13, 048a/08, 056a/03, 057a/10, 059a/05

*a.+ nlara 017a/12, 017a/13, 017b/01, 032b/02, 035b/12, 036a/01, 043a/09, 045b/06, 051a/12

*a.+ nlarda 013b/12

*a.+ nlardaki 057a/11

*a.+ nlardan 003a/08, 004b/07, 012b/02, 027b/02, 046b/12, 047a/11, 047b/10

*a.+ nlardur 035a/05, 046b/05

*a.+ nları 015b/12, 016a/03, 031a/07

*a.+ nlarsuz 031a/07

*a.+ nların 046b/02, 047b/09, 051b/07, 057a/09

*a.+ nları için 043b/07

*a.+ nsuz 006b/06, 017a/02, 019b/10, 039b/08, 040a/02, 047a/08, 052a/01,
059b/07

*a.+ nun 002a/03, 002b/06, 002b/07, 002b/10, 002b/11, 002b/12, 003a/01,
003a/02, 003a/03, 003a/04, 003a/09, 003a/12, 004a/05, 004a/07, 004b/12,
005a/04, 005a/06, 005a/10, 005b/01, 006a/01, 006b/09, 007a/05, 007a/11,
007b/02, 007b/06, 008b/02, 008b/03, 008b/10, 009a/06, 009a/08, 009b/04,
010a/02, 010b/04, 010b/10, 011a/11, 011b/06, 011b/07, 012a/12, 013b/03,
014b/09, 014b/11, 014b/12, 014b/13, 015a/10, 015b/03, 016a/05, 017a/02,
017b/04, 018a/01, 018a/09, 018b/01, 018b/03, 018b/12, 019a/02, 019a/05,
019a/06, 019b/03, 019b/12, 019b/13, 020a/04, 021a/01, 021a/11, 021a/12,
021b/08, 021b/12, 022b/12, 022b/13, 023a/05, 023b/06, 023b/09, 024a/01,
024b/06, 024b/11, 025a/03, 025a/04, 025a/07, 025b/10, 026a/12, 026a/13,
026b/04, 026b/11, 026b/13, 027a/04, 027b/07, 028b/01, 028b/03, 028b/09,
028b/11, 029a/03, 029a/04, 029a/11, 029a/12, 029b/01, 029b/02, 030b/06,
030b/10, 031a/04, 031a/05, 031a/08, 031a/09, 031b/07, 033a/02, 033a/04,
033b/02, 034a/02, 035a/03, 035a/10, 035b/03, 035b/04, 035b/05, 035b/09,
036b/09, 037a/03, 037b/02, 037b/08, 037b/13, 038a/08, 038a/11, 038a/13,

038b/03, 038b/05, 038b/08, 039a/01, 039a/02, 039a/04, 039a/12, 039b/06,
040a/04, 040b/02, 040b/11, 044b/02, 044b/03, 044b/06, 044b/11, 045a/07,
045a/12, 045b/01, 045b/08, 045b/09, 046a/02, 046a/03, 046b/05, 048b/05,
049b/10, 050a/01, 050a/03, 050a/07, 050a/09, 050b/02, 050b/06, 050b/07,
050b/08, 051a/12, 051b/02, 051b/11, 051b/12, 052a/04, 052a/07, 052a/08,
052a/12, 052b/02, 052b/08, 052b/10, 052b/13, 053a/01, 053a/02, 053b/05,
053b/07, 054b/12, 055a/05, 055a/06, 055a/08, 055a/11, 055a/12, 056a/04,
056b/01, 057a/04, 057b/11, 058a/06, 059a/12, 059b/03, 060a/08, 060a/12

*a.+ nuңduđın 060b/02

*a.+ nuңdur 019a/05, 038b/09, 060a/06

*a.+ nuңçün 006a/03, 017a/07, 017a/08, 018a/03, 020b/12, 023a/07, 040a/03,
041a/11, 047a/11, 051b/07, 057b/03

*a.+ nuңçündür 012b/01

*a.+ nuңıla: Onunla 004a/06, 004b/09, 005b/03, 005b/09, 006a/06, 006b/06,
007a/09, 009a/03, 011b/01, 011b/10, 017a/01, 023b/03, 025b/03, 034b/06,
037a/03, 038a/04, 040a/12, 046a/01, 048a/01, 054a/12

*a.+ nuңiçün 057b/01

*a.+ nuңıla: bkz. *a.+ nuңıla 008a/02, 010b/05, 011a/07, 011b/08, 012a/07,
014b/08, 021a/06, 024a/12, 026a/03, 035b/06, 037b/04, 040a/04, 044a/13,
044b/13, 048b/02, 051a/11, 051b/05, 052a/09, 054b/04, 056b/05

*a.+ nuңlayıdı 041a/12

*a.+ ıa 003b/01, 005b/03, 006b/06, 008b/02, 010a/02, 011a/01, 011b/12,
012a/10, 012b/03, 015a/04, 015a/05, 015a/09, 015b/03, 015b/07, 017a/08,
017b/11, 018b/06, 018b/07, 019a/04, 019a/08, 019a/12, 019a/13, 019b/01,

019b/05, 019b/08, 019b/10, 022b/07, 023b/01, 024a/08, 024a/09, 024b/04,
024b/09, 025a/05, 025b/09, 025b/10, 025b/12, 026a/03, 026a/04, 026a/07,
026a/13, 026b/09, 027a/07, 028a/02, 028a/04, 028b/08, 029a/02, 029b/09,
029b/11, 030a/08, 030b/11, 031a/06, 031a/07, 031a/10, 031a/12, 031b/09,
032a/13, 032b/01, 033a/01, 033a/07, 033a/10, 033a/13, 033b/08, 033b/09,
035b/03, 035b/08, 036a/02, 036b/08, 038a/06, 039a/13, 040b/10, 044b/01,
047b/10, 050a/02, 050b/06, 050b/08, 052a/01, 052a/12, 052b/09, 054a/02,
056b/03, 056b/04, 056b/05, 057a/02, 057a/03, 057a/08, 058b/07, 059a/02,
059a/06, 059b/01, 059b/02, 060b/09

āb [F]: Su

a.-ı hayāt: Ölümsüzlük suyu 031b/01

ā.-ı hayāta: İçene ebedî hayat bağışlayan efsânevî su 042a/08

ā.-ı hayātı 026b/06, 034b/05

ā.-ı hayvān: bkz. ā.-ı hayāta 010a/07

ā.-ı zemzem: Zemzem suyu 029a/13, 031b/12

ā.+ ıla 033b/07

ābād [F]: Mâmur, şen, bayındır

ā. oluram 042a/01

‘abd [A]: Kul, köle

‘a.-i dergāh: Kapı kulu 049b/05

‘ābid [A]: İbadet eden

‘a. 012a/06, 030b/13, 053a/08, 054a/04, 054b/01

‘a. olaydı 051a/12

‘a. oldı 050b/06

'acep [A]: Şaşılacak şey, tuhaf

'a. 012a/13

acı [Tr.]: Acı, tatlının zıttı

a. 015a/04, 017a/02, 025a/09, 030b/05

aç - [Tr.]: 1. Bir şeyi kapalı durumdan açık duruma getirmek 2. Engeli kaldırmak.

a.- a 010a/11, 024b/02, 031a/03, 035b/04, 040b/07, 054b/09

yol a.- a 018b/02

a.- arsaŋ 023b/12

a.- dı 018a/04, 024a/10

a.- maz 009a/02

a.- mışıdı 043a/11

a.- uban 009b/07

kuṭṭā't-ṭarīk a.- uŋ 046a/05

a.- up 037a/08, 040b/08

aç [Tr.]: 1. Yemek yemesi gereken, tok karşıtı 2. Yoksul 3. Açgözlü

a. 021a/12, 022b/01, 037a/11

gözümüz a. 054b/03

gözün a. 057a/03

a.+ ında 020b/09

a. ider 045a/04

a.+ larun 020b/10

a. olmasa 020b/13

açık [Tr.]: Kapalı olmayan

a.+ dur 012a/13

açıl - [Tr.]: 1. Gizli tutulan bir şeyi söylemek 2. Sarılmış bir şeyi ortaya çıkarmak 3. Çiçek açmak 4. Çok fazla para harcamak 5. Kapalı olan bir şeyin veya örtünün açılması

a.- a 008b/01, 010a/02, 021b/05, 033b/02

a.- dı 024a/11, 027b/05, 038a/03

a.- maz 032a/05

a.- mış 046a/07

a.- sa 050b/11

a.- up 003b/05

açlık [Tr.]: Aç olma durumu

a. 023b/03

açma - [Tr.]: 1. Başlatma 2. Açık duruma getirmek

a.- sı 025a/08

açuk [Tr.]: Kapalı olmayan, açık

ad [Tr.]: İsim

a. 006b/08, 060b/01

a.+ ı 027a/09, 038a/11, 038b/01, 038b/03, 038b/05, 048a/08, 049a/07, 059b/04

a.+ ını 003a/12, 006b/09, 047a/05, 048a/07

a. kodı 048a/13

‘ādāt [A]: Âdetler, görenekler, usuller, tabiatlar, alışkanlıklar

ḥarḳ-ı ‘a. 047b/07, 049b/11

ādem [A]: 1. Dünyâdan ilk yaratılan adam. 2. İlk peygamber 3. İnsan

ā. 028a/02, 032b/11, 036b/05

nesl-i ā. 038b/03, 050a/02

ā.+ i 055a/10

ā.+ isen 036a/11

ā.+ sin 012b/03

‘ādet [A]: Görenek, usul, tabîat, alışkanlık

‘a. 048a/10, 053a/07

ḥarḳ-ı ‘a. 012b/02

terk-i ‘a. 048a/11, 052b/10

‘a.+ in 048a/12

‘ādil [A]: Eşit, eş, müsâvî

‘a. 009a/06

‘adū [A]: düşman, yağı

‘a.+ sin 033b/05

‘a.+ dur 050a/01

‘afv [A]: Bağışlama

‘a. iderem : Bağışlarım 057a/08

ağ [Tr.]: 1. Ak, beyaz 2. Duru, berrak

a. 011a/04

ağ - [Tr.]: Çıkmak, yukarı çıkmak, yükselmek

a.- amazdı 056a/09

a.- andur 032a/09

a.- dı 036a/10

a.- ınca 026b/04

ağaç [Tr.]: Ağaç

a.+ ı 035b/05

aġart - [Tr.] : 1. Beyazlaştırmak 2. Aydınlatmak

a.- up 009b/07

a.- ur 029a/03, 045a/08, 044b/06, 054a/01

aġla - [Tr.]: Üzüntü, acı, sevinç, pişmanlık vb.nin etkisiyle gözyaşı dökmek

a.- duġı 041b/05, 041b/07

a.- r 041b/04

aġmaġ [Tr.]: Çıkmak, yükselmek

a. 027a/02

aġniyā [A]: Zenginler

a.+ dur 016b/09

aġyār [A]: Yabancılar, başkaları

a. 008b/13, 017a/08

a.+ ı 035a/03

a.+ ıla 036a/02, 041a/12

a.+ ina 017a/10

āh [F]: Ah, yazık, feryat

ā.+ a 042a/12

ā.+ in 003a/10

aġad [Tr.]: Kişi, kimse

nūr-ı a. 053a/08

aġbār [A]: Haberler

a. 048b/11

‘ahd [A]: 1. Söz verme 2. And, yemin

‘a. 013a/04

‘a.+ a 060b/11

‘a. eylemek 060b/13

‘a.+ ı 013a/06, 060b/09, 060b/10

‘a.+ ını 052b/04

āḥir [A]: nihayet, son olarak

ā. 019b/11, 033b/09, 054a/05

aḥkām [A]: Emirler, hükümler

a. 058a/04

a.-ı şer‘i : Şeriatın hükümleri 006a/02, 049a/10

a.+ ın 004a/04, 032b/03, 055a/01

a.+ ınıḡ 003a/01

a.+ uḡ 055a/01

aḥvāl [A]: Haller durumlar

a. 019a/07, 051a/03

aḥvec [A]: Muhtaç

a. 021a/03

a.+ inde 020b/09

aḥvel [A]: Şaşı, bir şeyi iki gören

a. 052a/10, 060b/01, 060a/05

çeşm-i a. : Bir şeyi iki görme, şaşı 060a/04

aḥ [Tr.]: 1. Beyaz, ak 2. Temiz

a.+ dan 045b/03

yüzümüz a. kıl 008b/03

aḳça [Tr.]: Para

a.+ ya 011a/01

aḳıl [A]: bkz. ‘aḳl

a. 002a/05

‘āḳıl [A]: Akıllı kimse

‘a. 019b/12, 027b/08, 036a/09, 047a/11, 054a/02, 058a/12

‘aḳl [A]: bkz. aḳıl

‘a.+ ıla 047a/13

‘aḳl [A]: Akıl, us

‘a. 028a/09, 040a/06, 051b/10

‘a.+ a şıḡmaz: Akla uygun olmama 018b/11

‘a.+ ı 014b/04, 040a/10, 051b/03

‘a.-ı bāliḡ: Ergin kimsenin hâli 029b/05

‘a.-ı evvel: Yaratılıştan olan akıl 038a/11

‘a.-ı ḡayrān ider 037a/13

‘a.-ı külden: 1. Tabiatta görülen umûmî âheng 2. Cebrail 029b/05

‘a.-ı ma‘āşın 033a/02

‘a.+ ın 047b/06

‘a.+ uḡ 051b/08, 051b/13, 054a/01

aḳribā [A]: Aralarında soy yakınlığı olanlar, akraba

a.+ sı 058b/01

‘aks [A]: Bir ışığın ya da bir şeklin, bir yüzey üzerine çarpıp orada görünmesi; Ters,

zıt

‘a. 010b/07

‘a.+ i düşdi 038b/13

‘a.+ i 005b/10, 055a/12

āl [A]: Aile, evlât, sülâle

ā.-i resûlden 021a/03

ā.-i resûlüň 021a/04

al - [Tr.]: 1. Ele geçirmek, elde etmek 2. Kuşatmak

a.- a 011b/05, 015a/11, 015b/08, 018b/03, 026a/09, 029a/10, 033b/05, 034b/09,
035b/13, 040b/08, 057a/02

a.- alar 004a/05, 030a/12

a.- an 056b/03

a.- ana 036a/01

a.- anlar 058a/03

a.- asın 022b/02, 048a/04, 050a/08

a.- avuz 003b/07, 054b/04

a.- dı 016b/13, 023a/08, 031b/13, 039b/12, 055b/01, 055b/06, 059a/05

gönli a.- dı 016b/05

gönüller a.- dı 052b/11

şatun a.- dı 058b/12

a.- dılar 016b/04

a.- dıyısı 056b/03

a.- duğıdur 026a/11

a.- duň ise 029a/09

a.- ıban 046b/13, 051a/13

a.- imaz 037b/03

a.- ındı 019a/12

a.- ınmaz 002a/04

a.- ıp 004b/10, 036b/06, 058a/13

himmət a.- ıp 052b/07

a.- ısar 027a/12

a.- maz 015b/09, 049a/03

a.- mış 041a/03, 056b/03

yolı a.- mışdı 053b/01

a.- ubanuŋ 030a/05

a.- ur 028a/12, 030b/03, 045a/01, 060a/11

a.- urdı 032a/01

a.- urduŋ 029b/05

a.- urlar 046a/08

al [Tr.]: Kırmızı

a. 003a/03, 026a/12, 026b/07, 050a/05, 051a/01, 055a/01

aldan -[Tr.]: Kanmak, yanılmak

a.- a 026a/03

a.- uban 031a/02

a.- up 010a/04, 025b/13

ā'la [A]: Rütbece yükseklik, büyüklük, şeref, şan

ā. 056b/08

fırdevs-i a. 026b/09

'alāyık[A]: Dünyaya olan bağlılık, masıva

'a. 059b/08

‘a.+ dan 034a/01, 041a/13, 052b/07

alçak [Tr.]: 1. Değeri düşük 2. Yüksek olmayan, alçak

a. 024a/04

‘âlem [A]: Dünya, cihan, bütün herkes

‘a. 002b/03, 002b/08, 003b/06, 007b/02, 010b/06, 010b/07, 017a/07, 023a/12,
034b/04, 038a/10, 047a/06, 048a/05, 055a/07, 056b/03, 056b/05, 057b/02

eṭrâf-ı ‘a. 050a/02

fâhr-ı ‘a. 017b/05

faḥr-ı ‘a. 049b/05

‘a.-i gayba 038a/09

‘a.-i süflîde 039a/09

‘a.+ de 003b/08, 038a/02, 046a/12, 048b/04

‘a.+ den 047a/03

‘a.+ i 055a/10

‘a.+ ine 016b/11

‘a.+ ler 018b/01

‘a.+ üñ 053b/04

‘a. ṭolmıŝiken 003b/12

alıvir - [Tr.]: Alıvermek

a.- di 059b/06

‘Alî [A]: Ebû tâlib'ih oğlu ve Peygamberimizin damadı ve amcazadesi, dördüncü halife

‘ A.+ ne 016b/08

‘A.+ ’ye 013a/09, 023a/11

‘âlim [A]: Çok okumuş, bilgin, ‘âlim

‘â.+ ler 003a/02

‘â. 011b/07, 016b/07

‘â. durur 016b/11

‘â.+ lerile 045b/07

‘â.+ lerüñ 045b/02

‘â.+ üñ 045a/06

Allah [A]: Kainatın yaratıcısı

a. 029a/03

a.+ ’a 013b/03

alma - [Tr.]: Alma eyleminin olumsuzu

a.- sun 045a/03

a.- yasın 006a/10

alma [Tr.]: Elma

a.+ sından 009b/06

almaq [Tr.]: Bir şeyi elle veya başka bir araçla tutarak bulunduğu yerden ayırmak,

kaldırmak

a. 013b/04, 056b/12

a.- a 015a/12, 054b/11

altıncı [Tr.]: Altıncı (Sıra sayı sıfatı)

a. 007b/08, 008a/11

a.+ sı 027b/10

a.+ sını 011b/12

altmış [Tr.]: Sayı sıfatı

a. 022a/12

‘amel [A]: İyi hareket ve davranış, dinin buyruklarına uygun iş ve davranış, amel

‘a. 019a/12, 042a/06, 045a/10, 051a/08, 059b/05, 059b/06

‘a.+ den 053a/10

‘a.+ dür 030b/04, 035b/09

terk-i ‘.+ dür 045a/10

‘a. koş 036b/12

‘a.+ ler 034b/12, 051a/07, 057b/08

‘amelsüz [A]: İyi hareket ve davranış içerisinde olmayan

‘a. 003a/05

‘ām [A]: Halk tabakası

‘a.+ ı 028a/12

ān [F]: Şu

ā. 012a/06, 050a/06

and [Tr.]: Yemin

a. gösterdi 019a/03

‘anāşır [A]: Unsurlar, öğeler

‘a.+ dan 029b/12

ansuzın [Tr.]: Ansızın

a. 007b/03

añ - [Tr.]: Hatırlamak

a.- ardı 050b/05

a.- madılar 039b/09

añla - [Tr.]: 1. Öğrenmek, anlamak 2. Kavramak 3. Kabul etmek

a. 005a/08, 014a/10, 015b/02, 016a/04, 026a/05, 026b/08, 029a/10, 036a/11,
047b/08, 058a/09

a. 027b/13

a.- dı 036a/02, 040b/09, 051b/10

a.- dılar 052a/03

a.- duğ 042b/04

a.- dum 018b/05

a.- duğ 009b/10, 047a/01

a.- duğsa 022a/13

a.- maz 047b/06, 060a/12

a.- mış 003a/03

a.- rısağ 021b/06, 048a/03, 050a/08

a.- rsağ 047a/07

a.- ya 044b/04

a.- yalum 041a/05

a.- yasın 023b/12, 054a/09

a.- yasız 037b/09, 058a/05

ağlan -[Tr.]: Anlaşılmak, takdir olunmak

a.- ur 049a/10

'ār [A]: Utanma, utanılacak şey

'a.+ ı 052b/04

'a.+ uç 052b/06

ara [Tr.]: İki şeyi bir birinden ayıran uzaklık, mesafe, aralık

a. 022b/03, 050b/01, 056a/09

a.+ da 041a/12

ol a.+ da 006b/08

a.+ sına 045a/06

a.+ sında 035a/07, 042a/04

a. yirden: Ortasından 012b/10

ara - [Tr.]: Bir şeyi bulmaya çalışmak, aramak

a.- r 055b/05

aralık [Tr.]: 1. Ara, esna, sıra 2. Yer

a.+ da 014a/08

ard [Tr.]: Arka, arka taraf

a.+ a 040a/02, 056b/10

a.+ ina 051b/05

a.+ ında 055b/01, 055b/03, 059b/03

a.+ ından 002a/01, 056a/05

a.+ ını 002b/06

a.+ uña ko 051b/08

a.+ uña 006a/11

a.+ uñdan 022b/05

arı [Tr.]: Temiz, pak, parlak

a. 035b/10, 049a/13

ārī [A]: Çıplak, hür

ā. 048b/12

arm - [Tr.]: Temizlenmek

a. 040a/05, 054a/11

a.- dı 020a/11

a.- maz 022b/03

a.- mış 020a/02

a.- up 022a/12, 026a/10, 026b/04

a.- ur 032a/11, 036b/09

arınma - [Tr.]: Temizlenmemek

a.- dı 044a/09

a.- yınca 060a/09

arıt [Tr.]: 1. Temizlemek 2. Kötü bir şeyi gidermek

a. 007a/08

‘ārīf [A]: Bilen, bilgili, irfan sahibi

‘a. 036b/05, 048a/06

arqa [Tr.]: Geri taraf, arka

a.+ sından 027a/12

art [Tr.]: bkz. arka

a.+ a 013b/10

a.+ ında 031a/04

artur - [Tr.]: Artırmak

a.- a 060b/09

a.- alar 003a/10

‘arż [A]: Sunma, ortaya koyma, gösterme, arz

‘a. 019a/08

āsān [F]: Kolay

ā. 053a/12

ā. ider 031b/02

ā. oldı 044b/13

āṣār [A]: İz, nişan, belirti, alamet

ā.-ı rahmet 004b/12

ā.+ ı 009a/03

‘ases [A]: Gece bekçisi

‘. 030a/11

‘.+ ler 028b/02, 030a/04

aşhāb [A]: Sahabiler

a. 013a/06

‘āṣī [A]: Karşı gelen, şaki, haydut, günahkâr

‘a. 035a/01, 035b/12

‘a.+ ler 029a/03

aşıl [A]: bkz. aşl

a.+ dan 022b/02

a.+ ı 022b/07

a.+ uñ durur 022b/09

a.+ uñı 022a/13

aşl [A]: Asıl, esas, temel

a.-ı demden 017a/05

a.+ ı 006a/07, 041a/01, 049a/10

a.+ ın 024a/02

a.+ ına 006a/05, 037a/10

a.+ uñ 041a/07

a.+ uña 040a/05

aşlā [A]: Hiçbir zaman

a. 022b/01

aşmak [Tr.]: Bir şeyi aşağıya sarkacak bir biçimde bir yere iliştip sarkıtmak

a. 030a/01

aşşı [Tr.]: Yarar, fayda, kazanç, kâr etme

a. 028a/09, 051b/06, 059a/07

a.+ sını 059a/08

āsumān [F]: Gök, sema

ā.+ uñ 042b/13

aş [Tr.]: Yemek

a. 027a/03

a.+ ı 024a/11, 024b/13, 025a/09, 030b/05, 032b/11, 033b/11, 051b/13

a.+ ıdur 032b/11

a.+ ın 013b/02

a.+ uñıla 020b/11

aş - [Tr.]: 1. Dışarı çıkmak 2. Katetmek 3. Süreyi geçirmek

a.- a 040b/06

a.- ar 026b/13

aşağa [Tr.]: Aşağı, aşağıya

a. 037a/10, 058b/04

‘āşık [A]: Âşık

‘a. 007a/02, 008b/01, 014b/03, 021b/06, 027a/11, 034a/01, 040b/02, 045b/13,

047b/11, 050a/08, 052a/09, 055a/13, 056a/01

dil-i ‘a. 012b/09, 057b/09

‘a.+ a 055b/13, 060b/03

‘a. olasin 057b/09

‘a. olavuz 046a/03

‘a. olmuş 057a/10

‘a.+ uñ 003a/13, 037a/02, 042b/06, 054b/02

aşla - [Tr.]: Aşı yapmak

a.- yalar 042a/08

at - [Tr.]: 1. Fırlatmak, atmak 2. Terk etmek 3. Göndermek

a.- arısa 032a/01

a.- asın 006a/11

a.- iban 051b/05

a.- mış 056b/10

a.- mışdı 040a/02

at [Tr.]: At

a.+ ina 018b/12, 029b/07, 039a/03

ata [Tr.]: Baba, ecdad

a. 059b/05

a.+ sın 059b/09

‘aṭā [Tr.]: Verme, bağış, bahşiş

‘a.+ yı 017a/13

atıl - [Tr.]: Bırakılmak, terk edilmek

a.- mış 058b/04

av [Tr.]: Avda ele geçirilen; avlama işi

a.+ ı 033a/02

a. kılasın: Avlamak 032b/13

a.+ uñı 057b/01

āvāre [F]: Serseri, boş gezen, işsiz güçsüz, aylak, dağınık, perişan

ā. 024a/03

avāze [F]: Ses, seda

a.+ ler 040a/08

avlamak [Tr.]: Yakalamak, tutmak

a.- a 033a/04

‘avrat [A]: Kadın

‘a. 026b/01, 035b/08, 046a/09, 054b/13, 055a/05, 056b/01, 057b/05, 059b/07,

059b/05

setr-i ‘a. 010b/10

‘a.+ ına 059b/11

ay [Tr.]: Yılın on iki bölümünden her biri

a. 025b/04, 026a/12, 045a/03, 045a/13

a.+ a 024b/06

a.+ ı 022a/03, 022a/06, 025b/05, 027a/02

a.+ için 027a/06

a.+ ıla 023a/03

a.+ ını 023a/02, 025a/02

a.+ uñ 025a/12, 027a/03, 027a/04, 045a/01, 045a/05, 045a/08, 045a/09

ayağ [Tr.]: Ayak

a. 009b/06

başdan a.+ a 040b/12

a.+ da kalduķ 040b/04

a.+ dan düşdük : Kuvvetten düşme 040b/04

a.+ dan 035b/11

a.+ ı 010b/05

‘āyāt [A]: Alamet, nişan

‘a. 048b/11

‘ayb [A]: Utanılacak şey, kusur, eksiklik

‘a.+ ını 011a/03

‘a.+ uñ 010b/10, 010b/11

aydım [Tr.]: Aydınlık

a. 023a/05

‘ayān [A]: Belli, malum

‘a. ola 027b/06

ayıķ [Tr.]: Akli başında, ayık, sarhoş olmayan

a. kılma 014b/055

āyīne [F]: Ayna

ā. 025b/09

ā.-i haķ oldu 020a/11

ā.-yi esrār-ı raħmān 053b/09

ā. düşmiş 053b/09

ā.+ sine 037b/12

ā.+ siydi 041a/08

ayırma - [Tr.]: Uzaklaştırmamak, ayırmamak

a. 003b/03, 004b/07, 007a/04, 008b/03, 021b/08, 034a/03, 046a/02, 050a/10,
057b/11

a.- yalar 057b/10

‘ayn [A]: Asıl, öz, kendisi, bir şeyin tıpkısı, aynı

‘a.-ı dindür 050a/06

‘a.-ı miḥnet 011b/09, 055b/13

be-küllī ‘.-ı zātı 054a/08

‘ayna [F]: IşığI yansıtan, varlıkların görüntüsünü veren, cilalı ve sırlı cam, gözgü,
mirat

‘a. 017a/04

ayrılma - [Tr.]: Uzaklaşmamak, ayrılmamak

gül-āb a.- yısar 018a/11

ayruḳ [Tr.]: Başka, diğ er

a. 006b/12, 016b/03, 032b/12, 056a/01

a.+ a 054b/12

a.+ dan 019a/10

a.+ ı 035a/04

a.+ ını 039b/06

az [Tr.]: Az

a. 060b/11

‘azabınsuz [ATr.]: Sıkıntısız, tasasız, dertsiz

‘a. 043a/09

ā‘zam [A]: En büyük

ism-i ā.: (En büyük ad) Allah’ın Kur’an’da geçen yüz isminden doksan dokuzu

belli esmâ-i hüsnâ'sının fevkindeki adı, “ Allah veya Hüve ismidir” diyenler vardır. 017a/03, 017a/07

rûh-ı â. 038b/03

şehr-i â. 034a/09

a'zâ [A]: Organlar, üyeler

a. 006a/03

'azâ [A]: Sabır

'a.+ sîn 004a/06

âzâd [A]: Kurtulmuş, serbest

â. 029b/05

â.+ ısın 059b/13

â. ideler 022a/11

â. idene 058a/08

â. idüp 058a/13

â. itdi 059a/06

â. itmesi 026a/11

â. kılsa 058a/06

â. olam 040b/13

â. olasın 027b/09

â. oldı 043a/07

â. olmasa 028a/11

â. oluram 042a/01

azık [Tr.]: Yiyecek, erzak

a. 028b/04, 028b/05

a.+ dur 027b/10

a.+ ın 006a/07, 046b/01

a.+ lar 029b/06

a.+ laruñ 030b/04

a.+ uñ 046b/13

‘azīz [A]: Değerli, muhterem, erkek adı

‘a.+ e 017b/06, 056a/13

‘a. itmiş : Değerli yapmış 021b/13

‘a.+ üñ 011a/01

‘azīze [A]: Değerli, muhterem, kadın adı

‘a. 018b/06

azuk [Tr.]: bkz. azık

a.+ uñı 030b/03

bād [F]: Rüzgar

b.+ a durur 041b/06

bāğ [Tr.]: Bağ, bahçe, bostan

b.+ a 040b/12, 041b/13

b.+ dan 040b/13, 042a/01

b.+ lar 041b/04

küll-i b.+ ı 022b/04

b.+ ına 022b/11

bağır [Tr.]: Yürek, ciğer

b.+ ın 040b/11

bağışlan - [Tr.]: Verilmek, ihsan edilmek, bağışlanmak

b.- duḳda 041b/10

baġla -[Tr.]: Baġlamak

b.- duḡ 012b/03

baġlan - [Tr.]: Kuşanmak, giyinmek, baġlanmak

b.- dı 043b/13

b.- ur 030b/11

baġlu [Tr.]: Baġlı

b. 042a/03, 042b/01, 043b/12, 058b/06

b.+ laruḡ 024a/10

b. oldı 038a/06

b.+ yıdı 029b/06

bahā [F]: Kıymet, deġer, karşılık, paha

b.+ dur 060b/11

bī-niṣānı b.+ sı 033a/04

b.+ sın 029a/06

b.+ sını 032b/13

baḥr [A]: Deniz

b. 031a/12

b.-ı ‘ummān kıldı 018b/10

b.+ isi 011b/06

baḥş [F]: Nasip, hisse

b. olduġına : Nasip olduġuna 018b/05

baḳ - [Tr.]: 1. Bakmak 2. Aldanmak 3. Dikkat etme 4. Gözlemek

b.- anlar 001b/04, 002a/01

b.- arsañ 049a/11

b.- arsin 019a/04

b.- asın 002b/06

b.- uñ 034a/08

baķılma [Tr.]: Bakılmamak, önemsiz

b.- ya 004a/10

bāķī [A]: Devamlı, sürekli

b. 018a/10, 042a/09, 056b/13, 057a/01, 057b/02, 057a/12

b. ķalasın 057b/02

b. ķala 057b/03

b. ola 057a/01

b. oldı 031b/03

baķma[Tr.]: Görme

b. 018a/08

baķma [Tr.]: Bakmamak, görmemek, korumamak

b.- yasın 052a/10

baķmaķ [Tr.]: Bakmak eyleminin adı

b.- ı 060a/05

bāl [F]: Kanat

b.+ ın 028b/02

b.+ üñ 041a/08, 044b/08

bālīg [A]: Bülüğ çağına eren, erişmiş

‘aķl-ı b. 029b/05

b. degülse 028a/10

bambu [Tr.]: 1. Buğdaygillerden, sıcak ülkelerde yetişen, boyu 25 metre kadar olabilen, mobilya, merdiven, baston vb. birçok eşyanın yapımında kullanılan bir tür kamış, Hint kamışı, hezaren 2. İçe giyilen pamuklu

b. 037a/11

baḡa [Tr.]: Ben zamirinin yönelme durumu eki almış biçimi.

b. 006a/13, 018b/07, 021b/10, 041b/10, 041b/11

bar [F]: Yük , ağırlık

b.+ ı 022b/12

b.+ uḡ 022b/03

bāriḡāh [Tr.]: Girmek için izin istenilen yer, makam, çadır

b.+ ı 055a/07

Barṣīsa [Tr.]: Rahip Barṣīsa

b. gibi 026b/02

baṣ - [Tr.]: Çiğnemek, ayakaltına almak; baskın yapmak

b.- dı 018a/05

b.- duḡı 010b/05

basīr [A]: Görüp, anlayan.

b. 002b/07

baṣmaḡ [Tr.]: Alt etmek, yenmek

b. 030a/01

baṣ [Tr.]: Baş, kafa; tane; öz, varlık; başkan

b. 007b/02, 009b/07, 026a/09, 028a/02, 042a/03

b.+ a 009b/07, 060b/10

b.+ dan ayağa 040b/12
b.+ dan 040b/06, 054b/07
b.+ ı 046b/08, 058b/04
b.+ ın 030b/02, 032a/01
b.+ ına 026b/04, 030b/06
b.+ ında 016a/13, 016b/05, 056b/09
b.+ ından 005a/11, 011a/04
b.+ ını 024a/08, 060a/07
b. indürdi 037b/13
b.+ larına 027a/05
b.+ larından 043b/03
b.+ umuzdan 021b/08
b. virüben 018a/04

başarma - [Tr.]: Üstesinden gelememek

b.- yınca 054b/12

başla - [Tr.]: Bir işe başlamak

b.- r 030a/05

b.- ya 028b/01

başmak [Tr.]: Ayakkabı, papuç

b.+ ı 010b/05

bat - [Tr.]: Gözden kaybolmak, ortadan kaybolmak

b.- a 025a/12

b.- dı 039b/12

bâtil [A]: Hak olmayan şey, doğru olmayan şey, batıl

b. 007a/12, 049b/07

b.+ ı 042b/04

bāṭın [A]: Görünmeyen, iç, iç yüzü, gizli, batın

b. 004a/06, 009a/09, 014b/10, 015b/01, 019b/06, 019b/07, 038a/13, 039a/04,
054a/05

ḥacc-ı b.+ dan 029a/10

‘ilm-i b.+ dan 019b/02

b.+ ı 014b/09, 039b/02

b.+ ın 015b/02

bāṭınī [A]: bkz. bāṭın

beyan-ı sırr-ı erkān-ı şalāt-ı b. 007a/06

beyan-ı sırr-ı şalāt-ı b. 004b/11

beyān-ı sırr-ı sünen-i şalāt-ı b. 012b/12

beyān-ı şurūṭ-ı şalāt-ı b. 008b/05

bay [Tr.]: Parası, malı çok olan, zengin (kimse)

b. 032b/06, 045a/13

b. olası 015a/13

b.+ uṅ 045a/05

bayıḳ [Tr.]: Açık, belli, aşikar

b. 024b/09

bayram [Tr.]: Bayram

b. 023a/04, 025b/06, 029a/13

bayrām [Tr.]: bkz. bayram

b. 022a/04, 022b/08, 023a/10, 023b/02

b. kıllur 027a/09

b. ola 025a/12

bāzār [F]: Çarşı, pazar

b. 041a/12

b.+ ı 040a/07

b.+ ına 031b/13

şatu b. 043b/05

be [F]: İle, için, de

b.-küllī : Tamamı, bütünü ile 054a/08

b.-şūret : Görünüşte 047a/09

b.-şūret : Görünüşte 049b/12

beççe [F]: Yavru

b. 052b/08, 052b/09, 052b/11

b.+ nūḡ 052b/04

beden [A]: Gövde, vücut

b. 008b/09, 023b/03, 023b/04, 025a/05, 028a/06, 041b/08, 056b/05

b.+ de 003b/09, 028b/07, 028b/12

b.+ den 015a/11, 019a/03

b.+ ler 029b/11, 029b/12, 057a/10

bedensüz [A]: Vücutsuz

b. 003a/05

bednām [F]: Kötü adlı, fena tanınmış, adı kötüye çıkmış

b. 022a/04, 022b/08, 023a/04, 024a/12, 027a/09

bedr [A]: Dolunay

b. 045a/05

b.+ ine 045a/01

bed [F]: Kötü, iyi olmayan

nām-ı b.+ le 023a/04

behr [F]: Pay, hisse

b.+ i 054b/10

beḳā [A]: Ebedilik, bakî olma

b. 031b/03

bel [Tr.]: İnsan vücudunun ortası

b.+ imizde 029b/06

Bel'am [A]: Bel'am bin Bâura adında İsrail kabilesinden bir zatın adı

b. bigi 026a/02

belā [A]: 1. Musibet, afet 2. Gam, keder

b. 043b/03, 056b/11, 060b/01

ḳālū b.+ dan 049a/03

b.+ yı çeke 033b/04

b.+ yı kıldı 017a/13

belī [F]: Evet, tamam, pekiyi

b. 039a/06

ben [Tr.]: Ben (1. Tekil şahıs zamiri)

b. 018b/05, 018b/12, 018b/13, 020b/02, 024a/03, 033b/03, 040a/12, 042a/03,

053b/05

b.+ de 004a/02, 021b/05, 036a/01, 041a/04, 042a/05

b.+ den 018b/09, 020a/13

b.+ em 060a/04

b.+ üm 006b/13, 053a/12, 060b/01

b.+ ümdür 060a/10, 060a/13

bend [F]: 1. Bağ, bağlama, düğüm

b. 040b/04, 040b/12

b.-i nefsün 051a/05

b.+ e çekildün 041b/03

b.+ ile 041a/06, 041b/04, 041b/13, 042a/10

b.+ in 059a/06

b.+ ini 024a/10

b.+ üñi 042a/07

benlik [Tr.]: Benlik, gurur, enaniyet

b. 008a/12, 010a/06

b.+ den 025b/12

b.+ i getürme 060b/05

b.+ i 060b/02

b.+ inden 007b/11

benliksüz [Tr.]: Gurursuz

b. 008a/05

benze - [Tr.]: bkz. beñze -

b.- r 013b/02, b. 014a/07

beñze - [Tr.]: Benzemek, andırmak

b.- di 025a/03

b.- r 024b/06, 045a/01, 045b/06

beñzet - [Tr.]: Benzetmek

b.- di 024b/12

berdār [F] : Asılmış

b. ola 032a/04

b. olurısañ 042a/10

berāt [A]: Belge, berat

b.+ ın 052a/03

b.+ uñ 022b/05

beri [A]: Uzak

b.+ dūr 048a/09

berk [Tr.]: Sağlam, sıkı, kuvvetli, muhkem

b. 056a/13

b. idenler 058a/02

b. it 052b/04

bes [A]: Bahis, bes tutmak

b. 038b/01, 039b/11

beşāret [A]: Müjde

b. 004b/02, 022a/02

b. itdi 038b/06

beşinci [Tr.]: Beşinci

b. 007b/05

bey‘at [A]: Kabul ve lastik muamelesi

b.+ ümdür 006b/13

beyān [A]: Açıklama, anlatma

- b. 002a/03
- b.-1 rumuz-ı def 042b/08
- b.-1 rumūz-ı çeng 037a/06
- b.-1 rumūz-ı evliyā 046a/04, 048a/02
- b.-1 rumūz-ı merd-i ma‘nevī 052a/13
- b.-1 rumūz-ı şāhid-i ma‘nevī 050a/11
- b.-1 sırr-ı erkān-ı şalāt-ı bāṭınī 007a/06
- b.-1 sırr-ı eymān-ı ma‘nevī 060b/07
- b.-1 sırr-ı ḥacc-ı ma‘nevī 027b/04
- b.-1 sırr-ı ‘itāk-ı ma‘nevī 057b/13
- b.-1 sırr-ı nāy-ı ma‘nevī 040b/05
- b.-1 sırr-ı nikāḥ-ı ma‘nevī 034a/05
- b.-1 sırr-ı şalāt-ı bāṭınī 004b/11
- b.-1 sırr-ı şavm-ı ma‘nevī 021b/09
- b.-1 sırr-ı sünen-i şalāt-ı bāṭınī 012b/12
- b.-1 sırr-ı ṭalāk-ı ma‘nevī 054b/05
- b.-1 sırr-ı zekāt-ı ma‘nevī 014b/06
- b.-1 sırrı 009b/03
- b.-1 şurūṭ-ı şalāt-ı bāṭınī 008b/05
- b.+ ı 018b/11
- b. iderleridi 059a/09
- b.+ uḡ 003a/09

beytü'l_ḥārām [Tr.]: Haram evi

- b.+ 'a döndüresin 010a/09

b.+ 'ın derkenar 010a/13

beze - [Tr.]: Süslemek

b.- r 009a/07

bırak -[Tr.]: 1. Salmak 2. Terketmek 3. Bırakmak 4. Atmak, düşürmek

b. 013b/09, 058a/10

b.- a 012a/04

b.- dı 024b/08, 042b/10, 043a/06

b.- miş 057a/09

b.- mişıdı 056a/06

b.- ur 010b/12, 030b/10, 032a/12

bī-'aded [FA]: Sayısız

b.+ dür o 018a/10

bī-çihāt [FA]: Tarafsız, yönsüz

c. 060a/02

b.+ ı yudılar 040a/03

bī-çāre [F]: Çaresiz

b. 003a/08, 030b/07

bid'at [A]: Sonradan türeyen şey; Hz. Muhammed'den sonra dinde meydana çıkan şey

a. ola 013b/01, 013b/07

ehl-i b.+ ıla 013b/07

bī-dil [F]: Gönülsüz

b. 031a/08

bigi [Tr.]: Gibi

bel'am b. 026a/02

b.+ üñ şatılur 011a/01

bī-ḥad [FA]:Hadsız, sınırsız

in‘ām-ı b. eger 027a/07

bī- hūş [F]:Akılsız, şuursuz

b. kararı 053a/03

bil - [Tr.]: 1. Bilmek 2. Anlamak, FAKına varkına varmak, idrak etmek, tanımak 3.

Değerini bilmek 4. Öğrenmek, haberdar olmak

b. 005b/03, 008b/07, 008b/12, 009b/10, 011b/12, 011b/13, 013a/03, 015a/12,
015b/03, 019b/02, 019b/04, 021a/12, 023b/01, 023b/09, 025a/08, 029a/11,
033a/09, 048a/05, 051a/02, 052b/01, 052b/02, 052b/03, 052b/08 (Emir)

b.- di 002b/04, 017a/12, 023a/05

b.- diler 048a/11

b.- dūñ ise 008b/06, 029a/09

b.- dūñ 007a/08, 012b/03, 013a/02, 013b/12, 019b/02, 032b/03, 033b/13,
042a/05, 044b/12,

052b/01, 055a/01, 058a/10

b.- dūñise 005b/01, 026a/12, 026b/07, 057a/08

b.- dūñse 015a/06, 022a/13, 050a/12

b.- dūñüz 025b/04

b.- e 012a/03, 027b/08, 050b/10, 050b/11

ire b.- e 012a/10

b.- eler 010a/13, 028b/03, 030a/08

b.- en 006b/09

b.- enden 029a/09

b.- endür 005b/09

b.- ene 006b/09

b.- enler 032b/04, 037a/08

b.- enüñ 023b/11

b.- esin 005b/08, 015b/02, 020b/03, 022b/07, 032b/13, 037a/02, 038b/05,
051a/11, 054a/11, 060b/02

b.- eydi 017b/04, 017b/05

b.- ıcek 019a/06

b.- inde 027b/10

b.- indi 019a/12

b.- inmez 002a/04

b.- ip 014b/13

b.- medi 002a/02

b.- mez 003b/01, 015b/09, 018b/11, 024b/06, 025a/05, 049a/04, 055b/06

b.- mezem 024a/07

b.- mezleridi 023a/09

b.- sün 022b/08

b.- üben 005b/05

b.- üñ 035a/02, 035b/12, 037b/06, 046a/08

b.- üp 005b/04

b.- ür 005a/07, 019a/09, 026a/06, 031a/10, 045a/02, 047a/05, 052a/01, 052a/08

b.- ürlerdi 023a/09, 059a/08, 059a/12

b.- ürsen 019a/07

b.- ürsin 006a/06

bildür - [Tr.]: Bildirmek

b.- di 059a/01, 059a/06

b.- ür 038b/08

bildürme [Tr.]: Bildirmemek

b. 015b/12 (Emir)

bile [Tr.]: Birlikte, beraber

b. 016b/13, 031b/07, 033b/05, 036a/09, 037b/04, 041b/11, 048b/02

b.- since 028b/01, 028b/03

bileñçe[Tr.]: Beraberinde, bilence

b. 030b/01

bilime - [Tr.]: Bilememek

b.- dük 052a/05

bilin - [Tr.]: Bilinmek, anlaşılmak, ortaya çıkmak

b.- di 014b/08, 021a/10, 029b/08, 032b/06, 037b/05, 039a/04, 045b/12, 053b/05

bilinme - [Tr.]: Bilinmemek

b.- ye 044a/03

bilış [Tr.]: Tamıdık, bildik, aşına, dost

b. 049b/03

bilme -[Tr.]: Bilmemek

b.- di 017b/07, 022a/09, 023a/02, 023a/04, 025a/02, 028a/09

b.- diler 017a/13

b.- düğün 021a/10

b.- düğündür 019a/07

b.- se 014a/09

b.- ye 049b/03, 060a/08

b.- yenler 022b/08

bilmek [Tr.]: Bilmek

b. 015a/09, 016a/07, 056b/07

b.- e 035b/02

bin [Tr.]: Ben (1. Tekil şahıs zamiri)

b. 004a/01

b.+ i 024a/02

bin - [Tr.]: Binmek

b. 029a/08

b.- di 039a/03

b.- düm 018b/12

b.- mişidük 029b/07

bī- nihāyet [FA]: Sonsuz

b.-nihāyet pes 051b/12

bī-nişān [F]: Belirtisiz

b.+ ı bahāsı 033a/03

b.+ ı üzilür 032a/10

b.+ uñ arapça 041a/09

binit [Tr.]: Binecek hayvan

b. 027b/11, 028b/06

bī-niyāz [F]: Duasız, Allah'a niyazda bulunmayan

b.+ uñ gelüñ 037b/05

biñ [Tr.]: Bin (sayı)

b. 014a/08, 018b/09, 034a/02, 036a/10, 040b/11, 040b/12, 041a/06, 042a/12, 046a/11, 048b/11, 049a/01, 050a/09, 052a/02, 053a/13

bir [Tr.]: Bir (sayı)

b. 002b/05, 003b/13, 005a/01, 005b/08, 009a/02, 010b/05, 010b/11, 011a/01, 011a/12, 015a/04, 015a/13, 016a/09, 016a/13, 017b/09, 018a/11, 018b/04, 018b/06, 018b/13, 019a/01, 019b/13, 021b/05, 022a/11, 023a/01, 024a/03, 024b/04, 025a/01, 025b/07, 027a/06, 027b/13, 029b/01, 030b/08, 032b/01, 032b/03, 034a/09, 034b/07, 037a/13, 037b/12, 038a/11, 039a/01, 042b/06, 047a/01, 047b/01, 049a/11, 050a/07, 053a/08, 054b/12, 059b/01, 059b/05, 060a/07

ol b. 050a/07

b. dağı: Bir daha, kesinlikle 015b/10

b.+ i 059b/05

b. olmuş 019b/13

bir [Tr.]: Sıfat

b. 012a/05, 012a/08, 037a/10, 037b/03, 038b/01, 038b/03, 038b/05, 038b/11, 040a/06, 040a/07, 040a/08, 040b/11, 041b/07, 042a/11, 048a/04, 049a/02, 049a/07, 049b/04, 050b/02, 053a/03, 053b/13, 055b/09, 056b/03

bir [Tr.]: Tanrı

b.+ e 059b/04

birbiri [Tr.]: Birbiri

b.+ ni 030a/01

bī-renc [F] : Sıkıntısız, kolayca

b.+ idük biz 029b/02

biri [Tr.]: Öteki, diğeri, birisi

b. 014a/06, 015b/01, 027b/08, 028b/10, 034b/07, 037a/11, 040a/07, 040b/12,
044b/02, 047a/02, 048b/10, 049a/01, 049a/06, 049a/07, 049b/04, 059b/07

b. birine 029b/13

b.+ çün 027a/06

b.+ nde 035a/11

b.+ ne 034a/11, 046a/11, 049a/01, 060a/07

b.+ ni 043a/02

biri b.+ ne 029b/13

b.+ nüñ 009a/03, 024b/13, 048b/11

b.+ si 007b/06, 012a/05, 014a/06, 015b/01, 039a/12, 046a/11, 056b/11, 056b/12,
060a/11

b.+ sidür 028b/10

birik - [Tr.]: Birleşmek, bir araya gelmek, toplanmak

b.- enler 020b/01

b.- miş 054a/05

birisi [Tr.]: 1. Herhangi birisi, biri 2. Diğeri

b.+ nüñ 024b/13

birlik [Tr.]: 1. Bir olma 2. Bir arada olma

b.+ ine 019b/07

bisle - [Tr.]: Beslemek

b.- miş 041a/02

bi'smi'llāhi'rraḥmāni'rraḥim [A]: Bi'smi'llāhi'rraḥmāni'rraḥim

b. 001b/01

biş [Tr.]: Beş

b. 010a/10, 014a/08

bīş [F]: Artık, ziyade

b. 047a/05

bişinci [Tr.]: Beşinci

b. 011a/05

b.+ si 008a/08, 027b/10

bişme [Tr.]: Pişmemek, olgunlaşmamak

b.- diler 023a/10

b.- yince 037b/08

bit - [Tr.]: 1. Tamamlanmak, sona ermek, sonuçlanmak, mahvolmak 2. Yerden

çıkma, yetişmek

b.- e 020b/07, 035b/05

b.- en 002b/10, 060a/06

b.- er 053b/11

bī-temīz [F]: Kirli

bitür - [Tr.]: Tamamlamak

b.- üp 030a/01

bī- vāsīta [FA]: Araçsız

b. dün 055b/02

biz [Tr.]: Biz (1. Çoğul şahıs zamiri)

b. 003b/04, 008b/04, 029b/02, 048b/02

bī-rencidük b. 029b/02

b.+ den 008b/03, 037a/04, 046a/02, 046a/05, 048b/04

b.+ e 015b/01, 029b/03, 029b/04, 055b/13, 057b/12

b.+ i 003b/02, 004b/07, 007a/04, 014b/05, 021b/08, 027b/02, 034a/03, 037a/12,
040b/03, 040b/04, 042b/04, 042b/07, 048b/04, 050a/10, 056a/01, 056a/02

b.+ üm 042b/05

bī- zübān [F]: Dilsiz. Lisansız

a. esrārı 031a/09

bostān [F]: 1. Sebze bahçesi 2. Kavun, karpuz

b.+ ı 009b/12

boyun [Tr.]: Boyun

b.+ un çalalar : Boynunu kesmek 030a/12

vebāli b.+ uña düşer 016a/11

boz - [Tr.]: Değiştirmek, bozmak

b.- an 040b/01

bölük [Tr.]: Parça, kısım

b. 039a/09

b. durur 046a/10

b.+ ler 040b/11

bu [Tr.]: İşaret zamiri

b. 010a/09, 011a/05, 011a/12, 022b/07, 024a/07, 026b/03, 027b/09, 028a/13,
033a/02, 033a/13, 041b/05, b.+ dur 015b/04, 040b/13

b.+ lar 011b/04, 013b/07, 014a/09, 017a/03, 018a/06, 030a/12, 035b/06, 039b/06,
48a/09, 049a/03, 049a/04, 049a/10, 059b/07

b.+ lara 004b/02, 010a/11, 027a/05, 030a/04, 047b/08

b.+ larda 048a/10

b.+ lardan 039a/02, 047b/08, 048a/10, 048a/13, 049a/13, 055a/13

b.+ ları 011a/07, 012b/05, 013b/05, 057a/02, 059a/05

b.+ laruñ 009a/04, 012a/05, 014a/10, 026a/04, 028b/02, 035a/07, 036a/06,
045b/05, 047b/12, 049a/03, 049b/04, 050a/12, 051a/01, 051b/11, 052b/06,
055b/11, 056b/10, 056b/12

b. mısa 055b/08

b.+ nca 046a/12, 059b/08, 060a/09, 060a/10

b.+ nda 004b/06, 016a/11, 017b/04, 017b/12, 019b/05, 024a/13, 026a/13,
027a/08, 036a/01,
040a/11, 040a/13, 043a/03, 043a/05, 043b/06, 045a/03, 045a/13, 047a/10,
058a/11

b.+ ndan 014a/12

b.+ nlar 012a/05, 013b/09, 030a/11, 035a/13, 043b/07, 043b/12, 048a/12,
049a/12, 059a/07

b.+ nlara 017a/02, 026a/06, 028b/04, 047b/07, 060b/01

b.+ nlardur 045a/12

b.+ nları 011a/06, 034b/09, 044a/04

b.+ nlaruñ 034b/05, 036a/09, 043b/05, 045b/12, 052b/02, 052b/03, 056b/11

b.+ nuñ 020a/07, 024b/11, 026b/03, 033b/11, 050a/01

b.+ nuñcün 056b/13

b.+ ña 057a/10

uñ b.+ lar 039b/04

bu [Tr.]: İşaret sıfatı

b. 003a/09, 003b/01, 005b/09, 005b/10, 005b/12, 006b/05, 007a/02, 008a/01, 008b/03, 009b/05, 009b/08, 009b/09, 011a/06, 012a/03, 013b/01, 014a/08, 014b/05, 014b/08, 015b/03, 018a/13, 018b/05, 019a/07, 019b/06, 021b/12, 022a/02, 022a/11, 024a/06, 025a/04, 025a/08, 025a/11, 25a/12, 025b/07, 026a/06, 027a/03, 027a/08, 028b/02, 030b/04, 030b/11, 031a/09, 031a/11, 031b/01, 032b/01, 033a/10, 033b/08, 034b/10, 035a/10, 035a/08, 036a/10, 037a/02, 037b/10, 037b/11, 038a/11, 038b/01, 038b/09, 039a/09, 039b/01, 040a/01, 040a/05, 040a/09, 041b/07, 042a/03, 042a/04, 042b/11, 043b/11, 043b/12, 044b/09, 045a/12, 045b/06, 048a/08, 049a/03, 049a/06, 050a/06, 051b/06, 051b/07, 052b/12, 053a/12, 053b/09, 054a/09, 054b/07, 055a/01, 055a/04, 055a/07, 056a/03, 056b/01, 056b/03, 056b/05, 056b/06, 056b/07, 056b/08, 057a/01, 057a/05, 058a/09, 058a/11, 058b/12, 059a/01, 059a/13, 059b/03, 059b/08, 059b/13, 060a/11, 060a/13, 060b/04

budağ [Tr.]: 1. Dal 2. Şube, teferruat

b.+ ı 022b/04

bugün [Tr.]: Bugün

b. 012b/06, 022b/01, 029b/13

buğār [A]: Buğu

b.+ ı 024b/05

buğl [A]: Cimrilik

b. 033a/05

bul - [Tr.]: 1. Bulmak 2. Bir şeyin olduğunu görmek, müşahede etmek 3. Arayarak veya tesadüf sonucu bir şeyi elde etmek 4. Elde etmek 5. Almak

b. 011b/13, 012a/11, 012b/07, 031b/06

b.- a 004a/11, 006b/09, 006b/10, 007a/03, 007a/12, 007b/10, 008a/02, 009a/11,
012b/04, 012b/08, 022a/03, 026b/05, 026b/06, 027a/01, 027b/11, 033a/02,
033b/06, 045b/07, 051b/05, 051b/12

fenā b.- a 054a/13

temkīn b.- a 020a/05

b.- alar 004a/05, 004a/06, 004a/08, 023b/02, 030a/06, 034b/06, 057b/07

hidāyet b.- alar 057b/10

b.- am 002a/05, 055b/03

b.- amaz 054b/13

b.- anlar 006b/05, 032b/04

b.- asın 009a/05, 013a/01, 027b/09, 032b/09, 036a/08, 042a/09, 045b/13,
049b/01, 051a/01, 052a/09, 052b/05, 060b/02

rif'at b.- asın 052b/07

b.- avuz 004b/09, 012b/11, 048a/01

b.- aydı 017b/04, 031b/05

dermān b.- aydı 041b/12

b.- aydum 055b/08

b.- dı 017b/01, 031b/09, 032a/03, 035b/10

çāre b.- dı 043a/07

necātı b.- dı 050b/03

vişāli b.- dı 055b/02

b.- dılar 011a/09, 040a/03

b.- duğıdur 026a/11

b.- duğını 056a/08
b.- dum 050a/01
b.- duğısa 028b/08
b.- ıcağ 012a/01
b.- ımaz 028b/05
b.- ımazam 024a/03
b.- ımazdı 056a/10
b.- ma 057b/01
b.- maz 005b/05, 008b/07, 020b/11
sa‘adet b.- maz 015a/07
taħaret b.- maz 027a/08
b.- mazısa 026a/02
b.- mış idi 024b/07
b.- mış 019b/13, 030b/01, 056b/04
fenā b.- mış 020a/02, 047a/11
kemāli b.- mış 020a/03
b.- mışıldı 056a/04
b.- sa 006b/10
b.- uç 037b/06
b.- up 029b/07, 031a/07, 031b/01
b.- updur 048a/07
b.- ur mı 023b/04
b.- ur 005a/02, 008a/07, 012a/11, 019a/02, 028b/06, 030b/09, 032a/10, 040a/09,
050b/01

b.- urduḡ 029b/04

b.- ursañ 037a/01

b.- ursın 012a/12

bulaş - [Tr.]: Bulanmak, bulaşmak

b.- dı 041b/07

b.- duḡ 022b/11

bulı - [Tr.] : bkz. bul-

b.- maz 015b/10

bulma - [Tr.]: Bulmamak

b.- dı 019b/10, 023a/02, 025a/02, 037b/07, 044a/08, 048a/13, 052a/01

şefā‘at b.- dılar 043b/11

b.- ya 016a/09, 025b/13, 036b/03, 054b/11

telvīn b.- ya 020a/05

b.- yınca 008b/10, 028a/06

b.- yısarsın 006a/12

bulmaḡ [Tr.]: Bulmak işinin adı

b. 007b/01, 014a/02, 028b/09, 028b/11, 029a/04, 033a/08, 056b/11

b.+ a 009b/05

b.+ dur 009b/08

bulun - [Tr.]: 1. Aranılarak veya tesadüfen ele geçirilmek 2. Var olmak, mevcut olma,

bulunmak. 3. Elde edilmek

b.- maz 031a/04

b.- mış 045b/10

b.- sun 051b/11

bulunma - [Tr.]: Bulunmamak

b.- ya 014b/10

būsītān [F] : bkz. bostan

b.+ ı 054b/06

buyruk [Tr.]: Emir, buyruk

b. 004a/10, 016b/03, 025b/05, 032b/12, 041a/11

b.+ ı 035a/04, 039b/08

b.+ ıdur 049a/11

b.+ ıçun 032b/12

b.+ ına 018a/07, 021a/02, 036b/09

b.+ ından 058a/04

b.+ ını 039b/06

b. kıldı : Buyurmak 006b/12

b. olundu 029b/08

b.+ un 004b/01

buyur - [Tr.]: Emir vermek, emretmek

b.- dı 012a/01, 034a/11

b.- maz 015a/01

b.- mış 018b/06, 022a/05

bülbül [F]: Bülbül

b.+ leri 003a/12

bülügıyyet [A]: Erkeklik yaşına girme, erginlik

b. 027b/09

bün - [Tr.]: Binmek

b.- di 034b/07

bünyād [F]: Temel, asıl, esas

b. 001b/02

b. kıllalar : Başlamak, temelini atmak 022a/11

bütperest [F]: Puta tapan

b. 049b/12

bürīde [F]: Kesilme

cāh [A]: Mevki, makam, yer , derece, rütbe

c.+ a 010b/12

cāhil [A]: Bilmeyen, bilgisiz, cahil

c. 016b/07, 045b/09

c.+ lerile 045b/10

cām [F]: Kadeh

c.-ı ‘ışkı 053a/02

c.+ in 007b/10, 053a/03

cān [F]: 1. Canlı, insan, varlık, hayat 2. Ruh 3. Aziz, muhterem 4. Can, gönül

c. 003a/03, 003a/05, 003a/13, 003b/08, 003b/09, 005b/05, 005b/07, 005b/08, 005b/13, 006b/04, 007a/07, 007a/13, 007b/13, 009a/08, 010a/07, 011a/10, 011b/04, 011b/07, 012a/11, 013a/03, 014a/01, 014a/04, 014b/04, 015a/11, 016a/06, 017b/05, 017b/11, 018a/09, 018b/09, 019a/03, 019b/06, 021a/05, 022a/05, 023b/04, 023b/12, 025a/10, 026b/13, 028b/12, 029b/08, 031a/06, 031a/08, 032b/05, 033b/12, 034a/02, 037b/01, 037b/03, 039b/12, 040a/12, 040b/07, 041b/04, 041b/07, 042b/01, 042b/03, 044a/13, 044b/02, 045b/13, 047a/11, 050a/09, 050b/09, 052b/08, 053a/13, 053b/03, 053b/09, 053b/11,

054b/07, 056a/13, 056b/05, 057a/10, 058a/03, 058a/05, 059b/05, 060a/01,
060a/06, 060b/05, 060b/08

devlet-i c. 053b/03

kible-i c. 010b/02

şalât-ı c. 005b/06

c.+ a 007a/05, 011b/04, 014a/04, 034a/03, 044a/11, 050a/09, 053b/09, 060b/10

c.+ da 036a/05, 042a/13, 043a/12, 045b/05, 046a/10

c.+ dan 040b/01, 053b/08, 054a/07

c.+ ı virdi 060a/10

c.+ ı yakmayasın 052a/10

c.+ ı 001b/03, 005b/04, 009a/11, 014b/05, 024b/12, 026a/09, 027a/10, 031a/02,

033a/03, 033b/13, 041a/11, 041b/05, 044a/11, 044a/12, 055b/05

kible-i c.+ ı 010a/11

c.+ ıla 003a/03, 013b/11, 014a/10, 042b/09, 048a/01, 048a/03, 058a/01

c.+ ın 039b/12

c.+ ını 039a/08

c.+ lar 029b/11, 030a/08, 032b/02

c.+ lara 030a/09

c. u cigerler 037b/10

c.+ uma 022a/02, 053b/03

c.+ umuza 012b/10

c.+ uñ kulağın 046a/05

c.+ uñ 003a/01, 005a/01, 005b/07, 010a/13, 010b/01, 011a/03, 011a/04, 011a/06,
011b/06, 012b/09, 013b/13, 014b/11, 015a/07, 022a/01, 022b/11, 023b/09,

025a/04, 025a/08, 027b/06, 027b/07, 029a/10, 029a/11, 031a/09, 031b/07,
038b/05, 040a/10, 040b/09, 041a/09, 042a/08, 044a/12, 055a/04, 056a/07,
060a/08, 060a/13

kıble-i c.+ uñ 010a/13

mısr-ı c.+ uñ 018b/03

c.+ uña 005b/06, 005b/13, 006a/11

c. virür 060a/13

cānān [F]: Sevgili

c. 006b/04

cāvidān [Tr.]: Ebedi, sonsuz, ölümsüz

c.+ ı 018a/06

‘ömr-i c.+ ı 034b/06

c.+ ı 044a/06, 051b/05

cāyız [A]: Yapılmasında bir sakınca bulunmayan, izin verilmiş, uygun

c. durur 015a/03

c. görmedi 055a/06

cebbār[Tr.] : 1. Zorlayıcı, zorba 2. Kuvvet ve kudret sahibi, Allah 3. Erkek adı

4. Becerikli (kadın) 5. S. İ. Gökyüzünün güneyinde bulunan bir yıldız kümesi

c. 046b/05

cebrayıl [A]: Cebrâ’il (Peygambere emir ve vahye vasıta olan dört büyük melekten biri)

c.+ üñ 012a/08

cedel [A]: Kavga, münakaşa, çekişme

c. 045a/07, 051a/07

c.+ den 040a/08, 058a/09

c.+ dür 035b/09

c.+ ler 057b/08

cehd [A]: Çalışma, çabalama, gayret

c. 013a/04

c. eylemek 060b/13

c.+ i kıldı 013a/06

c.+ i 060b/09

c.+ üm 053b/07

cehālet [A]: Cahillik, bilmezlik

c. 045b/11

c.+ den 045b/11

cehennem [A]: 1. Âhirette günahkâr kulların gideceği azap yeri 2. Çok sıcak yer

c. 017b/01, 028a/01, 028a/07, 044a/02, 044a/09, 046b/05, 056b/04, 058b/08

nār-ı c. 002b/12

c.+ de 042b/03

cehl [A]: Bilmezlik, bilgisizlik

c.+ ile 015a/13

c.+ iyle 015b/10

celāl [A]: Büyüklük, ululuk

c. 038a/03

c.+ i 002b/13, 031a/05

cem‘ [A]: Toplama, yığma

c.+ a 045b/06

c. eylemiş 048b/08

c. idem 018b/13

c. ola 045b/07

cemā‘at [A]: İnsan topluluğu, cemaat

c. 053a/06

cemāl [A]: Güzellik, güzel yüz

c.-i haḳdurur 056a/07

c.+ e 011b/08, 055a/13

c.+ i 002b/13, 005b/06, 005b/07, 005b/08, 005b/09, 005b/13, 010b/07, 020a/01,
020a/03, 025b/03, 031a/05, 046a/01, 053a/04, 054a/12, 055b/02, 056a/05

c.+ ile 038a/03

c.+ in 017b/12, 040a/04, 042a/02, 055b/12

c.+ inden 053a/11

c.+ ine 005b/13

c.+ üm 020b/02

c.+ üñ 041a/08

cemī‘ [A]: Hep, bütün, cümle

c.-i halka 028a/04

c.+ i 060b/03

cemīle [A]: Güzeli

c. 050b/03

cemre [A]: Hac zamanında şeytana atılan taş

c. 032a/01

cenābet [A]: Guslü gerektiren durum; bu durumda olup henüz gusletmemiş kime;
yıkılmamış olan kimse; pislik

c. 008b/12

c.+ den 008b/12, 009a/12

cenābetlū [ATr.]: Cenabet olan kimse

c. 008b/11

ceng [F]: Savaş, vuruşma

c. 040a/08, 057b/08

c. oldı 038a/04

cennāt [A]: Cennetler, uçmaklar, bahçeler

c. 011b/02, 057a/02, 057a/11, 059a/01, 059b/06

c.+ a 032b/10, 057a/04

c.+ e 055b/04

c.+ ı 057a/10, 057a/12

c.+ ıla 021b/07, 055b/11

cennet [A]: 1. Uçmak 2. Bahçe 3. Çok ferah ve havadar yer

c. 002b/13, 004a/10, 009a/01, 011b/09, 012b/05, 025b/01, 029a/02, 030b/11,
031a/04, 039b/02, 043b/01, 043b/09, 044a/06, 055b/13, 056b/09, 056b/13,
057a/05, 059b/04, 059b/05

c.+ de 031a/02, 055b/10, 056b/04

c.+ deki 002b/11

c.+ den 031a/03

c.+ i 025b/01

c.+ ile 058b/12

c.+ inde 035b/05

c.+ üñ 032b/11

cevāb [A]: Cevap, karşılık

c. 006a/13, 039a/06

c.+ a 011a/12

cevāhir [A]: Cevherler

c. 021b/05

cevher [Tr.]: 1. Öz, maya 2. Elmas, kıymetli taş

c. 010a/11, 014b/09, 031a/12

c.+ i 017a/07

cidd [A]: 1. Bir işi gerçekten çalışıp işleme 2. Ciddilik

c. 060b/09

c.+ i 010a/02

c.+ ile 009b/13

cidde [A]: Gerçekten

c. 024a/08

cidḍī [A]: 1. Gerçek 2. Ağırbaşlı 3. Mühim, önemli

c. 010a/03

cife [A]: Leş

c. 032b/06

c.+ ḡi 042a/12

cift [Tr.]: Çift, eş

c. 035a/04, 035b/02, 036b/04

c. olası 034a/13

c. olmaḡdur 034a/12

ciger [F]: 1. Çok yakın dost 2. Keder, sıkıntı

c.+ ler 058a/03, 060b/08

cān u c.+ ler 037b/10

cihān [A]: Dünya, âlem, cihan

c.+ a 017b/08, 024b/07, 035a/01, 039b/10, 041a/07, 041b/08, 057b/03, 060b/10

c.+ da 017b/07, 046a/10

c.+ ı 001b/03, 006a/11, 049a/04, 049b/01, 051b/05, 057b/07

şāh-ı c.+ ı 002a/02

nağş-ı c.+ ı 007a/08

ğammāz-ı c.+ s ın 012b/01

c.+ u 009b/06, 037b/11, 038b/08, 051a/10, 054b/09

rağş-ı c.+ u 042b/13

şāh-ı c.+ u 005b/02

cihāt [A]: Taraflar, yönler

c.+ ı 025a/03, 025b/02, 040a/02, 060a/02

cihet [A]: Taraf, yön

c.+ ler 040a/05

cihetsüz [A.Tr.]: Tarafsız, yönsüz

c. 040a/02, 040a/09, 060a/02

c.- di 041b/09

cilā [A]: Parlaklık

c. 011b/10

cimā' [A]: Çiftleşme

c. 022a/08

c. ider 022a/09

c. itdügi 033a/09

c. itse 029a/07

cimri [F]: Soysuz, aptal, dilenci (Türkçede pinti anlamında kullanılmaktadır)

c. 059a/13

cin [A]: 1. Gözle görünmez, latif cisimlerden ibaret bir yaratık 2. Pek zeki anlayışlı kimse

c. 012a/06, 012b/02, 012b/03

c.+ nîdür 046b/02

cinān [A]: Cennetler

c. 018a/06

cināyāt [A]: Cinayetler, büyük, ağır suçlar

c.+ ı 029b/01, 032b/03

c.+ ını 029a/04, 034a/03

cinn [A]: bkz. cin

c. 036b/07

cins [A]: Nevi!, çeşit, türlü, soy

c. 041a/07

c.+ i 035a/04, 035b/10

c.+ ine 034b/13

c.+ ün 036a/11

cisim [A]: bkz. cism

c. 001b/03

c.+ ile 002a/04

c.+ in 002a/03

c.+ üñ 005a/01

cism [A]: Beden, gövde, madde

c. 009a/11, 024b/12, 060a/08

c.+ e 025a/06, 039b/12

c.+ i 011a/06, 016b/07, 025a/08, 038a/10

c.+ ini 025a/07, 039b/12

c.+ üñ 005b/01, 011a/11, 022a/01, 022b/11, 025a/11, 041a/07

cismānī [A]: Bedenle ilgili

c. 038a/10

c.+ sidür 038a/08

cūd [A]: Cömertlik, elaçıklığı

c. 007b/04

c.+ ı 055a/08

cühūd [A]: Yahudi

c. 044a/03

cümle [A]: Bütün, hep

c. 021a/06, 025a/13, 034b/04, 053b/07, 054a/03

cünbiş [F]: 1. Hareket, kıvıldaşma 2. Eğlenti, zevk 3. Hak, iş 4. Uda benzer madeni bir

çalgı

c. 007b/03, 042b/12

c.+ i 024b/06, 024b/13, 041b/07

c. ide 023b/06

c.+ idür 042b/13

rūḥ-ı c.+ idür 039b/01

c.+ inde 020a/08, 050b/04

c.+ ünde 014a/11

cünüb [A]: Dinen yıkanmak zorunda kalma hali

c. 008b/13, 009b/01

cüzāt [A]: Kısımlar, parçalar

c.+ ı 040b/10

çağır - [Tr.]: Çağırmaq

ç.- up 030b/02

çal - [Tr.]: Kesmek

boynun ç.- alar 030a/12

ç.- an 036a/06

çalın - [Tr.]: Çalınmaq

ç.- dı 034b/07

çamur [Tr.]: Çamur

ç.+ da 042a/11

çarḥ [F]: 1. Çark, tekerlek. 2. Felek, gök. 3. Yaka [elbisede]. 4. Ok yayı. 5. Çakır

doğan. 6. Tef. 7. Devreden, dönen

ç.-ı felekden: Sihir, talih. 053a/01

çatal [Tr.]: Doğru, samimi olmayan; çatallı

ç. 051a/03

çāh [F]: Kuyu, çukur

ç.+ a 010b/12, 042a/12

çāre [F]: Çare, derman

ç. buldı 043a/07

- çeb** [F]: Yanlış, ters
ç. 029b/12
- çek** - [Tr.]: Taşımak, götürmek; bir işte çok çalışarak yorulmak; eziyet çekme
ç.- di 038a/06
ç.- diyise 026b/05
belāyı ç.- e 033b/04
ç.- esin 012b/05
ğurbet ç.- esin 049b/02
ç.- üp 033b/11
- çekil** - [Tr.]: Taşınmak, götürülmek
bende ç.- düñ 041b/03
- çekme** -[Tr.]: Çekmemiş
ç.- miş 056b/13
- çeng** [F]: Kanuna benzer, dik tutularak çalınır bir çeşit saz
ç. 035a/06
beyān-ı rumūz-ı ç. 037a/06
ç.+ e 038a/06
ç.+ i 034b/08, 037a/09, 037b/06
evtār-ı ç.+ i 037a/09
- çerh** [F]: bkz. çarh
ç. 037b/03, 043a/01
- çeşm** [F]: Göz
ç.-i aḥvel 060a/04
- çık** - [Tr.]: Çıkmak, dışarı çıkmak, dışarı gitmek

ç.- a 008b/13, 026a/03, 033b/07

ç.- ar 014a/08, 045a/11

çıkar - [Tr.]: Dışarı çıkarmak, kurtarmak

ç. 013b/09

ç.- a 011b/05

ç.- up 013a/08

çıkarma [Tr.] : Çıkarma işini yaptırmamak

ç. Emir 011a/10

çıkıcı [Tr.]: Çıkma işini gerçekleştiren kimse

ç.+ dur 035a/12

çırağ (<F. çerāğ): Mum, kandil, fitil

ç. 027b/02

ç.+ ı 020b/12, 044a/13, 045b/08

ç.+ ın 046a/05

ç.+ lar 020b/07

ç. ol 046b/10, 050a/04

ç.+ uñ 021a/06, 044b/01, 044b/12, 045b/02

çıraksuz [F]: Mumsuz, kandilsiz, fitilsiz

ç.+ ın 023a/08

çiçek [Tr.]: Çiçek

ç.+ ler 046a/07

çirkin [F]: Çirkin

ç. 024a/07, 046b/12, 055a/11

çişme [F]: Çeşme

ç.-i hayvân 010a/06

çok [Tr.]: Çok

ç. 003a/06, 003a/07, 019b/01, 022a/03, 024b/08, 025a/06, 026b/02, 028b/04,
029a/01, 030b/13, 047a/13, 048b/09, 057b/08

ç.+ dur 024b/03

ç.+ ıdı 029b/06

çü [F]: Çünkü, neden bildiren bağlaç. bkz. çün, çünkü, çünkükim

ç. 002a/02, 005b/13, 006a/08, 007b/02, 013a/02, 013b/12, 015b/11, 017b/07,
018a/06, 019b/02, 021a/01, 021a/08, 021b/03, 022a/10, 023b/06, 023b/13,
024a/01, 024b/02, 024b/07, 024b/12, 025b/04, 028a/09, 028b/06, 029b/08,
030b/09, 031b/02, 032a/03, 032b/03, 033b/13, 034b/04, 036a/10, 036b/09,
037b/13, 038a/04, 038b/03, 039b/11, 040b/11, 041a/03, 041a/11, 041b/01,
042b/04, 042b/11, 043b/05, 043b/07, 044b/12, 046b/08, 047a/01, 047a/13,
048a/11, 048b/06, 049a/12, 049b/11, 049b/13, 050b/03, 051a/03, 052b/01,
052b/10, 053a/07, 053a/10, 054a/02, 054a/06, 054a/13, 055a/01, 055a/08,
055a/12, 056b/01, 056b/08, 056b/13, 057a/05, 057a/08, 058a/10

çün [F] : bkz. çü

ç. 003a/08, 003b/09, 007b/03, 009b/10, 010a/07, 010a/09, 010b/08, 012b/06,
014a/01, 016a/13, 018b/10, 021a/06, 022b/02, 024a/08, 024b/04, 025a/12,
027a/10, 027b/05, 027b/12, 028a/02, 029b/12, 029b/13, 031b/03, 031b/09,
031b/13, 033b/06, 034a/06, 034b/07, 036b/01, 038a/06, 038b/09, 038b/13,
039b/04, 040a/05, 040b/09, 041a/09, 043a/07, 043b/01, 043b/09, 043b/11,
044a/09, 045a/08, 045a/10, 045b/05, 048a/13, 051b/11, 053b/03, 054a/05,
056a/01, 056b/06, 057a/07, 059a/08, 060a/04

ç. kim 003b/11

çünkü [F]: bkz. çü

ç. 018a/11, 022b/11, 042a/05, 044a/06, 049b/08

çünkü [F]: bkz. çü

ç. 007b/07, 014b/08, 036a/06

çürüt - [Tr.]: Çürütmek, yıpratmak

ç.- e 016b/07

çürü - [Tr.]: Çürümek

ç.- r 016a/11

çürük [Tr.]: Bozuk, çürük

ç.+ lerüñ 022b/03

çürüklük [Tr.]: Bozukluk

ç. 043b/03

da [Tr.]: Hem, daha (Bağlama ve kuvvetlendirme edatı)

d. 039b/06, 055b/11, 059b/04, 060a/13

dağal [F]: 1. Hile, dubara 2. Geçmez akçe

d. 032a/04

d.+ dur 045a/10

d.+ dür 030b/04

d.+ lar 034b/12, 051a/07

dağallık [F]: Hilebazlık

d. 032a/03

dahı [Tr.]: 1. Artık, bundan böyle, bundan sonra 2. Ayrıca, bundan başka, üstelik,

daha 3. Dahi, da, de 4. Hem, aynı zamanda

d. 004b/02, 005a/08, 007b/04, 009b/10, 010a/13, 013a/03, 013a/09, 015a/06,
015b/02, 016b/08, 017b/02, 017b/09, 018a/11, 019b/03, 019b/04, 020a/07,
023b/05, 023b/10, 025a/05, 026a/08, 030a/04, 030a/07, 032b/02, 033b/11,
034b/01, 038b/05, 038b/10, 039b/04, 039b/13, 044a/04, 044a/12, 045b/10,
046b/12, 050b/01, 052b/01, 052b/03, 054b/12, 059a/03, 060a/05, 060a/11
d.+ dan 055b/09

ḍalālet [A]: İşaret

d. 005a/03, 005a/05, 045b/11

daş [Tr.]: Taş

d.+ in 032a/01

ḍarb [Tr.]: Vurma, dövme

d.+ ı 042b/10

d. urdı: Vurmak, saz çalmaya başlamak 042b/11

da'vā [A]: Mesele, dava, iddia

d.-yı faqr ola 026b/11

da'vāt [A]: Dualar

d.+ ı 029a/12, 031a/09

da'vet [A]: Çağrı, davet

d. 039a/04, 043a/02

d.+ idür 038b/11

d.+ ine 021a/09, 034b/04, 039a/01

d. itdi 038b/10

d. kılasın 020b/04

d. kıldı 034b/03

da‘vī [A]: Bir kimsenin hakkını araması (bkz. da‘vā)

d. 053b/08

d. kıldı 039b/03

d.+ yi 034a/07

dād [F]: Adalet, doğruluk

d. 048a/13

dā’ima [A]: Devamlı olarak

d. 045a/01

dānā [Tr.]: Bilgin, bilen, bilici

d. 052a/04

dāne [F]: Tane

d.-i müd 015a/02

dār [A]: Ev

d.+ ü’l faķire Fakir evi 053a/09

dāsītān [F]: 1. Destan, epope, hikāye, masal 2. Şöhret, ün

d.+ ı 054b/02

dāyim [A]: Devamlı, sürekli, her zaman

d. 003b/11, 009a/07, 011a/07, 023b/04, 033b/10, 034b/02, 037a/05, 046a/03,
047b/13

d. kıla 007a/11

de [Tr.]: bkz. da

d. 018b/12, 047a/01, 052b/05, 057a/12

dede [Tr.]: Torunu olan erkek, büyük baba, büyük peder

d.+ dür 059b/05

d.+ sin 059b/09

def [F]: Tef

d. 035a/06

beyān-ı rumuz-ı d. 042b/08

deffāf [A]: Tef çalan

d. 034b/08, 042b/11

deff [A]: bkz. def

d. 042b/10

d.-i zerrīn : Altından yapılmış tef 043a/01

defter [A]: Dikilmiş kağıt mecmuası

d.+ i 006b/11

d.+ in 058a/01

d.+ ini 006b/06

deg - [Tr.]: Ulaşmak, çarpmak

d.- ir 017a/10

degil [Tr.]: bkz. degül

d. midür 058b/08

degşür - [Tr.]: Değiştirmek

d.- e 011a/12

degşüril - [Tr.] : Değiştirilmek

d.- ür 053a/07

degşürül - [Tr.]: bkz. degşüril-

d.- di 011b/08

degül [Tr.]: Değil

d. 005a/09, 032a/07, 038a/11, 047a/13

yiyecek d. 024a/11

d.+ dügi 019a/12

d.+ dür 017a/02, 036a/11, 039b/08, 041a/11

rāğīb d.+ dür 020b/13

tālib d.+ dür 020b/13

d. midür 058b/10

d. mi 058b/11, 059b/07

bāliğ d.+ se 028a/10

tālib d.+ se 015a/10, 015b/09

dermānı d.+ sin 005b/12

fānī d.+ sin 005b/12

dek [Tr.]: Kadar, değin

d. 014b/13, 028b/08

del - [Tr.]: Delmek, yırtmak

d.- dügini 056a/08

d.- mişidi 056a/04

delālet [A]: İşaret

d. kılmış 019b/11

delāyil [A]: Deliller, işaretler

d. 052a/02

delīl [A]: Yol gösteren, kılavuz

d. 030a/11

d.+ i oldı 039a/02

d.+ i olduğıçün 038b/08

d.+ i 038b/10

d. olan 019b/10

d. oldu 039a/03

d. olduğı 038b/09

d. olmuş 019b/08

delü [Tr.]: Aklı yerinde olmayan, çılgın

d. 060a/12

delük [Tr.]: Delik

d. 040b/12

d.+ ler 040b/11

dem [F]: An, vakit, zaman, dost, soluk, nefes

d. 004b/13, 007b/12, 008a/13, 008b/04, 010b/06, 016a/06, 031a/06, 041a/12,
049b/09, 050a/04, 053b/13

d.+ de iksırkıllur 018b/04

d.+ de 020a/13, 031a/07, 037a/13, 044a/08

aşl-ı d.+ den 017a/05

hem d. olasın 037a/03

deñiz [Tr.]: Deniz

d. 011b/06, 018b/02

d.+ de 011b/05

d.+ den 011b/05

d.+ i 040b/06

d.+ inde 032a/11

d.+ ne 056a/03

deḡlü [Tr.]: Kadar, denli

o d. 026b/05

derd [F]: Gam, keder, tasa , üzüntü

d. 003a/10, 003b/07, 031b/13

d.+ e 007a/03, 012b/04, 027b/03, 032b/09, 033b/04, 056a/10

d.+ i 005b/12, 026a/04, 026a/05

d.+ ine 005b/05, 007b/12, 008a/13, 026a/02, 028b/07, 037a/07, 037b/07,

041b/12, 044a/08

d.+ lere 007b/13

d.+ lerüḡ 007b/12

d.+ ümüze 042b/05

d.+ üḡ 030b/02

d.+ üḡe 019b/03, 057b/05

d.+ üḡi 042a/05

dergâh [F]: Tekke, kapı, dergâh, huzur

‘abd-i d. 049b/05

d.+ ina 039a/12

derkenar [F]: 1. Kenara yazılmış olan yazı, çıkma yazı 2. Kucaklama, kucağa alma

beytü’l-hārām’ın d. 010a/14

dermân [F]: Takat, güç, derman

d. 005b/05, 007a/03, 007b/13, 012b/04, 026a/02, 026a/04, 026a/05, 027b/03,

031b/13, 032b/09, 037b/07, 044a/08, 056a/10

d. bulaydı 041b/12

d.+ ı degülsin 005b/12

d.+ ı 026b/03, 033b/13

d.+ ın 059a/12

d. idenler 037a/07

d. idesin 009a/13

d.+ umuz 042b/05

ders [A]: 1. Bir şeyi öğrenmek için öğretmenden azar azar alınan vazife 2. Tenbih, telkin, talimat, direktif 3. Akıl

d.+ i 016a/12

dervîş [F]: Allah için alçak gönüllülüğü ve fakirliği kabul eden veya bir tarikata bağlı bulunan kimse; fakir ve ihtiyaçlı kimse

d. 012a/03

d.+ idüm 033b/03

deryā [F]: Deniz

d. 007a/02

d.-y1 'ışk1 011b/06

'uşşāk-ı d.-y1 ma'ānī 012b/13

d.-y1 vahdet 006b/07, 031a/11, 054a/03

d.+ da 031b/01

d.+ dan 007a/04, 021b/04

d.+ ya 013a/01, 021b/04

dest [F]: El

d.-i restler 030a/04

destür [F]: Müsaade, izin, ruhsat

d.-ı ilāhī 020a/13

d. ider 032a/13

d. oldı 034b/04

devā [F]: İlaç, çare, tedbir

d.+ ya 030b/02

d.+ yı 033b/04

deve [Tr.]: Deve

d. 033b/09, 033b/10

devlet [A]: Bir hükümet idaresinde teşkilatlandırılmış olan siyasi topluluk

d. 009b/07, 021b/07, 034a/08, 056b/01

d.-i cān 053b/03

d.+ ine 039a/01

d.+ ini 051a/01

di - [Tr.]: Demek, söylemek

d.- di 002b/08, 039a/06, 046b/02, 049b/05, 056b/07, 059a/03, 059b/02

d.- diler 006a/03, 039a/08, 039b/04

d.- dügi 048b/05, 052b/06

d.- dük 015a/12, 016a/04

d.- düñ 016b/08, 019a/10, 021a/03, 023b/13, 028b/04

d.- mez 055b/08, 060a/12

d.- mezler 055b/12

d.- miş 057a/08, 058a/06

d.- mişler 052b/04, 054b/10

d.- r 002b/14, 037a/12, 040b/13, 017b/09, 024a/02, 032b/01, 037a/11, 040b/03,

041b/08, 048b/01, 049a/12, 055b/03

d.- rler 052a/07, 052b/09

d.- rleridi 059a/09

d.- ye 003a/01

d.- yenimiş 060a/04

d.- yicek 039a/06

d.- yüben 006a/13, 024b/01, 034a/11, 052a/05, 056a/07, 060a/10, 060a/13

d.- yüp 013b/13

didār [F]: Yüz, çehre, güzel yüz

‘uşşāk-ı d.-ı ilāhī 034a/06

dik - [Tr.]: Tayin etmek, bir yerin başına getirmek

d.- di 019a/01

diken [Tr.]: Bazı bitkilerin dal, yaprak, meyve kabuğu vb. bölümlerinde ve bazı hayvanların derisinde bulunan sert, ucu sivri ve batıcı çıkıntılardan her biri

d. 009a/05, 033b/10, 033b/12

d.+ ler 033b/11

dikensüz [Tr.]: Dikensiz

d. 009a/05, 009a/06

dil [Tr.]: 1. Tat alma organı 2. Gönül, kalp, yürek 3. Lisan

d. 003a/08, 007a/11, 012b/03, 021a/05, 022a/02, 031a/06, 031a/08, 034a/03,
037a/08, 040b/08,

048a/01, 049b/03, 053b/03, 054b/06, 059b/05

d.-i ‘āşık 012b/09, 057b/09

d.-i pāk 050b/02

d.+ de 014a/02, 020b/07, 037a/05, 044a/13, 049a/07, 052b/08, 052b/09, 053a/13
d.+ den 003a/13, 003b/01, 003b/08, 011a/10, 017b/11, 045a/07, 045b/13,
046a/01, 056a/13, 060b/05
d.+ e geldi 054b/06
d.+ e 021b/11, 035b/07
d.+ i 034a/01
d.+ ile 058a/05
d.+ in 018b/09
d.+ inde 002a/02, 008a/12, 026b/11, 033a/11, 059a/07, 060a/03
d.+ indeki 013b/04
d.+ inden 014b/03, 050a/08
d.+ ini 009b/10
d.+ ler 037b/01, 037b/03, 040b/07, 051b/02, 052b/11
d.+ lerdeki 057b/08
d.+ lere 057b/07
d.+ lerinde 047a/06
d.+ ümden 053b/08
d.+ ünde 006b/13, 015b/06
d.+ ünden 046b/13

dile - [Tr.]: İstemek, talep etmek, arzu etmek

d.- di 017a/04, 021a/08, 024b/02, 027b/06, 034a/09, 037b/11, 055a/07
d.- düğün 010b/09
d.- düm 018b/13
d.- gil 057a/08

d.- r 040b/07, 040b/09

d.- rdi 056a/11

d.- rise 015a/09, 033a/08

d.- rse 057a/11

d.- rseñ 010b/03, 025b/01, 025b/02, 029a/11, 036a/08, 049a/13, 051b/08,
054a/09, 056b/07

d.- ye 026a/13

dilek [Tr.]: İstek, arzu, rica

d. kılmış 057a/09

dilince [Tr.]: Diline göre

dillü d. 019b/08

dillü [Tr.]: Dilli

d. 059a/07

d. dilince 019b/08

dime - [Tr.]: Söylemek

d.- ye 033b/03

din - [Tr.]: söylenmek, denilmek

d.- di 016a/12

dīn [A]: Allaha inanma ve bağlanma

d. 022a/06

‘ilm-i d. 015b/01

d.-i muhammed 049a/07

d.+ de 049b/04

d.+ den 014a/08, 026a/03, 035a/12, 045a/11

'ayn-ı d.+ dür 050a/06

d.+ e 006a/03, 024b/01

d.+ i 048a/07, 049a/12

d.+ ile 048b/01

d.+ in 032a/01, 048a/05

d.+ ini 026b/02

d. tutasın 049a/13

dinil - [Tr.]: bkz. din-

d.- ür 054a/05

dingle - [Tr.]: Dinlemek

d. 014a/10, 014b/03, 026a/05, 027b/13, 037a/11

d.- risenj 048a/03

d.- yelüm 041a/05

d.- yen 040a/09

d.- yenler 058a/01

d.- yesin 023b/12

d.- yesiz 058a/05

dir - [Tr.]: dermek, toplamak, bir araya getirmek

d.- erdi 056a/08

dır [F]: Geç, çoktan, uzun müddet

d.+ iken 009a/11

direk [Tr.]: 1. Ağaçtan veya demirden yapılan uzun ve kalın destek 2. Sütun.

3. Değerli, saygın, önde gelen kimse

d.+ dür 006a/03, 028b/04

diril - [Tr.]: Güçlenip canlanmak

d. 014a/11

d.- di 017a/01, 017b/07, 023a/04, 035b/10

dirilt - [Tr.]: Canlandırmak

d.- ür 046a/11

dirlik [Tr.] : 1. Canlılık, canlı olmak 2. Düzen huzur 3. Yaşayış, hayat, düzen 4.

Ödenek

d. 024a/06, 034a/12, 042a/09, 051a/11

d.+ i 024a/13, 034b/13

d.+ ini 014a/02

dirme - [Tr.]: Canlandırmamak

d.- ye 025b/11

div [F]: Dev

d.+ lerine 051a/05

dīv [F] : bkz. div

d. 036a/11, 036a/12

diye [Tr.] : 1. Herhangi bir yargıya vararak. 2. Niteleyerek. 3. Diyerek

d. 006a/01

diyü [Tr.]: bkz. diye

d. 002a/05, 009b/02, 014a/07, 020a/13, 032a/07, 050a/01, 056a/05

dost [F]: Ahbap, arkadaş, yakın olan kimse

d. 059a/02

d.+ ın 058b/08

dök - [Tr.]: Akıtmak

kanı d.- di 060a/10

d. 042a/07

d.- e 030a/05

d.- er 030b/06

d.- esin 049b/02

d.- ibenüñ 060a/02

d.- üp 027a/03

dökil - [Tr.]: 1. Serpilmek, saçılmak 2. Akmak

d.- e 026b/11

dökül - [Tr.]: bkz. dökil

d.- di 022b/12

d.- se 026b/12

dölen - [Tr.]: Sükûnet bulmak, huzura kavuşmak, temayül göstermek

d.- di 012a/08

dön - [Tr.]: 1. Yönelmek, yüzünü döndürmek 2. Değişmek, bir hal kazanmak 3. Geri dönmek 4. Vazgeçmek 5. Benzemek

d. 013b/03, 029a/08, 031b/09, 040a/05

d.- di 005b/10, 016a/12, 036a/10, 043b/06, 043b/07, 050b/03, 055a/12, 055b/08

d.- er 009a/03, 037b/02

d.- miş 037a/10

d.- mişidi 043a/05

d.- üben 025b/08

d.- üp 025b/05, 043b/10

döndür - [Tr.]: Yüzünü dönürmek.

d. 005a/09

beytü'l-harām'a d.- esin 010a/09

dördüncü [Tr.]: Dördüncü.

d. 008a/05, 027b/09

d.+ sidür 010b/10

dört [Tr.]: Dört

d. 028b/09

du'ā [A]: Allah'a yalvarma, niyaz.

d. 052b/07

d.+ dan 013b/04

d.+ dur 047b/10

dūn [A]: 1. Aşağı aşağılık. 2. Alçak, soysuz kimse.

d. 028a/02

dur - [Tr.]: bkz. tur-

d.- dı 029b/13

d.- ur 010b/02, 010b/11, 032a/02, 052b/10, 059b/13

bāda d.- ur 041b/06

bölük d.- ur 046a/10

ḥāşıyyet d.- ur 033a/04

maluḥ d.- ur 059a/03

nefsüñ d.- ur 058b/02

şıdķuñ d.- ur 044b/05

dūr [F]: Uzak

d. 021a/11

d. olduğına 039a/05

d. olur 055b/11

durdur - [Tr.]: Döndürdü.

d.- dı 013a/08

durdurma -[Tr.]: Döndürmek

d.- ya 020a/12

durur (<tur-ur) [Tr.]: Ekeylemin bildirme kipi 3. Tekil kişi ekinin {-dIr} özgün

biçimidir

anlar d. 003a/07

aşluğ d. 022b/09

cāyız d. 015a/03

düzdüği d. 025a/08

‘ālim d. 016b/11

gözgisi d. 005b/02

ħađ d. 005a/01

ħüsni d. 002b/11

‘ışkı d. 009a/06

‘ilmi d. 002b/11

ħahrı d. 002b/12

ħarađulık d. 025a/03

kim d. 019b/04

luğfi d. 002b/12

ol d. 002b/08, 031a/09

şavmı d. 023b/03

vaḳfa d. 028b/10

duymak [Tr.]: Duymak, işitmek, hissetmek

d.+ ıla 003b/01

dü [F]: İki

d. 003b/08, 006a/10, 007b/02, 010b/06, 010b/07, 011b/10, 023a/12, 025b/08,
038a/10, 038b/08, 047a/03, 047a/06, 048b/04, 054b/09, 055a/07, 057b/02

düdük [Tr.]: Ney

d.+ den 041a/05

düğün [Tr.]: Düğün

d. 015a/08, 034b/03, 035a/06, 035a/13, 036a/06, 036a/08

d.+ dür 034b/07, 036a/06

dün [Tr.]: Gece

d. 019a/09, 023b/10, 024b/09, 025a/09, 025a/11, 029a/12, 030a/06, 041b/04,
042b/11, 045b/07, 049b/02, 052a/12

bī-vāsıta d. 055b/02

d.+ de 045a/03

d.+ den 036a/10

d.+ dür 028a/04

d.+ e 025a/03, 042b/12

d.+ idür 016a/05, 044b/07

d.+ üñüz 034a/08

dünye [A]: bkz. dünyā

d. 028a/04

d.+ dan 026a/10

dünyā [A]: İçinde yaşadığımız âlem

d. 026b/12, 030b/10, 032b/06, 032b/10, 033a/02, 038b/10, 039b/04, 042b/07,
043a/07, 044b/11, 056a/06, 056a/11, 056b/13, 058a/02, 058a/10, 058a/11,
060b/13

ḥubb-ı d. 027a/05

ḥubb-i d. 026b/09

māye-yi d. 026b/11

meyl-i d. 044b/11

d.+ da 055b/04, 056b/13

d.+ sını 027a/06

d.+ ya 032b/12

d.+ yı 027a/01

dünyālik [A]: Para, mal ve zenginlik

d.+ e 020a/12

dünye [A]: bkz. dünya

d.+ den 039b/11

dünyelik [A]: bkz. dünyālik

d.+ den 043a/11

dünyī [A]: bkz. dünya

d. 008a/02, 010b/12, 020b/10, 030a/13, 058b/02

d.+ de 055b/05

dür - [Tr.]: Sarmak, kapamak

d.- i 011b/06

d.- iş 012a/11

dür [A]: İnci

d. 021b/04

dürdün -[Tr.]: Giyinmek

d.- di 013a/08

dürdür - [Tr.]:Sardırmak, kapattırmak

d.- di 013a/08

dürlü [Tr.]: Çeşit çeşit, türlü

d. 020a/06, 025b/03, 042b/12, 044b/03, 044b/04, 046b/01

dürr [A]: bkz. dür

d. 021b/11, 021b/05

dürüt -[Tr.]: Türetmek, peyda etmek

d.- di 055a/10

düş - [Tr.]: Konmak, inmek,çaresiz kalmak, aciz, mağlup olmak, taraf olmak

d.- di 029b/12, 037b/05, 059b/08

‘aksi d.- di 038b/13

ele d.- di 043b/06

muḥālif d.- di 048a/06

d.- düğinden 005b/10

d.- düğün 023b/13

ayağdan d.- dük 040b/04

d.- düm 024a/03

d.- düğ 041b/01

d.- e 018b/09, 025b/13, 033a/11, 053a/10

dārü'l-fakīye d.- e 053a/09

yüzin d.- e 033b/02

d.- enler 039a/08

d.- er 045a/09

vebāli boynuna d.- er 016a/11

d.- erdi 056a/09

d.- erlerdi 059a/11

d.- erse 053a/06

āyīne d.- miş 053b/09

d.- üp 042a/11

yüzin d.- üp 033b/04

d.- üpdür 047b/06

düş [Tr.]: Rüya

d.+ de 050b/12

d.+ inde 020a/09, 047b/09

düş - [Tr.]: Takip etmek

d.- er 060a/12

düşmen [F]: bkz. düşmān

d. 058b/11, 059a/02

d.+ a 036a/04

d.+ in 058b/08

d.+ lerin 058b/07

d.+ üñ 030a/12

düşmān [F]: Düşman, yağı

d. 059a/03

düşme - [Tr.]: Düşmemek

d.- din 035b/11

d.- ye 011b/11, 027a/07

d.- yesin 021a/11

düşmenlik [Tr.]: Düşmanlık

d.+ i 029b/13

düşvār[F]: Zorluk, sıkıntı

d.+ ı 031b/02

düz [Tr.]: İyi, hoş, düzgün

d. 003a/04, 040b/03

d.+ e 025b/10, 034a/09, 055a/07

d.+ ile 014b/10

düz - [Tr.]: Dizmek, tanzim etmek, meydana getirmek

d.- di 019a/01, 025a/07, 035a/02, 037a/09, 037a/12

d.- dügi durur 025a/08

d.- e 037b/11

d.- en 037a/09

d.- ersin 059b/02

d.- esin 042b/07

düzen [Tr.]: Tertip, nizam

d. 040b/01

düzet [Tr.]: Tanzim etmek, tertip etmek

d. 013a/02

düzül -[Tr.]: Tanzil edilmek, dizilmek

d.- di 039b/02, 043b/01

ebed [A]: Sonu olmayan gelecek zaman.

e. 053a/03, 053b/01

e.+ dūr 018a/10

ebü'l_ervāḥ [Tr.]: Canlar, hayatın cilveleri

e.+ ı līkin 038b/03

eczā [A]: Parçalar, kısımlar

e.+ sīn 021b/12

edeb [Ar]: İyi terbiye, naziklik, usluluk, zariflik

e.+ den 048b/12

ednā [A]: 1. Pek aşağı, en bayağı, çok alçak. 2. Az, pek az.

e. 007b/10

efḍal [A]: 1. Ziyâdeler, fazlalar. 2 . İhsanlar, meziyetler, lûtuflar, iyilikler

e. 012a/07

e.+ idūr 045b/12

efḡān [F]: İstirapla haykırma, bağırıp çağırma; inleme, bağırışma

e. ider 040b/11

efḡār [A]: Çok fakir, en fakir

e. 016b/08

efṣān [F]: Saçan, serpen, dağıtan, silken

e. 007a/03

eger [F]: Şayet, eğer

e. 003a/09, 005a/01, 005b/01, 006b/04, 008a/03, 008a/09, 008b/06, 009b/01,
012a/12, 012b/02, 012b/05, 013b/09, 013b/11, 014b/03, 014b/11, 015a/01,

015a/05, 015a/09, 015a/10, 015b/09, 016a/10, 016b/01, 016b/08, 017a/08,
017b/04, 018b/02, 020a/06, 021b/06, 022b/03, 025a/04, 025a/06, 026a/02,
026a/07, 026b/06, 028a/09, 028a/10, 028b/08, 028b/13, 029a/05, 029a/06,
029a/07, 032a/06, 032b/06, 032b/13, 033a/06, 033a/08, 036b/07, 037a/01,
041a/04, 042a/10, 045a/02, 045a/13, 045b/07, 045b/08, 045b/10, 049a/12,
050a/02, 050a/08, 051a/12, 053a/06, 053a/09, 054b/11, 058a/05, 058a/07,
058a/08, 059b/04

in‘ām-ı bī-ḥad e. 027a/08

kār-sāzuḡ e. 008a/12

reh-nümāyı e. 014a/05

egerçi [F]: Her ne kadar, şayet, gerçi

e. 002b/03, 010a/05, 023a/09, 023a/11, 031a/13, 034b/12, 050b/09

fāḡr-ı ‘ālem e. 002b/08

eglen - [Tr.]: Kalmak, beklemek, eğlenmek

e.- e 054a/13

ehl [A]: Sahip, mâlik, mutasarrıf olan; maharetli, usta, kabiliyetli, becerikli; bir yerde oturan

e.-i bid‘ātıla: İslâmlıġın genel kurallarına uymayan kimse veya topluluk 013b/07

e.-i hidāyet 059b/01

e.-i imtiḡānsın 012b/01

e.-i inkār 049a/01

e.-i ‘irfān 036b/04

e.-i ‘isyān 046a/12

e.-i kerāmet 010a/05

e.-i rezk 049a/01

e.-i siyādet olurısa 015a/05

e.-i şekāvet 049a/06

e.-i şer‘ 015a/01, 022a/05, 054b/10

e.-i şöret 048b/10

e.-i temkīn olasıñ 036a/13

e.-i vera‘dur 033a/05

e.-i zāhir 033b/09

e.+ i 005a/12, 015a/09, 016b/09, 019b/05, 047b/01, 048b/10

e.+ ile 008b/04

e.+ ine 005a/13, 015a/10, 015b/13, 016b/03, 045b/11, 048a/13, 050b/04, 051a/08

e.+ inüñ 009a/04

e.+ iyile 033b/03

e.+ üñ 032a/07

ek - [Tr.]: Saçmak, serpmek; ekin ekmek

e.- di 035b/07, 036a/05

e.- esin 057b/07

ekl [A]: Bir şeyi yemek

e. 022a/08

ekme - [Tr.]: Saçmamaya

e.- ye 020a/07

eksilme - [Tr.]: Azalmamak

e.- yiser 043b/03

eksük [Tr.]: Eksik, az

e.+ in 032b/04

e.+ üm 017b/09

eksüklüg [Tr.]: Eksiklik

e.+ üñe 019a/08

ekşer [Tr.]: En çok, daha ziyâde

e. 019a/02

el [Tr.]: El

e. 009b/06, 013a/04

e.+ de tütüpdür 049a/07

e.+ de 053a/13

e.+ den kómaz 056a/13

e.+ den üzdi 037a/12

e.+ den 030b/03, 031b/12, 034a/07, 035b/11, 035b/13, 045b/13, 046a/01,
046a/08, 053a/10, 054b/09

e.+ e düşdi 043b/06

e.+ e 017b/02, 030a/05, 030a/12

e.+ i irmezdi 053b/01

e.+ i 011a/01, 015a/10

e.+ in 004b/10, 013a/06

e.+ inde 008a/05, 012b/11, 026b/11, 043a/01, 054b/02, 058b/02

e.+ inden 011b/10, 013a/05, 014b/03, 018b/03, 025b/10, 026a/09, 026a/11,
028b/05, 034b/09,

040a/06, 050a/08

e.+ ine 013b/06, 030b/06, 037b/08

e.+ iyile 057a/04
e.+ iyile 042a/07
e.+ lerde 002b/10
e.+ leri 017b/02
e.+ lerinde 047a/06, 047b/07
e. urdı 024a/01
e.+ üñ 036b/06
e.+ üñde 006b/13, 016b/10
e.+ üñden 046b/13, 051a/10
e. yudı 060a/01
e. yumadılar 051b/06
e. yu 051b/08

elestü [A]: Allah'ın, ruhları yarattıktan sonra "elestü bi-rabbiküm = ben sizin Rabbiniz değil miyim?" dediği zaman, insanların yaratılış başlangıcı, [elestü = değil miyim]

e. 039a/06

emek [Tr.]: Emek, zahmet

e.+ dür 033b/10

emi [< Ar amm]: Amca, emmi

e. 059a/12

emîn [A]: Emniyet sahibi, korkusuz; birine emniyet eden, güvenen; şüphe etmeyen; kendisine güvenilen

e. olma 049b/08

emînlik [Tr.]: Emniyet ve güven

e. 028a/13, 029b/06

e.+ dūr 027b/10

emir [A]: İş buyurma, buyruk, buyrultu

nehy-i e.+ i: Emretme ve yasak etme 039b/09

emīr [A]: Bey, reis, bir ülkenin beyi

e. 016b/04, 028a/13, 029b/11

e.+ e 016a/13, 016b/02

e.+ i 028b/03, 030a/07

e. oldı 029b/09

e.+ üñ 030a/08

emīr_ḥāc [A]: Haç ibadeti yapanlara başkanlık eden kimse, hacılar reisi

e.+ uñ nefīri 030a/07

emīri'l_mü'min [A]: Hz. Ebubekir

e.- mü'minin 018a/02

e.+ in ol 018a/05

emmāre [A]: Emreden, emredici, cebreden

e.+ den 050b/03

emr [A]: bkz. emir

e.-i ḥaḳ'dan 041a/09

e.-i ḥüdā'nuñ 055a/06

e.-i kün oldı 030a/09

e.-i kündür 036a/06

e.+ ine 006a/08

e.+ üñ 016b/01

enbiyā [A]: Müstakil şeriat sahibi olmayan peygamberler, yalvaçlar

e. 035b/01

e.+ dan 019b/11, 047b/01

e.+ dur 044a/12

nesl-i e.+ dur 016b/09

e.+ nuḡ 038b/13

e.+ yı 030a/11

ender [A]: Nâdir, çok seyrek ve az bulunan

e. 053b/06

envā' [A]: Çeşitler, cinsler

e.+ ı 044b/01

envār [A]: Nurlar

e.-ı 'ibâdet 004b/02

er [Tr.]: Yiğit, kahraman; koca, eş

e. 013b/09, 050b/05, 055a/05, 056b/01

e.+ de 013b/10

e.+ den 057b/05

e.+ i 050a/13

e.+ idür 030b/10, 036b/08, 048a/09

e.+ ine 012b/06, 024b/01, 051a/05

e. olasın 051a/08

e. oldı 035b/06

e. olunca 057b/06

er - [Tr.]: Yetişmek, olgunlaşmak; ulaşmak; eğer

e.- mişidi 056a/12

erbāb [F]: Ehil, muktedir

e.-ı şoḥbet 010b/10

eren [Tr.]: Ermiş kimse, veli

e.+ ler 057b/03

eri [Tr.]: Yetiştiren, ulaştırıcı

e.+ dür 046a/13

e.+ nūḡ 046b/11, 048a/05

erişdür -[Tr.]: Yetiştirmek, ulaştırmak

e.- e 030a/04

erit - [Tr.]: Harcıyıp, tüketmek

e.- di 022b/13

erkān [A]: Esaslar, destekler; direkler, sütunlar

e. 005b/01, 022a/05, 027b/08, 054b/10, 056b/05

ṭālib-i esrār-ı e. 007a/07

e.-ı İmān 005a/09

beyan-ı sırr-ı e.-ı şalāt-ı bāṭinī 007a/06

e.+ ı 006a/01, 008b/03, 023b/09

e.+ ını 028b/09

erlik [Tr.]: Yiğitlik, kahramanlık, erkeklik

e. 013b/10, 034a/12, 051a/11, 056b/06

ervāḥ [A]: Ruhlar

e. 039a/09

erzān [F]: Uygun, layık

e. 050a/09

esbāb [A]: Sebepler

e.-1 sāzı 037b/11

e.+ ını 017b/04

eşer [A]: Nişan, iz, alâmet, tesir

e. 054a/06

e.+ den 054a/11

e.+ ler 027b/05, 029a/10

e.+ lerden 027b/05

esfel [A]: En sefil, pek aşağı

e.+ ine 041b/01

esİR [A]: Savaşta düşman eline düşen kimse, tutsak; kul, köle

e. olmuş 037b/01

esmā [A]: İsimler

e. 054a/08

e.+ sın 031a/08

esrār [A]: Gizlenen ve bilinmeyen şeyler, aklın eremeyeceği işler

e. 021a/13, 025b/07

‘ilm-i e. 036b/13

ṭālib-i e.-1 erkān 007a/07

e.-1 ḥaḳ 051a/10

e.-1 ilāhī 020b/06

e.-1 ma‘ānī 050b/11

e.-1 nihānı 054b/06

āyīne-yi e.-ı rahmān 053b/09

e.-ı ta‘līm kılalar 025b/12

bī-zübān e.+ ı 031a/09

e.+ ıdur 011b/07

e.+ in 003b/04, 047b/12, 051b/02, 055a/01

e.+ ina 008b/04, 034a/02, 037a/03, 051b/09

e.+ mı 040b/07

e.+ ıyıla 014b/09

e.+ nuḡ 003a/01

esved [A]: siyah, kara

e. 028b/13

eşbāḥ [A]: Şahıslar, dünya ile ilgili şeyler

e. 039a/09

eşek [Tr.]: Eşek, hayvan

e.+ den 042a/11

et - [Tr.]: Etmek, yapmak

vaḳf e.- en 033a/09

et [A]: Et

e.-tevhīd ü: Birlik 054b/01

etek [Tr.]: Etek

e.+ in 056a/13

e.+ ini 045b/13

e.+ leriyle 002b/02

e.+ lerüḡ 002b/04

eṭrāf [A]: Civar, yöre, etraf

e.-ı ‘ālem 050a/02

ev [Tr.]: Ev, hane

e. 007b/10, 056b/03

e.+ de 030b/11, 040a/01, 043b/11, 043b/12

e.+ den 009a/06

e.+ idür 030a/13, 038a/10

e.+ in 009a/02

e.+ inde 022a/08, 029b/07

e.+ ine 036b/03

e.+ üñi 057a/04

evlād [A]: Çocuklar

e.+ ı 016b/11

evliyā [A]: Veliler, ermişler

e. 044a/12

beyān-ı rumūz-ı e. 046a/04, 048a/02

e.+ dan 012a/12, 013b/04, 019b/11, 024a/09, 055a/02

e.+ dur 018a/12, 035b/01, 048a/08

e.+ nuṭ 013b/12, 013b/13, 030b/06, 040b/09, 041a/05, 046a/06, 048a/03,

055a/04

rūḥ-ı e.+ nuṭ 039a/02

e.+ ya 003a/06, 030b/02

e.+ yı 014a/04, 030a/11

evtār [A]: Yaya gerilmiş teller

e. 038a/06

e.-ı çengi 037a/09

evvel [A]: Önce, ilk olan

e. 009b/04, 012a/03, 019b/11, 054a/05

‘aql-ı e. 038a/11

rükn-i e. 007a/10, 008a/02

e.+ deki 022b/12, 044a/03

şart-ı e.+ dür 008b/07

e.+ ini 008a/07, 009b/10, 044b/12

e.+ ün 023b/13

evvelki[A]: Önceki, birinci, ilk olan

e. 033a/13, 060b/09

e.+ ye 054b/13

ey [A]: Nida için ve nidaya cevap için kullanılır; "hey, yahu, bana bak!" gibi

mânâlara gelir

e. 006b/04

eyā [A]: "ey, hey!" mânâsına gelen ve Arapça kelime ve terkiplere giren nida edatıdır

e. 034a/06, 037a/07

eyle - [Tr.]: Yapmak, işlemek; buyurmak, söylemek; yardımcı eylem etmek

e.- di 002a/03

şer‘ e.- di 013a/13

e.- diler 039a/13

e.- mekdür 008b/11

e.- miş 003b/06, 010b/11, 024a/12

cem' e.- miş 048b/08

inkār e.- miş 056b/04

maḥv e.- miş 054a/03

redd e.- miş 056b/09

e.- r 030b/05

yoğ e.- r 047a/02

e.- se 025a/06

şart e.- se 054b/13

ḳurbān e.- sūn 033a/08

e.- ye 002b/05

ṭaleb e.- ye 026b/10

şağ e.- yen 043b/05

e.- yüp 047b/12, 055a/13

e. 008a/01, 019a/08, 047b/13 (Emir)

ḥizmet e. 052b/05 (Emir)

ḳabūl e. 014a/07 (Emir)

pā-bendini luṭf e. 040b/03 (Emir)

terk e. 052b/06 (Emir)

eyle [Tr.]: Öyle

e. 013a/06, 033b/11, 034a/10

eyleme[Tr.]: Tutma, kılma

e. 003b/03

eyleme - [Tr.]: Tutmamak, kılmamak, yapmamak

e.- ye 007b/03

sehv e.- yesin 014a/11

eylemek [Tr.]: Eylemek işinin adı

‘ahd e. 060b/13

cehd e. 060b/13

e.+ dür 013a/04

қаза e.- e 029a/08

eylük [Tr.]: İyilik, güzellik

e. kılan 058a/13

e.+ lerine 004a/09

e.+ lerüñ 003b/11

eymān [A]: Andlar, andıçmeler, büyük yeminler

beyān-ı sırr-ı e.-ı ma‘nevī 060b/07

eyü [Tr.]: İyi

e. 038a/03

e.+ sin 014b/13

ezel [A]: Başlangıcı olmayan geçmiş zaman, öncesizlik

e. 029b/02, 031a/13, 033b/03

e.+ de 037b/11

e.+ den 022b/10, 024a/07, 024b/07, 032a/04, 035a/13, 038a/01, 038a/13,

041b/09, 053a/03, 053b/01, 055a/08

‘ışk-ı e.+ dür 005a/06

fahır [A]: Kıvanç, onur, şeref, büyüklük, ululuk

f.-ı ‘ālem 017b/05

f.-ı ‘ālem Hz. Muhammed 049b/05

f.-ı 'ālem egerçi 002b/08

f.+ ı 048b/12

faķih [A]: Fıkıh (din, Şeriat) ilminin ũstadı

f. 053a/09

faķir [A]: Zengin olmayan, yoksul, parasız, züğürt

f. 012a/05

f.+ uŕ 012a/07

faķir [A]: bkz. faķir

f. 015a/02, 016b/05

f.+ e 016a/13, 016b/02

f. olur 015a/08

faķr [A]: Fakirlik, yoksulluk, muhtaçlık, züğürlük

da'vā-yı f. ola 026b/11

FAķ [A]: Ayrılık, başkalık; iki veya daha çok Şey arasındaki ayrılık

f. itmediler 039b/09

fānī [Tr.]: Ölümlü; geçici

f. 010a/02, 033b/07, 056b/13

küll-i f. 007b/04

f. degülsin 005b/12

f. ola 007b/07

f. olsun 059b/11

f. olunca 060b/03

f. ol 007a/02

FAż [A]: Allah'ın, işlenmesi kat'î olarak lüzumlu, terki günah olan emirleri. [namaz;

oruç; hac; zekât gibi]

f.+ a 013a/13

f.+ ı 013b/01, 013b/03, 014a/08, 028b/09

f. olupdur 031b/04

f.+ ıyla 013a/13

faşl [A]: Ayrıntı; ayırma, ayrılma; kesme; kesinti; bölüm

f.+ uş 041a/07

fâriğ [A]: Vazgeçmiş, çekilmiş; rahat, asude

f. 029b/05

fecr [A]: Sabaha karşı, Güneş doğmadan önce, ufkun gün doğusu tarafından görünen

aydınlığı, tan yerinin ağarması

f.-i şānī 022a/07

fehim [A]: bkz. fehm

f. 002a/05

fehm [A]: Anlama, anlayış

f. 002b/14

felâh [A]: Kurtuluş, selâmet, onma

f.+ a irdi 035b/06

f.+ a 034b/02

f.+ uş 035a/05

felek [A]: Gökyüzü, semâ

çarḥ-ı f.+ den 053a/01

fen [A]: Sınıf

küll-i f.+ den 016b/04

fenā [A]: Yok olma, yokluk, geçip gitme

f. 006a/12, 031b/03, 032a/11, 043b/03

f. bula 054a/13

f. bulmak 007b/01

f. bulmuş 020a/02, 047a/11

f.+ dur 044b/11

fer‘ [F]: Parlaklık, aydınlık, kuvvet, nüfuz, iktidar

f.+ a 006a/07

f.+ i 049a/10

f.+ inden 006a/05

f.+ uş 006a/05

f.+ üñi 022b/01

fer‘i [F]: bkz. fer‘

f. 006a/02, 022a/13

fermān [F]: Emir, buyruk; [evvelce] pâdişâh tarafından verilen yazılı emir, berat,
buyrultu

f.+ umuz 042b/05

ferr [F]: bkz. fer‘

f.+ in 022b/13, 023a/08

fesād [A]: Bozukluk, bozguncu

f.+ a 029a/07

f.+ ı 045a/05

feth [A]: Açma, açılma

f. olundu 003b/13

- feyz** [A]: Bolluk, çokluk, verimlilik, fazlalık, gürlük, ilerleme, çoğalma
‘ilm-i f. ider 050b/01
f. idesin 051a/09
f.+ ine 050a/13, 019b/04
f.+ ini 051a/13
- fisk** [A]: Hak yolundan veya hak yoldan çıkma, Allah'a karşı isyan etme; dinsizlik, ahlâksızlık
f. 048a/10
f.+ ı 011a/11, 053a/02
- fi** [A]: Baha, kıymet, içinde
f. 046a/04
- fi‘l** [A]: İş, kâr, amel
f.-i şerrinden 046b/10
f.-küfr gel 048a/02
f.+ i 043a/13
- firāk** [A]: Ayrılık, ayrılma
f.+ ı 020a/01, 054a/12
f.+ ın 040a/04
- firāvān** [F]: Çok, bol, fazla, aşırı
f. 021a/05
- fir‘avn**[A]: Eski zamanlarda Mısır hükümdarlarına verilen unvan; Allahlık iddiasında bulunduğu için Hz. Musa'nın mücâdele ettiği Mısır hükümdarı
f. 018b/03
f.+ uñı 016b/13

firdevs [A]: Cennet, uçmak

f.-i a'lā 026b/09

f.-i ḡānī 058b/06

firenk [Fr.]: Anglosakson, Cermen ya da Latin soylarının birinden olan kimse;
Osmanlıların Avrupalılara, özellikle de Fransızlara verdiği ad

f.+ i 044a/03

fitne [A]: Fesat, arabozma, karışıklık, ihtilâl

f. 003b/12

f. kılmaya 028b/12

furşat [A]: Uygun zaman, elverişli durum, faydalanma sırası, elden kaçırılmayacak
faydalı vakit, hal ve münâsebet

f. 004a/08

fużül [A]: Lüzumsuz, fazla şey veya söz

f.+ üñ 049a/11

fürqat [A]: Ayrılık

f. 054a/13

f.+ ı 010b/07

ġāfil [Tr.]: Gaflette bulunan, ihmâl eden, ilerisini iyi düşünmeyen, dikkatsiz,
ihtiyatsız, dalgın, tembel

ġ. 058b/10

ġ. olma 049b/07

ġaflet [A]: Gafillik, boş bulunma, dalgınlık, dikkatsizlik, ihtiyatsızlık

ġ. 053b/04

gāh [F]: Zaman bildiren edat

taht-ı g.+ a 043a/02

taht-ı g.+ ı 009a/07

ġāhī [F]: Bâzan, ara sıra

g. 052b/12

ġālib [A]: Üstün gelen, yenen

ğ. kıtur 058b/07

ğ. ola 026a/13, 033a/10

ġam-gīn [A]: Kederli, tasalı, hüzünlü

ğ. 009b/02

ġammāz [A]: Birine, iftira ederek zarar veren, münafık, fitneci, koğucu

ğ.-ı cihānsın 012b/01

ġanī [A]: Zengin, varlıklı, bol, doygun

ğ. olmış 018a/09

ġaraz [A]: Hedef, gaye, maksat, meyil, istek

ğ.+ suzın 055a/10

ġarb [A]: Güneşin battığı taraf, günbatısı, batı

ğ.+ ı 042b/10

ġark [A]: Boğulma, boğma

ġarq [A]: Boğulma, boğma

ğ. 006b/06

ğ.+ a 054a/03

ğ.+ ıdı 041a/13

ğ. ider 009a/04

ğ. itdi 016b/13, 031b/02, 032a/07

ğ. itmese 031a/11

ğ. ola 035b/05, 044a/05

ğ. olan 048b/06

ğ. olmayaydum 041b/08

ğayb [A]: Gizli olan, göze görünmeyen şey, kayıp; belirsiz, bilinmeyen şeyler

ğ. 038a/02

'ālem-i ğ.+ a 038a/09

ğaybet [A]: Aleyhinde bulunma, arkasından söyleme, çekiştirme, dedikodu yapma

ğ. kıllurlar 015b/13

ğāyet [A]: Nihayet, uç, son

ğ. 051b/12

ğayr [A]: Ayrı, başka, özge, artık, diğer, değil

ğ.+ a 010b/04, 048b/06, 057a/02, 057a/04

küll-i ğ.+ ı 007a/09

ğ.+ ın 009a/12

ğ.+ ına 052a/12

ğ.+ ımı 016b/10, 021a/03, 044b/02, 057b/01

ğ.+ uñı 010b/05, 012b/10

ğayrı [A]: bkz. ğayr

ğ. 053a/08

ğāzi [A]: Gaza eden, ordunun başına geçen, savaşan; savaştan sağ ve muzaffer dönen

ğ. 004a/07

gece [Tr.]: Gece

g. 024b/12

geç - [Tr.]: Vazgeçmek, bırakmak, öte tarafa geçmek, zamanın geçmesi

g.- di 017b/11, 031b/05, 055b/01, 060a/01

g.- e 016b/02, 053a/01, 054b/07, 016a/09

g.- emez 010a/06, 024b/03

g.- en 030b/13, 055b/02

g.- er 024a/06, 030b/07, 039b/04

nāzı g.- erdi 053b/02

g.- meye 033a/03

g.- mez 011a/01

g.- mezse 020a/04

g.- mişidi 043a/11

g.- üben 058a/09

g.- üp 025b/12, 029a/08, 049b/01, 052b/07

geçme -[Tr.]: Geçmek olumsuzu

g.- se 015a/01, 016a/04

g.- si 020a/05

geçmek [Tr.]: Geçmek işinin adı

g. 015b/03, 024b/13

g.+ üñ 016a/05

geçür -[Tr.]: Geçirmek, zaman harcamak

g.- em 020b/02

g.- ür 047a/02

g.- ürlerdî 059a/13

gehî [F]: bkz. gâhî

g. 024a/04, 024a/05, 024a/06, 042b/12, 052b/12, 056a/11, 059a/13

gel - [Tr.]: Gelmek, ulaşmak, doğmak, konuşmak

g. 005a/08, 007a/02, 007b/13, 009a/12, 011a/03, 011b/12, 012b/13, 014a/10,
016a/07 018a/07, 022a/13, 023b/01, 024a/02, 026a/12, 026b/07, 029a/10,
032b/03, 036a/11, 040a/05, 041a/05, 042a/05, 044a/11, 044b/12, 047b/08,
050a/03, 051a/01, 055a/01, 056b/07, 057a/12, 058a/09, 060a/05

fi'l-küfr g. 048a/03

g. için 021b/11

g.- di 004a/09, 016b/13, 017a/08, 017b/08, 020b/12, 035a/01, 039b/10, 040a/05,
040b/06, 047b/01

dile g.- di 054b/06

turı g.- di 030a/09, 039a/12

g.- dügidür 035a/13

g.- düginden 016a/03

g.- dügündür 023a/01, 025a/01

g.- dük 048b/02

g.- e 007b/07, 008a/10, 017a/04, 020a/13, 035b/13, 045b/03, 045a/07, 060b/04

muvâfık g.- e 016b/01

g.- en 024a/07, 038b/11

g.- medin 041a/07

g.- mez 018b/11

g.- miş idi 024b/07

g.- miş 021b/12, 041a/03

g.- seņ 006b/04

g.- üben 010a/04, 034b/03

g.- üņ 007a/07, 014b/07, 035a/02, 037a/09, 040b/10, 042b/09, 058a/01

bī-niyāzuņ g.- üņ 037b/06

g.- üp 015b/13, 018b/07, 031b/05, 041a/06

g.- üpdür 013a/13, 017b/05, 026a/06, 031b/04

g.- ür 009a/03, 009a/04, 040a/08, 043a/03

g.- ürler 046a/08

gelme -[Tr.]: Gelmek olumsuzu

g.- se 007b/11

g.- yeydüm 041b/08

genc [Fr.]: Hazine, define

g. 024b/06, 059b/12, 059b/13

g.+ idi 055a/08

g.+ idük 029b/02

g.+ imiş 060a/03

g.+ inde 022b/10, 038a/01

g.+ ini 004a/05, 054b/09

ger [F]: Eğer, şayet

g. 015a/03, 016b/06, 018b/04, 028a/11, 032b/12, 033a/07, 035b/03, 036a/04,

045a/06, 045b/03, 047b/09

gerçi [F]: Her ne kadar, ise de

g. 002b/01, 015b/10, 017a/02, 036b/05

gerek [Tr.]: Lazım

g. 032b/13, 033a/07, 035b/03, 044b/04

g.+ dür 002b/05, 011b/04, 014b/13, 026b/05, 027a/03, 028b/04, 028b/09,

029a/04, 029a/08, 032b/09, 034b/01

g.+ lü 009b/04

g. oldı 030a/02

gerek -[Tr.]: Lazım olmak

g.- mez 010a/03

g.- mezken 026b/09

gerekse - [Tr.]: İhtiyaç hissetmek

g.- r 002b/03

getür - [Tr.]: Alıp gelmek, getirmek

g.- di 027a/05

g.- diler 052a/02

g.- diyse 026a/07

g.- dügin 050b/11

g.- e 006b/08, 024b/01, 026b/12

g.- esin 051a/05

g.- eydüm 041b/11

g.- üben 034a/11

g.- ür 043a/02

īmān g. 049b/09 (Emir)

getürme [Tr.]: Kendini üstün görmek

benligi g. 060b/05

gevher [F]: Elmas, cevher, değerli taş

g. 007a/03, 011b/05, 013a/01, 031a/12, 047a/12, 050a/08

g.-efşān künūzi 018b/10

g.+ üñ 050a/10

gey - [Tr.]: Giymek

g.- üp 013a/05

gez - [Tr.]: Gezmek, dolaşmak

ser-gerdān g.- ersin 059b/02

ğıda [A]: İnsanı besleyen şeyler, besi

ğ.+ yiçün 041a/03

ğill [A]: Gizli kin ve garez, düşmanlık

ğ. 013b/06

ğilmān [A]: 1. Tüyü, bıyığı çıkmamış delikanlılar, gençler. 2. Köleler, esirler.

ğ. 053a/06

ğışş [A]: Karışıklık, hîle

ğ.+ da 013b/06

gibi [Tr.]: Gibi

g. 012b/09, 014a/11, 019b/01, 021b/01, 022a/01, 022a/03, 034a/01, 040b/02,

044b/03, 051a/03, 051a/11, 051a/12, 052b/05, 057b/05, 057b/09

barşīsa g. 026b/02

gice [Tr.]: bkz. gece

g. 018b/08, 030a/13, 036b/13, 050b/07

g.+ de 030a/12

gider [Tr.]: bkz. gitmek

g. 012b/10

gider - [Tr.]: Ulaştırmak, çıkarmak, yok etmek

g.- esin 015b/05

gidermek [Tr.]: bkz. gider-

g. 013b/05

gine [Tr.]: Yine, tekrar

g. 017b/08, 020a/12, 021b/10, 032b/05, 033a/08, 033b/01, 033b/06, 052a/01,
055a/13, 056a/08, 056a/09

gir - [Tr.]: Girmek

g.- di 037b/03, 042b/11

g.- evüz 003b/11

g.- mez 017b/02

g.- üp 026b/10

g.- ür 030b/05

g.- ürse 045a/06

girdigār [F]: yaratan, allah

g.+ uņ 043a/09, 047b/06

girçek [Tr.]: Gerçek, doğru

g. 032b/02, 045b/03

giriftār [F]: Tutulmuş, yakalanmış, esir

g. olupdur 058b/02

girme -[Tr.]: Girmemek

g.- ye 009a/10

girü [Tr.]: Geri

g. 019a/04, 027a/01, 027a/10, 054b/11, 059a/12

g. ko 060a/05

giryān [F]: Ağlayıcı, ağlayan

g. 002a/05, 012b/09, 027b/03, 037b/07, 040a/06, 040b/02, 042a/04, 043b/13,
055b/04, 056a/10

gişi [Tr.]: Kişi

g.+ ler 004b/01

git - [Tr.]: Gitmek, yürümek, kaybolmak

g.- di 020a/11, 020b/12, 024b/05, 024b/09, 035a/01, 039b/10, 039b/11, 039b/12,
048a/12, 059a/05

g.- e idi 031a/11

g.- e 004b/09, 009a/05, 011a/11, 011b/02, 019b/06, 020a/05, 026a/10, 032b/10,
033a/01, 045a/07, 050a/07, 051a/07, 052a/09, 056a/05, 057b/08

g.- eler 004a/04, 008b/02, 022a/12

g.- enler 006b/06

g.- er 009a/05, 010b/05, 016a/10, 031a/07, 036b/06, 044a/11, 053a/08, 059b/09,
060b/05

g.- erdi 037a/12, 053b/04

g.- erdiler 040a/04

g.- ermiş 010b/07

g.- erse 014a/05, 055b/07

g.- esin 040a/11

g.- evüz 004b/10

g.- miş 049a/02

g.- mişidi 040a/02

g.- se 018a/10

g.- sün 003a/03, 015b/12, 054a/09, 057a/12, 059b/09

git [Tr.]: bkz. git – (Emir)

g. 007b/04, 011a/10

gitme -[Tr.]: Gitmek olumsuzu

g.- diler 023a/07, 043b/10

g.- ye 011a/04

g.- yesin 047a/08

gitme [Tr.]: Yürüme, geçme, kaybolma

g. 014a/12

g.+ si 016a/03

giy - [Tr.]: Giymek

g.- üp 031b/03

gizle - [Tr.]: Saklamak, gizlemek

g.- r 005a/02

gizlü [Tr.]: Gizli

g. 004a/05, 009b/11, 022b/10, 029b/02, 038a/01, 049a/13, 055a/08

göç - [Tr.]: Göç etmek, ölmek

g.- dügin 030a/08

g.- dügini 028b/03

g.- er 030b/01

g.- erimiş 031b/07

göger -[Tr.]: Yeşermek, bitki yapraklanmak

g.- miş 041a/01

gök [Tr.]: Gök, gök yüzü

g. 038a/04

g.+ de 060a/06

g.+ e 056a/09

gökçek [Tr.]: Güzel, sevimli

g. 055a/11

göm - [Tr.]: Gömmek

g.- e 055b/09

göndür - [Tr.]: Uğurlamak, göndermek

g.- di 035b/13

gönül [Tr.]: Gönül, kalp, iç benlik

g.+ ine 003a/13, 003b/11

g.+ ini 008a/02

g.+ ümüzü 003b/03

g.+ üñ 036b/07

gönlüm [Tr.]: bkz. gönül

g.+ üze 054b/03

göñül [Tr.]: bkz. gönül

g. 003b/12, 009a/12, 009b/12, 011b/11, 012b/08, 013b/03, 013b/05, 020b/12, 020b/13, 021b/10, 021b/12, 022b/01, 023a/02, 023a/07, 023a/13, 025a/02, 028a/06, 034b/11, 037a/04, 037a/05, 040b/03, 045a/02, 046a/05, 053b/05, 057b/10, 060a/01

g.+ de 002b/07, 011a/09, 011b/01, 018b/08, 020b/06, 021a/06, 034a/06, 052b/08,

053a/13, 053b/10, 058a/02

g.+ deki 002b/11, 044a/11

g.+ den 004b/07, 011a/10, 015b/05, 020a/05, 044a/06, 053b/11, 060a/09

g.+ e 008b/12

g. gözin 037a/08

g. gözi 036b/01

g.+ i aldı 016b/05

g.+ i oldu 016b/05

g.+ i 008a/12, 010b/02, 010b/04, 014b/04, 016b/07, 020b/09, 020b/11, 024b/05,

026b/04, 027a/07, 027a/12, 043a/05, 048a/11, 050a/01, 054b/08

g.+ inden 021a/11, 032a/09, 036b/09, 059a/05

g.+ ine 009a/04, 010b/03, 021a/01, 024b/08, 046b/01

g.+ ini 013a/08, 033b/01, 035b/04

g.+ iyile 019b/13

g.+ ler aldı 052b/11

g.+ ler kıla 021b/05

g.+ ler 005b/12, 018b/01, 021a/09, 037a/07, 040b/07, 043a/04

g.+ lere 004a/03, 014a/03

g.+ ü 043b/12

g.+ üm 040b/06

g.+ üme 027b/05

g.+ ümüz 057b/11

g.+ ümüzi 052a/11

g.+ üñ 005b/10, 008b/13, 035b/01, 036b/03, 036b/13, 051b/01, 057b/04

g.+ üne 013b/09

g.+ üñile 032b/01

gör - [Tr.]: Görmek, FAk etmek, müşahede etmek, FAkına varmak, hesaba katmak

g. 011b/10, 014b/11, 015a/06, 018a/04, 018a/05, 019b/03, 022a/13, 026b/08,
029b/01, 033b/09, 037b/04, 042a/02, 045a/01, 050a/12, 058a/13

g.- di 005b/11, 021b/03, 021b/12, 024a/01, 024b/02, 024b/03, 024b/05, 024b/11,
024b/12, 031b/06, 052b/11, 056a/12, 056b/01, 056b/06, 056b/08, 060a/02,
060a/03

g.- diler 039b/06, 040a/04

g.- dise 026a/07

g.- diyse 020a/09

g.- dügiçün 060b/01

g.- dügin 008b/01

g.- düginde 020a/09

g.- dügini 025b/11

g.- dük 042b/04

g.- düñise 021a/13

g.- e 002b/02, 005a/13, 008b/01, 014a/04, 014b/13, 015a/11, 020a/03, 026a/08,
040a/10,048b/02, 050b/09

g.- eler 004a/04, 004a/06, 020b/06, 043b/09, 045b/01

g.- elerdi 023a/12

g.- elüm 055b/12

g.- em 042a/03, 056a/05

g.- emedi 002a/01

g.- emez 036b/01

g.- emezsin 055a/02

g.- en 005b/09, 019a/09, 045a/11, 060a/03

g.- endür 031a/10

g.- ene 044b/03

g.- esin 002b/07, 005b/07, 006a/02, 010b/06, 018a/08, 019b/07, 022b/01,
025b/03, 040a/12, 040a/13, 046a/01, 050a/06, 054a/12

g.- esiz 046a/06

g.- evüz 003b/06, 003b/11

g.- eydüm 017b/09

g.- ine 003b/09, 004b/02, 006a/11

g.- mez 031a/05, 058b/06, 059b/03

g.- mezimiş 031b/07

g.- miş 020a/01, 056b/13

g.- mişken 060a/11

g.- se 008a/05, 049a/01, 049a/12

g.- seņ 013b/12

g.- ündi 004b/12, 024a/11

g.- üņ 025b/05, 037a/12, 040b/10, 042b/10

g.- üp 025b/05, 025b/07, 030b/12, 044b/04

g.- ür 005a/06, 005a/07, 017b/12, 031a/04, 031a/08, 032a/12, 041a/01, 047b/07,
048a/11, 054a/03, 055b/02, 057a/11

g.- ürdük 029b/03

g.- ürseņ 016b/08

g.- ürsin 006a/06, 009a/09

göre [Tr.]: Karşılaştırma ilgeci

g. 011b/12, 015b/03, 015b/07, 022b/07, 023b/01, 033a/01, 044b/01

zaımına g. 024b/11

göreme - [Tr.]: Görememek

g.- diler 039b/06

g.- ye 009a/10

görin - [Tr.]: Görünmek, FAk olunmak

g.- e 007b/08, 008a/06, 020a/08, 033a/07, 037a/01, 045b/05, 055a/08

g.- mez 003a/05

g.- ür 005a/05, 025a/06, 042b/13, 046a/12, 050b/09

g.- ürse 043b/01

görme - [Tr.]: Görmemek

g.- di 023a/05

câyiz g.- di 055a/06

g.- dügün 021a/10

g.- düñ 057a/05

g.- ye 010b/10

g.- yen 006b/12

görme [Tr.]: bkz. gör (Emir)

g. 016b/08, 021a/03, 051a/03

görmeklik [Tr.]: Görürlük

g.+ e 002b/03

görün - [Tr.]: bkz. görün -

g.- di 021a/10, 036a/05, 038a/02, 038a/07, 039a/04, 039b/13, 044a/13

g.- e 008a/10, 051a/10

g.- mez 022b/03

g.- mezse 008a/12

g.- miş 019b/11, 020a/02, 040b/01, 053b/08, 053b/10

g.- se 036b/05

g.- ür 054a/04

g.- ürse 043b/03

görünme - [Tr.]: Görünmek eyleminin olumsuzu

g.- ye 015b/06

göster - [Tr.]: Göstermek

g. 006a/13, 024a/02, 030b/02, 032b/01

g.- di 018a/01, 018a/06, 024a/08, 031b/11

and g.- di 019a/03

g.- e yüz 003a/04

g.- e 018b/08, 025b/09, 028b/01, 029b/09, 030a/02, 030b/09, 035b/03, 044b/08

g.- em 020b/02

g.- endür 031a/10

g.- mezise 015a/04

g.- ür 018a/11, 044b/03, 049b/07

gösterme [Tr.]: Göstermek eyleminin olumsuzu

g. 007a/05

göstermemek [Tr.]: Göstermemek

g. 010b/04

götiril - [Tr.]: Bertaraf edilmek, kaldırılmak

g.- e 005b/06

götrül - [Tr.]: bkz. götürül-

g.- e 003b/05

götür - [Tr.]: Ortadan kaldırmak, gidermek, götürmek

g.- di 036a/05, 053b/04

g.- düm 004a/02

g.- e 010b/06

g.- elüm 055b/12

g.- emidi 051b/01

g.- ile 054a/12

g.- se 008a/09

g.- ülmiş 020a/01

g.- üñ 035a/08

g.- üp 046b/01

g.- üpdür 049a/10

g.- ür 005a/04, 005a/11, 031a/03, 043a/01

götürmek - [Tr.]: Ortadan kaldırmak, gidermek, götürmek

g.- dür 052b/13

göyne - [Tr.]: Yanmak

g.- r 049b/04

göyün- [Tr.]: Yanacak derecede ısınmak

g.- e mi 028a/07

göz [Tr.]: Göz; kaynak

g. 019a/11

g.+ den ırma 046a/02

g.+ e 011b/10

g.+ i 005b/08, 015a/11, 020a/01, 020b/09, 020b/10, 031b/07, 048a/11, 058b/06,
058b/08

g.+ idür 019a/09

g.+ in 022b/01, 055b/06, 060a/05

gönül g.+ i: Basiret 036b/01

gönül g.+ in: Kalp gözü 037a/08

g.+ inde 060a/03

g.+ inden ırar 055b/07

g.+ ine 005a/05, 023a/05, 044a/13

g.+ ini 002b/02, 024a/10, 043a/11, 060a/08

g.+ inüñ 019b/06

g.+ iyile 014a/04

g.+ iyle 005b/07

g.+ lerde 002b/07

g.+ leri ıolmaz 020b/11

g.+ lerinden 031a/03

g.+ lerüne 021a/04

g.+ süz 002a/01

g.+ üm 042a/03

g.+ ümden 053b/04

g.+ ümüz aç 054b/03

g.+ ümüz 003b/05

g.+ ün aç 057a/03

g.+ ün 012a/13, 044b/05, 058b/11

g.+ ünden 002b/05, 010b/06

gözgi [Tr.]: bkz. gözgü

g.+ sidür 050b/10

g.+ si durur 005b/02

gözü [Tr.]: Ayna

g. 001b/04, 002b/05, 022b/09, 037b/13

g.+ den 005a/07, 020a/01, 050b/10

g.+ m 020b/02

g.+ nüñ 002a/01, 002a/02, 018a/07

g.+ si 018a/12

g.+ sidür 010b/04

g.+ sinde 025b/11, 038a/01

g.+ ye 002b/05

gözle - [Tr.]: Göz önünde bulundurmak, bakmak

g.- diler 036a/04

g.- r 040a/07

g.- yenler 040a/01

g.- yüp 031b/06

gözlü [Tr.]: Kalp gözü gören, basiretli

g. 002b/03, 004b/13, 044b/04

ğubār [A]: Toz

ğ. 022b/11

ğurbet [A]: 1. Gariplik, yabancılık. 2. Yabancı bir memleket, yabancı yer, vatan dışı,
yâdel

ğ. çekesin 049b/02

ğurüb [A]: Bir gök cisminin batıda görünmez olması, batması

ğ. 022a/07

ğusl [A]: Cünüblük, hayız ve nifas hallerinden sonra din gereğince yıkanma, arınma

ğ. 008b/11

ğ.+ ımı 009b/09

ğ.+ uñ 009b/04

ğüher [F]: bkz. gevher

g. 018b/04, 018b/05

g.+ ler 021b/11

ğül [F]: Çiçek; gül çiçeği; gül ağacı

g. 009a/05, 009a/06

g.-âb ayrılmayısar 018a/11

g.+ den 018a/11

g.+ dür 039b/08

ğül_âb [F]: Gülsuyu

g.+ ından ırak 039b/08

ğülistân [F]: Gül bahçesi

g.+ ın 046a/06

ğülzâr [F]: Gül bahçesi, gül tarlası

g. 003a/12, 059b/06

gümān[F]: Zan, sanma, sezme

g. 020a/07

g.+ ı 009a/04, 015b/05, 024b/08, 032a/06, 044a/06, 044a/11, 045a/02, 052a/09,
052b/03

g.+ ile 020a/12

g.+ lar kıldılar 006a/08

g.+ lar 044a/09, 046b/01, 059a/05

g.+ uñ 003a/03, 056a/07

gün [Tr.]: Güneş, gün, vakit, zaman

g. 015a/08, 016a/06, 019a/09, 021b/06, 022a/07, 023a/01, 023b/10, 025a/01,
025a/09, 030b/08, 034a/08, 041b/04, 042b/11, 049b/02, 052a/12, 055b/02

g.+ de 004a/11, 014a/08, 016a/08

g.+ den 021b/08, 042b/03, 042b/12

g.+ dür 028a/04

bu g.+ e 036a/10

g.+ i 002b/03, 021b/07, 024a/09, 025a/13

g.+ idi 023a/09

g.+ idür 016a/05, 027a/04, 044b/07

g.+ ile 023a/10

g. ile 025a/10

g.+ inden 034a/08

g.+ üñ 044b/09, 044b/10

bu g.+ üñ 044b/09

gündüz [Tr.]: Günün sabahtan akşama değin süren aydınlık bölümü

g. 018b/08, 023b/10, 029a/12, 036b/13, 044b/07, 050b/07

g.+ de 022a/10, 044b/04, 044b/08

g.+ e 024b/12

günāh [F]: Allah'ın emirlerine aykırı olarak görülen iş, dīnî suç

g.+ a 003a/07, 009a/13, 021a/07

g.+ ı 011a/12, 014a/06, 020a/13, 021a/08, 057a/08

g.+ ın 003a/10

g.+ uñ 046b/07

güneş [Tr.]: Dünyamızın içinde bulunduğu sistemin merkezi kabul edilen, çevresinde gezegenlerin dolaştığı ve yeryuvarlağına ve gezegenlere ışık ve ısı veren, her gün doğup battığını gördüğümüz parlak ve büyük gökcismi

g. 044b/03

g.+ de 023a/10

g.+ dür 023a/06

güt - [Tr.]: Takip etmek

g.- üñ 034a/07

güz [Tr.]: Sonbahar mevsimi

g. 022b/13, 023a/01, 023a/08, 025a/01, 042b/12

haber [A]: Bilgi, havadis, haber, ağızdan ağıza dolaşan söz

h. 011b/05, 018b/05, 053a/01

h.+ den 054a/11

h.+ ler 021b/11, 027b/05, 029a/10, 037a/08, 037b/10, 058a/03, 060b/08

h.+ lerden 029a/10

habīb [A]: Sevgili, seven, dost

h.+ e 011b/09

h.+ in 033b/05

h.+ insüz 011b/09

h̡ab̡ır [A]: Haberli, bilgili

h̡. 002b/07

h̡ac [A]: İslâm'ın beş şartından biri olan ve muayyen zamanda Mekke'deki "Kâbe-i Şerife" yi ziyaret etmek üzere yola çıkma FAızası

h̡. 028a/13, 029b/11

h̡.+ da 031a/09

h̡.+ dan 034a/03

h̡acc [A]: bkz. h̡ac

h̡. 014a/07, 027b/07, 027b/11, 027b/12

h̡.+ ı 014a/09

h̡.-ı b̡aıtından 029a/10

beyân-ı sırr-ı h̡.-ı ma'nevî 027b/04

h̡.+ a 031b/04

h̡.+ ı 029b/08

h̡.+ ın kılıp 032b/05

h̡.+ ın 027b/06

h̡.+ ımı 029a/09

h̡. idecek 028a/11

h̡. ide 029a/11, 034a/02

h̡.+ uñ 032b/03, 032b/08

h̡acer [A]: İhtiyaç, lüzum, gereklik, muhtaçlık

h. 028b/13

h.-esved o 031a/12

hācēt [A]: İhtiyaç, gereklilik, lüzum

h. 031b/09

hācı [A]: Hacca giden, Kâ'be'yi ziyaret eden, hacı

h.+ ya 029a/13

hacīl [A]: Utanmış, utancından yüzü kızarmış

h. kıllur 054a/01

hādi [A]: Hidâyet eden, doğru yolu gösteren

h. 050b/12

hādīlik [Tr.]: Klavuzluk, yol gösterme

h.+ ini 038b/08

hāk [A]: Allah, tanrı; pay, hisse; münâsip

h. 003a/08, 004a/06, 004b/01, 006a/08, 006b/12, 007a/04, 007b/07, 008a/05,

008a/06, 008a/10, 008a/12, 008b/03, 008b/13, 009a/09, 010a/11, 010b/01,

013b/01, 014a/06, 017b/09, 018a/08, 021a/08, 021a/13, 021b/13, 022b/09,

024a/08, 030a/01, 032a/07, 032b/10, 033b/04, 035b/02, 036a/02, 038a/13,

038b/06, 039a/06, 039b/01, 039b/06, 041b/07, 043a/11, 044a/13, 045b/13,

046b/02, 046b/11, 049b/07, 050a/10, 050b/09, 051a/03, 051b/04, 057a/03,

058a/04, 058b/12, 059a/06, 059a/07, 060b/01

esrār-ı h. 051a/10

‘irfān-ı h. 011b/06

nūr-ı h. 020a/08, 051a/02

resūl-ı h. 012a/01

sırr-ı h. 037a/01

h.+ a 016a/09, 022b/07, 032a/05

h.+ dan 003a/10, 004b/02, 004b/12, 008a/04, 014a/13, 031a/03

nūr-ı h.+ dan 006a/06

h.+ dur 005b/08, 011b/06

cemāl-i h.+ durur 056a/07

h. durur 005a/01

h.+ 'a 018a/04, 019a/13, 024b/02, 033a/08, 049a/02

h.+ 'dan 022a/02, 027a/07, 027b/05, 041a/06, 041b/10, 042b/04, 045a/01,

045b/03, 050b/11, 056a/12, 056b/02, 059b/01

emr-i h.+ 'dan 041a/09

'ilm-i h.+ 'dan 035b/11

rahmet-i h.+ 'dan 044a/04

'ilm-i h.+ 'dur 044b/13

h.+ 'ka irmiş 057a/07

h.+ 'ka 043a/05, 045b/01

h.+ 'uñ 004a/09, 023b/04, 050a/06, 050b/04, 055a/03, 057a/05

h.+ ı 036a/01

h.+ için 057a/07

āyīne-i h. oldı 020a/11

h.+ uñ 006b/10, 017b/12, 039b/08

h.+ 'uñ 004a/08

hāk [F] Toprak

h. olasın 013b/08, 059b/10

h. olavuz 060b/06

h. ola 014b/09

hākīkat [A]: Bir şeyin aslı ve esâsı, mâhiyeti; gerçek, doğru; gerçekten, doğrusu

h. 005a/13, 025a/08

h.+ da 019b/10, 053b/06, 054a/08

h.+ de 047a/09, 049b/12

h.+ dur 038a/11

hākīm [A]: Âlim, 'bilgin, herşeyi bilen; tabîatı inceleyen; felsefeci; tabip, doktor

h. 026a/06

hākīm [A]: Her şeye hükmeden, Tanrı.

h. kıla 018b/03

h. kıldı 035a/10

h. oldı 016b/11, 033a/04, 043a/13

h. olmaz 028a/10

h. olur 044b/05

hākķ [A]: bkz. hak

h.+ a 009a/08

h.+ ı 026b/01, 026b/03, 048a/06

hāl [A]: Çözme, çözüme, karışık bir meselenin içinden çıkma; karar verip neticeye

varma

h. 056b/07

hāl [A]: Durum

h. 003b/02, 024a/06

h.+ e 036a/10

ḳāl-i ḥ.+ e 011b/08

ḥ.+ ıla 057a/01

ḥ.+ i 003b/01, 003b/02, 005b/09, 014b/12, 020a/07, 020a/08, 021b/12, 022a/01,
025b/03, 026a/06, 028a/11, 033a/11, 033a/12, 033b/08, 036a/09, 044b/03,
046a/01, 049a/03, 051b/03, 060a/11

küll-i ḥ.+ i 016a/11, 045a/09

ḥ.+ ile 029a/08, 059a/13

ḥ.+ im 007a/10

ḥ.+ in 014a/10, 035b/03, 036a/09

ḥ.+ ine 014a/01, 026b/12, 057a/01

ḥ.+ ini 003a/13, 015b/09, 016a/07, 024b/11, 052b/02

ḥ. ola 019a/07

ḥ. oldı 060a/04

ḥ.+ uḡ 015b/06

ḥ.+ üḡ 003b/04, 004b/13, 005a/01, 015b/12, 016a/04, 016b/01, 021a/07, 021a/08,
036b/12, 044b/08, 044b/10

ḥ.+ üḡi 015b/11, 049b/03

ḥ.+ üḡe 016a/09

ḥ.+ üḡüḡ 020b/03

ḥalāş [A]: Kurtuluş, kurtulma

ḥ.+ ı 011a/09

ḥālāt [A]: hâller, suretler, keyfiyetler, nitelikler

ḥ.+ uḡ 033a/11

ḥalāyık [A]: İnsanlar, yaratıklar

h. 012b/07, 047b/06, 048a/06, 048a/13, 049b/02, 059b/08

h.+ da 032b/06

h.+ dan 049b/01

Hālik [A]: Yaratan, yoktan var eden, yaratıcı, Allah

h. 012b/07, 056a/01

h.+ a 009a/02

h.+ 'dan 055b/11

hāliş [A]: Hilesiz, katkısız

h. oldı 011a/06, 020a/11

halk [A]: Yaratma, yaratılma; insan topluluğu, insanlar

h. 028b/02, 048a/08, 049a/06

h.+ a 004a/11

cemī'-i h.+ a 028a/04

h.+ ı 026b/03, 048a/06

h.+ ın 055b/11

h.+ uñ 020a/07, 041a/11, 045a/08, 048b/01, 057b/12

hāl [A]: bkz. hal

h. 051a/02

h. idemedi 052a/02

h. ola 052b/03

halvet [A]: Yalnız, تنها kalma, tenhaya çekilme, tenhalık; تنها yer

h. kılasın 049b/01

hām [F]: Pişmemiş, olmamış, çiğ; işlenmemiş, üzerinde çalışılmamış

h. 023a/10, 024a/12

ḥamd [A]: Tanrı'ya olan şükran duygularını bildirme

ḥ.+ 11a 001b/02

ḥamr [A]: Şarap

ḥ.+ 1 039b/09

ḥān [F]: Han, kervansaray, otel

ḥ.+ 1 004a/01

ḥāne [F]: Ev

ḥ.+ η 059b/12

ḥāneḳāh [F]: Ev

ḥ.+ 1 053a/05

ḥānumān [Tr.]: Ev, bark, ocak

ḥ.+ 1 053a/10

ḥār [F]: Diken

ḥ.+ a 016b/10

seng-i ḥ.+ a 010a/11

ḥarābāt [F]: Harabeler, viraneler; meyhaneler

ḥ. ma'mūr ola 053a/11

ḥarāc [A]: Vaktiyle Müslüman olmayan teb'adan alınan vergi

ḥ.+ 1n 005a/11

ḥarām [A]: Şeriatçe, dince yasak edilmiş şey

ḥ.+ a 033a/11, 058b/10

ḥ.+ 1 028a/12

ḥ.+ ī 030a/13, 045a/03

ḥarāmī [A]: Hırsız, haydut, yol kesen

h.+ den 030a/06

ḥarāmīlık [ATr.]: Haramilik

h.+ u 048b/09

ḥark [A]: Yarıp yırtma, yırtılma

h.-ı ‘ādāt 047b/07, 049b/11

h.-ı ‘ādet 012b/02

ḥāş [A]: İyi, güzel

h. 028a/12

ḥased [A]: Kıskançlık, çekememezlik

h.+ ler 048b/09

ḥāşıl [A]: Husule gelen, husul bulan, peyda olan, olan, çıkan, üreyen, türeyen, biten

h. 007b/01, 007b/12, 008a/01, 008a/04, 008a/13, 009b/09, 009b/12, 016a/08,
036a/05, 049b/13

h.+ ı 011b/09, 055b/11

h.+ ın 035b/13, 046a/08

h. iderdi 029b/04

h. kılmaya 020a/04

h.+ lar 036a/01

h.+ ların 034b/09, 035a/07

h. olur 031a/06, 046a/09

ḥāşıyyet [A]: Özellik, hassa

h. durur 033a/04

ḥāşıyyet [A]: bkz. ḥāşıyyet

h.+ in 056b/12

ḥasret [A]: Ele geçirilemeyen veya elden kaçırılan bir nîmete üzülop yanma, iç çekme, inleme; üzüntü, iç sıkıntısı, keder, zahmet; eseflenme, göreceği gelme, özleyiş

ḥ. 051a/09

ḥ.+ ile 017b/08, 043b/13

ḥatm [A]: 1 Hitâma erdirme, bitirme. 2. Kur'ân'ı başından sonuna kadar okuma. 3. Mühürleme, mühürlenme.

ḥ. ide 001b/02

ḥ.+ i 016a/05

ḥatun [Tr.]: Kadın

ḥ.+ a 050b/03, 054b/11

ḥayāl [Tr.]: İnsanın kafasında tasarlayıp canlandırdığı şey

ḥ. 053b/06

ḥ.+ em 053b/06

ḥayāt [Tr.]: Dirilik, canlılık

ḥ. 034b/05, 041a/02

āb-ı ḥ.+ a 042a/08

ḥ.+ ı 041a/02

ab-ı ḥ.+ ı 031b/01

āb-ı ḥ.+ ı 026b/06, 034b/05

Ḥayber [A]: Hayber kalesi

ḥ.+ ini 023a/12

ḥaydar [A]: Hz. Ali, cesur, yiğit adam

ḥ.+ 'ı 018a/05

ḥayır [A]: İyi, faydalı, hayırlı, yarar

h.+ ıla 001b/02

hayr [A]: bkz. hayır

h.+ a 048b/04, 048b/06

hayrān [A]: Şaşmış, şaşa kalmış, şaşırmış; çok tutkun

h. 002a/05, 012b/09, 013a/01, 014b/04, 025a/10, 031a/08, 034a/02, 040a/06,
040b/02, 042a/04, 053a/03, 053a/09, 054b/07, 055b/04

‘aql-ı h. ider 037a/13

h. kaldı 023a/06, 052a/04

h. oldı 052b/11, 053b/03

hayret [A]: Şaşma, şaşıрма, şaşakalma, ne yapacağını bilmeme

h. 031a/11, 056a/03

h.+ dür 051b/13

hayvān [A]: Canlılık, dirilik; canlı şey; insanı da içine alan bütün canlılar

āb-ı h.: Hayat suyu 010a/07

çişme-i h.: Hayat çeşmesi 010a/06

h. 012a/06

hazān [F]: Sonbahar, güz

h. 022b/12

hazır [A]: Huzurda, meydanda, gözönünde olan, bizzat bulunan

h. 010b/09, 034b/01

h.+ dan 010a/08

hazret [A]: Huzur, kat, saygı saymak üzere büyüklere verilen unvan

h.+ e 029b/05

h.+ inde 021a/08

he [A]: Osmanlı alfabesinin otuzuncu harfi

h. 038b/08

helāk [A]: Mahvolma, ölme; harcanma

h. 030b/03

h. ider 028a/12

helāl [A]: Kullanılması şer'an caiz olan, dînin hükümleri bakımından kullanılabilen, haram olmayan şey

h. ola 057a/02, 057a/05

h. olmuş 057a/10

hem [F]: Ayrıca, üstelik; FAsça ve Arapça kelimelerin başına gelerek beraberlik ifade eden sıfatlar yapar

h. 001b/03, 003a/13, 003b/07, 005b/08, 005b/09, 008b/04, 008b/06, 011a/05, 011b/05, 012a/04, 013a/03, 014a/09, 015a/12, 015b/07, 016a/03, 017a/07, 017a/10, 017a/12, 017b/05, 017b/06, 019b/03, 020b/06, 020b/09, 020b/11, 023b/11, 027b/10, 027b/12, 028a/11, 028b/02, 028b/03, 028b/06, 028b/07, 028b/12, 028b/13, 029a/04, 029a/12, 029a/13, 029b/06, 029b/07, 031a/10, 032a/11, 033a/09, 033b/11, 035b/08, 038b/03, 038b/05, 039b/02, 041b/09, 042a/07, 042b/03, 044a/12, 047a/05, 048b/06, 048b/08, 048b/09, 049a/03, 049b/03, 049b/11, 051a/11, 052a/04, 052a/08, 053a/02, 053b/09, 053b/10, 054a/07, 055a/01, 056a/13, 058a/03, 058b/11, 059a/02, 059a/03, 059b/11, 060a/13, 060b/05, 060b/10

h. dem olası 037a/03

hemān [F]: Hemen, derhal, o anda, çarçabuk

h. 005a/11, 018a/08, 019b/10, 031a/06, 031b/06, 047b/10, 048b/12, 049a/02,

049a/07, 050a/06, 050b/12, 051b/13, 053b/08, 060a/03

hemdem [F]: Sıkı fıkı, canciğer arkadaş

h. olasin 051b/09

hemçün [F]: Hem de, üstelik; onun gibi

h. 002b/07

hemîşe[F]: Dâima, her vakit, her zaman

h. 049b/13

henüz [F]: Şimdiye kadar, bu âne dek; daha, yeni, hâlâ; ancak

h. 005b/12

her [F]: Hep, bütün

h. 001b/02, 003b/04, 004b/12, 004b/13, 005a/01, 005a/02, 005a/08, 005b/06,
006a/01, 007a/12, 007b/03, 007b/12, 009a/03, 009a/13, 010b/06, 011a/12,
012a/05, 013a/09, 014a/08, 014a/11, 015a/02, 015a/08, 015b/05, 016a/09,
017a/12, 018a/01, 018a/12, 018b/02, 020a/08, 021a/07, 021a/08, 021b/04,
022b/04, 023b/06, 024a/02, 024b/10, 025a/03, 025b/02, 025b/03, 027b/06,
032a/04, 032a/12, 033b/01, 033b/13, 034a/02, 034a/07, 034a/08, 034a/11,
034b/07, 035a/09, 035a/11, 037a/10, 037a/11, 037b/02, 037b/05, 038a/02,
038a/06, 038b/01, 038b/10, 038b/11, 039a/01, 040a/07, 040a/08, 040b/11,
040b/12, 042b/01, 042b/06, 043a/02, 043b/12, 044b/03, 044b/04, 046a/11,
046a/12, 046b/07, 047a/02, 047a/06, 049a/07, 049a/11, 049a/12, 049b/04,
049b/09, 050a/04, 050a/07, 050b/04, 050b/08, 050b/12, 051b/04, 052b/13,
053a/08, 053a/12, 054b/04, 057a/08, 059a/08, 059a/09, 059a/12, 060a/05,
060a/06, 060a/07

hevā [A]: Heves, istek, arzu; sevgi; hoşlanma.

h. 028a/07, 041b/06

h.+ yıla 042a/06

h.+ yī 042b/01

hezār [F]: bñlbñl; bin

h.+ ān:Bñlbñller, binler 053b/13

hīrīdār [F]: Mñşteri, satın alan

h. oldı 043b/05

hırķa [A]: Kalın kumaştan yapılmış veya içi pamukla beslenmiş ceket uzunluğunda bir giyecek

h. 013a/05, 013b/09

h.+ sın 013a/08

hırş [A]: sonu gelmeyen arzu, istek

h. 033a/05

Hızır [A]: Ölümsüzlüğe kavuşmuş olan,darda kalanların imdadına yetişen

h.+ 'dan 010a/06, 021b/01

hicāb [A]: Utanma, sıkılma; perde

h. 037a/04, 052a/10, 056a/05

h.+ ı oldı 051b/07

h.+ ı 019b/06

h.+ ın 005a/04, 056a/04

h.+ ından 010a/06

h. oldı 027a/05

hiç [F]: Yok denecek kadar az olan; yok olan

h. 009b/12

hidāyet [A]: Hak yoluna, doğru yola kılavuzlama

h. 004a/03, 008b/09, 016b/09, 018a/13, 020b/11, 033b/03

ehl-i h. 059b/01

nūr-ı h. 005a/05, 056a/12

h. bulalar 057b/10

hidāyet [A]: bkz. hidāyet

h. 050b/12

hidmet [A]: İş, hizmet, vazife

h. kıllalar 034b/03

h.+ inde 037b/13

hikmet [A]: Hakimlik; sebep

h. 051a/09

h.+ ile 035b/04

h.+ inde 035b/05

hilāf [A]: Karşı zıd

h.-ı şer‘a 047a/13

hil‘at [A]: Eskiden, pâdişâh veya vezir tarafından takdîr edilen, beğenilen kimseye

giydirilen süslü elbise, kaftan

h.-i rabbānī 013b/03

hile [A]: Oyun, aldatma

h. 045a/07, 051a/07

himmet [A]: Gayret, emek, çalışma, çabalama

h. 004b/10, 018b/07, 018b/12, 024a/09, 024a/10, 024b/01, 024b/09, 025a/10,

032a/05, 039a/03, 039a/04, 046b/11, 048a/09, 050a/13, 051a/05

h. alıp 052b/07
h.+ i kıllur 056b/02
h.+ i 009b/12
h.+ idür 038b/11, 050b/08
h.+ ile 035b/04
h.+ inden 003b/05
h.+ ine 018b/12, 039a/03, 046b/11
h.+ ini 051a/01, 051a/02
h. kıllasın 020b/04
h. kılla 018b/02
h. kıllsun 021a/01
h. kıllmış 018b/07
h.+ leriyle 060b/06
h. olmış 009b/11
h.+ üñ 019b/04

hısāb [A]: Hesap, sayma, aritmetik

h. 043a/13
h.+ ı 015b/04, 055b/12
h.+ ın tıttmış 019b/12
h.+ ın 051b/02, 058a/02, 058a/10, 058a/12,
h.+ ınca 027a/03

hısābmsuz [ATr.]: Sayısız

h. 043a/09

hızmet [A]: İş, iş görme, vazife, memurluk

h. kılmadı 021a/01

h. eyle 052b/05

h.+ inde 007b/02

h.+ ine 004a/02, 035b/12

h. it 052b/06

hoca [F]: Hoca, efendi, ağa, çelebi, sahip, muallim, profesör

h. 059a/13

h.+ ya 053b/01

hod [F]: Kendi, öz

h. 002b/01, 005a/13, 009b/02, 015a/02, 015a/10, 019a/05, 030a/13, 032a/03,
055b/13, 059b/03, 059b/05

hod [F]: bkz. hod

h. 002a/04, 028a/04, 030b/04, 039b/08

hodbîn [F]: Kendini beğenmiş; bencil

h.+ i 049a/12

hon [F]: Yemek

h.+ ıdur 027a/04

hor [F]: Ehemmiyetsiz, değersiz, bayağı, adî

h. 012b/11, 021b/13

hoş [F]: Güzel; iyi; tatlı

h. 025a/13, 028b/10

h. ola 034a/12, 036b/12

h. olmadılar 034b/13

h. olsa 014b/12

ḥū [A]: Allah

ḥ. 010b/09, 024a/07

ḥ.+ lara 055a/11

ḥ.+ laruḥ 046b/12, 056b/12

ḥubb [A]: Sevgi

ḥ.-ı dünyā 027a/05

ḥ.-i dünyā 026b/09

ḥuccāc[A]: Hacılar

ḥ.+ ıla 034a/04

Ḥudā [F]: Tanrı

ḥ.+ yā 047b/11, 054b/03

Ḥudā [F]: bkz. Ḥudā

ḥ.+ dur 044a/12

emr-i ḥ.+nuḥ 055a/06

‘ıṣk-i ḥ.+nun 055a/12

ḥ.+ nuḥ 006a/01, 036b/09

ḥulḳ [A]: Huy, tabiat

ḥ.+ ı 031a/01

ḥulle [A]: Üç defa kocasından boşanmış bir kadının, tekrar eski kocasına varabilmesi

için yabancı bir erkeğe bir günlüğüne nikah edilmesi; cennet elbisesi; belden aşağı ve belden yukarı olmak üzere iki kısımdan ibaret elbise

ḥ. 055a/05

ḥ. kıılma 057b/01

ḥ.+ yiçün 057a/04

ḥūr [A]: Cennet kızları, huriler

ḥ. 002b/11, 009a/01, 021b/07, 039b/02, 043b/01, 055b/11

ḥūrī [F]: bkz. ḥūrī

ḥ. 053a/06, 057a/11

ḥus [A]: Eğrelti otu; hurma yaprağı

ḥ. i-dür 010b/04

ḥuzūr [A]: Rahatlık; hazır bulunma

ḥ.+ ında 004a/03

ḥüccāc [A]: Hacılar, hac yolculuğunu yapmış olanlar

ḥ.+ a 030a/02

ḥükm [A]: Hüküm, emir, komuta

ḥ. 004a/04

ḥ.-i īlahī 006b/11

ḥ.-i kur'ān 059a/01

ḥ.-i ḳur'ān 023a/06, 044b/13

ḥ.-i ŧer'ī 022a/13

ḥ.-i ŧer'ūḡ 006a/05

ḥ.+ ine 009a/11

ḥ.+ ini 003a/02, 015a/06

ḥ. itdūḡūḡ 016b/02

ḥ.+ iyile 003a/04

ḥ.+ ümden 006b/12

ḥüner [F]: marifet, bilme, ustalık

ḥ.+ ler 050b/05

hürmet [A]: Saygı; haramlık

h.+ in 023b/11

h.+ ine 021a/09

hurrem [F]: Şen, sevinçli, gülyüzlü, gönül açan; taze

h. 041a/01

hüsn [A]: Güzel, iyi

h.+ i durur 002b/11

h.+ i 009a/08, 037b/05

h.+ iyile 009a/07

ır - [Tr.]: Uzaklaştırmak, uzaklaşmak, ayırmak

ı.- a 034b/09

gözinden ı.- ar 055b/07

ırağ [Tr.]: bkz. ırağ

ı. 003b/03, 048b/12

ı. olmayasın 021b/01

ı. ol 036b/03

ırağ [Tr.]: Uzak

ı. 027b/02

gül-âbından ı. 039b/08

ı.+ dur 009a/11

ı. ol 046b/10, 050a/04

ırma [Tr.]: Ayırmamak

ı. 004b/07, 007a/04, 021b/08, 057b/11

gözden ı. 046a/02

ı̄şlāḥ [A]: İyî bir hâle koyma, iyileştirme, düzeltme

1. 003a/08

ı̄şmarla - [Tr.]: Tenbih etmek, emanet etmek

1.- r 050b/01

ı̄şıla - [Tr.]: Parıldamak, ı̄şığını göstermek

1.- r 004b/01

‘ı̄şık [A]: Aşık, sevgi

‘. 003a/11, 004a/04, 005a/04, 012b/06, 014a/09, 014b/03, 029b/07, 030a/12,
030b/10, 033b/07, 037a/07, 037b/10, 042b/10, 044b/05, 044b/08, 044b/11,
045a/02, 045a/06, 045b/12, 045b/13, 046b/10, 048a/05, 050a/08, 051b/09,
052b/04, 056a/04, 060b/08

şarāb-ı ‘. 031b/12

‘.-ı ezeldür 005a/06

‘.-ı ḥüdā’nuḡ 055a/12

‘.-ı ilāhī’dür 044b/02

‘.-ı ilāhī 021b/10, 029b/09

‘.-ı şāfī 056a/0

‘.-ı şāhīsüz 041a/11

‘.+ a 003b/04, 009a/12, 013b/10, 013b/11, 014b/05, 040a/10, 041a/08, 041a/11,
45b/12, 050a/04, 050a/13, 053a/07, 057a/09, 058a/03

‘.+ dan 018a/06

‘.+ ı durur 009a/06

‘.+ ı 024b/04, 041a/09, 044b/06, 050b/08, 055a/11

cām-ı ‘.+ ı 053a/02

deryā-yı ı. + ı 011b/06

ı. + ıla 042b/11, 046a/05, 050a/03

ı. + ı'la 002b/06

ı. + ın 018a/02, 058a/02

ı. + ına 037b/05, 055a/12, 056b/11

küll-i ı. + ına 059b/12

ı. + ında 007a/11

ı. + ından 051b/01

ı. + ını 004b/07, 052b/08

ı. + ınun 005b/11

ı. + ıyla 029b/02, 050a/07, 054a/11

ı. + ıyla 007a/11, 018b/01

ı. + um 055b/08

ı. + umuz 055b/13

ı. + un 003b/06, 003b/07, 012a/03, 012b/07, 027b/02, 027b/03, 044b/07,
051b/03, 051b/07 051b/10, 056a/08

ı. + unı 046a/02

i - [Tr.]: İmek fiili

i.- di 023a/10, 023b/13

bulmuş i.- di 024b/07

gelmiş i.- di 024b/07

iş i.- düm 033b/03

i.- miş 006a/06

aldun i. -se 029a/09

bildün i. -se 008b/06, 029a/09

pāk i. -se 038b/05

kılmaz i.- sen 005b/05

muḥrīm i.- ken 029a/06

‘ibādet [A]: Allah'ın emirlerini yerine getirme, tapma, tapınma

‘i. 005a/03, 005a/11, 009b/08, 015a/05, 015a/07, 027a/04, 043a/12, 048a/01,
049b/11, 053a/07, 053a/08, 054a/04, 054b/01

envār-ı ‘. 004b/02

nūr-ı ‘. 048a/11, 052b/10

‘.+ dūr 030b/11

‘.+ ini 025a/05

‘.+ iyle 011a/03

‘ibādāt [A]: İbadetler

‘. 047b/07, 055b/10

‘.+ ı 028a/04, 031a/01

‘.+ indan 047a/07

‘.+ uḡ 050a/03

ibn [A]: Oğul

i.-i meryem: Meryem'in oğlu 002b/12

i.-i sulṭān: Sultanın oğlu 004a/01

ictihād[A]: Gücü, kuvveti yettiği kadar çalışma, gayret

i.+ ı kılmaz 016a/10

i.+ ı 015b/07, 045b/04

iç [Tr.]: İçeri

i. 008b/10, 033b/08

i.+ i 005a/10, 024a/13, 024b/04, 028a/02, 044a/05, 048b/08

i.+ in 029a/03

i.+ inde 001b/03, 003b/02, 003b/06, 004a/04, 012a/11, 015b/06, 016a/12,
018a/06, 018a/12, 020a/06, 021a/03, 021a/05, 021b/10, 022a/05, 025b/04,
027a/09, 028b/02, 029b/08, 030a/06, 031a/12, 032a/03, 032b/13, 033a/10,
033a/12, 034a/09, 045a/02, 045b/04, 045b/07, 048a/08, 051b/11, 054b/10

i.+ inden 018b/02, 042b/09

i.+ ine 004a/10, 059a/11

i.+ ini 057a/09

i.+ re 044a/06

i.+ ünde 049b/08

ıç - [Tr.]: İçmek, bir sıvıyı ağıza alıp yutmak

i.- e 026b/06

i.- emedi 027a/11

i.- emez 010a/06

i.- en 035a/06

yir i.- er 039b/04

i.- erseñ 014b/03

i.- üñ 035a/08

yir i.- üñ 039b/04

i.- üp 014b/04, 035b/01, 039b/09

ıçesi [Tr.]: içecek (ortaç)

yiyüp i. 042a/13

içme - [Tr.]: İçmeme durumu

i.- se 051b/01

içmek [Tr.]: İçmek

i. 024b/13

içre [Tr.]: İçinde

i. 004a/09, 017b/01, 025a/12, 025b/01, 039a/04, 049a/06, 053b/06

içün [Tr.]: İçin

i. 012b/05, 021b/11, 046b/05, 060b/13

içür - [Tr.]: İçirmek

i.- di 031b/03, 050b/07

i.- üben 053a/02

i.- üp 044a/05

i.- ür 050b/09

i.- ürse 034b/05

‘id [A]: Bayram

‘. 022a/03, 025b/04

şavm-ı ‘.+ ı 023a/09

‘.+ ı 023b/09, 031b/02

‘.+ üη 023a/13

şavm-ı ‘.+ üηi 023b/01

idin - [Tr.]: Edinmek, sahip olmak

i.- e 014a/02

i.- ür 056a/02

idinme -[Tr.]: Edinme, sahip olma

i.- ye 036b/04

idinmemek [Tr.]: Edinmemek, sahip olmamak

i. 013b/05

idrāk [A]: Anlayış, akıl erdirmeye

i. 002b/14

i. kıllur 050b/02

iftihār [A]: Öğünme; koltuk kabartma; şeref, şan

i.+ uñ 047a/07

iḥlaş [A]: Gönülden gelen dostluk, samimiyet, doğruluk, bağlılık

i.+ ı 050a/04

iḥrāc [A]: Dışarı atma; çıkarma

i. ider 047a/03

iḥrām [A]: Hacıların Kabe'yi tavaf için Mekke hâricinde örtünmeğe mecbur oldukları

dikişsiz burgu

i. 028b/10, 030b/11, 032b/13

i. ide 030b/12

iḥsān [A]: İyilik etme, bağış, bağışlama

i.+ ı 005a/06, 017a/10

i.+ ina 004a/07, 046a/03

i. ideler 022a/12

iḥtiyāc [A]: Muhtaçlık, yokluk, yoksulluk

i.+ ı 015a/04, 017a/02

iḥtiyār [A]: Seçme, seçilme, katlanma

i.+ ı 013b/05, 034a/10, 037a/12

iḳdām [A]: Gayretle çalışma

i. 058a/04

iki [Tr.]: İki

i. 006a/11, 022a/11, 023a/01, 025a/01, 026a/12, 026b/05, 027a/03, 027a/04,
038a/04, 038a/07, 046a/10, 051b/05, 056a/10, 059b/04, 060a/05, 060b/10

i.+ si 023b/05

ikilik [Tr.]: Ayrılık, ayrımcılık, nifak

i.+ de 020b/01

i.+ in 054b/08

ikinci [Tr.]: İkinci

i. 008a/07, 027b/08, 044b/13

i.+ si 007b/06

i.+ sine 044b/12

i.+ sinüñ 009b/10

ikrām [A]: Hürmet, saygı gösterme

i. idüñ 019a/10

iḳrār [A]: Saklamayıp söyleme; dil ile söyleme, bildirme; tasdîk, kabul

i. 019a/08, 023a/11, 039a/13

i.+ ı 022b/12

i. iderler 052a/05

i. kıla 045b/02

i. kılmaz 048b/11, 049a/01

i. kılmış 019b/07

iksīr [A]: Ortaçağ kimyacılarının, çok te'sirli olduğuna ve herhangi bir mâdeni altın yapacak kadar kuvvetli bir hassası bulunduğu inandıkları bir madde

i.+ in 050a/03

demde i. kılur 018b/04

iḳtidā [A]: Uyma

i.+ dur 021a/02

i. kı1 018a/07

il [Tr.]: Ülke, diyar

i. 023a/10

i.+ de 052b/10

i.+ den 059b/09

i.+ in 004a/05

i.+ inde 044b/11

i.+ ine 032b/05, 037a/07

i.+ ün̄de 049b/02

‘ilāc [A]: İlaç, çare

‘. ide 057b/06

İlāh [A]: Tanrı

i.+ ’uḡ 040b/08, 050b/10

ilāhī [A]: Allahım, ey Allahım; Allahla ilgili olan

i. 003b/02, 004b/07, 006b/11, 012b/10, 014b/05, 018b/06, 021b/08, 027b/02, 034a/03, 037a/04, 042b/04, 044b/06, 046a/02, 047b/13, 052a/11, 057b/11, 060b/05

destūr-ı i. 020a/13

esrār-ı i. 020b/06

‘ışk-ı i. 021b/10, 029b/09

ilhām-ı i. 057a/03

‘ilm-i i. 029b/03

ser-teser sırr-ı i. 053b/10

tālīb-i ‘ilm-i i. 014b/07

‘uŝŝāk-ı didār-ı i. 034a/06

‘ışk-ı i.+ ’dür 044b/02

ile [Tr.]: İle bağlacı

i. 003a/10, 004b/06, 007a/04, 024a/06, 025a/11, 047b/01

bed-nām kāfırler i. 027a/09

gün i. 025a/10

nūr i. 024b/13

şıdık i. 024b/07

ilerü [Tr.]: İleri

i. 056b/10

ilhām [A]: Allah tarafından insanın gönlüne bir şey doğdurulma, esin

i.-ı ilāhī 057a/03

i.+ ı 006b/05, 045b/03

illā [A]: Ancak, sadece, fakat

i. 016b/03, 016b/07, 030b/03

‘ilm [A]: Bilgi, bilme, ilim

‘i. 005a/03, 015a/07, 015a/10, 019a/12, 030b/04, 034b/12, 035b/07, 035b/09,

036b/12, 040b/08, 045b/06, 051a/09, 053a/10, 055b/10

‘i.+ de 015b/08, 021a/12

‘i.-i bātından 019b/02

‘i.-i dīn 015b/01

‘i.-i esrār 036b/13

‘i.-i feyz ider 050b/01

‘i.-i ḥaḳ’dan 035b/11

‘i.-i ḥaḳ’dur 044b/13

‘i.-i ilāhī 029b/03

tālib-i ‘i.-i ilāhī 014b/07

‘i.-i kāmīl 029b/04

‘i.-i lem 005a/06

‘i.-i zāhirden 019b/02

‘i.+ e 051a/08

‘i.+ i durur 002b/11

‘i.+ i 003b/09, 004b/12, 015a/12, 015b/01, 018b/06, 021b/03, 037b/12, 045a/01,

045b/05, 050b/10, 051b/11

sırr-ı ‘i.+ i 003a/04

‘i.+ idür 019a/03, 021a/13

‘i.+ ile 045a/06, 054a/11, 058a/10

‘i.+ in 003a/01, 003a/02, 010a/08, 021b/03, 038a/13, 041b/10

‘i.+ inde 021a/12, 029b/02

‘.+ indeki 017a/04

‘.+ inden 048a/04

'i.+ ine 019a/04, 019a/05, 045a/11, 045b/02, 051a/06, 051b/12

'i.+ ini 003a/02, 007a/13, 008a/04, 015a/11, 017a/04, 019a/06, 046a/10

'i.+ inüj 015b/04, 019b/06, 046a/06, 051a/13

'i.+ iñüj 045a/04

'i.+ iyle 005a/07, 018b/01, 019a/02, 050b/05

'i.+ üm 053b/07

'i.+ ünüj 015b/02

'i.+ üj 014b/08, 019b/05

'i.+ üje 016b/01

'i.+ üji 019a/08, 021a/12

'i.+ iyile 042a/01

ilt - [Tr.]: Yerine ulaştırmak, götürmek, iletmek

i.- en 009a/11

i.- ıcek 014a/13

i.- ip 043a/03

i.- ür 030b/03

i.- ürsin 006a/05

im [Tr.]: İşaret, nişan, parola

i. 010b/11

imām [A]: Namazda, kendisine uyulan kimse; önde bulunan, önyak olan kimse

i. 039a/12, 049a/12

i.+ ı 046b/07, 056b/08

i.+ uñ 039a/13, 039b/01, 039b/03, 040a/01

īmān [A]: İnanma, inanç; islām dīnini kabul etme

ī. 003a/05, 011b/02, 026a/02, 044a/02, 044a/08, 048b/01, 049b/11, 054b/10,
060a/13

erkān-ı ī. 005a/09

ī. getir 049b/09

‘.+ dan 048b/12

ī.+ ı 044a/12, 049a/02, 049a/04

ī.+ ıla 028a/06

ī. kıldı 053a/12

ī. ola 049b/10

imdi [Tr.]: Şimdi, buna göre

i. 005a/08, 005b/03, 007a/10, 007b/13, 008b/07, 009a/12, 011b/12, 014a/10,
014b/11, 015a/06, 018a/07, 021b/04, 022a/13, 022b/01, 023b/01, 023b/09,
026a/05, 027b/13, 029b/01, 032b/03, 035a/02, 036a/11, 037a/09, 037b/06,
040a/05, 040b/10, 042a/05, 044a/11, 047b/08, 048a/03, 048a/05, 050a/03,
051a/01, 055a/01, 055a/04, 057a/12, 058a/09, 058a/13, 060a/05, 060b/02

imin [A]: Güven ve emniyet içerisinde, korkusuz

i. 028a/12, 030a/06, 049a/13

imtiḥān [A]: Deneme, sınama, sınıf geçmek için sorulan sualler, sınav

i.+ ı 012b/13, 058a/09

ehl-i i.+ sını 012b/01

imtiyāz [A]: Başkalarından ayrılma, FAKlı olma; ayrıcalık

i.+ uḡ 008b/06

in [Tr.]: İn, delik

i. 012a/06

i.+ lerüñ 012a/13

in - [Tr.]: Bir yerden aşağı inmek

i. 013b/03

i.- di 036a/10

i.- miş 037a/10

i.- mişidük 029b/07

i.- üben 042a/11

in [F]: Bu

ī.+ dūr 050a/06

indür -[Tr.]: Aşağıya indirmek

i.- e 007b/02

baş i.- di: Baş eğmek, kabul etmek 037b/13

in‘ām [A]: Nîmet verme, iyilik etme

i.-ı bī-ḥad eger 027a/07

i. kıluñ 019a/10

‘ināyet[A]: lütuf, ihsan, iyilik

‘. 004a/11, 043b/07, 044a/04, 056a/12, 059b/01

‘. ire 019b/01

inkār [A]: Yaptığını saklama, gizleme; yapmadım deme; reddetme

i. 014a/05, 014a/12

ehl-i i. 049a/01

i.-ı ya‘nī 039b/03

i. eylemiş 056b/04

i.+ ıla 014a/12, 048b/12, 049a/02

i. ide 025b/08

i. kıılma 021a/13

i. kıılur 045a/11

ins [A]: İnsan

i. 053a/01

‘ulūm-ı i. 054a/07

i.+ üñ 036a/11

insān [A]: Aadam; iyi, olgun, vicdanlı adam

i. 012b/04, 033a/01, 041a/03

i.-ı kāmīl 051a/06

i. olaydum 041b/12

intizār [A]: Bekleme, beklenilme

i.+ ı 012b/05

iñile - [Tr.]: Sızlanmak, inlemek

i.- r 002a/05, 017b/08, 037a/11, 040a/07, 040b/03

ir - [Tr.]: Ulaşmak, varmak, yetişmek

i.- di 004b/12, 005b/10, 018b/10, 021a/06, 021b/10, 024b/09, 027b/05, 031a/12,

053b/03, 055a/13, 059b/01

felāḥa i.- di 035b/06

i.- dūñ 057a/04

i.- e bile 012a/10

i.- e 003a/11, 004a/10, 004b/08, 005a/13, 008a/11, 014a/03, 016b/06, 020a/07,

027a/07, 030b/02, 035b/11, 042a/08, 048b/06

‘ināyet i.- e 019b/01

i.- eler 045b/01

i.- eli 037b/02

i.- er 008a/08, 008b/12, 009a/08, 011a/01, 016a/06, 054a/02

i.- esin 047b/10

i.- eydi 017b/06

i.- ipdür 044a/02

i.- medin 041b/06

i.- mez 015a/10, 017b/02, 058a/08, 059b/04

murādına i.- mez 059b/03

eli i.- mezdi 053b/01

hāk'ka i.- miş 057a/07

i.- se 016a/06, 016b/06

i.- ürdi 024a/08

ir [Tr.]: Erken

i. 012b/10

i.+ den 010a/08

irādet [A]: Kalpte duyulan istek, arzu

i. 013b/06

irde - [Tr.]: Araştırmak, incelemek, denetlemek

i.- se 012a/03

'irfān [A]: Bilme, anlama

'i. 031a/06

ehl-i 'i. 036b/04

'i.-ı hāk 011b/06

'i.+ ıyla 050b/06

irgür - [Tr.]: Ulaştırmak, eriştirmek

i. 021b/04

i.- e 003a/06, 033b/04, 047b/11

i.- esin 022b/01

i.- ür 050b/12

iriş - [Tr.]: Ulaşmak, erişmek

i. 049b/05

i.- di 021a/07, 022a/02, 022b/11, 024a/09, 034b/04, 043b/07, 059b/01

i.- dür 027b/03

i.- dürür 056b/02

i.- e 004a/11, 009b/13, 034b/02, 044a/04

i.- ip 008a/11

i.- mez 002b/14, 036b/07

i.- miş 057a/03

i.- ür 020a/06

irişdür - [Tr.]: Ulaştırmak, eriştirmek

i. 057b/12

i.- e 016b/02

i.- iser 011b/03

irişme - [Tr.]: Yetişmemek, ulaşmamak

i.- se 021a/05

i.- yicek 012a/10

irme - [Tr.]: Ulaşmamak

i.- di 044a/08, 051b/07

i.- se 015a/07

i.- ye 016b/03

irmek [Tr.]: Ulaşmak

i.+ için 001b/04

irşād [A]: Doğru yolu gösterme, uyarma

i.+ ina 049b/13

i. idemez 050a/02

irtifā [A]: Yükselme; yükseklik, yükselti

i.+ ʿı 034b/10

irür - [Tr.]: Ulaştırmak, eriştirmek

i.- e 046b/11

is [Tr.]: Sahip, malik

i. +üz 010b/02

ʿİsā [A]: bkz. ʿİsa

ʿ. 002b/12, 052b/05

İsī [A]: Hz. İsa gibi (sıfat)

i. 059a/13

isim [A]: Ad, isim

i.+ üñ 011a/11

işkāṭüʿl [A]: sükût ettirme, susturma, iki şey arasındaki bağı hükümsüz bırakma

i.-izāfet yok ola 054b/01

islām [Tr.]: Hz. Muhammed'in Allah tarafından tebliğine me'mur olduğu din; bu dinde

olan kimse, Müslüman

i. 022a/08, 045b/04

i.+ 'ı 029b/04

ism [A]: Ad, isim

i.-i a'zam: Allah'ın doksan dokuz adının zikredildiği dua, Allah'ın en yüce adı

017a/07

i.-i ā'zam 017a/03

i.-i muḍulluḡ 046a/13

i.+ in 007b/10

issi [Tr.]: Boş, تنها, sahipsiz, ıssız

i. 015b/08, 017a/10, 020a/03, 024b/11, 037b/04

i.+ ni 019b/13

iste - [Tr.]: Dilemek, talep etmek, arzu etmek

i. 010b/08, 052a/09, 057b/05

i.- düğini 055b/06

i.- düğünüḡ 002b/02

i.- düğüm 055b/08

i.- miş 019b/12

i.- ndi 030a/04

i.- r 024a/02, 027a/02, 030a/01, 037b/04, 042a/06

i.- rimiş 031b/06

i.- risenḡ 044a/11

i.- rlerdi 059a/12

i.- rseḡ 012b/02, 012b/05

i.- rven 042a/02

i.- seler 017b/02

i.- ye 026b/01, 026b/03, 033a/03, 033b/05

i.- yene 022b/02

isten - [Tr.]: Talep olunmak

i.- di 030a/07

i.- en 047b/10

i.- ür 006a/01

ister - [Tr.]: bkz. iste-

i.- se 027b/07

istikāmet [A]: Doğruluk, doğru hareket

i. 004b/09, 007a/12, 037a/01, 048a/01

‘iṣyān [A]: İtaatsizlik, emre boyun eğmeme; ayaklanma

‘i. 046a/09, 048b/10

ehl-i ‘i. 046a/12

iṣ [Tr.]: İş, uğraşma, hareket, davranış

i. 007b/03, 012a/03, 014a/02, 026a/06, 034a/04, 035a/11, 040b/01, 042b/03,
059b/08, 060a/06, 060a/07, 060a/10

i.+ de 003a/09, 013b/06, 023a/06, 032a/04, 034b/10, 045a/12, 047a/13, 050b/12

i.+ den 007a/12, 025b/10, 026b/13, 051b/03, 060b/03

i.+ e 001b/02, 034b/07

i.+ i 009a/03, 011b/03, 012a/06, 012a/07, 017b/06, 018a/08, 020a/04, 024b/06,
024b/13, 025a/09, 029a/07, 030b/04, 031a/01, 033b/01, 033b/10, 033b/11,
035a/11, 036b/05, 041b/07, 044b/04, 045a/10, 047b/12, 048b/01, 048b/10,
049a/07, 049b/07, 051b/13, 055b/10

i.+ idenler 059a/11

i.+ idür 012b/02, 018a/08, 021a/04, 029a/02, 036a/09, 039b/01, 043b/05,
048b/01

i.+ in 004a/04, 008a/05, 014a/09, 026a/01, 027b/07, 032b/03, 045b/01, 048b/05,
054b/08, 059b/02

i.+ inde 007b/01, 020a/08, 023a/06, 024a/05, 032a/06, 040b/02, 047b/09,
050b/04

i.+ inden 005a/11, 011a/04, 049b/07

i.+ ine 025b/13, 036a/12, 047b/06, 048b/09, 049a/11, 060b/01

i.+ ini 012b/03, 024a/08, 046b/06, 051b/10, 054b/12, 060a/07, 060a/08

i.+ inün 023a/02, 023a/03, 025a/02, 044b/05

i.+ inün 042a/10

i.+ ler 025b/10, 039b/01, 044b/13, 053b/11

i.+ lerden 036b/03

i.+ leri 056b/06

i.+ leridür 030b/10, 035a/11

i.+ lerinden 043b/03

i.+ lerine 014a/12

i.+ lerini 025a/07

i.+ üm 007b/11, 024a/06, 024a/07

i.+ ümüz 047b/13

i.+ ümüzi 057b/11

i.+ üj 001b/03, 022b/07, 024a/08, 025a/13, 033b/13, 042b/06, 044b/10, 059a/08,
059a/11

i.+ ünde 014a/11, 036a/13

i.+ ünden 016a/10

i.+ üne 021a/11

i.+ üni 019a/01

i.+ üüz 034b/02

i.+ üüzde 014b/10

iş [Tr.]: Eş, dost

i. idüm 033b/03

işâret [A]: Bir şeyi (kaş, göz, el, parmak, baş ile) gösterme; iz, alâmet, nişan

i. 010a/05, 022a/02

i. oldı 038b/06

işidil - [Tr.]: Duyulmak, işitilmek

i.- ür 005a/10

işik [Tr.]

i.+ de 020b/01, 021a/11, 026b/10, 037b/01, 037b/07, 059b/11

i.+ inde 059b/10, 060b/06

işit - [Tr.]: Duymak, dinlemek, dikkat etmek, haber almak

i. 055a/04

i.- di 030a/09, 060a/01

i.- dün 026a/05

i.- e 014a/01, 053a/01

i.- en en 003a/11, 046a/07

i.- esin 013b/13

i.- esiz 037b/09

i.- evüz 034a/04

i.- ıcek 014a/05

i.- miş 057a/07

i.- süñ 032b/04

i.- üñ 037a/09, 040b/10, 058a/04

i.- ürse 048b/11

i.- üp 014a/12

ışitme - [Tr.]: İşitme olumsuzu

i.- di 006a/13

ışitmek [Tr.]: bkz. ışit-

i. 013b/04

ışle - [Tr.]: Yapmak, eylemde bulunmak

i.- di 048b/04

i.- r 046a/12, 053b/11

ışlet - [Tr.]: Yaptırmak, eylemde bulundurmak

i.- e 014b/13

‘ışret [A]: İçki; içki içme, içki kullanma

‘. 026a/13

‘.+ i 025b/01

ıřtiyāk [A]: Özlem, hasret

i.+ ı 055a/05, 057b/04

it - [Tr.]: Etmek, yapmak, davranmak

i. 012a/12, 027b/02

berk i. 052b/04

hizmet i. 052b/06
terk i. 052b/04, 056a/07
terk i.- erise 029a/05
i.- en 025b/06
i.+ eler 010a/10
i.- erler 023a/10
i.- esin 023b/02
i.- di 013a/06, 039b/12, 049a/12
beşâret i.- di 038b/06
da‘vet i.- di 038b/10
âzâd i.- di 059a/06
ğarķ i.- di 016b/13, 031b/02, 032a/07
gide i.- di 031a/11
ķabûl i.- di 021a/09
i.- ince 022a/07
i.- üp 025a/11
telķîn-i zikr i.- di 013a/09
terk i.- di 048a/12
cimâ‘ i.- dügi 033a/09
şarķ i.- dügi 055a/06
hükmi.- dügünj 016b/02
ķabûl i.- e mi 056a/01
cünbiş i.- e 023b/06
hacc i.- e 029a/11, 034a/02

ḥatm i.- e 001b/02
ihrām i.- e 030b/12
‘ilāc i.- e 057b/06
inkār i.- e 025b/08
ḳabūl i.- e 006b/07
ḳarar i.- e 018b/08
ḳarārı i.- e 025a/11
ḳıyam i.- e 007a/12
maḥv i.- e 007b/06
maḳbūl i.- e 010b/01
rūkū‘ i.- e 007b/02
seyr i.- e 040b/07
şerḥ i.- e 051b/02
ta‘līm i.- e 033b/01
ṭār i.- e 025b/08
terk i.- e 022a/08, 026a/02, 026a/10, 054b/07
var i.- e 007b/07
ḥacc i.- ecek 028a/11
āzād i.- eler 022a/11
iḥsān i.- eler 022a/12
cem‘ i.- em 018b/13
ḥāll i.- emedi 052a/02
irşād i.- emez 050a/02
i.- en 026a/04

rām i.- en 025b/06
vaḳf i.- en 033b/08
āzād i.- ene 058a/08
i.- enler 006b/06
berk i.- enler 058a/02
dermān i.- enler 037a/07
ḳurbān i.- enler 032b/05
seyrān i.- enler 032b/05, 037a/07
terk i.- enler 058a/02
i.- er 014a/07, 042b/12, 043a/02, 044b/06
aç i.- er 045a/04
‘aḳl-ı ḫayrān i.- er 037a/13
cimā‘ i.- er 022a/09
destūr i.- er 032a/13
āsān i.- er 031b/02
efḡān i.- er 040b/11
ḡarḳ i.- er 009a/04
ḫaşıl i.- er 007b/01
helāk i.- er 028a/12
iḫrāc i.- er 047a/03
‘ilm-i feyż i.- er 050b/01
muḫtāc i.- er 036a/12
redd i.- er 036b/06
seyr i.- er 057a/11

tārā' i.- er 047a/03
tārāc i.- er 036a/12, 045a/04
terk i.- er 047b/07, 053a/06
tesbīḥ i.- er 019b/08
ḥāṣıl i.- erdi 029b/04
ḳurbān i.- erdi 033b/09
‘afv i.- erem 057a/08
iḳrār i.- erler 052a/05
zār i.- erler 052a/05
i.- erlerdi 023a/11
beyān i.- erleridi 059a/09
i.- erse 014a/05, 029a/01
ḳabul i.- erse 033b/01
seyr i.- erse 053a/05
i.- erseḡ 007b/13
terk i.- ersin 032b/08
i.- esin 005b/04
dermān i.- esin 009a/13
feyz i.- esin 051a/09
maḥv i.- esin 040a/11
redd i.- esin 051a/09
seyr i.- esin 025b/01
i.- evüz 004b/10, 034a/04
i.- indi 030a/11

şükriñ i.- ip 050b/04
mihrübāñi i.- me 019a/08, 059b/11
nişār i.- mek 021b/11
i. -mek içün 031b/10
āzād i.+ mesi 026a/11
ķabūl i.- mez 049a/04
şabr i.- mez 022a/09
ķabul i.- mezise 033b/02
i.- miş 003a/02, 009a/10, 026a/08
'azīz i.- miş 021b/13
ķabūl i.- miş 056b/09
ķarar i.- miş 056b/05
ķullıķ i.- miş 057a/07
cimā' i.- se 029a/07
meyl i.- se 025a/04
nāz i.- se 053b/02
i.- ūben 030b/03
keşf i.- ūben 054b/03
ikrām i.- ūñ 019a/10
nikāh i.- ūñ 034a/11
i.- ūp 007b/04, 008a/09
āzād i.- ūp 058a/13
ķabul i.- ūp 011a/12
zehri i.- ūp 031b/11

var i.- üpdür 035a/09

‘itāk [A]: Köle veya câriye azâdetme, edilme

beyân-ı sırr-ı ‘.-ı ma‘nevî 057b/13

itdür - [Tr.]: Ettirmek, yaptırmak

i.- en 058b/10

i‘tikād [Tr.]: İnanma, gönülden tasdik ederek inanma

‘.+ ı kı1 052b/02

i.+ ı kıla 045b/04

i.+ ı 015b/07, 016a/10

itme - [Tr.]: Etmemek, yapmamak, davranmamak

FAk i.- diler 039b/09

pāk i.- diler 023a/07

terk i.- diler 043b/10

i.- ge 027b/11

ğarķ i.- se 031a/11

terk i.- si 016a/03

i.- ye 048b/05

nizā‘ i.- yeler 034b/02

terk i.- yesin 047a/08

‘ivaz [A]: Bedel, karşılık

‘.+ suzın 055a/10

iy [Tr.]: Ey, yâ

i. 007a/02, 007a/04, 007a/07, 008b/03, 008b/13, 010a/07, 012b/13, 014b/07,

015a/06, 017b/09, 019b/05, 025b/07, 040a/05, 042b/09, 045b/02, 045b/06,
046b/05, 047a/11, 047b/11, 050a/10, 050a/12, 058a/01, 058b/10, 059b/06

iz [Tr.]: İnsan, hayvan ya da devinen bir aracın geçtiği ya da önce bulunduğu yerde bıraktığı belirti

i. 011b/07

i.+ den 011b/05

i.+ ine 060a/12

izāfet [A]: İki şey arasındaki bağ, ilgi; dünyâ ile olan bağ, ilgi

i. 050a/07

izāfāt [A]: Dünyâ ile olan bağlar, ilgiler

i.+ ı 032a/12, 032a/13

izhār [A]: Gösterme, meydana çıkarma; yalandan gösteriş

i. 003a/02, 003b/06, 009a/09, 022b/10, 027b/06

i. kıla 017a/04

i. kıldı 038a/01, 038a/13

i. kılmayasın 019b/05

izle - [Tr.]: İzlemek; bir kimsenin ya da bir şeyin izine basarak yürümek, arkasından gitmek

i.- r 005a/02

‘izzet [A]: Değer, kıymet; yücelik, ululuk

‘. 030a/13

‘.+ i 022a/03

jeng [F]: Kir, pas

j.+ i 043a/05

j.+ iyidi 043a/04

ķābil [A]: Mümkün, olabilir, uygun

ķ. 005a/12, 049b/13, 051a/06

ķabūl [A]: Benimseme, razı olma

ķ. 011b/13

ķ. eyle 014a/07

ķ. ide mi 056a/01

ķ. ide 006b/07

ķ. iderse 033b/01

ķ. idüp 011a/12

ķ. itdi 021a/09

ķ. itmez 049a/04

ķ. itmezise 033b/02

ķ. itmiş 056b/09

ķadar [A]: Miktarında, ölçüsünde, derecesinde

ne ķ. 026b/05

ķadr [A]: Değer, itibar

ķ.+ ini 022a/09

ķaç - [Tr.]: Kaçmak

ķ.- up 042b/05, 058a/02

ķaçan [Tr.]: Ne zaman

ķ. 005a/10, 009b/13, 011b/03, 014a/06, 028a/01, 056a/02

ķaçur - [Tr.]: Kaçmasına sebep olmak, kaçırmak

ķ.- up 041b/05

- ķāf** [A]: Masallarda, zūmrūd-i anka kuşunun yaşadığı rivayet olunan dağ
k. 042b/11
- kāfir** [A]: Hakkı tanımayan, bilmeyen; Allah'ın varlığına ve birliğine inanmayan
k. 014a/06, 047a/05, 048a/13, 049b/10, 049b/13
k.+ i 018a/05
bed-nām k.+ ler ile 027a/09
k.+ lerile 027a/10
k.+ üñ 049b/08
- ķafes** [F]: Kafes; hapishane
k.+ den 042a/02, 044a/02
- kāh** [Tr.]: bkz. gehī
k. 059a/13
- ķahr** [A]: Çok kederlenme, çok üzüntü duyma
k. 047b/01
k.+ ı durur 002b/12
k.+ ı 017a/01, 031b/11
niķāb-ı k.+ ıdur 005a/03
k.+ ına 046b/07
k.+ ımı 005a/02
- kā'ım** [A]: Var olan, ayakta duran
k. olavuz 047b/13
- ķal -** [Tr.]: Ebedi olmak, yaşamak; yaşamak, hayatını sürdürmek; bulunmak; devam etmek, geride durmak
k.- a 012b/07, 012b/09, 031a/02, 032b/10, 033a/11, 040a/13, 044a/09, 050a/07,

051a/06, 051a/09, 054b/01, 054b/02

bākī k. - a 057b/03

merdūd k. - a 025b/13

k. - acağdur 058a/11

k. - alar 044a/06

k. - an 055b/03, 055b/05, 055b/10, 055b/11

k. - anuğ 016b/07

k. - asın 042a/09

bākī k. - asın 057b/02

k. - dı 002a/01, 002a/02, 002a/03, 013a/09, 017b/07, 018a/06, 021b/01, 023a/08,

028b/06, 039b/11, 043b/12, 055b/01

hayrān k. - dı 023a/06, 052a/04

k. - dılar 006a/08, 023a/10

k. - duğıdur 051b/03

ayakda k. - duk 040b/04

k. - dum 042a/04

k. - duğ 009b/01, 042a/11

k. - ınca 057b/05, 060b/03

k. - maz 025a/04

k. - mış 024a/13, 054a/04, 055b/04

k. - mışiken 058b/12

k. - mışlar 056a/03

k. - ur 002a/05, 005a/05, 010b/12, 024b/03, 026b/13, 027a/01, 027a/08, 028b/06,

032a/12, 053a/07, 053a/08

ķ.- urdđ 021a/05, 056a/09, 056a/10

ķ.- ursa 058a/08

ķ.- ursaŋ 012a/12

ķ.- ursın 009b/02

ķal [A]: Sz, laf

ķ. 003b/02, 005b/09, 017b/11, 019a/07, 046a/01

ķ.-i hle 011b/08

ķ.+ i 003b/01, 020a/07, 033a/11, 033a/12

ķ.- uŋ 015b/06

ķalb [A]: Kalp, gnl

ķ.+ e 009a/03, 016b/06

ķ.+ i 008a/09, 020a/11

ķ.+ mden 018b/05

ķ.+ ŋ 011a/06

ķ.+ ŋdr 019a/02

ķ.+ ŋe 030b/05

ķalem [A]: Kalem

ķ.+ dr 038b/01

ķalıp [Tr.]: Bir Şeye belirli bir biĀim vermeye ya da bir Şeyin biĀimini korumaya

yarayan araĀ

ķ. 051b/04

ķalma -[Tr.]: Kalmak olumsuzu

ķ.- sa 058b/01

ķ.- ya 010a/04, 011b/11, 060b/10

üzilüp k.- yalar 020b/01

k.- yasın 006a/10

k.- yasız 034a/13

k.- yavuz 027b/03

k.- yupdur 048a/10

qalmaq - [Tr.]: Kalmak

k.- ıla 037b/07

qālū belā [A]: Evet dediler

k.+ dan 049a/03

kāmil [A]: Olgun, yetişmiş

k. 005a/12, 008a/01, 009b/09, 012b/04, 016a/08, 033a/01, 041b/12, 051a/06

'ilm-i k. 029b/04

insān-ı k. 051a/06

k. olmasa 009b/12

qamu [Tr.]: Bütün, hep, her, herkes

k. 002b/01, 002b/04, 002b/07, 006a/03, 008b/02, 008b/04, 010b/09, 016a/10,
018a/10, 020a/02, 020b/04, 021a/12, 023a/06, 023b/05, 024a/10, 035a/07,
036b/03, 036b/06, 037b/04, 037b/05, 038a/03, 038a/09, 038a/10, 039a/01,
040a/13, 041a/04, 043b/13, 044a/05, 045a/07, 045a/10, 045b/01, 046b/12,
047a/03, 047a/09, 047a/10, 047b/12, 050b/02, 051a/08, 051b/09, 052a/03,
052a/04, 052a/07, 053b/11, 054a/03, 054a/13, 055a/12, 056a/01, 056a/03,
056b/03, 056b/05, 056b/06, 056b/12, 059a/07, 060b/02

k.+ dan 002b/08

k.+ lar 002b/14

ķ.+ lara 038b/09

ķ.+ nuŋ 035b/13, 046a/08, 049b/04

ķ.+ sı 013b/01, 030a/09, 034b/10

ķ.+ sın 001b/04, 009a/09, 014a/13, 055a/13

ķ.+ sından 012a/07

ķ.+ sını 026a/10, 056b/10

ķ.+ ya 038b/13, 045b/09, 056a/07, 056b/02, 059a/09

ķan [Tr.]: İnsanda ve gelişmiş yapılı hayvanlarda, atardamarların ve toplardamarların içinde dolaşarak gözelerde özümleme, yadımlama işlevlerini sağlayan, plazma ve yuvarlardan oluşmuş, kırmızı renkli, yaşamsal sıvı

ķ.+ da 060a/12

ķ.+ ı dökdi 060a/10

ķ.+ ı 006b/04

ķ.+ ısın 006b/04

ķ.+ lar 030a/05

ķanā‘at [A]: Kısmete razı olma, bir şeyi yeter görüp fazlasını istememe

ķ. 023b/03

ķanat [Tr.]: Kanat; kuşlarda ve kimi böceklerde uçmayı sağlayan organ

ķ. 042a/13

ķ.+ ı 049b/04

ķ.+ ları 028a/07

ķand [A]: Şeker

ķ. 041a/02, 041b/11

ķanda [Tr.]: Nerede

ķ. 005a/13, 015b/11, 026a/08, 027a/01, 028b/06, 040a/09, 042a/03

ķ.+ dur 051a/11

ķanı [Tr.]: Hani, nerede

ķ. 022b/12

ķankı [Tr.]: Hangi

ķ. 005b/04, 059a/02

ķapaķlan [Tr.]: Kapaķı kapatılmak, kapısı kapatılmak

ķ.- a 044a/09

ķapaķlu [Tr.]: Kapalı

ķ.+ dur 037b/09

ķapıl - [Tr.]: Bağlanmak, etkisinde kalmak

ķ.- duņ 041b/03

ķ.- mış 037b/01

ķapu [Tr.]: 1. Kapı 2. mec Herhangi bir ihtiyaç için baş vurulan kimse

ķ.+ da 005a/09, 052b/06, 054a/01

ķ.+ lar 009b/02

ķ.+ larda 009b/01

ķ.+ nuņ 034a/13

ķ.+ ı 050a/10

ķār [F]: İş güç, iş

ķ. 012a/11, 031a/07, 040a/09, 040a/13, 042b/06

ķ.-ı sāzı 005a/07, 037b/11

ķār_sāz [F]: İş işleyen, becerikli

ķ.+ uņ arapça 007b/08

k.+ uç eger 008a/11

k.+ uç rükü‘ın 007b/01

ķara [Tr.]:Siyah

ķ. 026a/03

k.+ ęu 045b/07

ķ.+ yı 045b/03

ķ. yüzlü 044b/07

ķaraęu [Tr.]: Karanlık

bī-hūş ķ. 053a/04

ķ.+ sı 024b/08

ķaraęulık [Tr.]: Karanlık

ķ. 023a/05

ķ.+ da 023a/08

ķ.+ dadır 010a/07

ķ. durur 025a/03

ķarār [A]: Rahat, huzur

ķ.+ a 024a/03

ķ.+ dur 045a/08

ķ. ide 018b/08, 025a/11

ķ. itmiş 056b/05

ķ.+ ı kıla 034a/10

ķarart - [Tr.]: Rengini karaya çevirme

ķ.- ur 029a/03, 054a/01

ķarış - [Tr.]: Karışmak

ķ.- m1ř 024b/12

ķarıřdur - [Tr.]: Karıştırmak

ķ.- a 032a/02

ķarřu [Tr.]: Karşı

ķ. tırdı 055a/12

ķ. tıрмаķ 028b/13

ķāřır [A]: Kusurlu

ķ. 010a/03

ķat [Tr.]: Huzur, yan, kat

ķ. 038a/04, 038a/07

ķ.+ ına 004a/02

ķ.+ ında 013b/01, 021a/08, 036b/05, 056b/01

ķ.+ ından 022a/07

ķ.+ uma 056b/07

ķatı [Tr.]: 1. Acı, ağır 2. Sert

ķ. 028a/04, 060a/04

ķ.+ dur 026a/04

ķat'ı [A]: Yol alma, ilerleme

ķ. 035b/09

ķatre [A]: Damla, damlayan şey

ķ.+ ŋ 021b/04

ķ.+ ŋı 021b/04

ķavl [A]: Lākırdı, sōz

ķ. 043a/13

ķavm [A]: Kavim, kabile

ķ.+ i 058a/08

ķ.+ in 058a/07

ķ.+ inde 055b/05

ķayd [A]: Endiŕe, kaygı, mesele

ķ.+ a 023b/13, 039a/08

ķ.+ ı 024a/01, 043a/06

ķ.+ ın 023a/05, 053b/04

ķayŕar [A]: Roma ve Doğu Roma (Bizans) imparatorlarına verilen Caesar unvanının İslam ũlkelerinde kullanılan biçimidir.

taĥt-ı ķ. 003b/13

ķaz - [Tr.]: Kazmak

ķuyı ķ.- ar 048b/06

ķaza [A]: Vaktinde yapılmayan ibadeti usulüne uygun olarak sonradan yapma

ķ. eylemege 029a/08

ķazanc [Tr.]: Kazanç

ķ.+ ı 015a/07

ķ.+ ın 045a/04

ķāyim [A]: Yerine getirme

ķ. 008a/03

ķ. ola 007a/11

ķ. olmayınca 023b/05

ķ. olmaz 027b/12

ķāzib [A]: Yalancı

şubh-ı k. 024b/07

kebāb [A]: Doğrudan doğruya ateşte veya kab içerisinde pişirilen et

k. itmekiçün 060b/08

kefāret [A]: bkz. kefarēt

k. 022a/10

k.+ i 029b/01

k. kılmazısa 027a/08

keffāret [A]: Bir günaha karşı tutulmak üzere yapılan veya tutulan şey

k. 026a/05

k.+ i 023b/11

k.+ idür 026a/04

k.+ ile 025b/06

k.+ in kılmak 029a/04

k.+ in 026b/07

kelām [A]: Söz, lâkırdı; Allah'dan ve Allah'ın birliğinden bahseden ilim; Kur'an

k.+ ı 025b/04, 026b/08, 033a/13

k.+ ından 053a/11

kelīm [A]: Konuşan, söz söyleyen

k. oldı 021a/08

kem [F]: Az, eksik

k. 026b/02, 047a/05

kemāl [A]: Olgunluk

k.+ i bulmuş 020a/03

k.+ in 013b/13

kemer [F]: Kemer

k.+ de 011b/11

k.+ den 050a/05

kenār [F]: Kıyı, çevre, kenar

k.+ ında 013a/01

kendi [Tr.]: bkz. kendü

k. 019a/02

kendü [Tr.]: Kendi, öz

k. 002b/01, 009a/10, 012b/08, 019b/13, 020b/02, 020b/03, 032b/04, 037b/12,

041a/04, 052a/01, 054a/02, 054a/11

k.+ de 009a/11

k.+ nüñ 015b/09

k.+ ñe 010b/09

k.+ ye 002b/01, 017b/05, 026a/01, 030b/09, 048b/06

k.+ yi 025a/05

kendülik [Tr.]: Mevcudiyet, varlık, kendisi

k.+ in 054b/08

kendülük [Tr.]: bkz. kendülik

k.+ in 008a/10

k.+ inden 033b/07

k.+ üñ 060b/04

k.+ üñden 054a/09

kendüzi [Tr.]: Kendisi, zati

k.+ n 006b/05

k.+ nden 013b/05

k.+ ne 012b/08, 015b/10, 017a/03

kendüzü [Tr.]: bkz. kendüzi

k.+ m 055b/03

k.+ ni 033b/05, 033b/06, 052a/01

k.+ nüñ 015a/08

k.+ ŋden 006a/12

k.+ ŋi 019a/07

kerāhet [A]: İğrenme, tikslenme; istemeyerek, baskı ile yapma

k. 026b/12

kerāmet [A]: Velîlerin lüzumu ânında gösterdikleri fevkalâde hal

k. 012a/04, 012b/02

ehl-i k. 010a/05

k.+ ı 026a/01

kerem [A]: Asalet, asillik, soyluluk; cömertlik, elâçıkıhğı, lütuf, bağış, bahşiş

k.+ den 017a/05

kes - [Tr.]: Kesmek, sona erdirmek, tutmak

k.- e 030a/05, 030b/02

k.- erler 022b/04

k.- mişidi 056a/06

kesb [A]: Kazanma, elde etme

k.+ in 044b/09

keşret [A]: Çokluk, kesret

k. 008a/09, 054a/03, 054a/13

küll-i k. 006b/07

keşf [A]: Açma, meydana çıkarma; Allah tarafından ilham olunma

k.+ i 012a/04, 012a/13

k. idüben 054b/03

k.+ ine 012a/12

kevn [A]: Var olma, varlık, vücut

k. 032a/10, 040a/10

k.+ i 006a/10

kevneyn [A]: Dünyâ ve âhiret

k. 042a/04, 060b/11

k.+ i 011b/10, 025b/08

k.+ üñ 048a/09

key [Tr.]: Çok, pekçok, iyi, iyice

k. 019a/06, 020b/09, 020b/10, 039a/05, 056b/08

kıble [A]: Müslümanların namazda yüzünü döneceği, yöneleceği yer; Mekke tarafı

ķ.-i cānı 010a/11

ķ.-i cānuñ 010a/13

ķ.-i cān 010b/02

ķ.+ sidür 010a/10

ķ.+ ye 005a/09

ķıft [A]: Kalma, durma

ķ. olasız 034a/13

ķıl - [Tr.]: Yapmak, etmek, eylemek

ķ.- a 003a/12, 011b/04, 012b/08, 014a/04, 014b/04, 025a/09, 025a/11, 025b/10,

026a/01, 026b/02, 027b/06, 032a/02, 033a/06

dāyim k.- a 007a/11

gönüller k.- a 021b/05

hākim k.- a 018b/03

himmət k.- a 018b/02

iḳrār k.- a 045b/02

i'tikādı k.- a 045b/04

izhār k.- a 017a/04

ḳarārı k.- a 034a/10

mübeddel k.- a 032b/10

nūr k.- a 021b/07

seyri k.- a 007a/09

şefā'at k.- a 014a/13, 019b/01

tā'āt k.- a 012a/04

tekrār k.- a 018b/06

teslīm k.- a 033b/01

yağma k.- a 045b/08

k.- alar 010a/10, 010b/01

bünyād k.- alar 022a/11

esrār-ı ta'līm k.- alar 025b/12

hıdmet k.- alar 034b/03

şefa'at k.- alar 003a/10

şefā'at k.- alar 044a/04

zindigānı k.- alar 034b/06

ķ.- alum 001b/02
ķ.- an 044b/07, 048a/11
eylũķ ķ.- an 058a/13
nũş ķ.- an 053a/03
taleb ķ.- an 020a/03
ķ.- anuŋ 023b/11
ķ.- ar 034b/05
ķ.- asın 015b/07, 022b/07, 033a/01, 033a/09, 051a/11
av ķ.- asın 032b/13
da‘vet ķ.- asın 020b/04
ħalvet ķ.- asın 049b/01
himm̄et ķ.- asın 020b/04
ķ.- avuz 048a/01
ķ.- dı 001b/04, 017a/05, 017b/11, 031b/10, 031b/13, 032a/06
baħr-ı ‘ummān ķ.- dı 018b/10
belāyı ķ.- dı 017a/13
buyruķ ķ.- dı 006b/12
cehdi ķ.- dı 013a/06
da‘vet ķ.- dı 034b/03
da‘vı ķ.- dı 039b/03
ħākim ķ.- dı 035a/10
tımān ķ.- dı 053a/12
izhār ķ.- dı 038a/01, 038a/13
nazar ķ.- dı 031b/06

şefā'at k.- dı 021a/07
taḥkīk k.- dı 018a/02
tecellī k.- dı 005b/13
ticāret k.- dı 059a/07
yāri k.- dı 036a/02
k.- dılar 039b/03
gümānlar k.- dılar 006a/08
k.- duğı 031b/04
yağma k.- duğıdur 051b/03
tuḥfe k.- dum 004a/02
k.- duḡ 003b/13
k.- duḡısa 005b/01
k.- ımaz 028b/07
sırr-ı penhān k.- ımazlar 047a/11
ḥaccın k.- ıp 032b/05
k.- ma 003b/02
ḥulle k.- ma 057b/01
vuzū k.- maḡ 009b/04
yarağın k.- mayısar 040a/01
k.- maz isen 005b/05
ictihādı k.- maz 016a/10
iḡrār k.- maz 048b/11, 049a/01
zafer k.- maz 036b/07
kefāret k.- mazısa 027a/08

ķ.- m1ř 025b/09, 040b/10
delālet ķ.- m1ř 019b/11
dilek ķ.- m1ř 057a/09
ızhār ķ.- m1ř 009a/09
ikrār ķ.- m1ř 019b/07
nazar ķ.- m1ř 018b/07
tecellī ķ.- m1ř 054a/08
ķ.- m1şıdı 022b/09, 022b/10
pāk ķ.- uņ: Görünür kılmak 014b/09
āzād ķ.- sa 058a/06
nazar ķ.- sa 018b/04
himmət ķ.- sun 021a/01
ķurbān ķ.- sun 033b/12
taleb ķ.- sun 033b/13
riyāzāt ķ.- uban 026b/03
řefā‘at ķ.- uban 043b/09
in‘ām ķ.- uņ 019a/10
ķ.- up 058a/04
tahāret ķ.- up 028b/11, 030b/12
ķ.- ur 026a/06, 046b/06, 048b/09
bayrām ķ.- ur 027a/09
ġālib ķ.- ur 058b/07
ħacīl ķ.- ur 054a/01
himmeti ķ.- ur 056b/02

idrāk k.- ur 050b/02

inkār k.- ur 045a/11

murdār k.- ur 049b/08

münevver k.- ur 053a/04

seyrān k.- ur 037a/13

tazarru‘ k.- ur 014a/07

tersā k.- ur 047a/05, 048a/07

k.- urisa 026b/06

kurbān k.- urisaḡ 032b/09

k.- urlar 047a/12

ğaybet k.- urlar 015b/13

zaḡmet k.- urlar 015b/13

yarağın k.- urlardı: Hazırlık yapmak 059a/08

k.- ursa 033b/08

tā‘atın k.- urisaḡ: İbadet etmek 053b/13

kıl [Tr.]: Yap, et, eyle

k. 015b/06, 020a/07, 003a/07, 003b/05, 005b/04, 007a/10, 008b/12, 011b/12,

023b/01, 037a/10

iḡtidā k. 018a/07

‘itikādı k. 052b/02

kullık k. 005b/03

lāyık k. 014b/05

mücerred k. 050a/05

şafā k. 018a/07

şefâ'at k. 020a/13

arak k. 015b/03

yüzümüz ak k. 008b/03

k.+ dan 017b/11

kılm - [Tr.]: Yapılmak

müzeyyen k.- dı 014b/08

kılma -[Tr.]: Yapmamak, eylememek

k.- dı 032a/05, 056b/07

hizmet k.- dı 021a/01

teferrüc k.- dı 034b/11

tezevvüc k.- dı 034b/11

taḥāret k.- dılar 043b/11

k.- dın 058a/12

ḥisābın k.- dın 051b/02

k.- η 059a/09

k.- sa 009b/09, 010a/02, 014a/09

k.- ya 009b/09, 022a/04, 025a/09

fitne k.- ya 028b/12

ḥāşıl k.- ya 020a/04

tārāc k.- ya 028a/13

tereddüd k.- ya 020a/09

teslīm k.- ya 025b/12

izhār k.- yasın 019b/05

nazar k.- yasın 032b/12

ķ.- yıcaķ 005a/10

ķılma [Tr.]: Yapma, eyleme

ķ. 014a/12

ayıķ ķ. 014b/05

inkār ķ. 021a/13

maħcūb ķ. 052a/11

muġlaķ ķ. 050a/10

şoħbet ķ. 013b/07

ķılmaķ [Tr.]: bkz. ķıl -

keffāret:in ķ. 029a/04

var ķ. 028b/09

ziyāret ķ. 029a/01

ķ.- a 029b/08

ķ.+ dur 009b/08

ķır - [Tr.]: Öldürmek, kırıp geçirmek, çevirmek, döndürmek, kırmak

ķ.- a 051a/06

ķ.- dı 018a/05

ķır [Tr.]: bkz. kır- (Emir)

ķ. 059b/10

ķırā'at[A]: Okuma

ķ. 007a/13

ķış [Tr.]: Güzden sonra gelen, güz ile yaz arasındaki en soġuk mevsim

ķ. 020a/06, 042b/12

ķ.+ um 024a/06

ķ.+ uŋ 059a/08

ķışla - [Tr.]: Kış ı geķirmek

ķ.- dı 039b/10

ķıyam [A]: Ayakta durma

ķ. ide 007a/12

ķıyāmet [A]: Dūnyānın sonu, būtūn ōlūlerin dirilerek mahşerde toplanacakları zaman

ķ. 004a/11, 007a/12, 014a/13, 038a/02, 057b/12

rūz-ı ķ. 023b/02

rūz-i ķ. 038b/09

ķıymet[A]: Değer

ķ.+ i 050a/09

ķ.+ ini 018b/11

ķız [Tr.]: Kız

ķ. 049b/03, 058b/11

ķ.+ ından 055b/07

ķ.+ uŋdur 059a/03

ķi [Tr.]: Bađlaķ

ķ. 001b/02, 003a/04, 003a/06, 003a/11, 003b/01, 003b/04, 003b/05, 004a/09,
004b/08, 005a/08, 005b/02, 006a/01, 006a/10, 006a/12, 006b/07, 006b/10,
006b/12, 007a/03, 008a/01, 008a/02, 008a/06, 008b/04, 009a/07, 009a/08,
009a/10, 009a/13, 010a/04, 010a/11, 010b/01, 010b/10, 011a/04, 011a/05,
011a/06, 011a/11, 011b/11, 011b/13, 012a/05, 012b/01, 012b/03, 012b/11,
013b/02, 014a/07, 014a/11, 014b/09, 015a/11, 016a/12, 016a/13, 016b/04,
016b/05, 016b/10, 017a/12, 018a/12, 018b/10, 018b/13, 019a/02, 019a/03,

019a/12, 019b/05, 020b/04, 021a/04, 021a/11, 021b/01, 021b/04, 021b/05,
022a/02, 022b/09, 023a/12, 023b/02, 024b/03, 024b/10, 025a/09, 027a/07,
027b/11, 028a/13, 028b/12, 029b/09, 030a/02, 030a/09, 030a/12, 030b/11,
031a/02, 031a/03, 031a/04, 031a/06, 033b/02, 033b/04, 034a/02, 034a/04,
034a/10, 034a/12, 034b/03, 034b/05, 034b/09, 035a/02, 035a/09, 035b/02,
035b/08, 035b/09, 035b/12, 036a/11, 036b/04, 036b/12, 037a/05, 039b/08,
040a/10, 040b/11, 040b/13, 041b/04, 042a/05, 042b/06, 042b/13, 044a/12,
044b/02, 044b/04, 044b/08, 045a/01, 045a/12, 045b/06, 046a/03, 046a/07,
047b/01, 047b/06, 047b/09, 047b/10, 047b/11, 048a/05, 048a/09, 048a/11,
049a/01, 049a/04, 049b/04, 049b/07, 049b/08, 050b/02, 050b/04, 050b/07,
051b/02, 051b/04, 051b/06, 051b/09, 052a/09, 052a/11, 052b/09, 053a/01,
053a/03, 053b/01, 053b/11, 053b/13, 054b/01, 054b/04, 054b/07, 055a/02,
055a/04, 055a/06, 056a/12, 056b/07, 057a/01, 057b/02, 058a/11, 059b/08,
059b/13, 060a/04, 060b/06

kibir [A]: bkz. kibr

k.+ i 026a/07

kibr [A]: Büyüklük taslama

k. 011b/01, 041b/01, 048b/09

kim [Tr.]: Ki (bağlaç)

k. 001b/02, 002b/05, 002b/08, 003b/06, 003b/12, 004a/03, 004a/11, 004b/06,
005a/02, 005a/04, 005a/06, 005b/04, 005b/06, 006b/10, 006b/12, 007a/07,
007a/09, 007a/10, 007a/11, 009a/05, 009a/06, 009a/09, 010a/05, 010a/09,
010a/10, 010b/03, 010b/04, 010b/11, 011b/04, 011b/07, 011b/13, 012a/01,
012a/03, 012a/06, 012a/07, 012a/08, 012a/11, 012b/04, 012b/07, 013a/01,

013b/13, 014b/04, 014b/12, 014b/13, 015a/12, 015b/01, 015b/10, 016a/06,
016b/11, 017a/01, 017a/04, 017a/08, 017a/10, 017a/12, 017a/13, 017b/11,
018a/01, 019a/09, 019a/10, 019a/11, 019a/13, 019b/03, 019b/04, 019b/07,
020a/05, 020a/06, 020a/09, 021b/07, 022a/08, 022a/09, 022b/01, 022b/07,
022b/08, 022b/10, 023a/02, 023a/05, 023a/07, 023b/09, 023b/13, 024a/11,
024b/01, 024b/02, 024b/12, 025a/02, 025b/06, 025b/09, 025b/12, 026a/13,
026b/03, 026b/05, 026b/09, 027b/06, 027b/08, 027b/09, 028b/04, 029a/01,
030a/07, 030b/01, 030b/09, 030b/10, 031a/10, 031a/12, 031a/13, 031b/02,
031b/04, 031b/05, 031b/06, 031b/12, 032a/02, 032a/04, 032a/06, 032a/13,
032b/01, 032b/11, 032b/13, 033a/02, 033a/04, 033a/05, 033a/09, 033a/10,
033a/13, 033b/03, 033b/12, 033b/13, 034a/09, 034b/01, 034b/02, 034b/11,
034b/13, 035a/03, 035a/05, 035a/07, 035a/09, 035a/10, 035a/11, 035b/03,
035b/05, 035b/06, 035b/10, 035b/13, 036a/02, 036a/08, 036a/09, 036a/10,
036a/13, 036b/08, 037a/11, 037a/12, 037b/09, 037b/11, 038a/01, 038a/02,
038a/06, 038a/13, 038b/01, 039a/06, 039a/09, 039a/13, 039b/01, 039b/03,
040b/07, 041a/01, 041b/05, 042a/13, 042b/10, 043a/05, 043a/11, 043b/06,
043b/10, 044a/02, 044a/08, 044b/05, 045a/02, 045b/12, 046a/08, 046a/13,
046b/11, 047a/05, 047b/01, 047b/07, 047b/10, 047b/13, 048a/07, 048b/04,
048b/05, 048b/11, 049b/05, 049b/10, 050a/09, 050a/13, 050b/09, 051a/02,
051b/11, 051b/12, 051b/13, 052a/12, 052b/11, 054a/03, 054b/10, 055a/03,
055a/07, 055a/08, 055b/12, 056a/04, 056b/01, 056b/04, 057b/03, 058a/06,
058a/13, 058b/02, 059a/05, 059a/11, 059b/01, 059b/10, 060a/06, 060a/12,
060b/02, 060b/09, 060b/11

be-şüret k. 047a/09

çün k. 003b/11

‘oṣmān-ı zī’ n-nūreyni k. 018a/04

kim [Tr.]: Soru adılı

k.+ de 015b/08

k.+ den 053b/05

k. durur 019b/04

k.+ dür 019b/05, 023b/10, 025b/05, 035a/03, 035a/04, 035a/05, 035a/06,
052b/08, 058b/01, 059a/02

k.+ e 017a/01, 032a/01, 046b/06, 050b/05

k.+ em 053b/05

k.+ i 002a/03, 012a/06, 021b/13, 022a/01, 036a/05, 037a/02, 055b/01

k.+ ini 021b/13

k.+ inüj 021b/13

k.+ isi 021b/13

k.+ üñdür 058b/01

kimesne [Tr.]: bkz. kimsene

k. 005b/05, 019b/10, 037b/07, 052a/01, 052a/08, 060a/08

k.+ yi 020a/04

kimi [Tr.]: Kimi, kimisi (Belgisiz zamir)

k. 005a/02, 009a/01, 024a/12, 027a/12, 031b/13, 033a/05, 034b/08, 035a/12,
036a/10, 037b/02, 038a/07, 039a/05, 039b/13, 040a/07, 040b/01, 045b/05,
046b/02, 047a/05, 053b/08, 055b/04

k.+ n 022b/13, 043a/03, 056b/09

k.+ ne 035a/12, 051a/09

k.+ ni 043a/03, 051a/09, 056b/09

k.+ nün 022b/13

k.+ si 009a/01, 034b/08, 035a/12, 037b/02, 039b/12, 039b/13

kimisi [Tr.]: Kimi, bazısı, birtakımı

k. 039a/05, 041a/02

kimse [Tr.]: Kişi, kimse, biri. Ayrıca bkz. kimesne, kimsene

k. 003b/01, 004b/06, 018b/11, 052a/02, 055b/08, 059b/03

k.+ de 030a/13

k.+ nün 034b/10

kimsene [Tr.]: Kimse, şahıs

k. 028a/13

k.+ ye 003a/05

kīn [F]: Gizli düşmanlık, garaz

k.+ i 011b/01

k.+ e 041b/01

kir [Tr.]: Kir, pislik

k. .+ i 019a/11

k. .+ idür 019a/11

k.+ in 050a/03

k.+ inden 020b/10

kişi [Tr.]: Kişi, kimse, insan

k. 004b/13, 008b/07, 011b/03, 016a/08, 019b/12, 029a/07, 044b/04, 055b/09

k.+ de 003a/05

k.+ den 033a/07

k.+ dür 021a/04, 036a/09

k.+ leri 045a/04

k.+ nüñ 009b/12, 013b/01, 014b/12

k.+ ye 022a/12, 024a/02, 032a/05

kitab [A]: Kitap

k.+ ı 004a/02, 018b/13, 019b/02

k.+ ın 015b/02, 027a/11, 058a/10, 058a/12

ko - [Tr.]: Bırakmak, terketmek, vazgeçmek, izin vermek

ķ.- dı 021b/03, 032a/13, 059a/05, 060a/02

ad ķ.- dı 048a/13

ķ.- duķ 056a/02

ķ.- duķları 043a/04

ķ.- duñ 041b/03

ķ.- ma 003b/02

ķ.- maz 026b/13, 029b/13, 030a/13, 031a/02, 036a/13, 044b/02

elden ķ.- maz 056a/13

ķ.- mazısa 058a/07

ķ.- mazsa 027a/01

ķ.- mış 057a/10

ķ.- r 009a/06, 014a/06, 025a/05, 028a/09, 031a/07

ķ.- rlar 043a/03

ķ.- sun 027a/06, 033a/05

ķ.- yasın 046a/01

ķo [Tr.]: bkz. ko- (Emir)

ķ. 009a/12, 012b/04, 012b/13, 013b/11, 015b/12, 040a/10, 052b/08, 057a/12,
058a/09, 059b/11, 060b/02

arduĝa ķ. 051b/08

giri ķ. : Geri bırakmak, tehir etmek; alı koymak, engel olmak 060a/05

ķoca [Tr.]: İhtiyar, yaşı

ķ. 024a/04

ķodurmak [Tr.]: Bıraktırmak

ķ. 009b/07

ķol [Tr.]: Kol

ķ. 034a/07, 042a/13

ķ.+ larda 002b/10

ķolay [Tr.]: Zor olmayan, basit

ķ.+ ın 029a/09

ķollık [Tr.]: Kola giyilen zırh, kolķak

ķ.+ ına 034a/13

ķoma -[Tr.]: Bırakmamak, izin vermemek

ķ. 015b/12, 044b/09, 045b/13 (Emir)

ķ.- dılar 051b/06

ķ.- ya 051b/04

ķ.- yan 031a/05

ķ.- yavuz 003b/08

ķoma [Tr.]: koyma, bırakma

ķon - [Tr.]: Bir yere inip oturmak

ķ.- acak 010a/08

ķ.- up 009b/01

ķoņ [Tr.]: bkz. ķon – (Emir)

ķ. 019a/10

ķop - [Tr.]: Ortaya çıkmak, peyda olmak, ayağa kalkmak

ķ.- a 004a/11, 026a/03

ķ.- ar 027a/10

ķ.- dı 002b/13

ķ.- ıcaķ 057b/12

ķorku [Tr.]: Gerçek bir tehlikenin ya da bir tehlike olasılığının, düşüncesinin uyandırdığı kaygı duygusu

ķ.+ sı 043a/12

ķorkusuzluķ [Tr.]: Korkusuz olma, korkmama durumu

ķ. 023b/03

ķoş - [Tr.]: Kucaklamak, bağrına basmak, koşmak

‘amel ķ. 036b/12

himmet ķ.- mış 018b/07

ķoşıl - [Tr.]: Katılmak, (bir işte) birbirine katılmak

ķ.- a 051a/08

ķ.- iban 046b/07

ķoy - [Tr.]: Bir şeyi belli bir yere ya da herhangi bir yere yerleştirmek ya da bırakmak

ķ.- a 003a/01, 007b/10, 012a/04, 012b/09, 013b/10, 024b/10, 025a/10, 026a/09, 026b/03, 028b/02, 033a/02, 033a/13, 033b/06, 053a/10, 054b/08

ķ.- an 002b/04, 031a/06

ķ.- anlar 006a/07, 042b/09

ķ.- asın 025b/02, 052b/03

ķaleb ķ.- dı 024a/02

ķ.- ısar 010b/02

ķ.- uban 026b/01

ķ.- up 002b/06, 006a/07, 014a/05, 015b/11, 018a/02, 031b/09, 033b/05, 036a/01,
039a/08, 040a/11, 047a/08, 047b/08, 055b/07, 055b/12, 057b/01, 059b/02

ķör [F]: Görme yetisi bulunmayan

ķ. oldı 046b/08

ķöy [F]: Yönetim durumu, toplumsal ve ekonomik özellikleri ve nüfus yoğunluğu bakımından kasabadan F Aklı ve daha küçük ve geri olan, genellikle tarımla uğraşan, konutları ve öteki yapıları bu yaşamı yansıtan, kırsal yerleşme birimi

ķ.+ ine 019a/01

ķudret [A]: Kuvvet, takat, güç; Allah'ın ezeli gücü

ķ.+ idür 002b/10

ķ.+ ümdür 006b/13

ķufl [A]: Kilit, sürgü

ķ.+ ini 024a/01

ķul [Tr.]: Kul, insan

ķ. 008b/09, 009a/02, 009b/09, 013b/02, 022a/11, 023b/04, 024a/01, 026a/08,
026a/11, 026b/01, 027b/08, 027b/12, 058a/07, 058a/13, 058b/02, 059b/03,
060a/12

ķ.+ a 006b/09, 018b/02, 029a/06, 049b/11

ķ.+ da 005a/12

ķ.+ dan 009a/02, 018a/11

ķ.+ dur 035b/12, 041a/11

ķ.+ ı 009b/09, 047a/03

ķ.+ ın 058a/06

ķ.+ lar 034b/07, 035a/11, 035b/10, 043a/03

ķ.+ lara 018a/10, 022a/06, 043a/13, 046a/07

ķ.+ ları 034a/10, 035a/03

ķ.+ larıla 004a/10

ķ.+ larına 034a/11

ķ.+ larını 035a/10

ķ.+ laruğ 043a/01, 046b/01, 051a/06

ķ.+ lık kıl 005b/03

ķ.+ lık 022b/07

ķ.+ luğda 023b/05

ķ.+ uç 005a/11, 010a/03, 024b/02, 053b/01

ķul - [Tr.]: bkz. kıl-

yavu ķ.- am 055b/03

yavu ķ.- anlar 006b/05

yāvu ķ.- duğıçun 033a/12

yavu ķ.- sa 006b/10

ķulaķ [Tr.]: İşitme organı, kulak vermek, dinlemek

ķ. 012b/13, 037a/11, 037b/09, 040a/09

ķ.+ a 037b/02

ķ.+ dan 052b/13

ķ.+ ın 023b/12

cānuḡ k.+ ın 046a/05

k. tut 027b/07, 027b/13

k.+ uḡ tutḡıl 044b/12

ķulavuz [Tr.]: Kılavuz, rehber

k. 030a/02, 037b/08

ķ. ola 028b/01

ķullıķ [Tr.]: Kulluk

ķ. 007a/11

ķ.+ da 027b/12

ķ.+ ı 053b/02

ķ.+ ına 042b/07, 050b/07

ķ. itmiş 057a/07

ķulluķ [Tr.]: bkz. ķullıķ

ķ.+ ı 028a/06

ķ.+ ında 038a/04

ķulmāş [Tr.]: Aldatıcı, hileli, sahteci, terbiyesiz, kalleş

ķ. 027a/03

ķumāş [A]: İpek, yün, keten vesâireden yapılan dokuma

ķ.+ ı 019a/04, 024a/11, 030b/05

ķ.+ ın 033a/02

ķur'ān [A]: Hz. Muhammed'e inen kutsal kitap

ķ. 004a/09

ķ. hükm-i ķ. 023a/06, 044b/13, 059a/01

ķurbān [A]: Allah'ın rızâsını kazanmaġa vesile olan şey; eti, fikarâya parasız olarak

dağıtılmak niyetiyle FAz, vâcib kurbet veya sünnet olarak kesilen (koyun, keçi, sığır, deve... gibi) hayvan

ķ. 029a/13, 032b/09, 033a/01, 033a/07

ķ. eylesün 033a/08

ķ.+ ıyıla 029a/05

ķ. idenler 032b/05

ķ. iderdi 033b/09

ķ. kılsun 033b/12

ķ. kılurisañ 032b/09

ķ. oldı 031b/02

ķ. olursa 050a/09

ķurı [Tr.]: Kuru, boş, faydasız

ķ.+ dur 022b/04

ķurtar - [Tr.]: Kurtarmak

ķ. 042b/04

ķ.- a 044a/02

ķ.- am 042a/03

ķ.- ayım 028a/02

ķ.- ur 040b/04

ķurtul - [Tr.]: Kurtulmak

ķ.- a 033b/12

ķ.- am 040b/13

ķ.- up 042a/01

ķurtulma - [Tr.]: Kurtulmamak

ķ.- yısar 046b/08

ķurtulmak [Tr.]: bkz. ķurtul -

ķ.+ a 042b/05

ķuru [Tr.]: Kurumak

ķ.+ laruņ 022b/04

ķurut - [Tr.]: Perişan etmek

ķ.- dı 022b/13

ķuř [Tr.]: Kuş

ķ.+ ı 019a/09, 023a/13, 036b/13, 042a/08

ķ.+ ıdur 032b/11

ķ.+ ımı 012b/03

ķuřan - [Tr.]: Silahlanmak, hazırlanmak

ķ. 052b/05, 052b/06

ķ.- dı 039a/01, 039a/03

ķuřb [A]: Bir mevzuda geniş bilgisi ve salâhiyeti olan kimse; bir kavmin başı, büyüğü

ķ.+ ın 018a/13

ķuřtâ't[A]: Yol kesenler, haydutlar

ķ.-tarık açuņ 046a/04

ķuvvet[A]: Güç, kudret, takat; sıhhat, sağlamlık

ķ. 027b/11

ķ.+ i 022b/02

ķ.+ in 022b/13

ķuyı [Tr.]: Kuyu

ķ.+ da 048b/06

ķ. ķazar 048b/06

ķ.+ nuķ 048b/08

küffâr [A] Kâfirler, hak dînini inkâr edenler

ķ.+ ıla 022a/04, 025b/06

küfr [A]: Allah'a ve dîne ait şeylere inanmama; islâm dînine uymayan inanışlarda bulunma; sövüp sayma

ķ. 005a/03, 011b/02, 045b/11, 046a/09

ķ.+ i 048a/05

ķ.+ ile 035a/01

ķ.+ üni 050a/12, 053a/12

küfür [A]: bkz. küfr

ķ. 049a/12

kül [A]: Bütün, hep, her

ķ. 006a/02

‘aķl-ı ķ.+ den 029b/05

külâh [F]: Bir tür başlık

ķ.+ ı 053a/05

küll [A]: bkz. kül

ķ.-i bâġı: Baġın hepsi 022b/04

ķ.-i fânî: Fani olan herşey 007b/04

ķ.-i fenden: Her hüner 016b/04

ķ.-i ġayrı: Her şey 007a/09

ķ.-i ģâli: Her durum 016a/11, 045a/09

ķ.-i ‘ışkına 059b/12

k.-i keşret 006b/07

k.-i mehdiyyünün: Hidayete erenlerin hepsi 018a/08

k.-i şifâtı 030b/07

k.-i zâtı 008a/06, 008a/08

küllî [A]: bkz. kül

k. 005a/04, 007b/11, 008b/11, 019b/06, 025a/04, 043a/03, 044b/10, 050a/07,
059b/09, 059b/11

kün [A]: Ol, olsun

emr-i k.+ dür 036a/06

emr-i k. oldı 030a/09

künüz [A]: Hazineseler

k.+ ı 040b/06

gevher-efşân k.+ i 018b/11

küşüf [A]: Gizli bir şeyi bulma; Allah tarafından ilham olunma, keşifler

k. +e 025b/13

lafz [A]: Söz

l.+ ı 003a/12

l.+ ıla 011a/11

l.+ ını 011a/10

l.+ ıyıla 013a/05

lahz [A]: Göz ucu ile bakma

l.+ a 049b/09, 050b/08

lāyih [A]: Parlak, parlayan; aşikâr, meydanda; hatıra gelen

l. 004a/03

lāyık [A]: Yakışan, yaraşır, yakışık

1. 009a/13, 011b/02, 011b/08, 019a/12, 019a/13, 042b/07

1. kı1 014b/05

1. olavuz 046a/03

lāzım [A]: Gerek

1. 022a/06

1. oldı 022a/10, 024b/10, 043a/13

1. olmaz 016a/04, 027b/12, 028a/10

1. olur 026b/08

1.+ ün

ledün [A]: Allah katı, allah yanı

1. 010a/08, 041b/10, 042a/01, 048a/04

lem [A]: Parlama, panldama

'ilm-i l. 005a/06

len [A]: Beni görmeyeceksin

1. terānī: Sen beni görmeyeceksin 006a/13

levḥ [A]: Yassı, düz, üzerine resim, yazı gibi şeyler yazılabilen nesne

1.+ inde 037a/05

1.+ ine 037a/04

levḥa [A]: Bir yere asılmak üzere yazılmış veya yapılmış yazı veya resim

1. 038b/01

levlāk [A] : Bir kudsî hadîsten alınmış olup, Hz. Muhammed'e hitaptır

şāh-ı l.+i 017a/05

lezzet [A]: Tat, çeşni; meç. zevk, haz, keyif

1. 055b/09, 057a/02

1.+ ini 056b/12

lâkin [F]: Lâkin

1. 005b/11, 039b/10

ebü'l-ervâhı 1. 038b/03

li ma'allâh [A] : Allah benimle beraber

1. 012a/01, 049b/05

lisân [A]: Dil, konuşulan dil

1.+ ı 054a/09

luṭf [A]: Hoşluk, güzellik; iyi muamele; iyilik

1. 017a/10, 024b/11, 031b/11

1.+ a 010a/04

pâ-bendini 1. eyle 040b/03

1.+ ı durur 002b/12

1.+ ı 005a/02, 010a/04, 017a/01, 018a/10, 031a/04, 043a/09

niḳâb-ı 1.+ ıdur 005a/03

1.+ ıla 010a/05

1.+ ın 006b/10, 018a/11

1.+ ina 008a/11, 018a/09, 046a/03

1.+ ından 037b/12

1.+ ımı 023b/04

1.+ uḡ 018a/12, 038a/01

mâ' [A]: Su

m. 039b/09

m.-i tahura 044a/05

ma‘allāh [A]: Allah

m. 012a/01, 049b/05

ma‘ānī [A]: Manalar

m. 035b/04, 041a/05, 054b/04, 058a/01, 058a/09

esrār-ı m. 050b/11

sırr-ı m. 010a/02

tohm-ı m. 035b/07, 057b/07

‘uṣṣāq-ı deryā-yı m. 012b/13

mā ‘arafnāk [A] : (Allaha hitaben) Seni hakkıyla idrak edemedik, bilemedik

‘m. 002b/14

ma‘āṣī [A]: Asilikler, isyanlar, itaatsizlikler; günahlar

m. 011a/09, 025a/06, 025a/07, 035a/01, 042b/01, 043a/12, 043b/12, 058b/04

ma‘āṣ [A]: Geçinecek şey

m. 025a/11

m. + ı 025a/09

‘akl-ı m.+ ın 033a/02

ma‘būd [A]: Kendisine ibâdet olunan, tapınılan; Allah

m. 006b/09, 013b/05, 049b/11, 053a/08

m. ola 013b/09

mācin [A]: Hileyi, hîle yolunu öğreten

m. 048b/05

ma‘den[A]: Maden

m.+ i 021b/05

maġbūn [A]: Alışverişte aldanmış olan

m. 058b/12

maġfūr [A]: Allah tarafından günahları affedilmiş olması için dua edilen

m. 004b/08

maġrib [A]: Garb, batı tarafında olan memleketler; Afrika'nın Mısır ötesindeki şimal

(kuzey) kısmı, İspanya, Portekiz

m. 022a/07

maġrūr [A]: Kendini beğenmiş

m. 021a/11

māh [F]: Ay; senenin on ikide bir kısmı

m. 053b/13

maġabbet [A]: Sevgi

m. 017b/11

maġal [A]: Yer

m.+ den 040a/08

maġcūb [A]: Kapalı, örtülü, perdeli; utanan, utanmış, utangaç

sırr-ı m. 052a/11

m. kıılma 052a/11

maġdūd [A]: Tahdîd edilmiş, sınırlanmış; sınırlı

m. oldı 051b/11

maġdūm [A]: Oğul, evlat; hizmet edene nispetle efendi veya hanım

m.-ı mu‘azzam 017a/10

m.+ uŋ 038a/10

maġfil [A]: Oturulacak, görüşülecek yer, toplantı yeri

m.+ ine 048a/12

mahiyyet [A]: Bir şeyin aslı, esâsı, içyüzü

m.+ ini 052a/08

mahlûk [A]: Yaratılmış; yaratık

m. 012b/11

m.+ a 056a/01

m.+ ı 009a/05, 013b/10, 013b/11

m.+ ıla 009a/02

m. oldı 056a/02

m.+ uñ 054a/06

mahlûkât [A]: Yaratılmış şeyler, canlılar, yaratıklar

m. 056b/01

m.+ ıdur 035a/10

m.+ uñ 056b/08

maḥmūr [A]: Sarhoşluğun verdiği sersemlik

m. ola 053a/09

maḥrem [A]: haram, şeriatın yasak ettiği şey; gizli olan, herkese söylenmeyen

m. 008b/04

m. olasin 037a/03, 051b/09

m. olmadı 052a/08

maḥv [A]: Yok etme, ortadan kaldırma

m. 006b/07, 008a/08, 008a/09

m. eylemiş 054a/03

m. idesin 040a/11

m. ide 007b/06

m. ola 046b/12

m. oldı 054a/02

m. olmak 050a/07

m. olsun 007a/09

m. olupdur 048a/10

mağbūl [A]: Kabul olunmuş, alınmış, alınan; beğenilen, hoş karşılanan; geçer

m. 005a/08, 022a/08

m. ide 010b/01

mağām [A]: Kıyam edilen, durulan, durulacak yer, durak;

m.+ ı 033a/13, 056b/08

m.+ ın 007b/10, 010a/13, 012a/12

m.+ uñ 040a/08

mağāmāt [A]: Makamlar; meclisler, topluluklar, kalabalıklar

m.+ ı 037a/13, 040a/13

mağşad [A]: Kasdolunan, istenilen şey

m. 010b/08

mağşūd [A]: Kasdolunan, istenilen şey, istek

m. 006b/09, 010b/08, 025b/13, 051b/11

m.+ ı 009b/05, 056a/07

m.+ ına 003a/11, 009b/13

māl [A]: Bir kimsenin tasarrufu altında bulunan değerli ve gerekli şey; varlık, servet;

para, nakit, gelir; tüccar eşyası

m. 021a/03, 059a/13

m.+ a 016a/12

m.+ ı 014b/12, 016b/03, 028a/11, 058a/08, 058a/11

m.+ ında 055b/05

m.+ ını 018a/02

m.+ ıyla 014b/12

m.+ uç 016a/04, 016a/13, 059a/03

mālik [A]: Bir şeye sahip, sahip

m. 008a/03

ma'lūm [A]: Bilinen, belli

m. ola 015b/04

m. olur 036b/05

ma'mūr [A]: Bayındır, şenlikli

ḥarābāt m. ola: Bayındır duruma gelmek 053a/11

ma'nā [A]: Mânâ, anlam; iç, içyüz

m.+ sını 052b/01

m.+ yı 052b/01

ma'nevī [A]: Madde dışı olan, mânâya ait; ruha ve içe ait olan

beyān-ı rumūz-ı merd-i m. 052a/13

beyān-ı rumūz-ı şāhid-i m. 050a/11

beyān-ı sırr-ı ey mān-ı m. 060b/07

beyān-ı sırr-ı ḥacc-ı m. 027b/04

beyān-ı sırr-ı 'itāk-ı m. 057b/13

beyān-ı sırr-ı nāy-ı m. 040b/05

beyān-ı sırr-ı nikāḥ-ı m. 034a/05

beyān-ı sırr-ı şavm-ı m. 021b/09

beyān-ı sırr-ı talāk-ı m. 054b/05

beyān-ı sırr-ı zekāt-ı m. 014b/06

rumūz-ı zü'n-nār-ı m. 052a/13

vuzū-i m. 009b/03

ma'nī [A]: bkz. ma'nā

m. 014b/07, 015a/06, 023b/12, 034a/08, 035a/08, 042b/09, 047b/08, 048a/04,
053b/08, 055a/04, 058a/03, 058a/05

m.+ de 016b/09, 049b/10

m.+ den 022a/02, 037b/10

m.+ sin 011a/10, 014a/05, 026b/07, 060b/05

m.+ sine 048b/11, 050a/12

m.+ sini 011b/01, 011b/07, 013a/03, 022a/05, 026a/12

m.+ ye 012b/13

m.+ yi 034a/07

ma'rifet [A]: Herkesin yapamadığı ustalık; her şeyde görülmeyen hususiyet, ustalıkla

yapılmış olan şey; bilme, biliş

m. 027a/04

m.+ de 024a/05

m.+ den 057b/08

ma'şiyet [A]: Âsîlik, itaatsizlik; isyan, günah

m.+ de 024a/05

m.+ ler 053a/13

maşriq [A]: Güneş'in doğduğu taraf, doğu

m.+ ından 022a/06

ma‘şūk [A]: Sevilen, sevilmiş

m. 056a/02

m.+ ı 056a/02

maṭlūb [A]: Talebedilen, istenilen, aranılan şey

m.+ ı 032a/12

māye [F]: Öz, esas, asıl

m.-yi dünyā 026b/11

māyil [A]: Hevesli, istekli, meyilli

m. 058b/10

maẓhar [A]: Bir şeyin görüldüğü, çıktığı yer

m.+ ı 017a/07

m.+ ıdur 036b/08, 046a/13

māzī [A]: Geçmiş zaman

m. olduğuçun 033a/12

mecānin [A]: Deliler, çılgınlar, aklından zoru olanlar

m. 048b/05

meczūb [A]: Cezbolunmuş, çekilmiş; Allah sevgisinden dolayı cezbeye tutularak

kendinden geçmiş; deli, dīvâne

m. 047a/10

meded [A]: Yardım, imdat

m. 024b/01, 035b/11

m.+ ler 003b/05, 014a/03, 048b/09

m.+ süz 006a/08

meger [F]: Meğer, oysa ki, halbuki; olsa olsa, ancak

m. 026a/09, 032b/12, 042a/03

meges [F]: Sinek

m.+ ler 028b/02

mehdiyyi [A]: Hidâyete eren, doğru yolu tutan

küll-i m.+ nünj 018a/08

mekān [A]: Yer, mahal

m.+ dan 054a/07

m.+ ı 032a/10, 040a/11

m.+ uñ 040a/10

Mekke [A]: Hicaz'da Hz. Muhammed'in doğduğu ve Kabe'nin bulunduğu şehir

m.+ 'yi 028b/06

m.+ ye 029a/13

mekr [A]: Hîle, düzen, dubara

m. 030b/04, 032a/03, 034b/12, 045a/10, 051a/07

m.+ ile 045a/07

melek [A]: Allah'ın, halleri diğer canlılara benzemeyecek şekilde nurdan yarattığı

varlıklar

m.+ den 053a/01

memāt [A]: Ölüm

m.+ ı 034b/05, 041a/02

menāhī [A]: Haram olmuş, yapılması şer'an menedilmiş şeyler

m.+ den 013b/08

menākıb [A]: Menkabeler, övünülecek vasıflar

m. 014a/01

menfa‘at [A]: Fayda, kâr, çıkar, yarar

m.+ ler 019a/02

menzil [A]: Yollardaki konak yeri

m. 003b/07

m.+ de 005b/12, 006b/05, 015b/03, 033a/13, 054a/06

m.+ e 010a/08, 056b/10

m.+ ine 016a/06, 027a/02

merâtib [A]: Dereceler, rütbeler

m. 021b/12

merd [F]: Özü, sözü doğru, kabadayı, yiğit

beyân-ı rumûz-ı m.-i ma‘nevî 052a/13

merdûd [A]: Reddolunmuş, kovulmuş; geri döndürülmüş, geri çevrilmiş

m. 047a/10

m. kıla 025b/13

mergûb [A]: Rağbet edilmiş, beğenilmiş, herkesçe sevilip aranılmış

m. olupdur 047a/10

merhem [A]: Melhem, deriye içirilerek veya sürülerek kullanılan tereyağı kıvamında

yağlı ilâç

m. 007b/12, 010b/03, 024b/11, 028b/07, 031a/10, 031b/12, 033a/09, 033a/13

m. ola 019b/03

m. ura 008a/13

merkeb [A]: Rükûbedilecek, binilecek şey, binek; vapur, gemi, kayak gibi şeyler

m. 025a/05

m.+ i 025a/04

Merve [A]: Mekke'de bir dağın adı olup, hacılar bununla Safa Ovası'nda sa'y ederler,
yâni 7 defa gidip gelirler ki hac FAizasının rükünlerindedir

M. 031b/11

Meryem [A]: Hz. İsa'nın annesi

ibn-i M. 002b/12

merzî [A]: Râzılık, hoşnutluk

nefs-i m. 004a/09

mesâcid [A]: Mescidler

m. 053a/11

mescid [A]: Secde edilecek, namaz kılınacak yer, küçük cami

m. 040a/07

m.+ lere 053a/06

mest [F]: Sarhoş

m. 014b/04, 025a/10, 031a/08, 040a/06, 040b/02, 042a/04, 053b/03, 055b/04

m. ola 007a/07, 013b/13, 034a/02, 040b/09, 054b/07

meş'al [A]: Aydınlatıcı âlet, lâmba, kandil

m.+ ler 030a/05

meşâyiḥ [A]: Şeyhler

m. 013a/04, 013a/08, 013b/08, 020b/13, 021a/02, 057b/09

meşgûl [A]: Bir işle uğraşan, iş görmekte olan

m. ola 013b/02

meşhûr [A]: Şöhretli, şöhret kazanmış, ün almış, ün salmış

m. oldı 039b/13

mevc [A]: Dalga

m.+ üñ 007a/03

m.+inüñ 007a/02

mey [F]: Şarap, içki

m. 035a/06

meyl [A]: Eğilme, eğiklik; akıntı; sevmeye, tutulma; gönül akışı

m. 025a/06

m.-i dünyā 044b/11

m. itse 025a/04

mı [Tr.]: Soru eki

m. 010a/02, 022b/08, 023a/04, 039b/08, 044a/03, 055b/09, 057a/05, 058a/12

bulur m. 023b/04

olur m. 023b/06

m.+ dur 024a/07

şanur m.+ sın 060b/11

yuya m.+ ydı 051a/13

mı+ sa (<bu i-miş i-se) bu m. 055b/08

Mikāt [A]: Mekke yolu üzerinde hacıların ihrama girdikleri yer

M.+ ı 028b/11

mikāt [A]: bkz. Mikāt

M.+ ı 029a/12, 030b/10, 030b/12

M.+ ımı 030b/09

mīrās [A]: ölenin hısımlarına veya kanunen verilmesi gereken kimseye bıraktığı mal,

mülk, para

m.+ ı 058a/06, 058b/01

mîr_ḥāc [F]: Hac başkanı

m.+ uḡ nefirin 034a/04

mıṣbāḥ [A]: Kandil, çıra, meşale; az ışıklı kandil

m. 003a/08

mıṣr [A]: Şehir, ülke

m.-ı cānuḡ 018b/03

m.+ 'a 016b/13

m.+ 'uḡ 019a/01, 019a/02

yūsuf-ı m.+ uḡı 010b/12

mi [Tr.]: bkz. mı

m. 002b/02, 006a/13, 010b/02, 015a/11, 019a/09, 048b/06, 055b/09

degül m. 058b/11, 059b/07

göyne m. 028a/07

ḳabül ide m. 056a/01

söyne m. 028a/07

degil m.+ dür 058b/08

degül m.+ dür 058b/10

miftāḥ [A]: Anahtar

m.+ ını 040b/08

miḥnet [A]: Zahmet, eziyet; gam, musibet, keder, sıkıntı, dert. 3. belâ

m. 002b/13, 056b/09, 056b/13, 057a/05, 059b/07

'ayn-ı m. 011b/09, 055b/13

m.+ i 026a/04

m.+ ile 017b/07, 056b/11

mihribān [F]: Şefkatli, merhametli, muhabbetli, gülyüzlü, yumuşak huylu

m.+ ı itme 059b/11

milk [A]: Birinin tasarrufu altında bulunan şey

m. 010b/12

m.+ ine 018b/03, 057b/02, 057b/06

min [Tr.]: Ben

m.+ üm 006b/13

Minā [A]: Mina

m. 031b/13

mişāl [A]: Örnek, benzer

m.+ i 044b/03

miskin [A]: Âciz, zavallı, becereksiz, hareketsiz

m.+ e 027a/03

m.+ ler 027a/04

m.+ lere 026b/08

mişl [A]: Benzer, kat

m.+ i 052a/07

m.+ ne 034a/12

mu‘aṭṭal [A]: Tatil edilmiş, bırakılmış; kullanılmaz, battal; boş, işsiz

m. 032b/10

mu‘azzam [A]: kocaman, koca; ulu

maḥdūm-ı m. 017a/10

sultān-ı m. 035a/09

muḍull [A]: Zelīl kılan, zillete düşüren, aşağılaştıran, bayağılaştıran

ism-i m.+ uḥ 046a/13

muḡlak [A]: Karışık, anlaşılmaz, kapalı

m. kılma 050a/10

muḥabbet [A]: Sevgi

m. 046b/06

muḥaḳḳak [A]: Tahkik olunmuş, hakikati, gerçekliği, doğruluğu belli olmuş; doğru; her

halde, ne olursa olsun

m. 023b/13, 032a/07

m. oldı 043a/06

Muḥammed [A]: Bir çok defalar hamd ü sena olunmuş, tekrar tekrar övülmüş

mânâsına gelen bu kelime, Peygamberimizin adıdır

M. 004a/01

dīn-i M. 049a/07

muḥālif [A]: Muhalefet eden, aykırılık gösteren, uymayan, uygun olmayan. 2. birinin

düşüncesine zıt düşüncede bulunan

m. 007a/04, 029b/13

m. düşdi 048a/06

muḥkem [A]: Sağlam, kuvvetli

m. 010b/03, 041a/01

muḥrim [A]: İhramlı, ihrama girmiş olan

m. 032b/08

m. iken 029a/06

m. olmak 028b/11

muhtâc [A]: İhtiyâcı olan, kendisine bir şey lâzım olan, bir eksiği olup onu tamamlamak

isteyen; yoksul, fakir

m. 013a/05

m.-ı tâlib 019b/04

m. ider 036a/12

muḳaddes [A]: Takdis edilmiş, mübarek, kutsal; temiz

m. 054a/07

muḳâllid [A]: Taklitçi

m.+ den 049a/04

muḳarrer [A]: kararlaştırmış; şüphesiz, sağlam; anlatılmış, bildirilmiş

m. ola 020a/08

muḳârin [A]: Bitişik, ulaştırmış, erişmiş, yaklaştırmış, bir yere gelmiş

m. oldı 036b/01

m. olur 036a/13

muḳtedâ [A]: İktidâ edilen, uyulan; örnek tutulan; önde bulunan, kendisine uyulan

m.+ dur 047b/10

m.+ ya 047b/11

mûm [F]: Mum; yumuşak

m. 016b/10

murâd [A]: Arzu, istek, dilek; maksat, meram

m.+ a 025a/13, 041b/06

m.+ ı 004a/01, 010a/03, 052b/02, 055a/03, 059b/04

m.+ ın 024b/10, 025a/10, 051b/08, 055a/04

m.+ ına irmez 059b/03

murdār [F]: Mundar, kirli, pis

m. 014a/12, 017b/07, 039b/10, 042a/10, 042a/11, 058b/02

m.+ ıla 017b/08

m.+ ına 041b/08

m. kıllur 049b/08

m. ola 032a/04

m. olur 045a/11

Mūsā [A]: Hz. Mūsā

M. 018b/02, 021b/01, 021b/03

muşāhib [A]: Biriyle musahabe eden, sohbetle bulunan, konuşan, arkadaş

m. 052a/12, 058b/07

musallaṭ [A]: Teslīt olunmuş, birinin üzerine düşmüş, sataşmış, ilişmiş; sataşan, rahat

bırakmayan

m. olurisa 046b/06

muşallī [A]: Namaz kılan, beş vakit namazına devam eden

m. 005b/13

muşaykal [A]: Cilâlı, parlak, yaldızlı, perdahlı

m. 005b/10

Mūsī [A]: bkz. Mūsā

m. 006a/13

Muşafā [A]: Hz. Muhammed'in adlarından biri

m.+ 'dan 003b/03, 057b/10

m.+ 'nuṣ 038b/13

muṭābı̄k [A]: Uyan, uygun

m. ola 016b/01

muṭahhar [A]: Tathîr edilmiş, temizlenmiş, temiz

m. 018b/01

muṭlak [A]: Kayıtsız, şartsız

m. 023b/13

nūr-ı m. 022b/09, 039a/06

nūr-ı m. oldı 043a/06

muṭrı̄b [A]: Çalgı çalan, çalgıcı; şarkıcı

m. 042b/13

m.+ ı 042b/10

muvāfı̄k [A]: Muvaffak eden, başarı kazandıran

m. gele 016b/01

muẓaffer [A]: Zafer, üstünlük kazanmış, üstün

m. 003b/13

mübeddel [A]: Tebdil edilmiş, değişmiş, değiştirilmiş

m. kıla 032b/10

müberra [A]: Berî kılınmış, temize çıkmış, aklanmış

m.+ yıdı 041a/13

mücerred [A]: Soyulmuş, çıplak; tek, yalnız

m. kııl 050a/05

mǖd [A]: Mut, kara mut, batman nevinden bir ölçek

dāne-i m. 015a/02

mü'evvel [A]: Te'vîl edilmiş, başka mânâ verilmiş; kaçamaklı

m. 038a/11

müftü [A]: Fetva veren; vilâyet ve kazalarda din işlerine bakan kimse, müftü

m. 048b/05

müheyyâ [A]: Hazır, hazırlanmış

m. 055b/10

mükedder [A]: Bulandınılmış, bulanık

m. 003b/02, 022a/01, 023a/03, 044b/10

m. olmışiken 003b/12

mükerrem [A]: Muhterem, aziz, sayın, saygıdeğer, sayılan; ululandırılan, hürmet ve

ta'zîme erişmiş

m. 004b/06, 056b/04

şâh-ı m. 017a/03, 034a/09

mülk [A]: bkz. milk

m.+ üj 011a/12

mü'min [A]: İmân etmiş, islâm dînine inanmış, islâm, Müslüman

emîri'l- m.+ in 018a/02

m.+ lere 018a/03

m.+ lerüj 048a/07

mümkün [A]: Mümkün, olabilir, olabilen

m. olursa 028b/13

münâcât [A]: Allah'a dua etme, yalvarma

m.+ uş 021a/07

münevver [A]: Tenvir edilmiş, nurlandırılmış, parlatılmış, aydınlatılmış

m. 002b/03, 014b/04, 018b/01, 022a/01, 023a/03, 044b/10

m. kıllur 053a/04

m. ola 045a/13

münezzeh [A]: Tenzîh edilmiş, temiz, an; uzak

m. 054a/07

münezzehlik [A.Tr.]: Temizlik

m.+ ine 052a/05

münkir [A]: İnkâr eden, kabul etmeyen

m.+ inden 020b/10

mürd [A]: Ölmüş

m.+ e 027a/10, 042a/11

müretteb [A]: Dizilmiş, yerli yerine konulmuş

m. 029b/12, 031a/01

mürîd [A]: İrâde eden, emreden, buyuran; bir şeyhe bağı olan kimse

m.+ i 047a/10

mürsel [A]: Gönderilmiş, yollanılmış; peygamber

m. 012a/07

mürşid [A]: Doğru yolu gösteren, rehber, mürşit

m. 035b/03, 035b/06, 042a/07, 050a/02

m.+ e 003b/04

müsülman [A]: Müslüman

m. 005a/09, 027b/08, 028a/01, 049b/09

müşâhed [A]: Müşâhede olunmuş, görülmüş, görülen

m. 005b/06

müşkil [A]: Güç, zor, çetin

m. 044b/13, 052a/02, 052b/03

m.+ i 050b/02, 056b/07, 060a/04

m.+ in 007a/10

m. ola 051a/02

m.+ üm 053a/12

müştāk [A]: Özleyen, göreceği gelen, can atan

m.-ı vişālem 053b/06

m. ola 021b/07

müzebzeb [A]: Bir şeye karar veremeyen, ikircimli; beceriksiz; karmakarışık

m. 042a/04

müzeyyen [A]: Zînetlendirilmiş, süslenmiş, süslü

m. kılındı 014b/08

m. ola 018b/13

nā [F]: Önüne geldiği sözcüklere olumsuzluk anlamı veren edat

n.-cins olan 035b/12

nāçār [F]: Çaresiz, çaresizce

n. 039b/10

nādān [F]: Akılsız, bilgisiz, cahil

n. 052a/04

nāgāh [F]: Ansızın

n. 012a/01, 059a/11

na‘īm [A]: Bollukta yaşayış; cennetin bir kısmı

n.+ i 032b/11

naḡd [A]: Akçe, mâden para, peşin para

n.+ üñ 012b/06

naqqâş [A]: Yağlı boya ile duvar nakışlan yapan usta, süsleme sanatkârı; nakış

işleyen, nakış yapan kimse

n.+ ı 041b/03, 051b/04

naqş [A]: Resim; duvarlara, tavanlara yapılan yağlı veya sulu boya resim, süsleme sanatı

n. 003b/09

n.-ı cihânıñ 007a/08

n.+ a 051b/04

n.+ ı 037b/02, 051a/10

n.+ ına 041b/03

n. ola 045b/05

nâliş [F]: İnleyiş, inleme, inilti

n.+ ini 024b/02

nām [F]: İsim, ad; ün, lâkab

n. 006b/08, 007b/04, 008a/10, 030b/11, 033b/07, 051a/03, 051a/13, 054b/02, 054b/04, 060b/04

n.-ı beğle 023a/04

namāz [F]: Namaz; müslümanların belli esaslar içerisinde yaptıkları ibadet

n.+ a 007a/10, 009b/11

n.+ ı 005a/07, 005a/10, 010a/10, 012a/11

n.+ ın 005b/01, 005b/02, 010b/01

n.+ uñ 005a/08, 006a/02, 007b/01, 007b/08, 008a/11, 008b/06, 011b/13

nār [A]: Ateş

n.-1 cehennem 002b/12

narḥ [F]: Nark, çarşıda, pazarda satılan şeyler için resmî makamlarca gösterilen fiyat

n. 037b/03

naşayih [A]: Öğütler, nasihatler

n. 004a/03

nās [A]: İnsanlar, halk, herkes

n. 036b/07, 046b/02

rabb-i n.+ uḥ 036b/08

naşib [A]: Pay, hisse; birinin elde edebildiği şey; Allah'ın kısmet ettiği şey

n. 013b/04

n.+ i 057b/05

n.+ idür 012a/06

n.+ in 033b/05

naşihat [A]: Öğüt

n. 014b/03

n.+ lar 013b/04

nāy [F]: Kamış; ney, kamıştan yapılan düdük

beyān-ı sırr-ı n.-1 ma'nevī 040b/05

n.-1 nebāta 042a/08

zār-ı n.+ ı 040b/10

nāz [F]: Kendini beğendirmek için takımlan yapmacık, cilve, işve

n.+ ı geçirdi 053b/02

n. itse 053b/02

naẓar [A]: Bakma, göz atma

n. 018b/05

n.+ da 015a/02

n. kıldı 031b/06

n. kılmayasın 032b/12

n. kılmış 018b/07

n. kılsa 018b/04

nāzır [A]: Nazar eden, nezâret eden, bakan, gözeten

n.+ i 052a/07

n. ola 034b/01

naẓm [A]: Dizme, tertîbetme, sıraya koyma; sıra, tertip; vezinli, kafiyeli söz

n.+ ımı 003a/01

ne [Tr.]: Ne, hangi (soru zamiri); ne, nasıl (soru sıfatı); bağlaç; her ne kadar; hiçbiri

n. 003b/06, 005a/05, 006a/05, 009a/06, 009a/09, 012b/03, 015a/06, 017a/04,
017a/08, 019b/07, 020a/09, 020b/12, 021a/13, 022b/10, 023a/09, 024a/13,
027b/06, 029a/12, 030b/09, 032a/04, 035a/04, 035a/09, 037a/02, 037b/09,
038a/01, 038a/02, 038a/06, 038a/13, 038b/01, 040a/12, 041a/07, 042a/01,
042a/02, 042a/13, 046a/07, 048a/05, 049a/10, 049a/11, 050a/05, 050a/06,
051b/10, 051b/11, 052a/03, 052a/07, 053a/07, 053b/02, 053b/07, 054a/04,
054a/05, 054a/13, 054b/01, 055a/03, 056b/03, 058a/08, 059a/12, 060b/13

bed-nām n. 022b/08, 024a/13

n.+ dür 005a/07, 005b/03, 005b/04, 008b/12, 010a/13, 012a/03, 012a/07,
013a/03, 015a/12, 015b/03, 019b/03, 023b/01, 023b/09, 023b/10, 023b/11,
024b/06, 025b/04, 029a/11, 029a/12, 029a/13, 029b/01, 033a/09, 033b/08,
035a/03, 035a/06, 037a/11, 037b/06, 050a/12, 052b/02, 052b/03, 055a/05,

055a/06, 055b/06, 058b/01, 059a/01, 059a/02

n.+ çün 012b/06, 024a/03, 057b/04

n. kadar 026b/05

n.+ ler 040b/10

n.+ yçün 023a/06

n.+ yidüm 024a/03

n.+ yimiş 013b/12, 026a/05

ne [Tr.]: olumsuzluk bildiren bağlaç

n. 049a/10

ne‘am [A]: Evet, pek güzel, hay hay; öyledir

n. 039a/08

nebāt [A]: Topraktan biten, çıkan her türlü şey, bitki

nāy-ı n.+ a 042a/08

n.+ ı 041a/02, 041b/11

n.+ iken 041a/03

nebī [A]: Haberci; peygamber

n. 017a/05

n.+ den 038b/11, 049a/03

n.+ ler 052a/04

necāset [A]: Pislilik, murdarlık

n. 011a/09, 048b/08

n.+ den 011a/05

n. ola 026b/12

necāt [A]: Kurtulma, kurtuluş

n.+ ı buldı 050b/03

n.+ ı 026b/06, 028b/05

nedāmet [A]: Pişmanlık

n. 014b/10, 025a/06, 030b/13

neden [Tr.]: Niçin, ne sebepten

n. 026a/06, 026b/08

n.+ dügin 056b/06

n.+ dür 027b/13, 038b/10

nef* [A]: Menfaat, fayda, kâr, çıkar

n. 054a/06

nefes [A]: Soluk

n.+ den 044a/02

nefir [A]: Cemaat, topluluk

n. 030a/09

n.+ i 028b/03

emîr-ḥācuṅ n.+ i 030a/07

mîr-ḥācuṅ n.+ in 034a/04

nefis [A]: bkz. nefis

n. 027a/11

nefs [A]: Ruh, can, hayat; insanın yeme içme gibi biyolojik ihtiyaçları; kendi, şahıs

n. 004a/05, 024b/13, 040a/06, 041b/01, 050b/03, 051a/08, 051a/12, 051b/08,

051b/10

n.-i merzî 004a/09

n.-i rāzîye 050b/05

n.-i zālīm 016b/07

n.+ e 024a/07, 028b/04, 031a/02, 039a/08, 059a/01

n.+ i 024b/05, 026a/13, 026b/04, 027a/09, 027a/10, 028b/05, 032b/09, 033a/02,
033b/09, 040a/10, 046a/11, 047a/02, 049b/08, 050a/13, 050b/06, 056a/08,
058b/10

n.+ ile 031a/13, 042a/05, 042b/01

n.+ in 014a/03

n.+ inden 050b/02

n.+ ine 015b/11, 026b/01, 028a/10

n.+ ini 033a/06, 033a/08, 033b/12, 050b/01

n.+ inüj 024a/10

n.+ üj durur 058b/02

n.+ üj 011a/03, 015b/04, 019a/09, 022b/07, 023a/12, 023b/06, 024a/11, 024b/10,
025a/03, 025a/10, 030b/01, 030b/04, 041b/11, 044b/07, 049b/07, 051b/13,
052b/12, 053a/12, 055a/02, 058a/10, 058a/11, 058b/12, 059b/02, 059b/03

bend-i n.+ üj 051a/05

n.+ üjde 010b/11

n.+ ünden 036b/13, 059b/06, 059b/08

n.+ üje 036b/01

nikāh-ı n.+ üje 036b/12

n.+ üji 019a/06, 036b/04, 059b/09

n.+ üjüj 016a/07, 055a/03

nehy [A]: Yasak etme

n.-i emri 039b/09

- nem** [F]: Gözyaşı
n. 028a/04
- neseb** [A]: Nesil, soy
n. 048b/10
n.+ den 032a/11, 048b/12
- nesl** [A]: Nesil, kuşak, soy
n.-i ādem 038b/03, 050a/02
n.-i enbiyādur 016b/09
n.-i ‘oşmān 004a/01
n.+ ini 034b/11
- nesne** [Tr.]: Hiçbir şey, bir şey; nesne, şey, husus
n. 015a/10, 015b/09, 058a/08
- nev‘** [A]: Çeşit, cins
n.+ ini 047a/01
n.+ inüñ 047a/01
- nevāfil** [A]: FAz ve vâcib'den mâda yapılan ibâdetler
n. 005b/04, 013a/03
- ney** [F]: bkz. nây
n. 035a/06, 041a/06
n.-zen oldı 034b/08
- neyistān** [F]: Kamışlık, sazlık
n.+ a 040b/13
n.+ ı 041a/01
- ni** [Tr.]: Ne diye, ne için, neden, niçin

n. 047b/06

n.+ ye 055b/08

nice [Tr.]: Nasıl, ne kadar, ne çok, birçok, ne

n. 002b/08, 003b/12, 006a/02, 006b/12, 008b/12, 012a/10, 016a/06, 018a/04,
018a/05, 020a/06, 021a/01, 031a/11, 039a/09, 045a/08, 047b/01, 051a/12,
051b/13

n.+ dür 004a/06, 014b/11

niçe [Tr.]: bkz. nice

n. 004b/10, 008b/01, 013a/01, 015a/13, 017b/02, 019b/01, 020b/07, 021a/10,
023b/12, 025b/07, 025b/10, 027a/05, 030b/08, 037a/09, 037b/01, 040a/06,
040b/02, 041a/06, 045a/04, 049b/10, 050a/08, 052a/02, 053a/13, 058a/04,
058a/05

n. bir: Ne vakte kadar, daha ne kadar 055b/03

n.+ ler 007a/03, 008a/13, 012b/04, 023b/02, 026a/03, 031b/12, 041b/12, 060a/10

niçün [Tr.]: Niçin, neden

n. 012a/13

nihān [F]: Saklı, bulunmayan; görünmeyen

n.+ ı 006a/11

esrār-ı n.+ ı 054b/06

sırr-ı n.+ ı 025b/09

sırr-ı n.+ uñ 046a/06, 051a/10, 054b/09

nihāyet [A]: Son uç; son derece

n. 019a/05

niķāb [A]: Peçe, yüz örtüsü

n. 009a/10

n.-ı kahrıdur 005a/03

n.-ı luşfidur 005a/03

n.+ ı 005a/01, 018a/10, 031a/05, 041a/09, 051b/01, 055b/12

n.+ ımış 031a/04

n.+ ın 005a/04, 035a/08

n. olmış 018a/09

nikāh [A]: Nikāh, kanunî evlenme töreni

beyān-ı sırr-ı n.-ı ma‘nevî 034a/05

n.-ı nefsüñe 036b/12

n.+ a 034b/01, 034b/02, 035b/06

n. idüñ 034a/11

n.+ uñ 035a/05

niķmet [A]: şiddetli ceza

n.+ inden 046b/08

Nil [A]: Mısır'dan geēen, Akdenize dökülen meşhur nehir

n.+ 'e 016b/13

ni‘met [A]: İyilik, lütuf, ihsan, bahşış

n. 009a/01, 057a/02

n.+ i 022b/02, 056b/02

n.+ ine 034b/04

nīrān [A]: Aydınlıklar, parıltılar, ışıklar; cehennem, tamu

n. 059a/01

nire [Tr.]: Nereye

n. 004a/08

nişāb [A]: Asıl, esas; bir malın zekâtını vermek üzere varılması gereken miktar;

sermâye, mal. derece istenilen had

n. 015a/09, 015b/08, 016a/08, 019b/13, 020a/03

n.+ a 014b/12, 015a/07

n.+ ı 015a/02, 015b/04, 019b/02, 019b/03, 019b/06

n.+ ın 015b/02, 019b/12

n.+ uñ 016a/07, 016b/06

nişān [A]: Nişan, iz, belirti

n.+ dan 008a/10, 032a/10, 033a/03, 051a/13, 060b/04

n.+ ı 002a/02, 002a/04, 006b/08, 007b/04, 013b/10, 018a/01, 018a/06, 021a/02,

031b/05, 033b/07, 051a/03, 054a/09, 054b/02, 054b/04

n.+ uñ 002a/03, 005a/01

nişār [A]: Saçma, dağıtma

n. itmek 021b/11

nişe [Tr.]: Niçin, nasıl

n. 059b/02

nit- (<ne it-) [Tr.]: Ne etsin, ne yapsın

n.- ersin 032b/08

n.- sün 019a/11, 032b/11

niyāz [F]: Yalvarma, yakarma, dua

n.+ ı 005a/10, 010a/10, 042b/06, 053b/02

n.+ ın 010b/01

n.+ uñ 011b/13

n.+ ūḡ 005a/08

niyyet [A]: Niyet, meram, kurma

n. 009b/05

n.+ idür 009b/04

n. olmış 009b/11

nizā‘ [A]: Kavga, çekişme

n. itmeyeler 034b/02

noḡṣān [A]: eksiklik, azalma, azlık, eksik

n.+ ı 003a/09

nol – (<ne ol-) [Tr.]: Ne olmak

n.- aydı 041b/08

Nūḡ [A]: Nuh Peygamber

n. 032a/07

naḡt [A]: Yonma, yonulma, oyma, oyulma, tahta, ağaç oymacılığı; iki kelimededen tek kelime meydana getirme "Elhamdülillâhî, Bismillâhi" yerine "hemdele, besmele" gibi (bkz: menhût).

n. 005a/13

nūr [A]: Aydınlık, parıltı, paklaklık

n. 002b/11, 004b/01, 004b/06, 004b/08, 005b/10, 009a/01, 021a/04, 021b/13, 023b/13, 028a/06, 030b/08, 030b/09, 038a/07, 039a/05, 039b/02, 039b/13, 044a/03, 045a/01, 046a/02, 046b/10, 053a/09, 054a/02, 055b/07

n.-ı aḡad 053a/08

n.-ı ḡaḡdan 006a/06

n.-ı ḡaḡ 020a/08, 051a/02

n.-ı hidāyet 005a/05, 056a/12

n.-ı ‘ibādet 048a/11, 052b/10

n.-ı mustāfadan 003b/03

n.-ı muṭlaḳ oldı 043a/06

n.-ı muṭlaḳ 022b/09, 039a/06

n.-ı pākıdı 041b/09

n.-ı şem‘a 045b/06

n.-ı tecellī 056a/11

n.+ a 041a/13, 044a/05

n.+ ı 005a/06, 005b/08, 008b/09, 008b/13, 018a/13, 021a/05, 044b/03, 052b/09,

053a/06, 057a/11

n.+ ıdı 031a/13

n.+ ıdın 041a/07

n.+ ıdur 019a/11

n.+ ıla 002b/03

n.+ ın 010a/07, 050b/09, 051b/04

n.+ ından 014b/09, 050a/10, 053b/05

n.+ ını 020b/11, 021b/08

n.+ ıyla 004b/08, 045b/01

n.+ ıyla 003b/07

n. ile 024b/13

n. kıla 021b/07

n. ola 053a/11

n.+ uḡ 005b/11, 024b/05

nūrānī [A]: Nurlu, ışıklı

n.+ si 038a/08

nuşret [A]: Yardım, Allah'ın yardımı

n. 004a/08

nūş [F]: İçki, iştret

n. kılan 053a/03

o [Tr.]: O (işaret sıfatı)

o. 002a/04, 002b/01, 003b/07, 003b/13, 004a/04, 004a/05, 004b/06, 005b/10, 005b/11, 006b/05, 007a/04, 008a/04, 008a/08, 009a/02, 009b/04, 009b/05, 009b/10, 010a/04, 010a/05, 010a/10, 010b/01, 011a/03, 011a/07, 011b/13, 012a/11, 013b/07, 013b/11, 014a/01, 014b/05, 014b/12, 015b/02, 015b/04, 015b/06, 015b/07, 016a/08, 016a/13, 016b/01, 017a/12, 017a/13, 017b/01, 017b/02, 018a/01, 018a/12, 018b/07, 019b/07, 020a/01, 020a/02, 021a/09, 021b/04, 021b/08, 022a/12, 023a/01, 023a/08, 023a/12, 023b/11, 024b/05, 024b/09, 024b/10, 024b/11, 025a/01, 025a/10, 025b/09, 025b/11, 025b/12, 026a/05, 027a/03, 027a/04, 027b/06, 027b/12, 028a/12, 028b/07, 029a/02, 029a/07, 029a/08, 029a/09, 029b/08, 029b/12, 030a/02, 030a/05, 031a/04, 032b/08, 033a/11, 034a/04, 034a/10, 034b/07, 034b/10, 035a/09, 035a/11, 035b/08, 037b/01, 037b/05, 038a/06, 038a/10, 040a/13, 040b/09, 041a/06, 041a/12, 041a/13, 041b/12, 042a/09, 042b/03, 042b/11, 042b/13, 044b/09, 045a/05, 045a/08, 045b/09, 046b/08, 050b/05, 051a/06, 051b/03, 051b/04, 052a/08, 052b/08, 052b/09, 053a/05, 053b/11, 054a/01, 054a/06, 054b/13, 055b/13, 056a/04, 056b/02, 057a/09, 058a/05, 058b/02, 058b/10, 059b/10, 060a/07, 060a/13

ħacer-esved o. 031a/12

reh-nümādan o. 024a/10

o. deŋlü 026b/05

o [Tr.]: O (zamir)

o. 005b/06, 005b/11, 012a/08, 013a/04, 014a/04, 015a/12, 016b/13, 018a/01,
019a/01, 019a/02, 022a/09, 027a/02, 029a/05, 030b/12, 031b/01, 031b/04,
035b/01, 038a/01, 038b/01, 038b/10, 050b/01, 059a/01, 059a/06, 060b/10

bī-‘adeddür o. 018a/11

o. birden 039a/05

o.+ dur 019a/13, 020a/05

o.+ lar 017b/12, 022a/10, 023a/06, 027a/11, 028a/09, 029b/12, 030a/06

o.+ lara 016b/10, 022a/10

o.+ lardan 012b/07, 018a/09

o.+ lardur 006a/07, 006b/05

o.+ ları 021a/03, 028a/13

o.+ larıŋ 016b/05, 018a/07, 023a/08, 028a/11

o.+ nlara 045b/04

od [Tr.]: Ateş, cehennem ateşi

o. 024b/04, 030b/06

o.+ a yanduruban 022b/05

o.+ ı 028a/01, 044a/02, 058b/08, 060b/08

o.+ ıla 003a/11, 030b/07, 042b/01, 043b/12

o.+ ın 030a/12, 037a/04

o.+ ina 003a/11, 005a/04, 005b/11, 012b/07, 027b/02, 037b/10, 042b/10,

044b/08, 046b/10, 052a/10

o.+ ından 024b/04

o.+ ıyla 037b/08

o.+ lara 058b/04

o.+ ları 028a/07

oğlan [Tr.]: Erkek çocuk, evlat

o. 018a/03, 026b/01, 046a/09, 059b/05, 059b/07

o.+ andan 052b/01, 052b/02

o.+ larını 059b/10

oğul [Tr.]: bkz. oğlan

o. 049b/03, 058b/11

o.+ ı 032a/09, 032b/02

o.+ ından 055b/07

o.+ ıyısı 032a/06

o.+ unı 032a/07

o.+ uç 059a/03

ođ [Tr.]: Ok

o.+ uç 007a/07

oğı - [Tr.]: Okumak, yazıya geçirilmiş bir metni, harfleri tanıyarak ve sessizce, gözle

çözümleyerek anlamak ya da aynı zamanda seslere çevirmek

o. 003a/02, 013a/03, 019b/02, 022a/05, 022a/13, 046a/10, 047a/01, 048a/04,

058a/10

o.- dı 059b/04

o.- duğsa 014b/11

o.- na 004a/03

o.- ya 036b/13

o.- yanlar 003a/12

o.- yasın 010a/08

o.- yaydum 041b/10

o.- yısar 027a/11

oķımak [Tr.]: Okuma işi

o. 007a/13

oķım - [Tr.]: Okunmak

o.- a 006b/11

o.- ur 031a/09

oķu - [Tr.]: bkz. oķı -

o.- ŋ 014b/07

o.- r 004b/13, 058a/12

o.- rdı 017a/03

o.- rsa 008a/04

o.- ya 040b/08, 050b/10

o.- yanlar 016b/04

oķuma - [Tr.]: Okumanın olumsuz

o.- dıysa 045b/03

ol [Tr.]: O (3. tekil kişi zamiri)

o. 002b/05, 005a/07, 005a/13, 007a/11, 007b/03, 008b/01, 008b/10, 012a/01,
012a/08, 013b/13, 014a/08, 015a/02, 015b/09, 015b/11, 016a/09, 016b/04,
017a/05, 017a/07, 017b/06, 018a/04, 018b/02, 018b/04, 019b/03, 019b/10,

020a/09, 020a/12, 022a/08, 023a/03, 024a/02, 024b/02, 025b/08, 026a/07,
026a/10, 026a/13, 026b/01, 026b/05, 026b/09, 027a/01, 027a/06, 027a/08,
028b/01, 028b/06, 029a/06, 029b/04, 030a/02, 030b/09, 031a/03, 031b/03,
031b/06, 032a/02, 032a/05, 032b/13, 033a/04, 033a/08, 033a/10, 035b/13,
036a/12, 036b/06, 039a/06, 041a/04, 045a/04, 045b/07, 045b/10, 046a/13,
047a/03, 048b/04, 049b/12, 050b/02, 052a/01, 052a/08, 052b/12, 052b/13,
053a/12, 054b/11, 054b/12, 054b/13, 055a/07, 055a/10, 056b/02, 056b/08,
057a/01, 058b/08

o. bir (öbür, diğeri) 032a/12

o. birden (öbür, diğeri) 039a/05

o.+ dur 001b/03, 005b/09, 007a/10, 012a/01, 012a/08, 013b/10, 013b/13,
018b/10, 019b/06, 020b/04, 026b/09, 033a/10, 035a/09, 035b/02, 039a/06,
040b/01, 042b/06, 045b/02, 050b/12, 055a/07, 056b/01

o. durur 002b/08, 031a/09

o.+ lar 002a/02, 014a/09, 014a/13, 034b/13, 035a/04, 035b/02, 035b/07, 036a/02,
036a/05, 036b/03, 039a/13, 039b/10, 043a/04, 046a/10, 046a/13, 047a/12,
051b/06, 056a/06, 058b/01

o.+ lara 004b/06, 016a/03, 035b/11, 039b/11, 043a/07, 043a/13, 046a/13,
046b/02, 050b/01, 055a/11

o.+ larda 055a/11

o.+ lardan 014a/06, 034b/12, 035a/01, 035b/07, 043b/01, 044a/09, 046a/09,
047a/01

o.+ ları 003a/07, 003a/08, 003b/08, 014a/02, 036a/08, 043a/02, 043a/03, 051a/02

o.+ ları 003b/05, 003b/09, 003b/11, 004b/01, 004b/07, 004b/08, 014a/01,

014a/02, 014a/10, 014a/11, 015a/13, 016a/11, 035a/03, 035a/04, 035b/08,
035b/10, 039a/03, 039b/02, 043a/06, 043a/09, 043b/01, 043b/09, 044a/08,
046b/10, 046b/12, 047a/05, 047a/07, 047b/06, 048a/12, 051a/02, 051a/11,
057b/04

o.+ laruñçün 039b/02

o.+ laruñıla 047a/07

ol - [Tr.]: Olmak, bulunmak, meydana gelmek, kalmak, varolmak

o. 002b/07, 010b/05

çırağ o. 050a/04

çırāğ o. 046b/10

fānī o. 007a/02

ırağ o. 036b/03, 050a/04

ırāğ o. 046b/10

‘ummānı o. 007a/02

da‘vā-yı faqr o.+ a 026b/11

o. bir 032a/12, 050a/07

o.- a 003b/09, 004a/03, 004b/06, 005a/08, 005b/06, 006b/07, 006b/11, 007a/03,
007b/03, 007b/05, 007b/08, 008a/01, 008a/03, 008a/04, 008a/12, 008a/13,
009a/07, 010a/11, 011a/04, 011a/06, 011a/11, 011b/02, 011b/13, 014a/01,
014a/02, 014b/04, 016b/10, 017a/08, 019b/04, 021b/04, 022a/03, 025b/09,
026a/01, 026b/01, 026b/02, 027b/08, 028b/03, 030b/13, 032b/01, 032b/12,
033b/06, 033b/07, 034a/08, 034b/05, 036a/01, 044a/03, 045b/04, 047a/07,
047b/01, 049b/11

‘ayān o.- a 027b/06

bayrām o.- a 025a/12

bāki o.- a 057a/01

berdār o.- a 032a/04

bid‘at o.- a 013b/01

bid‘āt o.- a 013b/07

cem‘ o.- a 045b/07

fānī o.- a 007b/07

ğarķ o.- a 044a/05

ğarķ o.- a 035b/05

ğālib o.- a 026a/13, 033a/10

hāk o.- a 014b/09

hāl o.- a 019a/07

hāll o.- a 052b/03

helāl o.- a 057a/02, 057a/05

hoş o.- a 034a/12, 036b/12

īmān o.- a 049b/10

iskātü‘l-izāfet yok o.- a 054b/02

kāyim o.- a 007a/11

ķulavuz o.- a 028b/01

ma‘būd o.- a 013b/09

maħmūr o.- a 053a/09

maħv o.- a 046b/12

ma‘lūm o.- a 015b/04

merhem o.- a 019b/03

mest o.- a 007a/07, 013b/13, 034a/02, 040b/09, 054b/07

meşgūl o.- a 013b/02

muḳarrer o.- a 020a/08

murdār o.- a 032a/04

muṭābık o.- a 016b/01

mūnevver o.- a 045a/13

müşkil o.- a 051a/02

müşṭāk o.- a 021b/07

mūzeyyen o.- a 018b/13

naḳş o.- a 045b/05

nāzır o.- a 034b/01

necāset o.- a 026b/12

nūr o.- a 053a/11

rāzī o.- a 004a/09

şāyim o.- a 024b/10, 025a/10

sedd o.- a 033a/03

sermest o.- a 053a/10

ṭālib o.- a 033a/07

ṭamām o.- a: Tamamlanmak, bitmek 015b/06

tuş o.- a 025a/13

vācib o.- a 020b/03

yār o.- a 018b/07

o.- acaḳdur 058a/11

o.- alar 004a/07

imīn o.- alar 030a/06

şādīk o.- alar 057b/09

yoldaş o.- alar 030a/08

āzād o.- am 040b/13

o.- an 006b/13, 008a/01, 016b/05, 026a/06, 038b/11, 058a/13

delīl o.- an 019b/10

ġark o.- an 048b/06

nā-cins o.- an 035b/12

o.- ar 009a/02

o.- asın 009a/13, 012b/04, 013a/01, 033a/01

bay o.- asın 015a/13

‘āşīk o.- asın 057b/09

āzād o.- asın 027b/09

ehl-i temkīn o.- asın 036a/13

er o.- asın 051a/08

hāk o.- asın 013b/08, 059b/10

hem dem o.- asın 037a/03

hemden o.- asın 051b/09

maḥrem o.- asın 037a/03, 051b/09

pāk o.- asın 013b/08, 059b/10

rüsvāy o.- asın 015a/13

server o.- asın 051a/08

sultān o.- asın 057b/02

tecrīd o.- asın 052b/07

cift o.- asız 034a/13

kıft o.- asız 034a/13

o.- avuz 003b/07, 004b/08, 008b/04

‘āşık o.- avuz 046a/03

hāk o.- avuz 060b/06

kā‘īm o.- avuz 047b/13

lāyık o.- avuz 046a/03

pāk o.- avuz 060b/06

‘ābid o.- aydı 051a/12

insān o.- aydum 041b/12

o.- dı 002b/04, 002b/13, 005b/13, 007a/13, 010b/08, 011b/04, 011b/07, 011b/08,
012a/07, 016b/04, 017a/07, 017a/12, 022a/08, 022b/08, 022b/12, 023b/13,
027a/10, 028a/02, 029b/11, 030b/09, 031a/12, 033b/11, 035b/08, 035b/10,
038a/11, 038b/13, 039a/09, 039a/12, 039b/11, 041a/09, 059b/08, 060a/04

bağlu o.- dı 038a/06

bākī o.- dı 031b/03

ceng o.- dı 038a/04

delīl o.- dı 039a/03

delīli o.- dı 039a/02

destūr o.- dı 034b/04

‘ābid o.- dı 050b/06

āsān o.- dı 044b/13

āyīne-i hağ o.- dı 020a/11

āzād o.- dı 043a/07

emīr o.- dı 029b/09
emr-i kün o.- dı 030a/09
er o.- dı 035b/06
eyle o.- dı 033b/11, 034a/10
gerek o.- dı 030a/02
göñli o.- dı 016b/05
ḥayrān o.- dı 052b/11, 053b/03
ḥākim o.- dı 016b/11
ḥākim o.- dı 033a/04, 043a/13
ḥāl o.- dı 060a/04
ḥālīş o.- dı 020a/11
ḥicāb o.- dı 027a/05
ḥicābı o.- dı 051b/07
ḥīrīdār o.- dı 043b/05
işāret o.- dı 038b/06
kelīm o.- dı 021a/08
kör o.- dı 046b/08
ḳurbān o.- dı 031b/02
lāzım o.- dı 022a/10, 024b/10, 043a/13
maḥdūd o.- dı 051b/11
maḥlūḳ o.- dı 056a/02
maḥv o.- dı 054a/02
meşhūr o.- dı 039b/13
muḥaḳḳaḳ o.- dı 043a/06

muḳārin o.- dı 036b/01
ney-zen o.- dı 034b/08
nūr-ı muṭlaḳ o.- dı 043a/06
raḥmet o.- dı 029a/01
reh-zen o.- dı 034b/08
rūşen o.- dı 053b/05
sebeb o.- dı 055a/11
sed o.- dı 029b/11
şubḥ o.- dı 024b/09
sulṭān o.- dı 018a/03
sünnet o.- dı 029a/01
şāhid o.- dı 050b/06
şefā‘at o.- dı 043b/07
tālib o.- dı 050a/13
tūr o.- dı 021a/06
vācib o.- dı 030b/12
zinde o.- dı 038a/04
o.- du 048a/06
delīl o.- duġı 038b/09
var o.- duġıdur 035a/13
māzī o.- duġıçun 033a/12
o.- duġıçün 046b/07
delīli o.- duġıçün 038b/08
o.- duġına 039a/05

baḥş o.- duġına 018b/05

dūr o.- duġına 039a/05

var o.- duġuṇdur 041a/06

zār o.- duġuṇdur 041a/06

o.- dur 008b/13

o.- ġıl 015a/12

o.- iban 056a/10

o.- ısar 049b/12

o.- ıardur 041b/05, 044b/01

sāhī o.- ma 057a/03

o.- madın 026b/10

o.- ması 008b/13, 035b/02, 035b/09

o.- masına 035a/04

o.- mayandan 002a/04

o.- maz 008b/09, 015a/01, 025a/05, 028a/11

ḥākīm o.- maz 028a/10

‘ibadet o.- maz 015a/05

ḳāyim o.- maz 027b/12

lāzım o.- maz 016a/04, 027b/12, 028a/10

şebātı o.- maz 028b/05

o.- mazsaṇ 032b/08

o.- mıssın 010b/09

o.- mış 015b/01, 030b/01, 032b/02, 033b/09, 041a/02, 056b/03, 056b/05,

056b/08, 058b/07

bir o.- mış 019b/13
delīl o.- mış 019b/08
‘āşık o.- mış 057a/10
esīr o.- mış 037b/01
ġanī o.- mış 018a/09
helāl o.- mış 057a/10
himmət o.- mış 009b/11
nikāb o.- mış 018a/09
niyyet o.- mış 009b/11
rāzī o.- mış 050b/04
o.- mışdur 006a/02
sirişte o.- mışdur 045a/12
mükedder o.- mışiken 003b/12
o.- mışuz 056a/01
o.- sa 003a/09, 007b/11, 023b/04
hoş o.- sa 014b/12
tamām o.- sa 025a/12
o.- sun 003a/06, 008b/06, 034a/01, 052a/12
fānī o.- sun 059b/11
maḥv o.- sun 007a/09
yoldaş o.- sun 036b/04
o.- ub 008a/03
o.- unca 030b/08
er o.- unca 057b/06

fānī o.- unca 060b/03

server o.- unca 057b/06

buyruḡ o.- undı 029b/08

feth o.- undı 003b/13

o.- up 013a/05, 020a/03, 027b/08, 053b/09

o.- updur 015b/10, 038a/09

FAz o.- updur 031b/04

giriftār o.- updur 058b/02

maḥv o.- updur 048a/10

mergüb o.- updur 047a/10

o.- ur mı 023b/06

o.- ur 002b/01, 007b/12, 008a/05, 010a/05, 014a/06, 015a/02, 020b/10, 027a/09,

031b/12, 037b/13, 058a/06

dūr o.- ur 055b/11

faḡīr o.- ur 015a/08

ḡākīm o.- ur 044b/05

ḡāşıl o.- ur 031a/06, 046a/09

lāzım o.- ur 026b/08

ma‘lūm o.- ur 036b/05

muḡārın o.- ur 036a/13

murdār o.- ur 045a/11

rāḡīb o.- ur 050a/13

tamām o.- ur 020a/06

vāḡıf o.- ur 031a/08

o.- uram 024a/04

ābād o.- uram 042a/01

āzād o.- uram 042a/01

ehl-i siyādet o.- urisa 015a/05

musallaḥ o.- urisa 046b/06

ṣebāṭı o.- urisa 015a/03

berdār o.- urisaḥ 042a/10

o.- ursa 007b/04, 008a/03, 008a/08, 047b/09, 059b/04

ḵurbān o.- ursa 050a/09

mümkin o.- ursa 028b/13

ṭālib o.- ursa 035b/02

o.- ursın 015b/08

ol [Tr.]: O (işaret sıfatı)

o. 002a/03, 002b/05, 003a/06, 003a/11, 004a/02, 005a/06, 005a/07, 005a/09, 005b/02, 005b/05, 005b/07, 006a/03, 006a/06, 006a/07, 006b/09, 006b/11, 007a/09, 007a/10, 007b/01, 007b/05, 007b/08, 007b/12, 008a/07, 008a/11, 008a/13, 008b/12, 009a/07, 009a/09, 009a/12, 009a/13, 009b/09, 010b/02, 010b/06, 011b/08, 012a/03, 012a/07, 012a/11, 012a/13, 012b/06, 012b/07, 013a/01, 013b/09, 014a/06, 014a/09, 014a/12, 014b/04, 015b/08, 016a/06, 016a/12, 016a/13, 016b/02, 016b/06, 017a/03, 017a/13, 018a/02, 018a/03, 018a/04, 018a/05, 018a/10, 018b/05, 019a/03, 019a/04, 019a/12, 020a/13, 020b/10, 021a/11, 022b/09, 022b/11, 023a/03, 023a/11, 023b/10, 024a/01, 024b/01, 024b/02, 025b/03, 025b/04, 025b/05, 025b/10, 026b/05, 026b/08, 026b/10, 027a/04, 027b/05, 027b/12, 028a/01, 028a/04, 028b/03, 029a/06,

029a/13, 029b/03, 029b/04, 029b/08, 030a/02, 030a/04, 030a/09, 030b/07,
031a/07, 031b/12, 032a/01, 032a/04, 032a/07, 033a/03, 033a/07, 033b/02,
033b/06, 033b/12, 034a/03, 035a/02, 035a/05, 035a/11, 035b/06, 037b/01,
037b/03, 037b/05, 037b/06, 038a/06, 038b/10, 039a/03, 039a/06, 039a/08,
040a/03, 040a/12, 040a/13, 041a/08, 042a/02, 043a/13, 044b/01, 044b/12,
045a/01, 045a/03, 045a/08, 045a/09, 045a/13, 045b/08, 046a/01, 046b/10,
047b/01, 047b/11, 048a/05, 049b/05, 049b/09, 050a/09, 050a/10, 050a/12,
050b/01, 050b/05, 050b/11, 052a/08, 052a/12, 052b/10, 053a/09, 053b/03,
054a/12, 054b/09, 054b/13, 055a/03, 055a/12, 055a/13, 055b/07, 056a/12,
056a/13, 056b/05, 057b/07, 057b/08, 058a/07, 058a/08, 058b/06, 059b/01,
059b/09, 059b/11, 059b/12, 059b/13, 060a/03, 060a/12, 060b/09, 060b/11,
060b/13

emīri'l-mü'minin o. arada 006b/08

ol - [Tr.]: Olacak (ortaç)

o.- acak 042b/03

olma [Tr.]: Olma işi

o.+ sı 028b/04

olma - [Tr.]: Olmamak

o. 021a/11 (Emir)

emīn o. 049b/08 (Emir)

gāfil o. 049b/07 (Emir)

o.- dı 022a/10, 023a/03, 031b/09

maḥrem o.- dı 052a/08

ḥoş o.- dılar 034b/13

tuş o.- dılar 034b/13

o.- duğı 027b/13

o.- sa 009b/13, 013b/01, 013b/07, 015a/02, 016a/08, 023b/04, 027b/12, 028a/01,
028a/09, 028a/12, 028b/05, 028b/06, 028b/07, 045a/02, 050b/05

aç o.- sa 020b/13

āzād o.- sa 028a/11

kāmil o.- sa 009b/12

şāhid o.- sa 051a/12

toķ o.- sa 020b/10

o.- ya 010a/04, 016a/08, 022a/04

rāğīb o.- ya 052a/12

ıraq o.- yasin 021b/01

o.- yavuz 012b/11

ğarķ o.- yaydum 041b/08

o.- yınca 005a/12, 008b/10, 028a/06

ķāyim o.- yınca 023b/05

şāyim o.- yınca 023b/05

olmak [Tr.]: Olmak

muħrim o. 028b/11

cift o.+ dur 034a/12

oruç [F]: Tanrı'ya ibadet etmek gereğıyle, belli bir süre için yeme, içme, cinsel ilişki

ve benzeri dünya zevklerinden kendini alıkoyma

o. 013b/02, 022a/06, 022b/08, 023a/04, 023b/01, 023b/10, 025a/08, 025b/07,
026b/07

o.+ a 022a/11

o.+ da 023b/10

o.+ ı 024b/10

o.+ in 025b/05

o.+ inuᅇ 023b/06

o.+ un 022a/04

o.+ uᅇ 026a/12

otur - [Tr.]: Oturmak

o.- a 045b/10

o.- ub 008a/09

o.- up 007b/10

oyın [Tr.]: Oyun, marifet, hüner

o.+ a 019a/01

o.- ar 034b/10, 049b/04, 060a/13

oyun [Tr.]: bkz. oyun

o. 019a/03

‘Oᅇmān [A]: Üçüncü halife Hz. Osman

‘.-ı zī’ n-nüreyni kim 018a/04

nesl-i ‘. 004a/01

ög [Tr.]: Hatır, zihin, akıl

ö.+ de 050b/12

ö.+ inde 020a/09

ö.+ ini 025b/11, 055b/06

öğren - [Tr.]: Öğrenmek

ö. 005b/02

öl - [Tr.]: Ölmek

ö.- di 017a/01, 023a/04, 036a/10

ö.- düğündür 023a/01, 025a/01

ö.- ince 030b/08

ö.- iserdür 041b/05

ö.- miş 024a/13

ö.- mişiken 033a/06

ö.- ür 005b/05

ö.- ürise 058a/07

öldür -[Tr.]: Öldürmek

ö.- di 018a/03

ö.- e 029a/06

ö.- medin 030b/01

ölme - [Tr.]: Ölmesin, yaşasın

ö.- sün 042a/09

ölüm [Tr.]: İnsan, hayvan, bitki gibi herhangi bir canlının yaşamının tam ve kesin bir

biçimde sona ermesi

ö. 016a/05

ö.+ dür 024a/06

‘Ömer [A]: İkinci halife Hz. Ömer

‘. 018a/03

‘ömr [A]: Ömür, yaşama, yaşayış, hayat

‘. 016a/12

‘.i cāvidānı 034b/06

‘.+ e 030b/13

‘.+ i sürmek 037b/04

‘.+ i 016a/09, 051b/05, 059a/13

‘.+ in yile virdi 043b/06

‘.+ ü 048b/02

‘.+ üñ 016a/05

öñ [Tr.]: Huzur, kat, ön; başlangıç; bir nesnenin ön tarafı, önce

ö.+ din 033a/09

ö.+ i 023a/03, 042a/10

ö.+ ince 016a/12

ö.+ inde 007a/12, 024a/11, 045b/06, 047b/09, 052b/04, 052b/05, 058a/07

ö.+ inden 007b/11, 023a/02, 025a/02

ö.+ lerinde 004b/01

‘örf [A]: Âdet, hüküm; gelenek

‘. 048a/10

‘.+ e 031a/07

‘ö.+ ine 048a/06

ört - [Tr.]: Kapamak, örtmek, gizlemek

ö. 011a/03

ö.- e 060a/07

ö.- en 002b/02, 058b/11

öz [Tr.]: Kendisi, kendi, nefis, benlik

ö.+ i 002b/01, 021b/03, 031a/13, 034a/01

ö.+ in 017b/06, 018b/03, 025b/06, 026a/07, 026a/11, 032b/05, 051a/13

ö.+ inde 008a/06, 060a/03

ö.+ inden 006b/07, 020b/02, 032a/13, 054a/02

ö.+ ine 025b/08, 029b/09

ö.+ ini 012b/09, 013b/06, 022b/08, 024a/12, 026a/08

ö.+ inüñ 025b/11, 058a/12

ö.+ ümden 053b/04

ö.+ ümi 024a/03

ö.+ ünden 024a/02

ö.+ üñ 019a/07, 041a/08, 050a/05

ö.+ üñden 006a/12, 023b/12

ö.+ üñe 030b/05, 036b/04, 041b/04

ö.+ üñi 021b/06, 021b/07

pā_bend [F]: Köstek, mani, engel

p.+ ini luṭf eyle 040b/03

pādiṣāh [F]: Padiṣah, hükümdar, sultan, Allah

p. 059b/13

p.+ a 003a/07, 009a/13, 021a/07, 043a/02

p.+ ı 009a/07, 011a/12, 029b/03, 035a/02, 055a/07

p.+ uñ 007a/08

pāk [F]: Saf, halis, mübarek, temiz

p. 011a/11, 011b/02

dil-i p. 050b/02

nūr-ı p.+ ıdı 041b/09

p. ise 038b/05

p. itmediler 023a/07

p. kılun 014b/09

p. olasın 013b/08, 059b/10

p. olavuz 060b/06

parla - [Tr.]: Güçlü bir ışık çıkarmak, ışık saçmak, parıldamak

p.- r 052b/09

paş [Tr.]: Kir, pas

p.+ ını 008a/09

paslan - [Tr.]: Kirlenmek, paslanmak

p.- dı 020b/12

penhân [F]: Gizli, saklı

sırr-ı p. kılmazlar 047a/11

perde [F]: Örtü; engel

p. 002b/01, 009a/01, 010a/04, 010b/09, 011b/11, 026a/01, 055b/06, 056a/05,
056a/09, 059b/08, 060a/08

p.+ de 027a/01

p.+ ler 052b/13, 053a/13, 055b/01, 055b/03, 060a/09

p.+ leri 055b/02

p.+ süz 007a/13, 008a/04, 025b/03, 029b/03

p.+ yi 010b/06, 031a/03

perhiz [F]: Perhiz; dince yasak edilen şeylerden tamamıyla uzak kalma; incitici

sözlerden kaçınma

p.+ i 045a/07

perr [F]: Kanat, ty

p. 041a/08, 044b/08

p.+ i 012a/08

pertev [F]: Işık, parlaklık, yalım

p. 006a/06, 053a/05

p.+ i 053a/04

p.+ idr 038a/10

p.+ inden 002b/13, 005b/08

perveriş [F]: Besleyiş, besleme; beslenme; terbiye etme, yetiştirme

p.+ ler 025b/10

pes [F]: Ard, arka, geri

p. 002b/05, 005a/13, 006a/01, 006a/07, 007b/03, 008b/06, 009b/05, 009b/06,
011b/04, 012a/03, 012a/07, 013a/09, 014a/09, 015b/11, 016a/08, 016a/12,
018a/12, 019a/08, 019a/12, 020b/12, 022a/10, 024b/10, 025a/07, 028a/02,
030b/12, 031a/08, 035b/06, 035b/08, 038a/06, 038a/10, 039a/09, 039b/10,
039b/13, 043a/13, 043b/07, 044b/06, 050b/06, 056b/10, 057a/05, 060b/13

bī-nihāyet p. 051b/12

p.+ inden 027a/12

peygamber [F]: Peygamber, Allah tarafından haber getiren, Allah'ın emirlerini insanlara

haber veren

p. 013a/06

peyk [F]: haber ve mektup getirip gtren

p.-i rahmān 012a/10

pul [F]: FAsça

p.+ a 037b/03

pür [F]: Dolu

p. 053a/11

Rabb [A]: Allah

r.-i nāsuḡ 036b/08

r.+ ine 004a/11

rabbānī [A]: Allahla ilgili, İlähî

ḡil‘at-i r. 013b/03

rāḡıḡ [A]: istekli, isteyen, raḡbet eden

r. 009b/13, 019b/04, 035b/02

r. degüldür 020b/13

r. olmaya 052a/12

r. olur 050a/13

Raḡmān [A]: Dünyada her canlıya, mü'min, kâfir ayırt etmeksizin herkese merhamet

eden Allah

r. 024a/05, 036b/01

āyīne-yi esrār-ı r. 053b/09

peyk-i r. 012a/10

Raḡmānī [A]: Allah'a mensup, Allah'dan gelen ve hayırlı olan

r.+ lerdür 047a/09

raḡmet [A]: Acıma, esirgeme, koruma, yarlıgama

r. 029a/02, 031a/12, 032a/13, 046a/07

āḡār-ı r. 004b/12

r.-i ḡaḡ‘dan 044a/04

r.+ den 032b/01

r.+ i 022a/03

r.+ inden 046b/08

r.+ ine 046b/11

r.+ lerüñ 004b/08

r. oldı 029a/01

r.+ üñ 054b/03

raķam [A]: Yazı yazma; yazı ile işaret; sayıları göstermek için kullanılan işaretlerden

her biri; nicelik, miktar.

r.+ dur 038b/01

raķş [A]: Hora tepme, sıçrayarak oynama, dans etme

r.-ı cihānuñ 042b/13

rām [F]: İtaat eden, boyun eğen, kendini başkasının emirlerine bırakan

r. iden 025b/06

rāzī [A]: Rızâ gösteren, kabul eden, boyun eğen

r. 004a/07, 012b/08

r. ola 004a/09

r. olmuş 050b/04

nefs-i r.+ ye 050b/05

red [A]: Geri döndürme, döndürülme, geri çevirme, çevirilme; kabul etmeme; kabul

edilmeme; tanımama

r.+ dür 055a/03

redd [A]: bkz. red

r. eylemiş 056b/09

r. ider 036b/06

r. idesin 051a/09

reh [F]: Yol

r.-zen oldı 034b/08

reh_nümā [F]: Yol gösteren.

r.+ dan o 024a/09

r.+ dur 048a/08

r.+ dur şorarsaŋ 018a/12

r.+ ya vesîle 003a/06

r.+ yı eger 014a/04

remz [A]: İşaret, işaretle anlatma

r. 010a/05

r.+ inden 046a/07

renk [F]: Renk, hîle, oyun

r. 049b/03

r.+ i 021b/13, 044a/03

r.+ in 043a/01, 049b/02

r.+ iŋi 042a/07

r.+ iyidi 043a/04

resm [A]: Yazma, çizme; desen, pentür; eser, iz, nişan, alâmet; suret; tertip, plân,

taslak

r. 002a/04, 025b/02, 054a/11

r.+ in 007b/10

r.+ ine 002a/03

- rest** [Fr.]: Son ve kesin söz, karşı çıkış
dest-i r.+ ler 030a/04
- resül** [A]: Elçi, peygamber, yalvaç
r. 016b/08, 016b/11
r.-ı haķ 012a/01
āl-i r.+ den 021a/03
r.+ e 006b/12
r.+ üñ 049a/11
āl-i r.+ üñ 021a/04
- revā** [F]: Yakışır, uygun, yerinde
r.+ dur 060b/11
- revān** [F]: Yürüyen, giden, akan, su gibi akıp giden
rūh-ı r.+ uñ 005b/02
- rezzāk** [A]: Bütün mahlûkların rızkını veren Allah
ehl-i r. 049a/01
- Rıdvān** [A]: Cennet'in kapıcısı olan büyük melek
r. 011b/02
- rızā** [A]: Hoşnutluk, memnunluk
r.+ sını 004a/06
r.+ sından 004a/08
r.+ yıla 004a/07
- rif'at** [A]: Yükseklik, yücelik, büyük ve büyük rütbe
r. 052b/05
r. bulasın 052b/07

rind [F]: Kalender, dünyâ işlerini hoş gören kimse, aldırışsız

r.+ e 024a/13

riyâ [A]: Özü, sözü bir olmama, ikiyüzlülük

r. 011b/02, 050a/04

riyâzet[A]: Nefsi kırma, dünyâ lezzetlerinden ve rahatından sakınma, kanaatle yaşama

r. 026b/05

riyâzât[A]: Riyazetler, nefsi kırmalar, dünyâ lezzetlerinden sakınmalar, perhizle,

kanaatle yaşamalar

r.+ ı 026b/02

r. kıluban 026b/03

rû [F]: Yüz, çehre

r. 044b/06

rûḥ [A]: Can, nefes; canlılık, his, duygu; en mühim nokta, öz.

r. 039b/01

r.-ı cünbişidür 039b/01

r.-ı ā'zam 038b/03

r.-ı evliyānuḥ 039a/02

r.-ı revānuḥ 005b/02

r.+ ı 038b/13, 039a/02

şalvāt-ı r.+ ı 005a/13

r.+ ina 025a/04

r.+ indan 038a/09

rûḥānī[A]: Ruha ait, ruh ile ilgili

r. 038a/09

r.+ sidür 038a/08

rumûz [A]: Remizler, işaretler; mânâsı gizli olan sözler

beyân-ı r.-ı çeng 037a/06

beyân-ı r.-ı def 042b/08

beyân-ı r.-ı evliyâ 046a/04, 048a/02

beyân-ı r.-ı merd-i ma'nevî 052a/13

beyân-ı r.-ı şâhid-i ma'nevî 050a/11

r.-ı zü'n-nâr-ı ma'nevî 052a/13

r.+ ı 054b/03

r.+ ın 040b/09, 041a/05, 048a/03

r.+ ından 037a/08

rüşen [F]: Aydın, parlak. 2. belli, meydanda

r. 052b/01

r. oldu 053b/05

rûz [F]: Gün, gündüz

r.-ı kıyâmet 023b/02

r.-i kıyâmet 038b/09

rûkn [A]: Bir şeyin en sağlam tarafı, temel direği

r.-i evvel 007a/10, 008a/02

r.-i şânî 007a/10

r.+ e 008a/03, 008a/08

r.+ i 006a/01, 007a/13, 007b/05, 007b/08, 007b/12, 008a/01, 008a/05, 008a/13,
029a/11

r.+ in 008b/06, 013a/02

r.+ ine 008a/11

rükû' [A]: Öne doğru eğilme; namazda dizlere tutunarak vücûdun belden yukarısı yere müvâzî gelecek şekilde eğilme hareketi

kâr-sāzuñ r.+ ın 007b/01

r. ide 007b/02

r.+ um 041b/09

rükün [A]: bkz. rükn

r. 005b/03

rüsvāy [F]: Rezil, itibarsız, haysiyetsiz

r. 015b/10

r. olasin 015a/13

şabr [A]: Sabır, dayanma, katlanma

ş. itmez 022a/09

sa'âdet [A]: Mutluluk

s. 008b/07, 009b/08, 011a/04, 012b/11, 024a/09, 025a/13, 026b/04, 049a/06

s. bulmaz 015a/07

sa'âdetlü [A]: Askerlikte mîralay (albay) ile birinci ferik (korgeneral), sivilde vezir ile mîrülümerâlık rütbeleri arasındaki kimselerin resmî ünvanı

s. 024a/01

sā'at [A]: Saat; vakit, zaman; kıyamet

s. 054a/04

s.+ i 034a/02

şaç [Tr.]: Saçmak

ş. 054b/03

ş. - a 035b/04

şaçıl - [Tr.]: Saçılmak

ş. - mış 046a/07

sādāt [A]: Seyyitler, ulular; Hz. Hasan neslinden gelmek üzere Hz. Muhammed'in soyundan olanlar

s.+ a 019a/10

şādık [A]: Doğru, gerçek dost

şubh-ı ş. 024b/09

ş. olalar 057b/09

şafā [A]: Saflık, gönül şenliği, kedersizlik, neş'e, zevk, eğlence

ş. 031b/11

ş.+ dan 003b/03, 057b/10

ş.+ dur 021a/02

ş. kıl 018a/07

şāfī [A]: Duru, temiz, katıksız; bir şeyle karışık olmayan, katıksız; samîmî, saf; net

'ışk-ı ş. 056a/04

sāfilīn [A]: Alçaklar, sefiller, alçak adamlar

s.+ üñ 041b/01

şāğ [Tr.]: 1. Sağlam, sağlıklı, temiz, saf

ş. 009a/03, 041b/07, 047b/12, 047b/13

s.+ a 011b/03

ş. eyleyen 043b/05

ş.+ ı 039b/01

2. Solun zıttı, yön bildiren sözcük

s. 035b/03, 036a/04, 037b/02, 041a/04, 053b/11

ş.+ ın 039a/13, 040a/01

ş.+ ında 004b/02

sağlık [Tr.]: Sağlık, esenlik

s. 032b/04

şâğlık [Tr.]: bkz. sağlık

ş. 028b/07

sāhī [A]: Hata işleyen, yanılan

s. 014a/06

s. olma 057a/03

şāhib [A]: Sahip; bir vasfi olan; koruyan

ş.+ i 049b/10

sahūr [A]: Sahur, temcit yemeği

s. 013b/02

saķın - [Tr.]: Kaçınmak, sakınmak, çekinmek (Emir)

s. 044b/09, 045a/03, 059a/03

sāķī [A]: Su veren, su dağıtan; kadeh, içki sunan

s. 031b/03, 035a/06, 035b/01, 053a/03

s.+ dür 052b/12

s.+ lıķı 053a/02

saķla - [Tr.]: Saklamak, muhafaza etmek, korumak, gizlemek

s.- ya 028a/13

şāķlama - [Tr.]: Saklamamak, saklama işini yapmamak

ş.- ğıl 021b/06

- şal** - [Tr.]: Göndermek, yollamak, koymak, yaymak, bırakmak
ş.- anlar 058a/03
- sāl** [F]: Yıl
s.+ i 053b/13
- şalāt** [A]: Namaz
ş. 006a/05
beyan-ı sırr-ı erkān-ı ş.-ı bāṭinī 007a/06
beyan-ı sırr-ı ş.-ı bāṭinī 004b/11
beyān-ı sırr-ı sünen-i ş.-ı bāṭinī 012b/12
beyān-ı şurūṭ-ı ş.-ı bāṭinī 008b/05
ş.-ı rūḥı 005a/13
ş.+ ı 008a/08
ş.-ı cān 005b/06
ş.+ ın 014b/11
ş.+ uḡ 007b/05, 013a/02, 022b/05
- şālih** [A]: İyi, uygun
ş. 011a/11
- sālik** [A]: Bir yola giren, bir yolda giden; bir tarikata girmiş bulunan
s. 008a/03
s.+ lerüḡ 011b/07
- şan** - [Tr.]: Sanmak, zannetmek
ş.+ a025b/11
ş.- duḡ 005b/11
ş.- ur mısın 060b/11

ş.- ur 015a/02, 015a/08, 058b/06, 058b/08

ş.- ursın 019a/06

şan [Tr.]: Şöhret, nam

ş.+ ı 006b/08

saña [Tr.]: Sen zamirinin yönelme hali, sana

s. 002b/05, 003a/04, 004b/13, 011b/02, 015b/04, 016a/03, 016a/05, 016a/08,
018b/06, 020b/03, 021a/05, 021b/07, 032b/09, 041b/01, 044b/08, 049b/01,
057a/05, 057b/06, 058a/11, 058b/11, 059a/03, 059b/05, 059b/06, 059b/07,
059b/08

şan‘at [A]: Sanat, ustalık; hüner, marifet

ş.+ ıdur 002b/10

ş.+ ina 001b/04

ş.+ ında 037b/13

şāni [A]: İkinci

s. 008a/03

şart-ı ş. 009b/11

fecr-i ş. 022a/07

firdevs-i ş. 058b/06

rükn-i ş. 007a/10

şāni‘ [A]: Yaradan; yapan, işleyen, yapıcı

ş. 038a/06

şanma - [Tr.]: Sanmamak, zannetmemek (Emir)

ş. 032a/09, 051a/02, 059b/13, 060a/06

ş.- ğıl 057a/12

- şarf** [A]: Harcama, masraf etme, gider
ş.+ a 033b/06
- şarıl** - [Tr.]: Kucaklaşmak, sarılmak
ş.- mış 040b/12, 041a/04
- şat** - [Tr.]: Para karşılığında vermek, satmak
ş.- arsañ 019a/04
- şatıl** - [Tr.]: Satılmak
bī-temīzūñ ş.- ur 011a/01
- sātir** [A]: Örtün, kapatan
s. 010a/03
- şatma** - [Tr.]: Satmamak
ş.- ya 060b/10
- şatmak** [Tr.]: Para karşılığında vermek, satmak
ş. 060b/11
- şatu** [Tr.]: Satış
ş. bāzār 043b/05
- şatun** [Tr.]: Bedel ödeleyerek alma işi
ş. aldı: Değerini vererek almak 058b/12
- şavm** [A]: Oruç
ş. 022a/03, 022b/05
ş.-ı ‘ıdı 023a/09
ş.-ı ‘ıdüñi 023b/01
beyān-ı sırr-ı ş.-ı ma‘nevī 021b/09
ş.+ ı durur 023b/03

ş.+ ıla 023a/13

ş.+ ina 025a/11

ş.+ ını 023b/09

ş.+ uñ 023b/11

sa'y [A]: Çalış, çabalama, gayret, emek; geçinmek için iş işleme

s. 028b/10

s.+ ı 031b/11

şayd [A]: Av, avlama, avlanma

ş. 029a/06

şāyim [A]: Oruç tutan

ş. 022a/10, 023b/04

ş. ola 024b/10, 025a/10

ş. olmayınca 023b/05

şayma - [Tr.]: Saymamak, tanımamak

ş.- ya 012a/04

şayu [Tr.]: Sayı

ş.+ sın 014b/13

ş.+ ı 025a/12

sayukla - [Tr.]: Sayıklamak, özlediği, istediği bir şeyden sürekli olarak söz etmek,

boyuna onu anmak

s.- yup 032b/04

sāz [F]: Çalgı

s. 037b/04

s.+ a 034b/10, 037b/01, 037b/03, 049b/04

s.+ ı 012a/11, 037b/06, 040a/09, 042b/06

esbāb-ı s.+ ı 037b/11

kār-ı s.+ ı 005a/07, 037b/11

s.+ ın 036a/08

s.+ uñ 037b/05, 040a/13

sāzende [F]: Çalgıcı

s. 052b/12

s.+ lığı 052b/13

sebağ [A]: Ders

s. 048a/04

s.+ dan 008a/04, 041b/10, 046a/12

s.+ lar 004b/13, 046a/11

sebāt [A]: yerinde durma, kıyıdamama, sözünden, karârından vazgeçmeme

ş.+ ı olmaz 028b/05

ş.+ ı olurısa 015a/03

ş.+ ı 015a/01, 023b/06

ş.+ ın 020b/03

sebeb [A]: Sebep, vasıta

s.+ den 029b/04, 032a/11, 038b/01

s.+ dür 009b/05

s.+ leri 035a/05

s. oldı 055a/11

seccāde [A]: Üzerinde namaz kılınan küçük kilim, küçük halı

s.+ den 050a/05

secde [A]: Namazda alını, el ayalarını, dizleri ve ayak parmaklarını yere dayamaktan

ibaret ibâdet vaziyeti

s.+ nûñ 007b/06, 008a/07

s.+ sinûñ 008a/07

sed [A]: bkz. sedd

s. 005b/06, 027a/07

s.+ dūr 055a/03

s.+ ler 003b/05, 004b/09, 014a/03, 024b/03

s. oldı 029b/11

sedd [A]: Kapama, tıkama; kapanma, tıkanma, engel olma; mania, perde

s. ola 033a/03

seç - [Tr.]: Ayırmak, tefrik etmek, seçmek

s. 021a/03 (Emir)

s.- e 035b/03

s.+ ilse 022a/07

s.- ildi 024b/09, 038a/03, 038a/07

segirt - [Tr.]: Koşmak

s.- megil 010b/08

seher [A]: Tan yeri ağarmadan biraz önceki vakit

s. 052b/13

s.+ de 026a/01

s.+ ler 037a/08, 053a/04

sehv [A]: Yanlış

s. eylemeyesin 014a/11

sekiz [Tr.]: Sekiz

s. 027b/07

s.+ inci 027b/11

selāmet [A]: Korku ve endişeden uzak olma, emin, kurtulma

s. 007b/11, 008a/12, 016b/06, 028b/08

selāmetlik [ATr.]: Eminlik

s. 029b/07

semā [A]: Gökyüzü

s.+ 'a 037b/03

s.+ dan 013b/03

semā' [A]: Dönerek yapılan zikir

s.+ a 042b/11

semā'ī [A]: Müzik formu

s. 034b/10, 036a/09

şemen [A]: Paha, kıymet, değer, tutar

Ş. 043b/05

sen [Tr.] Teklik ikinci kişi zamiri

s. 003a/04, 003b/13, 005a/08, 006a/06, 006a/10, 006b/04, 007a/02, 007a/05,
009a/05, 009b/01, 010a/07, 010b/03, 010b/05, 010b/09, 011a/05, 011b/10,
012a/12, 012b/06, 012b/10, 014a/10, 014b/03, 014b/05, 016b/02, 018a/08,
019a/06, 020b/04, 021a/12, 021b/01, 021b/04, 022b/02, 025b/01, 029a/09,
032a/09, 032b/08, 036a/13, 040a/12, 040b/03, 042a/05, 042b/04, 044b/09,
047a/01, 047b/08, 047b/11, 048a/04, 049a/13, 049b/01, 049b/05, 050a/03,
051a/01, 051a/03, 051b/08, 052a/09, 052b/01, 052b/05, 055a/02, 057a/12,

057b/12, 059b/13, 060a/05, 060a/06, 060b/02

s.+ de 009a/09, 010b/08, 021b/05, 041a/12, 044b/02

s.+ deki 019a/05

s.+ den 005b/10, 008a/01, 010b/07, 012b/04, 014a/13, 015b/08, 016b/04,

020b/06, 020b/07, 023b/02, 037a/01, 059b/13

s.+ deyimiş 010b/06, 023a/13

s.+ i 005b/11, 006b/12, 014a/13, 016b/13, 030b/03, 036a/12, 037a/05, 040a/11,

042a/08, 046b/11, 047b/11, 049a/13

s.+ sin 042b/06

s.+ üñ 002b/04, 003b/06, 003b/11, 004b/13, 005b/10, 010b/11, 011a/07, 015b/11,

016a/05, 016b/13, 019a/08, 019b/03, 020b/04, 020b/11, 021a/04, 022b/05,

022b/09, 022b/10, 023a/13, 027b/03, 030b/04, 032a/07, 036a/12, 044b/05,

044b/07, 047b/13, 049b/03, 057b/04, 059b/12

s.+ üñle 016a/11, 040a/12

s.+ süz 040a/11

seng [F]: Taş, kaya

s. 016b/10

s.-i hāra 010a/11

ser [F]: Baş, kafa, başkan

s.-gerdān gezersin 059b/02

s.-teser sırr-ı ilāhī 053b/10

serāser [F]: Baştan başa, bütün

s. 046b/06

sermāye [F]: Anamal, anapara

s.+ ŋ 019a/11

s.+ ŋi 036a/12

s.+ sini 042a/06

sermest [F]: Sarhoş

s. ola 053a/10

serteser [F]: Baştan başa, bütünüyle

s. 006a/02

server [F]: Baş, başkan, önder

s.+ ini 023a/12

s.+ inüŋ 048a/05

s. olasın 051a/08

s. olunca 057b/06

setr [A]: Örtme, kapama, gizleme

s.-i 'avrat 010b/10

sev - [Tr.]: Sevgi ve bağlılık duyumsamak; birine gönül vermek, sevgiyle bağlanmak, âşık olmak, hoşlanmak

s.- di 017b/12, 018a/01, 055a/08

s.- düğüni 055b/09

sevdā [F]: Aşk, sevgi; aşın sevgiden doğan bir çeşit hastalık; istek, heves, arzu

s. 027a/05

s.+ da 056a/03

sevgü [Tr.]: Sevgi, muhabbet

s.+ si 026b/13

s.+ sine 027a/06

s.+ ye 018a/01, 018a/03

seyr [A]: Hareket, seyr, gezme, gezinme

s.+ i kıla 007a/09

s.+ i 053a/01

s. iderse 053a/05

s. ider 057a/11

s. idesin 025b/01

s. ide 040b/07

s.+ idür 009a/08

seyrān [A]: Dolaşma, gezme

s. 031b/13

s.-ı ummān 011b/04

s. idenler 032b/05, 037a/07

s. kıllur 037a/13

şı - [Tr.]: Kırmak, aşağı görmek, yenmek, hiçe saymak

ş.- ya 007b/10, 016b/03

ş.- yanlar 025b/05

şiddik [A]: Pek doğru, sözünün eri

şāh-ı ş. 018a/02

şidk [A]: İçten bağlılık, kalp temizliği, doğruluk

ş. 003b/03, 021a/02, 057b/10

ş.+ ıla 029a/11

ş.+ ina 044b/05

ş. ile 024b/07

ş.+ uŋ durur 044b/05

ş.+ uŋ 003a/06

şifat [A]: Hal, keyfiyet, suret, şekil, varlık

ş. 018b/02

ş.-ı zāfī 007b/07

ş.+ ı 008a/06, 023b/06, 025a/03, 025b/02, 031b/01, 031b/04, 031b/10, 040a/03,

041b/11, 051b/12, 054a/08

küll-i ş.+ ı 030b/07

ş.+ lardan 008a/06

ş.+ ın 007b/06, 015a/09, 052a/03, 060a/02

ş.+ ına 002b/14, 031b/10

ş.+ ından 048a/09

ş.+ uŋ 007b/05, 013a/02, 041a/13

şifaŋ [A]: bkz. şifat

ş.+ ı 031a/13, 050b/03

ş.+ uŋ 047a/02

şığ - [Tr.]: Sığmak

‘aqla ş.- maz 018b/11

şığın - [Tr.]: Sığınmak

ş. 046b/11

ş.- dı 039a/01

ş.- dum 018b/12

ş.- ur 036b/08

şihhat [A]: Sâhihlik, doğruluk, gerçeklik; sağlamlık, sağlık

ş. 027b/11

sīm [F]: Gümüş

s. 050a/05

şına - [Tr.]: Tecrübe etmek, denemek, yoklamak, imtihan etmek

ş. 045a/06 (Emir)

sır [A]: bkz. sırr

s. 002b/07, 008b/04, 032a/12, 032b/01, 047b/01, 049a/01, 053a/08

s.+ dan 021b/11

s.+ ları 003b/09

şır [A]: bkz. sırr

ş. 022a/09

sırr [A]: Gizli tutulan, kimseye söylenmeyen şey

beyan-ı s.-ı erkân-ı şalât-ı bâtınî 007a/06

beyân-ı s.-ı eyman-ı ma'nevî 060b/07

beyân-ı s.-ı hacc-ı ma'nevî 027b/04

s.-ı haq 037a/01

s.-ı huda'ya 047b/11

ser-teser s.-ı ilâhî 053b/10

s.-ı 'ilmi 003a/04

beyân-ı s.-ı 'itâk-ı ma'nevî 057b/13

s.-ı ma'ânî 010a/02

s.-ı ma'cüb 052a/11

beyân-ı s.-ı nây-ı ma'nevî 040b/05

s.-ı nihâni 025b/09

s.-ı nihānuŋ 046a/06, 051a/10, 054b/09

beyān-ı s.-ı nikāh-ı ma‘nevī 034a/05

s.-ı penhān kılımazlar 047a/11

beyan-ı s.-ı şalāt-ı bātınī 004b/11

beyān-ı s.-ı şavm-ı ma‘nevī 021b/09

beyān-ı s.-ı sünen-i şalāt-ı bātınī 012b/12

s.-ı şāhı 014b/07

s.-ı şāhī 006b/11

beyān-ı s.-ı talāk-ı ma‘nevī 054b/05

beyān-ı s.-ı zekāt-ı ma‘nevī 014b/06

s.+ a 052a/08

s.+ ı 006a/11, 012b/01, 018b/08

beyān-ı s.+ ı 009b/03

s.+ ın 006a/01, 013b/11

s.+ ında 007a/05

s.+ ını 003a/03, 007a/07, 038b/05, 040b/08, 046a/10, 047a/01, 050b/10

s.+ ıyla 008b/03

s.+ uŋı 037a/04

şiyām [A]: Oruç

ş.+ ı 025b/04

sızur - [Tr.]: Sızdırmak, eritmek, akıtmak

s. 050a/03 (Emir)

sin [Tr.]: Sen

s.+ den 026a/03

s.+ i 003a/06, 042a/05, 049b/08

s.+ likün 006a/12

s.+ ün 007a/03, 012a/13, 019a/06, 019b/01, 021a/04

sirişte [F]: Yoğrulmuş, karıştırılmış

s. 047a/13

s. olmuşdur 045a/12

siyâdet [A]: Seyyidlik, efendilik, beğlik, sahiplik

s. 019b/05

ehl-i s. olurısa 015a/05

siyâh [A]: Siyah, kara

s.+ i 044b/06

siz [Tr.]: Siz (çokluk 2. Şahıs zamiri)

s. 019a/10, 034a/07, 037b/06, 039b/04

soğı - [Tr.]: Soğumuş

s.- mış 024b/05

şoĥbet [A]: Görüşüp konuşma; arkadaşlık

ş. 035b/08, 045b/09

erbâb-ı ş. 010b/10

ş.+ idür 045b/09

ş.+ inde 007b/02, 013b/08

ş. kılma 013b/07

şol [Tr.]: Sol taraf

ş. 025a/01, 035b/03, 036a/04, 040a/01, 041a/04

ş.+ a 037b/02

ş.+ dan 053b/11

ş.+ in 039b/03

ş.+ indan 027a/12

şoň [Tr.]: Ahir, son, biten, geride kalan

ş. 023a/01, 044a/02, 044a/08

ş.+ ı 023a/03, 026a/02, 042a/10

ş.+ in 023a/05

ş.+ inda 058a/07

ş.+ indan 023a/02, 025a/02

ş. uci 045a/11

şoňra [Tr.]: Sonra, sonunda, nihayet

ş. 033b/08, 043b/06

sor - [Tr.]: bkz. şor -

s. 059b/09

şor - [Tr.]: Sormak, sual etmek

ş. 029b/01, 032b/03

ş.- anda 024a/13

reh-nümādur ş.- arsaň 018a/13

ş.- dı 056b/06

ş.- duğıyıçun 021b/01

şorma -[Tr.]: Sormamak, sual etmemek

ş.- ya 028b/02

şormak [Tr.]: Sorma işi

ş. 056b/07

şoyla - [Tr.]: Tahkik etmek, araştırmak, aslını aramak, soylu göstermek, ululamak

ş.- duğın 037a/02

ş.- yavuz 037a/05

sök [Tr.]: Parçalamak, sökmek, bozmak

s. 042a/07

söyle - [Tr.]: Konuşmak, demek, söylemek, anlatmak, bahsetmek

s.- düğın 037a/02

s.- nen 025b/04

s.- ye 018b/09

s.- yen 060a/03

s.- yevüz 037a/05

söyün -[Tr.]: Sönmek

s.- e mi 028a/07

s.-dür 010a/07, 028a/01

s.- dürse 045b/08

söz [Tr.]: Konuşma, söz, lakırdı; haber, hikaye

s. 038a/11, 048a/03, 058a/01

s.+ den 058a/05, 058a/09

s.+ e 045b/03

s.+ i 007b/11

s.+ inden 021b/06

s.+ ine 009a/10

s.+ ler 021a/10

s.+ lerden 014a/01, 037a/02, 055a/04

s.+ üni 014a/10

şu [Tr.]: Su

ş. 011a/07, 042a/13

ş.+ yıdur 011a/07

ş.+ yıla 011a/05, 011a/09, 042a/07

ş.+ yımı 031b/03

şubḥ [A]: Sabah

ş.-ı kâzib 024b/07

ş.-ı şādık 024b/09

ş. oldı 024b/09

sūd [F]: Yarar, fayda

s. 024b/06, 051b/02, 059a/06

s.+ ı 017b/01

s.+ ın 017b/04

suç [Tr.]: Kabahat, hata, suç

s. 023b/11

s.+ dan 022a/12

s.+ ımı 057a/09

s.+ uḡ 033a/01

şuç [Tr.]: bkz. suç

ş.+ ına 004a/10

ş.+ indan 029a/05

şūfi [A]: Tasavvuf ehli; sofu

ş.+ lerüḡ 053a/05

s.+ li 038a/07

sulṭān [A]: Hükümdar, padişah

s. 010b/02, 059b/02

ibn-i s. 004a/01

s.-ı mu‘azzam 035a/09

s.+ a 043b/10

s.+ ı 004a/01

s.+ ım 040a/10

s. olası 057b/02

s. oldı 018a/03

sulṭanlık [ATr.]: Hükümdarlık, padişahlık

s. 054a/02

şūret [A]: Biçim, görünüş, kılık; tarz, yol, gidiş

ş. 014b/08, 034a/07

ş.+ de 049b/10

ş.+ den 035a/08, 054b/04

ş.+ e 034a/08

ş.+ i 014b/08

ş.+ ile 034a/07

ş.+ inde 007b/13, 036b/05

ş.+ üñ 042b/09

şusuzluk [Tr.]: Susuzluk

ş. 023b/03

süçüd [A]: Secde etme

s.+ um 041b/09

süflî [A]: Alçak, bayağı; aşağıda bulunan

‘âlem-i s.+ de 039a/09

Süleymân [A]: Hz. Süleyman

s. 051a/01

s.+ uḡ 018b/09

sülük [A]: Bir yola girme, bir yol tutma

s.+ i 009a/08

süm‘a [A]: görsünler, işitsinler diye yapılan göstermecilik

s.+ dan 050a/04

sünen [A]: Sünnetler

s. 005b/04

beyân-ı sırr-ı s.-i şalât-ı bâtınî 012b/12

sünnet [A]: Hz. Muhammed'in sözleri, işleri ve tasvibleri

s. 009b/08, 009b/09, 013a/04, 013a/09, 013a/13, 013b/01

s.+ idür 009b/04

s.+ inden 013b/12

s.+ leriyle 013a/02

s. oldı 029a/01

sür - [Tr.]: Kovmak, uzaklaştırmak, sürmek, yürütmek, geçirmek

s.- e 048b/02

s.- er 009a/06

s.- esin 025b/01

sürî - [Tr.]: Götürmek, sürüklemek

s.- yüp 042a/12

sürmek [Tr.]: Geçirmek

‘ömri s. 037b/04

sürt [Tr.]: Bir şeyi üst üste bir yere sürmek, sürtmek

s. 011a/03

sürünme - [Tr.]: 1. Karnı yere değerek, karnı üzerinde sürüklenerek ilerlememek

2. Kendi üzerine sürmemek

s.- yince 060a/09

süzil - [Tr.]: Süzölmek

s.- üp 011b/11, 027b/03

şād [F]: Sevinçli

ş. 041a/01

şāh [F]: Padişah

ş. 007a/09, 053b/11, 058a/02, 060a/07

ş.-ı cihānı 002a/02

ş.-ı cihānuḡ 005b/02

ş.-ı “levlāk”i 017a/05

ş.-ı mükerrrem 017a/03, 034a/09

ş.-ı şiddīk 018a/02

ş.+ a 003b/13, 059b/12

taḡt-ı ş.+ ı urdı 021b/10

ş.+ ı 003b/13, 057a/08, 057b/07, 059b/03

sırr-ı ş.+ ı 014b/07

taḡt-ı ş.+ ı 029b/09

ş.+ ıla 020a/02, 042a/09, 057b/02, 057b/03, 060b/09

taht-ı ş.+ ĩ 034a/06

ş.+ uñ 004a/02, 010b/04, 013b/11, 017b/01, 019b/07, 029b/12, 034a/10, 034b/04,

035a/11, 035b/12, 040b/08, 042a/02, 046b/07, 046b/08, 050b/10, 059b/10

şāhī [F]: Şaha, hükümdara mensup, şah ile ilgili; şahlık, hükümdarlık

ş. 018a/08, 053b/13

sırr-ı ş. 006b/11

taht-ı ş. 020b/06

taht-ı ş. urulmuş 053b/10

şāhid [A]: Sevgili, güzel; şahit

ş. 046a/09, 047a/06, 050a/12

beyān-ı rumūz-ı ş.-i ma'nevī 050a/11

ş.+ in 047a/08

ş. oldı 050b/06

ş. olmasa 051a/12

ş.+ üñ 052b/01

şāhīsüz [ATr.]: Padişahsız

ıışk-ı ş. 041a/11

şām [F]: Akşam

ş. 026a/01, 037a/08, 053a/04

şān [A]: Şan, şöhret, ün; hal, keyfiyet

ş.+ uñıla 020b/01

şarāb [A] İçilecek şey; şarap

ş. 046a/09, 047a/06, 047a/08

ş.+ ı 050b/08, 051b/01, 051b/07

ş.-ı ‘ışk 031b/12

ş.+ ın 027a/11, 035a/08

ş.+ ından 050b/07

şāri‘ [A]: Kanun koyan, Allah

ş. 013a/13, 028a/09

şark [A]: Doğu, doğu yönü

ş. 042b/10

şart [Tr.]: Şart, koşul; vaziyet, hal; yemin

ş.-ı şāni 009b/11

ş. eylese 054b/13

ş.-ı evveldür 008b/07

ş.+ ı 005b/03, 010a/09, 011b/13, 027b/07, 029a/11

ş.+ ın 005b/01, 013a/02, 028b/08

ş.+ ına 008b/06

ş.+ ımı 008b/10

ş. itdügi 055a/06

ş.+ lar 027b/12, 029b/08

ş.+ uñ 009b/10, 011b/12

şaşı [Tr.]: Birbirine koştur görme ekseni olmayan, ayrı yönlerde bakıyormuş gibi

görünen (göz ya da kimse)

ş. 019a/04

şebnem [F]: Çiy

ş. 028a/01

şefâ‘at [Tr.]: Birinin suçundan geçilmesi veya dileğinin yerine getirilmesi için edilen aracılık

ş. 017a/12, 023b/02, 038b/09, 057b/12

ş. bulmadılar 043b/11

ş. kıllalar 003a/10, 044a/04

ş. kıla 014a/13, 019b/01

ş. kıldı 021a/07

ş. kıluban 043b/09

ş. kııl 020a/13

ş. oldı 043b/07

şefî‘ [A]: Şefaath eden, bir suçun bağışlanması için aracılık eden

ş. 003a/07

ş.+ idür 003a/09

şefkât [A]: Şefkat, acıyarak ve esirgeyerek sevme

ş.+ inden 033b/02

şeh [F]: bkz. şâh

ş.+ üñ 034b/07

şehâdet [A]: Şahitlik, şahitlik etme, tanıklık; bir şeyin doğruluğuna inanma

ş. 038a/02

şehensâh [F]: En büyük pâdişâh, şah, pâdişâhlar pâdişâhı, şahlar şahı

ş.+ ı 057b/01

şehne [A]: Güvenlik memuru

ş. 019a/01

şehr [F]: Kent, ülke, şehir

ş.-i ā'zam 034a/09

ş.+ i 035a/02, 035a/03, 035a/10

şehvet [A]: Cinsel istek

ş. 026a/13, 033a/10

ş.+ i 026b/02

şek [A]: Şüphe, tereddüt, zan

ş. 020a/05

şekāvet [A]: Uğursuzluk, bedbahtlık

ehl-i ş. 049a/06

ş.+ dür 049a/06

şekk [A]: bkz. şek

ş. 044a/11

şekker [F]: Şeker

ş. 047a/12

ş.+ den 041b/12

şem' [A]: Mum

ş. 046a/09, 047a/06

nūr-ı ş.+ a 045b/06

ş.+ ini 047a/08

şemsü'l_ħakḳ [A]: Hakkın güneşi

ş.+ ı ve'd-dīn anuḡ 018a/13

şer' [A]: Allah'ın mri, ayet, hadis, icma-i ümmet ve kıyas-ı fukuha esasları üzerine kurulmuş olan din kaideleri

ş. 005a/11, 015b/13, 018b/13

ehl-i ş. 015a/01, 022a/05, 054b/10

hîlâf-ı ş.+ a 047a/13

ş.+ e 015b/07, 017b/09

ş. eyledi 013a/13

ş.+ i 047b/08

ş.+ ile 025a/07, 025a/09, 034b/01

ş.+ inden 057b/11

ş.+ üñ 004a/04, 049a/10, 055a/01

hük-m-i ş.+ üñ 006a/05

şerbet [A]: Tatlı içecek, şerbet

ş. 014b/03, 033b/08

ş.+ den 014b/04, 014b/05, 035b/01, 040b/09

ş.+ idür 050b/08

şerh [A]: Açma, ayırma; açıklama, açıklama

ş. ide 051b/02

şer‘i [A]: Şeriata ait, şeriatla ilgili; şeriata uygun

ş. 015b/11

ahkām-ı ş. 006a/02

ahkām-ı ş. 049a/10

hük-m-i ş. 022a/13

şerī‘at [A]: Doğru yol; Allah'ın emri; âyet, hadîs ve icmâ-i ümmet esaslarına dayanan

din kaideleri

ş. 005a/12, 015a/06, 015b/05, 016a/07, 025a/08, 058a/04

ş.+ da 058a/06

ş.+ de 027b/07

şerîk [A]: Ortak

ş.+ i 052a/07

şerr [A]: bkz. şer

ş.-i vesvās 036b/07

fi'1-i ş.+ inden 046b/10

şeş - [Tr.]: Çözmek

ş.- di 024a/10

ş.- ip 059a/06

şeşmek [Tr.]: Çözme işi

ş.+ e 024a/01

şeyāḫ [A]: Şeytanlar

ş. 009b/02, 012b/02, 036a/13

şeyḫ [A]: Bir tekke veya zaviyede reislik eden ve müritleri bulunan kimse

ş. 013b/06, 025b/09

ş.+ e 033b/01

ş.+ i 026a/09, 031a/02, 047a/10

ş.+ inden 026a/07

ş.+ ine 025b/08

ş.+ uḡa 052a/10

ş.+ üḡ 021a/09, 025b/11, 026a/08

ş.+ üḡüḡ 010b/03, 019a/04

şeyṭān [A]: Şeytan

ş. 024a/05, 025b/13, 026a/01, 026a/09, 026a/11, 036b/01, 036b/04, 047b/01,

048b/01, 048b/09

vesvās-ı ş. 012a/10

ş.+ a 026a/08

ş.+ ı 028b/12, 033a/06, 045a/12

ş.+ ıla 010b/11, 015b/13, 045a/12, 060b/13

şeytānī [A]: Şeytana ait, şeytanla ilgili, şeytana yakıştır

ş. 036b/03

ş.+ lerdür 047a/09

ş.+ leri 036b/06

şikest [F]: Kırılmış, kırık

ş. 049b/12

şimdi [Tr.]: Şu anda, şimdi

ş. 018a/13, 055b/08

şol [Tr.]: Şu

ş. 005a/02, 016b/11, 021a/04, 022b/09, 030b/10, 035b/10, 036b/08, 039b/080,

39b/10, 042b/10, 048a/09, 048b/10, 049a/01, 059a/11

ş.+ dur 025b/07, 027b/08, 035b/12

şöhret [A]: Ün, ad yapma

ehl-i ş. 048b/10

şöyle [Tr.]: Şöyle

ş. 039b/13, 058b/12

şu [Tr.]: Şu; işaret zamiri

ş. 022a/08, 023a/02, 025a/02, 032a/13, 032b/11, 033a/05, 036a/09,

beḡ-nām ş. 023a/05

ş.+ dur 027b/09

ş.+ lar 005a/04, 017a/13, 017b/11, 019a/11, 032a/06, 034b/11, 035b/05, 039a/13,
039b/03, 043a/05, 043a/11, 043b/06, 043b/10, 044a/08, 051b/06, 056a/04,
059a/05

ş.+ nları 046a/08

ş.+ nuş 033b/13, 050a/13, 054b/10

ş.+ ına 013b/02, 014a/07, 032a/02, 032b/01, 044a/02, 056a/12, 059b/01

şu [Tr.]: Şu; işaret sıfatı

ş. 004a/11, 004b/06, 015b/01, 030b/11, 033a/04, 052b/04, 052b/09, 053b/13

şu'be [A]: Şube, bölüm, kısım, takım, bölüntü

ş.+ sinden 037a/13

şu'le [A]: Alev, ateş alevi

ş. 028a/06

ş.+ sinden 024b/05

şürîde [F]: Karışık, perişan; âşık, tutkun,

ş. 012b/09

şürîze [F]: bkz. şürîde

ş. 034a/01, 040b/02

şurûţ [A]: Şartlar

beyân-ı ş.-ı şalâţ-ı bâţinî 008b/05

şükkr [A]: Görülen iyiliğe karşı gösterilen memnunluk, minnettarlık

ş.+ in idip 050b/04

ş.+ üni 017a/12

şürb [A]: İçme, içilme

ş.+ i 022a/08

ṭā [F]: Kadar, dek, deġin

t. 007a/07, 007a/12, 018b/07, 027a/07, 030b/08, 033b/04, 034a/02, 034b/02,
037b/10, 038a/02, 042b/11, 053a/03, 053b/01, 055b/05, 057b/06

ṭ.+ dur 038b/05

ṭa‘ām [A]: Yemek, yiyecek. aş

t.+ ı 026b/08

ṭ.+ ın 026b/07

ṭā‘at [A]: Allah'ın emirlerini yerine getirme, ibâdet

t. 005a/05, 043b/01, 048a/10, 049b/11, 051b/13, 053a/07, 054a/04

ṭ.+ ın kılursañ 053b/13

ṭā‘āt [A]: İbâdetler

t. kıla 012a/04

ṭābi‘ [A]: Birinin arkası sıra giden, ona uyan; boyun eğen, bağlı kalan; birinin emri altında bulunan

t. 013a/13

ṭabīb [A]: Doktor, hekim

ṭ.+ i 057b/05

ṭabl [A]: Davul

ṭ.+ ı 034b/07

ṭ.+ ını 036a/06

ṭāc [A]: Taç

t. 011b/11, 013a/05, 050a/05, 053a/05

t.+ ı 011a/04, 013b/09, 026b/04

tağıt - [Tr.]: Dağıtmak, parçalamak, ortadan kalkmak

t.- up 030a/01

tağıl - [Tr.]: Parçalanmak, parça parça olmak; uzaklaşmak, dağılmak, perişan olmak

t.- dı 034b/13

t.- up 035b/11

t.- ur 025a/04

tağılma - [Tr.]: Tağılmak sözcüğünün olumsuzu

t.- yasız 034a/12

tağlu [Tr.]: Dağlı, yakılmış

t. 042b/01, 043b/12

tađāret [A]: Temizlik, temizlenme

t. 008b/07, 008b/10, 008b/11, 008b/12

t. bulmaz 027a/08

t. kılmadılar 043b/11

t. kılpup 028b/11, 030b/12

tađāretsüz [ATr.]: Temizliksiz

t. 008b/07

tađāhir [A]: Temiz, temizlemek

t. 008b/09, 008b/10, 011a/05, 011a/07, 038b/06

tađāhirlık [Tr.]: Temizlik

t.+ ina 038b/06

tađākık [A]: Araştırma, inceleme

t. kıldı 018a/02

tađālil [A] Bir cismi tetkik etmek için esas unsurlara ayırma, çözümleme; analiz

t.+ i 055a/06

t.+ ini 054b/13

taḥsīl [A]: Hâsıl etme, edilme, ele geçme, geçirilme

t. 048b/08

taḥt [F]: Hükümdarların oturduğu büyük koltuk; hükümdarlık makamı

t.-ı gāha 043a/02

t.-ı gāhı 009a/07

t.-ı kayşar 003b/13

t.-ı şāhı urdı 021b/10

t.-ı şāhı 029b/09

t.-ı şāhī urulmış 053b/10

t.-ı şāhī 020b/06, 034a/06

t.+ ına 032a/09

t.+ ını 010b/02

t.+ uḡ 007b/04

taḥtigāh [F]: Taht yeri; başşehir

t.+ ı 035a/02

t.+ uḡ 007a/08

ṭahur [A]: Çok temiz; temizleyici

mā'-i ṭ.+ a 044a/05

taḳlīd [A]: Uyma, tabi olma

t.+ ile 049a/02

taḳvā [A]: Allah'dan korkma, Allah korkusuyla dīnin yasak ettiği şeylerden kaçınma

t. 031a/01, 055b/10

t.+ sı 045a/06

ṭal - [Tr.]: İçine girmek, batmak, dalmak

ṭ. 013a/01 (Emir)

ṭ.- mışlar 056a/03

ṭalāk [A]: Boşama, nikâhlı kadını bırakma

ṭ. 054b/11

beyān-ı sırr-ı ṭ.-i ma‘nevī 054b/05

ṭ.+ ı 055a/05, 057a/01, 057a/12, 057b/03

ṭ.+ ın 054b/09

ṭ.+ ını 008a/09

ṭaleb [A]: İsteme, istenme, dileme; istek

ṭ. 009b/05, 015b/08, 024a/08, 032a/12, 050a/01

ṭ.+ de 015a/03

ṭ.+ den 032a/11

ṭ.+ dür 009b/05

ṭ. eyleye 026b/10

ṭ. kılan 020a/03

ṭ. kılsun 033b/13

ṭ. koydı 024a/02

ṭalib [A]: İsteyen, istekli

ṭ. 008a/01, 009a/07, 009b/13, 014a/01, 15a/04, 015a/12, 027b/11, 030b/12,

032a/12, 032b/10, 033a/10

muhtāc-ı ṭ. 019b/04

ṭ.-i esrār-ı erkān 007a/07

.-i ‘ilm-i ilāhī 014b/07

. degldr 020b/13

. deglse 015a/10, 015b/09

.+ ise 032b/06

.+ ler 035b/08

.+ lere 004b/10, 008b/01, 020b/04

.+ leri 008b/02

.+ ler 020b/09

. ola 033a/07, 051b/04

. oldu 050a/13

. olursa 035b/02

.+  021a/02

ta‘līm [A]: renme, retme, retim, retilme

t. ide 033b/01

esrār-ı t. kılalar 025b/12

alk [A]: Mika; deri hastalıklarında kullanılan beyaz bir toz, pudra

.+ ası 009a/04

alma [Tr.]: Dalma ii

. 056b/11

ama‘ [A]: Doymazlık; ok isteme; agzllk, tamah

. 045a/06, 045a/08

.+ dan 045a/10

.+ dur 033a/05, 045a/05

tamām[A]: Tamam, tam, eksiksiz, tam olma; bitme, bitirme, son; uygun, mnāsip

t. ola 015b/06

t. olsa 025a/12

t. olur 020a/06

tamāmet [A]: Bütünüyle, büsbütün

t. 004b/09, 014b/10, 016b/06, 019a/05, 025a/06, 028b/08, 030b/08, 030b/13,
031b/09, 037a/01, 037b/13, 043a/05

ṭamu [Tr.]: Cehennem

ṭ.+ lar 039b/11

ṭ.+ sın 056a/06

ṭ.+ yı 058b/06

ṭanuḳ [Tr.]: Tanık, şahit, delil

ṭ.+ ları 034b/01, 035a/05, 035b/09

ṭanuḳluḳ [Tr.]: Tanıklık

ṭ. virüp 036b/12

ṭaḡ [A]: Sövme, yerme; ayıplama

ṭ. 024b/08

ṭaḡla - [Tr.]: Hayret etmek, şaşmak, garip bulmak

ṭ.- yasız 037b/09

Taḡrı [Tr.]: Allah, Tanrı

t. 021b/03, 049a/11

ṭap - [Tr.]: Tapmak, ibadet etmek

ṭ.- up 042b/07

ṭapu [Tr.]: Makam, huzur, nezd

ṭ.+ suzın 009b/01

- ṭār** [Tr.]: Dar, sıkıntılı
t. ide: Bir şeyi sıkıntılı duruma sokmak 025b/08
- tārā‘** [F]: Yıldız
t. ider 047a/03
- tārāc** [F]: Yağma, çapul, talan; yağma etme, talanlama
t. ider 036a/12, 045a/04
t. kılmaya 028a/13
- ṭarīkat**[A]: Allah'a ulaşmak arzusuyla tutulan yol; tasavvufî meslek
t. 053b/06
- ṭart -** [Tr.]: Çekmek, tartmak, taşımak
t.- alar 042a/12
t.- asın 015b/05
- ṭaş** [Tr.]: 1. Taş, kaya 2. Dış
t. 018b/04, 018b/05, 028a/02, 029a/02, 032a/02, 043a/04
t.+ ı 024b/04, 044a/05, 047a/12
t.+ ıdur 029a/02
t.+ ın 005a/09
t.+ ında 033a/12
- ṭaş -** [Tr.]: Taşmak; heyecanlanmak (mecaz anlam)
t.- a 040b/06
t.- dı 040b/06
t.- up 037b/08
t.- urdı 060b/08
- ṭaşla -** [Tr.]: Taşlamak, taş tutmak

.- dı 032a/06

alama - [Tr.]: Talamamak, taa tutmamak

.- sa 033a/06

alamak [Tr.]: Talama ii

. 028b/12

ara [Tr.]: Dıarı, dıarıya, dıarda

. 032a/10, 054b/06

aur - [Tr.]: Taırmak, tamasına yol amak

.- dı 054b/06

abık [A]: Uydurma, uydurulma, yakıtırma

t. 016a/07

atlu [Tr.]: Tatlı

. 017a/02, 025a/09, 030b/05

avāf [A]: Hacı olmak üzere zamanında ve muayyen usul dāhilinde Kabe'nin etrafını

dolaarak ziyaret etme

. 028b/10, 031b/10

.+ ı 031b/04

t. kıllur 014a/07

āy [Tr.]: E, misil, denk

t. 015b/10

āyib [A]: Tövbe eden

be-üret t. 049b/12

azarru' [A]: Kendini alaltarak yalvarma

āze [F]: Yeil, yeni, taze

t. 041a/01, 049b/09

tecellî [A]: Görünme; belirme; kader, talih; Allah'ın lûtfuna nail olma; hak nurunun tesiriyle makbul kulların kalbinde ilâhî sırların ayan olması hâli

t. 012b/08, 031b/10

nûr-ı t. 056a/11

t. kıldı 005b/13

t. kılmış 054a/08

tecrîd [A] Soyma, soyulma; ayırma, bir tarafta tutma; her şeyden el ayak çekip Allah'a yönelme

terk-i t. 026b/10

t. olası 052b/07

te'âlâ [A]: "Yüksek olsun!" mânâsına gelen bir söz olup Allah adıyla birlikte kullanılır

t. 036a/02, 046b/02

teferrüç [A]: Açılma, ferahlama

t. kılmadı 034b/11

teftîş [A]: Gereği gibi sorup araştırma, sorulup araştırılma; bir şeyin doğrusunu bulmak için her tarafı arayıp tarama; kontrol

t. 026a/06

tek [Tr.]: Ta ki, ancak, yeter ki

t. 031b/06

tekrâr [A]: Tekrar etme, yineleme

t. 003a/02

t. kıla 018b/06

telkîn [A]: Aşılama, kulağına koyma; yeniden Müslüman olan kimseye îmân esaslarını

anlatma

t. 031a/01

t.-i zıkr itdi 013a/09

t.+ e 013a/05

telvīn [A]: Renk verme, boyama, boyanma

t. 007a/05

t. bulmaya 020a/05

temīz [A(>temyiz)]: Ayırma, ayrılma, seçme, seçilme; iyiyi kötünden ayırdetme

t.+ e 017b/06

temkīn [A]: Ağır başlılık; hastalığın bir yere yerleşmesi; ihtiyat, tedbir

t. 007a/05

t. bula 020a/05

ehl-i t. olası 036a/13

ten [F]: Beden, vücut, gövde

t. 007b/13, 010a/10, 011a/05, 011b/03, 011b/04, 015a/11, 017b/05, 018b/09,
040a/12, 041b/04, 041b/05, 042a/05, 042b/03, 053b/09

t.+ de 009a/08, 011a/09, 013a/03, 022a/05, 036a/05, 042a/13, 043a/12, 044b/02,
045b/05, 050b/09

t.+ den 007a/13, 026b/13, 040b/01, 053b/08

t.+ dūr 011a/06

t.+ i 007b/13

t.+ ler 018a/09

t.+ üñdür 060a/06

tena'um [A]: Nîmet içinde, bolluk içinde bulunarak rahat etme

t. 026b/01

ter [F]: Taze

t. 041a/01

terānī [A]: Cenâb-ı Hakk'ı görme talebine verilen "Sen beni göremezsin" anlamındadır.

len t. 006a/13

tereddüd [A]: Kararsızlık, duraksama

t. kılmaya 020a/09

t.+ lerile 007a/05

terk [A]: Bırakma, terk etme

t.-i 'ameldür 045a/10

t.-i 'âdet 048a/11, 052b/10

t.-i tecrîd 026b/10

t.-i vâcib 033a/07

t. eyle 052b/06

t.+ i 045a/10

t. idenler 058a/02

t. iderise 029a/05

t. idersin 032b/08

t. ider 047b/07, 053a/06

t. ide 022a/08, 026a/02, 026a/10, 054b/07

t. itdi 048a/12

t. itmediler 043b/10

t. itmesi 016a/03

t. itmeyesin 047a/08

t. it 052b/04, 056a/07

ters [Tr.]: Elverişsiz, kötü

t. 033b/10

tersā [F]: Hıristiyan

t. 048a/07, 048a/08, 052b/04, 052b/08, 052b/09, 052b/11

t. kıllur 047a/05, 048a/07

tersālik [FTr.]: Hıristiyanlık

t. 050a/06, 052b/10

tertīb [A]: Düzen, dizme, sıralama, hazırlama, düzene koyma

t. 009b/08

t.+ i 018b/13

tesbīh [A]: "Sübhānallah" kelimesini söyleyerek Allah'a ta'zīm etme; tespih

t. ider 019b/08

t.+ üñ 046b/13

tesellī [A]: Avutma, avundurma

t. 012b/08

teslīm [A]: Bir emāneti yerine verme

t. 025b/12

t. kılla 033b/01

t. kılmaya 025b/12

teşvīş [A]: Karıştırma, karmakarışık etme

t. 014a/02

teṭavvu‘ [A]: FAzolmayan ibâdetde bulunma

t. 013b/12, 014a/07

tevbe [A]: Tövbe, işlenmiş bir günah veya suçun bir daha işlenmeyeceğine dâir verilen söz

t. 031a/01, 042a/07, 049b/12

t.+ nüġ 011a/10, 011b/09

t.+ ŋ 011a/07

t.+ sini 043b/09

teveccüh [A]: Çevrilme, yönelme, doğrulma; bir yere doğru hareket etme; güler yüz gösterme, yakınlık duyma; hoşlanma, sevgi

t. 005a/12, 026b/13

tevḥīd [A]: Bir kılma, bir etme, birleştirme, birleştirilme; Allah'ın birliğine inanma; "lâilâhe-ill-Allah" sözünü tekrarlama

t. 026b/10

tezevvüc [A]: Zevce edinme, edinilme, evlenme

t. kılmadı 034b/11

tı [A]: Osmanlı alfabesinin on dokuzuncu harfi

ţ. 038b/06

tıfl [A]: Küçük çocuk

ţ.+ ı 052b/10

ticâret [A]: Ticâret, alım-satım

t. 051b/03

t. kıldı 059a/07

tiryāk [A]: Zehirlenmeye ve bâzı hastalıklara karşı kullanılan macun; panzehir

t.+ ıla 031b/11

tiz [F]: Çabuk, tez

t. 030b/06, 055b/07

toğ - [Tr.]: Dünyaya gelmek, doğmak; ufuktan yükselmek; zihinde birden bire meydana gelmek; ortaya çıkmak

t.- a 025a/13, 036b/13, 051a/07, 057b/08

t.- an 027a/02, 046b/12

t.- andur 032a/09

t.- ar 045b/11, 050b/02

t.- dı 024a/09, 035a/01, 035b/07, 039a/02, 059b/06

t.+ ıcak 022a/06

t.+ ınca 026b/04

t.- miş 024b/05

t.- uban 027a/02

t.- up 023a/01, 025a/01

toğma - [Tr.]: Doğmamak

t.- dı 034b/12

toğmak [Tr.]: Doğma işi

t. 027a/02

toğra - [Tr.]: Parçalamak

t.- miş 040b/11

toğru [Tr.]: Sadık, samimi, halis; doğru, düz; gerçek

t. 004b/10, 023a/07, 026a/10

toğm [F]: Tohum; soy, nesil

t.-ı ma‘ānī 035b/07, 057b/07

t.+ ı 035b/04

t.+ 1la 035b/08

toğ [Tr.]: Aç olmayan

t. 021a/12, 045a/04

t.+ ında 020b/09

t. olmasa 020b/10

toğuz [Tr.]: Dokuz

t. 037b/03

tol - [Tr.]: Dolmak; yayılmak

t.- a 008b/13, 050a/02, 051a/10

gözleri t.- maz 020b/11

'ālem t.- mişiken 003b/12

t.- u 037b/12

t.- updur 038a/09

tolaş - [Tr.]: Dönmek, dolaşmak

t.- dı 041b/04, 041b/13

t.- miş 040b/12

t.- sun 059b/12

toıldur - [Tr.]: Doldurmak, dolu hale getirmek

t.- sa 009a/02

tolu [Tr.]: Dolu, boş olmayan

t. 009b/02, 011b/10, 030a/13, 048b/08

ton [Tr.]: Elbise, kılık, kıyafet

t. 011a/05, 011b/03, 011b/04

t.+ ı 011a/06

. + ın 031b/03

. + ını 043a/01

. + ların 030b/11

on - [Tr.]: Donmak

. - mışdı 031a/13

onat - [Tr.]: Sslemek, bezemek

. - ur 043a/01

ondurma - [Tr.]: Dondurmamak

. - ya 020a/12

oprak [Tr.]: Toprak; yer, zemin

. 041b/05

. + a 009b/07, 011a/03, 018b/04, 041b/07, 042a/11, 055b/07

. + ı 041b/06

. + ına 022b/11

oymak - [Tr.] Doymak

. - ıla 055a/02

oyur - [Tr.]: Doyurmak

. 015a/04 (Emir)

ozıt - [Tr.]: Toz haline getirmek, savurmak

. - ı sar 041b/06

b [A]: Cennet'de Sidre'de bulunan ve dalları btn Cenneti glgeleyen ilh aa

t. 035b/05

uyn [A]: Taşma, taşkınlık; azgınlık, coşkunluk

. 046a/12

tuhfe [A]: hediye, armağan; yeni çıkma, hoşta gider, güzel şey

t. kıldum 004a/02

tulū‘ [A]: Doğma, doğuş

t. 044b/06

tulunma - [Tr.]: Kaybolmama, görünmez olmama

t.- ya 052a/11

tur - [Tr.]: Oluşu, davranışı kesmek; ayağa kalkmak; karşı koymak, bir yerde bulunmak, durmak

t.- asın 010a/09

karşu t.- dı 055a/12

t.- ı geldi 030a/09, 039a/12

t.- madın 029a/07, 041b/04

tūr [A]: Dağ

t. oldı 021a/06

turaq [Tr.] Durulan yer, mekan, yer

t. 039b/11

t.+ uñ 021a/06

turfe [A]: Turfa; görülmemiş, yeni, tuhaf, şaşılacak şey; Yahudilerce yenmesi haram olan

t. 031a/07

turmaq [Tr.]: Durmak, koymak

karşu t. : Karşı koymak 028b/13

turş [F]: Ekşi

t. 024a/12

tuş [Tr.]: Taraf, cihet, yön

t. 025a/13

t.+ a 049a/02

t. ola 025a/13

t. olmadılar 034b/13

tuğ - [Tr.]: Yakalamak, kavramak, kabul etmek, yakalayıp tutmak, yapmak, işlemek, ele geçirmek, zaptetmek

t. 003a/02, 006a/10, 012b/13

t.- a 008a/07, 033a/13, 050b/07, 060a/08

t.- an 002b/10, 004b/01, 006b/13

t.- ar 015a/08, 030b/06, 042a/05

t.- ardı 056a/08

kuşak t. 027b/07, 027b/13

đin t.- asın 049a/13

imîn t.- asın 049a/13

t.- dı 024b/08, 034b/03, 048a/05

t.- duğunçün 011b/01

kuşak t.- gıl 044b/12

t.- iben 004a/04

t.- ip 039b/03

t.- maz 005a/12

hisâbın t.- mış 019b/12

t.- up 012b/03, 013a/04, 013a/06, 023b/01, 047a/12, 055b/06, 056b/12

elde t.- updur 049a/07

tuşak [Tr.]: Dudak

ř.+ dan 035a/08

tuşıl - [Tr.]: Kapanmak, kapatılmak, tıkanmak, yakalanmak

ř.- ursa 044b/10

ř.- ursın 009b/02

tuşış - [Tr.]: Yanmak, alev almak, tutuşmak

t.- a 003a/11

tuşış - [Tr.]: bkz. tuşış-

ř.- a 042b/03

tuşma - [Tr.]: Tutmamak, yakalamamak

ř.- dın 013b/02

tuşmak [Tr.]: Tutma, yakalama işi

ř. 042a/06

tutruş [Tr.]: Ateş tutuşturacak şör şöp,

t. 028a/02

t.+ ı 046b/05

tuşuş [Tr.]: Perde, peçe, duvak; kapalı örtü

ř.+ dur 012a/13, 050a/01

tuşul - [Tr.]: bkz. tuşıl

ř.- dılar 043b/13

ř.+ ması 045a/05

ř.+ masıdur 044b/11

ř.+ masından 044b/09

ř.- mazısa 045a/13

.- mazsa 044b/10

.- miş 058b/04

.- up 041b/03

utulma -[Tr.]: Kapanmamak, kapatılmamak, tıkanmamak,

.- dum 041b/13

.- sun 045a/03

tutuş - [Tr.]: bkz. tutuş

t.- dı 024b/04

t.- dur 027b/02, 044b/08, 050a/04

t.- mışdı 041a/08

tuy - [Tr.]: Duymak, işitmek; hissetmek; haber almak

.- a 015b/11, 022a/02, 055a/04

.- alar 003a/13

.- anlar 042b/09

.- ar 010a/05, 030b/09

.- arsañ 012b/01, 013b/11

.- asın 025b/03, 047b/12

.- asız 037b/10, 046a/06

.- avuz 003b/04

.- mişiken 025b/07

uzak [Tr.]: Yaban hayvanlarını ya da kuşları yakalamaya yarayan araç ya da düzenek;

birini güç ve tehlikeli bir duruma düşürmek için kurulan düzen

.+ a 041b/03, 041b/13

.+ dan 040b/04, 042b/04

ṭ.+ dur 012a/05

ṭ.+ indan 042b/07

türyāk [A]: bkz. tiryāk

t.+ idür 052b/12

tüt - [Tr.]: Duman ya da buhar çıkarmak

t.- di 024b/04

u [Tr.]: Ve

u. 002a/05, 003a/13, 003b/03, 003b/08, 003b/09, 005b/01, 005b/09, 006b/08,
007a/13, 007b/04, 007b/05, 008a/10, 009a/08, 009a/09, 009b/02, 010b/08,
011a/05, 011a/10, 011b/02, 011b/04, 011b/11, 012a/06, 012a/11, 013a/03,
015a/11, 015b/06, 017b/05, 017b/11, 018a/09, 018b/04, 018b/07, 018b/09,
020a/07, 021a/02, 021a/12, 022a/05, 022a/08, 022b/05, 024a/06, 024a/12,
026a/01, 026a/09, 026b/13, 027a/12, 027b/03, 028a/12, 028b/12, 029a/13,
029b/05, 031a/07, 031b/01, 031b/11, 033a/05, 033b/07, 034b/08, 035b/03,
036a/04, 036b/01, 037a/08, 037a/09, 037b/01, 037b/03, 037b/07, 040a/01,
040a/04, 040a/06, 040a/12, 040b/07, 041a/01, 041a/02, 041a/13, 041b/04,
041b/11, 042a/04, 042a/11, 042a/12, 042b/03, 042b/06, 042b/10, 042b/12,
043b/01, 043b/13, 044b/02, 045a/05, 045a/10, 045a/13, 045b/13, 046a/01,
046a/02, 046a/09, 047a/06, 047a/08, 048a/10, 048b/10, 048b/11, 048b/12,
049b/11, 050a/05, 050a/06, 050b/09, 051a/03, 051a/13, 051b/02, 051b/12,
052b/08, 053a/04, 053a/06, 053a/09, 053a/13, 053b/11, 053b/13, 054a/06,
054b/02, 054b/04, 055b/04, 055b/10, 056a/10, 056a/13, 057a/10, 057a/11,
057b/10, 058a/03, 058a/05, 058b/02, 059a/01, 059a/06, 059b/09, 060a/01,
060a/06, 060b/04, 060b/05, 060b/08

cān u. cigerler 037b/10

uç (I) [Tr.]: Son, nihayet, netice; sınır, hudut

şoŋ u.+ ı 045a/11

uç (II) [Tr.]: Sebep, vesile

u.+ ından 022a/06: İçin, sebebiyle, sebepten

uç - [Tr.]: Uçmak; hızla uzaklaşmak

u.- ası 042a/13: Uçacak

uçmmak [Tr.]: Korkudan sararmak, rengi uçmak

u.+ ına 059a/11

uçmağ [Tr.]: Cennet

u. 032b/11, 059a/05

u.- dan 031a/06

u.- ın 056a/06

‘ud [A]: Ağaç, odun

‘. 024b/04

uğra - [Tr.]: Rastlamak, tesadüf etmek, bulmak

u.- yasın 042a/12

‘uğbā [A]: Ceza; âhiret, öbür dünyâ

‘. 044b/11, 056a/11

ula - [Tr.]: Ulaştırmak

u.- r 048b/04

ulaş - [Tr.]: Yaklaşmak, varmak, eline geçirmek

u.- a 026b/09, 042b/03

u.- dı 041b/01

u.- madın 041b/11

u.- sun 059b/12

ulaşdur -[Tr.]: Kavuşturmak, vasıl etmek

u.- dı 055b/13

ulaşma -[Tr.]: Yaklaşmamak, varmamak, eline geçirmemek

u.- sañ 022b/03

ulı [Tr.]: Yüce, şerefli, pek önemli

u. 003b/13

ulu [Tr.]: bkz. ulı

u. 026a/07, 037b/12

u.+ lar 048b/04, 048b/05

u.+ lardan 048b/02

u.+ larıñ 048b/10

u.+ sı 008b/11

ululuğ [Tr.]: Yücelik

u.+ ımı 007a/08

‘ulūm [A]: İlimler

‘.-i ins 054a/07

‘.+ ıla 051a/07

‘ulvī [A]: Yüksek, yüce

‘. 038a/07

um - [Tr.]: Bir şeyin olmasını istemek, bekleme

u.- a 055b/09

u.- ar 003a/08

u.- ardı 056a/05

u.- arıdı 056a/11

u.- ıp 057b/05

u.- maz 049b/13

ummān [A]: Büyük deniz, okyanus

baħr-ı u. kıldı 018b/10

seyrān-ı u. 011b/04

u.+ ı ol 007a/02

u.+ ı 018b/10

umu [Tr.]: Umulan şey

u.+ lar 039b/11

u.+ sı 043a/12

u.+ sın 056a/06

unit - [Tr.]: Unutmak; terk etmek, bırakmak

u.- a 054b/08

u.- uram 042a/02

unut - [Tr.]: bkz. unit-

u.- dı 048a/06

ur - [Tr.]: Atmak; sürmek; kurmak, inşa etmek; nişan alarak atmak; vurmak;

yağmalamak; giydirmek

u. 011b/10

u.- a 032a/02, 034b/09

merhem u.- a 008a/13

u.- alar 020b/06

u.- an 031a/10
yol u.- an 035a/07
u.- andur 031a/10
yüz u.- anuñ 029a/03
u.- asın 010b/03, 051a/05
yüz u.- asın 019a/13
yüz yire u.- dı: Başvurdu 039a/12
u.- dı 024b/04, 024b/11
đarb u.- dı 042b/11
el u.- dı 024a/01
taht-ı şāhı u.- dı 021b/10
u.- duñuz 034a/06
u.- mış 010b/07
u.- uñ 037b/10
u.- up 058b/11
u.- ur 005a/04

‘urfe [A]: İhsan, iyilik

‘. 033b/06

urma - [Tr.]: Vurmamak

u. 037a/04 (Emir)

urmağ [Tr.]: Vurma işi

u. 009b/07

yüz u. 028b/13

yüz u.- uñ 029a/02

urul - : [Tr.]: Kurtulmak, basılmak

taht-ı şāhī u.- miş: Şaha özgü taht kurmak 053b/10

uş [Tr.]: İşte

u. 015a/07, 018b/12, 024a/06, 028b/10, 040b/04, 041b/13

u. bular 039b/04

u.+ da 030b/01, 042a/04

‘uşşāk [A]: Âşıklar

‘. 011b/10, 012b/11, 013a/05, 027a/09, 054b/02, 060b/06

‘.+ a 004a/05

‘.-ı deryā-yı ma‘ānī: Mana deryalarının aşıkları 012b/13

‘.-ı diḍār-ı ilhī: İlahî güzelliğin aşıkları 034a/06

‘.+ ıla 003b/07, 051b/09

‘.+ uḡ 051b/10

utan - [Tr.]: Utanmak, haya etmek

u.- ursın 019a/06

utmak [Tr.]: Elde etmek, ele geçirmek

u. 042a/06

uy - [Tr.]: Tabi olmak, uymak

u. 040a/10

u.- a 013b/10, 015b/11, 036a/01, 045b/04

u.- alar 003a/13

u.- an 016a/08, 032b/02, 035a/12

u.- anlar 006a/07

u.- arsa 016a/09

u.- arsañ 013b/11
u.- asın 047b/12, 060b/03
u.- avuz 003b/04
u.- dı 004b/06, 017b/11, 029b/11, 056a/13
u.- duğı 048a/09
u.- duñısa 012b/06
u.- ıban 008b/02
u.- ma 047b/08
u.- maz 046a/13
u.- mazlarıdı 023a/11
u.- mazsa 016a/10
u.- mış 056b/04
u.- uban 017b/09
u.- up 004a/05, 047b/07

uyan - [Tr.]: Uykudan uyanmak

u.- uban 030a/08

uyar - [Tr.]: Uyarmak, ikaz etmek

u.- a 030a/07

u.- uñ 046a/05

uydur - [Tr.]: Tabi kılmak, uymasını ya da uymalarını sağlamak

u.- ayıdı 017b/06

uyku [Tr.]: Dış uyarılara karşı bilincin tümünden ya da bir bölümünün yittiğı, tepki gücünün zayıfladığı ve her türlü etkinliğin büyük ölçüde azaldığı doğal dinlenme durumu

u.+ sını 053b/04

uyma -[Tr.]: Tabi olmamak, uymamak

u.- yıcağ 003b/01

uyu - [Tr.]: Uyumak

u.- yup 036a/04

uz [Tr.]: Ustaca, dikkatli

u. 028b/01, 030a/02, 058a/01

uzak [Tr.]: Uzak

u.+ dur 012a/05

'uzlet [A]: Bir yana çekilip kendi kendine tenhada yaşama, yalnızlık köşesine çekilme

' 049b/01

ü [Tr.]: bkz. u

ü. 001b/03, 002a/04, 002a/05, 002b/14, 005a/01, 005a/03, 007b/10, 009a/11, 010a/05, 010b/12, 011b/01, 011b/02, 013a/02, 013b/06, 014b/10, 015a/07, 016b/10, 018b/04, 019a/12, 019b/07, 021a/05, 021b/11, 022a/08, 024a/12, 024b/06, 024b/12, 025a/10, 025b/02, 025b/04, 028a/02, 028b/10, 029a/12, 030b/04, 031a/01, 031a/06, 031a/08, 032a/01, 032a/03, 032a/10, 033b/10, 034a/03, 034b/12, 035a/06, 035b/07, 035b/09, 036b/07, 036b/12, 038a/02, 038a/04, 038a/13, 039b/02, 039b/09, 040a/06, 040a/08, 040a/10, 040a/12, 040b/02, 040b/04, 040b/08, 040b/12, 041a/07, 041a/08, 041b/01, 042a/04, 042b/10, 043a/13, 043b/01, 044a/11, 044b/08, 045b/11, 046a/09, 046b/13, 047a/05, 048a/01, 048a/10, 048b/05, 048b/08, 048b/09, 049a/01, 049a/06, 049b/02, 049b/03, 049b/11, 049b/12, 050a/05, 051a/07, 051a/09, 051b/08, 051b/13, 052a/12, 053a/01, 053a/02, 053a/05, 053a/07, 053a/08, 053a/10,

053b/03, 054a/04, 054a/06, 054a/07, 054a/11, 055a/11, 055b/10, 057a/02,
057b/08, 059b/05, 059b/06, 060a/06, 060a/08, 060b/09

et-tevhîd ü. 054b/01

üç [Tr.]: Üç

ü. 039a/09, 054b/11, 057a/01

ü.+ dür 044b/01

üçünci [Tr.]: Üçüncü

ü. 008a/04, 010a/09

ü.+ si 045b/02

üçünç [Tr.]: bkz. üçünci

ü. 027b/09

üst [Tr.]: Üst, üzeri

ü.+ ine 011b/11, 015b/03, 015b/12, 016a/04, 057b/12, 058b/07, 060a/11

ü.+ üne 044b/06, 045a/09

ü.+ ünde 022b/10

ü.+ ünden 049b/02

ü.+ üne 020a/04, 025a/13

üstād [F]: Usta, sanatkâr, öğretmen

ü. 001b/02, 058a/06

ü.+ ı 001b/03, 037a/12, 037b/06

ü.+ uñiçün 019a/13

üz - [Tr.]: Kesmek, koparmak, ayırmak, uzaklaştırmak

ü. 040b/03

elden ü.- di: Elden çıkarmak 037a/12

ü.- di 025a/07

ü.- esin 042b/07

elden ü.- di: Elden çıkarmak, uzaklaştırmak, ayırmak 037a/12

üzil - [Tr.]: Uzaklaşmak, ayrılmak

ü.- üp kalmayalar 020b/01

bī-niṣāmı ü.- ür 032a/11

üzre [Tr.]: Üzerine, üzerinde

ü. 006a/08, 009b/08, 010b/07, 018b/13, 021b/12, 034a/07, 038a/13

üzül - [Tr.]: bkz. üzil-

ü.- sün 008a/02

vaḥdet [A]: Yalnızlık, teklik, birlik; Allah'a yakınlık, Allah'a ulaşma

deryā-yı v. 006b/07, 031a/11, 054a/03

vaḳ‘a [A]: Olup geçen şey, hâdise, olay; savaş

v.+ ya 029a/07

vaḳf [A]: Durdurma, alıkoyma; duruş, durma; kımıldanmama; ayırma, bağlama; bir malı veya mülkü satılmamak kaydıyla bir hayır işine bağışlama, bırakma

v.+ a durur 028b/10

v. eden 033a/09, 033b/08

vāḳıf [A]: Bir şeyi elde eden; bir işten haberli olan; bir şey vakfeden

v. 033b/06

v. olur 031a/08

vaḳit [A]: Zaman, vakit

v. 012a/11

v.+ a 049b/05

v.+ e 012a/08

v.+ ı 012b/07, 012b/10

v.+ i 012a/11

v.+ üñ 049b/07

vakt [A]: bkz. vakit

v. 054a/04

v.+idür 011b/13

v.+ uñ 018a/12

var [Tr.]: Bulunan, mevcut, var

v. 003b/06, 007b/11, 009a/09, 015a/06, 017a/04, 017a/08, 018b/06, 019b/07,
022b/10, 027b/06, 027b/07, 032a/04, 035a/09, 035a/11, 038a/01, 038a/06,
038a/13, 042a/13, 049b/08, 050a/12, 053b/07, 054b/10

v.+ dı 056b/08

v.+ dur 033b/13, 038a/02

v.+ ıdı 041a/07, 043a/12, 053b/02

v.+ ısa 015b/08

v. ide 007b/07

v. idüpdür 035a/09

v. kılmak 028b/09

v. olduğudur 035a/13

v. olduğundur 041a/06

var - [Tr.]: Gitmek, ulaşmak, varmak

v.- asın 010a/08

v.- aydum 017b/09

v.- dı 029a/07, 060a/12

v.- duş 028b/08

v.- ip 022a/04, 025a/05, 026a/08, 027a/11, 028b/12, 037a/03, 040b/13, 042a/12,
055b/09, 060b/13

v.- mış 054a/03, 055b/04

v.- uban 042a/09

v.- up 003b/07, 004a/07, 015b/13, 025b/06, 043b/11

v.- ur 046b/07

v.- urduş 029b/05

var [Tr.]: Hepsi, olancası, mevcudu, var olan

v.+ ın 034b/03

varak [A]: Kâğıt veya kitap yaprağı, yaprak

v. 048a/04

v.+ dan 004b/12

v.+ dur 005b/08

v.+ lar 004b/13

varı [Tr.]: Mal, mülk; tamamı, bütünü

v.+ nı 045b/08

varlık [Tr.]: Mal, mülk, servet

v. 017a/12, 017a/13, 017b/01, 041b/10, 050a/06, 051b/07, 052a/03, 060b/02,
060b/04

v.+ a 017a/08

v.+ dan 051b/06, 051b/08

v.+ ı 002b/04, 007b/07, 007b/08, 008a/10, 031b/07, 036a/06, 046b/12

v.+ ıla 006b/04

v.+ ın 010a/07

v.+ ından 006b/11, 017b/05, 047a/02, 060a/01

v.+ ımı 005b/07, 007b/05, 041a/04

v.+ ınıu 017b/04

v.+ ıyımış 053b/07

v.+ ları 047a/03

v.+ um 041b/13, 053b/05, 053b/07

v.+ u 002b/04, 002b/06, 060b/03

v.+ undan 025b/02

varma - [Tr.]: Gitmemek, ulaşmamak

v.- yınca 054b/12

vaşf [A]: Nitelik, bir kimsenin veya şeyin taşıdığı hal, sıfat

v.+ a 018b/11

vaşıl [A]: bkz. vaşl

v.+ dan 006b/04

vaşl [A]: Ulaştırma, birleştirme; ulaşma, birleşme; kavuşma

v.+ a 043a/07

vağan [A]: Yurt

v.+ dağını 031b/09

v.+ dan 031b/05

vācib [A]: Terki caiz olmayan, yapılması gerekli; yapılması şer'an lüzumlu olan, FAz derecesine yakın bulunan

v. 032a/02

terk-i v. 033a/07

v.+ inden 029a/05

v.+ ini 032b/08

v.+ leri 028b/11, 029a/12

v. ola 020b/03

v. oldu 030b/12

ve [A]: bkz. u

v. 016b/03, 016b/07, 030b/03

vebāl [A]: Şiddet, ağırlık, azap; günah.

v.+ i boynuna düşer 016a/11

v.+ i 033b/08, 045a/09, 060a/11

v.+ üñ 015b/12

ve'd [A]: Dostluk

şemsü'l-ḥakkı v.-dīn anuñ 018a/13

velā [A]: Yakınlık, sahiplik; efendisinin, azat ettiği köle ve cariyesi ile olan münâsebeti ve onlar üzerindeki hakkı

v.+ sı 058b/01

velāyet [A]: Velilik, ermişlik; velî ve ermiş olan kimsenin hâli ve sıfatı; başkasına

sözünü geçirme. 4. dostluk, sadâkat

v. 018b/08

velī [F]: Ermiş, eren, sahip

v. 002a/01, 003a/03, 003a/06, 003a/10, 009b/09, 009b/11, 010a/03, 010a/06, 010b/02, 010b/09, 011b/03, 012a/04, 013a/13, 014a/08, 015a/04, 019b/11, 020a/04, 020b/09, 023a/09, 023a/11, 023a/13, 024a/13, 024b/03, 024b/06,

024b/08, 028b/09, 029b/11, 030b/06, 031a/02, 034a/12, 044b/01, 044b/04,
049b/07, 049b/13, 052a/02, 052a/10, 052b/09, 054b/13, 055b/01, 055b/06,
056a/08, 058a/07, 059a/11, 060a/07

v.+ den 038b/11, 049a/03, 056a/12

v.+ dür 045b/12

v.+ ler 052a/04

v.+ nün 032a/09, 032b/02

v.+ ye 013a/09, 023a/11

velîkin [F]: Lâkin, amma, fakat, ancak, şöyle ki

v. 006a/03, 043b/06, 047a/06, 048a/08, 058b/06

ver - [Tr.]: Bırakmak; teslim etmek, vermek

v.- e 004a/10

verâ' [A]: Haramdan kaçınma

v. 055b/10

ehl-i v.+ dur 033a/05

verziş [F]: Çalışma, işleme, işletme, imal

v.+ ini 051b/10

vesîle [A]: Aracı; yol, vâsita; bahane, sebep; fırsat,

reh-nümâya v. 003a/07

vesvâs [A]: Şeytan

v. 046b/02

şerr-i v. 036b/07

v.-ı şeytân 012a/10

vesvese [A]: İşkıl, şüphe; kuruntu

v. 036b/09

Veys [A]: Hz. Veysel Karânî

v.+ 'e 013a/08

vezîr [A]: Valilik, vekillik gibi yüksek rütbelerde bulunan "paşa" unvanını taşıyan kimse

v.+ i 030a/07, 052a/07

vezn [A]: Ölçü; tartma, tartılma; tartı

v. 015b/06

v.+ ine 015b/05, 016a/07

vilâyet [A]: Bir şeyi kudretle elde etme; birine kefil olma; dostluk, muhabbet; il; velilik

v. 048a/12, 048a/13

vir - [Tr.]: Bırakmak, vermek, ulaştırmak, nasip etmek, bağışlamak, feda etmek

v. 007a/05, 012b/10

v.- di 057b/03

cânı v.- di 060a/10

'ömrin yile v.- di 043b/06

v.- düğiçün 060b/01

v.- dügin 006b/09

v.- düñ 012b/06, 057a/04

v.- düñse 057a/12

v.- e 016a/13, 054b/09

v.- eler 043b/09

v.- en 050b/08

yile v.- en 035a/07

v.- esin 022b/02
v.- eyidi 031b/05
v.- gil 016b/10
v.- ibidi 059a/01
v.- ildi 017a/01
v.- ilen 016a/12
v.- ince 055b/05
v.- ipdür 060a/07
v.- mez 015a/10, 058a/08
v.- miş 057a/01, 057a/02, 057a/07
yile v.- miş 041a/04
v.- se 054b/11
v.- seņ 030b/06
baş v.- üben 018a/04
tanıklık v.- üp 036b/12
v.- ür 015a/09, 045b/06, 046a/11
cān v.- ür 060a/13
v.- ürler 022b/05

viribi -[Tr.]: Göndermek, yollamak

v.- di 021a/09

virme - [Tr.]: Vermemek

v. 015a/04, 016b/08, 034a/03

yol v.- diler 036a/04

v.- sün 027a/06

v.- ye 009b/12

virmek [Tr.]: Verme işi

v. 013b/06, 015a/03, 015a/05, 020b/03, 026b/08, 027a/03

v.- imiş 029a/06

v.- inün 026b/07

vişāl [A]: Ulaşma, bitişme; sevgiliye kavuşma

v.+ e 055a/13

müştāk-ı v.+ em 053b/06

v.+ i buldı 055b/02

v.+ i 005b/07, 010b/07, 020a/01, 053b/13, 054a/12, 056a/05

v.+ in 017b/12, 040a/04, 042a/02

v.+ ine 006a/10

vuşlat [A]: Kavuşma, ulaşma

v. 031a/04, 054a/13

v.+ ı 043a/06

v.+ ına 001b/04

vužū [A]: Abdest

v.-i ma‘nevī 009b/03

v.+ da 009b/05

v. kılmak 009b/04

vü [A] bkz. u

v. 002a/01, 011a/11, 013a/05, 018a/05, 020a/01, 023a/03, 023b/04, 024b/12,
026b/12, 030a/07, 031b/06, 031b/11, 034b/03, 035b/01, 038a/07, 040a/03,
040a/11, 041a/01, 041a/02, 042b/03, 044a/12, 050a/04, 050a/10, 050b/12,

052a/13, 052b/11, 054a/08, 054a/12, 055b/05, 056b/11

vücūd [A]: Varlık; beden, gövde

v. 037b/12, 054a/06

v.+ a 023a/01, 025a/01, 035a/13, 041a/03

v.+ ı 006b/06, 016b/11, 038a/09, 054a/05, 055a/08

v.+ ın 031b/02

v.+ ından 020a/02, 054a/06

v.+ um 041b/09

v.+ uñ 057b/06, 059b/12

v.+ uñda 058a/13

yā [F]: Yahut, veya; yoksa; birinden birinin seçilmesi gereken iki şeye getirilir

y. 014a/05, 022a/09, 022a/11, 022a/12, 023a/04, 035a/05, 036a/01, 037a/02,
044a/03, 045a/02,

051b/01

yaban [F]: Çöl, sahra; yabancı; yabanî

y.+ da 010b/08, 021b/03, 024b/03

y.+ dağınuñ 058a/12

y.+ dayıdı 057b/04

y.+ dayımış 023a/13

yad [Tr.]: Yabancı, el

y. 049b/03

yağ [Tr.]: Yağ

y.+ ı 020b/12, 045b/08

y.+ ısı 045b/09

yağma [F]: Çapul, zorla mal kapma

y. kıla 045b/08

y. kılduğıdur 051b/03

yağmala -[FTr.]: Zorla mal kapmak

y.- r 030b/05, 046b/01

yağmalama [FTr.]: Zorla mal kapmamak

y.+ ya 046b/13

yağmalat - [Tr.]: Başkasının malını bir başkasına zorla kaptırmak

y.- a 033a/11

yahtu [Tr.]: Aydınlık, nur, şule, ışık

y. 045b/06

yaḥūd [F]: Ya, veya, yahut

y. 024a/07

yaḳ - [Tr.]: Yakmak, ışık vermesini sağlamak, şiddetli sevgi uyandırmak

y.- asın 002b/06

y.- dı 027a/02

yaḳım [Tr.]: Yakınca, uzak olmayan

y. 010b/08

y.+ dan 031b/07

y.+ e 020a/07

yaḳma -[Tr.]: Yakma işini yapmama

cānı y.- yasın 052a/10

yaluğuz [Tr.]: Yalnız

y. 011b/09, 034a/13

yalvar - [Tr.]: Birinden ısrarla, kendine acındıracak sözlerle, saygılı bir biçimde bir şey istemek

y.- asın 019a/13

yan - [Tr.]: Yanmak, tutuşmak; çok üzölmek

y.- a 012b/07, 017b/08, 020b/07

y.- ar 030b/07, 053a/05

y.- arlar 043b/13

y.- dı 012a/08, 021a/06, 044a/13

y.- duş 005b/11

y.- ıp 060b/06

yan [Tr.]: Taraf, cihet

y.+ a 044a/03

y.+ ı 042b/01, 043b/12

yandur - [Tr.]: Yakmak, tutuşturmak

oda y.- uban 022b/05

y.- urlar 022b/04

ya'nı [A]: Demek, şu demek. 2. sözün kırsası, doğrusu, senin anlayacağın

y. 008a/02, 034b/09, 047b/08

inkār-ı y. 039b/03

yaña [Tr.]: Tarafa, cihete

y. 010b/01, 031a/03, 039b/10, 046a/05

yanlış [Tr.]: Yanlış, doğru olmayan

y.+ ı 043b/10

yap - [Tr.]: İnşa etmek, yapmak, kurmak

y.- dı 035a/02

y.- ıp 035a/12

y.- mış 047b/11

yapış - [Tr.]: Bulaşmak, kirli bir şey sürülmek; yapışkan bir maddeye bulanmış olan bir şey ayrılmayacak bir biçimde bir yere tutunup kalmak; iyice yaklaşmak, sokulup değmek

y. 008a/01, 009a/12, 010b/03, 042a/07, 046b/10

y.- anlar 039a/08

y.- dı 036b/09, 045b/12, 056a/13

y.- dum 018b/12

y.- mış 037a/10

y.- up 003b/04

yapışma - [Tr.]: Yapışmak olumsuz

y.- yınca 037b/08

yār [F]: Sevgili, dost, arkadaş

y. 008b/13, 015a/06, 017a/08, 019b/05, 025b/07, 035a/09, 036b/13, 040a/05, 041a/12, 045b/02, 046b/05, 050a/12, 059b/06

y.+ ı 025a/11, 035a/03

y.+ i kıldı 036a/02

y.+ i 036a/02

y. ola 018b/07

yaradan [Tr.]: Yaratıcı, Tanrı

y. 049a/04

yarak [Tr.]: Hazırlık, levazım, teçhizat; silah

y. 023b/01

y.+ ı 044a/13

y.+ ın kılmayısar 040a/01

y.+ ın kılurlardı 059a/08

y. kıl 015b/03

y.+ lar 020b/07, 046a/11

y.+ laruñ 011b/12

y.+ uñ 044b/01

yaraksuz [Tr.]: Hazırlıksız

y.+ ın 041b/13

yarat - [Tr.]: Yaratmak, meydana getirmek

y.- dı 001b/03, 017a/05, 035a/10, 037b/12, 055a/10

y.- miş 046b/05

yarın [Tr.]: Bugünden sonra gelecek ilk gün; gelecek, ilerideki zaman

y. 017b/12, 025a/12

y.+ a 012b/06, 044b/09

yarlık [Tr.]: Ferman, irade, buyrultu

y.+ ından 047a/02, 060a/01

yas [Tr.]: Yas, matem

y.+ ını 015a/08

yaşurma [Tr.]: Saklamamak, gizlememek, örtmemek, kapatmamak; örtülmemek,

kapanmamak

y. 037a/04

yavu [F]: Yitik, kayıp

y. kulum 055b/03

y. kulanlar 006b/05

y. kulduğıçun 033a/12

y. kulsa 006b/10

yavuz [Tr.]: Kötü, fena; azgın, asi

y. 038a/03

yayış - [Tr.]: Dağılmak, yayılmak

y.- dı 024b/01

yayla - [Tr.]: İyi bir yerde vakit geçirmek

y.- dılar 039a/13

yayun -[Tr.]: bkz. yayış-

y.- anuñ 030b/08

yaz [Tr.]: İlkbaharla sonbahar arasındaki sıcak mevsim

020a/06, 024a/06, 042b/12,

y.+ da 059a/08

yaz - [Tr.]: Yazmak, söz ve düşünceyi özel işaret veya harflerle anlatmak

y. 013a/03, 022a/05, 046a/10

y.- dı 038b/01

y.- duğın 027a/12

yazıl - [Tr.]: Yazılmak

y.- urdı 029b/03

yedil - [Tr.]: İdare edilmek, çekilmek

y.- ür 030b/08

yer [Tr.]: Bir şeyin veya bir kimsenin yerini almak üzere

y.+ ine 029b/13

yezeli [A]: Zeval bulmaz, zail olmaz; bakî, kalıcı (Allah'ın sıfatlarındandır)

lem y.+ dür 005a/06

yık - [Tr.]: Devirmek, bozmak, yıkmak

y.- ar 014a/08

y.- aydı 023a/12

yıkça - [Tr.]: Yıkamak

y.- rdı 032a/01

yıkıcı [Tr.]: Bir şeyin zarar görmesine, bozulmasına, yok olmasına, ortadan kalkmasına

yol açan

y.+ dur 035a/12

yıkıl - [Tr.]: Yıkılmak, devrilmek, bozulmak

y.- a 014a/03

y.- sa 026b/12

yıl [Tr.]: Yıl, sene

y. 015a/01, 015b/03, 016a/04, 016a/05, 016a/12, 016a/13, 016b/05, 020a/04,

020a/05, 020a/06, 060a/09

y.+ a 014b/13, 016b/06

y.+ da 016b/01

y.+ ina 016a/06

y.+ lar 037b/01

yırt - [Tr.]: Parçalamak, yırtmak

y.- an 031a/05

yi - [Tr.]: Yemek

y.- diler 039b/09

y.- miş 054b/07

y.- ı için 039b/04

y.- ye 016b/03, 030b/13

y.- yen 023b/10, 025b/07, 054b/07

y.- yenler 025b/05

y.- yüp içesi 042a/13

yid - [Tr.]: Çekmek, sevk etmek, sürmek

y.- eler 008b/02

yidi [Tr.]: Yedi

y. 008a/01

yidinci[Tr.]: Yedinci

y. 007b/12, 008a/13

y.+ si 027b/11

yig [Tr.]: Daha iyi, münasip, uygun

y. 016a/03

yigit [Tr.]: Genç, yiğit, kahraman

y. 024a/04

yigrek [Tr.]: Daha iyi, üstün

y. 014a/09

yil [Tr.]: Rüzgâr

'ömrün y.+ e virdi 043b/06

y.+ e viren: Mahvetmek, heba etmek 035a/07

y.+ e virmiş 041a/04

y.+ i 023a/01, 023a/08, 025a/01

y.+ ler 007a/04

y.+ leri 022b/13

yilme [Tr.]: Koşmak

y.+ sinden 009b/06

yim [Tr.]: Yem, yiyecek

y. 042a/13

y.+ dür 059a/02

yimek [Tr.]: Yemek yeme, karın doyurma işi

y.+ den 033b/12

y.+ dür 033b/10

y.+ e 013b/02

yimiş [Tr.]: Meyve

y. 020a/06

yin - [Tr.]: (Yemek) Yenmek

y.- ecek 059a/02

y.- meyecek 059a/02

yine [Tr.]: Yeniden, tekrar, bir daha, gene

y. 004b/12, 006b/08, 028b/07, 031a/05, 033b/12, 040b/06, 054b/06, 060b/08

yir [Tr.]: Toprak, yeryüzü, mekân, taraf, yer,

y. 010b/05, 022a/09, 038a/04, 060a/06

y.+ de t̄alipola 051b/04

y.+ de 002b/01, 005a/02, 010a/04, 010b/09, 017b/02, 020a/02, 032a/04, 037b/05,

056a/09, 060a/05

y.+ den 022b/03

ara y.+ den 012b/10

yüz y.+ e urdı 039a/12

y.+ e 007b/03, 037a/10, 055b/09, 056a/09

y.+ i 028a/01, 033b/10, 056b/09

y. içer 039b/04

yirlü y.+ inde 036a/08

y.+ leri 053a/04

y.+ ünden 028b/08

yirlü [Tr.]: Taşınmaz, başka yere götürülemez

y. yirinde 036a/08

yit - [Tr.]: Yeterli gelmek, yetişmek; yok olmak; ulaşmak

y.- e 006b/08

y.- er 045a/09

y.- miş 030a/02, 049a/02, 056b/10

y.- se 014b/12

yitür - [Tr.]: Yok etmek, ortadan kaldırmak, kaybetmek

y.- e 006b/10, 045b/10

y.- üp 022a/04

y.- ür 040a/08

yitürmek [Tr.]: bkz. yitür-

y. 019b/12

yitürmemek [Tr.]: Kaybetmeme işi

y. 013b/06

yiyecek [Tr.]: Yenmeye elverişli olan her şey

y. degül 024a/11

yiyni [Tr.]: Hafif, ağır olmayan; itibarsız, önemsiz; kolay

y. 023b/11

yok [Tr.]: Mevcut olmayan, bulunmayan

y. 021a/12, 026b/02, 034b/10, 041b/07, 042b/05, 054a/06, 058b/08

y.+ dan 035a/09

y.+ dur 017a/02, 019a/05, 052a/07

y. eyler 047a/02

y.+ ıdı 041a/12

y.+ iken 017a/03, 035a/13

y.+ lu 019a/09

iskātü'l-izāfet y. ola 054b/02

y.+ tur 047b/09

yokluk [Tr.]: Yokluk, fakirlik

y. 017b/02, 054a/01

y.+ uña 060b/04

yoksa [Tr.]: Aksi takdirde

y. 022b/08

yoksul [Tr.]: Fakir, yoksul

y. 032b/06, 045a/05, 045a/13

yol [Tr.]: Yol; güzergâh; yolculuk; maksat; çare, araç; adap, erkan, kural; sistem; izin

y. 002b/05, 006a/08, 008b/01, 009a/02, 009a/05, 011b/07, 016a/09, 018a/04,
019b/10, 024b/02, 026a/07, 026a/11, 026b/05, 027a/01, 027a/06, 028a/12,

028b/01, 029a/06, 029a/09, 030a/06, 030b/01, 030b/09, 031a/03, 032a/02,
032a/05, 033a/08, 033a/10, 033b/02, 035b/03, 036b/03, 036b/08, 040a/01,
040b/07, 044a/13, 045b/07, 045b/09, 046a/13, 052a/01, 054b/11, 054b/13,
060a/12

y.+ a 003a/08, 004b/10, 023a/07, 026b/10, 033b/06, 036b/06, 040a/02, 050a/09,
055a/03

y. aça 018b/02

y.+ da 005b/09, 006a/07, 006a/10, 007a/02, 008a/08, 012a/03, 020b/07, 022a/11,
025b/07, 027a/08, 027b/06, 028a/12, 028b/06, 028b/07, 030a/04, 030a/05,
030a/11, 032a/03, 033b/04, 037a/01, 054b/07, 060a/10

y.+ dan 007a/04, 011b/05, 030b/03, 059b/09

y.+ dağların 045a/09

y.+ ı almışdı 053b/01

y.+ ı 036a/04, 042b/01, 045b/10, 050a/01

y.+ ın 012a/03, 035b/02, 045b/01

y.+ ına 008b/02, 009b/13, 018a/01, 020b/13, 024b/03, 026a/09, 026a/10,
027a/07, 29b/11, 029b/12, 033a/03, 043a/11, 057b/09, 060a/13

y.+ ında 002a/05, 008a/03, 008a/05, 008a/12, 008b/01, 009b/06, 021a/01,
027a/01, 07b/10, 041b/06, 055a/03, 057a/03, 057a/05, 058a/04, 059a/07,
060b/09

y.+ ındağı 014a/03

y.+ ından 012a/05, 034b/09

y.+ ını 008a/07, 030a/01, 045b/13

y.+ ları 030a/02

y.+ larımı 055b/01

y.+ umuzda 029b/06

y.+ umuzdan 004b/09

y.+ unda 060a/09, 060b/10

y.+ unı 045a/08, 055a/02

y.+ uñ 058b/11

y.+ uñda 047b/13

y.+ uñı 042a/06, 045a/03, 055a/02

y. uran 035a/07

y. virmediler 036a/04

yoldaş [Tr.]: Yol arkadaşı; dost, arkadaş

y. 058a/11

y.+ ı 036a/11

y. olalar 030a/08

y. olsun 036b/04

yollu yolınca [Tr.]: Usulü çerçevesinde, âdet ve töresine uygun olarak

y. 019b/08

yort [Tr.]: Hüküm, nüfuz

y. 018b/06

yön [Tr.]: Yön, taraf, cihet

y.+ in 020a/12

y.+ inden 034a/08

y.+ ün 043b/10

yönlü [Tr.]: Yönlü, taraflı

y. 056a/10

yu - [Tr.]: Yıkamak, temizlemek

y. 007a/09, 008a/02, 009a/12, 011a/06, 033b/08, 042a/07, 050a/03, 054a/09,
060a/05, 060b/05

el y. : El çekmek, vazgeçmek (deyim) 051b/08

y.- dı 031b/01, 051a/03

el y.- dı 060a/01

bī-cihāti y.- dılar 040a/03

y.- duıkları 043a/04

y.- maḵ 009b/06

y.- r 045a/02

y.- rlar 043a/03

y.- ya mıydı 051a/13

y.- ya 007b/05, 007b/06, 033b/07, 054b/08, 060b/04

y.- yadır 035b/01

y. yalar 044a/05, 044a/06

y.- yasın 011a/05, 011b/01, 025b/02

y.- yavuz 054b/04

y.- yıdur 011a/07

y.- yub 008a/10, 009a/13

y.- yup 032a/10

yuḵaru [Tr.]: Üst taraf, yukarı; yüksek, üstün

y.+ dan 037a/10

yum - [Tr.]: Kapamak, üstüne kapamak, üstüne koymak, yummak

y.- ayavuz 003b/08

y.- ayınca 006a/12, 052a/03

el y.- adılar: El çekmek, vazgeçmek 051b/06

yumağ [Tr.]: Yıkamak

y.+ dur 008b/11, 053a/02

y.+ ıyla 011b/03

yun - [Tr.]: Yıkanmak

y. 040a/05

y.- a 011b/05

y.- mazısañ 009b/01

y.- mışıdı 043a/05

y.- uban 013b/08, 023a/07

y.- ur 029a/05

yunmağ [Tr.]: Yıkanma işi

y.+ ıla 008b/09

yunur - [Tr.]: Yıkanır

y.- sa 008a/06

Yūsuf [A]: İsrâiloğullarından Hz. Ya'kub'un oğlu olan peygamber

y.-ı mışruñı 010b/12

yuğ - [Tr.]: Yutmak

y.- up 047a/12

yuy - [Tr.]: Yıkamak

y.- a 005b/07

yüce [Tr.]: Yüksek, yüce

y. 024a/04

yük [Tr.]: Ağırılık, yük

y.+ ler 033b/11

y.+ leri 015b/12

yürek [Tr.]: Kalp, yürek

y.+ dür 006a/03

yüri - [Tr.]: Yürümek, gitmek

y. 032b/01

y.- miş 019b/13

y.- seler 004a/08

y.- seņ 006a/05

y.- yüp 030a/06

yürü - [Tr.]: bkz. yüri-

y.- rken 033a/10

y.- rler 047a/13

yüz [Tr.]: Yüz, surat; ön taraf; yüzey; sebep; görüntü, görünüş; yön, taraf

y. 002a/04, 002b/01, 009b/07, 018b/08, 042b/12, 050b/07

göstere y.: ortaya çıkmak 003a/04

y.+ den 040a/09

y.+ i 006a/06, 008b/10, 011a/04, 018a/07, 022a/01, 026a/03, 031a/13, 040a/12

y.+ idür 019a/09

y.+ in düşe 033b/02

y.+ in düşüp 033b/04

y.+ in 008b/11, 009a/12, 009b/07, 010b/04, 037b/04, 042b/09, 045a/08, 054a/01

y.+ inde 010b/12, 052b/09, 058a/03

y.+ inden 002b/06, 007a/09, 014b/07, 020b/02, 021b/06, 032a/13, 048a/04,
054a/02, 054b/08

y.+ ine 009a/10, 028b/13

y.+ ini 002b/02, 011a/03, 026a/08, 029a/03

y.+ ler 021a/10

y. uranuç 029a/03

y. urasın 019a/13

y. urmağuç 029a/02

y. urmağ 028b/13

y.+ ümüz aq kıl 008b/03

y.+ üni 010a/03

y.+ üñ 010a/09, 035a/08

y. yire urdı 039a/12

yüzlü [Tr.]: Şerefli, itibarlı, hatırı sayılır

qara y. 044b/07

zabı [A]: Sıkı tutma; idaresi altına alma, kendine mal etme; anlama

z.+ ı 047b/09

zād [Tr.]: bkz. zāt

z. 049b/03

zafer [A]: Birçok emek neticesinde maksada ulaşma, başarma; düşmanı yenme, üstün

gelme

z. kılmaz 036b/07

zağal [A]: Hile, oyun; hileli

z. 032a/05

z.+ den 032a/05

zağallık [A.Tr.]: Hilekarlık

z. 032a/03

zāhid [A]: Çok, aşırı sofu; kaba sofu

z. 030b/13, 053a/10

zāhir [A]: Görünen, görünücü, açık, belli, meydanda; elbette, şüphesiz, öyledir ya; galiba, zannederim, umulur ki; görünüşe göre, anlaşılan, meğer; dış yüz, görünüş

z. 002b/01, 005a/11, 007b/03, 008b/09, 009a/09, 014b/10, 015b/01, 015b/02, 015b/04, 019b/07, 029a/09, 038a/13, 039a/01, 039a/04, 049b/10, 054a/05

ehl-i z. 033b/09

'ilm-i z.+ den 019b/02

z.+ i 039b/02

z.+ üñ 003a/04, 019a/03

zaḥm [A]: Sıkıştırma

z.+ a 010b/03, 033a/09

zaḥm [A]: Yara

z. 031a/10

z.+ ina göre 024b/11

z.+ ina 031b/12

zaḥmet [A]: Sıkıntı, eziyet, rahatsızlık; zor, güç; yorgunluk

z. kılurlar 015b/13

zālim [A]: Zulmeden, haksızlık eden

z. 009a/06

nefs-i z. 016b/07

z.+ ler 049a/06

zamān [A]: Zaman, vakit, çağ, devir; mehil, süre; mevsim

z. 034a/09

z.+ dan 054a/07

z.+ ı 040a/11

z.+ uñ 018a/13, 021b/12

zār [F]: Ağlama, inleme; ağlayan, inleyen

z. 002a/05, 003a/12, 009b/02, 027b/03, 037a/09, 037b/07, 040a/06, 042a/04,
042a/12, 043b/13, 054a/06, 055b/04, 056a/10, 058b/02

z.-ı nāyı 040b/10

z.+ ı 040a/07, 040b/13

z.+ ıla 037a/11, 040b/03

z. iderler 052a/05

z. olduğundur 041a/06

zāt [A]: Kendi

z. 007b/05, 007b/07, 031b/01, 041a/13, 051b/12

z.+ a 031b/04

z.+ ı 030b/07, 031b/10, 040a/03, 060a/02

be-küllī ‘ayn-ı z.+ ı 054a/08

küll-i z.+ ı 008a/06, 008a/08

z.+ ın 007b/06, 052a/03

z.+ ına 002b/14

z.+ ında 052a/04

z.+ uŋ 041a/13

zebānī [A]: Cehennemlikleri cehenneme atmaya memur

z.+ ler 058b/07, 058b/10

zehir [F]: bkz. zehr

z.+ i idüp 031b/11

zehr [F]: Zehir, ağu

z. 024a/12

z.+ i 047a/12

z.+ inüŋ 052b/12

zekāt [A]: İslâmın beş şartından biri olan, mal ve paranın, paklığını ve helâllliğini sağlamak üzere, kırkta birinin her yıl sadaka olarak dağıtılması

beyān-ı sırr-ı z.-ı ma‘nevī 014b/06

z. 015a/05

z.+ ı 015a/01, 015a/03, 016a/04, 016a/13, 016b/04, 019a/10

z.+ ın 014b/11, 015a/09, 015a/12, 020b/03

z.+ ından 015a/13

z.+ uŋ 016b/03, 016b/06, 016b/10, 019a/11

z.+ uŋı 016b/02

zelīl [A]: Hor, hakir, alçak, aşağı tutulan, aşağılanan

z.+ i 038b/10

zellāt [A]: Sürçüp kaymalar; yanılmalar, yanlışlar; suçlar.

z. 048b/08

zemzem [A]: Kâbe civarındaki meşhur kuyu; zemzem kuyusunun suyu

āb-ı z. 029a/13, 031b/12

zencīr [F]: Zincir

z.+ ine 018b/09, 030b/07

z.+ iyile 058b/04

zer [F]: Altın

z. 032a/02

z.+ den 050a/05

zerre [A]: Pek ufak parça, molekül

z.+ yi 015a/08

zerrīn [F]: Altından yapılmış, altın

deff-i z. 043a/01

zeyn [A]: Süs, bezek

z.+ i 008a/02

zī [A]: Ne güzel, ne hoş

z. 017a/10, 018b/10, 031a/07, 031b/02, 038b/06, 048a/07, 052b/11

zībā [F]: Güzel, hoş

z. 031a/01, 048a/07

zī'n_nūreyn [A]: Hz. Osman (Peygamberimiz Hz. Muhammed'in iki kızıyla evlendiği

için bu ad verilmiştir), iki nur sahibi

'oşmān-ı z.+ i kim 018a/04

zihī [A]: Ne güzel, ne hoş

z. 053a/03

zīkr [A]: Anma, anılma

z. 036b/01, 046b/13

telkīn-i z. itdi 013a/09

zillet [A]: Hakirlik, horluk, alçaklık, aşağılık

z. 048b/10

zindān [F]: Karanlık, yeraltı hapishanesi

z. 043b/13

z.+ dan 042a/03

z.+ ıdı 043a/07

zinde [F]: Canlı, diri, dinç, sağlam

z. 005b/04, 027a/10, 033a/06

z. oldı 038a/04

zindigānī (zindegānī) [F]: Dirilik, hayat; yaşayış; geçim

z. 035b/07

z. kıllalar 034b/06

zinhār [F]: Sakın! Asla, olmaya, aman!

z. 019a/08

zīr [F]: Alt, aşağı

z. 037a/11

zīrā [F]: Çünkü, şundan dolayı ki

z. 004b/01, 012a/13, 013a/06, 013b/10, 015b/09, 016a/06, 016a/09, 016b/09,
019a/05, 019a/11, 020a/11, 021a/13, 028a/10, 028b/05, 029a/02, 032a/02,
032a/07, 032a/10, 033b/10, 041a/09, 043a/07, 050a/01 045b/11, 047a/10,
048b/01, 050b/12, 056b/02, 059b/06, 059b/13

zīre [F]: bkz. zīrā

z. 032a/05, 036b/08

ziyā [A]: Işık, aydınlık

z.+ nuḡ 024b/06, 051b/02

z.+ sīn 046a/02

ziyān [F]: Zarar, kayıp

z. 059a/07

z.+ ı 028a/09, 051b/06, 059a/06, 059a/09

z.+ lar 017b/01

z.+ uḡ 059a/12

ziyāret[A]: Görmeye gitme, görüşmeye gitme, gidilme

z. kılmaḡ 029a/01

ziyy [A]: Dış görünüş, kılık, kıyafet

z.+ ine 013a/04

ẓulm [A]: Zulüm, haksızlık, eziyet

z.+ ıla 015a/11

ẓulmānī [A]: Zulmetli, zulmete, karanlığa mensup, karanlıkla ilgili

z. 009a/01

z.+ si 038a/08

ẓulmet[A]: Karanlık

z. 021a/05, 021b/13, 025a/12, 030a/13, 038a/07, 039b/13

z.+ de 031b/01, 039a/05

z.+ deki 026b/06

z.+ dūr 045b/11

z.+ idūr 045b/09

z.+ inden 022a/07

zūnnār [A]: Papazların bellerine bağladıkları uçları sarkık, ipten örme kuşak

z. 052b/05

z.+ ı 052b/03, 052b/06

rumūz-ı z. -ı ma‘nevī 052a/13

zühhd [A]: Her türlü zevke karşı koyarak kendini ibâdete verme

z. 031a/01, 043b/01, 049b/11, 051b/13, 053a/02, 053a/07, 055b/10

z.+ i 012a/04, 032a/03

z.+ için 012b/05

z.+ üm 053b/07

zühhād [A]: Zâhidler, çok aşırı sofular; kaba sofular

z.+ a 057a/07

z.+ uñ 057a/09

Dillere Göre Madde Başı Sözcük Sayısı:

Tr.: 834

A: 912

F: 272

ATr.: 11

FTr.: 3

FA: 5

Fr.: 3

Toplam Kelime Sayısı : 14300

Toplam Madde Başı Sayısı : 2040

Bölüm 5

SONUÇ

Mutasavvuf şairlerden İbrahim Tennūrī tarafından XV. yüzyılın ikinci yarısında kaleme alınan Gülzār-ı Ma‘nevī isimli eserin on iki nüshası bilinmekteydi. Bu çalışma ile Kıbrıs nüshası da gün ışığına çıkarılmış, Gülzār-ı Ma‘nevī’nin nüsha sayısı on üçe ulaşmıştır. Bu eser hem Gülzār-ı Ma‘nevī hem de Gülzār-nâme olarak anılmaktadır. Üzerinde çalıştığımız Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Millî Arşiv’inde Orjinal Numarası A 1112, Katalog Sıra Numarası 116, Arşiv Sıra Numarası 141 ve Arşiv Kutu Numarası 46 numarada kayıtlı bulunan nüsha, Gülzār-nâme ismi ile geçmektedir. Yaptığımız araştırmalar sırasında Gülzār-nâme’nin Kıbrıs nüshası üzerinde herhangi bir çalışmaya rastlanmamıştır. 216 varak, 5140 beyitten oluşan Kıbrıs nüshasının 60 varaklık bölümünün çevriyazılı metni çıkarılıp Süleymaniye nüshası ile karşılaştırması yapılmış; metnin yazım, ses ve biçimsel özellikleri incelenmiş, gramatikal dizini çıkarılmış ve söz varlığı ortaya konmuştur.

Eser genel olarak, Eski Anadolu Türkçesinin özelliklerini taşımakla beraber, zaman zaman daha yeni kullanımları da bünyesinde barındırmaktadır. Söz varlığı, yerli öğeler açısından EAT’nin özelliklerini taşımaktadır. Bunun yanında eserde Arapça, Farsça alıntılara da rastlanır. 60 varaklık bir metinde 834 Türkçe, 912 Arapça, 272 Farsça, 3 adet de Fransızca sözcük yer almaktadır. Arapça sözcük sayısına ayetlerde geçen Arapça sözcükler dahil değildir. Türkçe sözcüklerin birçoğu Tarama Sözlüğü’nde bulunmaktadır. Gülzâr-nâme’de dizinde bulunan Türkçe madde başlarının yanında birçok deyim de rastlanmaktadır: *dile gel-* “konuşmaya

başlamak” (21b/11), *el ur-* “El atmak, el uzatmak, el sürmek, dokunmak” (24a/01), *yüz ur-* “Yönelmek; çok kıymetli büyük bir kişinin yanına çıkarken yüzünü yere doğru tutup sevgi ve saygısını göstermeye çalışmak” (28b/13), *bağrın toğra-* “Yüreği yaralanmak; çok üzülme” (40b/11), *kulağ aç-* “Söylenenleri dikkatle dinlemek, iyice dinlemek” (37a/11) gibi.

Metnimizde kimi sözcüklerin ikili yazımları da görülmektedir: *gözgisidür* (50b/10) / *gözüden* (50b/10), *gine* (55a/13) / *yine* (4b/12).

Eski Anadolu Türkçesinde ince ünlü sözcüklerde genel bir t->d- değişimi vardır: Dil (<til) (2a/02), degir (<tegir) (17a/10), dirildi (<tirildi) (17b/07). Kalın ünlü sözcüklerde ise ön ses t->d- değişimi tutarsızdır. Aynı sözcüğün hem /t-/ hem de /d-/li kullanımına rastlanmaktadır. Metnimizde de aynı özellik görülmektedir: daş (32a/01), taş (32a/02). Genel olarak /t-/ li biçim baskın kullanılmaktadır. Diğer nüshalarda /d-/ li geçen sözcükler, Kıbrıs nüshasında /t-/ li biçimde geçmektedir: tıyar (30b/09), tonların (30b/11), taşında (33a/12). Fakat *turur* biçiminin yerine hep *durur* kullanılmaktadır.

“Uluğ” sözcüğünde son ses /-ğ/ düştüğü zaman, Eski Anadolu Türkçesinde önceki düz ünlünün yuvarlaklaşması beklenir (+IIg>+IU; ul+IIg>ulu). Bu şekilde yedi kez geçmektedir. Ancak metnimizde dar ünlü olarak kullanımına da bir kez rastlanmaktadır: ulı (3b/13).

EAT’de küçük ünlü uyumu gelişmemiştir. Ancak Güzlâr-nâme’nin Kıbrıs nüshasında kimi eklerin zaman zaman uyuma girdiği görülmektedir.

EAT’de{-IIk} addan ad türetme eki dar ünlüken metnimizde yuvarlak ünlü kullanımına da rastlanmaktadır: kullık (7a/11), karaçuluk (25a/03); kulluk (23b/05), şusuzluk (23b/03), korkusuzluk (23b/03), yokluk (54a/01).

EAT’de küçük ünlü uyumuna aykırı eklerden biri de iyelik ekidir. İyelik üçüncü tekil kişi eki EAT’de hep dar-düz ünlüyükken, Gülzâr-nâme’de ekin küçük ünlü uyumuna uygun olarak zaman zaman yuvarlak ünlülü kullanımına da rastlanmaktadır.

İyelik üçüncü kişi EAT’de hep dar düz ünlülüdür. Metnimizde bu ekin küçük ünlü uyumuna girdiği de görülmektedir: yönün (<yön+i+n) (43b/10), üstüne (<üst+i+n+e) (44b/06), yolunu (<yol+i+n+i) (45a/08), küfrünü (<küfr+i+n+i) (50a/12), kendüzünü (<kendü öz+i+n+i) (33b/05).

EAT’de {-Up} ulaç eki hep yuvarlak ünlülüdür. Çalıştığımız 60 varaklık metinde 131 kez yuvarlak ünlülü, 23 kez de uyuma uygun olarak dar düz ünlülü geçtiği görülmektedir: alıp (4b/10), irişip(8a/11), kılıp (32b/05), varıp (22a/04 - 40b/13 - 42a/12), yapıp (35a/12), idip (50b/04), şeşip (59a/06), iripdür (44a/02).

{-Up} ulaç ekinin Gülzâr-nâme’de yuvarlak ünlülü sözcüğe de düz ünlülü biçiminde getirildiği görülebilmektedir: tutıp (39b/03), umıp (57b/05).

{-UbAn} ulaç ekinin dar düz ünlülü biçimine de metnimizde rastlanmaktadır: olıban (56a/10).

EAT’de dar düz ünlülü kullanılan{-IncA} ulaç ekinin metnimizde dar yuvarlak ünlülü biçimi de görülmektedir: olunca (57b/06 - 30b/08).

Geniş zaman ekinin EAT’ne göre yuvarlak olması gerekirdi. Metnimizde bazen ekin uyuma girdiği de görülmektedir: degir (17a/10).

EAT’de gelecek zaman eki {-IsAr} biçimindedir. Metnimizde {-AcAk} biçimine de rastlanmaktadır: ol-acak (42b/03), ol-acak-dur (58a/11), kal-acak-dur (58a/11).

Metnimizde gelecek zaman ekinin daha çok 3. tekil kişisi karşımıza çıkmaktadır: *ko-y-ısar* (10b/02), *irişdür-iser* (11b/03), *okı-y-ısar* (27a/11), *al-ısar* (27a/12), *öl-iser-dür* (41b/05), *ol-ısar-dur* (44b/01).

Üçüncü tekil kişi emir eki en eski Türkçeden beri hep yuvarlak ünlülüdür: {-sUn}gitsün (3a/03). Metnimizde bir kez art damak ŋ'si ile yazıldığına rastlanmaktadır: *işitsün* (32b/04). 3. Tekil kişi emir kipi ekinde ard damak n'si Anadolu ağızlarında (batı grubunda) da görülür.

Gereklilik kipi eki {-mAlI} metnimizde görülmemektedir. Gereklilik kipini karşılamak üzere -mAk gerek yapısı kullanılmaktadır: *bul-mak* gerekdür (29a/04), *kıl-mak* gerekdür (29a/04).

Kimi sözcüklerin de EAT'deki diğer temsilcilerinde olduğu gibi küçük ünlü uyumuna aykırı kullanıldığı görülmektedir. Sözelimi *okı-* eylemi 27 kez uyuma aykırı biçimde yer alırken on yerde de *oğu-* biçiminde karşımıza çıkmaktadır: *oğumadıysa* (45b/03).

Gülzâr-nâme'de kimi sözcüklerin eski biçimi ile yeni biçiminin bir arada kullanıldığı görülmektedir. Eski Anadolu Türkçesinde genelde “ol” biçimi kullanılmaktadır. *Gülzâr-nâme*'de bazen /-l/ ünsüzünün düştüğü görülmektedir. Manzum bir metin olduğundan ölçüye uydurmak amacı ile /-l/ ünsüzünün düşmüş olabileceği düşünülebilir: *ol>o*

o (5b/06 - 014a/01 - 14b/12 - 15b/02 - 15b/04), *onlara* (45b/04)

ol (15b/08 - 15b/09)

Zekâtı çün o mâluğ bir emîre

Ki yılbaşında vire ol fakîre (16a/13).

EAT'de *da/de* anlamında dahı bağlacı kullanılırken metnimizde EAT' biçim olan *da/de* bağlacı da karşımıza çıkmaktadır: *sen de* (52b/05 - 57a/12), *olursa da*

(59b/04). Bu tür yeni biçimler metnimizin Eski Anadolu Türkçesi döneminden Osmanlıcaya geçiş döneminde yazıya geçirildiğine işaret etmektedir.

Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs nüshası ile Süleymaniye nüshası karşılaştırıldığında Süleymaniye nüshasında olmayıp, Kıbrıs nüshasında olan; Kıbrıs nüshasında olmayıp Süleymaniye nüshasında bulunan beyitlerin olduğu tespit edilmiştir. Bazı beyitlerin mısralarında da farklılıklar olduğu görülmektedir. Yine aynı mısralar içerisinde sözcük ve ek farklılıklarına rastlanmaktadır. Bu farklılıklar hem dipnotlarda gösterilmiş hem de Nüshalar Arasında Görülen Belli Başlı Farklılıklar bölümünde verilmiştir.

Gülzâr-nâme'nin Kıbrıs nüshasının geriye kalan 156 vараğının da ilerleyen zamanlarda çevriyazısı çıkarılıp, eser bütün olarak baskıya hazırlanacaktır.

KAYNAKLAR

Aksan, D. (2006), *Türkçenin Sözcük Varlığı*, Ankara: Engin Yayınevi.

Çelebi, L. (1289), *Nefehât'ül-üns min Hadarâti'l-kuds*, İstanbul: 688-690.

Demirel, M. (2005), *Gülzâr-ı Manevî Giriş-İnceleme-Metin-Sözlük-Tıpkıbasım*, İstanbul: Çağrı Yayınları.

Develioğlu, F. (1999), *Osmanlıca – Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, 16. Basım, Ankara: Aydın Kitabevi Yayınları.

Dilçin, C. (1983), *Yeni Tarama Sözlüğü*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları: 503.

Eker, S. (2002), *Çağdaş Türk Dili*, 7. Baskı, Ankara: Grafiker Yayınları.

Ergin, M. (1999), *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul: Bayrak Basım/ Yayım/ Tanıtım.

Fidan, M. (1995), *İbrahim Tennurî, Gülzâr-ı Mânevî-İnceleme, Metin, Sözlük*, Doktora Tezi, E.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Gülsevin, G. (1997), *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları: 673.

İspir, M. (1998), *İbrahim Tennûrî: Gülzâr, İnceleme-Metin*, Yüksek Lisans Tezi, Atatürk Üniversitesi.

Karabulut, A.R. ve Yıldız R. (1979), *Gülzâr-ı Manevî ve İbrahim Tennurî*, Ankara: Elif Matbaası.

Keskin, M. (2001), *Türkçeci Bir Bilge Önder Şeyh İbrahim Tennûrî*, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi: 11, 39-60.

Kiraz, S. (1991), *İbrahim Tennurî, Gülzâr-ı Mânevî-İnceleme, Metin, Sözlük*, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Korkmaz, Z. (1973), *Marzubân-nâme Tercümesi*, Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi.

Korkmaz, Z. (1992), *Grammer Terimleri Sözlüğü*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, Atatürk Dizisi: 575.

Korkmaz, Z. (2003), *Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi)*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları: 827.

Köprülü, F. (2004), *Türk Edebiyatı Tarihi*, 6. Baskı, İstanbul: Akçağ Yayınları.

Kuşçu, Ü. ve Kuşçu, H. (2015), *Atasözleri ve Deyimler (Özlü Sözler-Güzel Sözler- Söz Grupları)*, İstanbul: Altın Kitaplar Yayınevi.

Mustafa, Ö. (1995), *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, İstanbul: İnkilâp Yayınevi.

Özkan, M. (1995), *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, İstanbul: Filiz Kitabevi.

Taşköprizâde, A. (1985), *Eş-Şekâyıku'n-nu'mâniye ff Ulemâi'd-devleti'l-Osmaniyye*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınları.

Timurtaş, F. K. (1976), “*Eski Anadolu Türkçesi*”, Türk Dünyası El Kitabı, Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları.

Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi (1981), *İbrahim Tennuri*, 4, İstanbul: Dergâh Yayınları: 331

Türkiye ' de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü (1963- 1982), 12, Ankara: TDK.

Uzun, M. (2000), “*İbrahim Tennûri*”, Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi, 21, Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları: 356.

XIII. Yüzyıldan Günümüze Kadar Tanıkları İle Tarama Sözlüğü (1943-1957), 1. Basım, I-VIII, Ankara: TDK.

EKLER

EK 1: Kıbrıs Nüshası

1a

01

فأولهم من الأشرار الذين كفروا بالله

02

والذين كفروا بالله والذين كفروا بالله

03

والذين كفروا بالله والذين كفروا بالله

04

والذين كفروا بالله والذين كفروا بالله

05

والذين كفروا بالله والذين كفروا بالله

06

والذين كفروا بالله والذين كفروا بالله

07

والذين كفروا بالله والذين كفروا بالله

08

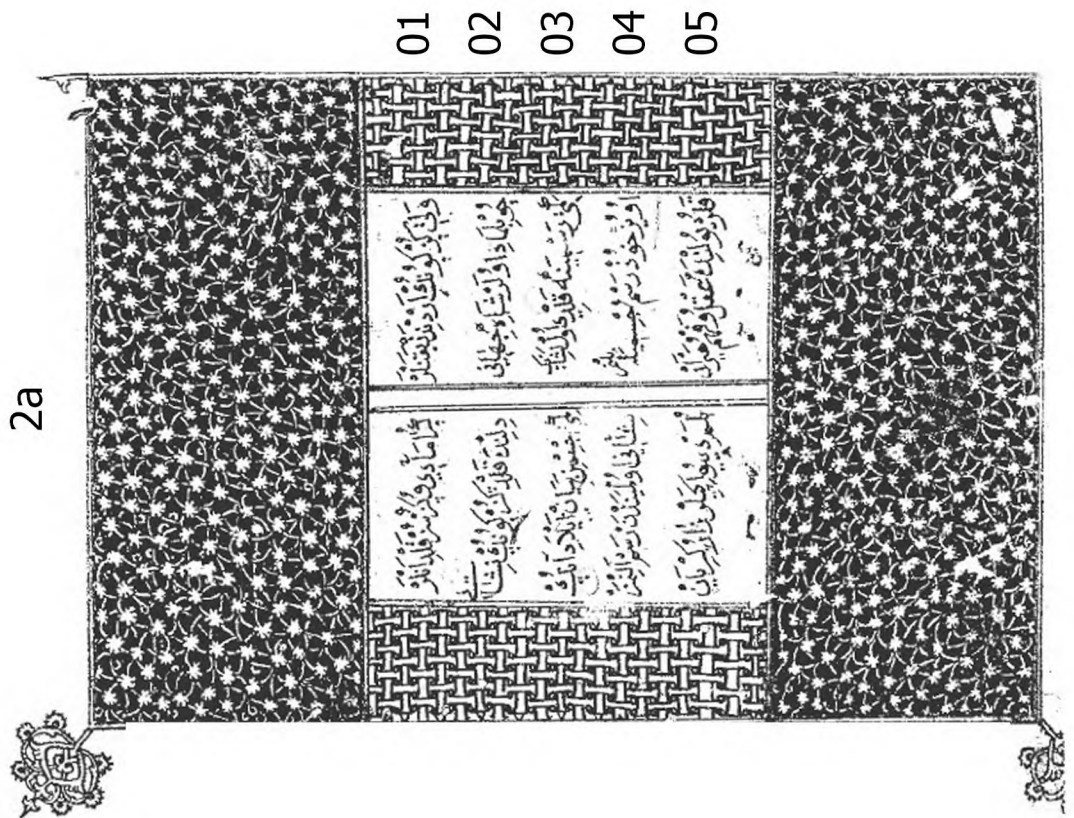
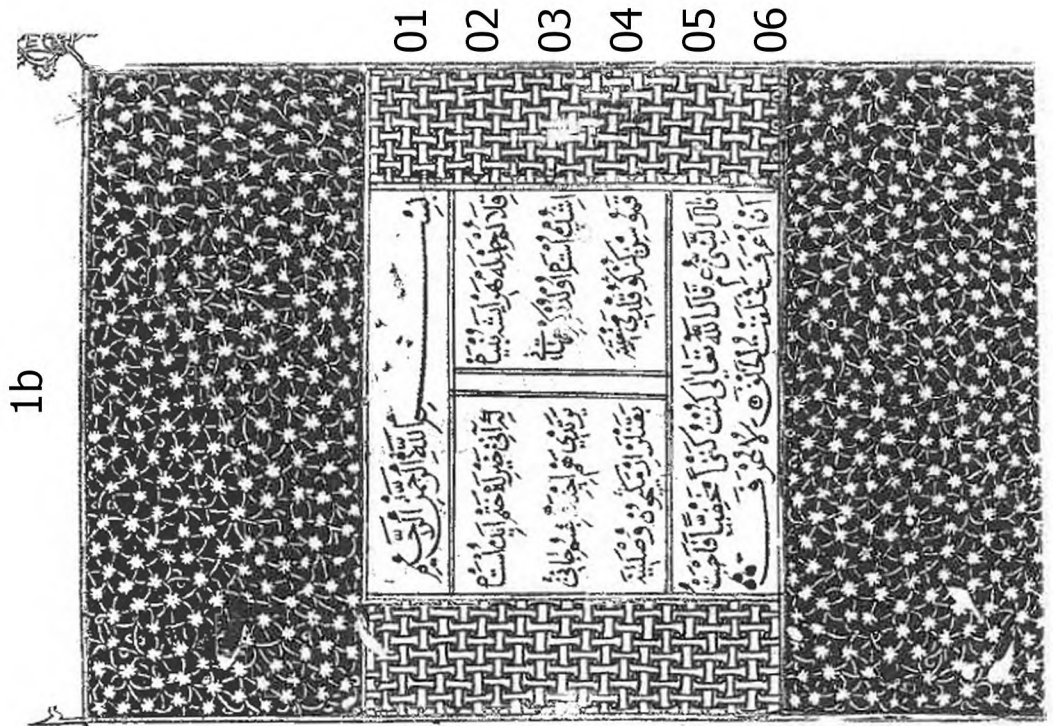
سبحان الله العظيم والحمد لله رب العالمين

09

والذين كفروا بالله والذين كفروا بالله

10

والذين كفروا بالله والذين كفروا بالله



3a

01	دِيَا اسْرَا دَلِكْ عَمِيْر جَانَا دَلِكْ	01	اور جو د رچھ ظھر قھر مارو رکھ
02	اَوْ فِي عَمِيْر طُوْت حَكْمِيْن نَا دَلِكْ	02	جَا فِي اِسْتَا وَا كِيْنَا كِيْ بِيْنِيْت
03	اِي جَانِيْ كِه اَل كِيْ سُوْن كَانَا	03	بِيْن كِيْ مَكْلَه كِر لَوَا رَا كِيْ سُوْر
04	اِسَا اِيْر عَمِيْر كِيْ سُوْن اِيُوْر	04	قُو دُو لِيْع قُوْرِيْن اِيْنِي لِيْلِيْت
05	عَمِيْس كِيْ سِيْدَه اِيْمَان كِر مَر	05	كِر كَدِيْس كِيْ بَا وَا كِر لَوَا كِر اُوْر
06	لِيْ سِيْن اِيُوْر كِه اُوْر هَمِيْمَا يِه	06	فِيْب اِيُوْر يُوْر يُوْر يُوْر يُوْر يُوْر
07	شَفِيْع اَنُوْر دُر جُوْر يُوْر يُوْر	07	كِر اِيْس يَا مَوْ كِر اِيْر بِيْصِيْر اُوْر
08	اُوْر يُوْر جُوْر يُوْر يُوْر يُوْر يُوْر	08	نَخَا لَمُوْر يُوْر يُوْر يُوْر يُوْر يُوْر
09	اِيْر تَقْصَان اُوْر سَه بُوْر يُوْر يُوْر	09	قَالَ لِيْ عَمِيْر اَل سَلَامُ لِيْ نَخَا نَا كِ
10	شَفَا عَت قِيْلَا كِه مَقْدَنَا كَانُوْر	10	طُوْت قُوْر كِه اِيْ كِه قَدِيْ تَقِيْلَا
11	كِر اِيْ سِيْدِيْن تِيْ شَا عَشِيْق اُوْر يُوْر	11	اِيْ كِه عَمِيْر دُر رِيْ كِر لَوَا كِر لَوَا
12	قَلَا لَقْظَا اِيْ كِه بِيْلَا كِر لَوَا كِر	12	اِيْ كِه قَهْر يُوْر رُوْمُوْر نَا رِيْ جَهْمُوْر
13	طِيْلَا تَرَا هَا شَفَا يُوْر حَالِيْر دَلِكْ	13	جَمَا يِيْ تَرُوْر يُوْر اُوْر لِيْ جِيْت

3b

01	اُوْر كِه اُوْر اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه	01	اُوْر كِه اُوْر اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه
02	اَنَا لِيْ سِيْلَه اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه	02	اَنَا لِيْ سِيْلَه اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه
03	اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه	03	اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه
04	اَنَا لِيْ سِيْلَه اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه	04	اَنَا لِيْ سِيْلَه اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه
05	اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه	05	اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه اِيْ كِه
06	فِيْب اِيُوْر يُوْر يُوْر يُوْر يُوْر	06	فِيْب اِيُوْر يُوْر يُوْر يُوْر يُوْر
07	كِر اِيْس يَا مَوْ كِر اِيْر بِيْصِيْر اُوْر	07	كِر اِيْس يَا مَوْ كِر اِيْر بِيْصِيْر اُوْر
08	نَخَا لَمُوْر يُوْر يُوْر يُوْر يُوْر يُوْر	08	نَخَا لَمُوْر يُوْر يُوْر يُوْر يُوْر يُوْر
09	قَالَ لِيْ عَمِيْر اَل سَلَامُ لِيْ نَخَا نَا كِ	09	قَالَ لِيْ عَمِيْر اَل سَلَامُ لِيْ نَخَا نَا كِ
10	طُوْت قُوْر كِه اِيْ كِه قَدِيْ تَقِيْلَا	10	طُوْت قُوْر كِه اِيْ كِه قَدِيْ تَقِيْلَا
11	اِيْ كِه عَمِيْر دُر رِيْ كِر لَوَا كِر لَوَا	11	اِيْ كِه عَمِيْر دُر رِيْ كِر لَوَا كِر لَوَا
12	اِيْ كِه قَهْر يُوْر رُوْمُوْر نَا رِيْ جَهْمُوْر	12	اِيْ كِه قَهْر يُوْر رُوْمُوْر نَا رِيْ جَهْمُوْر
13	جَمَا يِيْ تَرُوْر يُوْر اُوْر لِيْ جِيْت	13	جَمَا يِيْ تَرُوْر يُوْر اُوْر لِيْ جِيْت

5a

01	نَقَا بِحَقِّكَ رُوْحُ مَرْزُوقِ نَسَائِكَ	اَلْحَا لِيَا اَلْحَسْبُ لِيَا لِيَا لِيَا
02	بُوْلُوْهُ مَرْزُوقُكَ شَوْلُكَ اِنِّي اَلرَّزِيْقُ	كِي فُطِنْتُكَ قَهْرِيْنُ كِي اَلرَّزِيْقُ
03	نَقَا بِحَقِّكَ رُوْحُ مَرْزُوقِ نَسَائِكَ	نَقَا بِحَقِّكَ رُوْحُ مَرْزُوقِ نَسَائِكَ
04	اَوْرِدْ عَشْقِيْ وَدِيْنَهُ كِلْمَا بِيْنِي	شَوْلُكَ رُوْحُكَ اَوْرِدْ اَنَّا فَيَقَابِلِي
05	كُلُّ مَرْزُوقِيْ رُوْحُهُ نُوْرِيْ عِيْلَتِي	نَهْ طَاعَتُكَ فَالْوَاوَدَةُ نَهْ ضَلَالَتِي
06	اَنْتَ اَلْحَسْبُ لِيَا لِيَا لِيَا لِيَا لِيَا	بُوْرُوْكَ اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ
07	بُوْرُوْكَ اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ	بَلُوْرُوْكَ اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ
08	كُلُّ مَرْزُوقِيْ رُوْحُهُ نُوْرِيْ عِيْلَتِي	كُلُّ مَرْزُوقِيْ رُوْحُهُ نُوْرِيْ عِيْلَتِي
09	دَكُلُّ اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ	طَبِيْنُ فَيَلَا يَهْ دُنْدُكَ سَمِيْنُ
10	نَقَا بِحَقِّكَ رُوْحُ مَرْزُوقِ نَسَائِكَ	اَبْحِيْ قَلْبِيَا اَبْحِيْ قَلْبِيَا لِيَا لِيَا لِيَا
11	خَرَجْتُ كُوْرُوْمُ فُوْرُوْكَ اَبْحِيْ قَلْبِيَا	هَسَا نَ طَا مَرْزُوقِيَا اَبْحِيْ قَلْبِيَا
12	شَبَعْتُ مَرْزُوقِيْ طَبِيْنُ فَيَلَا يَهْ	تُوْحَةُ اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ
13	سَلُوْكَ رُوْحُ مَرْزُوقِيْ نَسَائِكَ	حَقِيْقَتُكَ هَلِيْنَهُ خُوْدُ نُوْحَتِي

4b

01	اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ	زِيْرَا حَقِّ بِيْرُوْحِيْ طُوْرُوْكَ كِيْلَتِي
02	بُوْرُوْكَ اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ	دِيْحِيْ صَا عِيْلَتِي اَوْرِدْ عِيْلَتِي
03	نَقَا بِحَقِّكَ رُوْحُ مَرْزُوقِ نَسَائِكَ	قَالَ لَللّٰهِ تَعَالٰى يَوْمَ تَرٰى اَلْمُؤْمِنِيْنَ وَاَلْمُؤْمِنٰتِ تَسْبِيْحِيْ نُوْرُهُمْ بِيْنِ
04	بُوْرُوْكَ اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ	بِيْهَا يَدِيْرُهُمْ وَبَا يَمِيْنِهِمْ رِيْشُ اَلْحَمْرِ اَلْيَوْمِ جَمِيْعًا تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا
05	اَلرَّزِيْقُ اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ	اَلرَّزِيْقُ اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ
06	اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ	شَوْلُكَ اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ
07	اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ	اَلرَّزِيْقُ اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ
08	اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ	اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ
09	اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ	اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ
10	اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ	اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ
11	بَيَانُ صِلْوَةِ بَا نَاطِنِ	
12	اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ	بِيْنَهُ اَنَّا رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ
13	اَوْرِدْ رُوْحِيْ عِيْلَتِي اَلرَّزِيْقُ	سَبِيْحِيْ حَالِيْكَ سَكَا مَرْزُوقِيْ مَرْزُوقِيْ

01	يَبْنِي بِوَيْدِ رَيْنِ آيَةَ حَاصِلِ	سَمْعِنِ طَابِلِ لَوْنِ اَوْلَا كَانِ
02	يُوكُو كَيْبِي اَوْ لَسُونِ دِي بِي	طَا اَكَلَهْ وَاوَلْ بُوْلَهْ بِي
03	اَكْرَ قَايَمِ اَوْلِيْتِ لَوْلِيَهْ سَا لِي	اَوْلِيَهْ ثَابِتِي رَيْنَهْ اَوْلَهْ مَالِي
04	اَهْوَرِيَهْ تَرْدِ سَرْعَامِي حَقْدِي	اَوْجَابِي حَاصِلِ اَوْلَا اَوْسَقْدِي
05	حَقِي اَيْشِي كُوْرِيَهْ بِنَلَسَرِ اَلَدِي	اَوْلُو دِي رِي كِي حَقِي بِيْلَدِي
06	صِفَتِي دِي يُوْرِيَهْ كَلِي خَا لِي	اَكُوْرِيَهْ اَوْلِيَهْ حَقِي صِفَا لِي
07	لَوْلَا اَوْلِيَهْ سِيكِ اَوْلِيَتِي	اَكِي حَقِي سَجْدِ نَبَطُو تَا بُوْلِيَتِي
08	وَلِيَدِيَهْ حَقِي اَوْلِيَهْ كَلِي خَا لِي	رِي دِي بِي شَبِي كِنْدَهْ صَالِي سَتِي
09	اَكْرَ كَبْرَتِ كُوْرِيَهْ طَانِي	وَلُوْرِيَهْ قَلْبِي اَبِي بِي صِيَتِي
10	كَلَا حَقِي وَرِيغِي كُوْرِيَهْ اَلَدِي	يُوْبِي كَلْدُو كَلِي نَامِ نِي شَا لِي
11	اِرَا اَلْبِي رَيْنِيَهْ مَلِ رِي	اَبِي شِ لُطْفَهْ اَوْلَا كَارِ سَا لِي
12	اَبُو نَبَلِكِ كُوْرِيَهْ دِي لِيَهْ	سَلَا مَتَلْ وَلَهْ بَكَلِي حَقِي بُوْلِيَدِي
13	بِي دِي كَرِي حَاصِلِ اَوْلَهْ اَوْلَا مَر	بِي خَا كُوْرِيَهْ دِي اَوْلَا اَوْلَهْ مَر

01	فَا بَلَقِي اَشْدَهْ كَارِ سَا لِي	كُوْرِيَهْ حَاصِلِ بِيْدِي اَوْلَا عَا لِي
02	جُو كَاتِلِ نَدُوْرِيَهْ اَلَدِي خَمِيَهْ	كَلُوْرِيَهْ اَبِيَهْ دُوْعَا لِي حَقِي بِيْدِي
03	جُوْنِ اَلْوَزِي اَوْلَا اَلْمَا يَهْ	بَسَلِ اَلَدِي ظَاهِرِ اَوْلَا مَرِي اَوْشِي
04	سَجُو دَا بِيْدِيَهْ وَلُوْرِيَهْ كَلِي خَا لِي	كَلَا حَقِي نَدِي نَامِ نِي شَا لِي
05	اَوْلَا بِي شَبِي رَيْنِ اَوْلِيَهْ اَلَدِي	بِي اَوْلِيَهْ وَرِيغِي خَا لِي صِفَا لِي
06	بِي رِي سِي سَجْدِ نَبَطُو يَا صِفَا لِي	اَكِي حَقِي اَلَدِي حَقِي اَبِيَهْ اَلَدِي
07	صِفَا لِي خَا لِي سَجُو نَكْرَا اَوْلَا كَلِي خَا لِي	كَلَا حَقِي وَرِيغِي خَا لِي اَبِيَهْ اَلَدِي
08	اَوْلَا اَلْبِي رَيْنِ اَوْلَا اَلْمَا يَهْ	كُوْرِيَهْ وَرِيغِي اَوْلَا كَارِ سَا لِي
09	فَا لَعْمَا لِي وَمَا دَمِيَتَا رِي سِي تَا	اَوْلَا اَلْمَا يَهْ اَوْلَا كَلِي خَا لِي
10	فَا رِي سِي اَمِنْ صِيَبِي حَا مِي	اَوْلُوْرِيَهْ بُوْلَهْ اَوْلَا كَلِي خَا لِي
11	سَلَا مَتَلْ وَلَهْ كَلِي بِي كَلْدِي	اَبِي شِ وَرِي سَلَا مَتَلْ اَوْلَا كَلِي خَا لِي
12	بِي دِي كَرِي حَاصِلِ اَوْلَهْ اَوْلَا مَر	اَوْلُوْرِيَهْ دِي اَوْلَا كَلِي خَا لِي
13	كَلِي مَرِي دِي رَيْنِ دِي صَا لِي اَوْلَا مَر	بِي تِي صُوْرِيَهْ اَشْدَهْ حَا لِي اَوْلَا مَر

9a

01	كُنْ غَائِقٌ بِيَوْمِكَ كَيْفَ تَكُونُ	كُنْ غَائِقٌ بِيَوْمِكَ كَيْفَ تَكُونُ
02	أَوْ تَحْمِلُ قَوْلَ طَلْدَزَسَ بِيَوْمِكَ	أَوْ تَحْمِلُ قَوْلَ طَلْدَزَسَ بِيَوْمِكَ
03	كَلِمَاتٍ مَبْرُورَةٍ أَوْ قَلْبٍ مَبْرُورٍ	كَلِمَاتٍ مَبْرُورَةٍ أَوْ قَلْبٍ مَبْرُورٍ
04	بَلَدًا رِيَّاسِيًّا عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بَلَدًا رِيَّاسِيًّا عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
05	بَلَدًا رِيَّاسِيًّا عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بَلَدًا رِيَّاسِيًّا عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
06	دِكْنَسَ كُلِّ أَيْ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	دِكْنَسَ كُلِّ أَيْ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
07	بِرَّ حَسْبِيهِ أَوْ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِرَّ حَسْبِيهِ أَوْ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
08	أَلْفَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	أَلْفَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
09	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
10	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
11	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
12	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
13	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ

8b

01	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
02	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
03	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
04	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
05	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
06	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
07	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
08	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
09	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
10	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
11	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
12	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ
13	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ	بِيَوْمِكَ عَرَفَ أَبَدًا لِيَوْمِكَ

01	وَرَأَى كَأَنَّهُ يَوْمَئِذٍ يُرَى	وَرَأَى كَأَنَّهُ يَوْمَئِذٍ يُرَى
02	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَتَرَوْهُ بِمِثْقَلِ خَيْبَرٍ	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَتَرَوْهُ بِمِثْقَلِ خَيْبَرٍ
03	كُلٌّ وَنَفْسِكَ بِرَبِّكَ طَلْقَ غَاثٍ	كُلٌّ وَنَفْسِكَ بِرَبِّكَ طَلْقَ غَاثٍ
04	كَجَانِبِكَ يَوْمَئِذٍ أَوْلَى أَرْضِينَ	كَجَانِبِكَ يَوْمَئِذٍ أَوْلَى أَرْضِينَ
05	بِشَيْءٍ بُولَهُ طَاهِرٌ صَوْبَهُ سَنَنْ	بِشَيْءٍ بُولَهُ طَاهِرٌ صَوْبَهُ سَنَنْ
06	بِوَجَانِبِكَ طَوْنٍ تَنْدَرُ حَيْمِمْ خَلْبِكَ	بِوَجَانِبِكَ طَوْنٍ تَنْدَرُ حَيْمِمْ خَلْبِكَ
07	أَوْ طَاهِرٌ صَوْبُكَ تَوْبَكَ حَيْمِمْ	أَوْ طَاهِرٌ صَوْبُكَ تَوْبَكَ حَيْمِمْ
08	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ
09	صَوْبِيَا بَلَدٌ زَاوَاتٌ خَلَابِي	صَوْبِيَا بَلَدٌ زَاوَاتٌ خَلَابِي
10	حَيْمَرٌ مَا مَعْنَسِينَ جَانِبُكَ كَلْدَانِ	حَيْمَرٌ مَا مَعْنَسِينَ جَانِبُكَ كَلْدَانِ
11	كَلْبَةٌ فَيْحِيٌّ وَصَالِحٌ أَوْلَى أَرْضِينَ	كَلْبَةٌ فَيْحِيٌّ وَصَالِحٌ أَوْلَى أَرْضِينَ
12	تَوَّابٌ دَكْتُرٌ صَوْبُكَ حَيْمِمْ	تَوَّابٌ دَكْتُرٌ صَوْبُكَ حَيْمِمْ
13	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى يَوْمَئِذٍ يُرَى كَأَنَّهُ يَوْمَئِذٍ يُرَى	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى يَوْمَئِذٍ يُرَى كَأَنَّهُ يَوْمَئِذٍ يُرَى

01	أَوَى كَأَنَّهُ يَوْمَئِذٍ يُرَى	أَوَى كَأَنَّهُ يَوْمَئِذٍ يُرَى
02	وَيَوْمَئِذٍ يُرَى كَأَنَّهُ يَوْمَئِذٍ يُرَى	وَيَوْمَئِذٍ يُرَى كَأَنَّهُ يَوْمَئِذٍ يُرَى
03	وَأَمَّا نَسَبٌ كَمَا وَرَأَى نَسَبَهُمْ	وَأَمَّا نَسَبٌ كَمَا وَرَأَى نَسَبَهُمْ
04	كَمَا نَسَبٌ كَمَا وَرَأَى نَسَبَهُمْ	كَمَا نَسَبٌ كَمَا وَرَأَى نَسَبَهُمْ
05	كَمَا نَسَبٌ كَمَا وَرَأَى نَسَبَهُمْ	كَمَا نَسَبٌ كَمَا وَرَأَى نَسَبَهُمْ
06	كَمَا نَسَبٌ كَمَا وَرَأَى نَسَبَهُمْ	كَمَا نَسَبٌ كَمَا وَرَأَى نَسَبَهُمْ
07	دَعَا لَعْنَةً دَعَا لَعْنَةً دَعَا لَعْنَةً	دَعَا لَعْنَةً دَعَا لَعْنَةً دَعَا لَعْنَةً
08	حِينَ أَوْلَى مَقْصُودٌ وَمَقْصُودٌ	حِينَ أَوْلَى مَقْصُودٌ وَمَقْصُودٌ
09	سَبَّحٌ وَسَبَّحٌ وَسَبَّحٌ وَسَبَّحٌ	سَبَّحٌ وَسَبَّحٌ وَسَبَّحٌ وَسَبَّحٌ
10	أَلْفٌ دَرَجَاتٍ حَيْمِمْ دَرَجَاتٍ	أَلْفٌ دَرَجَاتٍ حَيْمِمْ دَرَجَاتٍ
11	سَبَّحٌ عَيْبٌ سَبَّحٌ عَيْبٌ	سَبَّحٌ عَيْبٌ سَبَّحٌ عَيْبٌ
12	قَلْبٌ يَوْمَئِذٍ يُرَى مَلِكٌ جَاهِلٌ	قَلْبٌ يَوْمَئِذٍ يُرَى مَلِكٌ جَاهِلٌ
13	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى فَلَمَّا ذَهَبُوا بِرَأْسِهِمْ جَمْعًا لِيَجْعَلَ لِكُلِّ فِتْنَةٍ مَقَالًا	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى فَلَمَّا ذَهَبُوا بِرَأْسِهِمْ جَمْعًا لِيَجْعَلَ لِكُلِّ فِتْنَةٍ مَقَالًا

رسول حق بيزني مع الله	اولا ولدهم بولجق انشا	01
قلا اول بوللكر قرايش	قال النبي صل مع الله وقل يسعه ماك مغرب كوي مرسل	02
قلا زهد وحصينا طاعات	سئل اول عشقاني بنو ذرية	03
كربنلر قفرو بولندا اورقلر	قوياشكشفر باغا مهر كرامات	04
كمن عابداشي كجرايم اين	بدرشكهر ربي بوطن قدر	05
انجلا اولد فاموسندنا نظر	كمن حيوان نصيبه زبيجن	06
كيم انه حبي يملك برندي	سئل اول قفرك ندرايشي مرزا	07
	اول اولد كراور ورفنده دلد	08
خه ايرلا وسوايشيطان	قال النبي قال جبرئيل نوذونش ان مله لا ختر قير	09
اور وقت لجنه بول كا رساي	ارشما يحك اكا بيت خمان	10
بلر سن اشمه مانول وليا دن	دستر اول وقت بل كوجان	11
عجب سينك كوزك بيجون طنند	كبر كسفينه قار سبه انه سن	12
	زرا اول اولد كسفر جند	13

ييا سئل كجرا كبر كبيح	كوكلا طنند عكجوت معنين	01
سكلايق اولاختات رضوان	كبد الكفر يا بااك اول ايمان	02
فجان ايرشد ريسر صلاعه ابي	وي طون قن يا عيبك ابي	03
كركن دكفر قلا سيار عمان	بلد طون قن اولجا برجا	04
حبي الاما كنه بولدا زدن	يونا هم جيملا بوهره زدن	05
دري عر فارح عجمي جان	دكرد زياغي عشق حمله ابد	06
الذ معنين جان اولد عالم	يولر زساك لوك سارا كبر	07
انجلا دكندري فالصالح	انجلا لايق اولدي اولجلا	08
حسينر حبيبه طر محله	بولون نو بنك حاصيل جنت	09
دوكو بين انوكلا طلوبه	كبر عشقا قلند سن علا اولد	10
سربك قميا تاج كمر كهر	كبر دشمايه كوكلا سنيه زده	11
اكا كورن يوقلا رك قل مدرن	كل النجيبني شطرك بل ريد	12
بول في كبر قول اوليا زك	اور طر بلر وقيدنه نمايك	13

01	طَلَّ وَلَمْ تَرَ يَا كَرِيمٌ كَرَاهِيَةً لِمَنْ	كَلَّ زَادَهُ خَاجِحِينَ أَوْ لَاسِنْ
02	جَوْبُكَ تَرْطِينَ رُكْنِي صَافِيَةً	دُرُوتِ شَتَّارِي بِسَاهِ صِفَاتِكَ
03	لَوْ أَدْرَيْتُمْ دَخِي نَادِي لِمَنْ آتَى	أَوْ قِي نَوْعِيسِي نِي حَاجِ تَنِي
04	أَوْ سَتِ الطُّوبَى عَهْدًا لَمَكَّدُ	مَسَاحِجِ زَيْتِه جَهْدًا لَمَكَّدُ
05	كَيْفَ عَمَّا قَالَتِ نَحْرُهُ وَتَأْتِي	أَوْ لَيْفَ طَيْبِ لَاقِعَتِهِ عَجْمُ
06	زَا الصَّحَابِ يَا وَلَدِي جَهْدِي	طَوْبِي لَيْعَانِي أَلِي لَدِي عَهْدِي
07	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى لَنْ أَدْرِي مَنْ يَأْتِي	كَلَّ بَعْدَ كَلِّ مَا يَكُونُ لَدِي لَدِي وَرُؤْيِي
08	حَتَّى تَضْرِبَ دُرُودِي وَنَسِي	مَسَاحِجِ كُوَيْبِي دُرُودِي وَنَسِي
09	دَخِي تَعْبِيرِي كَرَامِي عِلِيَّة	بَسَلِ تَدْنِ قَلْبِي هَرُوسِي
10	قَالَ النَّبِيُّ يَا عِي تَعْضِي نَيْفِي أَمْعُ	فَلَمْ تَلَمْ تَلَمْ تَلَمْ تَلَمْ تَلَمْ تَلَمْ
11	وَكَأَنَّمَا تَعَالَى لَدِي لَدِي لَدِي لَدِي	مَتَلَّتْ مَوْعَا عَيْبِي
12	كَأَنَّكَ صَوْتُ نَحْرِي كَذَلِكَ قَالَ عَالِي	وَالنَّبِيُّ يَسْمَعُ
13	وَلَيْسَتْ كَلْبَتِي وَرُضِي تَابِعُ	أَلِي قَرِيصِلَه تَرَعُ أَلَا وَشَارِعُ

01	الْبُحُونِ دَرَكًا أَهْلًا تَخَانِي	طَبِيرِ سَائِبِي عَمَّا حَمِي نَسِي
02	أَبْرُ الْفَرْدِي اسْتَرْكِي كَرَامِي	شَا طِينِ حِنِّي شَيْدِي خَرُوعًا دَا
03	دَرَامِ سِي كَرِيمِي نَجْمِي	طَبِ بَعَادِي دَرَكِي كَرَامِي
04	فَوَائِي أَوْلَاسِي كَامِلِي	بَلَا سَتَدِي حَالِي دَرَكِي دَرَامِي
05	أَكْرَهِي نَجْمِي اسْتَرْكِي نَدِي	جَكَ سِي حِنِّي نَجْمِي اسْتَرْكِي
06	حَوْنًا وَنَيْدِي سِي لَعْنِي	بُحُونِ نَعْدِي حِنِّي وَرُكْنِي
07	بُرُوتِي دَرَكِي وَرُكْنِي وَرُكْنِي	بِنَا عَتَبِي أَوْ دِيهِ فَالْخَالِي
08	فَلَمْ تَلَمْ تَلَمْ تَلَمْ تَلَمْ تَلَمْ تَلَمْ	لَوْ كَلَّ زَادِي بُولَا أَلَمْ تَلَمْ تَلَمْ
09	فَوَيْ كَا نَيْفِي نَجْمِي قَالِي حَوْنِي	دَلِي حَاشِي كِي شُورِي نَيْفِي
10	الْحَيُّ جَا عَزِي وَرُكْنِي سِي	أَلِي بَرُونِ كَرَمِي وَرُكْنِي سِي
11	كِرْهُرًا وَرُكْنِي بُولَا عَزِي وَرُكْنِي	سَعَادَتِي بُولَا عَزِي وَرُكْنِي
12	بَيَانِ سِرِّ صِلَاحِ بَاطِنِي	
13	كَلَّ لِي عَمَّا قَالَتِي مَعَالِي	فَلَقِ طَوْبِي مَعَالِي مَعَالِي

01	حَوَيْتُ حَتَّى فَتَدَنَّكَ أَوْلَاهُ بَدَعَتْ	أَوْلَاهُ خَالَتَهُ جَانِ أَوْلَاهُ طَابَتْ
02	سَحَوْرَ أَيْشٍ بِمَا كَهْ أَوْلَاهُ مَشْغُولِي	أَوْلَاهُ رَيْتُ بَلْمَعِ أَوْلَاهُ ذَلَّةَ تَشْوِي
03	سَمَاءَ دِي خَامَعَتِي تَابَانِ أَوْلَاهُ	بِقِيَلَا نَقَسَ يُولَدَاغِ سَدَّ كَرَمِ
04	نَضِييبَا لَيْقِي دَرِئَلَا كِي دُ عَالَا دَا	أَوْجَانَهُ قِيَلَهُ أَلْتُو رَهْمَا بِي
05	كَلَمَرِ مَرْتَا كَنْدَرُ دِي خِيَارِي رِي	يَه قَوِي بَعِينَسَا نَدَا كَرِ رَسَمِ
06	بِيْرَمَنَا مَتَا أَوْرِي دِي عَمَلِ عَشْفَا	أَوْلَاهُ دِي خَوَجِي قَوِي أَوْلَاهُ جَانِي
07	أَوَاهِلِ بِيْر عَيْسَا هُ قَالِمَهُ صُجْبِي	قِيُولِ يَلَا دِي قَوِي لِنَقَصَرُ عِ
08	مَسْتَاخِ حَجْمِي نَدَا خَا لِي طَابَانِ	بُو آ رَا نَقَدَهُ بِيْلِكَ دِي دِي حَقِي قَوْلِ
09	بَرِيْفِ نِيْلَاحِ جِيْر جِيْرِي قِيْرَ أَوْلَاهُ	بَلَدَهُ هَمْدَ عَشِقِي شِيْنِ بَلْمَا سَهْ بَلَدِكِ
10	أَوْلَاهُ عَيْشَقَهُ قِيَا عَمَلِي قَوْلِي	أَوْلَاهُ كِي سَوْرُ دِي جَانِي دِي دِي كِهْ
11	أَوْلَاهُ هَذَا جَانِي بِيْر مَرِي طَابَانِ	كِي سَوْرَا يَلَا مِيَا سِيْنِ مَرِ اَشْبَلِكِي
12	تَطْوَعُ نَاعِشَانِ لَدِي جِيْرِي كَرِي شَرِي	أَوْلَاهُ نَحَا رِيْلَهُ بِنَدِي كِيْنِي مَرِي
13	دِي بِيْر اِيْشِيْدِي سِيْرِي مَسْتَا أَوْلَاهُ جَانِي	قَوِي سِيْنِ سَنَدِي اَلْبِيْجَا كِي قِي مَسْتَا

01	كَلَمِيْدِيْكَ وَرِيْدَا لِمَا سَهْ بُو سِيْتِي	قَوِي سِيْنِي حَتَّى فَتَدَنَّكَ أَوْلَاهُ بَدَعَتْ
02	نَحَا بِيْرِيْكَ رَهْ أَوْلَاهُ مَشْغُولِي قَوْلِي	سَحَوْرَ أَيْشٍ بِمَا كَهْ أَوْلَاهُ مَشْغُولِي
03	أَلْتُو فَرِيْحِي بُو كَلَامِ اللهِ دِي نَدَا	سَمَاءَ دِي خَامَعَتِي تَابَانِ أَوْلَاهُ
04	نَصِيْحَتَا لِي اَشْتَرِيْكَ وَبِلَا دِي	نَضِييبَا لَيْقِي دَرِئَلَا كِي دُ عَالَا دَا
05	بُو كَلَامِ عِيْرِي اِدْنَا مَتَا بِلَا دِي	كَلَمَرِ مَرْتَا كَنْدَرُ دِي خِيَارِي رِي
06	اَلْتُو نَشِيْحِ اَلْبِيْنِي وَرِيْمَتَا اَلْتُو	بِيْرَمَنَا مَتَا أَوْرِي دِي عَمَلِ عَشْفَا
07	بُو كَلَامِ اَوْلَاهُ سَهْ اَلْتُو اَوْلَاهُ بَدَعَتْ	أَوَاهِلِ بِيْر عَيْسَا هُ قَالِمَهُ صُجْبِي
08	مَسْتَا حِيْدِي يُو بِيْرِي بَا اَلْتُو كَلَامِي	مَسْتَاخِ حَجْمِي نَدَا خَا لِي طَابَانِ
09	اَلْبِيْر مَعْبُوْدِي اَوْلَاهُ كَلَامِي بِيْرِي	بَرِيْفِ نِيْلَاحِ جِيْر جِيْرِي قِيْرَ أَوْلَاهُ
10	بِيْر مَرَا اَلْتُو نَشِيْحَانِي اَوْلَاهُ نَدَا	أَوْلَاهُ عَيْشَقَهُ قِيَا عَمَلِي قَوْلِي
11	قَوِي مَحْوِي قَا كَرِ عَيْشَقَهُ اَوْلَاهُ بِيْرِي	أَوْلَاهُ هَذَا جَانِي بِيْر مَرِي طَابَانِ
12	جَوِيْمِيْكَ اَوْلَاهُ بِيْرِي سِيْتِي نَدَا	تَطْوَعُ نَاعِشَانِ لَدِي جِيْرِي كَرِي شَرِي
13	أَوْلَاهُ اَوْلَاهُ كَرِيْمِي كَالِي اَوْلَاهُ بِيْرِي	دِي بِيْر اِيْشِيْدِي سِيْرِي مَسْتَا أَوْلَاهُ جَانِي

01	أَلَمْ يَلْمِ يَهُودَ إِسْرَائِيلَ إِذْ تَبَرَّأْتُمْ	بِهِمْ مِنْ أَنْ يَحْلُوهَا فَمَنْ تَبَرَّأْتُمْ
02	فَقِيلَ لَهُمْ لَنْ نَبْرَأَ لَكُمْ شَيْئًا وَكُنْتُمْ	نَظَرًا عَلَيْهِمْ جُنُودًا لَمْ تَحْرَمُوا
03	أَكْفَارًا وَكُنْتُمْ أَجْرًا يُؤْتَىٰ لِكُلِّ	أَكْفَارٍ كَمَثَلِ طَيْرٍ فِي غَطَابَةٍ يَبْعَثُ
04	أَكْفَارًا وَكُنْتُمْ أَجْرًا يُؤْتَىٰ لِكُلِّ	أَكْفَارٍ كَمَثَلِ طَيْرٍ فِي غَطَابَةٍ يَبْعَثُ
05	أَكْفَارًا وَكُنْتُمْ أَجْرًا يُؤْتَىٰ لِكُلِّ	أَكْفَارٍ كَمَثَلِ طَيْرٍ فِي غَطَابَةٍ يَبْعَثُ
06	شَرَّ عِجْتٍ خَمِينٍ لَيْدًا كَسَّهَ إِسْرَائِيلَ	كُوْدًا مَدِينًا إِذْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ دِينٌ
07	فَرِحَ بِجَانِبِكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا يُعْبَدُونَ	بِغَيْرِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
08	فَقِيلَ لَهُمْ لَوْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ	لَآتَيْنَكُمُ الْغُلَامَ الْبَرَّاءَ
09	الَّذِينَ نَبَّأُوا بِرِسْوَالِ آلِ إِسْرَائِيلَ	بِقَوْلِ رَبِّهِمْ أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا
10	أَلَمْ يَلْمِ يَهُودَ إِسْرَائِيلَ إِذْ تَبَرَّأْتُمْ	بِهِمْ مِنْ أَنْ يَحْلُوهَا فَمَنْ تَبَرَّأْتُمْ
11	أَلَمْ يَلْمِ يَهُودَ إِسْرَائِيلَ إِذْ تَبَرَّأْتُمْ	بِهِمْ مِنْ أَنْ يَحْلُوهَا فَمَنْ تَبَرَّأْتُمْ
12	أَلَمْ يَلْمِ يَهُودَ إِسْرَائِيلَ إِذْ تَبَرَّأْتُمْ	بِهِمْ مِنْ أَنْ يَحْلُوهَا فَمَنْ تَبَرَّأْتُمْ
13	أَلَمْ يَلْمِ يَهُودَ إِسْرَائِيلَ إِذْ تَبَرَّأْتُمْ	بِهِمْ مِنْ أَنْ يَحْلُوهَا فَمَنْ تَبَرَّأْتُمْ

01	قَالَ اللَّهُ نَفَا لِيَوْمَ يُغَارِزُكُمْ مِنْ أَحْسَنِ	أَنْبِيَاءِ نَفَا لِيَوْمَ يُغَارِزُكُمْ مِنْ أَحْسَنِ
02	وَبَيْنَهُمْ أَكْفَارٌ مِنْ آلِ إِسْرَائِيلَ	وَبَيْنَهُمْ أَكْفَارٌ مِنْ آلِ إِسْرَائِيلَ
03	الَّذِينَ تَرْتَابَتْ أَعْيُنُكُمْ حِينَ يُدْعَوْنَ	إِلَيْهِمْ أَنْ يَمُنُّوا بِهِمْ خَوْفًا وَبُهْتَانًا
04	فَلَمَّا دُلُّوا فَشَارَفْتُمْ عَلَىٰ كُرْسِيِّ	إِبْرَاهِيمَ إِذْ يَبْعَثُ عَلَيْهِ ابْنَ مَرْيَمَ
05	الَّذِي يُبَيِّنُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّي	أَقْسَامَ الْبُرْجَانِ وَيُؤْتِي السَّمَاءَ
06	بَيِّنَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ	بَيِّنَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ
07	كَلِمَاتٍ يُطَارِدُ بِهَا عِلْمَ الْعَالَمِينَ	أَقْسَامَ الْبُرْجَانِ وَيُؤْتِي السَّمَاءَ
08	أَلَمْ يَلْمِ يَهُودَ إِسْرَائِيلَ إِذْ تَبَرَّأْتُمْ	بِهِمْ مِنْ أَنْ يَحْلُوهَا فَمَنْ تَبَرَّأْتُمْ
09	أَلَمْ يَلْمِ يَهُودَ إِسْرَائِيلَ إِذْ تَبَرَّأْتُمْ	بِهِمْ مِنْ أَنْ يَحْلُوهَا فَمَنْ تَبَرَّأْتُمْ
10	أَلَمْ يَلْمِ يَهُودَ إِسْرَائِيلَ إِذْ تَبَرَّأْتُمْ	بِهِمْ مِنْ أَنْ يَحْلُوهَا فَمَنْ تَبَرَّأْتُمْ
11	أَلَمْ يَلْمِ يَهُودَ إِسْرَائِيلَ إِذْ تَبَرَّأْتُمْ	بِهِمْ مِنْ أَنْ يَحْلُوهَا فَمَنْ تَبَرَّأْتُمْ
12	أَلَمْ يَلْمِ يَهُودَ إِسْرَائِيلَ إِذْ تَبَرَّأْتُمْ	بِهِمْ مِنْ أَنْ يَحْلُوهَا فَمَنْ تَبَرَّأْتُمْ
13	أَلَمْ يَلْمِ يَهُودَ إِسْرَائِيلَ إِذْ تَبَرَّأْتُمْ	بِهِمْ مِنْ أَنْ يَحْلُوهَا فَمَنْ تَبَرَّأْتُمْ

01	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَتَمَّازَ بِمَا ذَا الْعَمَلِ الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَقُوا	بِرِئَاسِ هَرَبِ رِئِيسِي بَطْنِ وَاسْتِئِيسِي
02	الْبَشَرِ يَأْتِيهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعْصِمُونَ أَنفُسَنَا مِنْكُمْ مِثْرًا نُرِيدُ	يَلَدِينَ بَا طُنْبِكِ دَا جِي تَبَانِي
03	أَوْلَا لَوْلَا لَوْلَا لَوْلَا لَوْلَا لَوْلَا لَوْلَا لَوْلَا لَوْلَا لَوْلَا لَوْلَا لَوْلَا لَوْلَا	أَكَا بُولُورِ بُونِزَلِدِ بَرَقَقَلِ
04	دِدَكَ عَلَى سُنَّةِ بَنِي سَامَةَ مَا لَكَ	سَكَا مَعَادِمِ أَوْ لَا نَفْسًا بِنَجَارِ
05	سُنْبُكَ بَلْ كَيْفَ بِنُكَيْكَ عَمْرٍ كَيْفَ كَيْفَ	كَلَا أَلَسْنِ بُولُوكَلْدَتِ هَرَبِ كَا بِي
06	مِنْ بَرِيحَاتِنِ أَيْرُونِ دَوْلَةٍ مَعْرَبِيَّةِ	كُونُومَا يَهْ دَكْدَهْ قِيلِ قَالَا لِي
07	بِضَابَانِي فَضَابَانِي فَضَابَانِي فَضَابَانِي فَضَابَانِي فَضَابَانِي فَضَابَانِي فَضَابَانِي	أَكَا بُولُورِ قَلَدِ سِنِ بَجْتِهَا دِي
08	بَسْبَلِ أَوْلَادِيَّةِ بِنَصَابَانِي فَضَابَانِي فَضَابَانِي فَضَابَانِي فَضَابَانِي فَضَابَانِي فَضَابَانِي	أَلِ سَنَدِ نَطْبَكِ فَا رِي سَهْ كَدِي
09	بِرَبْرَا أَوْلَادِيَّةِ هَرَبِ رُوخَا أَكَا أَوْلَادِي	رِطَا أَوْلَادِي كَدِي نَكِ حَا بِي بِي بِي
10	أَكْرَا أَوْلَادِيَّةِ قَلَمِ رَجَبِهَا دِي	بَلِجْمِ كَدِي رُونِهْ بَرِ دِي نَا جِي
11	جَمْرُ بِيَّةِ سُنْكَهْ كَلْ جَاتِلِ	سُنْكَ كَا لَوِ بِي سِنِ قَدَهْ طِي
12	بَسْبَلِ أَوْلَادِيَّةِ هَرَبِ رُوخَا أَكَا أَوْلَادِي	فَا بِي كَلَا رَا سِنِيَّةِ وَبَا لِي
13	بَسْبَلِ أَوْلَادِيَّةِ هَرَبِ رُوخَا أَكَا أَوْلَادِي	وَرَبِ بِي طَا بِلَهْ عَيْتِ قَلْرُ

01	شَوْعَالِي كَجَرِيرِ عَلِيمِ كَرِيمِ لَوْلَا	01
02	وَأَطَا هَرَبِ عَلِيمِيكَ أَكَلَا نِيضَا	02
03	أَنْبِيَّ اسْتِنَهْ كُلْ كَلْبِكِ نَدْبِلِ	03
04	وَأَطَا هَرَبِ عَلِيمِيكَ بُو دَرِ نِيضَا	04
05	شَرِيعَتِ وَدَرِنَهْ طَرَا سَانِي	05
06	تَنَامِ أَوْ لَا أَوْ وَرَزْنَا بِنَدَانِهْ خَالِي	06
07	أَوْ شَرَعَهْ هَمَّ قَلَا سِنِ عَيْتِهَا دِي	07
08	بِنَصَابَانِي أَوْ لُونِ أَوْ لَعْبِهْ	08
09	أَكْرَطَابِي هَلَا سَهْ نَسَهْ أَلْتِ	09
10	أَوْلَادِي دَكْوَجِهْ كَمِ حَمِيلِهْ	10
11	فَوَيْبِ شَرِيعَتِ هَوِ نَفْسِيَّةِ أَوْ بَا أَوْلَادِي	11
12	فَوَيْبِ شَرِيعَتِ هَرَبِ بَلَدِ رُوخَا أَكَا	12
13	كَلْبِ شَرِيعِ أَهْلِنَهْ نَهْمَتِ قَلْرُ	13

01	كَمَا قَرَّبْتِ كَمَا لَطْفٍ وَرَيْدِي	
02	وَكَلْبِي كَيْفَ أَنَسْتُ ظَنَائِي	
03	بَوَدِّي وَعَيْبِي أَوْ لَتَائِي مَهْمًا	
04	وَلَا دَيْكِي فَلَا عَيْبِي ظَهْرًا	
05	بَرْدِي شَاهِي كَوَلَايِي كَمَهْمًا	
06	فَلَا أَيْتِي كَيْتِي بَيْتًا فَادْمَرْتِي	كَلْبِي الَّذِي أَجْمَلَكُمُ دَرْدِي
07	هَمُّ أَوْلَادِي رَمُّ عَظْمِي مَظْرُوك	أَجْنُونِ أَوْلَادِي كَالْمَجْنُونِ
08	أَجْنُونٌ وَوَلَدِي كَلْبِي كَمُوك	أَبْنَاءِ عِيَانِي أَوْلَادِي كَالْأَبْنَاءِ
09	قَالَ ابْنِي صَلِّ عَلَى اللَّهِ تَعَالَى كَوَلَايِي	كَمَا كَلَّمْتُمُوهَا فَلَا تَكَلَّمِي
10	رَاطِفِي بِي بَرِّحْدِي وَمَعْظَمِي	كَلْبِي أَحْبَابِي دِكْرِي عِبَارَتِي هَمُّ
11	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا حَشَمَةً لِلْعَالَمِينَ	
12	أَوْ رَافِقِي مَهْمِي هَمُّ كَمُوك كَرَبْلِي	شَفَاعَتِي نَدْوِي هَمُّ رَابِعِي أَوْلَادِي
13	سَلْبِي كَمُوك كَبَلْبِي أَوْ كَطَائِي	وَوَلَدِي قَلْبِي نَادِي كَالْبَلْبِي

01	أَلَمْ أَوْثِقْتَهُ عِلْمِي مَطَابِقِي	
02	لَمَّا أَحْكَمْتَهُ أَتَى كَلْبِي نَدْوِي	أَوْلَا خَالِكِي كَلْبِي أَمْرِي مَوَابِقِي
03	وَأَلْبَيْبِي مَلَانِي صَبِيحِي بَرْقِي	رَكْوَتِي كَلْبِي وَرَيْدِي كَلْبِي وَرَيْدِي
04	أَمِيرِي أَوْلَادِي فَيُنَادِي أَوْلَادِي	رَسُولِي كَلْبِي وَرَسُولِي كَلْبِي
05	فَقَرَأُوا لَكَ أَوْ كَلْبِي كَوَلَادِي	قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
06	بِضَائِي بَلْبِي كَلْبِي أَرْضِي تَمَامِي	سَبْحِي الَّذِي وَصْفِي كَلْبِي بَلْبِي
07	وَلَا جُورِي وَأَنْتَ تَقْبِي لَمِي	
08	وَدَوَانِي رَسُولِي أَلْبَيْبِي وَرَيْدِي	
09	بِرْمَالِي مَعْبُدِي أَلْبَيْبِي عَرَبِي	
10	رَكْوَتِي كَلْبِي وَرَيْدِي كَلْبِي وَرَيْدِي	
11	رَسُولِي كَلْبِي وَرَسُولِي كَلْبِي	وَجُودِي عَالِيَةً أَوْلَادِي كَلْبِي
12	قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ	وَوَلَدِي نَادِي كَلْبِي
13	سَبْحِي فِي عَرَبِي عَرَبِي أَلْبَيْبِي	

18a

01	أَكْبَرُ بُولِينَه مَهْرِكِر سَوْدَانِي	وَسَوَّلُو يَه اُولَسْتِي بِي شَانِي
02	فَوَيْب مَالِي عَشِقِي قَلْبِي عَيْتِي	مِير المُو مِين اُول شَاه صِدِي
03	عَمَل وَسَوَكَا اُول دُر اَفْلَانِي	اَنجُون اُولَه مَوْنَلَاه نَطْلَانِي
04	كُوْر اُول عَمَلِي اَلِ التَّوْرِي اُول	بَخَابَشِي وِيورِي اَجْدِي عَمَلِي
05	اَسِير المُو مِين اُول حَبِيْبِي كُوْر	بَخَابَصِدِي وُقْرِي كَاوِي كُوْر
06	جُو كَسْتِي دِي لَه عَشْتِي دِي شِي	حَتَانِي اِيحْتِي قَلْبِي جَاوِي اُول
07	كَلَامِي كِي كُوْر اُول كُوْر عَمَلِي	وَلَا رِيكِي نَبِي عَيْتِي اَقْدَا قَل
08	كِر اَسْنِي كَل مَهْرِي بِي شَانِي اِي شِي	هَمَانِي حَتَانِي بِي شَانِي مَهْرِي شَرِي
09	نَفْتَانِي لَفْتَانِي اَذَق لَطْفِي تَانِي	عَمَلِي اُول اُول اُول جَانِي تَانِي
10	نَفْتَانِي كَيْتِي اُول بَا قِي اُول	هَو قَل لَان لَطْفِي عَدَدِي دُر
11	اُول لَطْفِي كَسْتِي دِي وَاخ قَلْبِي	كَلَانِي بِي لَيْسِي جُوْرِي كَلْبِي
12	اُول لَطْفِي كَسْتِي بِي اُول اُول	كِر هَر وُقْرِي اَجْمِرِي دِي عَمَلِي
13	صُوْرِي سِيكِي بُوْرِي اُول لَطْفِي قَلْبِي	هَذَا بِي تِ فُوْر شِي اَلِ وَا لِدِي

17b

01	جَهْم اَجْمِرِي دِي بِلْد اَلْمُر	وَسَا هَلِكِي سُوْر اَلْمُر
02	اَوِيْرَه دَاخِي نَقْلِي اَلْمُر	اِيحَا شَانِي اَسْتَا اُول اُول
03	قَالَ اللهُ تَعَالَى وَيَقُولُ الْكَافِرُ إِنِّي كُنْتُ نَرًا	سَا
04	اَلْمُرُوْرِي لِيْعْدِي سُوْرِي بِلْدِي	اَنَّا كِي اَسْتَا بِي شَانِي بِلْدِي
05	بِلْدِي حَتِي عَالَمِي وَا لَعْنَتِي	كَلْبِي دِي كِي يَه هَمُوْر جَانِي مَر
06	اَزِيْنَا بِي وِي وِي وِي وِي وِي	اَسْتَا بِي اِي شِي هَمُوْر اُول مَبِي كُوْر
07	جُو بِلْمَا دِي جِهَانِي قَلْبِي دَار	دِي بِلْدِي عَمَلِي اُول قَلْبِي مَر اُول
08	كُنَه مَر اُول كَلْبِي جِهَانِي	كِي كَر هَمُوْر بِي لَه يَا دِي
09	حَتِي حَتِي بُوْرِي دِي اُول وِي دِي	اِيوْنِي شَرِي عَمَلِي اُول كُوْر كُوْر
10	قَالَ اللهُ تَعَالَى رَبَّنَا فَانْحَبْنَا لِعَمَلِ الْخَالِ	سَا
11	شَكَرُوْرِي اُول اُول اُول	عَمَلِي قَلْبِي كَلْبِي قَالِي بِلْدِي
12	اُول سُوْرِي حَقْبِي بِي وِي وِي	اُول كُوْر كُوْر اُول جِهَانِي
13	قَالَ اللهُ تَعَالَى قُلْ كُنْتُمْ مَجْرِبَاتِي فَانصَبُوا	قَالَ اللهُ تَعَالَى قُلْ كُنْتُمْ مَجْرِبَاتِي فَانصَبُوا

19a

اشوكت ذرد اندن بريبيه
 انك عاهيله بولوننغمتار
 ايك اندك سزى اى جان بدنه
 بقوس شىكك عاهيله شاي
 انك عاهيله خه قلدنرنا
 بليجك نغسنى كى اوسون
 نرسك كند زوك حاك اولان
 سنك انسلوك له ايله اولان
 بلم دن قى كچر كون بولم
 مكوت قوك قونك بوقدان
 كرى نغسون شىكك كو بولم
 اكلا بوق دك دك بلندن
 حقا اشاد وكيون بولرس

01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13

اومصرك شنه دكوي بريبيه
 اومصرك كند قلكد زك اننه
 اول بون ظاهرك علميد اننه
 كروا كاصم سىك اول قاشي
 زك سندا ك ابلدو تمامت
 انك عاهيله سن سيناكوسون
 اورك نلما دك دند بولم
 بس كاعلمكى عرضك نلما
 اى قولو كوز نغسك كوزيدنه
 دك كرسن اوك ساداتم اكم
 نك انك زوك سزى ايك كوك
 بس اول علم كاندته اندن
 اكلا بوقا دك كچر بوز اولرس

18b

انك عاهيله بولوننغمتار
 ايك ايجندن اهانر قلا بولم
 قلا ملك سلكه مضر جانك
 قنوز مده ابيون كهر اولان
 بوطن قلمدن اكلده بولم
 سكا عاهيله قيله نكران
 وهنت نك انت كا اوله باكا
 وكا يتتجريا اندك كسى بولم
 دنشا دجيره بولم جان نك
 زعماني ك اولدو كهر انشا
 ساي عاهيله صغر و صغرا
 صغندم بند مر او شى عاهيله
 ايك اولان شى عاهيله اندن

01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13

انك عاهيله عالمر منور
 اكر همت قلامو صمت اولان
 اكر همت ابدن اوزن انك
 طش طش اعنه كهر فلسه نظر انك
 كهر نكل ولد عيه اولنظر انك
 بو بوسن زيرك بولم كا اولان
 نظر قلميش همت قش كا
 قان ايك بولم كجه كند
 سلكا نك دن سلايه بند
 جوت اوك قلدن اى عه مان
 كوز قلميش كسه بلمن
 بيشدم بند انك همتيه
 دلا دوزك اجم ادم نك

01	كَبُرْتُ لِمَنْ فَرَّقَهُ وَصَلَاتِي	بِكُورِي كُورِي مَرْشَلْ وَكُورِي كُورِي مَرْشَلْ
02	فَوَيْرُكَمَا وَرَا هَيْكَلَهُ كُورِي مَرْشَلْ	فَنَا بَلْمَنْشِي وَجُورِي دَرْدَنَ اَرِيَشْ
03	طَلَبْتَنِي كُنْ اَدْنُ حَايَلِي	بِضَا تِي اَتِي اَوْلُتْ بَلْمَنْشِي كَالِي
04	لَسِي اَتِي قَلْبِي هَا صِلْ	وَلِي بَلْمَنْشِي اَنكْ اَسْتَمِي بِلْ
05	بُورِي حَلَّتْ شَكْ رِكَا بَلْمَا يَه تَلُو	اَو دَرِي لْ جَسْمِكُمْ نُو لَمْ تَكَلِمِي
06	تَلَام اُولُو اَرِيَشْ نَا اَرِيَشْ	بِلْ بَلْمَنْشِي لْ خَالِمَه دَرْدَنُ بَلْمَنْشِي
07	كَمَا نَا كَمَا يَه خَلَقْتْ قِيلْ قَلْبِي	بِقِيَمِي اِيَه بُونَاكْ دَاخْ حَايَلِي
08	كُورِي هَا نُو رِي حَقْ هَا جَلْبَسِي نِي	مَقْرُورَا لْ حَايَلِي كَلْبَلْمَنْشِي
09	كُورِي كُورِي دَرْدَنَه اَو كَبُرْتِي	تَرْدَدْ قَلْمِيَا اَفَلْ كُورِي كُورِي
10	قَالَ اللهُ سُبْحَانَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ	قَالَ اللهُ سُبْحَانَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ
11	اَرِيَشْ خَالِي وَوَلَدِي كَبُرْتِي قَلْبِي	رَبِّ اَلْبَيْتِ هُوَا اَوْلَادِي قَلْبِي
12	بُورِي دَرْدَنَا كَا دَرْدَنُ مِيَا اَوْلَا	كَمَا يَه كَبُرْتِي طَلَبْتِي مِيَا اَوْلَا
13	شَفَاعَتِي قَلْبِي دَرْدَنِي قَلْبِي	كَلَا اَوْلَادِي دَرْدَنِي دَرْدَنِي

01	اَو اَدْنُ اَكَا جُورِي وَجُورِي	بَلْمَنْشِي كُورِي قَلْبِي شَفَاعَتِي
02	جُورِي لَيْكْ عَلَامَه دَرْدَنِي	اَو قِي بَلْمَنْشِي بَلْمَنْشِي كَبُرْتِي
03	بِضَا تِي كُورِي دَرْدَنِي اَنكْ يَه	لَمْ اَوْلَا اَوْلَانِي دَرْدَنِي وَوَلَدِي
04	دَجِي بَلْمَنْشِي مَحْتَا جِ طَابِي	كَبُرْتِي اَوْلَانِي فَيَضِي رَقِي
05	سِيَا دَرْدَنَا هَلْ بِنَه كَلْبَلْمَنْشِي	اَكَا قَلْبِي سِنْ عِلْمِي اَطْرَا
06	بُورِي بَا طَلَبْتِي اَوْلَادِي نِي	كَلْبَلْمَنْشِي كُورِي بَلْمَنْشِي كَلْبَلْمَنْشِي
07	كَمَا يَه نِي طَاهِرْ بَا طَلَبْتِي كَمَا	اَو شَا هَلْ بَلْمَنْشِي فَلْمَنْشِي قَلْبِي
08	دَرْدَنِي فَلْمَنْشِي كَا بُولُو بَلْمَنْشِي	اَفَلْمَنْشِي اَدْرُو دَرْدَنِي
09	قَالَ اللهُ تَعَالَى وَاِنْ مِنْ شَيْءٍ اَلْبَيْتِ هُوَا	اَفَلْمَنْشِي اَدْرُو دَرْدَنِي
10	حَقِيَقَتَا دَرْدَنِي اَوْلَانِي هَا نَا	اَكَا اَنْزَلْتِي لَمْ يَه دَرْدَنِي
11	وَلِي كُورِي مَرْشَلْ وَوَلَدِي اَبِيَا دَرْدَنِي	دَلَا تِي قَلْمِيَا اَوْلَادِي
12	اَنكْ عَا قَلْبِي طَلَبْتِي حَايَلِي	بَلْمَنْشِي اَسْتَمِي اَنكْ بِلْمَنْشِي
13	بُورِي بِلْمَنْشِي بِلْمَنْشِي بُولُو	اَنكْ كُورِي كَلْبَلْمَنْشِي كَبُرْتِي بُولُو

جَوْ قَالَا يَا أَبَتِ ابْنَتِكَ خَدِيتْ	01
مَسْحًا بِيْرِ غَيْبَةٍ اِقْتَدَا دُونَ	02
اَوْ لَارِثَ مَا لَاجِدْتَهُ كَرِهَتْ اِحْجَاجَ	03
كِرْسِيَتِهِ كَرُوْا كَارُوْرًا اِشْرِيْتَهُ	04
قَلُوْا ذِي ظَلَمْتِ بِيْحَتَهُ وَوَلَا	05
اِكْلَامَ جَمَلَةٍ طَوْرًا وَاذِي طَرَفِيْ	06
سَفَاعَتِ قَلْبِ خَالِفِ مَرَكَبِهِ	07
وَلَا يَدِيْهِ مَرَا هِيْ خَضْرَتِيْ	08
وَوَيْسِيْ دِيْ كُوْ كَلَامٍ دَعُوْنِيْ	09
كِرْتِيْ كِرْتِيْ كِرْتِيْ وَكَلِيْ نِيْ نِيْ	10
كِرْتِيْ كَلِيْتِيْ اَنْتِ دِ شَمَائِيْسِيْ وَ	11
عَامِيْهِ قَامِ اِحْجَاطِيْ طَوْرِيْ	12
تَرْتُوْ دُوْ كَيْسَةَ اَنْتِ قَامِيْ اِكْرَامِيْ	13

اَزِيْبَ قَامِيْ كِرَامِيْ اِبْلَاكِصِيْ	01
جَمَالِيْ كِرْمِيْ كِرْمِيْ كِرْمِيْ	02
سِكَا وَجَلِيْ وَلَا وِرْمَنَ زَكُوْتِيْ	03
قُوْطَابِيْهِ هِيْطِ اِبْلَاكِصِيْ	04
قَالَ اللهُ تَعَالَى وَمَا عَلِيْكَ اِلَّا	05
بِحَا كِرْتِيْ اَنْتِ اِيْلِيْ لِيْ	06
عَاطِيْهِ يَا سَنَدِيْ جَوْفِيْ	07
قَالَ اَبِيْ صَالِحٍ اَلطَّرْفُ اِلَى اللهِ	08
وَيَطِ اِلْتِرَافِيْ كِيْ اِحْوَجِيْهِ	09
كِرْتِيْ طَوْرًا وِلْسَةَ ذِيْ كِرْمِيْ	10
سَنَابِيْ اَنْوَجِيْهِ كِرْمِيْ اِبْلَاكِصِيْ	11
كُوْ كَلِيْ سَنَدِيْ بِيْرِ تَسْوِيْ جَرِيْ	12
كُوْ كَلِيْ اِحْجَاطِيْ وِلْسَةَ طَارِيْ كَلَامِيْ	13

01	كُوكل بوجو رضايح ائديك ائديك اصلدن جنن اكرسن فوئدي	بئمن فر عوئاي صلا اركو اسن
02	اقلو ولسنم برك بارك كوئو	وراسن سينا نه نعتي سن
03	فزو كارك فزيه ره هراي	چوكلارك اركو اركو اركو
04	ورنو كرك اركو اركو اركو	كسرك سركو اركو اركو اركو
05	قال الله تعالي وني كنه به ورا	او اركو اركو اركو اركو اركو
06	اشدك اصل بوجو نعتي ايدو	اكا كور حقا فوئو فلا سن
07	ايرن نامنك اركو اركو اركو	نه بلسو نكو اركو اركو اركو
08	سنا صلا بوجو اركو اركو اركو	اركو اركو اركو اركو اركو
09	اركو اركو اركو اركو اركو	سركو اركو اركو اركو اركو
10	بولشدا بوجو اركو اركو اركو	غنا اركو اركو اركو اركو
11	خزان اولدي دكدي بارك	فني اولدي اركو اركو اركو
12	مركو اركو اركو اركو اركو	مركو اركو اركو اركو اركو
13		

01	اوكو زيبو ووجو كركو اركو	طصف بركو اركو اركو اركو
02	شوكو نك اركو اركو اركو	بوجو اركو اركو اركو اركو
03	اولا اركو اركو اركو اركو	ايشدك اركو اركو اركو
04	اوبج مرندي اركو اركو	درددي نام بركو اركو اركو
05	شوكو اركو اركو اركو اركو	فركو اركو اركو اركو اركو
06	كشدا اركو اركو اركو اركو	اوكو اركو اركو اركو اركو
07	اوكو اركو اركو اركو اركو	بوجو اركو اركو اركو اركو
08	اوكو اركو اركو اركو اركو	بوجو اركو اركو اركو اركو
09	اوكو اركو اركو اركو اركو	بوجو اركو اركو اركو اركو
10	اوكو اركو اركو اركو اركو	بوجو اركو اركو اركو اركو
11	اوكو اركو اركو اركو اركو	بوجو اركو اركو اركو اركو
12	اوكو اركو اركو اركو اركو	بوجو اركو اركو اركو اركو
13	اوكو اركو اركو اركو اركو	بوجو اركو اركو اركو اركو

01	سَعَا دَلُو قَوْلًا وَلَقَدْ جِئْتُم بِهَا نَبِيًّا	أَنْتَ قَتَلْتَنِي سَتَمَانًا الَّذِي
02	طَلَبْتُمْ حَيَاتِي وَأَصْلَحْتُم	دِرْأَوَانًا هَرَكَيْتُم كَلِمَاتِي كَيْتُم
03	نَبِيِّدُمْ تَنْجُوْتُمْ دُشْمًا أَوْ أَرَادَ	لَيْمَانًا مَرَاؤِي تَرْفَلَانًا
04	كَلِمَاتِي سَيَكُتُمْ كَلِمَاتِي فَوْجًا أَوْ لَوْمَةً	بِي الْحَقِّ كَلِمَاتِي يَوْجًا أَوْ لَوْمَةً
05	كَلِمَاتِي شَطَاتٍ أَسْنَاءَ مَعْصِيَتِي	كَلِمَاتِي حَمَانًا أَسْنَاءَ مَعْصِيَتِي
06	كَلِمَاتِي دِرْأَتِي أَيْ لَمْتُمُونِي	بِوَحَائِيكُم كَلِمَاتِي أَوْ شَرَانًا فَيَسْتَمِ
07	أَرَادَ أَنْ يَلْمَكُمْ بِمَا كَلِمَاتِي يَوْمَئِذٍ	بِهِ خَوْذَنَفْسَهُ كَلِمَاتِي حَمَانًا فَيَسْتَمِ
08	طَلَبْتُمْ حَيَاتِي أَيْ دَرَسْتُمُونِي	أَكَا كَلِمَاتِي دَحَا أَيْ كَلِمَاتِي
09	سَعَا دَلُو كُؤُوفِي وَأَوَّلِيَادِي	أَكَا هَمَّتْ رَشِيدِي وَأَوَّلِيَادِي
10	أَوْ هَمَّتْ نَفْسِي كُؤُوفِي وَأَوَّلِيَادِي	قُؤُوفًا لَوْ كَلِمَاتِي بَدْرِي سَتَمَانًا
11	أَجْرِي نَفْسِي أَوْ كَلِمَاتِي فَا تَشِي	كُؤُوفِي كَلِمَاتِي بِيَا جَا كَدَا كَلِمَاتِي
12	كَلِمَاتِي تَرْفَلَانًا كَلِمَاتِي خَا مَرَّةً	أَنْكَلَا أَيْ لَمْتُمُونِي نَزِيْفًا بَدْرًا تَم
13	نَهْ بَدْرَةً دِرْأَتِي قَلَمْتُمُونِي أَدْرَا	أَجْرِي الْمَشْرِوْتِي صُورَةً دِرْأَتِي

01	كَلِمَاتِي صُومُ حَيَاتِي وَكَلِمَاتِي	أَوْ رُحُ طُوبَى كَلِمَاتِي كُؤُوفِي وَرُؤُوفِي
02	كَلِمَاتِي أَيْ كَلِمَاتِي رُؤُوفِي أَيْ كَلِمَاتِي	بِحَاوَرِي وَرُؤُوفِي سَتَمَانًا شَفَاعَتِي
03	بَدْرَتِي صُومُ حَيَاتِي وَرُؤُوفِي صُومُ حَيَاتِي	أَوْ كَلِمَاتِي قَلَمْتُمُونِي فَوْجًا سَتَمَانًا
04	بَدْرَتِي أَوْ لَمْتُمُونِي وَأَوَّلِيَادِي	بُؤُوفِي قَوْلِي حَقِيكَ لَطْفِي دِي أَيْ
05	أَيْ كَلِمَاتِي صَالِحِي أَوْ لَمْتُمُونِي	فَوْجًا قَوْلِي قَلَمْتُمُونِي قَلَمْتُمُونِي
06	حَوْثِي وَجَنِي شِي بِدْرَتِي هَرَفِي صَالِحِي	أَوْ لَمْتُمُونِي أَوْ رُؤُوفِي كَلِمَاتِي
07	قَالَ النَّبِيُّ مَنْ كَلِمَاتِي فَوْجًا لَوْ رُؤُوفِي الْعَوْلِيَةَ فَا يَسُؤُ اللَّهُ نَهْمًا أَيْ	نَدْرَتِي حَيَاتِي نَدْرَتِي أَرْكَانِي أَلَمْتُمُونِي
08	حَاجَةً أَنْ يَدْعَ طَلَمًا وَنَسَلًا بِهَلْمًا	أَوْ رُحُ بِي سَتَمَانًا كَلِمَاتِي نَدْرَتِي
09	طَلَمًا أَيْ كَلِمَاتِي صُومُ حَيَاتِي حَا لَمْتُمُونِي	أَوْ صُومُ حَيَاتِي مَرْمَانًا بِي سَتَمَانًا
10	أَوْلِيَادِي وَرُؤُوفِي نَدْرَتِي وَرُؤُوفِي	أَلَمْتُمُونِي نَجْمِي مَعْنَى كَلِمَاتِي
11	نَدْرَتِي كَلِمَاتِي سَتَمَانًا سَوَجًا قَلَمْتُمُونِي	وَجُودِي أَدْرَا كَلِمَاتِي أَوْ لَمْتُمُونِي
12	أَجْرَتِي حَا لَمْتُمُونِي قَلَمْتُمُونِي كَلِمَاتِي	
13	دِرْأَتِي كَلِمَاتِي نُوْرِي وَرُؤُوفِي	

طعنت بر امان کون صونک انکلا	01	او کزین جوجه کله کلدر	01
کو کل این بئلا و اکتدنت	02	شوکیم بئلا دایشنک صکتنت	02
دنا بکرا ادا نیک هرجهما ت	03	شاکو لور درر نغیند مفا هتته	03
طعیلدر مرگی قلمز بوجا نیک	04	اکر میل انسه کلن رو حیه اذک	04
عیلا دایینی قور گند ویندر	05	بدت وارنج خیا کاکر اوره	05
کریر چورف مفا صی جوف نیک	06	اکر میل ایلسه خیمه نمامت	06
مفا صی ایشلریخت اذک اذک	07	بئلا نیک چیمون شرعیله درجی	07
بوجیمی دردی دور نرین	08	اوریخ اچما سجانک بوختنت	08
ایچی قلمز اراخی طنلو ایشنه	09	که شرعیله قلا دون کونعه	09
مرادف قویه نفسیک مستجواد	10	او همتیکو نیلا صلام اولجا	10
معا شل بدت قلا صومینداری	11	بوجیمدک دورله اینه قاری	11
برین بیکرم اولچوت با اید	12	تام اولسه بو طلمت لجر صلا	12
اشنک جمله مراد طو شرا و طو	13	سعادنت کون استوک طفا خوش	13

بیشدیم کور کوره ائی دینیه	01	مدد دی بیورنا اول همتانه	01
دلا دیکم اچما اذک هتتا بولک	02	چو کزین اول قلاک باشی اول	02
تجلا مز بولنه قار بینه ک	03	وینگزد بکه سدا کز حقه اوره	03
نتشدر یایچی طایشت جوجو	04	اکل عشقی اودندک اوردور	04
اونورنک شغلسندن لغس غم	05	نخاری کتد کزین کول طوق	05
نلد بئرا ایشی سو ذی نیک	06	و کزین ایه بکر خجینک	06
ازلدت صبح کادب ایشی	07	چو صدفیلا جهما نه کیمست	07
برقزی کو کلمه جوز جوجو	08	وتیل طلق قار کوسه طنلانی	08
سجلا دین کتد و نصبح اولیا	09	او همتنا زدا کاصغ صلا د	09
که قویا هر مرادین اولصا لجر	10	او نفسیک بئلا و روجی اولکام	10
انک زخمینه کوره مر هر اورد	11	اولطفا بئنی نیک ایلجی کز	11
تجلا و کله نیک بکر ندر استنه	12	چو کزین بکر فرشت جیم جانی	12
برین ایشی نفس ایشی	13	برینیک ایشی نور بیکله کلمک	13

وَأَهْلًا لِي أَوْ تَبَاتِ بِمَا كُنْتُ فِيهِ
 أَكْرَمًا زَوْجَهُ نَزِيدَهُ دَرَمَاهُ
 يَوْمَ قَالُوا قَوْلًا نَجْمًا سَنَدًا
 أَكْرَمًا زَوْجَهُ نَزِيدَهُ دَرَمَاهُ
 أَشَدُّ لِي مَرْدًا كَلِمَاتِي
 لَمْ نَأْكُلْ مِنْ كَلْبَتِهِ نَبْرًا
 أَوْ تَبَاتِ بِمَا كُنْتُ فِيهِ
 دَخِي قَدْ بَكَرَ شَحَابِي بِرَيْحِي
 قَوْمًا شَجِيًّا بَلْبِينَهُ بَأْسُ جَانِي
 أَرَيْتَ دَنِيْدَةً طَفْرًا كَلَامًا
 أَرَى شَيْطَانًا أَلْدَنِي الدُّنْيَا
 الْبَنَاءِي وَرَوْحِي كَيْفَهُ مَعْبُودًا
 وَلَا يَهْتَمُّ لِي بِنَدَى عَشْرِي

01 كَرَامَاتِي وَلَا كُنْتُ وَبِهِ بَرْدِي
 02 ضَلِّي بَعْمُ بِي تَرَكْ أَيْهَ إِيكَانِ
 03 نَجْمًا كَرَامَاتِي أَلْجَبِيهَهُ دَنِيْدَنِ
 04 بَلَا دَرِيْعِي فِي دَرِيْعِي قَبِيْدِي
 05 أَوْ كَلِمَاتِي نَبِيْمِي دَرَمَاهِي
 06 حَصِيْرِي وَأَوَّلَانِ قَلْوَرِي وَوَحَالِي
 07 أَلْبَرِي كَرَمِي دَرِيْعِي أَلْأَيُونِ
 08 وَدَرِيْعِي طَاهِرَةً قَوْلًا مَسْأَلِي
 09 مَكْرِي شَيْطَانِ أَلْدَنِي أَلْأَسْتَنِي
 10 بَلْبِينَهُ قَاسِي تَرَكْ إِذَا أَوْلِي
 11 قَوْلًا زَادَ أَسْمِي يَوْمَ بَلْدِ عَيْدِي
 12 أَلْبَنِي مَعْبُودِي بَلْدِي وَكَيْسَرِي كَلِمَتِي
 13 أَوْلِي أَوْلِي أَلْأَكْرَامِ أَلْأَغَالِبِ وَأَلْأَهْوِي

سَرَّاسِي جَنَّتْ لِي عَشْرِي فِي سَرَّاسِي
 بِيَارِي وَرَوْحِي كَيْفَهُ مَعْبُودِي
 طَيِّبِي سَرَّاسِي بَرْدِي وَرَوْحِي
 أَوْلِي أَوْلِي أَلْأَجْمَلِي سَيِّدَانِي كَلِمَتِي
 لَهْوَرِي بَدِي نَبِيْرِي وَرَوْحِي
 وَرَوْحِي كَيْفَهُ مَعْبُودِي أَلْدَنِي كَلِمَتِي
 كَوْرِي وَطَبِيْعِي كَلِمَتِي وَرَوْحِي
 دَوْرِي وَنَبِيْلِي طَاهِرَةً أَوْلِي
 كَرَمِي أَلْأَكْرَامِ سَرَّاسِي
 أَوْلِي أَلْأَشْدِي قَبِيْلَهُ أَلْأَيُونِ وَرَوْحِي
 أَوْلِي وَرَوْحِي كَيْفَهُ مَعْبُودِي
 كَلِمَتِي أَلْأَكْرَامِ سَرَّاسِي
 كَلِمَتِي أَلْأَكْرَامِ سَرَّاسِي

01 دَرَسِي سَيِّدَانِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي
 02 دَرَسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي
 03 بَلْدِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي
 04 جَوْبَلْدِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي
 05 كَرَمِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي
 06 أَرَى كَلِمَتِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي
 07 أَوْلِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي
 08 دَوْرِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي
 09 أَوْلِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي
 10 دَرَسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي
 11 أَوْلِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي
 12 أَوْلِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي
 13 دَرَسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي سَرَّاسِي

01 كَرِهَ قَالُوا لَيْلَةَ بَرْتَهَ اَوْلَهُ
 02 طَعُونِ اِيْمَا وَيَقْدِي طَعْفِي اسْتَوِ
 03 بُوَا يَكِي اَيْتِك حَبَابِيحِي اَوْطَارِي
 04 اَوْسِي سِيكِرَ اَوْلِ اِيكِي اِيكِي كَيْتِي
 05 حَبَابِ اَوْلِي بِلَادِك حَبِي دِيَا
 06 نَوَا يِي حِيُون فَسُوْت دُنْيَا سِي اَوْلِ
 07 كِي تَا كُو كُو لِي سِي سِي دُشِيَا سِي سِي
 08 اَكْرِي قِيَا رِي سِي بِنِي كَفَا رِي
 09 اَوْلِي حَبَابِي قَلْبِي حِي اَد بَد تَا م
 10 حِيُون اَوْلِي حِي حَبَابِي مَرِي مَرِي
 11 اِيْمَا مَادَا اَوْلِي طَاشِقِي سَرَابِي
 12 اَلِي سَرِي رِي دُ غِيْن كُو كُو لِي بِي سِي دَان
 13 قَالَا لَلِهَ اَعَا لِي اَوْلَا مَاتَا دُنْيَا كِي بِي شَتَا بِي سِي شَتَا بِي مَعُوْل يَا لَيْتِي كِي اَوْلِي تَا بِي

01 سَعْمُ عَوْرَتِي عَلَا نَا سِي شِي اَوْلِ
 02 رِيَا صَا تِي كِي مَ اَوْلَا مَرِي مَرِي
 03 بُوَا نِي دِي مَرِي اَوْلِي بُوَا كُو مَرِي مَرِي
 04 اَرِي سِي مَعُوْل اَوْلِي كُو كُو لِي طَعْفِي
 05 رِيَا صَا تِي نَا قَا حِي حِي دِي سِي سِي اَوْلِ
 06 اَكْرِي قِيَا رِي سِي بُوَا لِي حَبَابِي
 07 اَوْلِي حَبَابِي كُو كُو لِي مَرِي مَرِي
 08 كُو رَا اَوْلِي سِي سِي مَرِي مَرِي
 09 اَوْلِي اَوْلِي اَكْرِي حَبَابِي
 10 اَشِي كِي اَوْلِي مَرِي مَرِي
 11 دُ كِي لِي مَرِي مَرِي
 12 كُو كُو لِي حَبَابِي دِي كِي لِي
 13 قُو حِي مَرِي مَرِي قَالَا اَوْلِي

01	مَسْلَمَانِ اَوْ لَسِيْ بِئِ جَهَنَّمَ	فَمَنْ سُوِيْدَرُوْا وَاَوْلَادُهُمْ
02	جُوْنًا وَاَوْلَادِيْ شَرِيْ اَلْاَدَمِ طَلَبِيْنَ	سَلُوْا نَدِيْكَ دُوْجِيْ قُوْرَانِ
03	قَالَ لَبَّهٗ فَتَقَالُ النَّارُ اَلَّتِيْ وَفُوْدُهَا النَّاسُ وَالْحَيَاةُ اَعْدُوْا لَهَا	
04	عِيَالًا اِنِّىْ اَكْتُمُ دِيْهِ دُنُوْرًا	جَمِيْعَ خَلْقِهٖ خُوْدًا وَاَوْلَادِيْكَ
05	قَالَ اَللّٰهُ تَعَالٰى وَذٰلِكَ بِوَعْدِ عَسٰى عَلٰى الْكٰفِرِيْنَ عِيْرًا نَسِيْرًا	
06	اَوْ يَكْلَا اِيْمَانًا نُوْرًا وَاَوْلَادِيْ جِهَنَّمَ	بَدَنٌ قُوْلِيْعٌ شَعْلَةٌ بِمَسِيْجِهٖ
07	حَهْمًا اَوْ ذُرِّيَّةً نَسِيْمًا اَنْدَانًا	هَوًّا قَاثَلِيْكَ كِيْنًا اَنْدَانًا
08	قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ جَرِيْبًا مَوْمِنًا قَاثَلِيْكَ نُوْرًا لَطْفًا وَاَحْسَاةً	
09	اَلْحَقُّ عَقْلًا وَاَلْمَسَّةُ قُوْرٌ شَارِعًا اِلٰى	جُوْلِيْمًا اَوْ اِلٰى اَجْمِيْرِيَانِيْ
10	اَلْبُرِّ بَالِيْعٌ وَاَلْكَلْسَةُ كَاثِمٌ اَوْلَمُنْ	رُوْحًا نَفْسِيْنَةً اَمَلًا حَالِمًا اَوْلَمُنْ
11	كِرْبَاةٌ اَوْ اَلْمَسَّةُ هَتْمًا وَاِنَا وَاَمَلُنْ	اَوْ لَا رُوْحِيْ اِذَا جَدَّ حَالِكًا
12	بُوْلِيْمِيْنَ اَوْلَمَسَةَ اَلْخَرَابِيْعِ	هَلَاكَ اِيْدِيْنَا وَاَوْلَادِيْ خَالِكًا
13	اَمِيْنٌ لِيْكَ بُوْكُ سَفَاةً اَمَّا رَجَاعِ	اَوْ لَا رُوْحِيْ اَعْمِيْمًا كِيْنًا نَا رَايَعِ

01	رَقَالَ تَعَالٰى اِنَّمَا مَنَّا وَاِنَّمَا نَحْنُ اَجْرٌ وَاَلَا نَحْنُ اَجْرٌ وَاَلَا نَحْنُ اَجْرٌ وَاَلَا نَحْنُ اَجْرٌ	رَقَالَ تَعَالٰى اِنَّمَا مَنَّا وَاِنَّمَا نَحْنُ اَجْرٌ وَاَلَا نَحْنُ اَجْرٌ وَاَلَا نَحْنُ اَجْرٌ
02	اَلْحَيُّ نَبِيٌّ اَلَّذِيْ رَدَّ اِلَيْهِ اَبِيْتِ	تَقْدَرُ عَشِقَتِيْ اَوْ دِيْنِيْ جَاهِلِيَّةً
03	سَيِّدِكَ عَشِقَتِكَ اِرْثَلَةً وَاَبِيْتِ	سَيِّدِيْكَ قَلْمِيْنَا وَاَزْرًا رُوْحِيَانِيْنَا
04	بَيَانَ سَرِيْحٍ مَعْرُوْفٍ	
05	جُوْنًا رُوْبِيْ كُوْكُلًا حَقْلًا نُوْرًا	اَجْلِدِيْ وَاَلَا اَلْقُرْدُ لُوْدُ جُرِيْرًا
06	وَاَلَا رُوْبِيْ فِيْهَا جَاهِلِيَّةٌ حَقْلًا نُوْرًا	عِيَانًا اَوْ لَا اَوْلَادِيْ هَرَمًا وَاَزْرًا
07	فَلَقَطْتُ سَخِيْحًا اَشْنُ اَشْرَسَةً جَاهِلِيَّةً	سَرِيْعَةً سَكْرًا سَرِيْعًا وَاَزْرًا
08	بِرِيْ شُوْدُرًا كَرِيْمًا اَوْ لَا قُوْلِيْنَةً	اَلْبُرِّ عَاثِلًا وَاَبِيْتِ سِيْكَ اَزْكَا نُوْرًا
09	اَوْ جُوْبِيْ بُوْكُ بُوْعِيْتِ بَلَاةً	شُوْدُرًا رُوْبِيْ كُوْكُلًا اَوْ لَا اَوْلَادِيْنَا
10	بِشَخِيْبِيْ اَمَلِكُنْ بُوْلِيْنَةً	هَمًّا اَبِيْنِيْ اَبِيْنِيْ اَبِيْنِيْ بَلِيْنَةً
11	بِيْ جَسِيْبِيْ بِلِيْتِ سَكْرًا حَقِيْقَةً	كِرْبَاةً اَتَاكَ طَلَبِيْ بُوْلِيْنَةً
12	اَوْ شَطْرًا لِمَسَخِ اَزْرًا اَوْلَمُنْ	قُوْلًا وَاَلْقَلْبُ هَمًّا حَقِيْقَةً
13	مَدَدًا وَاَلْوَدِيْ اِلَيْهِ اَمِيْنًا	فَلَقَطْتُ اِلَيْكَ بُوْرًا وَاَكْلًا اَمِيْنًا

01 كَمَا يَدْرُسُ إِلَى جُوفِ حَمَلَانِ
 02 كَمَا يُوَدُّ وَيُحِبُّ وَيُحْتَشِبُ
 03 يُوَدُّ وَيُوَدُّ وَيُوَدُّ وَيُوَدُّ
 04 أَنَا لَكَ كَقَارَتِي فِيمَا كَرِهْتُمْ
 05 أَوْ قَرَابَتِي لَا يُوَدُّ وَيُوَدُّ
 06 هَذَا سَنَ وَذَلِكَ سَنَ وَذَلِكَ سَنَ
 07 جَمَاعَ أَيْ هَذَا سَنَ وَذَلِكَ سَنَ
 08 فَضَا أَيْ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ
 09 بَلَدِي يَوْمَ قَلْبِي وَذَلِكَ سَنَ
 10 حَضَرَ دُونَ الْوَجْهِ الْوَجْهِ الْوَجْهِ
 11 وَذَلِكَ سَنَ صِدْقِي وَذَلِكَ سَنَ
 12 دُونَكَ سَنَ أَيْ دُونَكَ سَنَ
 13 نَدَا أَوْ حَاجَتِي فَرَاكَ سَنَ

01 بِلَا سَنِيهِ أَوْ لَا أَدْرِكُ قَلْبِي وَذَلِكَ
 02 بِوَحْلَانِ إِجْبَانَهُ فَوَيْلًا هَمَّ عَسَاوُ
 03 هَمًّا وَلَا أَدْرِكُ بِلَا سَنِيهِ فَوَيْلًا
 04 وَذَلِكَ سَنَ أَيْ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ
 05 زَيْدًا أَيْ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ
 06 بِنِيَّتِي وَذَلِكَ سَنَ أَيْ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ
 07 بِذَلِكَ صَغِيرًا وَلَا سَنَ بِيَدِهِمْ
 08 أَوْ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ
 09 وَذَلِكَ سَنَ وَذَلِكَ سَنَ وَذَلِكَ سَنَ
 10 بِرَيْسِي بِرَيْسِي بِرَيْسِي بِرَيْسِي
 11 أَدْرِكُ وَذَلِكَ سَنَ أَيْ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ
 12 وَذَلِكَ سَنَ أَيْ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ
 13 حَاجَتِي وَذَلِكَ سَنَ أَيْ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ

01 وَأَنَا لَيْسَ بِشَيْءٍ يَوْمَ كُنْتُ أَدْرِكُ
 02 بِلَا سَنِيهِ فَوَيْلًا هَمَّ عَسَاوُ
 03 بِلَا سَنِيهِ فَوَيْلًا هَمَّ عَسَاوُ
 04 أَدْرِكُ حَقِي وَأَوْسِي نَفْسِي وَذَلِكَ
 05 لَيْسَ نَفْسِي لَمْ يَكُنْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ
 06 جَوْ قَلْبِي مَعِي قَلْبِي بَوْلًا
 07 أَوْ لَيْسَ قَلْبِي مَعِي قَلْبِي بَوْلًا
 08 وَذَلِكَ سَنَ أَيْ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ
 09 أَدْرِكُ لَيْسَ بِشَيْءٍ يَوْمَ كُنْتُ أَدْرِكُ
 10 بِرَيْسِي بِرَيْسِي بِرَيْسِي بِرَيْسِي
 11 كَمَا لَيْسَ قَلْبِي لَمْ يَكُنْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ
 12 كَمَا لَيْسَ قَلْبِي لَمْ يَكُنْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ
 13 كَمَا لَيْسَ قَلْبِي لَمْ يَكُنْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ

01	طبعيدت بربري اصحق است	01	ندگم ارتقا لله برضا مردن
02	که نقش نلدن اول کسره اور	02	آب عشقینه بهر خنده ندر
03	قالله نهار قلان کنتم نجونا الله نبعون نجمنه م الله	03	کوز دنگ بر دسر اول بانده
04	کار غن و نه اولان دست ندر	04	اولا بهر دي نره اسلام حاصل
05	کسا بشلر اولدو کوز قنلر	05	ور و خسته اولاد فارغ هه
06	دون اچنده بر ريب بوکلر	06	از قلر فعلو بيدي بيتمز هه
07	کبر اولال امير بو و زيرک	07	سلا متناق و نه از شيبه کت
08	اويانوي ک اولداسلر اولر	08	اوجي قلمعا بيرف اولدي
09	کبر ايشدي قوتيه طوز کلر	09	که کسه اولر بهر تخت نشا هه
10	قالله نهار کجا نما امره اذا اولد شينا ان يقول که کن فيصکون	10	قال العي م قاله الله نهار کنتم نجونا فاحبينا ناعر و خفتنا ناعر
11	عسقل بر يده اوله اولد ايشدي	11	وي يوي بهر سئل اولدي بهر ندر
12	کجا ده دشمنانين چنر کوز	12	اوشا هرک يولنه دنل اولد
13	حراحي حن قوز کسره عزت	13	بکنر شمنلکي قوم بر بهر

01	حنا بايت ندر انک بوکلر	01	امير اولدي کا عيق الهن
02	از علمنده کز اولدو کجا کز	02	جو جان اچنده اولد غلام ندر
03	بیر کوز يبر کا علم الهه	03	بول عسق اته هه شيبه کت
04	بولوزق اول سيبه ندر کمال	04	امير اولدي کا عيق الهن
05	الردق عقل کلدن حقا باغ	05	قال العي م قاله الله نهار کنتم نجونا فاحبينا ناعر و خفتنا ناعر
06	اميرک جو عيقه يولر	06	وي يوي بهر سئل اولدي بهر ندر
07	بول عسق اته هه شيبه کت	07	اوشا هرک يولنه دنل اولد
08	جو جان اچنده اولد غلام ندر	08	بکنر شمنلکي قوم بر بهر
09	امير اولدي کا عيق الهن	09	امير اولدي کا عيق الهن
10	قال العي م قاله الله نهار کنتم نجونا فاحبينا ناعر و خفتنا ناعر	10	قال العي م قاله الله نهار کنتم نجونا فاحبينا ناعر و خفتنا ناعر
11	استجاج اولد اولدي کا جان ندر	11	استجاج اولد اولدي کا جان ندر
12	بکلر جوز عفا صر من مرت	12	بکلر جوز عفا صر من مرت
13	مخالفة هه جوز سرب بر بهر	13	مخالفة هه جوز سرب بر بهر

عَبَا دَاتٍ مَرَّتْ خَلْقِي رَبِّهَا	أَبِي تَلْمِذٍ تَوْبٍ زَهْدٍ لِقَوِي	01
كَلِمَةً بِالذُّبُونِ قَالَهُ جَانِي	وَبِي شَيْخٍ مِنْ جَنَّةِ آخِي	02
كَبِجْتَنِي إِجْلَاحُ حَقِيكَتِي كَابُولِي	لَبُورِ دَرْدَرِي كَرْدِي بَرْدِي أُولِي	03
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	كُورِ زَرْطَفِي نِقَابِي مِشِ وَجَلِي	04
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	نِقَابِي فَوْصِي كَرَمِي جَانِي	05
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	هَكَذَا دَمِ حَاصِلِ أُولِي الْخَرَفِي	06
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	فَوَذَا نَدْرِي بُولِي وَدَمِي	07
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	كُورِ زَرْطَفِي نِقَابِي مِشِ وَجَلِي	08
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	أَوْفِي نِي دِي بَانِ اسْرَارِي	09
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	بَلَدِي كَرَمِي نَدْرِي هَمِي كَرَمِي	10
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	عَبَا بِلَا بِلَا نَدْرِي بُولِي	11
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	عَجْرَ اسْوَةِ أَوْخَرِي جَنَّةِ جَوْشِي	12
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	الْكَلِمَةَ كَلِمَةَ نَدْرِي بُولِي	13

أَبِي تَلْمِذٍ تَوْبٍ زَهْدٍ لِقَوِي	بَلَكَمَا كُورِ حَزْرَ اسْوَةِ نَقَابِي	01
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	بَعْدِي رَبِّ كَلِمَةَ نَدْرِي بُولِي	02
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	وَمَا أَزْعُوكَ الزُّلْمَاتِي	03
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	سَبَّكَ أَزْفَلِكُ عَلِمِي عَمَلِي	04
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	كُورِ قَلْبِي بَلَدِي نَدْرِي قَلْبِي	05
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	وَمَا أَزْعُوكَ الزُّلْمَاتِي	06
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	بَلَكَمَا كُورِ حَزْرَ اسْوَةِ نَقَابِي	07
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	بَلَدِي كَرَمِي نَدْرِي هَمِي كَرَمِي	08
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	عَجْرَ اسْوَةِ أَوْخَرِي جَنَّةِ جَوْشِي	09
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	أَبِي تَلْمِذٍ تَوْبٍ زَهْدٍ لِقَوِي	10
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	شَوْجَتِي طَلَبِي نَدْرِي بُولِي	11
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	أَوْسُقَاتِي كَلِمَةَ نَدْرِي بُولِي	12
كَلِمَةً لَقِنِي أَنْتَ أَزِيدِي وَصَلِي	أَوْ كَلِمَةَ نَدْرِي بُولِي	13

01	بِعِزِّي دِي بِي الرِّدِّ بَاشِي شَكَكِيم دَر قَلَا قَارِشِدِه بُولُ	كَلِمَةُ آتَارِشِه اَوْلَجِه دَا شِي زَهْرَا وَلِجِه مَر كَرِي مَر طَا اَوْلَا
02	دَعَل لَق بِلْدِه خُو دَر مَر عِلُو اَوْلَا خِدَا اَوْلَه بَر دَا اَوْلَا مَر	جُو بِلْدِي زَهْدَا اِي جِنْدَه نَعَلُو اَنْدَلَن مَه نَر بَر دَا كَر دَخْلَوَا
03	دَعَلِي دَن رِي نَ اَجَلِي خِي اَوْلَا اَكْرَا غِي سَه طَن لَه دَا سَتِي	نَعَل نَيْسَه مَه رَت فَا مَر بِي اَوْلَا شَكْر كَر قَلِدَا اِي شَدَا كَلْتِي
04	سَنَبِ اَهْلِي دَر كَلْجِ دِي مَر مَر اَللّٰهُ	زَهْرَا بُو خَا اَوْلَعِي عَرَفِ اَللّٰهُ فَا لَعَمْرِي اَنْ لَيْسَ مِنْ اَهْلِي اَهْلَا
05	سَنَ اَلْحِي صَنَعَه جَنِينَه اَعْدَا لِي شَا نَدَن طَسْرَه بُو كَرِي شَا نِي	دَلِي لَك اَعْلَا بُو كَلْتِي دَا طَفْعَتِي دِي بِلَا اَنْتُو بُو بِي كُو نِي مَكَا نِي
06	فَتَا دَكُو نِي اَرِي نَر طَلَبَتِي اَضَلَا فَا رَت بَر قَا نَر اَوْلَا بَر	اَرِي لَر مَر سَبَدَن مَه سَبَدَن كُو رُو طَا بَر طَلَبَتِي مَر مَر
07	اَوْرُو سَتُو اَكْرَا مَر مَر بَرِي اَوْرُو رَدَا اَللّٰهُ دِي دَر مَر	شُو كَر مَر مَر اَضَلَا فَا رَت بَرِي بِي دَر دَا اَللّٰهُ دِي دَر مَر

01	بُو ظَمِنْتَه بُو لَبِ اِي جِي بُو نِي جُو عَرَفَا بَرِي وَجُو دِن اَوْلَا نِي	اَوْرُو رِي كَا كَه يُو دِي دَا صِفَا نِي بُو عِي دِه بِي كَر اَوْرُو دَشُو اَرَا سَانِي
02	اَجْرُو جُو فَنَا صُو بِي سَانِي طَوَا نِي كَر اَوْرُو جَه وَضَل اَوْلَا نِي	بَقَا طَوَا نِي كِي سَانِي اَوْلَا اَوْلَا نِي صِفَا نِي دَا نَه قَلِدَا وَغِي كَلْتِي
03	وَظَمِنْتَه مَر كَر بُو لَبِي اَلْتِي نَطَقَ قَلِدَا بُو كَر بِي مَه اَوْلَا نِي	كَلْبَتِي وَيَلِي بِي نِي اَلْتِي نِي شَانِي تَا كَ اِي سَانِي عِي شَلْتِي كَر بِي بِي بُولُو
04	بِلَا بُو كَر اَوْرُو رِي مَر مَر اَلْتِي فَا لَعَمْرِي اَنْ مَر مَر مَر مَر مَر	بِي قَلِدَا بَر مَر مَر مَر مَر مَر فِي بِي دَر مَر مَر اَكَا اَوْلَا دَا كَا جَتِي
05	وَظَمِنْتَه اِي جِي بُو نِي دَا لَتِي طَوَا نِي اِي جِي بُو نِي اِي صِفَا نِي	طَوَا نِي اِي جِي بُو نِي اِي صِفَا نِي اَوْرُو نِي مَر مَر مَر مَر مَر مَر
06	صَفَا مَر مَر مَر مَر مَر مَر مَر شَكْرِي عَشِي اَوْلَا اَللّٰهُ اِي جِي	اَوْرُو نِي مَر مَر مَر مَر مَر مَر كَر اَوْلَا رِي مَر مَر مَر مَر مَر
07	مَر مَر مَر مَر مَر مَر مَر مَر بِي دَر دَا اَللّٰهُ دِي دَر مَر	بِي دَر دَا اَللّٰهُ دِي دَر مَر بِي دَر دَا اَللّٰهُ دِي دَر مَر

01	اَكَا بُوَكَّةَ وَلَا سِنَّ اَنَّهُ فُرْيَانَ	سَجَّابِكُمْ كَيْتَهُ اَوْلَا سِنَّ كَمَا بَلَ اَسَانَا
02	اَنَّا اَوْكَا بُوَكَّرُ دِييَ فَمَانَسِن	بَلَا تَقِيحِي فَيَا عَقْلُ مَعَا سِن
03	لَيْتَهُ سَتَا اَوْلَا كَيْتَهُ اِي جَلَانِي	لَيْتَا لَدُنَّ اَسِيَّةَ اَوْلَا يَدِي لَيْتَانِي
04	هَلَا اِي اَنَّا سُوَحَا صِيَّتْ دُوَرُّ	اَوْلَا اَوْلَا مَقَالَا اَوْلَا اَوْلَا جَاكَا
05	كَيْتْ خَرْصِي كَيْتْ نَحْلُ طَمَعُ عَدُو	فَسُونِ اِلَى شُوَكَّرَا هَلَا رُوَ عَدُو
06	اَكَّرُ طَمَعُ لَامَسَكَةَ شَيْطَانِ اَنَّهُ	قَالَ اَلْمَيْسَكُ نَفْسِي نَبِي كَا
07	لَوَيْتَهُ اَوْلَا كَيْتَهُ نَزَاكُ وَاكِي	اَكَا قَتَانِ بُوَكَّ بَزَا اَوْلَا طَالِي
08	كَيْتَهُ نَفْسِي فُرْيَانَ اَلْيَسُونِ	اَكَّرُ يَامَقُ دِرَا يَدِي سَهَ حَتَا يُونِ
09	جَمَاعِ اَنَّا وَاكِي اَوْلَا كَيْتَهُ وَقَدِّ	لَدُنَّ بَلْ كَرُ قَلْبِي سِنَّ حَمَمَهَ مَرَمِ
10	اَوْلَا اَوْلَا دُوَرُّ بُوَكِّي اِي كَيْتَهُ طَلَا	بُوَرُّ كَرُ مَهْمَهْمَهْتَا اَكَا اَوْلَا خَالِي
11	حَرَامَهَ دُوَشَهَ يَغَا لَامَسَكَةَ	اَوْلَا لَامَانِيكَ دِرَا يَدِي قَالَا فَا يَلِي
12	اِي كَيْتَهُ حَالِي يَا وُوَرُّ قَدْ عَجُو	طَشْبَهَةَ فَا يَلِي صَا يَلِي اَوْلَا يَلِي
13	اَكَا مَرَّ صَمْرُ بُوَكَّرُ قُوَا كَلَا يِي	طَلَا اَوْلَا مَنَّا لِي مَفَا يِي

01	شَيْكُكُم كُو بُو كُو فَيْلَهَ بَرَا وَاكِي دِي	بُرُيْ كَيْتَرُ بُوَرُّ حَتَدُنَّ اَكَا مَر
02	وَلَيْتُكَ كُرْجَاكَ اَوْعِي اَنَّا لِي	دِي حِي اَنَّا اَوْلَا يَتْ جَا نَلَا يَتْ
03	جُوَرُّ لَدُنَّ كَيْتَهُ اَحْكَامِنِ كَلَا يَدِي	جِيَا يَا دِي طَالِي بُوَرُّ رُوَ اِي دِي
04	اَشْتَشْتُ كَيْتَهُ اَلْكُو كُو بَلْدُنَّ	سِي كَلَا يِي اِي بَسْعَا فَيَا بُو اَنَّا
05	اِي جَا نَ اِي لِي سِي لَنَا اَدُنَّا	فَلْيَبْعَجِنِ اِرْدُ فُرْيَانَ اَدُنَّا
06	بَلْدُنَّ يَجِي هَ دِي طَالِي بَلْدُنَّ	حَلَا يَفِي هَ اَكَّرُ نَفْسُو اَكَّرُ يَا يِي
07	قَالَ تَبِي عَمِ الدِّيَا جِي هَ وَا طَالِي اَلْصَا لَا يِي	
08	سِنَّ اَنَّا حَمْرُ اَوْلَا نَفْسُ نَفِي	اَوْعِي كُ وَا حِي يَتْ تَرَ اَدُنَّا
09	سَكَا فُرْيَانَ كُرْ كُرْ وَا نَفْسُ فُرْيَانَ	فَا وُوَرُّ رُوَسِي بَلَا سِنَّ مَرَمَهَ دُرْمَا
10	اَكَا طَالِي قَالَا دِي مَعْطَلُ	اَلْحِي حِي فَيْلَهَ جِيَا نَهَ مَمَّا تَا
11	نَعِي حِي حَتَا يَلِي دَمِ اَشْبَهَا	لَيْتِي نَفْسُو نَفْسُو كُرْ اَحْمَقُ قَيْتِي
12	نَطَّرُ فَا يَلِي سِنَّ دِي يَامِ اِرُوفُ	مَكَّرُ بِي رُوَ عَجُو كُرْ اَوْلَا بِي رُوفُ
13	اَكَّرُ اَحْرَامُ اِي كَيْتَهُ اَوْ فَيْلَا سِنَّ	اَكَّرُ اَوْلَا يَمَ بِنَا سِي فَا بَلَا سِنَّ

01	عَلَا يُعْقِدُ تَارِيحَ بَيْرُوتَ أُولَئِكَ	دَلِيلَ عَاشِقٍ كَيْ شَوْرِينَ أُولَئِكَ
02	كَيْ تَأْهَرَّ سَلَامِي عَنِّي بِدَيْحِ تَجَاهِدِ جَانِ	أَذَى الْمَلِكِ مَسْتَوْدِ حَيَاتِي
03	رَيْحِي بِرَيْحِي أَوْ لَعَجْدَانِ أَيْرَمِهِ	دَلِيلُ جَانِ تَمِينِ وَرَيْحِهِ
04	كَيْ مَيُوحَلِبُكَ نَهْرِي أَيْشِلَا وَرِ	أَوْحَا حَيْكِهِ أَنَّهُ أَيْشِلَا وَرِ
بَيَانِ سَرِنَكَ مَعْنَوِي		
05	أَبَا عَتَقَاتِ دِي دَارِ رَاجِي	جُونِ أَنْ دَرِ كَلِمَةُ كَلِمَتِي
06	بُودِيكَ مَهْرُ صُورَتَا زِي عَيْزِي	فَوَلَدَتِ صُورَتِي لِيهِ دَعْوِي
07	تَعَبُكَ مَهْرُ صُورَتِي مَهْرِي مَهْرِي	فَوَلَدِي كَوْنِ أَوْلَادِي مَهْرِي
08	سَمَانِ أَيْحِيَهْ بَرِي شَاهِي مَكْرَمِ	وَلَا دِي كَرْدِي بَرِي مَهْرِي مَهْرِي
09	أَوْشِيَا مَهْرِي بِلِيَهْ أَوْلَدِي بِلِيَهْ	كَيْ أَنَّهُ فَوَلَدِي فَبِيَهْ مَهْرِي
10	كَيْ مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي	نِكَاحِ أَيْدِيكَ بِي مَهْرِي مَهْرِي
11	وَلِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي	كَيْ طَا غَلَا مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي
12	بُودِيكَ قَلَمِي مَهْرِي مَهْرِي	فَوَلَدِيكَ فَوَلَدِي مَهْرِي مَهْرِي
13		

01	فَوَلَدِي كَوْنِ مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي	فَوَلَدِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي
02	فَوَلَدِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي	فَوَلَدِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي
03	دِيمَا يَا كَمِ أَنْكَ دَرِ مَهْرِي مَهْرِي	دِيمَا يَا كَمِ أَنْكَ دَرِ مَهْرِي مَهْرِي
04	جُونِ دَوَشِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي	جُونِ دَوَشِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي
05	بِيَدِي كَمِ دَرِ مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي	بِيَدِي كَمِ دَرِ مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي
06	كَيْ تَأْهَرَّ سَلَامِي عَنِّي بِدَيْحِ تَجَاهِدِ جَانِ	كَيْ تَأْهَرَّ سَلَامِي عَنِّي بِدَيْحِ تَجَاهِدِ جَانِ
07	جُونِ دَوَشِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي	جُونِ دَوَشِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي
08	فَوَلَدِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي	فَوَلَدِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي
09	دَوَا فَوَلَدِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي	دَوَا فَوَلَدِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي
10	دَوَا فَوَلَدِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي	دَوَا فَوَلَدِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي
11	بُنْدِيكَ كَرِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي	بُنْدِيكَ كَرِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي
12	بِيَهْ مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي	بِيَهْ مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي
13	جُونِ مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي	جُونِ مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي

01	اولو د نطقدي كفريله معاوي	جهانه كلد عايجي نبد طاشه
02	كلاب مدي بلبل اول باشايو	كه سيد شهري مزي خنكهي
03	الب شهرن دوز قوللا ركند	اولا ريك يار كرا غيا ركند
04	اول جغتسا وليسته بير غيده	اولا راجيس كند ارغينه
05	طنقلا دوز به كده اول فلكه	كده ندر د سبلا ري قلا جهك
06	دزد وكون نده چنده في	نهر با جي اچن كنده ندر جي
07	بلد ندر سنده بول اول وركه	قوجا صلورن سيلا وركه
08	طوطقدن كوزك بوزك فاع	بوصور قند اچك معني شاز
09	اوسطاي عظم اولدز اياز	كه يقندن ورا د بند مرمكم و
10	الف شهرن بوزخو قات رت	برندي قولدي قدي حاكم
11	اوقولدن اول اش سلا رينه	كيرا اول شا هيايي مزي مزي
12	كي ابر بويي بجهيد ووه	اوبان كيمسكه دنده چي
13	دكون نوز ووجه كلد كيد	الددت بوزكن ورا اول غيله

01	دخي طاشقري شرعيله خافز	كوزك دوزك جهكاه اول ناظر
02	ترغ انايم ناكمه بكاحه	اشوك ايريه دايم قلاحه
03	دكوت طندبو وارن قلد عوت	كه كالون قلا انازه خدمت
04	جودستور اولدش هلكه	ارشدن جمله عالم غومنه
05	اجور با قلا راجيا سته	كه بنلا ركب حيا خا ولا ماته
06	اوقولا قلا اوز ندي كافي	بولان انازه عمرن جا ورا في
07	دكند وچون شهك طي اچيد	اوقلر هن بري ايشه جند
08	بججني كيسي نيدنا اولدي	كي دفا وكي هوز اولدي
09	كه يعنى نوز اونه نيدنا	اولا حاصلورن الا ندي
10	اوسان قامسي اولر سماي	بواشه كسناي بوز ارفاي
11	شولر كيمد يانه تزج	كولر سيني قلملا تفريح
12	اولر د نطقدي عمل عللر	الجه طندن مكره خلد
13	اولر كوجسسه طوش اولد	طولدي مزي خوش اولد

01	بِحَا صَلَاتِهِمْ أُولَئِكَ نَبَأٌ	بِحَا صَلَاتِهِمْ أُولَئِكَ نَبَأٌ
02	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا
03	قَالَ اللَّهُ سَاعِدْ عِبَادِي لِيَسْمَعُوا لَهُمْ	قَالَ اللَّهُ سَاعِدْ عِبَادِي لِيَسْمَعُوا لَهُمْ
04	يَوْمَ كُنُوزٍ كَثِيرَةٍ وَرِجَالٍ كَثِيرٍ	يَوْمَ كُنُوزٍ كَثِيرَةٍ وَرِجَالٍ كَثِيرٍ
05	أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِحَا صَلَاتِهِمْ	أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِحَا صَلَاتِهِمْ
06	بَلَدٍ رُبِّي وَرِجَالٍ كَثِيرٍ وَرِجَالٍ كَثِيرٍ	بَلَدٍ رُبِّي وَرِجَالٍ كَثِيرٍ وَرِجَالٍ كَثِيرٍ
07	قَالَ اللَّهُ إِنَّمَا آتَاكُمْ نَبَأًا لِيَقُولَ لَهُمْ	قَالَ اللَّهُ إِنَّمَا آتَاكُمْ نَبَأًا لِيَقُولَ لَهُمْ
08	ذِكْرًا ذِكْرًا وَرِجَالٍ كَثِيرٍ	ذِكْرًا ذِكْرًا وَرِجَالٍ كَثِيرٍ
09	سَمَاعِي بِنُورٍ خَالِدٍ لِيَسْمَعُوا	سَمَاعِي بِنُورٍ خَالِدٍ لِيَسْمَعُوا
10	جُودٌ مَدَدٌ وَرِجَالٌ كَثِيرٌ	جُودٌ مَدَدٌ وَرِجَالٌ كَثِيرٌ
11	كُلُّ مَدَدٍ أَدْمِيسِي كَلِمَةً جَسَدِي	كُلُّ مَدَدٍ أَدْمِيسِي كَلِمَةً جَسَدِي
12	سَمَاعِي سَمَاعِي بِنُورٍ خَالِدٍ لِيَسْمَعُوا	سَمَاعِي سَمَاعِي بِنُورٍ خَالِدٍ لِيَسْمَعُوا
13	مُعَارِفًا وَرِجَالًا كَثِيرًا شَيْئًا طَبِيعِي	مُعَارِفًا وَرِجَالًا كَثِيرًا شَيْئًا طَبِيعِي

01	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا
02	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا
03	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا
04	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا
05	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا
06	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا
07	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا
08	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا
09	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا
10	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا
11	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا
12	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا
13	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا	أُولَئِكَ نَبَأٌ حَقٌّ فَلْيَدْبَارُوا

01	كوردنيك برحق سندن تمامت	الكريلده بلز سبك استقامت
02	بلدين هاشقايك نه سويلدوكين	بوسلر نيكه كيمي صويلدوكين
03	ورنيا نو كيد هم دم او كاسين	ايك اسرار نه حتم افلاسين
04	اليجي سركي بردن يئور مسه	حجاب ورت بول كور حيدر ورت
05	كه دله دايم اتي سيونليا	بول كور حنده ساني صويليا
06	ميان موزجنيك	
07	ايا عشقاييله سيوان دانلر	بول كور دردمونه در زمان اولر
08	بول كل اولر نجب نام سحر	بلند اول موزون جمن كور
09	كلاب اميدي شيدك نلجني	چخاد مروي دوز اوفا جني
10	بقا دودن ايشاغه هر قير ايش	ببخش بويوك اصليبه دوش
11	ايكس زار كه كم سبو كتر زيور	قلاغ ايج هر يري وكله ندر
12	بولر افساندا ديكور بوز مروي	نكدر دي بخيار و نالدا اوي
13	مفاما قتلر بوزده كه سيران	ادرز شعير سندن عقاب اولر

01	مقارن اولدوجون نفسوكل سطا	كولورن كرامت ذكر رحمان
02	كيمي سطا ناما كور	قالله نغاي ومن يهنش عن ذكر الحزن
03	كه اولر كور كلاب اوييه باميا بول	قوشطاران اشلو دني اراغ اولر
04	كه جغتلا بيدنيا نفسوكل شيطان	ازوكا بلدش ولسون اهلر فاه
05	ايحي معلوم اولر عار فندانه	كورنسه كرجه آدم صورتنه
06	الاقاب يله اقدن لدر اولر	قوشطاران ادا دني خا اذوان
07	ظفر قلمه اكر حجن اكر ناسو	ارتمن كولكله اقدن نير وسواس
08	صغين اكه سولكم بول اريدنر	برزه القور رتينا سبك مظهر بيدنر
09	جو بهر وعينر يا بشدي خذايك	الينر وسوسه كولكلدات اديك
10	قالله تعالي قل عود ورتين	قالله تعالي قل عود ورتين
11	سولخنا سولدي بوسوسن	سولخنا سولدي بوسوسن
12	كه طامتناق ورتين حانك اولدوجون	بجاج نفسك اعام غل قوش
13	اوقيه كچه ائندو علم استلا	طفلا كولكله قوش نغباد ايتا

01	أَزَلَّتْ كُنُوزُكَ خِزْيَانَهُ كَلِمَةً وَارَةً	اور لطف کبر کو کسندہ قلد لظاہر
02	بِمَكِّ عَالَمَةٍ وَزِدَتْهَا قِيَامَتِ	کو زنجیر اندک ہر عیب و بہا دت
03	كَلِمَاتِكُمْ جَلَدًا لَمْ تَدْعُ أَحَدًا مِنْ	ابو باور و قوی اندک سچلدی
04	جُجُنْدِيًّا وَلَا يَأْتِيكَ فَتْحُ فَتْنَةٍ	پرو کو اور انکی اولاد زبرد
05	قَالَ النَّبِيُّ عَمَّ قَالَ لَمْ تَعَالَى كَوْلًا لَمْ تَخَافْهُ لَأَقْلَابُ	ہنس کا بھول اور لدی ہر کم و زار
06	جُودًا وَلِصَانِمْ أَوْجِبَكَ جَلَدًا وَتَدْرُ	کو زنجیر کیم نو زنجیر ہی ظلمت
07	سَجَلِدِي عَلَوْ سَغْلَى بِيْنَ فِتْنَةٍ	اندک ظلمت ایسی جسمانی ہی دت
08	أَنْتَ فُورَانِي وَخَانِيْسِي دَنْدُ	وجو دی عتا لہر عیبہ طلبند
09	فُورُ وَخَانِي وَرُحْدَانِ وَأَوْلِي	دو عالم سیر اور عطا و کلا وید
10	فُوجِسْمَانِي سَمِيْنِي بَرْتُو دَنْدُ	جوہر مندہ دیکان نو سزما وول
11	بُرَادِيًّا وَآلِدَانِي عَقْلًا وَكَلِمَةً	جوہر مندہ دیکان نو سزما وول
12	قَالَ النَّبِيُّ عَمَّ أَوْلَاهَا حَانُ اللَّهِ الْعَقَّةُ	جوہر مندہ دیکان نو سزما وول
13	أَزَلَّتْ ظِلْمَ هِرَاطِيْنَ كَلِمَةً وَكَرَمَ	حق اندک از زہر قلدی علم لظاہر

01	أَسِيرًا وَبِئْسَ أَوْلِيَانُ جَانِدَانِ	قیامت لظاہر اندک نیجہ ظلمت
02	أَرَادِي نَقِيْلَ نَابِ هَمَّ عَلَانِهِ	کو سیری صولہ دور نو کیم صا کہ
03	سَمَاءًا عَاهِدًا وَرَأْسًا طَفْرًا	الہم سچان و لظہر نو بلا نو رخ
04	فَوْسَا ذَابِيْسِي يُوْرِيْنَ كِرْمَلِيْسِي	انکلا عمر سیر لا سزما اندک سزما
05	بَلَدِيْعِي جِسْمِيْنَ هَمَّ زِيْرَةَ أَوْسَانِي	فوج عقیقہ دنیا و کلمہ سزما
06	كَلِمَاتِي مَدِيْلِي وَرَأْسًا دِلْمِيْسِي	لد زنجیر کلمہ سزما زنجیر کلمہ
07	أَشْكَاكَ قَامَعِيْدِي زَارَ وَرِيَانِي	کسندہ بلمدہ کلمہ سزما در مان
08	قَالُوْا زِيْرَةَ يَا شَمِيْمِيْسِي	آلہم او دینہ طلبند شمیعی
09	قَبِيْلُوْا دَرْدُ قَتَقَقْنَا الْكَلِيْمِيْسِي	انکیم ایشد سزما کلمہ سزما
10	أَوْرَكَ عَرِيْقًا أَوْ دَعَا جَانِيْرًا	طلب سزما نو جوہر مندہ سزما
11	أَنْتَ كَلِمَةٌ بُوْجِهَانِيْكَ كَارِيْرِي	دیلا دیکم دتا اسباب سزما
12	يُوْرِيْ كَلِمَةً لَطْفِيْدِي وَرَأْسًا	وجوہر آسینسہ علم طولو
13	جُوْ كَلِمَاتِيْ أَنْتَ خِدْمَتِيْدَانِي	نما سزما کو اور و سزما

01	صغيدى هر تر اندك دودلننه	قشندى قام ظاهر د عوتنه
02	بولر دق طعه روي اوليا بيه	اتك روي ديليا اولد اتك
03	قشندى بندا اول همت اينه	ديلا اولدي اولارك همتينه
04	كوردن دى ظاهر چره دعوت ايك	بلندي باطن اجره همت ايك
05	اوردن كيمتى يوز اولد عينه	كوي ظلمته كت دور اولد عينه
06	اول اولد كره آلت بجه عتق	بكون ديدى جاك اولك فوطلق
07	قال الله سبحانه وتعالى قَالَ اللَّهُ سَخَّرَ لَكُمْ بَرِّيَّكُمْ مَا دَرَيْتُمْ	بلك
08	نعم ديدن اولد عينا كشتنر	قويستجا بين نفسه يا شستلر
09	بتر انده اوج بلك اولد يوازي	بخاكره عاكره عيلنه اشباح
10	قال للدعا وانتم اراوا جالنه فاصحا قَالَ لِلدُعَاءِ أَنْتُمْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَاءَتْكُمْ فَاصْحَا فَلَيْسَ مِنْكُمْ وَهِيَ	اصحا فليمنه وها
11	الشيء ما اصحا المشبه والشاريقون الشيء ما اصحا المشبه والشاريقون والليك المفركون	الليك المفركون
12	انام اولدي بريجي طوكلدي	اتك درن باهينه بو ايره اولد
13	شورويم اكا اقل ايلد يلد	اولا رضا عن ايامك سيلدنه

01	برادي اوي سيدن بس قلند	اوردي اوجه من اكم رسلند
02	قال النبي هم اول ما خلق الله القس	ما خلق الله القس
03	برادي هجو ايك روح اعظم	اولا روح ليكن تسلا دم
04	قال النبي عليه السلام اول خلق الله روحه	خلق الله روحه
05	برادي هجو صراطه در ايك	بلاسن برقي بايكسه جال ايك
06	طوط اولد عينه اولد اشارت	خواتدي انا طاهره عينا اشارت
07	قال النبي عليه السلام ادي ربي كما حسن تا ديري	قال النبي عليه السلام ادي ربي كما حسن تا ديري
08	هها ديليني بلدر اولد ايك	ديلي اولد عيوني دوي ايك
09	قولدا ايك زحون شفا عت	ديلا اولد فوج بورور قيات
10	ندند دواخ اولد ديري ايك	اولد عوت ايك اولد عوت ايك
11	كلن هر تر بيلدنه دعوت نينه	اولن هر تر بيلدنه دعوت نينه
12	قال النبي عليه السلام كنت نبيا وادم بين الماء والطين	قال النبي عليه السلام كنت نبيا وادم بين الماء والطين
13	جوت انا اولد روي بيلدنه	قوي اكلس شدي صطفا

01	اِمَامُكَ كَوَيْلَتِكَ صَوْلَاتُكَ	بَوَاحِشِ اِسْرَارِكِي كَعَمَلِ خَائِبَتِكَ
02	جِهَانِي اَنْزَارُهُ اَنْشِيدِي	اَوْ لَا تَكُونُ دَرْزَلِي خَشَعَتِي
03	اَلْجَوْنُ بَلَدُكَ اَوْلَادِي جِهَانِي	صَوْنِ طَوْبِ اِمَامِكَ فَلْيَدْعُو
04	كِدْرِي يَتَوَفَّرُ فِيهِ وَصَالِي	بِلِجَانِي خَيْرُ جَعْتِي دِينِي كَا جِي
05	كَلَامِي بُو جِهَانِي اَنْ يَوْنِي	قَالَ اللهُ تَعَالَى مَا لَهَا اِلَّا رَسْمِي يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَشْرَبُ مِمَّا فِى السَّوَابِي
06	نَحْنُ بَرِئْنَا نَبْدِي نَا كُرِيَانِي	كُوَامَا دِكْرِي اَنْتَ بِي غِيْبَتِي
07	اَلْبِي تَهْرُ بَرِي نَزَارِي كُرِيَانِي	قَالَ اللهُ تَعَالَى كَلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ
08	كَلَامِي اَوْلَادِي تَرْحَلْدَانِي	حَقِّكَ بِي رُوحِ خُذِ اَسْمُكَ كَلْدَانِي
09	بُو بَرِي دِي دِي كِي بِي قُو تُو بُو بَرِي	بِي دِي لَمَّا كَلْدَانِي اَمِي مَرْتِي
10	قُو عَقْلِي فَمِنْ عَشِقْتِهِ اَوْلِيَهُ نَا	اَوْلُو بُو صَوْلِي كَا فِشَلْدَانِي
11	مَكَانِي نُو مَانِي نَحْوِ اِمَامِي	جُو كُرِيَانِي دِي نَبْدِي قَلْبِي اَمُو
12	كُوَامَا سِنِّي كَلَامِي اَوْلِي سِنِّي	كِي سِي جِي اَللَّي جِسْمِي نَبْدِي
13	قَالَ بَدْنِي مَقَامَانِي اَوْ سَارِي	بُو رِي دِي كِي ظَلَمْتِي كِي جِي نُو

01	اِمَامُكَ صَالِحٌ رُو جِي جِي شَيْبَتِي	بَوَاحِشِ اِسْرَارِكِي كَعَمَلِ خَائِبَتِكَ
02	اَوْ لَا تَكُونُ بَا طَرِي نُو	اَوْ لَا تَكُونُ دَرْزَلِي خَشَعَتِي
03	شَلْمَتِي قَلْبِي اَنْ كَا تَعْنِي	صَوْنِ طَوْبِ اِمَامِكَ فَلْيَدْعُو
04	دِي دِي اَوْ شِي نُو دَا جِي بِي اَجْرِي	بِلِجَانِي خَيْرُ جَعْتِي دِينِي كَا جِي
05	قَالَ اللهُ تَعَالَى مَا لَهَا اِلَّا رَسْمِي يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَشْرَبُ مِمَّا فِى السَّوَابِي	قَالَ اللهُ تَعَالَى مَا لَهَا اِلَّا رَسْمِي يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَشْرَبُ مِمَّا فِى السَّوَابِي
06	بُو رُو جِي كُرِيَانِي اَوْ حَقِّي اَوْ عِيْبَتِي	كُوَامَا دِكْرِي اَنْتَ بِي غِيْبَتِي
07	قَالَ اللهُ تَعَالَى كَلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ	قَالَ اللهُ تَعَالَى كَلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ
08	حَقِّكَ بِي رُوحِ خُذِ اَسْمُكَ كَلْدَانِي	حَقِّكَ بِي رُوحِ خُذِ اَسْمُكَ كَلْدَانِي
09	بِي دِي لَمَّا كَلْدَانِي اَمِي مَرْتِي	بِي دِي لَمَّا كَلْدَانِي اَمِي مَرْتِي
10	اَوْلُو بُو صَوْلِي كَا فِشَلْدَانِي	اَوْلُو بُو صَوْلِي كَا فِشَلْدَانِي
11	جُو كُرِيَانِي دِي نَبْدِي قَلْبِي اَمُو	جُو كُرِيَانِي دِي نَبْدِي قَلْبِي اَمُو
12	كِي سِي جِي اَللَّي جِسْمِي نَبْدِي	كِي سِي جِي اَللَّي جِسْمِي نَبْدِي
13	بُو رِي دِي كِي ظَلَمْتِي كِي جِي نُو	بُو رِي دِي كِي ظَلَمْتِي كِي جِي نُو

01	يَتَّبِعُ فِي بَرٍّ وَرَكْبٍ أَصْلِحْ لَكُمْ	كُو رَشِي كِي جِي تَنْدِي كِي جِي خَانْدِي	
02	لَيْسِي تَيْمِي شُ قَنْدِي تَا سْتِي	يَحِي عَا شِي كِي شُورِي دِي كِي يَانِي	
03	عَلَا يَجُونِ جَانِي الْمَرْ نِسَانِ	كُو بِل بَا بِي دِي اَطْفَالِي لِي سِي يَانِي	
04	صَرِي شُ بَلَدِي بِنِي صَاغِ الْوَصُولِ	بُرِي قَرِي تَارِي دِي رِي بِنِي طَرِ قَانِي	
05	دَدَلْدِي كِي مَعَانِي الْكَلِمَاتِي	بِي كَانِ سِي رِي نِي عِي نِي	
06	اَوْتِي حَقْدِي كِي تِي اَنَا اَوْلَادِي	كُنُو رِي طَشِي دِي شُدِي تَا شُدِي كَلِي	
07	جِهَانِي كِي مَدِي يُو رِي اَصْلَابِي	كِي مَدِي بُولِي اَجِي جَانِي كُو كَلِي	
08	اَرِي كِي اَبِي سِي دِي اَوْلِي جَانِي	اَجِي اَوْلِي دِي دَلِي سِي رِي تَا هَلِي	
09	زِي رَا اَجُونِ مَرِ حَقْدِي اَوْلِي جَانِي	اَوْتِي تَنْدِي دِي اَوْلِي سِي تَا اَوْلِي جَانِي	
10	تَالَا قَدْ نَفَا كِي نِي اَوْلِي تَا عَنْ اَلرُّوحِ طَلِ اَلرُّوحِ مِنْ مَرِ سِي	كُو رِي كِي تَا كَلِي قَلْمِي جِي رِي سِي	
11	اَلْجُونِ جَانِ حَلْفَا عَشِقَا قَلْدِي	كِي بِي كِي اَفْقَانِي اِرِي هَرِي بَرِي كَلْمِي	
12	اَرَا دِي يُو عَدِي اَعْيَارِي كِي يَانِي	طَلْمِي شُ هَرِي بَرِي بِي تَنْدِي عَا	
13	اَوْتُو عَرِي رِي يَانِي كَالِ عَصْفَا كِي	نِي عِي سَانِي وَ رِي كِي اَرَا اَوْلِي كُو رِي	

01	دَرِي اَوْلَادِي نُو رِي تَا اَوْلَادِي	دَرِي اَوْلَادِي نُو رِي تَا اَوْلَادِي
02	اَلَّذِي اَبِي شَانِي هَا شُو سِي جِي اَنِي	اَلَّذِي اَبِي شَانِي هَا شُو سِي جِي اَنِي
03	اَلْبَلَدِي نَارِي دِي بِنِي سِي دِي	اَلْبَلَدِي نَارِي دِي بِنِي سِي دِي
04	اَبِي قَدْ قَدْ تَا اَوْتِي دِي شُدِي اَللَّهِ	اَبِي قَدْ قَدْ تَا اَوْتِي دِي شُدِي اَللَّهِ
05	بِي كَانِ سِي رِي نِي عِي نِي	
06	بِي كِي كُو كَلْمِي دِي بِي رِي طَا شُو كَلْمِي	بِي كِي كُو كَلْمِي دِي بِي رِي طَا شُو كَلْمِي
07	دَرِي اَسْرَارِي سِي رِي دِي دَلْمِي	دَرِي اَسْرَارِي سِي رِي دِي دَلْمِي
08	اَلْمِفْتَاحِي عِلْمِ اَلْهَابِي	اَلْمِفْتَاحِي عِلْمِ اَلْهَابِي
09	هَوْنِي كَلَا دِي رُو مَوْتِي اَوْلِي اَبَانِي	هَوْنِي كَلَا دِي رُو مَوْتِي اَوْلِي اَبَانِي
10	كَلَامِي اَبِي دِي اَبِي دِي دَرِي نِي	كَلَامِي اَبِي دِي اَبِي دِي دَرِي نِي
11	جُو طَرِ اَمْرِي اَلْبَغْرِي دَلْمِي	جُو طَرِ اَمْرِي اَلْبَغْرِي دَلْمِي
12	صَرِي شُ هَرِي لَكِي بِنْدِي اَبَا عَا	صَرِي شُ هَرِي لَكِي بِنْدِي اَبَا عَا
13	بُو دِي نَارِي كِي عَدِي تَا قَلْمِي دِي	بُو دِي نَارِي كِي عَدِي تَا قَلْمِي دِي

01	لَدُنْ عِلْمِيهِ أَبَا وُلُوْرَمِ قَسَمُهُ بِرُؤْمِكَ اسْتَرْوَلِيْجَاهُ	نه بغداد فرزند زاد او ورم نه او نید ورم اول شاهان و طایفه
02	بُوْرِيْ نَادِيْ مَكْرِيْشِيْ نَزْمِ بِنِ بُوْكَوْ نِيْنِ اَدَسِنْدَه مَسْتَحِيْجُوْ	كُورم معنای قده كُورم بن منه بَدَب قلدنم اول شاه داركوف
03	كِرْسِيْ بِنَاه طُوْرِيْ نَقِيْسَه نِيْنِ عَمَلَمَرِيْ مَا يَسِيْنِ اَوْتُوْ سِيْ	كل ابدك چنگله نللك مرزبان هوا بيلا بولوك طمق استر
04	يُوْتُوْ نَه صُوْبِيْكَ هَمَرِيْ نِيْجِيْ وُلُوْ اِرْجَانِيْ شِيْ اِرْصِيْجُوْ سِيْ	بش مرشايك بندي سلك سني اشلا كور نا ري بنا سَه
05	اَوْبَا قِيْ شَاهِيْهِ كَا قِيْ قَالَسِيْ اَوْكِيْ مَرْدَا اِرْشِيْكَ صُوْكِيْ	وروي المسر فراني بل ستر اكر اولو ريبك بندي كور دار
06	دَشْتِ طِرْ اِنْعَه بُوْرِيْ مَارُوْمَه وَرِيْ اَتْمَرِيْ سِيْ بِيْكَ زَارَاهَه	اشلك اي ايمن قلدي جرعه سري ب طر تلر چيفك چاهه
07	نَه جَانَدَه قُوْلُ قِنْتِ وُرْمِ اِحَابِيْ	نه تنه يم ورم و ريبك چاهه

01	لَشَدِيْ سَاكُ نَفْسِيْ رُوْ كِيْ سَكِه قَدَاكُ نَقَا شِ نَقِيْسِيْهِ قَلْدِيْ	جو شدك سلا فليدي سغله قال الله معا لغا حافنا اوسا ذوق				
02	كِرِه دُوْنِ كُوْنِ طَرْمِيْهِ جَانَدِيْ فِيْ دُوْرِيْ جَانِيْ طِرْ اِرْ وِلْسُوْرِيْ	طرا عه طو ثاب بنه كليلك طشدي زك بنه كيه عفاك				
03	تُوْرِيْ دِيْ سِيْرِيْ رُوْ طِرْ اِرْجَانِيْ بُوْلَشَدِيْ طِرْ اِرْجَانِيْ بَرُصَاغِ اِرْجَانِيْ	تن اعلا ذوق بوكر اولسر هو ايوئنه ارمانه مراكه				
04	بَدَنِ مَرْدَانِيْهِ عَرْفَانِيْ وَفِيْسِيْهِ جِرْسِيْ دِيْ رُوْ كُوْ عَمْرُوْ سِيْجُوْمِ	جانا علا ذوق بوخر جنبه نليدي درجهانه كليب نم				
05	اَوْفِيْسِيْهِمْ كَدُوْنِ عَيْنِ سَبْقِيْ اَكُوْرِيْ دِيْهِمْ بِيْكَ قَلْدُوْ نِيْ اِرْجَانِيْ	ازان نور كاييد وجود مر بعيننا نك كارلق با كلفنا				
06	بَلِيْدِيْ نِيْجِيْ كُوْرِيْ دِيْهِ دَرْمَانِيْ طَلَشَدِيْ وُرْمِ نِيْمِ بِنْدِيْ كِه كَاعَه	اولسنا دي بك قسب صفه اوشكوت اوليم كارلسنا				
07	08	09	10	11	12	13

01	كَبُرَتْ جَحْرُ الْبَدَنَةِ دَعْوَةَ رِيْنِ	طَنَانِ قَوْلِ الرَّبِّ طَوْبِيْنَ رِيْنِ
02	اَوْ لَارِي دَعْوَةَ اِبْدَاكَ اَوْ لَارِي	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
03	كَبُرَتْ جَحْرُ لَارِي اَوْ لَارِي كَبُرَتْ جَحْرُ	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
04	يُودِ قَوْلِي اَوْ لَارِي اَوْ لَارِي اَوْ لَارِي	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
05	شَوْ كَبُرَتْ كَبُرَتْ كَبُرَتْ كَبُرَتْ كَبُرَتْ	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
06	رِيْنِ رِيْنِ رِيْنِ رِيْنِ رِيْنِ رِيْنِ	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
07	رِيْنِ رِيْنِ رِيْنِ رِيْنِ رِيْنِ رِيْنِ	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
08	قَالَ التَّحِيْنُ عَمَّ الدُّنْيَا سَجْرُ الْمُؤْمِنِ وَجَنَّةُ الْكَافِرِ	طَنَانِ قَوْلِ الرَّبِّ طَوْبِيْنَ رِيْنِ
09	حَسْبُ نَبِيْنِ عِلْمَانِ اَوْ لَارِي	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
10	قَالَ اللهُ تَعَالَى اِنَّ لَكَ مِنْ بَرِّكَ بَرٌّ مِمَّنْ بَرَّ بِنَا	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
11	شَوْ كَبُرَتْ دُنْيَاكَ كَبُرَتْ جَحْرُكَ	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
12	عِبَادَتِ اَوْ بِيْنِ اَوْ رِيْنِ جَانِه	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
13	حَسْبُ لَارِي اَوْ لَارِي اَوْ لَارِي	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا

01	هَوَايَ لَفْسًا جَانِيْدِيْنَ بَعْلُو	مَعَايِي اَوْ لَارِي اَوْ لَارِي طَعْنُو
02	قَالَ اللهُ عَمَّ تَعَمَّ قَوْلِيْنَ اِيْسَابِكُ لَعْمُ وَجَدِيْنِ اَوْ لَارِي	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
03	جَهَنَّمَ اَوْ لَارِي اَوْ لَارِي اَوْ لَارِي	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
04	اِيْحِيْنَ بَرِيْنَ قَوْلِيْنَ طَرَقَدَانِ	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
05	بِرِيْنِ دَرْدُ مَعَمَّ دَرْمَانِيْنَ بَرِيْنَ	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
06	نِيَارِي عَانِيْنَ اَنْدُوْنِيَارِي	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
07	بِرِيْنِ اِيْحِيْنَ اَنْدُوْنِيَارِي	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
08	بَيَانِ مَعْنِيْنِ	
09	كَلْبِيْ اِيْحُوْرِيْنَ بَرِيْنِ فَوْنِيْنَ	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
10	بِرِيْنِ شَوْلِيْنَ اِيْحُوْرِيْنَ دَرْمَانِيْنَ	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
11	اَوْ عَشِيْنِ اَوْ حُوْرِيْنَ اَوْ دَرْمَانِيْنَ	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
12	اِيْحِيْنَ اَوْ لَارِي اَوْ لَارِي اَوْ لَارِي	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا
13	اَوْ مَعْرِيْنَ جَحْرِيْنَ اَوْ لَارِي اَوْ لَارِي	كَبُرَتْ جَحْرُ رِيْنِ رِيْنِ جَحْرُكَ صَا

01	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّمَا آتَاكَ إِزْدَادٌ صَافٍ نَقَسَدَانِ	او لا رنجوت در لذت خود رحمت	01
02	شَكَرًا لَهُ إِنَّمَا آتَاكَ إِزْدَادٌ صَافٍ نَقَسَدَانِ	شکر که آید از آید از صاف نقسدان	02
03	يَبْهَ تَوْزَانًا وَاوَّلَهُ الْكَيْسَ تَنَكَّرَتْ	بها که آید از صاف نقسدان	03
04	أَرَيْتَهُ دَحْمَتِ حَقْدِي عِنَّا بَيْتِ	آریست دحمت حقدت عینا بیت	04
05	أَحْوَرُ بِي بُولِكْرٍ مَا دَهْلُ بُولِكْرٍ	احور بی بولکر ما دهل بولکر	05
06	يَا لَوْ جَوْنَهُ لَوْ كَلَمْتُ بَحَائِفِ	یا لوجونه لو کلمت بحائف	06
07	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّمَا آتَاكَ إِزْدَادٌ صَافٍ نَقَسَدَانِ	چون آید از صاف نقسدان	07
08	شَوَّلُ كَمْرٍ لَمْ يَمْدِي صَبِيحَةَ مَاءِ أَيْتَانِ	شول کمر لم مدی صبحه مایه ایتن	08
09	أَوَّلُهُ جَوْنٌ أَيْتَانِ جَاءَ نَسْرٌ	اوله جون ایتن جاء نسر	09
10	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّمَا آتَاكَ إِزْدَادٌ صَافٍ نَقَسَدَانِ	شکر که آید از صاف نقسدان	10
11	كُلُّ مَرْيَمٍ سَمِيحَةٍ كَمَا جَاءَتْ	کل مریم سَمِحه کما جائت	11
12	كُلُّ مَرْيَمٍ سَمِيحَةٍ كَمَا جَاءَتْ	کل مریم سَمِحه کما جائت	12
13	كُلُّ مَرْيَمٍ سَمِيحَةٍ كَمَا جَاءَتْ	کل مریم سَمِحه کما جائت	13

01	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّمَا آتَاكَ إِزْدَادٌ صَافٍ نَقَسَدَانِ	شکر که آید از صاف نقسدان	01
02	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّمَا آتَاكَ إِزْدَادٌ صَافٍ نَقَسَدَانِ	شکر که آید از صاف نقسدان	02
03	جَمَلًا كَوَّلُ زُرْسَةَ إِشْرَانِي	جمال کول زرسه اشران	03
04	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى إِنَّمَا آتَاكَ إِزْدَادٌ صَافٍ نَقَسَدَانِ	شکر که آید از صاف نقسدان	04
05	جَوْنٌ لَوْ كَلَمْتُ إِشْرَانِي وَصَلَا تَوَائِي	جون لو کلمت اشران وصله توائی	05
06	شَوَّلُ كَمْرٍ لَمْ يَمْدِي صَبِيحَةَ مَاءِ أَيْتَانِ	شول کمر لم مدی صبحه مایه ایتن	06
07	جَوْدَنِي بَنِي إِشْرَانِي عِيَانِي	جودنی بنی اشران عیان	07
08	قَالَ النَّبِيُّ التَّائِبُ مَعْلُومٌ لَدُنَّ كَرِيمٍ لَسَانِي	قال النبی التائب معلوم لدن کریم لسان	08
09	أَوَّلُهُ جَوْنٌ أَيْتَانِ جَاءَ نَسْرٌ	اوله جون ایتن جاء نسر	09
10	شَوَّلُ كَمْرٍ لَمْ يَمْدِي صَبِيحَةَ مَاءِ أَيْتَانِ	شول کمر لم مدی صبحه مایه ایتن	10
11	بَوَاوَهُ جَوْنًا كَمَا جَاءَتْ	بواوه جونا کما جائت	11
12	بَوَاوَهُ قَلْبِي تَارِكًا لَوْ كَلَمْتُ	بواوه قلبی تارک لو کلمت	12
13	طَوَّلْتُ بِي فِي مَعْلَمِي زَيْدَانِ	طولت بی فی معلمی زیدان	13

01	أَبْدَيْتَ بَدْرِيَّةَ بَدْرِيَّةٍ وَأَعْلَمَ كَوْرَ	كَمْ عَلِمَ حَقْدُكَ أَلَمْ دَائِمَهُ نَوْرُ
02	أَكْرَعَيْتَ وَأَمْسَهُ كَيْمِيَّةَ أَيْفَ	يَهْ كَمْ يَوْمُ كَوْرِكُمْ أَجْلِيَّةَ كَيْفَ
03	سَقْنُ طَوْ تَمَسَّكَتْ أَوْلَى أَيْفَ نَدَى	كَلَّ فِي الْمَسْوَى يُولُوِي دُنَى
04	فَرَجَحْنُ عَالِمِيَّكَ تَالِيَجْ إِذْ أَوْلَى	يَخْ طَوْ قِي كَيْفَ لَارِي أَيْحْ إِذْ أَوْلَى
05	طَنَّمَا سَيِّ أَوْ بَدَيْتَ بِكَ طَمَعِيَّةَ	فَنَادَى يَفْسَلْ بَايَكَ طَمَعِيَّةَ
06	طَمَعُ كَرِيمِيَّةَ عَشِقَ رَسِيَّةَ	كَيْرُ سَهْ عَالِمِيَّكَ تَقْوِيَّ عِيَّةَ
07	أَلِدَا أَوْ صَبِيَّةَ نَأَمَ أَلَدَتِ	كَلَّ حَيْبَهُ جَمَلٌ مَكْرِيَّةَ دَلَدَتِ
08	طَمَعُ جَوْنِ أَوْلَى بِكَ يَوْمَ نَوْرِ	أَوْ خَلَّتْكَ يُولُوِي نِيحَهُ أَغْرَدَتِ
09	بِيْرِيَّةَ غَالِيَّةَ كُلِّ حَالِيَّةَ	أَوْلَى بِكَ اسْتَنْدَ دَفْطَرِيَّةَ كَالِيَّةَ
10	طَمَعًا تَابِيَّةَ جَوْنِ نَوْرِيَّةَ	هَلْ تَرِكْ قَوْمَكَ دَعْلِيَّةَ
11	أَلَى كَوْرِيَّةَ قَلْوِيَّةَ عَالِيَّةَ الْكَارِ	جَفْرُ بَدَانِ الرُّصْلِيَّةَ رُجُوعِيَّةَ
12	أَلَى سَيْطَانِ بَدْرِيَّةَ نَوْرِيَّةَ	كَيْرِيَّةَ نِيَّةَ أَوْلِيَّةَ رَسِيَّةَ
13	أَلَى طَوْ تَمَسَّكَتْ بِبَدْرِيَّةَ أَوْلَى	مَنْوَرًا أَلَى تَيْسَلْ بَايَ

01	وَلِيَّا نَوَاحِ أَوْجَعِيَّةَ وَالْجَرَاغِيَّةَ	كَلَّ كَيْفَ كَوْرِكُمْ أَوْلِيَّةَ رَوْنِيَّةَ
02	بَوْرِيَّ عَشِقِيَّ أَلِيَّةَ كَرِيَّةَ	فَوْرِيَّةَ بِنَايَةَ حَالِيَّةَ نَدَى
03	كَلَّ نَوْرِيَّةَ كَيْفَ أَلَى مِثَالِيَّةَ	كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ
04	وَلِيَّا كَوْرِيَّةَ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ	كَلَّ كَوْرِيَّةَ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ
05	سَبَابُ كَوْرِيَّةَ سَبَابُ صَدَقِيَّةَ	أَوْلَى عَشِقِيَّ بِنَايَةَ صَدَقِيَّةَ
06	بَسَابُ نَدَى اسْتَنْدَ عَشِقِيَّ أَلَى	طَلُوغُ أَوْلَى غَرِيَّةَ رُوْسِيَّةَ
07	قَلْبِيَّةَ كَوْرِيَّةَ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ	أَلَى كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ
08	تَشْتَدُّ عَشِقِيَّ وَدِيَّةَ نَوْرِيَّةَ	كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ
09	سَقْنُ طَوْ تَمَسَّكَتْ أَوْلَى كَلَّ كَلَّ	قَلَّ بَا رِيَّةَ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ
10	طَلْمُزِيَّةَ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ	طَلْمُزِيَّةَ اِشْرِيَّةَ كَلَّ كَلَّ
11	أَلَى طَوْ تَمَسَّكَتْ رَمِيَّةَ دِيَّةَ	فَنَادَى عَشِقِيَّ أَلَى دِيَّةَ
12	جَوْرِيَّةَ أَوْلِيَّةَ أَوْلَى جَرَاغِيَّةَ	كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ كَلَّ
13	أَلَى عَالِمِيَّ حَقْدُكَ قَرَانِ	أَلَى أَوْلَى مَسْكَتْ نِيَّةَ رَسَا

01	كِرَا سِنِ لِحْمَالِهِ	فَمَا سِنِ دَلَمَتِ الدَّنَ قَالِجَالِي
02	الهِ عَسْفَتِي أَيَوْمَهُ بَرْدَتِ	أَلَيْكَ فَوَاضِيَا سِنِ زَوْجِهِ بَرْدَتِ
03	أَو دَائِمَ لَطْفِهِ عَاشِقًا وَأَوْ وَز	أَنَافِخِ نَبْتِ لَاقِيَا كَأَوْ وَز
بيان مصحح في فضاء الطريق		
04	أَوْ يَا دُرَّ عَسْفَتِهِ كَوَيْلِ جِرَافِ	أَوْ يَا دُرَّ عَسْفَتِهِ كَوَيْلِ جِرَافِ
05	طَيَّاسًا مَجْلِسًا سِرِّيًّا بِهَا نَبْ	طَيَّاسًا مَجْلِسًا سِرِّيًّا بِهَا نَبْ
06	أَسِيدَانِ قَالِدَةٍ رَحِمَتْ صَحْبَتِي	أَسِيدَانِ قَالِدَةٍ رَحِمَتْ صَحْبَتِي
07	فَقِيْلُ خَالِصِي الدَّنِ الْوَكُورِ	فَقِيْلُ خَالِصِي الدَّنِ الْوَكُورِ
08	نَزَابِ سَمْعِ نَنَا هَدَعُوْرَ عَاطِلِ	نَزَابِ سَمْعِ نَنَا هَدَعُوْرَ عَاطِلِ
09	أَوْ قِي عِلْمِيْنَ بَرَسِيْرِيْنَ جَانِدِ	أَوْ قِي عِلْمِيْنَ بَرَسِيْرِيْنَ جَانِدِ
10	وَيَدُ هَرَبِيْرِيْهِ بِبَيْتِيْكَ سَفَلِ	وَيَدُ هَرَبِيْرِيْهِ بِبَيْتِيْكَ سَفَلِ
11	أَلَيْكَ عَالِدَةُ اشْتَرَا هَلْ عَصِيَا	أَلَيْكَ عَالِدَةُ اشْتَرَا هَلْ عَصِيَا
12	أَوْ لَانِ أَوْ تَمَنِّ وَأَلَيْكُمْ يَوْمَ يَدِ	أَوْ لَانِ أَوْ تَمَنِّ وَأَلَيْكُمْ يَوْمَ يَدِ
13	أَوْ لَانِ أَوْ تَمَنِّ وَأَلَيْكُمْ يَوْمَ يَدِ	أَوْ لَانِ أَوْ تَمَنِّ وَأَلَيْكُمْ يَوْمَ يَدِ

01	أَلَيْكَ نُوْرِيْكَ حَقَّةَ اِرَا كَرِ	أَلَيْكَ نُوْرِيْنَ فَوَاقِدَ كَبْرَا كَرِ
02	قَالَ عَالِمًا لَيْكُ عِلْمِيْهِ اِقْرَارِ	أَوْ جِيْرِيْ جِيْرِيْ عَالِمًا وَنَدَارِيْ
03	كَلَامِيْ حَقِّكَ سَهْ اَلِهَامِ حَقْلِي	أَوْ فَوْعَا دِيْسِيْهِ كَرِيْ قَالِيْ قَدِي
04	أَوْ لَانِ اِسْتَامِ اِحْتِمَالِي	أَوْ يَا اَوْنَادِيْ قَبِيْهِ اِحْتِمَالِي
05	كُرِيْسِيْهِ كَيْمِ تَنْدِيْ كَيْمِيْ جَانِدِ	بُوْكَارِيْ اَلْعِلْمِ جُوْرِيْ نَقْلِيْ اَلْاَدَةِ
06	كَبْرِيْ تُوْرِيْزِيْ اَوْنَادِيْ جَعْفِي	بُوْعَامِ اَنَادِيْ كَبْرِيْ نُوْرِيْ سَمِيْهِ
07	قَالَ بُوْدُوْنِ اِحْتِمَالِي بُوْكَارِيْ	اَلْبُرْ عَالِمًا لَيْكُ جَمْعِ اَوْنَادِيْ
08	أَلَيْكَ نَعْمًا قَالِدًا وَارِيْزِيْ يَابِغِي	اَلْبُرْ نُوْرِيْزِيْ دُوْسِيْهِ اَوْنَادِيْ
09	أَوْ صَحِيْبَتِيْ قَائِمِيْهِ بُوْرَاطِيْ	أَلَيْكَ يَا عِيْسِيْ جَاهِلِيْ صَحِيْبِيْ
10	بُوْرَاطِيْ يُوْرِيْ دَاخِ بِيْرِيْ اَلْاَدِ	اَلْبُرْ جَاهِلِيْ بُوْرِيْهِ اَوْنَادِيْ اَوْنَادِيْ
11	جَاهِلِيْ اَتَانِيْ اَلْطَفِ اَلْفِ اَصْلَاتِ	دُرَا اَهْلِيْكَ طَلَمَتِيْ دُوْرِيْ اَتَانِيْ
12	بِيْشِيْ عَشِيْقَةَ اَلْوَكُورِيْ	بَلِيْدِيْ بَلِيْدِيْ عَسْفَتِيْ اَفْصِيْلِيْ
13	بَلَا سَمْعِيْ بَلِيْدِيْ جَاهِلِيْ دَلِيْدِيْ	قَالِعَسْفَتِيْ بَلِيْدِيْ عَاشِقِ اَلْاَدِيْ

01	جُرُوبُوعِيْنَ اَوْلَادِكَ اَوْلَادِي	اَوْفِي بَرِيْتُو عِنْدَكَ سِرِّي سَا
02	بَرِيْتُو نَقْسِي يُوغِي اَبْرُو وَرَاحِيْنِيْنِي	تَجُوْرُو وَهَرُ صُفِيْعَا نَبِي بَرِيْنِيْنِي
03	قُوْرُو وَرَاحِيْنِيْنِي تَاوَاغِ اِدْرَاوَل	دُو عَا لَمَدَن قَلِي اِحْرَا جِ اِدْرَاوَل
04	قَالَ اللهُ اَلَّذِيْنَ حَرَمَ عَلَيَّ اَهْلَ الْاِحْرَا وَرَا حَرَمَ عَلَيَّ اَهْلَ الْاِحْرَا وَرَا حَرَمَ عَلَيَّ اَهْلَ الْاِحْرَا	كَلِمَتِي كَا فَرِيْدُو كَرِيْمِيْنِي كَمُ كَمُ
05	قَلْبِيْنِي اَوْ لَارِكِ اِدْرِيْتِ هَمَم	وَلِيْنِي هَمَمُ عَا لَمُ الدَّرِيْدِي
06	شَرِبْتُ شَمْعُ شَاهِدُ وَالدَّرِيْدِي	اَوْ لَارِيْجِيْلَا اَوْ لَارِيْجِيْلَا اَوْ لَارِيْجِيْلَا
07	عِيَادَا شِدْدَتِ الْكَلِمَتِي اَوْلَادِي	قُوْبِيْبِي شَمْعِيْنِي اَسْرُو كَرِيْمِيْنِي
08	شَرِبْتُ شَاهِدِيْنِي نَزَقَا تَمِيْدِيْنِي	خَمِيْقَتِي قُوْرُو حَا لَمُو دَرُو
09	بَصُوْرَتِي كَرِيْمِي كَمُ سَيَطْلَانُو	اَو لِيْدِي رُوْنِيْتِي مَرُو دُو اَنْدِي
10	رِيْلِيْنِي مَرِيْدِي قَا مِ عَجَبِي	اَبِيْكُوْنِي قِيْلَمِي كَرِيْمِيْنِي
11	فَنَا بَلَمِيْشِ عَمَلِ اَنْدُو دُو اِيْحَا نِي	اَوْلَا زَهْرِيْنِي يُوْطِيْتِي شَمْعِي قَلْبِي
12	اَوْلَا طَلِيْشِي طُوْنِي كُوْمُو مَرِيْدِي	جُو عَقَلِيْبِي دِكَلِ اَلْمَرِيْدِي
13	خِلَا فَرِيْتُو بُوْرُو رُوْرُو حُوْرُو اَسِيْدِي	

01	اَلَّذِيْنِيْنَ يَغْلَا رُقَا لَارِكِ اَلَّذِي	كُوْبُوْرُوْتِي كُوْمُوْنِي دُو لُوْجَا لَمُو
02	اَوْ لَارِكِ اَلْحَقُّ قَا لِي دِيْدِي وَرُو سُو	كَمِيْجِيْنِي دُو اَنْدَا رِيْجِي كَمِيْجِيْنِي
03	قَالَ اللهُ مَعَا لِي قُلْ عُوْدُو بَرِيْتَانَا سَرِيْلِكِ اَلثَا بُو اَلِهَ اَلْقَلْبِي	اَلْوَلِيْكُوْنِي بَرِيْتَانَا سَرِيْلِكِ اَلثَا بُو اَلِهَ اَلْقَلْبِي
04	مِنْ سَرُو لُو سُو اَلْحَسَا اِسْرُو لُو سُو اَلْوَلِيْكُوْنِي بَرِيْتَانَا سَرِيْلِكِ اَلثَا بُو اَلِهَ اَلْقَلْبِي	سَلْمِيْنِي رِيْلِيْنِي قِيْلَمِي مَحْمَدِي
05	جَهَنَّمُ تَتْرُو عِي اَلْوَلِيْدِي اِيْ يَارُ	اَلْوَلِيْكُوْنِي بَرِيْتَانَا سَرِيْلِكِ اَلثَا بُو اَلِهَ اَلْقَلْبِي
06	لَمَا اَوْلُوْرُو سَهَ اَلْمَرُوْمَسَا ط	سَلْمِيْنِي رِيْلِيْنِي قِيْلَمِي مَحْمَدِي
07	فَسَيَلِيْبِيْنِي وَرُوْرُو قَهْرِيْبِيْنِي هَلَا	اِيْمَا جِيْلَا لَمُو عِيْجِيْنِي مَرُو كَمِيْجِي
08	جُوْرُو اَوْلَادِي وَرَا هَلَا مَحْمَدِي	بَنِي قَرِيْمِيْسِي نَقْسِيْنِي
09	قَالَ اللهُ مَا وَمَنْ يَعِيْشُ عِنْدَ اَلرَّحْمٰنِ يَحْضُرْ كَرِيْمًا اَوْ يُوْمِرْ	اَلْوَلِيْكُوْنِي بَرِيْتَانَا سَرِيْلِكِ اَلثَا بُو اَلِهَ اَلْقَلْبِي
10	اَوْ لَارِكِ فُضِّلَ شَرِيْدِي اَلْعِيْلَانِي	اَبُو لَارِيْجِيْلَا اَبِيْدِي اَسِيْدِي
11	صَخِيْنِي هَمَمِي رِيْلِيْجِي هَمَمِي	كَمِيْجِيْنِي اَبُو رُوْتِي سَرِيْلِيْجِي هَمَمِي
12	قُوْرُو سَمِيْجِي عَمَلِ اَوْلَا اَوْلَادِي	دُوْحِي اَلْمَرُوْدِي طَمْعِي جُوْرُوْنِي حَلَا
13	اَسْرُوْعِيْجِي يَغْلَا مَا يَهَ اَلْكَبِيْرِي	اَلسَبِيْنِي دَرِيْلِيْتِيْجِيْجِي دِيْلَمَدِي

01	دَوْلَةُ خَائِدَةَ قَيْدًا وَرُجْعًا دَعَتْ	أَنَّ خَائِدَةَ بُولَاوَزًا اسْتَعْتَمَتْ
02	بَيَانِ رَمُوزِ أَوَّلِيَاءِ فِي الْكُفْرِ	
03	كُلُّ مَدِينَةٍ جَائِلَةٌ مَرْدٌ كُلٌّ رِيْسَاتٌ	مَرُوزِيَّةٌ أَوَّلِيَاءُ نَبِيًّا كَلِمَاتُ
04	لَدَتْ عَالَمِيَّةً أَوْ فِي بَرِّ وَوَرَفِ	أَلَمْ يَسْمَعْ عَنِّي يَوْمَ رُفْدِ سَبْعِي
05	بِلَا مَدِينَةٍ أَوْلَى عَسَى أَوَّلِيَاءُ	كَيْ دَبَّحْتَ طَائِفَةَ سَمَاءِ رِيْسَاتِ
06	أَوَّلِيَاءِ خَائِدَةَ أَوْلَى عَسَى عَارِفٌ	خَائِدَةَ عَرُوفِيَّةً كَسَدِيَّةٍ مُخَالَفِ
07	قَلْبُهُ مَنَّاكَ أَوَّلِيَاءِ تَرَسَا	رُفْدِيًّا كَيْمَ بُولَاوَزِيَّةٍ مَرِيَا
08	بُخَالِقُ إِجْمَعُهُ أَوْلَى عَسَى دَرُ	أَوَّلِيَاءِ تَرَسَا وَيَكْفُرُ هُنَا دَرُ
09	بُولَاوَزِيَّةٍ بُولَاوَزِيَّةٍ هَمَّتْ رِيْسَاتُ	كَيْ كَوْنِيَّةً صِفَاتِ تَرَسَاتِ بَرِيْسَاتِ
10	بُولَاوَزِيَّةٍ عَمَّا بُولَاوَزِيَّةٍ رِيْسَاتُ	بُولَاوَزِيَّةً قَلْبِيَّةً عَرُوفِيَّةً عَارِفَاتُ
11	خَرَّبْتُ بُولَاوَزِيَّةً قَيْدًا تَرَسَاتُ عَارِفَاتُ	بُولَاوَزِيَّةً كَلِمَاتِ بُولَاوَزِيَّةٍ نَوْرِيَّةً عَارِفَاتُ
12	أَوْلَى عَسَى تَرَسَاتُ أَوْلَى عَسَى تَرَسَاتُ	وَلَا يَتَّخِذُ حَيْثُ كَيْدِ بُولَاوَزِيَّةٍ بَلْ كَرُ
13	خَائِدَةَ بُولَاوَزِيَّةً بُولَاوَزِيَّةً بُولَاوَزِيَّةً	وَلَا يَتَّخِذُ حَيْثُ كَلِمَاتِ بُولَاوَزِيَّةٍ فَايِدَاتُ

01	بِحَاكِمَةِ أَلْبِيَاءِ دَعَتْ كَلِمَاتِ أَوْلَى عَسَى	كَيْ خَرَّبْتُ عَمَّا بُولَاوَزِيَّةً كَلِمَاتِ بُولَاوَزِيَّةً
02	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَتَعَزَّيْتُمْ عَنْ بُرُوحِ الرَّحْمَنِ تَعَزَّيْتُمْ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ	
03	مَنْ يَرْسُولًا لِيُؤْتِيَهُ إِذْ أَمَرْنَا فِي الشَّيْطَانِ فِي أَمِينَةٍ فَيَسْتَعِزُّ بِاللَّهِ عَالِمٌ	مَنْ يَرْسُولًا لِيُؤْتِيَهُ إِذْ أَمَرْنَا فِي الشَّيْطَانِ فِي أَمِينَةٍ فَيَسْتَعِزُّ بِاللَّهِ عَالِمٌ
04	الشَّيْطَانِ كُفْرًا بِاللهِ يَا تَرَسَاتُ عَالِمٌ حَكِيمٌ وَكَيْفَ عَمَلٌ مَا يَلْقَى الْإِنْسَانَ	الشَّيْطَانِ كُفْرًا بِاللهِ يَا تَرَسَاتُ عَالِمٌ حَكِيمٌ وَكَيْفَ عَمَلٌ مَا يَلْقَى الْإِنْسَانَ
05	بِسَبَابَةِ كَيْفَ قَوْلِهِمْ عَمَّا قَالُوا قَوْلَهُمْ وَإِنَّا لَطَائِفُ أَلْبِيَاءِ فِي شَفَاةٍ عَسَى	بِسَبَابَةِ كَيْفَ قَوْلِهِمْ عَمَّا قَالُوا قَوْلَهُمْ وَإِنَّا لَطَائِفُ أَلْبِيَاءِ فِي شَفَاةٍ عَسَى
06	خَائِدَةَ فِي الْكُفْرِ عَمَّا بُولَاوَزِيَّةً	كَيْ نَرَى أَيْشِيَّةً دُشْبَانِيَّةً كَيْفَ بُولَاوَزِيَّةً
07	بُولَاوَزِيَّةً الْكُفْرَةَ خَرَّبْتُ عَارِفَاتُ	أَوْلَى عَسَى تَرَسَاتُ كَلِمَاتِ أَوْلَى عَسَى تَرَسَاتُ
08	كُلُّ مَدِينَةٍ سَبَّحْتُ بُولَاوَزِيَّةً أَوْلَى عَسَى	قَوْلِيَّةً عَمَّا بُولَاوَزِيَّةً كَلِمَاتِ أَوْلَى عَسَى
09	كَيْ خَرَّبْتُ عَمَّا بُولَاوَزِيَّةً أَوْلَى عَسَى	كَيْ نَرَى أَيْشِيَّةً أَوْلَى عَسَى كَلِمَاتِ أَوْلَى عَسَى
10	هَكَذَا نَدْعُوهُ أَيْسَاتُ عَمَّا بُولَاوَزِيَّةً	كَيْ أَيْسَاتُ عَمَّا بُولَاوَزِيَّةً كَلِمَاتِ أَوْلَى عَسَى
11	سَبَّحْتُ عَمَّا بُولَاوَزِيَّةً أَوْلَى عَسَى	كَيْ نَرَى أَيْشِيَّةً كَلِمَاتِ أَوْلَى عَسَى
12	بُولَاوَزِيَّةً قَامَ أَوْلَى عَسَى طَائِفَاتُ	أَيْسَاتُ عَمَّا بُولَاوَزِيَّةً أَوْلَى عَسَى
13	أَلْبِيَاءِ بِشَرْعِ صَاعِ أَيْدِي دَائِمَةٍ	كَيْ نَرَى أَيْشِيَّةً بُولَاوَزِيَّةً كَلِمَاتِ أَوْلَى عَسَى

01	أَنْتَ زَيْرٌ طَلَبْتُ لِي لِحْفَافَةَ	بُونَكَ بَلَدٌ مَرْدِيٌّ كَلِمَةٌ صُنْتُ لِي
02	كَلَامِ رِشَادِ الْإِسْمِ تَنْبِيْلِ أَدَمِ	الْجَمْرِ تَنْبِيْلِ طَلَلِ أَطْرَافِ عَالِمِ
03	كُلِّ مَدِينِي بُوَيْعِي دَانِي كُزْنِي	سِرِّي عَشِيْقَتِكَ أَنْتَ كَسْبِي كُنْ
04	سِرِّي وَسِعْتَهُ هَرَمُ الْإِلَاحِ أَوَّلِي	تَشْتَبِهُ عَشِيْقَتَهُ إِخْلَاصِي جَلِي
05	حَجْرِي قُلُوبِي نَاحِي كَرَمِي دَسِي	لَهُ الْعَجَابُ دَسِي تَرْسِيمِي زُودِي
06	يُوْتِرُنَا لِي كُرَامِي عَيْنِي دِينِي	هَكَذَا دَرُوقِي خَفَاكِ تَرَانِي خَفِي
07	أَتَقِي عَشِيْقَتِي بِهَلْ حَمَاؤُهُ هَرَمِي	بَلَدِي الْكَلْبِي صَافَتِي قَالَ أَوْلِي
08	كَمْرِي الْكَلَامِي رَسْمِي هَانِي وَرَمِي	خِيَابِي بُوَيْعِي الْإِسْمِي عَشِيْقَتِي نَدِي
09	كَمْرِي أَنْتَ فَيْحِي بِيكِي حَالِي أَرَانِي	أَوْلَمِي هِي أَوْلِي يَلِي بَلِي جَانِي نَدَانِي
10	بِرِي خِيَابِي كُوَيْهِي نُوْرِي دَانِي	أَوْلَمِي أَوْلِي وَفِي قِيَمِي مَغَانِي
11	بَيَانُ مَهْرِي سَاهِي	
12	بَلَاؤِي كَفَرْتِي بِلَيْكُمِي آيَارِي	كُرَامِي وَرَمِي هَدِي مَهْرِي عَيْشِي رَمَانِي
13	شَبَابِي كَمْرِي نَفْسِي وَرَمِي عَشِيْقَتِي طَابِي	أَوْلَمِي مَهْرِي رَضِي قِيَمِي صَبَابِي لَغَبِي

01	خَلَا بَعْدُ تَكْتَبُ عَرَبِيَّتِي بَلَدِي	جِهَانِي سَمِي سَكَا خَلَوْتِي فَلَا
02	الْكَلْبِي دُونَ كُوَيْهِي مَهْرِي بَيْتِي	خَلَا فَوْقِي نَكْبِي اسْتَنْدِي دَكَا
03	سَنِي حَالِي كَلْبِي بَلَدِي بَلَدِي	أَوْ عَلِي مَهْرِي دَوْلِي مَهْرِي نَكْبِي
04	بَلَدِي مَهْرِي مَهْرِي بَرِي بَلَدِي أَوْلِي	كَمْرِي قَامُونِي قَنَاعِي دِينِي كَيْسِي
05	سَمِي أَوْلِي وَقْتِي أَرَسْمِي بَيْعِي نَسِي	دِدِي وَرَمِي مَهْرِي عَالَمِي صَبَابِي كَالِي
06	قَالَ النَّبِيُّ ﷺ لَمَّا سَمِعَ اللَّهُ وَفِي لَانَسَمَةَ مَلَكٌ مُعَرَّبَةٌ لَا يَفِي مَرْكَبِي	كَمْرِي نَفْسِي كَمْرِي مَهْرِي بَرِي بَلَدِي
07	وَلِي وَقْتِي اسْتَنْدِي نَاقِي عَالِي	بَيْنِي أَوْلَمِي قَوْلِي كَمْرِي بَرِي مَرَانِي
08	أَجَلِي حَيْكَلِي نَفْسِي كَافَرِي وَرَمِي	مُسْلِمَانِي أَوْلِي مُسْلِمَانِي أَوْلِي سَمَانِي
09	لَمْرِي مَهْرِي مَهْرِي مَهْرِي ثَانِي أَيْمَانِي	كَمْرِي أَنْتَ صَاحِبِي عَيْنِي كَلْفِي
10	بِيحِي أَيْمَانِي فَلَا صُورَتِي ظَاهِرِي	فَلَا مَعْرُوفِي أَوْلَا مَهْرِي مَهْرِي عَادَانِي
11	جُودِي هَدِي وَطَاعَتِي بِلَانِي عِيَانِي	بَصُورِي دَانِي تَابِي مَهْرِي مَهْرِي نَعْمَانِي
12	حَقِيْقَتِي أَوْلَيْسِي تَرَسْتَانِي	جُورَانِي دَانِي كَافَرِي قَابِلِي أَنْتَ
13	وَلِي أَمَّا رَهِيْبِي حَاصِلِي أَنْتَ	

01	اَکَا اسْرَ کَسْتَهْ بَهْدِيْ بُولَسْ	کِنْدَ کِنْدَهْ وَرَ بِيْ کِنْدَهْ بِلَوْرَاوَلَهْ	01
02	وَلَسْ خَلَّ بِيْدَمَا دَکْسَهْ مَسْکَلْ	بَهْرَهْ دَهْلَهْ خَلَّ بِيْکْ دَکَا بِلْ	02
03	بِيْمَا بِيْجَهْ قُوْرُوْرَقْ بِلْ بَرَانْتْ	نَهْ ذَا تَرَانْ کِهْدَ بَهْرَهْ صَعْمَا بِنْتْ	03
04	قُوْرُوْرَقْ نَا اَنِيْکْ ذَا تَبِيْکْ نَا دَاوَانْ	وَلِيْ بَرَهْمْ بِيْسَلَهْ قَلْبَهْ حِيْرَانْ	04
05	مَسْنَهْ لَهْ بِيْکِمَهْ اَقْرَارَا دَرُوْرُوْرَهْ	بِيْسَا دَاوَلْ دِيُوْرُوْتْ زَاوَا دَرُوْرُوْرَهْ	05
06	بِهْ	فَا لَ اَبِيْ عَمَّ سَمَّ مَا تَاکْ مَا عَرَفْنَا اَحَقَّ مَعْرِفَتَاکْ	06
07	نَهْ مَسْنَهْ نَهْ شَرِيْکِيْکْ نَهْ دُوْرُوْرِيْکْ	قُوْرُوْرُوْرَا تَاکْ بَعْدَهْ نَظِيْرِيْکْ	07
08	کَسْتَهْ اَوْلَدِيْکْ اَوَسْرَهْ حَسْرَهْ	اَبِيْکْ مَا هِيْتِيْکْ اَوَلْ بِلُوْرَهْمَهْ	08
09	کِهْ بُوْلَاوَسْرَهْ اَنِيْکْ کُوْرُوْرَقْ کَا سْتَهْ	سَنَ اِيْ هَاشِقْ اَخْلَا اِنَسَهْ اِنِيْ	09
10	جِهَانِيْ دَهْ بِيْجَانِيْ بِيْعْمِيْکْ	وَلِيْ خُوْرُوْرَا حَوَلْ بِيْعْمِيْکْ سِنْ	10
11	کِهْ طَوْرَانْمَا يَهْ اَنِيْکْ سَرَّ خِيْبُوْرُوْرَهْ	اَهْلِيْ قَلْمَهْ کُوْرُوْرُوْرَهْ مُوْرُوْرَهْ جُوْرُوْرَهْ	11
12	کِهْرَاوَلْمَا يَهْ اَبِيْکْ عِيْرِيْهْ لَهْ اَحَبْ	دُوْرُوْرُوْرَهْ اَكْرَهْ اَوَلْ اَوَسْرُوْرَهْ مَسْمَا	12
13	بِيَارِ مَوَلْمَهْ مَعْنِيْ وَرِ مَوَاکِيْ نَا مَعْنِيْ		13

01	کِهْرُوْرُوْرَهْ سِيْدَهْ عَشِيْقَهْ نَقَسْتَهْ	کِهْ بُوْرُوْرَقْ کَلَمْ اَنَدَهْ شَرَّ سِنَهْ	01
02	حِيْلَا بِيْ قَلْمَهْ دِيْ سُوْرُوْرَقْ زَاوَلْمَا تَبْ	کِهْ دَلْمَشْرِيْجْ اَوَاکْ اَسْرَدِيْهْ اَبِيْکْ	02
03	بِيْجَارَتْ هَلَالْ خِيْلَهْ قَلْدَهْ عِيْمَهْ	اَوَسْمِيْکْ عَقَلْ بِيْعَا قَلْدَهْ عِيْمَهْ	03
04	اَوَلْمَا شِيْ قَلْمَهْ نَقَسَهْ قَالِيْ	کِهْ حَقْ نُوْرُوْرَقْ اَوَاکْ هَمْرِيْهْ مَلَا بِيْ	04
05	اَخْلَا بُوْلَاوَسْرَهْ جَاوَا سْتَهْ	اَبِيْ سِنْ اَرْدَهْمْ اَبِيْکْ جِهَانِيْ	05
06	بُوْرُوْرَقْ لَعْدَانْ اَوَلْمَا لَ اَيُوْمِيْکْ	شُوْرُوْرَهْ کِهْ اَحَقْ زِيَارِيْ قُوْمِيْکْ	06
07	اَبِيْکُوْرُوْرَهْ اَرْمَدِيْ عَشِيْقَهْ سَرَّ اَبِيْ	بُوْرُوْرَقْ لَوِيْ اَوَلْمَا اَلْمَا کِهْ جِيَابِيْ	07
08	مَلْدُوْرُوْرَهْ نَقَسْ عَقَلِيْکْ اَرْدَهْ کَا قُوْرُوْرَهْ	وَلِيْ سَرَّ اَبِيْکْ سَنَ وَرَلَقْدَهْ نَا اَلْمَا	08
09	قُوْرُوْرَقْ عَقَلِيْ قَلْدَهْ هَمْدَانْ اَوَا سِنْ	کِهْ عَشِيْقَهْ سَرَّ اَبِيْکْ عَمْرُوْرَهْ اَوَا سِنْ	09
10	نَهْ نَقَسْ اَخْلَا دَهْ عَشِيْقَهْ وَرَلِيْ سِيْ	نَهْ عَقَلْ کَلَمْ دَهْ عَقَلْ قَاکْ اَسِيْ	10
11	نَهْ بُوْلَسْنُوْرُوْرَهْ اَبِيْکْ اَبِيْجَهْ مَفْصُوْرَهْ	بَلْدَهْ رُوْرَقْ عِلْمِکْ اَوَلْمَا عَمْرُوْرَهْ	11
12	بِيْسَلْ اَبِيْکْ عَقْمَهْ کِهْ بُوْرُوْرَقْ نَا يَهْ	اَبِيْکْ ذَا اَحْصِيْغَا بِيْ بِيْ رَهَابِيْ	12
13	بِيْجَا کِهْ رَهْمَهْ طَا عَقْمَهْ بِيْ اَبِيْ	هَمَّ اَنْ جِيُوْرُوْرَهْ اَوَاکْ عَقَلِيْ اَسِيْ	13

01	كَيْهِي سِيْ اَنْتَ اَسْمُكَ كَلْدَانُ	كِر ايشيك جبر هرج فلکدن
02	اَلَيْتَ سَا قِيْلِي هَجْرَ حَامِ عَشِيْقِي	اَيْتَ سَا قِيْلِي هَجْرَ حَامِ عَشِيْقِي
03	اَنْ لَيْتَ نَا اَبَّ حَيِيْلَانِي حِي حِي حِي	زِيْن سَا قِيْكَ بُو حَامِيْن قَلْن بُوْنُو
04	جَلَانِي بَر تُوِي قَلْر مَسُوْر	قَلْ اَكُو بُوْر كُوِي شَام سَحْر كُوِي
05	بُوْصُوْ فَيَلِر كُوِي تَا جُ كَلَا جِي	اُو بُوْر سُوِي اِدْر سَر خَا فَا جِي
06	جَلَا عَت تَرْتِك اِدْر عِيْلَا فُوْر	اَكُو مَسْجِد كُوِي دُوْر تَر سَر بُوْر كُوِي
07	جُو عَشِيْقَه دَكْتَر بُوْر صَدْر عَشِيْقَانِي	دَا عَا دَقِيْت قَا لُوْ اَنْتَه نُه عِيْلَا كُوِي
08	كِيْر غِيْرِي قَلْر نُوْر اَحَاد بُوْر	عِيْلَا دَت عَا بِيْدُوْ مَعِيْبُوْ دَهْر بُوْر
09	فَقِيْتَه اَنْتَه اُوْ كَا حِيْلَانِي حِي حِي حِي	اَكُوْر حَا رَا الْفَقِيْمَه دُوْ سَر اُوْل بُوْر
10	جُوْرَا جُوْد حَا عَا لِيْت فُوِيْه اَلْدَانِي	دَشْر سَر سَتِيْب اُوْ كَا عِلَام عِلْدَانِي
11	كَلَا بِنْدَان مَسَا جِيْلَا اُوْل بُوْر	جَا اَنْتَه خَا بَا ت اُوْل مَعْمُوْر
12	بُوْتَسْنِيْ كَلْر تَرْتِيْ اُوْر قَلْدَانِي	بَسْم حَر شِيْ كَلْم اَنْتَه دَا عَا ت
13	خِيْه بِيْ بَر دَر كُوْ جَانِي بُوْر كَلْدَانِي	جَا بِيْ مَعْقِيْبِيْتِكُوْر اَلْدَه دَلَه

01	جُوْر بِلْدَانِي شَا هِيْدِك مَعْنَا سِيْنِي	بِلْ عِلْدَانِي دُوْ جِي مَعْنَا سِيْ رُوْسِي
02	لَدْر بُوْر لَا رَا اَعْلَدْنِي مَرَا دِي	بِلْ اَنْدِيْ حَا لِيْ قَلْ عِيْتَقَا دُوِي
03	دُوْ جِي رَا نَا رِيْلَا رَا كُوِي نَدْر بِيْل	بِكَا لِيْ فُوْ سِيْن حَا ل اُوْل مَشْكَل
04	دَمِسْ كُوْر عَشِيْق اُوْ كَلْدَه عَا رِيْلَا ت	شُوْ تَر سَا نَجْمَه نِيْ عَهْدِيْ بِيْ بَر لَانِي
05	فُسْنِيْ دَا رَا كَلْدَه اَيْلَه حَدِيْمَت	بَلَا سِيْن سَنَا ك عِيْسِيْ كِيْب رِيْ نَعِيْت
06	قَشْنِيْ رَا ر دِيْدُوْل ك بَلَا رِيْل	فِيْوَه حَدِيْمَت اَت تَرْتِك اَيْلَه عَا
07	عَلَا بِيْدَانِي نَجْم تَرْتِيْد اُوْلَا سِيْن	دَا جِيْمَت اَبَّ رِيْعَت بَلَه سِيْن
08	اُوْتَر سَا لَه كَه بِلْ كَلْدَه اُوْدَلَه	فُوْ اَنْتَه عَشِيْقِيْ جَانِيْ كُوْ كَلْدَه
09	شُوْ نُوْر بِيْ كُوِي بُوْر بُوْر بَر كُوِي	اُوْدَلَه اَكُوْر سَا نَجْمَه دُوْر كُوِي
10	جُوْر تَر سَا اُوْر اُوْل اَيْلَه تَر كَعَا ت	اَنْتَه طَلْفِيْ دُوْر نُوْر عِيْلَا دَت
11	زُوْر تَر سَا نَجْمَه كِيْمَه اَلْدُوْ كَلْر كُوِي	اَبْ كُوِي بُوْر حِيْلَا ت اُوْل دَلْدُوْر
12	بِيْ كُوِي سَا رِيْلَه كَا جِيْلَا قِيْ دَر اُوْل	بُوْتَسْنِيْ كَلْر تَرْتِيْ فُوْ قَا قَلْدَانِي
13	اَلْدَه سَا رِيْلَه بِيْ هَر سَحْر اُوْل	كُوْر تَرْتِيْ كَلْر قَلْتَقَانِي بَر اُوْل اُوْل

01	تَجَلَّ قَلْبُ بَرِّ عَقْلِكَ قَدْ دُرِّدَهُ	اَوْ قَا بُو دَا اَلِيْنَ تَعْلُقُ اَعْرُدُ
02	جُو عَوَا اَوْلَدِي عَقْلُ كُنْدَ وَا زَنْدِي	اَزْدَنْدِي اَكْ تَطَا لَقُ بَرِّ دَنْدِي
03	كُو رُو كَرَمِ عَرَمَ وُزْمِي جَمَلِه كَنْدِي	قُو عَوَا اَبَلِي شَ مَرِي اِي وَ حِدَّت
04	نَه طَا عَت قَا مِي شَ اَنَدَه نَه عِيَا دَنْدِي	نَه جَا بَدِ كُو رُو زَنْدِي وَ قِي سَا عَت
05	بُو كَسِي شَ جُو نَ وُجُو دِي اَوَّلَ اَحْرِي	نَه بَا طِي نَ دِي بَلَرُ اَنَدَه نَه طَا عِر
06	جُو عَخْلُو قَلْبِي وُجُو دَنْدَا اَتْرُو قُو	اَو مَرِي لَكِه وُجُو دَنْدِي صَرِي قُو
07	مَنْزَرَه هَمُو كَا نَدَه هَمُو مَرِي نَدَه	مَقْدَمِ هَمُ عُلُو مِ اَبَسِ جَا نَدِي
08	تَجِي قَا مِي شَ اَسْمَا وُصِنَا سَتِي	حَقِي قَتَدَه بَكِي عِي نَ دَا سَتِي
09	دَلِي سَتِكِ اَكَلِيَا سِي نَ بُو لِيَا سَتِي	بُو كَسُو نَ كُنْدَا بُو كَلَدَه نِي شَا فِي
10	قَالَ لِي نِي عَلِيَّ السَّلَامُ مَوْ قُو اَقْرَانِ	بُو لِيَا سَتِي
11	اَتَرَنَ عِي شِي قِي بَه رَسْمِ اَقْرَدَنْدِي	بِلَا سَرِي كَنْدِي عِلْمِي كِه جُو دَنْدِي
12	بُو اَبَسِ اَبِي جَمَلِه اَوَّلَ جَمَلِ سَتِي	كُو رُو لِيَه فَا رِي قُو وُصَا سَتِي
13	فَا بُو دَه جُو اَنَدَه قَا مَ كَشَرَتِي	نَه فَرَقَتِ اَكَلِه اَنَدَه نَه وَصَلَتِي

01	اَزْدَنْدِي نَا اَبَا اَلْمَلِي دِي يُو سَتِي	كِر قُو اَلِكِ خُو جِي رِي مَرِي اَسْتِي
02	نَه كَا زَا اَتِي سَه تَجَرِي اَنَدَه نَا زِي	نَه قَلْبِي وَ رِي بِي نَه رِيَا زِي
03	جُو نَ اَو رِي جَا نَا اَوَّلَ دَوْلَتِ جَا	دُو لُو جَا نَ اَنَدَه اَوَّلَ سَتِي جَمَلِه
04	بَرِّ دِي عَقْلِنَا نَقُو شَ كُرِي عَدَنْدِي	بَلَدَرِ دِي نَه كَا لِي قِي دِي نَ اَزْدَنْدِي
05	بِه كِه بُو زَنْدِي اَبِي اَوَّلَ دَرْ دِي	بِلِي دِي وَ رِي لِي غَمَ كُرِي دَنْدِي كَسَرِي
06	طَرِي قَتَ جَمِ مَشَا قِ وُصَا لَكِه	حَقِي قَتَدَه خِيَا لَ اَنَدَه خِيَا لَكِه
07	نَه وَ رِي لِي غَمَ نَه جَا مَرُو زَنْدِي رَسْمِ	اَنَدَه وَ رِي لِي غَمِ شَ جَمَلِه جَهَرِي
08	هَمَا نَه عَوِي دَنْدِي مَعِي اَنَدَه	كُو رُو نِي شَ كِي مَرِي تَنْدِي كِه جَا نَدِي
09	بُو اَقْرَانِي سَه دَشُو شَ جَا نَه جَمَلِه	كُرِي كَلَدَه كُرِي اَوَّلَ اَبِي سَرِي اَرِي رِي جَمَلِه
10	كُو رُو نِي شَ سَرِي سَرِي اَلْحَمْدِ	اَوَّلَ لِي شَ هَمُ كُو كَلَدَه تَحْتِ شَا فِي
11	قُو اَبَسَتِكِه بِي شَرِي صَا لَعِ صَوْلَتِي	اَوَّلَ هَا اَشَلَرُ اَبِي جَمَلِه كُو كَلَدِي
12	قَالَ لِي تَعْلُقُ عَلِيَّ مَ اَلِي سَعُو نِي اَرْضِي وَ لَا سَمَا وَ لَكِنْ سَعِي قَلْبِي لُو مِي	
13	شُو نَ جُو كِه هَمَا دَا نَه مَاهَا سَا لِي	قَلْبِي سَرِي طَا عَتِي نَه بَرِي مَه وَ صَلَتِي

01	جو بولدك شرعاك احكامك امرى	بواحكامك هم اسرارك الالدى
02	كرفسك يولون طيبا غلاسن	كرا منس يولون اولها دن
03	مرادى قسك اولون سدد	كفر سدد حقتك بولنه دوز
04	اشيد مدي مرادى وينا نابف	بوسر كزن ك معنى طوبى جانك
05	تد عورت تد ابق طلا تى	تد حده تد انا شيا تى
06	تد تخليا شر اتقوك اناك	كجا يرك مدي امرى خدانك
07	اول ولدك دوعا كرفا يبار	دلا ديكم دن بوبار كاسه
08	الذك لو كنجيد وجودن	جوس ديك اناك بو ربه جودن
09	قاللهم قال الله تعا انك نرا تخفنا فاحيت نام ففنا لالحاق لا عروف	
10	عوضورد بوندي عالم اولك	عوضورد درتدي نام اول
11	انك عشي سمل ولدك لا وع	اولونه كنجك جركن حو كانه
12	موشق سمة مشوطر اناب	جودني عكلى اولعوق خدانك
13	بازدنا ديكنه اول جماله	موشن عا شق ابلاب وصاله

01	نر عابد قام الله نر عبادت	كرا التوحيد انتقال الاضا فان
02	بوق او كرا شعتك نام تيا تى	قلا عنا فائنه داست
03	خذ ايا كوكور رحتك صاج	نمودى كشف دوزن كوز صاج
04	كرفر صودق الامر معا تى	الكله بوبور كام نيا تى
بيان سه صلا ومعنوي		
06	دلا كلدي بيه دله بو سنا تى	طشردى طشه اسرار نهار تى
07	كرفسك يولون سنا و كجرك	كله بقدى بولنه ترك اناك
08	فيا ايشل و نيه كند ليكن	نلا كوكلي بولنه ايلك ليكن
09	طلا قو دوزن الدن دوجها تى	لجه كنجين اولعور نهار تى
10	دوشن اهل شرع انك انا جهن	شك كضمره و نيا نيه نيه
11	اكر خانونه و رسا و نج طلاق اولن	بكر و نانا خدانى نهار يولك
12	نبا بروحه دنج اولك و زى نجي	اول اناك ايشي كندر سنج
13	ولن نط ايشه تخليجي اولك	اولعورت بولن اولك يولك

01	چون ايسر نور مخلوقه عاشق	دنيا برف قبول بلر خالقي
02	فلق عشقونه عشقون اولد خلقا	جان معشوقا يدي يور سر معشوق
03	بوحيوند كركه طلمشرا آنكر	بوسودان قو قلمشرا آنكر
04	شولر كور عشق صالقي بلمشير	او عشق اولد جان بلمشير
05	عجابه نر ندرله مردي وصلا	كندا اوزا كورم يور حلاست
06	اولر كسميشدي ديني امور سن	برقميشدير اچما عن صلوسن
07	ديوبن قاميه مقصود جانك	جان حقدور نرك اش كا نك
08	ونر نيسر درر هب لدر عيبرت	طير ديك نسه عشقك دلديرت
09	نسه آلر برك دوردر برك	اظامر دي كوكو قالدور برك
10	ايكي يلكو اوليبن كاركور يان	قلدور بوزوردي ندره درمان
11	كچي ديني دردي كاه عيبرت	كچي وماردي نور برك
12	شكاهه ادريشدي حقدور جان	وليدن كورا اولد نور عيبرت
13	يشدير نرك انا كن قوس لدر	همدا و يدي اول عيبره جاندله

01	ديلا يلكو رفي راز الدير	كچي كچيدي كچه ادر نره قلدر
02	كچن بر دالدي بولدي نوصالي	كوروزون واسطه دور كور جان
03	قلن بر دالدر نره بلم بر	نجه بولدا ندم يا وور قلمر دير
04	كچن دنيا كه قانع كر كر كا نك	كچي جنانه و زمين سنن حيران
05	قلدر بيده تا ويرنجه جان	ادر قوشنده و مالنده استه
06	ونر بهر ندر استا ديكسي	طلب بر نره اوز الدير اولديرت
07	كدرسه اول نور اغلنده قور	قويب طيراهه نيز ابر كر نوز ندر
08	در كر سناشا دكم بوميسه نهر	وليدم نهد عشقم نيه دندي
09	كچي نور و كچي نيسر اچما ستم	در بوز ادر ادر ادر ادر ادر ادر
10	قلن جنته ايتر رهد تقوف	عيا دات ورغ علم مهسا
11	كلا نر حاصل جنانه حور	قلن خلقته خالقن كور اولدور
12	در كر كور كور لدر نرفايه	جنان كر كور نور نيسر حسابيه
13	نور عشقون اولد ندر جنت	او جنته كا شقه خور عين جنت

01	يُؤْتِيهِمْ مِنْ فَائِزِ الْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	01	بِأَرْبَعِ حَالٍ وَرُسُلٍ طَائِفَةٌ
02	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	02	بِلَا رَيْبٍ وَلَا خَيْرٍ وَلَا مَشْرَكٍ لَهُ كَذِبٌ
03	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	03	أَشْرَافًا كَالْأَمْوَالِ عَلَيْهِمْ
04	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	04	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ
05	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	05	حَالًا أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ
06	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	06	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى اللَّهُمَّ إِنِّي أَعْلَمُ أَنَّكَ خَلَقْتَهُمْ وَأَنْتَ أَعْلَمُ
07	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	07	جُودًا يَسْتَشِيرُونَ فِيهَا وَرُسُلًا
08	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	08	وَسِينًا كَالْحَبْلِ يُدْرِكُ سَائِسَةً
09	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	09	وَلَا تَقْبَلِينَ مِنْهَا شَيْئًا وَتُؤْتِينَ
10	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	10	فَتَشْرَبْنَهَا عَالِيَةً وَتَسْتَلْنَ
11	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	11	وَلَمْ يَسْتَأْذِنُوا مِنْكُمْ فَوَيْلٌ
12	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	12	لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَدَّكَ سَطْرًا فِي
13	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	13	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى اللَّهُمَّ إِنِّي أَعْلَمُ أَنَّكَ خَلَقْتَهُمْ وَأَنْتَ أَعْلَمُ

01	جُودًا يَسْتَشِيرُونَ فِيهَا وَرُسُلًا	01	جُودًا يَسْتَشِيرُونَ فِيهَا وَرُسُلًا
02	وَسِينًا كَالْحَبْلِ يُدْرِكُ سَائِسَةً	02	زِيلًا قَامُوا فِيهَا وَرُسُلًا
03	وَلَا تَقْبَلِينَ مِنْهَا شَيْئًا وَتُؤْتِينَ	03	بِوَعَالِهِمْ قَامُوا فِيهَا وَرُسُلًا
04	فَتَشْرَبْنَهَا عَالِيَةً وَتَسْتَلْنَ	04	كَمَا وَرُسُلًا كَالْحَبْلِ يُدْرِكُ سَائِسَةً
05	وَلَمْ يَسْتَأْذِنُوا مِنْكُمْ فَوَيْلٌ	05	بِلَدْنِهِمْ وَرُسُلًا كَالْحَبْلِ يُدْرِكُ سَائِسَةً
06	لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَدَّكَ سَطْرًا فِي	06	بِوَعَالِهِمْ قَامُوا فِيهَا وَرُسُلًا
07	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى اللَّهُمَّ إِنِّي أَعْلَمُ أَنَّكَ خَلَقْتَهُمْ وَأَنْتَ أَعْلَمُ	07	دِرْبِ بِلَدْنِهِمْ وَرُسُلًا كَالْحَبْلِ يُدْرِكُ سَائِسَةً
08	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	08	جُودًا يَسْتَشِيرُونَ فِيهَا وَرُسُلًا
09	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	09	بِوَعَالِهِمْ قَامُوا فِيهَا وَرُسُلًا
10	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	10	تُؤْتِينَ مِنْهَا شَيْئًا وَرُسُلًا
11	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	11	بِوَعَالِهِمْ قَامُوا فِيهَا وَرُسُلًا
12	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	12	بِوَعَالِهِمْ قَامُوا فِيهَا وَرُسُلًا
13	أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَوْمَ تَبْلُغُ	13	جُودًا يَسْتَشِيرُونَ فِيهَا وَرُسُلًا

01	مَعَالِي دَفْتَرِ اَوْزُرْ كَيْسَانَر	كَلَانِ يَجَانَانَر دَكَيْسَانَر
02	كُو كَلَانَر شَغْ عِشْقِن بَرَا دَلَو	خُجْبِي يِي حِسَابِن رَنَك اَوَانَر
03	صَلَانَر مَشَقَه هَم جَانِ جَر اَو	الْكَانَر مَعْنِي يُو رَوْنِ حَوَر كَر
04	بِير مَعْنِي بِيَر عِنْدَتِ يِي اَحْكَام	اَشِيْدَانِ كِي يَلِيَه قَيْلِ قَدَم
05	اَوْ سَرَه كِي يِي مَعْنِي اَكِي اَسْر	اَلرَّجَانِ دِيْلَا دِي كِي اَسْر
06	اَو لِيَسْر اَلرَّشَانِ دِي مَعْنِي اَسْر	بِيَر مَعْنِي قَلْنِ كِي قَلِيَسْ اَدَا
07	وَلِي قَوْمِن قَارِيَسْر صَلِيَتَا	اَلرَّوَانِ فَوَلِ اَلْوَرِيَسْر اَوِيَدَه
08	اَو لَانَا اَيَدَه نَسَدَه اِي مَر	اَلرَّوَمَر قَلْوَسْر مَالِ دِي رَوْن
09	جَدَلِيَت كَا جِيَن قَوَا مِيْطَانِي	كَلِ اَتَدِي اَكْر بُو سَرِيَت مَعَالِي
10	بِرَقَا نِي اَوْ قِن نَقَسْ كِي كَا بُو	جُو بَلِدِ اِي مَعْنِي دِي يِي حِسَابِن
11	بُو دِي مَالِي نِيَه فَالْحِ قَدَر	كِي نَقَسْتِ سَالِ كِي يَلِي اَو اَلْحَمْد
12	بِيَنَلَا حِيْنِيَت اَو مَر مَر كِي بُو	اَو رِيَسْتِ قَلْمِ دِي عَا قَل حِسَابِن
13	اَلِيَدَا اَدِي اَتِيَك قَلْنِ كِي	وَجُو دَكِيَه كُو اَرِيَدِي قَوْلَا اَوَانَر

01	اَو كِي اَلْجُو حَلَه قَلْمِه	شَهِنَسَا جِي فَوِيَسْرِي يِي يَلْمِه
02	كِي يَا يِي شَاهِدَه يَا يِي قَلَا سِن	دُو عَا كَر مَلِكِنَه سَلْطَان اَو اَسْر
03	اَرَنْوَرُو رُوْد اَلْجُو طَلَا تَرَه	جِهَانَه اَكْر قَلَه شَاهِيَه كِي اَسْر
04	اَو لَارِي اَشِيَتَا فِي اَدَه بِيَرِي	سَنَانِ كُو كَلْبِ جُو كِي اَسْر بِيَرِي
05	اَو سَبِ عَوْرَتِي كِي اَرُوْنِ نَصِيَبِي	قَلِيَه اَسْتَه دَرُو دِي طَبِيَبِي
06	عِلَاج اَيَدَه كَلَا تَا اَرَا لِيَجَه	وَجُو دِي مَلِكِنَه سَرُوْر اَو لِيَجَه
07	اَكَا سِن دَلَو خُجْ مَعَالِي تَرَه	بَلَا كُو اَتَدِي اَو لِي تَا يِي جِهَانِي
08	طَلَا اَو لِي مَعْرِفَتِن جُو قِي عِلَالِي	اَدَا دِلَو دِي جَنَبِ حَدَلَو
09	بِي يِي عَاشِقِي كِي عَاقِب اَو اَسِن	مَشَايِخِ يُو لَهَه صَلَاة قَا وَا لَانَر
10	هِيَلَا يِيَت بُو لَرُو صِدْقِ صَفَاة	جُو كَلَا يُو رِيَا اَرُو صَطْفَا دِي
11	اَلْجِي كُو كَلْمَر اَتَدِي اَبْر مَسَا	اَشُو سُوْر اَتَدِي نَر عِنْدَان اَو اَسْر
12	فِي حَقِّ خَلِيَه اَسْتِيَه قِيَا مَسَا	سِن اَبْر شَدِيَرِيَه اَتَدِي شَانَا
13	بِيَان نَر عِنْدَان مَعْنِي	

یذی الجان بوکل بر لغینک	01	اتی اشتندگدی وز لغیند	01
جهنسر بر اذنه بیجا سته	02	صفا بن دویکنا بک قود دانی	02
دلنده سیکین کورت کوزنیه	03	همانی ولنجمش کرد ارنده	03
که بام دینیمیمش حورک	04	جونا ولدی قانی اولمشکل	04
ای بقناع هر برده کرد وفوا	05	کل مدین سنده خجول کوزنیه	05
سن اتی صنما کوجان تنگدر	06	یرو کبدنه بن هر اشل نکبد	06
وریدر اوته کجه هوشا اتر اشنی	07	ون هر سیرم بر اشل نیشنی	07
طننا بوده کوزنی جسم جاناک	08	کسنه نیمیا ایشینی انکب	08
بو کلدن بوز کوز ارمینجک	09	یولنده بجه یل سور میججه	09
بمندر اش بوزین ووزر جاننه	10	چیا کورنده کوزنی بجه قانی	10
الراسینه اندلی بی ویاستله	11	برینجی اراج کومسکن بو حایلی	11
دمنکر قنده وز دیا ولدونو	12	دشر اینسه انبا کلمه بولت	12
اوجاناک یولیه همنایر ایان	13	بندر دیرین بوزا ووز جان	13

ایرشه یلکه بر اهل مهل ایدیش	01	شکار کوز ازا و احقندن عینا	01
قویب سلطان اشن نسب کوز	02	دودا کابیشه سکره اذ کوز سرن	02
انبار دنده قوقلخه شاکه کوز	03	مرا دینه بو نسب کیمه ارض	03
یلا اتر کات او قید ادری	04	اگر حننا ووزسا کامل ادری	04
علم حننت برنی عورت بر اغلا	05	سکار خود اته داد اوز دوجان	05
ای ووزدی سکار جتانی کوز	06	زراطفندی عمل نفسکدن ایسا	06
سکار انسه بوز حننت کایم	07	برنی غلاق برنی عورت دکلی	07
که بر داداشنه ایشجه خالیق	08	سکار تقصصکدن اولد بو علاق	08
سلولنا تاسی داداشن الدن	09	کیر تقصصک کتورن کل نلده	09
اوشا هلبا بیکنده خاک اولد	10	خرا غلنده برنی کیم با انا کلسن	10
قوا لسنول اول اوسکده کلنی	11	همه انا عوز نینه مهر با ستنه	11
وجودی کلنی عشقینه طلسمون	12	سنگ برنج خانها ووزک اولشون	12
بو کوز اندر ووز صما کرسکند	13	سره اولد با ووز ازا دسن سن	13

01	هَيْبَاتًا هَيْلَةً أَوْلَادًا وَطُرُقًا بِيْرِيْ بِيْرِيْ غَيْبِيْ طَعْفِيْ بِيْرِيْ	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ أَهْلِيْ شَرِيْعَتِيْ
02	أَتَا بِيْرِيْ بِيْرِيْ غَيْبِيْ طَعْفِيْ بِيْرِيْ	كَيْمًا أَدْبَارِيْ بِيْرِيْ طَعْفِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
03	أَوْلَادِيْ جَانِيْ بِيْرِيْ وَرَمَلِيْ بِيْرِيْ	أَوْلَادِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ طَعْفِيْ بِيْرِيْ
04	أَتَا بِيْرِيْ بِيْرِيْ غَيْبِيْ طَعْفِيْ بِيْرِيْ	أَبْرًا أَدْبَارِيْ بِيْرِيْ وَرَمَلِيْ بِيْرِيْ
05	سِرِّيْ طَوْنِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ كَرَمِيْ بِيْرِيْ	أَبِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ وَرَمَلِيْ بِيْرِيْ
06	بِيْرِيْ بِيْرِيْ هَمِيْ بِيْرِيْ أَوْلَادِيْ بِيْرِيْ	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
07	كِرْمِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
08	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
09	طَبِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
10	أَبِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
11	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
12	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
13	أَبِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ

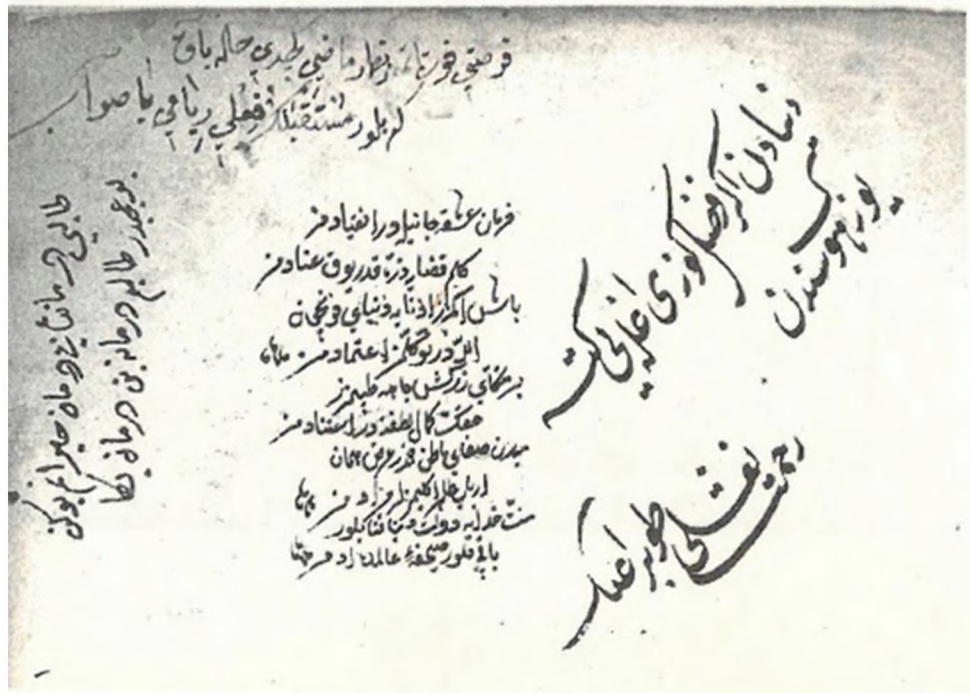
01	بَلَاءِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	بَلَاءِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
02	فِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	فِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
03	أَوْلَادِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	أَوْلَادِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
04	كَلَامِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	كَلَامِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
05	أَلْحِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	أَلْحِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
06	كِرْمِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	كِرْمِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
07	بَيَانُ سَبِيْحَاتِيْ مَعْنَوِيْ	
08	طَبِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	طَبِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
09	كِرْمِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	كِرْمِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
10	أَوْلَادِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	أَوْلَادِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
11	كِرْمِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	كِرْمِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ
12	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَلَا تَنْتَسِرُوا	قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَلَا تَنْتَسِرُوا
13	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ	بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ بِيْرِيْ

EK 2: Süleymaniye Nüshası

2



3



01 مَنَّا كِتَابٌ كُلُّ مَرْتَابٍ تَالِيْفُ شَيْخِ بَرَاهِمِ
 02 بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
 03 وَلا تَرْحَمُهُ هَذِيكُ بُنْيَادُ كِهْ اَلْبَحِيْرَهْ خَنْزَرِيَهْ اَسَاذُ
 04 اِسْرَاكُ اَسْتَاذِ اَوْلَادِ كِرِهْ جَاهِيَهْ بِرْتُوِيَهْ اِسْرَايِيْنَهْ خِيَمُ جَاهِيَهْ
 05 قَوْمِيْنِ كَزْ كُوْفَدِيَهْ صُنَيْتِيَهْ بِقَنْزَاوِيَهْ كِيَجُوْنِ وَتَمَلِيْنَهْ
 06 فَالْتَبِيْ صَلٰى اَبِهْ عَلِيْهِمْ سَلْمُ نَالَ اَسْرَهْ مَعَالِيْ كَمْتُ كِرِهْ اَسْحَابِيَهْ
 07 فَاَحْبَبْتُ اَنْ اَعْرَفُ خَلَقْتُ اَلْحَقَّ لِاَعْرَفُ
 08 نَيْلِكُ كُوْفَاكُ اَزْدِيَهْ نَقْتَلُ كِرِهْ اَمَادِي وَكِرِهْ نَقْتَلُ اَنْزَلُ
 09 جُوِيَا اِيْ اَوْلَادِيَهْ جَاهِيَهْ دِيْنَهْ قَلْدِيَهْ كِرِهْ اَوْلَادِيَهْ
 10 كِيَهْ رَحِيْمَهْ قَلْدِيَهْ نَيْلِكُ كِيَهْ خِيَمِيَهْ اَسْلَابِيَهْ اَوْلَادِيَهْ
 11 اَوْلَادِيَهْ حَسِيْمَهْ نَيْلِكُ رِشَابِيَهْ اَوْلَادِيَهْ نَيْلِكُ رِشَابِيَهْ

01 تَلُوِيَهْ يَوْلَادِيَهْ عَقْلِيَهْ نَعْمُ حَبِيْرَانِ
 02 اَوْلَادِيَهْ كُنْدُوِيَهْ كُنْدُوِيَهْ كُنْدُوِيَهْ
 03 اَنْكَلَارِيَهْ اِيْلَهْ اَنْزُ كِرِهْ اَسْرَايِيْنَهْ
 04 اَلْرَجِيَهْ نُوْدِيَهْ اِيْلَهْ عَالَمِيَهْ مَوْزُ كِيَهْ
 05 اَنْكَلَارِيَهْ سَنَكُ وَ اَلْبَيْتُ اَلْبَيْتُ قَوْمُوِيَهْ اَلْبَلَدِيَهْ
 06 كِرِهْ اَسْرَايِيْنَهْ كِرِهْ كِرِهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ
 07 قَوْمِيَهْ اَسْرَايِيْنَهْ يَوْلَادِيَهْ نَقْتَلِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَسْرَايِيْنَهْ اَوْلَادِيَهْ
 08 نَالَ اَلْحَقَّ اَلْحَقَّ اَلْحَقَّ اَلْحَقَّ
 09 مَعَالِيَهْ اَسْرَايِيْنَهْ نَقْتَلِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ
 10 طُوِيَهْ نَقْتَلِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ
 11 اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ
 12 اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ
 13 حَسْبِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ اَوْلَادِيَهْ

جهنم ليجرو وارفق بلانكسر اوتسا هلك سواد لادريانلتر
 اويود. كاي يوقلق اله كرمز عيه اناسكز الادر اوسر
 ويقول الكافرون النبيك من لا
 اكر وارلينيك سعادين بيديك اناك اسابي بوند بويك
 يدي عاترو وار ليندنت كليند كندوبه هوجان صر
 اوزين اديده بيديك اولك عزوبه اريدي ايش همرانده تمبند
 جويساد يدها نده فلان روزا ديدي مختبيله ادي صر
 يته موداره كلدي ههانه ايلر حسرينيله بانه يانه
 قالله تاربا تاربا جعنا عمل حاليسا
 شور كير اريد اكا جانلنك محبت نازي كچرديك قاله
 اولر سوري حنوك بند وصال اولر كوز بايرلنك جبالن
 قالنكتم حنوت الله ناسعوري عجبكم ابلنه
 اولر بولنه هكيس سوزا يه اوسوكوير اوسر دويشتا يه

- 01
- 02
- 03
- 04
- 05
- 06
- 07
- 08
- 09
- 10
- 11
- 12
- 13

كنه نوريك لطيفي ديديدي كنه اديك اوق كيه كنه ديديدي
 دكلانده كجهما نسر قلوا جي اناك بولانده بقدر خيالي
 بولر نويك اولك ناسا مكرم اوردو كندوز يه اسير عظم
 ولايديك يله عايرن اطهما سر كله عايرنك عيبنه نيم وانا
 بزيديك اولك كرمان بني فلديك اولا صلح مردن
 قالله تاربا تاربا جعنا عمل حاليسا
 همر اولديك اناك عظمه نوريك اوكيون اولدعالمه جوه نوريك
 اكنون كلدي رايجه نيم يازا انا غيا زاره انا انا ياز
 قالله تاربا تاربا جعنا عمل حاليسا
 ديدي لطيفي محبوسه مكرم كنه ناسا نيزا غيا يه همر
 قالله تاربا تاربا جعنا عمل حاليسا
 اولر اوق نوريك هير ليلديك نفا عت انا همر اولديك
 شور كير بيلديك اول عطا يي اولر اوق نوريك اولر اولر

- 01
- 02
- 03
- 04
- 05
- 06
- 07
- 08
- 09
- 10
- 11
- 12
- 13

01 نوب مالين بيشقون فلان حقيق
 02 عمرا دل موكه اولده اغلان
 03 كوزل عثمان ذبي اللورين كابل
 04 امير المؤمنين اول حيدري كورن
 05 چوك تودي بورك عشقند زلفه
 06 كل امدي كزونك بوز صفايه
 07 كراين كل مهدي نيك ايشي
 08 يقاب اياش اوله لطفه هانز
 09 يقاب كته اوله اياش بددو
 10 اوله لور سر يزدا جي فلان
 11 اوله لور كوز كيمي اوله اياش
 12 صودت بك بوز قانك بيم لطفن
 13 انك عيله عالتر منور انك عشيقه اوله كل اوله لور

01 كرهت اوله مو صحت اول
 02 اله نوعون اندان اولين انك
 03 طرش بر ليه كره ليه نظر اول
 04 كورن مخت اوله وعينه اول نظر
 05 بوز بوش وعير بوز بوز كا ازار
 06 نظر لياش وهت نوشيش كا
 07 قاز ايله كوكله كجه كنده
 08 سلمه انك اوله نيك اوله بندن
 09 چون ايردي فلان ايمر عثمان
 10 كوز و قيمي كيه بلسر
 11 بيشتم بنده انك هيمت نه
 12 دلانم بركت اياي جمع ايم بن
 13 نوب احكامك نظم بون انك

01 ايجي قلايجي اناك تبا زيپ
 02 تمان ظا هر عبادت خرابيند
 03 نونجا اولينجه فوله گا ميل
 04 حقيقت اهله خونخوار اولد
 05 اگر چنمك نمازين بلديسه
 06 نمازين اولون اولد دوج دوگاد
 07 ناز ترحيمي نذرتي بلديسه
 08 نمن قنقي نونا فولدو آند
 09 بلوين قازيتك اول اولجان
 10 صلوة جان اولم كوزيله هرئد
 11 گرايين جان كوزيله اولجايله
 12 بلارين جان كوي هر يوزمئد
 13 انوكيله كودن اولد جاييله

01 ننگ اولكاف مصيقتله نيكيكند
 02 اولودي بيكيني بين جندك
 03 بومئزله همنوز قاييه كلارين
 04 كلار عايش بو يولكه قايي كلارين
 05 اولدي يادن بيرجاو حقا يوسا
 06 كه سينك موجك اولك اولور
 07 انك بيزده سن بيرجانه تمكين
 08 بيان ارگان
 09 كلار عايش سورا اولكاف
 10 اولوين بلديك ياد شامك
 11 كير اولد اول نماز و كز اوله
 12 اول اولك اول له عشقده قاييم
 13 بوغور اولسون بيزدن كل بير

01 بِرَامِ اِيَه اَوَكْتَه نَامِ يَا مَش
 02 اَوَقْتِ بَرَه سُرْعَلِي اُنْدَن
 03 قَتَا بُولُق اِيَشْنَه كَارِ سَا نَك
 04 جَوِيَا ش اُنْدَه اَنَك خَدَمْتَه
 05 جَوْن اَسُوِيَن اَلَا اِيَا جَوِيَش
 06 بَجُو اِيْدُو ب اِرْسَه كَلَا يَد
 07 اَلَا اِيَشِي كِي اِرْسَه سَلُو نَك
 08 بَرِي بِي مَخْنَك بُو يَا صَفَا تِن
 09 صَفَا تِي دَا رِي جَم اَلَه نَا يَن
 10 اَلَا اِنْبِي بَرِي اِرْسَه نَا نَك
 11 قَالَه نَا اَرْمَا مَسْتَا اَز مَسِي ت اَلَا اَلله رَه مَسِي
 12 قَبَه رَمِي م اِيَمِن صِي بَه كَا مِ ن اَو بُو دُ ب بُو لَه اَو اَدِي قَا مِ ن
 13 تَلَا مَسْت اَلَه بِي نَك اِيَكْنَدَن اِي سُو مَرَا ز اَسُو رَه كَلَا يَه اَو اِيَد

01 بِي جِي دَرِي سَا سَل اَلَا اَو اَلَا مَر
 02 اَكْر اِيَد اَو كِبَه مَكْنِن نَا زَا نَك
 03 اَلَا مَدِي سُرُو طَا اَلَا اَز طَهَا اَرَش
 04 مَفَا ح اَلْمَلُو
 05 اَلَا مَسِي بُو ز طَا هُر اَو بِي جَه
 06 طَهَا اَرَش اَو لُو بِي غِي اَلَا اَلَا كَدَر
 07 جَا نَبْت كُو كَلَه نِي جَه اَر دِي سَل
 08 جَب اَو اَلَا سُرُو كَل اَلَا اَز اِيَا د
 09 كِي طَلَا اِي بَرَه مَكْمِي سِي نُو ر
 10 اَو بِن مَخْلُو كَه طَلَا اَز سَه بَرُو ل
 11 اَكْر اَو اَو لُو دَن اِي جَمِنَا اَلَه بُو ل
 12 اَكْر اِيَكَه دَكْسَرَه كَل اَبَا سِن
 13 اَو اَز هَرَه رَه دَر لُو نَك اَو بِي اَنَم
 اَلَا مَسِي بُو ز طَا هُر اَو بِي جَه
 اَلَا مَدِي سُرُو طَا اَلَا اَز طَهَا اَرَش
 اَلَا مَسِي بُو ز طَا هُر اَو بِي جَه
 طَهَا اَرَش اَو لُو بِي غِي اَلَا اَلَا كَدَر
 اَلَا مَسِي بُو ز طَا هُر اَو بِي جَه
 جَا نَبْت كُو كَلَه نِي جَه اَر دِي سَل
 جَب اَو اَلَا سُرُو كَل اَلَا اَز اِيَا د
 كِي طَلَا اِي بَرَه مَكْمِي سِي نُو ر
 اَو بِن مَخْلُو كَه طَلَا اَز سَه بَرُو ل
 اَكْر اَو اَو لُو دَن اِي جَمِنَا اَلَه بُو ل
 اَكْر اِيَكَه دَكْسَرَه كَل اَبَا سِن

01 بئال يومق چمانا ادا لستندك . اتوق بوموق بولنده بليستندك
 02 هاس اچومون بوزون كهبر اناغور
 03 نالالدي عابديلام بو شامبوش غشا محجل باش الوصوه
 04 بونوش ازوه فلقد سعادته
 05 بونوش اول بولغا بر حاسيل
 06 بال ابعينك باشي دليوش
 07 بلي كز اومازه هوش اولوش
 08 كوكل بونشاي هيج ورميا صحا
 09 بوليه چيله اولماسه دغيب
 10 وجد وجد
 11 اچلاي كايتو متايف
 12 مرادي بوزيني سايتر كرتك
 13 اولمغه اللب قلما بوزيه

01 كمش كل انك عشبي دوزكيم سز اولدن نه عاول غور كلام
 02 برده خوي بيله ادا خي كاهي كه طال اوله دايم ادا شاي
 03 انك خوي اولوك سويده انازه كه ازه حقه سلوك جان شنده
 04 كرز سين كا هر باطن كوزاوه قوس سنده اولحق فلان طهار
 05 بقا طغز ايني كنده بوزيه كه كوزا ميه كوزا مين سزييه
 06 بوله حكيمته انن چيم جاندي ارقدردوگين كنده آينه
 07 كل دغسته بخت خوي فوايد جنا بخت كوكل كوزين بولمايد
 08 كه لا اقل اولسون ادا بوشاه بونف در مان ايس هوناه
 09 آرزو نارسك تال اولك جينف طيوسون بولكده بونف
 10 تمول خوي كلويد نياطين طينك سين فلترس كاز قايين
 11
 12 صور فلان ارسلاك بيشند كركل اول اولوك بيشند
 13 اريقت بوز صود بيشند ملك مقصودي بلماغ بيشند

01 ادرالى كاري بربى بربى بربى
 02 ودرود بربى بربى بربى
 03 كلا ادرالى بربى بربى بربى
 04 كه جانك بربى بربى بربى
 05 بربى بربى بربى بربى
 06 بربى بربى بربى بربى
 07 ادرالى بربى بربى بربى
 08 بربى بربى بربى بربى
 09 قال الله تعالى ان الله يحب التوابين
 10 كذبتا وبنك نظيرك لذت
 11 كذبتا وبنك نظيرك لذت
 12 قول الله بربى بربى بربى
 13 قال الله تعالى بربى بربى بربى

01 بربى بربى بربى بربى
 02 كذبتا وبنك نظيرك لذت
 03 كذبتا وبنك نظيرك لذت
 04 بربى بربى بربى بربى
 05 بربى بربى بربى بربى
 06 بربى بربى بربى بربى
 07 بربى بربى بربى بربى
 08 بربى بربى بربى بربى
 09 بربى بربى بربى بربى
 10 بربى بربى بربى بربى
 11 بربى بربى بربى بربى
 12 بربى بربى بربى بربى
 13 بربى بربى بربى بربى

01 كَيْدِكَ رَوْحُ الْمَاءِ بُوَيْدَتْ
 02 لَوْ كَا كَرَكُ كُ أَوْجِ طَمَعِي فَوَيْلُ
 03 أَلَيْكَ رَوْحِي كَوْ كَلَا لَهْ دُونَكَ
 04 نَصِيحَتِي لَوْ فَوَيْلُ لِي دُعَاؤُنِي
 05 كَدْرُكَ كَدُّ رَدْدِي لِي خِيَانِي
 06 بِرَوْحِي مَلَأْتَنِي رَوْحِي غِيَابِي
 07 أَوْلَاهُ هَلْ يَدْعِيهِ فَيْلُ صَحْبِي
 08 مَشَايِخُ صَحْبِي نَدَى خَالِكَ كَرِي
 09 بِرَوْحِي تَأْوِيحِي خَيْرُ خَيْرِي أَوْلَاهُ
 10 أَوْ بِعَيْشِي قُوِي مَحْلُوقِي أَوْلَاهُ
 11 أَوْلَاهُ هَلْ يَدْعِيهِ بِرَوْحِي خَيْرُكَ
 12 تَلْفُوحِي تَأْوِيحِي لَدَى كَوْنِي
 13 دَيْبِي أَيْشِي دَيْبِي مَرْوَمِي لَكَا جَاكَا

01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13

01 طَلَّوْلُ دَدِّي كَيْدِي رَحْمَتِي لَعْنَتِي
 02 جَوَلَا لَوْ كَسْرُ طَرْوِي كَرِي مَلُوكَا
 03 تَوَافُلُ مَرْوَاخِي نَدَى لَأَسْدِي
 04 أَوْسَتُ كَالطُّغْيَانِ مَعَالَا لَكَا
 05 كَيْوُوبُ مَعَالَا وَكَيْدِي خَيْرِي وَرَوَا
 06 زَيْدَا صَحَابِي إِلَيْهِ وَكَيْدِي حَيْدِي
 07 قَالَا لَهْ نَهَا لِي رَحْمَتِي بِسَوْنِكَ يَا بَعُونَا لَهْ فَوَيْلُ لِي
 08 فَمِنْ نَكْتِي فَا تَأْتِي نَكْتِي عَلَيَّ نَهْ وَمِنْ أَوْجِي مَا جَاهِدْ هَلَا لَهْ فَوَيْلُ
 09 جَهَادِي خَيْرِي رَدْدِي رَدْدِي
 10 دَخِي لَعْنَتِي كَرَانِي بِعَيْشِي
 11 نَالَا نَسِي مِي عَلِي مَعْرُوفِي نَكْتِي وَاسْمُ نَكْتِي تَأْتِي مَعْرُوفِي لَأَسْدِي
 12 رَالَا سَمِعُ نَهَا لِي نَسِي مِي لَأَلَا لَهْ لَأَنَّهُ تَلَمَّتْ مَوْتِي مَعْرُوفِي نَسِي مِي
 13 نَلَيْسَتْ كَلْبِي دَرُوسَةٌ تَأْوِيحِي أَيْشِي نَسِي مِي كَرَانِي خَيْرِي تَأْوِيحِي

01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13

01 اگر بگفته اولتر تباری
 02 قهید از نصای وکسه خود
 03 اگا چار زور ویرمک دگوبی
 04 ویکتر مزینیه اختیاجی
 05 اگر اولور بیه اهل سادات
 06 شریعت کسری بدو سادات
 07 فریجی جانان شکر عجمی خاند
 08 قهید از صنوبر هر قدر کوفت
 09 اگر لک دلا بیه سباز
 10 اگر طالع کله بکسه ویرت
 11 که کله بالا علی کاند
 12 از علی بیزد از امانه کاندیل
 13 زکوتی دنا و لار و باغی کاندیل

01 شویلی کیم بیه علی ز اولوش
 02 اوغا هر بیک اکل ز صابز
 03 آنک او بیته بگچک کاندیل
 04 اوغا هر بیک بود ز صابز
 05 شریعت دزینیه طر تازین فی
 06 تام اوله اولدور بجهنم کاندیل
 07 اولشور هم قولاسین ایستاد
 08 نصای بی ایستین اولی علم
 09 اگر طالع کله نسه آلمز
 10 اولدور کچیم جلیل رسوای
 11 نیوت شری جونسینه اولد
 12 تو کسور نالری کاندیل کاندیل
 13 قاله کاندیل و انا لقا الذ شرف اولو

01 *تلك الامم كما انما نحن*
 02 *طلب من اهلته خصمك كز*
 03 *املا لك كذا وكذا وكذا*
 04 *وذلك بل وبنه كما*
 05 *سلك بل لجمك عنك كذا*
 06 *بصاك تفلك كما بل*
 07 *بن او كذا وصا بل*
 08 *زنا وباريه بوخالك اول*
 09 *الاول بنه فلان اجها وب*
 10 *جزر بنه سنكاه كلها بل*
 11 *بن بل دري عمر بنه*
 12 *تلك بنه چون او مالك بنه*
 13 *تسويونه علوك مكا بن*

01 *لكم كما انك وكلم من فالله*
 02 *ولا يبه مالي صبيه بونوز*
 03 *امير اول وبنه اول سنك*
 04 *فقد اول اول كوكل كذا*
 05 *بصاك كركيه ازمه تامش*
 06 *والا جوده انفس ظالم*
 07 *دد اول ورسول ابيه وبه*
 08 *زنا معينه اول اغنيا دز*
 09 *كوكل عمر بنه كل الامه*
 10 *بنه اول اول سنكاه كل*
 11 *قال النبي صلى الله عليه وسلم*
 12 *سلك نزعوكي نزعك بنه*
 13 *او مصرك سنه دكوكي كوك*

01 المديون على يدك على يدك انذرت
 02 بزوايا صفتك اول صفاي
 03 زره سترتك انك ما مش
 04 انك عيبت سن بيدك صترت
 05 اودنك باذد وكونك اذد اذد
 06 بس انك على عرض اذد زها
 07 اذد بكونك زرفك كزيت
 08 واذد بكونك اذد سا اذد اذد
 09 ككونك بكونك اذد اذد
 10 با اذد بكونك اذد اذد اذد
 11 اذد اذد اذد بكونك اذد اذد
 12 اذد اذد اذد بكونك اذد اذد
 13 اذد اذد اذد بكونك اذد اذد

01 نصاي كونك اذد اذد اذد
 02 اذد اذد اذد اذد اذد اذد
 03 اذد اذد اذد اذد اذد اذد
 04 اذد اذد اذد اذد اذد اذد
 05 اذد اذد اذد اذد اذد اذد
 06 اذد اذد اذد اذد اذد اذد
 07 اذد اذد اذد اذد اذد اذد
 08 اذد اذد اذد اذد اذد اذد
 09 اذد اذد اذد اذد اذد اذد
 10 اذد اذد اذد اذد اذد اذد
 11 اذد اذد اذد اذد اذد اذد
 12 اذد اذد اذد اذد اذد اذد
 13 اذد اذد اذد اذد اذد اذد

01 بود میرا هلمع اکران بخند
 02 اوج ای طبعی شیرینند
 03 چکاسا خورتا بی غلغله بند
 04 شوکرا سلام اوده اولد مقبول
 05 اکرین قدری یادی صوری
 06 چو کند زده اول اولاد صام
 07 به ایله کریم یولده بوز اولاد
 08 به التکرینجه استازان اکر
 09 کل ایله اکلده حکم نجب
 10 کول کوزنج ادری کیر کیر
 11 اصلدن چون ادرین قوتین
 12 اکران شمسک بالک کرعش
 13 قریلرک فرید هوریدی بی

01 بوز کوز شمسک اده کلدن برک
 02 اوده بند زبون صوم صولک
 03 ایشا املی بو کیم شمسک بچون
 04 اولدی بیلمک اولد بد نام
 05 سنک اولو کلد ز شول بولمطلق
 06 ائله کوز کینجه نیکر وار
 07 بولشد وک چنکه جیم کلد
 08 حزان اولدی و کلدی بارک
 09 کیر کوز تلوی اولک قوتدی
 10 اولو بولدی وجود کلد کلد
 11 شوکیم لاله دیشغونک سولک
 12 ایلکله اول اولادی موز
 13 اولدی بی بالدی لک به برام

01 سَوِيحُ لَيْ مَوِي كَمَا قَدِيرِي
 02 كُنْدَز نَا مَوَانْدَه حَكَم وَرَان
 03 اَنجُو كِسِر كَو كل اَلِك تَعْدِي كِسِر
 04 اَو كَو زِي طِي اَو لَان اَلِك قَو زِي لَانِي
 05 لِر اَو رُو دَر اَلِك حَا صَوْم عِي دِي
 06 اَو دَر اَلِك بِي اَلِك اَو نِي لَه بِي اَم
 07 اَن رِي حِه اَو اَر اَن اَو رُو دَر اَلِك حَا
 08 كَو بِي عِي دِي اَو نِي اَلِك حَا بِي
 09 سَنَك صَوِي لَه عِي دِي اَلِك حَا بِي
 10 كَل اَم لِي صَوِي عِي دِي اَلِك حَا بِي
 11 كَه بِي اَم اَلِك حَا بِي اَو رُو دَر اَلِك حَا
 12 بَدَن صَوِي مِي دِي اَلِك حَا بِي اَو رُو دَر اَلِك حَا
 13 بِي اَو رُو دَر اَلِك حَا بِي اَو رُو دَر اَلِك حَا

01 اَلِك حَا بِي اَم اَلِك حَا
 02 حَوِي سَنَك حَا بِي اَلِك حَا
 03 مَو اَلِك حَا بِي اَلِك حَا
 04 لِر اَلِك حَا بِي اَلِك حَا
 05 اَو اَو رُو دَر اَلِك حَا
 06 بَدَن كَمَا اَلِك حَا بِي اَلِك حَا
 07 اَم اَلِك حَا بِي اَلِك حَا
 08 دَر اَلِك حَا بِي اَلِك حَا
 09 كَلَب قَبِي اَلِك حَا بِي اَلِك حَا
 10 بِي لَه بِي اَلِك حَا بِي اَلِك حَا
 11 كَو بِي اَلِك حَا بِي اَلِك حَا
 12 كَو بِي اَلِك حَا بِي اَلِك حَا
 13 كَو بِي اَلِك حَا بِي اَلِك حَا

01 اذ كنت ايام ابيهم يومئذ
 02 ملك جودن حده ابره در طيبني
 03 ستادت كذبت خديها وليا دن
 04 او هفت نيفت كوزي خدي
 05 آيد و نضو لك اذنه فاني
 06 كي نغوي و كترش كي خا م
 07 نه بنده و زكي نغوشه آنده
 08 مدد ديويون اول همت نايه
 09 چو كز و فلك فلك نايه نايه
 10 ولي كره بيه سدا و خندا آنده
 11 اكا عيشق ادين نايه نايه
 12 بخا و كز و كز و كز و كز
 13 و يبع آيه نايه و خدي نايه

01 چو صديقه جهان كنيد
 02 دي نال ك فاكوي طي نايه
 03 او همت ابره اكا صبح صادق
 04 او نسل نايه و روي ارا لايه
 05 اول طيف ابي نايه و ارا لايه
 06 چو كز و كز و كز و كز
 07 پريس نايه نايه نايه
 08 فزا كوز و نغوشه نايه
 09 كز و نغوشه نايه نايه
 10 ندي كز و نغوشه نايه
 11 كز و نغوشه نايه نايه
 12 نايه نايه نايه نايه
 13 او نايه نايه نايه نايه

01 که تو عیله قیله در کن مغانی ایشی قلنا بیجی غللو انجب
 02 اوهت کویله صایم اولاجان مرادین قومی نفلک مست خیرا
 03 بوچمک ورنه ایده قراریب معان اولدیوبن الله صومیه یاری
 04 تمام اولسه بوظلمت اچره صالد برین بولم اولما چوزنک آتیک
 05 ستادت کورن استنگه طغنه خور انک جمله مراد طوژ اولمور
 06 دوزنک ساریبه سن جیجی سن سراسر جنت اچره عترت
 07 دوزنک قویه سن مخرجانی بویاس واز اولد زهت صیقله
 08 کرایس اولمک اول جمالیب کلباس برده سز هر دو لوطی
 09 چولده کوز ندر عیدد صیای اولما بیجیخنده سیکلن کلاری
 10 کورلک کورد اولد در خینلر کورلک بی دوسب بدت جینلر
 11 اورین کفارتیله تام ایدیگیس وارن کفارتیله بولم ایدیگیس
 12 ادرخ بیین بویولده شول اولدی کورن طویویشکر بیزخده اولما
 13 دنور بیزخده انکا یاریله اولد دوگون بوی اولرینه کلا یاریله اولد

01 ادرخ بیینه فلن اوله آری کیمر کاکوزتور بیزخانی
 02 دده اننا ایدنجه اشکر اولما ایدنجه کاکوزتور
 03 ادرخ کور کور سینه کور کوی ادرنیک صانه دریا با کوی
 04 دنه سیکل ایشینه تاله تودور کتوفه آذنب نلایه مفسور
 05 کرا ما فی له کندیه برده ولایشما ناسن نام تحوره
 06 صوبک ایشیک کورک ایدن ایاک انر بولازسه دودیزه بران
 07 بخال الله کاجیقه دیندن بری قارا قور انکله سندان
 08 اولما صیقله دوی قیقلر اکادمایا ایدن کفارتیله
 09 اولما دوت بیزخده کلا ایدر ایشندک دده درما انکله
 10 حکیم اولور بولور خاقینیش بولون کله نوملور ایش
 11 انر کور کوریه اگا بول ادرین بیزخندن بولور بول
 12 وارن سیمطان قور ایش اولور دوی قنده کور بیزخ اولور
 13 مکر سیمطان ایدنک الله آینه قوی ایشی بویله باش بیلگی

01 بولنه تامور پي تزله اول
 02 قول آا اوتسي بول بلدي بند
 03 آاك عيبي بلديكه كل
 04 اول ايكير تا االكه هوت
 05 شتر عورتا اول ايكير اول
 06 رياتا ايكير اول اوتسي عورت
 07 نونك دتماني ايكير اوتسي عورت
 08 اريب نونك اوكلا ايكير
 09 رياتنه قده ايكير اوتسي اول
 10 اكر ايكير اوتسي بوله ايكير
 11 اوتسي ايكير اوتسي ايكير
 12 كوند ايكير اوتسي ايكير
 13 اول ايكير اوتسي ايكير

01 ايكير ايكير اوتسي ايكير
 02 ايكير اوتسي ايكير اوتسي
 03 اوتسي ايكير اوتسي ايكير
 04 اوتسي ايكير اوتسي ايكير
 05 اوتسي ايكير اوتسي ايكير
 06 اوتسي ايكير اوتسي ايكير
 07 اوتسي ايكير اوتسي ايكير
 08 اوتسي ايكير اوتسي ايكير
 09 اوتسي ايكير اوتسي ايكير
 10 اوتسي ايكير اوتسي ايكير
 11 اوتسي ايكير اوتسي ايكير
 12 اوتسي ايكير اوتسي ايكير
 13 اوتسي ايكير اوتسي ايكير

01 چون دلدی جان مرد و شوقه کرد کا و لریله قوریه آشد.
 02 ایما ما دی کوز غایبق مرین اوی بیترنازب مغرکنا برین
 03 آیدنر دوسون کوی پی پیندن کی صولندن و کوراز قیندنک
 04 قالله نسا و اما من اوی کتابه نسا له فیقول الالبی لروکنک نینر
 05 و قالله نسا و اما من اوی کتابه نسا له نسا و نسا و نسا و نسا
 06 اهی برنا کوزدن ارغ ایست طنندن عشقک و دوی برنجی ایست
 07 نسا و عشقک بریند دوزده و نسا برینت فلک و کوزکریا نسا
 08 بیای برنج مغنویب
 09 چون اوی کوزکله خندان آرز آچلدی اولی نازده نسا نسا
 10 و لادی نیه جالک خنک لکهار عیان اوله بویوله هنرکیم و نسا
 11 نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا
 12 بری نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا
 13 اچی بویولینت بلاسین شوده نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا

01 بیخی بی بین اکره بولیند هر بیخی آردله بولیند
 02 بیخی بی بین کوز بی محنت که خج انا کاکال بول قوروش
 03 اکره لالک خج لایم اکره قولدل قوللقده هجی قوروش
 04 نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا
 05 نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا
 06 چون اولدوقن اکره کوز بریندن دوزدی نسا و نسا
 07 قالله نسا و اما من اوی کتابه نسا له فیقول الالبی لروکنک نینر
 08 عیادی کوزکله نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا
 09 قالله نسا و اما من اوی کتابه نسا له فیقول الالبی لروکنک نینر
 10 کوزکله نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا
 11 نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا
 12 نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا
 13 اکره نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا و نسا

01 انزلنا نزلنا ذلك لانه انزلنا
 02 بولينا انزلنا انزلنا
 03 انزلنا انزلنا انزلنا
 04 انزلنا انزلنا انزلنا
 05 انزلنا انزلنا انزلنا
 06 انزلنا انزلنا انزلنا
 07 انزلنا انزلنا انزلنا
 08 انزلنا انزلنا انزلنا
 09 انزلنا انزلنا انزلنا
 10 انزلنا انزلنا انزلنا
 11 انزلنا انزلنا انزلنا
 12 انزلنا انزلنا انزلنا
 13 انزلنا انزلنا انزلنا

01 انزلنا انزلنا انزلنا
 02 انزلنا انزلنا انزلنا
 03 انزلنا انزلنا انزلنا
 04 انزلنا انزلنا انزلنا
 05 انزلنا انزلنا انزلنا
 06 انزلنا انزلنا انزلنا
 07 انزلنا انزلنا انزلنا
 08 انزلنا انزلنا انزلنا
 09 انزلنا انزلنا انزلنا
 10 انزلنا انزلنا انزلنا
 11 انزلنا انزلنا انزلنا
 12 انزلنا انزلنا انزلنا
 13 انزلنا انزلنا انزلنا

01 نذرتی به در زنجیر آنک
 02 نذرتی بجزایر پیغام همت
 03 نه در اول که با هر کس تو
 04 خیالی نذرتی کو را مندم
 05 بیا سزا که کلا که نذرتی
 06 از بعلیده که تو کج و کبیر
 07 بز بوی پیغمبر علی الهی
 08 بورد و ف اول نذرتی کل
 09 آرد و عقل کل نذرتی
 10 آمین که جوید هم بوی
 11 بول عشق آینه هر نذرتی
 12 جو خازن عده اول نذرتی
 13 امیر اولی که بوی الهی

01 امیر خا اولی که بوی کل
 02 بد تو جو خازن صورت مرگ
 03 مخالف در جو نذرتی بر
 04 طبعید ب بوی حق صفت
 05 گز اولی که بوی نذرتی
 06 دخی نذرتی اول بوی نذرتی
 07 آله اولی که نذرتی
 08 حرم نذرتی اولی که بوی
 09 دخی نذرتی امیر خا نذرتی
 10 امیر نذرتی که بوی نذرتی
 11 نذرتی که بوی نذرتی
 12 دیال نذرتی که بوی نذرتی
 13 که بوی نذرتی که بوی نذرتی

01 كما ذابا اربيدن طولو ظلمت حريمي خود قوروي كيا كه مرث
 02 لكه كو چا ايد تفلك اولم ايد الله ميره كير نوبل نوبل
 03 چيدونك ترينه اوليايه كا ايش ايه دده ذك دوايه
 04 و الا اوعوي ارا انك دن هلا ايد ديره الفسين بولان
 05 نك اذ نك اذ علم وعملان بونفك ايش خود مكر غلدر
 06 فلر قلوبك بمانز قاضي اذ كه ايجي ابر طمنلو ايجي
 07 ولي و يوزك اينه اوليا نك دوز ايشنه بزاد و در اذك
 08 بز اول و ديه كل صفا يق كجز نجير زيجان ذابن
 09 يد يلر بز عجه كوز نا اويجه نامت بانا نك نوز ايجه
 10 چونوز اولد بويست بمانز اولد طوير كند ديره اكنس بول
 11 اكنس بمانز دنا ايلر بيه بوز ايش خويك عشق ايد
 12 شوختن طولر بن نك ارا حرام كه بوز ديه عا دنده كا نامر
 13 اومس بمانز كند ديره ايلر بيه طهارت فلي بخر ايد اكل

01 اول ارا هدا اول انا نك كمن مومر بيه چوچن نك
 02 ايش قوروي و تلمين زهد تفور عادات مومر چوچن ايسا
 03 بيا بيجي قوروي چندان آينه كه نك الله مومر ناله جان
 04 كنود كوز نك ديره ايد اول كه چندان ايجه حقايق بول
 05 كوز لطف بمانز ايد چندان كه بولر اذك ايد نك وصلت
 06 زباني مومر كوز ايجي ايه يه بون اينا نك بولان
 07 هاندم حاصل اول انا نك انا نك كه اچندنه قوروي اينا نك
 08 قوروي اولدي بول اولد مده مده اكه انا نك انا نك انا نك
 09 كوز انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك
 10 انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك
 11 انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك
 12 انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك
 13 انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك انا نك

01 اگر چہم ازلہ نور و یزیدی
 02 بوظلہ بولک آب حیور
 03 جو عرف اندی و حیور دیو اولدی
 04 اچدی و حیور فنا صویبانی
 05 طوی کیم او حجه فرزند کیندی
 06 و نلندن گیلدی و یزیدی
 07 نکلدی و کردیم کیم ها اولدی
 08 بک کیم او یزیدی و یزیدی
 09 فالله تعالیٰ و حقن فریبی من جبل الورد
 10 و طنائین حیورن لیدی کیم مت
 11 صیائیندگی فایده آری
 12 صفا و نورده سی لطف کیم
 13 نکلدی و نکلدی و نکلدی

01 یانا آری جوق فایده برک
 02 کیم آری کیم آری کیم
 03 زارا جیب ز کیم کیم کیم
 04 جوبلدی و یزیدی و یزیدی
 05 اولدی و یزیدی و یزیدی
 06 و نکلدی و یزیدی و یزیدی
 07 شو کیم فایده آری کیم
 08 زرافوخ آری کیم کیم کیم
 09 فالله تعالیٰ و حقن فریبی من جبل الورد
 10 و طنائین حیورن لیدی کیم مت
 11 صیائیندگی فایده آری
 12 صفا و نورده سی لطف کیم
 13 نکلدی و نکلدی و نکلدی

01 شوكير فودر ابراهان فاني اور زندان
 02 شو كائير كو كوكيله بيل لاجدير
 03 وينك ابرهچك وانالز اولمشر
 04 جويلد موك عورت ايك كاك ايلدي
 05 اينسون كند كوكوز ليل سكر
 06 كيه خايليك سهرلانا و نند
 07 ليندي حيفه ديوي طالي ساه
 08 قال النبي عن الدنيا حيفه
 09 سنو اندن محرم اولز نيك نيكين
 10 سكا فوازل كانه نيسي قنابل
 11 اكله كيه قله ديوي صفتل
 12 قال الله تعالى ابدل الله سيانهم
 13 يصعب جنتك دم ايسيد ر

01 نقل قايه سينه نايه ابروز
 02 اكله ادم ايجي اكله ايلدين
 03 اكله اورد و اوردن ايدنه قنابل
 04 آنا وي بويكوز ديوي قانين
 05 بويكوز سدا ايلك كايه جاني
 06 بهاس ايلك شوخا صيت خوزيم
 07 كي چوم كي خله طبع
 08 كوز طغلاما ايلطار آرادنه
 09 كونه ايلك سبتك ترك واجب
 10 كيه تفسير قوربان ايلسون مله
 11 جماع اولدوك ايلدين و قنده خندم
 12 اولدوك ايلك بويكوز ايلك ايلدي
 13 خله دونه نايك ايلدي كايي
 مكر بويكوز ايجوز ايلك ايلدي
 كوز ايلك ايلك ايلدين
 صحت ايلك ايلك ايلدي
 بولك ايلدي قوربه عفتل ماسين
 زينا اندن ايلك ايلدي ايلدي قنابل
 ايلك ايلك ايلك ايلك ايلك ايلك
 قوربه ايلك ايلك ايلك ايلك ايلك
 ايلك ايلك ايلك ايلك ايلك ايلك
 ايلك ايلك ايلك ايلك ايلك ايلك
 ايلك ايلك ايلك ايلك ايلك ايلك
 ايلك ايلك ايلك ايلك ايلك ايلك

01 يَا نَسِيبَ زَيْطُ نَانَه قَرَابَتِ كَيْمِ اَوْلَادِي كَيْفَ تَحْكُمُ نَمْتَهُ نَحْمَا
 02 جَوْلِيدَاك هَرَايَشُ كَرَمَاتُكَ وَمَا رَاؤُكَ عَلَيَّ فَلَمْ تَسْمَعْ نَوَاقِي كَرَامَاتُكَ
 03 وَلَا تَقْدِرُ اَوْفَاقِي بِرَيْدِهِ اَوَّلُ كَسُونِ دِلِي عَايَشُ كَيْمِ شَوِي كِيدِي اَوَّلُ كَسُونِ
 04 كِه تَا هَرَا سَاعَتِ بَيْتِ كِ حَمَامِي جَا كِه اَلَك سَوَا كَرَمَتِ سَا كَرَمَاتُكَ حَاكِرَانِ
 05 اَللّهُمَّ اِنِّي اَوْلَادِي حَمْدُكَ اَنْزَعَا دِلِي وَجَانَا جِيَا اِنِّي بَرِي سَا
 06 كِه مِير حَا جَا كِ تَقْوِيَتُكَ اِيْرِي كَا كَرَمَتُ اَوْ حَمْدُكَ جِيَا كَرَمَتُ اِيْرِي اَوْلَادِي
 07 بِيَانِ سَن حَمْدُكَ مَعْنَوِي وَرَمُو شَا اَوْلَادِي فِي اَمْرَا اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ
 08 اَبَا نَسَائِي اَبَا نَسَائِي اَللّهُمَّ جَوْنِ اَوْلَادِي دَر كَوْنِ نَوَ كَرَمَتُكَ حَمْدُكَ
 09 كَرَمَتُكَ هَر صَوْفَتِ اَوْلَادِي مَعْنَوِي فَوَلَا اَللّهُمَّ صَوْرَتِ سَن كَرَمَتُكَ مَعْنَوِي
 10 بَقَوْلِكَ هَر صَوْرَتِ مَعْنَوِي نَوَ كَرَمَتُكَ دَوْنُ كَرَمَتُكَ اَوْلَادِي دَر كَرَمَتُكَ
 11 تَا اَبَا نَسَائِي اَبَا نَسَائِي مَكْرَمَتُ دِلِي وَجَانَا جِيَا اِنِّي بَرِي سَا
 12 اَوْلَادِي اَوْلَادِي اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ
 13 كَوْنُ رُو بَرِي بَرِي بَرِي بَرِي بَرِي بَرِي بَرِي بَرِي بَرِي بَرِي بَرِي بَرِي بَرِي

01 اِحْتَدَه خَالِيَا وَدَوْلِيدِي غِيْمَتِه مَلِكْتِه تَا اَبَا جَوْلِيدَا اَوْلَادِي غِيْمَتِه
 02 اَكَا مَرَمُ بَرِي مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ
 03 وَلَا كَوْنِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ
 04 قَبُولِ اَبَا نَسَائِي بَرِي مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ
 05 دِيَا اَكْرَمَاتُكَ دَوْلِيدِي مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ مَرَمُ
 06 بَرِي دَوْلِيدِي كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ
 07 اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ اَللّهُمَّ
 08 كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ
 09 جِهَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ
 10 فَلَ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ كَرَمَتِ
 11 دَوْلِيدِي اَبَا نَسَائِي اَبَا نَسَائِي اَبَا نَسَائِي اَبَا نَسَائِي
 12 دَوْلِيدِي اَبَا نَسَائِي اَبَا نَسَائِي اَبَا نَسَائِي اَبَا نَسَائِي
 13 بَرِي دَوْلِيدِي اَبَا نَسَائِي اَبَا نَسَائِي اَبَا نَسَائِي اَبَا نَسَائِي

01 تَلِيْمِيْنَ حَفَّتْ اَلْقَلْبَةَ لِمَا لَكَ
 02 يَكُوْرُ نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 03 دَخِيْلًا نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 04 بَرِيْحًا نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 05 دَكُوْرُنْ طَلِيْدِيْ وَوَلَدِيْنْ قَلْبًا حَفَّتْ
 06 جُوْدِيْنِ اَلْمَا لِيْنِ اَهْلًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 07 اِجْوَزًا نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 08 اَكُوْبِيْدَةً تَلَكُزُ رِيْدًا كَا لِيْنِ
 09 كَلُوْدِيْنِ جُوْنِ مَوْتًا طَلِيْبًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 10 كِيْحًا نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 11 كِهْ يَحِيْ نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 12 اَسَاةً كَا مِيْنِ نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 13 شُوْلِيْنِ نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ

01 اَوْرَدِيْنِ طَلِيْدِيْ عَلِيْمًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 02 اَوْرَدِيْنِ جِيْنِيْ دَنُوْرًا نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 03 اَوْرَدِيْنِ طَلِيْدِيْ اِلَيْهِ مَعًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 04 كَلَامًا نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 05 اَوْرَدِيْنِ جِيْنِيْ نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 06 لَمَّا نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 07 تَلَدِيْنِ كُوْنِ نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 08 نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 09 طَوْفًا نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 10 اَوْرَدِيْنِ جِيْنِيْ نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 11 اَلْمَا لِيْنِ نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 12 اَوْرَدِيْنِ اَوْرَدِيْنِ نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ
 13 كِيْحًا نَفْسًا سَبِيْحًا حَفَّتْ اَلْمَا لِيْنِ

01 تبارك ربه
 02 ابعث اليه سيوف يدينك
 03 كوكا كوزن بولجيت نام سخن
 04 كلانا يدعي ايشيدك كرجيك
 05 ينادوننا قافه حوفيليش
 06 ايكال زايه كبرام كبر زير
 07 كوكا تادي دوكير بوزدوم
 08 عانا قو قو بوزده سيوان
 09 ايسر ايش ايسر جان دلكو
 10 اراي قو اوك هوز قلاعه
 11 عناعه كوز اول ساره طقوز خوخ
 12 قوسا ايسر بوزن كوز كالبتر
 13 ايلدي عيسر هوز بوزده اوسانك

01 كلانا بوي اول اوساوي لكين
 02 ائله طيله ناز كريان
 03 تلو دايك با بويجيه
 04 تهلوز تلو نه اكلما سيز
 05 اول كوشق اوده جان جگر
 06 آره بوجهاك كار ساري
 07 بوي كندو لطيفدن بولدو
 08 جويان ائله اوك خديتته
 09 ائله كوز كوچندن نكر وار
 10 كيم بلفه ايلدي تا قيا مش
 11 جماله جلا ائدن آجلدي
 12 جوشك ايلدي كي قش قو قو
 13 نالاه قال اولوك قو قو انا ائله ائله

01 چون انده مانج ايجته چكده ناز
 02 سجاري علوي و سخي كه قش
 03 آنكه فوگريسي تفعا زيبيده
 04 نوزده تا في مديتدك اوليه
 05 قوچي جان چوي بهي خويده
 06 بويلا لايي انك عقل اول
 07 **الفصل** **الخلق بالله**
 08 آنكه نك نما هرود باطن كنم واز
 09 بزادي بويبيد تا پس قش كنم
 10 اوله ما خلق الله
 11 بزادي همون انك مدح انظم
 12 بزادي هر كه مدد آنك
 13 طعا هر بغيته اولديا شازد حق آي اديي كا هر دي بيا شازد

01 قال النبي ما اديوني
 02 به ما و بغيته بلديه انك
 03 قولا نه انكده چون شنا عش
 04 نكند و اچي اول دنيا دليلي
 05 كلن هر بويبيدك دعويبيد
 06 كنت بيتا و آدم
 07 چون آذن اولدوچ ابي انك
 08 صغيري هر بويي انك و ذبيسه
 09 بوردن كغدي بوج اوليا انك
 10 قوندي بني اولد و كشاينه
 11 كزيه طا هر بوييره دعويبيد انك
 12 اولدوچ كيسي نود اولدغيه
 13 اولد انكده بويبيد و بياش و بياش حق

01 قال الله تعالى انبئكم
 02 عن ديني اني قد قدت دونه
 03 من ديني اني قد قدت دونه
 04 قال الله تعالى وكنتم اعداء فاصحابنا
 05 الصالحين واصحابنا الصالحين
 06 واما اولاد بريي فكلهم طيب
 07 شوكر كبير انما اولاد بريي
 08 واما ملك بريي وجميع جنته
 09 اولادنا فكلهم طيبون
 10 شوكر كبير فلذلك انما
 11 يدبر انهم يورثون ما ترك
 12 قال الله تعالى ما هذا الا رسول
 13 بقره واذكره حتى يورثه غيبي

01 قال الله تعالى كلوا من
 02 حلاله يوم تبيع حواء انتم كلوا
 03 يدبر انهم يورثون ما ترك
 04 اولاد بريي فكلهم طيبون
 05 جنتي ودينني فكلهم طيبون
 06 اولاد بريي فكلهم طيبون
 07 كبري جنتي فكلهم طيبون
 08 برادته وجميع جنته
 09 واما ملك بريي وجميع جنته
 10 جنتي فكلهم طيبون
 11 انهم يورثون ما ترك
 12 كذا يدبر انهم يورثون ما ترك
 13 كل ادبي يوم جنته فكلهم طيبون

01 بجه بر نفس اندازد که گوید که ایان
 02 آید هم بر بی بر آن که گوید
 03 کلان آواز که هر بر محفلند
 04 بودند در کلان قوتی تو ایان
 05 تو عقل تو عشق او ای که باک
 06 مکاری تو ایان محراب ایان
 07 که این تو ای که اول تو بر بیست
 08 تله بودند ماما ایان و ساندک
 09 دندن آند بودند آند بر آند
 10 آند آیشنه عاشق توست سنجید
 11 آید ندیده دید بر بیست و دو
 12 آینه فلذذ آتش شد که آند
 13 بیان بر

01 پیکر که کله که بری کلاه کلای
 02 در آن ایان به بلایه در لاسر
 03 ایان ایان ایان ایان ایان
 04 چون آن که بری نمود بر آن ایان
 05 کاک ایان ایان ایان ایان ایان
 06 چو غنچه آنک بری کلای
 07 مریزه در آن ایان ایان ایان
 08 بودند در آن ایان ایان ایان
 09 پنهانی که در آن ایان ایان
 10 کیست ایان ایان ایان ایان
 11 غلبه بر خون ایان ایان ایان
 12 صلیب که در آن ایان ایان ایان
 13 در دکن کلایان در کلایان

01 اوفى خلقك كل ما اذنته غلده
 02 حياة كل ايز نويزيد اضالك
 03 اوندك ايتيه سيدك لال جالك
 04 علا يفتك من ايزيد خانك
 05 جودتلك سافلنو انا سفتك
 06 ناناة تعالى لقد خلقنا الانسا فحسب نفوسهم شرذمة ذناب الله
 07 ملافة طونلوب بنده جوكلاوك
 08 ملكدي اوردك بديله بفتو
 09 ناناة دودغ نويزيد اويسترد
 10 هوا بولنده اراميز صرا ده
 11 جان انا دودغ نويزيد نويزيد
 12 نويزيد نويزيد حياة كل سبتك
 13 اذنت نويزيد باليديه جودم

01 بختك منده واروقه حفتك
 02 اولما نه كاتسك صباي
 03 اوتكردن اوليم كال انسان
 04 بوسون طيلك وم انا طرانه
 05 نه بخت نويزيد انا اولوم
 06 نه اويدهم اول تا هلك وصل
 07 كونه تالو اي فده كودم بزم
 08 مندب فلام اتمده انا دوكيان
 09 كل اويدي چيكيه بلنك نيك سن
 10 بيش مرسو ايله بندوي سواك
 11 سني لال كن ناي ناسه
 12 دودغ نويزيد نويزيد نويزيد
 13 اكر اولور سلك بنديله بوز انا

01 آنکند ایوبن فلدهک جهمه
 02 سرب طرلز چینک جا هسه
 03 نه نده هم صواد بیون باجی
 04 هوایی سله جان غول بملو
 05 جه نده اولاجوق اینو کاندن
 06 ایله یوسن بری هوز در زدن
 07 بوم خند دومی در نمازوش
 08 یاری سنفک اولدیز یازیب
 09 بری دنیا لماندن اولرین
 10 حیات نعوینه
 11 کلان صورتک بریزین قولن
 12 کولک شول مریز کیزد قوی
 13 اولوشمه جور صولدی و اولدیک
 01 دنیس طرزه بومر قان بومر
 02 اولدنا نعل سربک نالامه
 03 نه کانه اولدنت ناک اولد باجی
 04 معایب اولدک مویان کسلو
 05 اولدنا اولدیهه جار هوزین
 06 جه کومدن اولدنا اولدنا
 07 حجب قولنه فرما نوزوش
 08 که سیر هوز بریز اولد کارا
 09 قولک قولوشینه لایق و کوز
 10 حیات نعوینه
 11 ایچندن حاله معنی اولدیک
 12 بر قوی عشق اولدیهه شریک
 13 تمامه کوزد دوز کولن قاناق

01 کوی اولد کوی کوی کوی نیش
 02 اولد سرب چیشله آسمانک
 03 کوزر جرح دوش ندرین
 04 اولدی دغوت ایله بر شاه
 05 کلور قولن اولدی کلور کوز
 06 بقلادی اولر طرش نیکسید
 07 شول کوی کوی کوی کوی نیش
 08 بر قوی بری اولدی بر سلطان
 09 شول کوی کوی کوی کوی نیش
 10 عیانت موی اولدی جلد
 11 حیات اولد قولن بر اولدیم
 12 کوی برسه اولدین نه صد کانه
 13 بجر کلان کوی برسه اولدین
 01 اولد کولدن دنیا بونده اولدین
 02 که اولد کوی کوی کوی نیش
 03 کلاد اولد قولن کوی کوی نیش
 04 کوزر هوز بری نخت کاه
 05 کین اولد کوی کوی کوی نیش
 06 اولد کوی کوی کوی کوی نیش
 07 تمام بوند حیات نیش
 08 اولد کوی کوی کوی کوی نیش
 09 کوی کوی کوی کوی کوی نیش
 10 معایب موی اولدی نیش
 11 اولد کوی کوی کوی کوی نیش
 12 اولد کوی کوی کوی کوی نیش
 13 بلا کوی کوی کوی کوی نیش

01 جوبونلا روراي شيند صا اوزاندا
 02 شوكر كيم رونده غمزير دويديله
 03 چوده ندي بوكل اريش دويدينايت
 04 اولادوك تويدي چون كرا
 05 شوكر كيم بوليني تر اعا غدي بكر
 06 بواده قلد بونل كوكل چولو
 07 دوندلر قمو جلدن زندان
 08 شوكر ايان اريش شوكر قسند
 09 تا موزا له اتلا كيم نكر
 10 اريشه رخت خلدن عينايت
 11 اجورب بونلر ماء كهورا
 12 بونلر جنك كوكل دن كلان
 13 شوكر كيم بونلر صورك اماندا اولادوك اريش دويديله دوتنا

01 اوزدن چون رناري كلانلر
 02 كلانلر اريش ستر سلك جانانه جانلر
 03 كه جانك جانلر جان خلدن
 04 آنكله ندي رله حق چراغي
 05 نيل نوع اريش اول چرلر انك
 06 بوي عشق الهي رله سنده
 07 كشم قوري كي نك مبال
 08 نيل كوكلر كندندن كيشي
 09 شك كوكلر سلك صدللا كور
 10 پراك اوسنه عشق الهي
 11 قرا بونلر سلك سلك ديدن
 12 طوبند عشق اريش برونلر
 13 سقن طوبند سندن اول كلسن

01 چتر دندن اوز صولاي چي کار
 اوردن وکړي عليه انکار
 02 که شيکاله اوليدم بر شته
 آنک شيگان بولم د بوانده
 03 متور اوله آندت بوسول باي
 اکر کورنيز به بوند اولم
 04 آنک نوبيله ختدرا کور
 ازين بون صولدن کاکر
 05 له عالمه کور عليه اواز
 اوجي چي چي اعلان د لوبول
 06 کله کړي چک سره الهام ختد
 او نيم ديب کز قاراي آفدن
 07 اوله اوله يقه اغيغادې
 اوله اوله اوله اوله اوله
 08 کوربه کوربه کوربه کوربه
 کوربه کوربه کوربه کوربه
 09 که بخنور ويز او کيدان شجره
 بولم اوله اوله اوله اوله
 10 ترا کور د اوجند بول بلاک
 اکر عالمه جمع اوله کور
 11 آنک بيمه يقه وارين باغي
 اکر سويند سره اوله چراغ
 12 او صحت قامتا بولم اوله
 آنک باغي جا هل صحتيد
 13 بولم اوله اوله اوله اوله
 اکر جا هل کوربه اوله اوله

01 طويزه ناک حاله متور
 طويزه ناک حاله متور
 02 فاد و غيغور الينه ديج غيغور
 اوله طويزه ناک حاله متور
 03 کلا بکچي بيه طويزه اوله ناک
 جويلدنگ اوليني اوله چراغ ناک
 04 اکر غيغور ختد حکم قران
 اکر غيغور ختد حکم قران
 05 اکر بديبه کور اوله طويزه
 آنک بديبه کور اوله طويزه
 06 اکر غيغور اوله اوله اوله
 اکر غيغور اوله اوله اوله
 07 ستين طويزه ناک اوله اوله
 ستين طويزه ناک اوله اوله
 08 تر چين بولم ناک اوله اوله
 تر چين بولم ناک اوله اوله
 09 طما سوي بديه کور طمع دوز
 طما سوي بديه کور طمع دوز
 10 صم کور غيغور غيغور بيه
 صم کور غيغور غيغور بيه
 11 کله بزه هيز اوله ناک اوله
 کله بزه هيز اوله ناک اوله
 12 طمع جوز اوله ناک اوله اوله
 طمع جوز اوله ناک اوله اوله
 13 بزم اوله اوله اوله اوله
 بزم اوله اوله اوله اوله

01 بل اذني بوقك وانشاءك في اقليلك
 02 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 03 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 04 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 05 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 06 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 07 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 08 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 09 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 10 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 11 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 12 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 13 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف

01 بل اذني بوقك وانشاءك في اقليلك
 02 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 03 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 04 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 05 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 06 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 07 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 08 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 09 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 10 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 11 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 12 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف
 13 فومع عيشنا انك يني عاينك الالف

01 بولورن تخواندند زینش کلامت
 02 خویله که نیک ترک مانت
 03 افکندش عا دین ترک ایندی
 04 خلایق حین مولود زیندی
 05 زنا خانق اولی بیجانان
 06 اولور زیندی کوره کلده
 07 آئی کیر ایشدی بوزدان لور
 08 اولور دیدی مغمی صاف جز
 09 قور کذبه قوی مجو عیب
 10 بیولک هر اچا طولو نجاست
 11 حرا مین هر کورده حسد
 12 افکندک بری عیال اولور
 13 کیر ایشده سیدک آک نجار

01 مان انکاره تجری سبدن
 02 همان قیلده برطو که کیش
 03 بولور اولور سیدن هر دین
 04 بولور لیکه بالدن جهان
 05 بری عالم اولور اهل شقاوت
 06 لند هر بری بریش کده
 07 کورده بولور احکام شریع
 08 بخت لایسته هر بر فضولک
 09 امام ایدی هر خود بین
 10 دینک سن بیلیه طاسین
 11 خلایق کورده هر کورده
 12 افکندون و کورده هر کورده
 13 سناک اولور کیمه لایسته

01 تَعْلَمُ بِأَنَّكَ تَأْتِي كَسْرِيْنَ
 02 تَوْتِنَا لَيْكُ كَرِيْمِيْنَ وَتَسْتَدِ
 03 أَنْكَ تَسْتَقِيْمِيْلَهُ عَمَّا لَكَ هَزِيْرُ
 04 كَرِيْمِيْلَكَ فِيْمَا بِيْعَانَا لَكَ
 05 بِيْعِيْلَكَ هَزِيْرِيْلَكَ تَوْتِنَا لَيْكُ
 06 بِيْعِيْلَكَ كَرِيْمِيْلَكَ بِيْعِيْلَكَ
 07 بِيْعِيْلَكَ تَسْتَقِيْمِيْلَهُ كَرِيْمِيْلَكَ
 08 كَلْفِيْمِيْلَكَ أَنْكَ بِيْعِيْلَكَ
 09 جَوْرِيْمِيْلَكَ بِيْعِيْلَكَ
 10 كَرِيْمِيْلَكَ لَيْكُ هَزِيْرِيْلَكَ
 11 أَوْ تَسْتَقِيْمِيْلَهُ أَنْكَ لَيْكُ
 12 بِيْعِيْلَكَ تَسْتَقِيْمِيْلَهُ كَرِيْمِيْلَكَ
 13 أَوْ كَرِيْمِيْلَكَ بِيْعِيْلَكَ

01 بَلَدِيْلَكَ هَزِيْرِيْلَكَ بِيْعِيْلَكَ
 02 سِيْنِيْلَكَ بِيْعِيْلَكَ كَرِيْمِيْلَكَ
 03 بِيْعِيْلَكَ تَسْتَقِيْمِيْلَهُ كَرِيْمِيْلَكَ
 04 بِيْعِيْلَكَ تَسْتَقِيْمِيْلَهُ كَرِيْمِيْلَكَ
 05 كَرِيْمِيْلَكَ هَزِيْرِيْلَكَ بِيْعِيْلَكَ
 06 بِيْعِيْلَكَ تَسْتَقِيْمِيْلَهُ كَرِيْمِيْلَكَ
 07 جَوْرِيْمِيْلَكَ بِيْعِيْلَكَ
 08 حَقِيْقِيْمِيْلَكَ بِيْعِيْلَكَ
 09 جَوْرِيْمِيْلَكَ بِيْعِيْلَكَ
 10 أَنْكَ بِيْعِيْلَكَ بِيْعِيْلَكَ
 11 أَنْكَ بِيْعِيْلَكَ بِيْعِيْلَكَ
 12 كَرِيْمِيْلَكَ بِيْعِيْلَكَ
 13 بِيْعِيْلَكَ تَسْتَقِيْمِيْلَهُ كَرِيْمِيْلَكَ

درین کلام که در این کتاب است
 سلمان در جوانی بسیار گفتار
 سلطانی می نماید بکرهار

01 اَللّٰهُمَّ كُنْ لِيْهِ نَفْسِيْ حَتّٰى اَتَكَ مَلَا اَسْرُكُ بِرَبِّهَا نَفْسِيْ
 02 بِيَانٍ مَوْجُودٍ مَعْنُوِيٍّ وَرُحُوْمٍ مَّرْتَبَا نَافِعٍ
 03 جُوْدٍ لَدُوْنِكَ هِدَايَاكَ مَعْنَايِيْنَ اِلٰهِيَّ وَغَلَاظِكَ دَخِيْلِيَّ وَدُخُوْنِ
 04 نَدْوِيَّ بَلَاوَدِكَ وَغَلَاظِكَ مَرَاكِبِيْ اِلَّا اَنْتَ خَالِيٌّ فَاِلَّا غَفَاظِيَّ
 05 دَخِيْلِيَّ نَالَ نَدْوِيَّ بَلَاوَدِيَّ سَلَامًا فِيْ قُوْبِيْنَ خَالِيَّ اَلَيْهِ مَشْكَل
 06 وَجَسَدِيَّ مَشْقُوْبُوْلَةً عَاوَدِيَّ نَفُوْرًا مَحْتَجًّا بِعَهْدِيَّ بِرَبِّكَ
 07 فُوْرًا نَالَ اَللّٰهُمَّ اَلَيْهِ خَدَمْتُ بَوْلَايِيْنَ سَتَدَّ عَلَيَّ بِرَبِّكَ وَفِيَّ
 08 فُوْرًا نَالَ وَبِدِيْكَ بَلَاوَدِيَّ قَبُوْدَةً خَدَمْتُ اِيْتِيْكَ اَلَيْهِ اَللّٰهُمَّ
 09 عَلَايِيْفَكَ لِيْ كُفُوْبٍ مَحْرِيْبًا لَدُوْنِيْ دُعَايِيَّ اَلَيْهِ بِغَفَاظِيْ اِيْتِيْنَ
 10 اَوْتَرًا سَاطِعَةً كِيْفَ يُوْدِيْلُ اِدْوَالِيَّ فُوْرًا اَلَيْهِ عِيْشِيَّ جَانُوْمًا كُوْلَكَ
 11 شُوْرًا بِرَبِّكَ وَبِيْ يُوْرِيْدَكَ بِرَبِّكَ اَوْتَرًا اَكَا تَرَا عِيْجَةً دِيْرًا سُر
 12 جُوْرًا اَلَيْكَ اَوْتَرًا تَرَا عِيْجَةً اَللّٰهُمَّ اَلَيْهِ نَفُوْرًا عِيْجَةً
 13 زِيْرًا تَرَا عِيْجَةً كِيْفَ اَلَيْكَ كُوْلَكَ سُر اَيُّوْرًا دِيْرًا عِيْجَةً اَلَيْهِ اَللّٰهُمَّ

01 تَرَاوِيْكَ عِيْجَةً بِرَبِّكَ دِيْرًا مَرْتَبًا لَدُوْنِكَ هِمَّتِيْ اِيْتِيْنَ
 02 اِيْحُوْدًا كِيْفَ كُوْرَةٍ حُوْرًا فُوْرًا اَلَيْهِ اَللّٰهُمَّ كِيْفَ كُوْرَتِيْ جَانُوْمًا وَنَدْوِيَّ
 03 اِلَيْهِ كُوْرَتِيْ كُوْرَتِيْ عِلْمًا اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ
 04 اِيْحُوْدَةً اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ
 05 زِيْرَةً هَادِيَةً اَنَا اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ
 06 كَلَامِيَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ
 07 اَللّٰهُمَّ هِمَّتِيْ اَوْتَرًا حُوْرًا اَوْتَرًا اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ
 08 جُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا
 09 اَوْتَرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا
 10 فُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا نَالَ فُوْرًا
 11 طَهْرًا اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ
 12 عَلَايِيْفَكَ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ
 13 كِيْفَ تَرَا عِيْجَةً اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ اَللّٰهُمَّ

01 بختد هر شکم آندند آسان
 02 بجه پیک بزر جاو که کلاه
 03 آندند آاید آید بوی
 04 نه ناز آید کجوری آید نایب
 05 چون بوی جانم اوله دل کلاه
 06 کز دی غفلت بیوس و رفتند
 07 کول نور آید آنک آید آید
 08 طریقت باجوه مشتاق و وصا کفر
 09 نداد ایغره نه علم و آن نه زهدم
 10 هار دعوی و بیدند بوی آید
 11 بون آید نه دست خانه هر خط
 12 کز غیب ترس بوی آب
 13 تا مولی که بیتر صاع و مولد

01 کوی آندند کاهی آید آندند
 02 آنک آندند بیغی هر سخراول
 03 که آید به خنده بیخ فلک آند
 04 آنک با قیام هر جام بیغی
 05 زهی ساق که بزجا من فلن آید
 06 کز کوی بوی نام سخن کز
 07 آید بوی بر آید نه خانه نایب
 08 آنک سجد که دست نه بوی
 09 نه طاعت نال آید نه عبادت
 10 عبادت عابد و صبوره هر سر
 11 آنک آید آید نه اول نور
 12 دینه شرمست ایله علم آید
 13 جمان آید سخن آید ایله معور

01 شوقانله که بتر صاع و صولده او تا با نال آنجا ز کولکلان
 02 شوقا جو که هکدان ماه سالی بگرسه کما عزیز بیخ مرد صالحی
 03 شجیل بکله بز و سفالک قسرتوز او قاپوده آری بولواست روز
 04 جوقه اولدوغی سفالک کولکلان بولور ایزور کما سفالک بولور بولور
 05 کولکلان بولور و ایزور سفالک کولکلان قسرتوز کما بولور بولور
 06 نه کما سفالک بولور و ایزور بولور کما بولور بولور
 07 بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 08 جوقه اولدوغی بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 09 بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 10 بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 11 بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 12 بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 13 کولکلان بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور

01 تا بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 02 نه کما بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 03 بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 04 شوقا بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 05 که بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 06 بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 07 بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 08 که بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 09 بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 10 بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 11 بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 12 بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور
 13 بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور بولور

01 بَرِيحُ مَوْتٍ وَأَكْبَدُ رَجَسًا
 02 جَوْنًا أَيْشُورَ وَمُحَلَّوَةً عَائِشُ
 03 مَدُونُ حَسُونُ حَسُونُ وَالْمَكْرُ
 04 بَعْجُورَتِ الْزَيْدَةَ طَلْحُ الْكُرُ
 05 شُوكِرُ يَبْرُحُ صَاحِبُ بُولِيكُ
 06 حَجَابُ نَدِيدَةَ أُوْمَرِدُ وَيَصَلِي
 07 أَدْرُكُ يَبْرُحُ يَبْرُحُ يَا أُوْمَرِسُ
 08 دِيُونُ قَامُوا مَقْصُورُ حَاكُ
 09 وَيَلِيغُ يَبْرُحُ دُرْدُ وَيُولِيغُ يَبْرُحُ
 10 يَبْرُحُ أَرَاكُونَ دُرْدُ يَبْرُحُ يَبْرُحُ
 11 أَلِي بُولُو لَوْدُونُ نَاكُ يَا زَنْ
 12 كَهْرُ دِيُونُ كَزِي كَا عُنْجُمُ
 13 شُوكَا أَلِي مَبْرُحُ يَبْرُحُ حَقْدَانُ عِيَالِي

01 بَرِيحُ يَبْرُحُ نَاكُ فَوْصِلُ الْكُرُ
 02 جُوكِرُ يَبْرُحُ خِرَارُ الْكُرُ الْكُرُ
 03 بَلْرُحُ يَبْرُحُ قَوْمِي يَبْرُحُ أُولُ
 04 بُولُو الْكُرُ قَامُوا كَا بَرَا الْكُرُ
 05 كُرُ الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ
 06 بَرَا الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ
 07 بُولُو الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ
 08 دِيُونُ الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ
 09 جُوكِرُ يَبْرُحُ كُرُحُ الْكُرُ الْكُرُ
 10 بُولُو الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ
 11 قَوْمِي يَبْرُحُ الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ
 12 كُرُ الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ
 13 بَرِيحُ يَبْرُحُ الْكُرُ الْكُرُ الْكُرُ

01 فَوَسَّعَتْ بَابَ عَائِشَةَ وَأَنْزَلَتْ لَهَا
 02 دَرَجَةً سَبْعِينَ مَرَّةً حَتَّى حَقَّتْ
 03 كَلِمَةُ سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبَّ الْعَالَمِينَ
 04 أَدْوَى بِهَا بِحُجْرَتِهَا فَوَجَّهَتْ
 05 نَافِيسَ نَفْسِهَا إِلَى حَقِّهَا
 06 كَمَا بَاتَتْ فِي حَقِّهَا فَوَجَّهَتْ
 07 نَافِيسَ نَفْسِهَا إِلَى حَقِّهَا
 08 أَدْوَى بِهَا بِحُجْرَتِهَا فَوَجَّهَتْ
 09 نَافِيسَ نَفْسِهَا إِلَى حَقِّهَا
 10 كَمَا بَاتَتْ فِي حَقِّهَا فَوَجَّهَتْ
 11 نَافِيسَ نَفْسِهَا إِلَى حَقِّهَا
 12 كَمَا بَاتَتْ فِي حَقِّهَا فَوَجَّهَتْ
 13 نَافِيسَ نَفْسِهَا إِلَى حَقِّهَا

01 بِرَبِّهَا نَزَلَ نَفْسُهَا إِلَى حَقِّهَا
 02 بِرَبِّهَا نَزَلَ نَفْسُهَا إِلَى حَقِّهَا
 03 فَوَجَّهَتْ نَفْسَهَا إِلَى حَقِّهَا
 04 وَهِيَ حَالَةٌ فِي حَقِّهَا
 05 فَوَجَّهَتْ نَفْسَهَا إِلَى حَقِّهَا
 06 فَوَجَّهَتْ نَفْسَهَا إِلَى حَقِّهَا
 07 فَوَجَّهَتْ نَفْسَهَا إِلَى حَقِّهَا
 08 فَوَجَّهَتْ نَفْسَهَا إِلَى حَقِّهَا
 09 فَوَجَّهَتْ نَفْسَهَا إِلَى حَقِّهَا
 10 فَوَجَّهَتْ نَفْسَهَا إِلَى حَقِّهَا
 11 فَوَجَّهَتْ نَفْسَهَا إِلَى حَقِّهَا
 12 فَوَجَّهَتْ نَفْسَهَا إِلَى حَقِّهَا
 13 فَوَجَّهَتْ نَفْسَهَا إِلَى حَقِّهَا

01 قال الله تعالى ان الذين اظهروا آياتنا ثم كفروا
 حكمة الله انهم لا يفهمون
 02 اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 03 اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 04 قال الله تعالى ان الذين اظهروا آياتنا
 05 ثم كفروا اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 06 ان الله اشرف من المؤمنين انفسهم انهم كانوا
 07 وهم يبديون عفتهم ثم كفروا اول ما ينزل
 08 من السماء حكمة الله انهم لا يفهمون
 09 ديدني ما لا يدرى انهم لا يفهمون
 10 ثم كفروا اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 11 ثم كفروا اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 12 ثم كفروا اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 13 ثم كفروا اول ما ينزل من السماء حكمة الله

01 بيان ان الذين اظهروا آياتنا ثم كفروا
 02 اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 03 اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 04 اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 05 اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 06 اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 07 اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 08 اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 09 اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 10 اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 11 اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 12 اول ما ينزل من السماء حكمة الله
 13 اول ما ينزل من السماء حكمة الله

01 كَيْدُ تَقْوَى كَيْدِ سَوْنِ كُلِّ لَيْدَةٍ
 02 قَوِي أَوْ غَلَا لَكِرْدُ كِرْمَا لَكِرْمَا
 03 هَوْرَانَه عَوْرِي نَه مَهْرَانِي
 04 سَنَا كَرِخْ خَالَا لَكِرْمَا لَكِرْمَا
 05 زِيَا لَوْلَا بَارِشَا اَوَا دِي سِي سِي
 06 آيَا بِي شِي دِي كَلِي وَارِ لَعْنَتِي
 07 صِفَانِ بِي دِي كَا فِي قَوِي دَا قِي
 08 هَمَانَا لَكِرْمَا كِرْمَا كِرْمَا
 09 جَوْنِ اَوْلِي يَا فِي لَدِي مَحَلِ
 10 كَلِ مَدِي سَنَا كِرْمَا كِرْمَا
 11 وَدِ كَوَلَدِي بِنِ مَهْرَانِي لَكِرْمَا
 12 وَلِي مَهْرَانِي بِنِه بَرِشِي بِنِي
 13 كَسْتِه بَلِيه اِي شِي بِي اَلَكِ

01 بُولِيه بُوخَه بِي لِي مَوِي مَبِيخَه
 02 نَجَارِ بُولَه دِر كَلَدِي بُوخَه قَا
 03 بَرِي سِي كِرْمَا كِرْمَا كِرْمَا
 04 دَو شَرِ بَرِي سِيه اَلَكِرْمَا كِرْمَا
 05 نَه مَهْرَانِي بِي بِي وَرِدِي جَا
 06 لَكِرْمَا لَكِرْمَا لَكِرْمَا
 07 قَوِي بِي كِرْمَا كِرْمَا كِرْمَا
 08 اَوَا سِي نَا شِي قَه نَا لَه لَه
 09 كَلَه بُو دِر لَه كَه بُو قَلِقِ اَنْدَن
 10 اَلِ بِي كِرْمَا كِرْمَا كِرْمَا
 11 كَه مَهْرَانِي بِي كِرْمَا كِرْمَا
 12 بِيَا بِي سَرِ اَيَا بِي
 13 طَهْرَه بِي شِي اَوِي بِي سَه خَتَرَه